UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00371784 0

# MÉMOIRES

DE LA

# SOCIÉTÉ NÉO-PHILOLOGIQUE

A

HELSINGFORS

III

188663
3-3-24

PB
10
N4
v 3-4

HELSINGFORS 1902.
IMPRIMERIE CENTRALE DE HELSINGFORS.

Germany

# Table des matières.

**Uno Lindelöf.** Die Handschrift Junius 27 der Bibliotheca Bodleiana p. 1

**Hugo Palander.** Der französische Einfluss auf die deutsche Sprache im zwölften Jahrhundert . . . . . 75

**U. Lindelöf et A. Wallensköld.** Les Chansons de Gautier d'Épinal. Édition critique . . . . . 205

**Jean Poirot.** A propos de Victor Hugo . . . . . 321

**J. Runeberg.** Le Conte de l'Ile-Poisson . . . . . 343

**T. E. Karsten.** Beiträge zur germanischen Wortkunde . . . . 397

**Werner Söderhjelm.** Une Vie de saint Quentin en vers français du moyen âge . . . . . 423

**Jean Poirot.** Deux questions de phonétique française . . . . 527

**M. Wasenius.** Liste des travaux sur les langues et littératures modernes, publiés par des auteurs finlandais ou parus en Finlande de 1897 à 1901 . . . . . 569

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa

http://www.archive.org/details/mmoires34neup

DIE

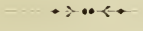
# HANDSCHRIFT JUNIUS 27

DER

BIBLIOTHECA BODLEIANA

VON

UNO LINDELÖF.



HELSINGFORS 1901,
HELSINGFORSER CENTRALDRUCKEREI.

Während meines Aufenthalts in Oxford im Frühjahr 1899 wurde meine Aufmerksamkeit auf die Handschrift Junius 27 der Bodleiana gelenkt, deren altenglische Interlinearglosse zum Psalter noch nie eingehender untersucht worden war. Vor allem interessirte mich die Frage, ob und inwiefern ein Abhängigkeitsverhältnis dieser Glosse von der Interlinearversion des Vespasianischen Psalters vorhanden sei und erwiesen werden könne. Wenngleich die Erledigung dieser Frage vielleicht am geeignetsten ihren Platz in einer Untersuchung sämmtlicher bekannten altenglischen Interlinearglossen des Psalters [1]) finden würde — eine Arbeit, für die ich einiges Material gesammelt habe und die ich möglicherweise später unternehmen werde — ziehe ich es doch vor, schon jetzt einige Auszüge aus der Hs. Junius 27 nebst einigen Bemerkungen über die Glosse zu veröffentlichen.

---

[1]) Solche Glossen kommen in folgenden Handschriften vor: 1:o) Ms. Cotton Vespasian A. 1 des Brit. Mus., hgg. v. H. Sweet, OET. 2:o) Ms. Junius 27 der Bibl. Bodleiana. 3:o) Ms. Ff. 1. 23 der University Library Cambridge. 4:o) Ms. Royal 2. B. 5 des Brit. Mus. 5:o) Ms. Trinity Coll. Cambridge, herausgegeben von F. Harsley: Eadwine's Canterbury Psalter, E. E. T. S. Or. Ser. 92, 1889. 6:o) Ms. Stowe 2 des Brit. Mus., gedruckt von John Spelman 1640. 7:o) Ms. Cotton Vitellius E. 18 des Brit. Mus. 8:o) Ms. Cotton Tiberius C. 6 des Brit. Mus. 9:o) Ms. Lambeth 427 (früher 188). 10:o) Ms. Arundel 60 des Brit. Mus. 11:o) Ms. Salisbury Cathedral Library 150. — Vgl. auch A. S. Cook: Biblical quotations in Old English prose writers, London 1898, pag. XXVII ff.

## 1. Einleitendes.

Die Handschrift Junius 27 der Bibl. Bodl. wird von Wanley in seinem Cataloge folgendermassen charakterisirt (pag. 76):

Junius 27. Codex membr. in quarto circa tempora Æthelstani Regis (ut videtur) egregie scriptus, Principibus dictis litteris iisque diversicoloribus ornatus, in quo continetur

I. Calendarium valde mutilatum, in quo notantur dies Obitus Gildæ sapientis, Ælfredi Regis, &c. cum Tab. Lunari, & aliis scriptis de computo Ecclesiastico, manu partim antiqua, partim recentiori.

II. Psalterium S. Hieronymi Romanum, cum versione interlineari Saxonica minutissimis quidem litteris, at optime formatis exaratum. Cujus hic Specimen profero, eorum gratia, qui Venerandæ Antiquitatis studiosi sunt. (Es folgt der Psalm »Jubilate Deo omnis terra etc. nebst Glosse; einige Schreibfehler kommen vor).

Hunc Cod. propinquo suo Isaaco Vossio acceptum retulit Franciscus Junius, à quo postea appellatus est Codex Vossianus. — — — — — — — — — — — — — — —

Notandum quoque est et dolendum, quod hujusce Cod. Ms. Folium primum, ob Principem libri literam, cum multis aliis Psalmorum literis Initialibus, ab aliqua impia ac sacrilega manu exscinditur. Accedit quoque, quod in Psalmo CXLIV truncatus est Codex, adeo ut omnia reliqua, non tantum Psalmi, sed etiam Orationes, Cantica sacra, Symbola, &c. quæ ad integrum Codicem pertinebant, plane desiderantur.'

Die Handschrift enthält 148 Pergamentblätter und zwei Umschlagsblätter aus Papier; das Format ist $24 \times 17$ Centimeter. Der Psalter fängt fol. 10 r (die beiden unmittelbar vorausgehenden Blätter fehlen) mit dem Verse *Qui habitat*

*in caelis* etc. (Ps. 2, v. 4) an. — Die letzten uns bewahrten Worte der Hs. sind Ps. 144, v. 6: *Virtutem terribiliorum tuorum dicent* - - -.

Ich werde im folgenden die Glosse der Psalmen 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 31, 32, 33, 41, 42, 44, 51, 52, 69, 78, 89, 94, 99, 100, 107, 109, 117, 122, 130, 132, 136 und 141 vollständig abdrucken; die Zählung ist die von Sweet in seiner Ausgabe des Vespasianischen Psalters (OET s. 183 ff.) befolgte. Bei der Glosse der übrigen Psalmen beschränke ich mich auf das Mitteilen sämmtlicher Abweichungen von der Version des Vesp. Ps., natürlich mit Ausnahme der rein graphischen oder morphologischen Varianten sowie — besonders am Ende der Hs. — geringerer Änderungen der Wortfolge. Auch den fast ausnahmslosen Ersatz der Praep. »in» durch »on» habe ich im Variantenverzeichnis nicht berücksichtigt. Ebenso werde ich die vom Texte des Vesp. Ps. abweichenden Lesarten des lateinischen Textes der Hs. Junius 27 anführen.

## 2. Auszüge aus der Handschrift.

### Psalm 2.

Lat. Text: stimmt mit VPs. überein. Einige Worte am Ende der Zeilen sind (nebst Glosse) teilweise oder vollständig radirt, um einer zweiten Transskription des lat. Textes am Rande Raum zu bereiten.

Glosse: (fol. 10 r.) 4. se eardað in heofonu*m* bismrað hie 7 dryhten hyspeð hie 5. þonne spriceð to him in eorre his 7 in hatheortnesse his gedrefeð hie 6. ic soðlice geseted ic eom cyning fro*m* him ofer sion munt þone halgan his

bodiende bebod dryhtnes 7. dryht*en* cwæð to me sunu min þu eart ic to dæge ic cende ðe 8. bide fram me 7 ic selle ðe þeode erfeweardn - - - -[1]) 7 on æhte þine gemæru eorðan 9. þu recest hie in girde iserne 7 swaswa fæt lames þu gebricest hie. 10. 7 nu cyningas ongeotað beoð gelærde ealle þaðe demað eorðan 11. þeowiað dryhtne in ege 7 wynsumiað him mid cw - - - - - - - -[1]) 12. gegripað þeodscipe[2]) þylæs hwonne - - - - - - -[1]) dryhten 7 ge forweorðen of wege ðæm ryhtan[3]) 13. þonne beorneð in scortnesse[4]) eorre his eadge ealle þaðe getreowað in hine.

## Psalm 3.

Lat. Text = VPs.

Glosse: (fol. 10 v.) 2.[5]) (*Domine* nicht gloss.) hwæt gemonigfealdade sindon ðaðe swenceað me monige arisað wiþ me 3. monige cweoðað sawle minre nis hælo hire in gode hire 4. þu soðlice dryht*en* ondfenge min eart wuldor min 7 uphebbende heafod min 5. mid stefne minre to dryht*ne* ic cleopode 7 gehierde me of munte ðæm halgan his 6. ic hnappade 7 slapan ongon 7 ic eft aras forþon dryhten onfeng mec 7. ne ondrædo ic þusend folces ymbsellendes me aris dryhten halne me dó god min 8. forðon þu sloge ealle wiþerbrecan me butan intingan toeð synfulra þu forþræstes 9. dryhtnes is hælu 7 ofer folc þin bledsung ðin.

[1]) *radirt.*
[2]) lat. *disciplinam.*
[3]) lat. *justa.*
[4]) *undeutlich.*
[5]) Die Überschriften der Psalmen sind durchgehends nicht glossirt.

## Psalm 4.

Lat. Text: 3. *graui corde.*

Glosse: (fol. 10 v.) 2. (*Cum* nicht gloss.) ic gecegde ðe þu geherdes me god ryhtwisnesse minre in geswencednesse þu gebræddes me miltsa me dryht*en* 7 geher gebed min. (fol. 11 r.) 3. bearn monna hu lange helige on heortan to hwon luſiað ge idelnesse 7 soeceað leasunge 4. witað þætte gemiclað dryhten þone halgan his dryhten gehiereð me þonne ic cleopige to him 5. eorsiað 7 nyllað syngian þaþe cweðað in heortum eowrum 7 on bedcleofum eowrum beoð geinbryrde 6. onsecgeað onsægdnesse ryhtwisnesse 7 gehyhtað in dryht*ne* monige cweoðað hwelc æteaweð us god 7. getacnod is ofer us leoht ondwlitan þines dryht*en* ðu sealdes blisse in heortan minre 8. from tide hwætes wines 7 oeles his gemonigfealdode sindan 9. in sibbe in þa ilcan ic hnappige 7 gereste 10. forðon ðu dryhten synderlice in hyhte gesettes me.

## Psalm 5.

Lat. Text: 11. *exacerbauerunt.*

Glosse: (fol. 11 r.) 2. (*Uerba* nicht gloss.) min mid earum onfoh dryhten ongit cleopunge mine 3. beheald stefne gespreces mines cyning min 7 god min 4. forþon to ðe ic gebidde dryht*en* on marne 7 þu gehieres stefne mine (fol. 11 v.) 5. on marne ic ætstande ðe 7 ic geseo forþon ne willende god unryhtwisnesse ðu eart 6. ne eardað neh ðe awerged ne þurhwuniað ða unryhtwisan beforan eagum *minum [1]). 7. þu feodes dryhten ealle þaþe wyrceað unryhtwisnessa [2]) þu forspildes hie þaðe sprecað leasunge wer bloda

[1]) lat. *tuos.*

[2]) lat. *iniquitatem.*

7 þone fæcnan onscunað dryhten 8. ic soþlice in menigeo mildheortnesse þinre ic ingá dryhten in hus þin ic gebidde to temple þam halgan þinum in ege ðinum 9. gelæd me dryhten in þine ryhtwisnesse fore feondum minum gerece in gesihðe þinre weg minne 10. forðon nis in muðe hira soðfæstnes heorte hira idel is 11. byrgen open is hrace hira tungum hira facenlice dydon doem hie god gefeallen fram geþohtum hira æfter mengo arleasnessa hira onweg adrif hie forðon onscunedon ðe dryhten 12. 7 blissigen ealle þa gehyhtað in ðe in ecnesse (fol. 12 r.) gefeoð 7 þu ineardast in him 7 wuldriað in þe ealle þaþe lufigeað noman þinne 13. forþon þu dryhten þu bletsas þone ryhtwisan dryhten swaswa mid scilde godes willan þines þu gebeagades us.

## Psalm 6.

Lat. Text: 3. *Miserere.*

Glosse: (fol. 12 r.) 2. (*Domine* nicht gloss.) nales in eorre þinum þu þreast me ne in hatheortnesse þinre þu þreast me 3. gemiltsa me dryhten forðon untrum ic eom hæl me dryhten forðon gedrefde sindon ealle bán min 4. 7 sawl min gedrefedu is swiþe 7 ðu dryhten hu longe 5. gecer 7 genere sawle mine halne me dó fore mildheortnesse þinre 6. forþon nis in deaðe se gemyndig sie þin in helle soðlice hwelc ondetteð þe 7. ic wan in geomrunge minre ic þwea þurh syndrige nihta bedd min mid tearum strene mine ic wæte 8. gedrefed is fore eorre eage min ic ealdade betweoh ealle fiend mine 9. gewitað from me ealle þe wyrceað unryhtwisnesse forþon gehirde dryhten stefne wopes mines (fol. 12 v.) 10. gehirde dryhten boene mine dryhten gebed min

genom 11. scamigen 7 sin gedrefde ealle feond mine sien forcirrede on bæc 7 scamigen swiðe hrædlice.

## Psalm 7.

Lat. Text: 13. *conuertimini; uibrauit.* 17. *descendit.*

Glosse: (fol. 12 v.) 2. (*Domine* nicht gloss.) god min in ðe ic gehyhte gefreo me fro*m* eallum ehtendum me 7 genere me 3. þylæs æfre gereafige swaswa leo sawle mine þonne nis seðe aliese ne seþe hie hale gedó 4. dryht*en* god min gif ic dyde þis gif is unryhtwisnes in handu*m* minu*m* 5. gif ic ageald þæm geldendu*m* me yfel ic gefalle be gewyrhtum fro*m* feondum minum idelhende 6. oehteð se feond sawle mine 7 gegripeð hie 7 fortrideð in eorðan lif min 7 wuldor min in dust gelædeð (fol. 13 r.) 7. aris dryhten in eorre ðinu*m* 7 hefe up in endum feonda þinra áris dryhten god min in bebode þæt þu bebude 8. 7 gesomnung folca ymbseleð — [1]) 7 fore þissum in heanesse gá eft 9. dryhten doem folc doem me dryhten æfter ryhtwisnesse minre 7 æfter unsceðfulnesse handa minra ofer me 10. sie fornumen nið þara synfulra 7 gerece ðone ryhtwisan smeagende heortan 7 ædre god ryhtwisne 11. fultum minne fro*m* dryht*ne* se hale gedoeð ða rehtan on heortan 12. god doema ryhtwis strong 7 langmod ah eorsað þurh syndrige dagas 13. nemne ge sien gecerde sweord his cweceð bogan his þeneð 7 gearwað þone 14. 7 in him gearwað fatu deaðes strælas his birnendum gefremede 15. sehðe cenneð unryhtwisnesse geeacnað sár 7 cenneð unryhtwisnesse (fol. 13 v.) 16. seað ontynde 7 dealf hine 7 gefeoll in seað þone þe he dyde

[1]) *te* nicht gloss.

17. sie gecirred sar his in heafde his 7 in hnolle his unryhtwisnes his astigeð 18. ic ondetto dryhtne æfter ryhtwisnesse his 7 ic singe noman dryhtnes þæm heahstan [1]).

## Psalm 8.

Lat. Text = VPs.

Glosse: (fol. 13 v.) 2. (das erste *Domine* nicht gloss.) dryhten ure hu wundorlic is noma þin in ealre eorðan forþon upahæfen is micelnes þin ofer heofonas 3. of muðe cilda 7 meolc teondra þu gefremedes lof fore feondum þinum þæt þu toweorpe feond 7 gescildend 4. forþon ic geseo heofonas weorc fingra þinra monan 7 steorran þa ðu gestaðolades 5. hwæt is mon þæt gemyndig ðu sie his oþþe sunu monnes forðon þu neosas hine 6. þu gewonodes hine hwene læssan from englum mid wuldre 7 mid are þu gebeagades hine (fol. 14 r.) 7. 7 gesettes hine ofer weorc handa þinra 8. ealle þu underþeddes under fotum his scep 7 oxan eall eac ðon 7 netenu feldes 9. fuglas heofones 7 fiscas sæs þa geondgað stiga sæs 10. dryhten dryhten ure hu wundorlic is noma þín in ealre eorðan.

## Psalm 9.

Lat. Text: 6. *delesti.* 14. *miserere.* 18. *qui.* 29. *sedet.* 30. *abstrahet.* 31. *humiliauit.* 34. *requiret.* 37. *Regnauit.*

Glosse: (fol. 14 r.) 2. ic ondette þe dryhten in ealre heortan minre ic secge ealle wundru þine 3. ic blissige 7 ic gefeo in ðe 7 ic singe noman þinum þu hehsta. 4. in

[1]) lat. *allissimi.*

forcirringe feond minne on þæc beoð geuntrumade 7 forweorðað from onsine þinre 5. forðon þu dydes dóm minne 7 intingon (*sic!*) minne þu sites ofer þrymseld þu doemes efnesse 6. ðu þreades þeoda 7 forweorðeð se arleasa noman hira ðu ádiligades on ecnesse 7 in weorold weorolde 7. fiend asprungon mid sweorde in ende 7 ceastru hira þu towurpe (fol. 14 v.) forwearð gemynd hira mid swege 8. 7 dryhten on ecnesse þurhwunað gearwade in dome seld his 9. 7 he demeð ymbhwyrft eorðan in efnesse demeð folc mid ryhtwisnesse 10. 7 geworden is dryhten gebeorg þearfena fultum in gelimplicnessum in geswencednesse 11. 7 gehyhtað on ðe ealle þa cunnun noman þinne forðon þu ne forlætes ða soecendan ðe dryhten 12. singáð dryhtne se eardað in sion secgeað betweoh þeoda wundru his 13. forþon soecende blod hira gemynd is 7 nis ofergeotol gebed þearfena 14. mildsa me dryhten 7 geseoh eaðmodnesse mine of feondum minum 15. þu uphefest me of geatum deaðes þæt ic secge ealle lofu þin in geatum dohtor sione 16. ic gefeo in hælo þinre gefæstnade sindon ðeoda in forwyrd ða dydon dydon (*sic!*) in grine þissum þa gedegledon gegripen is fot hira (fol. 15 r.) 17. oncnaweð dryhten domas donde in weorcum honda hira befongen bið se synfulla 18. beoð gecerde þa synfullan in helle ealle þeoda þaðe ofergeteliað dryhten 19. forðon nales in ende ofergetelnes bið þearfena geðyld þearfena ne forweorðeð on ende 20. aris dryhten ne mæg mon sien doemde þeoda on gesihðe ðinre 21. gesete dryhten ælatteow ofer hie þæt witen þeoda þætte men sindon 22. tohwon dryhten gewite ðu feor þu forsihst in gemalicnessum in geswencednesse 23. þonne oferhygdgað se arleasa bið onæled þearfa beoð bifongne in geðohtum hira ða hie ðencað 24. forðon bið hered se synfulla in lustum sawle his 7

se ða unryhtan deð bið bletsad 25. bismrað dryht*en* se synfulla æfter mengu eorres his he ne soeceð 26. nis god in gesihðe his (fol. 15 v.) beoð besmitene wegas his in ealre tiðe *bið afirde domas þine fro*m* onsiene his ealra feonda hira waldeð 27. cwæð soðlice in heortan his ne þeom ic onstyred of eneorisse in eneorisse butan yfle 28. þæs muð awergednesse 7 biternesse full is 7 facne under tungan his gewin 7 sár 29. siteð in searwum mid þæm welgu*m* in deagelnessu*m* þætte he ofslea þone unscyldgan 30. eagan his in þearfan gelociað sætað in deagolnesse swaswa leo in bedcleofan his sætað þætte he gereafige ðearfan gereafian þearfan þonne he atihð hine 31. in gryne his geeaðmodað hine inhelded hine 7 falleð þonne he waldeð þearfan 32. cwæð soðlice in heortan his ofergitul[1]) is god forcirreð onsine his þæt he ne geseo oð ende 33. aris dryhten god min 7 sie upahæfen hond þin ne ofergeotola ðu þearfena in ende 34. forðon bismrað se arleasa dryhten (fol. 16 r.) cwæð soðlice in heortan his ne soeceð god 35. þu gesihst þætte ðu gewin 7 sár þu sceawas þæt þu selle hie in honda þine ðe soðlice forlæten is þearfa fæderleasu*m* þu bist fultum 36. forþræst earm þæs synfullan 7 þæs awergdan bið soht scyld his ne bið gemeted 37. ricsað dryhten in ecnisse 7 in weorold weorolde forweorðað þeoda of eorðan his 38. lust þearfena gehirde dryhten lustas heortan hira geherde eare þin 39. doem steopbearne 7 ðæm eaðmodan þætte nó tosette máa gemiclian hine mon ofer eorðan.

Psalm 10. Glosse. 2. to sawle minre. 3. þa ryhtan heortan. 4. gefremedes. 5. bræwas (*palpebrae*). 7. swefles réc. 8. efnesse (*aequitatem*).

---

[1]) *undeutlich, könnte auch* ofergetul *sein.*

Psalm 11. Lat. T. 3. *uana locuti sunt unusquisque* (gloss.: þa idlan sprecende sint anra gehwelc). — Glosse. 4. forspildeð (*disperdat*); weoloras facenfulle (*labia dolosa*). 7. *purgatum septuplum*) nicht gloss.

Psalm 12. Glosse. 4. þylæs æfre ic slape. 5. þy læs æfre (*nequando*).

Psalm 13. Stimmt mit VPs. überein.

Psalm 14. Lat. T. 1. (letztes Wort) **suo*, gloss. his. — Glosse 3. ne dyde (*non egit*).

Psalm 15. Lat. T. 1. *speraui in te*, gloss. ic gehyhte on ðe. 3. *Sanctis*, gloss. halgum. — Glosse 8. simle (*semper*).

Psalm 16. Lat. T. 10. *superbiam*. 13. *framea*, gloss. sweorde. — Glosse 10. gelynde (*adipem*). 11. utan ymbsealdon (*circumdederunt*).

Psalm 17. Glosse 3. onlesend (*liberator*). 5. utan ymbsealdon (*circumdederunt*). 7. in geswince minum (*in tribulatione mea*). 23. simle (*semper*). 48. aliesend (*Liberator*). 50. sealmsong (*psalmum*).

Psalm 18. Glosse 15. simle (*semper*).

Psalm 19. Glosse 7. gefylle (*Impleat*).

Psalm 20. Lat. T. 8. *speranit*, gloss. gehyhte. 10. *conturbauit*, gloss. gedrefð. 11. *perdes*, gloss. þu forspiltst. — Glosse 3. *his (*ei*). 9. hand (*dextera*); feodon (*oderunt*). 10. ofn *ofn (*clibanum ignis*). 12. gestaðolian (*stabilire*).

Psalm 21. Lat. T. 9. *faciet*, gloss. deð. — Glosse 5. alesdes (*liberasti*) 22. alies (*libera*).

Psalm 22. Glosse 5. ongen (*aduersus*).

Psalm 23. Glosse 2. gegearwode (*preparauit*). 7. ealdras eowre (*principes uestri*). 9. aldras eowre. 10. hwelc (*Quis*).

Psalm 24. Lat. T. 3. *Domine* fehlt. 9. (letztes Wort) *tuas*, gloss. ðine. — Glosse 15. simle (*semper*). 19. feounge (*odio*).

Psalm 25. Lat. T. 8. *tabernaculis*, gloss. geteldes.

Psalm 26. Lat. T. 8. *dixi*, gloss. ic cwæð. — Glosse 10. onfeng (*adsumpsit*).

Psalm 27. Glosse 4. weorce (*opera*).

Psalm 28. Lat. T. 10. *inhabitet*, gloss. oneardað.

Psalm 29. Stimmt mit VPs. überein.

Psalm 30. Lat. T. 16. *manu*, (die Glosse wiederholt das lat. Wort: manu). — Glosse 2. alies (*libera*). 12. nehgeburum (*uicinis*). 16. alies (*libera*). 19. forhogunge (*contemptu*).

## Psalm 31.

Lat. Text: 2. *imputauit*. 7. *Tu es mihi*.

Glosse: (fol. 34 r.) 1. eadge þara forlætne sint unryhtwisnessa 7 þara bewrigene sint synna 2. eadig wer þæm ne geteleð dryhten synne ne is on muðe his facen 3. forðon ic swigode ealdodon ealle ban mine þonne ic clipode ealne dæg 4. forðon dæges 7 nihtes gehefgod is ofer me hand ðin gecerred ic eom on ermðu þonne bið gebrocen hrycg 5. scylde mine cuðe ðe ic dyde 7 unryhtwisnessa mine ic ne oferwrah ic cwæð ic forðsecgo wið me unryhtwisnessa mine dryhtne 7 þu forlete arleasnesse heortan minre 6. fore þissum gebideð to ðe æghwylc halig on tide (fol. 34 v.) gelimplicre hwæðre soðlice on cwildflode wætra monigra to him to ne genealæhton 7. þu eart me gebeorg from oferðryccednesse seo ymbsalde me wynsumnes min alies me from ymbsellendum me 8. ondgit ic selle ðe ic getimbre ðe on wege ðissum on ðæm ðu ingæst ic getrymme ofer ðe eagan mine 9. nyllað ge beon swaswa hors 7 mul on ðæm ne is ondgit on bridelse 7 hælftre ceacan hira geteoh ða to ne genealæcað to ðe 10. monige ðrea synfulra gehyhtende soðlice on dryhtne mildheortnes ymbseleð 11. blissiað on dryhtne 7 gefeoð ryhtwise 7 wuldriað ealle rehte on heortan.

## Psalm 32.

Lat. Text: 21. *in ipso: speauimus.* 22. *speauimus.*

Glosse: (fol. 34 v.) 1. gefeoð ryhtwise on dryhtne ryhtwise *geda [1]) efnherenes 2. ondettað dryhtne on cytran (fol. 35 r.) on hearpan tien strenga singað him 3. singað hi*m* song neowne wel singað him on wynsumnesse 4. forðon ryht is word dryhtnes 7 ealle weorc his on geleafan 5. lufað mildheortnesse 7 dom mildheortnesse dryhtnes ful is eorðe 6. worde dryhtnes heofonas getrymede sint 7 gaste muðes his eall mægen hira 7. gesomniende swaswa on cylle wæter sæs settende on goldhordum neolnyssa 8. ondræde dryhten eall eorðe fro*m* him soðlice beoð onstyrede ealle ðaðe eardiað ymbhwyrft 9. forðon he cwæð 7 gewordene wæran he bebead 7 gecwicade wæron 10. dryhte*n* tostenceð geðealht þeoda wiðceoseð soðlice geðohtas folca 7 wiðceoseð geðeht ealdormonna 11. geðealht soðlice dryhtnes wunað on ecnesse geðohtas heortan his on weorold weorolde (fol. 35 v.) 12. eadegu þeod þære is dryhte*n* god hira folc ðæt geceas dryhte*n* on erfweardnesse him 13. of heofone gelocode dryhte*n* 7 geseah ealle bearn monna 14. of þæm gegearwodan eardunghuse — [2]) gelocað ofer ealle ðaðe eardiað ymbhwyrft 15. se gehiwode wrixendlice heortan hira se ongiteð on eall weorc hira 16. ne bið gehæled cyning þurh micel mægen his *nec gigant hæl bið on mengeo strengo his 17. leas hors to hælo on genyhtsumnesse soðlice mægenes his ne bið hal 18. sehðe eagan dryhtnes ofer ondrædende hine gehyhtende soðlice on mildheortnesse his 19. þæt he generige fra*m*

[1]) lat. *decet;* der Glossator hat wohl »gedafnað zu schreiben beabsichtigt.

[2]) *suo* nicht gloss.

deaðe sawla hira 7 foedeð hie on hungre 20. sawl soðlice ure abideð dryhten forðon fultum 7 gescildend ure is 21. 7 on him blissað heorte ure 7 on noman ðam halgan his we gehyhtað 22. sie dryhten mildheortnes ðin ofer us swa we gehyhtað on ðe.

## Psalm 33.

Lat. Text: 2. *ore.* 20. *liberauit.* 23. *derelinquet.*

Glosse: (fol. 36 r.) 2. ic bletsige dryhten on ealle tid simle lof his on muðe minum 3. on dryhtne bið hered sawl min gehieren ða monþwæran 7 blissigen 4. micliað dryhten mid me 7 uphebbað we noman his betweonum 5. ic sohte dryhten 7 he gehirde me 7 of eallum geswencednessum minum he generede me 6. genealæceað to him 7 beoð onlihte 7 ondwlitan eowre ne scomigen 7. þes ðearfa cleopode 7 dryhten gehirde hine 7 of eallum geswencednessum his aliesde hine 8. onsende engel dryhten on ymbhwyrfte ondrædendra hine [1]) 9. birgeað 7 geseoð þætte wynsum is dryhten eadig wer seðe gehyhteð on hine 10. ondrædað ge dryhten ealle halige his forðon naht wona bið ondrædendum hine (fol. 36 v.) 11. welige wædlodon 7 hyngredon soecende soðlice dryhten ne aspringað ængum gode 12. cumað bearn gehirað me ege dryhtnes ic lære eow 13. hwelc is mon se wile lif 7 wilnað geseon dagas gode 14. bewere tungan þine from yfle 7 weleras þine ðylæs hie sprecen facn 15. acir from yfle 7 dó god soec sibbe 7 fylg ða 16. eagan dryhtnes ofer ryhtwise 7 earan his to boene hira 17. ondwlita soðlice dryhtnes ofer þa dondan yfel þæt he forspilde of eorðan

[1]) *et eripiet eos* nicht gloss.

gemynd hira 18. clipodon ryhtwise 7 dryhten gehierde hie 7 of eallum geswencednessum hira aliesde hie 19. neh is dryhten þysum ðaðe geswencedre sint heortan 7 eaðmode on gaste gehæld 20. menige [1]) geswencednessa ryhtwisra of ðyssum eallum aliesde hie dryhten 21. dryhten healdeð ealle ban hira an of þæm ne bið forðræsted (fol. 37 r.) 22. deað *synfylra se wyrresta 7 þaðe feogeað þone ryhtwisan agyltað 23. aleseð dryhten sawla ðeowa his 7 ne forlæteð ealle ðaðe gehyhtað on hine.

**Psalm 34.** Lat. T. 9. *exultauit*, gloss. gefihð. 14. *humiliabor*, gloss. ic wæs geeaðmodod. — Glosse 4. þaðe sohton. 12. unwæstmbærnesse (*sterelitatem*). 19. butan gewyrhtum (*gratis*). 21. gefeoh gefeoh (*euge euge*). 28. 7 tunge min.

**Psalm 35.** Glosse 2. agylte (*delinquat*). 9. genyhtsumnesse (*ubertate*).

**Psalm 36.** Glosse 7. *ne aemulatus* nicht gloss. 20. smec (*fumus*). 23. stapas (*gressus*); gewilnað. 29. ða unryhtwisan (*sic! Iusti*). 34. up hefeð.

**Psalm 37.** Lat. T. 17. *ne aliquando*, gloss. ðy læs hwonne.

**Psalm 38.** Lat. T. 8. nach *substantia mea* steht *tamquam nihil*, gloss. swaswa noht.

**Psalm 39.** Lat. T. 18. *esto* (VPs. *es tu*), gloss. beo ðu. — Glosse 7. ofrunge (*oblationem*); þu noldes (*noluisti*). 12. simle (*semper*). 18. aliesend (*liberator*).

**Psalm 40.** Lat. T. 2. *liberauit*, gloss. gefreoð. 7. *egrediebantur — loquebantur*. — Glosse 11. ic agilde (*retribuam*).

---

[1]) oder monige?

## Psalm 41.

Glosse: (fol. 46 r.) 2. swaswa heorot gewilnað to wiellum wætra swa gewilnað sawl min to ðe god 3. ðyrsteð sawl min to gode ðæm lifgendan hwonne ic cume 7 æteawe beforan onsiene godes 4. wæron me tearas mine hlafas dæges 7 nihtes þonne bið cweden to me dæghwæm hwær is god þin 5. þas gemyndig ic eom 7 ageat on me sawle mine forðon ic ingá on stowe geteldes wundurlic oð hus godes on stefne wynsu*m*nesse 7 ondetnesse swoeg symbliendes 6. forhwon unrot eart ðu sawl min 7 forhwon gedroefes ðu me gehyht on god forðon ic ondetto him hælo ondwlitan mines 7. 7 god min fra*m* me selfum sawl min gedrefedu is forðon gemyndig ic beo ðin dryhte*n* of eorðan — [1]) fra*m* munte þæm lytlan 8. neolnes neolnesse gecegð on stefne þeotena þinra ealle þa hean þine 7 yða ðina ofer me leordon 9. on dæge bebead dryhte*n* mildheortnesse his (fol. 46 v.) 7 on niht gebyrhte mid me gebed gode lifes mines 10. ic cweðe gode ondfengend min ðu eart forhwon me ofergeotul ðu eart 7 forhwon me þu aweg adrife 7 forhwon unrot ic ingá ðonne swenceð me feond 11. þonne beoð gebrocene ealle ban min hyspton me þaðe swencað me ðonne bið cweden to me þurh syndrige dagas hwær is god ðin 12. forhwon unrot eart ðu sawl min 7 forhwon gedrefst ðu — [2]) gehyht on god forðon ic ondette hi*m* hælo ondwlitan mines 7 god min.

---

[1]) *Jordanis et Hermonis* nicht gloss.

[2]) *me* nicht gloss.

## Psalm 42.

Glosse: (fol. 46 v.) 1. doem me god 7 toscad intingan minne of ðeode noht haligre from men unryhtwisum 7 facenfullum genere me 2. forðon ðu eart god min 7 strengo min forhwon me þu aweg adrife 7 forhwon unrot ic ingá þonne swenceð me feond 3. onsend leoht þin 7 soðfæstnesse þine hiie (*sic!*) me gelæddon 7 togelæddon (fol. 47 r.) on munte ðam halgan ðinum 7 on getelde ðinum 4. ic ingá to wibede godes to gode se geblissað giogoðe mine ic ondetto ðe on citran god god min 5. forhwon unrot eart ðu sawl min 7 forhwon ðu gedrefest me gehyht on god forðon ic ondetto him hælo ondwlitan mines 7 god min.

Psalm 43. Lat. T. 3. *manus tua*, gloss. hond ðin. — Glosse 8. þu gescendes (*confudisti*). 14. forhogunge (*contemptu*). 15. on folcum (*in plebibus*). 18. ne sint we (*non sumus*); ne doð we (*non egimus*). 20. sceadu (*umbra*). 21. gif ofergitelende we beoð.

## Psalm 44.

Lat. Text: 15. *post ea*. 18. nach *tui* steht *domine*.

Glosse: (fol. 48 v.) 2. roccetteð heorte min word god ic cweðe werc min cyninge tunge min hreod *writ hrædlice writendes 3. wlitig on hiwe fore bearnum monna togoten is gefu on welerum ðinum forðon bletsode ðe god on ecnesse 4. begyrd sweord ðin ymb lendna þa mihtgestan 5. hiw ðin 7 fægernesse ðine behald gesundfullice forðga 7 ricsa fore soðfæstnesse 7 monðwærnesse 7 ryhtwisnesse 7 gelæðeð ðe wundorlice seo swiðre ðin (fol. 49 r.) 6. stræla ðina scearpe þa mihtgestan folc under ðe feallað on heortan

feonda cyninges 7. seld ðin god on weorold weorolde gird ryht is gird rices ðines 8. ðu lufodes ryhtwisnesse 7 feodes unryhtwisnesse forðon smirede — [1]) god god ðin mid ele blisse fore geferrædennum ðinum 9. myrre 7 dropa 7 smiring from hræglum ðinum from stæpum elpanbænnum of ðæm ðe gelustfullodon 10. dohtor cyninga on are ðinre ætstod cwen to swiðran ðinre on gegerelan begyldum ymbswapen missenlicnesse 11. geher dohtor 7 geseh 7 onhield eare ðin 7 forgit folc ðin 7 hus fæder ðines 12. forðon gewilnode cyning hiw ðin forðon he is dryhten god ðin 7 weorðiað hine 13. dohtor ðæs londes on gefum ondwlitan ðinne biddað ealle welige folces 14. eall wuldor his dohtor cyninga from innan (fol. 49 v.) on fæsum gyldnum 15. ymbswapen missenlicnesse sien togelædde cyninge — [2]) æfter ðon þa nihstan his sien tobroht ðe 16. on blisse 7 wynsumnesse sien togelædde on tempel cyninges 17. fore fædrum þinum acende sint ðe bearn þu gesetest hie *ealdormon ofer ealle eorðan 18. gemyndge beoð noman þines dryhten on ælcre eneorisse 7 cynne fore ðæm folc ondettað ðe on ecnesse 7 on weorold weorolde.

Psalm 45. Lat. T. 6. *adiuuabit*, gloss. gefultumað.

Psalm 46. Glosse 10. tosomne comon (*conuenerunt*).

Psalm 47. Glosse 4. *in gradibus* nicht gloss. 5. tosomne becomon (*conuenerunt*). 6. *sunt* jedesmal gloss. wæron.

Psalm 48. Lat. T. 11. *insipientes*, aber gloss. se unwisa. — Glosse 2. onfoð ge ge ðe (*percipite qui*). 6. *minne (*mei*). 16. alieseð (*liberauit*). 19. ðu wel dest (*benefeceris*).

---

[1]) *te* nicht gloss.
[2]) *virgines* nicht gloss.

Psalm 49. Glosse 3. *non silebit* nicht gloss. 22. þylæs hwonne.

Psalm 50. Glosse 5. simle (*semper*). 7. leahtrum (*delictis*). 9. ic beo ablæced (*dealuabor*). 16. alies (*libera*). 17. bodað (*adnuntiabit*). 18. bærningum (*holocaustis*). 21. offrunga (*holocausta*).

## Psalm 51.

Glosse: (fol. 55 r.) 3. (*Quid* nicht gloss.) wuldras ðu on wean þuðe mihtig eart on unryhtwisnesse 4. ealne dæg unryhtwisnesse þohte tunge ðin swaswa scirseax scearp þu dydes facn 5. ðu lufodes hete ofer fremsumnesse unryhtwisnesse má þonne sprecan efnesse 6. ðu lufodes ealle word forstrogdnisse on tungan fæcenre 7. forðon toweorpeð ðe god on ende utaluceð ðe 7 *utaluceð ðe of getelde ðinum 7 wyrttruman þinne of eorðan lifgendra 8. geseoð ryhtwise 7 ondrædað 7 ofer hine hlehhað 7 cweðað 9. sehðe mon se ne sette god fultumend him ac gehyhte on mengeo welena hira 7 strangað on idelnesse his 10. ic soðlice swa eletreow wæstmbære on huse dryhtnes (fol. 55 v.) ic gehyhte on mildheortnesse godes mines on ecnesse 7 on weorold weorold - - [1]) 11. ic ondette ðe dryhten on weorolde ðo - - [1]) 7 ic onbide noman ðinne forðon - - - [1]) beforan gesihðe haligra ðinra.

## Psalm 52.

Glosse: (fol. 55 v.) 1. (*Dixit insipiens* nicht gloss.) on heortan his nis god 2. gewemde sint 7 onscuniendlice ge-

[1]) *weggeschnitten.*

wordne sint on willum hira nis seðe dó god nis oð ænne 3. dryhten of heofone forðlocode ofer bearn monna ðæt he geseo gif sie ongitende oððe secende god 4. ealle onheldon somod unnytte gewordne wæron nis seðe dó god nis oð ænne 5. ahla oncnawað ealle ðaðe wyrcað unryhtwisnesse ða forswelgað folc min swaswa mete hlafes 6. god ne gecedon ðær forhtadon for ege ðær ne wæs ege (fol. 56 r.) forðon god tostenceð ban monna him licigendra gedrefde sint forðon god forhogde hie 7. hwelc seleð of — [1]) hælo — [2]) þonne forcerreð dryhten hæftned folces his gefihð — [3]) 7 blissað — [4]).

Psalm 53. Glosse 3 alies (*libera*). 7. forspild (*disperde*). 9. of eallum geswince.

Psalm 54. Glosse 4. fram geswince. 11. on dæge 7 on nihte 15. wit eodon. 19. aliesde (*liberabit*). 22. gescotu (*iacula*).

Psalm 55. Keine Bemerkung nötig.

Psalm 56. Lat. T. 2. *spero*, gloss. ic gehyhte. 3. *dm̄* (= *deum*), gloss. gode. 5. *animam meam eripuit*, gloss. sawle mine generede. — Glosse 4. aliesde (*liberauit*). 5. ic slep (*dormiui*). 6. uphefe (*exaltare*). 8. sealmsong (*psalmum*). 9. *cythara* nicht gloss. 9. on dægred (*diluculo*). 10. sealmsang. 12. uphefe.

Psalm 57. Glosse 4. lease ðing (*falsa*). 5. *deaðe (*surde*): fordyttende. 10. ðefandorn (*ramnos*).

Psalm 58. Lat. T. 17. *exultabo*, gloss. ic gehyhte. — Glosse 2. alies (*libera*). 4. abisgodon (*occupauerunt*). 6. ryne

---

[1]) *Sion* nicht gloss.
[2]) *Israhel* nicht gloss.
[3]) *Iacob* nicht gloss.
[4]) *Israel* nicht gloss.

(*occursum*); ne miltsas ðu. 12. fiend mine. 16. geomriað (*murmurabunt*). 17. andfengend. 18. andfengend.

Psalm 59. Glosse 6. sien aliesde (*liberentur*). 8. *metibor* nicht gloss. 12. ahla (*nonne*). 13. geswince.

Psalm 60. Glosse 4. *mea* wiederholt in der Glosse. 5. wrigelnesse.

Psalm 61. Lat. T. 2. *salutare meum*, gloss. hælo min. 11. *in rapinas*, gloss. on gestrodu. — Glosse 4. wage (*parieti*); gecnysedum. 5. mid muðe hira (*ore suo*); wergdon (*maledicebant*). 7. ne leore ic. 10. idle (*uanî*). 12. æne (*semel*).

Psalm 62. Lat. T. 6. *pinguetudine*, gloss. fætnesse. — Glosse 3. on ungeferum; on wætregum (*in inaquoso*). 12. blissað.

Psalm 63. Glosse 3. unryhtwisnesse. 10. cyðdon (*adnuntiauerunt*).

Psalm 64. Glosse 2. ymensong (*hymnus*). 6. on efnisse (*in aequitate*). 9. uhtutide (*matutini*). 11. dropungum (*stillicidiis*). 12. feldas ðine. 14. gemæro (*conualles*); ymensong.

Psalm 65. Lat. T. 12. *hominem*, gloss. monnan. — Glosse 2. sealmsong. 4. sealmsong. 12. on edcoelnesse (*in refrigerium*). 14. on geswince minum. — 15. onbærninge (*incensu*); ic offrige — ic offriu.

Psalm 66. Glosse 5. on efnnesse (*in æquitate*).

Psalm 67. Lat. T. 11. *pauperes*, gloss. ðearfan. — Glosse 5. setlgong. 15. beoð ablæcte (*dealuabuntur*). 17. *suspicitis* nicht gloss. 21. *mortis* ist wiederholt in der Glosse. — *Ein Blatt, 67 v. 28 bis 68 v. 7 umfassend, ist aus der Hs. weggeschnitten.*

Psalm 68. Lat. T. 8. *operui*, gloss. ic oferwrah. 15. *inherear*, gloss. in ne fele. 19. *libera me*, gloss. alies me. — Glosse 10. hospas (*obprobria*). 16. hreones (*tempestas*). 24. simle (*semper*).

## Psalm 69.

Lat. Text: 2 Dom*i*ne de*us*. 4. 2:tes *et* fehlt. 6. *esto* (VPs. *es tu*); *ne tardaueris*.

Glosse: (fol. 69 v.) 2. dryhten god on fultu*m* *minre behald dryht*en* to gefultumienne me efest *3. sien gescende 7 onscunigen fiend mine ðaðe soeceað sawle mine 4. sien forcirde on bæc 7 scamigen ðaðe ðencað me yfel sien forcerde sona scamiende ðaðe *cwæð to me welga welga 5. gefeon 7 blissigen ðaðe soeceað ðe dryhten 7 cweðen simle sie gemiclod dryhten (fol. 70 r.) ðaðe lufiað hælo *ðinre 6. ic soðlice wædla 7 þearfa — [1]) dryht*en* gefultuma me fultumend min 7 onliesend min beo ðu dryht*en* ne lata ðu.

Psalm 70. Lat. T. 8. *laude tua*, gloss. mid lofe ðinum. — Glosse 2. alies (= 2:tes *libera*). 8. muð min. 13. sohton. 14. simle (*semper*). 20. geswinc. 24. smeað (*meditabitur*).

Psalm 71. Lat. T. 17. *erit* (VPs. *sit*), gloss. bið. — Glosse 4. hearmcweðendne. 7. upcymeð (*orietur*). 9. licciað (*lingent*). 10. togelæddon. 15. blissiað (*benedicent*).

Psalm 72. Glosse 27. forlicgað (*fornicantur*). 28. *Ut* - - - - *Sion* nicht gloss.

Psalm 73. Lat. T. 19. *animas confitentes*, gloss. sawla ondettende. 20. *testamentum tuum*, gloss. cyðnesse þine. — Glosse 1. aweg adrife; eowdes þines. 16. worhtes (*fecisti*). 17. ðu worhtes; þu geworhtes. 18. hyspte (*improperauit*). 22. beo ðu (*esto*).

Psalm 74. Lat. T. 9. *mixto* (= VPs.). aber gloss. gemengedes. -- Glosse 6. nyllað ge uphebban on heanesse horn eowerne. 9. wines scires.

---

[1]) *sum* nicht gloss.

Psalm 75. Glosse 5. þu onlihtes. 6. slepon (*dormierunt*). 8. Das lat. Wort *terribilis* wiederholt in der Glosse. 11. dæg symbelne. 12. brengað lac (*offertis munera*).

Psalm 76. Lat. T. 7. *exercitabor*, gloss. ic beeode. 11. *mutatio*, gloss. onwendednes. 13. **ercebo*, gloss. ic begá. 20. *uia tua*, gloss. weg þin. — Glosse 3. geswinces mines.

Psalm 77. Lat. T. 7. *obliuiscuntur*, gloss. ofergiteliað. 17. *Deum* fehlt; *in siccitate*, gloss. on drugunge. 29. *adtulit*, gloss. brohte. 38. Am Ende des Verses *ab eis*, gloss. from him. 42. *manuum* (VPs. *manus*), gloss honda. 44. *in sanguinem*, gloss. on blod. 51. *omne* (VPs. *omnem*). — Glosse 4. he worhte (*fecit*). 8. *be fær (? *creditus*). 11. wæron ofergitoliende. 12. he worhte (*fecit*); on ægypta londe (*in terra ægypti*). 13. ðurhgelædde (*perduxit*). 19. misan (*mensam*). 24. rinde (*pluit*). 26. suðerne wind; suðanwestanwind. 27. fuglas geliðrede. 30. hie næran (*non sunt*); ðaget (*adhuc*). 35. gemyndige wæron þætte. 38. forspilleð (*disperdet*). 39. þætte (*quia*). 42. hie næron (*non sunt*); he alesde (*liberauit*). 46. gærstapan (*locustae*). 47. murbeamas. 49. geswinc. 50. he worhte (*fecit*). 51. on ægypta londe. 54. halignesse (*sanctificationis*).

## Psalm 78.

Lat. Text: 1. *custodiarium*, nicht glossirt. 2. *et* fehlt. 4. in *obprobrium*. 5. *accendetur*. 8. *antecipiet*. 9. Nach *noster* steht *et*. 10. Nach *Vindicā* steht *domine*. 11. *morti*. 12. *sinu: eorum* (VPs. *ipsorum*); am Ende des Verses *domine*. 13. *gregis tuæ*.

Glosse: (fol. 82 r.) 1. (*Deus* nicht gloss.) comon ðeoda on erfeweardnesse ðine besmiton tempel halig ðin setton — [1]) swaswa æppla — 2. setton ða deadlican þeowa þinra mettas

[1]) *Hierusalem* nicht gloss.

fuglum heofones flæsc haligra þinra wilddeorum eorðan 3. aguton blod heora swaswa wæter on ymbhwyrfte — [1]) 7 ne wæs seðe bebyrgde 4. gewordne we sind on edwit nehgehusum urum on bismrunge 7 forhogunge ðissum — [2]) on ymbhwyrfte urum sint (fol 82 v.) 5. hu longe dryhten eorsast ðu on ende bið onæled swaswa fyr hatheortnes ðin 6. ageot eorre ðin on ðeoda þaðe ne cuðon 7 on ricu þaðe ne gecegdon noman þinne 7. forðon æton — [3]) 7 stowe his aweston 8. ne gemyn ðu unryhtwisnessa ura þa ealdan hræðe us forefó mildheortnes ðin forðon ðearfan gewordne we sint swiðe 9. gefultma us god se halwenda ure 7 fore are noman ðines dryhten ales us 7 milde beo ðu synnum urum fore noman ðinum 10. þylæs hwonne cweðen ðeoda hwær is god hira 7 cuðige on eneorissum beforan eagum urum wrec dryhten blod ðeowa ðinra ðæt agoten is 11. ingæð on gesihðe ðinre geomrung gecyspedra æfter micelnesse earmes ðines gesite bearn mid deaðe gewitnedra 12. agef nehgehusum urum seofonfaldlice on sceate hira (fol. 83 r.) edwit heora ðæt hie edwitedon ðe dryhten 13. we soðlice folc ðin 7 sceap eowdes ðines we ondettað ðe on weorolde 7 on weorold weorolde we secgað lof ðin.

Psalm 79. Lat. T. 10. *impleta*. 15. *convverte*. 17. *effusa*, gloss. agoten. 18. *dextera tua*, gloss. swiðre ðin. — Glosse 10. þu worhtes. 11. sceadu (*umbra*). 13. ofdune asettes (*deposuisti*). 14. abreotte; wæs ahiðende. 16. hine ðone. 17. forweorðan.

---

[1]) *Hierusalem* nicht gloss.
[2]) *qui* nicht gloss.
[3]) *Iacob* nicht gloss.

Psalm 80. Lat. T. 4. *insignis*, gloss. mærum. 17. *cybauit*, gloss. fedde; *saturauit*, gloss. gefylde. — Glosse 6. of ægypta londe; he ne cuðe (*non nouerat*). — 8. ic alesde (*liberaui*). 11. ic (*qui*); of ægypta londe. 13. ic forlet (*dimisi*); on willum (*in uoluntatibus*). 16. wæron leogende.

Psalm 81. Glosse 3. steopbearn (*pupillum*). 6. ge sindon.

Psalm 82. Lat. T. 13. *hereditatem.* — Glosse 3. up ahofon. 4. geswiporlice (*astute*); ða halgan ðine. 16. on hreonesse ðinre (*in tempestate tua*).

Psalm 83. Glosse 3. gehyhton (*exultauerunt*).

Psalm 84. Glosse 3. þu forgefe (*remisisti*); ðu oferwruge. 13. hire (*suum*).

Psalm 85. Glosse 9. ðu geworhtes; gebiddað (*adorabunt*); arweorðiað (*honorificabunt*). 12. arweorðige. 17. afrefriende wære.

Psalm 86. Glosse 4. fremðes cynnes (*alienigenæ*); on hire (*in ea*).

Psalm 87. Lat. T. 12. *enarrabit.* — Glosse 9. ic no uteode. 12. cwist ðu (*numquid*).

Psalm 88. Lat. T. 29. *fidele*, gloss. getreowum. 48. *memora.* — Glosse 2. cynryne (*progenie*). 8. bið wuldrad. 10. geliðgast (*mitigas*). 27. andfengend. 32. ryhtwisnessa. 36. æne (*semel*). 51. ic gesingallicode. 52. edwitedon — edwiton.

## Psalm 89.

Lat. Text: 2. *fierent.* 4. *quæ* (VPs. *qui*).

Glosse: (fol. 93 v.) 1. (*Domine* nicht gloss.) gebeorg geworden ðu eart us from cneorisse 7 cynne 2. ærðon wæren muntas oðde wære getrymed ymbhwyrft eorðan from weorolde 7 oð weorold ðu eart god 3. ne acer ðu mon on eaðmodnesse 7 ðu cwæde beoð ge gecerde bearn monna

4. forðon ðusend geara beforan eagum ðinum swaswa dæg gestran se bileorde 7 swaswa geheld on neht 5. ða fore nohte beoð hæfde ger hira 6. on morgen swaswa wyrt leored on marne blowed 7 ðurhleored on æfenne gefealleð forheardað 7 adrugað 7. forðon we asprungon on irre ðinum 7 on hatheortnesse ðinre gedroefde we sint 8. ðu settes unryhtwisnessa *ðine [1]) on gesihðe ðinre weorold ure on onlihtnesse ondwlitan ðines 9. forðon ealle dagas ure asprungon 7 we on eorre ðinum ateorodon (fol. 94 r.) ger ure swaswa grytte wæron smeagende 10. dagas geara urra on him hundseofontigum geara gif soðlice on meahtum hundeahtatiges geara 7 monigfeald hira gewin 7 sar forðon ofercom ofer us monðwærnes 7 we beoð ðreade 11. hwelc wat mehte eorres ðines oððe fore ege eorre þin 12. ariman swiðran þine dryhten cuðe dó us 7 gelærde on heortan on snytro 13. gecer dryhten sume hwile 7 bide ofer ðeowas ðine 14. gefylde we sind on morne mid mildheortnesse ðinre 7 we gefeoð 7 gelustfullade we sind on eallum dagum urum 15. gelustfullode we sint fore dagum on ðæm us þu geeaðmododes ger on ðæm we gesawon yfel 16. geloca on ðeowas ðine 7 on weorc ðin dryhten 7 gerece bearn hira 17. 7 sie byrhtnes dryhtnes godes ures ofer us (fol. 94 v.) 7 weorc handa urra gerece ofer us.

Psalm 90. Lat. T. [2]) 9. *posuisti*, gloss. ðu settes. — Glosse 3. *a nerbo aspero* nicht gloss. 12 ðylæs (*ne*). 14. ic aliese; he oncneow.

---

[1]) lat. *nostras*.

[2]) Verwechslungen der Verbalausgänge *-avit* u. *-abit* u. dgl. im lat. Text führe ich hier und im folgenden nicht an, falls die Juniusglosse zur Glosse des VPs. stimmt.

Psalm 91. Glosse 4. tienstrengedre. 5. ic gehyhte (*exultabo*). 10. unryhtwisnesse. 11. u. 15. genyhtsumnesse (*uberi*). 13. ðæs muntes (*libani*).

Psalm 92. Lat. T. 1. *uirtute*. — Glosse 3. his (*suas*).

Psalm 93. Glosse 1. wraca (= 2:tes *ultionum*). 2. uphefe. 4. unryhtwisnesse (*iniquitatem*). 6. wræccean (*aduenam*); acwealdon (*occiderunt*). 23. agildeð.

## Psalm 94.

Lat. Text: 9. *exacerbatione*.

Glosse: (fol. 97 v.) 1. cumað gefeon we dryhtne (fol. 98 r.) wynsumien we gode ðæm halwendan uru*m* 2. abisigien we onsiene his on ondetnesse 7 on sealmsongu*m* wy*n*sumien we him 3. forðon god micel dryhte*n* 7 cyning micel ofer ealle godas forðon onweg ne adrifeð dryhte*n* folc his 4. forðon on onwalde his sint ealle endas eorðan 7 heanessa munta he gelocað 5. forðon his is sæ 7 he dyde ðæt 7 ða drygan honda his gestaðolodon 6. cumað gebidden we 7 forðluten we beforan god wepen we beforan dryhtne se geworhte us 7. forðon he is dryhte*n* god ure we soðlice folc his 7 scep læswe his 8. to dæge gif stefne his ge gehierað nyllað ge aheardian heortan eowre 9. swa on onscununge æfte*r* *diem costunge on westenne ðær costodon me fædras eowre (fol. 98 v.) cunnodon 7 gesawon werc mine 10. feowertegu*m* geara on neawoste ic wæs cneorisse ðisse 7 ic cwæð á ðas dwoliað on heortan 11. hie soðlice ne oncneowon wegas mine þæm ic swor on eorre minu*m* gif hie ingað on ræste mine.

Psalm 95. Lat. T. 8. *Domino* fehlt. 10. Nach *nationibus* steht *quia*, gloss. forðon. — Glosse 10. on efnesse (*in æquitate*).

Psalm 96. Keine Bemerkung nötig.

Psalm 97. Glosse 1. worhte (*fecit*). 6. beman gehyrnedræ (*tubæ corneæ*).

Psalm 98. Lat. T. 5. *Deum* fehlt. 7. *in *columba*, gloss. on sweore. Glosse 4. efnesse (*æquitatem*). 9. uphebbað.

## Psalm 99.

Lat. Text: 2. *in *exultate.*

Glosse: (fol. 101 r.) 2. w*yn*sumiað ge gode eall eorðe ðeowiað dryhtne on blisse (fol. 101 v.) ingað on gesihðe his on wynsumnesse 3. weotað ðæt dryht*en* he is god he geworhte us 7 nales we us we soðlice folc his 7 scep læswe his 4. ingað geatu his on ondetnesse cafortunes his on ymenu*m* ondetnessa hergað noman his 5. forðon wynsum is dryht*en* on ecnesse mildheortnes his 7 oð weorold weorolde soðfæstnes his.

## Psalm 100.

Lat. Text: 7. *habitauit; loquatur.*

Glosse: (fol. 101 v.) 1. mildheortnesse 7 dóm ic singe ðe dryht*en* ic singe 2. 7 ongite on wege unwemme hwonne ðu cymes to me ic geondga on unsceðfulnesse heortan minre on midle huses ðines 3. ic no foresette beforan eagan mine wisan yfle donde oferleornessa ic feode ne ætfealh me 4. heorte þweorh (fol. 102 r.) onhældende fro*m* me awergde ic ne oncneow 5. tælendne wið ðæm nehstan his deagellice ðone ic oehte oferhygdum eagan 7 ungefylledlecre heortan mitte ðis somod ic ne æt 6. eagan mine ofer ða getreowan eorðan þætte sitten ðas mid mec gongende on wege unwemmum ðes me ðegnode 7. ne eardað on midle huses mines

seðe doeð oferhygde seðe spriceð unryht ne gereceð on gesihðe egena minra 8. on morgentid ic ofslog ealle synfulle eorðan ðæt ic tostregde of ceastre dryhtnes ealle þaðe wyrcað unryhtwisnesse.

**Psalm 101.** Lat. T. 18. *orationem*, gloss. gebed. — Glosse 5. drugode (*aruit*). 6. ætclifodon (*adheserunt*). 9. hyspton (*exprobrauerunt*). 14. gemildsiende (*miserendi*). 20. forð gelocað (*prospexit*); ðæm hean (*excelso*). 21. onlesde (*soluat*).

**Psalm 102.** Glosse 2. nylle ge (*noli*). 5. earnes. 10. synnum urum; unryhtwisnessum urum: he ageald (*retribuit*). 12. tobireð (*distat*); *eastdæle (*occasu*). 18. bebodu.

**Psalm 103.** Lat. T. 5. *declinabitur*, gloss. bið onhælded. — Glosse 10. se *ondetteð wellas on denum. 12. heofonfleogende fuglas (*uolucres cæli*); his (*suas*). 13. bið gefylled (*satiabitur*) 15. hlaf heortan, *aus* hlafes heorte *korrigirt*. 24. ðu geworhtes. 25. rúm (*numerus*). 26. ðes draca. 29. acerrendum (*auertente*); beoð eftgecerde (*reuertentur*). 32. Lat. *eam* wiederholt in der Glosse.

**Psalm 104.** Lat. T. 18. *anima*, gloss. sawl. — Glosse 4. simle (*semper*). 5. forebeacen (*prodigia*) 6. ðæs gecorenan. 12. on rime sceorte ða læstan. 13. ðurhfoerdon. 16. geðræste. 18. gehendon; ðurhfoerde. 23. ineode (*intrauit*); israhela folc on ægypta lond. 27. forebeacna (*prodigiorum*). 29. acwalde (*occidit*). 30. froxas (*ranas*). 33. æghwelc (*omne*). 34. gærstapa (*locusta*). 35. æghwelc (*omne*). 36. ealles (*omnis*). 38. on fromunge.

**Psalm 105.** Lat. T. 27. *dispergeret*, gloss. tostrugde. 29. *eum* fehlt. 33. *qui* (VPs. *quia*), gloss ða. 38. Am Ende des Verses *eorum*, gloss. hira. 45. Nach *quia* steht *et*, gloss. 7. — Glosse 3. beoð ðaðe (= *qui*). 7. wundru (*mirabilia*). 9. þone readan sæ; wæs adrugod. 10. aliesde (*liberauit*); onwalde (= 1:stes *manu*); alesde (*redemit*). 11. to lafe ne wunode (*non remansit*). 14. gewilnodon gewilnunga. 19. worhton (*fecerunt*). 20. cealfes. 21. ofergetoliende; alesde. 23. ðylæs

he forstrugde (*ne disperderet*). 25. grornodon. 32. wætrum. 37. suna (*filios*); dohtor (*filias*). 38. ðæt unsceðfulle (*innocentem*); suna; dohtra; bewoeledu (?*infecta*). 39. unryhthæmende (*fornicati*). 41. wæran waldende. 44. þaða (= 1:stes *cum*). 48. æghwelc (*omnis*).

Psalm 106. Glosse 1. forðon he is god forðon. 2. alesde (*redemit*). 5. ateorode (*defecit*). 6. þonne hie wæron geswencte; alesde. 9. gefylð (= 2:tes *satiauit*). 12. heorte. 13. he alesde (*liberauit*). 14. sceadwe (*umbra*). 16 geðræste (*contriuit*). 17. hie wæron gehende (*humiliati sunt*). 18. æghwelcne (*omnem*). 19. alesde. 27. forswolgen (*deglutita*). 28. ðaða (*cum*); alesde. 30. alesde. 39. geswince. 40. on ungeferum wege (*in inuio*). 41. wædle (*inopia*). 42. æghwelc (*omnis*); hira (*suum*).

## Psalm 107.

Lat. Text: 10. 11. *idumeam.*

Glosse: (fol. 114 v.) 2. gearo heorte min god gearo heorte min ic singe 7 sealmsong ic cweoðo dryhtne 3. aris wuldor min aris hearpe 7 citre ic arise on dægred 4. ic ondette ðe on folcum dryhtne sealmsong ic cweoðe ðe betwih ðeoda 5. forðon gemiclod is oð heofonas (fol. 115 r.) mildheortnes ðin 7 oð wolcn soðfæstnes ðin 6. uphefe ofer heofonas god 7 ofer ealle eorðan mid wuldre ðinum 7. ðætte sien gefreode ða gecorenan ðine halne me dó mid ðære swiðran ðinre 7 geher me 8. god sprecende wæs on ðæm halgan his ic beo geblissod 7 ic todæle — [1]) 7 dene getelda — [2]) 9. min is — [3]) 7 min is — [4]) strengu heafdes mines

[1]) *Sicymam* nicht gloss.
[2]) *melibor* nicht gloss.
[3]) *Galaad* n. gl.
[4]) *Manasses et Efrem* n. gl.

cyning[1] cyning min 10. —[2] hwer hyhtes mines —[3] ic aðenne gescý min me —[4] underðeodde sint 11. hwelc gelæðeð me on ceastre getrymede oððe hwelc gelæðeð me oð —[5] 12. ahne ðu god ðu ðe onweg adrife us 7 þu ut ne gæst god on mægnum urum 13. sele us fultum of geswencednesse 7 idlu hælo monnes (fol. 115 v.) 14. on gode don we mægen 7 he to nohte gelæðeð swencende us.

Psalm 108. Lat. T. 4. *ut me diligerent.* 15. *memoria.* 19. *quo* (VPs. *quod*), gloss. miþ ðæm. — Glosse 2. ðæs facenfullan (*dolosi*). 3. mid fæcenre tungan (*lingua dolosa*); mid læððe (*odii*); utan ymbsealdon; butan gewyrhtum. 5. feounge (*odium*). 6. æt swiðran (*a dextris*). 7. ðonne (*cum*); geweorðe (= 2:tes *fiat*); westu (*deserta*). 12. steopbearnum (*pupillis*). 15. simle (*semper*). 16 ne wæs (*non est*). 18. awergednesse (*maledictionem*); biþ afirred (*prolongabitur*). 19. miþ ðæm simle (*qua semper*). 21. ales me. 23. anumen (*ablatus*); gærstapa (*locusta*). 28. wergeað (*maledicent*). 31. æt swiðran.

Fol. 117 v. enthält Vorschriften für den Gebrauch der Psalmen u. dgl.

## Psalm 109.

Lat. Text: 1. u. 5. *addextris.* 2. *dominaberis.* 5. *confregit.* 6. *implenit; conquassauit.* 7. *exaltauit.*

Glosse: (fol. 118 r.) 1. (*Dixit* nicht gloss.) dryhten hlaforde minum site to swiðran minre oððæt ic gesette fiend þine fotscamul fota þinra 2. girde mægenes þines ut onsendeð dryhten of sione 7 ðu waldes on midle feonda þinra

[1]) die Glosse steht über *Iuda.*
[2]) *Moab* n. gl.
[3]) *in idumeam* n. gl.
[4]) *allophili* n. gl.
[5]) *in idumeam* n. gl.

3. mid ðe fruma on dæge mægenes ðines on beorhtnessum haligra of innoðe ær dægsteorran ic cende ðe 4. swór dryhten 7 ne hreowsode hine þu eart sacerd on ecnesse æfter endebyrdnesse þæs heah biscopes [1]) 5. dryhten æt swiðran ðinre gebræc on dæge eorres his cyningas (fol. 118 v.) 6. *demi on cneorisse gefylleð hryras gescæneð heafdu monige on eorðan genyhtsumre 7. of burnan on wege dranc fore ðon up *ah heafod.

Psalm 110. Lat. T. 2. *noluntas*, gloss. willan. 4. *mirabiliorum*. — Glosse 2. bið asmeað (*exquisita*). 6. cyð (*adnuntiauit*). 7. yrfweardnesse. 8. efnesse (*æquitate*).

Psalm 111. Lat. T. 7. *mala*. 10. *fremebit*. — Glosse 1. eadig bið se wer seðe him ondræded; gewilnað. 2. ryhtheortra (*rectorum*). 5. wynsum bið se mon seðe; *disponet* nicht gloss. 7. fram yfelre gehiernesse. 8. ærðon (*donec*).

Psalm 112. Glosse 2. heonanforð nu (*ex hoc nunc*). 3. upgange (*ortu*). 6. ða eaðmodan (*humilia*). 9. ða unwæstmbæran.

Psalm 113. Lat. T. 12. *nos* (VPs. *nobis*). — Glosse 1. on utgonge israhela folces of ægypta lande gehusscipe: elreordegum. 2. hire; hire. 3. on bæcling. 4. wynsumedon (*exultauerunt*). 6. gefegon ge (*exultastis*). 8. stanclif (*rupem*). — 2. þylæs hwonne (*ne quando*) 3. swa hwelce swa (*quæcumque*). 4. hæðenra ðeoda (*gentium*). 6. nosa (*nares*); gestincað (*odorabunt*). 8. geweorðen (*fiant*). 15. geworhte. 18. þe (*qui*); heonanforð (*ex hoc nunc*).

Psalm 114—115. Lat. T. 7. *animam meam*. — Glosse 3. frecenessa (*pericula*); geswinc. 4. eala (*O*). 5. bið miltsiende (*miserebitur*). 6. lytlingas (*parvulos*). 9. on ðeodlonde *uiuorum. (Ps. 115). 10. eom gehiened (*humiliatus sum*).

[1]) gloss. *melchisedech*.

11. aweggewitenesse (*excessu*). 16. eala (*O*); ðu tobræce bendas. 18. ic agilde.

Psalm 116. Glosse 1. somod hergað (*conlaudate*).

## Psalm 117.

Lat. Text: 5. *latitudine.* 22. *in caput.* 27. *Constituite* (VPs. *Constitui te*): *cornu.*

Glosse: (fol. 122 v.) 1. ondettað dryhtne forðon he is god forðon on weorolde mildheortnes his 2. cweðe nu — [1] ðætte he is god forðon on weorolde mildheortnes his 3. cweðe nu arones gehusscipe ðætte he is — [2] forðon on weorolde mildheortnes his (fol. 123 r.) 4. cweðen nu ealle ðaðe ondrædað dryhten ðætte he is god forðon on weorold mildheortnes his 5. on geswince ic gecegde dryhten 7 he geherde me on brædo 6. dryht*en* me fultum is ne ondræde ic hwæt dó me mon 7. dryht*en* me fultum is 7 ic geseo fiend mine 8. selre is getreowan on dryhtne ðonne getreowan on mon 9. selre is gehyhtan on dryhtne ðonne gehyhtan on ealdormonnum 10. ealle ðeoda ymbsealdon me 7 on noman dryhtnes wrecende ic eom hie 11. ymbsellende hie ymbsealdon me 7 on noman dryhtnes wrecende ic eom hie 12. utan ymbsealdon me swaswa beon 7 burnon swaswa fyr on ðornum 7 on naman dryhtnes ic beo wrecen on him 13. geneded gehwerfed ic wæs ðæt ic feolle (fol. 123 v.) 7 dryht*en* onfeng me 14. strengo min 7 herenes min dryht*en* 7 geworden is me on hælo 15. stefn blisse 7 hælo on geteldu*m* ryhtwisra 16. seo swiðre dryhtnes dyde mægen seo

[1]) *Israhel* nicht gloss.
[2]) *bonus* nicht gloss.

swiðre dryhtnes upahof me 17 ne swelte ic ac lifge 7 secge weorc dryhtnes 18. ðreagende ðreade me dryht*en* 7 deaðe ne sealde me 19. ontynað me geatu ryhtwisnesse 7 ingong on ða ic ondette dryhtne 20. þis get dryhtnes ryhtwise ingað ðurh ðæt 21. ic ondette ðe dryht*en* forðon ðu geherdes me 7 ðu eart geworden me on hælo 22. stan ðone wiðcuron ða timbrendan ðes geworden is on heafod hwammes 23. fr*om* dryhtne geworden is 7 is wundurlic on eagu*m* uru*m* (fol. 124 r. 24. ðes dæg ðone worhte dryht*en* gefeon we 7 blissien on ðæm 25. eala dryht*en* halne me dó eala dryht*en* wel gesundfulla 26. sie gebletsod seðe com on naman dryhtnes 27. god dryht*en* 7 onlihte us gesettað ge dæg symbelne on gelomlicnessu*m* oð horn *wibed 28. god min ðu eart 7 ic ondette ðe god min ðu eart 7 ic uphebbe ðe ic ondette ðe dryht*en* forðon ðu geherdes me 7 eart geworden me on hælo 29. ondettað ge dryhtne forðon he is god forðon on weorold mildheortnes his.

Psalm 118. Lat. T. 32. *dum* (VPs. *cum*), gloss. þonne. 53. *pro* (VPs. *prae*). 88. *testimonia*, gloss. cyðnessa. 99. *est* fehlt; in der Glosse steht aber: is. 101. *uerbum tuum*, gloss. þin word. 111. *Hereditatem*. 114. *in uerbum tuum*, gloss. on ðinu*m* worde. 117. *semper* fehlt. 133. *ut* (VPs. *et*), gloss. þætte. 151. *esto* (VPs. *es tu*), gloss. beo ðu. — Glosse 5. ic wysce (*utinam*). 8. æghwonan (*usquequaque*). 9. on gehelde (*in custodiendo*). 13. ic cyðde (*pronuntiaui*). 16. ne beo ic ofergitende (*non obliuiscar*). 22. forhogonge. 25. flore (*pauimento*). 30. ne eom ic ofergiteliende. 40. on þinre efnesse (*in æquitate tua*). 42. ðæm hyspendum (*exprobrantibus*). 43. æghwonan (*usquequaque*). 44. simle on ecnesse. 48. ic uphof (*leuaui*). 51. æghwonan (vgl. 43). 52. ic eom afrefred. 54. hergendlice (*cantabiles*). 59. ic gecirde (*conuerti*). 61. ne eom ic ofergiteliende. 62. to midre niht. 73. worhton. 74. ðaðe him ondredon ðe gesawon me 7 blissodon. 75. efnes (*æq̃itas*).

83. ne eom ic ofergiteliende. 91. on endebyrdnesse ðinre. 93. ne beo ic ofergiteliende. 95. onbidon. 104. æghwelcne (*omnem*). 106. gehogde (*statui*). 107. ic eom gehened æghwonan. 108. welgelicwyrðe do. 109. simle (*semper*); ne eom ic ofergiteliende. 111. ic sohte (*adquisiui*); wynsumnes (*exultatio*). 113. ða unrehtan. 114. andfengend. 116. from minre bade (*ab exspectatione mea*). 118. ðu oferhogdes; þa ofdune astigendan. 122. ða oferhydgan. 123. ateorodon (*defecerunt*). 126. tid is weltodonne (*Tempus faciendi*). 127. ðæt gimcyn (*topazion*). 128. æghwelcne (*omnem*). 131. toteah oroð (*adtraxi spiritum*). 133. mine stapas (*gressus meos*); æghwylc (*omnis*). 134. hearmcwidum (*calumniis*). 136. oferferdon 138. þu hebude. 139. ofergeoteliende sint. 141 = 61. 144 = 75. 148. on dægred (*diluculo*). 153 = 61. 161. butan gewyrhtum (*gratis*); forhtode. 164. ic cwæð to ðe (*dixi tibi*). 166. ic onbad. 171. utroccettað; ymensong. 176. ne eom ic ofergitoliende.

Psalm 119. Glosse 1. middy ðe ic wæs geswenced. 2. ales. 7. butan gewyrhtum (*gratis*).

Psalm 120. Glosse 1. ic hof. 2. worhte.

Psalm 121. Glosse 1. ic eom blissigende; on dryhtnes huse.

## Psalm 122.

Lat. Text: 4. *dispectio.*

Glosse: (fol. 135 v.) 1. to ðe uphof mine eagan ðu ðe eardas on heofone 2. sehðe swaswa eagan ðeowa on hondum heora hlaforda 7 swaswa eagan mennenes on hondum hire hlafdian swa ure eagan to dryhtne gode urum oððæt he miltsige us 3. gemiltsa us dryhten gemiltsa us forðon swiðe gefylde sint forhogunge 4. 7 swiðe gefylled is ure sawl mid edwite genyhtsumum 7 forsewenes ðæm oferhygdgum.

Psalm 123. Lat. T. 4. *obsorbuissent.* 6. *captionem.* — Glosse 7. gegripen (*erepta*): alesde (*liberati*). 9. geworhte.

Psalm 124. Glosse 4. ryhtheortum (*rectis corde*). 5. bende (*obligationem*).

Psalm 125. Glosse 1. afrefrede (*consolati*). 6. utgongende.

Psalm 126. Lat. T. 1. *uano.* 2. *dilectis.* 3. *hæc est* (VPs. *ecce*). — Glosse 1. holinga (*in uano*). 2. ærðæm (*postquam*): ge ðe (*qui*); his leofum (*dilectis suis*): der Glossator hat erst etwas anderes (sieht »scyl-« sehr ähnlich aus) geschrieben aber korrigirt. — 3. þis is erfweard. 4. aladiendra (*excussorum*)

Psalm 127 Keine Bemerkung nötig.

Psalm 128. Lat. T. 3. *Supra.* 6. *arescit* (VPs. *exaruit*). 8. *preteribunt:* nach *uos* steht *in nomine.* — Glosse 1. giguðhade 2. giguðe. 6. getimbra. 8. þaðe biferdon.

Psalm 129. Glosse. 3. þu behiltst (*obseruaberis*). 6. gehyht.

## Psalm 130.

Glosse: (fol. 138 v.) 1. (*Domine* nicht gloss.) ne is upahæfen heorte min ne ne sint upahæfen mine eagan ne ic ne eode on miclum ne on wundurlicum ofer me 2. gif no eaðmodlice ic hogode ac ic uphof mine sawle swa awened ofer his modor (fol. 139 r.) swa ðu geedleanas on mine sawle 3. gehyht — [1]) on dryhtne of ðysum nu 7 oð in weorold.

Psalm 131. Lat. T. 7. *tabernaculum.* — Glosse 7. we ingað; we gebiddað (*adorauimus*). 13. foreceas (*prælegit*).

[1]) *Israhel* nicht gloss.

14. ic eardige (*habitabo*); ic foreceas. 15. ic gefylle (*saturabo*). 16. Lat. *sacerdotes* wiederholt in der Gl.

## Psalm 132.

Lat. Text: 2. *descendit* (2 mal). 3. *descendit.*

Glosse: (fol. 140 r.) 1. sehðe swiðe god 7 swiðe wynsum eardian broðor on annisse 2. swa smiring on heafde seo astag on beard beard — [1]) seo astag on læppan his hrægles 3. swaswa deaw ðæs muntes [2]) se astigð on *montem — [3]) forðon ðær bebead dryht*en* bletsunge 7 lif oð on weorold.

Psalm 133. Glosse 1. ge ðe (*qui*). 2. on *nihtibus; bletsige. 3. geworhte.

Psalm 134. Glosse. 2. *atriis* wiederholt in der Gl. 7. swa hwelc swa. 11. he acwalde (*occidit*). 12. yrfweardnesse (2 mal). 17. nosa (*nares*); oroð (*spiritus*). 20. ge ðe (*qui*).

Psalm 135. Lat. T. 2. *quoniam* etc. fehlt. 3. *quoniam* etc. fehlt. 24. *redemit,* gloss. alesde. — Glosse 1. forðon (*quoniam*). 4. worhte. 5. worhte. 7. worhte. 11. of hire midre. 14. ðurh hire midle. 15. here (*exercitum*). 17. of ðæs clifes stane. 22. yrfweardnesse.

## Psalm 136.

Lat. Text: 4. *domino.* 8. *retribuet.*

Glosse: (fol. 142 v.) 1. ofer flod — [4]) ðær we sæton 7 weopon þaða we wæron gemyndge ðin — [3]) 2. on sealum

[1]) *Aaron* nicht gloss.
[2]) = *Hermon.*
[3]) *Sion* nicht gloss.
[4]) *Babylonis* nicht gloss.

on hire midle we hengon ure organan 3. forðon ðær frugnon us ðaðe gehæfte læddon us word songa 7 ðaðe wiðlæddon us ymensong singað us of songum sione 4. hu singað we song dryhtne on eorðan fremdre 5. gif ofergitol ic beo ðin — [1] (fol. 143 r.) forgiteð me min swiðre 6. ætclifað min tunge minum gomum gif ic ne gemon ðin gif ic no foresette ðin — [1] on fruman minre blisse 7. gemyne dryhten bearna — [2] on dæge — [1] þa cwedað aidliað aidliað hu longe oð staðol on hire 8. dohter — [3] earm eadig bið seðe geedleanað ðe edlean þæt þu agulde us 9. eadig bið seðe nimeð 7 gecnyseð his lytlingas to stane.

Psalm 137. Lat. T. 5. *domino* (= VPs. 1:stes *Domini*), gloss. dryhtne. 8. *retribue*, gloss. agild. — Glosse 2. ic gebidde (*adorabo*).

Psalm 138. Glosse 2. setl (*sessionem*). 8. ðær ðu bist æt (*ades*). 11. fortreodað. 14. wundurlic (*mira*). 15. ban (*os*). 16. on mine fulfremednesse (offenbar als *in perfectum* gelesen). 21. ahla (*nonne*). 23. asca (*interroga*); onget (*cognosce*).

Psalm 139. Lat. T. 3. *constituerunt*. — Glosse 2. ales (*libera*). 3. niðas (*malitias*). 6. ða oferhydgan (*superbi*).

Psalm 140. Lat. T. 4. *non binabor* (sic!) gloss. ic ne genealæce. — Glosse 2. onbærning (*incensum*). 3. uton ymbstondnesse (*circumstantiæ*). 4. oncunnanne (*excusandas*). 5. on welgelicwyrðnessum. 6. forswolgne wæron gesingallicode. 9. æswicum (*scandalis*).

[1]) *Hierusalem* nicht gloss.
[2]) *Edom* n. gl.
[3]) *Babylonis* n. gl.

## Psalm 141.

Lat. Text: 5. *requiret.*

Glosse: (fol. 147 r.) 2. mid minre stefne to dryhtne ic clipode mid minre stefne to gode ic eom biddende 3. ic ageote on his gesihðe min gebed 7 mine geswencednesse beforan him ic forðsecge. 4. on ateorunge on me minne gast 7 þu oncneowe mine stiga on ðysu*m* wege on ðæm ic gonge ahyddon gryn me 5. ic sceawode to ðære swiðran 7 geseah 7 næs seðe oncneowe me forweard fleam fro*m* me 7 ne wæs seðe sohte mine sawle 6. ic cleopode to ðe dryht*en* ic cwæð ðu eart min hyht min dæl on eorðan lifgendra 7. beheald on min gebed forðon ic eom gehiened swiðe ales me fro*m* ðæm ehtendu*m* me forðon hie sint gestrongode ofer me 8. ut gelæd of carcerne mine sawle (fol. 147 v.) to ondettenne þinu*m* noman me onbidað ryhtwise oððæt ðu geedleanig*e* me.

**Psalm 142.** Lat. T. 7. *ne* (VPs. *non*) — Glosse 8. on morgen (*mane*). 11. efnesse (*æquitate*).

**Psalm 143.** Lat. T. 3. *quod* (VPs. 2:tes *quid*). — Glosse 2. onlesend (*liberator*). 4. gewitað (*pretereunt*). 6. onleht ðine blicettunga (*corusca coruscationes tuas*). 7. ufane (*de alto*); ales (*libera*). 10. ðu alesest. 11. ales. 12. neowe plant gestaðolfæstode (*nouella plantationis stabilita*); geogoðhade. 13. utroccettende (*eructuantia*). 14. færelt (*transitus*); strætum (*plateis*).

**Psalm 144.** Lat. T. 2. *tibi* (VPs. *te*). — Glosse 4. (Anfang) cynryn 7 cneoris. 6. mægen þinra egesfulnessa cweoðað (mit diesem Worte endet das letzte uns bewahrte Blatt der Hs.).

## 3. Der lateinische Text.

Der lateinische Text des Juniuspsalters ist, sowie derjenige des Vespasianischen Psalters, das sogenannte Psalterium Romanum[1]. Wie die oben mitgeteilte durchgehende Vergleichung der lat. Texte des VPs. und des Juniuspsalters zeigt, weichen diese indessen nicht unbeträchtlich von einander ab. Es kommen dabei Fälle vor, wo die eine oder die andere Hs. eine offenbar fehlerhafte Lesart hat: so z. B. VPs. 126, 2 *dilictis,* wo Jun. richtig *dilectis* schreibt. In der überwiegenden Mehrzahl der Fälle lassen sich aber beide Lesarten wenigstens sprachlich verteidigen und kommen auch in einer oder der anderen der von Migne, Patrologia latina, benutzten Hss. vor. Nicht selten hat die eine unserer beiden Texte eine Form, die zum Psalt. Rom., die andere eine Form, die zum Psalt. Gall. (d. h. der Vulgata) stimmt. So hat z. B. VPs. 15, 1 (*in te speravi*) die Lesart des Ps. Rom., Jun. (*speravi in te*) die des Ps. Gall. So auch 95, 10 (s. o.) u. ö. Andererseits zeigt VPs. z. B. 65, 12 (*homines*), 67, 11 (*pauperi*), 71, 17 (*sit*) u. ö. die Lesart des Ps. Gall., wo Jun. die des Ps. Rom. hat. — Eine sprachlich fehlerhafte Kontamination der Lesarten der beiden Versionen liegt z. B. VPs. 137, 8 vor: *Domine retribuit:* Jun. hat hier die Lesart des Ps. Rom. *Domine retribue:* das Ps. Gall. schreibt *Dominus retribuet.* — Sowohl im VPs. (vgl. Sweet, OET. S. 185) wie im Jun. sind die Verwechslungen der

[1]) Dieser Text erscheint ebenfalls in N:r 3—5 der S. 3. Fussnote angeführten Hss.: die übrigen (6—11) enthalten einen Text von dem Typus des Psalterium Gallicanum. Beide Versionen sind parallel gedruckt in Migne's Patrologia latina, XXIX, S. 123 ff.

Verbalausgänge *-abit* und *-avit* überaus häufig; oft weichen dabei die beiden Texte von einander ab.

Im übrigen lasse ich mich hier auf die Frage von den lateinischen Psaltertexten nicht ein, sondern verweise auf die oben angeführten Varianten sowie auf die bei Migne, a. a. O., gedruckten Texte.

## 4. Das Verhältnis der Juniusglosse zur Glosse des Vesp. Psalters.

In der Einleitung seines Buches »Biblical quotations in Old English prose writers», S. XXVI sagt Cook: »It seems not improbable that the Vespasian Psalter is the original from which all later Old English glosses on the Psalms have been derived, undergoing in the process such modifications as were due to the language of the particular dialect or epoch».

Was die Glosse der Hs. Junius 27 betrifft, kann deren nahes Verhältnis zur Glosse des Vesp. Psalters nicht bezweifelt werden. Schon ein flüchtiger Blick genügt, um zahlreiche Übereinstimmungen zu entdecken, und eine durchgehende, genaue Vergleichung der beiden Glossen erhebt die Abhängigkeit der Juniusglosse von der Glosse des Vesp. Ps. — von einem entgegengesetzten Verhältnis könnte überhaupt keine Rede sein [1]) — über jeden Zweifel. Um diese Behauptung zu stützen, sei folgendes hervorgehoben.

[1]) Alle sprachlichen Kriteria bei Seite lassend, beschränke ich mich auf das Hervorheben der Thatsache, dass die Vespasianglosse in mehreren Fällen sinnstörende, falsche Übersetzungen giebt, z. B. 32, 9: *mandavit* = et (d. h. als *manducavit* aufgefasst); 35, 9: *uberlate* = breostum, welche kaum vorgekommen wären, wenn der Glossator die richtigen Ausdrücke der Juniusglosse vor sich gehabt hätte.

1:o) Die Glossen stimmen überhaupt, besonders in ihren früheren Teilen, bis zu dem Grade überein, dass sogar in ganzen Psalmen keine einzige Abweichung bezüglich Wahl oder Stellung der Worte vorhanden ist. Unbedeutende Eigentümlichkeiten der Vespasianglosse treten, vor allem in den ersten Psalmen, auch in der Juniusglosse auf, z. B. 2, 6: *ego constitutus sum* = ic geseted ic eam (eom); 2, 7: *es tu,* mit Umstellung = ðu eard (eart). Ich habe nicht weniger als 12 Psalmen notirt, wo — abgesehen von rein sprachlichen Verschiedenheiten der Formen — die Juniusglosse eine bis in alle Einzelheiten genaue Abschrift der Vespasianglosse ist; in mehreren anderen Psalmen kommen Abweichungen nur in verschwindender Zahl vor.

2:o) Wo die lateinischen Texte der beiden Handschriften von einander abweichen, ist es im allgemeinen die Regel, dass die Juniusglosse die Lesart der eigenen Handschrift wiedergiebt; indessen kommen ein paar Fälle vor, wo die Juniusglosse offenbar die lateinische Form des Vesp. Ps. übertragen hat. So hat Jun. 48, 11 die lat. Lesart *insipientes;* die Form der Glosse, «se unwisa», beruht aber auf der Lesart des VPs. *insipiens.* — 80, 4 hat Jun. die an und für sich nicht unmögliche Lesart *insignis;* die Glosse «mærum» stimmt aber zu der Lesart (*insigni*) und Glosse (merum) des VPs. — Bedeutsamer ist 88, 29, wo Jun. die richtige Lesart *fidele* hat, dieses aber mit «getreowum» glossirt, welche Glosse mit der des VPs. übereinstimmt und auf der schlechten Lesart des letzteren (*fideli*) beruht.

3:o) Zahlreich sind die Fälle, wo die Juniusglosse aus der Glosse des Vesp. Ps. Ausdrücke übernommen hat, welche entweder geradezu fehlerhaft sind oder jedenfalls als schlechte Übertragungen des lateinischen Textes betrachtet werden müs-

sen. Die wichtigsten dieser Fälle sind folgende: 5, 11 übersetzen beide Glossen das latein. *exacerbaverunt* mit »onscunedon«. — 7, 3 geben beide Glossen *salvum* durch »hie hale» wieder, indem sie *salvum* direkt auf *animam* beziehen. — 9, 13 steht in beiden Glossen als Wiedergabe des lat. *memoratus est* »gemynd[1]) is». — 9, 20: *praevaleat* = meg VPs., mæg Jun. — 9, 22 übersetzen VPs. und Jun. das lat. *opportunitatibus* mit »gemalicnissum (-nessum)»; es ist dies offenbar eine Verwechslung mit dem Worte *importunitas*. — 41, 5: *tabernaculi admirabilis* = geteldes wundurlic VPs. und Jun. — Wichtige Übereinstimmungen kommen im Ps. 44 vor. 44, 2 steht für lat. Gen. Sg. *scribae* in beiden Glossen »writ». Der Glossator des VPs. hat offenbar an den Imp. Sg. *scribe* gedacht; der Glossator des Jun. hat die im Zusammenhang unmögliche Form unkritisch abgeschrieben. 44, 4 und 44, 6 wird der lat. Vocat. *potentissime* im VPs. durch »ða maehtgestan« und im Jun. durch die davon nur dialektisch abweichende Form »þa mihtgestan« wiedergegeben. Hier hat dem Glossator die Form *potentissimae* vorgeschwebt. — 51, 9 steht für lat. *suarum*, das sich auf *homo* bezieht, in der Glosse des VPs. »heara», in der Juniusglosse »hira«. — 62, 3 wird lat. *in inaquoso* im VPs. durch »in wetrigre stowe», in der Juniusglosse durch »on wætregum» wiedergegeben, also durch den Gegensatz dessen, was ausgedrückt werden sollte. — 117, 19 steht in beiden Glossen für das lat. Part. Prt. *ingressus* das in diesem Zusammenhang unmögliche Subst. »ingong».

[1]) Im Glossar zu den OET. bezeichnet Sweet »gemynd» als Part. Prt. eines sonst nicht belegten sw. Vb. gemyndan; diese Auffassung kommt mir unwahrscheinlich vor. Es liegt wohl eine unvollständige Schreibung für »gemyndig» vor.

4:0) Wenn aber auch die Juniusglosse, wie aus dem oben angeführten hervorgeht, nicht selten aus dem VPs. unrichtige Glossen aufgenommen hat, so hat der Glossator andererseits häufig grobe Fehler seiner Vorlage vermieden und den richtigen Ausdruck gewählt. Von derartigen Verbesserungen seien, ausser den S. 43 Fussnote angeführten, noch Beispiels halber folgende hervorgehoben: 43, 8 übersetzt VPs. lat. *confudisti* mit »ðu gesteaðelades»; Jun. schreibt hier richtig »þu gescendes». — 43, 15 steht im VPs. über lat. *in plebibus* die Glosse »we gefyllaþ» (also die Übersetzung eines lat. *implebimus*); Jun. schreibt »on folcum». — 104, 23 glossirt VPs. *intravit* nachlässig durch »bismarade»; Junius hat die richtige Übersetzung »ineode». Solcher Fälle giebt es noch mehrere. — Sehr interessant und die Abhängigkeit der Juniusglosse vom VPs. geradezu beweisend sind ein paar Fälle, wo der Glossator zuerst die Form des VPs. im Versehen abgeschrieben, später aber radirt und korrigirt hat, wo aber die Spuren der radirten Formen noch sichtbar sind. Ps. 103, 15 übersetzt VPs. das lat. *panis cor hominis confirmet* mit »hlafes heorte monnes getrymeð»; die Übertragung ist äusserst nachlässig; *panis* ist als Gen. und *cor* als Nom. aufgefasst worden. Jun. hat hier die richtige Übersetzung »hlaf heortan etc.», es ist aber deutlich, dass dieses aus »hlafes heorte» korrigirt worden ist. — Ähnlich ist der Fall 126, 2. Hier giebt Jun. *dilectis suis* richtig durch »his leofum» wieder; der Glossator hat aber offenbar erst etwas anderes geschrieben; ich glaube noch »scyl---» lesen zu können, welche Form auf Abschreiben der Glosse des VPs. scyldum (lat. Text: *dilictis*) beruht.

Dass der Glossator des Juniuspsalters bei seiner Arbeit, und zwar von Anfang bis zu Ende der Glossirung, die

Glosse des Vesp. Psalters als Vorlage benutzt hat, muss demnach meines Erachtens als eine nicht zu bezweifelnde Thatsache angesehen werden. Ebenso deutlich scheint es mir aber, dass der Glossator im Laufe seiner Arbeit allmählich immer selbständiger verfahren ist. Um diese Behauptung zu bestätigen, genügt es, die Glosse derjenigen Psalmen, die oben vollständig mitgeteilt worden sind, mit der entsprechenden Glosse des Vesp. Ps. zu vergleichen. Ps. 2 und 3 stimmen bis in die Einzelheiten überein; sogar die Praeposition »in» des VPs. tritt jedesmal in der Juniusglosse auf. Ps. 4 zeigt als einzige Abweichung ein »on» (neben 6 »in») = VPs. »in». In Ps. 5 u. 6 kommt je eine unbedeutende Abweichung vor; in beiden Psalmen hat Jun. durchgehends »in» = VPs. Auch in den Ps. 7 u. 8 wird das »in» des VPs. im Jun. durchgehends beibehalten; im Ps. 7 kommen sonst ein paar Abweichungen, im Ps. 8 dagegen keine vor. In dem langen Psalm 9 ist die Zahl der Abweichungen schon etwas grösser; bemerkenswert ist v. 39 die Wiedergabe des lat. *pupillo* durch »steopbearne» im Jun. gegenüber »ðæm freondleasan» im VPs. In diesem Psalm hat Jun. 37 mal die Prp. »in» beibehalten, 6 mal wird dieselbe durch »on» ersetzt. — Ein ziemlich abweichendes Bild bieten die Psalmen 31, 32, 33 dar. Hier, wie im folgenden wird »in» durchgehends gegen »on» vertauscht; auch sonst weichen die Glossen mehrere Male von einander ab. Ähnlich ist der Sachverhalt in den folgenden oben mitgeteilten Psalmen etwa bis einschliesslich Ps. 109. Im letzten Teil der Glosse verfährt der Glossator immer freier. Fast regelmässig verändert er die (in der Vesp. Glosse beibehaltene) lat. Wortfolge Subst. + Possess. in die umgekehrte, und fügt zahlreiche Pronomina und Hilfszeitwörter ein, indem er offenbar eine fliessende altenglische Übertragung anstrebt. Es ist nicht

ohne Interesse, die relative Zahl der abweichenden Lesarten innerhalb einer gewissen Zeilenzahl der Sweetschen Ausgabe des VPs. festzustellen. Es stellt sich bei dieser Untersuchung heraus, dass in den Psalmen 2—9 in der Juniusglosse durchschnittlich je eine Abweichung von der Vespasianglosse auf 22 Zeilen des Sweetschen Textes fällt. Bei den Ps. 31, 32, 33, 41, 42, 44, 51, 52 kommt auf je 3,6 Zeilen und bei den Ps. 69, 78, 89, 94, 99, 100, 107, 109 auf je 2,8 Zeilen eine Abweichung. Wenn wir die Ps. 117, 122, 130, 132, 136 und 141 zusammenfassend betrachten, finden wir durchschnittlich eine Abweichung in jeder Zeile. Hierbei wurden sowohl grössere wie kleinere Abweichungen, mit Ausnahme jedoch des Ersatzes von »in» durch »on», in Betracht gezogen.

Was schliesslich die Art der Abweichungen der Juniusglosse von der Glosse des Vesp. Psalters betrifft, so haben diese teils einen zufälligen und sporadischen Charakter: teils sind aber mit einer ziemlichen, jedoch nicht völligen Konsequenz gewisse Ausdrücke der Vespasianglosse durch andere ersetzt worden. So steht für »aa» (*semper*) im Jun. häufig »simle»; für »gefreode» (*liberavit*) und andere Formen desselben Verbums steht oft »aliesde» u. s. w.; für »bileoran» (*praeterire*) setzt Jun. oft »biferan», für »geswencednis» (*tribulatio*) häufig »geswinc», für »ne hwonne» (*ne quando*) oft »þylæs hwonne»; für »storm» (*tempestas*) steht »hreones», für »gershoppa» (*locusta*) »gærstapa», u. s. w.

## 5. Bemerkungen über die Sprache der Juniusglosse.

Abgesehen von einer geringen Anzahl neu hinzugefügter Belegstellen liegt den folgenden Bemerkungen nur das in den oben mitgeteilten Auszügen und Varianten enthaltene

Sprachmaterial zu Grunde. Dieses beschränkte Material reicht selbstverständlich nicht aus, um die Sprache des Denkmals erschöpfend darzustellen. Da indessen die Auszüge ziemlich umfangreich und absichtlich den verschiedensten Teilen der Handschrift entnommen sind, dürften dieselben immerhin für die Charakterisirung des in der Glosse der Hs. Junius 27 vorliegenden altenglischen Sprachtypus eine einigermassen sichere Grundlage darbieten [1]).

Cook (Biblical Quotations, S. XXX) sagt von der Juniusglosse, dass sie der Glosse des Vesp. Psalters sehr nahe steht, »but is carelessly written and changes Anglian peculiarities in the direction of West Saxon, while retaining, in general, a comparatively early an Anglian cast». Cook hat, wie erwähnt wurde, von der Juniusglosse nur den einzigen, bei Wanley gedruckten, kurzen Psalm »Jubilate» gesehen. Seine Behauptung, dass die Glosse nachlässig geschrieben sei, erklärt sich z. T. durch die Schreib- (oder Druck-)fehler bei Wanley. Die oben abgedruckten Auszüge sowie eine genaue Durchmusterung der ganzen Handschrift lassen ein solches Urteil keineswegs begründet erscheinen. Im Gegenteil muss die Juniusglosse als eine sorgfältige Schreiberarbeit bezeichnet werden; die Zahl offenbarer Schreibfehler und sinnstörender falscher Lesarten ist entschieden geringer als in der Glosse des Vesp. Psalters.

Was nun die Mundart der Juniusglosse betrifft, sei hier von vornherein gleich bemerkt, dass die Glosse zwar

[1]) Bei der Ausarbeitung dieses Abschnittes ist mir die Darstellung des altenglischen Vokalismus in dem bald erscheinenden Altenglischen Elementarbuch von Prof. K. D. Bülbring sehr zu Statten gekommen; Korrekturbogen dieses Werkes sind mir durch die Freundlichkeit des Verfassers zur Verfügung gestellt worden.

Spuren einer Beeinflussung seitens des Vesp. Psalters aufweist, dass aber die Mundart des Glossators nicht anglisch, d. h. mercisch — denn das Northumbrische könnte gar nicht in Betracht kommen — ist, sondern entschieden westsächsisch oder jedenfalls sächsisch. Zwar weicht die Sprache unserer Glosse in gewissen Punkten von dem westsächs. Normaltypus ab; inwieweit solche Abweichungen auf direktem Einfluss der Vorlage beruhen, oder inwiefern eine andere Erklärung möglich ist, soll am Ende dieser Untersuchung eingehender geprüft werden. Bevor ich zur Diskussion übergehe, werde ich ohne jeglichen Kommentar eine Zusammenstellung des thatsächlichen Materials zur Charakterisirung der Sprache des Juniuspsalters mitteilen, wobei ich mich auf die wichtigsten Punkte aus dem Gebiete des Vokalismus sowie auf einige Konjugationserscheinungen beschränken werde.

1. Die sog. Tonerhöhung des wg. *a* hat im Jun. [1]) durchaus die Gestalt *æ: bæc, gebræc, dæg, fæt, mæg, wæs, wæstm, gærs,* u. s. w.

2. Wg. *ā* wird im Jun. konsequent mit *æ* wiedergegeben: *hwær, lætan, ondrædan,* Prt. Pl. *wæron,* u. s. w. Von den bei Sievers, Ags. Gr.[3], § 57, 2 a) u. Anm. 3, behandelten Fällen, wo das Ws. lautgesetzlich *ā* hat, sind aus Jun. Prt. Pl. *gesawon* und Inf. *slapan* anzuführen.

3. Wg. *a* vor Nasalen erscheint im Jun. teils als *o*, teils als *a;* doch ist *o* entschieden im Übergewicht. Wenn

[1]) Es sei hier nochmals darauf hingewiesen, dass meine Angaben sich auf das von mir zusammengestellte beschränkte Material beziehen; der Kürze halber gebrauche ich aber gewöhnlich den Ausdruck »Jun.» um eben dieses Material zu bezeichnen.

man von den bei Sievers, § 65 Anm. 2, angeführten Wörtern und Wortformen absieht, welche im Altengl. durchgehends *o* aufweisen, kommt in unseren Auszügen *o* etwa fünfmal so oft als *a* vor. Ein Prinzip der Verteilung ist dabei nicht wahrzunehmen. Sowohl *a* wie *o* ist belegt in *noma* (18) — *nama* (2); *hond* (6) — *hand* (6); *lond* (5) — *land* (1); *gong, gongan* (6) — *upgang* (1); *longe* (2) — *lange, langmod* (2); *song* (15) — *sang* (1); *strong, -ian* (2) — *strangian* (1); *ymbstondnes* (1) — *ætstandan* (1); *scomian* (1) — *scamian* (4). Neben *ondfengend* (2) steht *andfengend* (4); *o* steht aber rgm. in *ondettan, ondwlita*. Neben häufigem *from* habe ich 6 mal *fram* notirt. — Nur *o* habe ich notirt in *mon, monig, ongon, gemon, befongen, somod, somnian, wona, gewonian* (im Ganzen c. 45 mal); nur *a* in *fotscamul, hwamm, wan, plant* (i. G. 4 mal).

4. Wg. *au, eu, iu*. — Wg. *au* erscheint im Jun. normalerweise als *ea*. — Wg. *eu* und *iu*, die, soweit letzteres nicht umgelautet wird, im Ws. lautlich schon früh zusammengefallen zu sein scheinen (vgl. jedoch Sievers, Zum Ags. Vocalismus, Leipzig 1900, S. 39 ff.), werden im Jun. nicht mehr aus einander gehalten, sondern der späteren ws. Praxis gemäss beide mit *eo* wiedergegeben: *þeod, þeowian, eower, getreowe, neowe*, etc.; vgl. u. 13.

5. Die Brechungen vor *r*- und *l*-Verbindungen.

a) Wg. *a* vor *r* + Kons. ist im Jun. rgm. zu *ea* gebrochen: *bearn, eardian*, u. s. w.

b) Wg. *e* vor r + Kons. hat rgm. die Brechung zu *eo* erfahren: *eorðe, heorte*, u. s. w. Über Fälle, wo dem Stammvokal ein *w* vorausgeht, vgl. u. 16.

c) Wg. *a* vor *l* + Kons. zeigt in der weitaus überwiegenden Mehrzahl der Fälle Brechung zu *ea*: *eall, ealdian*,

*dealf, sealde*, u. s. w. In unseren Auszügen habe ich etwa 100 mal dieses *ea* notirt. Daneben kommt verhältnismässig selten ungebrochenes *a* vor: *al* (1), *aldor* (1), *fallan* (3), *behaldan* (2), *gemonigfaldian* (1). *ymbsalde* (1), *waldan* (4). Den angeführten 13 Belegen mit *a* entsprechen im VPs. ähnliche Formen. Ausserdem habe ich im Jun. folgende Belege mit ungebrochenem *a* notirt, wo VPs. ganz abweichende Ausdrücke gebraucht: *onwald* 94, 4. 105, 10; *acwalde* 104, 29. 134, 11. Zu beachten ist, dass in $^2/_3$ der Belege mit *a* dem Stammvokal ein Labial vorausgeht (*w* oder *f*). In der Cura Past., wo vor *l* + Kons. *ea* entschieden überwiegt, hat das Wort *onwald* fast immer (in der Hs. C. ausnahmslos) ungebrochenes *a;* auch im Oros. ist *a* in diesem Worte sehr häufig belegt, vgl. Cosijn, Aws. Gr. § 3, 3.

d) Wg. *e* vor *l* + Kons. — Besondere Erwähnung verdient nur *self* 41, 7. Diese Form ist die Normalform bei Alfred, s. Cosijn § 65, während VPs. *seolf* und Aelfric gewöhnlich *sylf* schreibt.

6. Die Behandlung von wg. *a* u. *e* vor *h*.

a) Wg. *a* vor *h* und *h*-Verbindungen erscheint im Jun. in der Regel in der Gestalt *ea*: Prt. *geseah* (2); *hundeahtatig* (1); *leahtor* (1); *geðeaht* (3); Dat. Pl. *mealhtum* 89, 10; *scirseax* (1). Daneben kommen einige Belege mit *e* vor: *geðeht* 20, 12. 32, 10 (neben *geðeaht*, s. o.); *mehte* 89, 12 u. *mehtum* 19, 7 (neben *mealhtum*, s. o.). Prt. Pl. *mehton* 20, 12.

b) Wg. *e* vor *h* und *h*-Verbindungen erscheint als *eo* in *gefeoh* (2), *geseoh* (1), *gefeohte* (1), daneben aber auch *gefehte* (1); so auch einmal *geseh*. Ausserdem ein paar mal *sehðe* (ecce). — Dreimal hat Jun. die Form *reht* (u. Ableit.), daneben aber habe ich nicht weniger als 56 mal *ryht* no-

tirt, die Normalform bei Alfred. Die spätws. Form *riht* kommt in unseren Auszügen nicht vor.

7. Wg. *e* vor *r* + *c, g, h* erscheint, wie überhaupt vor *r* + Kons., im Jun. in der Gestalt *eo: weorc* (9); *geheorg* (3); *heorht* u. Abl. (3); *þweorh* (1). Einigemal hat Jun. *e: werc* 44, 2. 94, 9; *herht* 15, 6.

8. Die langen Diphthonge *ea, eo* bleiben im Jun. in der Regel unverändert vor Velaren: *forebeacen* (2); *eac* (1); Prt. *beleac* (1); *geeacnian* (1); *eage* (19); *gebeagian* (2); *deagel(lice, -nes,* 3); *heah* (1); Prt. *toteah* (1); ebenso heisst es im Jun. *ðreagende* (1), *smeagende* (2). — Mit *eo* vor Velar: *fleogan* (1); *fleogende* (1); *leogende* (1); Imp. *geteoh* (1); *leoht* (2). In genauer Übereinstimmung mit der entsprechenden Form des VPs. schreibt Jun. 1. Sg. Prs. *legu* (mentiar) 88, 36.

Rgm. heisst es im Jun. *neh* 5, 6. 33, 19 etc. Die Form ist im Oros. häufig belegt, vgl. Cosijn, § 61. Im Superl. steht *nehsta* (2) neben *nihsta* (3). — Charakteristische ws. Lautgestaltung zeigt *nealæcan* gegenüber VPs. *neolæcan* (*niolæcan*).

9. Der *i*-Umlaut von kurzem und langem *o*.

Als *i*-Umlaut eines kurzen *o* erscheint im Jun. *e* in *efest* (Imp. Sg.) 69, 2; *ele* 44, 8; *eletreow* 51, 10. Einmal kommt *oe* vor: *oeles* 4, 8. VPs. schreibt an den entsprechenden Stellen *oefesta* aber rgm. *ele*.

Der *i*-Umlaut des langen *o* schwankt im Jun. stark zwischen *e* und *oe*. Dieses Schwanken findet in allen Teilen der Hs. statt. Kein Einfluss der umgebenden Laute auf die Gestaltung des Stammvokals lässt sich spüren; vielmehr kommen von demselben Worte neben einander Belege mit *e* und solche mit *oe* vor: *deman — doeman; drefan — droefan;*

*ehtan — oehtan;* 3. Sg. Prs. *deð — doeð*, u. s. w. Rgm. steht, wie auch im VPs., *e* in *bletsian*, wohl mit früher Kürzung. Notirt habe ich in unseren Auszügen c. 40 *e* gegenüber c. 32 *oe*.

10. Der *i*-Umlaut des Brechungsdiphthongs *ea:*

a) vor *l* + Kons. sind verschiedene Lautgestaltungen belegt: *onhield* 44, 11; *wiellum* 41, 2. — 2. Sg. Prs. *behiltst* 129, 3. — *geheld* 89, 4. 118, 9; *inheldeð*, 9, 31; *onheldon* 52, 4; *wellas* 103, 10 (viell. wg. *e*). — *onhældende* 100, 4; *onhælded* 103, 5. Also 2 *ie*, 1 *i*, 5 (bezw. 4) *e*, 2 *æ*.

b) vor *r* + Kons. kommt ebenfalls Schwanken vor: *gird* (4); *cirran* (7). — *yrfe-* (4). — *cerran* (12); *erfe-* (3); *ermðu* (1); *gegerelan* (1); *gehwerfan* (1); *(a)wergan* u. Abl. (7). Also 11 *i*, 4 *y*, 25 *e*.

c) vor *h* ist *i* durchaus die Regel: *mihtig* (3); *niht* (6). — *e* steht in *hlehhað* 51, 8. Dagegen ist *neht* 89, 4 vielleicht umlautlose Form (= älteres *neaht*), sowie sicher *meht* (2) neben *meaht* (1), vgl. oben 6, a.

11. Der *i*-Umlaut eines langen *ea*. — Auch hier kommt verschiedenartige Lautgestaltung vor: *hieran* (7) neben *hiran* (5) u. *heran* (8); *gehienan* (2) — *gehenan* (3); *liesan* u. Abl. (23) — *lesan* (23); nur *e* habe ich notirt in *genedan* (1), *gedeglan* (1), *beme* (1) *nelen* (1), *heg* (1), *cegan* (6), *smec* (1); *réc* (1), daneben *roec* (1). — *i* zeigt der Superl. *nihsta* (3); daneben steht *nehsta* (1), das eine umlautlose Form sein kann; so auch *hehsta* (1) neben *heahsta* (1). Belegt sind also 32 *ie* gegenüber 8 *i* und c. 50 *e*. — Bemerkenswert ist das völlige Fehlen von Belegen mit *y*.

12. *i*-Umlaut eines durch Brechung aus wg. *i* entstandenen urengl. *ĭu:*

a) vor *r* + Kons. — Die Belege sind nicht zahlreich. Die ältere ws. Lautgestaltung *ie* ist in den Auszügen nicht

belegt; das daraus entstandene *i* liegt vor in *irre* (2); *y* erscheint in 3. Sg. Prs. *forwyrð* 36, 28 sowie in *gebyrhte* 41, 9 und in dem sich daran schliessenden *byrhtnes* 89, 17. Das *y* mag der labialen Nachbarschaft seine Entstehung verdanken. — Häufiger kommen aber im Jun. umlautlose Formen vor, wobei der Diphthong in der Gestalt *eo* auftritt: *eorre* (12), *eorsian* (3). — Eine Sonderstellung nimmt *afirran* (1) ein, das auch im Angl. *i* aufweist. — In diesem Zusammenhang sei auch *birnan* (2) erwähnt, woneben einmal *beornan* belegt ist.

b) vor *h*. — Jun. hat in dieser Stellung ausnahmslos *i*: *gesihð* (Subst., 9); 2. 3. Sg. Prs. (*for-, ge*)*sihst, -sihð* (3); *gefihð* (2). Der Gang der Entwickelung ist *i* > *iu* > *ie* > *i* gewesen.

13. Die Behandlung des wg. *iu;* (vgl. oben 4). — Verschiedenartige Entwickelung dieses Diphthongs kommt im Jun. vor. Ein aus früherem, auf *i*-Umlaut beruhendem *īe* entstandenes *i* zeigt 3. Sg. Prs. *atihð* 9, 30 sowie *onlihte* 33, 6; das daneben belegte *onleht* 143, 6 mag auf (graphischer?) Beeinflussung seitens des Subst. *leoht* beruhen, falls nicht einfach ein Schreibfehler vorliegt. Neben *onsin* (2) steht *onsien* (3). Ein paar mal kommt der umgelautete Nom. Ack. Pl. *fiend* vor, die gewöhnliche Form ist aber *feond*. — Häufig ist im Jun. unumgelautetes *eo*. So heisst es rgm. *neowe* (2), *getreowe* (2); wegen *feond* s. oben; ferner *leoran* (angl. Verbum, vgl. Sweet, Stud. Dict.). — Auf Kürzung scheint *underþeddes* (subjecisti) 8, 8 zu beruhen. — Abweichende Bildung zeigt *hiw* (u. Abl., 4), vgl. Beitr. XVI, 304 ff.

14. Wirkungen vorausgehender Palatale.

a) Wg. *e* nach Palatalen, das in der ws. Schriftsprache zu *ie* (*i, y*) wird, zeigt im Jun. mannigfache Lautgestaltung.

So steht neben *agilde* 115, 18 ein *geldendum* 7, 5. Neben (*on-, for-, ofer*)*git, -e, -ende* (5) sind *ongietende* (1) und Imp. *onget* (1) belegt. *i* zeigt Subst. *ondgit* (2). Starkes Schwanken kommt vor, wo der *u/o*-Umlaut mit der Palatalwirkung konkurrirt. Neben 13-maligem *ofergitol, -gitolian* (*-elian*) ist *ofergetelian* u. Abl. 3 mal belegt; *ofergeotol* u. Abl. kommt 5 mal in unseren Auszügen vor. — Weder Palatalwirkung noch *u*-Umlaut zeigt *gefu, -um* (2). — Nach *sc* erscheint rgm. *i*: *scild* (1), *scirseax* (1).

b) Urengl. *æ*. — Die ws. Schriftsprache hat hier normalerweise *ea*, welche Lautgestalt auch im Jun. nach *c, g* auftritt: *ceastre* (3), Pl. *geatu, -um* (4). Daneben *e* in *get* 117, 20. Nach *sc* ist *e* als die Normalform des Jun. anzusehen: *wæstmscette* 14, 5; *unsceðfulle* 105, 38 u. *unsceðfulnesse* 100, 2.

c) Ws. *æ* (wg. *ā*). Jun. hat *ea* in *ceacan* (maxillas) 31, 9; *sceap* 78, 13, woneben aber dreimal *scep* vorkommt. Beachtenswert ist, dass Jun. *ger* 89, 5. 9. 15 aber konsequent (vor velarem Vokal) *geara* 89, 4. 10 (3). 94, 10 schreibt. — *e* zeigt ferner 2. Sg. Prt. *forgefe* 84, 3.

d) Sekundäre Palatalvokale. — Erwähnt sei die Form *gescendes* 43, 8. Die ws. Normalform ist *sciendan* (*i, y*), woneben aber auch *scendan* bei Alfred u. Aelfric vorkommt. Ferner *gescæneð* 109, 6. — Interessant ist *gescy* 59, 10. 107, 10.

e) Velarvokale. — Nach wg. *j* kommt schwankende Schreibung vor in *giogoð* 42, 4; *geogoðhad* 143, 12; *gigunð* (*-had*) 128, 1. 2. VPs. hat an den entsprechenden Stellen unverändertes *u* (*ingunð, gugunð*). Im Aws. schwankt die Schreibung des Wortes vielfach, s. Cosijn § 48. Die wechselnde Orthographie im Jun. verrät m. E. die Schwierigkeit

des Glossators die Lautqualität befriedigend zu bezeichnen; es wäre gewagt darin verschiedene Formen der gesprochenen Sprache des Glossators sehen zu wollen. — Die echt ws. Form zeigt Jun. in *geomrian, -ung* (3) im Gegensatz zum VPs. *geamrung*. Sowohl zum VPs. wie zum Ws. stimmt *geond-* (2). — Nach *sc* scheint das reine *a* eine Affektion zu erleiden: *sceadu* (3); dagegen bleibt das mit *o* wechselnde *a* vor Nasalen unverändert: *scamian* (4), *scomian* (1), *fotscamul* (1). — Wg. *o* bleibt teils unverändert: *scortnes* 2, 13; *gescotu* 54, 22; teils erscheint *eo: sceort* 104, 12. Dieses Schwanken ist sicher rein graphischer Natur (vgl. Sievers § 76, Anm. 5). Langes *a* erscheint unverändert in *toscad* 42, 1.

15. Der *u/o*-Umlaut.

a) *u/o*-Umlaut eines wg. *a*. — Dieser für die Mundart des VPs. so überaus charakteristische Umlaut kommt in den Auszügen aus Jun. gar nicht vor. Es heisst somit im Jun. *adesan* 73, 6; *cafortun* 99, 4; *fatu* 7, 14; *hafoc* 103, 17; *hradedon* 15, 4; Imp. *lata* 69, 6; *staðol, -ian, -fæstan* (6) gegenüber VPs. *eadesan, ceafurtun, featu, heafuc, hreaðedon, leata, steaðul* u. Abl. So auch *hnappian* 3, 6. 4, 9; *læppan* 132, 2 — VPs. *hneappian, leappan*. — 44, 14 schreibt Jun. *fæsum*, VPs. *feasum*. Erwähnt sei noch, dass die häufigen Formen des VPs. *feadur, -leas* u. dgl. im Jun. gänzlich fehlen, und dass Jun. rgm. *a* hat, wo im VPs. der *u/o*-Umlaut des *a* durch folgenden Velar zu *æ* (*ę*) geebnet worden ist: *dagas* 33, 13 u. ö. (VPs. *dægas, dęgas*); *cwacode* 17, 8 (VPs. *cwęcede*).

b) *u/o*-Umlaut des *e*. — *u*-Umlaut des *e* tritt im Jun. in der Regel ein vor *r, l: heorot* (1); *weorold* (28); doch ist neben *weoloras* 11, 4. 5; *weolure* 11, 3 auch *weleras, -um* 33, 14. 44, 3 belegt. — Auch vor Labial ist der *u*-Umlaut die

Regel: *heofon* (10). Keinen Umlaut, wohl durch den Einfluss anderer Formen des Paradigmas, hat *gefu. -um* (2, vgl. oben 14 a). Vor Dental kommt starkes Schwanken vor: *ofergeotol* u. Abl. (5) neben *ofergetelian* u. Abl. (3); daneben *ofergitol*, vgl. oben 14, a. Der Entlehnung aus VPs. im höchsten Grade verdächtig ist 1. Sg. Prs. *cweoðo* (1), woran sich *cweoðe* (1) schliesst; daneben 2 mal *cweðe*.

*o*-Umlaut des *e* bleibt im Jun. in der Regel aus: *wela* u. Abl. *welig* (4). Starkes Schwanken findet bei einigen Verbalformen statt. Neben *cweðað* (3) steht *cweoðað* 3, 3. 4, 6. 144, 6; ferner heisst es *ongeotað* 2, 10; *fortreodað* 138, 11; vor Velar jedoch nur *e: sprecað, -an* (2).

c) *u/o*-Umlaut des *i*. Wo dieser Umlaut im Jun. eingetreten ist, erscheint er in der Gestalt *eo*, da älteres *io* in unserem Denkmal rgm. als *eo* auftritt.

Vor Liquida tritt *u/o*-Umlaut ein in *meolc* 8, 3 und *heora* (3), das im Jun. eine seltene Nebenform zu *hira* (33) ist. Vor Labial erscheint *eo* in *seofon-* (2); *bedcleofa* (2). Schwanken findet, ebenso wie bei Alfred (Cosijn, § 29) statt in *clipian:* notirt habe ich 1. Sg. *cleopige* (1); Prt. *cleopode* (3) neben *clipode* (3); dazu *cleopung* (1). VPs. hat rgm. in diesem Vb. *eo (ea)*. Unverändertes *i* zeigt *geswiporlice* (1). — Vor Nasal erscheint *eo* in *heonanforð*, vgl. Sievers, § 107 Anm. 5); dazu im Part. Prs. *neomendum* 102, 18 und im Pl. Prs. *geneomað* 81, 2. — Vor Dental erscheint nach *w* *u/o*-Umlaut mit Übergang von *wiu* zu *wu* in *wudu;* sonst fehlt vor Dentalen dieser Umlaut: *onbidon* 118, 95 (VPs. *abiodun*); *ondwlita* (10; VPs. *-wliota, -wleota* neben seltnerem *-wlita*); *witað* 4, 4 u. *witodlice* 18, 12. Einmal habe ich *weotað* notirt (99, 3; die Form stimmt genau zum VPs.). — Unverändertes *i* zeigt schliesslich *gecwicade* (1).

16. Wirkungen eines anlautenden *w*. — *Wudu* vgl. oben. — Für den Übergang *weo* > *wo* habe ich in unseren Auszügen aus dem Jun. kein Beispiel notirt. Es heisst rgm. *weorc*, *weorðan*, *ðweorh* u. s. w. in Übereinstimmung mit dem Sprachgebrauch Alfreds; von ihm abweichend schreibt Jun. durchgehends *weorold* (28).

17. Einiges aus dem Gebiete der Konjugation.

a) Die Endung der 1. Sg. Ind. Prs. — Die gewöhnliche Endung dieser Verbalform ist im Jun. *-e: singe, cweðe, gonge: alese, todæle, ondette, secge; cleopige, eardige*, u. s. w. In unseren Auszügen habe ich diese Endung c. 60 mal notirt.

Daneben kommt aber einigemal die Endung *-o*, seltener *-u*, vor. Die Belege sind; *cweoðo* (VPs. *-u*) 107, 2; *ondrædo* 3, 7 (VPs. *-u*); *legu* (= VPs.) 88, 36; *ondetto* (VPs. *-u*) 7, 18. 41, 6. 42, 5; (VPs. *-o*) 42, 4; *getreowo* (VPs. *-u*) 24, 2; *forðsecgo* (VPs. *-o*) 31, 5; *offriu* (VPs. *-u*) 65, 15; in demselben Verse steht einmal *offrige* (VPs. *ofriu*). — Die Kontrakta zeigen die gewöhnlichen ws. Formen *geseo, gefeo, þwea*.

b) Die Endungen der 2. 3. Sg. Ind. Prs. und der 2. Sg. Ind. des schwachen Praet. — In unseren Auszügen habe ich in der 2. Sg. Prs. 16 mal den Ausgang *-s*, 21 mal den Ausgang *-st* notirt. Das sw. Prt. hat in der 2. Sg. Ind. rgm. *-es* (35). — 3. Sg. Ind. Prs. hat den Ausgang *-ð*. Der Vokal der Endung der 2. 3. Sg. Ind. Prs. der st. Verba und der 1. schwachen Konjugation erscheint, soweit er erhalten bleibt, rgm. als *e*.

c) *i*-Umlaut und Wechsel *e: i* in 2. 3. Sg. Ind. Prs. — Der alte Wechsel *e* : *i* ist im Jun. konsequent durchgeführt: *gebricest* (1), *tobireð* (1), *spriceð* (2), *fortrideð* (1); auch das *i* in *agildeð* (1) und *-giteð* (2) ist wohl sicher so (und

nicht durch Palatalein wirkung) zu erklären; ferner *-sihst, -sihð* (3), *gefihð* (4), *cwist* (1). — Eigentlicher *i*-Umlaut kommt vor in *cymes, -eð* (2) und in den synkopirten Formen *atihð* (1), *forwyrð* (1), *behiltst* (1), *blewð* (1) u. *bloewð* (1). Ausserdem regelmässig in *gæst, gæð, dest, deð,* (*doeð*). Zahlreicher sind die Fälle, wo kein *i*-Umlaut vorliegt. Die Endung hat dabei immer den Vokal bewahrt, d. h. wir haben es mit analogisch neu gebildeten Vollformen zu thun. So heisst es *bloweð* (1) und *forweorðeð* (2) neben den oben angeführten synkopirten Formen mit Umlaut; ferner *wiðceoseð* (2), *utaluceð* (2), *towcorpeð* (1), *falleð, gefealleð* (2); *healdeð* (1), *waldes, -eð* (3), *oncnaweð* (1).

d) Synkope des Endungsvokals in 2. 3. Sg. Ind. Prs. Die in der ws. Schriftsprache gewöhnliche Synkope kommt, wie die oben angeführten Belege zeigen, auch im Jun. vor; doch überwiegt bei weitem die Zahl der unsynkopirten Formen. Von langsilbigen Verben habe ich c. 15 synkopirte Formen gegenüber 70 Vollformen notirt; synkopirte Formen sind, ausser den oben angeführten, noch *astigð* (1), *arist* (1); *gedrefst, -drefð* (2), *forspiltst* (1), *gefylð* (1), *gehælð* (1), *gecegð* (2), *cyð* (1). Neben mehreren dieser synk. Formen sind von denselben Verben auch Vollformen belegt. — Von kurzsilbigen st. Verben (mit Ausnahme der *jo*- Prs.) habe ich 10 Vollformen belegt; Synkope haben nur die Formen der Kontrakta: *-sihst, -sihð, gefihð* und das formelhafte *cwist ðu* (numquid). — Bei den st. *jo*-Prs. und den kurzsilbigen sw. Verben (vgl. Sievers § 358, Anm. 5) fehlen synkopirte Formen so gut wie völlig; es heisst somit *sites, -eð; gesetest, gebideð, uphefest, -eð; seleð, geteleð, þeneð, recest, -eð, cweceð, gecnyseð* (i. G. 15). Eine Kurzform ist *sægð* (1).

Von den bei Sievers, § 359, erwähnten Veränderungen der Wortform bei Synkope kommen bei den oben mitgeteilten Belegen aus Jun. folgende in Betracht: 1:o) Vereinfachung der Gemination am Schlusse der Wurzelsilbe: *gefylð;* 2:o) Übergang *d* > *t* vor *st: behiltst, forspiltst;* 3:o) Vereinfachung von *ðð: cyð;* so auch Ausfall eines *ð* vor *st: cwist;* 4:o) Übergang *s* + *ð* > *st*: *arist.*

e) Prt. und Part. Prt. der 2. sw. Konjugation. — Normalform im Jun. ist das in der ws. Schriftsprache vorherrschende *-ode, -od.* Neben 36 *-ode* im Prt. kommt in unseren Auszügen 8 mal *-ade* vor (die Normalform des VPs.), hauptsächlich im Anfang der Hs. — Im Part. Prt. habe ich unflekt. *-od* 8 mal, *-ad* 2 mal notirt, flekt. 3 *-ode* gegenüber 6 *-ade.*

f) Im Gegensatz zum Praet. *forleort* des VPs. hat Jun. rgm. die gemeinws. Form *forlet.* — Das Vb. subst. flektirt im Jun. nach ws. Art: 1 Sg. *eom,* 2 Sg. *eart* (VPs. *eam, earð*).

18. Einzelnes. Das Zahlwort »zehn» heisst im Jun. *tien* (2) nach altws. Art; VPs. hat ausnahmslos *ten.* — Dem charakteristischen *ðorh* des VPs. entspricht im Jun. das ws. *ðurh.* — Über *on, in* s. oben S. 47 und vgl. Napier, Angl. X, 139.

---

Nachdem wir festgestellt haben, dass der Glossator des Juniuspsalters bei seiner Arbeit den Vesp. Psalter als Vorlage benutzt hat, und sodann einiges thatsächliche Material zur Beurteilung der Sprache der Juniusglosse zusammengestellt haben, werden wir versuchen, folgende zwei Fragen soweit möglich zu beantworten:

1:o) Welches ist der allgemeine mundartliche Charakter der Sprache der Juniusglosse?

2:o) Inwieweit ist eine direkte Übernahme sprachlicher Eigentümlichkeiten des Vesp. Psalters im Jun. anzunehmen?

Ich habe schon oben im Anfang dieses Abschnittes bemerkt, dass die Juniusglosse unzweifelhaft eine sächsische, keineswegs eine anglische Mundart vertritt. Besonders scharf tritt der sprachliche Gegensatz zur Vesp. Glosse in folgenden Punkten hervor: Jun. schreibt ausnahmslos *æ* für die sog. Tonerhöhung des wg. *a;* so auch (langes) *æ* für wg. *ā*, (ausser in gewissen Stellungen, wo die ws. Schriftsprache *ā* hat). VPs. hat in beiden Fällen *e*, vgl. Zeuner, Spr. d. Kent. Psalters §§ 3. 15. Dasselbe *e* ist für andere mercische Denkmäler wie die Royal Glossen (s. Zupitza, ZfdA. 33, 51 u. 55) und das Leben des Chad (vgl. Napier, Anglia X, 135) charakteristisch. — Die Brechung des wg. *a* vor *l* + Kons. ist im Jun. durchaus die Regel, Ausnahmen sind nicht zahlreicher als in den altws. Hauptquellen. Im VPs. bleibt *a* in dieser Stellung ausnahmslos ungebrochen; vgl. Zeuner § 8, I, 2. — Mit Ausnahme der offenbar aus VPs. abgeschriebenen Form *legu* fehlt in unseren Auszügen die Ebnung der langen Diphthonge *ea, eo* vor Velaren. VPs. hat die Ebnung ausnahmslos durchgeführt; vgl. Zeuner, § 19, III. Die Form *neh* des Jun. findet sich auch im Aws., vor allem im Oros., s. Cosijn § 61, weshalb hier keine auswärtige Beeinflussung anzunehmen ist. — Im höchsten Grade beachtenswert ist das vollständige Fehlen des *u/o*-Umlauts eines wg. *a,* welcher Umlaut für VPs. charakteristisch ist, s. Zeuner

§ 8, II. — Auch die oben unter 18. angeführten Abweichungen des Jun. vom VPs. sind der Beachtung wert.

In allen diesen Punkten stimmt Jun. mit dem westsächsischen Normaltypus überein. Die strenge Konsequenz, mit welcher der Glossator seine von der Vorlage abweichende Schreibweise durchgeführt hat, muss zur Vorsicht in der Annahme eines unkritischen Abschreibens von Formen des VPs. mahnen.

Eine derartige Übernahme von Formen aus der Vorlage kommt indessen unzweifelhaft in einigen Fällen vor. Vor allem sind wir berechtigt und sogar gezwungen eine solche anzunehmen, wo im Jun. vereinzelte Formen auftreten, die vom Normalgebrauch des Denkmals abweichen und dagegen mit dem Sprachgebrauch des VPs. übereinstimmen. — Eine solche der Mundart des Jun. fremde Form ist z. B. das ein paar mal belegte *reht* (vgl. oben 6, b) neben dem überaus häufigen *ryht*. Auch die übrigen 6, b erwähnten Belege mit *e* anstatt *eo* vor *h* scheinen mir der Entlehnung aus VPs. ziemlich verdächtig; dies ist auch der Fall mit den Formen *werc, berht* (vgl. oben, 7.) neben bei weitem überwiegendem *weorc* etc. — Als den wichtigsten Fall einer direkten Beeinflussung betrachte ich schliesslich das Vorkommen einiger 1. Sg. Ind. Prs. mit der anglischen Endung *-o* (*-u;* vgl. oben, 17 a). Ganz unzweifelhaft ist diese Erklärung für die beiden Belege mit *-u* (*legu, offriu*). Bei den übrigen hat zwar gewöhnlich diejenige Veränderung stattgefunden, dass das *-u* des VPs. gegen *-o* vertauscht worden ist. Bei der Vorliebe des Junius für *o* in Endsilben gegenüber dem *u* des VPs. (vgl. *weorold,* Jun., *weoruld,* VPs.) mag der Glossator die Vertauschung ganz instinktiv gemacht haben. Da die Endung *e* in ws. Quellen durchaus

herrscht und auch im Jun. sechsmal so häufig vorkommt wie die Endung *-o*, glaube ich jedenfalls, dass man berechtigt ist, die letztere Endung als eine Entlehnung aus der Vorlage anzusehen. — Aus VPs. übernommen sind schliesslich die Belege der Prp. *in* in einer kleinen Anzahl von Psalmen im Anfang des Psalters, wo der Glossator auch in Bezug auf Wortschatz und Wortstellung durchaus sklavisch der Vorlage folgt.

In mehreren anderen Fällen, wo Jun. von dem Typus der ws. Normalsprache abweicht, möchte ich dagegen nicht ohne weiteres die Zuflucht zur Annahme einer Beeinflussung seitens der Vorlage nehmen. Die Sache verdient jedenfalls etwas eingehender diskutirt zu werden.

Vor Nasalen erscheint im Jun. (vgl. oben, 3) überwiegend *o* für wg. *a*, woneben aber auch oft *a* belegt ist. Im Vesp. Ps. herrscht ausnahmslos *o;* vgl. Zeuner § 2. Die altws. Texte des 9. Jahrhunderts haben neben einander *a* und häufiges *o;* allmählich wird im Ws. *a* häufiger, um bei Aelfric und in den ws. Evangelien zu alleiniger Herrschaft zu gelangen. Bei der Beurteilung des Verhaltens der Juniusglosse ist zu beachten, dass diese oft *o* auch in solchen Fällen gebraucht, wo VPs. ganz andere Ausdrücke benutzt und somit nicht als Vorbild hat dienen können. Diese Thatsache, sowie die Häufigkeit des *o* scheinen mir dafür zu sprechen, dass wir es mit einer Beeinflussung seitens der Vorlage nicht zu thun haben, sondern dass der Glossator des Jun. noch auf dem Standpunkt des älteren ws. Schreibgebrauchs steht. Gesprochen hat er wohl ein sehr dunkles *a* (bezw. *å*).

Wenn, im strengen Gegensatz zur Behandlung der langen Diphthonge *ea, eo*, Jun. nicht selten ein *e* für oder ne-

ben älterem *ea* aus wg. *a* vor *ht* zeigt (vgl. oben 6 a), so kann von einem Einfluss der Vorlage schon deshalb keine Rede sein, weil diese in der Regel in solchen Fällen *æ* (*ae*) schreibt; vgl. Zeuner, § 8, III, 1. Vielmehr haben wir es mit einer Erscheinung zu thun, die im späteren Ws. gewöhnlich ist, und die auch im Altws. schon nicht ganz selten vorkommt; bemerkenswert ist, dass im Oros. das Prt. *mehte* durchaus vorherrscht, vgl. Cosijn, § 3. — Der Mundart des Glossators eigen ist wohl auch der Übergang eines kurzen und langen *ea* in *e* nach *sc*; s. oben 14 b, c. Inwiefern ein ähnlicher Übergang auch nach *c* und *g* stattgefunden hat, ist bei der geringen Anzahl von Belegen in unseren Auszügen schwer zu entscheiden. Doch scheint jedenfalls das aus langem *æ* entstandene *ea* nach *g* in *e* übergegangen zu sein, falls nicht folgender Velarvokal den Übergang verhinderte. Das konsequente Auseinanderhalten von *ger* — *geara* (14 c), wo VPs. *ger* — *gera* schreibt, spricht dafür, dass das *e* in *ger* u. ä. nicht auf Einfluss der Vorlage beruht.

Besondere Beachtung verdienen die *i*-Umlaute des Brechungsdiphthongs *ea* sowie des langen *ea:* vgl. oben 10. 11. Das Altws. hat in diesen Fällen als normale Lautgestaltung *ie*, woneben *i* und später *y* immer gewöhnlicher werden. — Der VPs., sowie das Anglische überhaupt, hat vor *l* + Kons. *æ:* der *i*-Umlaut des wg. *a* vor *r* + Kons. ist im VPs. *e:* der Umlaut des langen *ea* ist rgm. *e:* was die Fälle mit wg. *a* vor *h* betrifft, haben *næht, mæht, mæhtig* keinen Umlaut, sondern sind durch Ebnung zu erklären; in dem angl. *hlæhhan* vermutet Bülbring den Umlaut eines analogisch wiederhergestellten *a*. — Was nun die Verhältnisse im Jun. betrifft, bin ich geneigt, in den vereinzelten

Belegen mit *æ* vor *l* + Kons. Entlehnungen aus VPs. zu sehen. Wenn wir von diesen Fällen absehen, sind meines Erachtens Einflüsse der Vorlage nicht anzunehmen. Eigentümlich ist nun im Jun. die sehr grosse Zahl der Belege mit *e* — mehr als die Hälfte sämmtlicher Belege des *i*-Umlauts von wg. *a* vor *l* + Kons. und *r* + Kons. sowie von langem *ea*. Da jedenfalls vor *l* + Kons. eine Beeinflussung seitens der Vorlage, die hier *æ* hat, ganz ausgeschlossen ist, ist wohl kaum mehr Grund vorhanden, das *e* in den übrigen Stellungen durch fremden Einfluss zu erklären, um so weniger als Jun. oft auch in solchen Fällen *e* schreibt, wo VPs. ganz abweichende Ausdrücke gebraucht. Wir haben es hier vielmehr mit einer Eigentümlichkeit der Mundart des Glossators zu thun, die in diesem Punkte von der ws. Normalsprache abweicht — welche indessen auch einige solche *e*-Formen kennt (vgl. Cosijn, §§ 14. 97) — und mit gewissen Texten übereinstimmt, namentlich den Harl. Glossen und den Blickling Hom., welche nach Bülbrings Ansicht mit sächsischen Patoisformen durchsetzt sind.[1]) Neben diesem *e* kommen nun freilich im Jun. zahlreiche Belege mit *ie* (besonders als Umlaut des langen *ea*) sowie mit *i* (selten *y*) vor. Da mir die Annahme eines durchgehenden Schwankens der Aussprache prinzipiell höchst gewagt scheint, bin ich geneigt, als gesprochenen Laut des Glossators in diesen Fällen ein (enges) *e* anzunehmen; die übrigen Schreibungen würden sich aus der unzweifelhaften Vertrautheit des Glossators mit der ws. Schriftsprache erklären. — In einem Falle hat aber der Glossator sicher *i*

[1]) Vgl. auch Sievers, Beiträge IX, 213.

gesprochen, nämlich in der Stellung vor dem palatalen *ht*, und zwar sowohl bei der Kürze, wie bei der Länge. Möglicherweise neigte der Laut auch nach Palatalen stark nach *i* hin (*gird* hat rgm. und *cirran* häufig *i*). Doch gebe ich zu, dass das in unseren Auszügen enthaltene Material knapp ist und durch eine umfassendere Beispielssammlung aus der Hs. ergänzt werden müsste, damit die betreffenden Verhältnisse mit völliger Sicherheit beurteilt werden könnten.

Eine ähnliche Erklärung wie die zuletzt vorgetragene möchte ich auch für die Behandlung des urengl. *iu* (durch Brechung aus wg. *i* entstanden) sowie des wg. *iu* im Jun. vorschlagen; vgl. oben 12. 13. — Vor *h* (*gesihð* u. s. w.; s. oben 12 b) ist *i* der vom Glossator gesprochene Laut. Sonst muss aber die grosse Zahl der unumgelauteten Belege auffallen: *eorre, eorsian; neowe, getreowe* u. s. w.; diese zeigen rgm. *eo* auch wo VPs. — bei der Länge — *io* schreibt. Doch ist die Übereinstimmung mit der Vorlage hier grösser als bei dem Umlaut des *eā*, weshalb direkte Übernahme nicht ausgeschlossen ist. Da aber die umlautlosen Formen überwiegen (15 *eorre, eorsian* gegen 2 *irre*), kommt es mir wenigstens ebenso wahrscheinlich vor, dass die umlautlosen Formen der Mundart des Glossators eigen und die Formen wie *irre* der ws. Normalsprache entnommen sind. Unser Denkmal würde dann auch in diesem Punkte mit den oben erwähnten, mit sächsischen Provinzialismen durchsetzten Texten übereinstimmen.

Schwierig zu beurteilen ist die Behandlung des wg. *e* nach Palatalen im Jun., vgl. oben 14 a. Nach *sc* scheint, soweit die wenigen Belege eine Schlussfolgerung ermöglichen, *i* (aus älteren *ie*) im Jun. durchgeführt zu sein, im Gegensatz zum *e* des VPs. — Dagegen lässt sich kaum entschei-

den, inwieweit die Belege mit wg. *e* nach *g* fremden Einflüssen — seitens des VPs. oder der ws. Schriftsprache — ausgesetzt gewesen sind. Am allerschwierigsten ist die Entscheidung, wo der *u/o*-Umlaut mit der Palatalwirkung konkurrirt. Auch hier verdient das nicht seltene Vorkommen eines unveränderten *e*, und zwar meistenteils in Fällen, wo VPs. nicht als Vorbild hat dienen können, beachtet zu werden, um so mehr als ein solches unverändertes *e* auch in den mehrfach erwähnten sächsischen Texten häufig vorkommt.

Der *u/o*-Umlaut des *e* und *i*, der ja überhaupt infolge zahlreicher analogischer Beeinflussungen und Ausgleichungen in manchen Texten Unregelmässigkeiten aufweist, stimmt im Jun. in den meisten Punkten mit dem wests. Gebrauch überein; vgl. oben 15 b, c. Einige Abweichungen kommen jedoch vor. Bemerkenswert ist vor allem das nicht seltene Vorkommen des *o*-Umlauts im Plur. Prs. u. Imp. gewisser st. Verba: *cweoðað* (3) neben *cweðað* (3), *ongeotað* (1), *fortreodað* (1); ferner *geneomað* (1), *weotað* (1) neben *witað*; dazu noch Part. Prs. *neomendum* (1); sonst hat Part. Prs. im Jun. unveränderten Stammvokal. Wie sind nun diese Fälle zu beurteilen? Hat man ohne weiteres eine Übernahme von Formen aus dem VPs. anzunehmen? Für das vereinzelte *neomendum*, welche Form genau mit derjenigen der Vorlage übereinstimmt, liegt diese Annahme sehr nahe. Bei den übrigen Fällen bin ich aber sehr im Zweifel, ob man dieselben nicht vielmehr als der Mundart unseres Glossators eigen zu betrachten hat. Dafür spricht der Umstand, dass der Glossator des Jun. gegenüber den umgelauteten Formen der Vorlage offenbar mit einer gewissen Kritik auftritt, indem er z. B. die *eo* vor Velar nicht übernimmt; so

schreibt Jun. rgm. *sprecan*, *wrecan* gegenüber *spreocan*, *wreocan* des VPs. Es ist deshalb nicht unmöglich, dass ihm, wo er *eo* schreibt, die umgelauteten Formen in der eigenen Mundart geläufig waren. Wenn *cweoðað* die gesprochene Form des Glossators war, so ist *cweðað* vielleicht der ws. Schriftsprache entnommen, obgleich ich nicht leugne, dass derartige Doppelformen in seiner Sprache neben einander existirt haben können. Bei unserer mangelhaften Kenntnis der sächsischen Volksdialekte sind wir jedenfalls kaum berechtigt, die Annahme schlechthin für unmöglich zu erklären, dass in einem Teile des sächsischen Sprachgebietes, etwa in einer an das Mercische grenzenden Mundart [1]), der *o*-Umlaut in der Verbalflexion vorhanden gewesen wäre. Einem solchen Dialektgebiete mag der altenglische Glossator des Jun. angehört haben.

In diesem Zusammenhange lenke ich die Aufmerksamkeit auf die Form *weorold;* vgl. über dieses Wort Sievers, Beitr. XXII, 255. Da das überaus häufige Wort in unserer Glosse (wenigstens in unseren Auszügen) regelmässig diese Gestalt aufweist und ich kein Beispiel von *worold* notirt habe, scheint mir die Annahme einer Entlehnung aus dem VPs. gänzlich ausgeschlossen; vielmehr kommt es mir unzweifelhaft vor, dass *weorold* die in der Mundart des Glossators herrschende Form war und dass somit in dieser Va-

[1]) Vgl. die Ausführungen Bülbrings, Geschichte der Ablaute (1889), S. 51 ff. und Idg. Anz. III, 140 ff., die sich freilich vor allem (aber nicht ausschliesslich) auf die sog. Katherinegruppe beziehen, die nach Stodte und Morsbach auf altmercischer Grundlage ruht, und von deren mutmaslicher altengl. Grundlage die Sprache des Jun. in mehreren wichtigen Punkten abweicht.

rietät des Sächsischen der Übergang *weo* > *wo* in diesem Worte zur Zeit unseres Denkmals nicht stattgefunden hatte.

Charakteristisch für die Mundart des Jun. ist die Häufigkeit nichtsynkopirter Formen in der 2. 3. Sg. Ind. Prs. Die in dem Denkmal belegten synkopirten Formen zeigen überhaupt ein ziemlich frühes ws. Gepräge. Sie sind aber gewiss als Überreste einer älteren Bildungsweise anzusehen, die durch analogisch neugebildete Vollformen immer mehr verdrängt worden sind. Man könnte freilich auch hier einen weitgehenden Einfluss seitens der Vorlage annehmen, wo synkopirte Formen nur in unbedeutender Zahl vorhanden sind; vgl. Zeuner, § 47, I. Diese Erklärung kommt mir indessen weniger wahrscheinlich vor. Es fällt einem schwer zu glauben, dass der Glossator, der doch in lautlichen Dingen oft grosse Selbständigkeit und Konsequenz an den Tag legt, ohne weiteres aus seiner Vorlage Formen wie *ceoseð* abgeschrieben hätte, wenn seine eigene Mundart nur die lautlich stark abweichende Form *ciest* gekannt hätte. Vgl. übrigens Sievers, Beitr. IX, 273.

Ein besonders schwieriger Punkt bleibt noch zu besprechen übrig: ich meine die schwankende Wiedergabe des *i*-Umlauts von kurzem und langem *o* im Jun.; vgl. oben 9. — Schon das älteste Wests. hat fast ausnahmslos *e* durchgeführt, s. Cosijn, § 79 ff.; das spätere Ws. hat ausschliesslich *e*. Da im VPs. mit wenigen Ausnahmen die Schreibung *oe* gilt, liegt es hier besonders nahe, eine weitgehende Beeinflussung seitens der Vorlage anzunehmen. Diese Beeinflussung würde sich dann nicht so sehr darin zeigen, dass gewisse *oe*-Formen aus dem VPs. direkt in die Juniusglosse übernommen worden wären; vielmehr müsste man die Sache so erklären, dass durch den Einfluss der

Vorlage die Bezeichnung des Lautes bei dem Glossator überhaupt unsicher geworden wäre, denn auch wo VPs. umlautlose Formen oder andere Wörter gebraucht, findet im Jun. dasselbe Schwanken statt. So erscheint die 3. Sg. des Verbums *blowan* (VPs. rgm. *blowed*) im Jun. je einmal als *blowed*, *blewd*, und *bloewd*. Ps. 10, 2 schreibt Jun. *foer* (transmigra), wo VPs. *fer* (zu *feran*, ws. *faran*) hat. Dem Worte *rec* (fumus; rgm. so im VPs.) entsprechend steht im Jun. *réc* 10, 7 aber auch *roec* 67, 3. Da dieses Wort der allgemeinen Annahme nach einem germ. **ranki-* entspricht, hätte man es also in *roec* mit einer etymologisch unberechtigten Schreibweise zu thun (vgl. indessen auch *roecels* neben *recels* in Lindisf.), die ihrerseits beweisen würde, dass der Glossator des Jun. den *i*-Umlaut des *ō* schon als *ē* gesprochen hat. Bedeutungsvoll scheint mir schliesslich das rgm. *gescy* im Jun. gegenüber *gescoe* des VPs. Denn diese Form setzt eine frühe Entrundung des *oe* voraus. Die Annahme liegt nahe, dass der Glossator des Jun. *e* und *oe* als gleichwertige graphische Varianten des von ihm gesprochenen *e*-Lautes betrachtet, sie deshalb ziemlich regellos neben einander gebraucht und bisweilen sogar ein *oe* geschrieben habe, wo die Vorlage das Zeichen nicht hatte; in dem Worte *gescy* dagegen hatte seine eigene Mundart einen Laut entwickelt, der sich von dem sonstigen *i*-Umlaut des *ō* weit entfernt hatte, weshalb in diesem Falle die Schreibung des VPs. keinerlei Einfluss auf seine Schreibung ausüben konnte.

Gegen diese Auffassung lässt sich aber einwenden, dass es nicht ganz unbedenklich ist, in dem vorliegenden Falle eine weitgehende graphische Beeinflussung anzunehmen, während der Glossator rgm. kurzes und langes *æ* schreibt

und sich kein einziges Mal durch das Vorbild des VPs. hat verleiten lassen ein *e* zu schreiben. Es wäre deshalb nicht unmöglich, dass in der sächsischen Mundart unseres Glossators noch ziemlich spät eine schwache Rundung des *i*-Umlauts von *o*, *ō* vorhanden gewesen wäre (nach *sc* hätte die Entwickelung schneller zur Entrundung u. s. w. führen können), die in der zwischen *o* und *oe* schwankenden Schreibung einen Ausdruck gefunden hätte. Diese Vermutung spreche ich indessen unter der grössten Reservation aus.

Ich habe in den obigen Bemerkungen gewisse Eigentümlichkeiten in der Sprache der Juniusglosse aus der Annahme zu erklären gesucht, dass dieses Denkmal eine sächsische Mundart vertritt, die in manchen Punkten von der normalen wests. Schriftsprache Abweichungen zeigt, welche Schriftsprache jedenfalls dem Glossator bekannt gewesen ist. Dabei bin ich mir des hypothetischen Charakters meiner Ausführungen völlig bewusst. Die Person und die Heimat des Glossators sind uns ja unbekannt, und nichts ist schwieriger, als bei solcher Sachlage mit irgend welcher Sicherheit zu ermitteln, inwiefern dieser seine eigene gesprochene Mundart niedergeschrieben, wie stark das Vorbild der wests. Schriftsprache auf ihn eingewirkt hat, und bis zu welchem Grade er seiner nachweislichen Vorlage, dem Vesp. Psalter, auch in Bezug auf Rechtschreibung und Formenbildung gefolgt ist. So bin ich denn auch darauf ganz vorbereitet, dass mancher Fachgenosse meine Vermutungen ohne weiteres abweisen und in viel ausgedehnterem Masse, als ich es gethan habe, eine direkte Beeinflussung seitens der Vorlage annehmen wird.

Was schliesslich die Abfassungszeit der Juniusglosse betrifft, lässt sich dieselbe natürlich nicht mit Sicherheit

feststellen. Indessen scheint es mir aus unseren Auszügen hervorzugehen, dass die Sprache des Jun., wo sie mit der wests. Schriftsprache übereinstimmt, dem älteren ws. Typus der Werke Alfreds näher steht als der Sprache Aelfrics und der wests. Evangelienübersetzung. Charakteristisch ist z. B. das ziemlich häufige Vorkommen von *ie*, woneben auch *i* auftritt, aber sehr selten *y* — ausser in dem Worte *ryht*, wo auch Alfred in der Regel *y* schreibt. Unsere Glosse zeigt ferner keine Tendenz das Umlauts-*y* in *i* zu verwandeln; es heisst somit im Jun. rgm. *dryhten*. Schliesslich scheint im Jun. die häufige spätwests. Schreibung *wur-* für älteres *weor-* (*wurðan* u. dgl.) gänzlich zu fehlen. — Diese und ähnliche Züge sprechen dafür, dass Wanley mit seiner Annahme, die Hs. Junius 27 sei zur Zeit des Königs Aethelstan (925—940) entstanden, auch für die Glossirung annähernd das Richtige getroffen habe.

DER

# FRANZÖSISCHE EINFLUSS

## AUF DIE DEUTSCHE SPRACHE IM ZWÖLFTEN JAHRHUNDERT

VON

HUGO PALANDER.

Der mächtige einfluss, den die hoch entwickelte französische kultur im späteren mittelalter auf das geistige und materielle leben in Deutschland ausübte, musste sich auch in der sprache der beeinflussten nation fühlbar machen. Ein besonders eclatantes zeugnis davon liefern die französischen lehnworte, welche in den deutschen denkmälern des 12. und 13. jhs. in plötzlicher fülle auftreten. An der hand dieser lehnworte lässt sich der entwickelungsgang der französischen strömung in Deutschland vielleicht am besten verfolgen. Sie geben dem kulturhistoriker ein klares bild von der art des gegenseitigen verkehrs der beiden völker und weisen ihm die lücken auf, welche in der kultur des beeinflussten volkes vorhanden waren. Dem sprachforscher bieten diese worte aber noch ein anderes interesse, indem sie ihm ein mittel in die hand geben, in bezug auf die lautentwickelung und aussprache der beiden in rede stehenden sprachen schlüsse zu ziehen.

Es versteht sich von selbst, dass man schon früh die aufmerksamkeit auf die menge der französischen worte im mhd. lenkte. Zum stoff der untersuchung wurden sie zuerst von Wilhelm Wackernagel gemacht, der in einer abhandlung »Die umdeutschung fremder wörter» (Basel 1861) auch die in mittelhochdeutscher zeit aufgenommenen fremdworte in den bereich der betrachtung zog. Nachdem dann Jacob

Grimm in seinem artikel 'über das pedantische' [1]) die verba auf *-ieren* zusammengestellt und Wendler [2]) die fremdworte des alt- und mittelhochdeutschen nach sachlichen kategorien geordnet hatte, nahm Otto Steiner in einem artikel [3]) die französischen worte im mhd. zu einer speziellen behandlung auf. Aber wie der titel des artikels »die fremdwörter in den bedeutendsten mittelhochdeutschen epischen dichtwerken« besagt, beschränkt sich der verfasser nur auf die durchmusterung einzelner literaturdenkmäler (Hartmann von Aue, Wolfram von Eschenbach, Gottfried von Strassburg, Nibelungenlied und Gudrun) und auf die aufzählung der in ihnen vorkommenden (nicht immer französischen) fremdworte; eine grosse menge französischer worte hat er als solche nicht erkannt und daher unberücksichtigt gelassen. — Ausser in den erwähnten arbeiten, welche keinen anspruch auf vollständigkeit machen können, hatte man sich auch anderwärts mit demselben gegenstande beschäftigt. Romanisten, wie Diez und P. Neumann, wiesen auf die bedeutung der mhd. lehnworte für die französische lautlehre hin und versuchten durch heranziehung dieser entlehnungen die aussprache einzelner laute festzustellen. In den wörterbüchern waren manche bemerkungen niedergelegt und in den ausgaben der mittelhochdeutschen denkmäler wurden ebenfalls etymologische deutungen einzelner worte gegeben.

Aber eine zusammenfassende behandlung erfuhren die französischen worte im mittelhochdeutschen erst durch J. Kassewitz, der in einer im jahre 1890 erschienenen disser-

---

[1]) Jacob Grimm, kleinere schriften 1, 327—373.

[2]) Programm des gymnasiums in Zwickau 1865.

[3]) Bartsch's germanistische studien (Wien 1875) 2, 239—258.

tation [1]) auf der grundlage einer verhältnismässig reichen materialsammlung sie nach der lautlichen seite hin untersuchte. An dieser in mancher hinsicht sehr verdienstlichen arbeit haften doch beträchtliche mängel. Eine im jahre 1897 erschienene dissertation von Th. Maxeiner [2]), welche eine einzige phonetische frage erörtert, zeigte am besten, dass die lautlichen erscheinungen keineswegs erschöpfend behandelt waren. Vollständig vernachlässigt ist aber in der Kassewitzschen arbeit die chronologische frage: man findet keinen versuch zur bestimmung der kriterien, wonach die zeit der übernahme sich feststellen liesse und wie sie von Kluge [3]), Franz [4]) und Pogatscher [5]) für die älteren entlehnungen bestimmt worden sind. Ebenso wenig findet man angaben über das erste auftreten der lehnworte in den denkmälern. Gerade diese seite der chronologie fand nachher besondere berücksichtigung in einer Pariser dissertation von F. Piquet [6]), in welcher verzeichnisse von den französischen worten bei den deutschen schriftstellern des 12. und aus dem anfang des 13. jhs. geliefert werden und in einem ge-

[1]) Die französischen wörter im mittelhochdeutschen. Strassburg 1890. Vgl. hierzu Leitzmann Zs. f. frz. spr. u. lit. 13, 211—214 und Maxeiner Afda. 19, 44—52.

[2]) Beiträge zur geschichte der französischen wörter im mittelhochdeutschen. Marburg. 1897.

[3]) Vorgeschichte der altgermanischen dialekte (in neuer bearbeitung in Pauls grundriss I. 2. aufl.) 333—354.

[4]) Die lateinisch romanischen elemente im althochdeutschen. Diss. Strassburg 1883.

[5]) Zur lautlehre der griechischen, lateinischen und romanischen lehnworte im altenglischen. Strassburg 1888.

[6]) De vocabulis, quae in duodecimo seculo et in tertii decimi principio a Gallis Germani assumpserint. 1898. Vgl. hierzu Horn Zs. f. frz. spr. u. lit. 21,2, 42—47.

sammtverzeichnis das erste auftreten des betreffenden wortes angegeben wird. Die verzeichnisse sind reichhaltiger als in der oben erwähnten abhandlung Steiners und umfassen eine grössere anzahl denkmäler, aber leider ist auch hier keine vollständigkeit erzielt. Die kleineren kirchlichen denkmäler und sogar einige bedeutendere, wie der König Rother, sind ganz ausser betracht gelassen und die acribie in der arbeit lässt viel zu wünschen übrig; die chronologischen angaben sind also keineswegs zuverlässig. — Kurz vor dem erscheinen der Piquetschen abhandlung hatte Leo Wiener in American Journal of Philology 16, 326—361 ein verzeichnis über die französischen worte bei Wolfram von Eschenbach gegeben und schon früher war ein solches über die lehnworte bei Gottfried von Strassburg von Kaindl in Zs. f. rom. phil. 17, 355 ff. erschienen. Zu diesen beiden monographien gesellt sich eine dritte von Edw. Schröder über die fremdworte bei Heinrich von Veldeke [1]), welche jedoch für einen anderen zweck verfertigt und daher in statistischer hinsicht nicht ganz vollständig ist.

Aus dem verzeichnisse der oben angeführten literatur, welches hauptsächlich alles das enthält, was über die französischen worte im mittelhochdeutschen bisher geschrieben ist, dürfte hervorgehen, dass der betreffende stoff noch lange nicht erschöpfend untersucht ist. Vor allem muss die frage nach der chronologie der entlehnungen zur behandlung aufgenommen werden; es müssen durch heranziehung und vergleichung der französischen dialekte kriterien für die altersbestimmung gewonnen werden. Um diese schwierige auf-

[1]) Als excurs in Carl Kraus' arbeit 'Heinrich von Veldeke und die mhd. dichtersprache'. Halle a/S. 1899.

gabe glücklich lösen zu können, ist aber erforderlich, dass das gesammte material chronologisch geordnet vorliegt und sich bequem überblicken lässt.

Die aufgabe der vorliegenden untersuchung ist eine chronologische übersicht der französischen lehnworte zu geben, welche vom beginn des frz. einflusses bis zur zeit der grossen klassiker in die sprache eingedrungen sind. Zu diesem zwecke habe ich alle mir bekannten grösseren und kleineren literaturdenkmäler dieser periode durchmustert und verzeichnisse der in ihnen vorkommenden französischen lehnworte angefertigt. Diese verzeichnisse sind nach der sprache der betreffenden quellen zu gruppen vereinigt und innerhalb dieser in chronologischer folge geordnet. Bei bestimmung des dialekts und des alters der denkmäler habe ich als hauptquelle Vogts geschichte der mittelhochdeutschen literatur [1]) und Scherers geschichte der deutschen dichtung im 11. und 12. jh. [2]) benutzt, aber auch anderwärtige angaben und besonders die der herausgeber sind verwertet, soweit sie nicht veraltet waren und mir zuverlässig vorkamen. Übrigens lassen sich diese angaben leicht controllieren, da ihre quelle jedesmal erwähnt ist. Auch die schriftstellerausgaben, welche benutzt wurden, sind immer namhaft gemacht; wo kritische ausgaben vorlagen, bin ich ihnen gefolgt, denn aus mehreren gründen hielt ich es für nötig überall die lesarten mitzuteilen. Ferner schien es mir wichtig jedesmal das reimwort anzugeben; auf die grosse bedeutung des reimes hat man schon des öfteren hingewiesen und sie dürfte jedem einsichtigen ohne weiteres

[1]) in Pauls grundriss II.

[2]) Quellen und Forschungen XII. Strassburg 1875.

klar sein. Die erwähnung auch solcher literatur, welche keine französischen worte enthielt, hielt ich für zweckmässig, weil man für die feststellung des geographischen ganges der entlehnungen die art und anzahl der quellen in den verschiedenen dialektgebieten im auge haben muss. Ausser der zusammenhängenden literatur habe ich auch die althochdeutschen glossen durchblättert und die in den hss. des 11. u. 12. jhs. vorkommenden französischen worte verzeichnet. — Ein gesammtverzeichnis zählt in alphabetischer ordnung alle ausgebeuteten worte mit hinweis auf die einzelverzeichnisse auf und gibt das frz. etymon an, wobei die üblichen wörterbücher [1]) und die oben erwähnten arbeiten zu rate gezogen sind. In dieses verzeichnis sind alle französischen lehnworte aufgenommen, welche in der zeitperiode 1050—1200 entlehnt oder zum ersten mal belegt sind; die älteren entlehnungen, welche in den arbeiten von Franz und Kluge aufgezählt sind, wurden natürlich nicht berücksichtigt. Einige worte, welche schon im Summarium aus dem anfange des 11. jhs. belegt sind, aber erst viel später in der zusammenhängenden literatur erscheinen, habe ich mit berücksichtigt. Sie sind viell. schon vor dem eigentlichen französischen einfluss in die sprache entlehnt, können aber auch die allerersten anfänge des französischen einflusses bezeichnen, dessen beginn natürlich nicht so ganz genau zu fixieren ist. — Oft ist es in bezug auf die gelehrten entlehnungen besonders schwierig festzustellen, ob ein wort latei-

[1]) Godefroy, dictionnaire de l'ancienne langue française: Hatzfeld-Darmesteter, dictionnaire général de la langue française: Littré, dictionnaire de la langue française: Du Cange, glossarium mediae et infimae latinitatis: ferner die wörterbücher von Franck, Graff, Grimm, Kluge, Lexer, Müller-Zarncke und Schade.

nischer oder französischer herkunft ist, in einzelnen fällen ist eine entscheidung überhaupt nicht möglich. Sehr lehrreich sind in dieser hinsicht die winke, welche Salverda de Grave in seiner abhandlung »Essai sur quelques groupes de mots empruntés par le néerlandais au latin écrit» (Amsterdam 1900) in bezug auf das niederländische gibt und die zum teil auch fürs mittelhochdeutsche in anspruch genommen werden können.

Der französische einfluss auf die deutsche sprache des mittelalters beschränkt sich nicht allein auf den import von einer grossen anzahl fremder worte: auch in heimischen sprachbestandteilen lässt sich seine wirkung wahrnehmen. Aus französischen worten drangen näml. die suffixe *-ie* und *-ieren* in deutsche substantiva und verba und mit dem rittertum entwickelte sich eine besondere kunstsprache, die nicht nur aus französischen sondern auch aus deutschen als höfisch angesehenen worten bestand. Neben den lehnworten habe ich auch die oben erwähnten französischen suffixe und die bekanntesten termini der kunstsprache mit berücksichtigt und in den bereich der betrachtung gezogen. Was speziell die höfischen epitheta betrifft, hat bekanntlich Steinmeyer in seiner berühmten und oft zitierten rectoratsrede darüber ausführlich gehandelt und die belege mitgeteilt. Meine lektüre der literaturdenkmäler hat keine neuen belege ergeben; nur der vollständigkeit wegen werde ich sie aufzählen.

Die vorliegende untersuchung will also eine übersicht von den anfängen des französischen und höfischen einflusses in der deutschen sprache geben. Doch ist die frage nicht in ihrem vollen umfange hier behandelt. Um eine erschöpfende darstellung von den wirkungen geben zu können, welche die französische strömung im wortschatze und auf

dem gebiete der syntax nachgelassen hat, wäre eine genaue untersuchung der französischen literatur und eine vergleichung mit der deutschen aus derselben periode nötig, darauf müssen wir aber hier verzichten.

Die alte kultur der römer und das christentum waren die elemente, welche für die westeuropäischen völker von allergrösster bedeutung wurden und auf deren grundlage sich bei ihnen im frühen mittelalter eine neue lebenskräftige kultur entwickelte. Von den ersten berührungen zwischen den Germanen und den Römern bewahrt die deutsche sprache deutliche spuren in einer grossen menge von lehnworten, welche in den ersten nachchristlichen jahrhunderten in die sprache aufgenommen sind. Die beziehungen der Deutschen zu den Römern und den Romanen dauern dann während des ganzen ersten jahrtausends fort und in dieser zeit wird fortwährend neuer sprachstoff aufgenommen. Mit der einführung des christentums und des klosterwesens wird die lateinische kirchenterminologie umgedeutscht und auf gelehrtem wege wird immer neues sprachgut aus dem latein herübergenommen. Aber auch der lebendige verkehr und handelsaustausch mit den Romanen vermittelt manches kulturwort. Die heimat der romanischen entlehnungen, mögen sie nun der älteren oder der jüngeren schicht angehören, ist in den meisten fällen nicht mehr genau zu bestimmen.

Der spezifisch *französische* einfluss beginnt erst später — im 11 jh. — sich bemerkbar zu machen, in einer zeit, wo das von der klassischen kultur in grösserem masse beeinflusste Frankreich seinen östlichen nachbarn auf geistigem

gebiet überflügelt hatte. Schon um die mitte des 11. jhs. wird geklagt, dass französische sitten in Deutschland eingang finden [1]; aber von allgemeinerer art waren diese einflüsse noch nicht. Sie knüpfen sich vielmehr an einzelne vorgänge an [2]. So kann man mit sicherheit behaupten, dass die heirat des kaisers Heinrich des IIIten mit Agnes von Poitiers und andere derartige umstände die einführung der westlichen kultur in nicht geringem masse förderten. Dazu trug wol auch der umstand bei, dass die deutsche theologie jetzt von der französischen beeinflusst zu werden beginnt. Schon im 11. jh. hat sich nämlich die französische kirchenwissenschaft zu reicher blüte entfaltet. Junge geistliche gehen von Deutschland nach Frankreich um die lehren eines Lancfranc und eines Anselm von Canterbury zu hören; um das jahr 1110 hält Petrus Abälard in Paris seine berühmten vorträge [3] und etwas später findet die mystik des Bernhard von Clairvaux in Deutschland grossen anklang [4]. — Im anfange des 12. jhs. beginnt der französische einfluss in immer grösserem masse in Deutschland um sich zu greifen. Die beziehungen zu Frankreich werden enger, schon am ersten kreuzzuge sind auch Deutsche beteiligt gewesen und französische kunst und poesie fängt an bekannt und bewundert zu werden. In der zeit um 1130 werden die ersten französischen dichtwerke ins deutsche übertragen.

In welchem masse die ersten anfänge der französischen strömung die deutsche sprache schon beeinflusst hatten, ist

---

[1]) Vgl. Giesebrecht, deutsche kaiserzeit bd. 2. documente n:o 10, 1043.

[2]) Vgl. Karl Lamprecht, deutsche geschichte 3, 187.

[3]) Vgl. Scherer, geschichte der deutschen dichtung im 11. und 12. jh. s. 58.

[4]) Vgl. Karl Lamprecht, deutsche geschichte 2, 361 ff.

schwer zu bestimmen, denn die quellen fliessen in der zweiten hälfte des 11. und im ersten viertel des 12. jhs. nur sehr spärlich und ihr inhalt bewegt sich auf sehr beschränktem gebiete. So haben wir z. b. von dem Mittel- und Niederrhein, wo doch das centrum der neuen kulturströmung zu suchen ist, als einzige quelle aus dieser periode nur eine mittelfränkische legendenübersetzung. Es ist also wol begreiflich, dass wir in den denkmälern verhältnissmässig wenige neu aufgenommene fremdworte belegt finden. — Häufiger begegnen in der literatur dieser zeit nur *trôn* und *turn*. Das letztere wort findet sich schon in dem früh im 11. jh. verfassten Summarium Heinrici, welches auch schon die worte *boia, kumbost, pensil* belegt. Eine glossenhandschrift aus dem 11. jh. schreibt für das bisher übliche 'rantbogo' den französischen ausdruck *buckel;* sonst sind dort aber die ausdrücke für die rüstung noch deutsch: 'brustroc,' 'gesarauui', 'beinberegun'. Das ahd. 'salzôn' wird durch das romanische lehnwort *tanzen* ersetzt. Dies zeitwort ist erst um die mitte des 12. jhs. zu belegen, aber die ableitung *tanzâri* im Summarium beweist sein vorkommen in früherer zeit. Um das jahr 1000 ist auch das durch romanische vermittlung nach Deutschland gebrachte schachspiel bekannt, denn das Summarium kennt es schon *(schâch-zabel);* hier finden sich auch die romanischen termini des würfelspiels: *esse, dûs, trîa, quatter, zinco, sês.* Auf die verfeinerten sitten deuten *currûn* 'corduanleder' und *firnîs* 'schminke'; das letztere wort ist auch in der bedeutung 'firniss' in der Exodus vorhanden. Zweifelhaft ist die französische provenienz der edelsteinnamen *tobâzins* in den Mosaischen geschichten und *cristalla* im Merigarto, wahrscheinlich französisch ist dagegen *agât* in den glossen des 11. jhs. und wol auch *granât* im

allemannischen hohen liede (hier jedoch in der bedeutung 'granatapfel'); die sonst in dieser zeit erscheinenden *adamant*, *jâchant* und *saphîrus* begegnen schon in der ahd. periode. — Die französischen suffixe *-îe* und *-ieren* kennt man in dieser zeit (1050 — 1130) noch nicht. Das erste deutsche wort, in welchem das fremde suffix *-îe* zu belegen ist, ist das aus dem verbum *erzenen* abgeleitete *erzenîe:* es erscheint aber erst um die mitte des 12. jhs. Dafür wird in unserer periode noch das alte wort *lâchen*, *lâchenduom* (Ezzos gesang) oder die jüngere bildung *arzentuom*, *erzentuom* (allemann. hoheslied, Gräzer gebet, Physiologus II) gebraucht.

Wie schon gesagt, können die quellen der obenerwähnten zeit keine genauere auskunft über den französischen einfluss in der damaligen sprache geben. Dass sie aber schon im anfang des 12. jhs. mit französischen elementen durchsetzt war, geht aus den ersten zwei dichtungen, welche nach französischen originalen gedichtet wurden, deutlich hervor. Beide dichtungen entstanden ungefähr zu gleicher zeit um das jahr 1130. Der bairische herzog Heinrich der Stolze hatte auf einer reise in Frankreich das schöne gedicht Chanson de Roland kennen gelernt und übergab die handschrift einem pfaffen Konrad, welcher im anschluss daran sein Rolandslied dichtete. Das andere gedicht war eine von dem mittelfränkischen geistlichen Lamprecht gemachte übersetzung des Alexanderliedes von Alberich von Besançon. Besonders die sprache des Rolandsliedes zeigt die spuren des anwachsenden französischen einflusses. Wenn auch angenommen werden muss, dass einige französische ausdrücke (wie etwa *val*, *monscoi)* direkt aus dem originale übernommen und daher eher als eigentum des über-

setzers als der damaligen sprache zu betrachten sind, so setzen sie jedenfalls das verständnis der leser voraus und sind daher als zeugnisse für die verbreitung der westlichen kultur in anschlag zu bringen. Wie gang und gäbe damals schon französische ausdrücke waren, zeigt das wort *favelîe* 'unterhaltung', welches Konrad gebraucht ohne in der vorlage etwas entsprechendes vor sich zu haben. Solche worte, wenn auch von den lesern verstanden, fanden in der sprache jedoch keine weitere aufnahme und wurden später vergessen. Anders verhält es sich aber mit einigen der abstrakten vorstellungswelt angehörigen französischen ausdrücken, welche in dieser zeit erscheinen: *prîs* 'preis, lob' (im Alexanderliede [1])), *prüeven* 'prüfen' (in der Milstätter fassung der Genesis [2])) und *leie* 'art und weise' in redensarten wie *maneger leie* 'mancherlei' (in dem vor 1150 verfassten mittelfränkischen Glauben zuerst belegt). Dieselben gewinnen näml. in der sprache volles bürgerrecht und bleiben neben den entsprechenden deutschen worten bestehen. — Im Rolandsliede finden wir einige worte, welche der französischen kriegsterminologie entlehnt sind: *soldât* 'sold des kriegers' und *stôre* 'kriegerschar'; *buckel* ist uns schon früher in den glossen begegnet, neu zu belegen ist dagegen die form *buckelære* 'schild mit buckel'; ferner auch die marinausdrücke: *barke* und *galîne*. Dem einfluss des französischen handels verdankt wol der münzenname *bisant* seine über-

[1]) Ich berücksichtige hier nur die ältere Vorauer fassung; in der erweiternden Strassburger redaktion ist manches lehnwort zu finden, welches wol nicht im originale vorhanden war.

[2]) Die ältere fassung der Genesis gebraucht an der betreffenden stelle *machôn*. — Der frühere beleg *gebruovet* in der Milstätter sündenklage ist nicht sicher; es kann eine vom schreiber herrührende verwechslung mit *gebrievet* vorliegen.

nahme und auf französischen resp. niederländischen handelswegen kamen nach Deutschland auch die kostbaren stoffe, aus welchen man die festkleider verfertigte: *blîalt, cyclât* im Rolandsliede, *samît, scarlachen, cindâl* in dem obenerwähnten mittelfränkischen Glauben. Eine menge edelsteinnamen, welche das Rolandslied ausser den vorhin erwähnten aufzählt, können viell. nicht alle auf frz. herkunft anspruch machen, zeugen aber jedenfalls von dem mit der neuen kulturströmung eingedrungenen luxus in den sitten: vgl. a. a. o. *ametiste, berille, jaspis, calcedonie, karbunkel, crisolîte, onichilus, sardîn, sardius, sardonix, smaragd.* In dieselbe begriffssphäre des luxus können auch die worte *palas* 'palast', *muosen* 'als mosaik einlegen' sowie *kulter* 'gefütterte steppdecke' geführt werden. Dass romanische spiele und tänze schon bekannt waren, haben die worte *schâchzabel* und *tanzâri* gelehrt; das Rolandslied belegt das subst. *tanz* und erwähnt auch das schachspiel, das erst im 12. jh. anfängt üblicher zu werden. Der alte name *Franke* wird durch den französischen einfluss in *Franze* umgemodelt; ebenso wird die ältere benennung der Mauren *Serze* von der französischen form *Sarrazîn* verdrängt. — Besonders blendend wirkt auf die Deutschen das in Frankreich jetzt schon zur vollen blüte entwickelte rittertum und die darauf beruhenden höfischen sitten. Allmählich bildet sich in Deutschland eine besondere höfische kunstsprache aus, welche meist aus französischen termini technici des ritter- und turnierwesens besteht, aber auch einige deutsche worte zählt, welche zum teil französischen ausdrücken nachgebildet sind. Derartige kunstworte sind die den französischen *cortois* und *vilain* genau entsprechenden epitheta *hövesch* und *dörper* nebst zugehörigen ableitungen, *sichern, sicher-*

*heit*[1]), welches das frz. *fiance* wiedergibt, *muote*, *muoten*, *ors*, *wâpen*[2]), *ritter*[3]) und ferner die höfischen epitheta *gehiure*, *clâr*, *kluoc*, *wert*[4]) sowie *blîde*. Diese termini der höfischen sprache können auch als entlehnungen, welche ihre herübernahme dem französischen einfluss verdanken, angesehen werden; sie sind ein importartikel aus den Niederlanden und aus Mitteldeutschland. In den Niederlanden hatte sich näml. das höfische leben schon früh entwickelt und die Niederländer galten als besonders fein gebildete leute, deren sprache man gerne nachahmte[5]). Erst am ende des jahrhunderts beginnen die niederländischen kunstworte häufiger in den denkmälern zu erscheinen, zur zeit des Rolandsliedes waren die meisten in Oberdeutschland wenigstens noch unbekannt. Nur das wort *hövesch* ist im Rolandsliede zu belegen (*hovescâre* 'galanter mann' aus *hövesc*(*en*) abgeleitet), daneben auch *hovebâre* im sinne von frz. *cortois;* im mittelfränkischen Alexander findet sich der ritterliche ausdruck *sicherheit tuon*. Es ist zu bemerken, dass die spezifischen ausdrücke des turnierwesens in dieser periode (vor 1150) noch fehlen; wenn sie schon damals im munde der Deutschen geläufig gewesen wären, hätten wol auch Lamprecht und Konrad gelegenheit gefunden solche in ihre dichtungen einzumengen.

Die ersten turniere, welche in Deutschland abgehalten wurden, werden in die regierungszeit Lothars des Sachsen

[1]) Lichtenstein, einleitung zur ausgabe des Eilhart von Oberge. s. CLXIX.

[2]) Beneckes anmerkung zu vers 5331 in seiner Iwein-ausgabe.

[3]) Edw. Schröder, Afda. 23, 158.

[4]) Steinmeyer, über einige epitheta der mhd. poesie. Erlangen 1889.

[5]) Wackernagel, altfranzösische lieder und leiche. s. 194.

(1125—1137) verlegt [1]) und nachher nahm das ritter- und turnierwesen einen grossen aufschwung durch den zweiten kreuzzug, wo die Deutschen das französische rittertum im vollen glanze bewundern konnten. So spiegelt sich denn das ritterliche und höfische leben in der um 1150 verfassten bairischen Kaiserchronik schon wieder. Interessant ist besonders die beschreibung eines turniers, welches von den Römern vor der stadt Biterne veranstaltet wird. Die *hovescen vrouwin* der belagerten stadt kommen auf die zinnen um das turnier zu schauen und die Römer bitten nachher um waffenstillstand, um sich mit den schönen damen unterhalten zu können. Darauf wird ein galantes gespräch zwischen einer der damen und dem ritter Totila geschildert [2]). Das französische wort für turnier wird noch nicht angewandt, dafür gebraucht man das deutsche wort *rîterschaft*: dass aber die französischen turnierausdrücke schon anfingen üblich zu werden, zeigt der gebrauch des terminus *bûhurt*. — Französischen worten, welche auf *-îe* ausgehen, sind wir, abgesehen von *favelîe* im Rolandsliede, bisher noch nicht begegnet. Dass solche aber schon in grösserer anzahl in der sprache vorhanden sein mussten, liegt auf der hand, denn es hat sich unter ihrem einfluss aus dem verbum *erzenen* ein substantiv *erzenîe* 'arznei' gebildet, welches in der Kaiserchronik erscheint. Zu der chronologie dieser ersten deutschen *îe*-bildung ist zu bemerken, dass die gereimte fassung des Physiologus sie kennt, während in der kurz vorher in derselben gegend entstandenen prosafassung an der be-

[1]) Scherer, geschichte der deutschen dichtung im 11. und 12. jh. s. 87.

[2]) Kaiserchronik vv. 4563—4618.

treffenden stelle noch *arzintuom* steht. Von den *îe*- bildungen, welche im 12. jh. sich auf das einzige wort *erzenîe* (*arzedîe*) beschränken, sind fern zu halten die bildungen auf *-eia*, welche schon vor dem französischen einfluss nachzuweisen sind *(abbateia, pfistreia* im Summarium, *municheie, prôbsteie, vogitteie* im 12. jh. [1]). — Die zahl der französischen lehnworte ist in den denkmälern der fünfziger und sechziger jahre nicht sehr gross. Ausser *bûhurt*, zu dem sich das zeitwort *behurdieren* im König Rother gesellt, sind in der Kaiserchronik neu zu belegen *marnêre* und *birsen* (auch bei Heinrich von Melk); im König Rother *bonît* in der bedeutung 'brustschutz', *porte* 'hafen', *solt* 'geschenk' und das mittelfränkische wort *hastelîch*. Die lieder der ältesten minnesinger sind fast ganz frei von lehnworten; bei Herger findet sich neben *schâchzabel* auch der spielterminus *roch* 'turm im schachspiele'.

Wenn also der französische einfluss in der sprache dieser periode noch verhältnismässig wenig zum vorschein kommt, so hat dies seinen grund darin, dass die literatur, welche übrigens nicht reichhaltig ist, noch ausschliesslich volkstümlichen charakter hat und daher nicht sehr geeignet ist die bildung der höfischen kreise wiederzuspiegeln. Seit den siebziger jahren des jahrhunderts ändert sich aber der charakter der deutschen literatur. Die lyrik unterliegt dem einflusse der provenzalischen poesie und die epik wird ritterlich und höfisch. In dieser neuen dichtung, besonders in

[1]) Von dem worte *abbateia* hat Kluge Zsfdph. 31, 499 f. gehandelt. Ich gehe hier auf die frage nicht näher ein, da ich das verhältnis der *îe*- und *eia*-bildungen in einer besonderen untersuchung über die französischen suffixe *-îe* und *-ieren* zu behandeln gedenke.

den nach französischen quellen gedichteten ritterromanen, kommt nun das leben und treiben der höfischen gesellschaft viel besser als vorhin zur geltung.

Das erste erzeugnis der neuen literaturrichtung ist das am Niederrhein um das jahr 1170 entstandene gedicht von Floris und Blancheflur, welches in seiner ursprünglichen gestalt nur in geringen bruchstücken erhalten ist. Nicht viel später entstanden das rittergedicht vom Grafen Rudolf und der Tristan des Eilhart von Oberge und noch vor 1180 wurde der grösste teil von der Eneide gedichtet. Obgleich der Graf Rudolf und der Tristan, wie der Floris, nur in fragmenten von geringem umfange überliefert sind und Veldeke in seiner Eneide die fremden ausdrücke möglichst viel abzustreifen versucht, weist die sprache der erwähnten vier dichtungen jedoch eine ganze menge neuer lehnworte auf, welche die französische strömung mitgebracht hat. Die meisten beziehen sich natürlich auf das ritter- und turnierwesen. Der ausdruck *rîterschaft* ist durch den entsprechenden französischen *tarnei* ersetzt und zu dem schon früher bekannten terminus technicus *bûhurt, buhurdieren* sind *baneken, hurten, juste, justieren, pungieren, verfêlen* hinzugetreten. In den ritterlichen und höfischen begriffskreis gehören ferner: *âventiure, garzûn, harnas, kastelân, kofirtûre, kumpanîe, kursît, pavilûne, ravît, schapperûn, schevalier, snckenîe, tambûr, vârîs, fier, fîn*, dazu *massenîe* (in dem um 1175 verfassten Herzog Ernst) sowie die ausdrücke des liebeslebens: *amîe, âmîs, amûr*. Das höfische leben brachte den luxus der sitten mit sich, der gegen ende des jahrhunderts immer zunimmt. Schon das Rolandslied nennt eine menge verschiedener edelsteine, die Eneide kennt ausserdem noch *besteôn, granât, coralle, prasem, rubîn*. Heinrichs litanei und

Wernhers Marienlieder *margarîte*, die Strassburger fassung des Alexanderliedes *crisoprassus*, der Herzog Ernst *almatîn*. Kostbare baustoffe sind *porfier* in der Eneide, *aspindei* im Strassburger Alexander. Besonders gross ist die anzahl fremder stoffarten; ausser den vorhin erwähnten werden noch genannt: *dîasper, dimît, driantasmê, driplât, cornît, osterîn, sarantasmê, fritschâl*. Auf die verfeinerte toilette deuten ausser dem schon früh belegten *vernîz* auch *blenke* und *balîren; musk* und *terbentîne* können auch im zusammenhang mit den luxusartikeln erwähnt werden. Die niederländischen kunstworte der höfischen sprache beginnen in dieser zeit schon verbreitet zu werden. Das wort *hövesch*, welches in der früheren literatur vereinzelt vorkam, begegnet jetzt sehr häufig, der Graf Rudolf belegt auch den diesem entgegengesetzten ausdruck *dörper* in der ableitung *dorpericheit*. Die epitheta *klâr* und *wert* sind vorläufig nur am Mittel- und Niederrhein heimisch; das erstere wort wird durch die belege *clârlîche, clâricheit* beim Armen Hartmann schon fürs mittelfränkische der ersten hälfte des jahrhunderts vorausgesetzt; *klnoc* bei Eilhart ist viell. dem späteren bearbeiter zuzuschreiben. Wann die höfische form *ritter* in gebrauch kommt, und welche schriftsteller sie anwenden, ist nicht festzustellen, da die hss. erst aus späterer zeit stammen und das wort nicht im reime gebraucht wird. Doch ist zu bemerken, dass die älteste handschrift der Kaiserchronik diese form schon kennt. Das von den formen *rîter* und *ritter* gesagte gilt auch von den formen *ros* und *ors*. — Abgesehen von den obenerwähnten fremdworten und höfischen ausdrücken, welche sich direkt auf das ritterliche leben beziehen, weist die sprache der siebziger jahre, besonders am Mittel- und Niederrhein, auch sonst eine menge französischer worte auf, welche

früher nicht belegt sind. Eine besondere gruppe bilden die kriegsausdrücke: *sarjant, soldier* und *matrelle*, und die marinworte *kastel* und *sentîne*. Im Grafen Rudolf findet sich *gastel*, im Floris *ammiral, pampilion, fontanie*, im Herzog Ernst [1]) *clâret, kosten*, bei Wildemann *schirpe* (als *schurpe* bei Eilhart belegt), *tasten, virkrîen*, bei Eilhart [1]) *serpant*, in der Eneide die namen der heilmittel *dictam, triaken*, ferner *blanke, plânen, torment, flûm*. Man könnte hier noch eine anzahl fremdworte aus dem Servatius des Veldeke hinzufügen, allein wegen der schlechten überlieferung ist das denkmal nur mit vorsicht zu gebrauchen: einige französische worte sind sicher als spätere interpolationen nachzuweisen. Von den vielen kirchlichen lehnworten sind jedenfalls folgende aus dem französischen übernommen: *heresîe, clerk, kosterîe, offrande, scerpe, feste:* eine spezifisch niederländische bildung ist *abdîe*, im oberdeutschen entspricht *abbateia* (vgl. oben). — Die ersten belege für das lehnsuffix *-ieren* sind *balsieren* und *walkieren*, welche auf niederländischem gebiet (bei Veldeke in der Eneide) erscheinen. Wie das suff. *-îe*, wird auch *-ieren* erst viel später fruchtbar; aus dem 12. jh. sind nur die erwähnten zwei belege aufzubringen.

In der literatur der siebziger jahre, welche den anfang der ritterlichen epik bezeichnet, ist das höfische element noch nicht vollständig zum durchbruch gekommen; der poetische stil hat sich noch nicht ganz von dem einfluss der volkstümlichen dichtung befreien können. Dies geschieht erst im folgenden jahrzehnt in den ritterepen des Hartmanns

[1]) Ich habe hier, wie oben, die französischen worte in den *bearbeitungen* des Eilhart und des Herzog Ernst erwähnt, alle brauchen natürlich nicht im original gestanden zu haben.

von Aue, welcher die reihe der grossen klassiker des mittelalters eröffnet. In seinen werken finden wir zum ersten mal ein ganz treues bild von dem leben der höfischen gesellschaft, so wie es sich unter dem französischen einflusse zu dieser zeit entwickelt hatte. Die sprache des Erec, der viell. schon in den ersten achtziger jahren gedichtet wurde, ist ganz durchsetzt mit französischen elementen. Hier kann man schon ein gewisses kokettieren mit fremden ausdrücken gewahren; ganze redensarten werden mit haut und haar aus dem original herübergenommen, ausdrücke wie *fil li cont*, *fil li roi* bleiben unübersetzt. Die ritterliche terminologie ist schon vollständig herausgebildet. Die schon früher belegten termini des turnierwesens brauchen hier nicht wiederholt zu werden, neu zu belegen sind im Erec: *banier*, *enschumpfieren*, *kolze*, *condwieren*, *kroijieren*, *panel*, *panzier*, *ravine*, *salûieren*, *surzengel*, *tavelrunde*, *vespereide*, *zimieren*, im Iwein ausserdem: *kunrieren*, *leisieren*, *meile*, *walopieren*. Bisher unerwähnte stoffe sind *brûnât* im Erec, *sei*, *seil* im Iwein und *baldekîn*, *kateblatîn* in dem vor 1190 gedichteten schluss der Eneide; *schapel* ist der französische name für den kopfputz der frauen, *rotewange* (im Erec belegt, wie *schapel*) bezeichnet eine tanzmelodie; *mat* als schachterminus findet sich bei Reinmar. — In den achtziger und neunziger jahren dringen die höfischen epitheta *klâr* und *wert*, welche vorher nur im mitteldeutschen üblich waren, auch in die süddeutsche sprache; der älteste oberdeutsche beleg für *clâr* findet sich beim Burggrafen von Rietenburg, bei Herger ist *wert* zum ersten mal im oberdeutschen sicher als epitheton gebraucht. Die Margaretenlegende belegt *kluoc*[1]), der

[1]) Auch bei Eilhart, s. oben. Nach Steinmeyers datierung ist die Margaretenlegende erst später entstanden.

Iwein und die übersetzung von Bernos vita *gehiure*, welches schon früher in Wernhers Marienliedern aus dem jahre 1172 vorkommt [1]). Das im ndl. so beliebte wort *blîde* war in den siebziger jahren noch nicht im obd. geläufig; daher gebraucht Veldeke es nicht in der Eneide. Der erste obd. beleg findet sich im bair. Tundalus. Die höfische form *ritter* wird durch den reim (: bitter) im Gregorius für Hartmann bezeugt; dagegen stehen die formen *ors* und *wâpen* nie im reime. Ein neues wort der ritterlichen kunstsprache ist das niederländische *muoten* 'feindlich zum angriff sprengen' im Iwein (subst. *muote* im Erec). — Aber es ist nicht nur die ritterliche poesie, in welcher der französische einfluss in grösserem masse als früher zum vorschein kommt, auch die geistlichen dichter aus dem ende des 12. jhs. mischen in ihre sprache häufiger als vorhin französische ausdrücke. In den niederrheinischen Marienliedern finden wir die worte *mursêl*, *rivier*, *trisôr*, im bairischen Himmelreich *vœle*, in Wernher von Elmendorfs tugendlehre *nôsen*. Sonst sind aus dieser zeit noch folgende neubelegte worte zu verzeichnen: *burdûz*, *cus*, *villân* aus dem um 1180 entstandenen Reinhart, *presse*, *rîmen* und *rîm* (schon früher im Servatius des Veldeke) aus dem etwas später verfassten Tundalus, *ligûrjus*, *povel*, *spitâl* aus dem oberdeutschen Servatius. Ferner: *poisûn* und *merlikîn* in Veldekes liedern (das letztere auch bei Uolrich von Guotenburc), *busûne* in Alberus' übersetzung von Bernos vita, *hamît*, *parrieren*, *saver*, *fasân*, *feine*, *zinober* im Erec, *gran*, *ritieren*, *salse* im Iwein, *quît* bei Heinrich v. Morungen.

[1]) S. Steinmeyer a. a. o. s. 12: der Anzeiger des Germ. Museums v. j. 1862, wo das bruchstück der Marienlieder abgedruckt ist, ist mir nicht zugänglich.

Es ist schon darauf hingewiesen worden, dass die lehnworte, welche die beziehungen eines volkes zu einem anderen geistig überlegenen in der sprache der beeinflussten nation hinterlassen, einen begriff von der art dieser beziehungen geben können. Überschauen wir z. b. die masse von lehnworten, welche die ersten berührungen zwischen den Germanen und den Römern in die sprache der ersteren brachten, so finden wir, dass sie in den begriffskreis des äusseren, praktischen lebens gehören. Die kultur, welche die Germanen bei den Römern kennen lernten und sich aneigneten, war hauptsächlich praktischer, materieller art. Einen ganz anderen charakter haben die entlehnungen, welche im 12. jh. mit dem französischen einflusse in die deutsche sprache kamen. Diese beziehen sich nicht wie jene auf des lebens notdurft und das praktische leben, sie spiegeln die damalige geistige kultur Frankreichs wieder, wie diese sich in den verfeinerten sitten, in der künstlichen etikette und in der höfischen bildung äussert. Die weitaus grösste zahl der entlehnungen gehört in den kreis des **ritterwesens** und des damit in direktem zusammenhang stehenden **höfischen lebens**:

a) Was das *leben des ritters* betrifft, so spielen die *âventiure* dort die grösste rolle. Er reitet sie suchen entweder allein oder mit seinem gefolge *massenîe;* zu diensten des ritters stehen seine knappen oder *garzûn.* Die genossenschaft, welche die ritter mit einander eingehen, heisst *kumpanîe.* An der *tavelrunde* des königs Artus sitzt eine ausgewählte gesellschaft von rittern und edelfrauen.

b) Auf die *rüstung des ritters* oder des kriegers beziehen sich: *banier, buckel, buckelære, harnas, kolze, meile, panzier:* sein ross wird *ors, kastelân, ravît* oder *vârîs* be-

nannt, zu dessen rüstung gehören: *gügerel, kovertiure, panel, surzengel.* Der ganze ritterliche aufputz heisst *zimier;* der geschmückte, kampfbereite ritter ist *gezimieret.*

c) In den kreis der *ritterlichen spiele und kämpfe* gehören die begriffe: *baneken, behurdieren, behurt, enschumpfieren, hamît, hurten, hurtlîch, juste, justieren, kroijieren, leisieren, puneiz, pungieren, ravîne, turnei, turnieren, vœlen, vespereide, walopieren.*

d) *Höfische sitten* sind *condwieren, kroijieren* (s. Schultz, das höfische leben 1, 178), *kurieren, salûieren.*

e) In der *tracht* des ritters und der edeldame herrscht der französische schnitt und usus, wie die französischen namen der kleidungsstücke zeigen: *blîalt, bonît, juppel, kursît, schapel, schapperûn, suckenie, vœle.*

f) Zu der verfeinerten *toilette* gehört *blenke* und *firnîs;* darauf beziehen sich auch die ausdrücke: *balieren, balsieren, walkieren.*

g) In den *höfischen ideenkreis* gehören die epitheta *fier* und *fîn,* sowie *blîde, dörper, gehiure, hövesch, clâr, kluoc, wert.*

Auf den einfluss des französischen **handels,** welcher nach Deutschland die durch das höfische leben erforderlichen **luxusartikel** vermittelte, deuten der münzenname *bisant, bisanding* und das zeitwort *kosten.*

a) Auf französischen und niederländischen handelswegen kamen meist die (*kostbaren*) *stoffe* nach Deutschland, welche im 12. jh. erwähnt werden: *baldekîn, brûnât, diasper, dimît, driantasmê, kateblatîn, cornît, osterîn, samît, sarantasmê, scharlachen, sei, seit, sigelât, slavenie, tribelât, fritschâl, zendâl.* Aus dem kostbaren *corduân-* leder wurden die schuhe verfertigt.

b) Als zeugnisse für den luxus, welcher in dem höfischen leben herrschte, können die zahlreichen *namen der*

*edelsteine* angesehen werden: *achates, almatîn, ametiste, berille, besteôn, granât, jaspis, calcedonie, karbunkel, coralle, crisolîte, crisophîrus, crisoprassus, cristalle, ligûrjus, margarîte, onichilus, onix, prasem, rubîn, sardîne, sardius, sardonix, sardônje, saver, smaragd, topâzius.*

c) *Kostbare baustoffe* sind *aspindei, marber, porfier:* den luxus, welcher in den bauten entwickelt wurde, bezeichnet auch der ausdruck *muosen.*

d) Von *spezereien* werden *alabaster, musk* und *terbentîne* erwähnt.

e) Kostbare *färbstoffe* sind *gran* und *zinober.*

In den kreis des **hauses** gehören: a) die französischen ausdrücke für die *ritterliche wohnung: palas, pavilûn* und *turn:* b) für *häusliche einrichtung: kulter:* c) für die *heilmittel: dictam, trîaken:* d) die worte der *küchenterminologie: gastel, clâret, cumbost, mursêl, salse.*

Auf dem gebiete des **gesellschaftlichen lebens** begegnen eine menge französischer ausdrücke.

a) So sind die *standesbezeichnungen* zum teil französisch und vor dem namen gebraucht man den französischen titel: *vassâl, villân: cont, parlasîn, roi, schevalier.* Auch vom chalifen wird der französische titel *ammiral* gebraucht.

b) Auf die *gesellige unterhaltung* beziehen sich das wort *favelie* und die namen von tänzen und spielen: *tanz, tanzen, rotewange: mîlen* und *schâchzabel* mit den termini *schâch mat, roch.* Zu dieser begriffssphäre können auch die namen der musikinstrumente *busûne* und *tambûr* gezählt werden. Eine sehr beliebte unterhaltung der höfischen gesellschaft war die jagd mit spürhunden oder das *birsen.*

c) Das *liebesleben* charakterisieren die worte: *amîe, âmîs, amûr, cus.*

Zu der **kriegsterminologie** gehören die worte: *sarjant, soldât, soldenære, soldier, stôre, turn.* Die ausdrücke für die rüstung sind schon (unter der rüstung des ritters) oben erwähnt; *matrelle* nannte man die pfeile des kriegers, *trunzûn* hiessen die splitter der lanze.

Einige ausdrücke beziehen sich speziell auf das **seewesen:** *barke, galeide, galie, galîne, kastel, marnære, porte, sentîne.*

Die **sprache der kirche** war lateinisch und die deutschen ausdrücke derselben waren während der althochdeutschen zeit aus dem latein übernommen. Im 12. jh. drangen aber mit dem einfluss, den die französische theologie damals ausübte, auch ausdrücke der französischen kirchenterminologie in die sprache. In bezug auf die worte dieser begriffssphäre, von welchen einige besonders dem niederländischen charakteristisch sind, ist eine entscheidung zwischen lateinischer und französischer provenienz nicht immer durchzuführen. Kirchliche worte sind: *burdûz, heresîe, clerk, kosterîe, martelie, martelien, offerande, prophetieren, psalmodîe, scirpe, symonîe, feste.*

Einzelne zweige **der wissenschaft** bezeichnen die worte *astronomîe, geometrîe, philosophîe;* auf die **poetische kunst** beziehen sich *rîm, rîmen* und *âventiure* als quelle der höfischen dichter.

Mit dem französischen einflusse kamen auch eine anzahl worte in die sprache, welche sich nicht in die obenerwähnten begriffssphären einordnen lassen und allgemeine concrete oder abstracte begriffe ausdrücken. Derartig sind: *boie, bois, hasticlîche, candelâre, crêatiure, leie, merlikîn, natûre, nôsen, pampilion, parrieren, pensil, plânen, poisûn, povel, presse, prîs, prîsen, prüeven, quît, ritieren, riviere, Sarra-*

*zîn, serpant, solt, sol, spitâl, tasten, torment, trisôr, trôn, val, virkrîen, Franze, franzisc, fei, feine, fontanie.*

Der geographische gang des französischen einflusses lässt sich mit dem geringen quellenmaterial, welches wir aus dem 12. jh. besitzen, nicht genauer verfolgen. Aus den verschiedenen dialektgebieten fliessen die quellen zu dieser zeit in sehr ungleichmässiger weise. Während die bairische literatur von anfang an sehr gut vertreten ist und, wenn auch vornehmlich geistlichen inhalts, ohne unterbrechung bis zum schlusse der hier behandelten zeit fortläuft, ist das oberfränkische dialektgebiet nur durch kleinere geistliche stücke und einige lieder von minnesingern vertreten. Viel reichhaltiger ist die mittel- und niederfränkische literatur, — besonders seit den siebziger jahren. Allemannische quellen sind bis in die achtziger jahre nur wenig vorhanden und die ostmitteldeutsche literatur beginnt erst nach dem jahre 1170. Erwägt man noch den umstand, dass einige schriftsteller nicht in ihrer heimatlichen sprache, sondern mit rücksicht auf ein grösseres publikum schreiben, dass es oft unmöglich zu entscheiden ist, was dem ursprünglichen verfasser und was einem späteren bearbeiter, der das denkmal vollständig überliefert, angehört, und nimmt man noch in betracht, dass manches lehnwort erst von einem interpolator oder späten schreiber herrühren kann, so sieht man ein, dass eine genaue feststellung der geographischen verbreitung der lehnworte im 12. jh. nicht möglich ist. — Soviel lässt sich aber mit bestimmtheit sagen, dass der Mittel- und Niederrhein als das centrum der neuen kulturströmung zu betrachten ist. Auch wenn dies nicht schon von der historischen forschung festgestellt wäre, könnten wir es mit sprachlichen kriterien zur genüge beweisen.

Besonders spielen die Niederlande als vermittler der höfischen sitten und französischer ausdrücke eine wichtige rolle. Hier, an der grenze zweier sprachgebiete, wo man deutsch und französisch durch einander redete, hatte sich das rittertum und das höfische leben schon sehr früh entwickelt. Aus den Niederlanden kam dann diese höfische und ritterliche bildung nach Deutschland, wobei der niederländische handel einen tätigen anteil hatte. Von dort bezogen sogar die bauern die stoffe zu den festkleidern und niederländische wortformen in die rede zu mischen galt als besonders fein. Bei höfischen dichtern sind die niederdeutschen diminutivformen sehr beliebt[1]; aus dem 12. jh. ist anzuführen *merlikîn* bei Uolrich von Guotenburc (früher bei Veldeke). Von den niederländischen kunstworten (*hövesch*, *dörper*, *muoten*, *ors*, *ritter*, *wâpen*) und dem worte *blîde* ist schon die rede gewesen und von den höfischen epitheta *clâr*, *gehiure*, *kluoc*, *wert* hat Steinmeyer gezeigt, dass sie ursprünglich im oberdeutschen nicht heimisch waren, sondern aus dem mitteldeutschen entlehnt sind. Auch das ritterliche wort *sicherheit* (*tuon*) begegnet zuerst am Mittelrhein (im Vorauer Alexander) und erscheint dann öfters in mitteldeutschen quellen (bei Wildemann, in Veldekes Servatius und bei Eilhart); in der Eneide scheint Veldeke es zu vermeiden. Der erste obd. beleg findet sich bei Dietmar von Eist; später gebraucht Hartmann das wort oft. — In der niederländischen sprache beginnt das frz. lehnsuffix *-ieren* zuerst lebenskräftig zu werden; die ersten deutschen bildungen auf *-ieren* erscheinen in Veldekes Eneide. Auch das *ie*-suffix scheint besonders im niederländischen beliebt zu sein (vgl. *abdie* neben

[1]) Vgl. Wackernagel, altfranzösische lieder und leiche 193 f.

hd. *abbateia, heresîe, kosterîe; arzedîe, astronomîe, geometrîe, philosophîe* bei Veldeke). Das wort *erzenîe* findet sich zwar zum ersten mal in einem bairischen denkmal, dies beweist jedoch nicht, dass das suffix sich im oberdeutschen zuerst verbreitet hätte. Bevor das erwähnte wort am Mittelrhein (bei Wernher vom Niederrhein) erscheint, ist näml. in md. denkmälern keine gelegenheit gewesen es zu gebrauchen; ein *arzentnom* oder *lâchendnom* begegnet dort nicht. — Eine anzahl französischer entlehnungen sind nur der niederrheinischen sprache eigen: *candelâre, clerk, kateblatîn, marber, moscus, musk, offrande, osterîn, pampilion, porfier, sardônje, terbentîne* (bei Wolfram *zerebenzîne*); mittelfränkisch ist *plathuof, plat-vnoz* (K. Rother und Herzog Ernst); eine ausschliesslich mittel- und niederfränkische form ist *martirie, martilie* (*martelîen*), das entsprechende süddeutsche wort ist *marter* (*martern*). — Die allermeisten entlehnungen tauchen zuerst in mitteldeutschen denkmälern auf, speziell in denen, welche am Mittel- und Niederrhein entstanden sind. Durch die grossen klassiker und ihre nachfolger finden sie dann auch in süddeutscher sprache aufnahme. Das auftreten der einzelnen worte in den denkmälern des 12. jhs. lässt sich durch hülfe der angaben im gesammtverzeichnisse bequem verfolgen. Aber, wie gesagt, auf eine genauere darstellung der geographischen verbreitung der lehnworte müssen wir verzichten, — dazu ist das quellenmaterial zu knapp. Nur wenn die folgenden jahrhunderte hinzugezogen werden, kann man viell. den weg bestimmen, welchen die französische strömung durch die verschiedenen gegenden Deutschlands genommen hat.

## Verzeichnis der französischen worte, welche in das mittelhochdeutsche in der zweiten hälfte des 11. und im 12. jh. aufgenommen oder in den denkmälern dieser zeit zum ersten mal belegt sind.

*achâtes, agât, agâtstein* stm. = afrz. *acate*, lat. *achates* 'achat, ein edelstein'. Glossen, Obd. Servat. — Die form *agât* deutet auf frz. herkunft.

*admirâte* s. *ammiral.*

*agât* s. *achates.*

*alabaster* stn. = afrz. *alabastre* 'salbe, balsam'. Rolandsl. — Das wort entstammt entweder dem lat. *alabaster, alabastrum* oder dem frz. worte. Das geschlecht dautet auf die erstere möglichkeit.

*almatîn* stm. = afrz. *alabandine, alamandine* 'ein edelstein'. H. Ernst B.

*amatiste, ametiste* swm?, *ametistus* stm. = afrz. *ametiste* (*matiste*) 'amethyst, ein edelstein'. Rolandsl., Himml. Jerus., Alexander S., Eneide, H. Ernst B, Obd. Servat. — Das wort entstammt nicht dem lat., sondern dem frz., wie das *a* der zweiten silbe lehrt.

*amîe* swf. = afrz. *amie* 'geliebte'. Floris, Eilhart B, Reinhart B, Erec, W. v. Elmendorf.

*âmîs* stm. = afrz. *amis* 'geliebter'. Floris, Alexander S., Veldekes lieder, Reinhart A, Erec, Vita d. h. Ulrich.

*ammiral* stm. = afrz. *amiral, admiral* 'chalif'. Floris. — Die form *admirât, ammirât* im Rolandsliede (kuninc, Paligân *a.*) als titel des chalifen entstammt dem mlat.

*admiratus* (schon im jahre 801 als *amiratus* in der Vita Caroli Magni belegt), welches seinerseits eine umbildung des arab. wortes *amîr* 'emir' ist; s. Du Cange 1, 230.

*ammirât* s. *ammiral.*

*Amûr* stm. = afrz. *amor, amur* 'liebe, göttin der liebe'. Eilhart B.

*aspindei* 'ein kostbares holz, welches unverbrennbar ist'. Alexander S. — Nach Kinzel anm. zum v. 6094 wäre das wort verderbt aus griech.-lat. *asbestos;* es ist sonst noch als *aspindê* bei Wolfram belegt.

*astronomîe* swf. = afrz. *astronomie*, griech.-lat. *astronomia* 'astronomie, sterndeutung'. Pilatus.

*âventiure, âvintûre* stf. = afrz. *aventure* 'begebenheit, wunderbares, glückliches ereignis; die quelle der höfischen dichter'. Gr. Rudolf, Eilhart B, H. Ernst, Erec, Iwein.

*bäie* s. *boie.*

*baldekîn* stn. = afrz. *baldekin, baudequin* 'kostbarer seidenstoff aus Bagdad'. Eneide.

*balîren* swv. = afrz. *polir* (s. Horn Zs.f.frz. spr. 21, 2, 44) 'schmücken, putzen'. Eilhart B.

*baneken* swv. = afrz. *banoier* 'umhertummeln; spazieren; sich durch bewegung erlustigen'. Floris, Gr. Rudolf, Eneide, Erec, Iwein. — Das wort ist schwer zu beurteilen. Einerseits scheint es ein fremdwort zu sein, denn es taucht erst mit dem beginne der höfischen poesie auf und den schreibern der hss. ist es nicht geläufig, wie die änderungen zeigen. Andererseits hat aber eine form *banicare* nicht existirt; *banoier*, womit *baneken* trotz der schwierigkeit in

der bedeutung verbunden wird, ist eine romanische bildung. Sollte *baneken* dennoch germanisch sein, wie Salverda de Grave s. 78 vermutet?

*banier* stfn. = afrz. *baniere* 'fähnlein an der lanze, banner'. Erec.

*barke* stswf. = roman. mlat. *barca* (schon um 400 bei Paulinus Nolanus, s. Kluge wb. s. v. barke): afrz. *bârge* (aus **barica*) 'barke, kahn, schiff'. Rolandsl., Eilhart B, Eneide, H. Ernst B, Gregorius.

*barken* swv. von *barke* (s. oben) abgeleitet 'rudern'. *H.* Ernst B.

*barrieren* s. *parrieren.*

*bebirsen* 'durch birschen gewinnen', s. *birsen.* H. v. Melk.

*behurdieren, buhurdieren, burdêren* swv. = afrz. *behorder, bouhourder* 'einen *behurt* reiten' (s. unten). K. Rother, Gr. Rudolf, Erec.

*behurt, bûhurt* stm. = afrz. *behourt, bohourt* 'ein ritterspiel, in welchem die ritter scharweise auf einander eindringen und ohne gefährliche waffen kämpfen' (s. Schultz, das höfische leben 2, 113 f.). Kaiserchr., Eneide, Erec.

*beie* s. *boie.*

*beril le*, *berillus, perillus* stm. = afrz. *beril* 'beryll, ein edelstein'. Rolandsl., Himml. Jerus., Alexander S., Eneide, Obd. Servat., Marienl. — Das wort entstammt entweder der frz. form oder dem lat. *beryllus.*

*besteôn* stm. = afrz. *beston* 'asbest, ein edelstein'. Eneide.

*birsâre* stm. = afrz. *bersere* 'jäger'. Eneide.

*birsen* swv. = afrz. *berser* 'mit spürhunden jagen, birschen'. Eilhart B, Eneide, Gregorius.

*birse-waide* 'jagd', s. *birsen.* Kaiserchr.

*bisant, pisent, bisanting, bisending* stm. = afrz. *besant* 'goldmünze (von Byzanz)'. Rolandsl., Kaiserchr., Eneide, Glossen. — Wegen des suffixes *-ing* s. Kluge nom. st. l.² § 100.

[*blâme*] = afrz. *blasme* 'schande'. V. Servat.

*blanke* swf. = afrz. *planche* (lat. *planca*) 'planke, dickes brett'. Eneide. — Da das wort nicht früher belegt ist und der umgangssprache angehört, ist es wahrscheinlich, dass es aus dem frz. und nicht aus dem lat. entlehnt ist. Das *k* = afrz. *ch* erklärt sich aus dem picard.

*blat-vûz, plat-huof* zu afrz. *plat* (flach) 'plattfuss'. K. Rother, H. Ernst B. — Das adj. *plat* ist im mhd. nur in den verbindungen *plat-huof, plat-vuoz* vorhanden, welche wol im anschluss an den entsprechenden ausdruck im originale der Ernstsage (griech. *πλατύς, πλατύπους*) gebildet sind. Vgl. Rückert anm. zum vers 1871 im König Rother.

*blenke* stf. nach afrz. *blanc* 'weisse schminke'. Eneide.

*blîalt, bliât* stm. = afrz. *blialt, bliaut* 'kostbarer, golddurchwirkter seidenstoff'. Rolandsl., H. Ernst B. — Im afrz. bedeutet das wort 'oberrock, der über das hemd angezogen und angeschnürt wird'; diese bedeutung ist aber im mhd. (wenn nicht viell. im Rolandsliede vers 1611) nirgends zu belegen. Vgl. Schultz 1, 345 f.

*boie, beie, bâie* swfm. = afrz. *buie, boie* 'fessel'. Glossen, H. v. Melk, Litanei erw., Obd. Servat.

*bois* m. = afrz. *bois* 'wald'. Erec.

*bokel* s. *buckel.*

*bonît* stn. = afrz. *bonet* 'mütze; eine art brustschutz'. K.

Rother, Glossen. — Das wort bedeutet im afrz. eine art stoff, aus welchem mützen verfertigt wurden; seit ende des 12. jhs. sagte man dann *bonet* für *chapel de bonet* (mitras, quas vocabant *bonetas*, Geoffr. de Vigeois, Chron. 1, 74, s. Hatzfeld-Darmesteter s. v. bonnet). Wie aus einigen belegen im Ecken liet hervorgeht, ist *bonît* eine art brustschutz; dieselbe bedeutung mag das wort auch im König Rother haben. Aber auch die bedeutung 'mütze' ist trotz der versicherung Schultz' (2, 48) und Piquets (s. v.) zu belegen, s. Steinmeyer-Sievers gll. IV, 169[63]: *punît* = diadema und a. a. o. III, 626[21]: *ponît* = thiara (glossenhss. des 12. jhs.).

*borte* s. *porte*.

*brîs* s. *prîs*.

*brîsen* s. *prîsen*.

*brûnât* stm. = afrz. *brunete*, mlat. *brunetum* (*bruneta*) 'feiner, dunkelfarbiger kleiderstoff'. Erec.

*brüeven* s. *prüeven*.

*buhurdieren* s. *behurdieren*.

*bûhurt* s. *behurt*.

*buckel, bokel, bukele, bukkele* swf. = afrz. *bocle* 'halbrund erhabener metallbeschlag in der mitte des schildes'. Glossen, Rolandsl., K. Rother, Eneide, H. Ernst B, Erec.

*buckelære* stm. = afrz. *boucler* 'grosser schild' (s. Schultz 2, 220). Rolandsl., Eilhart B. — Im Rolandsliede ist das wort auf einen den 'buckelære' führenden krieger übertragen.

*burdûz* m. = afrz. *bordon* 'pilgerstab; trompete'. Reinhart A. — *burdûz* in der alten fassung des Reinhart

ist nach Voretzsch, Zs.f.rom.ph. 16, 31 nicht = afrz. *bordon* 'pilgerstab', sondern = afrz. *bordon* (*bordons*) 'trompete'. Das wort *stange*, welches der bearbeiter dafür braucht, würde also auf einem missverständnis beruhen.

*busûne* f. = afrz. *buisine*, *busine* 'posaune, metallenes gebogenes blasinstrument'. Vita d. h. Ulrich. — Wegen des auffälligen *û* = afrz. *i* der zweiten silbe s. Horn Zs.f.frz.spr. 21, 2, 46.

*diasper* = afrz. *diaspre*, mlat. *diasprum* (im jahre 1023) 'ein kostbares (viell. damastartiges) gewebe' (Schultz 1, 342). Eilhart B.

*dictam* = afrz. *dictam*, *ditan*, lat.-griech. *dictamnum* 'dictam, eine aromatische pflanze'. Glossen, Eneide. — Entweder aus dem lat. oder dem frz. entlehnt.

*dimît*, *timît*, *zimît* stm. = mlat. *dimitum* (aus griech. *δίμιτος*) 'ein feiner seidenstoff'. Eneide, H. Ernst B. — In afrz. gedichten wird der stoff nicht erwähnt. S. Schultz 1, 343.

*driantasmê* = mlat. (*pallium*) *triacontasimum* 'eine art gewebe'. Eneide. — Das wort kommt im afrz. nicht vor.

*driplât* s. *tribelât*.

*enschumpfieren* swv. = afrz. *desconfire* 'zurückdrängen, überwinden, besiegen'. Erec. — Piquet s. 33 f. möchte das verbum aus afrz. *champir* (**eschampir*) 'zerstreuen' herleiten; das ist aber sicher nicht richtig. In der bedeutung stimmt *enschumpfieren* vollständig genau überein mit afrz. *desconfire*. Das fremde wort wurde im deutschen volksetymologisch umgestaltet, indem der erste teil mit dem præfix *en-* (*ent-*) in anklang ge-

bracht und in bezug auf den letzten teil an das auch begrifflich naheliegende *schimpf* (*schumpf*) gedacht wurde.

*erkovern* swv. (refl.) = afrz. *recovrer* 'sich erholen'. Iwein. — Das wort ist umgebildet mit anschluss an das deutsche präf. *er-*.

*erprüeven* 'ersinnen, ausfindig machen', s. *prüeven*. Erec.

*galeide*, *galîe*, *galîne* stf. = afrz. *galie*, *galee* 'eine art schneller kriegsschiffe'. Rolandsl., Kaiserchr. H. Ernst B. — Die formen *galeide* und *galîne* aus *galee*, *galie* zu erklären macht in lautlicher beziehung schwierigkeiten; die herleitung der form *galîne* aus der frz. ableitung *galion* (Piquet) ist nicht zu rechtfertigen. Die letzte quelle aller dieser formen ist das mittelgriech. wort γαλαια (griech. γαλέα 'wiesel; eine grössere fischart'), mlat. *galëa*. — Wegen der bedeutung des wortes s. Schultz 2, 317 ff.; ob mit den drei verschiedenen formen verschiedene schiffarten im mhd. bezeichnet wurden, wie Schultz vermutet, ist zweifelhaft. Wenigstens ist nichts in der beziehung aus den belegen herauszulesen und höchst wahrscheinlich wurden die verschiedenen formen des fremden wortes im deutschen nicht so stricte aus einander gehalten.

*garzûn* stm. = afrz. *garçon* 'edelknabe, knappe'. Eilhart B, Erec, Iwein.

*gastel* stn. = afrz. *gastel* 'rundes, ungesäuertes weissbrot'. Gr. Rudolf.

*gejustieren* s. *justieren*. Erec, Gregorius.

*geometrîe* swf. = afrz. *geometrie*, lat.-griech. *geometria* 'geometrie'. Eneide.

*geprîsen* s. *prîsen*. Iwein. Gregorius.

*geprüeven* 'bereiten', s. *prüeven*. Erec.

*gevœlen* s. *vœlen*. Gregorius.

*gran* stf. = afrz. *graine* 'scharlachroter färbestoff, scharlachfarbe'. Iwein. — Das afrz. wort ergibt regelrecht im deutschen *grân(e)* und die form mit langem stammvokal ist auch bei Gottfried (Tristan 15831 *grân:* safrân), Frauenlob (v. d. Hagen, Minnesinger 2, 217 a. 17 gestân: *grân*) und noch anderwärts vorhanden. Im Iwein ist aber der kurze vokal durch den reim (: dan) gesichert; auch Wirnt v. Gravenberg behält den kurzen vokal (: an), ebenso Heinrich v. Türlin Crône 501 (: bran). Wahrscheinlich wurde das fremde wort mit *gran* 'haar' verwechselt, weil der stoff aus solchen gefertigt wurde, s. Henrici anm. z. v. 3454—56 im Iwein.

*granât* stm. = afrz. *granate* 'granat, ein edelstein; granatapfel'. Hoheslied, Eneide. — Das wort könnte ebenso gut dem lat. *granatum* (*malum*) als dem frz. worte entstammen. Da aber die afrz. und mhd. bedeutung 'edelstein' im lat. fehlt, ist frz. ursprung anzunehmen.

*gügerel* stn. = afrz. *goherel* 'kopfschmuck des pferdes (im Reinhart des leoparden)'. S. Schultz 2,103. Reinhart B. — Nach Piquet wäre afrz. *goherel* 'licou, joug' als etymon des deutschen wortes anzusehen.

*hamât* stn. = afrz. *hamede* 'umgränzung, umzäunung, verhau'. Erec.

*harnas, harnasch* stmn. = afrz. *harnais* 'harnisch'. Eilhart B, Obd. Servat., Erec, Iwein, Gregorius. — Wegen der form mit *sch* s. Horn Zs.f.frz.spr. 21, 1, 76.

*hastelîche, hastelîke, hasticlîche, hastlîke, hesteliche* adv. zu adj. *hasticlîch* (subst. *haste*, mnl. *haeste* 'eile' = afrz. *haste*)

'hastig, mit hast'. K. Rother, Floris, V. Servat. — Das wort ist aus dem ndl. auch ins mfränk. gedrungen.

*heresîe* swf. = afrz. *(h)eresie*, lat. eccl. *hæresis* 'ketzerei'. V. Servat.

*hurten* swv. = afrz. *hurter* 'stossend losrennen'. Eilhart B.

*hurtlîch* adj. zum subst. *hurt* = afrz. *hurt* 'zum gebrauch beim stossenden losrennen geeignet'. Erec.

*îserkolze* s. *kolze*.

*jacinglus* stm. = afrz. *jacinte, jacunce, jagonce* 'hyacinth, ein edelstein'. Himml. Jerus. — Wie *g* zeigt, ist diese form nicht aus dem lat. entlehnt. Die ältere volkstümliche form ist *jâchant*.

*jaspis* m., *jasp* swm. = afrz. *jaspe*, spätlat. *jaspis* (aus griech. ἴασπις) 'jaspis, ein edelstein'. Rolandsl., Himml. Jerus., Kaiserchr., Alexander S., Eneide, Obd. Servat., Marienl. — Das wort entstammt entweder dem lat. oder dem frz. Gewöhnlich wird es unflektiert gebraucht; in der Eneide flektiert es nach lat. weise (*jaspide*) und im Himml. Jerus. als schwaches masc.

*juppel* = afrz. *jupel* 'suparum (lineum brachiale puellarum)'. Glossen. — Die quelle des frz. wortes ist arab. *ǧubba*.

*just, juste, tjost* stf. = afrz. *joste* 'ritterlicher zweikampf mit dem speere, speerstoss in einem solchen kampfe' (s. Schultz 2,130 f.). Eneide, Erec, Iwein.

*justieren, tjostieren* swv. = afrz. *joster* 'mit dem speere rennen, kämpfen' (s. oben). Eneide, Erec, Iwein, Gregorius.

*calcedonie, calcidônje, calcedonius* = afrz. *calcedoine*, lat. *chalcedonius* 'ein edelstein'. Rolandsl., Himml. Jerus., Eneide. — Ob aus dem lat. oder dem frz. entlehnt, ist nicht zu ermitteln.

*candelâre* stm. = afrz. *candeler, chandelier* 'leuchter'. V. Servat. — *c* = afrz. *ch* erklärt sich aus dem picard.

*karbunkel, carbuncel, carbunkel, karbunkil, carbunculus, karfunkel, karvunkel, karfunkelstein* stm. = afrz. *escarboncle, carboncle, escarbocle* 'karfunkel, ein edelstein'. Rolandsl., Kaiserchr., K. Rother, Gr. Rudolf, Alexander S., Eilhart A, Reinhart, Obd. Servat., Erstes büchlein, Erec. — Das wort entstammt entweder dem gelehrten frz. worte oder dem spätlat. *carbunculus*. Die form *karfunkel* ist eine umbildung mit anlehnung an mhd. *vunke*, s. Kluge wb. s. v. karfunkel.

*kastel* stn. = afrz. *castel, chastel* 'mit zinnen bewehrter turm auf dem kriegsschiff' (s. Schultz 2,331). Eneide. — In der bedeutung 'turm auf dem kriegsschiff' ist *castel* dem frz. entlehnt; *c* = afrz. *ch* ist aus dem picard. zu erklären. Im afrz. ist die obige bedeutung von *chastel* bei Joinville (Histoire de Saint Louis ed. Francisque Michel 1880 s. 194) zu finden; vgl. mlat. *castellum* = pars navis anterior et posterior (im jahre 1268) bei Du Cange s. v. Sehr häufig belegt ist mhd. *kastel* 'befestigter ort, burg, schloss, castell'. In dieser bedeutung kommt das wort schon bei Otfried vor und ist eine alte lat. entlehnung.

*kastelân, castelân, castellân* stn. nach afrz. *castelois, destrier de castele* 'kastilisches pferd'. Eilhart B, Eneide, H. Ernst B, Erec.

*kateblatîn* stn. = afrz. *catablati* (Roman d'Eneas 7455), mlat. *catablattion* 'ein purpurstoff' (s. Schultz 1,344). Eneide.

*chrisolîtus* s. *crisolitus*.

*christalle* s. *cristalle*.

*churrân* s. *corduân*.

*clârel* stn. = afrz. *claret*, mlat. *claretum* 'ein aus wein, honig und duftenden spezereien gemachtes, abgeklärtes getränk' (s. Schultz 1,413). H. Ernst B.

*clerk* m. = afrz. *clerc* 'geistlicher'. V. Servat.

*kolter* s. *kulter*.

*kolze* swm. (nur im plur.) = afrz. *chalce, chauce* 'fuss- u. beinbekleidung des ritters' (s. Schultz 2, 36). Erec: *îserkolze* = afrz. *chauce de fer*. *k* = afrz. *ch* erklärt sich aus dem picard. Schwierigkeiten macht *o* = afrz. *a*.

*condwieren* swv. = afrz. *conduire* 'geleiten, führen'. Erec.

*cont* (im ausdrucke *fil cont*) = afrz. *conte* 'graf'. Erec.

*coral(le)* m. = afrz. *coral*, lat. *corallium* 'koralle'. Eneide. — Ob das wort dem lat. oder dem afrz. entspringt, muss unentschieden bleiben.

*corduân, churrûn* stn. = afrz. *cordoan* 'korduanleder, leder aus ziegenfellen von Cordova'. Mos. gesch., Eneide. — '*Churrun* daz rôte' in den Mos. gesch. (Diemer 81, 8) ist wol mit *corduân* zu identifizieren, wonach das geschlecht als neutrum anzusetzen ist. Dem deutschen texte liegt die Vulgatastelle Exodus 2, 36, 19 zu grunde : de pellibus arietum rubricatis.

*cornît*, das nur von Eilhart erwähnt wird und einen stoff bezeichnet, hat im afrz. nichts entsprechendes, obgleich die form frz. ursprung vermuten lässt. Vielleicht ist das wort identisch mit afrz. *cornete* (im j. 1352 belegt), mlat. *cornetum, cornela* (aus dem j. 1345) 'eine kopfbedeckung, welche um den kopf gebunden wurde, so dass die enden wie hörner aussahen', s. Du Cange 2,606; das wort wäre dann auf den stoff, aus welchem solche kopfbedeckungen verfertigt wurden, übertragen worden.

*kosterîe* swf. = afrz. *costerie* 'amt und verwaltung des küsters,

oder des aufsehers, der die pfarrgeschäfte und alles, was die kirche betrifft, zu besorgen hat'. V. Servat.

*kosten* swv. = afrz. *coster, couster* 'zu stehen kommen, kosten'. H. Ernst B, Reinhart B, Frid. v. Husen. — Das subst. *kost(e)* (= afrz. *coust(e)*, mlat. *costus*) 'preis einer sache, wert, aufwand' ist schon im ahd. als *kosta* belegt.

*covertiure, kofirtûre* stf. = afrz. *coverture* 'pferdedecke'. Eilhart B, Erec, Glossen. — Eine ältere entlehnung aus dem roman. ist das in ahd. gll. begegnende *chuparturi, chuberturi* 'coopertorium'.

*crêatiure* stf. = afrz. *creature* 'geschöpf'. Iwein, Armer Heinrich. — Wie der reim (: gehiure, tiure) beweist, haben wir im Iwein und im Armen Heinrich die *iu*- form. Sie steht im nom. acc. sg. und *iu* kann also nicht durch umlaut entstanden sein; folglich liegt hier die frz. form vor. Dagegen kann die form *creatûre* in V. Servat., Wernhers Marienl. und Marienl. ebensogut auf lat. *creatura* als auf die frz. form zurückgehen; eine entscheidung ist nicht möglich, da im md. jedes *iu* in *ü* übergeht und in Wernhers Marienliedern der beweisende reim fehlt. Vgl. Maxeiner s. 48 f.

*crisolît(e), crisolîtus, chrisolîtus* m. = afrz. *crisolite*, lat. *chrysŏlīthus* 'chrysolith, ein edelstein'. Himml. Jerus., Alexander S., Eneide, Obd. Servat., Marienl. — Der akzent des deutschen wortes deutet auf frz. herkunft.

*crisophîrus* m. im Himml. Jerusalem ist wol = griech. χρυσοσάπφειρος 'goldsaphir'.

*crisoprassus* m. = afrz. *crisopras*, lat. *chrysoprasus* 'ein edelstein'. Alexander S. — Ob aus dem lat. oder dem frz. entlehnt, ist nicht zu entscheiden.

*cristalle, christalle* = afrz. *cristal*, lat. *crystallus* 'krystall'. Merigarto, Himml. Jerus., Alexander S., Wernhers Marienl., Eneide, Glossen. — Der älteste beleg *cristalla* f. im Merigarto geht auf die pluralform des mlat. *crystallum* zurück. Das geschlecht geht aus den übrigen belegen nicht hervor. Später wird das wort als schwaches und starkes masc. u. fem. gebraucht.

*kroijieren, krogieren* swv. = afrz. *crier* 'laut den schlachtruf rufen, das feldgeschrei erheben; ausrufen' (s. Schultz 1,178). Erec, Iwein.

*kulter, culter, kolter* stmn. = afrz. *coultre* 'gefütterte steppdecke über das bett oder über das kissen auf den bänken u. s. w.' (s. Schultz 1, 81. 87). Rolandsl., Eneide, Erec, Iwein.

*kumbost* = afrz. *composte* 'eingemachtes kraut' (s. Schultz 1,382). Glossen.

*kumpanîe* swf. = afrz. *compaignie* 'genossenschaft'. Eilhart B.

*kunrieren* swv. = afrz. *conreer* 'bewirten, pflegen, füttern'. Iwein.

*kursît* stmn. = afrz. *corset* 'pelzgefütterter oberrock' (s. Weinhold, deutsche frauen $2^2$,289 und Schultz 1,263). Gr. Rudolf.

*cus* m. = afrz. *cous* 'betrogener ehemann'. Reinhart A.

*leie* stf. = afrz. *ley* 'art, art und weise'. Rede vom glauben, Margaretenleben.

*leisieren* swv. = afrz. *esleissier* 'mit verhängtem zügel das ross laufen lassen'. Iwein.

*ligûrjus* m. = afrz. *liguire, ligurie*, spätlat. *ligurius* 'ein edelstein'. Obd. Servat. — Ob das wort dem lat. oder dem frz. entstammt, muss dahingestellt bleiben.

*marber* = afrz. *marbre* 'marmor'. V. Servat.

*margarîte, margerîte, margerête* f. = afrz. *margarite, marguerite*, lat. *margarita* 'perle'. Litanei, Litanei erw., Wernhers Marienl., Obd. Servat., Eneide B. — Unsicher ist, ob das wort aus dem lat. oder aus dem frz. entlehnt ist. Eine ältere entlehnung aus dem latein ist das umgedeutete *mergriez*.

*marnære, marnêre* stm. = afrz. *marinier* 'seemann, matrose'. Kaiserchr., Obd. Servat., Gregorius.

*martelie, martilie, martirie* f. = afrz. *martirie*, lat. eccl. *martyrium* 'martyrium, qual, pein'. Legenden aus d. ält. chr. gesch., V. Servat., Marienl. — Das wort findet sich nur auf mfränk.-ndl. boden; ob es auf die lat. oder afrz. form zurückgeht, muss unentschieden bleiben. Wegen *e* = lat. frz. *i* und *l* = lat. frz. *r*, s. Salverda de Grave s. 64 u. 67.

*martelîen* swv., nicht = afrz. *martirier*, sondern aus dem subst. *martelie* gebildet 'martern'. V. Servat.

*massenîe* stf. = afrz. *mesnie, masnie, maisnie* 'gefolge, hofstaat, hausgesinde'. H. Ernst B, Erec, Iwein.

*mat* adj. = afrz. *mat* 'matt gesetzt eig. u. bildl.' Reinmar. — Das wort ist österländ. ursprungs (arab. pers. *schâh mât(a)* 'der könig ist gefangen') und wurde durch frz. vermittlung mit dem schachspiel in Deutschland bekannt. Im provenz. reimwörterbuch ist es mit 'victus ad scachos' wiedergegeben; s. Berger, die lehnwörter in der frz. spr. 324.

*matrel(le)* = afrz. *materas* 'eine art wurfgeschoss'. Eneide.

*meile* swf. = afrz. *maille* 'panzerring'. Iwein.

*merlikîn* stn. = afrz. *merle* 'amsel, kleine amsel', als dimi-

nutivum zu *merle* f. gebildet. Veldekes lieder, Uolr. v. Guotenburc.

*mîlen* swv. zu *mîle* 'eine art brettspiel', das mit afrz. *mine* 'sorte de jeu' in zusammenhang gebracht wird (s. Warnatsch in seiner ausgabe des Mantels, Germ. Abhandlungen II, 100). Eilhart B. — Das wort ist ausser bei Eilhart noch in Krone 641 und Mantel 298 belegt; über das spiel weiss man nichts genaueres, s. Weinhold, deutsche frauen $1^2$,116. Vgl. in bezug auf den angenommenen zusammenhang mit afrz. *mine* Horn Zs. f. frz. spr. 21, 2, 44.

*misseprîs* 'schande, unehre, tadel' s. *pris*. Veldekes lieder.

*monscoî*, *monsoy* = afrz. *monjoie* 'der schlachtruf Karls d. Grossen und seines heeres'. Rolandsl.

*moskus* s. *musc*.

*muosen*, *mûsen* swv. zu afrz. *museu (a or museu* = mlat. *musivum auratum*, Roman d'Eneas 6438) aus spätlat. *musivum (opus)* 'musivisch verzieren, als mosaik einlegen'. Alexander, Eneide, Alberos Tundalus, Obd. Servat., Himmelreich. — Das wort ist überall nur in der part. form (*gemuoset*) belegt.

*mursêl* swm. = afrz. *morsel* 'bissen, leckerbissen'. Marienl. — Das wort ist im mhd. sonst als stn. belegt. In der form *mursêl* ist es aus dem picardischen entlehnt, vgl. Salverda de Grave s. 55.

*musc*, *moskus* stm. = afrz. *musc*, lat.-griech. *muscus* 'moschus'. V. Servat., Eneide. — Das wort kann ebensogut dem lat. als dem frz. worte entstammen.

*mutieren* (oder *motieren*) swv. (refl.) = lat. *mutare* (*motare*) '(sich) verändern'. Erstes büchlein. — Viell. ist die schreibung der hs. in Hartmanns erstem büchlein v.

351 beizubehelten und danach eine gelehrte bildung *mutieren* anzusetzen; s. das betr. verzeichnis.

*natiure, natûre* stf. = afrz. *nature*, lat. *natura* 'natur'. — Die frz. form kann nirgends mit sicherheit nachgewiesen werden. Die reime *natûre*: gehûre in der Kaiserchr. und *natùre:* ungehûre im Antichrist sind nicht beweisend und aus den md. reimen kann wegen des übergangs von *iu* in *ù* auch nichts erschlossen werden; vgl. *crêatiure.* In den allermeisten belegen ist wol die lat. form vorhanden. Das wort findet sich sehr häufig: Genesis, Poet. gesch. d. n. bundes, Hohes lied, Rolandsl., Rede vom glauben, Kaiserchr., Spec. ecclesiae, H. v. Melk, Physiologus III, Floris, V. Servat., Litanei, Litanei erw., Wernhers Marienl., Alexander S., Eneide, Wildemann, Wernher v. Ndrrh., Trost in verzw., Vita d. h. Ulrich, Diu mâze, Anegenge, Antichrist, Margaretenleben, W. v. Elmendorf, Marienl.

*natùrlìch* adj. 'natürlich' s. *natùre.* Hohes lied.

*natùrlìchen* adv. 'natürlich' s. *natùre.* Marienl.

*nôsen* swv. = afrz. *noisier, noiser* (faire de bruit en parlant, disputer, quereller, chercher querelle à qn) 'ärgern, stören, schaden'. Wernher v. Elmendorf.

*off(e)rande* f. = afrz. *ofrende*, mlat. *offerenda* 'oblatio panis et vini ad sacrificium'. V. Servat. — Das wort ist nicht aus dem mlat.,' sondern aus dem frz. herübergenommen, wie *an* = afrz. *en* zeigt.

*onichel, onichilus, onichinus* stm. = afrz. *onicle, onichinon, onichinus,* lat. *onychinus* (*lapis*) 'onyx, ein edelstein'. Rolandsl., Alexander S., Obd. Servat. — Wie die *l*- formen zeigen, aus dem frz. entlehnt.

*ônix* stm. = afrz. *onix*, lat.-griech. *onyx* 'onyx, ein edelstein'. Marienl. — Ob aus dem lat. oder aus dem frz. entlehnt, ist nicht zu entscheiden.

*osterîn* adj. = afrz. *osterin* 'aus purpur' (s. Schultz 1,345). Eneide.

*palas* stnm. = afrz. *palais, pales* 'das wohnhaus (in der burg), welches einen festsaal und mehrere andere gemächer enthält; festsaal; ein saal oder zimmer im wohnhause; speisesaal; palast'. Rolandsl., Kaiserchr., Silvester, K. Rother, Gr. Rudolf, Alexander S., Eneide, H. Ernst, Erec, Iwein, Geistl. rat.

*pampilion* = afrz. *papilion* 'schmetterling'. Floris.

*panel* stn. = afrz. *panel* 'eine art decke oder kissen unter dem sattel des pferdes', (s. die richtige anmerkung Piquets s. 44). Erec.

*panzier* stn. = afrz. *pancier* 'panzer, rüstung für den unterleib' (s. Schultz 2,48 f.). Erec.

*parlasîn* stm. = afrz. *palazin* 'pfalzgraf' (s. Berger, die lehnwörter der frz. spr. s. 282). Eilhart B. — Unklar ist, was die stelle bei Eilhart *'der veige parlasîn'* bedeuten soll. Lichtenstein scheint das wort für einen namen zu halten und steht ratlos ihm gegenüber. Viell. ist *parlasîn* = afrz. *palazin, palasin* 'pfalzgraf' (Horn Zs. f. frz. spr. 21,2,45). Aber welcher graf kann hier gemeint sein; der könig ist es jedenfalls nicht. Wäre das wort aus afrz. *palasin, palacin* 'gichtbrüchig, gelähmt' (s. Berger a. a. o. s. v. palazinos) zu deuten?

*parrieren, barrieren* swv. = afrz. *parer* 'nach verschiedenen farben, bunt zusammensetzen oder schmücken'. Erec.

*pavilône, paulûn* stf. = afrz. *paveillon, pavillon* 'zelt'. Gr. Rudolf, Eilhart B, Erec.

*pensel-strich* 'pinselstrich' s. *pensil.* Erec.

*pensil* = afrz. *pincel*, lat. *penicillus* 'pinsel'. Glossen. — Vielleicht ist das wort aus dem frz. entlehnt.

*perillus* s. *beril.*

*philosophîe* stf. = afrz. *philosophie*, lat.-griech. *philosophia.* Eneide.

*pisent* s. *bisant.*

*plânen* swv. = afrz. *planer* 'ebenen, glätten'. Eneide.

*plat-huof* s. *blat-vûz.*

*poisûn* = afrz. *poison* 'gift, zauber- oder liebestrank'. Veldekes lieder.

*ponît* s. *bonît.*

*porte*, *borte* swf. = afrz. *port*, lat. *portus* 'hafen'. K. Rother, Wernhers Marienl. — Wahrscheinlich dem afrz. worte entlehnt.

*porfier*, *porfir* = afrz. *porfier*, *porfir* 'porphyr'. Eneide.

*povel* stn. = afrz. *pueble*, *pueple*, *poble* 'volk, leute'. Obd. Servat.

*prasem*, *prasin* stm. = afrz. *prasme*, *brasme*, lat.-griech. *prasinus* 'ein kostbarer, grüner stein'. Eneide, Wernher v. Ndrrh. — Die form mit *m* beweist die frz. herkunft.

*presse* f. = afrz. *presse* 'menschenmenge, gedränge'. Alberos Tundalus, Obd. Servat. — S. Kluge wb. s. v. presse.

*prîs*, *brîs* stm. = afrz. *pris* 'lob, herrlichkeit, herrliche tat'. Alexander, Gr. Rudolf, Eilhart, H. Ernst B, Pilatus, Reinhart B, Heinrich v. Rugge, Uolrich v. Guotenburc, Alberos Tundalus, Veldekes lieder, Erstes büchlein, Erec, Iwein, Gregorius, Armer Heinrich, Hartmanns lieder, Wernher v. Elmendorf, Marienl.

*prîsen* swv. (st. part. prät. *gepresen* in Vedekes Servat.) = afrz. *priser* 'loben, preisen, verherrlichen'. Wernhers Marienl., V. Servat., Veldekes lieder, Erec, Iwein, Gregorius, Armer Heinrich, Zweites büchlein, Wernher v. Elmendorf, Marienl., H. v. Morungen.

*prîslîchen* adv. 'preislich, köstlich' s. *prîs*. Erec, Iwein.

*prophetieren* swv. = afrz. *prophetisier, prophecier, propheter*, lat. eccl. *prophetizare, prophetare* 'prophezeien'. Marienl. — Ob das wort durch frz. vermittlung in die sprache gedrungen oder direct dem kirchenlatein entlehnt ist, muss unentschieden bleiben. Jedenfalls geht das subst. *prophetie* auf die lat. form *prŏphētĭa* und nicht auf die gelehrte frz. form *prophetie* zurück, denn der akzent des deutschen wortes ruht wie im lat. auf *e* und nicht auf *i* wie im frz.

*prüeven, brüeven*, md. *pruoven prûven*, prät. *prüefte* und *pruofte*, part. *geprüevet* und *gepruovet* = afrz. *prover* (in der betonten afrz. form *pruef* = lat. *probo* entlehnt, s. Kluge wb. s. v. prüfen) 'beweisen, erwägen, zählen, erproben, zu stande bringen, zurecht machen'. Milst. sündenkl., Genesis M., Wernhers Marienl., V. Servat., Veldekes lieder, Herger, Burggr. v. Rietenburc, Wernher v. Ndrrh., Wernher v. Elmendorf, Erec, Vita d. h. Ulrich, Marienl., H. v. Morungen.

*psalmodîe* swf. = afrz. *psalmodie*, lat. eccl. *psalmōdĭa* 'psalmgesang'. Vita d. h. Ulrich.

*puneiz* stnm. = afrz. *poigneïz, poigneïs* 'stossendes anrennen auf den gegner im turnier' (s. Schultz 2,138 f.). Iwein, Gregorius.

*pungieren, punieren* swv. = afrz. *poignier* 'stossend mit der lanze anrennen'. Eneide, Erec.

*quît* adj. = afrz. *quite* 'los, ledig, frei'. V. Servat., H. v. Morungen.

*ravine* stf. = afrz. *ravine* 'schnelles rennen, schnelligkeit des pferdes'. Erec.

*ravît* stn. = afrz. *arabi* (**arabit*) 'streitross (eigtl. arabisches pferd)'. — Wegen der frz. form *arabi* s. Horn Zs. f. frz. spr. 21, 1, 82. Gr. Rudolf, Wernhers Marienl., Eneide, H. Ernst B.

*rîm* stm. = afrz. *rime* 'vers, verszeile'. V. Servat., Alberos Tundalus. S. Kluge wb. s. v. reim.

*rîmen* swv. = afrz. *rimer* 'in verse bringen'. Alberos Tundalus.

*ritieren* swv. = afrz. *rider* 'fälteln'. Iwein.

*riviere, rivîr* = afrz. *riviere* 'bach'. V. Servat., Marienl.

*roch* stn. = afrz. *roc* 'turm im schachspiel'. Herger, Alberos Tundalus. — Die letzte quelle ist pers. *rukh, rokh* 'mit bogenschützen besetzter elephant (im schachspiel)', s. Kluge wb. s. v. roche[2]. Wegen des auffälligen *ch* = afrz. *c* s. Horn Zs. f. frz. spr. 22, 1, 61 f.

*roi* (im ausdrucke *fil (de) roi*) = afrz. *roi*. Erec.

*rotewange* (*rotruwange*) stf. = afrz. *rotruange, rotruenge* 'bezeichnung einer bestimmten gesangweise'. Erec.

*rubîn* stm. = afrz. *rubi* 'rubin, ein edelstein'. Eneide, Erec, Iwein, Marienl. — Wahrscheinlich entstammt das wort einer vorhistorischen französischen form **rubin*, s. Salverda de Grave s. 106.

*saiat* s. *seit*.

*salse* swf. = afrz. *salse* '(gesalzene) brühe'. Iwein.

*salûieren* swv. = afrz. *saluer* 'begrüssen'. Erec.

*sambûce* f. = afrz. *sambuque*, *sambue*, lat. *sambuca* 'ein musikinstrument'. Ältere Judith.

*samît* stm. = afrz. *samit*, mlat. *examîtum* (mgriech. ἑξάμιτον) 'ein seidengewebe' (s. Schultz 1, 343 f). Rede vom glauben, K. Rother, Alexander S., Eilhart B, Eneide, H. Ernst B, Alberos Tundalus, Erec, Iwein, Armer Heinrich.

*sarantasmê* = mlat. *exarentasma* (griech. ἐξαραντίσμος) 'ein kostbares gewebe' (s. Schultz 1, 339 f). — Das wort fehlt dem afrz.

*sardîn* stm., *sardîne* swm. = afrz. *sardine* 'ein edelstein'. Rolandsl., Eneide. — Diese form ist frz.

*sardius* stm. = afrz. *sarde*, lat. *sardius* 'ein edelstein'. Rolandsl., Himml. Jerus., Obd. Servat., Marienl. — Ob aus dem lat. oder dem afrz. entlehnt, ist nicht mit sicherheit zu ermitteln.

*sardônje*, *sardôn*, *sardônius* = afrz. *sardoine*, *sardon* 'ein edelstein'. Alexander S., Eneide. — Das wort ist dem afrz. entlehnt; eine lat. form *sardonius* existiert nicht.

*sardônix* = lat. *sardonyx* 'ein edelstein'. Rolandsl., Himml. Jerus. — Im afrz. ist diese form nicht belegt.

*sarjant* stm. = afrz. *serjant* 'nicht ritterbürtiger soldat, fussknecht' (s. Schultz 2, 198 f.). Eneide. Iwein.

*Sarrazîn* stm. = afrz. *sarrazin*, mlat. *sarracenus* (griech. σα(ρ)ρακηνός) 'sarazene, heide'. Alexander, Silvester, Wildemann, Obd. Servat.

*saver-var* = afrz. *safre* (wol die volkstümliche form des wortes *saphir*, s. Hatzfeld-Darmesteter s. v. *safre*) 'saphirfarbig, blaufarbig'. Erec. — Vgl. Bech, Germania 7, 463. Die gelehrte lat.-frz. form *safir*, *saphir*, *saphi-*

*rus*, welche in Mos. gesch., Hoh. lied, Himml. Jerus., J. Judith, Alexander S., Eneide, Obd. Servat., Marienl. vorkommt, ist schon in einem ahd. glossar früh belegt.

*schâch* = afrz. *eschac, eschiec* 'schach; schachbietender zug'. Uolr. v. Guotenburc. — Das wort ist durch frz. vermittelung aus dem persischen ins deutsche gekommen. Das pers. grundwort ist *schâh* oder *esch-schâh*: s. Berger die lehnwörter der frz. spr. s. 323. — Wegen *ch* = frz. *c* s. Horn Zs. f. frz. spr. 22, 1, 61 f.

*schâch-zabel* 'schachbrett' s. *schâch*. Glossen, Rolandsl., Herger.

*schâch-zabeln* 'würfeln, schachbrettförmig machen' s. *schâch-zabel*. H. Ernst B.

*schapel* stn. = afrz. *chapel* 'haarband, haarschmuck der frauen' (s. Schultz 1, 236 f.). Erec.

*schapperûn* stm. = afrz. *chaperon* 'kapuze, kurzer mantel' (s. Schultz 1, 305). Eilhart B.

*scharlach* stm., *scharlachen* stn. = afrz. *escarlate*, mlat. *scarlatum* 'scharlach, kostbares wollenzeug' (s. Schultz 1, 354). Rede vom glauben, K. Rother, Eilhart B, Erec, Iwein. — Das frz. wort wurde nach dem deutschen *scar-lâchen* 'ralla vel bullo quae vulgo rasilis dicitur' (Steinmeyer-Sievers gll. 3,147[46]) umgedeutet.

*scerpe, schirpe, schurpe* stswf. = afrz. *escharpe, esquerpe* 'tasche des pilgers'. V. Servat., Wildemann, Eilhart B. — Wegen der form *schurpe* s. Lichtenstein, Eilhart v. Oberge anm. zum vers 7448.

*schevalier* stm. = afrz. *chevalier* 'ritter'. Eilhart B.

*schirpe, schurpe* s. *scerpe*.

*sei* = afrz. *saie* 'feiner wollenstoff, aus dem besonders die

beinkleider gemacht wurden' (s. Schultz 1, 356). Iwein.

*seit, saiat* = afrz. *saiete* 'ein grobes, aus ziegenhaaren gewirktes tuch, das gewöhnlich purpurn gefärbt wird' (s. Schultz 1, 356). Glossen, Iwein.

*sentîne* stf. = afrz. *sentine*, lat. *sentina* 'unterer kielraum' (s. Schultz 2, 328 f.). Eneide.

*serpant, serpand* stm. = afrz. *serpent* 'schlange, drache'. Eilhart.

*sigelât, cyclât* stm. = afrz. *siglaton, ciclaton* 'ein gewöhnlich mit gold durchwirkter seidenstoff' (s. Schultz 1, 347). Rolandsl., K. Rother, Eilhart B, Erec.

*slavenie* f. = afrz. *esclavine*, mlat. *sclavinia* (um 1220) 'lena' Glossen.

*smaragd, smaragdus, smyraged, smargdîn, smârcides* stm., *smaracte* swm. = afrz. *esmaragde, esmeralde*, lat. *smaragdus* 'smaragd, ein edelstein'. Rolandsl., Himml. Jerus., J. Judith, K. Rother, Eneide, H. Ernst B, Obd. Servat., Iwein, Marienl. — Zweifelhaft ist, ob das wort dem lat. oder dem afrz. entstammt. Die form *smargdîn* ist wol mit anlehnung an *rubîn, sardîn* gebildet.

*soldân* stm. = afrz. *soldan*, mlat. *soldanus* 'sultan'. S. Du Cange 6,432. Erec.

*soldât* stm. = mlat. *solidata* (im j. 1056 in der bed. 'sold des kriegers' belegt), afrz. *soldee* 'sold, lohn'. Rolandsl. — Das wort ist nach mlat. *solidata* gebildet und hat sich den übrigen mit suff. *-ât* gebildeten worten angeschlossen, von denen einige auch masc. waren, s. Weinhold mhd. gramm.[2] § 265.

*soldenære* stm. von mhd. *solt* (= afrz. *solde*) mit dem suff.

-(*i*)*nâri* (Kluge nom. st. l.² § 10) nach dem muster des frz. *soldeier* 'soldkrieger' abgeleitet. Gregorius.

*soldier*(*e*) stm. = afrz. *soldeier* 'soldkrieger'. Eneide, Erec, Gregorius.

*solt* stm. = afrz. *solde* 'lohn für geleistete dienste, sold; gabe, geschenk'. H. Ernst, M. v. Sevelingen, Veldekes lieder, Obd. Servat., Glossen.

*sot* m. = afrz. *sot* 'narr, tor'. V. Servat.

*spitâl* stm. = afrz. *hospital* 'pflege- oder krankenhaus, spital'. Obd. Servat.

*stôre*, *storje* stf. = afrz. *estoire*, *estorie* 'kriegerschar'. Rolandsl., Eilhart B.

*suckenîe* f. = afrz. *souscanie*, *souquenie* 'ein kleidungsstück, das über dem rocke und unter dem mantel getragen wurde und zwar sowol von frauen als von männern' (s. Schultz 1, 262 f. 301 f.). Gr. Rudolf.

*sunderprîs* 'sonderpreis' s. *prîs*. Erec.

*surzengel* stm. = afrz. *sorçaingle*, mlat. *supracingulum* 'obergurt' (s. Schultz 1, 495). Erec, Gregorius.

*symonîe* stf. = afrz. *simonie*, mlat. *simonia* 'simonie, erteilung oder erwerbung eines geistl. amtes für geld'. Vita d. h. Ulrich.

*tambûr*(*e*) = afrz. *tabor*, span. *tambor* (aus arab. *tambûr*, s. Berger die lehnwörter in der frz. spr. s. 325 f.) 'trommel'. Eneide.

*tanz* stm. = afrz. *dance* 'tanz'. Rolandsl., Spec. ecclesiae, Alberos Tundalus, Erec, Gregorius, Armer Heinrich, H. v. Morungen. — Auffällig ist *t* = frz. *d*.

*tanzâri* stm. 'tänzer, choraula' s. *tanz*, *tanzen*. Glossen.

*tanzen* swv. = afrz. *dancer* 'tanzen'. Kaiserchr., J. Ju-

dith, Alexander S., H. Ernst B, Erstes büchlein, Erec, Iwein, Reinmar.

*tanz-meister* 'choraula' s. *tanzâri*. Glossen.

*tasten* swv. = afrz. *taster* 'tasten, befühlen, berühren'. Wildemann.

*tavelrunde* stf. = afrz. *table reonde* 'rundtafel (des königs Artus)'. Erec, Iwein.

*terbentîne* stf. = afrz. *terbentine*, lat. *terebintina* (adj.) 'eine spezerei, zerebinthe (wohlriechendes harzöl)'. Eneide. — Der akzent spricht für frz. ursprung.

*thrôn* s. *trôn*.

*timît* s. *dimît*.

*tjost, tjostieren* s. *just, justieren*.

*tobâzius* s. *topâzius*.

*topâzius, tobâzius* stm., *topâzie* stswm. = afrz. *topaze, topace*, lat. *topazius* 'topas, ein edelstein'. Mos. gesch., Rolandsl., Himml. Jerus., Floris, Alexander S., Eneide, Obd. Servat., Marienl. — Ob das wort dem lat. oder dem frz. worte entspringt, muss unentschieden bleiben.

*torm* s. *turn*.

*torment, tormint* stm. = afrz. *torment*, lat. *tormentum* 'sturm'. Eneide. — Wol dem afrz. worte entlehnt.

*torn* s. *turn*.

*tornei* s. *turnei*.

*trîaken* = afrz. *triacle*, griech.-mlat. θηριακόν 'theriak, gegengift, arznei gegen den biss wilder tiere'. Eneide.

*tribelât, driplât* stm. = mlat. *triblathon* 'ein in drei farben gemusterter damaststoff' (s. Schultz 1, 344). Eilhart B, H. Ernst B. — Das wort ist im afrz. nicht belegt.

*trisôr* stm. = afrz. *tresor* 'schatz'. Marienl.

*trôn, thrôn* stm. = afrz. *trone, throne*, lat.-griech. *thronus* 'thron'. Milst. sündenkl., Mos. gesch., Poet. gesch. d. n. bundes, Hohes lied, Rolandsl., Rede vom glauben, Wernher v. Ndrrh., V. Servat., Eilhart B, Marienl. — Der lange stammvokal im deutschen worte darf nicht als beweis für frz. ursprung angesehen werden, denn auch in gelehrten lat. worten erfährt der urspr. kurze tonvokal in freier stellung dehnung.

*trunzân* stm. = afrz. *tronçon* 'abgebrochenes speerstück, splitter'. Eneide (B).

*turn, torn, torm, turm* stm. = afrz. **torn* (in *torz* u. *tournelle* s. Baist Zs. f. rom. phil. 18, 280) 'turm'. Genesis, Mos. gesch., Legenden aus d. ält. chr. gesch., Hohes lied, Alexander, Rolandsl., Kaiserchr., Spec. ecclesiae, J. Judith, Floris, V. Servat., Eilhart B, Eneide, H. Ernst B, Litanei, Uolr. v. Guotenburc, Erec, Obd. Servat., Himmelreich. — S. Kluge wb. s. v. turm.

*turnei, tornei* stm. = afrz. *tornei* 'turnier' (s. Schultz 2, 106 ff.). Eilhart B, Eneide, Erec, Iwein, Obd. Servat., Ratschl. f. liebende.

*turnieren* swv. = afrz. *torneier, tornoier* 'turnieren' (s. oben). Erec, Iwein, Gregorius.

*val* = afrz. *val* 'tal'. Rolandsl.

*væle* f. = afrz. *veile* 'mantel'. Himmelreich.

*vælen*, præt. *vâlte* swv. = afrz. *faillir* 'fehlen, verfehlen'. Erec.

*Fâ(murgân)* s. *Feimorgân.*

*vârîs* stn. = mlat. *fariseus, farius* (aus dem arab. *alfaras* 'pferd' durch spanische vermittlung) 'pferd'. Gr. Ru-

dolf, Eneide. — Im afrz. ist nur die umgebildete form *alferrant* zu finden.

*fasàn* stm. = afrz. *faisan, faisant*, lat.-griech. *fasianus* 'fasan'. Glossen, Erec. — Die althochdeutsche form *fasihuon*, welche seit dem 9. jh. in glossen zu belegen ist, beruht auf einer umbildung des lat.-griech. *fasianus*. Dagegen muss die erst im 12. jh. zu belegende form *fasàn* (vgl. *faisan, fasant* in späten hss. Gll. III, 27[8]) mit dem frz. einflusse in die sprache gekommen sein.

*vassàl* stm. = afrz. *vassal* 'vasall'. Rolandsl.

*favelìe* stf. = afrz. *favele* 'unterhaltendes gespräch'. Rolandsl.

*Fei(morgàn), Fâ(murgàn)* = afrz. *fee, feie* (*Morgan*), mlat. *fata Morgana* 'fee (Morgan)'. Erec, Iwein.

*feine* stf. = afrz. *feie* 'fee'. Erec.

*vernìz* s. *firnìs*.

*vervœlen, verfêlen* s. *vœlen*. Eilhart B, Erec.

*vespereide* stf. = afrz. *vespree* 'lanzenrennen am vorabend eines grösseren turniers'. Erec. — Vgl. *galeide*.

*feste* f. = afrz. *feste* 'fest'. V. Servat. — S. Franck wb. s. v. feest.

*fier* adj. = afrz. *fier* 'stolz, stattlich, schön'. Gr. Rudolf, H. v. Morungen.

*fil* (in ausdrücken wie *fil (de) roi, fil cont, fil Gain* usw.) = afrz. *fil* 'sohn'. Erec.

*vil(l)àn* stm. = afrz. *vilain* 'bauer, dörfer'. Reinhart.

*fîn* adj. = afrz. *fin* 'fein, schön'. Eilhart B.

*virkrìen* swv. = afrz. *crier* 'durch zuruf abschrecken'. Wildemann.

*firnìs, vernìz* stm. = afrz. *vernìz* 'firniss, schminke'. Exodus, Hohes lied, Eneide. — Eine form *vernît*, wel-

che Behaghel Eneide 5171 ansetzt, ist nicht zu rechtfertigen: über den reim *vernìz:* wîz s. Kraus Veldeke u. die mhd. dichterspr. s. 41 note.

*flûm* stm., *flûme* stswf. = afrz. *flum*, lat. *flumen* 'strom'. Alexander S., V. Servat., Eneide. — Eher aus dem frz., als aus dem lat. entlehnt.

*fontanie* f. = afrz. *fontaine* 'quelle'. Floris. — Wegen *ni* = afrz. *n* s. Kassewitz s. 77.

*Franze* swm., wol eine umbildung des mhd. *Franke* 'Franzose' mit anlehnung an afrz. *France* 'Frankreich'. Rolandsl.

*franzisc* adj. 'französisch' s. oben. Rolandsl.

*fritschâl* stm. = mlat. *friscalum* (Du Cange 3, 418 s. v. *frissatus pannus*, wozu Grimm wb. 4, 220 zu vergleichen ist) 'ein feines tuch' (s. Schultz 1, 353). Eilhart B. — Das wort fehlt im afrz.

*walopieren* swv. = afrz. *galoper, waloper* 'galoppieren'. Iwein.

*zendâl, zindâl, cindâl* stm., *cindât* stf. = afrz. *cendal, cendé*, mlat. *cendalum, cendatum* ('dans ei unum *zendath*' in Casus monasterii Petrishusensis IV, 10 (a. 1122)) 'leichter, dünner seidenstoff' (s. Schultz 1, 350). Rede vom glauben, Gr. Rudolf, Alexander S., Eneide, Erec.

*zimieren* swv. zu mhd. *zimier* = afrz. *cimier* (helmschmuck u. sonstiger ritterlicher aufputz) 'mit ritterlichem schmucke versehen, übh. schmücken'. Erec, Eneide (B).

*zimît* s. *dimît.*

*zindâl, cindât* s. *zendâl.*

*zinober* stm. = afrz. *cenobre, cinabre* (griech. *κιννάβαρι*) 'zinnober'. Erec.

*cyclât* s. *sigelât*.
*cyclâtîn* adj. 'aus cyclât' s. *sigelât*. K. Rother.

### *Deutsche worte, welche mit dem frz. suff. -îe gebildet sind.*

*abdîe* stf. 'abtei'. V. Servat. — Vgl. unten *abbateia*.
*arzedîe, arzâtîe, arzidîge, arzidei, erzenîe* stswf. 'arznei, heilmittel; heilkunst'. Kaiserchr., Physiologus III, Wernher v. Ndrrh., Litanei erw., Eneide, Reinhart, Marienl.
*arzedîen, arztîen* swv. 'heilen, arznei geben', abgeleitet von *arzedîe*. Reinhart B, Marienl.

(Vor den frz. einfluss fallen die bildungen auf *-eia*, welche sich später mit den *îe*-bildungen berühren. Aus dem 11. und 12. jh. sind flg. deutsche bildungen auf *-eia* zu verzeichnen: *abbateia, abeteia, abteia, abtei(e), abbeteie, appiteie*[1]: Glossen III, 133[59]. III, 180[43], Aegidius 1399, *abtei:* enzwäi: H. v. Melk 66, *abbateie:* privileie: Vita d. h. Ulrich 1262; *municheie*: Vita d. h. Ulrich 1217; *pfistreia, (pistria)*: Glossen III, 167[9]. III, 213[3]; *probstei*: H. v. Melk 66; *uogitteie*: boien: Litanei erw. 973.

### *Deutsche verba mit dem frz. suff. -ieren.*

*balsieren* 'das haar in locken legen, kämmen. Eneide.
*walkieren* 'dicht durchflechten'. Eneide.

[1]) S. Kluge Zsfdph. 31, 499 f.

## Verzeichnis der ausgebeuteten denkmäler mit den in denselben auftretenden französischen worten (nach den dialekten gruppiert und chronologisch geordnet).

*Allemannische denkmäler.*

**Notkers memento mori,** herausg. MSD. I, 73—78. — Der verfasser ist ein Allemanne, der das gedicht um 1050 gedichtet hat. (Die datierung nach Piper die geistl. dichtung des mittelalters I, 5).

**San Galler glauben und beichten,** herausg. MSD. I, 289—292. 306—307. 11/12 jh., s. MSD. II, 438. 446.

**Bruchstücke einer evangelienübersetzung,** herausg. von J. Haupt Germania 14, 443—466 und von Keinz Münchener sitzungsberichte 1869 I, 549—556. — Das denkmal ist ende des 11. jhs. entstanden und stammt wahrscheinlich aus S. Gallen; die abschrift ist in einem an eine md. gegend grenzenden kloster Oberdeutschlands im 12. jh. gemacht; s. Tomanetz Zsfdph. 14, 261. 274.

*ritter* Luc. XXIII, 36, dagegen *ritir*sch(aft) Luc. II, 36.

**Rheinauer Paulus,** herausg. von Kraus d. ged. d. 12. jhs. 7—12. — «Als entstehungszeit wird man die wende des 11. und 12. jhs. ansprechen dürfen». Die mundart des stückes ist nicht sicher festzustellen, die sprache lässt hochallemanische herkunft vermuten: s. Kraus a. a. o. 79 ff.

**Milstätter sündenklage,** herausg. von Rödiger Zsfda. 20, 255—282. — Nach Rödiger a. a. o. 316 f. beruht die klage viell. auf einer allemannischen vorlage und ist bald nach 1100 entstanden. Das stück ist in der Milstätter hs. des 12. jhs. überliefert.

*brüefen* (gebruovet) 331.

*(t)rôn:* sun 279.

**Deutsche behandlung des hohen liedes,** hrsg. von J. Haupt, Wien 1864 nach einer abschrift des 12. jhs. — Ein älteres fragment herausg. von Zacher Zsfdph. 9, 421—422. — Schrift des 12. jhs. und ziemlich früh aus dessen erster hälfte, s. Zacher a. a. o. 421; das denkmal ist in einem allemannischen Benedictinerkloster entstanden, s. Hayner PBB. 3, 522 f.

*granat* 129, 13.

*nature* 45, 32 (hs. natura). 65, 26. 132, 18.

*naturlich* 26, 21. 45, 34. 84, 11. 130, 3.

*saphir* 83, 30 (hs. scaphiris). 84, 22 (hs. scaphirus). 84, 27 (hs. saphirus).

*tron* 13, 16.

*turn* 49, 6. 9. 10. 23. 25. 28. 50, 17. 20. 113, 28. 140, 2.

*firnis* 93, 24.

**Vom rechte,** herausg. von Karajan d. sprachdenkmale d. 12. jhs. Wien 1846 s. 1—16. — »Über das zweite viertel des 12. jhs. wird man »recht» und »hochzeit» keinesfalls hinaufrücken dürfen», s. Schröder Afda. 17, 294. Der dichter ist ein Allemanne und hat die gedichte in Kärnten verfasst; die hs. stammt aus Milstatt und gehört noch dem 12. jh. an; s. Kraus »vom

rechte» und »hochzeit» ss. 4. 6 u. 98 sowie Karajan a. a. o. s. VI u. VIII.

**Hochzeit,** herausg. von Karajan a. a. o. 17—44. Über das alter und den dialekt s. oben.

*ritter* 25, 6, dagegen *riter* 26, 2.

**Judith (die jüngere),** herausg. von Diemer d. gedichte d. 11. u. 12. jhs. s. 127—180. — Das gedicht ist nach Vogt grdr. II, 248 gegen 1150(?) entstanden: die vorlage ist viell. allemannisch, jedenfalls Oberdeutschland angehörend, s. Waag PBB. 11, 122. Die hs. ist gewiss nicht vor 1163 geschrieben, ihre sprache ist bair.-österr., s. Schröder einleitung zu seiner ausgabe der Kaiserchronik s. 8.

*saphir — saffire:* gesmîde 164, 8.

*smargdin* 164, 8.

*tanzen* 139, 13.

*turn* 129, 11. 17.

---

*ritter* kommt nicht vor, dagegen *riter* 153, 9. 163, 27.

**Patricius,** herausg. von Kraus d. ged. d. 12. jhs. 30—35. — Die abfassungszeit des gedichtes lässt sich schwer bestimmen; es ist jünger als »recht» und »hochzeit» und älter als die sequenz von Muri. Die sprache weist auf Alemannien; s. Kraus a. a. o. 158.

**Trost in verzweiflung,** herausg. von Scherer Zsfda. 20, 346—351. Das gedicht ist wahrscheinlich in den siebenziger jahren des 12. jhs., viell. in der nähe von Mem-

mingen (südwestl. von Augsburg) entstanden; der dialekt ist allemannisch. S. v. d. Leyen kleine beiträge 73 f. und Scherer geschichte d. d. dichtung 102 note 2.

*nature* 26.

**Mariensequenz aus Muri.** herausg. MSD. I, 160—162. — Nach Vogt grdr. II, 253 ist die sequenz nicht vor 1170 nach Scherer gesch. d. d. dichtung gegen 1190, nach Lachmann (MSD. II, 255) vor den neunziger jahren des 12. jhs. gedichtet.

**Meinloh von Sevelingen.** herausg. in Minnesangs frühling III. Die lieder sind spätestens in die ersten achtziger jahre zu verlegen; der dichter stammt aus der nähe von Ulm. S. Grimme, die rhein.-schwäb. minnesinger 123 f.

*solt:* holt 12, 10.

*ritter* 14, 4.

*wert* 12, 1 (epith.). 12, 13 (epith.).

**Reinhart Fuchs.** herausg. von Reissenberger, Halle 1886. Das gedicht ist um 1180 von einem elsässischen dichter (Heinrich dem Glîchezâre) gedichtet. Die ursprüngliche fassung ist nur in zerschnittener hs. fragmentarisch erhalten; die hs. gehört dem schlusse des 12. jhs. an. Eine formell ändernde bearbeitung des gedichtes aus der ersten hälfte des 13. jhs. ist in zwei hss. des 14. jhs. (P und K, von welchen P den vorzug verdient) erhalten; der bearbeiter stammt entweder aus dem

Elsass oder aus dem benachbarten Mitteldeutschland. S. Reissenberger a. a. o. ss. 14. 21. 29 f.

*amîe* 1162.

*amîs* : rîs 1841 (alte fassung : - - - ein mist : ris).

*arzâtie* 1941 (arztie PK). 1950 (arztie PK).

*arzâtien* 2080.

*burdûr* 1586 alte fassung.

*gügerel:* snel 1338.

*karfunkel* 920 (alte fassung: karuunkele).

*kosten* 1330.

*cus:* sus 606 alte fassung.

*prîs* — prîse : wîse 238.

*villân:* getân 1541 (alte fassung : vilan : getan).

*höbischære:* enwære 441.

*ritter* wird nicht gebraucht, dagegen *ritr* 779. 783.

*wert* 2178 (praed).

**Hartmann von Aue: Erec,** herausg. von M. Haupt, 2. ausg. Leipzig 1871 und von Bech deutsche klassiker des mittelalters IV. 3. ausg. 1893. Die zitate beziehen sich auf Bechs ausgabe: die erwähnung der handschriftlichen schreibung nach Haupt. — Hartmann war ein Schwabe; seine heimat ist viell. in Obernau unweit der stadt Rotenburg am Neckar gewesen. — Den Erec hat H. nach den untersuchungen Sarans PBB. 24, 36 vor 1189. vermutlich im anfang der periode 1180—1188 gedichtet: nach der früher allgemein angenommenen datierung wäre Erec erst nach 1191 entstanden. Das gedicht ist nur in einer einzigen späten hs., in der Ambraser hs. (1502—1517), erhalten.

*amîe* 467. 677. amîe: drîe 1176. 2768. amîe: massenîe 2854. amîe: massenîe 5651.

*âmîs* 6171. 9694. 9803.

*âventiure* 184. 220. 280. 491. 742. 1527. 2238. 2896. 3110. 4339. 5291. 7398. 7834. 7961. 7974. 7998. 8383. 8397. âventiure: hiure 8413. âventiure: stiure 8480. âventiure: stiure 9897.

*baneken* 9000.

*banier* 2321. 2554. 2557. banieren: kroijieren 2564. baniere: schiere 2597. baniere: schiere 2655. 10023.

*barrieren* s. *parrieren*.

*bois* 1937 (hs. hocheben schiss = hohe bois hiez).

*brûnât* 1985 (die hs. schreibt: den pesten praunen scharlach: das zweite adj. hat Benecke getilgt und Haupt schreibt in seiner ausgabe: den besten scharlach. Bei Bech: den besten brûnât).

*buhurdieren*: kroijieren 3082.

*buhurt* 1313. 2141.

*buckel* 2307.

*enschumpfieren* 2647. 2659. 2696.

*erprüeven* 7373.

*garzûn* 2517. 6714. 6815.

*gejustieren* 2426. 2601. 2629.

*geprüeven* 5235.

*hâmît*: widerstrît 2702 (hs. hand).

*harnasch* 15. 153. 743. 1184. 2280. 2347.

*hurtlich* 2289.

*iserkolze* 2329.

*just(e)* 768. 773. 783. 2417. 2439. 2509. 3208. 4389.6912.

*justieren* — justierte: zierte 2434. gejustieret: gepungieret 2459. 2573. 2576. 2767. 2771. 3387. 6903. 9101.

*carbunculus:* sus 7743.

*kastelân:* Brandigân 9864.

*condwieren* 9868. 9993.

*cont* 1668.

*covertiure:* tiure 737. 2338. 10024.

*kroijieren:* banieren 2563. kroijieren: buhurdieren 3081 (die hs. schreibt kragieren und krogieren, bei Haupt kreijieren).

*kuller* 377.

*massenîe* 1516. 2065. 2370. massenîe: drîe 2663. 2809. massenîe: amîe 2853. 5091. massenîe: amîe 5652. massenîe: frîe 9888. massenîe: drîe 9916.

*palas:* Pallas 8201.

*panel:* vel 7693.

*panzier* 2348. panziere: schiere 3231.

*parrieren* — gebarrieret: gezieret 1955. geparrieret: gezieret 2341. geparrieret: gezieret 7290.

*pavilûne* 5037. 8901. 8918. 9685 (die hs. schreibt pauiln, pavilun, pavilune, Pavilune; in Haupts ausgabe ist überall poulûne, s. Haupts anm. zu 9686 und Lachmann zum Iwein 1208).

*penselstrich* 7316.

*prîs* 900. 2472. 2485. prîse: wortwîse 2519. 2536. 2621. 2812. 4306. 4344. 6918. 8265. 8506. 9664. 9891.

*prîsen* 1310. 1997. 2451. 2804. 8568. 8932. prîse: paradîse 9542. gepriset: gewîset 9672. 9945.

*prîslîchen* 7701.

*prüeven* 1953. 2284. 2319. 7489. 7535.

*pungieren* — gepungieret: gejustieret 2460.

*ravîne:* sîne 9866 (hs. Rafeine).

*rot* 2. 306. 361. 619. 1089. 1125. 1244. 1400. 1514. 1629. 1640. 1660. 1663. 1673. 2118. 2194. 2247. 2414. 2463. 2478. 2613. 2680. 2748. 2755. 2953. 3389. 4406. 4438. 4684. 4856. 4904. 5036. 6587.

*rotewange* (oder rotruwange, roterwange (Karajans conjectur); die hs. schreibt totes wanige) 6717.

*rubîn:* schîn 1561. 7724.

*salûieren* 8176. gesalûieret: gezieret 9657.

*samît* 371. 740. samît: wît 1548. 1954. 2340. samîte: sîte 8237. samît: wît 8904. 8941.

*savervarwe* 7725 (die hs. hat saurvarbe: Haupts conjectur ist lâsûrvarwe).

*schapel* 1575.

*scharlachen:* erlachen 7507.

*sigelât:* wât 1569. sigelât: wât 1954.

*soldân:* undertân 2003.

*soldiere* 2634 (hs. scholdiers, wonach Haupt soldiers schreibt).

*sunderprîs* 8449.

*surzengel* 819. 2797.

*tanz* 8062.

*tanzen* 1314. 2141.

*tavelrunde:* stunde 1615. 1737.

*turn* 7849. 7861. 7864.

*turnei* 2225. 2230. 2235. 2239. 2351. 2405. 2462. 2624. 2807. 2851. 2957.

*turnieren* 666. 2252. 2355. 2411. 2468. 2542.

*vœlen* 2780.

*Fâmurgân* 5155. 5229. 7226.

*fasân*: stân 2043.

*feine:* kleine 1932.

*vervœlen* 784.

*vespereide*: heide 2453.
*fil* 2. 306. 361. 619. 1089. 1125. 1244. 1400. 1514. 1629. 1640. 1660. 1662. 1663. 1668. 1669. 1670. 1673. 1676. 1692. 2118. 2194. 2247. 2414. 2463. 2478. 2613. 2668. 2680. 2748. 2755. 2953. 3389. 4406. 4438. 4684. 4856. 4904. 5036. 6587.
*zendâl* — zendâle: gemâle 377.
*zimieren* — gezimieret: gezieret 735.
*zinober* 2295.

*Französische redensarten (als namen und titel).*

*Alte montanje*: Britanje 1913.
*delet* 1687. 1688.
*hardîz*: Lîz 1633.
*Joie de la curt* 8001. Joie de la curt: geburt 9600.
*le pitîz* 4476. 4485. le pitîz: vlîz 9963.
*li bels* 1632.
*li bers* 1915 (bei Bech Libers).
*lingo mathel*: Haterel 1667.
*li sages:* Dodines 1635.
*marlomechschin*: Garredomechschin 1666.
*mun dolerous* 1656.
*quinte carous* 1655.
*suctellois* 1670.
*fil de roi* 2. 306. 361. 619. 1089. 1125. 1244. 1400. 1629. 2118. 2247. 2414. 2463. 2478. 2613. 2680. 2748. 2755. 2953. 3389. 4406. 4438. 4684. 4856. 4904. 5036. 6587.
*fil cont* 1668.
*fil li roi* 1640. 1660.
*fil mur defemius a quater bardes*: Jarbes 1692.
*fil roi* 1514. 1663. 1673. 2194.

*enthovewisen* 4196.

*hovelichen* 9860.

*hövesch* 5516.

*höveschеit* 3460.

*muote* 776.

*ors* bei Bech und Haupt einige mal im texte: die hs. schreibt die form *ros*.

*ritter* nie im reime.

*sicherheit* 1013. 1017. 1093. 3893. 3905. 9353. 9377. 9386. 9531.

*sichern* 4446.

*unhovebære* 3635. 5063.

*wâpenroc* 739. 2338. 2567. 4481. 4486. 9017.

*wâpenen* 3063; sonst die form *wâfen*, *wâfenen*, welche auch durch den reim gesichert ist.

*wert:* entwert 4949 (praed.). 5257. *wert:* swert 6146 (epith.). *wert:* gewert 6471 (praed.). *werde:* erde 6930 (der werde). 7194 (epith.). 8187 (epith.). *werde:* erde 9306 (der werde).

**Hartmann von Aue: Erstes büchlein,** herausg. von Haupt. 2 aufl. (bearb. von Martin). Leipzig 1881, und von Bech deutsche klassiker des mittelalters V. 3. aufl. 1891. — Nach Saran PBB. 24, 36. 66 ist dieses büchlein das erste werk Hartmanns und fällt wol in die ersten achtziger jahre des 12. jhs. Die beiden büchlein stehen in der bekannten Ambraser hs. des 16 jhs.

*karfunkel* 1500.

*mutieren* 351 (hs.: vnd daz ich mutiert; nach Lachmanns conjectur wäre hier moviert zu lesen).

*pris* 1510.

*tanzen* 685.

---

*hovelich* 817.

**Hartmann von Aue: Iwein.** herausg. von Benecke und Lachmann. 4. ausg. Berlin 1877, von Bech deutsche klassiker des mittelalters VI. 3. ausg. 1888 und von Henrici. Halle 1891—1893. Die zitate beziehen sich auf Henricis ausgabe. — Nach Saran PBB. 24, 36 ist Iwein vor 1189 nach dem 1. büchlein und Erec gedichtet; anders urteilt Vogt grdr. II, 271, der Iwein als H:s letztes werk ansieht und dessen entstehung in die zeit vor 1202 verlegt. — Das gedicht ist in 25 hss. überliefert (A 13. jh. rechstrhein., nördl. Nassau, oft mit starker ndd. färbung; B 13. jh. (erstes jahrzehnt) mhd. im engeren sinne; C 13. jh. östl. md.; D anf. d. 14. jhs., wahrsch. böhmisch; E 14. jh. obd. (bair.?); F 13. jh. mhd. im engeren sinne; G 13. jh. östl. md.; H 13. jh. mhd. im engeren sinne; I 14. jh. bair.; K 14. jh. obd. (allem.?); M 13/14. jh. ndd.; N 13/14. jh. mhd. im engeren sinne; O 13. jh. mhd. im engeren sinne; P eingeschr. in die hs. des Wigalois; a 14. jh. östl. md.; b 15. jh. westmd.; c 1477 obd.; d 16. jh.; e 1531; f 1415 bair.-österr.; l 15. jh. bair.; p 14. und 15. jh. westmd.; r 15. jh. md.?; u 1521; z 1464 allem.); die hs. B hat die sprache der zeit, der gegend und der höfischen gesellschaft, in welcher der dichter lebte, s. Henrici a. a. o. ss. XII ff. und XXII ff.

*âventiure* 261 (auenture D, auenturen A). 372 (aventuren A). 377 (awentewer f). âventiure: ungehiure 525. 527. 631 (auentûren A). 3026. 3918 (auenturen Aa). âventiure: stiure 6332.

*baneken* 66 (banechten B, baneketen A, panneten d, wanchten D, bekunten z, barlierhten b, barlirten c, brauchten l, vochten a, sparten pr).

*erkovern* 3733 (ir kouerten A, erchoberten D, erkoberten Icd, bechoverten B, bechoberten E, bekobertin ab, bekorberten p, bekumerten r).

*garzûn* 2132. 2173. 2179 (fehlt EIbr). 2213. 3264. 4496 (garzune A). 7107 (im texte garzûne; garzun DEHacfr).

*geprîsen* — geprîse: wîse 5473.

*gran:* dan 3454 (von Gran B, von grane d, gran l, a ändert 'von gran' in 'lobesam').

*harnasch* 776 (gewelfen I). 957. 3571. 3699 (für 'den h.' (sg. acc.) haben Aa 'daz h'.). 4626.

*kosten*: enbrosten 2841. 2851.

*crêatiure* 487 (creaturen A). crêatiure: ungehiure 986.

*krogieren* 7106 (krogierende B, kreygeren p, creirende A, chraierende E, chrairenden H, groierende r, krauwiryn a, chroierre D, kreyerer b, groigierær I, kreigirer c, groyrer fl, grieswärtl d, z ändert).

*kulter* 1373.

*kunrieren* 6659 (gekv̊nriert B, gekunreret A).

*leisieren* 5324 (fehlt c, leisierte Bz, leiserete A, laissierete I, leisiert l, laschierte D, leschieret E, lisyrt a, lasierte b, laissirte f, leisserte p, hausierte d, iustieret r).

*massenîe* 6897 (messenie E, DIcfr ändern).

*meile* 7230 (meilen Bd, melien A, malen Ic, male Eb, mal Dr, mol p, moltn l, wapn f, tropfen z).

*palas* 1079. 1363 (daz p. im texte; den palas Bafprz). 1699 (daz p. im texte; den palas Bafpr). 2372 (daz p. im texte; des d, den BKafpr). 6426. 6432 (über des p. breite im texte; des BEIac, daz ADlr, den dfz; palas ABE, palaz D, pallatz z, palast dflr, palisch a, palastes I, pallasts c).

*prîs* 756. prîs: wîs 866. 3042 (lop).prîs: wîs 3048. 3063. prîs: wîs

3355. prîs: wîs 3522. prîs: wîs 3751. 6052. prîs: wîs 6056. 6618. 7560. 7571 (der eren B). 7645. 7701.

*prîsen:* wîsen 151. 534 (brisent r, preiset Ibc). prîse: paradîse 688. 2493 (pris If, prisen A). prîse: wîse 2501. 4811 (priseten A). prîset: gewîset 6036.

*prîslichen* 3271 (prisliche A).

*puneiz* 5312. puneiz: kreiz 6985 (lz ändern).

*ritieren* 6484 (geritiert BE, geridiert d, gerutieret r, geruderet A, geriuieret I, gerifiret c, geriuiert f, gerwiert D, gerygen pz, gespunnen a, b ändert).

*rubîn:* sîn 625.

*salse* 3279.

*samît* 6485 (samittes A).

*sarjant* — sarjande: lande 3708.

*scharlach* 326 (scarlachens A, scharlachs c, scharlach flz).

*sei*: zwei 3456.

*seit* 3454 (sain A, seyden d, seidein l, fehlt acfpr).

*smâreides* 623 (smareides B, smaragdus DI, smargdus A).

*tanzen* 67 (lifen D, sprungen a).

*tavelrunde*: stunde 4534 (tavelrvnde BEfl, tafelrunden DIabdrz, tabelrunde c, taberunden A, dafferunde p). tavelrunde: munde 4567 (tabelrunde A, tafel rodunde l, tafelin runde p, tavelrunder z).

*tjost* 2549 (dsiost A, tioste D, tiust b, tuest c, iust adp, iuste r, jost z, diet l). 2580 (dsioste A, ivngest K). 7105 (tiost BDEI, ioste A, iost H).

*tjostieren* 739 (tiostierte Bf, diusterete A, iustyerte Ddpr, gusstierte c, iustiert abl).

*turnei* 3061 (tv̊rneî B, turneie A).

*turnieren* 2803. 2921. 3005. 3043 (turnierendes A, tvrnieren Ef, turnieres Ib, turneys a). 3574.

*Feimorgân*: hân 3424.

*walopieren* — gewalopieret: gezieret 2553 (gewalopieret Ebdfp, gewalperet A, gewalpiret c, gewalbieret z, gewalopiert D, gewolfyrt a, gewalieret r, gewappelieret l, galopîeret B, gepvniert I).

*dörperheit* 7121 (dorporheit A, dorpercheit D, dorpheit E, dorpelheit c, torhait Ilrz, vppichait f, ap ändern).

*gehiure* 1387.

*höf(e)sch* 116. 932. 1040. 1417. 2195. 2699. 3037. 3356. 3492. 3521. 3752. 4310. 4813. 6055. 6856.

*höf(e)scheit* 788. 2714. 2744. 3387. 4572. 5653.

*höfeschlîchen* 5894 (hofelichen dr, houelich p).

*clâr*: wâr 7264. clâr: swâr 7385.

*muoten* 5331 (motim A, mv̊te in Bd, gemvet in Ecpz, gegent im D, engegent im I, engegen r, begegent im bl, vasst in a).

*ors* 5027. 5310. 5315. 5323 im texte bei Henrici, sonst *ros*. Die hss. gehen in bezug auf die formen *ors* und *ros* fast überall aus einander.

*ritter* nie bei Henrici im texte; überall die form *riter*. Die hss. schreiben nur die form *ritter*.

*sicherheit* 2235. 2756. 3777. 4157. 4583. 6364. 7581. 7881.

*sichern* 7563. 7577 (ir gebe A). 7586. 7587. 7588.

*unhôfescheit* 1189. 4919.

*wert* 537 (praed.). 2667 (epith.; lieben b). wert: gert 2750 (praed.; frvm I, riche Apr). 2883 (epith.). 6018 (praed.). wert: gert 6470 (praed.).

**Hartmann von Aue: Lieder,** herausg. in Minnesangs frühling. XXI. — Nach Saran PBB. 24, 36 fällt die lyrik

Hartmanns gleichzeitig mit den dichtungen der ersten periode vor 1189.

*prîs*: wîs 210, 4. prîs: wîs 213, 13.

---

*ritter* 209, 37. 214, 36. 216. 32.

*sicherheit:* eit 218, 9.

*wâpen* 205, 3.

*wert* 205, 21 (epith.). 215, 15 (die werden acc. f.). 215, 26 (die werden acc. f.).

**Hartmann von Aue: Gregorius,** herausg. von Paul, Halle 1873 (kritische ausg.) und mit dem anfang des gedichtes von Paul in der altd. textbibliothek, Halle 1882; auch von Bech deutsche klassiker des mittelalters V. 3. ausg. 1888. — Der Gregorius ist früher als der arme Heinrich verfasst. Nach Sarans datierung ist er in der periode 1189 — 1203 entstanden; Vogt grdr. II, 273 verlegt ihn mit dem armen Heinrich zwischen Erec und Iwein, also ungefähr in dieselbe zeit. Das gedicht ist in vielen hss. überliefert; die ältesten A, B und C sind dem 13. jh. angehörend. — Zitiert nach Paul (altd. textbibl.); die varianten nach der früheren, kritischen ausgabe.

*barke:* starke 781. 955. 964. 1329. 3374.

*birsen* 2462. 2472.

*gejustieren* 1617 (gelostirt ye E).

*geprîsen* 1280 (gebrîsen A).

*gevœlen* 1618 (den gewielt ich an B, gevelte A).

*harnasch* 1725.

*justieren* 2011 (lostern E). 2015 (iustirte B, iustiert AG, lustiern E).

*marnære* — marnæren: wæren 1831 (den vergen E). 1848 (den scheffleuthen E).

*prîs* 1968 (bris A). 1984 (brise A). 2171.

*prîsen* 1718.

*puneiz:* vleiz 1614 (boneizz G). puneiz: vleiz 2118.

*soldenære* 1876 (soldenere H, soldenere B, soldner E, soldenr A, soldenier l, soldier b, soldir G; Bech liest soldier).

*surzengel* 1604 (furczugel E, der ubergurte A, die gille E).

*tanz* 3398.

*turnieren* 1584 (geturnierte E, troverte A, Stúrmit G).

---

*clâr:* wâr 3436.

*ors* 1577 (rossze E). 1594 (rosse E). 1598 (rosz EG). 1601 (ros B). 1722 (rosz E). 1975 (rosse E). 2101 (rosz E); dagegen *ros* 1616 (roz BEG, ors Alb). 2122 (roz B, rosz EG, ors Alb).

*ritter* steht regelmässig, diese form ist durch den reim *ritter:* bitter 1503 gesichert.

*sicherheit* 2181. 3593.

*wert* 1894 (epith.).

**Hartmann von Aue: der arme Heinrich,** herausg. von Haupt, 2. aufl. (von Martin), Leipzig 1881 und von Bech deutsche klassiker des mittelalters V. 3. aufl. 1891. — Zitiert nach Bech; die varianten nach Haupt. Wegen der datierung s. oben.

*arzenîe* 198. 216 (arzedie B). 373 (arzedie B). 561 (arzedie B). 956 (946 Haupt; arcedie $B^a$, artztie $B^b$). 1199 (1189 Haupt).

*crêatiure*: tiure 1209 (1199 Haupt).

*prîs*: wîs 73.

*prîsen* 81 (gehohet $B^b$, gehoet $B^a$). prîsen: wîsen 1462 (1452 Haupt).
*samît*: zît 1034 (1024 Haupt; semit A).
*tanz* 1152 (1142 Haupt).

*hübesch* 74.
*ritter* 1. 34. 1339.
*törperheit* 51 (dorpheit B).
*wert*: gert 769 (praed.).

**Hartmann von Aue: zweites büchlein,** herausg. von Haupt, 2. aufl. (von Martin). Leipzig 1881, und von Bech deutsche klassiker des mittelalters V. 3 aufl. 1891. — Über das zweite büchlein ist viel gestritten; H:s autorschaft ist besonders in letzter zeit von vielen forschern (Saran PBB. 24, 23 ff., Kraus u. a.) in abrede gestellt und Saran nimmt als zeit der entstehung die periode um 1230 an. Vogt grdr. II, 274 hält die von Haupt zuerst erklärte autorschaft H:s für ganz sicher. — Überliefert in der Ambraser hs., s. oben.
*prîsen*: wîsen 54. prîse: wîse 185. prîsen: wîsen 223.

*ritter*: 67. 70. 306.
*wert*: gert 444 (praed.). *werde*: erde 782 (diu werde).

**Uolrich von Guotenburc,** herausg. in Minnesangs frühling X. — Der minnesinger, welcher urkdl. zuerst im jahre 1170 bezeugt ist und gegen 1200 starb, wird von Vogt grdr. II, 326 u. a. für einen Rheinpfälzer gehalten; neuerdings hat jedoch Grimme die rhein.- schwäb. minnesinger s. 13 f. seine heimat nach dem Oberelsass verwiesen.

*merlikîn* 77, 36. (hs. merliken).
*prîs*: wîs 76, 5. 78, 32.
*schâch*: nâch 71, 32.
*turn* 74, 30.

*Französische redensarten.*

*de la Roschi bîse*: wîse 76, 24.

**Rudolf von Fenis,** herausg. in Minnesangs frühling XI. Der dichter stammt aus Neuenburg in der Schweiz; er ist urkdl. 1158—1192 nachgewiesen und starb 1196, s. Bartsch liederdichter XXXVII.

**Heinrich von Rugge,** herausg. in Minnesangs frühling XIII. — Die heimat des minnesingers war in Schwaben, bei Blaubeuren im Aachtäle; dort ist er urkdl. 1175—1178 nachgewiesen. Die ermahnung zur kreuzfahrt ist im spätjahr 1191 geschrieben, die lieder müssen früher entstanden sein; sein leben ist wol ins letzte drittel des 12. jhs. zu verlegen, s. Bartsch liederdichter XXXVI und Grimme die rhein.-schwäb. minnesinger 127 ff.
*prîs* 110, 29.

---

*hövsch* 109, 8.
*ritter* 103, 29.

**Berngêr von Horheim,** herausg. in Minnesangs frühling XIV. — Nach Grimme die rhein.-schwäb. minnesinger 20 ff. wäre die heimat des dichters an den südlichen abhängen des badischen Schwarzwaldes, hart an der heutigen Schweizer grenze zu suchen; andere verlegen ihn nach Schwaben, s. Bartsch liederdichter XXXVIII f.

und Vogt grdr. II, 327. Er klagt den tod des königs Wilhelm des II. von Sizilien (im jahre 1189) und war am römerzuge Heinrichs des VI. beteiligt; nach Grimme a. a. o. wäre er kaum vor 1170 geboren.

**Reinmar (der alte),** herausg. in Minnesangs frühling XX. — R. war ein Elsässer, zwischen 1150 und 1160 geboren; hauptsächlich scheint er sich am österreichischen hofe aufgehalten zu haben und dichtete ein klagelied um den (1194) verstorbenen herzog Leopold. Um 1210 beklagt Gottfried seinen tod. S. Bartsch liederdichter XL und Vogt grdr. II, 328.

*mat*: getrat 159, 9.

*tanzen* 185, 17.

---

*ritter* 150, 15. 151, 3. 196, 10. 26. 203, 12.

*sicherheit*: leit 196, 13.

*wert*: gert 150, 11 (praed.). 157, 32 (praed.). 169, 1 (praed.). 194, 25 (die werden acc. fem.). 197, 14 (praed.). wert: gert 198, 36 (praed.).

**Der geistliche rat,** herausg. von Wackernagel Altdeutsche blätter 1, 343—347. — Vielleicht gehört das stück, welches von einem allemannischen geistlichen herrührt und in einer hs. des 14. jhs. überliefert ist, noch dem 12. jh. an, s. Vogt grdr. II, 344.

*palas* s. 344 z. 2 von unten.

*Bairisch-österreichische denkmäler.*

**Genesis,** herausg. von Hoffmann fundgruben II, 10—84. — Das gedicht ist um 1070 in Österreich (nach Scherer QF 1,64 f. in Kärnten) entstanden und in der Wiener

hs. 2721 (aus dem anfang des 12. jhs.) in seiner ursprünglichen gestalt überliefert, s. Vogt grdr. II, 248.

*nature* 12, 22. 24 (natura). 13, 1.

*turn:* sturm 29,24.

---

*ritter* findet sich nicht: *riter* 72, 19.

**Annolied,** herausg. von Rödiger monum. Germaniae hist. scriptorum, qui vernacula lingua usi sunt, tom. I: deutsche chron. I, 2. Hannover 1895. — Ein bairischer mönch hat um 1080 das lied in Siegburg verfasst, s. Rödiger a. a. o. 85.100 (vgl. auch Vogt grdr. II, 251 und note).

*turn* 160. 171.

**Geistliche ratschläge,** herausg. MSD. I, 270—271. — Die hs. des 11. jhs. stammt nach Schmeller wahrscheinlich aus Wessobrunn, s. MSD. II, 417.

**Predigten,** herausg. MSD. I, 271—287. — Die bruchstücke stammen aus dem bair. kloster Wessobrunn und gehören noch dem 11. jh. an, s. Vogt grdr. II, 265.

**Benedictbeurer, Münchener und Wessobrunner glauben und beichten,** herausg. MSD. I, 287—289. 292—298. 308—318. — hss. des 11. u. 12 jhs.

**Otlohs gebet,** herausg. MSD. I, 267—269. — Das gebet ist nach 1067 von einem Regensburger mönch verfasst. S. MSD. II, 415 f.

**Klosterneuburger gebet,** herausg. MSD. I, 269. — Das gebet gehört der sprache nach ins 11. jh., s. MSD. II, 416.

**Exodus,** herausg. von Hoffmann fundgruben II, 85—100 nach der oben (unter Genesis) erwähnten Wiener hs. in unvollständiger überlieferung; vollständig erhalten in einer abschrift, welche die Milstätter hs. bewahrt (s. Genesis unten) und herausg. von Diemer Genesis und Exodus nach der Milstätter hs. Wien 1862. — Nach Vogt PBB. 2,284 ist die Exodus um 1100 in Österreich entstanden.

*firnîs* — firnîse: wîse fdgr. 87, 45; Diemer 122,7.

---

*ritter* findet sich nicht; *riter* fdgr. 100,32; Diemer 137,18. 139,12. *wert* fdgr. 96, 19; Diemer 132,9 (praed.).

**Mosaische geschichten,** herausg. von Diemer deutsche gedichte des 11. und 12. jhs. s. 1—85³. — Die dichtung ist nach Vogt grdr. II, 248 von einem österreichischen bearbeiter nicht vor 1110 verfasst; sie besteht aus verschiedenen elementen (die sog. Vorauer Genesis, Diemer a. a. o. 3—31; die unverändert aus der Genesis aufgenommene geschichte Josephs in Ägypten, herausg. von Diemer Wiener sitzungsberichte 47, 636—687; der sog. Moses, Diemer d. gedichte 32,1—69,6; Marienlob, Diemer a. a. o. 69,6—72,8 und auch MSD. I, 154—158; die geschichte Balaams, Diemer a. a. o. 72,8—85,3). Scherers ansicht, wonach die verschiedenen teile von verschiedenen verfassern herrührten (QF 1), hat Waag PBB. 11, 101 ff. widerlegt. — Die hs. ist nicht vor 1163 geschrieben, die sprache bair.-österr., vgl. Schröder einleitung zu seiner ausgabe der kaiserchronik s. 8.

*churrun* 81,8.

*saphirus:* tobazivs 56,8. safphirus 60,6 (hs. faſphirus).

*tobaxius* 56,9. tobazius: contemplacius 60,16.
*trôn* 3,11. trône: shône 3,19.
*turn:* zorn 15,13. turne: zorne 15,21. 64,14.

---

*wert — werden:* erde 10,25 (Ob epitheton, ist zweifelhaft, s. Steinmeyer mhd. epitheta s. 18).

**Poetische geschichte des neuen bundes,** herausgeg. von Piper Zsfdph. 19, 129—196. 275—317. — Die geschichte des neuen bundes ist von der österreichischen klausnerin frau Ava (gest. 1127) verfasst und nach den mosaischen geschichten entstanden, s. Vogt grdr. II, 248 f.; sie ist in 2 hss. überliefert (V = die oben erwähnte Vorauer hs. und G = Görlitzer hs. des 13. jhs.). Die dichtung zerfällt in mehrere teile (der nachträglich hinzugefügte Johannes in der hs. G, Piper a. a. o. 129—140; das leben Jesu, Piper a. a. o. 140—196. 275—299; Antichrist, Piper a. a. o. 299—303; das jüngste gericht a. a. o. 304—317).

*nature* das leben Jesu 2298 (nat$^{r}$e G.)
*trôn* — trône: lôn das jüngste gericht 354 (die zeile fehlt in V.).

---

*wert* Johannes 442 (praed.).

**Adelbrehts Johannes Baptista,** herausg. von Kraus deutsche gedichte des 12. jhs. 15—23. — Das gedicht ist etwa 10 jahre vor dem Rolandsliede (1131) in Kärnten entstanden, s. Kraus a. a. o. 116.

**St Veit,** herausg. von Kraus deutsche gedichte des 12. jhs. 24—25. — St. Veit ist in derselben gegend und zu

der selben zeit wie Adelbrehts Johannes Baptista entstanden, s. oben.

**Baumgartenberger Johannes Baptista,** herausg. von Kraus deutsche gedichte des 12. jhs. 12—15. — Das stück ist nach dem Ezzoliede (1064) und vor der Kaiserchronik (um 1150) in Baumgartenberg oder einem benachbarten kloster entstanden, s. Kraus a. a. o. 104 f.

**Von der siebenzahl (loblied auf den heiligen geist),** herausg. von Diemer deutsche gedichte des 11. und 12. jhs. 333—357. Das lied ist von einem österreichischen priester Arnold vor dem Rolandsliede (1131), aber nach Adelbrehts Johannes Baptista verfasst, s. Kraus deutsche gedichte des 12. jhs. 116.

**Marter der heiligen Juliane,** herausg. von Schönbach Wiener sitzungsberichte 101, 491—517. — Die legende ist vom priester Arnold gedichtet, s. oben.

**Melker Marienlied,** herausg. MSD. I, 151—154. — Das lied ist in der ersten hälfte des 12. jhs. entstanden, s. MSD. II, 244 und Vogt grdr. II, 253.

**Das Rolandslied des pfaffen Konrad,** herausg. von Bartsch deutsche dichtungen des mittelalters III. Leipzig 1874. Die lesarten der hss.- bruchst. sind von Bartsch nachträglich Germania 19,385 ff. mitgeteilt. — Das Rolandslied ist wol im jahre 1131, wahrscheinlich von einem Regensburger geistlichen, geschrieben; »der dialekt ist durch und durch bairisch», s. Schröder einleitung zu seiner ausgabe der Kaiserchronik s. 52 f. Überliefert

ist das gedicht in 4 hss. — lauter bruchstücke (A 12. jh., die älteste hs., wol rheinfränk., 'nähert sich dem nd. system'; P auch noch dem 12. jh. angehörend; S ebenfalls noch aus dem 12. jh.; W, dessen 'sprache sich zum nd. weniger als in A, mehr als in P neigt'.) — v. 1—514 P, 515—838 AP, 839—904 P, 905—978 PS, 979—1607 APS, 1608—1843 PS, 1844—1900 P, 1901—2727 AP, 2728—3224 P, 3225—3829 AP, 3830—4216 P, 4217—4311 PW, 4312—4465 P, 4466—5898 AP, 5899—8048 P, 8049—8474 AP, 8475—8706 P, 8707—8738 AP, 8739—8770 P, 8771—9016 AP, 9016—9094 P.

*admirât* — Ammirât 3665 (Alamirat A; Chans. de Rol.: un amurafle). admirâte: thrâte 6725 (hs. admarite; wol nur schreibfehler, s. Bartsch anm.) admirâte: thrâte 7298 (Chans. de Rol. 2721: li amiralz).

*alabaster:* blaster 7608.

*ametiste* — ametisten: besten 1561 (Amatisten A).

*barke*— barken: marke 7190 (Chans. de Rol. 2624 f.: eschiez e barges e galies e nefs).

*beril(le)* 1560 (berillen P).

*bisant* — bisanten: Vranken 477 (in der jüngeren fassung des frz. liedes steht der in der ältern fehlende vers 'qui comblé soient de fins bezans d'or mier', s. Bartsch anm.). bisanten: Franken 621.

*bisanting* — bisantinge: minnen 751.

*blîalt:* zalt 1611 (im original nichts entsprechendes; die beschreibung der ausrüstung Geneluns ist dort kürzer, s. Bartsch anm.).

*bukkele* — bukkelen: stukken 4727 (bŭchelen P). bukkelen: stukken 5092 (buchelen P).

*buckelœre* — puckelâre: missescâhe 2635 (buchalare A, puchelare P).

*galîne:* Tebeselîne 2646. 7190 (Chans de Rol. 2624 f.: eschiez e barges e galies e nefs).

*jaspis* 1553. 4933.

*calcedonie:* ovene 1559.

*karbunkel:* tunkel 1588 (karuunchel P). karfunkel 5536 (charfunchel P, karbunkel A; Chans. de Rol. 1662: carbuncles ki ardent). karfunkel: wunter 7177 (karfunchel P).

*karfunkelstein*: scein 4224 (karfunchil stain P).

*crisolite* 1559 (crisolite A, krisolite S, chrisolite P).

*culter*: purpur 2498.

*Monscoî*: sie 881. Monsoy: sie 4068 (Chans de Rol. 1234: Munjoie escriet). Monsoy: thie 4275. Monsoy: sie 4330. Monsoy: sie 4420. Monsoy: sie 4572. Monsoy: sie 4916. Monsoy: viel 5322. Monsoy: sie 6226. Monsoy: sie 6411. Monsoy: hie 8164.

*natûre* 1961 (natura A).

*onichilus* 1556 (onichinus A).

*palas* 6943. palas: thaz 7119 (Chans de Rol. 2563: de sun paleis uns bels veltres acurt). palas: was 7269 (Chans. de Rol. 2708: sus el paleis altisme).

*puckelâre* s. *buckelœre.*

*sardîn*: sîn 1556.

*sardius*: alsus 1562.

*sardonix* 1562.

*scâhzabel* — scâhzabele: zewâre 682 (scazable A, schachzable P; Chans de Rol. 111 f.: as tables juent - - - e as eschecs li plus saive e li veill).

*smaragd* 1554 (smaradde A). smaragede: ander 4933 (smaragde A). smaragede: sagene 7179.

*soldât*: hât 3923.
*stôre*: môre 7366.
*tanz* 287. 3477 (tance P).
*topazie* 1555. 7179.
*trôn* — trône: stôle 5760. trône: kôre 6768. trône: lône 7006.
*turn* 367. 6942.
*val* — valle: alle 7042 (Chans. de Rol. 2461: el val Tenebres, la les vunt ateignant). 8104 (vone Valle Penûse = Chans. de Rol. 3256: de Val Penuse).
*vassâl* — vassâle: genâthe 6630 (Chans. de Rol. 2088: ja bon vassal nen ert vif recreut).
*favelîe*: kurzwîle 1753 (fabelie S; fehlt im original).
*Franze* — Franzen: Imanzen 8106 (Franken P, Franzen A). 8460 (Franczen P, Franzen A).
*franzisc* 9081 (franczischer P).
*cyclât* — cyclâde: wâhe 1570.

*hovebâre* 5084.
*hovescâre* 5634.
*ritter* kommt nicht vor, dafür *rîter*. Die hs. A hat für *rîtere* 4776: *rittere*.
*wert* — ir gote *werde*: erde 8142.

**Übersetzung von Notperts tractatus de virtutibus,** herausg. von Graff, Diutisca 1,281—291. Die übersetzung ist in einem bairischen kloster entstanden.

**Das himmlische Jerusalem,** herausg. von Diemer deutsche gedichte des 11. und 12. jhs. 361—372. — Die überlieferung des gedichtes in der Vorauer hs. (s. mosaische geschichten) trägt die charakteristica des obd.; einiges

weist auf das bairische, s. Waag PBB. 11, 153. Der urschreiber schrieb um die mitte des 12. jhs.; nach Piper die geistl. dichtung des mittelalters I, 5 ist das gedicht um 1140 entstanden.

*ametistus*: sus 371,9.

*jacingtus*: sus 370,23.

*jaspis*: unterist 364,11. jaspin: (der entsprechende reim fehlt) 364,26.

*calcedonius*: sus 365,12.

*crisolitus*: sus 368, 17.

*crisophirus*: sus 370,11.

*christalle* — christallen: alle 362,22.

*perillus*: sus 369,5

*saphyrus*: sus 365,4.

*sardius*: sus 368,3.

*sardonix* 367,16.

*smaragdus*: sus 366,11.

*topazius*: sus 369,17.

**Gebet einer frau,** herausg. von Diemer d. ged. des 11. u. 12. jhs. 375—378; überliefert in der Vorauer hs. und nach Waag urspr. mit dem himml. Jerusalem vereinigt gewesen.

**Gräzer gebet,** herausg. von Diemer d. ged. des 11. u. 12. jhs. s. 379—383, überliefert in einer Grazer hs. des 12. jhs.

**Bearbeitung der Genesis,** herausg. von Diemer Genesis und Exodus nach der Milstätter hs. Wien 1862. — Nach Scherer gesch. der deutschen dichtung s. 51 ist diese bearbeitung noch vor der mitte des 12. jhs. ent-

standen. Diemer a. a. o. s. II setzt die hs. eher in die mitte als gegen das ende des 12. jhs.

*brüeven* — gebrûuet: verulûchet 16, 22.

*natûre* 2, 37. natûre: bome 3, 2. 35, 24.

*turn*: sturm 32, 17.

---

*ritter* kommt nicht vor, dagegen *riter* 77, 7. 101, 29.

**Vaterunser,** herausg. MSD. I, 163—171. — Das in Österreich entstandene stück ist kaum vor dem vierten oder fünften jahrzehnt des 12. jhs. verfasst, s. MSD. II, 265.

**Von der siebenzahl,** herausg. MSD. I, 171—174. — Nach Scherer gesch. d. deutschen dichtung s. 54 gehört das gedicht der kärntischen litteratur an; es ist in den vierziger oder fünfziger jahren des 12. jhs. entstanden, s. MSD. II, 268 f.

**Physiologus II,** herausg. von Hoffmann fundgruben I, 22—37. — Das stück ist in Österreich im anfang des 12. jhs. entstanden, s. PBB. 11, 310; Piper (die geistl. dichtung des mittelalters I, 5) setzt die entstehung dieser fassung um 1150.

**Die kaiserchronik,** herausg. von Schröder, monumenta Germaniae historica scriptorum, qui vernacula lingua usi sunt, tom. I: deutsche chroniken I. Hannover 1895. — Die kaiserchronik ist um 1150 in Regensburg entstanden. Der alte text ist in 15 hss. überliefert (1, zweite hälfte des 12. jhs., nicht vor 1163, bair.-österr.; 2, 14 jh. und kaum aus dem anfange desselben, bair.; 3, 14. jh., bair.; 4, 13. jh., mittelrhein. aus einer obd. vorlage

des 12. jhs.; 5, mitte des 14. jhs., nd.; 6, anfang des 15. jhs., grundcharakter fränk., viell. in Bamberg geschrieben, vorlage nd.; 7, mitte des 15. jhs., niedersächs.: bruchstücke: 8, 12. jh., bair.- schwäb.; 9, ende des 12. jhs., österreich.; 10, mitte des 12. jhs., bair.-österr.: 11, 12. jh., bair.-österr.; 12, noch aus dem 12. jh., bair.-österr.; 13, anfang des 13. jhs., allemann.; 14, ende des 15. jhs., allemann.; 15, um 1300 geschrieben, schreiber aus dem Unterelsass.). S. Schröder a. a. o. s. 44. 49 f.

*birsewaide*: aine 16797 (birsewaide 1, birsseweide 4, birswaide 9, pirswaide 2).

*bîsending* — bîsendinge: inne 16649 (bisant 2).

*bûhurt* 181 (behurde 4, buhurten 2, puhort 3).

*erzenîe* 696 (arcedie 4, arsedie 5,. acztey 6). erzenîe: zesnîden 7464 (arzadie 4). 7472 (arzadie 4). 7840. 7894 (arzadie 4. 5. 6).

*galîne* — galînen: sîne 16033 (galmien 2).

*jaspis* 13315.

*karvunkel* — karvunkeln: wolchen 11150.

*marnêre* 1412 (mernere 4).

*natûre*: ungehûre 4141 (natiwer: ungehiwer 2). 8846.

*palas*: was 5083. palas: was 5122. palas: was 6131. palas: daz 7430. palas: was 14266.

*tanzen* 182 (tanze 4).

*turn* 7202. turne: inne 7408. 11527. turn: zorn 11540. 11686. 12264. turn: zorn 12713. turne: inne 15280 (tůrme 4). 15650. turn: zorn 15887. turne: bescirmen 16704. 17094 (turney 2). 17255 (trun 4). 17263.

---

*hovesc* 4351. 4567. 4614.

*hovescen* 13041. 16555.

*ritter* 6801, dagegen die form *rîter* 110. 480. 1140. 4090. 4209 (ritter 4). 4309 (ritter 9. 2. 4). 4350 (ritter 9. 2. 4. 5. 6). 4565 (ritter 9. 4. 2). 4572. 4710 (ritter 4. 5. 6. 2). 4876. 5765 (ritter 4). 8104 (ritter 4). 16992 (ritter 9. 4).

**Physiologus III,** herausg. von Karajan deutsche sprachdenkmale 71—106. — Nach Vogt grdr. II, 264 ist diese gereimte bearbeitung des Physiologus bald nach der vorigen fassung und gleichfalls in Österreich entstanden, nach Karajan a. a. o. s. II. etwa 20 jahre später als 'recht' und 'hochzeit'; nach Pipers datierung wäre die gereimte fassung um 1160 entstanden. — Wegen der Milstätter hs. s. bearbeitung der Genesis.

*erzenie* 94,4.

*natûre* 73,3. 74,3. 9. 75,5.

**Speculum ecclesiae (altdeutsch),** herausg. von Kelle, München 1858. — Diese Benedictbeurer sammlung alter predigten ist eine, im beginn der zweiten hälfte des 12. jhs. oder viell. noch sogar vor der zweiten hälfte gemachte compilation; die abschrift stammt aus derselben zeit, s. Kelle a. a. o. XII.

*natûre* 13, 29. 85, 14. 181, 30.

*tanz* 130,11.

*turn* 83,8.

---

*ritter* kommt nicht vor, dafür immer *rîter* (47,21. 48,2. 170,14. 18).

**Die wahrheit,** herausg. von Diemer deutsche gedichte des 11. und 12. jhs. 85,4—90 (als schluss der 'bücher Mosis'). — Nach Vogt grdr. II, 251 ist dieses österreichische

gedicht etwas älter als die gedichte Heinrichs von Melk (um 1160).

**Babylonische gefangenschaft (liturgische betrachtungen),** herausg. im Anzeiger f. kunde des deutschen mittelalters 8, 55—58. Das bruchstück stammt wol aus Kärnten wie die hs. des 14 jhs., in welcher es überliefert ist, s. Vogt grdr. II, 251.

**Heinrich von Melk: memento mori,** herausg. von Heinzel, Berlin 1867. — H. dichtete als laienbruder im kloster Melk um 1160, s. Vogt grdr. II, 250. — Die hs. gehört dem 14 jh. an.

*bebirsen* 271.

*beie* — beien: heien 817.

*natûre* 692.

*höfslîchen* 623.

*ritter* fehlt; die form *rîter* durch den reim: gestrîten 427 (hs. gevristen) gesichert.

**Heinrich von Melk: priesterleben,** herausg. von Heinzel, Berlin 1867. — Nach Scherer gesch. der deutschen dichtung s. 65 ist 'das priesterleben' später gedichtet als 'memento mori', welches er in die zeit 1153—1163 versetzt; hs. des 14. jhs.

*bäie*: läie 597.

*höfscheit* 529 (538).

**Anonyme lieder,** herausg. in Minnesangs frühling I. — Die lieder sind in derselben periode wie die von Küren-

berger in Österreich gedichtet, vgl. Scherer gesch. d. deutschen dichtung 71.

*ritter* 4, 27. 6, 5.

**Der von Kürenberc,** herausg. in Minnesangs frühling II. — »Lachmanns annahme, dass die lieder nicht älter sind als 1170 und dass die gegend von Linz in Österreich die heimat des dichters war, ist durchaus glaublich», s. Wilmanns, leben und dichten Walthers von der Vogelweide s. 29; nach Vogt grdr. II, 259 dichtete der Kürenberger ungefähr zu gleicher zeit wie Heinrich v. Melk.

*hübsch* 7, 21.

*ritter* 7, 21. 8, 3. 10, 21.

**Herger (Spervogel),** herausg. in Minnesangs frühling 25, 13—30, 33. Er lebte am hofe der burggrafen von Regensburg und seine dichtungen lassen sich bis nach 1175 verfolgen, s. Vogt grdr. II, 261 f. Bartsch hält den dichter für einen Baiern (so auch Stilgebauer), J. Meier für einen Allemannen, Steinmeyer für einen Pfälzer, s. Bartsch liederdichter s. XXXIII.

*brüeven* 29, 9.

*roch* 27, 26.

*schâchzabel* 27, 21.

*wert* 26, 11 (epith).

**Der burcgrave von Regensburc,** herausg. in Minnesangs frühling IV. — Hagens vermutung, der burggrafe von Regensburg sei identisch mit dem von Rietenburg hat manches für sich; viell. waren sie aber brüder: Fried-

rich, urkdl. 1150 nachgewiesen, starb 1181 oder 1182; Heinrich, urkdl. 1176 nachgewiesen, starb 1184 oder 1185; Otto, ein stiefbruder, lässt sich bis 1185 verfolgen. Viell. ist der von Rietenburg Heinrich oder Otto. S. Bartsch liederdichter XXXIV.

*ritter* 16, 24, dagegen *riter* 16, 2.

**Der buregrave von Rietenburc,** herausg. in Minnesangs frühling V. — S. oben.

*brüeven* 19, 20.

*clâr*: wâr 19, 23.

**Dietmar von Eist,** herausg. in Minnesangs frühling VII. — Lachmann vermutete, dass D. ein jüngerer dienstmann des um 1170 verstorbenen herrn v. Aist sei, welchen Bartsch für unseren dichter ansah; die unter seinem namen überlieferten gedichte gehören der zeit um 1180 an, darunter fanden auch einige ältere lieder aufnahme; s. Bartsch liederdichter XXXII. Nach Scherer deutsche studien s. 79 sind die lieder in der zeit 1180—1190 entstanden.

*hövesch* 33, 35.

*ritter* 32, 21. 38, 16. 39, 4. 40, 5.

*sicherheit* 36, 19. 38, 10.

**Heinrichs litanei,** herausg. von Hoffmann fundgruben II, 216—238. — Diese ältere fassung der litanei ist nach Vogt grdr. II, 250 gegen 1170 von einem steirischen geistlichen verfasst. Die hs. gehört noch dem 12. jh. an, ihre sprache ist bair.-österreichisch, s. PBB. 1, 108. 111.

*margarîte*: gîtte 220, 25.
*natûre* 222, 30.

**Heinrichs litanei (erweitert),** herausg. von Massmann deutsche gedichte des 12. jhs. 43—63. — Diese vom verfasser selbst nachträglich erweiterte fassung ist in einer Strassburger hs. des 12. jhs. überliefert; die sprache ist rheinfränkisch, nach Grimms vermutung ist die hs. viell. in Mainz entstanden, s. PBB. a. a. o.
*arzidei* 768.
*boie* — boien: uogitteie 973.
*margerîte*: gîre 268. margerête: hête 1007. margarîta: zîte 1016.
*natûre* 365.
*turm* — turme: sturme 960.

**Mariensequenz aus St. Lambrecht,** herausg. MSD. I, 158—160. — Die sequenz ist nach 1170 entstanden, s. MSD. II, 252.

**Wernhers Marienlieder,** in fragmenten erhalten und herausg. von Bartsch beiträge zur quellenkunde, Strassburg. s. 6—59 (bruchstück C), sowie von Hoffmann fundgruben II, 213—214 und von Mone Anzeiger des germ. Museums 1862 (bruchst. B). (Mones bruchstück kann ich nicht hier berücksichtigen, weil der Anzeiger des germ. Museums mir nicht zugänglich ist). — Die Marienlieder sind im jahre 1172 wahrscheinlich in Augsburg entstanden; die fragmente sind aus hss. des 13. jhs. Die ältere der beiden formell ändernden bearbeitungen des gedichtes stammt noch aus dem ende des 12. jhs.,

aus derselben zeit, wie die hs., in welcher sie überliefert ist; ihre sprache ist obd., s. Bartsch Germania 6, 121. Herausgeg. ist diese bearbeitung (D) von Hoffmann fundgruben II, 147—212. — C:

*cristalle*: alle 513.

*margarite* 495.'

*ritter* 599. 644. 1113.

**Wernhers Marienlieder (bearbeitung D),** s. oben.

*borte:* worte 147,18.

*brîsen* — brîset: wîset 170,1. geprîset: wîset 181,33. brîsen: grîsen 198,15.

*brüeven* 170,18. 196,29.

*creatûre* 154,9. 211,36.

*christalle*: alle 163,15.

*margarîte* 163,6.

*natûre* 181,4. 182,23. 209,26.

*ravît* 204,2.

*ritter* wird nicht gebraucht, dagegen *riter* 164,19. 184,7.

*wert* 160,24. 172,41 (div werde). 195,28 (div werde). 211,19. 212,16 (epith.); s. Steinmeyer a. a. o. 18.

**Anegenge,** herausg. von Hahn deutsche gedichte des 12. und 13. jhs. Quedlinburg und Leipzig 1840. — Das gedicht ist nach 1173 im österreichischen Donaulande ans licht getreten; die hs. wurde im 14. jh. von einem österreichischen mönch geschrieben; s. Vogt grdr. II, 249 und Schröder QF. 44, 2. 5.

-*natûre* 36, 7 (hs. natover).

**Antichrist,** herausg. von Hoffmann fundgruben II, 106—126. — Nach Vogt grdr. II, 249 fällt das gedicht vor 1180; Scherer u. a. halten es für fränkisch, Wundrack Linzer Entecrist (Marburger diss. 1886) nimmt österreichische herkunft an. Die steirische hs. stammt aus dem ende des 12. oder dem anfang des 13. jhs.

*natûre*: ungehûre 108, 4. natur 111, 40.

**Spervogel,** herausg. in Minnesangs frühling VI (einige hier stehende lieder rühren von Herger her, s. oben). — Nach Stilgebauer (gesch. des minnesangs) war der dichter ein schüler Hergers und, wie dieser, aus Baiern.

*wert* 21,33 (epith.).

**Albreht von Johansdorf,** herausg. in Minnesangs frühling XII. — Der dichter, welcher aus einem bairischen ritterlichen geschlechte stammte, nahm an einem kreuzzuge (wol im jahre 1190) teil; Bartsch liederdichter XXXVIII hält den in der zeit 1185—1209 urkdl. bezeugten für unseren dichter.

*prüeven* 93, 5.

*solt:* holt 94, 18.

---

*wert* 93, 1 (epith.). 94, 14 (praed.).

**Hartwic von Rute,** herausg. in Minnesangs frühling XV. — H. stammt wol aus Oberbaiern; urkdl. ist keiner mit demselben namen nachzuweisen, den man mit dem dichter identifizieren könnte; s. Minnesangs frühling 279.

**Engelhart von Adelnburc,** herausg. in Minnesangs frühling XIX. — Urkdl. ist E. 1174—82, 1200, 1202 und

1230 (?) nachgewiesen, seine heimat war in Baiern, im landgericht Parsberg zwischen Regensburg und Nürnberg, s. Minnesangs frühling s. 290.

*wert* 148,27 (epith.).

**Alberos Tundalus,** herausg. von Wagner. 1882. — Der verfasser war ein bairischer priester, welcher sein werk nach 1180 abfasste: die hs. aus dem 14. jh., s. Wagner a. a. o. s. L.

*muosen* 1614.

*presse:* esse 1113.

*prîs* — prîse: wîse 1903.

*rîm* 2164.

*rîmen* 2148.

*roch* 684.

*samît:* lît 1816 (hs. sameit.)

*tanz:* ganz 578.

---

*blîde:* gesmîde 1901.

*hübescheit* 409 (hs. hvfschæit).

*ritter* wird nicht gebraucht, dagegen *rîter* 22. 186. 917. 1406.

**Die oberdeutsche Servatiusdichtung,** herausg. von Haupt Zsfda. 5, 78—182. — Die entstehung des gedichtes wird in die zeit um 1185 und nach Augsburg gesetzt, s. Vogt grdr. II. 276 note; die hs. gehört in die mitte des 14. jhs. und ist in einem österreichischen kloster entstanden, s. Haupt a. a. o. 75. Bruchstücke aus einer dem ausgang des 12. jhs. angehörenden hs. herausg. Germania 18, 458.

*achâtes* 561.

*ametiste:* liste 560.
*berillus* 567.
*boie* 2750.
*harnasch:* erlasch 133.
*jaspis* 551 (auch im bruchst.).
*karfunkel:* tunkel 543.
*crisòlitus* 565.
*ligûrjus* 558.
*margarîte:* wîte 120.
*marnære* 3235.
*muosen* 531.
*onichel* 566 (hs. onichil).
*povel* 480. 2499.
*presse:* enwesse 853. presse: messe 2503.
*saphîrus* 548.
*sardius* 537.
*sarracîn* 2004.
*smaragdus* 539.
*solt:* golt 2097.
*spitâl* — spitâle: mâle 2281.
*topâzius* 538.
*turn* — türnen: zürnen 83. 1797. turn: verlurn 2574.
*turnei* 3332 (turnæin hs.).

---

*blîde* — blîden: sîden 131.
*klâr* — klâren: wâren 600. 913. klâr: wâr 2152.
*ritter* kommt nicht vor, dagegen *rîter* 981. 2503 (hs. reiter). 2988. 3382.

**Bernos vita des h. Ulrich,** herausg. von Schmeller, München 1844. — Der übersetzer war ein Augsburger

priester, welcher sein werk viell. schon um diselbe zeit schrieb, in welcher die obd. Servatiusdichtung entstand, s. Vogt grdr. II, 276; später wird die dichtung von Steinmeyer datiert, s. über einige epitheta der mhd. poesie anm. 8. Die hs. ist mindestens in das erste drittel des 13. jhs. zu setzen.

*amîs:* canticis 623.
*busûne* 935. 949.
*natûre* 780.
*prüeven* 100.
*psalmodîe* 492. psalmodîen: Marîen 1080.
*symonîe* 758.
*zimieren* — gezimieret: gezieret 433.

---

*gehiure:* mûre 937.
*hovebaere* 268.
*clâr:* gevar 661.
*ritter* 771. 807. 814. 924.
*wert* 97 (praed.). 631 (epith.). 702 (epith.).

**Das himmelreich,** herausg. von Schmeller Zsfda. 8, 145—155. Das gedicht ist von einem bairischen mönch um 1187 verfasst, s. Vogt grdr. II, 344.

*muosen* 205 (genuset hs.).
*saphîris:* îris 107.
*turn* — turne: diurno 80.
*uœle* 259.

**Diu mâze,** herausg. von Bartsch Germania 8, 97—103. — Das gedicht ist am schlusse des 12. jhs. gedichtet, nach Bartsch a. a. o. 103 wäre es nicht später als 1175 entstanden; der dialekt weist auf Oberdeutschland.

*natûre* 184.

*ritter* 43.

**Ratschläge für liebende,** herausg. von Docen miscellanea 2, 306--307. — Das kleine stück ist nach 1180, aber noch im 12. jh. geschrieben.

*turney:* (ei) 306,22 (hs. t'nes).

---

*hvobeschet* 306,23.

*ritter* erscheint nicht, dagegen *riter*schaft 306,18.

**Marter der heiligen Margareta,** herausg. von Bartsch Germania 4,440—459. — Dieses bruchstück, welches in einer hs. des 15. jhs. überliefert ist, wird noch ins 12. jh. gesetzt. Nach Bartsch a. a. o. 462 war der dichter ein Österreicher.

*chluoc:* genuoc 366.

*Ostfränkische denkmäler.*

**Willirams paraphrase des hohen liedes,** herausgeg. von Seemüller QF 28. — Williram, der in der Wormser gegend geboren war und in Fulda sich ausgebildet hatte, verfasste seine übersetzung des hohen liedes in Oberbaiern gegen 1063, s. Vogt grdr. II, 263.

**Ezzos gesang von den wundern Christi (Anegenge),** herausg. MSD. I, 78—92. — Das lied wurde von einem Bamberger geistlichen im jahre 1064 oder schon früher gedichtet, s. MSD. II, 181.

**Himmel und hölle,** herausg. MSD. I, 67—73. — Nach Vogt grdr. II, 264 ist das stück zu derselben zeit und in derselben gegend wie Ezzos lied entstanden (s. oben).

**Bamberger glaube und beichte,** herausg. MSD. I, 298—306. Die beichte ist zusammen mit 'himmel und hölle' in einer hs. des 12. jhs. überliefert.

**Merigarto,** herausg. MSD. I, 93—100. — Das gedicht ist im letzten viertel des 12. jhs. viell. in Würzburg entstanden, s. MSD. II, 197; die hs. ist aus der wende des 11. u. 12. jhs.

*cristalla* I[b], 76. 78.

**Das (Hamburger) jüngste gericht,** herausg. von Hoffmann fundgruben II, 135—138. — Nach Scherer geschichte der deutschen dichtung s. 35 gehört das denkmal dem anfang des 12. jhs. an.

**Trierer Silvester,** herausg. von Kraus monumenta Germaniae historica scriptorum, qui vernacula lingua usi sunt, tom. I, 2. Hannover 1895. — Das gedicht ist wenige jahre später als die kaiserchronik entstanden: der dialekt des dichters ist nicht mit sicherheit zu ermitteln (Baiern muss ausgeschlossen werden; auf md. heimat aus einigen reimen zu schliessen, ist gewagt). Die heimat des schreibers war im nördlichsten Ostfranken; die hs. stammt noch aus dem 12. jh. S. Kraus a. a. o. s. 43 f.

*palas* 86.

*sarracîn:* kuningin 635.

---

*ritter* 395.

**Aegidius,** herausg. von Bartsch Germania 26, 1—57. Die entstehung des stückes setzt Vogt grdr. II, 252 (mit einem fragezeichen) ums jahr 1160; der dialekt ist ostfränkisch, der des schreibers neigt sich stärker dem md. zu, doch mit auffallenden spuren obd. lautbezeichnung; die hs. noch aus dem 12. jh., s. Rödiger Zsfda. 21,397.

*Rheinfränkische denkmäler.*

**Summa theologiae,** herausg. MSD. I, 114—124. — Die Summa gehört viell. noch dem ende des 11. jhs. an (MSD. II, 223); die vorlage des in der Vorauer hs. überlieferten gedichtes ist rheinfränkisch, s. Waag PBB. 11, 119.

**Das lob Salomons,** herausg. MSD. I, 124—133. — Nach Vogt grdr. II, 248 stammt das stück aus dem anfang des 12. jhs. und ist rheinfränkischen ursprungs, s. Waag PBB. 11, 119.

**Die drei jünglinge im feuerofen,** herausg. MSD. I, 133—136. Das gedicht ist aus dem anfang des 12. jhs. und rheinfränkischen ursprungs, s. Vogt grdr. II, 248 und Waag PBB. 11, 119.

**Judith,** herausg. MSD. I, 136—141. — Wie die vorhin erwähnten zwei stücke ist auch dieses aus dem anfang des 12. jhs. und rheinfränkischen usrprungs, s. Vogt grdr. II, 248 und Waag PBB. 11, 119.

**Friedberger Christ und Antichrist,** herausg. MSD. I, 100—113. — Nach Vogt grdr. II, 249 ist der dialekt hessisch

und das gedicht ungefähr in derselben zeit entstanden wie die poetische geschichte des neuen bundes (s. oben).

**Gereimte beichte,** herausg. Germania 31, 99—100. — Das gedicht ist im ersten drittel des 12. jhs. entstanden; die sprachformen sind md., weisen aber nicht alle auf denselben dialekt; die hauptmasse weist aufs rheinfränkische. Die vorauszusetzende bairische beichte scheint am Rheine poetische form angenommen zu haben. S. Germania 31,103.

**Arnsteiner Marienleich,** herausg. MSD. I, 141—151. — Der leich stammt wol noch aus der ersten hälfte des 12. jhs., s. Vogt grdr. II, 253.

**Makkabäer,** herausg. von Kraus deutsche gedichte des 12. jhs. 25—29. — Die Makkabäer sind wol um dieselbe zeit wie König Rother, viell. 10—20 jahre später, im grenzgebiet zwischen dem südlichen Rheinfranken und Alemannien entstanden, s. Kraus a. a. o. s. 148 f.

**Andreas,** herausg. von Kraus deutsche gedichte des 12. jhs. 64—67. — Das gedicht ist in der zweiten hälfte des 12. jhs. in Mitteldeutschland, wol in Rheinfranken, entstanden, s. Kraus a. a. o. s. 250 und J. Meier PBB. 16, 97.

**Marter der heiligen Margarete,** herausgeg. von Bartsch Germania 24, 294—295. — Die zeit der abfassung ist um 1170—1180 anzusetzen, der dialekt des originals ist md.; wahrscheinlich ist das bruchstück aus Rhein-

franken, s. Bartsch a. a. o. 295 und J. Meier PBB. 16, 97.

**Pilatuslegende,** herausg. von Weinhold Zfdph. 8,272—288. Die legende ist von einem hessischen dichter gegen 1180 gedichtet, s. Vogt grdr. II, 252.

*astronomîe* — astronomîen: frîen 227.

*prîs* 355.

*hobischeit* 441.

**Friderich von Husen,** herausg. in Minnesangs frühling VIII. — Der dichter stammte wol aus einem rheinischen geschlechte im Nahetal bei Worms und wurde viell. um 1150 geboren. Zuerst ist er urkdl. 1171 nachgewiesen und starb im jahre 1190; s. Grimme die rhein.-schwäb. minnesinger s. 3 f. 11.

*kosten* 55, 5.

**Bligger von Steinach,** herausg. in Minnesangs frühling XVI. — Der dichter stammt aus Steinach am Neckar (in der nähe von Heidelberg); er ist urkdl. schon 1152 mit seinem vater bezeugt und starb wol nach 1210, s. Grimme die rhein.-schwäb. minnesinger 32 ff.

*Ostmitteldeutsche denkmäler.*

**Graf Rudolf,** herausg. von W. Grimm, 2. ausg. Göttingen 1844. — Das fragmentarisch überlieferte gedicht ist um 1172 in Thüringen entstanden; die hs. gehört noch ins 12. jh. S. Vogt grdr. II, 258.

*âventiure* 22, 16 (hs. auent'e).

*banechen* 25, 23.
*behurdîren* 6, 9. [be]hurdieren 6, 16.
*gastel*: sinvwel 23, 16.
[*karv*]*unkel*: tunkel 8, 10.
[*kursît*]: wîp 2, 13 (Grimms conjectur).
*palas*: was 15, 28.
[*pavilân*]*e* 16, 14.
*prîs*: [wîs] 5, 11. 14, 1. prîs: vârîs 20, 23.
*rauît*: wît 15, 26.
[*suc*]*kenîe* 2, 13.
*fârîs* 8, 6. fârîs: prîs 20, 23. farîse: lîse 25, 4.
*fier*: tier 25, 25.
*cindât*: gewât 2, 11.

*dorpericheit* 6, 15. 7, 2.
*honisch* 6, 7. 16, 10. 17, 20. 26, 9.
(*hou*)*ischeit* 6, 15.
*ors* nie; immer *ros*.
*ritter* 11, 6.

**Christus und Pilatus,** herausg. von Kraus deutsche gedichte des 12. jhs. 62—64. — Das gedicht ist im letzten viertel des 12. jhs. entstanden; die sprache ist md., einiges weist auf Thüringen, s. Kraus a. a. o. s. 246.

**Wernher von Elmendorfs tugendlehre,** herausg. Zsfda. 4, 284—317 nach einer hs. des 14 jhs.: ein bruchstück aus einer hs. des 13. jhs. hrsg. von Hoffmann Altdeutsche blätter 2,207—210. — Die tugendlehre ist in Heiligenstadt in Thüringen um dieselbe zeit entstanden, in wel-

cher Heinrich von Veldeke seine Eneide vollendete, s. Vogt grdr. II, 344.

*amîe* — amîen: lîden 445 (hs. ammen: ligen).

*natûre* 251 (hs. natura). 631. 636 (hs. natura). 866 (hs. natura). 896.

*nôsen* — nôse: bôse 605.

*prîs* 696. 1192.

*prîsen* — prîsin: wîsin 448. 933.

*prûuin* bruchst. 207. z. 13 von unten. prufen 108. prûben: betrûwen 683.

*unprîs* — vnprîse: wîse 530.

---

*ritter* 720, dagegen *riter* 189.

*sicherheit* 801.

*wert*: swert 609 (epith.).

**Margaretenleben,** herausg. von Haupt Zsfda. 1, 151—193. Das bruchstück, welches in einer hs. des 15. jhs. erhalten ist, gehört viell. noch ins 12. jh.; Steinmeyer über einige mhd. epitheta anm. 8 hält es für jünger. Die hs. ist in Thüringen geschrieben.

*leie* 639 (hs. lay).

*natûre* 50 (hs. natur).

---

*klâr*: karkar 457 (hs. chlar: charcher zwar).

**Der von Kolmas,** herausg. in Minnesangs frühling XVII. Nach Stilgebauer (geschichte des minnesangs) ist der dichter ein zeitgenosse Morungens und ebenfalls ein Thüringer; s. unten.

**Heinrich von Morungen,** herausg. in Minnesangs frühling XVIII. — H. stammt aus der nähe von Sangershausen in Thüringen und ist in höherem alter 1213—1221 urkdl. nachgewiesen; er blühte um 1200, s. Bartsch liederdichter s. XXXIX.

*prîsen* — prîse: wîse 122, 27. 141, 8.

*prüeven* 141, 2.

*quît* 147, 27 (quid p).

*tanz* 139, 26.

*fier* 122, 15 (nach Schröder fremdwörter bei Veldeke s. 188 wäre hier statt 'fier und frô' vielleicht 'frî und frô' zu lesen).

*klâr*: wâr 123, 3. 130, 28.

*wert* 124, 23 (epith.). 126, 2 (epith.). 128, 36 (praed.). 145, 13 (epith.). 145, 30 (epith.). 147, 13 (epith.).

*Mittelfränkische denkmäler.*

**Legenden aus der ältesten christlichen geschichte,** herausg. von Busch Zsfdph. 10, 134—160. — Das legendar ist im anfang des 12. jhs. entstanden; die heimat des dichters ist in Niederfranken oder im nördl. teile des grenzdistrictes zu suchen, das legendar hat er aber im südlichen teile Moselfrankens verfasst. Die hs. ist eine durch einen obd. schreiber sorgfältig verfertigte kopie, welche kurz nach der abfassung des legendars geschrieben wurde. S. Busch a. a. o. 175. 402. 423.

*martirie* 667.

*turn* 606.

**Von Christi geburt,** herausg. von Kraus deutsche gedichte des 12. jhs. 3—6. — Das gedicht ist in der Kölner gegend entstanden; die schrift ist aus der ersten hälfte des 12. jhs., s. Kraus a. a. o. 71.

**Das Alexanderlied des pfaffen Lamprecht,** herausg. von Kinzel, Halle 1884. — Das Alexanderlied ist um 1130 von einem mittelfränkischen dichter gedichtet; es ist in zwei (3) redaktionen erhalten, jedoch nicht in seiner urspr. gestalt. — Die ältere Vorauer redaktion ist von einem Baiern geschrieben; die Strassburger redaktion, welche das gedicht erweitert, ist im südlichsten teile von Mittelfranken, auf der grenze von Südfranken, im anfang der siebenziger jahre entstanden; s. Kinzel a. a. o. LI f. LVI. LXIII f. und Schröder, einleitung zu seiner ausgabe der kaiserchronik s. 52. — Die Vorauer fassung ist mit V bezeichnet.

*ameliste*: liste 7053.
*amîs*: gehît 3362.
*aspindei*: zwei 6094.
*berillus*: onichînus 7051.
*jaspis*: gewis 7056.
*carbunkel* 5581. 5981. karbunkel: tunkel 7045.
*crisolîtus*: crisoprassus 7059.
*crisoprassus*: crisolîtus 7060.
*cristalle* — cristallen: kerzestallen 5976.
*muosen* 717 V (gemûseth). 1225 S (gemôseten).
*natûre*: sûre 4356. natûre: tûre 6934. 7038. natûre: tûre 7097. 7101.
*onichînus* 5888 (onichînô). onichînus: berillus 7052.
*palas*: was 3536. palas: was 3702. 3765. palas: was 3782.

palas: was 3900. palas: was 4556. palas: was 5415. 5418. 5421. palas: was 5437. palas: was 5771. palas: was 5837. palas: was 5887. 5905. 5919. palas: was 6001.

*prîs* 763 V. 5852 S.

*samît*: lîb 6052.

*saphîr* 5433. saphîr: schîr 7058.

*sardonius*: bdellius 7062.

*sarrazîn* 253 V (sarrizin hs.). 292 S.

*tanzen* 6057.

*topâzius*: alsus 7050.

*turn* 1087. turme: sturme 1221. turme: zurne 1335. 1350. 1368. 1386. 4373. turme: sturme 4336. turme: sturme 4425.

*turn* 714 V. 719 V. 785 V. turni: zorne 875 V. 877 V. (hss. turnne). turni: mit zorni 957 V. 968 V. 994 V.

*flûme*: gerûme 6729. flûme: kûme 6745. flûmen: rûmen 6964.

*cyndât*: lînwât 6530.

---

*hubisch* 3807.

*hubischeit* 5281. 6037.

*clâr*: wâr 3556.

*ritter* kommt nicht vor: immer *rîter*.

*ors* fehlt; immer *ros* (auch im reime ros: lôs 579 V. 1304 V. 1812 S.)

*sicherheit* 643 V.

**Hartmanns rede vom glauben,** herausg. von v. d. Leyen, Breslau 1897. — Die dichtung ist wahrscheinlich kurz vor 1150 entstanden. Die sprache ist nordmittelfränkisch; das gedicht wurde in Baiern abgeschrieben und interpoliert, der letzte aufzeichner war in Südrhein-

franken ansässig. S. v. d. Leyen a. a. o. s. 11. 29. — Die hs. aus dem 12. jh.

*leie* 1230.

*natûre*: sûre 307.

*samît*: dâmit 2418.

*scarlachen* 2419.

*trôn* — thrône: crône 1455.

*cindâl* 2418.

---

*clârîcheit* 1439.

*clârlîche* 2818.

**König Rother,** herausg. von H. Rückert deutsche dichtungen des mittelalters I. Leipzig 1872, und von Bahder, Halle 1884. Wahrscheinlich ist der Rother in der zeit 1152—1160 entstanden; der dichter, dessen sprache auf das nördliche Mittelfranken, die gegend nördlich von Köln weist, hat in Baiern gedichtet und bedient sich teilweise auch obd. lautformen. Das ganze gedicht ist in der Heidelberger hs. (12. jh.?) überliefert; die abschnitte vv. 364—85, 3379 ff. (die rüstung zur zweiten fahrt), 4115—42, 4333—84, 4397—4458, 4712—35, 4823 ff. (die belehnung der helden Rothers) erweisen sich als interpolationen. Viell. hat die hs. in Niederfranken die interpolation erfahren, jedenfalls ist das gedicht hier einmal abgeschrieben: der schreiber der hs. muss aus Rheinfranken, aus der nähe der fränk.-allemannischen grenze stammen. Die bruchstücke (A v. 5139 bis zum schlusse, B vv. 1002—1054, M v. 4062 f. 4099 f. 4584 f. 4621 f. (13. jh., viell. noch aus dem 12. jh.) und E)

sind überarbeitungen. S. v. Bahder a. a. o. s. 6—9. Die zitate beziehen sich auf v. Bahders ausgabe.

*behurdîren*: lieve 1351. burdêrete 5052.
*blatvûz* — blatvûze: sûze 1871.
*bonît* 864. 1851.
*bukele* 3503.
*burdêren* s. *behurdîren*.
*hastelîche* 2992.
*hasticlîche*: rîchen 4302.
*hestelîche*: rîche 837.
*karbunkul* 1853. karbunkil: dunkil 4599.
*palas*: was 1130.
*porte* 1032.
*samît* 230. 787. 4590.
*scarlachin* 3070.
*smaracte* 3563.
*solt*: Widolt 4312.
*cyclât* 1835.
*cyclâtîn*: hermelîn 1863.

*hovebâre* 4324.
*hovischeit* 3783.
*ors* fehlt, dafür *ros*.
*rittâre* 1454. *rittirschap* 246, sonst *rîtâr(e)*.

**Wernher vom Niederrhein: die vier räder,** herausg. von K. Köhn, Berlin 1891. — Wernher hat ende der sechziger oder anfang der siebenziger jahre gedichtet; seine heimat ist das grenzgebiet des nördlichen Mittelfrankens gegen Niederfranken und die mundart zeigt eine mischung von nord- und südmittelfränkischen elementen.

Die gedichte Wernhers und des Wilden Mannes wurden von einem rheinfränkischen schreiber vereinigt; aus dieser vorlage wurde die hannoversche hs. des 13. jhs. von einem südmittelfränkischen schreiber geschrieben. S. Köhn a. a. o. s. XX.

*arzidîge*: lîve 326 (hs. arcidie). 389.
*natûre* 541. 584. natûre: dûrin 591 (hs. naturen).
*prasin* 388.
*prûven* — giprûvit: bidrûvit 36. giprûvit: bidrûvit 357.
*trôn* 225.

**Der Wildemann: Veronica u. a.,** herausg. von Köhn, Berlin 1891. — Der Wildemann hat wol etwa in der zweiten hälfte der siebenziger jahre seine gedichte geschrieben; die mundart ist dieselbe wie bei Wernher vom Niederrhein, s. oben.

*natûre* Vespasianus 210.
*sarrazîn*: sîn Veronica 115 (hs. Sarrazeni).
*schirpe* Habgier 111.
*tasten* Veronica 571 (hs. tasden).
*virkrîen*: gedîen Habgier 268.

*hoflîchen* Veronica 498.
*sicherkeit* Vespasianus 119. 134.

**Herzog Ernst,** herausg. von Bartsch, Wien 1869. — Das gedicht, welches um 1175 in Mittelfranken entstanden, ist nur in kleinen bruchstücken (aus einer hs. des 13. jhs.) in seiner ursprünglichen fassung erhalten. Eine bairische bearbeitung wol noch aus dem ausgange des 12. jhs. überliefert das lied vollständig; sie ist in zwei hss. erhalten (a im jahre 1441 geschrieben,

b aus dem 15. jh.). S. Vogt grdr. II, 257 und Bartsch a. a. o. III. XXV. XXXVI.

*almatîn*: sîn 3031 (amantin b).

*ametiste* — ametisten: listen 2622.

*âventiure* 3891 (abentewr b). 4813.

*barke* 2254 (parten b). 2296 (parten b). 3837 (b ändert). 3841 (parten b).

*barken* 4046 (barkens im texte: parchens a, seldsams b).

*blîalt*: manicvalt 2608 (plyaut a). blîât: genât 3075 (plialt: gestalt b).

*buckel* 3030.

*galeide* — galeiden: leiden 3858 (galienen: mendleichen b).

*galîe* 2894 (zeile fehlt in b).

*castellân*: getân 4603.

*clârêt* 2389.

*kosten* 3066.

*massenîe*: Alexândrîe 5643 (al sein manne b).

*palas* bruchst. V, 8. 2538. palas: was 2563. palas: was 2750. 2806. palas: was 2810. palas: was 3391 (vür daz p. im texte; in den p. b). palas: was 3594. palas: was 4537 (ûf ein richez p. im texte; eynen richen p. a.).

*Plathuof* 4671 (Plathauwen a, Platfuzz b). 4689 (plachauwen a, b ändert). 4702 (Plachauwen a, platfuezz b und so immer). 4716. 4722. 4740. 5325. 5422 (Plathunen a, Platfuezz b). 5784 (platfuz b).

*prîs* 3599.

*ravît* — ravîten: rîten 3720. ravît: strît 3785 (rauiten: sniten b). ravîten: enbîten 3804.

*samît* 501 (phel b). 2630. samît: timît 2867 (samait b). samît: zît 3036. 4066.

*schâchzabeln* 2223 (geschafftzabelt ab).

*smaragd* 2565.
*solt*: golt 504. 1479. solt: geholt 5087 (solde: geholde a). solde: golde 5408.
*tanzen* 3369.
*timît*: samît 2868 (b ändert).
*tribelît*: genât 3002.
*turn* 1531. 1542 (turren b). 1639. 3910 (türren b, turen a).

*hübesch* 3006. 3191. (chlueg b).
*clâr*: gevar 2198 (anders b).
*ors* 5572 (ros b), dagegen *ros* 117. 1262. 1316. 3806.
*ritter* immer.
*sicherheit* 5608.
*wert*: 48 (epith.). wert: swert 120 (epith.). 174 (epith.). wert: gert 417 (praed.). 642 (epith.; w. fehlt in b). 1092 (epith.; b ändert). wert: swert 1279. 1358 (epith.). 1963 (epith.). 2569 (epith.; b ändert). 2785 (praed.). 4460 (epith.; b ändert). wert: swert 4596 (praed.). 5698 (epith.). 5760 (epith.). 5800 (epith.). 5901 (epith.).

**Albanus,** herausg. von Kraus deutsche gedichte des 12. jhs. 41—45. Das gedicht ist wahrscheinlich nach 1186, jedenfalls nach 1178 im nördlichsten teile Moselfrankens entstanden, s. Kraus a. a. o. 209 f.

**Tundalus,** herausg. von Kraus deutsche gedichte des 12. jhs. 46—62. — Die sprache des stückes weist auf Mittelfranken; es ist nach Steinmeyer Zsfda. 21, 316 älter als Floris, nach Kraus fällt es eher in die achtziger oder neunziger jahre des 12. jhs; s. Kraus a. a. o. 218 ff.

*Mitteldeutsche denkmäler, deren dialekt nicht näher zu bestimmen ist.*

**Von der zukunft nach dem tode,** herausg. von Kraus d. ged. des 12. jhs. 35—38. Nach Kraus s. 190f. ist die zukunft nach dem tode und der Paulus eine um 1150 entstandene mitteldeutsche übersetzung einer Visio Pauli.

**Mitteldeutscher Paulus,** herausg. von Kraus d. ged. des 12. jhs. 38—41. Wegen des dialektes und der entstehungszeit s. oben.

**Eilhart von Oberge: Tristan,** herausg. von Lichtenstein, Strassburg 1877 (Q F 19). — Nach Vogt grdr. II, 259 ist der Tristan vor 1180 gedichtet und zwar nicht in der hildesheimischen mundart Eilharts, sondern in einer form des mitteldeutschen. Das gedicht ist in seiner ursprünglichen gestalt nur fragmentarisch überliefert (M aus dem 12. jh.; mag die hs. von einem Nd. geschrieben sein oder nicht, sie strebt jedenfalls obd. lautgebung an; die vorlage trug eine mehr nd. färbung; R 12. jh. von einem obd. schreiber geschrieben). — Eine bearbeitung (B), welche noch im 12. jh. entstanden, ist in drei hss. überliefert (H. 15. jh., allemann., wol spez. schwäbisch; D 15. jh. md.; B schwäb.); der dialekt ist md. S. Lichtenstein a. a. o. s. IX ff.

*amie* — amîen: lîen 6712 (an mygen H). amîen: vorzîen 7489 (frundinne: minne B).

*Amûr:* sûr 2464 (frow amor, über 'amor' mit blasser tinte 'liebin' übergeschr. H).

*arzdîe* 954 (arczdie D, ertzny H). arzdîen: vorzîen 9333 (erznyen H).

*âventûre* 5047 (ebinthuᵉe D, aubentûr H). 5075 (die zeile fehlt in H).

*balîren* — gebalîret: gezîret 6350 (gebalieret: gezieret H).

*barke* — barken: Markin 1139 (barcken H, die zeile fehlt D).

*birsen* bruchst. VIII, 42 (R). 3069 (beiszin D). 7871 (beiszete D, birszt H, pirsen rait B).

*brîs* bruchst. VIII, 85 (R). s. *prîs*.

*buckelêre* — *buckelêren*: gêren 5872 (buckelleren H, die zeile fehlt D).

*dîasper* 2080 (Dasperes H, die zeile fehlt D).

*driplât*: genât 6590 (treiplot B, tryplat H).

*garzûn* 7127 (garzin D, gartzun B, gesell H). garzûne: schapperûne 8233 (garzyme B, garzöne H,D ändert). garzûne: vûren 8310 (gardiŏn H, B ändert, die zeile fehlt D). garzûne: kûme 8681 (die zeile fehlt in DB).

*harnas*: was 751 (harnasch DH). harnas: Tînas 1466 (harnasch DH). 5077 (harnasch D, hand H, von anderer hand auf leergelassener stelle nachgeschrieben). 5483 (harnasch DH).

*hurten* — hurte: gurte 4178. 5915 (H ändert).

*carbuncel* bruchst. III, 92 (R.).

*kastelân*: getân 759 (castellin H).

*cornât*: samît 2079 (cornut H, die zeile fehlt D).

*kofirtûre* 761 (mit mancher gezierd usw. H).

*kumpanîe* — kumpanîen: vorzîen 5245 (kūpanye D).

*mîlen*: îlen 6365 (mylen BH, spile D).

*Parlasîn*: sîn 8268 (parlagin D, barlasein B, parsalem H).

*paulûn*: rûm 6556 (pauelon H, bauilaim B).

*prîs*: wîs 1039 (brisz H). 1623. 3099 (brisz H). 3108 (brysz H). prîs: wîs 3558 (brysz H). 5037 (bris H). 5063 (brisz

H). 6493 (brisz H, preis B). prîs: wîs 7780 (preis B). prîs: Nampêtenîs 7868. s. *brîs*.

*samît* 1965(samyt D, sämit H). samîten: wîten 2073 (samitten H, die zeile fehlt D). samît: cornît 2080 (die zeile fehlt D.

*schapperûn* — schapperûne: garzûne 8234 (die zeile fehlt D.)

*scharlachen* 7813 (scharlach BH, D ändert). scharlachin 7825 (scharlakin D, scharlach H, das scharlach B). scharlakin 7843 (Schas lach B, Scharlach H).

*schevalier* 5061. schevalier: zier 5093.

*schurpe* 7448 (Taschen B, täsch H).

*serpant:* hant bruchst. II, 2 (R). serpant: zehant III, 21 (R). serpant: zehant III, 63 (R). serpande: Tristranden 1600 (serpenten H). serpand 1603 (fehlt in H). 1646 (H ändert). serpant: hant 1656. serpant: zuhant 1747. serpant: hant 1791. serpant: Tristrant 1894. serpant: Tristrant 2209.

*storje:* borge 5556 (sturge D, H ändert).

*torm* 4821 (turen H). 5789 (turn H). 8609 (turn BH). 8611 (die zeile fehlt D, tusnes (turns) BH). 8615 (die zeile fehlt in D, turns H). torm: korn 5784 (turn H, nicht im reime, die zeile fehlt D).

*tornei* 1335 (turnay H).

*trôn* — trône: lônen 6727 (throne D, B ändert).

*verfêlen* 8449 (verfält H).

*fîn:* sîn 2081 (der vers fehlt in D; gestein unde gold fîn im texte; alles von gestain H).

*fritschâl* — fritschâle: Kurnevâle 8235 (friczale H, D ändert).

*cyclât* 2079 (die zeile fehlt in D).

*entwâpenen* 1846.

*hobeschlîchen* 6352 (koniglichen D, B ändert).

*hobisch* 161 (die zeile fehlt D). 331. 1541. 2343. hobesch: lobes 5066. 5094 (die zeile fehlt D). 5389. 6487 (clâre H). 6877 (stolcz D). hubscher 8694 (die zeile fehlt D).

*hovelîch* 131. 292.

*hovescheit* 171 (wyshait H). hobischeit 314. 1544. 4670.

*klûc* 26 (H ändert). 842 (clûgin rête; H: so getäner bett).

*ors* nie, überall *ros* oder *phert*.

*ritter* überall in der bearbeitung, *rîter* in den bruchstücken.

*sicherheit* 2182. 5748 (D ändert). 5989.

*sichern* 5753.

*wâpen* 1850.

*wâpenen* 756. 1620. 5048. 5880. 5909; dagegen *wâfen* 3981. 4600.4630, an den beiden lezten stellen im reime.

*wert* 644 (epith; fehlt in H). 776 (epith.; anders H). 781 (epith.; fehlt in H).1221 (epith., anders H). 1435 (epith., anders H). 5183 (epith., w. fehlt H). 5274 (epith.; fehlt H). werde: berge 5505 (epith.; die zeile fehlt D). werde: erdin 5745 (epith., die zeile fehlt D). 6666 (epith., w. fehlt B). 7363 (epith., fehlt in H). 7456 (epith.; anders BH). 8551 (epith., anders BH). werdin: erdin 9244 (epith., anders D).

### *Niederfränkische denkmäler.*

**Floris und Blancheflur,** herausg. von Steinmeyer Zsfda. 21,320--331. — Das gedicht, nur fragmentarisch überliefert, ist um 1170 am Niederrhein, in einem dem ndl. benachbarten districte, gedichtet; spuren hd. schreiber sind wahrzunehmen, s. Steinmeyer a. a. o. 310. 316.

*amîe* 76.

*amîs*: Cloyris 165.

*ammiral* 36 (hs. am[miral]). 44 (hs. āmiral). 212 (hs. [am]-miral). 257 (hs. āmiral).

*baneken*: cam[erē] 39 (hs. banekē).

*hastlîke* 166. 332. 337.

*natûre*: tûre 55.

*pampilion* 175.

*topâzius* 52.

*turn* 41. 81. 98. turn: torn 103. torn: turn 104. 112. turne: wirre 153. 179. 304. 311. 315. 332.

*fontanie* 23.

---

*hunísheit* 171.

*clâr*: dâr 26. 60. (clâren): wâren 235.

**Heinrich von Veldeke: Servatius.** herausg. von Piper höfische epik I, 81—241. Das gedicht, welches nach Vogt grdr. II, 268 um 1170 entstanden, ist nur in einer schlechten hs. des 15. jhs. überliefert. Veldeke hat nach Kraus' untersuchungen (H. von Veldeke und die mhd. dichtersprache s. 140 ff.) den Servatius ebenso wie die Eneide in der mhd. kunstsprache, nicht im ndl. dialekt gedichtet; doch finden sich im Servatius mehr dialekticismen als in der Eneide.

*abdîe* 2, 1141. abdîe: vrîe 2, 1152.

*blâme:* bequâme 1,250 (wol eine spätere interpolation, s. Schröder bei Kraus a. a. o. 182).

*hastelike* 2,1902.

*heresîe* — heresîen: Marîen 1,815. heresîen: gedîen 1,1247.

*candelâre:* openbâre 2,1469.

*clerk* 1,2599. 2,615. 1421.

*kosterie* 2,1319. 2940.

*creatûre* — creatûren: natûren 1, 3035.

*marber* 2,729.

*martelîen* 1,316. 697. 1563. 2,546.

*martitie* 2,84.

*moskus* 2,801.

*natûre* — natûren: creatûren 1,3036.

*offrande* 2,592. 1264 (offerande).

*prîsen* 2,1760.

*prüeven* — proefde: oefde 1,339. 2,1806.

*quît:* vlît 1,2120 (diese stelle ist wol interpoliert, s. Kraus a. a. o. 23).

*rîm* 1,3229.

*riviere:* goedertiere 1,2070 (wahrscheinlich interpoliert, s. Behaghel, einleitung zu seiner ausgabe der Eneide s. CLXIX).

*scerpe* 1,2660. 2,2566.

*sot* 1,3044.

*torn* — torne: gerne 1,2963. torne: gerne 2,50.

*trôn* — trône: visîône 1,1625.

*feste* 2,1447.

*flûme:* roeme 1,854.

---

*clâr*: skînbâr 1,578. 1,962. 1,1831. 1,1832. 1,2068 1,2077. clâre: geware 1,2372. clâre: wâre 1,3141. clâre: wâren 1,3161. clâre: wâre 2,301. clâre: wâre 2,665. 2,680. 2,859. clâre: skeppâre 2,932. clâre: altâre 2,1932. clâre: altâre 2,2673.

*overclâre*: wâre 2,864.

*werdig* 1,2458 (epith.). 1,2850 (epith.). 1,2873 (epith.). 2,550 (epith.).

*wert* 1,187 (epith.). 1,1641 (epith.). werde: erde 1,2197 (epith.).

werde: erde 1,2607 (epith.). 1,2609 (epith.). 1,2754 (epith.). werde: erden 1,2877 (epith.). werde: geverde 1,2897 (epith.). werde: erde 1,2973 (epith.). werde: erde 1,2996 (epith.). werde: erde 1,3061 (epith.). werde: gerde 1,3147 (epith.). werden: erden 1,3165 (epith.). werden: erde 2,319 (epith.). werden: erden 2,629 (epith.). werde: erde 2,677 (epith.). 2,1021 (epith.). wert: swert 2,1069 (praed.). werden: erden 2,1413 (epith.). 2,2744 (praed.). werden: erden 2,2824 (epith.).

**Heinrich von Veldeke: Eneide,** herausg. von Behaghel, Heilbronn 1882. — Nach Vogt grdr. II, 268 f. wurde die Eneide nicht lange nach dem Servatius begonnen und vor 1190, aber längere zeit nach 1184 beendigt; der erste teil (bis zum v. 10930) ist viell. 1174 abgefasst, s. Piper höfische epik I, 62. H. v. Veldeke hat die Eneide nicht in dem heimischen Maastrichter dialekt geschrieben, wie man früher nach Braunes ausführungen annahm, sondern sie ist mit rücksichtnahme auf die hd. leser geschrieben, wobei der thüringische dialekt die grundlage bildet; er ist bestrebt *seine* eigentümlichkeiten zu unterdrücken ohne doch die fremden anzunehmen«, s. Kraus, Heinrich von Veldeke und die mhd. dichtersprache s. 147. — Die Eneide ist in 7 vollständigen hss. und in 4 bruchstücken überliefert (B scheide des 11. u. 12. jhs., E 14. jh., G 15. jh., H 14. jh., h 15. jh., M 13/14. jh., w im jahre 1474 geschrieben; bruchstücke: Me ende des 12. oder anfang des 13. jhs., P anfang des 13. jhs., R aus dem 12. jh., Wo noch aus dem 12. jh.). — R bezeichnet Veldekes französische quelle 'Roman d'Eneas', herausg. v. Salverda de Grave 1891. Vgl. Schröder bei Kraus a. a. o.

*amatiste*: listen 5791 (ametiste H, amatisten hB). amatiste: listen 8330 (ametiste PEH). amatiste: lîste 9088 (ametiste EH, amatysten h, margarite B) = R.

*arzedîe*: philosophîe 2271 (arzedigen hE, arzetere E, arzenie BMw).

*baldekîn*: kateblatîn 12941 = R 7639 (nicht übereinstimmend; bei V. erst viel später).

*balsieren* -- gebalsieret: gewalkieret 5202 (gebuszlieret h).

*baneken* 1674. 10005 (baneken rîden im texte; pacieren reiten w). 11123. 11488 (banichen BM, spacieren w).

*barke* — barken: starken 3148 = R barge (nicht übereinstimmend).

*behurt* 13160 (hehurt E, buhurt M). Fehlt in R.

*berille* — berillen: Kamille 9473 (berille GM, barillen E, karyllen h) = R.

*bestêôn* — bestêône: skône 8364 (bestione PhH) = R 6514 beston.

*birsâre*: borgâre 4727.

*birsen* 4543. 4564 (fehlt hEH). 4612 = R.

*bîsant*: pant 8994 = R 7092 quatre deniers (an anderer stelle belegt R 4430).

*blanke* 7010 (blanke BM, balken EH, tüll w). Fehlt in R.

*blenke* 5172 (blanke H, blanch BM, blanschar h).

*bokel* 5784 (puggeler hw). 8806 (buckeler h) = R 4463. 6924 bocle.

*dictam*: nam 11900 (diptam Eh, tritman h). = R 9561 ditan.

*dimît* — dimîte: samîte 12938 (cimite GM).

*drîantasmê*: sarantasmê 9309 (trientasine h, driancasine M, fehlt w). Fehlt in R.

*geometrîe* — geometrîen: tîen 9409 (yemotrien h).

*granât* 5795. 9090 (granate M; ein gelber adamant B für

'ein granât jâchant' im texte). 9470. granât: rât 9538 = R.

*jaspis* 8284 (jaspiden im texte: jaspide B, jaspen P, jaspis Gh). 9420 (jaspide im texte; jaspin M) = R 7538 de marbre.

*juste*: geluste 7358. Nicht der quelle entsprechend.

*justieren*: pungieren 5219 (yn stieren G). 9053. Nicht der quelle entsprechend.

*calcidônje*: sardônje 9483 (calcedonie H, calcedonix h) = R.

*kastel*: snel 7640. R 5775 ff. hat nichts entsprechendes; das sehr häufige 'chastel' ist durch 'borch' wiedergegeben.

*kastelân*: gedân 687. 7330 (kastellan im texte; chastilan B, kastel H). kastelâne: Troiâne 8012 (castallane H). castelân: Troiân 11486 (skône castelân im texte; mule (ravit Mw) wol getan BMw). kastelân: Troiân 12314. In der quelle nichts entsprechendes: R braucht nur destrier, cheval, poltrel.

*kateblatîn*: baldekîn 12942 (kateblachin M). catablati R 7455 nicht übereinstimmend, bei Veldeke viel später.

*kolter* 1284 (cutter h). 7991 (kolten G, cultere h). 7993 (kulte G, cultern h). 9300 (golter M, kolte G, kultere h). 12937 (culten G, coltern E). Entspricht einigemal einem colte in R, resp. den lesarten.

*coralle* — corallen: cristallen 8284. Nicht in R.

*corduân*: Volcân 5770 (corduwan H, cordyan G, cord'ewan E, wol getan w). Nicht in R.

*crisolîte* 5791 (crisoliten B). 9472 (cristallen hB). Nicht in R.

*cristalle* — cristallen: corallen 8283 = R 6448.

*margarîte* 9088 (B).

*matrelle*: snelle 6897 (matirelle B, materelle M). Nicht in R.

*muosen* 8293 (gemuschit h, gemischet HBMP, gemuset G).

9479 (gemûset im texte: gemuschit h) = R 6438 a or museu.

*musk* 8318 (musches EH, mustels G, muscatis h, muschat P, aloes M, alees B). Nicht in R.

*natûre* 5173 (naturen h).

*osterîn*: kussîn 9308 (pfelletin h, fehlt in w). Fehlt übh. in R.

*palas*: genas 16. palas: was 404. palas: was 450. palas: Ênêas 639. palas: was 715. palas: Ênêas 10014. 10017. 12209 (pallase GEH, palaste h). palas: Ênêas 12876. palas: was 12918. 12925 (pallasse G). Nur 404 hat R 505 zur seite.

*philosophîe*: arzedîe 2272 (philosophien hEH).

*plânen* 10621.

*porfier* 8298 (porfier B, porphirie P, pissele h). 9437 (purphur E, pursil M, h ändert). Nicht in R.

*prasem* 2510. 8304 (prasin im texte: prassin B, prasen P, prasim M, prasem G) = R.

*pungieren*: justieren 5220 (punieren Gh, turnieren w). punierde: justierde 9054 (punerte h, pungierte M, pungiertie B, pugnierte w) = R.

*ravît*: tît 689 (rabit EH). ravît: samît 7322 (rabit EH, ranit Gh). 8812 (rabit EH, ranit G, ramit h). ravît: strît 11853. ravît: strît 12317 (ramit h). 12322 (ranit h, ros w). ravîte: samîte 13187 (ravit G). Nie in R, vgl. kastelân.

*rubîn* — rubîne: sardîne 5789 (rubinen E). rubîn: sîn 9086. rubînen: sardînen 9471 (robinen h). Nicht in R.

*samît* 779. samît: wît 1276. 1291 (sament EH). samît: wît 1706. 1720. 1731 (alle hss. samite). samît: wît 1786. samît: tît 5195. samît: wît 5276. samît: tît 5287. 5774. samît: ravît 7321. 7991. samît: ravît 8811. samît: wît 9227. samîte: zimîte 9301. 12828. samîte: dimîte 12937.

12977 (samide EH). samîte: ravîte 13188 (samit G). Nicht in R.

*saphîr* — saphîre: skiere 5795. saphîre: viere 9470.

*sarantasmê*: drîantasmê 9310 (sarantasine h, sarrazine Mw). Fehlt überhaupt in R.

*sardîne*: rubîne 5790 (sardanie h). sardîne: terbentîne 8320. sardînen: rubînen 9472 (sarchinen E) = R.

*sardônje*: calcidônje 9484 (sardanix h). sardône: skône 9496 (sardonie B) = R.

*sarjant* — sarjante: Pallante 5082 (sargiante H). serjanz in R stimmt nicht genau.

*sentîne* 7647 (sectinen M, seiten w, sucte G). desoz el fonz R 5788.

*smaragd* 5789 (Smarachde B, Smaragdine und rubinen E). 7611 (smaragdus im texte; smaradge P). 9088 (smaragden h). 9471 (smaragen B).

*soldier* — soldiere: skiere 11810 (soldinere w). R stimmt nicht.

*tambûr* 1171. Nicht in R.

*terbentîne*: sardîne 8319 (cerbencine P, terbenzine G, zerbentine hHM, zeerbentine E, zerbencine B, terbendine und terbencine O) = R 6474.

*topâzje* 5790. 9473 = R.

*torment*: wint 187. tormint: wint 485 = R 583.

*torn* 340 (eine burg G). 341 (turme G). 373. 402. 5567 (turmen G, zurnen E). 6342 (zurne E, türen w). 6989 (turne H). 6996 (tornen HE). 7018 (tvrne H). 7088 (turm G). 7098 (turne hB, turnen M, mur w). 7120. 9215. 9245 (turnen hEH, muren M, mur w). 10950. 11572. 12283. torne: gerne 12925 (zierde H). tórne: gerne 13300 (turn w).

*tornei* 937 (sturme Bw). torneis in R 867. 873.

*triak(en)* 11900 (Triack G, dracken h, tyriaken Eh, driachil M, triacurs w). Fehlt in R.

*trunzùn* 7365 B (im texte skeveren; schineren h. schiver P, sprundelen M, truzelen w).

*vârîs*: wîs 5097 (selike vârîs im texte; selich varwe gris w, s. pfert h, ros also getan G, ros vil wol gevare EH). vgl. R 3937 haras, deutsch anderwärts nur im Gr. Rudolf.

*vernîz*: wîz 5172 (Behaghel schreibt vernît; vernitz G, vernis BM, virnisz h, varniz E, vaniz H). Nichts entsprechendes in R.

*flùm* — flûme: rûme 395 (phlumen GBw). flûm: rûm 3365 (flam h). 3154 GBM (pole im texte; pach w).

*walkieren* — gewalkieret: gebalsieret 5201.

*zimieren* — gezimieret: gezieret 1710 BMw (gewieret im texte).

*zimît* — zimîte: samîte 9302 (dayn mitte h). s. *dimît*.

*zindâl* — zindâle: mâle 1284. 7336 (cindal im texte; zöndel h, zendal Mw). zindâle: mâle 8813 (scindale G, zindele h) = R.

*hovesc* 3327 (chusche Bw). 3782 (hoveslîch BM, hönlichs w). 5051 (gehocht w). 8967. 8969 (gehöcht w). 12290.

*hovescheit* 5241 (mishait w). 5773.

*onhovesc* 5112.

*ors* 3929 (ros Hh). 3935 (ros Hh), sonst *ros* (auch in den hss. überall, ausser 939 E, 5222 B, 7070 M, 7301 B, 7826 B, 7833 B, 8668 BM, 9007 M, 10328 B, 12012 Mw, wo *ors* steht).

*wert* — werde: erde 9125 (epith.). 9393 (epith.). werden: erden 7967 (epith.). 8261 (epith.).

**Heinrich von Veldeke: lieder.** herausg. in Minnesangs frühling IX. — In den liedern Veldekes ist der ndl. charakter viel ausgeprägter als im Servatius und in der Eneide, s. Kraus, H. von Veldeke und die mhd. dichtersprache s. 163.

*âmîs*: misseprîs 62, 16.
*brüeven* 61, 31 (pruefet C).
*merlikîn* 59, 27 (merlichen B, merlin C).
*misseprîs*: âmîs 62, 15.
*poisûn* 59, 1.
*prîsen* — prîse: wîse 63, 8.
*solt*: gedolt 58, 1 (solte A). 66, 23.

*dorpeit* 68, 10.
*dorpeliche* 57, 31.
*hovesch* 57, 34.
*klâr*: wâr 62, 5.
*klâren* — *klâre*: offenbâre 59, 25.
*verklâren* 65, 13.

**Marienlieder (frauenlob).** herausg. von W. Grimm Zsfda. 10, 1—133. — Der niederrheinische dialekt erscheint hier rein und unvermischt mit hd. elementen. Die abfassungszeit wird gegen ende des 12. jhs. anzusetzen sein. S. Grimm a. a. o.

*arcedîe* 5, 3. arcedîe: engedîe 7, 35.
*arcedîen*: gedîen 5, 1.
*berillus* 116, 17.

*jaspis* 115, 5.

*carbunkel*: dunkel 117, 9. 24.

*creatûre*: dûre 3, 17. creatûren: natûren 4, 14. creatûre: dûre 11, 20. 16, 24. creatûren: trûren 28, 17. creatûren: trûren 30, 3. creatûre: natûre 38, 6. 12. creatûre: natûre 60, 17. 33. creatûre: dûre 61, 28. creatûren: pûren 62, 31. 68, 4. 69, 18. 72, 12. 79, 20. creatûre: natûre 87, 21. creatûren: pûren 87, 31. creatûre: uûre 88, 18. creatûre: uûre 90, 24. creatûre: natûre 95, 18. creatûre: natûre 95, 26. creatûren: pûren 98, 5. 7. creatûren: natûren 99, 25. creatûren: natûren 99, 40. creatûre: uûre 100, 24. creatûre: dûre 102, 14. creatûre: uûre 108, 19. 23. 27. 31. 34. 109, 3. 113, 24. crœatûre: ůure 116, 25. creatûre: stûre 118, 32. creatûren: natûren 126, 29. 128, 16. creatûre: uûre 131, 21. 28.

*crisolîtus* 115, 25.

*martelie* 31, 2. 114, 13. 121, 37. 122, 1. 4. 6. 21. 28. 36. 123, 2. 10. 18. 19. 25. 124, 1. 8. 14. 15. 17. 26. 29. 35. 125, 5. 13.

*mursêl* — mursêlen: sêlen 4, 29.

*natûre* — natûren: creatûren 4, 13. 5, 1. natûre: creatûre 38, 5. 55, 33. 36. natûre: creatûre 60, 18. 65, 34. 66, 3. natûren: pûren 66, 6. 82, 33. natûre: creatûre 87, 22. 95, 17. 20. natûre: creatûre 95, 25. 35. 96, 6. 12. natûren: creatûren 99, 26. natûren: creatûren 99, 39. 106, 5. 6. 36. 108, 14. natûren: creatûren 126, 30.

*natûrlîchen* 122, 23.

*onix* 116, 7.

*prîs*: wîs 2, 14. priis: wîs 72, 40. prîs: wîs 80, 2. prîs: wîs 127, 22.

*prîsen*: wîsen 74, 26. prîse: wîse 91, 26. prîset: bewîset 116, 6.

*prophetieren* 92, 1 ('pphetirde').

*prnoven* 34, 28. 86, 11. 12. 89, 38. 91, 14. 93, 38. prûnen: ûuen 97, 1. 98, 17.

*riuîr* 10, 31. 35. 11, 3. 7. 11. 15. 19. 29. 37. 12, 10. riuíren: círen 98, 23.

*rubîn*: schín 124, 6.

*safîr* 116, 30. 117, 9.

*sardius* 114, 9.

*smaragdus* 117, 33. 125, 37. 126, 2.

*thrôn* — thrône: schône 47, 38. thrône: schône 62, 4. 12. 16 (tron). 17. 19. 23. 26. 27. thrôn: son 64, 8. thrôn: Salomon 66, 35. 39. 67, 37. thrône: schône 67, 38. 68, 14 (tron). thrôn: Salomon 69, 11. 19. 27. thrône: schône 69, 31. 38. 115, 36. thrôn: lôn 129, 1. 5. 6. thrôn: lôn 129, 19. 20. thrône: celône 130, 1. 131, 33.

*topâzius* 114, 23.

*trisôr*: chôr 89, 5.

*blîde* 38, 17.

*clâr* 89, 37. clâr: offenbâr 99, 33. 100, 2. clâr: wâr 115, 7.

*clârheit* 89, 31. 99, 9. 34. 38. 100, 1. 5. 13.

*wert* 4, 2 (du werde). 47, 20 (aller werdeste aller wîve). 52, 2 (aller werdeste aller wîve). 69, 11 (epith.). wert: wert 77, 20 (praed.). 80, 20 (epith.). wert: gewert 108, 23 (praed.). 114, 24 (werdere dan — is engein). 116, 31 (der werdere is he ein). wert: begert 117, 33 (praed.). wert: svert 123, 10 (praed.). 129, 15 (epith.).

**Glossen,** herausg. von Steinmeyer und Sievers. (Die althochdeutschen glossen I—IV. Berlin 1879—1898.)

*agât* — agaht lapis nigellus II, $556^{25}$ (11. jh.). II, $562^{23}$ (11. jh.). II, $573^{17}$ (11. jh.). agat II, $580^{35}$ (11. jh.). agadstein II,

542[25] (11. jh.). agant gagatis lapis III, 500[19] (11/12. jh.).

*bensil* s. *pensil*.

*boie* — boia boa III, 194[37]. boie boia III, 194[37].

*buckel* — buckelene umbonum II, 711[43] (11. jh.).

*bukelere* scutum III, 716[60] (12. jh.).

*denzere* s. *tanzari*.

*dittamme* dictamnum III, 580[19] (12. jh.).

*durn* s. *turn*.

*gombost* s. *kumbost*.

*govertivre* falera III, 443[30] (12. jh.).

*juppel* suppara III, 621[42] (12. jh.).

*kristalla* cristallum III, 192[32] (12. jh.). cristal III, 192[32] (12. jh.).

*kumbost* lapastes III, 155[1] (12. jh.). cumbest III, 155[2] (12. jh.). gombost III, 214[44]. chumbost III, 245[54] (12. jh.). chumpost III, 245[54] (12. jh.).

*pensil* penicellum III, 165[55] (12. jh.). bensil III, 191[41] (12. jh.).

*pisent* — mit ein pisenthe uno statere I, 452[25] (12. jh.). (die älteren hss. derselben gruppe schreiben: wider einemo phenninge).

*ponit* thiara III, 626[21] (12. jh.). punît diadema IV, 169[63] (12. jh.).

*saiat* pannos asperos sagias — dicunt III, 409[42] (12. jh.).

*scahzabel* alea III, 162[20] (12. jh.). schachzabel III, 162[21] (12. jh.). schazabel III, 161[21]. scazzabel III, 216[23] (12. jh.). schazabel scacariis III, 409[50]. schâchzabel IV, 212[40] (12. jh.).

*slavenîe* lena III, 621[40] (12. jh.).

*solt* donatiuum IV, 353[12.14] (12. jh.).

*tanzari* coraula III, 140[25] (12. jh.). tanzare III, 140[25] (12. jh.). tanzere III, 140[26] (12. jh.). tansare saltator III, 186[34] (12. jh.). denzere III, 186[37] (12. jh.).

*tanzmeister* — tanzmaist coraula IV, 214[27] (12. jh.).

*turn* turres III, 124[19] (12. jh.). turne III, 124[19] (12. jh.). durn III, 209[27].

*fasan* auis italica II, 337[3] (12. jh.). vgl. III, 26[59] f. 55[25]. 86[57].

*zendal* conomia III, 621[50]. zendata zenontina III, 622[53] (11/12. jh.)

# LES CHANSONS

DE

# GAUTIER D'ÉPINAL.

ÉDITION CRITIQUE

PAR

U. LINDELÖF et A. WALLENSKÖLD.

# Avant-propos.

*Pendant un séjour à Paris, en 1891, j'entrepris la préparation d'une édition critique des chansons de Gautier d'Épinal. L'édition devait être précédée d'une étude historique sur le poète. Partant de l'idée que Gautier avait vécu à la fin du douzième siècle, je consultai nombre de documents de cette époque et je réussis, en effet, à y retrouver le nom d'un certain Gautier d'Épinal, ainsi que quelques-uns des noms propres mentionnés dans les envois des chansons. Cependant bien des points restaient encore obscurs. Alors je fis la connaissance de M. le Comte Maurice de Pange, qui avait, depuis longtemps, étudié les traditions lorraines et qui connaissait à fond Gautier d'Épinal. M. de Pange possédait toute une collection de copies de documents lorrains, qui semblaient prouver que les poèmes de Gautier d'Épinal datent du premier tiers du treizième siècle. M. de Pange me proposa une collaboration, que j'acceptai avec plaisir. Notre livre devait paraître chez un éditeur parisien. Je quittai Paris, l'impression de ma partie du travail — l'édition critique, avec une introduction philologique — fut commencée et terminée. Mais d'autres occupations empêchèrent malheureusement M. de Pange d'exécuter la partie de l'ouvrage qu'il avait promis de faire. Les années s'écoulèrent, je m'occupai entièrement d'études germaniques et je finis par considérer mon travail sur Gautier d'Épinal comme tout simplement — non-existant. Je le faisais avec d'autant*

*moins de regrets que j'avais commencé à douter de quelques points de ma classification des manuscrits et que je n'avais pas pu, avec l'exactitude nécessaire, surveiller l'impression de mon édition.*

*Or, une occasion s'offrit de faire réimprimer le travail. Persuadé de la nécessité d'une revision complète, que je ne me considérais plus compétent de faire, je m'adressai à mon collègue M. A. Wallensköld, l'auteur de l'édition critique des chansons d'un autre trouvère, Conon de Béthune, et je lui proposai d'entreprendre la refonte de mon édition. Il accepta ma proposition. L'édition qui paraît maintenant devant le public est le résultat de cette revision du travail original, composé dix ans plus tôt, en 1891. Mon collaborateur est naturellement responsable de l'état actuel de la présente édition, mais je tiens à dire que je porte seul la responsabilité des leçons des manuscrits, que M. Wallensköld n'a pas eu l'occasion de contrôler. J'espère que ce petit ouvrage, bien que paraissant sans introduction historique et, par conséquent, dans un état pour ainsi dire incomplet, ne manquera pas d'intérêt et sera accueilli avec sympathie par un public bienveillant.*

*Helsingfors le 1er juillet 1901.*

*Uno Lindelöf.*

# INTRODUCTION.

## Chapitre Ier. — LES MANUSCRITS.

Les chansons qui, d'après la *Bibliographie des chansonniers français* de G. Raynaud, sont attribuées à Gautier d'Épinal par un ou plusieurs manuscrits, sont au nombre de vingt-cinq. Elles y portent les numéros suivants [1]:

104. Amours, a cui tous jours serai.
119. Ne puet laissier fins cuers c'adès se plaigne.
191. Jherusalem, grant domage me fais.
199. Aïmans fins et verais,
Se li mons ert vostre en pais.
487. Bone amour qui m'agrée.
501. Quant je voi par la contrée.
504. Ja pour longue demourée.
542. Outrecuidiers et ma fole pensée.
590. Comencement de douce saison bele.
649. Par son dous comandement.
728. Tout esforciés avrai chanté souvent.

[1] Nous suivons, dans notre énumération, l'orthographe de M. Raynaud.

749. A droit se plaint et a droit se gamente.
805. Puis qu'il m'estuet de ma doleur chanter.
954. Amours et bone volentés.
1059. Se par force de merci.
1073. Desconfortés et de joie parti.
1082. Se j'ai lonc tans amours servi.
1208. Puis qu'en moi a recouvré seignourie.
1784. Quant voi yver et froidure aparoir.
1816. En toute gent (tout le mont) ne truis tant (point) de savoir.
1840. Tout autresi con l'aïmans deçoit.
1960. Au comencier de ma nouvele amour.
1971. Partis de doulour.
1988. Quant voi fenir iver et la froidour.
2067. Quant je voi l'erbe menue.

Parmi ces vingt-cinq chansons, il y en a deux dont l'attribution à Gautier d'Épinal semble excessivement douteuse.

C'est d'abord la chanson 805: *Puis qu'il m'estuet de ma doleur chanter,* qui se trouve dans sept manuscrits: un (O) [1]) est anonyme; deux (N X) donnent pour auteur Gautier d'Épinal; quatre (A M R T), *Richard de Fournival.* Les deux mss. qui attribuent la chanson à Gautier sont, comme le prouve l'examen des leçons, étroitement liés; au contraire, les mss. en faveur de Richard de Fournival sont plus indépendants les uns des autres. D'autre part, le caractère de la chanson 805 est absolument différent de celui des autres:

[1]) Désignations des mss. d'après Schwan, *Die altfranzösischen Liederhandschriften.*

on y rencontre des comparaisons mythologiques (Écho et Narcisse) qui ne s'accordent pas avec le style et l'esprit de Gautier, tels qu'ils se manifestent dans le reste de ses œuvres. Ces considérations nous confirment dans la conviction que la chanson 805 n'est pas de notre poète; nous l'excluons, par conséquent, de notre édition de ses œuvres.

Plus difficile à résoudre est la question de l'origine de la chanson 1960: *Au comencier de ma nouvele amour.* Des huit manuscrits qui la contiennent, trois (O P U) ne donnent pas de nom d'auteur; un (N) l'attribue à Gautier d'Épinal; un (K), à un certain *Jacques d'Espinais*, personnage dont le nom ne se trouve pas ailleurs; un ms. (R) donne pour auteur *Conon de Béthune;* deux (M T) enfin, seulement *Chevalier* [1]). Les attributions des copistes ne permettent guère, comme on le voit, d'arriver à un résultat certain. Tout en laissant la question ouverte, nous ne reproduirons pas la chanson, qui a été publiée dans l'appendice de l'édition critique des *Chansons de Conon de Béthune,* par A. Wallensköld (Helsingfors, 1891).

Nous reviendrons plus tard à la question de l'origine des vingt-trois chansons qui nous restent après l'élimination des chansons 805 et 1960.

Les manuscrits qui contiennent ces vingt-trois chansons sont au nombre de dix-huit. Les voici, énumérés suivant l'ordre de Schwan:

---

[1]) A vrai dire, malgré l'indication de M. Raynaud *(Bibliogr.* t. II, p. 209), le titre manque, dans M, à la suite d'une déchirure dans le ms.; mais, vu le rapport étroit des mss. M et T, il est tout à fait probable qu'il s'y est trouvé.

| | | |
|---|---|---|
| Berne, n° 231 (fragment), | B | (B[1]) [1]) |
| Berne, n° 389, | C | (B[2]) |
| Modène, Este, | H | (M) |
| Oxford, Douce 308, | I | (O) |
| Paris, Ars. B. L. F. 5198, | K | (Pa) |
| Paris, Bibl. nat., fr. 765 (fragment), | L | (Pb[1]) |
| Paris, Bibl. nat., fr. 844, | M | (Pb[2] Pb[3]) |
| Paris, Bibl. nat., fr. 845, | N | (Pb[4]) |
| Paris, Bibl. nat., fr. 846, | O | (Pb[5]) |
| Paris, Bibl. nat., fr. 847, | P | (Pb[6]) |
| Paris, Bibl. nat., fr. 1591, | R | (Pb[8]) |
| Paris, Bibl. nat., fr. 12581, | S | (Pb[10]) |
| Paris, Bibl. nat., fr. 12615, | T | (Pb[11]) |
| Paris, Bibl. nat., fr. 20050, | U | (Pb[12]) |
| Paris, Bibl. nat., fr. 24406, | V | (Pb[14]) |
| Paris, Bibl. nat., nouv. acq. fr. 1050, | X | (Pb[17]) |
| Rome, Vatic. Regin. 1490, | a | (R[1]) |
| Paris, Bibl. nat., fr. 12786 (fragment), | k | (XVII) [2]) |

Pour la description de ces manuscrits nous renvoyons nos lecteurs à la *Bibliographie* de M. Raynaud (vol. I) et à l'ouvrage de Schwan, qui tous deux donnent, sur ce sujet, des renseignements suffisamment détaillés.

Nous avons nous-mêmes copié les chansons des mss. de Paris. Le manuscrit de Berne 389 nous est connu par l'édition de Brakelmann dans *Herrig's Archiv für das Stu-*

---

[1]) Nous ajoutons, entre parenthèses, les désignations de M. Raynaud.

[2]) Cette dernière désignation n'est pas de M. Raynaud, qui ne connaissait pas le ms. en question, mais a été donnée par Schwan dans un article du *Literaturblatt für germ. und roman. Philol.* (t. VI, p. 61 et suiv.), contenant des additions à la *Bibliographie* de M. Raynaud.

*dium der neueren Sprachen*, vol. XLI, XLII, XLIII; en outre nous avons utilisé la collation de MM. Gröber et Lebinski dans la *Zeitschrift für romanische Philologie*, III, 39—60. Le fragment de Berne, n° 231, a été publié par Rochat dans le *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, X, 73—113. Pour le manuscrit de Rome, nous avons eu à notre disposition la copie de Sainte-Palaye, appartenant à la Bibliothèque de l'Arsenal (mss. 3101 et 3102). Une copie des trois chansons de Gautier qui se trouvent dans le ms. d'Oxford nous a été procurée par les soins de la Direction de la Bibliothèque Bodléienne. Le manuscrit de Modène ne contient qu'une de nos chansons; M. Jules Camus, professeur à l'École militaire de Modène, a eu l'obligeance de nous en procurer une copie.

En donnant les leçons des mss., nous suivrons l'orthographe de chacun d'eux; dans le cas où plusieurs mss. offrent la même variante, l'orthographe sera celle du ms. cité en premier. En mettant une leçon entre parenthèses, nous indiquerons qu'elle n'est pas textuelle. Au bas du texte des chansons, nous laisserons en général de côté les variantes purement graphiques.

Avant d'entamer la question de la classification des mss., nous allons indiquer, par le tableau suivant, dans quels mss. se trouve chacune des vingt-trois chansons. Les chiffres représentent le numéro de la feuille du ms. (pour *K* le numéro de la page, pour *C* et *I* le numéro d'ordre de la chanson); les chiffres en italiques signifient que la chanson est, dans le ms. en question, attribuée à Gautier d'Épinal.

| Nos | B | C | H | I | K | L | M | N | O | P | R | S | T | U | V | X | a | k |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 104 | — | — | — | — | — | — | *180* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 119 | — | *343* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 56 | — | — | — | — |
| 191 | — | — | — | — | — | — | *180* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 199 | 6 | *19* | — | — | *214* | — | *178* | *103* | 8 | *119* | 83 | 231 | — | 133 | 58 | — | — | — |
| 487 | — | *63* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 37 | 106 | — | — | 67 | — |
| 501 | — | — | — | — | — | — | *179* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 504 | — | *223* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 135 | — | — | — | — |
| 542 | — | 371 | — | — | — | — | *179* | — | 92 | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 590 | — | *84* | 222 | — | 94 | 63 | 178[1]) | 39 | 28 | 153 | — | — | — | 51,152 | 74 | 68 | — | — |
| 649 | — | *395* | — | 41 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 15 | — | — | — | — |
| 728 | — | *488* | — | — | — | — | *179* | — | 135 | — | — | — | — | 14 | — | — | — | — |
| 749 | — | *30* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 53 | — | — | — | — |
| 954 | — | *40* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 59 | — | — | — | — |
| 1059 | — | *466* | — | 6 | — | — | — | — | 130 | — | — | — | — | 132 | — | — | — | — |
| 1073 | — | *120* | — | — | *213* | — | *178* | *103* | 42 | 129 | 115 | — | *98* | 129 | 58 | — | — | — |
| 1082 | — | *470* | — | 10 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 103 | — | — | — | — |
| 1208 | — | *398* | — | — | — | — | — | — | 100 | — | — | — | — | — | — | — | — | 42 |
| 1784 | — | *424* | — | — | *211* | — | — | *102* | 117 | *117* | — | — | — | 80 | — | — | — | — |
| 1816 | — | 154 | — | — | — | — | *181* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 1840 | — | *485* | — | — | *212* | — | — | *102* | 136 | *118* | — | — | — | 14 | — | — | — | — |
| 1971 | — | *391* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 1988 | — | — | — | — | — | — | *180* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 2067 | — | *426* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 54 | — | — | — | — |

Un essai de classification embrassant tous les chansonniers français du moyen âge a été fait par Schwan dans *Die altfranzösischen Liederhandschriften*. En partant de cette classification, nous chercherons ci-dessous, à l'aide du texte des chansons de Gautier d'Épinal, à arriver à un résultat concernant la filiation des manuscrits. Dans ce but, nous ferons un court examen de celles de nos chansons qui peuvent servir à l'établissement d'une généalogie des manuscrits, c'est-à-dire des chansons qui nous sont transmises par trois ou plusieurs mss. Ce sont les chansons 199, 487, 542, 590, 649, 728, 1059, 1073, 1082, 1208, 1784, 1840.

---

[1]) Le titre est déchiré; la table (Mi) donne pour auteur *Gautiers despinau.*

Les seules preuves sûres d'une relation intime entre des manuscrits étant les fautes communes, nous les donnerons en premier lieu avant les autres coïncidences et ressemblances, qui n'ont, pour notre but, qu'une valeur secondaire.

*199:* Mss. [1]) B C K M N O P $R^3$ S $U^3$ V.

Ordre des strophes: K N P V O B S donnent cinq strophes: *a b c d e*, M seulement les strophes *a b c;* $R^3$ a également les cinq strophes, dans l'ordre *a b d c e;* C a les strophes *a c e b* avec une strophe supplémentaire interpolée (*f*); $U^3$, qui se rapproche de C, a les strophes *a c b.*

1, 1: C $U^3$ S (contre le reste): *Ay amans*; le sens de la strophe demande absolument la leçon de la majorité: *aïmanz.*

1, 5: K N P (contre le reste): *uns*; c'est une erreur de copiste pour *nus*, que donnent les autres mss. (B: *nulle*).

3, 10: K N P (contre le reste des mss., exc. $U^3$): *li pensers* (K P), *li parlers* (N). La construction syntaxique de la strophe exige un cas-régime: *le parler*, ce qui est la leçon des autres mss.

1, 9: K N P: *se dieu* plest; — les autres mss.: *s'il* ($U^3$: *si*) *vos* plaist.

3, 1: C $U^3$: il n'est *dolors*; — tous les autres mss. lisent: il n'est *enuis.*

3, 4: Les trois manuscrits C $U^3$ S offrent des leçons qui, sans s'accorder complètement entre elles, s'opposent pourtant d'une manière évidente à la forme donnée par le reste des manuscrits: C: *ne me tort a esligence;* $U^3$: *ne m'atourt en aligence*; S: *se ne me tour a alegence.* Les autres manuscrits lisent (avec peu de variantes): *que ne mete en obliance.*

---

[1]) $R^1$, $R^2$, $R^3$, $U^1$, $U^2$, $U^3$ désignent les différents scribes, d'après Schwan.

3, 6 : K N P : *mes* (riens tant ne m'abeli); — C S : *ne*; B : *onques*; M : *n'ainc*; $R^3$ O V : *ains*.

3, 6 : K : *m'enbeli*, N P : *m'enbelist*; — les autres mss. ont *m'abeli* (C : *m'abelist*). La rime étant en *-i*, la source commune de K N P a dû avoir: *m'enbelist*.

3, 9 : K N P : me *font* esbahi; — le reste des manuscrits lisent: me *truis*, etc. (excepté M, qui diffère complètement).

3, 10 : K P : *li pensers*; les autres mss. (excepté $U^3$, qui diffère totalement) ont: *le parler* (N : *li parlers*, v. ci-dessus).

4, 2 : K P : *soffrir d'amors*; — les autres mss. (C $U^3$ M manquent) ont : *d'amor sofrir*.

4, 3 : B O : *doutance*; — les autres mss. (C $U^3$ M manquent) ont: *balance* (V : *fiance*).

5, 2 : K N P : *des*; — V B S $R^3$ : *de*; C : *dou*.

5, 5 : B : *celui*; O : *celi*; — K N P V $R^3$ : *cele* (S : *ce*).

*187* : Mss. C T $U^2$ a.

4, 2 : T a : *cele que desir tant* ne donne pas un sens très satisfaisant: la leçon des deux autres mss. (C $U^2$) : *riens qui me fait joiant*, nous semble préférable.

4, 5 : C $U^2$ : *n'ai*; — T a : *n'aim*; la dernière forme paraît meilleure.

4, 8 : C $U^2$ : *ont sovant recovreie*; — la leçon de T a : *est sovent*, etc., est sans doute à préférer.

1, 4 : C $U^2$ : *la* poene et *li* sospir; — T a : *ma* p. et *mi* sospir.

1, 5 : T a s'accordent en donnant le vers : *c'ai trait en recelee*; — C et $U^2$ offrent, avec plus de liberté entre eux, une autre version : C : *ke je trais a celee*; $U^2$ : *que j'an trais an celeie*.

1, 8 : C $U^2$ : *douce* pencee; — T a : *lie* pensee.

2, 4 : C $U^2$ : *desesperant*; — T a : *contraliant.*

2, 5 : C $U^2$ d'un côté et T a de l'autre, donnent des vers tout à fait différents, qui se laissent cependant tous deux défendre: C $U^2$ : *ke j'ai chier comparee*; — T a : *et mercis desirree.*

2, 6 : C $U^2$ : *et;* — T a : *mais.*

2, 8 : C $U^2$ *bien eüreie*; — T a : *boneüree.*

4, 1 : C $U^2$ : *iert dont*; — T a : *sera.*

4, 7 : C $U^2$ : *lor* bien souffrir; — T a : *le* bien s.

A l'égard de l'arrangement des strophes, C $U^2$ d'un côté, T a de l'autre, forment des groupes distincts. C $U^2$ contiennent quatre strophes (*a b c d*); T a ne donnent pas la troisième strophe de C $U^2$ (*c*), mais ajoutent deux couplets qui ne se trouvent pas dans le premier groupe (*e f;* l'ordre des strophes de T a est par conséquent : *a b d e f*).

*542* : Il n'y a dans cette chanson qu'une seule strophe qui puisse donner lieu à des remarques sur le rapport des manuscrits. L'autre strophe, attribuée à ce poème, ne se trouve que dans le ms. C.

Str. 1 nous est transmise par les trois mss. C M O.

V. 1 : C O : *outre cuidies*; nous préférons la forme offerte par M : *oltrecuidiers.*

V. 3 : C O : *ce por ceu non*; — M : *fors que por tant.*

V. 4 : C O : *k'en afiert il;* — M : *qu'apartient il.*

*590* : Mss. C H K L M N (seulement str. 1, 1—5) O P $U^1$ $U^3$ (fragment, str. 3) V X.

1, 6 : K P X : (et li douz sons del ru sor le) *rivage;* ce mot, qui détruit complètement le système des rimes, est une faute commune de la plus grande importance pour la

classification des mss. — Tous les autres mss. (N manque) lisent: *gravele* (en rime avec *bele, rapele*, etc.).

2, 5 : K P X L V : (son bel parler et son) *bel* contenir. La répétition de l'adjectif *bel* dans le même vers n'a certainement pas appartenu à l'original. La bonne leçon est sans doute celle des autres mss. : (son bel parler et son) *gent* contenir (M : maintenir)

2, 10 : C U¹ K P X L V O : *plux m'aïr*; — H : *la remir* (M manque). La leçon du premier groupe contient une répétition fastidieuse de ce qui est dit dans le vers précédent. Il est donc très probable que c'est H qui a conservé la bonne leçon.

4, 7 : K P X V : *que je n'en os mon voloir* (L manque); le vers contient une syllabe de trop. La bonne leçon est celle des mss. C O U¹ : *ke je n'os m. v.*

De même 4, 8 : la leçon du groupe K P X V : *dire por apercevoir* donne un vers trop long; — C O lisent : *d. p. parcevoir:* U¹ : *d. p. decevoir.*

1, 6 : K P X L V : (li douz sons del) *ru*, etc.; — les autres mss. lisent : *ruissel* (des *ruisiaus*).

2, 1 : K P X V : *l'amor* (L : *la mort*); — C M : *s'amor*; U¹ O H : *amors.*

2, 7 : Les mss. forment deux groupes distincts : K P X L V : mon cuer *en moi* ferir; — M O U¹ H : *el cors*; C : *et cors.*

2, 8 : Les mêmes groupes que 2, 7 : K P X L V : *crieme* de perir; C H O U¹ : *gairde*, etc.; M diffère en lisant : *doute*, etc.

3, 8 : K P X L V O : *donc faz je bien savoir*: — le reste des mss. (C U¹ U³ H) : *or sai je bien de voir.*

4, 6 : K P X V : *dame*; — C O U¹ : *belle.*

*649* : Mss. C I $U^1$ :

1, 8 : C I donnent la forme *obedians*, qui semble justifiée par la construction syntaxique, mais qui détruit la rime (en *-ent* : *torment*, etc.) ; — $U^1$ offre la forme *obedient*.

3, 2 : Nous retrouvons un cas pareil à celui de 1, 8. C I lisent *di*, $U^1$ : *dis* ; cette fois la bonne leçon est sans aucun doute celle de $U^1$, qui est demandée en même temps par le sens (= dixi) et la rime (*païs*).

1, 2 : C I : *a* chanteir enpris ; — $U^1$ : *al*, etc.

1, 8 : C : *tous* jors ; I : *toz* tens ; — $U^1$ : *tot* tens.

2, 2 : C I : *cil n'est pais* fins amis ; — $U^1$ : *il n'iert ja* f. a.

2, 3 : C I : pues *c'a* bone amor c'est mis ; — $U^1$ : puis *q'en*, etc.

2, 6 : C I : *jai* n'en doit ; — $U^1$ : *qar* n'en d.

2, 7 : C : *n'en* seit ; I : *non* s. ; — $U^1$ : *ne* s.

3, 1 : C I : Ameit *l'avrai* ; — $U^1$ : Amé *avrai*.

3, 2 : C I : *n'*onkes ; — $U^1$ : *c'*onques.

3, 8 : C I : *de remireir son cors gent* ; — $U^1$ : *por esgarder son samblant*.

5, 2 : C I : *chanson m'i vaille* mercis ; — $U^1$ : *me vaille chaçons* m.

5, 6 : C I : *ait fait mes cuers* ; — $U^1$ : *a mes cuers fait*.

$U^1$ contient une strophe (4) et un envoi qui manquent dans C I.

*728* : Mss. C M O $U^1$ :

Le ms. $U^1$ contient quatre strophes et un envoi ; l'envoi manque dans C ; le ms. O ne donne que les str. 1-3 ; M, seulement 1-2.

2, 3 : C $U^1$ O : *delaiant* ; — M : *eslongant*. Le vers suivant (Par trop demor et par longue *delaie*) exige la leçon de M.

2, 11 : CU¹ : *sartu reneoie*; O : *sartu ne ueoie;* — M: *s'autrui i veoie.* Les leçons des mss. C U¹ et O sont impossibles; la leçon de O représente peut-être celle d'où est sortie la version commune de C U¹.

1, 4 : C O : *ke vers li me* retraie; U¹ : *qu'envers,* etc.; — M : *que de li ne* r.

2, 2 : C U¹ : ne *se mist* nulz (en la vostre manaie); — M O: ne *servi*, etc.

2, 6 : C O : certes *muels* moroie, U¹ : certes *melz i* m.: — M : certes *ainz me* m. On n'a pas besoin d'admettre une parenté étroite entre C et O, attendu que U¹ a très bien pu corriger le vers trop court de la source commune de C U¹ O.

*1059* : Mss. C I O U³ :

Ordre des strophes : C contient quatre strophes: *a b c d;* U³ I donnent les mêmes strophes, mais dans l'ordre : *a d b c;* O enfin n'a pas du tout la strophe *c*, mais donne à la fin un fragment qui ne se trouve pas dans les autres mss. (*x*), et qui n'a probablement pas appartenu à l'original (*a b d x*).

2, 8 : U³ I : *adevinemans*; la rime demande la leçon des deux autres mss. : *adevinement.*

3, 1 : U³ I : *fins amins;* impossible comme rime; la bonne leçon: *fin ami*, se trouve dans C (O manque).

4, 3 : U³ I : *a la colour natural;* — O : *et la colors naturaus*; C : *et la color natural.* La rime exige le cas-sujet en *-aus;* la leçon de C pourrait bien avoir été celle de la source commune de U³ I et C.

4, 8 : U³ : par *deviz* comandemant, I : p. *devis* c.; — C: per *devin* c. (O manque). La leçon de U³ I est une corruption évidente.

1, 5 : U³ I : *m'i*; — C O : *me.*

4, 4 : $U^3$ I : *g'i;* — C O : *je.*

4, 5 : $U^3$ I : *m'*est; — C O : *c'*est.

4, 9 : $U^3$ I : *m'i*; — C O : *me.*

*1073* : Mss. C K M N O P $R^3$ T $U^3$ V :

4, 2 : C : *croist,* $U^3$ : *croit*; — K N P O $R^3$ M : *crient.* Le sens exige la dernière leçon.

4, 4 : K N P : *qui* est; — C $U^3$ O $R^3$ M : *k'*est. La première leçon a une syllabe de trop.

1, 7 : K N P : *m'enbeli*; — T M C $U^3$ $R^3$ O V : *m'abelli.*

2, 1 : K N P O : *neporquant*; — M C $U^3$ $R^3$ : *nonporquant.*

2, 2 : K N P O : *sai*; — M : *voi*; C $U^3$ $R^3$ : *truis.*

3, 1 : C $U^3$ : *et* en mon chant; — les autres (K N P O $R^3$) : *mais.*

3, 3 : C $U^3$ : *autrui*; — K N P O : *autres*; $R^3$ : *autre.*

3, 4 : K N P : *en racontant mensonge losengiere*; — C $U^3$ $R^3$ O : *en resconteir mensonge novelliere.*

3, 5 : C $U^3$ : c'a *mien* espoir; — K N P O $R^3$ : qu'a *mon,* etc.

3, 6 : C $U^3$ : de ceu *dont*; — K N P O $R^3$ : de ce *que.*

3, 6 : K N P : *au gré*; — C $U^3$ : *a greit*; O $R^3$ : *en gré.*

3, 6 : C $U^3$ : *choisi*; — K N P O $R^3$ : *servi.*

3, 8 : K N P : *car*; — C $U^3$ : *k'en* (lor mentir); O : *mais*; R : *par.*

3, 8 : K N P : *la lor* fause chiere; — C $U^3$ : *en lor,* etc.; O : *lor tres*; $R^3$ : *par lor.*

3, 9 : C $U^3$ : *metent* amans; — K N P $R^3$ : *met fins,* etc.; O : *met mainz,* etc.

4, 2 : C $U^3$ : *adès*; — K N P O $R^3$ M : *toz jors.*

4, 3 : C $U^3$ : *maix se je jai puisse plaire* a celi; — K N P O $R^3$ donnent, avec peu de modifications, la version: *mais s'il encor pooit plaire,* etc.; M : *s'il avenoit qu'il pleust,* etc.

4, 8 : C $U^3$ : (ne soiez pas si) *crueuse ne fiere*; — K N P O $R^3$,

avec quelques petites divergences : .... *cruels ne si fiere*; M : ne soiez pas *por ce vers moi trop* fiere.

4, 9 : C U³ : c'adès mercit *vos requiere*; — O K N : -- *requiere* (R³ : *vouz reqiere*); M diffère : *que merci vos requiere.*

L'envoi se trouve dans les mss. K N P O R³. V n'a que le premier couplet en commun avec les autres mss.

*1082* : Mss. C I U² :

1, 6 : C I : (et a son voloir) *m'ierl meri*; cette leçon ne donne pas un bon sens: elle est sans doute fausse. — La bonne forme est celle du ms. U² : *m'umili.*

1, 4 : C I : *m'en* repent; — U² : *me* r.

*1208* : Mss. C O k :

La première strophe est seule contenue dans les trois mss. (k manquant pour les autres strophes); mais les leçons ne nous permettent pas de tirer des conclusions sur le rapport des mss.

*1784* : Mss. C K N O P U¹ :

Ordre et arrangement des strophes : K N P C donnent *quatre* strophes avec *deux* envois (*a b c d* + *A B*), excepté K, qui n'a pas l'envoi *B*. U¹ n'a pas la str. *d* et l'env. *B*, mais ajoute une strophe (*e*); l'ordre des strophes est : *a c e b* + *A* (l'envoi est d'une écriture très serrée). La strophe *e* entre aussi dans la rédaction du ms. O, qui contient les cinq strophes complètes et les envois dans l'ordre *a c e d b* + *A B*. Dans ce qui suit, l'ordre des strophes est celui du texte imprimé.

2, 6 : K N P : *cortois*; — C U¹ O : *por voir*. La rime étant en *-oir*, nous avons ici une preuve absolument sûre de l'étroite parenté de K N P.

1, 2 : K N P : *froide* bise; O : *froiz et* bise; — $U^1$ C : *nois et* bise.

1, 4 : K N P : *bone* amor; O : *fine*; — $U^1$ C : *une*.

1, 4 : K N P : *destraint*; — C $U^1$ O : *semont*.

1, 7 : K N P : *ne jamès deus ne me lest joie avoir* — C $U^1$ : *ke jamaix deus ne me doinst autre avoir*; — O occupe une place entre les deux groupes : *que* jamais deus ne me *lait autre* avoir.

2, 2 : K N P : *que* ce qu'on a; — C $U^1$ O : *maix*, etc.

2, 4 : K N P : *qu'est ce? Ou a ele dont* mise; — C $U^1$ O : *coment? jai n'ait ele pais* mise.

2, 6 : K N P : *oïl*; — O C $U^1$ : *si a*.

2, 7 : K N P : *qu'ele m'a fet* dedenz le cuer cheoir; — C $U^1$ O : *fist per ces* ($U^1$ O : *mes*) *ieuls*, etc.

2, 8 : K N P : *iceste amor m'i* destraint; — $U^1$ O : *l'amor k'ensi* (O : *que si*) *me* d. (C : *la grant amor ke si me fraint*).

2, 8 : K N P : *debruise*; — $U^1$ O : *debrise* (C : *brixe*).

3, 1 : K N P : *se bone amor* (m'a mis); — C O : *coment c'amors*, etc.; $U^1$ : *se la bele*, etc.

3, 2 : K N P : *enseignie*; — C $U^1$ O : *fait savoir*.

3, 5 : K P : *il l'atende*; — N O : *il atende* ($U^1$ *il la tiengne*; C : *ensi vive*.)

3, 5 : K N P : *ensi la* fenisse; — C $U^1$ O : *il ensi* f.

*1840* : Mss. C K N O P $U^1$ :

1, 1 : K N P : *l'aïmant*; la bonne leçon est celle des autres mss. (C O $U^1$) : *l'aïmanz*, le sens exigeant un cas-sujet.

1, 5 : K N P : *conoist*, impossible comme rime; — les autres mss. donnent une rime correcte : *covoit*.

2, 7 : K N P : *li sospirs*; — la forme correcte est celle de C $U^1$ O : *li sospir*.

4, 1 : K N P : *d'ome iriez et destroiz*: impossible comme rime et donnant un moins bon sens que la leçon de C $U^1$ (O manque) : *d'ome ki adès boit.*

5, 6 : K N P : *la*; comme le mot doit se rapporter à un »regart», la forme du masc. *le*, qui se trouve dans les mss. C $U^1$ O, est sans doute à préférer.

5, 8 : K N P O : *que je une seule* (ce mot manque dans O) *foiz*; cette leçon n'est pas acceptable à cause de *foiz*, qui détruit la rime; elle ne justifie pas non plus le sens; — C : *k'ele lui une fois*, mieux comme idée, mais impossible comme rime; — la meilleure version est celle de $U^1$ : *qu'ele lui n'en avroit.*

1, 6 : K N P : et si n'i *voi*; — C $U^1$ O : *truis.*

3, 7 : K N P : *mesprison*; — C $U^1$ O: *traïxon.*

3, 8 : K N P : *melz m'en soit*; — C $U^1$ O : *ceu seroit.*

Voici le résultat auquel nous a conduit l'examen précédent des variantes:

1) C $I^3$ (cp. Schwan, *ouvr. cité*, p. 222) contre $U^1$ (chans. 649) et $U^2$ (chans. 1082).

2) $U^3$ $I^2$ (cp. Schwan, *ouvr. cité*, p. 222) contre C, O (chans. 1059)

3) C $U^3$ contre S (chans. 199) et $R^3$ O N K P, M (chans. 1073).

4) C $U^1$ contre O, M (chans. 728)

5) C $U^2$ contre T a (chans. 487).

6) C $U^3$ S contre $R^3$ B O V N K P, M (chans. 199).

7) B O contre S $R^3$, V N K P (chans. 199).

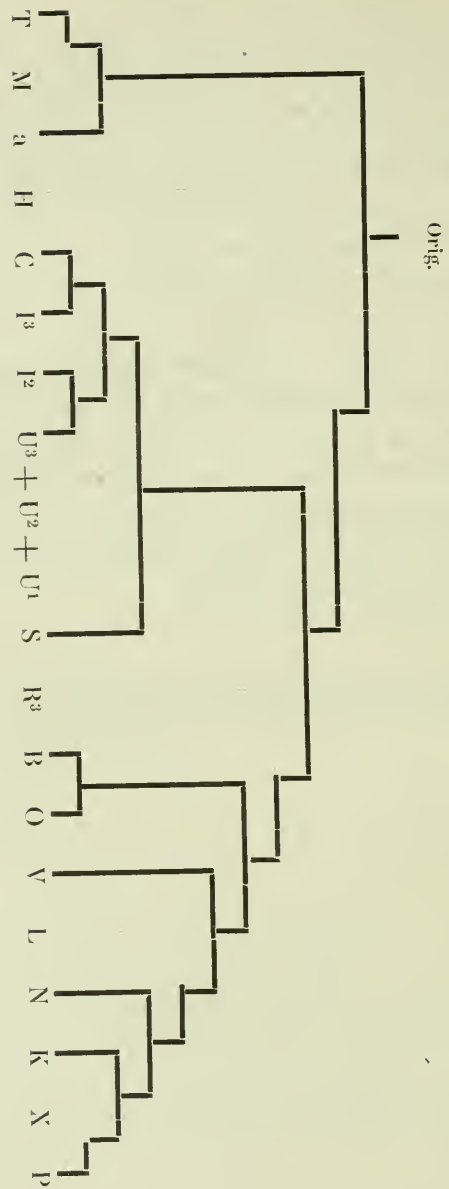
8) P K contre N (chans. 199 et 1784).

9) P K N contre V (chans. 199 et 1073) et O C $U^1$ (chans. 1784 et 1840).

10) P X K contre L V O (chans. 590).
11) P X K L V contre O' (chans. 590).
12) P K N O contre $R^3$ C $U^3$ (chans. 1073).
13) P X K L V O contre C $U^1$ $U^3$ H (chans. 590).
14) P X K L V O C $U^1$ contre H (chans. 590).
15) C O contre M (chans. 542).
16) C $U^1$ O contre M (chans. 728).
17) T a contre C $U^2$ (chans. 487).

En nous servant de ces groupements, comparés avec et complétés par les résultats acquis par la classification de Schwan, ainsi que par celle donnée dans l'édition des *Chansons de Conon de Béthune* (v. le tableau p. 73), nous pouvons graphiquement indiquer la filiation des mss. de nos chansons de la manière suivante (en laissant de côté le fragment *k*, impossible à placer): [1])

[1]) Par les lignes ponctuées, nous indiquons que la filiation en question n'est pas attestée par les chansons de Gautier d'Épinal.


Orig.
T
M
a
H
C
I³
I²
U³ + U² + U¹
S
R³
B
O
V
L
N
K
X
P

Il va sans dire qu'on rencontre, dans nos chansons, bon nombre de contradictions à cette classification, mais il nous semble que, dans la plupart des cas, ces contradictions peuvent facilement être expliquées comme dues à des similitudes fortuites de leçons d'origine indépendante. Telles sont surtout les leçons similaires d'ordre morphologique, contraires à notre filiation. Il n'y a donc pas nécessité, dans ces cas, d'admettre que le copiste ait utilisé pour sa chanson plusieurs sources. Mais il y a quelques cas où nous nous trouvons en présence d'un groupement anormal : U O contre C (avec d'autres mss.), et où il n'est pas toujours aisé d'expliquer la communauté de leçon sans admettre certaines contaminations. Ce sont les cas suivants:

*728.* $U^1$ O contre C.

Les vers 6 et 8 de la 3e strophe sont, dans $U^1$ O, trop courts d'une syllabe. Il est cependant *très probable* que, dans ces deux cas, C a tâché de corriger la leçon fautive de la source commune de C $U^1$ O (cp. la leçon de C au v. 5).

*1059.* $U^3$ O contre C—$I^2$.

4, 1 : $U^3$ O : *vos* remirer; — C $I^2$ : *li* remireir. Comme la première leçon paraît être la bonne, il y a probablement à cet endroit coïncidence fortuite de la part de C et de $I^2$.

*1784.* $U^1$ O contre C—N K P.

L'ordre des strophes (v. ci-dessus p. 222).

1, 4 : $U^1$ O : *atise*; — C K N P : *justice.* Comme *justise* se trouve à la rime plus loin, il est probable que ce sont $U^1$ O qui ont la bonne leçon. Il y a donc peut-être à cet endroit rencontre fortuite de C et K N P.

1, 2 : $U^1$ O : *qu'ensi*; — C K N P : *ke si.*

2, 3 : $U^1$ O : bien le *me* fait; — C K N P : bien le *m'ait* fait.

2, 6 : $U^1$ O : *ses douz regars*; — C K N P : *d'un douls regairt.* Cas important.

3, 8 : $U^1$ O : toz *tens*; — C K N P : toz *jors.*

*1840.* $U^1$ O contre C—N K P.

5, 1 : $U^1$ O : *ausiment*; — C K N P : *autresi.*

5, 4 : $U^1$ O : *ne que ce doit*; — C K N P : *ne ke doit.* $U^1$ et O ont, tout de même, le juste nombre de syllabes, ayant chacun omis un mot (différent).

Il reste à signaler le cas suivant, où K N P O C se groupent contre $U^1$ :

*1840*, 5, 8 : C O : *une fois*; K N P : *une seule foiz*; — $U^1$ : *n'en avroit.* Comme la rime est en *-oit*, il faut, ou admettre une contamination entre C et le groupe O N K P, ou bien (ce que nous préférons) croire que $U^1$ a corrigé la leçon fautive de la source de C $U^1$.

Comme O est, pour ces quatre chansons, un ms. excessivement corrompu et arbitraire, nous sommes portés à croire que c'est le copiste de ce ms. qui a puisé, non seulement dans sa source ordinaire, mais aussi dans le ms. U ou une de ses sources, dérivant de la source commune de C et U. Le dernier exemple nous conduit aussi à admettre la possibilité d'une double source, soit pour C, soit pour le groupe (B) O (V L) N K (X) P.

Il nous reste à dire quelques mots sur notre restitution du texte.

Il est clair que le choix d'une leçon est tout indiqué toutes les fois que sa préférence (relative) sur les autres leçons est démontrée par la classification des mss. Il ne s'agit ici que de déterminer le choix de la leçon aux endroits où la classification des mss. permet un véritable choix, c'est-à-dire dans les cas où deux ou plusieurs leçons se trouvent être de valeur égale par rapport à la filiation des mss. Nous basant sur les résultats que nous a fournis l'examen des chansons attribuées à Gautier d'Épinal, ainsi que sur ceux donnés dans l'édition des *Chansons de Conon de Béthune* (p. 80 et suivantes), nous prendrons, dans les cas où la forme et le sens de la leçon ne s'y opposent pas, comme base de notre restitution les mss. suivants:

M contre le reste des mss. (chansons 199, str. 1—3; 542; 590, str. 1—2; 728, str. 1—2; 1073, str. 1—2, 4; 1816);

U contre C $I^3$ ou contre H ou contre O V L K X P (chansons 119; 487, str. 3; 504; 590, str. 3—5, env.; 649; 728, str. 3—4; 749; 954; 1059; 1073, str. 3; 1082; 1784, str. 1—4, env. 1; 1840, str. 1—5; 2067);

$R^3$ contre C S ou contre B O V N K P (chansons 199, str. 4—5; 1073, env.);

C contre O N K P (chans. 1208; 1784, str. 5, env. 2);

N contre P (chans. 1840, env.);

T contre a ou contre C U (chans. 487, str. 1—2, 4—6).

---

## Chapitre II. — ATTRIBUTIONS D'AUTEUR DES MANUSCRITS.

Parmi nos dix-huit manuscrits il y en a onze où les pièces sont anonymes; il en reste, par conséquent, *sept*

dont les attributions sont à examiner. Ce sont les mss. C M T K N P X.

Ces sept mss. donnent des noms d'auteur en tout quarante-deux fois. Trente-sept fois nous rencontrons le nom de *Gautier d'Épinal*, écrit de manières très différentes (v. le texte); une fois *maistre Symons d'Autie* (T, fol. 37, ch. 487); deux fois *li chastelains de Couci* (K, page 94; X, fol. 68, ch. 590), et une fois seulement *li chastelains* (N, fol. 39, ch. 590). Le ms. C, n° 470 (ch. 1082), donne pour auteur un certain *chevalier daipinas*; il n'y a pas de raison suffisante pour voir sous ce nom un autre personnage que notre poète, qui, dans le ms. C, est souvent appelé *Gautier daipinas*.

Le ms. M mérite une remarque. La table qui se trouve au commencement du volume ne donne pas toujours les mêmes noms d'auteur que le texte du ms. Cette table (*Mi* d'après Schwan) attribue à *Jehans de nueuile* les chansons 104, 191, 501, 1816 et 1988, qui, dans le ms., sont attribuées à Gautier d'Épinal et font suite aux autres chansons de ce trouveur. Comme quatre de ces chansons (104, 191, 501, 1988) ne se trouvent dans aucun autre ms. et une (1816) seulement dans *un* autre ms., leur provenance de Gautier d'Épinal semble très douteuse. Elles sont fort probablement de Jehan de Nuevile, car les chansons de celui-ci ne sont, dans M, séparées de celles attribuées à Gautier d'Épinal que par un seul couplet, attribué à Maroie de Dregnau de Lille. Sans doute, une source commune de M et Mi a intercalé le couplet de Maroie de Dregnau au milieu des chansons de Jehan de Nuevile, et le copiste de M a cru bien faire en rangeant les cinq chansons qui précédaient immédiatement le couplet intercalé sous le nom du trouveur qui était l'auteur des cinq chansons précédentes.

La chanson 487 est contenue dans quatre mss., dont deux (U, a) sont anonymes; un (C) l'attribue à Gautier d'Épinal; un (T) enfin donne pour auteur *m^e Symons d'Autie*. L'attribution reste donc douteuse.

La chanson 590 se trouve dans douze mss.; *huit* sont anonymes, parmi lesquels le ms. M, où le nom d'auteur est déchiré; notons cependant que la table (*Mi*) attribue la chanson à Gautier d'Épinal, dont le nom s'est probablement trouvé aussi *dans* le ms. Le ms. C donne pour auteur Gautier d'Épinal: N K X, *le chastelain de Couci*. Les indications du ms. de Berne (C) ayant peu de valeur, la provenance de la chanson reste douteuse.

Les seize chansons qui restent, après l'élimination des sept dont nous venons de parler, nous sont transmises dans des mss. soit anonymes, soit donnant pour auteur Gautier d'Épinal. Notons que, pour chacune des chansons, nous avons une ou plusieurs attributions à notre poète. Mais les attributions ne suffisent pas pour assurer l'origine d'un poème. Les indications du ms. C sont, comme nous l'avons dit, reconnues incertaines; malheureusement, de nos chansons, *dix* (119, 504, 649, 749, 954, 1059, 1082, 1208, 1971, 2067) ne portent un nom d'auteur que dans ce ms.

Il n'y a que *cinq* chansons pour lesquelles la propriété de Gautier d'Épinal semble suffisamment assurée par le témoignage concordant de deux ou plusieurs manuscrits. Ce sont:

| | | | |
|---|---|---|---|
| 199 : | attribuée à | G. d'Ép. par les mss. | C M K N P. |
| 728 : | id. | id. | C M. |
| 1073 : | id. | id. | C M T K N. |
| 1784 : | id. | id. | C K N P. |
| 1840 : | id. | id. | C K N P. |

Voilà les chansons qui doivent former la base de toute recherche sur la langue et la versification de Gautier d'Épinal.

Pour établir l'origine du reste des chansons, on peut avoir recours à deux moyens : 1° au contenu des chansons: 2° à la versification, aux rimes, etc.

Or, le sujet traité par l'auteur, n'étant pas un sujet caractéristique, n'est qu'un faible guide dans l'examen de la provenance des poèmes.

Il ne reste, par conséquent, que l'étude soigneuse de la langue et de la versification, surtout des rimes des cinq chansons reconnues provenant de Gautier d'Épinal, et l'application des résultats de cette recherche au reste des poèmes. Admettons cependant tout d'abord l'impossibilité d'arriver à une certitude mathématique. Un auteur peut, dans sa carrière poétique, changer sa manière d'écrire.

## Chapitre III. — VERSIFICATION ET LANGUE.

Notre étude se divisera en quatre parties: a) le nombre et les relations des strophes: b) la construction intérieure de la strophe: c) les rimes: et d) les conclusions qui en peuvent résulter sur le dialecte du poète.

### a) *Nombre et relations des strophes.*

*199*: Le nombre des strophes assurées par les mss. est de *cinq*: toutes les strophes ont les mêmes rimes dans le même ordre (*a a b b a c c b c c*). Une strophe qui se trouve

seulement dans le ms. C et qui change les rimes n'appartient certainement pas à la chanson.

*728* : La chanson contient *quatre* strophes et un *envoi*; les rimes sont les mêmes dans toutes les strophes (*a b a b a c a c a a c*). L'envoi, qui n'est donné que par un seul ms. (U), continue les rimes *a* et *c* (*a c a c a a c*).

*1073* : L'arrangement est le même que dans la chanson précédente : quatre strophes + envoi. Les strophes riment toutes : *a b a b a a a b b*; l'envoi : *a a b b*.

*1784* : *Cinq* strophes (dont *quatre* absolument authentiques, la cinquième incertaine) et *deux* envois; les rimes sont les mêmes dans toutes les strophes : *a b a b b a a b*; les envois ont chacun les rimes : *b a a b*.

*1840* : Cinq strophes + envoi. Rimes partout les mêmes : *a b b a a c c a*; envoi : *c c a*. — Deux strophes qui se trouvent seulement dans le ms. U et qui introduisent des rimes étrangères aux couplets précédents, ne sont sans doute pas de notre poète.

Le résultat de notre examen des cinq chansons précédentes est assez curieux : chacune de ces chansons n'a qu'une seule série de rimes, qui se répète régulièrement dans chaque strophe. Cet arrangement est en général très rare chez les poètes courtois. Parmi les *quinze* chansons qui, d'après M. Fath, appartiennent au *Châtelain de Coucy*, il n'y en a que deux (VII, XII) où les rimes ne changent pas deux ou même plusieurs fois dans le cours du poème; des *dix* chansons de *Conon de Béthune* (voir l'édition de A. Wallensköld) pas une seule ne garde les mêmes rimes du commencement à la fin. Ce serait conclure trop vite que de vouloir éliminer des poèmes de Gautier d'Épinal toute chanson dont les strophes n'ont pas les mêmes rimes. Cependant, quand à cette varia-

tion s'ajoutent d'autres traits étrangers à la méthode du poète, nous y voyons une preuve de plus contre la provenance de Gautier.

Procédons à l'examen des autres chansons:

*104*: Cette chanson n'est qu'un fragment, contenu dans le seul ms. M. Bien qu'elle soit attribuée à Gautier d'Épinal par le ms., il est plus que douteux qu'elle soit vraiment de lui[1]). La strophe est composée de huit vers de huit syllabes + *un* vers de *onze* syliabes (*Nus ne tient a moi, s'il n'aime par amors*), qui est évidemment emprunté à une chanson de danse, procédé qui nous semble étranger à l'art de notre poète.

Les chansons suivantes ne contiennent que des strophes analogues dans l'arrangement des rimes[2]):

*119*: *Cinq* strophes; rimes: *a b b a b c c.*

*504*: *Six* strophes, dont *quatre* ne sont contenues que dans un seul des deux mss. (C U). Les rimes sont: *a b a b b b a.*

*542*: *Deux* strophes, dont la première se trouve dans trois mss. (C M O), la deuxième seulement dans C. Les rimes: *a b a b a b b a.*

*649*: *Cinq* strophes, dont une (4) est donnée seulement par un (U) des trois mss. (C U I), appartenant au même groupe. Rimes: *a b b a c c c a*; à la fin un envoi, contenu par le ms. U; rimes: *c c a.*

*954*: *Cinq* strophes; rimes: *a b a b b a b*; + *deux* envois

[1]) V. ci-dessus p. 230; cp. Jeanroy, *Les origines de la poésie lyrique en France* (Paris, 1889), p. 118.

[2]) Nous laissons ici de côté les irrégularités (plus ou moins grandes) des rimes qui se trouvent dans quelques-uns des poèmes et que nous étudierons plus tard (sous c).

(ms. U; les strophes se trouvent dans C et U) avec les rimes: *b a b.*

*1059*: *Quatre* strophes; rimes: *a b b a b b c c d d*; un fragment de cinq vers (rimes: *b c c d d*), qui ne se trouve que dans un seul (O) des quatre mss., n'a probablement pas appartenu à l'original.

*1208*: *Cinq* strophes: rimes: *a b b a a b b*; + *deux* envois avec les rimes *a b b* (le premier envoi ne se trouve que dans O).

*1971*: *Quatre* strophes; rimes: *a b a b a b a b c b c b b c b*; les rimes de cette chanson seront plus loin l'objet d'une discussion détaillée.

*2067*: *Cinq* strophes; rimes *a b a b b b a b*; + un envoi: *b b a b.*

Il nous reste *huit* chansons qui donnent des strophes variées à l'égard des rimes.

*191*: Chanson de croisade (la seule de cette espèce attribuée à Gautier d'Épinal [1]), contenue dans le seul ms. M. Le ms. nous donne *trois* strophes, chacune de *sept* vers; la première contient des rimes en *-ais* (*a*) et *-oie* (*b*), dans l'ordre *a b a b a a b*: la deuxième et la troisième offrent des rimes en *-er* (*c*) et *-ee* (*d*): l'ordre est analogue à celui de la str. 1 (*c d c d c c d*). Nous ne possédons probablement pas toute la chanson, le scribe ayant laissé en blanc la place de deux couplets.

*487*: La chanson nous est transmise par quatre mss. formant deux groupes de deux mss. chacun, différant par le

---

[1]) Nous avons vu plus haut (p. 230) que l'auteur en est, selon toute probabilité, *Jehan de Nuevile*. La chanson est mise dans la bouche d'une femme.

choix des strophes. Les mss. C U contiennent *quatre* strophes: les rimes sont, dans toutes les strophes, les mêmes, en *-ee* (*a*); *-ir*, (*b*); *-ent*, (*c*), mais l'ordre en est varié : str. 1 et 3 nous donnent l'arrangement : *a b a b a c c a c*; 2 et 4 : *a c a c a b b a b*. La rédaction des deux autres mss. (T a) ne contient pas du tout la str. 3, mais ajoute à la fin du poème deux couplets, dont les rimes ressemblent complètement à celles des str. 2 et 4, excepté qu'ils donnent *-ie* pour *-ee*.

*501* : La chanson (une de celles que Mi attribue à *Jehan de Nuevile*) se trouve seulement dans le ms. M. Elle contient *trois* strophes, dont la première est incomplète (six vers), la deuxième et la troisième sont de *huit* vers chacune. Les rimes sont différentes dans chaque couplet; le premier les donne en *-ee* (*a*) et *-ier* (*b*) : *a b a b a b* . .; le deuxième, en *-eille* (*c*) et *-or* (*d*) : *c d c d c d c d*; le troisième enfin contient certaines irrégularités, auxquelles nous reviendrons plus tard. Le poème n'est peut-être pas complet, le scribe ayant laissé en blanc la place de deux strophes.

*590* (la chanson attribuée au *Châtelain de Concy* par trois mss.): *Cinq* strophes + *deux* envois. Les rimes s'accordent dans les str. 1 et 2 d'une part, dans 3, 4, 5 et les envois de l'autre. Les deux premiers couplets nous donnent des rimes en *-ele* (*a*) et *-ir* (*b*), d'après le système *a b a b b a b b b b*; 3—5 des rimes en *-iere* (*c*) et *-oir* (*d*), arrangées d'une manière analogue, *c d c d d c d d d d*; les envois reprennent la rime en *-oir* et la continuent dans leurs trois vers (*d d d*).

*749* : *Quatre* strophes; 1 et 2 donnent des rimes en *-ente* (*a*) et *-oir* (*b*) : *a b b a b a a b a*; 3 et 4 changent les deux rimes (*-ainte*, *c*; *-on*, *d*). Ces deux strophes (3, 4) sont remplies d'irrégularités; nous y reviendrons dans notre examen des rimes.

*1082* : La chanson contient *cinq* strophes + envoi. Les couplets se groupent, d'après les rimes, de la manière suivante : 1, 2 riment en *-i* (*a*) et *-ent* (*b*) : *a b a b b a a b*; 3 et 4, en *-oir* (*c*) et *-ez* (*d*) : *c d c d d c c d*; 5 en *-ai* (*e*) et *-ier* (*f*) : *e f e f f e e f*; l'envoi reprend, comme d'ordinaire, les rimes de la strophe précédente : *f e e f*.

*1816* : *Cinq* strophes, groupées 2+2+1 ; str. 1 et 2 riment en *-oir* (*a*) et *-ier* (*b*) : *a b a b a b a b*; 3 et 4, en *-ir* (*c*) et *-er* (*d*) : *c d c d c d c d*; 5, en *-ait* (*e*) et *-uit* (*f*) : *e f e f e f e f*.

*1988* (ms. M seulement; attribuée par Mi à *Jehan de Nuevile*). Chacun des trois couplets finit par le même refrain de deux vers, procédé étranger à Gautier. Excepté ce refrain, les strophes donnent chacune deux rimes : 1, en *-or* (*a*) et *-ier* (*b*) dans l'ordre : *a b a b b a b*; 2, en *-ier* (*-er*) et *-ent*; 3, en *-er* et *-ont*; l'ordre correspond à celui de la première strophe.

### b) *Construction intérieure de la strophe.*

1. Le vers : nombre de syllabes, césure.

Le vers de *dix* syllabes est le plus usité dans nos chansons. On le trouve, soit à rime masculine, soit à rime féminine, dans les chansons suivantes:

*119*, 1, 1—2 : *Ne puet laissier fins cuers qu'adès ne plaigne*
*Loial Amor, dont se sont estrangié.*
*191*, 1, 1—2 : *Jerusalem, grant damage me fais,*
*Qui m'as tolu ce que je plus amoie.*
*542*, 1, 1—2 : *Outrecuidiers et ma fole pensee*
*Me fait chanter, et si ne sai por quoi.*
*590*, 1, 1 : *Comencemenz de douce saison bele.*
1, 5 : *Et la mauviz, qui comence a tentir.*

*728*, 1, 1—2 : *Toz efforciez avrai chanté sovent*
*Sans ochaison et sans amor veraie.*
*749*, 1, 1—2 : *A droit se plaint et a droit se gaimente*
*Qui toz jors sert sans guerredon avoir.*
*1073*, 1, 1—2 : *Desconforté et de joie parti*
*Me fait chanter volentez desiriere.*
*1208*, 1, 1—2 : *Puis qu'en moi a recovré seignorie*
*Amors, dont bien me cuidoie partir.*
*1784*, 1, 1—2 : *Quant voi yver et froidure aparoir,*
*Que si destraint oiseillons nois et bise.*
*1816*, 1, 1 : *En tot le mont ne truis point de savoir.*
*1840*, 1, 1 : *Tot antresi com l'aïmanz deçoit.*
*1988*, 1, 1 : *Quant voi fenir yvèr et la froidor.*

Le vers de *huit* syllabes est assez fréquent; nous en trouvons des exemples dans les chansons suivantes:

*104*, 1 : *Amors, a cui toz jors serai.*
*590*, 1, 10 : *Sont et seront dusqu'al fenir.*
*954*, 1, 1 : *Amors et bone volentez.*
*1082*, 1, 1 : *Se j'ai lons tens Amor servi.*

Très usité est le vers de *sept* syllabes :

*199*, 1, 1 : *Aïmanz fins et verais.*
1, 3 : *N'ai je paor ne dotance.*
*501*, 1, 1—2 : *Quant je voi par la contree*
*L'erbe naistre et verdoier.*
*504*, 1, 1—2 : *Ja por longue demoree*
*Que face de moi aidier.*
*649*, 1, 1 : *Par son dous comandement.*
*728*, 1, 5 : *Por mal sofrir longuement.*

*1059*, 1, 1 : *Se par force de merci.*
*2067*, 1, 1 : *Quant je voi l'erbe menue.*
1, 6 : *Ma dame qu'aie chanté.*

Nos chansons offrent aussi un assez grand nombre d'exemples de vers de *six* syllabes :

*487*, 1, 1—2 : *Bone amor qui m'agree*
*Me plaist a maintenir.*
*590*, 1, 2 : *Que je voi revenir.*
*728*, 1, 6 : *N'ai soing que j'en recroie.*
*1971*, 1, 9 : *Mais mes fins cuers verais.*

Dans trois chansons nous trouvons le vers de *cinq* syllabes :

*728*, 1, 11 : *Son bien et sa joie.*
*1971*, 1, 1 : *Partiz de dolor.*
*2067*, 1, 2 : *Poindre al prin d'esté.*

Restent encore les vers de *trois* syllabes :

*504*, 1, 5 : *Tant ai chier.*
*728*, 1, 10 : *Qui n'atent.*
*1971*, 1, 14 : *Por quoi lais.*

Puis les vers de *quatre*, de *neuf* et de *onze* syllabes se rencontrent chacun dans *une* chanson.

Vers de *quatre* syllabes :

*1971*, 1, 10 : *Sans faussetez.*

Vers de *neuf* syllabes :

*1971*, 2, 15 : *Est mes cuers apris et endurez.*

Le vers de *onze* syllabes enfin nous est offert par le refrain, emprunté probablement à une chanson de danse, qui termine le seul couplet du n° 104:

V. 9: *Nus ne tient a moi, s'il n'aime par amors.*

Comme on le voit, nos vingt-trois chansons emploient un nombre considérable de vers différents, dont les vers de *dix* syllabes se retrouvent dans quatre des cinq chansons attribuées avec certitude à Gautier d'Épinal, les vers de *sept* syllabes dans deux de ces chansons (n^os^ *199* et *728*) et les vers de *six*, *cinq* et *trois* syllabes dans une de ces chansons (n° *728*). C'est une richesse étonnante à l'égard des poèmes de *Conon de Béthune* (voir l'éd. de Wallensköld, p. 110—112), dans lesquels, en dehors de deux chansons qui contiennent des vers de *six* et de *quatre* syllabes, on ne rencontre que le vers de *dix* et celui de *sept* syllabes.

*La césure.* Des différentes espèces de vers employés dans nos chansons, il n'y a que le vers de *dix* syllabes qui donne lieu à des remarques sur la *césure*[1]).

La forme la plus usitée de césure est dans nos poèmes, comme dans les poèmes lyriques en général, la césure après la *quatrième syllabe tonique,* appelée *césure ordinaire,* ex.:

*119*, 1, 2: *Loial Amor,* | *dont se sont estrangié.*
*1840*, 1, 1: *Tot autresi* | *com l'aïmanz deçoit.*
*1988*, 1, 1: *Quant voi fenir* | *yver et la froidor.*

Très souvent nous rencontrons la césure placée *dans* la dernière syllabe d'un mot devant la voyelle finale atone

[1]) Le refrain de la ch. 104 a la césure après la cinquième syllabe: *Nus ne tient a moi,* | *s'il n'aime par amors.*

(*e*), qui est élidée devant la voyelle initiale du premier mot du second hémistiche, ex.:

*590*, 4, 6 : *Conoissiez, bel|e, al vis et a la chiere.*
5, 6 : *Granz fust ma joi|e et ma paine legiere.*
*728*, 1, 3 : *Mais or me don|e Amors cuer et talent.*
3, 1 : *Bien doi atendr|e et sofrir cest torment.*
*1073*, 2, 4 : *De volenté fin|e et loial entiere.*
*1784*, 3, 5 : *Ou il atend|e, ou il ensi fenisse*, etc.

La césure, placée après une quatrième syllabe formant la syllabe post-tonique d'un mot paroxyton, césure qu'on appelle généralement *césure lyrique*, compte dans nos chansons un assez grand nombre d'exemples. Le grand intérêt que possède ce point pour la métrique des poètes du moyen âge justifie ou plutôt exige une énumération complète des cas que la classification des mss. nous conduit à établir comme tels:

*119*, 2, 4 : *Qui que die | qu'ele nevre et mehaigne.*
3, 7 : *A cent dobles | guerredonez pesance.*
*191*, 2, 2 : *La grant paine | por moi en mer salee.*
3, 6 : *Que je puisse | mon douz ami trover.*
*542*, 1, 5 : *Donc avroie | je Cocaigne trovee.*
2, 2 : *Ceste paine, | c'iert par ma bone foi.*
*590*, 1, 3 : *Remembrance | d'amor, qui me rapele.*
4, 3 : *Bien peüsse | ma joie avoir entiere.*
(5, 1 : *Vos merci je, | ma douce dame chiere*).
*749*, 2, 4 : *Et cil, dame, | qui trestot vos presente.*
4, 5 : *Se il janglent, | dame, nos ameron.*
*1073*, 1, 3 : *Ne por joie | ne chant ne por merci.*
3, 7 : *Se ne fussent | li felon esbahi.*

4, 5 : *Lors seroient | del tot mi mal gari.*
Env., v. 4 : *Que n'en traie | penitence legiere.*
*1208*, 2, 7 : *Et a paine | s'entremet del merir.*
4, 4 : *Que ma dame | me fera et l'aïe.*
5, 6 : *S'ueil pooient | lor voloir acomplir.*
Env. 1, v. 2 : *Droiz est qu'ele | vos ait a son plaisir.*
*1784*, 1, 3 : *Bien cuidoie | de chanter remanoir.*
3, 6 : *Car atente | puet plus un jor valoir.*
4, 1 : *Se la bele | fait de moi son voloir.*
4, 6 : *De li faire | a son plaisir manoir.*
5, 8 : *Ne m'en puis je | partir en nule guise*).
Env. 1, v. 1 : *Douce dame, | qui pitié et franchise.*
v. 2 : *Herberjastes | en vostre douz manoir.*
*1816*, 1, 2 : *Qui me sache | de cest mal conseillier.*
1, 3 : *N'as plus sages | ne vient mie a voloir.*
1, 4 : *Qu'il me vueillent | de ma dolor aidier.*
2, 1 : *Se ma dame | m'a mis en nonchaloir.*
3, 2 : *Amors? Certes | mout en fait a blasmer.*
*1840*, 1, 2 : *L'aguillete | par force de vertu.*
1, 3 : *A ma dame | tot le mont retenu.*
1, 7 : *Par quoi puisse | venir a garison.*
2, 1 : *Si com l'arbres | qui encontre le froit.*
2, 4 : *Vers ma dame, | quant plus mestier m'avroit.*
3, 1 : *Ne voudroie | joïr de rien qui soit.*
4, 1 : *A semblance | d'ome qui adès boit.*
5, 3 : *M'a ma dame | sans plaie el cors feru.*
5, 8 : *Resgardee | qu'ele lui n'en avroit.*
*1988*, 1, 6 : *Por ma dame | faire oïr ma dolor.*

Les *vers sans césure* sont en général rares; dans nos poèmes, nous n'en trouvons qu'un seul exemple assuré:

*1988* : refrain (v. 8) de chacun des trois couplets:

*Chascuns se vante d'amer loiaument.*

Probablement doit-on y ajouter 1988, 3, 6 : *ne m'apreïssent si tres bien amer* (ms. *a amer*). — 1816, 3, 1 contient, dans le seul ms. (C) qui donne le couplet, une syllabe de trop : *por coi se poene de moi a exillier;* il faudra peut-être supprimer *a* et lire *sans césure*: *por quoi se paine de moi mal baillir* (la rime doit être en *-ir*).

Outre les deux cas problématiques que nous venons de citer, il n'y a qu'une seule de nos chansons qui donne des exemples de la *césure épique*, c'est-à-dire après une cinquième syllabe atone, *non comptée* dans le vers. C'est la chanson de croisade, n° 191 (donnée par le seul ms. M):

Str. 2, 5 : *Quant me remembre | del douz viaire cler.*
6 : *Que je soloie | baisier et acoler.*

Cette césure, sans exemple assuré dans tout le reste des chansons, pourrait être considérée comme une preuve de plus contre l'attribution, en elle-même incertaine, de la chans. 191 à Gautier d'Épinal. Nous préférons cependant croire à une erreur de copiste, et nous lisons avec *césure lyrique* (cp. str. 2, 2 et str. 3, 6):

str. 2, 5 : *Quant me membre,* etc.
6 : *Que soloie,* etc.

2. La strophe.

Nos vingt-trois chansons offrent des exemples de strophes composées soit de vers dont tous contiennent le même nombre de syllabes, soit de vers d'une longueur différente.

*a)* Tous les vers sont de la même nature (rimes soit masc. *ou* fém. partout, soit masc. *et* fém. dans le même couplet):

*119*: Vers de *dix* syllabes; formule [1]): 5 [2]) [10 a*, 10 b, 10 b, 10 a*, 10 b, 10 c*, 10 c*].

*191*: Vers de *dix* syllabes: 1 [10 a, 10 b*, 10 a, 10 b*, 10 a, 10 a, 10 b*] + 2 [10 c, 10 d*, 10 c, 10 d*, 10 c, 10 c, 10 d*].

*199*: Vers de *sept* syllabes: 5 [7 a, 7 a, 7 b*, 7 b*, 7 a, 7 c, 7 c, 7 b*, 7 c, 7 c].

*487*: Vers de *six* syllabes: 1 et 3 [3]) [6 a*, 6 b, 6 a*, 6 b, 6 a*, 6 c, 6 c, 6 a*, 6 c] + 2 et 4 [6 a*, 6 c, 6 a*, 6 c, 6 a*, 6 b, 6 b, 6 a*, 6 b] (+ 5 et 6 [6 d*, 6 c, 6 d*, 6 c, 6 d*, 6 b, 6 b, 6 d*, 6 b]).

*501*: Vers de *sept* syllabes: 1 [7 a*, 7 b, 7 a*, 7 b, 7 a*, 7 b, . .] + 1 [7 c*, 7 d, 7 c*, 7 d, 7 c*, 7 d, 7 c*, 7 d] + 1 [7 e*, 7 f, 7 e*, 7 f, 7 g*, 7 f, 7 g*, 7 f].

*542*: Vers de *dix* syllabes: 2 [10 a*, 10 b, 10 a*, 10 b, 10 a*, 10 b, 10 b, 10 a*].

*649*: Vers de *sept* syllabes: 5 [7 a, 7 b, 7 b, 7 a, 7 c, 7 c, 7 c, 7 a] + envoi [7 c, 7 c, 7 a].

*749*: Vers de *dix* syllabes: 2 [10 a*, 10 b, 10 b, 10 a*, 10 b, 10 a*, 10 a*, 10 b, 10 a*] + 2 [10 c*, 10 d, 10 d, 10 c*, 10 d, 10 c*, 10 c*, 10 d, 10 c*].

*954*: Vers de *huit* syllabes: 5 [8 a, 8 b, 8 a, 8 b, 8 b, 8 a, 8 b] + 2 envois [8 b, 8 a, 8 b].

---

[1]) * signifie rime féminine.

[2]) Les chiffres qui précèdent les crochets indiquent le nombre des couplets auxquels s'applique la formule qui y est renfermée.

[3]) Les chiffres ici indiquent les numéros des strophes dans notre édition de la chanson.

*1059* : Vers de *sept* syllabes : 4 [7 a, 7 b, 7 b, 7 a, 7 b, 7 b, 7 c, 7 c, 7 d, 7 d].

*1073* : Vers de *dix* syllabes : 4 [10 a, 10 b*, 10 a, 10 b*, 10 a, 10 a, 10 a, 10 b*, 10 b*] + envoi [10 a, 10 a, 10 b*, 10 b*].

*1082* : Vers de *huit* syllabes : 2 [8 a, 8 b, 8 a, 8 b, 8 b, 8 a, 8 a, 8 b] + 2 [8 c, 8 d, 8 c, 8 d, 8 d, 8 c, 8 c, 8 d] + 1 [8 e, 8 f, 8 e, 8 f, 8 f, 8 e, 8 e, 8 f] + envoi [8 f, 8 e, 8 e, 8 f].

*1208* : Vers de *dix* syllabes : 5 [10 a*, 10 b, 10 b, 10 a*, 10 a*, 10 b, 10 b] + 2 envois [10 a*, 10 b, 10 b].

*1784* : Vers de *dix* syllabes : 5 [10 a, 10 b*, 10 a, 10 b*, 10 b*, 10 a, 10 a, 10 b*] + 2 envois [10 b*, 10 a, 10 a, 10 b*].

*1816* : Vers de *dix* syllabes : 2 [10 a, 10 b, 10 a, 10 b, 10 a, 10 b, 10 a, 10 b] + 2 [10 c, 10 d, 10 c, 10 d, 10 c, 10 d, 10 c, 10 d] + 1 [10 e, 10 f, 10 e, 10 f, 10 e, 10 f, 10 e, 10 f].

*1840* : Vers de *dix* syllabes : 5 [10 a, 10 b, 10 b, 10 a, 10 a, 10 c, 10 c, 10 a] + envoi [10 c, 10 c, 10 a].

*1988* : Vers de *dix* syllabes : 1 [10 a, 10 b, 10 a, 10 b, 10 b, 10 a, 10 b + refr. (10 c, 10 c)] + 1 [10 b, 10 c, 10 b, 10 c, 10 c, 10 b, 10 c + refr.] + 1 [10 d, 10 e, 10 d, 10 e, 10 e, 10 d, 10 e + refr].

Comme on le voit, la plupart (17) de nos (23) chansons sont composées entièrement de vers du même nombre de syllabes.

*b)* Les couplets sont composés de vers différant quant au nombre des syllabes:

*α*) Deux espèces de vers composent la strophe:

*104* : 1 [8 a, 8 b, 8 a, 8 b, 8 b, 8 a, 8 a, 8 c + refr. 11 c].

*504* : 6 [7 a*, 7 b, 7 a*, 7 b, 3 b, 7 b, 7 a*].

*2067* : 5 [7 a*, 5 b, 7 a*, 5 b, 5 b, 7 b, 7 a*, 7 b] + envoi [5 b, 7 b, 7 a*, 7 b].

*β*) Trois espèces de vers :

*590* : 2 [10 a*, 6 b, 10 a*, 6 b, 10 b, 10 a*, 6 b, 6 b, 8 b, 8 b] + 3 [10 c*, 6 d, 10 c*, 6 d, 10 d, 10 c*, 6 d, 6 d, 8 d, 8 d] + 2 envois [6 d, 8 d, 8 d].

*γ*) Cinq espèces de vers :

*728* : 4 [10 a, 10 b*, 10 a, 10 b*, 7 a, 6 c*, 7 a, 6 c*, 7 a, 3 a, 5 c*] + envoi [7 a, 6 c* 7 a, 6 c*, 7 a, 3 a, 5 c*].

*1971* : 3 [5 a, 5 b, 5 a, 5 b, 5 a, 5 b, 5 a, 5 b, 6 c, 4 b, 6 c, 4 b, 6 b, 3 c, 9 b].

Comme le montre le tableau précédent, la strophe la plus usitée est celle de *huit* vers, qui se rencontre dans *huit* chansons. Puis viennent celles de *sept* vers (cinq chansons) et de *neuf* vers (cinq chansons), celle de *dix* vers (trois chansons) et celles de *onze* et de *quinze* vers (une chanson chacune). Aucune conclusion concernant la provenance des chansons ne peut naturellement être tirée de ces données.

### c) *La rime.*

Pour résoudre la question de savoir si Gautier d'Épinal a toujours *rimé* ses chansons, ou si, au contraire, on peut admettre qu'il se soit quelquefois servi de simples *assonances*, nous allons étudier en détail les rimes des cinq chansons qui peuvent lui être attribuées avec certitude. Le résultat de cet examen, appliqué aux chansons d'une provenance incertaine, nous servira de preuve pour ou contre une attribution à Gautier d'Épinal.

*199*, 2, 1 et 2 : Le ms. C diffère entièrement en donnant des vers qui ne se trouvent dans aucun autre ms. — La plupart (K P O M R S) lisent, 2, 1 : *servais*, ce qui donne une rime parfaite (avec *pais*, *jamais*, etc.); les autres diffèrent en lisant *servois* (U N), *servez* (V), *servals* (B). La rime *servais* est cependant bien assurée par la classification des mss. — 2, 2 : La plupart des mss. donnent soit *cruais*, soit *criais*, qui tous deux s'accordent avec les rimes de la chanson; N B V diffèrent en lisant resp. *cruois*, *crueus*, *cruez*.

3, 6 (rimes en *-i*) : C N P donnent les leçons *m'abelist* (C) ou *m'enbelist* (N P); la grande majorité des mss. assure la rime en lisant *m'abeli*.

4, 10 (rimes en *-i*): B S donnent la leçon *partiz*, qui est conforme aux exigences de la syntaxe (*par tens iert* [*li cuers*] *en dous partiz*). Il nous semble probable que tout le groupe de mss. qui contient la strophe (mss. S R B O V K N P) a reçu ce vers fautif de leur source commune, et que deux des mss. (B, S) ont gardé la leçon grammaticalement correcte, mais contraire à la rime. Il faudra donc corriger le vers.

Les cinq strophes de la chanson 199 qui, d'après la classification des mss., appartiennent à l'original montrent une régularité et une conséquence des rimes qui excluent toute pensée à une simple assonance. Un aspect tout à fait différent nous est offert par la strophe ajoutée à la chanson par le ms. C (*Signor fin amant cortois*, etc.), qui d'abord introduit une nouvelle rime en *-ois* (au lieu de *-ais* des str. 1—5), puis fait rimer *ensi*, *deservi* avec *naïf*. L'irrégularité des rimes prouve avec évidence que le couplet du ms. C a une origine différente de celle du poème 199.

*728* : Nous reviendrons plus tard aux rimes en *-ent* et *-ant*. Laissant de côté ce point, nous constatons la consé-

quence rigoureuse avec laquelle le poète a observé les rimes du commencement jusqu'à la fin de la chanson, ne confondant jamais les rimes en *-aie* avec celles en *-oie*. Les mss. offrent peu de variantes, et pas une seule n'est importante.

*1073*, 1, 1 nous offre un cas très difficile; des *dix* mss. qui contiennent la chanson, il n'y a qu'*un seul* (M) qui donne une rime acceptable (en *-i*): *parti;* tous les autres lisent: *partis* (*-iz*). Pourtant nous n'hésitons pas à adopter la leçon de M, qui, question de rime à part, répond seule aux exigences de la syntaxe en donnant le cas-régime (*Desconforté et de joie parti — me fait chanter volentez*, etc.). Les autres variantes ont peu de valeur; — 1, 3: trois mss. lisent: *mercis* (*-iz*) pour *merci*.

*1784*, 2, 6: Des *six* mss. qui renferment la chanson, trois donnent une rime correcte en *-oir* (*por voir*), trois l'assonance *cortois;* mais ces trois derniers formant un groupe (K N P), la classification des mss. nous conduit à adopter la leçon *por voir*, indépendamment de toute autre considération. — Les str. 1, 2, 4, 5 et les envois n'offrent pas de difficultés; les variantes sont sans intérêt.

Un peu embarrassante est, au contraire, la str. 3. Les rimes en *-oir* y sont régulières: *nonchaloir, removoir, valoir, doloir*; mais parmi les rimes en *-ise* nous rencontrons, à côté de *aprise* (v. 2) et *emprise* (v. 4), qui correspondent aux rimes des autres strophes, les deux 3$^{es}$ sg. prés. subj. de la classe inchoative *fenisse* (v. 5) et *obeïsse* (v. 8). Tous les mss. donnent l'orthographe usuelle avec deux *s*; il n'y a ni variantes ni moyen de remplacer ces mots par d'autres plus conformes au système des rimes. Exclure la strophe comme interpolation étrangère à l'original serait très risqué: elle est

aussi bien assurée par la classification qu'aucune autre, et les idées qu'elle exprime sont propres à Gautier. Le seul parti à prendre est d'adopter la leçon des mss.: notre poète, très rigoureux en général, a cette fois commis une petite infraction à la règle, une petite négligence, si nous voulons, en introduisant deux mots qui ne riment pas strictement avec les autres, mais qui font cependant une assonance si complète qu'elle se rapproche d'une rime. Nous reviendrons encore à cette rime.

*1840*, 1, 3: Le groupe de mss. K N P donne *conoist* (rimes en *-oit*) contre la rime satisfaisante *covoit*, soutenue par les mss. C U O, plus indépendants entre eux, et nécessairement demandée par le contenu de la strophe.

2, 2: Deux mss. (C N) contre quatre donnent la forme *nus* (au lieu de *nu*), impossible au point de vue de la syntaxe.

4, 1: Le groupe K N P lit: *iriez et destroiz:* les deux autres mss. (C U; O manque): *qui adès boit.* Nous nous trouvons ici en face de deux groupes de mss., de sorte que la classification ne suffit pas pour déterminer le choix. Mais cette fois le contenu de la strophe est décidément en faveur de la leçon de C U, qui seule rend compréhensible le vers suivant: *ne ja nul jor n'avra assez beü.* La rime est par conséquent assurée.

5, 2: C seul *veüs:* les autres mss. donnent la rime correcte *tenu.*

5, 8: Le ms. U seul lit: *avroit*, qui donne la rime exigée (en *-oit*); la leçon du reste des mss. est *fois.* Tout en admettant la difficulté du point de vue de la classification, nous n'hésitons pourtant pas à adopter la leçon du ms. U, qui donne un sens beaucoup plus satisfaisant que celle des

autres; en outre, on comprend plus facilement, en lisant les deux vers 7 et 8, qu'un scribe ait pu introduire *fois* dans le vers 8, qu'on ne pourrait s'expliquer le changement opposé. Cp. ci-dessus p. 228.

Les deux strophes qui ne se trouvent que dans U n'appartiennent certainement pas à la chanson. Les rimes y sont différentes de celles des couplets précédents et ne permettent pas une transition immédiate à l'envoi, dont les rimes, au contraire, s'accordent parfaitement avec les rimes des couplets 1—5.

Il résulte de l'examen précédent que notre poète a employé *la rime*. En appliquant ce résultat aux chansons d'une attribution moins certaine, nous n'admettrons comme œuvre de Gautier une chanson contenant des assonances que dans les cas où toutes les autres circonstances parlent en faveur du poète.

La règle de la lyrique provençale de ne jamais employer un mot plus d'une fois en rime dans la même chanson, si ce n'était pour provoquer un effet voulu par le poète, n'est pas observée dans les chansons de Gautier, pas plus que dans celles de Conon de Béthune [1]). Quelquefois on peut éliminer une répétition en choisissant entre les variantes des mss. [2]); dans des cas pareils, surtout si le mot répété est très usité et celui qui se trouve dans la variante relativement rare, nous n'hésitons pas à préférer le dernier. Mais il reste cependant assez de cas où la substitution d'une

[1]) V. l'édition de Wallensköld, p. 130.
[2]) V. surtout la chanson 1073.

autre rime n'est pas possible et où il faut, par conséquent, laisser le même mot deux ou trois fois en rime dans la même chanson. Les exemples de cette répétition dans les poèmes que nous venons d'étudier sont:

*199*, 1, 6—4, 9 : *merci.*
*728*, 1, 3—3, 7 : *talent.*
1, 11—env., 4 : *joie.*
2, 10—3, 1 : *torment.*
4, 1—env., 6 : *solement.*
4, 11—env., 2 : *voie.*
*1073*, 1, 3—2, 7 : *merci.*
2, 8—env., 3 : *maniere.*
*1784*, 1, 6—4, 1—env. 1, 3 : *voloir* (subst.).
2, 2—env. 2, 4 : *prise* (prés. de *prisier*).
3, 6—env. 2, 3 : *valoir.*
3, 7—4, 7 : *doloir.*
4, 4—env. 1, 1 : *franchise.*
5, 1—env. 2, 2 : *pooir* (subst.).
*1840*, 1, 5—4, 5 : *covoit.*
2, 3—3, 3 : *perdu.*
2, 4—5, 8 : *avroit.*
3, 1—4, 4 : *soit.*

En outre, on rencontre nombre de composés du même mot (p. ex.: 1784 : *mise, entremise: prise, reprise, emprise*; etc.) qui ne comptent pas ici et qui se trouvent chez tous les poètes.

Nous allons maintenant examiner le reste de nos poèmes au point de vue des rimes.

*104* : Rimes régulières en *-ai, -er, -ors.*

*119* : Rimes en *-aigne*, *-ié*, *-ance*, qui ne donnent pas lieu à des remarques.

*191* : Rimes de la str. 1 en *-ais*, *-oie*; celles des deux autres en *-er*, *-ee*. Elles sont toutes régulières et n'offrent pas de difficultés.

*487* : Str. 1 et 3 ont des rimes en *-ee*, *-ir*, *-ent* (*-ant*). Str. 2 et 4 ont les mêmes rimes, mais l'ordre en est changé. Les str. 5 et 6, qui se trouvent dans deux (T a) des quatre mss., changent les rimes (*-ie*, *-ent*, *-ir*), procédé très singulier. Les rimes en *-ie* nous causent d'ailleurs un peu d'embarras; nous trouvons dans le couplet 5 les part. pass. fémin. sg. *proie*, *eslongie*, accent sur l'*i*, c'est-à-dire que nous avons affaire à la réduction de *-iee* en *-ie*, qui est un trait dialectal du nord et de l'est. Nous reviendrons plus tard à la question de ces rimes et de l'authenticité des strophes qui les contiennent.

*501* : Str. 1, rimes en *-ee* et *-ier*. Str. 2, *-eille* et *-or*: on y rencontre la forme *traveille* en rime avec *merveille*, *pareille*, ce qui paraît un peu suspect. La str. 3 enfin offre l'aspect d'une confusion complète; voici la liste des rimes de ce couplet : *tenisse*, *bras*, *baiseroie*, *fas*, *mie*, *solaz*, *compaignie*, *las*. Le premier mot se laisse facilement changer par conjecture en *tenoie;* il nous reste cependant la difficulté d'admettre une strophe à trois rimes jointe à d'autres à deux rimes. Tout cela nous conduit à la conclusion que la chanson 501, contenue dans le seul ms. M [1]), n'est pas de Gautier d'Épinal.

*504* : Rimes en *-ee* et *-ier*. La seule irrégularité des mss. (C U) : *premiers*, 2, 4, se laisse changer facilement en

[1]) Attribuée dans Mi à Jehan de Nuevile.

*premier*, qui répond aux exigences de la construction syntaxique.

*542* : Rimes en *-ee* et *-oi;* pas de remarques à faire.

*590* : Str. 1, 2, rimes en *-ele*, *-ir*; 3, 4, 5, *-iere*, *-oir;* envois, *-oir*; régularité parfaite.

*649* : Rimes en *-ent* (*-ant*), *-is*, *-or*; les irrégularités des vers 1, 8 (deux mss., *obediens;* un ms., *obedient*) et 3, 2 (deux mss., *di;* un ms., *dis*) s'éliminent, si on choisit la leçon de la minorité.

*749* : Les str. 1, 2 donnent des rimes en *-ente* et *-oir* d'une parfaite régularité; suivent les couplets 3, 4, qui, tout au contraire, sont remplis de difficultés:

Str. 3 : Les rimes sont : *cointe, randon, felon, empointe, ochaison, estainte, destrainte, guerredon, raainte*; nous avons *trois* rimes distinctes: *-ointe*, *-on*, *-ainte*. Les variantes sont: *felons* et *gueridons* (ms. C).

Str. 4 : rimes : *plainte, raisons, saisons, maindre, amerons, atainte, mainte, sofrerons, fainte*. Les variantes d'importance sont : *estainte* (pour *atainte*) et *faintes* (ms. C).

Ces deux couplets, qui doivent évidemment ramener les mêmes rimes, offrent, comme on le voit, toute une série d'irrégularités. D'abord il semble certain que l'auteur n'a voulu employer que *deux* rimes : l'une en *-ainte*, l'autre en *-on*. Cependant le couplet 3 donne les forme *cointe, empointe*, qui ne peuvent pas rimer avec *plainte*, etc., chez un poète qui distingue *ai* et *oi* aussi nettement que le fait Gautier dans la chanson 728. Puis *maindre* (4, 4), impossible à corriger, ne rime ni avec l'un ni avec l'autre; c'est un exemple éclatant d'assonance. Enfin le couplet 4 donne *-ons* en rime, et l'on ne peut rétablir des rimes en *-on* qu'en admettant comme cas-sujets les formes *raison, saison* et

comme désinence de la 1ère pers. du plur. du futur *-on* (*ameron*, *sofreron*). En regard des cas-sujets en *-s* des autres chansons (*954*, 1, 1 : *volentez* : *-ez*; *1059*, 2, 2 : *comunaus*; 3, 6 : *esperitaus*; 4, 3 : *naturaus* : *-aus*; *1082*, 3, 4 : *volentez* : *-ez*; cp. cependant *649*, 4, 4 : *gent* : *-ent*), il semble donc que l'origine de la chanson 749 soit autre que celle des chansons citées.

En considérant ce que nous venons d'exposer, nous sommes forcés de contester l'attribution de la chanson 749 à Gautier d'Épinal, attribution soutenue seulement par le faible témoignage du ms. de Berne.

*954* : Cette chanson, qui, comme la précédente, est contenue dans les deux mss. C et U, offre également plusieurs difficultés de rimes, difficultés qui se laissent cependant plus facilement éliminer au moyen de conjectures. Toutes les strophes ont les mêmes rimes, en *-ez* et *-ent* (*-ant*). De ces rimes il n'y a que celles en *-ez* qui nous occuperont ici; les mss. nous donnent les suivantes : *prez*, *avez*, *emmeudrez*, (*amendeis*, C), *resconfortez*, *averez*, *consentez*, *asseürez*, *assavorez*, *amesurez*, *donez*, *direz* [1]). — La rime en *-ez* se trouve dans l'un des mss., opposée à une forme en *-é* dans l'autre : *volentez*, U (volenteit, C); *bontez*, U (bonteit, C); *guerredonez*, C (gueredone, U). — Restent encore quelques cas où les deux mss. donnent des formes en *é* : ce sont : 1, 6, *gré*; 4, 1, *enduré*; 5, 1, *fine biauté*. Nous nous croyons justifiés en introduisant ici les formes *grez*, *endurez*, *fines biautez*, qui se défendent très bien au point de vue de la syntaxe.

Il résulte de notre examen que les rimes n'empêchent pas d'attribuer la chanson 954 à Gautier d'Épinal.

---

[1]) Nous avons laissé de côté les divergences orthographiques des mss.: C n'emploie jamais la lettre *z*.

*1059* : Rimes en *-i*, *-aus*, *ent* (*-ant*), *-oir* (ms. C U I O). Les fautes contre les rimes en *-aus* et *-ent* se laissent facilement corriger (2, 2 : *comunal*, I ; 4, 2 : *jornal*, C U O ; 4, 3 : *natural*, C U I ; 4, 5 : *cristal*, I ; 4, 6 : *esmal*, C ; — 2, 8 : *adevinemans*, U I).

*1082* : Str. 1, 2, rimes en *-i*, *-ent*. Une difficulté se présente, 2, 1, où les trois mss. (C U I) donnent la forme *meffis* en rime avec *li*, *merci*, etc. Comme les trois mss. forment un groupe très étroit, nous avons sans doute affaire à une faute commune, qu'il faudra corriger. Les couplets 3, 4 riment en *-oir* et *-ez* et se laissent, au moyen d'une conjecture (3, 4 : *volentez* pour *volenté*), réduire à une parfaite précision. Le couplet 5 et l'envoi riment régulièrement en *-ai* et *-ier*.

*1208* : Rimes en *-ie* et *-ir*. Observez : 4, 1, *esveillie* (O) contre *endormie* (C) ; *esveillie* semble exigé par le sens, qui l'oppose justement au mot *endormie* du couplet précédent (3, 5). Nous reviendrons à cette rime.

*1816* : Str. 1, 2, rimes régulières en *-oir*, *-ier*. Str. 3, 4 riment en *-ir* et *-er*. Une irrégularité se présente 3, 1, où le seul ms. (C) donne *exillier* en rime avec *servir*, *repentir*, etc. ; une correction paraît obligatoire. Str. 5 a des rimes régulières en *-ait*, *-uit*.

*1971* (seul ms. C) : Cette chanson, dont la construction métrique est très variée et très intéressante, présente, à l'égard des rimes, quelques difficultés.

Toutes les strophes ont les mêmes rimes. Les *huit* premiers vers de chaque couplet se réduisent à une parfaite régularité à l'aide de deux conjectures : 1, 8, le ms. donne *derveit* ; nous le remplaçons par *dervez*, qui se rattache au

sujet de *chanterai*; 2, 2, au lieu de *fine biaulteit*, nous mettons *fines biautez*.

Moins facile est la reconstitution des rimes des v. 9—15 de chaque strophe.

Les vers 10, 12, 13, 15 offrent des rimes en *-ez* avec les deux irrégularités: 1, 15: *crualteit* et 2, 10: *grei*. Les corrections en *cruautez* et *grez* sont cependant faciles à faire.

Restent les rimes en *-ais* des vers 9, 11 et 14. Les str. 1, 2, 3 donnent des rimes régulières; str. 4, au contraire, ne donne *-ais* qu'une fois (v. 11, *desormaix*); v. 9 et 14 riment en *-ois*: *defois*, *foix*. Comme une telle rime ne paraît pas acceptable pour Gautier d'Épinal (v. la chanson 728) et qu'une correction des vers ne semble pas possible, il y a lieu de se demander, s'il faut, à cause de cette difficulté, rejeter la chanson 1971, si intéressante et si sympathique. Nous hésitons à le faire, malgré le faible témoignage du ms. de Berne en faveur de Gautier. Il nous semble tout au moins possible que la str. 4, qui introduit inopinément les »faux losangeurs», soit une addition postérieure de la part d'un scribe qui n'hésitait pas à faire rimer *ai* et *oi*.

*1988* (seul ms. M): Str. 1: rimes en *-or*, *-ier*, refrain en *-ent*; str. 2 rime en *-ier* (*-er*) et *-ent*; str. 3, en *-er*, *-ont*. Dans la 2e strophe nous trouvons *comencier*, *essaier*: *oster*: c'est probablement le dernier mot qu'il faut corriger.

*2067*. La chanson, donnée par les mss. C U, présente les rimes: *-ue*, *-é*. Le ms. C contient quelques irrégularités de peu d'importance.

Le résultat où nous a conduit l'examen précédent est:

Les chansons 501 et 749 ne peuvent guère être de Gautier d'Épinal.

Les chansons 487, 1208 et 1971 peuvent donner lieu à des doutes sur leur provenance.

### d) *La langue.*

A l'examen des rimes se joignent les considérations qu'on peut faire sur le dialecte ou la langue de l'original de nos chansons. L'immense variété orthographique des mss. prouve à l'évidence l'impossibilité d'en tirer quelques conclusions sur la langue du poète. Le seul moyen qui puisse conduire à un résultat est donc l'étude des rimes. Comme point de départ, nous prenons naturellement nos cinq chansons 199, 728, 1073, 1784, 1840. En voici la liste complète des rimes:

**-aie**: *veraie, retraie, manaie, delaie, traie, esmaie, aie, rapaie* (728).

**-ais**: *verais, pais* (pacem), *jamais, servais, criais, mauvais, esmais, gais, fais* (fascem), *mais* (magis), *essais, tais, mais* (maius), *balais, apais* (199).

**-ance**: *dotance, vueillance, atendance, pesance, vaillance, malvueillance, semblance, obliance, acointance, balance, fiance, deseürance, igance, desevrance, delivrance* (199).

**-ent, -ant**: *sovent, talent, longuement, bonement, folement, atent, debonairement, eslonjant, nïent, vivant, prisant, torment* (bis), *alegement, desirant, talent, rent, quitement, solement, present, corant, destraignant, comandement, ratent, avant, tant, doblant, solement* (728).

**-i**: *merci, failli, meri, servi, ensi, cri, porri, issi, abeli, li, esbahi, obli, bailli, si, merci, parti, peri, seignori, ami, honi* (199); — *parti, merci, li, si, abeli, failli, servi, meri, deservi,*

*merci, marri, traï, joï, choisi, esbahi, ensi, celi, gari, obli, umeli, oï, saisi* (1073).

**-iere** : *desiriere, costumiere, proiere, premiere, droituriere, entiere, maniere, arriere, losengiere, noveliere, chiere, dobliere, malparliere, lumiere, fiere, requiere, maniere, legiere* (1073).

**-ise** : *bise, atise, devise, servise, prise, mise, justise, debrise, aprise, emprise, fenisse, obeïsse, assise, franchise, justise, prise, apetise, entremise, conquise, guise, franchise, requise, reprise, prise* (1784).

**-oie** : *recroie, avroie, joie, morroie, pooie, veoie, otroioie* (conjecture), *doie, soie, maistroie, soploie, voie* (bis), *joie, otroie* (728).

**-oir** : *aparoir, remanoir, voloir, avoir, decevoir, apercevoir, voir, cheoir, nonchaloir, removoir, valoir, doloir, voloir, seoir, manoir, doloir, pooir, veoir, espoir, avoir, manoir, voloir, pooir, valoir* (1784).

**-oit** : *deçoit, aperçoit, covoit, recroit, froit, avroit, conoissoit, faudroit, soit, reçoit, avenoit, seroit, boit, soit, covoit, verroit, voit, doit, avoit, avroit, droit* (1840).

**-on** : *raison, garison, entention, foison, pardon, traïson, façon, bandon, felon, hom, Huon, breton* (1840).

**-u** : *vertu, retenu, nu, perdu, avenu, perdu, beü, mu, tenu, feru* (1840).

De ces rimes, celles en *-aie, -ais, -ance, -ent* (*-ant*), *-i, -ise, -oie, -oir* et *-oit* nous intéressent au point de vue phonologique.

Les rimes en *-aie, -ais* d'un côté, et les rimes en *-oie, -oir, -oit* de l'autre nous prouvent que Gautier d'Épinal ne confondait pas, à la rime, *ai* et *oi*. La chanson 728 en contient surtout une preuve éclatante (v. ci-dessus p. 248).

Dans la rime en *-ais*, *s* n'est jamais l'équivalent de *z* (*t* + *s*), ce qui exclut toute idée de »picardisme».

La série de rimes en *-ance* que contient la chanson 199 n'offre que des mots où *-ance* dérive de -antia (-ancia) sans aucun mélange de mots en *-en* + consonne.

Au contraire les rimes de la chanson 728 ne font aucune distinction entre *-ent* et *-ant*; nous y trouvons *longuement*, *solement* et d'autres adverbes en *-ment*; *atent*, *torment*, etc., à côté de part. prés., comme *prisant*, *vivant*, *desirant*, puis *avant*, *tant*. Ce mélange de formes en *-ent* et *-ant* dans une chanson aussi soigneusement rimée que 728 nous amène nécessairement à la conclusion que les deux groupes de lettres *-ant* et *-ent* ont eu, dans la langue de l'original de cette chanson, exactement la même valeur phonétique.

Parmi les rimes en *-i* on trouve des mots où une dentale a disparu après l'*i*: *servi*, *obli*, *parti*, etc., en rime avec *si*, *li*, *ami*[1]).

Parmi les rimes en *-ise* nous observons d'abord *servise* (servitium), *justise* (-itia), en rime avec *mise*, *prise*, *guise*, et d'autres.

Puis nous avons à considérer les rimes *fenisse*, *obeïsse* (v. ci-dessus p. 248) au point de vue dialectal. L'on sait qu'une confusion entre *s* (le son *z*) et *ss* (le son *s*) n'est pas inconnue dans le français du moyen âge, surtout dans les dialectes de l'est[2]). Il nous semble cependant que, vu les

---

[1]) Les rimes en *-u* de la chanson 1840 consistent entièrement en mots où l'*u* a été suivi d'une dentale (*t* ou *d*).

[2]) V. Suchier, *Aucassin und Nicolete*, 4e éd. (Paderborn 1899), p. 72 (où la substitution de *ss* à *s* est caractérisée comme un trait *lorrain*); cp. Cloetta, *Poème Moral* (Erlangen 1886), p. 102.

deux cas si isolés, il y a plutôt lieu d'admettre une »licence poétique» de la part de Gautier.

Regardons maintenant les rimes des autres chansons.

Les rimes de la chanson 104 (*-ai*, *-er*, *-ors*) ne donnent pas lieu à des remarques.

Dans la chanson 119 (rimes : *-aigne*, *-ié*, *-ance*), la voyelle tonique de la rime *-aigne* provient de *a* latin (*plaigne*), de *ĭ* latin (*faigne*) et de *ĕ* latin (*avaigne*); quant à la rime en *-ance*, elle provient, comme dans la chanson 199, de -antia.

Les rimes de la chanson 191 (*-ais*, *-oie*, *-er*, *-ee*) s'accordent avec ce qui a été dit plus haut (pp. 258—9) sur les rimes en *-ais* et *-oie*; à noter l'imparfait *amoie*.

Les rimes de la chanson 487 sont : *-ee*, *-ir*, *-ent* (*-ant*), *-ie*. Nous avons ici la même identité phonétique entre *-ent* et *-ant* que dans la chanson 728. A la rime en *-ie* des strophes 5—6, données par les mss. T a, nous rencontrons les participes féminins *proïe*, *eslongie* (en rime avec *vie*, *prie*, etc.). C'est là un trait propre aux dialectes du nord et du nord-est, qui, pour le lorrain, s'accorde avec la confusion de *en* et *an*. Nous sommes cependant portés à croire que les deux strophes, qui manquent dans deux des quatre mss. (C U), vu leurs rimes singulières (par rapport à celles des strophes précédentes), ont été ajoutées postérieurement par un copiste lorrain [1]). Cp. ci-dessus p. 252.

Quant à la chanson 501 avec sa structure singulièrement irrégulière (str. 1 rimant en *-ee*, *-ier*; str. 2, en *-eille*,

---

[1]) Une preuve secondaire pourrait être tirée de la forme *entir* ( : *-ir*), employée surtout dans le domaine picard (cp. *entiere* : *-iere* 1073, 2, 4).

*-or*; mais str. 3 avec *trois* rimes : *-oie, -as, -ie*), elle est suspecte déjà par la rime *traveille*[1]); en outre la rime en *-as* nous présente *-s* = *-z* (*las* : *braz*, *faz*, *solaz*), trait en désaccord avec ce que nous prouve la rime en *-ais* de la chanson 199.

Les rimes de la chanson 504 (*-ee, -ier*) ne donnent lieu à aucune remarque.

La chanson 542 présente des rimes normales en *-ee* et en *-oi* (*moi*, *proi* : *foi*).

Rien à dire non plus des rimes de la chanson 590 (*-ele, -ir, -iere, -oir*), excepté qu'on a *entiere* : *-iere*.

La chanson 649 présente des rimes en *-ent* (*-ant*), *-is* et *-or*. Or, il y a une contradiction évidente, quant au dialecte de la chanson, entre les rimes en *-ent* (*-ant*) et celles en *-is*. Parmi les dix rimes en *-is*, il y a deux dont l'*s* correspond à une dentale + *s* (1, 3 : *marris*; 5, 2 : *mercis*), trait essentiellement picard. D'un autre côté, *-ent* : *-ant* est un trait anti-picard. La conclusion est donc que les leçons de la chanson, qui ne se trouve que dans trois mss. étroitement liés (C U I), sont en partie corrompues. La question est de savoir, si la faute est du côté des mots *marris* et *mercis*, ou bien si les rimes en *-ent* (*-ant*) sont à corriger. Après avoir pesé le pour et le contre, nous sommes arrivés au résultat que les mots en *-ant* n'appartiennent pas à l'original. Des *seize* rimes en *-ent* (*-ant*) il n'y a que deux en *-ant*, assurées par la classification des mss. (4, 8 : *amant*; 5, 1 : *aïmant*). Or, la strophe 4 ne se trouve que dans un seul ms. (U), et 5, 1 : *aïmant* est même remplacé dans le

[1]) La leçon est peut-être corrompue, le vers ayant, dans le seul ms., une syllabe de trop; on serait tenté de corriger : *Cil Deus qui sor le mont veille.*

ms. C par le mot *errement*. Il y a donc tout lieu de croire que l'original a eu des mots en *-ent* aux endroits en question. Cela étant, la chanson 649, qui n'est d'ailleurs attribuée à Gautier que par le ms. C, ne peut guère être de Gautier d'Épinal.

Dans la chanson 749 il y a les rimes en *-ente*, *-oir*, *-ainte* (*-ointe*) et *-on*. Nous avons déjà (p. 253) parlé de la confusion entre les rimes en *-ainte* et *-ointe*, qui rend l'attribution à Gautier tout à fait impossible. Ajoutons que la série des rimes en *-ente* est exempte de toute rime en *-ante* (*gaimente*, *atente*, *rente*, *repente*, *entente*, *gente*, *presente*, *dolente*, *sente*, *lente*).

La chanson 954, entièrement bâtie sur des rimes en *-ez* et en *-ent* (*-ant*), ne présente pas de difficultés.

C'est aussi le cas avec la chanson 1059, qui présente les rimes : *-i*, *-aus*, *-ent* (*-ant*), *-oir*. Notons seulement que illos a donné *aus* 2, 6 et 3, 2.

Dans la chanson 1082 nous avons des rimes en *-i*, *-ent*, *-oir*, *-ez*, *-ai*, *-ier*. C'est probablement par hasard qu'il n'y a, parmi les *huit* rimes en *-ent*, aucune en *-ant*. La rime pure en *-ez* ne prouve, au fond, rien, car il n'existe que relativement peu de mots en *-és*.

Quant à la chanson 1208, bâtie tout entière sur des rimes en *-ie* et en *-ir*, il y a la difficulté que parmi les *dix-sept* mots en *-ie* se trouve le participe féminin *esveillie* (v. plus haut p. 255). Vu l'existence isolée d'une telle forme, il y a tout lieu de se demander, si le passage n'est pas corrompu (l'autre ms. donne *endormie*, qui ne va pas bien pour le sens).

Rien à dire concernant les rimes de la chanson 1816 (*-oir*, *-ier*, *-ir*, *-er*, *-ait*, *-uit*).

Les rimes de la chanson 1971 (*-or*, *-ez*, *-ais*) sont normales, en exceptant toutefois les deux rimes en *-ois* de la dernière strophe, dont nous avons parlé plus haut (p. 256). La chanson contient, si l'on élimine la dernière strophe, 24 rimes en *-ez*.

Dans la chanson 1988 (rimes : *-or*, *-ier*, *-ent*, *-er*, *-ont*), les quelques rimes en *-ent* (sans mélange avec *-ant*) ne prouvent pas beaucoup.

Enfin, les rimes de la chanson 2067 (*-ue*, *-é*) ne donnent lieu à aucune remarque. Il faut seulement annoter la forme *sé* (sapio), env., 1, comparée avec *sai* : *-ai*, 1082, env., 2.

Quant à l'intérieur des vers, il n'y a que peu de remarques d'importance à faire :

1) le pronom relatif *qui* s'élide en *qu'* devant une voyelle suivante; ainsi : *119*, 2, 2 (*qu'ont* = *qui ont*); *119*, 2, 6 (*qu'en*); *1073*, 4, 4 (*qu'est*); *1208*, 3, 1 (*qu'en*); *1784*, 2, 8 (*qu'ensi*); etc.

2) *749*, 4, 8 on trouve *sons* (sumus).

3) *199*, 1, 2 on a *vostre* (avec élision de *-e* devant voyelle) au cas-sujet masc.

## CONCLUSION.

Nos recherches sur l'origine des chansons attribuées par un ou plusieurs mss. à Gautier d'Épinal nous ont conduits au résultat suivant :

Les chansons 119, 199, 504, 542, 728, 954, 1059, 1073, 1784, 1840 et 2067 sont, selon toute vraisemblance, de notre poète. Nous y ajoutons, quoique avec un peu moins de certitude, les chansons 590, 1082, 1208 et 1971. L'origine du

reste des poèmes ne nous semble pas aussi certaine. Les chansons 487 et 649 pourraient, à la rigueur, être de Gautier. Quant aux chansons 104, 191, 501, 749, 1816 et 1988, leur provenance de Gautier est plus que douteuse.

Nous publions les huit dernières chansons dans un *Appendice*.

L'absence de traits dialectaux caractéristiques assurés par la rime rend toute idée d'une reconstruction de la langue du poète impossible. Nous nous considérons, par conséquent, justifiés de tout simplement «normaliser» notre texte : nous donnerons, autant que possible, les formes et l'orthographe du langage «français» du commencement du XIII$^{e}$ siècle.

# CHANSONS DE GAUTIER D'ÉPINAL.

## I.

*(Rayn. 119.)*

*(1)* Ne puet laissier fins cuers qu'adès ne plaigne
Loial Amor, dont se sont estrangié
Cil faus amant desesperé, changié:
Mais ne cuit pas que li miens cuers se faigne
De li servir, qui que li ait trichié:
Ainçois atent en si bone esperance
Que toz maus traiz me torne en alejance.

*(2)* Ahi, Amors! en com fole bargaigne
Se sont cil mis qu'ont l'enui porchacié!
Traï en sont et loial empirié,
Qu'a vos n'afiert ne perde ne gaaigne,
Ainz a chascuns ce que li est jugié;
Mais quant savez cuer qu'en vos a fiance,
A cent dobles guerredonez pesance.

*Chanson I.* — Cette chanson est donnée par les mss. C, n° 343 (attribuée à *Gatiers dapinaus*), et U, fol. 56 r (anonyme). La musique est notée dans le ms. U.

*Str. 1.* 1. ne] se C. — 2. loiauls amors Ç. — 3 Cil] li C; amans C. — 4. cuit] di C. — 6. douce C. — 7. tuit mal trait C.

*Str. 2* (= *str. 3 dans* C). 2. lanuit C. — 5. C: ains eschiueis sous ki uos ont trichie.

(3) Adès me croist fins voloirs et engraigne,
Des que je m'oi a ma dame otroié,
Mais de tant m'a Amors rassoagié,
Qui que die qu'ele nevre et mehaigne,
Qu'a li me sui liges donez en fié;
Mais fin amant suefrent mainte nuisance
De bel servir, par lor desesperance.

(4) Droiz est qu'onors et joie li sofraigne
Qui vers Amor a son cuer adrecié,
S'ele li a un pou son bien targié,
Qui por ce part de si douce compaigne
Que li sien sont en pou d'ore avancié,
Et fins amanz doit avoir conoissance
Qu'adès vaut mieuz en tote rien sofrance.

(5) Deus! qui savroit com norrist et aplaigne
Amors toz ceus qui ne sont entachié
De fausseté ne de boise empirié,
Pou puet prisier dolor qui l'en avaigne,
Que tuit si mal sont en joie plongié;
Et je, qui l'ai servie des m'enfance,
N'i ai trové qu'onor et bienvueillance.

*Str. 3* (= *str. 2 dans* C). 1. fin U. — 2. m'oi] mo C. — 5. a li C; fiez C. — 6—7. C *donne ces vers dans sa strophe 4* (= *4 du texte rétabli*); *ici il donne v. 6—7 de la str. 4; variantes:* 6. fins amans souffre C. — 7. De] por C; par] por C.

*Str. 4.* 1. camors C. — 2. kenuers C; outroie U. — 4. si] sa C. — 6. car fins amis C. — 7. toutes riens C.

*Str. 5.* 2. ne] nel C. — 4. qui] ke C, que U. — 6. serui C.

## II.

*(Rayn. 199.)*

*(1)* Aïmanz fins et verais,
Se li monz ert vostre en pais,
N'ai je paor ne dotance
Que de si bone vueillance
Vos aint nus autre jamais;
Mais par faute de merci
Me sont a bien pou failli
Conforz et bone atendance.
Tost, s'il vos plaist, m'iert meri
Ce que j'ai lonc tens servi.

*(2)* Ahi! losengier servais,
De vilanie criais,
De faire enui et pesance
As ameors de vaillance

*Chanson II.* — Cette chanson est donnée par les mss. suivants: C, n° 19 (*Gachiers daipinas*); U, fol. 133 r (anon.); M, fol. 178 v (*Gautiers despinay*); R, fol. 83 r (an.); O, fol. 8 r (an.); K, page 214 (*Gaut' despinais*); N, fol. 103 r (*Gautier despinais*); P, fol. 119 r (*Gautier despinais*); B, fol 6 v (an.); S, fol. 231 r (an.); V, fol. 58 r (an.). La musique est notée dans les mss. M, R, O, K, N, P, V.

*Str. 1.* 1. Ay amans C U S; vrais C U V. — 2. monstre S; ert] est S, fust U R O V; vostres B, touz vostre V. — 3. na ie U; pooir B. — 4. daussi R K N P B S, dansi V; si] se C; vaillance U S, esperance C B O K N P. — 5. uns K N P, nulle B; jamais] mais S. — 6. Mais] *manque dans* S; pour V; faute] force U, fausete S. — 7. pou] pres C U O B S V. — 8. confort K N P R V M; et] de N; esperance C U K N P. — 9. Tost] or C U R K N P B S, et V; s'il] si U, se K N P; vos] dieu K N P; m'iert] il miert B, mest N, *manque dans* V; meri] a merir V; O *donne le vers 9 dans la forme suivante:* tost miert sil uos plait meri. — 10. j'ai] ia U; lontans U.

*Str. 2 (cette strophe est = str. 4 dans* C, *3 (et dernière) dans* U). — C *donne 1—4*: Jangleor uostre boufois. ki ades faites sordois. as ameors

Cesseroiz vos ja, mauvais?
Nenil voir, ainz iert ensi :
De vilain oisel lait cri
Et de felon malvueillance,
N'onques de vaissel porri
Nule bone odors n'issi.

*(3)* Il n'est enuis ne esmais,
Quant me membre des ieuz gais
Et de la douce semblance,
Que ne mete en obliance,
Quant je plus suefre grief fais;
N'ainc riens tant ne m'abeli
Com li remembriers de li
Et de sa douce acointance;
Mais tant fort m'en esbahi
Que le parler en obli.

de vaillence. de pairleir a lor neuxance. — 1. lozangiers U K P; servals B. seruois U N. servez V. — 2. felonnie U R; criais] cruais K P R S, cruois N, crueus B, cruez V, et traians U. — 4. *Le vers 4 manque dans* M; amerous U, amourez S. — 5. C: ne fenereis uos jamaix; feneres U R O K N P B S V: ja] dont V, *manque dans* S; mauvais] iamais S V. — 6. ainz iert] est il S. — 7. vilain] mauvais B; cri] sir B. — 8. Et] *manque dans* B; maruoillance S, acoentance U. — 9. onkes U, conques K N R B. — 10. odour C U M S V B K N P; noissi K.

*Str. 3* (= *str. 2 dans* C U, *4 dans* R). 1. enuis] dolors C U; amais U. — 2. souient S; de ses V; gais] uars S. — 3. la] sa C U P O S; bone U, simple S: naillance U; *le vers manque dans* V. — 4. C: ne me tort a esligence, U: ne matourt en aligence, S: se ne me tour a alegence; Que] quele B, quel R; ne] me B; met B. — 5. com B; je] *manque dans* C U P; plus an U; griez U N R S. — U *donne 6—10 de la str. 1.* — 6. N'ainc] ne C S, onques B, mes K N P, ains R V O; mabelist C, menbelist N P, menbeli K. — 7. li] le O V; remembrer R O V. — 8. Et] de S; de sa] sa C, la R O K N P B S V; simple C; contenence C, souuenance R O K N P B S, souueraine V. — 9. tant me truis C, si me truis R O B S V, si me font K N P; esbahis B. — 10. li K N P; parlers N, pensers K P.

*(4)* Douce dame, ne puis mais
D'amor sofrir les essais,
Que plus ne sui en balance
De la mort, mais a fiance,
Et por ce del tot me tais:
Que del tot m'a mal bailli
Et le cuer me destraint si
Vostre granz deseürance
Que, se n'en avez merci,
Tost l'avroiz en dous parti.

*(5)* Ausi com de fevrier mais
Et de rubis li balais
N'a de biauté nule igance,
Et pis m'est la desevrance
De cele dont je m'apais;
Mais or sont trestuit peri
Si tres douz fait seignori,
S'el ne quiert tel delivrance
Envers son loial ami
Dont felon soient honi.

*Str. 4* (*manque dans* C U M, = *str. 3 dans* R). 1. ie ne p. m. V. — 2. soffrir damors K P; assauz O V, *manque dans* R. — 3. Que] car O S; doutance B O, fiance V. — 4. mais] ne V: a] en V S. ai R: balance V. — 5. me] *manque dans* N. — 6. del tot] forment O. — 7. li euers B S V: me] *manque dans* K S. — 8. S: par la vostre deseurance. V: et la douce souuenance; granz] dure O. — 9. se n'en avez] sen nen auez R, se vos nauez P. se de moi na V; merciz S. — 10. *Tons les mss.*: par tens iert; partiz B S.

*Str. 5* (*manque dans* U M. = *str. 3 dans* C). 1. Ensi C S. Tout aussi B; de] *manque dans* B: fevriers B. — 2. Et] est B, *manque dans* V: de] dou C, des K N P, li O: rubis] safir C; li] si C. la V, dou O: bellais C, palais S, balance V. — 3—5: C: est grande la deceurance. ke ualors nen ait poissance. a celi ke mocira. — 3. N'a] a V, not S; N'a de biauté] de bonte nai B: biautez P. — 4. *Le vers manque dans* V: Et pis m'est]

## III.

*(Rayn. 504.)*

*(1)* Ja por longue demoree
Que face de moi aidier
Ne sera entroblïee
L'amors, dont partir ne quier:
Tant ai chier
Celi qui en son dongier
M'a mis, quant il li agree.

*(2)* En perillose contree
Me sot fine amors laissier,

si mest pis B: pis] puis S: m'est] met S. — 5. De] *manque dans* V: celui B, celi O, ce S; je m'apais] ia niert pais B, ie ne puis mais V S, ie me pais N K. — 6. Mais] *manque dans* V: sont] seront C, me sont V, *manque dans* K: trestuit] trestout R K, bien C: peril S. — 7. Si] sui C: tres douz] tres bien B, doulz bien C, douz (fet) tres V; fait] fez P, ferz N, fais S: seignoriz V. — 8. S'el] sor C, sele B S: ne] *manque dans* S: quiert] fait C: demoustrance C. — 9. enver B. — 10. S: de dieu soient felon honni.

*Strophe se trouvant seulement dans* C *(comme n° 5)*:

Signor fin amant cortois.
gardeis uos del tor englois.
kil sont de fole esperance.
kil ne uos faisent nuixance.
na moy ne a tous francois.
car de moy greueir ensi.
nai ie mie deserui.
et se ie tour a faillance.
bien seront cil fol naif.
ki iamaix queront mercit.

*Chanson III.* — La chanson est donnée par les mss. C, n° 223 (*Gautiers daipinans*), et U, fol. 135 v.

*Str. 1.* 3. entre obliee C. — 4. lamor C U.—7. C: me mist quant loi regairdee.

*Str. 2.* 2. amor C U: iugier C. — 4. premiers C U. — 6. En f.] foissent tuit C. — 7. a penseir C.

Champaigne bieneüree,
Que ne m'eüstes premier!
Plus legier
En fussent mi desirier
Entre la gent apensee.

(3) Tant est Amors afermee
En mon fin cuer droiturier
Que ce me plaist et agree
Qui plus me doit enuier:
Ne proier
Ne sai fors umeliier
Sans orgueil et sans mellee.

(4) Haï m'a ma desiree,
Quant la vi a comencier.
Tost cuidai avoir trovee
Merci; encor li requier.
Del cuidier
Ne me poëz alegier
Por rien qui me soit veee.

(5) Douce dame desiree,
Ou n'os aler n'envoier
Por la gent maleüree
Qui toz jors sont costumier
D'agaitier
Les amanz et d'enuier;
Deus lor doint male duree!

*Str. 3. Manque dans* U.
*Str. 4. Manque dans* U.
*Str. 5 (manque dans* C). 2. ms. nous. — 3. ms. laiant.

(6) A Selley, sans demoree
Va, chançons, por solacier
Guion, qui set ma pensee
De mon plus grant desirier:
Qu'el vergier
Fut entre nos dous l'autrier
Ma joie renovelee.

## IV.

*(Rayn. 542.)*

(1) Outrecuidiers et ma fole pensee
Me fait chanter, et si ne sai por quoi,
Fors que por tant que je l'ai esgardee:
Se je la vi, qu'apartient il a moi?
Donc avroie je Cocaigne trovee,
S'il ert ensi tot mien quant que je voi?
Ce n'i a pas, mais mis m'a en effroi
Uns douz espoirs, dont li chanters m'agree.

(2) Or chant, or l'aim: se m'est guerredonee
Ceste paine, c'iert par ma bone foi.
Onques par moi Amors ne fut faussee,

*Str. 6* (*manque dans* U). 1. ms. Asselley.

*Chanson IV.* — Mss.: C, n° 371 (anon.); M, fol. 179 v (*Gautiers despinau*); O, fol. 92 v (anon.). La musique est notée dans O.

*Str. 1.* 1. Outrecuidiez O; Outre cuidies en C. — 2. et] las O. — 3. Fors que por tant] ce por ceu non C O; je] *manque dans* C. — 4. ken afiert C O. — 5. aurai ie bien C. — 6. ert] est C, iere O; tot mien] mieus tout C. — 7. a] ai O. — 8. espoirs] penseirs C.

*Str. 2* (*manque dans* M O). 1. ms. chans. — 4. ms. dous. — 6. ms. moneit.

Ainz l'aim toz jors et serf et dot et proi.
S'ele un petit se fust amesuree,
Que ne m'eüst si mené a belloi,
Autresi bien eüst trestot en moi,
Com li cuens a Loheraigne trovee.

## V.

*(Rayn. 590.)*

*(1)* Comencemenz de douce saison bele,
Que je voi revenir,
Remembrance d'amor, qui me rapele,
Dont ja ne quier partir,
Et la mauviz, qui comence a tentir,
Et li douz sons del ruissel sor gravele,
Que je voi resclarcir,
Me fait resovenir
De la ou tuit mi bon desir
Sont et seront dusqu'al fenir.

*Chanson V.* — Mss C, n° 84 (*Gatiers dapinaus*): U, fol. 51 r (an.) et fol. 152 v (= U³, an., *couplet 3*); K, page 94 (*li chastelains de couci*): N, fol. 39 v (*str. 1, 1—5 seulement; li chastelains*); P, fol. 153 v (an.): X, fol. 68 r (*Le chastelain de couci*); O, fol. 28 v (an.; *contient plusieurs corrections d'une main évidemment beaucoup plus récente, lesquelles nous laissons de côté*); M, fol. 178 r (*le titre manque à cause d'une déchirure; la table du ms. donne pour auteur »Gautiers despinau«*); V, fol. 74 v (an.); L, fol. 63 v (an.); H, fol. 222d (an.). La chanson a été publiée par M. Fath (*Die Lieder des Castellans von Coucy*, Heidelberg, 1885, pp. 77—79) d'après *neuf* mss. (C U¹ K N P X M V L). La musique est notée dans U K N P X O M V L.

*Str. 1.* 1. Comencement K N P X V L H; fine L. — 4. ja] ie U O L H: quier] puis U O H. — 6. son X O; del] des C, de O M H; ruisiaus C, ru K P X V L; sor] fors C, de O, par K P X V, qui qeurt par L: gravele] la grauele V L, le riuage K P X. — 7. renclercir C, esclarcir O, soulacier L.

*(2)* Toz jors m'est plus s'amors fresche et novele,
Quant recort a loisir
Ses ieuz, son vis, qui de joie sautele,
Son aler, son venir,
Son bel parler et son gent maintenir,
Son douz regart, qui vient de l'estencele
Mon cuer el cors ferir
Sans dote de perir;
Et quant je plus plaing et [1]) sospir,
Plus sui joianz, quant la remir.

*(3)* Loiaus amors et fine et droituriere
M'a si a son voloir
Que ne m'en puis partir ne traire arriere,
Ne je n'en ai pooir;
N'est pas amors dont on se puet movoir,
Ne cil amis qui en nule maniere
La bee a decevoir.
Or sai je bien de voir [2])

-- 8. mi V; font C U O L H. — 10. iusca C, iusquau O K P X V L H, tresqau U; morir C K P X V L.

*Str. 2.* 1. Tou tans L, Toz tens C U K P X O V H; amors U O H lamor K P X V, la mort L. — 2. Quant] car L; recors C; a loisir] sa valour V; U: qant son gen cors remir. — 3. Ses ieuz] son oeul V L; ieuz] *manque dans* K; vis] vif M. — 5. bel] doz H; et] *manque dans* P; gent] bel (biau) K P X V L; contenir C U K P X O V L H. — 6. douz] bel H; uint U; dune estancelle C U K P X O V L H. — 7. el] et C; el cors] en moi K P X V L. — 8. dote] gairde C U O H, crieme K P X V L; perir] morir C O, partir L. — 10. ioious O; quant] et O; plux mair C U K P X O V L.

*Str. 3.* 1. Leial amor H. — 2. a] en U K P X L; valoir H. — 3. puis] vueill H: traire] estre P, tire *(corr. en* traire) O. — 4. $U^3$: ne ia nan

[1]) Ms. M finit.

[2]) Ms. L finit; les deux vers suivants sont ajoutés d'une écriture moderne.

Qu'ensemble covient remanoir
Moi et Amors par estovoir.

*(4)* Se li enuis de la gent malparliere
Ne me feïst doloir,
Bien peüsse ma joie avoir entiere[1])
D'esgarder, de veoir;
Mais ce que n'os par aus ramentevoir,
Conoissiez, bele, al vis et a la chiere
Que je n'os mon voloir
Dire por percevoir;
Mais bone dame doit savoir
Conoissance et merci avoir. [2])

*(5)* Vos merci je, ma douce dame chiere,
Quant vos daigne seoir
Et qu'il vos plaist a oïr ma proiere,
Ensi com je l'espoir;
Mais se merciz m'i peüst escheoir,

kier mouoir; nen nai pooir L; uoloir U. — 5. amour L; on] en L, len K P X V H; se] ne U. — 6. Ne cil] net a H; nule] teille $U^3$. — 8. Or] droi ni (?) H; — K P X O V L: Donc faz ie bien sauoir. — 9. dont remanoir P.

*Str.* 4. 3. Bien eusse ioie fine et U O, Ieusse bien ioie fine et V K P X; entire P. — 4. de esgarder et de uoier P. — 5. amenteuoir V. — 6. bele] dame K P X V; al] a C P. — 7. n'os] nen os K P X V. — 8. deceuoir U, aperceuoir K P X V.

*Str.* 5. 1. dame] amie C. — 2. cains C: doignait C, doigniez O; uoloir O. — 3. qu'il] qui O. — 5. pitiez O, mercit C; m'i] me O; peus C, pooit O. — 6. 2e ma] *manque dans* O. — 8. me fait O; paroir] *manque dans* O. — 9. vos] me C. — 10. moi] moir U; a uostre O, tout son C.

---

[1]) Ms. H finit.
[2]) Mss. K P X V finissent.

Granz fust ma joie et ma paine legiere
Sans point de mescheoir;
Mais mout fait bien paroir
Amors qu'ele vos trait a oir
De moi faire vostre voloir. [1])

*(Env. 1)* Chançonete, por voir
A celui qui tant set valoir
Te feras en Flandres savoir.

*(Env. 2)* Phelipe, a mon pooir
Pri Amor que vos laist veoir
Ce que fins amanz doit avoir.

## VI.

*(Rayn. 728.)*

*(1)* Toz efforciez avrai chanté sovent
Sans ochaison et sans amor veraie,
Mais or me done Amors cuer et talent
Et volenté que de li ne retraie.
Por mal sofrir longuement

*Env. 1.* 2. cele O.

*Env. 2.* 2. que] qui U; lait O.

*Chanson VI.* — Mss. C, n° 488 (*Gatiers dapinaus*); U, fol. 14 r (an.); M, fol 179 r (*Gautiers despinay*); O, fol. 135 v (an.). La musique est notée dans U M O.

*Str. 1.* 1. enforcies C. — 4. ke uers C O, quenuers U; ne] me C U O. — 6. nai ie O; j'en] ie C, me U, *manque dans* O. — 7. ainceis atent U. — 9. Qu'orgueillos] orguillous C.

[1]) Ms. C finit.

N'ai soing que j'en recroie,
Ainz atendrai bonement
Merci, se ja l'avroie:
Qu'orgueillos sert folement
Qui n'atent
Son bien et sa joie.

*(2)* Ainz mais, Amors, si debonairement
Ne servi nus en la vostre manaie;
Mais paor ai ne m'ailliez eslonjant
Par trop demor et par longue delaie.
Ne ja n'i perdrai nïent:
Certes, ainz me morroie
Que n'atende mon vivant
Et plus, se je pooie.
Petit iroie prisant
Mon torment,
S'autrui i veoie.

*(3)* Bien doi atendre et sofrir cest torment,
Quant il me plaist, quel dolor que j'en traie:
Que ja n'avra ne bien n'alegement
Nus hom qui trop se redote et esmaie.
Ha! se mon cuer desirant
Son plaisir n'otroioie,

*Str.* 2. 2. servi] se mist C U, sui (*au lieu de* s'ui) O. — 3. maille O; delaiant C U O. — 4. trop] grant O; demore O; et] ou U. — 5. perdra O. — 6. ainz me] melz i U, muels C O. — 7. natende a mon C U O. — 8. Et] ou O. — 11. C U: sartu reueioe. O: sartu ne ueioe.

*Str.* 3 (*manque dans* M). 2. pues kil C; O: por ma dame quelque mal que ien traie. — 3. ne] *manque dans* O; bien] confort O. — 4. hom] *manque dans* O. — 5. Ha] sai C, et O. — 6. ka son C; notroie

Des qu'il n'a rien en talent
Qui plaire ne me doie,
Fous seroie. A li me rent
Quitement:
Ou que veut, s'i soie.

*(4)* Entre mon cuer et Amor solement
Ont tot en moi, que n'est riens que g'i aie;
S'ont fait de moi a ma dame present:
Li uns m'ocist et l'autre me rapaie.
Ensi com le cerf corant
Grieve sois et maistroie,
Me va Amors destraignant;
Et mes cuers, qui soploie
Tot a son comandement,
S'i ratent
Merci tote voie.

*(Env.)* A Priney iras avant,
Chançons, la droite voie.
Gautier, qui desire tant
Pris et onors et joie,
Desonors li va doblant
Solement,
Car a moi s'otroie.

U O, motroie C. — 7. puis quil O; riens C O. — 8. ne] *manque dans* U O; me] li C. — 11. s'i] se U.

*Str. 4* (*manque dans* M O). 1. mss. amors. — 2. kil nest C. — 5. serf C. — 6. soif C. — 7. samor C. — 10. se C.

*Env. Ms.* U. *seulement.*

## VII.

*(Rayn. 954.)*

*(1)* Amors et bone volentez.
Me done de chanter talent,
Et ce que voi renverdir prez
Ne m'i atraira de nïent;
Si me merveil coment je chant,
Que tant avrai sans avoir grez
Servi en pardon longuement.

*(2)* Amors, se vos tort en avez,
Por Deu, sofrez vos en atant
Et, se vos plaist, si m'emmeudrez
Ce que je vos ai servi tant:
Qu'a petit d'assoagement
Seroie si resconfortez
Que jamais n'avroie torment.

*(3)* Amors, iert il ja averez,
Li guerredons que j'en atent?
Nenil, se vos nel consentez,
Ma dame n'en fera nïent.
Certes, trop debonairement,
Se de rien fusse asseürez,
Alasse les maus endurant.

*Chanson VII.* — Mss. C, n° 40 (*Gathiers daipinas*); U, fol. 59 r (an.). La musique est notée dans U.

*Str. 1.* 1. uolenteit C. — 2. mont doneit C. — 4. me retrairait C. — 6. greit C, gre U.

*Str. 2.* 2. Por Deu] de moi C. — 3. se] sil C; mamendeis C.

*Str. 3.* 7. mes mals C.

*(4)* Amors, s'ele eüst endurez
Les maus, ensi com je les sent,
Encor me fust guerredonez
Cist maus traiz al mien escïent.
Por Deu! car faites solement
Qu'ele les ait assavorez:
Si m'aqueudra plus franchement.

*(5)* Amors, ja en fines biautez
Ne deüst avoir orgueil tant,
Que c'est la riens qui ses bontez
Va desor autres empirant.
Ahi! fine de bel semblant,
Por Deu! vos en amesurez;
Si sera tot en vos plaisant.

*(Env. 1)* Nonpers sor tote rien vivant,
A vos me sui liges donez:
Or en faites vostre talent!

*(Env. 2)* Chançons, alez isnelement,
Al conte de Briene direz
Soie merci, que il vos chant.

*Str. 4* (= *str 5 dans* C). 1. Les mss.: endurcit. — 3. gueredone U. — 4. cist malz tout a C. — 5. Por Deu] amor C; soul itant C. — 7. C: se me gardrait pul (?) doucement.

*Str. 5* (= *str. 4 dans* C). 1. fine biaulteit C U. — 3. Que] car C; sa bonteit C. — 4. sor toute autre C. — 6. vos en] cor uos C. — 7. C: se sereis plux a tous plaixans.

*Env. 1. Ms.* U *seulement.*

*Env. 2. Ms.* U *seulement.*

## VIII.

*(Rayn. 1059.)*

*(1)* Se par force de merci
Ne descent amors coraus
En la meillor des loiaus,
Ja ne m'i verrez saisi
De bien qui ne me soit maus;
Mais se pitiez avec aus,
Par lor douz comandement,
Un petit d'enforcement
Meïssent en lor pooir,
Lors porroie joie avoir.

*(2)* Biaus Deus! que ne fut ensi
L'amors fine comunaus
Que haut et bas fust igaus!
Mais ce qu'onors est en li
Tienent a honte li faus.
Deus! qui les orroit entre aus
Conter et dire sovent
Lor faus adevinement

*Chanson VIII.* — Mss. C, n° 466 (*Gatiers dapinaus*); U, fol. 132 r (an.); I, partie I, 6 (an.); O, fol. 130 r (an.). La musique est notée dans O.

*Str. 1.* (U *donne pour les vers 6—10 les v. 26—30.*) 1. par de I. — 4. m'i] men O; uairont U, uerrai O. — 5. me] mi U I. — 6. Mais se] et se de C; pitie I; avec aus] auerai I. — 7. lor] 1 (= un) I. — 8. desforcement O. — 10. Lors] dont C.

*Str. 2* (= *str 3 dans* U I). 1. Beau O; fu O. — 2. lamor C I; comunal I. — 3. Que] et U; ke baix et haut I; haus C; engaus C, ugals U. — 4. onour I; en] a U; en li] ami I. — 6. vairoit I. — 8. faus] fais I; adeuinemans U I.

De faire mençonge voir
Por fins amanz decevoir!

*(3)* Ne tieng pas a fin ami
Qui s'esmaie rien por aus,
Por teus felons desloiaus:
Tant ont voir dit et menti
Que ja n'en sera uns saus.
Franche riens esperitaus,
De celestial present
Sont vostre amoros semblant,
Que nus ne vos puet veoir
Qui ja s'en queïst movoir.

*(4)* De vos remirer ensi,
C'est m'uevre chascuns jornaus;
Et la colors naturaus
En la face que je vi,
C'est fins rubis et cristaus;
Li sorcil semblent esmaus,
En or assis finement
Par devin comandement,
Et li ueil me font por voir
L'estoile jornal paroir.

*Str. 3* (*manque dans* O; = *str 4 dans* U I). 1. fins amins U I. — 2. riens C I. — 3. Por teus] iteils U, por teil I; felon I. — 4. U: tant ont iangleit et mantit, I: tant ont mantit et uoir dit. — 5. saus] faus C U. — 6. operitalz I. — 7. celestiaus C, celestiens I. — 8. ameront U. — 9. nuns I. — 10. s'en] en C: kesist C.

*Str. 4.* (= *str. 3. dans* O; *str. 2. dans* U I). 1. An U: vos] li C I. — 2. C'est m'uevre] cest muez nuet (?) I; chascun iornal C U O. — 3. Et] a U I; color natural C U I. — 4. En] a I, de O; la] sa U; je] gi U I. —

## IX.

*(Rayn. 1073.)*

*(1)* Desconforté et de joie parti
Me fait chanter volentez desiriere;
Ne por joie ne chant ne por merci,
Qu'Amors est trop de grever costumiere
Les otroiez de loial cuer a li.
Je ne di pas que je m'en plaigne si,
Qu'onques riens tant el mont ne m'abeli
Com li travauz de la longue proiere:
Mais failli ai a ma joie premiere.

5. C'est] mest U I: cristal I. — 6. Li] sui C, seus U: sorciz O I; esmal C, amals U. — 8. devin] deuis I, deuiz U; *le vers manque dans* O. — 9. li] sui C, seu U; me] mi U I.

Fragment se trouvant dans le ms. O:

Vos estes li superlaux
royne dentendement.
donour de pris de iouent
uos a bien dex trait a hoir
qui abat felon pooir.

*Chanson IX.* — Mss. C, n° 120 (*Gatiers daipinas*); U, fol. 129 r (an.); M, fol. 178 v (*Gautiers despinay*); O, fol. 42 v (an.); R, fol. 115 v (an.); K, page 213 (*Gautier despinais*); N, fol. 103 v (*Gautier despinais*); P, fol. 129 r (an.); V, fol 58 v (an.); T, fol. 98 r (*Gautiers despinau*). La musique est notée dans M O R K N V T.

*Str. 1.* 1. Desconfortes et de joie partis: *tous les mss. excepté* M. — 2. volente V N; desiree C P. — 3. ie ne chant pas por gres T; chans C; merciz O R T. — 4. est trop] si est C. — 5. cuer loiaul C O R K N P T, cuer loals U; a li] est si R. — 6. Je] maix C; dis T; pas] mie R; m'en] me C R T; si] ici U, aussi V, ensi T. — 7. K N P: car en cest mont rieus tant ne menbeli, R: car etc.... mabelli, T: kainc etc.... mabelli. — 8. que R; li] cist O; de] et C U O R V T; la] li U R. — 9. ai] a N.

(2) Et nonporquant, s'a ma joie ai failli,
N'i voi je pas ochaison droituriere,
Car j'ai Amor et ma dame servi
De volenté fine et loial entiere;
Mais sans eür ne sera ja meri
A fin amant ce qu'il a deservi;
Et se j'eür ou pitié ou merci
Trovasse en li en aucune maniere,
Ne fusse pas de tote joie arriere.

(3) Et en mon chant et joios et marri
Me plaing sor tot d'une gent losengiere
Qui sovent ont moi et autrui traï
En raconter mençonge noveliere;
Qu'a mien espoir eüsse je joï
De ce que j'ai a gré d'Amor choisi,
Se ne fussent li felon esbahi
Qu'en lor mentir et en lor fausse chiere
Metent amanz en pensee dobliere.

(4) Coment porroit amors durer ensi

*Str.* 2 (*manque dans* T V). 1. neporquant K N P O. — 2. N'i] ne C O R: sai K N P O, truis C U R. — 3. ke C U O N P; j'ai] ia U; a seruir O. — 4. loiaute R; et] *manque dans* R. — 6. ce] riens U K N P, tel R: qui R; ait C U R K N P. — 7. Et] maix C U, que O R K N P; se] sens C, le R; j'eür] eur C R K N P, conforz O, ie iai U; 2e ou] de R. — 8. Trovasse en li] peuxe auoir C U O R K N P; en] per C.

*Str.* 3 (*manque dans* M T V). 1. Mez R O K N P; ioians C O; marris C U O. — 2. plans U; ades C; tous R O K N P; malparliere K N P R. — 3. autres O K N P, autre R; traï] nuisi R, *manque dans* N. — 4. racontant K N P; losengiere K N P. — 5. mon R O K N P; pooir R. — 6. que] dont C U; j'ai] ai C, ioi U, lai R; a] au K N P, en R O; amors O; serui K N P R O. — 8. Qu'en] car K N P, par R, mais O; en lor] la lor K N P, par lor R, lor tres O. — 9. Metent] met fins K N P R, met mainz O; amis R.

*Str.* 4 (*manque dans* T V). 2. toz jors] ades C U; crient] croist C,

Qui toz jors crient cele gent malparliere!
S'il avenoit qu'il pleüst a celi
Qu'est de biauté mireors et lumiere,
Lors seroient del tot mi mal gari.
He, franche riens! ne metez en obli
Ce que je tant envers vos m'umeli:
Ne soiez pas por ce vers moi trop fiere,
Mais sofrez moi que merci vos requiere!

*(Env.)* Par Deu, Garniers, bel m'est que j'ai oï
Qu'amors ont pris mon seignor et saisi;
Mais je nel voi destraint en tel maniere
Que n'en traie penitence legiere.

croit U; patoniere U. — 3. maix se ie iai puisse plaire C U, mes sencore pooit plaire O, mez sil encor pooit (porroit N) plaire R K N P; a] *manque dans* O. — 4. qui est K N P; mireoir K N P R. — 5—9. C U R O K N P: mis seroient li felon en obli. et moi auroit de tous mes mals gueri. he franche riens se uers (senuers R, san uer U) uos mumili. nen (ne U R O K N P) soies pais plus (si R O K N P, tant U) cruouse (cruels N K P, crue R, dure O) ne (+ si R K N P, tant O) fiere. souffreis itant (uers tant U, moy tant R O K N) cades (que R) mercit vos (*manque dans* O K N) quiere (reqiere R O K N). (*Le dernier vers manque dans* P).

*Env.* (*se trouve dans les mss.* K N P O R). 1. bel] a biau N. — 3. nel] nou O; destroit O K N P. — 4. quil N K P, que il O; retraie R.

Le ms. V, qui ne donne que la première des strophes précédentes, ajoute les couplets suivants, qui évidemment n'appartiennent pas à l'original de la chanson. Nous les donnons avec l'orthographe du ms.:

Ne place a dieu que ie soie escondiz
que de samour ne me puis trere arriere.
seruirai la. et si en sui haiz
de cele rienz. qui ie aing et tieng chiere.
face en son gre ne men verra partir.
ne pour dolor. tant la sache trouuer forte ne fiere.

Se ie li di dame ie vous aing si.
ele dira que une autre amour quiere.
bien est reson. car naferoit a mi

## X.

*(Rayn. 1082.)*

*(1)* Se j'ai lons tens Amor servi
De loial cuer entierement
Et ele ne m'a rien meri,
Onques por ce ne me repent;
Ainçois i pens plus bonement
Et a son voloir m'umeli.
Ja ne m'en trovera parti:
Or face de moi son talent.

*(2)* Et puis qu'onques ne la traï,
Bien fera, se pitiez l'en prent:

damer. si haut trop oi fole maniere.
qua tel dame na tel cors seignori.
deueroit bien tretouz li mons faillir.
nest nus seruirs qui tele honor conquiere.
sest bien resons que ie men traie arriere.

Or puis muser en atendant merci.
se bonne amours ni met sa grant puissance.
ou se pitie ni vaint reson aussi
por moi aidier. de mort sui en balance.
Trop haut pensai ie nen sai la cheuance.
or en conuiengne amours qui me puet fere.
et poure et riche et grant ioie et contrere.

Chanson ua tent a madame et li prie.
quele ait de moi pitie par sa franchise
et sainsi est que ele me desprise.
dont ne sai ie quel part quiere manaie.

*Chanson X.* — Mss. C, n° 470 (*cheualier daipinas*); U, fol. 103 r (an.); I, partie I, 10 (an.).

*Str. 1.* 1. lonc C; amors I. — 4. me] men C I. — 6. m'umeli] miert meri C I. — 7. trouerai I.

*Str. 2.* 1. la traï] *dans les trois mss.*: li meffis. — 2. pitiet U I. —

Face ma dame entendre en li,
Que tant a biauté et jovent,
Et estre en son comandement,
Tant que je parvaigne a merci.
Lors m'avra de toz maus gari
Et doné joie sans torment.

*(3)* Douce dame, bien sai de voir,
Qui de vos voudra estre amez,
Il li covient en lui manoir
Fins cuers et bone volentez.
Garniz en sui et assasiez,
Dont mout bon gré m'en doit savoir;
Et se plus n'en cuidoie avoir,
N'en ier je ja desesperez.

*(4)* Mais trop m'ataint et fait doloir
Lons desiriers enamorez
Et ce que ja ne cuit veoir:
Que par li soie amis clamez.
He! franche, plaine de bontez,
Ne m'aiez pas en nonchaloir,
Laissiez por vostre ami manoir
Pitié avec voz granz biautez!

3. entendre en li] son plaisir C; en] a I. — 4. Que] ou C I. — 5. *Le vers manque dans* C. — 7. mauroit C.

*Str. 3.* 2. Qui] ke ki C, qui que I; veult C, uoille I. — 3. en li auoir C. — 4. fin cuer C I; *tous les mss.*: volente(it). — 6. me C; doi I. — 8. niere U I.

*Str. 4.* 1. Trop mait ataint C, Mult mait estint I. — 3. I: kant ceu ke iain ne puis ueoir. — 4. par coi ie soie I; par] de C. — 5. franche et I; bonteit U I. — 6. ne me meteiz an I. — 7. Laissiez por] mais faites I; amins U. — 8. uo C; *tous les mss.*: grant: biauteit U I.

(5) Debonairement atendrai,
Douce dame, mon desirier
Et plus et plus vos servirai;
Ja ne me verront esloignier.
Merci en chantant vos requier,
Si ne sai je se je l'avrai;
Mais ce qu'onques ne vos faussai
Me devroit par raison aidier.

(Env.) Cuens de Grant-Pré, plus douz mestier
Que d'amer par amor ne sai;
Soiez amis de cuer verai:
Ensi vos porrez avancier.

## XI.

*(Rayn. 1208).*

(1) Puis qu'en moi a recovré seignorie
Amors, dont bien me cuidoie partir,
Deus la me doint si bonement servir
Que de moi soit bone chançons oïe!
Que ferai, Deus, et coment iert servie?

*Str.* 5. 3. plus et plus] tout ades C. — 4. iai ne men vairais C. ne iai ne man quier I; a loignier C. — 5. Merci] douce dame I; quier I. — 6. Si] merci I; 1er je] *manque dans* I. — 7. et I.

*Env. Ms.* U. *seulement.* 1. ms. grant preit; ms. mestiers. — 2. ms. amors. — 3. ms. amins.

*Chanson XI.* — Mss. C, nº 398 (*Gatiers pinaus*); O, fol. 100 v (an.); k, fol. 42 v (*couplet 1, intitulé »Son poiteuin;« pas indiqué dans Raynaud.*) La musique est notée dans O.

*Str. 1.* 1. recouree k. — 3. deu C. — 4. par moi k; bon chancon k; chanson C. — 6. Que] quant k; sai] puis k. — 7. Ne mieuz] plus bele O; ne] na C. (*Le ms.* k *finit*).

Que je ne sai, se Deus m'en doint joïr,
Ne mieuz amer ne meillor obeïr.

*(2)* Mout devroit bien, par droite cortoisie,
Loiaus Amors durer et establir
Qu'ele voussist ses biens a droit partir
Et fin ami assenast a amie;
Mais quant plus est de loial cuer saisie,
Et fait l'un vivre et l'autre fait morir
Et a paine s'entremet del merir.

*(3)* Je ne di pas, qu'en bone amor se fie
Et qui la set et atendre et servir,
Qu'il peüst pas a guerredon faillir;
Mais fous se crient et sages s'umelie.
De pitié dot que ne soit endormie;
Deüst Amors desoremais sofrir
Que je peüsse a ma joie venir!

*(4)* Amors le veut, pitiez est restablie:
Or covendra et entendre et oïr
Le gent respons et le tresgrant plaisir
Que ma dame me fera et l'aïe;
Mais encor n'ai la volenté sentie.
Por Deu, Amors, qu'or l'i faites sentir,
Ou cors faudra a tel fais sostenir!

*Str.* 2. 2. durer] et faire O. — 4. que fins amis O. — 5. seruie O. — 6. Et] si O. — 7. a poenes O.

*Str.* 3. 4. se crient] si croit O; saige C. — 5. que ne] ne se O. — 6. quamours vousist O; bien deust amors desormaix C.

*Str.* 4. 1. endormie C, esueillie O. — 2. et savoir et oir O. — 3. tresgrant] tres douz O. — 4. me] *manque dans* C. — 5. nai encor O. — 6. qu'or] car O.

(5) He! franche riens, plaine de cortoisie,
Qui chascun jor poëz tant embelir
De toz biens faiz, quant je plus en remir
Vostre solaz et vostre compaignie,
Bien avroit cuers sa volenté complie,
S'ueil pooient lor voloir acomplir
De vos veoir bonement a loisir.

(Env. 1) Barrois, Amors, qui les forz afoiblie,
Droiz est qu'ele vos ait a son plaisir:
Bien savez li et guerre maintenir.

(Env. 2) Phelipe amis, se d'ami et d'amie
Voloit Amors le plus loial choisir,
Bien li devroit de Guion sovenir.

## XII.

*(Rayn. 1784.)*

(1) Quant voi yver et froidure aparoir,
Que si destraint oiseillons nois et bise,
Bien cuidoie de chanter remanoir,

*Str.* 5. 2. O: qui si sauez chascun ior embelir. — 3. De] en O; biens faiz] bons faiz O; en vos O. — 4. cortoisie O. — 6. S'ueil] sil O; peussent O.

*Env. 1.* Manque dans C.

*Env. 2.* 1. Phelipe amis] Barrois per deu C. — 2. bien choisir O. — 3. Bien *manque dans* O; le C.

*Chanson XII.* — Mss. C, n° 424 (*Gatiers dapinaus*); U, fol. 80 v (an.); O, fol. 117 v (an.); K, page 211 (*Gautier despinais*); N, fol. 102 r (*Gautier despinais*); P, fol. 117 v (*Gaut despinais*). La musique est notée dans O K N.

*Str. 1.* 2. quensi U O: oiseillon N P, oiselez O: noif C, froiz O, froide K N P: et *manque dans* K N P. — 3. lors me cuidai O, adont

Mais une amors me semont et atise :
Amer me fait et estre a sa devise,
Si m'a doné tel cuer et tel voloir
Que jamais Deus ne me doint autre avoir
Fors li amer et faire son servise.

(2) A li me sui donez sans decevoir,
Mais ce qu'on a, c'est ce que l'on mains prise;
Bien le m'a fait ma dame apercevoir.
Et Deus, coment? ja n'a ele pas mise
L'amor en moi, qui ensi me justise?
— Si a. — Coment? — D'un douz regart, por voir,
Fist par mes ieuz dedans mon cuer cheoir
L'amor qu'ensi me destraint et debrise.

(3) Coment qu'Amors m'a mis en nonchaloir,
Une rien m'a fait savoir et aprise:
Que fins amis ne se doit removoir
De fine amor, puis que il l'a emprise.
Ou il atende, ou il ensi fenisse;

cuidai C, lors cuidai bien K P, lors cuide bien N. — 4. bone K N P, fine O; amor C O K N P: me] men U; semont] destraint K N P; atise] iustice C, iustise K N P: — 5. Amer] quamors O; et] a O; a] en C; son seruixe C. — 6. Si] et C O; me donne O. — 7. Que] ne K N P; lait O K N P; ioie K N P. — 8. Fors] que O.

*Str.* 2 (= *str.* 4 *dans* U, *str.* 5 *dans* O). 1. done K N P. — 2. Mais] que K N P; 2e ce] *manque dans* U. — 3. m'a fait] me fait U O. — 4. Et] ha O; K N P: et dex quest ce ou a ele dont mise. — 5. samour O. — 6. si ai C, oil K N P; ses douz regars U O; por voir] cortois K N P. — 7. K N P: quele ma fet dedenz le cuer cheoir; mes] ces C; dedans] en li O, en U; aseoir U. — 8. la grant amor C, iceste amor K N P; qu'ensi] ke si C O, *manque dans* K N P; mi K N P; destraint] fraint C; debrise] brixe C, debruise K N P.

*Str.* 3 (= *str.* 2 *dans* U O). 1. Coment qu'Amors] Se bone amor K N P, Se la bele U; me met U; desespoir O. — 2. riens K N P; m'a]

Car atente puet plus un jor valoir
Qu'ele ne fait toz les autres doloir:
Por c'est bien droiz que toz jors l'obeïsse.

*(4)* Se la bele fait de moi son voloir,
Mar vi biauté loinz de moi si assise,
Qu'en tel orgueil fait son fin cuer seoir
Que je n'i truis ne pitié ne franchise.
Deus! a Amors ne pooir ne justise
De li faire a son plaisir manoir?
Nenil, par Deu! ainz l'eüst fait doloir,
Tant que pitiez et merciz l'en fust prise.

*(5)* Bien voi qu'Amors n'a en li nul pooir,
Quant ma dolor n'alige n'apetise;
Si me covient esgarder et veoir,
Tant que pitiez s'en sera entremise,
Ou autrement n'iert ele ja conquise:
Si atendrai merci en bon espoir,
Et se je plus n'en recuidoie avoir,
Ne m'en puis je partir en nule guise.

*manque dans* N; fait savoir] enseignie K P, ensaigniee N. — 3. amanz O: se] *manque dans* O: onques mouoir O, ia mouuoir N K P. — 4. bone C O; des puis U; que il] quil U, quensi O: aprise N. — 5. il atende] il latende P K, il la tiengne U, ensi uiue C; il ensi] ensi la K N P. — 6. quatendance O K N P, car fine amor C. — 7. na fet N. — 8. bien droiz] raisons U; toz tens U O.

*Str. 4 (se trouvant seulement dans les mss.* U *et* O, *comme str. 3).* 1. O: Et se por tant sui mis en nonchaloir. — 2. O: mal ait beautez loing de pite assise. — 3. fin] dur O: manoir U. — 4. O: celi ou na menaie ne franchise. — 5. dex samors na ne pitie O. — 6. O: de faire la a son pooir menoit. — 7. nenil quele leust or O. — 8. et] ou O.

*Str. 5 (tous les mss. [comme str. n° 4], exc.* U). 1. en li nul] enuers li O K N P. — 3. se C; uoier (?) N. — 4. pitie N. — 5. Ou] car O. — 6. *Le vers manque dans* C. — 8. ne men puisse N, nen repuis ie O.

*(Env. 1)* Douce dame, qui pitié et franchise
Herberjastes en vostre douz manoir,
Otroiez moi, selonc vostre voloir,
Joie d'amor, que toz tens l'ai requise.

*(Env. 2)* Mon bon seignor de Bar, en ma reprise
Dites, chançons, que de tot son pooir
Maintaigne Amor, qu'ensi porra valoir
Plus que nus hom, se il bien l'aime et prise.

## XIII.

*(Rayn. 1840.)*

*(1)* Tot autresi com l'aïmanz deçoit
L'aguillete par force de vertu,
A ma dame tot le mont retenu
Qui sa biauté conoist et aperçoit,
Et je sui cil qui sor toz la covoit;
Et se n'i truis ne merci ne raison
Par quoi puisse venir a garison,
Bien ait l'amors qui por mal ne recroit!

*Env. 1.* 1. pities C U K N P, honor O. — 2. manoir douz N. — 3. por deu vos pri C. — 4. d'amor] de uos C, quamors O: ke lonc tens ai C; K P: pieca quel mest pramise, N: qui mest pieca pramise, O: maura toz iors pramise.

*Env. 2 (manque dans* U K). 1. dubar N. — 2. me di chanson C, chancon di li N P: ka tous iors son pooir C, quil face son uoloir N P. — 3. dames seruir N, damors seruir P; ensi O. — 4. tout cil qui sont en son seruise N P; sil est en son seruise O.

*Chanson XIII.* — Mss. C, n° 485 *(Gatiers dapinaus)*; U, fol. 14 v (an.); O, fol. 136 r (an.); K, page 212 *(Gautier despinais)*; N, fol. 102 v *(Gaut' despinais)*; P, fol. 118 r *(Gautier despinais)*. La musique est notée dans U K N P.

*Str. 1.* 1. laymant K N P. — 2. de] et par N. — 3. deceut C. — 4. ke C: quenoist P. — 5. Et] lais C, mais O K N P; sor tout C: covoit]

*(2)* Si com l'arbres qui encontre le froit
Se tient de flors et de sa fueille nu
Ai je mon sens oblïé et perdu
Vers ma dame, quant plus mestier m'avroit.
Ahi, biaus Deus! s'ele bien conoissoit
La grant amor, la bone entention,
Dont li sospir vienent a tei foison,
Ja fins amis a joie ne faudroit.

*(3)* Ne voudroie joïr de rien qui soit,
Se ce par li ne m'estoit avenu,
Si com la lune a son veoir perdu,
Quant la clarté del soleil ne reçoit.
He, franche riens! s'a nul jor avenoit
Qu'eüssiez ja ne merci ne pardon
D'ami verai loial sans traïson,
Por Deu, gardez al mains que ce seroit!

*(4)* A semblance d'ome qui adès boit
Ne ja nul jor n'avra assez beü,

conoist K N, quenoist P. — 6. se] si O K N P, truis] uoi K N P; perdon C. — 7. dont ie N K P, dont O, per coi ie C; peusse O; garison] reanson C. — 8. amors C. lamor K N P.

*Str.* 2. 1. larbre O, li arbres C K N P. — 2. flor O N; de fueille et de la flor tot K, de fueille et de sa flor tot P; de fueille tot N; sa] *manque dans* O; nus C N. — 3. je] *manque dans* N; sen C O; tout oublie N. — 4. mestiers C. — 5. beau O; bien] miaux O, quenoissoit P. — 7. sospirs K N P; vienent] moinnent C; tel] *manque dans* C; frixon C. — 8. amans C.

*Str.* 3. 1. de rien ioir U; riens K N P. — 2. se par celi O. — 4. clairteis C; ne] la C. — 5. He] ha O, ainz K; franche] douce N. — 6. keusse C, que eussiez O; ja] *manque dans* O; ne ne N; 2e ne] *manque dans* N. — 7. dami dami U; damin loiaul et urai C; mesprison K N P. — 8. por deu amors gairdeis C; ce seroit] melz mensoit K N P.

*Str.* 4 *(manque dans* O). 1. A] En C; d'ome] de celui U; qui adès boit] iriez et destroiz K N P. — 2. Ne] qui P; *le vers* 2 *manque dans* K

M'a fait ma dame et ydropique et mu,
Que ne li os descovrir rien qui soit.
Quant plus l'esgart, et je plus la covoit,
Et quant je n'os remirer sa façon,
Li ueil del cuer remirent a bandon
Et pensent ce que nus hom ne verroit.

*(5)* Tot autresi com de l'ombre qu'on voit
Que ce n'iert ja ne senti ne tenu,
M'a ma dame sans plaie el cors feru;
Mais je ne sai dont ce vient ne que doit
Fors d'un regart que je vi qu'ele avoit;
Mais or le truis si cruël et felon
Qu'ainçois l'avroit cent mile foiz uns hom
Resgardee qu'ele lui n'en avroit.

*(Env.)* Chançons, di moi a mon seignor Huon:
Si vain sohait et si espoir breton
M'ont deceü; car ce est a bon droit.

N. — 3. ma dame] amors N. — 5. l'esgart] la uoi U; je] *manque dans* U; la covoit] me fait destroit U. — 6. resgairdeir C. — 8. Et] *manque dans* N; feroit C.

*Str.* 5. 1. ausiment U O; laibre C. — 2. C: ke iai desous niert sentis ne ueus. — 4. Mais] que O K N P, *manque dans* U; ce] *manque dans* O; ne que ce doit U O. — 5. semblant C. — 6. le] la K N P. — 7. uns hons C. — 8. qu'ele lui] que ie K N P O; n'en avroit] une fois C O, une seule foiz K N P.

*Env. (mss. N et P seulement).* 1. Huon] *manque dans* N. — 2. Si] son P; si] mi P; berton P.

*Le ms.* U *donne après str. 5 les deux couplets suivants* (nous suivons l'orthographe du ms.):

Je ne cuiz pas que nuls poist auoir
ioie damors sil nen sent la dolor.
premiers couient leial ami doloir.

## XIV.

*(Rayn. 1971.)*

*(1)* Partiz de dolor,
En joie tornez,
Marriz de paor
Et asseürez,
Chanterai d'amor,
Dont sui esgarez
Par un traïtor
Semblant et dervez:
Mais mes fins cuers verais,
Sans faussetez,
Frans, douz, simples et gais,
Enamorez,
A choisi mieuz assez,
Por quoi lais
La fausse, plaine de cruautez.

ainceis quil ait nule ioie damor.
ne de seruir ne recroirai nul ior.
ainz seruirai ma dame a son uoloir.
car bels seruirs me met en boen espoir
qui mainte foiz doble pris et honor.

Se nuls deust ioie damors auoir.
por bien amer por soffrir grant dolor.
bien sen deust mes fins cuers perceuoir.
qui ades sest penez de bone amor.
He franche riens iai ie este tant ior.
por nos penez bien lo poez sauoir.
desor fust tens de guerredon auoir.
or mi grieuent felon losengeor.

*Chanson XIV.* — Ms. C, n° 391 *(Gautiers dapinaus).*
*Str. 1.* 5. ms. damors. — 8. ms. derueit. — 11. ms. frans et dous, etc. — 14. ms. por coi ie lais. — 15. ms. crualteit.

*(2)* De joie et d'onor,
De fines biautez,
De pris, de valor
Sui resconfortez;
Car a la meillor
Me sui atornez,
Dont ja a nul jor
Ne serai sevrez;
Ainz vueil sofrir en pais
Et en bons grez
Maus et biens et esmais,
Com esprovez,
En espoir de bontez.
De tel fais
Est mes cuers apris et endurez.

*(3)* Tant a resplendor
Qui done clartez,

*Str.* 2. 2. ms. fine biaulteit. — 10. ms. boen grei.
*Str.* 3. 6. ms. seruit.

Le ms. donne encore la strophe suivante, probablement ajoutée postérieurement (v. ci-dessus p. 256):

Fauls losengeor
quant uos ne saiureis
ma ioie gringnor.
si deuinereis.
maix sa la millor
gairde ne preneis.
iai per autre tour.
seur nen sereis
dame tout sens defois
mon cuer aueis.
por deu desormaix
de moi penseis.
deus com seroit buer neiz.
cune foix
seroit de uos bias brais acoleis

Espris de douçor,
Ses vis colorez,
Que li monz entor
Seroit ralumez,
S'or ere de jor
Soleuz ennublez.
L'autre biens que j'en tais
N'iert ja contez;
Tant en i a a fais
Et a plentez,
Dont Deus soit mercïez;
Ne jamais,
S'a ceste amor fail, ne soie amez!

## XV.

*(Rayn. 2067).*

*(1)* Quant je voi l'erbe menue
Poindre al prin d'esté,
Que tote riens change et mue
En graignor biauté,
Se lors vient a gré
Ma dame qu'aie chanté,
Bien iert ma joie creüe,
Sol qu'ele l'a comandé.

*(2)* Bien ai douce paine eüe,
Que tot mon aé

*Chanson XV.* — Mss. C, n° 426 *(Gautiers daipinaus);* U, fol. 54 r (an.). La musique est notée dans U.

*Str. 1.* 3. rien C. — 5. a] en C. — 8. Sol] pues C.

*Str. 2.* 1. Moult C. — 3. matandue C. — 5. ke C U. — 7. mairme C, merme U.

Avrai mise m'entendue
A li et a Dé,
Qui li a doné
Tant valor et tant bonté
Que m'anme en sera perdue
De ce que pou l'ai amé.

(3) Biaus Deus, qui l'avroit veüe
Et bien esgardé
Et acolee et tenue
A sa volenté,
Tot avroit trové
Qu'onques par nul ome né
Tant bele ne fut veüe:
Dont je sui fous, quant g'i bé.

(4) Vilaine genz malestrue,
S'or n'en est pensé,
Bien sera Amors cheüe
Par vos en vilté,
Et si tormenté
Amant par vo fausseté
Que, s'Amors n'est secorue,
Pou en sera mais parlé.

(5) Chançons, Phelipe salue,
Le conte sené,

*Str.* 3. 2. esgairdeie C. — 6. por C; nule U. — 8. dont iain mon cuer C.

*Str.* 4. 1. gent C. — 3-4: C: bien iert por uos decheue. amors en uiltei. — 6. vo] lor U. — 7. s'Amors] celle C.

*Str.* 5. 1. Chanson C. — 6. honoree C. — 8. mis U.

Qui a France maintenue
Et resconforté,
Proëce emmeudré,
Chevalerie onoré;
Largece, qui ert vencue,
Ra mise en sa poësté.

*(Env.)* Gui, je bien le sé
Qu'en Amor tot vostre aé
Avez esperance eüe;
S'iert encor guerredoné.

*Env. (manque dans* C). — 1. ms. Goiion bien.

# APPENDICE.

# CHANSONS INCERTAINES.

## I.

*(Rayn. 104.)*

Amors, a cui toz jors serai,
Me prie et semont de chanter:
Puis qu'il li plaist, si chanterai,
Ne l'oseroie refuser;
Car plus me puet joie doner
Que ja deservir ne porrai.
Por ce a son voloir serai,
Que de li cuit avoir secors.
*Nus ne tient a moi, s'il n'aime par amors.*

*Chanson I.* — Ms. M, fol. 180 r *(Gautiers despinau)*. *Mi* attribue la chanson à *Jehans de nueuile*.

## II.

*(Rayn. 191.)*

*(1)* Jerusalem, grant damage me fais,
Qui m'as tolu ce que je plus amoie.
Sachiez de voir: ne vos amerai mais,
Car c'est la riens dont j'ai plus male joie
Et bien sovent en sospir et pantais,
Si qu'a bien pou que vers Deu ne m'irais,
Qui m'a osté de grant joie ou j'estoie.

*(2)* Biaus douz amis, com porrez endurer
La grant paine por moi en mer salee,
Quant riens qui soit ne porroit deviser
La grant dolor qui m'est el cuer entree?
Quant me membre del douz viaire cler
Que soloie baisier et acoler,
Granz merveille est que je ne sui dervee.

*(3)* Si m'aït Deus, ne puis pas eschaper:
Morir m'estuet, teus est ma destinee;
Si sai de voir que, qui muert por amer,
Trusques a Deu n'a pas qu'une jornee.
Lasse! mieuz vueil en tel jornee entrer
Que je puisse mon douz ami trover
Que je ne vueil ci remaindre esgaree.

*Chanson II.* — Ms. M, fol. 180 r *(Gautiers despinau)*. *Mi* attribue la chanson à *Jehans de nueuile*.

*Str.* 2. 5 ms. me remembre. — 6. ms. que ie soloie.

## III.

*(Rayn. 487.)*

*(1)* Bone amor qui m'agree
Me plaist a maintenir,
Mais ma joie ont troblee
Ma paine et mi sospir
Qu'ai trait en recelee;
Si me merveil coment
J'ai nul aïrement
En ma liee pensee,
Dont si grant joie atent.

*(2)* Bien m'ont la mort donee
Felon et mesdisant,
Et longue demoree
Me va contraliant
Et merciz desiree;
Mais se par son plaisir
Ne me fait resjoïr
Pitiez bone eüree,
N'i a fors del morir.

*(3)* Bien s'est Amors penee
De moi faire esjoïr,

*Chanson III.* — Mss. C, n° 63 *(Gachies daipinas);* U, fol. 106 r (an.); T, fol. 37 r *(maistre symons dautie);* a, fol. 67 v (an.). La musique est notée dans T.

*Str. 1.* 1. amours T a. — 3. ont] est T; doublee C T. — 4. Ma] la C U; li C U. — 5. C: ke ie trais a celee. U: que ian trais an celeie. — 6. mesmerueil a. — 8. En] a U; liee] douce C U. — 9. joie] *manque dans* U.

*Str. 2.* 4. desesperant C U. — 5. C U: ke iai chier comparee. — 6. Mais] et C U. — 8. pitiet U; bien eureie C U. — 9. C: ueut ke doie morir; fors] que U.

*Str. 3 (manque dans* T a). 2. ioir C. — 4. ueut consentir C. — 8. tant] si C.

Mais ma dame onoree
Ne la daigne obeïr;
Car Merciz est serree,
Et Pitiez, qui ratent
Son douz comandement,
Ne par est tant osee
Qu'ele rien li creant.

*(4)*

Deus! ou sera trovee
Riens qui me fait joiant?
Douce dame onoree,
Vos en trai a garant
Que sans vos n'aim rien nee
Fors atendre a loisir;
Car par le bien sofrir
Est sovent recovree
Genz tornee a fuïr.

*(5)*

(Se fins cuers s'umelie,
Je sai veraiement
Que ma dame et s'aïe
Ne m'iront plus tarjant;
Car je l'ai tant proïe
De fin cuer et d'entir,
Ne ja por repentir
N'iert ma joie eslongie
De ce que plus desir.

*Str. 4* (= *str. 3 dans* T a). 1. Deus] Las U; iert dont C U. — 2. T a: cele que desir tant. — 3. franche U; onoree] an noreie U. — 5. car C; sans] de C; nai C U; riens nee C T a, rienee U. — 7. ke C. et U; le] lor C U; bien] boin U. — 8. Est] ont C U; recoureit U. — 9. gent C U; au fuir T.

*Str. 5 (manque dans* C U). 1. Se] De a. — 2. vraiement T.

*(6)* Deus! en est ce ma vie,
Mes conforz ensement
La bele, l'eschevie,
Qui tant a le cors gent?
Chançons, va, si li prie
Se ja por bien servir
Porrai a chief venir
De l'amor qui maistrie
Mon cors et fait languir.)

## IV.

*(Rayn. 501.)*

*(1)* Quant je voi par la contree
L'erbe naistre et verdoier,
Por celi cui j'ai amee
Vueil mon chant recomencier.
Lonc tens l'avrai desiree:
Deus m'en doint mon desirier!
. . . . . .
. . . . . .

*(2)* Certes, ce n'est pas merveille,
Se je sospir por s'amor,
Qu'el monde n'a sa pareille
De biauté ne de valor.

*Str. 6 (manque dans* C U). 5. cancon a. — 6. bel a. — 7. a chief] a bien a.

*Chanson IV.* — Ms. M, fol. 179 v *(Gautiers despinau). Mi* attribue la chanson à *Jehans de nueuile.*

*Str.* 2. 7. ms. li mons.

Quant je dorm, amors m'esveille;
A li pens et nuit et jor.
Cil Deus por cui mons traveille
Ne laist autre avoir s'amor!

(3) Sire Deus, s'or la tenoie
Nuëte entre mes dous bras,
Sa bochete baiseroie:
Mout m'est bon quant que li fas.
Ne rois ne cuens n'en est mie
Qui eüst tant gent solas;
De tenir sa compaignie
Jamais ne seroie las.

## V.

*(Rayn. 649.)*

(1) Par son dous comandement
Me sui al chanter empris,
Que tos estoie marris
Et plains d'ire et de torment;
Mais il covient nuit et jor
Moi et mon cuer sans retor
A ma dame et a Amor
Tot tens estre obedïent.

*Str. 3.* 1. s'or] ms. car; ms. tenisse. — 6. ms. quin eust.

*Chanson V.* — Mss. C, n° 395 (*Gatiers dapinaus*); U, fol. 15 v (an.); I, partie I, 41 (an.). La musique est notée dans U.

*Str. 1.* 2. mi I; al] a C I; pris I. — 3. car C; esmarris I. — 7. amors C I. — 8. tous C I; iors C; obedians C I.

*(2)* Onques n'amai autrement:
Car il n'iert ja fins amis,
Puis qu'en bone amor s'est mis,
Qui s'en part vilainement.
Deus me gart de tel folor!
Car n'en doit sentir douçor
Qu'en pais ne set la dolor
Sofrir debonairement.

*(3)* Amé avrai longuement,
Qu'onques encor ne li dis;
Mais j'aor en son païs
Et serf quant qu'a li apent;
Et de tote la vigor
Que j'ai en mon cuer graignor
C'est, quant devant li demor,
De remirer son cors gent.

*(4)* Si bel dous contenement
Li doblent onor et pris,
Et se je la lo et pris,
Ausi font cele autre gent:
Mais se faus losengeor
Ne meïssent en error
Le bien qui sordroit d'amor,
Bien garroient cil sovent.

*Str.* 2. 2. ke C; cil nest pais C I. — 3. qu'en] ca C I; mins I. — 4. Qui] sil C. — 6. Car] iai C I. — 7. Qu'en] kant I; pais] pas I, greit C; ne] nen C, non I.

*Str.* 3. 1. avrai] laurai C I. — 2. nonkes C I; di C I. — 3. j'aor] ieu aor C, iai our (?) I; en] *manque dans* C. — 5. mais C. — 6. en] a I. — 8. U: por esgarder son samblant.

*Str.* 4 (*manque dans* C I). 7. ms. damors. — 8. ms. cil amant.

*(5)* A mon tres dous aroment
Me vaille, chançons, mercis,
Et s'onques rien li forfis,
C'est que je l'aim loiaument;
Et de sa fresche color
A mes cuers fait mireor,
Mais mi ueil, qui vont entor,
Ne sevent pas que je sent.

*(Env.)* Henri, se pris et valor
Conquiert l'on en bone amor,
Mout est fous qui s'en repent.

## VI

*(Rayn. 749.)*

*(1)* A droit se plaint et a droit se gaimente
Qui toz jors sert sans guerredon avoir.
Tant ai Amor servi a mon pooir
Qu'adès i ai esperance et atente;
N'onques por ce qu'ele m'a fait doloir
N'en poi avoir a nul jor autre rente.
Nel di por ce que j'encor m'en repente,

*Str.* 5. 1. aroment] errement C, aymant U I. — 2. chanson mi uaille C I. — 3. meffis C. — 4. que je] ceu ke C. — 5. de] ce I. — 6. fait mes cuers C I. — 7. mi] li C, ci I.

*Env.* (*manque dans* C I). 1. ms. Hanri.

*Chanson VI.* — Mss. C, n° 30 (*Gatiers daipinaus*); U, fol. 53 v (an.). La musique est notée dans U.

*Str. 1.* 2. avoir] *manque dans* C. — 5. m'a] mi C. — 6. ne pou C. — 7. Nel] nou C.

Por Deu, Amors, ainz ai mis mon pooir
En vos servir et trestote m'entente.

(2) La mieuz vaillanz del mont et la plus gente,
Et s'a en li cortoisie et savoir;
Et je sui cil qui l'aime a son pooir
Et cil, dame, qui trestot vos presente
Et cuer et cors et penser et voloir.
Cil jangleor qui vos firent dolente
M'ont plus grevé que nus maus que je sente.
Or atendrai adès en bon espoir
Vostre merci, ja ne vendra si lente.

(3) Costumier sont une genz fiere et cointe
Qui en l'estor vienent de tel randon
Et maintenant mostrent lor coup felon,
Si les trueve on mains fiers a l'autre empointe;
Si va de ceus qui quierent ochaison
Por quoi Amors soit marrie et estainte,
Et quant il l'ont tant sordite et destrainte,
Rien n'i ont plus n'en autre guerredon;
Mais mieuz ne puet Amors estre raainte.

(4) Dame, por ce ai comencié ma plainte
Que bien seroit d'avoir merci raison,

*Str.* 2. 2. et elle ait tout en li sen C. — 3. l'aime a son pooir] sor tout la couoit C. — 4. present C. — 5. pencee et ualor C. — 6. fixent C. — 8. Or] si C; adès] dame C. — 9. vendra] serait C.

*Str.* 3 (= *str.* 4 *dans* U). 1. Souent auient dune gent C. — 3. et ki premiers C; colz felons C. — 7. sordit U, sorduite C. — 8. riens C; ceu est lor gueridons C. — 9. reainee C.

*Str.* 4 (= *str.* 3 *dans* U). 1. ce ai] cai U, cui ai C. — 2. cor seroit bien C: raixons C U. — 3. en est] seroit C; saixons C U. — 5. amerons

Et bien en est leus et tens et saison:
Por jangleors n'iert ja la joie maindre.
Se il janglent, dame, nos ameron,
Ne ja por aus n'iert bone amors atainte.
A costume ont dire mençonge mainte,
Et nos sons cil qui tot lor sofreron,
Et lor jangler et lor parole fainte.

## VII.

*(Rayn. 1816.)*

*(1)* En tot le mont ne truis point de savoir
Qui me sache de cest mal conseillier,
N'as plus sages ne vient mie a voloir
Qu'il me vueillent de ma dolor aidier.
Deus! qu'ai je dit? Ja n'en ont il pooir,
Et je sui fous qui conseil lor en quier.
A toz amanz me plaing del bon espoir
Qui si me set doucement engignier.

*(2)* Se ma dame m'a mis en nonchaloir,
Dont je sui morz, n'i a nul recovrier.
Je ne ment pas, certes, ainçois di voir:

C U. — 6. bonamors U, bone amor C; estainte C. — 8. soufferrons C, sofrerons U. — 9. parolles faintes C.

*Chanson VII.* — Mss. C, n° 154 (an.): M. fol. 181 r (*Gautiers despinay*). *Mi* attribue la chanson à *Jehans de nueuile.*

*Str. 1.* 1. toute gent C; point] tant C. — 2. Qui] ke il C; cest] mon C. — 3. N'as] ne as M; ne as saiges C; mie] il C. — 4. mon anuit C. — 8. kensi C; suelt C; conseillier M.

*Str. 2.* 1. me met C. — 3. ains me di C. — 4. C: car trop me

Trop durement me puet ele essaier.
Onques nel soi amer en decevoir,
Ne Amors n'a de deçoivre mestier;
Por ce porrai encor grant joie avoir,
Se loiautez valoit mieuz de trichier.

*(3)* Por quoi se paine de moi mal baillir
Amors? Certes, mout en fait a blasmer;
Et quant je plus me pain de li servir,
Et ele adès entent a moi grever.
Por tant que m'a trové a son plaisir,
Si veut sor moi son pooir esprover.
Deus! qu'ai je dit? Qui porroit deservir
Le bien qui vient de loiaument amer?

*(4)* Mes loiaus cuers ne se puet repentir,
Ne je nel vueil de son voloir oster;
Ne seroit faus, mieuz se lairoit morir,
Qu'en fine amor a mis tot son penser;
Si n'est pas maus que l'on puisse sofrir,
Paine toz jors, sans joie recovrer.
Bien serai morz, s'ensi m'estuet fenir:
En ce se doit fins amanz conforter.

*(5)* Biaus sire Deus, si m'a mort entresait
Ce dont deüsse avoir graignor desduit:
Li biaus semblanz que ma dame me fait,

puet durement essaier: assaier M. — 5. ne so C. — 6. C: ken bien ameir nait desoiures mestier. — 7. por coi C.

*Str. 3* (*manque dans* M). 1. ms. de moi a exillier. — 6. ms. se.

*Str. 4* (*manque dans* M). 5. ms. se.

*Str. 5* (*v. 3—8 manquent dans* M). 1. sires C; si] com C. — 2. ceu dont ie duisse C; grant desirrier M.

Ce est la riens qui m'ocit et destruit.
Por Deu li pri qu'ele merci en ait,
Ou se ce non, tote joie me fuit;
Et sache bien, s'en tel dolor me lait,
Toz i morrai: ja n'en istrai, ce cuit.

## VIII.

*(Rayn. 1988.)*

*(1)* Quant voi fenir yver et la froidor
Et le douz tens venir et repairier,
Que li oisel chantent cler sor la flor
Et l'erbe verz s'espart soz le ramier,
Chanter m'estuet; mout en ai grant mestier
Por ma dame faire oïr ma dolor,
Savoir se ja me voudroit alegier.
*Chascuns se vante d'amer loiaument,*
*Mais pou en voi qui soient en torment.*

*(2)* Je me cuidai gaber al comencier,
Mais or voi bien que ne me vaut nïent
Que toz les maus ne m'estuece essaier
De ceste amor, qui a amer m'aprent.
Mout me sot bien engignier doucement
Qui de mon cors me vint mon cuer gitier;
En fin sui morz, se pitiez ne l'en prent.
*Chascuns [se vante d'amer loiaument,*
*Mais pou en voi qui soient en torment.]*

*Chanson VIII.* — Ms. M, fol. 180 v (*Gautiers despinay*). *Mi* attribue la chanson à *Jehans de nueuile.*

*Str.* 2. 6. ms. mon cuer oster.

*(3)* Amors me font tot le païs amer
Et trestoz ceus qui la vienent et vont
Ou ele maint, la bien faite al vis cler,
Que je aim plus que nule rien el mont;
Et sachiez bien: totes celes qui sont
Ne m'apreïssent si tresbien amer
Com fist mes cuers et li ueil de son front.
*Chascuns se vante [d'amer loiaument,*
*Mais pou en voi qui soient en torment.]*

*Str. 3.* 6. ms. a amer.

# LISTE DES NOMS PROPRES.

*Bar (seignor de)* XII, env. 2, 1.
*Barrois* XI, env. 1, 1; env. 2, 1 (var.)
*Briene (conte de)* VII, env. 2, 2.
*Champaigne* III, 2, 3.
*Cocaigne* IV, 1, 5.
*Flandres* V, env. 1, 3.
*France* XV, 5, 3.
*Garnier* IX, env., 1.
*Gautier* VI, env., 3.
*Grant-Pré (conte de)* X, env., 1.
*Guion (Gui)* III, 6, 3; XI, env. 2, 3; XV, env., 1 (*conjecture*).
*Henri* App. V, env., 1.
*Huon* XIII, env., 1.
*Jerusalem* App. II, 1, 1.
*Loheraigne* IV, 2, 8.
*Phelipe* V, env. 2, 1; XI, env. 2, 1; XV, 5, 1.
*Priney* VI, env., 1.
*Selley* III, 6, 1.

# GLOSSAIRE.

*NB.* Ce glossaire ne contient que les mots qui nous ont semblé pouvoir offrir quelque intérêt lexicographique au point de vue de la langue de la littérature lyrique des XII^e^ et XIII^e^ siècles. Les mots précédés d'un * manquent dans le *Dictionnaire* de Godefroy (tomes I—IX).

*Abelir*, v. intr., plaire, être agréable II, 3, 6: IX, 1, 7.

*Adevinement*, s. m., conjecture, soupçon VIII, 2, 8.

*Afermer*, v. tr., fixer, implanter III, 3, 1.

*Aidier*, v. tr., favoriser III, 1, 2; X, 5, 8.

*Aïrement*, s. m., colère, chagrin App. III, 1, 7.

*Apaisier*, v. réfl., se contenter, se réjouir (de) II, 5, 5.

*Apensé*, pt. p. empl. comme adj., réfléchi, raisonnable III, 2, 7.

*Apetisier*, v. tr., apetisser, diminuer XII, 5, 2.

*Aplaignier*, v. tr., caresser (du plat de la main) I, 5, 1.

*Aroment*, s. m., aromate (employé comme terme de tendresse en parlant d'une personne) App. V, 5, 1 (*conjecture*).

*Assavorer*, v. tr., goûter, apprendre à connaître VII, 4, 6.

*Assoagement*, s. m., soulagement VII, 2, 5.

*Balais*, s. m., espèce de pierre précieuse II, 5, 2.

*Bargaigne*, s. f., marché, affaire I, 2, 1.

*Belloi*, s. m., perfidie; *mener a b.*, tromper, trahir IV, 2, 6.

*Bofoi*, s. m., orgueil, arrogance II, 2, 1 (var.).

*Boise*, s. f., tromperie, trahison I, 5, 3.

**Breton*, adj., *espoir br.*, espoir insensé (?) XIII, env., 2.

*Chevance*, s. f., ce qu'on possède, ce dont on dispose IX, 4, 5 (dans le ms. V).

*Contenement*, s. m., manière d'être App. V, 4. 1.

*Contraliier*, v. tr., contrarier, tourmenter App. III, 2, 4.

*Coral*, adj., qui vient du cœur VIII, 1, 2.

*Criais*, adj. (avec *de*), qui crie II, 2, 2.

*Cruos*, adj., cruel IX, 4, 8 (var.).

*Debrisier*, v. tr., tourmenter XII, 2, 8.

**Delaie*, s. f., délai, retard VI, 2, 4.

*Delaier*, v. tr., faire attendre VI, 2, 3 (var.).

**Deseürance*, s. f., défaut de sûreté, conduite déconcertante II, 4, 8.

**Desirier*, adj., désireux IX, 1, 2.

*Doblier*, adj., faux IX, 3, 9.

*Embelir*, v. intr., plaire, être agréable II, 3, 6 (var.); IX, 1, 7 (var.).

**Emmeudrer*, v. tr., récompenser VII, 2, 3; améliorer XV, 5, 5.

*Empointe*, s. f., choc, attaque App. VI, 3, 4.

*Engraignier*, v. intr., grandir, augmenter I, 3, 1.

*Ennubler*, v. tr., couvrir de nuages XIV, 3, 8.

*Entendue*, s. f., attention, intérêt XV, 2, 3.

*Entresait*, adv., tout de suite App. VII, 5, 1.

*Eslongier*, v. tr., s'éloigner de VI, 2, 3.

*Esmaier*, v. réfl., se troubler, s'effrayer VI, 3, 4; VIII, 3, 2.

*Espardre*, v. réfl., se répandre App. VIII, 1, 4.

*Estovoir*, inf. empl. comme s. m., nécessité; *par e.*, de force V, 3, 10.

*Estrangier*, v. réfl., s'éloigner I, 1, 2.

*Faindre*, v. réfl., hésiter I, 1, 4.

*Gaaigne*, s. f., gain I, 2, 4.

*Gaimenter*, v. réfl., se lamenter App. VI, 1, 1.

*Gravele*, s. f., sable, gravier V, 1, 6.

*Igance*, s. f., égalité II, 5, 3.

*Jangleor*, s. m., médisant II, 2, 1 (var.): App. VI, 2, 6; 4, 4.

*Jangler*, v. intr., jaser, médire VIII, 3, 4 (var.); App. VI, 4, 5: 4, 9.

*Justisier*, v. tr., dominer, gouverner XII, 1, 4 (var.); 2, 5.

*Malparlier*, adj., médisant IX, 3, 2 (var.); 4, 2.

*Manaie*, s. f., pouvoir, protection VI, 2, 2: ménagement, pitié IX, env., 4 (dans le ms. V); XII, 4, 4 (var.).

*Mehaignier*, v. tr., blesser, meurtrir I, 3, 4.

*Mellee*, s. f., querelle III, 3, 7.

*Mescheoir*, v. imp., arriver du mal V, 5, 7.

*Mireor*, s. m., miroir IX, 4, 4; App. V, 5, 6.

*Nevre*, 3e pers. sing. ind. de *navrer*, v. tr., blesser I, 3, 4.

*Nonchaloir*, s. m., négligence; *avoir, metre en n.*, tenir peu de compte de X, 4, 6; XII, 3, 1; 4, 1 (var.); App. VII, 2, 1.

*Nonper*, adj., qui surpasse (les autres) VII, env. 1, 1.

*Novelier*, adj., faux, trompeur IX, 3, 4.

*Oir*, s. m., héritier; **traire a o.*, transmettre à qqn le droit (de), charger qqn (de) V, 5, 9; VIII, coupl. suppl., 4.

**Outrecuidier*, inf. empl. comme s. m., outrecuidance, arrogance IV, 1, 1.

*Pantaisier*, v. intr., haleter, soupirer App. II, 1, 5.

*Pardon*, s. m.; *en p.*, en vain, en pure perte VII, 1, 7.

*Patonier*, adj., vil, méchant IX, 4, 2 (var.).

*Prin (d'esté)*, s. m., commencement XV, 1, 2.

*Raaint*, pt. p. de *raembre*, v. tr., racheter, affranchir App. VI, 3, 9.

*Rapaier*, v. tr., apaiser, calmer VI, 4, 4.

*Rassoagier*, v. tr., apaiser, calmer I, 3, 3.

*Recelee*, s. f., secret; *en r.*, en secret App. III, 1, 5.

*Recroire*, v. intr., s'avouer vaincu VI, 1, 6; XIII, 1, 8; se lasser, cesser (de) XIII, coupl. suppl. 1, 5.

*Reprise*, s. f., refrain XII, env. 2, 1.

*Resplendor*, s. f., splendeur XIV, 3, 1.

*Respons*, s. m., réponse XI, 4, 3.

*Retraire*, v. intr., se retirer VI, 1, 4.

**Servais*, adj., servile, vilain II, 2, 1.

*Sofraindre*, v. intr., faire défaut I, 4, 1.

*Soploier*, v. intr., se soumettre VI, 4, 8.

*Sordire*, v. tr., calomnier App. VI, 3, 7.

*Sordois*, s. m., ce qui est fâcheux, désagrément II, 2, 2 (var.).

**Superlal*, adj. (variante de *superlatif*), suprême VIII, coupl. suppl., 1.

# CORRECTIONS.

P. 268, l. 1: Cesseroiz; *lisez:* Cesserez.
P. 269, l. 10: avroiz; *lisez:* avrez.
P. 269, l. 17: tres douz; *lisez:* tresdouz.
P. 270, l. 16: tres douz; *lisez:* tresdouz.

# TABLE DES MATIÈRES.


Pages.

Avant-propos . . . . . 207.

Introduction

Chap. 1er. — Les manuscrits . . . . . 209.

Chap. II. — Attributions d'auteur des manuscrits. . . . . 229.

Chap. III. — Versification et langue.

a) Nombre et relations des strophes . . . . . 232.

b) Construction intérieure de la strophe. . . . . 237.

c) La rime . . . . . 246.

d) La langue . . . . . 257.

Conclusion . . . . . 263.

Chansons de Gautier d'Épinal . . . . . 265.

Appendice: Chansons incertaines . . . . . 301.

Liste des noms propres . . . . . 314.

Glossaire . . . . . 315.

Corrections . . . . . 319.

# A PROPOS DE VICTOR HUGO

PAR

JEAN POIROT.

## I. Sur Han d'Islande.

Le présent travail a pour objet d'indiquer deux sources de Han d'Islande non encore signalées jusqu'ici, du moins à ma connaissance: la première serait *Kabale und Liebe,* la seconde les *Soirées de Saint-Pétersbourg.*

*A.* Dans la composition de son roman, Victor Hugo semble s'être inspiré de l'affabulation du drame de Schiller. Victor Hugo connaissait assez bien Schiller, dont beaucoup d'ouvrages avaient été traduits, en particulier *Kabale und Liebe.* Goedeke, *Grundrisz*[2] V p. 173, cite deux traductions: l'une de Lamartelière parue en 1799, l'autre de Raoul Bravard (s. d.); en outre *(loc. cit.)* de 1825 à 1827, donc vers l'époque de la publication de *Han d'Islande,* il ne paraîtra pas moins de quatre adaptations du drame allemand, témoignage du goût de l'époque pour cette pièce. Rien de surprenant que Victor Hugo, dont on sait les lectures étendues, en ait eu aussi connaissance. Voici sur quelles ressemblances je me fonde pour croire qu'il l'a imitée.

1:o. Dans *Kabale und Liebe,* on apprend que le président de Walter a réussi à faire tomber en disgrâce, juger et condamner (III, 1), à l'aide de faux écrits par son secrétaire Wurm (I, 5; V, 8), son prédécesseur, ministre de la petite cour où se passe l'action. — Dans *Han d'Islande,* le chancelier d'Ahlefeld a pris part à la coalition qui a fait juger et condamner son prédécesseur Schumacker, mainte-

nant détenu dans la prison de Munckholm (ch. II). Pour achever de se défaire du prisonnier, d'Ahlefeld, poussé par son secrétaire Musdoemon, projette de soulever les mineurs de Drontheim au nom de Schumacker (ch. III), et les détails de ce plan, écrits par le secrétaire, se retrouveront à la fin pour sauver Schumacker (ch. XLVIII).

2:o. Dans *Kabale und Liebe,* les seules personnes qui connaissent le complot sont le maréchal de la cour (III, 2) et le fils du président, le major Ferdinand (I, 7; II, 7; III, 1). — De même dans *Han d'Islande,* outre la comtesse d'Ahlefeld, le fils du chancelier, le lieutenant Frédéric, est au courant de l'intrigue (ch. XXV, p. 305)[1]).

3:o. Le maréchal de la cour, qu'on voit apparaître »dans un habit de cour riche, mais de mauvais goût... répandant un parfum de musc» (*K. u. L.* I, 6), toujours occupé de sa toilette, pour qui la plus grande nouvelle du jour est que »Seine Durchlaucht haben heute einen Merde d'Oie Biber an» (ibid.) paraît bien le modèle du lieutenant Frédéric d'Ahlefeld, dont le costume est »d'une richesse élégante et même d'une excessive recherche» (*H. d'I.*, p. 38), qui s'informe si à Copenhague »les nœuds de ruban rose au bas du justaucorps sont toujours de mode» (p. 39), et qui s'oint la peau d'»huile de Jouvence» (p. 120). — De même que le maréchal accepte, dans l'intrigue ourdie par Wurm pour séparer Ferdinand de Louise, de passer pour l'amant de celle-ci (III, 2), de même Frédéric d'Ahlefeld accepte »l'exil» dans la tour de Munckholm où il est chargé de séduire la fille de Schumacker (p. 39) — à vrai dire sans que ses parents connaissent l'amour d'Ethel et d'Ordener.

---

[1]) Les citations d'après l'édition *ne varietur,* format in 8:o.

4:o. Ordener Guldenlew, chevaleresque, élevé par »ce fou» (*H. d'I.*, p. 279) de Lewin de Knud, le type de la loyauté et de la générosité, n'est pas sans rappeler Ferdinand de Walter, sorti de l'Académie d'où il a rapporté »des rêveries fantaisistes de grandeur d'âme» (*K. u. L.*, III, 1). Ordener aime la fille de Schumacker prisonnier; il est prêt à renoncer à l'avenir brillant de la cour pour s'enfermer avec elle à Munckholm (p. 57), comme Ferdinand à épouser Louise Miller, et à s'enfuir au besoin avec elle (III, 4). Il bravera la colère paternelle en refusant la main d'Ulrique d'Ahlefeld (p. 130), comme Ferdinand en refusant celle de lady Milford (I, 7).

5:o. Pour séparer les amoureux, le président de Walter, comme le chancelier d'Ahlefeld, tâche de noircir la réputation de la jeune fille, afin d'obliger le jeune homme à se retirer. »Ich urteilte so», dit le président: »wenn das Mädchen *beschimpft* wird, muss er, als Officier, zurücktreten» (III, 1). Et le chancelier d'Ahlefeld: »Quand la fille de Schumacker sera souillée à jamais publiquement de tout l'opprobre de son père, pensez-vous, Elphège, qu'Ordener Guldenlew... balance un seul jour entre la fille déshonorée d'un misérable criminel et la fille illustre d'un glorieux chancelier?» (p. 458).

6:o. On peut ajouter que l'entretien entre Ethel et Ordener qui suit la condamnation du jeune homme (ch. XLIV) présente quelques ressemblances avec celui où Louise refuse de s'enfuir avec Ferdinand et le supplie de l'oublier (III, 4). Je ne note cependant pas ces ressemblances, d'abord parce que l'entretien dans *Han d'Islande* est, comme on le sait, surtout une confession personnelle, et ensuite parce que les ressemblances peuvent être de simples rencontres dues à l'analogie de la situation.

Le nombre et l'importance de ces rapprochements me paraissent exclure l'hypothèse d'une coïncidence accidentelle. Victor Hugo a dû transporter dans son roman l'intrigue de *Kabale und Liebe,* en changeant, il est vrai, la perspective générale: car il a surtout développé l'intrigue politique, qui reste à l'arrière-plan dans le drame allemand; au contraire, il a réduit la place occupée par les scènes d'amour, bien que ce fussent sans doute celles qui lui tenaient le plus à cœur.

*B.* Quant aux *Soirées de Saint-Pétersbourg,* ce sont elles qui me semblent avoir inspiré à Victor Hugo, pour une large part, le personnage de Nychol Orugix, bourreau du Drontheimhus. Sans doute le bourreau faisait partie des accessoires du »roman frénétique». Mais Victor Hugo lui a accordé dans son ouvrage une place si importante, il en a dépeint avec un plaisir si visible non seulement l'extérieur, mais encore l'âme et le rôle social, que je suis tenté de voir dans cette peinture une influence du paradoxe fameux de J. de Maistre à la fin du 1:er Entretien de ses *Soirées:* chose d'autant plus naturelle que Victor Hugo, à cette époque, était lié avec l'auteur et avec le parti ultramontain en général.

Cette hypothèse peut du reste s'appuyer non seulement sur des impressions générales, mais sur des ressemblances de texte:

*a)* »Le seul vivant qui puisse entrer ici n'entre dans aucune demeure des autres vivants; il ne quitte la solitude que pour la foule (*H. I.*, p. 141), cf: »C'est au milieu de cette solitude et de cette espèce de vide formé autour de lui qu'il vit... Il part; il arrive sur une place publique couverte d'une foule pressée et palpitante...» (*S. P.*).

*b)* »Oui, c'est la première fois que les mains d'un homme entrent ici chargées d'or sans être souillées de sang» (*H. I.*, p. 143), cf: »Il tend sa main souillée de sang; et la justice y jette . . . quelques pièces d'or» (*S. P.*).

*c)* »Il n'est pas criminel, cependant aucune langue ne consent à dire par exemple *qu'il est vertueux, qu'il est honnête homme, qu'il est estimable, etc.*[1]) (*S. P.*), cf. »O ciel! reprit le ministre, qui donc êtes-vous? dans quels crimes passez-vous votre vie? — Qu'appelez-vous crimes? qu'appelez-vous vertus? nous jouissons ici d'un privilège; nous ne pouvons avoir de vertus ni commettre de crimes» (*H. I.*, p. 149).

*d)* »Il se met à table, et il mange; au lit ensuite, et il dort» (*S. P.*) cf. »En somme, je suis aussi heureux qu'un autre, je bois, je mange, je pends, et je dors» (*H. I.*, p. 163).

*e)* »Il vit seul avec sa femelle et ses petits» (*S. P.*), cf. »Je ris de tout, même de cette pauvre femelle [la femme d'Orugix] qui a été bohémienne . . .» (*H. I.*, p. 162). »A propos, femme, empêche donc tes petits de jouer avec mes pinces» (*H. I.*, p. 154).

*f)* »Il a fini; le cœur lui bat, mais c'est de joie: il s'applaudit, il se dit dans son cœur: *Nul ne roue mieux que moi*»[1]) (*S. P.*), cf. »Oui, reprit le bourreau de l'air satisfait et négligent d'un artiste qui parle de son art» (*H. I.*, p. 171).

*g)* On peut comparer enfin la description du supplice de la roue dans les *Soirées de Saint-Pétersbourg* avec le passage où le bourreau parle à Han d'Islande des supplices (ch. XLIX, p. 539)[2]).

[1]) Souligné dans le texte de J. de Maistre.

[2]) Notons ici que, quand Marie Tudor dit en parlant du bourreau »Je suis la tête et il est la main», il pourrait y avoir là aussi une réminiscence de cette même page des *Soirées*: »Et cependant toute grandeur, toute puissance, toute subordination repose sur l'exécuteur» etc.

## II. Sur le Nemrod de la Fin de Satan.

On connaît la belle peinture de Nemrod qui fait le sujet du livre I de la *Fin de Satan:* géant monstrueux, cruel, maître du monde, personnification de la guerre. Un premier dessin de cette figure, ou d'une figure analogue, se trouve dans les *Odes et Ballades:* c'est la ballade intitulée: *le Géant.*

Il serait faux, bien entendu, de prétendre que Victor Hugo a pris cette esquisse pour modèle. D'ailleurs, le géant de la ballade, encore voisin des traditions populaires, et le Nemrod de la *Fin de Satan,* qui incarne une des formes du mal, sont séparés par toute l'évolution du génie lyrique de Victor Hugo, en particulier de sa faculté de représentation mythique et de création de types primitifs. — Pourtant il est curieux de constater que bien des traits sont restés communs aux deux personnages, amplifiés seulement ou transformés dans l'épopée.

*a)* Le géant de la ballade parle de son père vieilli sur un ton de pitié dédaigneuse et presque indifférente:

*Car mon père était fort!* . . . . . (2, 1).
*Il est faible, il est vieux* . . . . . (2, 3).
*C'est moi qui le remplace! et j'ai sa javeline* etc. (3, 1).

Nemrod abandonne son aïeul Cham:

*Quand il fut vieux, Nemrod le laissa mourir seul.*
*Ayant ri comme fils, il pleura comme aïeul.*
(*F. S.*, l. I, str. 1, 2).

Mais la nuance de commisération qu'on peut trouver dans la ballade de 1826 a complètement disparu.

*b)* Pour donner une idée de sa taille, le géant dit qu'il peut

*Les pieds dans le vallon, s'asseoir sur la colline* (3, 4).

Cette image se retrouve dans la *Fin de Satan:* on voyait . . .

*Des hommes monstrueux assis sur les collines* (I, 1, 1).

Mais Victor Hugo la reprend encore quelques vers plus loin, en parlant de Chus, père de Nemrod,

*— — — le monstre qui vivait*
*En Judée et prenait le Sina pour chevet.*
(I, 1, 2).

Et cette fois il ne se contente pas d'un »agrandissement»; en substituant à la »colline» imprécise le mont biblique entouré de mystères, le poète renforce l'impression du primitif, à laquelle il vise.

*c) A peine adolescent, sur les Alpes sauvages,*
*De rochers en rochers je m'ouvrais des chemins;*
*Ma tête ainsi qu'un mont arrêtait les nuages,*
(4, 1, 3)

dit le géant. Cham de même

*bondissait de roche en roche,* (I, 1, 2)

et de Nemrod le poète nous dit que

*Ses cheveux se mêlaient aux nuages sublimes* (ibid.).

*d)* Le géant de la ballade saisit les aigles au vol:

*Et souvent, dans les cieux épiant leurs passages,*
*J'ai pris des aigles dans mes mains.*
(4, 4, 5).

On sait comment, dans la *Fin de Satan*, Nemrod capture des aigles qui doivent l'enlever à l'assaut du ciel (str.

4 et 5). Le trait esquissé dans la ballade devient dans le poème postérieur une épopée surhumaine.

*e)* De même, le combat à peine indiqué du géant et du tonnerre:

*Je combattais l'orage, et ma bruyante haleine*
*Dans leur vol anguleux éteignait les éclairs.*
(5, 1, 2),

se transformera en un tableau brossé à grandes touches, en quelques vers, mais d'une grandeur fantastique.

*Parfois Cham, dans l'orage ouvrant ses mains fatales,*
*Tâchait de prendre au vol l'éclair aux angles pâles;*
*Arrachant la nuée, affreux, blême, ébloui,*
*Il bondissait de roche en roche, et, devant lui,*
*Le tonnerre fuyait comme une sauterelle.*
(I, 1, 2).

*f)* Le géant de la ballade porte un casque »léger»

*— — — que traîneraient sans peine*
*Dix taureaux au joug accouplés.*
(10, 4—5)

Nemrod porte un arc

*— — — — — — — — — — fait par Tubalcaïn,*
*Et douze jougs de boeufs l'eussent pu tendre à peine.*
(I, 1, 2).

Ici encore, la retouche est heureuse: car l'exagération du trait dans la ballade est encore mise en relief par les mots de »casque léger»; en outre, l'image des bœufs tendant l'arc me semble plus acceptable que celle des boeufs »traînant» le casque, on ne sait pourquoi.

De même Victor Hugo, dans la *Fin de Satan,* ne s'est pas appesanti sur les peintures guerrières et les récits de combats, qui, dans la ballade, occupent 5 strophes sur 12. Il se contente d'indiquer en quelques traits la puissance et la cruauté de Nemrod, type des conquérants dévastateurs (I, 1, 4; I, 3, 1); il choisit les détails caractéristiques et propres à transformer son héros en une incarnation mythique de la guerre[1]).

Comme on le voit, ce qui distingue les deux figures, c'est moins la diversité des traits que la différence des proportions et celle du coloris général, résultant surtout du choix des mots et des images. Il m'a paru d'autant plus légitime de poursuivre cette étude dans le détail que ce sont des comparaisons de ce genre, répétées sur l'ensemble des personnages ou des thèmes exploités par Victor Hugo, qui seules mettront en état de déterminer avec précision l'évolution de sa manière.

---

[1]) Je note ici en passant que la lutte du géant et du loup:

*Et j'ai souvent, l'hiver, brisé dans leur morsure*
*Les dents blanches du loup-cervier,*

(6, 4—5)

est reprise du combat de Han d'Islande contre le loup du Smiasen (*H. I.* ch. XXV p. 292 sqq), que Han appelle même »loup-cervier» (p. 295). — Enfin, le portrait du père du géant vieilli

*— — — Sa fin est si prochaine*
*Qu'à peine il peut encor déraciner un chêne*
*Pour soutenir ses pas tremblants!*

(2, 3—5)

contient une image qui sera reprise plus tard, avec un bonheur tout particulier, dans le *Mariage de Roland.*

## III. A travers le manuscrit des Voix Intérieures.

A. *Description générale.*

Le manuscrit des *Voix Intérieures* fait partie du fonds Hugo, dont il constitue le 3:e volume. — C'est un volume de format grand in 4:o, relié en parchemin. Sur la converture, au plat intérieur, l'*ex-libris* du poète.

Il comprend 145 feuillets numérotés, plus trois feuillets de garde en tête et cinq à la fin. Le titre (feuillet 1) porte: *Les voix intérieures.* Deux indications ont été ajoutées lors de l'entrée au département des manuscrits: en haut à droite, au crayon: *Victor Hugo 3;* en bas, écrit en ronde: *volume de 145 feuillets. 29 Oct. 1892.*

Les manuscrits proprement dits (fol. 2—145) sont collés sur le papier blanc qui est celui du volume. Le papier de ces manuscrits est en majeure partie bleuté, clair, plus rarement blanc; quelques feuilles ont une teinte vert clair, soit que ce soit la couleur primitive, soit que celle-ci se soit fanée.

L'écriture est en général une écriture moyenne, rapide, parfois un peu indistincte, sans jamais offrir de réelles difficultés. Les manuscrits, généralement écrits d'un seul côté, sont le plus souvent des copies du manuscrit primitif, des mises au net; c'est le cas surtout pour les feuillets de papier bleuté [1]).

En tous cas, le manuscrit fonds Hugo n:o 3 est celui qui a servi de minute à l'imprimeur. On y lit en effet les

[1]) L'une des rares pièces qui semblent être, sinon l'original, au moins une première copie, est la pièce XXX: *A Olympio;* le temps m'a manqué pour en recueillir les variantes.

noms des typographes, avec des indications techniques. Les noms qu'on retrouve sont ceux de: Alban, Alfred, Anthimes, Centimes, Dupuis et Hardy. Ils n'ont pas même »dessiné le javelot de Tatius»; pourquoi cependant ne pas profiter du hasard qui les associe à la gloire du poète pour sauver de l'oubli le nom de ces modestes collaborateurs?

J'ai relevé les variantes de quelques pièces du recueil. La moisson n'est pas abondante, les manuscrits n'étant généralement que des copies; pourtant j'espère qu'elle ne sea pas insignifiante. — Victor Hugo employait des minuscules au début de ses vers; la majuscule y est très rare; je n'ai pas relevé ces détails sans intérêt. En revanche j'ai noté jusqu'aux variantes de pure orthographe. J'ai pris comme base du texte celui de l'édition *ne varietur*.

B. *Ce siècle est grand et fort* (pièce I)[1]. — Fol. 2—3. La pièce est écrite sur du papier à lettres de Mme Victor Hugo, portant son timbre sec, avec la couronne de vicomtesse et les initiales A. H. en écriture gothique. Ce papier est de format in 8:o (20×13 cm); mais les deux feuilles ont été dépliées, et forment ainsi un manuscrit in 4:o (26×20). —

La pièce n'a pas de titre. Un titre: *Alpes*, a été rayé. — L'imprimeur a marqué: »Commencement du volume».

Variantes du texte. Str. 1, v. 1: *oui, ce siècle vaut mieux que l'âge qu'il remmène* vers rayé; au dessous, le vers actuel. — str. 2: la leçon primitive, rayée dans le mss, est donnée dans les notes de l'édition *ne varietur*. — 3, 1: *l'échafaud vieilli croule*, — 3, 3 *le peuple* au dessus: *la foule* rayé. — 3, 4: *qui dévaste dé* écrit en surcharge; en dessous: *fu* — 4, 3: *ames* — 5, 2: mss: *sous la société qui tremble à tous les vents; qui tremble* rayé; au dessus: *livrée* — 5, 3: *rebatit* rayé; au dessus: *reconstruit* leçon actuelle. — 5, 4: *enfans* — 6, 2: mss: *austère* rayé; au dessus: *auguste* l. a. — 6, 3: mss: *groupés sous sous* rayé, au dessus: *dans* l. a. 6, 4: *haîne* — 7, 1: mss: *l'auguste* rayé; au dessus: *l'austère* l. a.; les deux corrections 6, 2 et 7, 1 évidemment connexes. — 7, 2: *tout Verbe*

[1]) Le manuscrit de la Préface manque, ainsi que la dédicace.

— 8, 2: *effacent nt* ajouté. — 9, 1: mss: *par la matière la* rayé, au dessus: *l'aveugle* l. a. — 9, 2: *il cherche cher* en surcharge; en dessous *invente* — 9, 4: *au vent!* — 10, 1: *oui, tout va* au dessus: *tout marche* rayé; *s'accroit.* — 11, 1: mss: *mais dans tous ces dans tous* rayé, au dessus: *parmi.* l. a. — 11, 2: mss: *dans ces bruits merveilleux qu'on écoute en passant,* vers rayé; au dessus le vers actuel.

C. *Avril* (pièce XIV) Fol. 69 du manuscrit. La pièce est écrite des deux côtés. Le papier est le même que celui de la pièce I. Au coin supérieur à droite, V. Hugo a écrit en travers: *Ceci est la pièce à intercaler.* — Bien qu'écrit sur les deux côtés du papier, le manuscrit paraît n'être qu'une copie. — Variantes: str. 1, 2: *vîtres longtems* — 1, 6: *le vent!* — 3, 1: *les amans* — 3, 2: *aîles* — 4, 1: *bled* — la str. 6 est écrite au verso. — 6, 2: *là bas*

D. *A un riche* (pièce XIX) Fol. 83—91, papier bleuté. 26:c×20:c. Le fol. 84 prend au vers 21; le fol. 85 au v. 42; le fol. 86 au v. 62; le fol. 87 au v. 89; le fol. 88 comprend les v. 104—121 et 146—149; le fol. 89 (interpolation, v. plus bas aux variantes) comprend les vers 122—144; le fol. 90 prend au v. 150 et le fol. 91 au v. 174. — Le manuscrit est écrit en plusieurs fois. J'ai distingué la trace de cinq écritures, que je désignerai par *a, b, c, d, e.* — *a* est une écriture assez grosse et un peu appuyée, l'encre noire; elle va du titre au vers 39 (inclus); *b,* écriture plus fine, encre moins noire, comprend les vers 40—97; *c,* écriture plus grosse que *b,* encre plus noire, ressemble beaucoup à *a,* sans lui être identique v. 98—121, 146—165, 170 à la fin; *d* va de 122 à 145 (interpolation du fol. 89); écriture plus arrondie, le papier d'un bleu beaucoup moins net; *e,* écriture fine, comprend les vers 166—169, interpolés au milieu de *c* (v. plus bas aux var.).

*Variantes.* Titre: *A lord* *** barré; au dessous, séparé par un tiret, le titre actuel. — V. 1 *jeune homme!* au dessus: *o riche!* barré. — V. 2: *enchanté* au dessus: *rayonnant* barré. — V. 8: *profonds* barré, au dessus: *touffus* l. a. — *faste* barré, au dessus: *grandeur* — V. 9: *seigneur répand des beautés* barré, au dessus: *printemps épanche un faste* correction connexe de celle du vers 8. — Les corrections des vers 1—9 sont de l'écriture *e.* — V. 10: *et plus triste masure triste* barré, au dessus *pauvre.* — V. 12: *voluptés* — V. 15: *rien* surchargé; en dessous: *su.* — *gardé é* surchargé; en dessous: *er* (garder). — V. 18: *sejour* — V. 28: *prés* d'abord écrit avec *è,* corrigé par une barre transversale en *é.* — V. 32: *toît* — V. 40: *côteaux* — V. 43: sans virgule à la fin. — V. 46: *rêve* au dessus: *pense* barré. — V. 50: *couché* barré, au dessus: *tapi* l. a.; au dessus de *tapi: du fond de* barré. — V. 54: *le silence e* probablement surchargé: *lence* surchargé. Au dessous, l'encre a beaucoup pâli, et les caractères primitifs étaient très petits, si bien que je n'ai pu lire. J'ai cru apercevoir un *c* et un *m(?)* — V. 53: *Tu n'es pas de ces*

*fous* au dessus: *Toi, tu n'es pas de ceux* barré. — V. 55: *longtems.* — V. 57: *Toi, comme* barré, au dessus: *Ainsi qu'* — V. 58: *Ta futaie* au dessus: *Tes arbres* barré. — *ses* au dessus: *leurs* barré. — V. 59: *a* au dessus: *ont* non barré. — V. 60: *bien des têtes* au dessus de *des: leurs* (sic) barré: erreur qui prouve que la correction v. 58—59 est postérieure à la copie. — V. 61: *Toi, qui jouis* — V. 70: *frais paysage frais* barré, au dessus: *clair* l. a. — V. 74: *les l* surchargé, en dessous: *l* — *hâlés de* — sans virgule à la fin du vers. — V. 77: *brêche* — V. 79: *ébranlée* barré, au dessus: *qui tremble* — *Carlos!* — V. 80: *la nuit vient. tout ton jour a passé monotone,* vers rayé, au dessus le vers actuel. — V. 81: *tu rentres au salon* rayé, au dessus l'hémistiche actuel. — *les belles nuits belles* rayé, au dessus: *tièdes* l. a. — V. 82: *chaste* surchargé: au dessous: *tiède.* Les deux dernières corrections, évidemment connexes, sont sans doute postérieures à la copie; car elles sont d'une encre plus noire que le contexte. — *côteaux c* surchargé, en dessous *v.* La correction du v. 178 (v. plus bas) montre que le *v* doit être la première lettre de *vallons,* peut-être leçon du mss original, modifiée de suite lors de la copie. — A la fin du vers, point et virgule. — V. 89: *que peut être que* surchargé, en dessous: *où* — V. 92: *tu fais* surchargé, en dessous: *par fois* — V. 95: *aigres* rayé, au dessus: *bruyants* l. a. — V. 96: tiret après le point. — V. 99: *cette terre* en dessus: *tout cet éden* rayé. — V. 101: *bleds* — V. 103: *point: tu* la ponctuation primitive était une virgule qui a été barrée. — V. 104: *songeurs* rayé, au dessus: *enfans* l. a.; au dessus de *enfans: femmes* rayé. — V. 105: *bois* rayé; au dessus: *parc* — V. 110: *possédant* [non rayé]: au dessus: *savourant.* — V. 119: *plus chez eux, et plus maîtres que toi! et* rayé, *les* ajouté au dessus de la ligne; le *!* barré et remplacé par la virgule actuelle. — V. 121: au dessous du vers 121, un signe qui renvoie au folio 89 (intercalé); puis les vers 146 sqq., qui formaient la suite primitive. — V. 122: fol. 89. En haut de la page: *à intercaler.* V. 126: *aux arbres morts,* rayé, au dessus: *à l'arbre mort* l. a.: au dessous de la 1:ère leçon: *au sapin mort* correction d'une date ultérieure, comme on le voit à la différence d'encre. — V. 131: *aux chardons* au dessus: *au chardon* rayé: au dessus de cette dernière correction: *à la ronce* rayé. — V. 132: *invite a croître — vîte* — V. 135: *remord* — V. 136: *gouttes* rayé; au dessus: *sources* — V. 137: *ames* — V. 138: *rêve* rayé, au dessus: *songe* — V. 140: *sur* surchargé, en dessous: *sous* — V. 141: *branches: r* surchargé, en dessous *l.* Cette anticipation de la rime suivante prouve que ce feuillet est une copie. — V. 141: *laisse voir* rayé, au dessus: *leur montre* l. a. — V. 144: *ames* — V. 145: point et virgule à la fin du vers. — V. 145, fol. 88 à la suite du v. 121: *Mais toi! qu'en fais-tu? dis!* —; au dessus de *fais-tu: feras-tu?* rayé. Au dessous de l'hémistiche, une première leçon: *Tu le fais tous les ans* rayée et encadrée d'un trait. Cette

leçon, suite naturelle du vers 121, ne cadrait naturellement plus avec le vers 145. — V. 147: *ce murmure, cette ombre,* au dessus, non rayé: *cette ombre, ce murmure.* — V. 148: *de* surchargé: en dessous de *e: u.* — *baîlle!* — V. 150: *l'amour* surchargé, en dessous: *le cœur.* — V. 151: *nature en* — *l'opéra!* — V. 152: *ame!* — V. 156: *ces c* surchargé, au dessous *l.* — V. 159: *tu dors!;* la barre du point d'exclamation a été ensuite rayée, et le point a servi à former le point et virgule actuel. — V. 161: *mais tu veux qu'avant tout* rayé, au dessus l'hémistiche actuel. — V. 162: *car* rayé, au dessus: *mais* rayé, au dessus de *mais: car* l. a. — V. 165: point d'exclamation à la fin du vers. — V. 166—169 ajoutés dans l'intervalle d'un alinéa primitivement laissé entre les vers 165 et 170 actuels. Au commencement et à la fin de cette interpolation, le poète a placé l'indication: *alinéa:* le 2:e alinéa n'existe plus dans le texte imprimé. — V. 166: *mal venu* — V. 167: *des* non rayé, au dessus: *ces* l. a. — V. 170: à la fin du vers, une virgule effacée du doigt. — V. 172: *aride* rayé, au dessus: *vile* — V. 176: *car, et.* — V. 178: *vallons* rayé, au dessus: *côteaux* — V. 180: sans virgule à l'hémistiche. — Au dessous de la date, les vers 98—103: v. 99: *Cette terre* au dessus, non rayé: *Tout cet Eden* — V. 101: *bleds* surchargé; en dessous *blés.* Ces vers sont encadrés d'un trait, et rayés par 4 barres transversales.

En se basant sur les données ci-dessus, on peut reconstituer de la sorte l'histoire probable du manuscrit. — Le folio 89 *(d)* est sûrement une mise au net; il est vraisemblable, par le petit nombre des variantes, que *a, b* et *c* sont aussi des copies. Il y a donc 4 mises au net; on trouve de même la trace d'au moins trois revisions ou corrections. En effet:

1:o. L'existence, à la fin du mss, des vers 98—103 me semble prouver que ces vers ont été composés après la mise au net de *c.* D'autre part, comme ils sont reportés au bas du fol. 87, l'écriture *c* est postérieure à *b*, elle-même postérieure à *a* puisque *b* commence au bas du fol. 84.

2:o. L'addition *c* (v. 166—169) provient d'une revision complète de *a, b, c,* car des corrections de même écriture se retrouvent au fol. 84.

3:o. Enfin le fol. 89 *(d)* provient d'une revision impossible à dater, même d'une façon relative.

E. *A des oiseaux envolés* (pièce XXII) Fol. 95—102, papier bleuté, le même que pour la pièce *A un riche.* Le fol. 96 prend au vers 27: 97 au v. 52; 98 au v. 71; 99 au v. 97; fol. 100 à une variante supprimée du vers 106 (v. aux variantes): 101 au v. 117: 102 au v. 144. Le manuscrit, écrit en plusieurs fois, laisse distinguer 4 écritures (non compris celle du titre, qui ferait une 5:e écriture et une 2:e main, v. plus bas): *a,* encre très noire, écriture moyenne, comprend les vers 1—56 et 71—84; *b,* encre jaunie, écriture plus grosse que *a,* comprend 57—70, 85—

118, 135—144, 151 à la fin: *c* même encre, mais écriture grêle, comprend les v. 119—134: *d*, encre noire, écriture assez grosse, pourtant différente de *a*, comprend les v. 145—152. — Le folio 100 ne compte que 11 vers. Le bas en est rempli par un dessin représentant un paysage de fantaisie. Au milieu, au premier plan, un château féodal, avec un donjon très élevé, se dresse sur une île; à droite, au second plan, une abbaye avec des maisons groupées au pied, sur la terre ferme (ou sur une grande île?); à gauche, à l'arrière-plan, une île avec un bouquet d'arbres. Le mss a été écrit très vite; cependant il semble être plutôt une copie que l'original.

Variantes. Titre. Il n'est pas de la main de V. Hugo; on voit une écriture indécise et à grandes lettres, une écriture d'enfant. L'encre et la plume sont celles de *c*[1]). Le titre primitif est: *les enfants envolés. l* a été surchargé en *à d, enfants* a été rayé; au dessus on a écrit *en* [fants], surchargé pour mettre *oiseaux*.

V. 1: *Enfants!* — (tiret après le point d'exclamation). — V. 3 *noir rêveur* rayé; au dessus: *rude* rayé; au dessus: *rauque et tout* l. a. Il est impossible de dire si *rude* est une correction de *rauque*, ou si, au moment même où le poète écrivait *rude*, la leçon *rauque* s'est présentée à son esprit et l'a emporté. — V. 20: *Belle perte!* — V. 27: *eut dit: merci!* — V. 28: *rugissait* rayé; au dessus: *bondissait* l. a. — V. 30: *pied* rayé; au dessus: *bas* l. a. — Pas de tiret à la fin du vers. — V. 31: tiret devant *moi*. — V. 36: sans tiret après les deux points. — *Allez-vous-en!* — V. 44: *printems — l'indulgente* rayé; au dessus: *la sereine*. — V. 49: après *seul* point d'exclamation. Le trait a été barré et le point allongé en une virgule. — V. 51: *le matin* au dessus: *bien longtemps* rayé. — V. 66: *sincère* au dessus: *heureux* rayé. — V. 68: *Sèvres* — V. 73: *gnômes — sur le bahut profond* rayé: au dessus: *là haut près du plafond* l. a. — V. 75: *le psylle à* rayé; au dessus: *nains à la* l. a. — V. 76: *parle* rayé; au dessus: *parlent — les: l* surchargé, en dessous *m* (sans doute anticipation de *mes vases*, erreur de copie). — V. 77: virgule à la fin. — V. 79: *tirer du carton des* rayé, au dessus: *saisir dans la boîte aux* l. a. — V. 80: *boîteux* — V. 83: *ame* — V. 90: *saillir a* surchargé; la lettre primitive semble avoir été *o (sortir?)*. — V. 92: point et virgule à la fin du vers. — V. 98: *quel père n'a parfois* rayé: au dessus l'hémistiche actuel. — V. 101 2:e hémist. et 102: *vous ouvrez pleins d'amour [votre humeur au plaisir comme la vître au jour* rayé; au dessus: *votre âme avec amour] s'ouvre à la joie ainsi que la fenêtre au jour* l. a. Au dessous de *fenêtre*, par suite entre le vers actuel et le

[1]) Ce qui prouve que *c* ne diffère de *b* que par le changement de plume.

vers primitif: *croisée* rayé. — V. 105: *le l* surchargé, en dessous *v*. C'est sans doute le *v* du vers 106. Il doit y avoir là une erreur de copie. — V. 106: sur le fol. 100, en haut une variante rayée du vers 106: *Et puis vous jouez, vous, et vous êtes charmants.* — V. 107: *écoutez moi bien,* rayé; au dessus: *écoutez-bien* rayé; au dessus: *nous, nous qui pensons* l. a. — V. 111: virgules après *ciel* et à la fin du vers. — V. 113: *remords ords* surchargé, en dessous *ors*. — V. 115: *à votre tour ternira vos* rayé, au dessus: *hélas! aura terni vos frais* l. a. — Au dessous du vers 116, le dessin du fol. 100. — V. 117—118 sont des additions postérieures, d'une écriture plus large et d'une encre un peu plus pâle que le contexte, qui j'appellerai *e*. — V. 117: *J'ai:* surchargé, en dessous: *avais*. La correction a été immédiate, car le participe *eu* ne se trouve pas dans le mss. — V. 119: *Enfans* rayé, au dessus, de l'écriture *e: voyons* — V. 120: *livres, crayons* rayé, au dessus: *crayons, papiers* l. a., de la même écriture que le texte primitif. — V. 121: *vases* rayé au dessus *laques, mes émaux,* rayé: au dessus de *émaux: cristaux,* rayé; au dessous de *mes émaux: et mes grès*. Le texte est donc passé par les états suivants: *mes vases, mes émaux; mes laques mes émaux; et mes grès* l. a. — Toutes les corrections ci-dessus du vers 121 sont de l'écriture *e*. — *vitre*. — V. 124: virgule après *tableau*. — V. 127: *chanter* surchargé en dessous: *crier* la correction a été faite à cause de *récrie* à la rime. — *recrie*. — V. 130: *jouels o* et *e* surchargés; je n'ai pu lire la leçon primitive. — V. 135: *brulez* — V. 147: *brulez* — sans tiret après le point d'exclamation. — V. 139: *tiède* rayé, au dessus: *noble* l. a. — V. 141: *dirais: enfans!* Les deux points sont la ponctuation primitive; en dessus, en surcharge, et d'une encre très noire *: —»*. — V. 144: *aîlé* — V. 148: *aîles* — V. 150: *enfans — oiseaux.»* — V. 153: *rayonnemens*. — V. 154: *momens*. — V. 158: *sur nous la pensée a pesé,* rayé, au dessus: *la pensée en nous a marché.* l. a. La correction a été faite sans doute en vue d'éviter l'allitération. — V. 166: *austère,* rayé, au dessus: *morne,* l. a. — virgule à la fin du vers. — V. 167: point à la fin du vers. V. 170: *Etrétat*. —

F. *A quoi je songe* (pièce XXIII). Fol. 103 du mss, papier bleuté, encre un peu pâlie, écriture fine. Le *n:o XXIII* a été écrit postérieurement, d'une encre moins noire.

Variantes. — V. 1: *toît* — V. 8: *gazouiller g* rechargé de la même encre qui a écrit XXIII en haut de la feuille. — V. 9: *entr'elles,* — V. 10: point d'exclamation à la fin du vers. — V. 11: *rêve* surchargé, en dessous: *songe* — V. 14: point d'exclamation à la fin du vers. — V. 16: *faluise e* rechargé. — V. 22: *rit t* rechargé. — V. 30: *ame* — sans virgule à la fin du vers. — V. 31: virgule à la fin du vers. — Au bas: *15 Juillet 1837. — Fécamp, écrit au bord de la mer.* Au coin du mss, à droite en bas: *l. v. d. h. n.*, abréviation que je n'ai pu comprendre. —

Comme on le voit, le manuscrit n'offre d'intéressant que la variante de date. Il est d'ailleurs difficile de dire laquelle des deux dates est exacte.

G. *Une nuit qu'on entendait la mer sans la voir* (pièce XXIV) Fol. 104—105 du mss. Papier blanc, format in 4:o, sur lequel on lit par transparence la marque *J. Whatman;* les deux feuillets sont encore adhérents.

Variantes. Titre: Le mss porte comme titre: *le vent de la mer.* Le titre actuel, changé sans doute en cours d'impression, est plus poétique. Str. 1, v. 9: point d'exclamation à la fin du vers — 3, 2: *au loin dans, dans cette ombre,* — 4, 5: *là haut* —

H. *Pensar, dudar* (pièce XXVIII). Manuscrit fol. 110 à 117: fol. 110—115 papier bleuté, écrits au recto seulement: fol. 116 et 117 papier blanc, écrits des deux côtés. — Il existe une lacune qui comprend les vers 63—80. Le folio 111 prend au vers 21; fol. 112 au v. 41; 113 au v. 81; 114 au v. 102; 116 recto au v. 137, verso au v. 153: 117 recto au v. 172, verso au v. 193. — Le manuscrit est écrit en plusieurs fois: *a)* écriture moyenne, comprend les v. 1—16; *b)* écriture petite, rapide et peu distincte, les v. 17—102; *c)* écriture plus grande et plus distincte, les v. 103—136; *d)* encre jaunie, a pour caractéristique les jambages très appuyés des p, q, et lettres analogues, comprend les v. 137—139 et les trois premiers mots du v. 140; *e)* encre plus noire écriture fine, de 140 à 174; *f)* écriture analogue à *d,* de 175 à la fin.

*Variantes:* Titre: *piensar, dudar.* — V. 7: *fatale* les deux premières lettres en surcharge; sous *f* on lit *g;* je n'ai pu reconnaître la seconde lettre. — V. 13: *chancelante* rayé, au dessus: *redoutable* l. a. Ce mot lui-même est surchargé: je n'ai pu lire ce qui se trouve en dessous; le mot primitif commence sous *o,* et on distingue la trace de trois lettres. — V. 22: virgule après *vient.* — V. 25: *grand* surchargé: en dessous: *noir.* — V. 31: *côtés* rayé, au dessus: *endroits* l. a. — V. 35: virgule après *sage,* avant le tiret. — *Aurèle* écrit d'abord avec un circonflexe[1]) qui a été barré et remplacé par un grave. — V. 40: *frère f* surchargé, au dessous un *t (tendre?).* — V. 46: *aumone.* — V. 51: *chaque* surchargé; en dessous on voit les traces de deux reprises. La leçon primitive est *to (tous les jours?).* — V. 54: *toit t* surchargé; en dessous: *v.* — A la fin du vers, primitivement un point et virgule. — V. 60: point d'interrogation après *fait-il.* — V. 86: *haîne.* — V. 92: *ce* surchargé, en dessous: *le.* — V. 96: *de notre erreur unie à tant de vanité!* Le vers est rayé, au dessus le vers actuel. — V. 99: à la fin du vers, une virgule barrée.

[1]) V. Hugo, comme on a déjà pu le voir, emploie très fréquemment l'accent circonflexe.

— V. 100: *ame.* — V. 101: après *pitié* point d'exclamation, changé en virgule sur le mss. — V. 108: *peut être.* — V. 110: *placé* rayé, au dessus: *scellé* l. a. — V. 112: *dire d* surchargé, en dessous *q;* la leçon primitive a dû être *qui dit.* — V. 117: *vous mettez* au dessus, rayé: *s'abrite. Vous* surchargé; sous *o* on lit un *s.* Il se pourrait que la leçon primitive fût *s'abrite,* changée au moment de la copie, puis écrite encore une fois pour être définitivement écartée. — *ame.* — V. 119: virgule après *ambition.* — V. 131: *d'un œil peut être expert,* au dessus, rayé: *par l'ombre recouvert.* Du reste, *d'* est surchargé; en dessous on lit *f (fouillé d'un œil expert?).* V. 133: *le front* rayé, au dessus: *l'aspect* l. a. — V. 134: virgule après *mer — tantot . . . tantot.* — V. 143: *abime.* — V. 146: *gisaient* au dessus, rayé: *fuyaient* — V. 147: *de saints trépieds,* rayé, au dessus: *des encensoirs* l. a. Cette correction est d'une autre écriture. — V. 148: *que l'océan sombre, épandu sous mes pieds,* rayé, au dessus la leçon actuelle. La correction est de même écriture que celle du v. 147. — V. 149: *sculptant* au dessus, non rayé: *rongeant — noirs* rayé, au dessus: *fiers.* — Entre les vers 151 et 152, écrit en sens inverse: *Je vous assure,* début (avec une variante) du vers 137; le poète avait pris sa feuille à l'envers. — V. 153: *pleines* rayé, au dessus: *où vit — de* changé par surcharge en *le.* — V. 165: sans virgule à la fin. — V. 167: *ne le veut pas* rayé; au dessus: *le lui défend* correction de même écriture qu'au v. 147 — V. 168: *Rien ne sort de* rayé; au dessus: *aucun bruit en.* — V. 174: point d'interrogation à la fin du vers. — V. 176: *inexplicable loi! — rêve* au dessus, rayé: *dise* — V. 177: *l'immuable nature a l'ordre de se taire,* rayé; au dessus, de la même écriture qu'au v. 147, le vers actuel. — V. 178: *ame* — Après 178, un signe de renvoi; les vers 179—182 sont ajoutés à la fin du mss (v. plus loin). — V. 190: *ame* — V. 193: *tombeau* rayé; au dessus: *la mort* — V. 196: *peu e* surchargé, en dessous *l (plus).* — V. 199: *momens* — V. 200: *accablemens* — V. 201: *Enfans! resignons-nous.* — V. 202: sans virgule à l'hémistiche. — L'addition 179—182 est de l'écriture *b:* V. 179: virgule après *aussi.* — V. 182: sans ponctuation à la fin.

Le fait que l'addition finale est de l'écriture *b* prouve que les vers 17—102 sont des copies. De même, le vers 102 se trouvant sur le fol. 114, les vers 102—137 (fol. 114—115, qui sont encore adhérents) ont été recopiés à une date ultérieure. Il est donc certain que seuls les fol. 116—117 (v. 137 à la fin, moins l'addition) peuvent prétendre à être des fragments du mss primitif; encore est-il possible que ce soient des premières mises au net. — La lacune 63—80 ne peut être une addition en cours d'impression, car le v. 80 commence au milieu d'une phrase; le feuillet s'est perdu, car le v. 62 est écrit au bas du fol. 111. — Enfin les corrections des v. 147, 148, 167 et 177 témoignent d'une correction ultérieure, qui aura porté peut-être sur la pièce entière.

I. A *Eugène Vicomte H.* (pièce XXIX). Fol. 118 à 126 du mss. Ils sont tous écrits au dos (donc sur les 2:e et 4:e pages) d'exemplaires d'un faire-part annonçant la mort d'Eugène Hugo. Ce faire-part est sur papier blanc, sans bordure de deuil. En voici le texte:

Monsieur le Comte et Madame la Comtesse *Hugo,* Monsieur Victor *Hugo,* Madame la Vicomtesse Victor *Hugo,* et Monsieur le Général Louis *Hugo,* ont l'honneur de vous faire part de la perte douloureuse qu'ils viennent de faire dans la personne de Monsieur le Vicomte Eugène *Hugo,* leur Frère, Beau-Frère et Neveu, décédé le 20 Février 1837.

Le fol. 119 prend à la str. 4, le fol. 120 à la str. 7, le fol. 121 à la str. 10, le fol. 122 à la str. 14, le fol. 123 à la str. 18, le fol. 124 à la str. 22, le fol. 125 à la str. 27, vers 4; le fol. 126 à la str. 32. Le manuscrit est écrit d'une seule main, les corrections str. 8, 2—3 et str. 22 sont d'une écriture différente, et témoignent par suite d'une correction ultérieure.

*Variantes.* Titre: *à E. Vte H.* — str. 2, v. 4: *comme c* surchargé, au dessous *f* (anticipation de *fit?*). — 2, 5: *rouler* au dessus, barré: *fluer* — 3, 2: *fit* — *r'ouvrant* — 3, 5: *l'aile* — 3, 6: *l'ame* — 5, 6: point d'interrogation à la fin du vers (ou un point d'exclamation mal fait?). — 7, 5: *ton ame* — 8, 2: *les anges mêlaient à nos* rayé; au dessus: *les flots transparents de nos* l. a. — 8, 3: *deux fils pareils encor,* rayé; au dessus: *se cotoyaient encor* l. a. Les corrections 8, 2 et 8, 3 n'en font qu'une; elles sont d'ailleurs d'une autre écriture et paraissent postérieures. — 8, 5: *prêtions* au dessus, rayé: *dressions* — 9, 6: *des échos des* rayé, au dessus *tant d'* l. a. — 10, 4: *jouions!* rayé, au dessus: *naissions!* l. a. — 13, 1 (11, 1 éd. 8:o): *disait* rayé; au dessus: *grondait* l. a. — 13, 2: point à la fin du vers. — 13, 4: *la douleur* rayé; au dessus: *le chagrin* rayé; au dessous de *la douleur: le souci* — 13, 6: sans tiret à la fin du vers. — 16, 6 (14, 6 éd. 8:o): *pauvre* au dessus, rayé: *frère* — 17, 1: *là haut.* — 19, 2 (17, 8 éd. 8:o): *Je vais rendre ma barque* rayé; au dessus: *rendre ma barque frêle* l. a. — 19, 6 (17, 12 éd. 8:o): *l'aile* — 20, 2 (19, 2 éd. 8:o): *charme,* rayé, au dessus: *crée,* l. a. — 21, 2 (19, 8 éd. 8:o): *vais* rayé; au dessus: *cours* l. a. — Str. 22 (20): la leçon primitive est indiquée dans une note de l'édition *ne varietur.* Les corrections sont de la même écriture que celles de 8, 2—3. — 23, 1 (20, 7): *à l'entour* — 23, 4 (20, 10): *de nos moeurs disparues,* le mss ne contient pas trace de la leçon actuelle, ajoutée sans doute en cours d'impression. — 25, 2 (22, 2): *sages* rayé; au dessus *rhéteurs* l. a. — *abimes.* — 26, 5 (23, 5): *ames* — 26, 6: *chaste* rayé, au dessus *pur* 27, 1 (23, 7): *pourquoi s'user*

*en* rayé: au dessus: *à quoi bon tant de* l. a. — *haîne* — 27, 3 (23, 9): le point d'exclamation est en surcharge: au dessous un point d'interrogation. — 28, 1 (24, 1): *passions* rayé; au dessus: *voluptés* l. a. — 28, 2 (24, 2): *se bâtir se bâ* surchargé; en dessous: *s'él* [ever]. — Str. 29 (25) est ajoutée au bas de la page, avec un signe de renvoi entre les str. 28 et 30 actuelles. La suite des idées, plus naturelle entre 28 et 30 que dans le texte actuel, me porte à croire que 29 a été ajouté plutôt que sauté au moment de la mise au net. — 30, 2 (26, 2): *enfler ses flots* rayé, au dessus: *enflé monter.* — *sa s* surchargé, en dessous *l:* la correction est connexe de la précédente. — 30, 5: *fait, à l'entour* rayé, au dessus: *vient faire autour* — A la fin du vers, une virgule barrée. — 31, 4 (26, 10): *à grands cris* rayé: au dessus: *d'en bas* l. a. — 32, 1 (27, 1) *reposes, toi!* au dessus, rayé: *peux reposer!* au dessous, rayé: *reposes bien!* — 32, 2: *Levant.* — *Couchant.* — 32, 3: *rayonnant aussi beau* rayé, au dessus le vers actuel. — 33, 4: sans virgule après *chant.* — Date: *6 mars 1837; mars* surchargé, en dessous *juin.* On peut se demander si le poète n'a pas antidaté sa pièce pour lui donner l'air d'avoir été écrite d'inspiration, sous le coup de la douleur. Mais il serait possible aussi (et cela me semble plus propable) que la copie de la pièce en vue de l'impression eût été faite en juin, que par erreur la date *juin* fût venue sous la plume du poète et eût été corrigée pour rétablir la vraie date. La correction en effet a été immédiate, comme le prouve l'écriture.

Aux traductions indiquées p. 323, il convient d'en ajouter deux autres: celle de de Barante (1821) et celle de Brissot-Thivars (1822), indiquées aussi dans Gœdeke[2] V p. 151.

# LE CONTE DE L'ILE-POISSON

PAR

J. RUNEBERG.

Ce travail fait partie de ceux qui ont été exécutés pour les Conférences du dimanche de M. Gaston Paris, à l'Ecole des Hautes Etudes. — Je saisis l'occasion qui se présente pour rendre hommage au Directeur illustre de ces conférences des nombreuses et importantes modifications que ses observations m'y ont fait apporter.

L'auteur.

Parmi les contes orientaux qui se sont amalgamés avec la légende de Saint Brandan, il en est un qui s'impose immédiatement à l'attention de tout lecteur moderne: c'est celui de l'île-poisson. Cet épisode, — l'un des plus frappants de toute la légende, — se retrouve sous une forme tellement apparentée dans les »Voyages merveilleux de Sindbad le Marin», qu'il n'est pour ainsi dire personne qui n'en fasse la remarque. J'essaierai ici de mettre cette ressemblance en lumière par la comparaison des deux récits avec d'autres versions du même thème, dont quelques-unes, appartenant au folklore finlandais, ne paraissent pas encore avoir été étudiées conjointement avec les autres, et me semblent présenter un intérêt réel.

Cependant, avant de passer à cette étude comparative, il faut signaler la difficulté qu'il y a d'établir convenablement les deux termes principaux qui doivent y figurer. Pour les »Mille Nuits et une Nuit» surtout, le problème de donner une version normale de notre conte est à peu près insoluble dans les conditions où je me suis trouvé. Il est clair que celui qui veut comparer efficacement les versions d'un récit doit être à même de les saisir sur le vif dans l'original. S'il ne sait pas la langue même de cet original, il lui faut du moins de bonnes traductions critiques, avec un appareil de notes et de commentaires permettant

de contrôler les divergences de textes et de localiser les provenances diverses de tous les détails. Malheureusement, les traducteurs des »Mille Nuits et une Nuit» — et le traducteur français en particulier — semblent avoir agi comme le lion du »Physiologue», qui effaçait soigneusement toute trace de ses pas, de façon que personne ne pût les retrouver ni les suivre. Ce système de critiques et de contre-critiques de première, de seconde et de troisième main, dont les procédés et les raisonnements demeurent tous cachés aux regards profanes du lecteur, est d'autant plus exaspérant que les auteurs des traductions différentes en anglais, en français et en allemand sont très loin d'avoir suivi le même original. En effet, comme le remarque le traducteur français dans sa préface, »les Mille Nuits et une Nuit» sont non pas une œuvre consciente, une œuvre d'art proprement dit, mais une œuvre dont la formation lente est due à des conjonctures très diverses, et qui s'épanouit en plein folklore islamite» . . . »Il existe comme textes des 'Alf Laïlah oua Laïlah' plusieurs éditions imprimées et des manuscrits. Ces manuscrits concordent mal entre eux: ils sont plus ou moins complets, diffèrent de rédaction, d'étendue, parfois d'affabulation». — (J'ajouterais volontiers: de division, ce qui rend très difficiles les comparaisons et les renvois d'un texte à l'autre.) — Il est donc permis à chaque traducteur d'avoir ses préférences pour tel ou tel de ces originaux si différents du même ouvrage; et c'est ce qui est arrivé en effet. Le docteur J. C. Mardrus, l'auteur de la traduction française, s'est basé »sur l'édition égyptienne de Boulak [1]), qui lui a paru la plus riche en expressions de pur terroir

[1]) Caire, 1835.

arabe et, à différents points de vue [1]), la plus parfaite, (quoi qu'en ait pu penser Burton)». — Burton, l'auteur de la version anglaise, a travaillé principalement sur l'édition de Macnaghten, (1839—1842), qui a servi aussi »pour certains détails» [2]) au traducteur français. — L'édition de Habicht [3]), »misérablement éditée d'après un hideux manuscrit égyptien», à ce que dit Burton, a néanmoins servi aux traducteurs anglais et français, etc. — Il serait intéressant de savoir si la traduction allemande de Habicht [4]) se fonde réellement sur le manuscrit qui lui a servi pour son édition en langue originale. En tous cas, le passage de cette traduction cité par Schröder comme »la version orientale» du conte de la Baleine, correspond mot pour mot au texte français de Galland [5]), ce qui en rendrait l'authenticité plus que suspecte, n'était le fait qu'il semble conserver une étape plus ancienne de notre conte [6]). En outre; »les différents manuscrits» [7]) ont fourni au docteur Mardrus »des traits» qu'il ne spécifie jamais, etc. etc. — On conçoit, d'après cette esquisse bibliographique, l'impossibilité où je me trouve de localiser dans les diverses contrées du vaste domaine des »Mille Nuits et une Nuit» les détails du conte qui nous occupe. Les notes bibliographiques de Burton, qui ren-

[1]) Lesquels?

[2]) Lesquels?

[3]) Breslau, 1825—43.

[4]) Breslau, 1825.

[5]) Nous donnons celui-ci comme terme de comparaison.

[6]) La question est intéressante surtout parce que la version Galland-Habicht est la seule des »Mille et une Nuits» où il n'y ait pas d'arbres sur l'île-poisson, différenee qui, comme nous le verrons, constitue un des critères principaux pour le groupement des contes.

[7]) Lesquels?

voient à des passages vraiment intéressants d'auteurs anciens ou modernes, sont malheureusement trop souvent inutilisables au point de vue pratique[1]).

Parmi les versions du Saint-Brandan dont j'ai pu prendre connaissance, ce sont surtout celles des textes allemands et de l'un des textes anglais qui se font remarquer par des divergences intéressantes du texte latin, soit pour le thème de la baleine, soit pour le récit général. —

Pour les autres versions du conte de la »Baleine», si la tâche a été assez ardue quelques fois, du moins a-t-elle été plus facile que dans le cas des »Mille Nuits et une Nuit». Les ouvrages qui en donnent des spécimens ont permis d'obtenir presque partout des résultats utilisables. Il convient cependant de remarquer immédiatement que le caractère flottant de la tradition talmudique a donné lieu, pour la version du Talmud de Babylone, à des hésitations de détail entre les divers textes, et que l'obscurité du Zend Avesta a jeté les traducteurs dans des embarras dont M. James Darmesteter lui-même, le meilleur et le plus complet d'entre eux, ne s'est peut-être pas toujours tiré sans interprétations douteuses.

Avant de passer à une étude comparative des versions de notre conte, il reste maintenant à nous rappeler les deux récits qui nous en ont fourni l'occasion, celui de Sindbad et celui de la »Navigatio». Il est évident en effet qu'il vaut mieux prendre pour terme de comparaison l'original qu'a imité Benoît que le poème de cet auteur lui-même. — Déter-

[1]) Qu'on en juge par l'exemple suivant: Une version de notre conte se trouve dans Bojardo, Orlando innamorato, 2:e partie, chant XIII str. 55 à 66. — MM. Burton et Smithers citent ce passage par l'indication: »Orlando innamorato Bojardo IV».

miner l'âge de la »Navigatio» n'est pas ici notre affaire; — pour Sindbad il est impossible de fixer pour l'époque de sa composition aucun terminus a quo; ce qui est à peu près certain, d'après les commentateurs, c'est qu'elle est antérieure au X:e siècle après J. C.

**Mille Nuits et une Nuit. — Version anglaise de Burton et Smithers. — 1:er voyage de Sindbad.**

— — »Je m'embarquai avec une compagnie de marchands sur un navire ayant pour destination Bassorah. Puis nous nous embarquâmes de nouveau et naviguâmes plusieurs jours et nuits en passant d'île en île, de mer en mer, de rivage en rivage, achetant, vendant et troquant partout où abordait le vaisseau, et nous continuâmes notre voyage jusqu'à ce que nous vîmes une île qui semblait un jardin entre les jardins du Paradis. Le capitaine y jeta l'ancre, et, amarrant le navire au rivage, fit mettre dehors les planches de descente. Tous ceux qui étaient à bord[1]) descendirent à terre, et firent des fournaises, (arab. kánún, ici pot plein de charbon de bois et enfoncé dans la terre, ou bien un petit foyer en argile, en forme de fer à cheval, dont l'ouverture est du côté sous le vent, down wind), et allumèrent des feux et s'occupèrent de diverses manières, les uns à faire la cuisine, les autres à laver leur linge, tandis que d'autres encore se promenaient par l'île tout entière pour se reposer; et l'équipage se mit à manger, à boire, à jouer et à se divertir. Je me trouvais entre les promeneurs: mais, tandis que nous étions ainsi occupés, voilà que le maître, du haut du plat-bord où il était, nous cria de sa voix la plus élevée: »Holà, voyageurs! Sauve qui peut! rentrez vite au vaisseau, laissez là vos affaires et sauvez-vous vous-mêmes de la destruction! Allâh vous garde! Car cette île où vous êtes n'est pas une vraie île, c'est un grand poisson qui s'est arrêté au milieu de la mer, où du sable s'est attaché et où des arbres se sont mis à croître depuis fort longtemps, de façon qu'il est devenu semblable à une île; mais quand vous y avez allumé des feux, il en a senti la chaleur, il s'est mis à remuer, et dans un moment il s'enfoncera dans la mer, et vous serez tous noyés. Laissez donc vos affaires et cherchez à vous sauver avant de mourir. *(Et Shéhrazad vit que le jour poignait, etc.).* — Tous ceux qui l'entendirent laissèrent donc leurs ustensiles et leurs biens, leurs habits, lavés ou non, les pots à feu, les casseroles en cuivre, et coururent vers le vaisseau. Quelques-uns l'atteignirent; d'autres (et je fus parmi ces derniers) ne l'atteignirent pas, car tout à coup l'île s'ébranla et s'enfonça

[1]) Sauf le capitaine, comme on le voit plus bas.

dans les abîmes de la mer avec tous ceux qui étaient dessus, et la mer s'éleva par dessus avec des vagues bruyantes. Je m'enfonçai avec les autres, m'enfonçai dans les profondeurs, mais Allâh le tout-puissant me préserva de la mort et jeta dans mon chemin une grande cuve de bois, de celles dont les gens de l'équipage s'étaient servis pour laver leur linge. Je la saisis avec l'effrot d'un homme qui lutte pour la vie, me mis à cheval dessus et ramai avec mes pieds comme avec des rames, tandis que les vagues me jetaient çà et là comme en jouant. Cependant le capitaine fit mettre à la voile avec ceux qui avaient atteint le vaisseau, sans se soucier des noyés ni de ceux qui allaient se noyer encore . . .»

### Version française de J. C. Mardrus.

(Le départ est décrit un peu différemment; la navigation est identique. La beauté de l'île où aborde le vaisseau est mentionnée à peu près dans les mêmes termes que chez Burton). — »Aussi, le capitaine du navire voulut bien attenir et, une fois l'ancre jetée et l'échelle abaissée, nous laisser débarquer.» — (L'équipage s'occupe d'une manière à peu près semblable). — »Pendant que nous nous délassions de la sorte, nous sentîmes tout à coup l'île trembler dans toute sa masse et nous donner une secousse si rude que nous fûmes projetés à quelques pieds au-dessus du sol. Et, au même moment, nous vîmes apparaître à l'avant du navire le capitaine qui, d'une voix terrible et avec des gestes effrayants, nous cria: O passagers, sauvez-vous! Hâtez-vous! Remontez vite à bord! Lâchez tout! Abandonnez vos effets à terre et sauvez vos âmes![1]) Fuyez l'abîme qui vous attend! Courez vite! Car l'île sur laquelle vous vous trouvez n'est point une île! C'est une baleine gigantesque! Elle a élu domicile au milieu de cette mer, depuis les temps de l'antiquité, et les arbres ont poussé sur son dos, grâce au sable marin! Vous l'avez réveillée de son sommeil! Vous avez troublé son repos et dérangé ses sensations en allumant du feu sur son dos! Et la voici qui bouge! Sauvez-vous, ou elle va s'enfoncer dans la mer qui vous engloutira sans retour! Sauvez-vous! Lâchez tout! Je m'en vais! *(La division: Et Shéhrazad etc.» manque).* — A ces paroles du capitaine, les passagers épouvantés lâchèrent là leurs effets, vêtements, ustensiles et fourneaux, et prirent leur course vers le navire qui déjà levait l'ancre. Quelques-uns purent l'atteindre juste à temps, les autres ne le purent pas. Car la baleine était déjà en mouvement et, après quelques sauts effrayants, s'enfonçait dans la mer avec tous ceux qui se trouvaient sur son dos, et les flots qui se choquaient et s'entrechoquaient se refermaient sur elle et sur eux à tout jamais.»

[1]) Sauvez-vous vous-mêmes?

**Version de Galland.**

»Dans le cours de notre navigation, nous abordâmes à plusieurs îles, et nous y vendîmes ou échangeâmes nos marchandises. Un jour que nous étions à la voile, le calme nous prit vis-à-vis une petite île presque à fleur d'eau, qui ressemblait à une prairie par sa verdure. Le capitaine fit plier les voiles et permit de prendre terre aux personnes de l'équipage qui voulurent y descendre. Je fus du nombre de ceux qui y débarquèrent. Mais, dans le temps que nous nous divertissions à boire et à manger et à nous délasser de la fatigue de la mer, l'île trembla tout à coup et nous donna une rude secousse.

On s'aperçut du tremblement de l'île dans le vaisseau, d'où l'on nous cria de nous rembarquer promptement; que nous allions tous périr; que ce que nous prenions pour une île était le dos d'une baleine. Les plus diligents se sauvèrent dans la chaloupe, d'autres se jetèrent à la nage. Pour moi, j'étais encore sur l'île, ou plutôt sur la baleine, lorsqu'elle se plongea dans la mer, et je n'eus que le temps de me prendre à une pièce de bois qu'on avait apportée du vaisseau pour faire du feu. Cependant, le capitaine, après avoir reçu sur son bord les gens qui étaient entrés dans la chaloupe et recueilli quelques-uns de ceux qui nageaient, voulut profiter d'un vent frais et favorable qui s'était élevé; il fit hisser les voiles et m'ôta par là l'espérance de gagner le vaisseau.»

Si nous résumons ce qu'il y a de commun dans les versions arabes, celle de Burton, celle de Mardrus et celle de Galland, nous obtenons à peu près le résidu suivant:

Un navire fait un voyage dans un pays éloigné, passant d'une île à l'autre; — un jour, il passe près d'une île

d'une très grande beauté (Mardrus);

semblable au Paradis (Burton);

couverte de verdure, à fleur d'eau (Galland, Habicht); l'équipage descend à terre avec l'autorisation du capitaine, qui reste à bord; — quelques-uns des matelots ont la malencontreuse idée d'allumer du feu; — aussitôt l'île se met en mouvement; — le capitaine ordonne précipitamment le départ, parce qu'il vient de s'apercevoir que l'île est un grand poisson, — une baleine dans les versions de Mardrus

et de Galland, — ceux des matelots qui n'ont pas le temps de rentrer au navire se noient; — le capitaine part sans s'occuper de leur sort[1]).

**Navigatio, édition Schröder, p. 10, l. 25.**

*A.* »Cum autem venissent ad aliam insulam, cepit illorum navis stare antequam ad portum illius potuissent pervenire. Sanctus Brandanus precepit fratribus exire de navi in mare et ita fecerunt tenebantque navim ex utraque parte cum funibus usque dum ad portum venit. Erat autem illa insula petrosa sine ulla herba: silva rara erat ibi et in littore illius nichil de harena fuit. Porro pernoctantibus in orationibus et vigiliis fratribus, vir Dei sedebat intus in navi: sciebat enim qualis erat illa insula, settamen noluit illis indicare, ne fuissent perterriti. Mane autem facto precepit sacerdotibus, ut singuli missas cantassent, et ita fecerunt. Cum et ipse santus Brandanus in navi missam cantasset, ceperunt fratres carnes crudas portare foras de navi ut condissent sale, etiam pisces quos secum tulerunt de alia insula. Cum hoc fecissent, posuerunt cacabum super ignem, et cum ministrassent lignis ignem et cepisset fervere cacabus, cepit illa insula se movere sicut unda. Fratres autem ceperunt currere ad navim, patrocinium sancti patris deprecantes. At ille singulos per manum intus trahebat: relictis omnibus que portabant in illa insula fugiebant. Porro illa insula ferebatur in occeanum quin et poterant videre ignem ardentem super duo miliaria. Sanctus narravit fratribus, quid hoc esset, dicens: Fratres, admiramini quid fecit hec insula? Ajunt: Admiramur valde nec non et ingens pavor penetravit nos. Qui dixit illis: Nolite expavescere: Deus enim michi hac hora per visionem revelavit sacramentum hujus rei. Insula non est ubi fuimus set piscis, prior omnium natancium in oceano: querit semper suam caudam ut simul jungat suo capiti et non potest pro longitudine. Qui habet nomen Jasconius. — Cum autem navigassent juxta insulam per triduum et venissent ad summitatem illius, contra occidentem viderunt insulam aliam» cett. (Suit l'Ile des oiseaux.)

[1]) L'absurdité évidente du procédé que Sindbad emploie pour nager dans la version Burton, tient, me semble-t-il, à un emprunt maladroit et à peu près direct à l'Odyssée d'Homère. — La parenté plus profonde de la »Navigatio» avec la première partie de l'Odyssée, qui est évidemment un voyage au séjour des morts, et avec Sindbad, pourrait donner lieu à une étude bien plus profonde que celle qu'il ne me serait possible d'y consacrer actuellement.

*B.* (Chaque année, dans la suite du voyage, ils rencontrent le Jasconius. — Après être parvenus une dernière fois à l'île du »procureur», le jour du sabbat saint, ils montent sur leur navire et le procureur avec eux. Ils trouvent le Jasconius à la place accoutumée) ... et ibi laudes Deo cantaverunt tota nocte et missas mane. Finita vero missa, cepit Jasconius ire in viam suam, et omnes fratres qui cum sancto Brandano erant ceperunt clamare ad Dominum dicentes: 'Exaudi nos, Deus salutaris noster, spes omnium finium terre et mari longe'. Sanctus Brandanus confortabat fratres suos dicens: 'Nolite formidare, nichil enim vobis erit mali, sed adjutor inminet itineris'. Recto cursu belua pervenit ad litus insule avium ibique demorati sunt usque ad octabas pentecostes.»

(Le reste du voyage au paradis se fait en navire sous la direction du »procureur».)

Pour plus de clarté, nous diviserons les contes que nous avons recueillis comme termes de comparaison en deux sections: A) les versions correspondant au récit fondamental de la partie A) du conte dans S:t Brandan, ce récit étant à peu près identique à celui de Sindbad; et B) le récit du voyage en compagnie d'un poisson énorme. — Nous laisserons de côté les versions de la légende du prophète Jonas, qui sont distinctes de la nôtre: de plus, nous ferons remarquer d'avance que très souvent il peut arriver que des traits du récit B) se retrouvent dans des contes de la section A), et réciproquement, ce qui n'est pas un motif pour abandonner la classification de M. de Goeje, qui a fait la distinction des deux thèmes. Le cas se présente surtout dans le récit de la »Navigatio», qui forme un dédale inextricable des détails des deux contes.

## Textes de la section A.

### Livre des merveilles de l'Inde

publié par Van der Lith et Devic. (Leide, Brill., 1883.)

XVIII. »J'ai aussi ouï conter sur les tortues des choses bien curieuses et que l'esprit a de la peine à croire. Voici ce que je tiens

d'Abou Mohammed-al-Haçan, fils d'Amr. Il avait entendu un respectable marin raconter qu'un navire parti de l'Inde pour je ne sais quel pays, dévia de sa route, par la force de la brise, malgré les efforts du capitaine, et éprouva quelque avarie. On atteignit un petit îlot entièrement dépourvu d'eau et de bois, mais où la nécessité les contraignit de s'arrêter. On y débarqua le chargement du navire et on y demeura le temps nécessaire pour réparer l'avarie. Puis les ballots furent reportés à bord pour se remettre en route. Sur ces entrefaites arriva la fête du Neurouz (nouvel an), et pour la célébrer, les passagers portèrent sur l'îlot ce qu'ils purent trouver dans le navire de menu bois, de feuilles de palmier, de chiffons, et ils y mirent le feu. Soudain l'îlot s'agita, trembla sous leurs pieds. N'étant pas éloignés de l'eau ils s'y jetèrent et s'accrochèrent aux embarcations. A l'instant l'îlot s'enfonça dans les flots, produisant un tel remous qu'ils faillirent tous se noyer et ne se sauvèrent qu'à grand' peine, en proie à la plus vive frayeur.

Or l'îlot n'était qu'une tortue endormie à fleur d'eau; réveillée par la brûlure du feu, elle s'était enfuie.

Je demandai à mon narrateur comment cela se faisait. 'La tortue, me dit-il, a chaque année une période de jours où elle remonte à la surface de l'eau pour se délasser de son long séjour dans les cavernes des montagnes sous-marines; car dans ces profondeurs croissent des arbres effrayants, des plantes prodigieuses, bien plus extraordinaires que nos arbres et nos plantes terrestres. Elle vient donc à fleur d'eau, et y passe des journées, privée de sentiment, comme un homme ivre. Lorsqu'elle a repris connaissance et qu'elle est lasse de rester là, elle plonge. Quand le mâle s'unit à la femelle, cette union se fait souvent à la surface de la mer'.»

## Physiologue grec.

*Chapitre 17. Περὶ ἀσπιδοχελώνης.*

(Traduit d'après l'édition de Lauchert, dans la »Geschichte des Physiologus», Strassburg, Trübner, 1889).

(1:e nature: l'*ἀσπιδοχελώνη* exhale une odeur suave, qui attire les autres poissons, puis elle les dévore.) Sa deuxième nature[1]) (de l'*ἀσπιδοχελώνη*) est de l'effet suivant: Le *κῆτος* est très grand, et semblable à une île; les marins, ne le reconnaissant pas, y attachent leurs vaisseaux et leurs ancres et leurs amarres, comme si c'était une île en effet. Et ils sortent dessus comme sur une île. Ils se mettent à y

[1]) Dans la plupart des autres Physiologues cette 2:e nature est devenue la première, et vice versâ.

faire cuire leurs aliments. Et le κῆτος prenant chaud (θερμανθὲν τὸ κῆτος), il plonge dans l'abîme et y entraîne le vaisseau avec tout l'équipage.»

---

*Le Physiologue éthiopien* n'a rien d'intéressant pour nous: son seul écart du Physiologue grec est qu'il spécifie que les marins font bouillir *des poissons* sur l'»aspadaklôni«, et que celle-ci est »das haupt der schlangen« [1]).

---

*Le 2:e Physiologue latin de Cahier* est de même une traduction très fidèle de l'original.

---

*Le Physiologue en grec vulgaire* et en vers politiques publ. par E. Legrand, id. id.

---

Le même conte existe textuellement en *Galicie* (population polonaise et ruthène).

---

**Physiologue arménien.**

(IV:e siècle d'après Pitra, plus jeune selon Lauchert).

Chap. XIX. La Tortue à Bouclier.

Le moraliste enseigne qu'il existe dans la mer un être nommé *tortue à bouclier, semblable au dragon ou à la baleine.* Il se tient dans les *lieux sablonneux*, ressemble à une île et *ses cris sont désagréables.* La suite ressemble exactement à celle du Physiologue grec).

---

*Physiologus Leidensis.*

Physiologue syriaque, traduit par *Land*, Anecdota syriaca, IV, p. 86, chap. 73 (de la traduction, qui intervertit l'ordre des subdivisions).

Item docet nos Physiologus: Est piscium genus quod arschelone (= ἀσπιδοχελώνη) vocatur. Hic piscis ingens est veluti insula, et *vox eius terribilis et gravissima.*

(La suite ressemble à celle du Physiologue grec).

---

[1]) Contamination avec le conte de la »Reine des serpents«?

*S. Eustathii archiepiscopi Antiocheni in Hexahemeron commentarius.* (Ed. Leo Allatius Lugduni. 1629, p. 19). (IV:e siècle de l'ère chrétienne.
»Quelques-uns appellent ce κῆτος du nom d'ἀσπιδοχελώνη. — Il est très grand de son corps, de façon qu'il donne souvent aux navigateurs l'illusion d'une île vaste. En effet, en émergeant des profondeurs, son corps ressemble aux roches raboteuses; les marins y fichent donc des pieux (= lat. palus), et amarrent leurs bateaux: alors l'animal replonge aussitôt dans l'abîme: car étant échauffé par le soleil (sic) il se replonge au fond de l'océan. Il a aussi par sa nature une voix très grave.» (Suit la 1:e nature». Le passage se termine par la mention): »Il habite la mer Atlantique à cause de sa grandeur.

*S. Basile,* archevêque de Césarée en Cappadoce, raconte que l'on trouve dans l'Atlantique des poissons si grands qu'on les prend pour des îles (même époque).

**Talmud de Babylone.**
traité Baba Bathra, fol. 73 b.

(Cité d'après la trad. que J. Darmesteter en donne dans une note du »Zend Avesta»: citations parallèles tirées de la trad. Wünsche). Rabba bar bar Hana, cité comme auteur des récits dont fait partie la version de notre conte, était »un haggadiste célèbre qui vivait vers 330, époque où les rapports intellectuels étaient étroits entre les Juifs et les Mages (note de J. Darmesteter).

Rabba bar bar Hana raconta ensuite: Une fois nous voyagions sur un bateau ('Schiff', trad. Wünsche), et nous vîmes un poisson qui avait le dos couvert de sable, et de l'herbe ('Binsen', trad. Wünsche) croissait dessus; nous crûmes que c'était la terre ferme ('trocknes Land', Wünsche), nous descendîmes, nous y fîmes cuire notre pain et notre repas et quand son dos sentit la chaleur, il se retourna, et si nous n'avions pas été tout près du bateau, nous nous serions noyés.

*Al-Kazwyny, Agaïb el Makhloukat* Merveilles de la Création) (ouvrage du XIII:e siècle) (trad. par Lane, que je cite d'après Gubernatis, II, p. 390 de la trad. française, contrôlée sur des citations parallèles chez Zacher, Pseudokallisthènes. — L'article sur la tortue a toutes les prétentions d'être scientifique; il commence: »La tortue est un amphibie» etc.)

»Un marchand rapporte ce qui suit à l'égard de cet animal: «Nous trouvâmes en mer une île qui s'élevait au-dessus des eaux, cou-

verte de plantes vertes, et nous nous avançâmes vers elle avec des ustensiles pour faire la cuisine: l'île se mit alors en mouvement et les matelots nous dirent: »revenez à votre place, car c'est une tortue que la chaleur du feu a incommodée et elle pourrait vous entraîner avec elle». — — — »En raison de l'énormité de son corps, dit-il, (c'est le marchand cité plus haut), elle ressemblait à une île et la terre s'était amassée sur son dos avec le temps, de sorte qu'elle était devenue comme une espèce de champ où croissaient des plantes.»

### Physiologue latin de Thetbaldus Italicus.

(Impr. dans Morris, An old english Miscellany).

Est super omne pecus quod uiuit in aequore cætus,
monstrum grande satis cum super extat aquis.
Prospiciens illum montem putat esse marinum
aut quod in oceano insula sit medio.

Si sit tempestas cum uadit uel uenit estas
et pelagus fundum turbidat omne suum[1]),
continuo summas se tollit cætus ad undas:
est promunctorium cernere non modicum.
Huic religare citam pro tempestate carinam
nautæ festinant, ut que foras saliant.
Accendunt uigilem quem nauis portitat ignem
ut cale se faciant ant comedenda quoquant:
utque focum sentit tunc se fugiendo remergit
unde prius uenit, sicque carina perit.»

### 1:er Physiologue latin[2]) de Cahier.

(Mélanges d'archéologie, p. 253, col. de gauche).

XXIV. De Aspedocalone.

Est belua in mari, quæ dicitur aspido testudo. Cœtus autem est magnus, habens super corium suum tanquam sabulones sicut juxta littore

[1]) Comparer la tradition que Pline nous a conservée, lib. IX, cap. II, al. 3. »Sed in mari belluæ circa solstitia maxime visuntur. Tunc illic ruunt turbines, tunc imbres, tunc dejectæ montium jugis procellæ ab imo vertunt maria, pulsatasque ex profundo belluas cum fluctibus volvunt.» Il cite ensuite une légende sur Alexandre le Grand, ce qui semble bien indiquer la nature de sa source.

[2]) Le deuxième Physiologue latin de Cahier (loc. cit., col. de droite), est une traduction très fidèle du »Physiologue» grec.

maris. Hic in medio pelago elevat dorsum suum super undas marinas sursum, ita ut a navigantibus nautis non aliud credatur esse quam insula: præcipue quum viderint totum locum illum, sicut in omnibus littoribus maris, sabulonibus esse repletum. Putantes autem insulam esse, applicant navem suam juxta eam; et descendentes, figunt palos et alligant navem. Deinde, ut coquant sibi cibos post laborem, faciunt sibi focum super arenam quasi super terram. Illa vero bellua quum senserit ardorem ignis, subito mergit se in aqua et navem secum trahit in profundum maris.

(Suit la première nature du »Physiologue grec«).

---

**Bestiaire divin, de Guillaume.**

(env. 1210, d'après Lauchert). 26. De Cete.

Remarquable 1:o parce qu'il mentionne expressément la baleine sous son nom français et la distingue du *cetus* (l'ἀσπιδοχελώνη):

2:o cellelà »altretel est come sablon

(Ed. Hippeau » les cherde) de son dos en (son) .
(» Cahier (l'eskerde) (som)

(Edd. Hippeau, Caen 1852 et Cahier, 1851, Mél. d'archéologie).

*Bestiaire de Pierre le Picard.* (XIII:e siècle). 31 Laeovie. (Cahier, mél. d'archéol., p. 251, lui donne le n:o 51).

Moult est grans et est en semblance de baleine. Et a sor son dos sablon tot altre tel come celui sur le rivage de la mer.

(La suite conforme au »Physiologue grec«).

*Philippe de Thaun, Bestiaire*[1]).

Cetus ceo est mult grant beste.
tut tens en mer converse:
le sablon de mer prent
de sur son dos l'estent.

[1]) Dans le livre des »Merveilles de l'Inde», chap. LIV, on trouve une baleine (»poisson de l'espèce appelée Fâl») qui a le dos couvert d'une couche de terre, etc. — On ne le prend pas pour une île, mais les autres poissons se réunissent autour de lui, comme dans le »Physiologue» grec, sans que cependant on en donne de raison. — Le récit semble une version déchue de »Physiologue». — On trouve ailleurs le nom de »Oual» donné à la baleine.

sur mer s'esdrecerat,
en pais si esterat.
Li notuners la veit,
quide que ille seit: (sait :
iloc vait ariver,
sun eunrei aprester.
Li balain le fu sent
e la nef e la gent:
lores se plungerat,
si il pot, sis neierat.

## Physiologue anglo-saxon.

*La baleine.*

Et maintenant je chante la gent des poissons: je veux par l'art poétique faire connaître par des paroles, au moyen de l'intelligence, (des choses) concernant la grande Baleine, qu'on rencontre souvent d'une manière inopportune: (elle est) cruelle et mal intentionnée contre les navigateurs de la mer et à tous les mortels; — — — — à ce fendeur des flots de l'océan on a donné le nom de Fastitocalon (ἀσπιδοχελώνη). Son aspect est ressemblant à une roche raboteuse: il semble qu'à l'entour des rivages de l'eau entourée de sablons flotte la plus grande des *îles-aux-roseaux* (der Seeröhrigten) de la mer: si bien que les parcoureurs des ondes (les navigateurs) s'imaginent qu'ils voient de leurs yeux quelque île, et alors ils attachent leurs vaisseaux à hauts bords à cette terre qui n'en est pas une (únlonde) avec des cordes d'ancre, attachent au terme du détroit leurs chevaux de mer (navires), et ensuite montent courageux d'esprit sur cette île: les vaisseaux etc. — — — —

Quand le malin (skill'd in guile) sent que les voyageurs sont bien établis sur son dos — — — — il s'enfonce tout à coup etc.

## »Physiologue» islandais.

XIII:e siècle.

(Möbius, Analecta norrœna, 2:e éd., p. 247).

Une baleine de la mer s'appelle *aspedo, et sur son dos est comme une forêt.* Et au milieu de la mer elle élève son dos. Et les navigateurs la prennent pour une île et y attachent leur(s?) vaisseau(x?) et ensuite ils allument du feu. Et *l'aspedo* sent la chaleur et s'enfonce dans la mer avec tous les navigateurs.»

(Suit la première nature du »Physiologue grec).

**Von sente Brandan ed. Schröder. II. vv. 165 sqq.**

Ensuite le saint homme vit devant lui une belle forêt qui croissait sur un poisson ... il y avait été bien quatre mille ans. En arrivant ... ils descendirent tous dans les plaines de la forêt, voulant y couper du bois: ils suspendirent leurs vêtements et se promènerent au loin. Ils trouvèrent un arbre sec: quand ils se mirent à le couper, cette terre sauvage s'échappa en suivant sa propre route, si bien que le saint homme put à peine regagner son navire ... Ils chantèrent alors des louanges à Dieu ... et le prièrent par sa bonté de les mener bientôt à une terre où ils trouveraient un port. — (Brandan devine que la forêt était sur un poisson »âgé de mainte journée«).

*Von sand Brandon ein hübsch lieblich lesen etc. Schröder, IV, Bl. 2:a.* Identique pour la substance au précédent. (L'âge du poisson n'est pas mentionné dans ce passage: mais S:t Brandan l'a vu dans le livre qu'il avait brûlé parce qu'il lui semblait contenir des choses incroyables. — Les habits de l'équipage ne sont pas non plus mentionnés).

Ms. Harl N:o 2277, fol. 41, v:o)

**The metrical life of S:t Brandan.**

(Ed. Wright 1844. Percy Soc. Publication).

(Le berger des moutons de l'Ile des moutons leur indique l'île du Paradis des oiseaux). P. 7-ligne 3 en bas.

Ils virent d'un autre côté une assez grande île: par la volonté de Dieu leur navire(?) alla de ce côté. Quand il y fut presque arrivé, il commença à frotter [ride] contre le rocher, de façon qu'il ne pouvait arriver jusqu'à l'île, mais resta près de sa côte. Les moines allèrent sur cette île, et saint Brandan ne le fit pas. Les moines se mirent à faire (apprêter) leur nourriture qu'ils y avaient apporté. Ils firent du feu et firent bouillir du poisson dans un chaudron solide [faste]; avant que le poisson fût bouilli [i-sode] ils furent quelque peu [? somdel] effrayés. Car quand ce feu fut bien chaud, l'île se remua à l'instant, et se souleva en entier: les moines se sauvèrent de là: ils virent l'île marcher vite sur la mer et s'agiter haut et bas comme un être vivant et rejeter le feu de dessus soi. Elle nagea plus de deux milles tant que dura ce feu. Les moines virent le feu fort longtemps et étaient fort effrayés: ils criaient à S:t Brandan, demandant avec instance quel pouvait être ce miracle. »Soyez tranquilles«, dit ce saint homme, »n'ayez aucune

crainte! vous croyez que c'était une île mais vous vous trompez: c'est un poisson de cette grande mer, le plus grand qui y soit: il est nommé Jascon: il essaye jour et nuit de mettre la queue dans la bouche, et ne le peut pas à cause de sa grandeur.»

### The prose life of S:t Brandan.

(Wynkyn de Wordes ed. of the Golden legend, 1525, London. Ed. Wright, 1844, Percy Soc. publ. p. 39).

(Le vieillard de l'île des moutons indique aux voyageurs la direction de l'est):

— — — »et dans un court espace de temps, par la grâce de Dieu, ils arriveraient *dans un endroit semblable au paradis*, où ils célébreraient leurs Pâques.

»Et ils mirent à la voile et partirent, et bientôt ils arrivèrent à cette terre, mais à cause du peu de profondeur dans certaines parties, et dans quelques endroits il y avait de grands rochers (sic, la construction): mais enfin ils arrivèrent dans l'île, et ils crurent y être en sûreté, et y firent un feu pour dresser (apprêter) le dîner, mais S:t Brandan resta toujours dans le navire. Et quand le feu fut bien chaud et la viande presque cuite, alors l'île se mit en mouvement; sur quoi les moines furent effrayés et s'enfuirent au navire et laissèrent là le feu et la viande et s'étonnèrent fort du mouvement. Et S:t Brandan les réconforta, et dit que c'était le grand poisson nommé Jasconye, qui essaie jour et nuit de se fourrer la queue dans la bouche mais ne le peut pas à cause de sa grandeur.» (Ils arrivent ensuite au Paradis des oiseaux qui, n'en déplaise à l'auteur, est la terre indiquée par le vieillard).

### Zend-Avesta.

Yasna 9. — Hom Yasht 1. (consacré à la glorification de Haoma).

En parlant de Keresâspa, »héroïque jeune homme bouclé (porte-boucle), porteur de massue», il y est dit (v. 11 [34], d'après la traduction Darmesteter) qu'il

tua le serpent cornu Azhi Srvara[1]), qui dévorait les chevaux, dévorait les hommes; le serpent venimeux et jaune, sur qui ruisselait un poison jaune, sur une épaisseur d'un pouce. — Sur son dos, Kere-

[1]) Sa corne, dit une paraphrase pehlvie (West, Pahlavi Texts, II, 374), était en hauteur grande comme une branche d'arbre.

sâspa était à cuire son repas dans l'airain. A l'heure de midi, le monstre brûla (il prit chaud), il bondit, fit sauter l'airain, renversa l'eau souillée (qui contient l'impureté *hêhr*, (hikra la matière impure sortie du serpent qui se mêle à l'eau du vase), et tout effrayé recula (malgré sa bravoure) le vaillant Keresâspa [1]).

---

### Pseudokallisthenes, éd. Sacher.

AV. »Alexandre écrit à Aristote: — Arrivés à la capitale de l'Inde, Prasiaca, V. qui est située près de la mer sur un promontoire escarpé), nous trouvâmes des Ichtyophages aux formes féminines (*θιλιμόρφους ἰχθυοφάγους ἀνθρώπους*), qui parlent une langue barbare (V. et vetus sermo eos molles Sabæos appellat). Ceux-ci me montrèrent une île dans la mer, où devait se trouver le tombeau richement garni d'un ancien roi, avec beaucoup d'offrandes sacrées en or; puis ils s'éloignèrent, laissant après eux douze petits navires. Philon ne voulut pas que j'entreprisse une tentative aussi hasardeuse que d'y aller; car, dit-il, si Philon meurt, tu trouveras d'autres amis (*εἰ γὰρ δὴ Φίλων εγω ἀπόλλυμαι, ἕτεροί σοι φίλοι εὑρεθήσονται*), mais si quelque chose t'arrive, à toi Alexandre, l'univers entier est malheureux.» — — — A peine cependant Philon et ses compagnons furent-ils arrivés dans l'île, que l'animal s'enfonça avec eux dans l'abîme de façon qu'ils périrent. Il nous fut impossible de retrouver les barbares.

### Nylande.

Folk-lore etc. recueilli par la Division nylandaise de l'Université de Helsingfors, Finlande.

N:o 196: La Baleine (Ingâ, Nylande occle).

Une fois, un pêcheur avec sa femme et un autre pêcheur qui n'était pas marié allèrent pêcher sur la mer. — Quand ils allaient retourner, ils virent une baleine qui levait la tête au-dessus de la surface de l'eau. Ils crurent que c'était une roche et y allèrent en ramant, afin d'y amarrer leur bateau et d'y faire bouillir leurs pommes de terre. Quand ils y arrivèrent, le pêcheur qui était encore garçon sauta le premier sur la baleine, qu'il prenait pour une roche, afin d'y amarrer le bateau. Aussitôt qu'il fut dessus, la baleine s'enfonça jusqu'au fond de la mer, si bien que l'homme l'y suivit, sans avoir le temps de rentrer au

---

[1]) Les parenthèses sont tirées des notes de J. Darmesteter. — Le même exploit est raconté dans l'épopée, Yasht 19 (Zamyad Yasht vv. 38 sqq.)

bateau. Quand l'autre pêcheur vit ce qui lui était arrivé, il dit à sa femme: 'Avançons, le diable est de ce rocher-là, puisqu'on s'y enfonce dans la montagne dure!'»

---

**Navigation comique de deux pêcheurs.**
Recueilli dans la *Nylande occidentale*.
Conte communiqué par M. E. Hornborg.

Deux pêcheurs vont ensemble en bateau; la mer se couvre de brumes. Mathieu, l'un des deux hommes, se met en vigie, l'autre tient le gouvernail. La vigie avertit son chef qu'on entend le coq de bruyère; on est donc près de terre. »Ah bah! près de terre!» réplique l'autre: »que le diable se fie au coq de bruyère; tu ne sais donc pas que bien souvent cet oiseau-là se risque dans l'eau jusqu'aux genoux?» — Par suite de cette insouciance, le bateau se trouve tout à coup en présence d'un rocher. Le chef, très alarmé, crie: »A l'ancre, Mathieu!» — 'A l'ancre, mon capitaine», réplique Mathieu, et jette l'ancre à l'eau. Malgré cela, le bateau au lieu de s'arrêter, avance toujours. »Eh bien, elle ne touche pas le fond?» demande le chef. — 'Est-ce que je sais, moi?» répond Mathieu, »la corde n'y était même pas attachée, vu que nous l'avons laissée chez nous en partant!» — Le bateau se frotte donc au récif, qu'on aurait pu éviter avec un peu plus de soin, mais il réussit à se tirer d'affaire sans trop s'endommager. Aux reproches de Mathieu, le chef réplique simplement: »Oh! je me suis dit que la roche était vieille et notre bateau tout neuf, et j'ai pensé: »tu peux t'y frotter si tu veux!

Suit alors l'épisode de la baleine, à peu près tel que le donne l'autre version nylandaise.

---

## Textes de la section B

### Schröder. Von sente Brandan. p. 81.

*Sommaire.* — Au retour du Paradis, le navire de Saint-Brandan est assailli par un poisson énorme qui tournoie tout autour du vaisseau, en tournant la queue vers la bouche, dont l'ouverture était effroyablement grande. Il continue ce manège une quinzaine de jours. Les frères clament leur coulpe, et un vieux marin s'écrie que la mort les attend tous. Saint-Brandan, le met en garde contre le péché qui voudrait le faire désespérer en la puissance et la miséricorde divines; et Dieu les délivre en effet du monstre, qui les quitte enfin à leur grande joie. — Le passage, trop long pour être cité ici in extenso, est très caractéristique.

---

## Vie inédite de S:t Malo

écrite au IX:e siècle par Bili, publiée par Plaine. Caput XXVI.

*De celebratione missæ in die Pascæ super cetum.*

Inde veniente vento navemque de portu ubi erant separante, illisque navigantibus usque mane diei Dominicæ Resurrectionis Paschæ, sole oriente, Tertia appropinquante, populo orationem postulante, magister ut S. Machu missam die illo cantaret precabatur. Sed illo causante locum opportunum non esse, ecce insula modica apparuit, ad quam properantes perrexerunt, et in illam anchoram ponentes descendentesque, S. Machu missam canente, celebraverunt, et ut ad *Agnus Dei* ventum est, ecce locus ubi missa celebrabatur commotus est, et tunc omnes missam audientes, trementes, una voce dicunt: O Brendane, ecce nos omnes deglutimur. Tunc magister ait: »O S. Machu, ecce dusmus (= diable ou démon familier, Ducange met Dusius) se transfiguravit ut multos in interitum ducat». Tunc intrepide S. Machu dixit: »O magister, nonne aliis, me audiente, quod quondam Jonæ prophetæ nolenti ad Ninivem pergere, Domino volente, cetus vitale sepulcrum fuit, prædicasti? Ecce simili modo nobis in auxilium hic a Deo præparatus est.» Tunc precipiens ut omnes in navem pergerent, missam complevit et ille cum liducia, ceto se sub pedes ejus humiliter prebente, post illos navem perrexit. Et exinde ut illi narraverunt, ipse (cetus) usque ad crastini dici horam tertiam inter illos et fluctus mari se prebuit.

*Surius*, De Probatis Sanctorum Historiis: VI.

## Vita S. Maclovii[1]) episcopi et confessoris,

(authore Sigeberto monacho Gemblacensi; claruit is Sigebertus anno 1100). (Dans la préface de l'auteur de cette vie, il la donne comme une édition améliorée et corrigée d'une vie plus ancienne de S. Maclovius, entreprise sur l'ordre de »Tietmarus abbas gemblacensis»).

Chap. VII.

Paschalis solennitatis mundus agebat laetitiam, quando solet sancta Ecclesia celebrius recolere nostræ redemptionis memoriam, que his diebus completa est per passionem et resurrectionem Dominicam. Cum cæteri indi se agerent festivius, S. Maclovius se agebat devotius, vacans psalmis, hymnis et orationibus, utpote qui debebat Deum interpellare non solum pro suis, sed etiam pro populi excessibus. Volens ergo celebrare solennia missarum, cum non haberet locum ad id idoneum,

[1]) Dans la préface ce trouve la mention: »qui etiam Machutes dictus est.

(quippe qui circumferens visum, quantum permittebat horizon, nihil videbat, nisi superius caelum, et inferius liquorem aquarum), toto corde conversus ad Deum, orabat obnixius ab eo offerri sibi locum aptum. Exaudibilis auris Dei omnipotentis, affuit præsto orationi utilia petentis: et qui olim periclitante lonæ cetum ad salvationem eius præparavit, hic etiam modo balænam præsto adesse fecit. Cui tanta corporis vastitas erat, ut rupes esse ab hominibus putaretur: porro eam tanta substraverat immobilitas, ut insula stabilis esse crederetur. Sacramentorum ergo ordine a sacerdote solenniter celebrato, et viatico Dominicæ Eucharistiæ omnibus devote distributo, quo unico inter omnes utriusque hominis adversitates munirentur subsidio, soluto alacriter navis retinaculo, reddunt se suscepto navigandi proposito. Porro in comitatu illo erant homines numero ferme centum octoginta. Cum ergo iam altum tenerent, velificante tide securi, tunc demum reducto visu intellexere de quanto periculo eos eruerit misericors potentia Domini, qui balænam pro insula paraverat eis in medio mari, et eam substraverat immobilitate tam stabili, ut nihil eis periculi inculeret. Cui tum posset esse dubium, quod inevitabile omnes incurrissent mortis periculum, si bellua immanissima dedisset corporis sui motum. Unde omnes lætum cantantes celeuma, voces gratiarum actionis unanimiter iactabant ad sidera.

*Vie de S. David.* (Acta S. S. Bolland. Mars I, 44 note d.).

S. Barrius monté sur un cheval traverse la mer entre »la Bretagne« et l'Irlande; il rencontre en route S. Brendan »qui super marinum cetum mirabilem ducebat vitam«; ils échangent des salutations.

*Poème de Cumin Coindire* (cité par Schirmer p. 14 sqq. ainsi que par Moran p. VII et Zimmer p. 181).

»Brandan aimait la mortification continuelle de la chair,
»selon les préceptes du synode et de la congrégation;
»il passa sept ans sur le dos de la baleine;
»c'était là une espèce de pénitence bien sévère.

(Cité d'après de Goeje, p. 11).

*Rodolphus Glaber*, Historia sui temporis (écrite en 1047), traduction Guizot. Cité par de Goeje p. 9.

Nous résumons ce conte très verbeux de la façon suivante: Les frères et S:t Brandan (Bendan) abordent un soir sur la baleine; — les frères s'endorment, Brandan reste éveillé: — tout à coup il s'aperçoit

que l'île-poisson se met en mouvement vers l'orient; — il laisse dormir ses frères; — à leur réveil, il les exhorte à la confiance en Dieu; — le voyage dure plusieurs jours et se termine dans l'île des anachorètes.

### Livre des merveilles de l'Inde.

VI. »Un autre marin des pays de l'or, Ismaïl, fils d'Ibrahim, fils de Mirdâs, généralement connu sous le nom d'Ismaïlawéih, gendre d'Achkanîn, me disait que durant un de ses voyages aux pays de l'or, un accident arrivé au navire l'obligea à se rapprocher de terre dans le voisinage de Lâmeri. Voulant faire halte il fit jeter la grande ancre: mais le navire, sans qu'on sût pourquoi, continua sa marche. Le capitaine dit au plongeur: 'Descends le long du câble de l'ancre et vois ce qui se passe'. Et le plongeur s'apprêtant à descendre regarda sous l'eau, et voici que l'ancre était entre les pinces d'une écrevisse qui jouait avec l'instrument et entraînait le navire. Les matelots poussèrent des cris, lancèrent des pierres à l'eau. On retira l'ancre pour la jeter en un autre endroit. Or son poids (sic) s'élevait à six cents livres et plus.»

### Tradition indienne

(Les Brahmanas, Mahabhârata, les Puranas). — Citée d'après *Gubernatis*, Mythologie zoologique, chap. Les poissons».

(Le dieu Vishnu ou Hari commence par être un très petit poisson, un çaphara, qui supplie l'ascète Manu de le tirer du Gange, où il craint les grands monstres aquatiques. — Manu le place dans son vase d'ablutions, mais le poisson augmente aussitôt de dimensions: Manu, qui n'arrive pas à trouver de vase assez gros pour lui, est forcé de le relâcher dans la mer. Le poisson alors lui annonce *le déluge*, lui ordonne la construction d'un vaisseau où il fera entrer sept sages, un couple de chaque espèce d'animaux, etc. etc.); »et quand la fin de la 'nuit de Brahmâ' viendra, 'tu l'attacheras au moyen d'un long serpent à la corne d'un poisson énorme qui s'approchera de toi et qui te guidera au milieu des flots de l'immense océan'.» — Dans la suite, le vaisseau échoue sur la corne de ce poisson.

### Maçoudi. Les prairies d'or,

(1:e moitié du X:e siècle)

(trad. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille. Paris 1861—77).

Cet auteur rapporte parmi des traditions persanes (chap. XIV):

»Telle est l'aventure d'Amran, fils de Djabir, qui remonta le Nil jusqu'à sa source et traversa la mer sur le dos d'un animal qu'il tenait

fortement par la crinière. C'est un animal marin d'une telle dimension, qu'à le mesurer seulement jusqu'à une petite partie de ses jambes il dépasse le disque du soleil, depuis le commencement de son lever jusqu'à son coucher. Le monstre avait la gueule ouverte dans la direction du soleil comme pour l'aspirer.»

(Il arrive ensuite au Paradis, dont le roi lui donne une grappe de raisins, et »a après cela affaire au diable»).

Maçoudi ajoute: »Ce récit, et d'autres plus merveilleux encore inventés après coup, sont dus à l'imagination des traditionnistes».

### L'esprit des steppes.

(Chodzko, Contes des paysans et des pâtres slaves.)

(Le prince doit chercher l'œuf enfermé dans un canard caché sous un lièvre etc. etc. dans l'*Ile de la vie éternelle au milieu de l'Océan*. Il arrive au bord de l'Océan).

»Il voyait poindre de loin les rochers de l'Ile de la Vie éternelle, et n'avait aucun moyen d'y arriver. Appuyé sur sa massue, il rêvait et s'affligeait. — 'Prince, à quoi pensez-vous et qu'est-ce qui vous chagrine?' demanda son cheval de bataille. — 'Comment ne m'affligerais-je pas, quand je me vois arrêté dans mon entreprise? Je vois l'île sans pouvoir y arriver; et le moyen de traverser la mer?' — 'Montez sur mon dos, prince, je vous servirai de pont; seulement tenez-vous bien'.»

Le prince enlaça ses mains dans la crinière du cheval qui, prenant son élan, sauta dans la mer. Ils plongèrent d'abord jusqu'au fond, mais bientôt les vagues obéissantes se rangèrent, et le cheval et le cavalier remontèrent à la surface de l'eau et nagèrent facilement. Déjà le soleil était près de se coucher lorsqu'ils abordèrent enfin. — — — —

### Roland amoureux, de Bojardo.

2:e partie, chant XIII, strophes 55 à 66.

*Sommaire.* Alcine, sœur de Morgane, a »fabriqué» par son art de magicienne un beau jardin et un chastel de marbre sur le rivage de la mer; elle vient du pays des »Atarberi, che stanno al mare verso tramontana». Astolfo, Dudon et Ranaldo passent par là et voient la fée qui charme les poissons par des incantations: il y a là entre autres une baleine longue de deux milles, dont le dos seul ressort de la mer et ressemble à une île. Irritée d'avoir été vue, la fée prend la résolution

de punir les barons: au moyen d'un anneau magique, elle veut faire submerger la terre où ils se trouvent, mais en voyant Astolfo, elle s'éprend de lui et se décide à le sauver d'abord: elle l'attire donc sur la baleine en lui disant qu'il y a là une sirène et qu'il doit profiter de l'occasion pour la voir, car il n'y en a que dix dans toutes les mers de la terre. Astolfo y passe à gué avec son destrier, malgré les avertissements des autres: la baleine l'enlève, et alors il se met à implorer Dieu par des prières; il ne voit personne, quoique la fée soit près de lui. Les autres poussent leurs chevaux à l'eau pour tâcher de le sauver, mais en vain.

---

**Ms. irlandais du XV:e siècle.**

(D'après *Zimmer*, »eine vereinigung des anfangs der 'Vita' mit einer 'Navigatio';» s. 135).

2. »Pâques s'approchant pour la première fois, les compagnons de Brendan l'exhortèrent à se rapprocha de terre pour célébrer la fête. 'Dieu, répondit Brendan, peut nous fournir une terre à n'importe quel endroit, si cela lui plaît'. Quand la fête de Pâques fut arrivée, un grand animal marin éleva ses épaules hors de la mer, et des flots écumants de la mer, de façon qu'il y eut là une terre ferme et inébranlable; et ils sortent sur cette terre et y célèbrent leurs Pâques, à savoir un jour et deux nuits. Aussitôt qu'ils se furent rembarqués dans leur navire, la baleine plongea dans la mer; et ils célébrèrent leurs Pâques de cette façon sept années durant, sur le dos du grand animal.»

La première chose qui me semble ressortir de l'examen des versions qui précèdent, si on les considère dans leur ensemble, c'est que le conte de la »Baleine» est un élément étranger qui est venu s'ajouter à la légende du grand voyage maritime, base et charpente de la »Navigatio». — Nous voyons en effet le thème de l'»Ile-poisson» figurer comme récit indépendant dans deux pays où la baleine est inconnue (Finlande, Galicie), et pénétrer dans un cycle de contes plaisants maritimes absolument étrangers au voyage de S:t-Brandan. Nous l'apercevons également en partie dans l'»Orlando innamorato» sans quelque relation que ce

soit avec une expédition maritime[1]). Enfin, nous le retrouvons dès l'époque antique dans le »Physiologue», dans le Talmud, dans le Zend-Avesta, sans aucune combinaison avec le thème de la »Navigatio». Il faut donc évidemment le considérer comme un épisode adventice, d'autant plus que l'»Imram Maelduin», d'ailleurs si ressemblant à la légende maritime de S:t-Brandan, ne connaît pas notre thème[2]).

Comme, d'autre part, il est clair que le conte de la »Baleine» a mené en Europe une vie assez indépendante, tant au dedans qu'au dehors de la légende de S:t-Brandan, je n'entrerai plus que très accessoirement dans des considérations sur cette dernière. Il me semble en effet évident a priori qu'une version plus ancienne de la légende de la »Navigatio» peut contenir une version plus récente de notre conte, et vice versâ: les influences des contes populaires seraient aussi admissibles qu'explicables sur ce point. Nous avons vu, par l'exemple du second conte nylandais, combien l'attraction entre diverses variantes de notre thème et le récit d'un voyage maritime a toujours été puissante.

---

[1]) Cette preuve, si elle était seule, serait peu convaincante: Bojardo peut avoir emprunté l'idée de son épisode à la légende de S:t Brandan, ou plutôt à un »Physiologue». — Comparez les poissons attirés autour de la baleine par les charmes de la fée, avec la première »nature» dans le »Physiologue» grec. — Bojardo a fait des changements plus hardis.

[2]) Ce fait est peu favorable à l'hypothèse de M. de Goeje sur les emprunts supposés que la rédaction de l'»Imram Maelduin» parvenue jusqu'à nous aurait faits à la »Navigatio» (cf. de Goeje p. 33 sqq.). — Si l'auteur de cette rédaction n'a pas emprunté à la »Navigatio» le thème de la »Baleine», si caractéristique et si amusant, on se demande vraiment pourquoi il aurait pris la peine d'y emprunter autre chose.

## Etude du thème A.

En abordant l'étude générale de notre thème A, il faut nous résoudre à abandonner complètement les raisons données par M. Schröder pour démontrer l'origine exclusivement celtique, et même irlandaise, de notre conte. On s'est demandé si cette invention appartient au Nord ou au Sud. Ce point peut-il donc vraiment donner lieu à des hésitations? s'écrie-t-il. Comme première preuve, il avance que pourtant, dans ce poisson énorme qu'on prend pour une île, il semble bien qu'il soit impossible de voir autre chose qu'une baleine.» C'est vraiment enfoncer une porte ouverte que de prouver le contraire. Nous remarquons du premier coup d'œil que dans le Zend-Avesta l'animal en question est un serpent; dans Al-Kazwyny et d'autres versions orientales, une tortue; dans le 'Physiologue' grec, une ἀσπιδοχελώνη, nom qui, quelle que soit sa signification, ne veut certainement pas dire baleine[1]. — De plus, outre la 'pristis' et le 'cetos' cités par Pline[2], nous pouvons mentionner comme proches parents de la bête de notre récit, l'écrevisse-monstre du 'Livre des Merveilles de l'Inde'[3], ainsi que le 'Kraken' et le 'serpent de mer' bien connus des mers septentrionales, dont le premier, selon Olaus Magnus, peut atteindre un mille de long, et dont le second, au dire des marins, ne

[1]) Dictionnaire Bailly: tortue-aspic, animal fabuleux. — Pourquoi pas simplement: tortue à bouclier (= carapace)?

[2]) Hist. nat. lib. IX, c. I et lib. XXXII c. IV.

[3]) Chapitre V, où Mardawéih, fils de Zarabakht, raconte qu'il a pris pour les sommets de deux montagnes sous-marines les deux pinces d'une écrevisse, et chap. VI, que nous avons cité parmi les versions du thème B.

manque jamais de se présenter sous des dimensions respectables. Or, le 'Kraken' est certainement un céphalopode: quant au serpent de mer, quelle que soit l'espèce zoologique qui ait donné naissance aux récits qui courent sur son compte, ce ne doit guère être un poisson ni une baleine. — Mentionnons encore l'histoire de la brème gigantesque des marins bretons (P. Sébillot, trad. de la H:te Bretagne), celle de la sardine qui boucha l'entrée du port de Martigues, et celle du gros poisson des Indiens qui, comme la baleine de Jonas, avala un homme et le garda trois jours dans son ventre (Petitot, traditions du Canada N.-O.). — M. Sébillot cite, en Bretagne aussi, les légendes sur les pieuvres et les calmars qui font chavirer les navires et qui pèsent 'plus de vingt barriques'. Enfin, nous n'avons qu'à ouvrir le 'Hierozoïcon' de Bochart pour continuer la liste. — Il semble donc que l'évidence réclamée par M. Schröder en faveur de la baleine ne soit pas assez grande pour qu'on puisse se dispenser d'une étude sur ce point. D'ailleurs, comme cela arrive souvent, M. Schröder a voulu appuyer l'évidence par des preuves que nous devrons discuter[1].

[1]) Il serait intéressant de savoir si bon nombre de légendes sur le »Kraken» ne proviennent pas justement de la version norroise du S:t-Brandan, dont un fragment a été publié par M. Unger (Heilagra Manna Sogur, Christiania 1877) et contient entre autres l'épisode du Jasconius. — On connaît p. ex. l'histoire de l'évêque de Nidaros, qui vit une île nouvelle surgir près de la côte, s'y rendit, y éleva un autel et y célébra la messe. A' peine se fut-il rembarqué qu'il vit l'île s'abîmer sous les flots; c'était un »Kraken». — Le serpent de mer pourrait bien remonter au Midgardsormr. — Quant au grand poisson des traditions indiennes, il est curieux de remarquer, en même temps que sa ressemblance avec la baleine de Jonas, qu'il se trouve en relation avec le thème du déluge, comme celui de la tradition sanskrite.

Au premier abord, Monsieur de Goeje me sembla avoir fait trop bon marché de l'argument en faveur des cétacés que M. Schröder trouve dans la »connaissance exacte de la nature de la baleine» que dénote, d'après lui, la structure de notre conte. Il est vrai que, pour faire valoir des raisons tirées de ce fait, il faut s'attacher non pas à la »Navigatio», mais au récit original du conte A lui-même, tel qu'on peut le restituer par la comparaison des différentes versions. Cette méthode s'impose évidemment, d'abord parce que c'est la seule logique, et ensuite parce que, comme le remarque M. de Goeje, on trouve dans la »Navigatio» des traits épars qui ne conviennent nullement à un cétacé. Telle est, par exemple, la qualification de »omnium maris bestiarum devorator», donnée plus loin au Jasconius; — on sait que le gosier de la baleine est trop étroit pour »dévorer» autre chose que des méduses et de très menus animaux marins[1]). Cette même qualification reparaît très peu changée, dans le Zend-Avesta, où le monstre Srvara »dévorait les chevaux, dévorait les hommes». Mais cette férocité n'est pas pour nous surprendre. Il me semble très admissible, au contraire, que la vue d'une baleine ait suggéré chez un spectateur novice l'idée d'un appétit énorme comme la bête elle-même[2]). J'en citerai comme preuves les traditions israélites sur cet animal, et le conte indien que nous venons de rappeler. La voracité me semble si évidemment à sa place parmi les attri-

[1]) M. Sébillot donne même une légende bretonne qui explique ce rétrécissement de la gorge de la baleine: c'est après avoir avalé et revomi Jonas que son gosier s'est rétréci, sur un ordre divin.

[2]) Aujourd'hui encore, d'après les témoignages les plus divers, les marins des pays orientaux saluent l'apparition d'une baleine par un vacarme épouvantable afin de l'effrayer; — ils craignent d'être engloutis corps et biens par le monstre.

butions d'un monstre, que, quoique penchant vers une tout autre hypothèse que celle d'un cétacé comme origine de notre fable, je n'ai pas cru non plus nécessaire d'avoir recours à une bête féroce pour l'expliquer, ainsi qu'on pourra le voir un peu plus bas.

Si maintenant nous faisons abstraction de ce point, les seuls traits contraires à la nature de la baleine que nous trouvions dans la »Navigatio» même sont: 1:o la végétation qui pousse sur l'île-poisson; 2:o la tendance extraordinaire de la bête de vouloir se fourrer la queue dans la bouche. — Le second de ces traits, si l'on ne considère que la légende de l'île-poisson, est particulier aux versions du S:t Brandan; mais il se rencontre dans la mythologie scandinave, dont il doit être emprunté, ainsi que le suppose M. Kingsley[1]). (On se souvient du »Midgardsormr», ce serpent gigantesque qui environnait toute la terre et se mordillait sans relâche la queue). — Quant à la végétation qui pousse sur la baleine, il est vraiment curieux qu'elle ne semble exister qu'en Islande[2]), dans les Iles Britanniques[3]) et chez les peuples sémitiques; du moins, je n'en ai découvert de spécimens que dans le Physiologue anglo-saxon[4]), dans le Physiologue islandais, dans les versions du S:t-Brandan, chez Al-Kazwyny, dans Sindbad et dans le Talmud de Babylone. Ce

[1]) Cité par M. Schirmer.

[2]) Möbius, Analecta norræna, 2:e éd. — Dans le Physiologue islandais, il *y* a *des arbres* sur l'île-poisson: c'est une version à ajouter à celles de Sindbad et de la »Navigatio» que M. de Goeje a cru être les seules.

[3]) Il faut faire la réserve, bien entendu, des versions continentales de la légende de S:t Brandan.

[4]) La mention des roseaux dans le Physiologue anglo-saxon se borne aux mots traduits dans Grein par »der Seeröhrigten grösstes», dans Thorpe par »arundinetorum marinorum maximum».

trait ne semble donc avoir existé tout au plus que dans deux familles de versions, et se dénonce par conséquent comme adventice. Son apparition peut s'expliquer de plusieurs façons. La première qui m'était venue à l'esprit était l'hypothèse du développement spontané: pour donner de la vraisemblance à la méprise des marins, on aurait d'abord doué la baleine d'une immobilité très prolongée, on aurait fait accumuler du sable sur son dos (Philippe de Thaon, Bestiaires français, livre des Merv. de l'Inde chap. LIV sur le Fâl), puis on y aurait fait croître des herbes pour bien montrer la durée de cette immobilité, enfin on aurait ajouté des arbres. Les voyageurs devant faire du feu sur une baleine où poussent des plantes, il serait bien naturel, en effet, de leur y faire trouver aussi le bois nécessaire pour l'allumer. Cela me semblait tellement logique qu'à la rigueur, étant donné l'existence de la végétation sur l'île-baleine dans les contes des Iles-Britanniques dès le 8:e ou 9:e siècle[1], il me paraissait possible que les arbres s'y fussent développés spontanément.

Une autre hypothèse serait celle de M. de Goeje, à savoir que la légende de S:t Brandan aurait emprunté ce trait à Sindbad. Dans ce cas, l'emprunt serait antérieur à la rédaction de la »Navigatio», puisqu'il se trouve aussi dans le S:t-Brandan allemand.

J'avoue que je me sens actuellement plus attiré vers une troisième explication. On trouve dans Bochart, Hierozoicon lib. I, cap. VII, la mention du conte arabe suivant, qui suit les citations d'auteurs hébreux et chrétiens:

[1]) cf. le Physiologue anglo-saxon.

Sed hæc levia præ commentis Arabum quæ Prophetæ suo tribuunt, totam terræ molem in piscis unius dorsum incumbere, qui eam quatiat motu suo. Damir (quomodo hunc piscem appellant voce Syra aut Chaldæa, potius quam Arabica) tum creatus fuit piscis, et extensa est terra super eum, et pisce moto terra tremuit.

Dans l'Inde, la même légende se raconte à propos d'une tortue; mais je ne saurais indiquer d'où je tiens ce fait.

Qui ne voit combien est facile la contamination de ce conte avec celui de l'île-poisson [1]), et avec quelle facilité il explique la légende d'un poisson ou d'une tortue portant des arbres, des plantes ou du sable sur son dos? — Il suffit de supposer l'influence de cette fable sur la nôtre pour établir comme par évidence les groupes principaux de versions que nous avons de notre récit (cf. la table synoptique). Dans aucune autre hypothèse on n'arrivera à expliquer pourquoi il y a des versions orientales aussi bien que britanniques-islandaises des trois familles à la fois, c'est-à-dire avec de l'herbe seulement ou avec des arbres sur l'île-poisson, et avec l'île dépourvue de toute végétation. Je serais prêt cependant à accepter l'hypothèse de M. de Goeje, n'était le »Physiologue» islandais, que cet auteur ne semble pas avoir connu, et qui est si rapproché du »Physiologue» grec dans tout le récit A, sauf pour ce seul point qu'il place une forêt sur le dos de l'»Aspedo». (M. Lauchert dit, sans entrer dans les détails, que, dans cette partie, le Physiologue islandais doit être une traduction très exacte de son original, qui d'ailleurs, suppose-t-il, est inconnu). — Il est évident que l'original médiat ou immédiat du »Physiologue» islandais était en latin; il est évident aussi qu'il a

[1]) Ils pourraient avoir eu une origine commune.

passé par les Iles Britanniques. — Ce n'est pas celui du »Physiologue» anglo-saxon, (cf. les noms Fastitocalon-Aspedo et la description de la bête); ce n'est pas non plus celui du Phys. anglais du XIII:e siècle, qui dérive de Thetbald. — Dès lors, n'est il pas tout simple d'admettre que cet original contenait la contamination avec la version du conte du poisson Damir où celui-ci portait une forêt sur son dos?[1]) Nous avons vu déjà dans le »Physiologue» anglo-saxon le mélange analogue d'une autre version du même conte avec le nôtre; dans Thetbald, nous avons constaté l'influence de la légende où les tempêtes équinoctiales forçaient les gros poissons à remonter du fond de la mer en agitant ses flots dans toute leur profondeur. Ne serait-il donc pas logique d'admettre aussi cette hypothèse dans le cas qui nous occupe, au lieu de celle d'un emprunt direct à Sindbad? Qu'on relise par exemple la version allemande de l'île-poisson: qu'est-ce qui y nécessite la supposition d'autres éléments que ceux d'un »Physiologue» comme celui dont nous postulons l'existence (réserve faite de la cause de la submersion, dont nous aurons à reparler plus loin)? — Toutefois, je ne contesterai l'influence de Sindbad que pour les étapes plus anciennes de notre légende; dans la »Navigatio», au contraire, elle me semble très admissible. Il

[1]) Suite du texte de Bochart (cf. »le combat des deux monstres marins». — Voir aussi sur ce combat Maçoudi »Les prairies d'or», chap. X et chap. XV):

Ibidem fabulatur Chabolagiari diabolum his verbis piscem illum compellasse: Excute gentes, bruta, montes, arbores, et quæcunque alia dorso tuo nituntur, ut hoc onere levatus quiescas a laboribus». Et jam obsequi paratum Deum graviter afflixisse, reptili quodam per nares in cerebrum ejus immisso. A quo malo liberari cum petisset obnixissimis precibus, ea lege fuisse liberatum, ut ne quid tale deinceps moliretur.

faut seulement se garder de prendre la »Navigatio», dont le »Versuch allen gerecht zu werden» n'est que trop visible et palpable, pour une légende originale ou populaire, présentant une unité réelle: c'est une compilation artificielle, d'origine multiple, et dont les traits sont d'une incohérence déplorable. Vouloir retrouver »son origine» supposée une, c'est tenter une entreprise aussi impossible que celle de déterminer la langue dont dérivent certaines formes barbares usitées par la science ou le charlatanisme modernes. Nous y avons bien trouvé un trait spécifique du Midgardsormr, et cependant, nous serions certainement peu autorisés par ce fait de donner à notre thème une origine scandinave.

Ainsi, pour en revenir à notre point de départ, rien ne semble s'opposer à ce que notre thème ait été suggéré par la vue d'une baleine, ainsi que le suppose M. Schröder. Dans ce cas, nous serions réduits au résultat presque invariable des études des contes: les versions écrites le plus anciennement se trouvent en Orient; aucune impossibilité matérielle ne nous empêche d'y placer l'invention de notre thème, à condition, dans notre cas spécial, de le faire naître sur les côtes d'une des mers nombreuses de ces vastes régions; mais rien ne nous y forcerait non plus absolument. Cependant, il y a une partie de notre récit A dont il me semble possible de préciser exactement l'origine, si toutefois les sources variées et très »populaires» où j'ai puisé mes renseignements zoologiques ne m'ont pas induit en erreur. Je veux parler de l'idée d'allumer du feu sur le dos d'un animal aquatique. Ce trait ne peut avoir rapport qu'à la méthode barbare dont on traite les tortues pour enlever leur écaille: on allume, paraît-il, du feu sur leur dos, on détache la partie désirable de la carapace, et on

rejette les tortues à la mer. Si ces renseignements sont exacts, notre légende provient certainement des bords de la mer Rouge, ce qui expliquerait très bien son apparition dans le »Physiologue». En effet, les Anciens mentionnent très souvent la tortue géante de ces parages (v. Pline, Diodore, Elien, Strabon etc.). Strabon écrit p. ex. (lib. XVI, c. 4): »Les Chélonophages couvrent des maisons avec des écailles de tortue, qui sont si grandes qu'on peut même s'embarquer dedans.» On a constaté effectivement, dans les temps modernes, l'existence de carapaces de tortue longues de 2 mètres et plus; et si elles n'ont pas été trouvées dans la mer Rouge, comme du temps de Strabon, cela peut tenir à ce que la chasse y ait exterminé leur race. C'est évidemment aux zoologues qu'appartient le dernier mot dans cette question; aussi je ne fais que la signaler à l'attention de ceux qui pourront la résoudre mieux que moi[1].

Dans cette hypothèse, l'explication de la métamorphose de la tortue géante en poisson ou baleine reste à expliquer, ce qui se fait très aisément. La tortue, *ἀσπιδοχελώνη*, est fréquemment désignée dans le »Physiologue» grec par le mot *κῆτος*, qui, comme on sait, signifie en grec un grand animal marin de toute espèce, mais dont l'équivalent latin *cetus* ne désigne que la baleine. On comprend donc que ce mot ait fait prendre l'*ἀσπιδοχελώνη* pour une espèce de baleine par les traducteurs latins et, par suite, par tous les

[1]) On a constaté aussi l'existence de crabes de 4 m; on voit donc que nos trois animaux géants, le poisson, la tortue et l'écrevisse, peuvent tous revendiquer une lignée d'ancêtres réels.

physiologues occidentaux[1]). — Pour les légendes orientales où l'on trouve la même transformation, c'est ou bien l'influence de la même erreur qui a réagi sur les versions plus primitives, ou bien une contamination de notre thème avec celui du poisson Damir fournira l'explication nécessaire. —

D'ailleurs, ce serait vraiment triompher trop tôt que de croire, même si le Jasconius était une baleine, que cela serait une preuve de son origine irlandaise. Nous trouvons dans Pline, lib. IX, c. 2, la mention suivante, reproduite à peu près textuellement par le grammarien Caius Julius Solinus, du IIIe siècle de notre ère[2]: »Plurima autem et maxima in Indico mari animalia, e quibus balænæ quaternum jugerum, pristes ducenum cubitorum. La présence des baleines dans les mers de l'Orient a été constatée par une foule de voyageurs[3]) et, comme le dit M. de Goeje, le premier zoologue venu aurait pu renseigner M. Schröder sur ce point. Cependant, M. Schröder aurait pu faire valoir que la Grande encyclopédie par exemple affirme très nettement, (quoique à tort, semble-t-il), l'absence de ces cétacés partout où il y a des cachalots, c'est-à-dire dans les mers intertropicales. D'ailleurs les écrivains des Iles Britanniques contemporains de l'époque où fut composée notre légende ont prouvé amplement qu'ils ne peuvent pas revendiquer

[1]) Qu'on se reporte aux textes pour les détails, et l'on verra combien cette explication semble plausible.

[2]) L'existence de ces baleines énormes est contestée déjà par Albert le Grand: »non puto esse verum, neque talia referunt experti».

[3]) Voir »Livre des merveilles de l'Inde« chap. IX sqq, qui décrivent évidemment des baleines: »chaque fois qu'il (le poisson) souffle l'eau, on voit s'élever une colonne comme un phare, etc.«

pour eux cette connaissance exacte des baleines que leur attribue M. Schröder: ils ont, eux aussi, affublé le pauvre cétacé de toutes ces attributions absurdes qu'on ne réussit à écarter que par l'étude comparative des autres versions[1]).

L'argument que M. Schröder trouve en faveur de sa théorie dans le nom du Jasconius, dérivé de *jasc*, anc. irl. = poisson, est également sans aucune espèce de valeur. Il est vrai que Jasconius est fabriqué d'après le même mode que Mernocatus tiré de Mernoc, par exemple; — mais qu'est-ce que cela y fait? Autant vaudrait croire que les fables d'Esope sont de provenance française parce qu'on trouve dans La Fontaine le nom de Ratopolis, capitale des rats. Ce sont là de ces baptêmes de personnes et de localités qu'un peuple ou un auteur se permettent sans cesse. — Si encore c'était une version orientale qui nous eût conservé un nom du monstre tiré de la racine celtique *jasc*, ce serait un indice; mais tel n'est pas le cas; et le nom propre Jasconius dans la »Navigatio« prouve aussi peu l'origine celtique de notre thème, que le nom propre Azhi Srvara dans le Zend-Avesta n'en prouve l'origine orientale. Il est étonnant qu'un argument de cette nature ait reçu l'appui de M. Schirmer (p. 37).

Pour la réfutation des autres raisons données par M. Schröder en faveur de sa théorie, je n'ai rien à ajouter à ce que dit M. de Goeje.

---

[1]) Les inepties de Phil. de Thaon et des Physiologues anglo-saxon et anglais sur la mer et sur la baleine, quoique elles fussent même étrangères au récit primitif, ont également eu cours dans des »pays à baleines«, ce qui prouve une fois de plus qu'il ne suffit pas d'avoir une chose sous les yeux pour la connaître.

Nous aurons maintenant à considérer chaque version de nos deux récits, dans son individualité et dans ses rapports avec les autres. J'omettrai en général dans cette étude les œuvres sur lesquelles les travaux des spécialistes me dispensent d'entrer dans les détails, pour ne dire que ce qu'il me semble voir de neuf dans leurs relations avec le développement général des contes dont nous traitons. Ainsi, par exemple, le »Physiologue» grec et latin, le »Livre des Merveilles de l'Inde», la »Navigatio», etc., ne pourront figurer ici que d'une manière très générale et très sommaire.

---

On a voulu se servir du conte de la »Baleine» pour dater les voyages de Sindbad, en admettant que ce conte serait passé d'Al-Kazwyny dans les Mille et une Nuits. (cf. Rohde, der griechische Roman, p. 179). M. Rohde s'oppose à cette théorie (p. 182), et elle me semble fort peu probable: les deux versions ne concordent pas mieux entre elles qu'avec celle du Talmud, et si l'un des deux récits dérive de l'autre, ce serait plutôt celui d'Al-Kazwyny, qui semble même en présenter des traces. (»Un marchand rapporte etc. — Al-Kazwyny peut avoir considéré le récit de Sindbad comme un exemple frappant de la nature de sa tortue gigantesque, qu'il tenait probablement d'un »Physiologue»).

M. de Goeje dit que dans Al-Kazwyny on ne trouve que de l'herbe ou des roseaux sur le dos de l'île-tortue: s'il faut en croire le traducteur, Al-Kazwyny a écrit »des plantes» tout simplement sans spécifier. Ce point est d'ailleurs d'un intérêt médiocre.

Pour ce qui est des versions anglaises[1]) de notre conte, nous ferons remarquer dans la »Vie» en prose anglaise, une divergence avec la »Vie» métrique que ne semble pas sans intérêt. — Le vieillard de l'île des Moutons indique aux voyageurs qu'en navigant de tel côté *ils trouveront une île semblable au paradis*[2]). N'en déplaise au copiste, mais cette île ne peut être que le »paradis des Oiseaux». En route ils arrivent à l'île-baleine; la prenant pour une île véritable, ils s'imaginent suivre les indications de leur conseiller en y débarquant; alors le poisson s'enfonce dans la mer comme dans les autres versions. Les mots du vieillard que nous avons soulignés, s'ils avaient une origine un peu ancienne, auraient bien pu être la cause d'un malentendu consistant à croire, comme dans Sindbad, que l'île-poisson elle-même ressemble réellement au paradis. Dans ce cas, la »Vie» en prose ne pourrait pas dériver de celle en vers, où ce trait est omis[3]).

Le récit du »Bestiaire» de Philippe de Thaon et des autres bestiaires français semble psychologiquement apparenté à celui du »Physiologus Thetbaldi»; les lignes:

Le sablon de mer prent
de sur son dos l'estent,

ressemblent fort à un développement du texte: »et pelagus

[1]) Le »Physiologue» anglais du XIII:e siècle est pour notre conte au moins, une traduction du »Physiologus Thetbaldi» trop exacte pour pouvoir nous intéresser.

[2]) Remarquons la ressemblance avec les propres termes de la description de l'île dans Sindbad, mais qui ne s'explique dans ce dernier que par la présence réelle des beautés du paradis sur l'île-poisson.

[3]) Cette conclusion semble confirmée par les formes du nom du Jasconius, la forme de la »Vie» en prose est plus voisine de la forme latine que celle de la »Vie» en vers.

fundum turbidat omne suum, lequel peut dériver lui-même de la légende d'Alexandre mentionnée plus haut (note du texte de Thetbald) et du »furit æstus harenas etc. de Virgile (livre I de l'Enéide). Nous avons ici peut-être le point où s'est introduite la légende du poisson Damir. — Comme étape intermédiaire entre les deux versions, on peut imaginer une légende où le sable du fond de la mer, agité par les flots au moment des équinoxes, est venu s'attacher sur le dos de la baleine, mais sans que celle-ci l'ait fait exprès[1]).

La nature diabolique du monstre du premier récit a été le germe de l'idée des divers charmes et artifices qu'il déploie pour attirer à lui les mortels ou les autres poissons et les mener à leur perte. Tantôt il exhale des parfums suaves qui font que les autres animaux de la mer s'approchent de lui (Physiologue); tantôt, comme dans Philippe de Thaon, il se couvre de sables marins pour dissimuler sa nature réelle et tromper les »nautonniers»; (c'est là un mauvais vouloir prémédité envers les marins qui est sans exemple dans les versions plus rapprochés de l'original). — Les jardins merveilleux qui croissent sur le dos de la baleine de Sindbad, quoique provenant du poisson Damir, contiennent peut-être encore des traces de cette idée des charmes trompeurs dont le monstre, »la druj démoniaque très forte» est doué. (D'après Darmesteter, le mot »druj» dans la langue du Zend-Avesta, signifie originairement un démon dont le mensonge forme pour ainsi dire l'essence

[1]) Cette étape dont j'avais prédit l'existence, je l'ai retrouvée plus tard, en étudiant le »Livre des Merveilles de l'Inde» (cf. la note de la version de Philippe de Thaon).

même). L'ambre gris (arabe: ambar) et la légende de l'ambroisie sont évidemment aussi pour quelque chose dans l'histoire des »parfums» exhalés par le κῆτος du »Physiologue»; — les propriétés aphrodisiaques attribuées à l'ambre-gris ne pouvaient évidemment que contribuer à faire de la baleine un objet d'idées démoniaques et infernales.

D'autre part certains Physiologues orientaux lui ont donné une voix effrayante. (Physiologue syriaque, arménien, St. Eustathe). Cette addition, qui n'existe que dans les versions d'Asie mineure, pourrait n'être que le résultat d'une observation personnelle sur les cris des phoques.

Les récits qu'on trouve dans les »Physiologues» de l'Asie-mineure et dans S. Eustathe, concordent si bien que j'aurais pu ne relater que sommairement le récit de ce dernier. Si je ne m'en suis pas contenté, c'est que j'ai tenu à constater que dans l'Asie mineure du IV:e siècle, on plaçait le monstre en question dans l'Atlantique. Coïncidence vraiment plaisante: l'antiquité romaine, comme le prouvent les passages de Pline et de Solin (III:e siècle) cités plus haut, faisait vivre ses poissons gigantesques dans l'océan Indien: on voit des deux côtés la tendance de les placer à une distance qui pût donner du crédit à ce qu'ils avaient de fabuleux. — De plus, la version de S. Eustathe présente une omission analogue à celle du Pseudocallisthènes et des contes nylandais: on n'allume pas de feu sur l'île-poisson. Le »soleil» qui y remplace le feu est évidemment une trace de celui-ci.

Je regrette de n'avoir pas eu l'occasion d'approfondir la question des versions scandinaves et finlandaises de ce conte. Il est certain qu'il doit être venu de Suède en Finlande, et probable que la Suède le tient de la Norvège ou du Danemark; mais je ne puis rien prouver sur ce point. — M. Kaarle Krohn m' écrit d'Helsingfors qu'il a publié dans le Virittäjä une étude des versions finnoises de contes qui auraient peut-être des rapports avec les nôtres. Dans la 2:e variante nylandaise, qui correspond du reste presque mot pour mot à la première, la baleine est remplacée par de la sciure de bois flottant sur l'eau, — changement aussi mauvais que facile à expliquer: il n'y a pas de baleines dans la Baltique; mais le moyen de prendre pour une »montagne dure» de la sciure de bois? — Du reste M. Hornborg, qui d'ordinaire ne s'occupe pas de ce genre d'études, m'écrit qu'il ne peut pas garantir l'ordre des épisodes. — A la fin du conte, Mathieu arrive à se sauver, et d'autres aventures du même genre suivent encore.

Dans les deux variantes nylandaises, le feu allumé sur le poisson est omis comme cause de sa fuite dans les abîmes de la mer; mais ce trait existe à l'état de traces: *on va* allumer du feu pour bouillir les pommes de terre (le dîner, dans la variante de M. Hornborg).

Zacher, dans son livre sur le Pseudokallisthènes, fait remarquer que la version la mieux conservée de notre thème qui s'y retrouve est déjà presque méconnaissable: ce n'est que vers la fin que »le monstre» est mentionné d'une façon aussi inattendue qu'inintelligible. Il signale des rédactions postérieures du même ouvrage où le poisson a disparu et où il ne reste qu'une île qui s'abîme tout à coup sous les flots. Je rappelerai, comme rapprochement avec

ces versions défigurées de notre thème, la belle et mélancolique légende du château de Katrineholm, en Suède (cf. Hildebrand, Svenska Folksagor). En voici un résumé succinct:

Le seigneur de Katrineholm épouse une jeune fille et l'emmène en son château. Les génies gardiens du manoir conduisent la jeune femme jusqu'aux fondements de l'édifice et lui dévoilent un secret dont dépend le bonheur de la famille: or, ce secret doit rester ignoré de tous hormis la dame du château; si quelqu'un, fût-ce le seigneur lui-même, vient à le découvrir, tout est perdu. La dame jure de garder le secret; mais ses relations avec les génies finissent par attirer l'attention du mari qui, après quelques années, la force à un aveu. — Les deux époux sont sur la terrasse du château: leurs deux enfants jouent sur le bord du lac. Poussés par les charmes des génies, les enfants prennent un bateau et vont dans l'îlot qui se trouve en vue du château. La femme adjure son mari une dernière fois de renoncer à sa tentative, le mari insiste pour savoir son secret, et alors, au fur et à mesure que la femme poursuit son récit, on voit l'île aux génies qui lentement s'affaise sous les ondes avec les deux enfants, derniers rejetons de la race des seigneurs de Katrineholm.

M. James Darmesteter donne la version du Zend-Avesta comme »le plus ancien spécimen de terre ferme» de notre conte, et celle du Talmud de Babylone comme »sa plus ancienne version maritime». Si cette assertion était exacte, elle semblerait donner tort à M. de Goeje, qui dit (p. 7): »Dans les formes les plus anciennes de la légende que je connais, l'île-poisson est privée de toute végétation; plus tard on y trouve de l'herbe ou des roseaux (par ex. chez Kazwyny et dans le Physiologue anglo-saxon, Grein I, 220). Mais ce n'est que dans le conte de Sindbad et dans la Navigatio qu'on parle d'arbres sur le poisson. Cette particularité est curieuse et semble prouver que l'un des

récits dérive de l'autre». M. de Goeje relève ensuite les incohérences stupides du récit A dans la »Navigatio», et en conclut que c'est celle-ci qui dérive de Sindbad.

Nous devons examiner d'abord la question d'ancienneté des versions écrites, tout en faisant remarquer qu'elle n'a pas toute l'importance qu'on pourrait lui attribuer à première vue. L'âge d'une version ne doit pas, en effet, compter à partir du moment où elle a été composée littérairement et écrite ou publiée: au point de vue du folklore, cette question est d'un ordre tout à fait secondaire; bien souvent, les versions les plus altérées du récit primitif ont été celles qui ont eu la chance d'être recueillies le plus anciennement. Mais même si nous mettons cette réserve à part, nous verrons que l'avis de M. Darmesteter ne semble pouvoir se défendre que d'une manière très restreinte.

Considérons d'abord la version du Talmud de Babylone. M. Darmesteter nous dit que Rabba bar bar Hana vivait vers 330. Mais le »Physiologue» grec, qui contient la légende de l'*ἀσπιδοχελώνη*, semble très antérieur à cette date. En tout cas, il n'est point postérieur à 254, date de la mort d'Origène, qui le cite. Si Justin le Martyr l'a connu, comme le semble croire M. Lauchert, cela nous ramènerait jusqu'en 165. D'autre part Rabba bar bar Hana étant censé faire ce récit à la première personne, il convient de remarquer qu'on ne risque pas beaucoup en affirmant qu'il n'est guère le contemporain de cette rédaction. Il ne s'agit point ici, en effet, d'une vision, mais d'un événement prétendu réel; et à supposer simplement que l'auteur fût de bonne foi, il ne pouvait vraiment pas raconter cette aventure comme lui étant arrivée à lui-même. Il est très vraisemblable, au contraire, que par une »fraude pieuse»

comme on en a vu dans toutes les littératures de légendes, cette tradition se soit attachée au nom bien connu et respecté de ce rabbin quelque temps après sa mort, et qu'il ait servi ensuite pour donner à la fable une autorité qu'elle n'aurait pas obtenue sans cet artifice.

Nous voici donc amenés à donner à la version grecque de notre thème un âge bien plus élevé que celui de la version talmudique. Cela suffirait déjà pour légitimer la proposition de M. de Goeje. Mais examinons de plus près la version prétendue terrestre du Zend-Avesta. Si la thèse de M. J. Darmesteter n'a pas d'autres raisons a son appui que celles qui se trouvent dans le récit et dans les notes de la traduction, elles me semblent bien insuffisantes. Les seuls faits qui me paraissent de nature à impliquer un caractère terrestre chez l'animal en question, dans le Zend-Avesta sont: 1:o qu'il »dévorait les chevaux, dévorait les hommes»; — mais l'hydre d'Hercule, le poisson d'Andromède, le dragon du conte de la Bête à sept têtes etc. etc., en font bien autant, et sont incontestablement aquatiques; — 2:o que le vaillant Keresâspa »*recule*, malgré sa bravoure»; — mais d'autres traducteurs rendent ce passage de la façon suivante: »le serpent bondit, etc. — — — et *jeta alors à la renverse* le courageux Kereçaçpa»[1]. (Cf. par ex. Gubernatis,

[1]) Ceci concorde merveilleusement bien avec la version française des »Mille Nuits et une nuit», mais malheureusement aussi avec leur travestissement par Galland. On peut donc peut-être conclure à une influence inconsciente de ce dernier sur les esprits des traducteurs du Zend-Avesta par le rapprochement involontaire qu'ils auraient pu faire des deux récits. — Des préoccupations de ce genre ne semblent pas avoir été étrangères à l'esprit de M. de Gubernatis, qui dit que »Kereçaçpa prend *probablement* le serpent Çruvara pour une île». — Comparez la fin du présent chapitre.

Mythol. zool., chap. »Du serpent et du monstre aquatique»). Aussi, MM. de Goeje (qui cite Tiele, het Parzisme p. 159) et de Gubernatis citent le passage du Zend-Avesta comme s'il était probable, voire même évident, que le monstre fût un monstre marin pris pour une île par le héros. Il me semble qu'il faudrait des raisons bien fortes pour démontrer le contraire, et même si on y arrivait, cela ne prouverait qu'une chose: l'omission d'un trait essentiel dans une version écrite très ancienne. La division en versions de terre ferme et versions maritimes me semble d'autant moins motivée d'ailleurs que je n'ai pu malgré tous mes efforts trouver tout au plus que ce seul exemplaire, bien discutable, qui soit apte à figurer dans la première catégorie.

Quant à la version allemande du Saint-Brandan, nous remarquons qu'elle attribue à une cause inconnue dans les autres versions la submersion du monstre. (Je me suis abstenu de citer le »Volksbuch« qui a reproduit fidèlement les deux autres versions). Je crois pouvoir indiquer la raison de ce changement: c'est sans nul doute la contamination avec un conte de la famille de celui qui suit, et que se trouve dans le »Livre des Merveilles de l'Inde«, au chapitre XXVI:

(Le capitaine Allāma raconte qu'ayant été assailli par une tempête, il s'était vu obligé de couper le mât, et de jeter toute la cargaison à la mer de sorte qu'il ne resta à bord que l'équipage). Les vents l'ayant jeté dans une baie d'une île du pays d'al-Bakhan, il descendit à terre avec ses gens et s'avança dans un fourré marécageux où gisaient des troncs d'arbre séculaires renversés entassés les uns sur les autres. Il rôda de côté et d'autre, cherchant de quoi faire un mât pour son navire. Son choix tomba sur un tronc magnifique, parfaitement droit et lisse, d'une belle grosseur; d'autres arbres étaient jetés dessus, pêle-mêle, comme si sa chute remontait à bien des années. L'ayant mesuré, on le trouva plus long qu'il n'était nécessaire. On prit une scie pour en couper une longueur de cinquante coudées, suivant le besoin du moment. Mais

à peine la scie commençait son œuvre et entamait le tronc, que celui-ci remua et se mit à ramper. C'était un serpent. Les marins se hâtèrent de courir au rivage, de se jeter à l'eau et de regagner le navire, ce qu'ils purent faire sans autre accident.

Je venais de terminer cette partie de mon travail, lorsqu'un professeur de l'Université d'Helsingfors me raconta en souriant l'histoire suivante. Il la tient d'un compatriote, qui s'est amusé à faire quatre conférences fantastiques, dans un style dont on va pouvoir apprécier la véracité, sur de prétendus voyages en Afrique. — Si le récit qui suit n'est pas tout entier du crû de ce »conférencier», il donne certainement raison à la thèse de M. J. Darmesteter sur l'existence des versions de terre ferme du conte A. C'est alors une catégorie provenant de la contamination de notre conte avec celui de l'arbre-serpent[1]).

Un soir que mon ami E. et moi nous nous promenions en Afrique, nous trouvâmes un gros tronc d'arbre qui gisait par terre. Nous nous assîmes dessus et, après avoir allumé nos cigares, nous causions tranquillement, lorsque tout à coup, E. ayant fait tomber les cendres de son cigare sur le tronc d'arbre, celui-ci se mit en mouvement et prit la fuite: — c'était un serpent gigantesque.

## Critique des versions du groupe B.

*Considérations sur son thème.*

Le groupe B semble beaucoup moins bien représenté que le groupe A. Nous l'avons caractérisé par le critérium d'un voyage en compagnie d'un poisson gigantesque; nous y pouvons ajouter le trait que l'animal qui est l'objet de ce récit se montre presque toujours favorable ou soumis aux

[1]) Cf. l'expression du conte pehlvi: »Sa corne était en hauteur grande comme une branche d'arbre.

navigateurs. La seule exception à cette règle est la catégorie de versions du Brandan allemand[1]. A la différence du thème A, cette légende n'est pas représentée dans Sindbad.

L'opinion générale des auteurs qui se sont occupés de classifier les versions de la »Navigatio», semble être que la version allemande de S:t-Brandan doit dériver d'une version celtique autre que celle qui nous est conservée dans la »Navigatio». La manière dont les poèmes allemands traitent notre thème B confirme parfaitement cette hypothèse: ils semblent nous en avoir conservé une forme moins altérée que celle des légendes sanskrites elles-mêmes. Il est en effet conforme à la marche générale du développement d'une légende, de supposer qu'à l'origine l'animal dont parle le thème B ait été hostile aussi bien que celui de A aux héros du conte. L'esprit religieux entrant en jeu, il ne pouvait manquer de s'emparer de ce monstre terrible afin de le montrer de plus en plus subjugué par la volonté et les desseins du Ciel. Le Léviathan soumis à Dieu est une allégorie pour ainsi dire axiomatique dans toute poésie religieuse, et qui dit bien, en tant qu'allégorie, ce qu'elle veut dire. On peut donc admettre que la légende primitive contenait déjà un élément religieux: la protection divine accordée à la barque autour de laquelle se joue en tournoyant le poisson énorme. Mais cette part faite à l'intervention divine n'a pas suffi à la légende: elle a fait de cet animal terrible un instrument de plus en plus docile des volontés de la Providence, et a perdu ainsi peu à peu le caractère simple et significatif qu'elle avait au début.

---

[1]) Cf. cependant le récit des Merv. de l'Inde chap. VI, sur l'écrevisse monstre.

Le petit nombre des versions de ce récit que j'ai pu réunir ne me permet pas de plus vastes conclusions sur son compte. On trouvera dans l'ordre même que je leur ai donné l'indication des étapes par lesquelles je suppose qu'elles ont passé pour arriver de la version originale à celle du »Book of Lismore», où le monstre docile »lève ses épaules hors des flots de la mer», uniquement parce qu'il faut aux serviteurs de Dieu une »terre ferme» pour célébrer la fête de Pâques (on se demande pourquoi), et au conte de fées de Bojardo, qui ne manque jamais de métamorphoser ainsi les légendes qu'il emploie[1]).

Remarquons qu'en admettant que cette légende du poisson qui tournoie autour d'un navire se soit attachée au nom de S:t Brandan dans les contes populaires irlandais, nous aurions expliqué d'une manière très satisfaisante la contamination avec le Midgardsormr que M. Kingsley suppose, à bon droit semble-t-il. (Cf. Schirmer).

Mais la raison primitive du rattachement de S:t Brandan à la légende du voyage maritime semble bien être la tradition de son séjour sur le dos de la baleine que MM. Schirmer, Zimmer, de Goeje et tant d'autres ont signalé. Ne possédant aucune espèce de renseignements nouveaux à donner sur cette légende celtique, je me contente de renvoyer à ce qu'ils en ont dit, afin de ne pas occuper outre mesure du temps et de l'espace avec de l'érudition mal digérée.

[1]) Cf. l'histoire du jardin de Méduse (I, chant XII, str. 26 sqq), dont la description est évidemment celle du paradis terrestre de quelque légende.

Remarquons cependant, avant de terminer, que dans la légende allemande nous ne trouvons aucune trace du voyage *sur* la baleine, tel qu'il est raconté, soit dans Rodolphus Glaber, soit dans la vie de S. David et dans le poème de Cumin Coindire. — L'idée d'employer le poisson comme véhicule peut dériver, soit d'une fantaisie amusante de l'un des intermédiaires par les mains desquels notre conte a passé avant de pénétrer dans la légende de Saint Brandan, soit d'un vague souvenir de ces énormes écailles de tortue où l'on pouvait réellement s'embarquer. Il m'est impossible de me prononcer actuellement avec certitude pour l'une ou l'autre de ces hypothèses. Je me bornerai à remarquer combien la »Navigatio» a tout enchevêtré en utilisant nos deux thèmes, tandis que le S:t-Brandan allemand conserve à chaque conte sa part, ce qui l'a préservé de tomber dans les contradictions et les contaminations de la légende latine.

En résumé, nous pouvons présumer avec assez de vraisemblance une forme primitive du thème A qui serait une moyenne raison de celle du Zend-Avesta et celle du Physiologue.

A. Un animal marin, peut-être d'une nature démoniaque et probablement muni d'une corne ou plutôt d'une écaille (cf. Physiologue, Zend-Avesta et les versions orientales). — un héros ou une expédition prenant cet animal pour une île au milieu de la mer et y faisant cuire des aliments; — la bête sentant la chaleur, s'éveillant de sa torpeur, et s'abîmant sous les flots avec ou sans les intrus sur son dos, voilà les trois moments essentiels de notre récit.

Pour le thème B. nous aurions les subdivisions suivantes:

B 1. Poisson circulant autour de la barque;

B 2. Poisson guidant ou entraînant la barque;

B 3. Poisson portant les voyageurs.

De ces éléments, l'un on l'autre a été modifié ou perdu dans quelques versions.

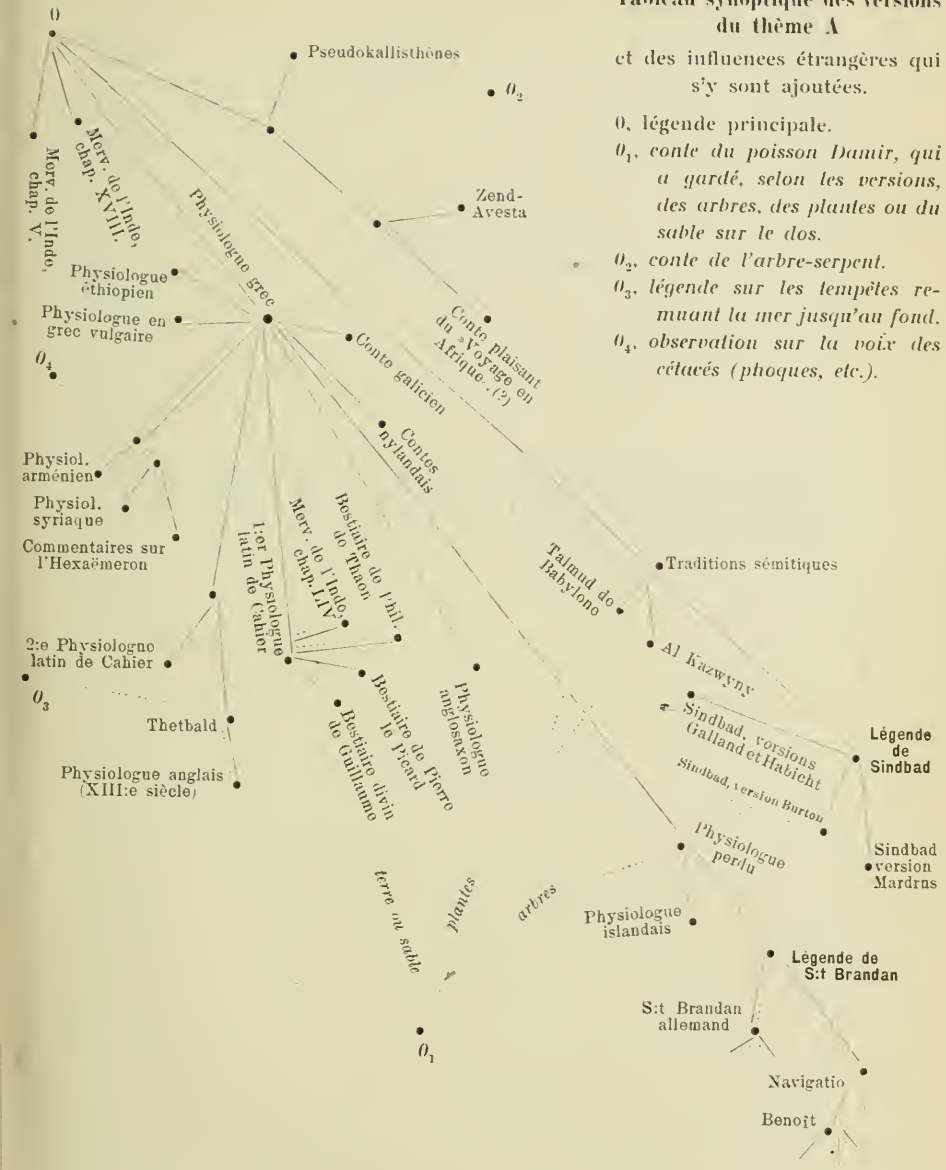



**Tableau synoptique des versions du thème A**

et des influences étrangères qui s'y sont ajoutées.

$0$, légende principale.

$0_1$, *conte du poisson Damir, qui a gardé, selon les versions, des arbres, des plantes ou du sable sur le dos.*

$0_2$, *conte de l'arbre-serpent.*

$0_3$, *légende sur les tempêtes remuant la mer jusqu'au fond.*

$0_4$, *observation sur la voix des cétacés (phoques, etc.).*

*Nota.* — Il va sans dire que, dans l'intention de l'auteur, l'»arbre généalogique» ci-dessus ne représente pas une descendance réelle. Il doit simplement être considéré comme un groupement schématique commode de versions présentant des traits apparentés.

# BEITRÄGE

ZUR

# GERMANISCHEN WORTKUNDE

VON

T. E. KARSTEN.

## Nhd. **drohen.**

Das nhd. Vb. *drohen* mhd. *drōn* ist zunächst eine Denominativbildung zu mhd. *drō (drowe)* = ahd. *drō drōa (thrawa, drawa, drowa)* 'Drohung'; vgl. ahd. *drowunga* dass., *drōlīh* 'minax', mhd. *drōwort* 'Drohwort'. Als altererbtes Zeitwort geht daneben nhd. *dräuen*, aus mhd. *dröuwen*, *drouwen*, ahd. *drewen drouwen* (got.**þraujan*) 'drohen'. Aus dem Germanischen erwähnt Kluge Et. Wtb[6]. s. v. *drohen* als hierhergehörig nur ags. *þrēa* 'Drohung', *þrēan (þrēa-de)* 'drohen'; aussergermanisch wird lat. *torvus* 'wildblickend' herangezogen, so dass germ. **þrawō* 'Drohung' eine vorgerm. Wurzel *trow torw* voraussetzen würde.

Unsere Wortsippe zeigt indessen — wie aus den folgenden Erörterungen hervorgehen dürfte — eine weit grössere Verbreitung im Germanischen, mit besonders reicher sowohl Formen- als Bedeutungsentwicklung. Auch das bei Kluge (nach Schade, Altd. Wtb.[2] S. 109) angeführte Etymon erweist sich nicht als wahrscheinlich. Brugmann, Vergl. Gramm. d. idg. Spr. I[2] S. 599, verbindet lat. *torvo-s* mit gr. τάρβος 'Schrecken, Scheu', ai. *tárja-ti* 'er droht, schmäht, erschreckt' (lat. *v* aus ieur. *gʷ*). Hiermit ist aber eine germ. Basis *þraw-* unvereinbar.

Auf westgerm. Boden ist ahd. *drōa* 'Drohung' noch vertreten durch mndd. *drawe, drowe* (vgl. ahd. *drawa)* f. 'Drohung', das entsprechende Vb. ahd. *drouwen* durch as. *githrōon*

'bedrohen' (für **-thrōian:* Holthausen, Altsächs. Elementarbuch S. 168 Anm.), mndd. *drouwen* 'drohen, bedrohen'; vgl. die mndd. Ableitungen und Composita *drouwer (druwer)* 'Droher', *drowinge* 'Drohung', *drouwelich (drowlich)* 'drohend', *drou-wort* 'Droh-wort'. Auf hochdeutschem Gebiete verbinde ich — trotz der Bedeutungsdifferenz — hiermit ausserdem noch ahd. *drōa* f. 'passio, onus', das wegen seines noch in Denkmälern der 10. — 12. Jahrhunderte als *ō* erscheinenden Stammvokalismus nicht mit ahd. *druoēn* 'leiden' zusammenhängen kann (vgl. über die Chronologie der ahd. Diphthongierung *ō* > *uo* Braune: Ahd. Gramm.[2] §§ 38, 39). Ahd. *druuunga* f. 'passio' (1 mal) gehört zum Vb. *druoēn* (vgl. Kluge, Nominale Stammbildungslehre[2] § 159), nicht zu dem Subst. *drōa* 'onus, passio'. Das letztgenannte Wort vergleicht J. Schmidt, K. Z. XXVI. S. 7, richtig mit ags. *þrēa* 'Drangsal', *þrēaweorc* = as *thrāwerk* 'Pein', sowie mit awn. *þrár* 'trotzig', *þrøyia* 'sich sehnen, geduldig ertragen' (sieh unten!). Meines Erachtens ist das betreffende *drōa* 'passio' zunächst mit ahd. *drōa (drawa)* 'Drohung' zu verbinden. Ihrer Form nach sind die Wörter wahrscheinlich identisch: wenigstens flektieren sie beide als fem. *ô- (wô-)* Stämme. Daneben wird ein *jō-* Stamm gesichert durch ahd. *dreuua* 'oracula' Steinmeyer-Sievers, Ahd. Gl. II. 487[60], *dreuuom* 'minis' Gl. II. 145[69], *thrauuua* 'minas' Gl. I. 297[17] (s. Kögel, P. B. Beitr. IX. 526), wozu mhd. *drouwe, drōu, dreu,* mndd. *drouwe drauwe* 'Drohung'; vgl. unten ags. *þrēa þrawu,* awn. *þrā* f.; anderseits awn. *þrøyia* f. *(*þraujō).*

Die Begriffe 'Drohung' und 'onus, passio' (bezw. 'drohen: leiden') erscheinen vereinigt bei den entspr. Wortformen auch im Englischen. Aus Sweet: Student's Dictionary of Anglo-saxon S. 183, verzeichne ich folgende Wörter mit

diesen (und hieraus hergeleiteten) Bedeutungen: *þrēa þrawu*, st. f.; schw. m., n.: 'threat, rebuke; punishment, oppression, severity; affliction, calamity', d. pl. *þrēam þrēaum* 'cruelly, miserably'; ein denominativum hierzu ist *þrēawian* Vb. 'reprove, correct' (*þrēawung* 'rebuke, correction'); Composita: *þrēa-lic* 'miserable, calamitous', *þrēa-nīed, -niedla* 'misery, affliction', *-nīedlic* 'calamitous', *-weorc* 'misery'; *þrēan (þrēagan þrēgan)* schwv. 'rebuke; threaten, try to compel; punish, chasten; oppress, afflict'; Ableitungen: *þrēagend* 'reprover', *þrēa(n)ng (þrēagung þrēawung)* 'reproof, correction; threat; punishment'; vgl. die *l*- Ableitung *þrēal* f. 'correction, rebuke; threat; punishment, discipline'.

Im Altsächsischen steht ganz parallel hiermit *thrā-werk* 'Pein, Leiden' (*thrā-* = ags. *þrēa þrawu*: Holthausen, As. Elementarb. § 167 Anm. 1) gegenüber *githrōon* 'drohen'.

Im Skandinavischen kommt zunächst nur die Begriffsnuance 'Leiden, Qual, Seelenschmerz' (nebst jüngeren Differenzierungen) zum Vorschein: *þroyia* Vb.1) 'to feel for, desire, yearn after', 2) 'to wait patiently, endure' (mit dem alten Part. Prät. aisl. *þráenn*, nom. propr.: sieh Noreen Arkiv för nord. fil. I. 156, Aisl. Gramm.[2] § 428 Anm. 3), *þroyia* f. 'endurance, patience', *þroying* f. 'a patient waiting', *þra* f. 'a throe, pang, longing', *þrá (þráða)* 'to feel throes, to long, pant after', nnorw. *trānad* m. 'Nachtrachten, Sehnsucht', aschwed. *þrā* 'Verlangen' [1]), nschwed. *(â)trā* Vb. 'verlangen, begehren', *tråna* (bort) 'von Sorgen verzehrt werden', *trānad* 'Sehnsucht, Sorge, Leiden (vor unglücklicher Liebe)', *trānsjuk* 'krank vor Sehnsucht', nschwed. dial. *trâe* 'Verlangen', *trânas* 'schwinden, sich abzehren' [1]).

[1]) Wie oben angedeutet, geht die Anknüpfung von ags. *þrēa* 'Drangsal', *þrēa-weorc*, as. *thrā-werk* 'Leiden', ahd. *drōa* 'passio' mit awn.

Wegen der obigen skandin. Wörter in dem Sinne von 'Schmerz leiden — sich sehnen, verlangen' verweise ich auf den vollständigen semasiologischen Parallelismus bei dem auch lautlich verwandten gr. *τρύ-χω* (mit präsensbildendem *-kho*-Suffix, Brugmann: Vergl. Gramm. II S. 1030) 1) 'reibe auf, verzehre, entkräfte, belästige, bedränge, plage'; 2) 'von den Leidenschaften, die das Leben verzehren' (vgl. *δισσοὶ μὲ τρύχουσιν ἔρωτες*, *τρύχεσθαι τινος* 'sich aus Sehnsucht nach einem verzehren' (Aristophanes, Frieden, 989). Vgl. noch gr. *νόσος* 1) 'Krankheit, Seuche'; 2) 'überh. Unglück, Drangsal, Elend, Leid, Trauer', 3) met. 'Gemütskrankheit, Seelenübel, von jeder Leidenschaft, wie Liebe', sowie nhd.

---

*þrayia* Vb. 'sich sehnen, geduldig ertragen' auf J. Schmidt zurück (jedoch ohne dass er die eigenartige semasiologische Seite der Frage erörtert hätte: vgl. hierüber unten!). Wenn aber Schmidt (wie schon früher Fick, Wtb. III. 140. Schade, Wtb.$^2$ S. 109 b. vgl. auch J. Franck: Etymol. Woordenboek s. v. *Dreigen*) mit dieser Wortgruppe auch awn. *þrár* 'trotzig' verbinden will, so ist dies kaum richtig. In Arkiv för nord. fil. XI. 348 ff. hat nämlich Hellquist awn. *þrár* 'stubborn, obstinate in a thing', *þrá* 'to persevere, be obstinate', *þrá* n. 'a throe, hard, struggle, obstinacy' ansprechend aus einem germ. Stamm *þranh-* (: *dringen, drängen*) hergeleitet (vgl. jetzt Björkman, Scandinavian loanwords in middle English S. 107 Note 1, wo ein germ. Nominalstamm **þranh-* durch die hier nachgewiesenen ags. Formen *þrōh* Adj. 'rancidus, bitter' und *þrōh* Subst. 'rancour, invidia, odium' sichergestellt wird). Als germ. **þranh-* fasst Hellquist a. a. O. alternativ auch awn. *þrá* f. 'throe, pang, longing' sowie *þrá* 'to feel throes, to long, pant after', wogegen wohl nichts einzuwenden ist (vgl. z. B. nschwed. *trängta* 'eifrig verlangen': *tränga* 'drängen'), wenn auch die oben vertretene Auffassung (Verwandtschaft mit *þrayia* 'sich sehnen') mir wahrscheinlicher vorkommt, und zwar weil altgerm. Belege für *þranh-* im Sinne von awn. *þrá* f., *þrá* Vb. meines Wissens fehlen. Die Bed. 'des inneren Triebes, Anreizes' bei nhd. *Drang* gehört nur der neueren Sprache an (Heyne, D. Wtb. 594).

*(sich) sehnen* 1) 'Seelenschmerz leiden, sich härmen, grämen (bes. von Liebespein)' 2) 'nach etwas verlangen' (vergleich den folgenden Artikel!).

Auch die Bedeutungsgeschichte 'leiden' — 'geduldig ertragen' (ahd. *drōa* 'onus, passio', ags. *þrēa* 'Leid, Plage' etc.: awn. *þroyia* Vb. 2), *þroyia* f., *þroying* f.) ist sonst nachweisbar: man vergleiche z. B.:

ahd. *druoēn* 'leiden', *druuunga* 'passio' ags. *þrōwian* 'be passive, suffer (pain)', ags. *þrōwung* 'passivity, suffering (pain)', mengl. *þrōwe* nengl. *throe* 'Pein, Qual, Todesangst': mengl. *þrōwen* 'bear, suffer, endure', *þrōwunge* 'suffering' (sieh über diese Sippe unten!).

lat. *pati* 1) 'leiden' 2) 'dulden, ertragen': Wurzel *pē- in* u. A. gr. *πῆ-μα* 'Leid' (Fick, Etym. Wtb⁴ I. 78. 479, Prellwitz, Etym. Wtb. d. gr. Spr. S. 250).[1]

Auf skandinavischem Boden kann unsere Wortsippe indessen noch weiter verfolgt werden. In meinen Studier öfver de nord. språkens primära nominalbildning I S. 64

[1]) Dagegen hat das nhd. Vb. *leiden* 'dulden, ertragen' nichts mit dem Subst. *Leid* zu thun, wie schon J. Franck, Anzeiger für deutsches Altertum XXI. 305 auf Anlass von Kluges Deutung Et. Wtb.⁵ s. v. *leiden*) überzeugend dargethan hat (vgl. jetzt Kluge, Et. Wtb.⁶). Ich bediene mich dieser Gelegenheit, auf die awn. Ausdrücke (sieh Fritzner² s. v. *líða* stv. 'fahren') *líða at e- m* 'jemanden hart andrängen, plagen', unpersönl. *líðr at e-m* 'Schmerz leiden, gequält sein' hinzuweisen, wodurch die von Franck verfochtene Bedeutungsgeschichte des Wortes, 'fahren—leiden', weiter bestätigt wird. Auch das altschwed. *lidha* stv. 'leiden, ausstehen, erdulden' (vgl. mndd. *liden*) lässt in mehreren der bei Söderwall, Ordbok öfver svenska medeltidsspråket, gegebenen Belege die Bed. '(etwas Unangenehmes) erfahren' deutlich durchschimmern.

f. habe ich auf den Zusammenhang zwischen ags. *þrēa* 'Plage' *(þrēa-nied, -niedla)* und einigen skandinav. Wörtern hingewiesen, bei welchen meines Erachtens die Grundbedeutung unserer Wortgruppe ('reiben, aufreiben') erhalten ist: *líkþrár* 'body-(flesh-) rotten, leprous', *lík-þrá* f. 'leprosy': Composita: *líkþrá-fullr* 'leprous', *líkþrá-maðr* 'a leper', *lík-þrá-sótt* 'leprosy'. Ausserhalb der Composition erscheint das Adj. *þrár* im Neuisl. (Cleasby-Vigfusson: Dict.) in der Bedeutung 'decomposed, stale' *(þrátt kjǫt, þrár fiskr* 'stale fish'). vgl. *þráe* m. 'staleness', *þrána* 'to become decomposed' zu *þrár* oder **þráenn*. Ich füge jetzt aus dem Ostnordischen hinzu aschwed. *likthra-sott (likra sott)* = awn. *lík-þrásótt* (Söderwall, Ordbok öfver sv. medeltidsspr.) sowie neuschwed. dial. Rietz, Dial.-lex. S. 757 *trå* n. (=aschw. **þrā* 'Eiskoth, halb aufgetautes Eis, das frühlings in einem Fluss herumtreibt', eig. 'das zerriebene, aufgelöste, geschmolzene[1]'. zur Bedeutungsentwicklung in nisl. *þrár* 'decomposed, stale': nschw. *trå* 'geschmolzenes Eis' vgl. z. B. ags. *meltan* 'sich auflösen, schmelzen': awn. *maltr* 'verfault, verdorben'). Aussergermanisch schliesst sich diese Wortgruppe (vgl. Verf. a. a. O.) sowohl begrifflich als lautlich an aksl. *trovǫ truti* 'absumere', *try-jǫ, try-ti* 'reiben', lit *tru-né-ti* 'faulen, modern', lett. *trūdi* 'Moder' vgl. über die zwei letztgenannten Wörter Persson, Bezzenbergers Beitr. XIX. 268), gr. *τρύω* 'reibe,

[1]) Aus 'reiben, zerreiben' entwickelt sich leicht die Bedeutung 'sich auflösen, schmelzen'; vgl. noch z. B. ahd. *smëro* mhd. *smër* 'Fett, Schmeer', mnld. *smeer* 'Schmeer, Fett, Schmalz, Talg' (**smer-wa-*): ags. *mearu*, ahd. *maro, marawi, muruwi* 'mürbe, weich, zart', air. *meirb* 'weich', aksl. *mravica* 'Krümchen', slov. *merva, smerwiti* 'zerbröckeln' u. s. w. (vgl. Persson, Wurzelerweiterung S. 66).

reibe auf, nutze ab, entkräfte; übh. belästige, bedränge, plage', τραῦμα 'Wunde, Verwundung, Verletzung'. Die übertragene Bedeutung der westgerm. Vetreter unserer Wurzel, 'Drangsal, Pein, Leiden', ist also auch im Griechischen belegt. Aus dem Lateinischen können folgende Wörter hinzugefügt werden, die Ribbeck, Archiv f. lat. Lexicogr. II. 122, mit gr. τρύω verbindet: *trux* (aus **tru-co-*) 1) 'stachlich, stechend, bohrend', 2) 'übertragen auf den durchbohrenden Blick der Augen, u. s. w.' (wie das abgel. *truculentus*, *truare* 'stampfen, stampfend springen'.

Mit Ablaut der germ. Wurzel *þrauɣ-* in den oben besprochenen Bildungen gehören hierher wohl schliesslich ahd. *druoēn* 'leiden', ags. *þrōwian* mengl. *þrōwen* 'leiden, dulden, ertragen' u. s. w. (sieh oben!), die auf germ. **þrōuɣ* zurückgehen [1]) und aussergermanisch ferner an gr. τρώω, τιτρώσκω, 'beschädige, verwunde', wahrscheinlich auch an ai. *turá-* 'beschädigt, wund', *ātura-* 'krank, leidend', poln. *trwać* 'ausdauern' u. s. w. anzuknüpfen sind (vgl. Fick, Et. Wtb. III. 140, J. Schmidt, K. Z. XXVI. 7, Verf., Beiträge zur Gesch. der *ō*- Verba im Altgerm. S. 35 f. = Mém. de la Soc. Neoph. à H:fors II. 203 f.). Auf slavischem Boden ist Verwandtschaft wahrscheinlich mit russ. *travitь* poln. *trawić* 'hetzen, jagen', die Uhlenbeck, P. B. S. Beitr. XXVI. 294, mit Annahme einer Wurzelform *trauɣ-* zu ahd. *drouwen*, ags. *þrēagean* 'drohen', ahd. *drō*, ags. *þrēa* 'Drohung' heranzieht. Die ganze oben behandelte Wortsippe ist vielleicht äusserst aus einer

---

[1]) So auch nach Kluge-Lutz: English Etymology S. 211, wo jedoch kein Etymon angegeben wird. J. Schmidt K. Z. XXVI. 7 dagegen fasst (wohl aber mit Unrecht) *w* in ags. *þrówian* als hysterogen auf (wie *w* in *sāwan* = got. *saían*).

2-silbigen Basis *terōu* 'durchbohren, verwunden' hervorgegangen, die bei Hirt, Der idg. Ablaut S. 81, 112 auf Grund aussergermanischen Wortmaterials (aus dem Germ. nur awn. *þrúga* 'premere') vorausgesetzt wird. Über gr. τραῦ-μα: τρύ-χω 'reibe auf': τρω Fω vgl. Brugmann, Vergl. Gramm. I². S. 499 [1]).

Auch andere germanische Ausdrücke für den Begriff 'drohen' haben die oben bei nhd. *drohen* beobachtete Bedeutungsentwicklung durchgelaufen. Ich verweise auf folgende analoge Fälle:

ags. *þrēat* mengl. *þrēat* nengl. *threat* 'Drohung', ags. *þrēatian* mengl. *þrēaten* nengl. *threaten* 'drohen (durch Drohung jemanden zu etwas nötigen)', ags. *þrēatung* nengl. *threatening* 'Drohung', ags. *þrūtian* 'drohen', *þrūtung* 'Drohung', mndd. *drot*, f. (?), 'Bedrohung', *drōten* swv. 'drohen, bedrohen (durch Drohung erpressen)', Lübben-Walther, Mndd. Handwtb.; vgl. ags. *þrēat* 'drückende od. bedrängende Menge, Schar, Bedrückung, Bedrängnis', md. *drōz* 'Last, Beschwerde, Verdruss', ags. *þrēatian* 'pressen, drücken, bedrängen', *þrēatung* 'Zwang, Mishandlung, Züchtigung', *þrēatnian* 'zwingen', awn. *þraut* 'beschwerliche Arbeit', *þrøyta* 'ermüden'; mit anderer Ablautstufe got. *us-þriutan* 'beschweren, belästigen', ahd. *(ar-, bi-) driozan*, ags. *āþrēotan* 'verdriessen', awn. *þrióta* 'mangeln, misslingen' u. s. w. Got. *þrūts-fill*, ags. *þrūst-(*þrūts-)fell* 'Aussatz' (vgl. oben awn. *líkþrár* u. s. w.) be-

[1]) Über ahd. *druoēn*, ags. *þrōwian* anders, aber in Anbetracht der Wortsippe im Ganzen entschieden unrichtig, bei Fr. A. Wood, P. B. S. Beitr. XXIV 532.

wahrt die Grundbedeutung dieser Sippe: 'reiben, aufreiben'[1]). Aussergermanisch vergleicht man lat. *trūdō* 'dränge', aksl. *trudĭti* 'quälen', *trudŭ* 'Mühsal', lett. *trūdi* 'Moder', alban. *treθ* 'ich verschneide (Menschen und Tiere)', eigentl. 'zerstosse, zerdrücke die Hoden' (Grdf. **treudō*, vgl. Brugmann, Vergl. Gramm. I². S. 197, 529). Nach Fick, Wtb. II⁴. S. 139 sei ieur. **trud-* 'bedrängen, belästigen' auch im Keltischen belegt; vgl. besonders ir. *trosc* 'aussätzig' *(*trudsko-s)* und got. *þrūts-fill*[2]. Diese ieur. Wz. *treud-* sei nach Persson, Stud. zur Lehre von der Wurzelerweiterung u. Wurzelvariation S. 36, auch lautlich verwandt mit (d. h. erweitert aus) der Wz. in τρύω u. s. w.

awn. *þrúga* 'to press', *þrúgan* f. 'compulsion', aschw. *thrūga*. nschw. *truga* 'durch Gewalt od. Drohung nötigen', ndä. *true* 'drohen': zu gr. τρύχω 'reibe', lit. *trúkstu, trúkau* 'reissen': ohne *k(h)* (= germ. ȝ in *þrúga*), das präsens-

---

[1]) Uhlenbeck, Et. Wtb. d. got. Spr., (2. Aufl. S. 153), bezweifelt die Verwandtschaft zwischen got. *þrūts-(fill)* und *þriutan*, wohl aber mit Unrecht: er übersieht, dass gr. τρύω τρύχω 'reibe auf' daneben die übertragene Bedtg 'belästige, bedränge, plage' aufweisen, somit mit got. *-þriutan* begrifflich identisch sind.

[2]) Mit der übertragenen Bedeutung 'drohen' gehört hierher möglicherweise auch bret. *gour-drouz (gour trouz)* 'Drohung', das Zupitza, Bezz. Beitr. XXV. 100, mit nhd. *drohen* zu combinieren geneigt ist. »Sodann wird man (meint Zupitza) lit. *draudžiù* 'drohe', lett. *draudêt* nicht ohne weiteres von drohen trennen können. *d* stimmt freilich nicht; vgl. aber z. b. lett. *drupt* 'bröckeln': lit. *trupėti*. *d* wird irgendwie an die stelle des älteren *t* getreten sein.« Trifft diese Erklärung des balt. Anlaut-*d* das Richtige, hat man zunächst nicht (mit Zupitza) nhd. *drohen*, sondern ags. *þrēatian* þrūtian mndd. *drōten* 'drohen' u. s. w. heranzuziehen.

bildendes Suffix ist (vgl. oben), gehören hierher gr. τρύσει 'er wird schädigen, aufreiben', τετρυμένος 'erschöpft, aufgerieben' u. s. w. (Hirt, Der idg. Ablaut S. 81; vgl. auch Zupitza, Die germ. Gutturale S. 140). An awn. *þrága* 'premere' ahd. *drūh* 'compes' schliesst sich nach Fick Wtb.⁴ II. 138 auch ir. *trúag* 'elend, unglücklich' u. s. w. *(*trougo-s)*: wegen der Bedeutungsentwicklung verweise ich auf ags. *þrēa þrawu* 'affliction, calamity' (s. oben!). [1])

got. *hwōtjan* 'drohen', *hwōta*, awn. *hót* 'Drohung', *hóta* 'drohen', aschw. *hōta* 1) 'drohen', 2) 'sich ängstigen (mit?)': zu awn. *hvatr* 'scharf', ags. *hwæt*, ahd. *(h)waz*, got. *hwassaba* 'scharf', *hwassei* 'Schärfe', ags. *hwæs* awn. *hvass* ahd. *(h)wass:* awn. *hváta* 'durchboren'; aschw. *hōta* 'den Boden durchlöchern', ahd. *farhwāzan* mhd. *verwāzen* 'verfluchen', as. *forhwātan*; vgl. aussergerm. lat. *tri-quetrus* 'dreispitzig'. Zupitza, a. a. O. S. 56 und das. zit. Lit.). Anders über got. *hwōtjan* Hirt, Ablaut S. 102; auch mit dieser Deutung bleibt die Begriffsentwicklung etwa dieselbe (vgl. serb. *kūdati* 'reissen', aksl. *kydati* 'jacere, βλασφημεῖν', gr. κεδάζω 'schimpfen').

[1]) Die Verwandtschaft zwischen dä. *true* und ahd. *drouwen,* nhd. *dräuen drohen*, ags. þrēan þrēagan 'drohen' hat schon Jessen, Dansk Etymologisk Ordbog S. 265, eingesehen. Nur wird, neben germ. þrūg- in dä. *true* schw. *truga*, falsch auch eine wgerm. Wurzel þrau-g- (für þrēagan) vorausgesetzt. Aussergermanisch vergleicht er gr. τρύω, τραῦμα lat. *trux*, *truculentus*, lässt aber die Bedeutungsgeschichte unerörtert: die oben zu *drohen* herangezogene nord.-westgerm. Sippe mit den Bedeutungen 'zerreiben, auflösen, schmelzen; faulen, modern; peinen, plagen, drücken, nötigen; Schmerz leiden, sich sehnen, geduldig ertragen' ist ihm unbekannt.

## Nhd. sich sehnen.

Kluge, Et. Wtb.[6] S. 361 bemerkt zu nhd. *sehnen* mhd. *senen* 'sich sehnen, jem. in Sehnsucht versetzen', mhd. *sene* f. 'Sehnsucht, Verlangen': dem Ahd. wie den übrigen altgerm. Dialekten wohl nur zufällig fremd; dunklen Ursprungs, doch wahrscheinlich echt germ.

Aus westgermanischem Sprachgebiete habe ich zunächst folgende Belege in ganz derselben Bedeutung hinzuzufügen: ostfries. (vgl. Doornkaat Koolman: Wtb. der ostfr. Sprache III S. 174) *senen sänen* 'sehnen, ein starkes od. schmerzliches u. fast krankhaftes Verlangen haben, sehr verlangend sein etc.', mndd. (Lübben-Walther: Mndd. Handtwtb. S. 345) *senentliken* 'auf sehnsüchtige Weise, voll Sehnsucht u. Schmerz'.

Über die Etymologie der Wortsippe spricht Doornkaat Koolman l. c. folgende Vermutung aus: Es scheint mir nach meinem Gefühl diesem Verbum ein sinnliches Dehnen, Strecken u. Spannen zu Grunde zu liegen u. daher dieses Verbum ebenso wie mndd. *senen* (nervare) u. mhd. *sënewen*, *sënnen*, *sënen* (den Bogen mit der Sehne bespannen od. beziehen, ihn besehnen, refl. sich dehnen u. strecken) von *séne* od. ahd. *sënawa* (als das, womit man spannt od. was sich spannt, dehnt u. streckt etc.) abgeleitet od. gar mit mhd. *sënewen*, *sënen* in der Bedtg: sich dehnen u. strecken von Hause aus ident. zu sein.

In einer dem obigen Erklärungsversuche analogen Auffassung der Grundbedeutung unserer Wortsippe combiniert Lidén, Bezzenbergers Beitr. XIX. S. 284 (vgl. auch Persson, ebenda S. 277) mhd. *sene* 'Verlangen' und *senen* 'sich sehnen' mit lit. *-sẽnýti* 'erlangen', awn. *seilask* 'die

Hand nach etwas ausstrecken', übertr. 'nach etwas suchen' (: Wz. *si-* 'fahren, werfen, fallen, sinken, fallen lassen').

Diesen Erklärungen widerspricht indessen der thatsächliche, klar zu Tage tretende Grundbegriff dieser Wortgruppe, welcher entschieden nicht als 'sich strecken' angesetzt werden darf. Das Mhd. kennt folgende Angehörige der fraglichen Sippe: *senen* v. 1) 'Seelenschmerz leiden, sich grämen, härmen, besonders von Liebespein' (auch refl. mit *sih*), 2) 'nach etwas verlangen' (auch refl.); Part. Präs. *senende senede sende* 1) 'sich grämend, härmend, schmachtend, schmerzlich, besonders von Liebespein, daher auch geradezu verliebt'; 2) 'verlangend', *senen* stn. 'Betrübnis, besonders Liebespein'; *sen* stf. 'Seelenschmerz, Gram, Harm, besonders Schmerz aus Liebe, Liebesqual, liebendes schmerzliches Verlangen'; vgl. folg. Composita u. Ableit.: *senegenōz* 'Teilnehmer an Liebe und Leid', *seneglnot* 'Glut durch Liebesleid', *senemære* 'Trauererzählung', *senerīche* 'reich an Sehnsucht', *seneviur* 'das Feuer des Sehnens', *sensuht* 'Sehnsucht'; *senelich senlich* 'leidvoll, schmerzlich, besonders in Beziehung auf Liebesqual, schmerzliches Liebesverlangen stehend, verliebt', *senelīche(n) senlīche(n)* Adv. 'schmerzlich, mit schmerzlichem Liebesverlangen', *senec* 'voll Seelenschmerz; voll liebenden Verlangens', *seneclich* Adj. = *senelich*, *senecliche* = *senelīche*; *senunge* 'Betrübnis'; *versenen* 1) 'sich abhärmen, sich in Betrübnis vertiefen', 2) 'von Verlangen durchdrungen sein'; u. a.

Als durchgehende Grundlage der oben belegten mhd. (sowie mndd. und ostfries.) Bedeutungsnuancen erweist sich deutlich der Begriff 'Seelenschmerz' bezw. 'Seelenschmerz leiden' (vgl. z. B. *hërze-sende* 'dem Herzen wehe thuend', *senemære* 'Trauererzählung', *senunge* 'Betrübnis', wo noch diese

allgemeinere Bedtg hervortritt). Durch Spezialisierung (Verengung des Bedeutungsumfangs) wurde aber dieser Grundbegriff in Beziehung auf Liebesqual gebracht, und hieraus konnte sich leicht die Bedeutung 'schmerzliches Liebesverlangen, Sehnsucht' entwickeln. Auf den semasiologischen Parallelismus bei einigen skandin. Bildungen der Wurzel *þrau* (awn. *þroyja* = *þrá* 'sich sehnen', aschw. *þrā* 'verlangen', nschw. *trāna* 'von Sorgen verzehrt werden' u. s. w.), sowie bei gr. τρύχεσθαι (τινος 'sich aus Sehnsucht verzehren' wurde schon im Vorausgehenden hingewiesen. Begrifflich gehören hierher noch ai. *jinā-ti* 'er altert (Gramm.)', *jyāniṣ* 'Schwund, Altersschwäche, Gebrechlichkeit', mhd. *ver-quīnen* 'hinschwinden', ostfries. *kwīnen* 'schwinden, welken, langsam wegzehren od. hinsiechen', ags. *ā-cwīnan* 'dwindle', nndl. *kwijnen* 'hinwelken, verblühen, sich verzehren' : ags. *cwīnod* 'wasted (with love)', nndl. *van liefde kwijnen* 'vor Liebe verschmachten'.

Doch wie die zuletzt besprochenen Ausdrücke für Seelenleid auf eine allgemeinere sinnliche Urbedeutung zurückgehen (vgl. gr. τρύω = τρύχω 'reibe auf', awn. *líkþrár* 'aussätzig' u. s. w., darf man von vorne herein auch für die fragliche Wortsippe, nhd. *sehnen* u. s. w., eine analoge Bedeutungsgeschichte voraussetzen. Auch hier ist die Beziehung auf das Seelenleben das Ergebnis späterer Entwicklung[1]. Diese Grundbedeutung haben in der That schon

[1]) Über diese Art des Bedeutungswandels vergleiche man besonders Alb. Waag, Bedeutungsentwicklung unseres Wortschatzes, wo er S. 80 f. eine Mehrzahl hierhergehöriger Fälle zusammenstellt. So hat — um nur ein paar Beispiele hervorzuheben — nhd Kummer, das jetzt immer auf die innere Empfindung übertragen ist, die sinnliche Grundbedeutung

Graff, 6: 239 und nach ihm Müller-Zarncke, Mhd. Wtb. II S. 250, stillschweigend vorausgesetzt, wenn sie zu mhd. *senen* 'sehnen' ahd. *senju?* (oder *senēm?*) 'langveo, marceo' heranziehen. Das Wort ist jetzt bei Steinmeyer u. Sievers Ahd. Gl. III. 417 [27], als *sene* 'marceo, langveo', aufgenommen.

An ahd. *sene* schliessen sich meines Erachtens folgende sinnverwandte Wörter aus dem Nordgermanischen: nnorw. mundartl. (Aasen, Ross) *sina* 1) 'eintrocknen, unträchtig, güste werden (von Kühen die keine Milch geben)', 2) 'verschimmeln, módern (von Fisch)', 3) 'sauer werden und hinschwinden (von Fleisch)' = *sēne*, 4) 'vom Getreide des Ackers: hinschwinden durch Brand u. dgl.'; nschwed. *sina* 1) 'zu milchen aufhören (von Kühen)', mundartl. (Rietz: Dial.-lex. S. 566): 2) 'austrocknen', trans. (von der Sonne) u. intr. (von einem Brunnen, einer Quelle u. a.), 3) 'zu fliessen aufhören (z. B. von einer Flasche)', *säna*, v. tr. u. intr., = *sina*. Neben diesem Verbum geht das Subst. nschw. *sin*, n.: *sta, vara i s.* o: von einer Kuh, die keine Milch giebt, sowie mundartl. das Adj. *sän* (= *sänt*, Part.) 'keine milch gebend (von einer Kuh)'. Mit dem zuletzt gen. Worte combiniere ich ä. dä. *sen*, Adj., 'von einer trächtigen Kuh, die zu milchen aufgehört hat', welches Kalkar, Ordbog over det ældre danske sprog S. 703, wohl mit Unrecht zu ä. dä. *sen* = awn. *seinn* 'spät, langsam' gestellt hat. Dasselbe Adj. (in übertrag. Bedtg) steckt wahrschein-

'Belastung', die in dem altneuhochdeutschen und jetzt noch westmitteldeutschen Gebrauch für «Schutt» durchblickt; auf gleicher Grundlage erklärt sich *zerknirscht* 'innerlich niedergeschlagen, namentlich durch Reue', indem es eigentl. bedeutet: 'so zusammengepresst, dass es knirscht'.

lich noch in nnorw. *daud-sen* 'niedergeschlagen' (Ross, mit?, vgl. unten *daud-sina*. Aber hiermit ist unsere Wortsippe noch nicht erschöpft. Die nahe Sinnverwandtschaft rechtfertigt, meiner Meinung nach, Anknüpfung mit awn. *sina* f. 'verwelktes Gras, das über den Winter auf der Wurzel stehen geblieben' (Fritzner², nnorw. *sina, sena* 'altes, verwelktes Gras' = *daud-sina,- sēna* und *forne* m. dass. zu *forn* Adj., nschw. mndartl. *sena* 'altes, trocknes Gras, das über den Winter gestanden (= *fornsena, forna* f., vgl. das nnorw.!). Nnorw. *sina* liegt wohl auch vor in norw. *sinegras* 'eine Art von dichtwachsendem Grase, teilweise dasselbe wie *sina*' (vgl. Aasen, Norsk Ordbog S. 651). Auf deutschem Sprachgebiete kommen als möglicherweise hierhergehörig in Betracht mhd. *sën*, stf.?, 'senecio', *sën-wurz* 'senecio, erigeron' (Müller-Zarncke Mhd. Wtb. II. 251, III. 830[1]. Für die Wahrscheinlichkeit der hier vorgeschlagenen Combinierung von mhd. *sën, sën-* mit awn. *sina*, norw. *sina sena*, nschw. *sena* 'altes verwelktes Gras' (vgl. bes. norw. *forne*, nschw. *fornsena, forna* dass.) spricht einigermassen die hierdurch gewonnene semasiologische Analogie mit dem entsprechenden gr. Pflanzennamen: *erigeron* = agr. ἠρι-γέρων 'früh od. im Frühling greisend, ein Kraut, das im Frühling eine graue

[1]) Zu trennen ist mhd. *sën*, stf.?, 'Senesbaum' (*sene ist ein loup daz wahsel an eim boum*, Müller-Zarncke, Mhd. Wtb., II 251), das auch im Mndd. belegt ist: *sene* 'Senesstaude-, Blatt' (Lübben-Walther, Mndd. Hdwtb.). Hiermit vergleiche man vielleicht noch die bei Steinmeyer u. Sievers Ahd. Gl. III 531[52] unter den Pflanzennamen aufgenommene Glosse *Sene sene*. Hierher gehören noch ä. dä. *seneurt* 'cassia senna', *sennesblad* 'Blätter von cassia senna', ndä. *sennesblade*, nschw. *sennelsblad*, nhd. *Sennesblätter* (Vgl. Kluge, Et. Wtb.[6] s. v. Senesbaum, welches Wort als 'erst nhd.' bezeichnet wird).

Saamenkrone bekommt' (Passow, Wtb. d. gr. Spr. S. 1359). Lat. *senecio (senex)*, 'die auch *gerontea* (γεροντεία) u. *erigeron* genannte Pflanze, die Kreuzwurz' (Plinius, s. Georges Lat.-d. Hdwtb. S. 1564), sowie nhd. *Baldgreis*, 'senecio, die Kreuzwurz, deren Samen bald grau werden soll, woher der Name' (Grimm D. Wtb. Sp. 1084) ist wohl nur gelehrte Nachbildung des gr. Wortes.

Anderen Ursprungs sind, wie es scheint, dagegen die gleichklingenden ä. dä. (Kalkar, Ordbog) *sene* 'Name mehrerer (im Sande wachsender) Grasarten: agropyrum repens, carex arenaria, psamma arenaria', *senegras* dass., ndä. *sener* pl. 'carex arenaria', *senegræs* 'Benennung mehrerer einheimischer Sandkräuter'. In diesen Bildungen begegnet ein ganz anderes Wort: vgl. nisl. (Cleasby-Vigfusson, Dict.) *sin*, n., 'botan. carex vesicaria, Norse *sengras*, also called *Lap-sko*, from being used by the Lapps for ropes and cords', welcher Name offenbar mit awn. *sin*, f., 'Sehne', *sin*, n. coll., 'Sehnen, Sehnendraht' (Fritzner²) zu verbinden ist. Einige mit kriechenden, sich weithin verbreitenden Wurzeln versehene Carex-Arten dienen zur Befestigung sandigen Bodens, zur Bindung des Flugsandes, wie besonders C. arenaria L. (Sandriedgras).

Aussergermanische Bezüge für die betreffende Wortsippe: mhd. *senen*, nhd. (sich) *sehnen*, ahd. (mhd.) *sene* 'marceo langveo', nnorw. nschw. *sina*, vb., awn. *sina* f. u. s. w., sind meines Wissens noch nicht ermittelt. Nach meiner Meinung sind solche in der folgenden, mit der germ. Sippe begrifflich sehr nahe verwandten Wortgruppe zu finden: ai. *kṣīyate* 'vernichtet, schwindet', *kṣi-ṇā-ti kṣi-ṇō-ti* 'er vernichtet, lässt vergehen', *kṣí-tiṣ* 'das Vergehen, Untergang', av. *xšyō* 'des Hinschwindens, Elends', gr. φθίω 'schwinde hin',

*φθί-νω* a) meist intrans. 'abnehmen, dahinschwinden, vergehen, sterben', b) trans.: 'vernichten, verderben', *φθίσις* 1) 'das Schwinden, Verschwinden, Abnehmen', 2) 'bes. die Auszehrung, Verzehrung, Schwindsuht', *φθιτός* 'geschwunden, vergänglich' (= ai. *kṣitás* 'erschöpft, ausgebeutet'), lat. *situs* 'das Hinschwinden, Verwelken, Vermodern, Rost, Schimmel' (vgl. bes. mhd. *sene* 'marceo, langveo', nnorw. *sīna* 2 u. 3, *sitis* 1 'Dürre, Trockenheit, grosse Hitze der Pflanzen, der Erde etc.' (vgl. nnorw. nschw. *sina* 'eintrocknen, austrocknen'), 2) 'Durst; bildl. Durst, Heisshunger: heftige Begierde, heftiges, heisses Verlangen', air. *tinaid* 'er verschwindet' (urkelt. **ktinu-*, ai. *kṣinu-mas*, gr. *φθινύ-θω*). Über die hier angeführten aussergerm. Vertreter einer ieur. Wz. **qᵘɸhi-* (woraus lautgesetzlich urgerm. *si-*) verweise ich auf Osthoff, M. U. IV 266, Krezchmer, K. Z. XXXI 430 f.[1], Prellwitz, Et. Wtb. d. gr. Spr. S. 343 f., Fick, Et. Wtb.[4] I. 32, 397, Brugmann, Vergl. Gramm. I². S. 675, 791.

Nhd. *sehnen*, mhd. *senen* gehört somit zur ieur. Präsenskategorie auf *-nā-* (vgl. ai *kṣi-ṇ̄ā-ti*). Auf skandinavischem Boden gehen die Formen nnorw. *sēna* nschw. *säna* ebenso wahrscheinlich auf **senōn* (aus **sinōn*) zurück. Die Nebenformen neunorw. *sīna*, nschw. *sīna* verhalten sich hinsichtlich des Wurzelvokals — wenn die Länge dessel-

[1]) Nach Kretschmer sei die auf Osthoff a. a. O. zurückgehende Zusammenstellung von lat. *sitis* 'Durst' mit gr. *φθίσις* ai. *kṣitiṣ* durch die Bedeutungen nicht genügend gerechtfertigt. Dieser Zweifel entbehrt meiner Meinung nach jeden triftigen Grund. Wegen der bei Osthoff vorausgesetzten Bedeutungsentwicklung ('Durst eig. Auszehrung, Erschöpfung, das Hinschwinden, Hinwelken') vergleiche man noch nhd. *dürr, dürs-ten* (Kluge, Et. Wtb. s. v. *dürr*).

ben ursprünglich ist (vgl. dagegen nnorw. *sina*, *sena* 'verwelktes Gras' = awn. *sina* — zu mhd. *senen* wie ags. *gīnan*. awn. *gína* 'gähnen' zu ahd. *ginēn*, *ginōn*: ags. *dwīnan* 'schwinden' zu awn. *duina duena* 'erschlaffen', ahd. *swīnan*, nnorw. *swina* 'schwinden' zu awn. *suina suena* nnorw. *swna* dass. Die hierhergehörigen Substantive mhd. *sen(e)*, stf., awn. *sina* f., nnorw. *sina sena* f., nschw. *sena* f., (vgl. die Adj. ä. dä. *sen*, nschw. *sän*) enthalten ein nominalbildendes *n*-Suffix: vgl. z. B. ahd. *(h)lina lena* f., mhd. *line lene* nhd. *Lehne* = gr. *κλι-νη* 'Ruhelager' neben ahd. *hlinēn*, as. *hlinōn*, gr. *κλί-νω* 'lehne', lat. *in-cli-nāre*.

## Einige germanische Ausdrücke für „Quelle".

Awn. *kelda* f. 1) 'aus einer Quelle niederströmendes Wasser', 2) 'Brunnen, Quelle', 3) 'Morast'; nnorw. *kjelda* 'Quelle, Wasserader, öfter Brunnen', aschw. *kælda* f. *(kiælda)* = *kælde* f. *(kiælde)*, nschw. *källa* 'Quelle, Brunnen', adä. *kælde*, ndä. *kilde* dass: vgl. die Lehnwörter finn. *kaltio*, lapp. *galddo kaldo (*kalđjō)* 'Quelle' (s. Thomsen, Einfluss S. 139, Kluge, Et. Wtb. s. v. 'Quelle', P. Grdr. I² 362, Noreen, ebendas. I² 520), sowie nengl. dial. *keld* 'a spring' (s. Björkman, Scandinavian loanwords in middle english S. 141 Note 3 und die dort zitierte Lit.). Für das Got. wird eine Weiterbildung desselben Stammes, **kaldigga-*, durch aksl. *kladęzĭ* 'Brunnen' vorausgesetzt (s. Thomsen a. a. O. u. die daselbst zit. Lit., sowie Kluge a. a. O.).

In Betreff der Etymologie des Wortes hat Thomsen l. c. Herleitung von *kald-r* 'frigidus' angenommen, und die-

selbe Auffassung findet man später bei Aasen, Norsk Ordbog S. 353 (vielleicht in Unabhängigkeit von Th.): nnorw. *kjelda* 'wohl eigentl. kalter Springbrunnen, von *kald*'; vgl. auch Fritzner² s. v. *kalda*, f., und nach ihm Hellquist, Arkiv f. nord. fil. VII. 9. Leider aber vermisst man sowohl bei Thomsen als bei Aasen (wie noch bei Fritzner² und Hellquist[1]) eine nähere Motivierung; von der folgenden Forschung wird diese Deutung deshalb auch z. Teil ignoriert, z. Teil bestritten. Ein Jahrzehnt nach dem Erscheinen von Thomsens Werke verbindet Bezzenberger in seinen Beiträgen V. 175 (vgl. auch XVI. 256) awn. *kelda* (das auf **kalič̆a* zurückgeführt wird!) mit ahd. *quellan* nhd. *quellen* (vgl. *Quelle*), und an diese Auffassung schliessen sich — jedoch mit Heranziehung von finn. *kaltio* — u. a. Kluge, Et. Wtb. s. v. 'Quelle', und Osthoff, I. F. IV. 287: *kelda* (**kalðjō*) wird hier auf ieur. *gol-* oder *gl̥-* (neben *guel-* in *quellan*, *n*- Präsens) zurückgeführt; Thomsens Erklärung sei nach Osthoff 'begrifflich minder wahrscheinlich'. Anders dagegen Zupitza, Die germ. gutturale S. 79, wo Thomsens Zusammenstellung der jüngeren von Bezzenberger vorgezogen wird. Begrifflich findet Z. die Herleitung von *kald-r* 'nicht im Geringsten anstössig' und erinnert in dieser Hinsicht an lit. *szaltìnis* 'Quelle', aksl. *studenъcь* 'ψυχρός, πηγή'. Zupitzas Beurteilung beruht aber wesentlich auf seiner Stellung zur Frage von dem behaupteten Schwunde des *n* vor ieur. *ŏ*, den er nicht anerkennt. Diese Auffassung Z:s scheint nicht allgemeinere Zustimmung gewonnen zu haben und demgemäss dürfte

[1]) Fritzner² und Hellquist verweisen jedoch mit Recht auf das Verhältnis awn. *kelda f.*: *kalda* f. = *verma* : *varma*.

Bezzenbergers Hypothese über *kelda* noch als die Vulgatansicht gelten (vgl. Kluge, Et. Wtb.[6], Brugmann, Vergl. Gramm. I[2] 612 u. XLVII, Hirt, Der idg. Ablaut S. 87).[1])

Es dürfte an der Zeit sein, der Thomsen'schen Etymologie ihre volle Würdigung zu gewähren. Sie ist nicht nur eine 'sehr beachtenswerte Vermutung' (Zupitza a. a. O.), sondern die entschieden richtige Erklärung des Wortes. Die Beweismittel liegen im Finnischen und Skandinavischen.

Der älteste Beleg unseres Wortes, finn. *kaltio*, bedeutet nach Lönnrot, Finskt-Svenskt lexikon S. 470, 'Quelle mit kaltem od. frischem Wasser; Quelle (am liebsten in einem Sumpfe)'; diese Übersetzung stützt er mit Anführung folgender Phrase: *kaltioksi sanotaan kylmävetistä hetettä eli lähdettä* ɔ: *kaltio* nennt man eine Quelle mit kaltem Wasser (vgl. daneben bei Lönnrot dial. *kaltea*, *-ia* 'Quelle, Wake'). Die echt finn. Bezeichnung für 'Quelle', *lähde*, hat dagegen eine ganz andere Bedeutungsgeschichte, gehört zum Vb. *lähden* 'sich (wohin) begeben', aber auch 'entspringen, herfliessen' (vgl. nengl. *a spring* 'Quelle', nhd. *Springbrunnen*, nschw. *källsprång*).

Diese Grundvorstellung, 'Quelle mit kaltem Wasser', tritt auf skandinavischem Boden klar hervor in folgenden Compositis mit *kald-*: man vergleiche awn. *kalda* f. 'kalte Quelle, kalter Bach', nur in zusammengesetzten Ortsnamen, wie *Kǫldukin*, *Kǫldukuísl*, sowie awn. *kalde* m. = *kalda* f., auch nur in Comp.: vgl. *Kaldadalr*. *Kaldabekkr*, nnorw. *Koldedal* (vgl. z. B. d. *Kaltenbach*, *Kaltenthal*), s. Fritzner,

[1]) Jessen, Dansk etym. ordb. S. 114 erwähnt sowohl die ältere (nur nach Aasen) als die jüngere ('junggrammatische') Deutung des Wortes, ohne aber die Frage entscheiden zu wollen.

Ordbog[2]; nnorw. (Aasen) *kald-kjelda* 'Quelle mit sehr kaltem Wasser', nschw. dial. (Rietz 303) *kall-källa* 'Quelle mit kaltem Wasser', eine pleonastische Zusammensetzung[1]; nnorw. *kald-aadr* 'Quelle' (Ross).

Eine analoge Bedeutungsgeschichte ist bei folgenden Wörtern zu beobachten. Wie *kelda* mit der Grundbedeutung von kalter Quelle verbunden war, hat das Nordgerm. auch einige Bezeichnungen für warme (d. h. nicht zufrierende) Quellen aufzuweisen. Solche sind:

awn. *vermsl*, n. pl., 'Quelle die aus der Tiefe hervorquillt, die auch im Winter warm ist' (Fritzner[2]), nnorw. *verma* f., *vermsl versl*, *vermsla versla* f. 'Quelle die im Winter nicht zufriert', *vermde* 'Loch im Eise über eine Quelle' (Aasen, Ross), nschw. dial. *värmsla*, *varmsla* f. 'Sumpfquelle, die nicht zufriert', *värmsle-språng* 'Quellensprung' (Rietz 797); vgl. awn. *varm-á*, *varmi-lækr*, *verma* f. 'the name of a norse river', Cl.-Vgf., nschw. d. *värme* m. 'Wasserfall'; zum Adj. *varm-r*;

nnorw. *tida* f. 'Quelle die nicht zufriert', *tidvermsla* = *vermsl* (s. ob.). Die Beziehung zu awn. *þíða* 'to melt, thaw', *þíðr* 'not icebound, thawed' u. s. w. ist offenbar. In meinen «Studier öfver de nord. språkens primära nominalbildning» I. S. 8 combiniere ich diese Sippe mit gr. τῑτώ 'Tag', τῑταν 'Sonnengott', ai. *tilhás* 'Feuer, Glut', *tílhiš* 'lunarer Tag', lat. *titio* 'Feuerbrand', lit. *tìtnagas* 'Feuerstein' (vgl. besonders nnorw. *thīda* 'auftauen, verdauen (insbesondere von

[2]) Compositionsbildungen pleonastischer od. tavtologischer Art kommen häufig im Germanischen vor. Ich verweise auf die Zusammenstellungen bei V. F. Janssen, Gesamtindex zu Kluges etym. Wtb. S. 242.

der Sonne', Aasen); die Begriffsentwicklung in nnorw. *tida* Quelle' somit genau dieselbe wie die in *vermsla*.

Auch verwandte (nicht-germ.) Sprachen kennen Ausdrücke mit der fraglichen Bedeutungsgeschichte. Auf lit. *szaltinis* aksl. *studenъcь* 'Quelle' (vgl. lit. *szálta-s*, aksl. *studenъ* kalt') wurde schon hingewiesen. Wegen awn. *vermsl* nnorw. *tida* vergleiche man die zur Wz. *u̯er- u̯ar-* in germ. *var-ma-* gehörenden lit. *versmẽ* 'Quelle', *pavérsmis* 'Gegend um eine Quelle': lett. *versme* 'Glut'; lit. *pavermė* 'Quelle': *vìr-ti* 'wallen, sieden', serb. *vrèlo* 'Quelle', s. Schade, Et. Wtb.[2] S. 1100, Leskien, Der Abl. d. Wurzelsilben im Lit. (Abh. d. kgl. sächs. Ges. d. Wiss., phil.-hist. Cl. Bd. IX) S. 356, Die Bildung der Nomina im Lit., ebendas. Bd. XII S. 426; ausserdem gr. θερμό-ς 'warm': θερμαί 'Orte mit heissen Quellen', sowie (derselben Wz. *gu̯her-*) ai. *ghṛṇi-* 1) 'Hitze, Glut, Sonnenschein', 2) 'Welle, Wasser' (P. Wtb. S. 891).

## Mhd. **stunz** 'kurz', **stinz** 'ein Fisch, gubius' u. s. w.: gr. τέρδω lat. *tondeo*.

In meinen »Studier öfver de nord. sprakens primära nominalbildning I« erörte ich S. 13 f. ein gemeingermanisches Adj. *stunta-* 'kurz', vertreten durch mhd. *stunz* nhd. dial. *stuntz* 'stumpf, abgestumpft, kurz', ags. *stunt* 'stupid, foolish' (vgl. hierzu das Vb. *styntan* 'stupefy', *ā-styntan* 'make dull, stupid, confute'), mengl. *stunt* 'obtuse, foolish' (vgl. *stünten*, *a-stünten* 'stint, cease, stop', *æt-stünten* 'stop, hinder, remain', *stinting* 'stoppage'), nengl. *stint* 'begrenzen, einschränken, abdarben', awn. *stuttr* 'kurz, knapp, unfreundlich' (vgl. *stytta* 'to

make short', nnorw. *stutt* 'kurz, empfindlich, reizbar, blödsinnig', aschw. *stunter* 'kurz' (vgl. *stynta stytta* 'verkürzern, bes. mit Rücksicht auf die Zeit'). Aus dem Nordgermanischen mag noch folgendes hinzugefügt werden: nschw. dial. Rietz, Dial.-lex. 678 *stunter stutter* 'kurz', substantiviert in *stunta* f. 'halb erwachsenes Mädchen' vgl. *stynt* 'kürzer machen', *stynta* 'mit kurzen Schritten gehen', *stunta* 'keichend, mit kurzem Atem gehen', *stynting stölting*, 1 'Knäblein, Knabe, Jüngling', 2 'Kleiner Mensch', 3) 'halb erwachsenes Ferkel', ndä. dial. Molbech, Dansk Dial.-lex. 564 *stutt* 'unfreundlich, mürrisch', *stunter* pl. = *stunt-hoser* 'wollene Strümpfe ohne Füsse' vgl. nschw. dial. *stutt-strompa* dass. sng., nnorw. *stutt-hosa* 'Strumpf mit kurzem Beinling', *stutt*, pl. *-er*, 'eine Art kleiner viereckiger Semeln', *stunte* 'allzu kurz sein, nicht zureichen', *stynta* 'durch Abschneiden kürzer machen'. Diese Wortsippe combiniere ich a. a. O. mit lat. *tondeo* 'schneiden', wonach die Grundbedeutung von *stunta-* 'kurz' als etwa 'abgeschnitten' anzusetzen wäre. Zur Bedeutungsentwicklung verweise ich jetzt auf lat. *curtus*, aksl. *kratŭkú* 'kurz', ahd. *scart* 'verletzt, verstümmelt': ai. *krtí-* 'Dolch, Schlachtmesser', av. *kareṭ* 'schneiden', *kareta* 'Messer', lit. *kertù* 'hauen' u.s.w.; vgl. auch ahd. *scurz*, ags. *sceort*, engl. *short* 'kurz' Wz. *skerd-* [1]).

Mit den oben angeführten Vertretern ist die fragliche Wortgruppe — wie ich jetzt finde — in der That lange nicht erschöpft. Auf deutschem Sprachgebiete möchte ich noch folgende Bildungen zuziehen, welche derselben Wurzelform entsprungen sind: mhd. *stunze* swm. 'Kleiner Zuber', mndd. *stuns stuntze* 'Kübel, Zuber' (Lübben-Walther,

[1]) Vgl. Verf., Studier öfver de nord. spr. prim. nominalbildn. II. 27.

Mndd. Hdwtb. 388). nndd. (s. Schambach, Göttingisch-Grubenhagensches Idiotikon, Hannover 1858, zitiert bei Schiller-Lübben, Wtb. IV. 451) 'ein kleines hölzernes Gefäss mit einem Griffe'. Ein mit dem Suffix *-ikīn-* gebildetes Diminitivum hierzu ist nndd. *stünssken*[1]) 'ein kleines Milchfass, dahinein gemolken wird' (s. Strodtman, Idiotikon osnabrugense, Leipzig u. Altona 1756, zit. bei Schiller-Lübben). Mit einem anderen Diminutivsuffix (*-ila-*) ist hier noch zu nennen nndd. *stünzel* 'ein kurzer dicker Mensch der wie ein Kübel gestaltet ist' (s. Dähnert, Plattd. Wtb. nach der Pommerschen u. Rügischen Mundart, Strals. 1781, zit. bei Schiller-Lübben, wo die Hergehörigkeit dieses Wortes gewiss mit Unrecht bezweifelt wird); vgl. nschw. dial. *stult karl* 'kleiner u. dicker Kerl'. Mit Differenzierung des Begriffes begegnet die zuletzt besprochene Bildung noch in mndd. *stunzel-vot* 'Hinkefuss', nach Schiller-Lübben, Wtb. IV. S. 451, sowie nach Lübben-Walther S. 388 auf eine Grundbedeutung 'Klumpfuss' (mit?) zurückgehend. Meines Erachtens ist der ursprüngliche Sinn des Wortes vielmehr mit etwa 'abgestumpfter, verstümmelter Fuss' wiederzugeben; man vergleiche got. *halts* 'lahm', awn. *haltr* ahd. *halz* 'lahm, hinkend': gr. *κόλος κολοβός* 'verstümmelt', *κολοβόω* 'verschneide', *κλαδαρός* 'zerbrochen, zerbrechlich' u. s. w. (s. Zupitza, Die germ. gutturale S. 107 und dort zit. Lit.).

Auffällig sind die oben herangezogenen ndd. Formen (*stuns, stuntze* u. s. w.), indem man hier unverschobenes *t* erwarten sollte. Wahrscheinlich handelt es sich hier um

[1]) Über andere derartige Diminutiva vergleiche man Kluge, Nom. Stammbildungslehre[2] § 62.

eine hochdeutsche Wortsippe (vgl. mhd. *stunze*), die in das Niederdeutsche herübergenommen worden. Das Adj. mhd. *stunz* fehlt im Mniederdeutschen, sogar als Entlehnung (dafür *kort* = hd. *kurz*). In der That sind hochdeutsche Lehnwörter im Mndd. auch sonst nachweisbar. Ich erinnere an die bei Lübben, Mndd. Gramm. S. 48 f., besprochenen *krans* (= hd. *Kranz*), *swans* (= hd. *Schwanz*, dafür ndd. *stert*), *glans* 'splendidus' (= mhd. *glanz* Adj.), *gans* (= hd. *ganz*, wofür ndd. *hēl*). Auch Tümpel, P. B. Beitr. VII. 74 erwähnt einige vereinzelte, schon früh und namentlich in der Nähe der Grenze erscheinende, Fälle von mndd. *z*, *s* statt *t*.

Was die semasiologische Seite meiner Erklärung von mhd. *stunze* 'kleiner Zuber', mndd. *stuns stuntze* 'Kübel, Zuber', nndd. *stünssken* 'kleines Milchfass' anbelangt, ist es eine wohlbezeugte Thatsache, dass die Bedeutungen 'Kübel, Fass etc.' und 'Stummel, Stumpf, Baumstumpf, abgehauenes Holzstück etc.' häufig verbunden sind. Ich verweise auf folgende Gleichungen, worüber das Nähere bei Lidén, Uppsalastudier S. 84 f.:

aisl. *strokkr* m. 'Butterfass' *(*strunka-)* u. s. w.: nhd. *Strunk* m. 'Baumstamm, Klotz';

nnorw. *stropp* m. = *strump* m. 'schmale Kufe' u. s. w.: mhd. *strumpf* 'Stummel, Stumpf, Baumstumpf', nhd. *Strumpf*, mndd. *strump* 'Stumpf, Stummel, Hosenstrumpf';

aisl. *bytta* 'Kübel, Fass, Bütte' *(*buttiōn)* u. s. w.: nnorw. *butt* 'Strumpf, Klotz, abgehauenes Baumstück', aber auch = *bytta*, *strump*, *strokk(r)*; engl. *butt* 'a large barrel' u. s. w.; vgl. aisl. *but-r* 'kurzes Stück eines Baumstammes';

ags. *byden*, ahd. *butina* u. s. w. 'Fass, Bottich, Wanne etc.', lat. *fūtis* 'Wassergeschirr': *con-fūt-āre* eig. 'niederschlagen', got. *bauþs -dis* 'κωφός', eig. 'stumpf geschlagen'.

Das Germanische bewahrt die betreffende Wz. *stunt-* (vorg. **stŭd-*) indessen noch unter zwei anderen Gestalten des Stammvokalismus. Die Vollstufe *stint-* (vorg. *stend-*) ist in folgenden Wörtern vertreten, deren Verwandtschaft mit *stunz* 'kurz' allem Zweifel überhoben sein dürfte. Nhd. *Stint* m. 'Bezeichnung einer ganz kleinen Lachsart, salmo epulanus' ist ein ndd. Wort, vgl. mndd. nndd. *stint* 'gubius'. Das entsprechende mhd. *stinz stinze* stswm. 'ein Fisch, gubius' ist neuhochdeutsch der ndd. Form gewichen (vgl. Heyne, D. Wtb. S. 825). Dasselbe Wort begegnet in ostfries. *stint* 'Stint, osmerus eperlanus'. Entschieden abzulehnen ist die Vermutung Doornkaat Koolmans, Wtb. d. ostfries. Sprache S. 319, dass ostfr. *stint* sowie die deutschen Formen des Wortes (hauptsächlich in Anbetracht dessen, dass der Stint ein Stinkfisch ist) aus **stinkt* entstanden und somit von *stinken* abgeleitet seien. Nach Doornkaat Koolman sollte die fragliche Wortsippe nur kontinentalgermanisch aufgewiesen sein. In der That kennt auch das Skandinavische dieses Wort und zwar als Bezeichnung mehrerer kleiner Fischarten: vgl. nnorw. (Ross, Ordbog 761) *stinta* f. 'ein ganz kleiner Lippfisch, Labrus', nschw. dial. *stint* m. kleine Maräne, salmo albula' (Rietz, Dial.-lex. 678), *stint* f. 'Kaulbarsch' (Vendell, Runömålet, Sv. Landsm. II. 3, 136), ndä. dial. (Molbech 554) *stint, stinte* 'jütländische Benennung eines dem Aale gleichenden kleinen Fisches'. Zu beachten ist, dass die Runö-

mundart ein Adj. *stintan (-tu, -t)* 'kurz' aufweist (Vendell a. a. O.).

Lit. *stìnta* f. 'der Stint, ein kleiner Fisch' (vgl. *stìntininkas* 'der Stinthändler oder Stintfischer' (Kurschat, Wtb. d. lit. Sprache II. 405) ist nur als niederdeutsches Lehnwort begreiflich.

Die Bedeutungsgeschichte der oben erörterten Fischnamen bestätigt noch weiter die schon früher erkannte Thatsache (vgl. bes. Lidén, Uppsalastudier S. 90 ff., Hellquist, Anm. om några nord. o. västgerm. djurnamn, Uppsala Univ. Årsskrift 1894, passim), dass die germanischen Bezeichnungen der Fische ganz gewöhnlich (wohl in den meisten etymologisch durchsichtigen Fällen) auf ein äusseres auffallendes Kennzeichen (hier auf die kleine Gestalt) bezogen sind.

In abweichendem Sinne ist die zuletzt besprochene Ablautsform unseres Wortes noch erhalten in nschw. dial. (Rietz 678) *stinta* f. 'halb erwachsenes Mädchen' (vgl. *stintslyngja, -snärta* = *stinta*, *gjetar-stint* 'Hirtin'), ndä. (Molbech 554) *stint stinte* 'kleine Beule, Finne'. Aussergermanisch ist die betreffende Wurzelgestalt nach meiner Meinung in gr. *τέρδω* (ohne anlautendes *s*) 'nage, benage' (aus **τεμ-δω* zu *τέμνω*, s. Brugmann, Vergl. Gramm. II S. 1050, I² S. 358) wiederzufinden.

Aus dem Germanischen erübrigt es als Ableitungen der oben behandelten Wurzel noch eine nur nordgermanisch bezeugte Wortgruppe zu erwähnen, welche der in lat. *tondeo* (einer *eio*- Bildung zu *τέρδω*: Brugmann a. a. O. II S. 1148, 1161) belegten *ŏ*-Stufe entsprungen ist: nschw. dial. (Rietz 678 f.) *stänta (*stantiōn)* f. = *stinta* 'halb erwach-

senes Mädchen', *gräbba-stänta, tösa-stänta* dass., *stättiger, stätteter* 'uneben und kurz geschnitten im Haare': ndä. dial. (Molbech S. 547) *stant* 'flink, rasch, lebhaft in seinen Bewegungen (gebraucht von flinken, kleinen Knaben)', *stanting* 'halb erwachsener Mensch, Knabe', *stantling* 'Knabe od. Mädchen von 7 bis 8 Jahren', *stanti* 'Mädchen'. Dieser Stammform gehören wohl noch ndä. dial. *stent* 'kleine Beule, Finne' (vgl. oben *stinte* dass.), *stentet* Adj. 'von Roggen, der im Blühen geschädigt worden, so dass mehrere Kerne in der Kornähre fehlen'; vgl. die hiervon gebrauchte Redensart: Rugen er skaaret.

## Got. wis 'Meeresstille'.

Got. *wis*, stn., 'γαλήνη' hat folgende Belege bei Wulfilas: Mt. 8,26 — — *gasok windam ja marein, jah warþ wis mikil*, Mc. 4,39 — — — — *jah qaþ du marein: gastawai, afdumbn! Jah anasilaida sa winds jah warþ wis mikil*, Lc. 8,24 *Iþ is urreisands gasok winda jah þamma wega watins; jah anastawaidedun jah warþ wis.*

Das fragliche Wort, wozu keine synonymen aussergotischen Entsprechungen bekannt sind, beschäftigt die Etymologen schon seit lange. J. Grimm, Gramm. II. 26 Nr 292 (im neuen Schererschen Abdrucke S. 24) verknüpft es mit got. *wisan* 'manere, existere, tegi?', ahd. *wist* 'substantia, cibus', *heimwist* 'patria', *wisa* 'pratum, terra, gramine vestita', eine Zusammenstellung, die von Seiten der Bedeutung nicht gebilligt werden kann.

Begrifflich unwahrscheinlich ist ebenso der bei Schade, Wtb.[2] 1169, angenommene Zusammenhang mit ags. *wis*

'welk', wonach got. *wis* als 'Welkheit, Abgestorbenheit' aufzufassen wäre. Die Grundbedeutung der germ. Wz. *wis-(wais-)* ist 'feucht; verfault, verwelkt', wie z. B. folgende Abkömmlinge erweisen: awn. *veisa* f. 'a pool, pond of stagnant water, cesspool', ags. *wāse* f. 'mud', engl. *woosy* 'feucht', ags. *wisnian* 'dry up, wither', ahd. *wesanēn* 'marcescere, arescere, flaccere': lat. *vīrus*, gr. *ϝῑ́ός (*ϝῑσός)*, ai. *višám* 'Gift', eig. 'Flüssigkeit'. [1]) Innerhalb des Bedeutungsumfangs dieser Wortsippe kann schwerlich eine Nuancierung 'Meeres- oder Windstille' gesucht werden.

Fick, Wtb.[3] I. 787, verbindet unser Wort mit gr. *ἰσο-ς* 'gleich', ai. *višu-* dass.[2]) Diese Vermutung findet Zustimmung bei Osthoff, M. U. IV. 188 Note; O. legt zu Grunde einen ursprachlichen *ŋo*-Stamm, wozu der von ind. Grammatikern als vedisch zitierte acc. sng. *višvam* gehören sollte. Got. *wis* stände für **wisw* (wie *nih* 'neque' für **nihw*), mit einem gen. **wiswis* und dat. **wiswa*. Aber gr. *ἰσο-ς* 'gleich' ist wahrscheinlich als **ϝιτσϝο-*, d. i. **u̯ids-u̯o-* : *τὸ εἶδος* aufzufassen, [3]) in welchem Fall es sowohl von ai. *višu-* als got. *wis* getrennt werden muss. Ebensowenig können ai. *višu-*

[1]) Wegen dieser Bedeutungsentwicklung verweise ich auf ai. *ālan.*, *ālaka-* n. 'Gift'; lit. *el-m-ės*, *al-m-eus* 'die aus dem toten Körper fliessende Feuchtigkeit', mndd. *ol-m ul-m* 'Fäulniss in den Bäumen', mhd. *ul-m-ec* 'faul, verfault', ahd. *ol-tar* 'Schmutzkrume', nisl. *ul-d-inn* 'decomposed' u. s. w. (s. Lidén, Studien zur altind. u. vgl. Sprachgesch. S. 31).

[2]) Die einzige hierfür beigebrachte semasiologische Stütze ist die verdächtige Hesychische Glosse *ἴσασος· γυλίνη* (als 'de scriptura suspecta' bezeichnet).

[3]) Vgl. Brugmann, Vgl. Gramm. II. S. XIII, Die Ausdrücke für den Begriff der Totalität in den idg. Sprachen S. 73 Note, Vgl. Gr. I.[2] S. 315, 659.

und got. *wis* zusammengehalten werden. Erstlich weichen schon die Bedeutungen gar zu viel von einander ab: ai. *viṣu-* bedeutet nicht 'gleich', sondern 'auf beiden Seiten, in den verschiedensten Richtungen' (s. Brugmann, Die Ausdrücke f. den Begriff der Totalität S. 73 f.), und zweitens könnte *viṣu-* als *u*-Stamm Brugmann, a. a. O. S. 75) im Got. nur **wisu* ergeben (vgl. *filu*). Auch Uhlenbeck, Et. Wtb. d. got. Spr.[2] s. v. *wis*, hält Osthoffs Deutung für 'kaum richtig'.

Bei Cosjin, Taalk. bijdr. I. 191 ff. (zit. nach Uhlenbeck, Et. Wtb. d. got. Spr.) wird got. *wis* auf eine Grundbedeutung 'heiteres Wetter' zurückgeführt. In der That ist aber dieser Sinn 'heiter' in Bezug auf das Wetter od. ähnliches sonst nirgends innerhalb der Wortsippe, die C. im Auge hat, bezeugt. Es gehören hierher got. *wizōn in azetjam* (1 Tim. 5,6 'angenehm leben', *gawizneigs wisan* Rom. 7,22 'Freude, Lust an etwas haben', *wailawizns* 'Wohlsein, gute Kost' Skeir. 49, vgl. *wailawisan* 'sich wohl befinden, fröhlich sein'. Uhlenbeck a. a. O. stellt hierher auch *wisan* 'sein, verweilen, bleiben', bei welchem sich schon in der Urzeit eine Nebenbedeutung 'sich wohl befinden, gedeihen, es gut haben' entwickelt haben soll; vgl. aksl. *veselŭ* 'froh'. Andere (Brugmann, Vgl. Gramm.[2] I. S. 493, Hirt, Der idg. Ablaut S. 134) haben got. *wizōn* 'sich gütlich thun' an ai. *vasú-ṣ* 'gut', air. *fíu* 'schicklich' u. s. w. angeknüpft[1]). Aus diesen Etymologieen ergiebt sich für das fragliche got. *wis* nur eine Grundbedeutung 'gutes, angenehmes Wetter'. Wie aber dieser abstracte Sinn zu 'Meeresstille' führen könnte, ist nicht durch Parallelen nachgewiesen. Mit Recht zieht

[1]) Vgl. auch Uhlenbeck, Et. Wtb. der altind. Sprache S. 279 a.

auch Uhlenbeck, Et. Wtb. d. got. Spr. s. v. *wizon*, die Zugehörigkeit von got. *wis* in Zweifel.

Das Bedenkliche an den oben erörterten älteren Deutungen unseres Wortes liegt somit in dem Fehlen jeder Bestätitung der vorausgesetzten Bedeutungsentwicklungen.

In meinen Studier öfver de nord. språkens prim. nominalbildning II. S. 262 Note habe ich vorübergehend eine neue Auffassung in Vorschlag gebracht, die ich jetzt weiter ausführen möchte. Got. *wis* wird hier zu folgender Sippe gezogen: ai. 3 pl. med. *a-vasran* 'sie leuchteten', *vasar-han* 'in der Morgenfrühe schlagend', *vasantá-s* 'Frühling', gr. ἔαρ, *Ϝέσαρ, aksl. *vesna* dass., lit. *vasarà* aus **vesera*[1] 'Sommer'. Mit Dehnstufe gehören hierher lat. *vēr*, awn. *vár* 'Frühling' (**vēsr*[2]), mit Schwundstufe ai. *uchátі-* (**us-sk-*) 'er leuchtet auf', *uṣā́s* f. 'Frühlicht', *usrā́ usriṣ* f. 'Morgenröte', *usrá-s* 'morgendlich, rötlich'; ferner liegen gr. ἠώς (**āusōs*), lat. *aurōra*, lit. *auszrà* 'Morgenröte', *auszo* 'es tagte' (mit *-sk*), gr. αὔριον *ἀϝσ-ριον 'Morgen', ahd. *ōstara* 'Ostern', ahd. *ōstan* 'oriens', ags. *ēarendel* 'Morgenstern, Morgendämmerung', u. s. w.

Die bei got. *wis* nach diesem Erklärungsvorschlag vorausgesetzte begriffliche Verschiebung: 'glänzende, spiegelhelle Meeresfläche — Meeresstille', ist keine vereinzelte Erscheinung im Wandel der Wortbedeutung. Ich kann auf folgende zutreffende Parallelen hinweisen (vgl. Verf., a. a. O.):

Awn. *logn* 'Meeres-und Windstille', nnorw. *logn*, *lygna* 1) 'Meeresstille', 2) 'Flecken, wo das Wasser blank ist, wie von

[1]) Brugmann, Vgl. Gramm. I.[2] S. 838.

[2]) An diese Auffassung von lat. *vēr* awn. *vár* schliesst sich jetzt auch Hirt, Der idg. Abl. S. 134, Note.

auffliessendem Fett' (=*feitelogn*): gr. *λευκὸς λευκὴ δ' ἦν αμφὶ γαλήνη*, Odyss. 10, 94); nschw. dial. *blek* 'ruhig, von der Meeresfläche' (eig. 'glänzend bleich'), *bleka* 'Meeresstille', *blikkna bleikna* 'windstill werden', nnorw. *blika* 'Meeresstille mit blankem Wasser', ndä. *haf-blik* 'Meeresstille', *blik-stille* 'völlig windstill': awn. *blíkia*, ahd. *blīhhan* mhd. *blīchen* 'glänzen, leuchten, erröten':

gr. *γαλήνη* 'Meeresstille, Windstille, das ruhige Meer, die heitere Luft, überh. Ruhe, Heiterkeit': vgl. ausserdem die Bed. 'Bleierz, Bleiglanz', bergmännisch Name eines glänzenden Bleierzes: *γελεῖν· λαμπειν, αὐθειν* (Hesych), *γλήνος* n. 'Prachtstück', *γλήνη* 'Augenstern', u. s. w. (s. z. B. Prellwitz, Et. Wtb. d. gr. Spr. S. 57):

ir. *glaine* (**glanjū*) 'Stille', *glaine gáithe* 'Windstille', *co roglanait gáitha* 'dass die Winde sich legen möchten': ir. cymr. bret. *glan* 'rein, glänzend' (**glano-s*), *ro-glan* 'erglänzte', s. Fick, Wtb.[4] I. 432, II. 119, Prellwitz, a. a. O.

Seiner Stammbildung nach erweist sich got. *wis* durch die oben angeführten Belege als ein starkes Neutrum. Aber dieser Charakter eines *a*-Stammes ist wohl nur scheinbar, denn als *a*-Stamm entbehrt das Wort jeden Anhalt unter den verwandten aussergermanischen Bildungen. In der That gestattet got. *wis* seiner Form nach auch eine andere Erklärung; ich sehe darin einen *os*-Stamm **ϝes-os*, woraus lautgesetzlich got. *wis* (vgl. got. *hlas* 'heiter': acc. sng. *hlasana, drus* stm. 'Fall': *drusis, láus* 'los': *lásis*). Bei den *s*-Stämmen wurde im Got. freilich die *es*-Form verallgemeinert (vgl. z. B. *agis* 'Furcht': gr. *ἄχ-ος* 'Trauer', *riqis* 'Finsterniss: gr. *ἔρεβ-ος, ga-digis* 'Gebilde, Werk': gr. *τεῖχ-ος* 'Mauer'): aber der ursprüngliche nom. acc. sng. auf *-az* wird noch abgespiegelt

durch got. *lamb* n. (aus **lambaz* = finn. *lammas*), vgl. auch ags. *lomb* 'Lamm', *cealf* 'Kalb' neben *celf*, *lemb*, Nominativformen auf *-iz* (statt ieur. *-os* von den obl. Casus entlehnt). Wenn *wis* von Hause aus ein *s*-Stamm gewesen, ist seine Wurzelgestalt die erwartete. Die neutralen Substantiva mit *-es-* (und *-os-* in nom. acc.) zeigten nach Brugmann, Vgl. Gramm. II. 389, fast durchgehends Hochstufenvokalismus (die *e*-Stufe in der *e*-Reihe). So aufgefasst kann das betreffende got. Subst. meines Erachtens aussergermanisch mit den fem. *s*-Stämmen ai. *uš-ās*, gr. ἠώς (**āusōs*), lat. *aur-ōr-a* verknüpft werden. Die *os*-Form begegnet in den starken Casus, z. B. in acc. sng. *-os-m* : ai. *uṣās-am* gr. ἠῶ aus **ἠόα*, die *es*-Form in loc. sng. *-es-i* : ai. *uṣás-i*, die *s*-Form in den schwächsten Casus. Nach Brugmann, a. a. O. S. 396, waren die mit dem Suffix *-es-* gebildeten Nomina in der Zeit der ieur. Urgemeinschaft teils neutrale Substantiva (meist Abstracta), neben parallelen Adjectivis, teils geschlechtige Substantiva, wie nom. ai. *uš-ās*, gr. ἠώς. Diese beiden Kategorien standen neben einander, und zuweilen scheint dasselbe Wort von Alters her die doppelte Flexionsgestalt gehabt zu haben; vgl. gr. *αἰώς, acc. αἰῶ, loc. αἰϝεί, fem. : ai. *āyuš-* n. 'Leben', αἰδώς f. 'Scham, Scheu' : αἰδεσ- in αἰδέομαι fut. αἰδεσ-σομαι und ἀν-αιδής, lat. *decor* m.: *decus* n. (ai. *dašas-yati* 'verehrt'), *tenor* m.: *tenus* n. (ai. *tánas* 'Nachkommenschaft', gr. τένος 'Sehne, Band'), *angor* : *angustus anx-iu-s*, ai. *áṃhas* 'Bedrängniss' u. dgl. m.[1])

Es scheint mir sonach sehr möglich, dass in got. *wis* eine zu ai. *uš-ās*, gr. ἠώς f. von Hause aus gehörende neutrale

[1]) Die lat. Masculina auf *-ōs, -ōris* waren nach J. Schmidt, Die Pluralbild. d. idg. Neutra S. 144 f., ursprünglich Feminina; vgl. *arbōs arboris*, sowie *aurōr-a, figūr-a*.

Nebenform erhalten ist. Wegen des Wurzelablauts **ues-os*: **us-ōs* verweise ich auf *τεῖχ-ος*: got. *ga-digis*. Die Bedeutungen liegen einander sehr nahe; vgl. z. B. aschw. *lughn* nschw. *lugn*, ä. dä. *lugn* 'Windstille, Ruhe': aschw. *lyghna* nschw. *ljuna*, nnorw. *lyghna*, ä. dä. *ljun*, ndä. *lyn*, norw. *ljon ljun* 'Blitz', nschw. *lymma* dass., *ljöm* 'Nordlicht', *(*legh-m-)*. *lyssne, lysur (lenhs-)* dass.; nschw. *blik bleka* 1) 'Meeresstille', 2) 'Blitz'.

Die oben besprochene Wurzel *ues-* erscheint im Germanischen auch in ihrer Schwundstufenform: *us-*. Hierzu gehören mhd. *usele usel, üsele üsel* stschwf. 'glühende Asche, Funkenasche; Asche', nhd. mundartl. tirol. *üsel isel* 'verglimmende Funken, Asche, Reste eines verbrannten Körpers', weter. *ussel issel* 'Funke von der Bäckerasche', *üssekante* 'Loch neben dem Backofen für die glühende Asche', *üsseln isseln* pl. 'Funken in der Asche, laufende Funken an verbranntem Papier', mndd. *osele*, n.?, 'Funkenasche, Lichtschnuppen, glimmender Docht', nndd. *ösel* 'glimmender Docht, Lichtschnuppe', ags. *ysle* f. 'ash', *yslende* (Gl.) 'glowing' (Sweet, Dict.), awn. *usle* m. 'glühende Asche', *eim-yrja* f. dass., *ysja* f. 'poët. name of fire' (Cl.-Vgf.), nschw. mundartl. (Rietz S. 836) *ysle* m. 'Asche nach verbranntem Halm', *yssja* 'die Farbe wechseln', *yssjug* 'graulich, mäusefahl' (vgl. oben awn. *ysja, eim-yrja*). In dieser Wortsippe erscheinen somit die Bedeutungen 'leuchten, funkeln, glühen' und 'brennen, verbrennen' vereinigt, worauf schon Schade, Wtb.[2] 1065 aufmerksam gemacht, indem er mhd. *usele* etc. aussergermanisch sowohl mit lat. *ūrere*, ai. *ṓṣa-ti* 'er brennt' als auch mit der Sippe ai. *uṣ-ās, usrá-s* u. s. w. zusammenstellt. Zur Bedeutungsentwicklung genüge es auf folgende Analoga zu ver-

weisen : gr. *αἴθω*, trans. 'anzünden, entzündet werden', intr. 'brennen, lodern, leuchten', *αἴθων* 1) 'brennend feurig', 2) 'funkelnd, blitzend', 3) 'von der Farbe, brandrot': vgl. noch, bes. wegen der Bedeutungsgeschichte in got. *wis* und awn. *logn* 'Windstille', *αἴθρα, ἡ*, 'reine und heitere Luft, heiteres Wetter', *αἰθήρ* 'Aether, die obere reinere Luft, d. h. der Himmel'.

Zur oben besprochenen Wortsippe, got. *wis*, mhd. *usele* etc., gehört auf germanischem Gebiete vielleicht noch ahd. *wasal* 'Hitze' Musp. 58: *denne daz preita uuasal allaz verprennit*. Diese Deutung von *uuasal* geht auf J. Schmidt, Die Pluralbildungen der idg. Neutra S. 205, zurück, der an ai. *ūṣ-mán-* 'Hitze, Dampf, Ausdünstung' anknüpft[1]). Hinsichtlich der Bedeutungsentwicklung verweise ich auf *αἰθός* 'Brand, Hitze, Feuer' (: *αἴθω*), sowie auf awn. *lióme*, ags. *lēoma*, as. *liomo* 'Glanz, Licht, Strahl' (**leuhman-*), ai *rukmá-s* m. 'goldener Schmuck', *rúkmān* 'glänzend': aschw. *liōmber*, nschw. *ljum* 'lauwarm', ä. dä. *lum* 'sehr warm', ndä. dial. *lum, lummel* 'von drückender Wärme in der Luft', nnorw. *lum* 'warm, mild, von Luft, Wind'; ahd. *glīmo gleimo* 'Glühwürmchen', as. *glīmo* 'Glanz, Schimmer', mhd. *glīmen* 'glühen, glimmen': gr. *χλι-αρός* 'lauwarm', *χλι-αίνω* 'wärme', *χλιάω* 'warm sein': ai. *vár-cas* 'Glanz': lat. *Volcānus* 'Gott des Feuers', nisl. *val-gr* 'warm, lukewarm', got. *wulands* 'siedend', gr. *ἀλέα* 'Wärme, Sonnenwärme' (s. Verf., Studier öfver de nord. språkens prim. nominalbildn. II. 280).

[1]) Persson, Wurzelerw. S. 228 und Hirt, Der idg. Ablaut S. 134 verbinden ahd. *wasal* nur mit gr. *εὕω* 'brenne, lat. *ūro*, osk. *Vesuvius*, lat. *Vesta* 'Göttin des Herdfeuers'. Die Wurzeln *eues* 'brennen' und *auese* 'leuchten' werden getrennt.

Wenn somit auch begrifflich statthaft, ist die obige Etymologie von *wasal* keinesfalls als sicher anzusehen. In dieser Weise aufgefasst stände das Wort in der That lautlich ganz isoliert: die Vollstufe *ŋos-* der betreffenden Wurzel ist sonst nirgends aufgewiesen. Nach einer älteren Deutung (worüber s. Schade, Wtb.² S. 1102 a) sei *wasal* mit 'feuchte Erdmasse, Feuchtigkeit, Regen' zu übersetzen und demnach zunächst verwandt mit ahd. *waso* swm. 'feuchter Erdgrund, Schlamm', mhd. *wase* 'feuchter Rasen', *wäsli* stn. 'kleiner Rasen', mlat. *wasilus* 'humor' (vgl. nisl. *vasla* 'to wade in water', nnorw. *vassle* nschw. *wassla*, *wassle* 'wässerige Flüssigkeit', falls nicht = **watsle*?). Auch von dieser Grundbedeutung aus könnte die im Muspilli wahrscheinlich vorliegende Begriffsnuance 'Hitze' erklärt werden; vgl. z. B. awn. *dǫgg* ahd. *tou* nhd. *Tau*, nnorw. *dugg* 'feucht, meist von der Luft': *duggjen* 'feucht-heiss, erstickend warm'.

## Ags. **dwæscan.**

Das oben stehende Verbum erscheint in den älteren ags. Wörterbüchern überall in der Form *dwæscan*, wo der Stammvokal als *i*-Umlaut von *a* aufgefasst wird (so noch bei Bosworth-Toller sowie bei Sievers, Ags. Gramm.² und Bülbring, Altengl. Elementarbuch). Etymologisch verknüpft man das Wort gewöhnlich mit ags. *dwâs* 'hebes, fatuus', ndl. *dwaas* 'töricht', lit. *dvėsti* 'hauchen', *dvasė* 'Geist' etc.

Aber nach unserem anerkannt zuverlässigsten ags. Wörterbuche, Sweets The Student's Dictionary of Anglosaxon, ist der Stammvokal des fraglichen Verbums als lang anzusetzen: vgl. bei Sweet: *dwæscan* 'extinguish (fire, crime, enmity') nebst mehreren Compositis: *ā-dwæscan* 'extinguish

(fire, light), destroy (enemies)', *on-dwæscan* 'extinguish, for *ā-* (?)', *tō-dwæscan* 'extinguish (fire)'. Diese Auffassung scheint in der That durch die entsprechende mengl. Form bestätigt zu werden: *a-dwēschen* 'quench, extinguish', Prät. *adwēschde*, Part. Prät. *adwēsced* (mit zusammen 3 Belegen) wird bei Stratmann-Bradley, A middle-english Dictionary S. 7, 183, als Fortsetzung von ags. *ā-dwæscan* betrachtet; vgl. z. B. ags. *flæsc* n. (got. **flaisk*) = mengl. *flæsc*, gen. *flēsches*, dat. *flēsche* (Stratmann-Bradley). Das diacritische *æ* bei Sweet bezeichnet den *i*- Umlaut von *ā* = westgerm. *ai* (gegenüber *â* = westgerm. *ā*, wsächs. *æ* und dessen *i*- Umlaut). Über die Etymologie des wohl so aufzufassenden Wortes ist aber meines Wissens sonst nichts ermittelt worden. Unter Voraussetzung, dass Sweets und Stratmann-Bradleys Quantitätsangabe für richtig befunden wird, möchte ich folgende Deutung vorschlagen.

Ich verbinde zunächst mit ags. *dwīnan* 'become smaller, dwindle, waste away', vgl. *ā-dwīnan* 'dwindle, waste away, disappear', *for-dwīnan* 'dwindle away, disappear, vanish (from sight), perish', *tō-dwīnan* 'disappear'. *dwæsc(e)an* (swv. I) hat die Bedeutung eines Causativums zu *dwīnan* und kann meiner Meinung nach als urspr. **dwai-sk-jan* erklärt werden. Zur Bedeutungsentwicklung vergleiche man mhd. *ver-qwīnen* 'hinschwinden': ags. *ā-cwīnan* 'dwindle, become extinct (of fire)'. Wahrscheinlich liegt hier ein Denominativum vor, dessen Grundwort verloren gegangen. Nach Brugmann, Vgl. Gramm. II. S. 1037, gab es im Germanischen mehrere schwach flectierende Präsentia mit *-sko-*, die zum Teil erst im Anschluss an *sko*- Nomina entstanden; vgl. ahd. *wunsciu* 'wünsche' (nach Kl. I wie *dwæscan*) neben *wunsc* 'Wunsch', ahd. *forscōn* 'forsche' neben *forsca* 'For-

schung', *eiscōn* 'heische, fordre' : *eisca* 'Heischung'. Der Suffixwechsel *-no-(-nā-) : -sk-* in ags. *dwīnan*, awn. *duina duena* (*að*) 'to dwindle, pine away' : ags. *dwēscan* ist auch sonst nachweisbar; vgl. awn. *fúna* 'to rot, decay' : *fauskr* m. 'a rotten, dry log', *føyskinn* 'rotten, esp. of timber', *brotna* 'brechen, zerspringen' : *brøyskr*, mndd. *brōsch* 'zerbrechlich' (**braut-*), mit ganz analogem Ablautwechsel, ferner ahd. *ginōn*, *-ēn*, *geinōn*, ags. *gīnan gānian*, awn. *gína* 'gähnen' : lat. *hīsco* (*hiāre*), awn. *geispa* 'gähnen' (mit 'Alternation' gegenüber *hīsco*, Zupitza, Guttur. 203), ai *dhi-nō-ti* 'brennt' : ahd. *zuscin* mhd. *züsche* 'exuro, oburo'.

Falls diese Deutung von *dwēscan* das Richtige trifft, erweist sich ags. *dwīnan*, awn. *duina duena* als eine Präsensbildung mit *-no-*, *-nā-* Suffix, ein Umstand von Gewicht beim Aufsuchen des, soviel ich weiss, noch nicht gefundenen Etymons des Wortes.

## Wortregister.


*Gotisch.*

bauþs . . . . . 424
halts . . . . . 422
hwassaba . . . 408
hwōtjan . . . . 408
wis . . . . . 426
wizōn . . . . . 428
wulands . . . . 433
-þriutan 406, 407[1]
þrūtsfill 406, 407[1]

*Althochdeutsch.*

butina . . . . . 424
-driozan . . . . 406
drōa ‘Drohung’ 399
drōa ‘passio’ . 400
drouwen . . . . 399
druoēn . . 400, 405
druuunga . . . 400
farhwāzan . . 408
ginēn . . . 416, 436
glīmo . . . . . 433
halz . . . . . 422
hlina . . . . . 416
hlinēn . . . . . 416
hwass . . . . . 408
hwaz . . . . . 408
maro . . . . . 404[1]
muruwi . . . 404[1]
ōstara . . . . . 429
quellan . . . . 417
sene . . . . . 412
scart . . . . . 421
scurz . . . . . 421
smëro . . . . 404[1]
tou . . . . . 434
wasal . . . . . 433
waso . . . . . 434
wesanēn . . . . 427

*Mittelhochdeutsch.*

drō . . . . . 399
drōn . . . . . 399
drouwe . . . . 400
drōz . . . . . 406
dröuwen . . . 399
line . . . . . 416
sene . . . . . 409
senen . . . . . 409
sën(e) . . . . . 413
sënwurz . . . . 413
strumpf . . . . 423
stinz . . . . . 424
stunz . . . . . 420
stunze . . . . . 421
usele . . . . . 432
verqvīnen . . . 435
wase . . . . . 434
wäsli . . . . . 434

*Neuhochdeutsch.*

Baldgreis . . . 414
Drang . . . . . 402
dräuen . . . . 399
drohen . . . . 399
dürr . . . . . 415[1]
dürsten . . . 415[1]
Leid . . . . . 403[1]
leiden . . . . 403[1]
Quelle . . . . . 417
sich sehnen . 409
Sennetsblätter 413[1]
Stint . . . . . 424
Strumpf . . . . 423
Strunk . . . . . 423
stuntz . . . . . 420
üsel . . . . . 432

*Altsächsisch.*

forhnātan . . . 408
githrōon . . . . 399
glimo . . . . . 433
hlinōn . . . . . 416
liomo . . . . . 433
thrawere . . . 401

*Mittelniederdeutsch.*

brōsch . . . . . 436
drot . . . . . 406
drōten . . . . . 406
drouwe . . . . 400
drouwen . . . 400
osele . . . . . 432
sene . . . . . 413[1]
senentliken . . 409
stint . . . . . 424
stuns . . . . . 421
stuntze . . . . 421
stunzelvōt . . . 422

*Neuniederdeutsch.*

stint . . . . . 424
stünssken . . . 422
stünzel . . . . . 422
ösel . . . . . 432

*Angelsächsisch.*

ācwīnan . . . . 435
byden . . . . . 424
cwīnōd . . . . . 411
dwīnan . . . . 435
dwǣscan . . . 434
gīnan . . . . . 436
hwas . . . . . 408
hwat . . . . . 408
lēoma . . . . . 433
mēaru . . . . 404[1]
sceort . . . . . 421
stunt . . . . . 420
wāse . . . . . 427
wis . . . . . 426
wisnian . . . . 427

ysle . . . . . 432
yslende . . . . 432
þrea . . . . . 401
þrēawian . . . 401
þrēatian . . . . 406
þrōh . . . . . 401[1]
þrōwian . . . . 405
þrūtian . . . . 406
þrūstfell . . . . 406

*Neuenglisch.*

butt . . . . . 423
keld . . . . . 416
short . . . . . 421
a spring. . . . 418
threat . . . . . 406
throe . . . . . 403

*Ostfriesisch.*

kwinen . . . . 411
senen . . . . . 409
stint . . . . . 424

*Altwestnordisch.*

brøyskr . . . . 436
dǫgg . . . . . 434
duina . . . . . 436
fauskr . . . . . 436
geispa . . . . . 436
haltr . . . . . 422
hóta . . . . . 408
huáta . . . . . 408
kelda. . . . . 416
líkþrár . . . . . 404
líða . . . . . 403
lióme . . . . . 433
logn . . . . . 429
maltr . . . . . 404
sin . . . . . 414
sina . . . . . 413
strokkr . . . . 423
stuttr. . . . . 420
usle . . . . . 432
vár . . . . . 429
veisa . . . . . 427
vermsl . . . . . 419
ysja . . . . . 432
þíða . . . . . 419
þrá f. . . . . 401
þrá v. . . . . 401
þrúga . . . . . 407
þrøyia f. . . . 401
þrøyia v. . . . 401
þrøyta . . . . . 406

*Neunorwegisch.*

blika. . . . . 430
daudsina . . . 413
duggjen . . . . 434
forne. . . . . 413
kaldkjelda . . 419
lum . . . . . 433
sīna . . . . . 412
sina (sena) . . 413
stinta . . . . . 424
tida . . . . . 419
tidvermsla . . 419

*Neuisländisch.*

sin . . . . . 414
valgr . . . . . 433
vasla . . . . . 434
þráe . . . . . 404
þrána . . . . . 404
þrár . . . . . 404

*Altschwedisch.*

kælda . . . . . 416
likthra-sott . . 404
liómber . . . . 433
lughn . . . . . 432
stunter. . . . . 421
thrūga . . . . . 407
þrā . . . . . 401

*Neuschwedisch.*

blek . . . . . 430
forna. . . . . 413
fornsena. . . . 413
kallkälla . . . 419
ljum . . . . . 433
lymma. . . . . 432
sena . . . . . 413
sīna (säna) . . 412
stint . . . . . 424
stunta . . . . . 421
stänta . . . . . 425
trå . . . . . 401
tråna. . . . . 401
ysle . . . . . 432
vassle . . . . . 434

*Altdänisch.*

lugn . . . . . 432
lum . . . . . 433
sen . . . . . 412
sene . . . . . 414
seneurt . . . 413[1]
sennesblad . 413[1]

*Neudänisch.*

stant . . . . . 426
stint . . . . . 425
true . . . . . 408

*Altindisch.*

*ātura-* . . . . . 405
*uccháti* . . . . 429
*uṣ́ās* . . . . . 431
*uṣ́mán-* . . . . 433
*ōṣ́ati* . . . . . 432
*kṣ́ŋyate* . . . . 414
*kṣ́ināti* . . . . . 414
*ghṛṇi-* . . . . . 420
*jināti* . . . . . 411

*tilthás* . . . . . 419
*títhiš* . . . . . 419
*turá-* . . . . . 405
*dunóti* . . . . . 436
*rukmás* . . . . 433
*várcas* . . . . . 433
*vasúš* . . . . . 428
*vasantás* . . . . 429
*viš́ám* . . . . . 427

*Griechisch.*

ἀλέα . . . . . 433
γαλήνη . . . . . 430
γελεῖν . . . . . 430
ἔνω . . . . . 433[1]
ἠριγένων . . . . 413
ἠώς . . . . . 431
θερμαί . . . . . 420
ἴός . . . . . 427
κόλος . . . . . 422
λευκός . . . . . 430
νόσος . . . . . 402
πῆμα . . . . . 403
τένδω . . . . . 420
τῑτὼ . . . . . 419
τῑταν . . . . . 419
τρύχω 402, 407, 411
τρύω . . . . . 404
τρώω . . . . . 405
φθῖω . . . . . 414
φθίνω . . . . . 415
χλιαρός . . . . . 433

*Lateinisch.*

aurora . . . . . 429
curtus . . . . . 421
fūtis . . . . . 424
hisco . . . . . 436
pati . . . . . 403
senecio . . . . 414
sitis . . . . . 415
situs . . . . . 415
titio . . . . . 419
tondeo . . . . . 420
torvus . . . . . 399
triquetrus . . . 408
truare . . . . . 405
truculentus . . 405
trux . . . . . 405
trudo . . . . . 407
ūro . . . . . 433[1]
vēr . . . . . 429
vīrus . . . . . 427
Volcānus . . . 433
vasilus (mlat.) 434

*Baltisch.*

(Litauisch unbezeichnet.)

auszrà . . . . . 429
draudēt lett.. 407[2]
draudžiù . . . 407
pavermž̃ . . . 420
szaltìnis . . . . 417
stìnta . . . . . 425
stìntininkas . . 425
tìtnagas . . . . 419
trūdi lett. . . . 404
trúkstu . . . . 407
trunž̃ti . . . . . 404
vasarà . . . . . 429
versmž̃ . . . . 420
versme lett. . . 420
vìrti . . . . . 420

*Slavisch.*

(Altkirchenslav. unbezeichnet.)

kladęzi . . . . 416 trovǫ. . . . . 404 trwać poln. . . 405
kydati . . . . . 408 tryjǫ . . . . . 404 travit russ. . . 405
studenьcь . . . 417 truditi . . . . . 407 veselŭ . . . . . 428

*Keltisch.*

glan ir. . . . . 430 trosc ir. . . . . 407 tinaid ir. . . . 415
gour-drouz . 407[2] trúag ir. . . . . 408

*Finnisch.*

kaltio . . . . . 416 lammas . . . . 431 lähden . . . . . 418
kaltia . . . . . 418 lähde . . . . . 418

UNE

# VIE DE SAINT QUENTIN

## EN VERS FRANÇAIS DU MOYEN AGE

PUBLIÉE ET ANNOTÉE

PAR

WERNER SÖDERHJELM.

## I. Texte.

*Ci commance la vie de saint Quentin.*

Douce gent, je vous pri que vous vous veilliez taire. f° 228 r°
Or entendez . I . dit que je vous veil retraire,
Que tretouz ceus qui ont courage de bien faire
Pourront de Dieu servir penre vraie essemplaire.

Mes pour ce c'om ne puet nul bien faire ne dire
Sanz la grace de Dieu, qui est de tous biens sire,
Requier sa douce mere, qui ne set escondire
Ceus qui de cuer la prient, que je puisse descrire

Mos qui a sa loenge soient et a son filz,
Et a toute la court après de paradis,
Et especïaument pour . I . hom de haut pris
Qui est en Vermendois honnorés et servis.

6 sires — 11 homs

13 Le glorieus martir est nommez saint Quentin,
Qui pour avoir la gloire qui ja ne prendra fin
Endura en cest monde molt doulereus hutin.
Pour ce que la legende du saint est en latin.

17 Et que la laie gẽnt si ne l'entendent mie,
En françois mot a mot weil recorder sa vie,
Sans y metre mençonge ne nulle truferie.
Ceus qui de cuer l'orront ne feront pas folie.

21 C'est un saint dont on doit bien faire remambrance.
Au temps de saint Quentin, lors la terre de France
Estoit nommee Gaule, gens de fauce creance
I estoient menans, mes Dieu par sa puissance,

25 Qui volt que son non fust en France reclamés,
I fist venir sains homes largement et assés
Pour convertir le peuple qui estoit mal senés:
Grans miracles fessoient en viron et en lés.

29 Mes en ceste contree avoit si fauce gent
Que ne vouloient croire la foy du sacrement:
Le saint martir livrerent a doulereus tourment,
Si comme saint Denis et d'autres plus de cent.

22 uers la terre — 23 forte creance — 28 grant — 31 liureront

33 Au temps que saint Quentin vivoit, le Dieu serjans, f° 228 v°
Avoit .II. empereres a Romme molt puissans,
Tous li mondes estoit desous eulz enclinans.
Les chrestïens estoient clers semés a ce temps.

37 L'un de ces empereres fu Dioclisïens
Et li autres estoit nommez Maximïens.
Par tut ou il pouoient trouver les crestïens
Occirre les fessoient a dolereus tormens.

41 Tout en despit de Dieu, qui en crois fu dreciez,
Les uns estoient ars et les autres noiez,
Ou en huille boullant boullis ou escorchiez,
Por tant que crestïens furent si desproissiez.

45 Avoit un sinatour a Romme de renon,
Riche paiens estoit, on l'apelloit Senon,
.I. filz ot molt plesant et de belle façon,
Appellé fu Quentin, en latin le trouvon.

49 Li tresdous Jhesucrist li donna voulenté
De despire la loi ou crut son parenté.
Pour essaucier la foy de la crestïenté
Souffri molt de martire, com vous sera conté.

33 seriant — 35 enclinant — 40 torment

53 Li damoysiaus Quentins avoit . X . compaignons,
Dont assez bien briefment orez dire les nons;
Pour l'amour Dieu laissierent Tarvagant et Mahons,
Si en souffrirent puis grans persecussions.

57 Saint Quentin si avoit . I . compagnon loial,
Nommés fu Lucïens, il ne pensoit nul mal,
Ces . II . furent des . XI . les plus especial.
. I . jour prirent ensemble conseil en general

61 Que pour l'amour de Dieu lairoient leur contree:
De Romme se partirent bien main ainz la jornee,
Vers ceste terre vindrent qui Gaule estoit clamee,
Mes or est elle France maintenant apellee.

65 Il n'avoit encore onques en cel temps roy en France.
Les . XI . sains, qui orent commancié bonne enfance,
Se mirent en grant paine d'avancier la creance
De Dieu. Leur onse nons weil nommer sanz doutance:

f° 229 r° 69 Li un fu saint Quentin, l'autre saint Lucïens,
Li tiers saint Victorises, et li quars saint Messiens,
Li quins fu saint Genciens, li . VI . saint Fuciens,
Et si fu saint Crespin et saint Crespinïens.

65 encore *manque*

73 Saint Valerïen fu le neuvisme nommé,
Saint Piat le .X., qui de Dieu fu amé,
L'onsiesme fu saint Riulle, a Saint-Liz est gardé,
Le douziesme truverent a Amiens la cité.

77 Ce fu saint Gracïen, c'om requiert a Corbie,
Qui pour saint Quentin crut en la Vierge Marie.
Les sains, qui s'entretindrent certaine compaignie,
Firent tant qu'a Biauvais vindrent une nuitie.

81 La terre de paiens estoit toute pueplee.
A saint Lucïen vint en cuer et en pensee
Qu'a Biauvès demouroit, que ainssi li agree.
Saint Quentin a Amiens a sa voie tournee.

85 Les autres .IX. tantost de Biauvès se partirent,
Li un ça, l'autre la, ou Dieu plot leurs lieus prirent,
A la foy crestïenne maint paien convertirent,
Chapelles et moustiers ordenerent et firent.

89 A pluseurs gens avugles leurs iex enluminoient,
Contrais et mehaigniez devant eulz redreçoient.
Grant quantité de gent en Jhesucrist creoient
Pour les belles vertus que les bons sains fessoient.

---

76 truueront — 86 li un sa . . . pristrent — 88 orderent — 89 awgles

93 Ainsi comme la foy de Dieu aloit croissant,
Nouvelles en alerent a Romme la plus grant;
Chascun des empereres s'en aloit courouçant,
Par deça envoierent .I. dolereus tirant.

97 Il li firent jurer sus Mahon, qu'il creoit,
Que tous les crestïens que deça trouveroit
Feroit souffrir martire le plus grant qu'il porroit.
Celui leur creanta qui grant soin en avoit.

101 Plus crueus pautonier n'avoit en nul repaire;
Il estoit appellé par non Frustiavaire.
Por ce qu'il oït dire de certain et retraire
Que saint Quentin fessoit trop de gent a Dieu craire.

f° 229 v° 105 I vint droit a Amiens molt forment agramis,
Que la fu saint Quentin en une chartre mis;
Touz ceus qu'il pot savoir qui furent convertis
Fist noier; molt estoit redoutés el païs.

109 .I. jour list de la chartre saint Quentin jeter hors,
De buies fu chargiez et de chaiennes fors.
Tantost comme il le vit, si cria molt haut lors:
Voir, se Mahon n'aoures, en l'eure seras mors!

93 croissent — 100 *il vaudrait peut-être mieux lire:* que (*ou* qu'i) grant soin en aroit — 112 mort

Tu fus trop foux hardis quant dedens mon pooir
T'enbatis malement pour ma gent decevoir,
Ton Dieu qui fu pendu n'ara ja nul pooir
Que te puisse defendre que ne te fasse ardoir

Ou mourir plus griefment. Or me di se tu sés
Dont tu es ne comment es par non apellés!
Saint Quentin, qui estoit du respondre senés,
Li dit Se Diex me gart, je sui a Romme nés.

On m'apelle Quentin, filz sui d'un sinatour
Qui est nommez Zenon, mes la loi paiennour
Ai lessie, si croy u souverain creatour,
Qui me fist et forma, tout i ai mis m'amour.

Le prevost respondi: »Tu as trop fol courage,
Qui as lessié ton pere et ton noble lignage!
Molt preudons t'engendra, noble, puissant et sage;
S'a mort te fes livrer, tu feras grant folage.»

»Prevost, dit saint Quentin, tu apelles folie
Une chose qui est scïence tresflorie.
Je croy Dieu qui fu nés de la Vierge Marie,
Aus noirs diables d'enfer toli leur seignorie

---

113 trop *manque* — 114 nullement (?) — 129 foloie

133 Par la mort qu'il soffri quant en crois fu dreciés.
Tel seigneur doit bien estre honnorés et proissiés.
Mes vos Mahons ne vallent ne que .I. pigne viés!
Quant le prevost l'oï, s'en fu molt corouciez

137 Et li a dit: »Quentin, tu es trop fol naïs
Quant tu apellas Dieu celui qui par juïs
Fu pendu en la crois come larron faitis.»
Saint Quentin respondi: »Tai toi, faus anemis!

f° 230 r° 141 De son gré voult mourir Jhesucrist en la crois,
Au tiers jour surrexi, quin est roy sus tous roys.
En tel Dieu doit on croire, mais li dieu ou tu crois
N'ont vie ne puissance.» — Le prevost fu destrois;

145 A saint Quentin a dit par merveilleus irour:
»Par la foy que je doy touz les diex que j'aour!
Se ne tez ta folie et ta mauvesse errour,
Hatiment te ferai mourir a grant doulour!

149 Saint Quentin respondi: »Je croi bien vraiement
Que tu me feras faire des paines largement,
Mes je les soufferai de cuer devostement
Ou non de Jhesucrist, qui por nous ot torment.

133 car la mort — 134 dut — 143 le dieu

153 Car se mille tourmens ci aval enduroie.
La bonté qu'il me fist pas rendue n'aroie:
Se souffrir me fes mal, je l'endure de joie,
Car paradis ne puis avoir par autre voie.

157 Envie as sus mon corps, faire li pues despis,
Mes a m'ame grever n'es de riens posteïs,
Car plus sera mon corps en cest siecle laidis,
Tant plus recevra m'ame de gloire en paradis!

161 A ces mos le tirant dit a sa gent: Prenez
Ce desloial glouton, et tant le me batez
Qu'en voie de son corps sanc saillir de touz lez,
Et puis dedens ma chartre parfonde le getez!

165 Adoncques les serjans le bon martir sesirent,
Verges et bons bastons de coudre pesant prirent
Et puis si cruëlment le preudomme batirent
Qu'an plus de .C. parties le sanc voler en firent.

169 Quant tant l'orent batu qu'il en furent touz las,
En la fosse parfonde le mirent ou plus bas.
Mes le dous Jhesucrist si ne l'oublia pas:
.I. angre li tramist pour li faire soulas.

158 pesteis

173 Si comme saint Quentin ot souffert tel martire,
Jhesucrist en louoit et dissoit: »Souverain Sire!
Donnés moy tel puissance que je puisse souffire
A souffrir les tourmens!» — Lors l'angre li vint dire,

f° 230 v° 177 Qui descendi du ciel de par Dieu de lassus:
»Quentins, biaus dous amis, ne soies esperdus,
Car tu seras par moy aidiez et deffendus!»
Ceus qui le saint gardoient virent bien les vertus.

181 Lors le dous Jhesucrist, qui est misericors,
Fist aus paiens entrer tel chaleur ens u corps
Qu'il ardoient dedens, mes n'i paroit dehors.
A leur mestre s'en vindrent, criant a grant effors,

185 Et li dirent: »Prevost, de Quentin nous vengiés!
Des que batu l'eümes, si fumes enginiés
Que de feu tous plains sommes lors com chiens esragiés.»
De male mort subite furent tous trebuchiez

189 Le prevost ot grant ire quant il vit l'errement,
Saint Quentin envoia garder par autre gent
Et leur dit: »Lïez le tost et estroitement
Si qu'eschaper ne puist par nul enchantement!»

A saint Quentin s'en vindrent li felon pautonnier,
A chaiennes de fer le vont forment lïer,
Par tout entour la chartre prirent fort a guetier,
Mes ne leur valut riens, bien le puis tesmoignier.

Le glorïeus mairtir forment lassez estoit
Pour les dolereus coups que receüs avoit.
En la parfonde chartre, ou goute ne veoit,
Se cuida endormir, mes Diex, qui molt l'amoit,

Li envoia un angre du ciel qui li dist: Frere,
Aies bon cuer en Dieu, molt soufferras misere,
S'en recevras merite en la joie tresclere.
De par moy le te mande Dieu, le souverain pere,

Que tu isses errant hors de ceste prison.
Va t'en en mi Amiens commancier .I. sermon.
Anonce bien au pueple de Jhesucrist le non,
Et tu convertiras de paiens grant foisson.

Gardes que ne redoutes le tirant .I. festu!»
Lors les aneaus rompirent en quoi saint Quentin fu,
Adont est saint Quentin hors de la chartre issu:
De ceus qui le gardeient ne fu onques veü:

204 te *manque*

f° 231 r° 213 Par le plessir de Dieu furent touz endormis.
Droit el milieu d'Amiens s'est lors saint Quentin mis.
Belles vertus i fist le roy de paradis,
Quant il ne li parut ne el corps ne el vis

217 Qu'cüst esté batus ne mis en tex destrois.
Lors prist a sermonner li sains a haute voiz
Le non de Jhesucrist, qui fu mis en la crois:
Entor li s'asemblerent bourjoisses et bourjois.

221 A haute vois leur dist: »Les diex ou vous creés
N'ont force ne vertu ne c'un chien viez tués,
Mes le non Jhesucrist doit estre reclamés,
C'est celui qui nous a tretouz fes et formez.

225 Il n'est nul Dieu que lui; toujours fu et sera,
Aus bons et aus mauvez leur guerredon rendra.
Bien preuve sa puissance sus moy, qu'il me geta
De la chartre parfonde maugré ces tirans la.»

229 Ce jour se convertirent pluseurs par sa parole
Qui ainz puis n'adorerent Mahomet ne ydolle.
Les paiens qui dormoient environ la jaole
Saillirent lors em piez aussi comme gent fole.

214 cest lors — 217 tel destrois

En la chartre garderent, qui molt orible fu;
Quant Quentin n'i trouverent molt furent esperdu.
Ou le saint sermonnoit sont errant acouru:
Molt forment s'esbahirent quant illec l'ont veü

Tretout deschaienné et de prison delivre.
Lors de la grace Dieu tout le cuer leur espire:
Jamais ne le lairont pour mourir ne por vivre.
A l'ostel le prevost s'en vindrent a delivre,

Les grans vertus qu'il virent li content hautement,
Puis li distrent qu'il croient la foy du sacrement.
Quant le prevost l'oï, si dit par mautalent:
»Fuyés dedevant moy, mauvés glouton pulent!

Il s'en faut bien petit que ne vous met a mort.«
Adont fu le tirant plain de grant desconfort:
Saint Quentin commança a menacier molt fort.
Errant l'envoia querre ou fust a droit ou tort.

Et quant saint Quentin fu amené devant li, f° 231 v°
Molt biau l'araisonna et li dit: »Mon ami,
Je te pri par amours: a mes diex obeï!
Tous ceus de ton lignage en seront esbaudi.

247 amencier — 248 ou droit

Vestir deüsses pourpre et riche vestement.
Des plus riches de Romme es estrais voirement,
Et en cest païs ci te portes si vilment.
Celui qui voit le bien est fol quant le mal prent.»

Saint Quentin li dist: «Fol, tu dis grant fanfelue!
La richesce du monde ne vaut une laitue:
C'est droitement un songe, qui va comme une nue:
Cil qui maintenant l'a, en l'eure l'a perdue,

Mes la joie du ciel, celle si ne faut point.
En Jhesucrist servir ai si bien mon cuer joint
Que ne doute martire ne torment c'om me doint.»
Quant le tyrant l'oÿ, de duel ot le cuer point.

Adonques le fit prendre et en un tourtoir metre
Qui estoit fet a vis, ce tesmoingne la lectre.
Si griément l'estendirent li cuvert de put estre
Qu'il li firrent les membres des jointures demetre.

Mes onques ne li porent tant de martire faire
Que de gracïer Dieu se voussist point retraire.
En un autre tourment, pour li livrer plus here,
Le mirent ens en l'eure, mes le saint debonaire

253 riches vestemens — 267 lestendire

273 Reclamoit adès Dieu, qui est misericors.
Il prirent .II. marrains lons et pesans et fors,
Par desus estendirent de saint Quentin le cors,
Et puis rastiaus de fer grans et aigus et fors.

277 Si cruelment en vont saint Quentin rastelant
Que il li vont la char jusques aus os tranchant.
Le saint ne dissoit mot en l'angoisse sentant,
Fors que dedens aloit Jhesucrist aourant.

281 Lors d'un autre martire les gloutons s'apenserent:
Paste de segle pristrent, avec pois le mellerent
Et d'uille boullant puis tout cela destrenperent,
Sur le cors saint Quentin en fondant le posserent.

285 Encore n'en ot pas le tirant fet assés: f° 232 v°
Moles ardans list prendre, bien chaus et enbrassés,
Saint Quentin enflanberent en viron et en lés,
Mes onques le courage du saint ne fu muës.

289 Car la grace de Dieu fu en son cors entree.
En haut dit au prevost: «Parsonne forsenee,
Tous les maus que me fes ce me semble roussee!
Quant le tirant l'entant, lors ot s'ire doublee.

274 penseus — 280 dedent aloit diex aourant

Adont list senevé en chaus vive merler,
Tribler le list ensemble et molt bien destremper
De vin aigre bien fort; pour tolir le parler
Le list a saint Quentin en la bouche bouter.

Lors parla saint Quentin et dit: »Faus traïteur!
Onques ne bu bevrage plain de si grant douceur.
Je loe de bon cuer le souverain seigneur.»
Quant le prevost l'oï, si li dit par ireur:

»Remener te ferai a Romme vraiement.
Devant tout ton lignage seras mis a torment.»
Saint Quentin respondi molt debonairement:
»Fere pues de mon corps tretout a ton talent!»

Adoncques commanda li desloiaus tirans
Qu'il soit mis en cheannes et en aneaus pesans.
Aus chevaliers a dit, qui estoient puissans,
Que vers Loon l'en mainent, li chemins i fu grans.

»Je vous suiverai briefment, n'aiés soing que detrie,
Mes gardez le de pres, trop set d'enchanterie!»
Fort fu enchaenné le saint de bonne vie,
Hors d'Amiens l'en menerent, ne s'atargerent mie.

305 le desloial tirant

Saint Quentin en menerent li chevalier entr'eus
Aussi comme l'aignel qui est entre les leus.
En li estoit espris du Saint Esprit li feus.
Dessous un chastiau vindrent qui n'estoit mie seus.

Une fontaine i ot, dont fort couroit le ru.
Li chevalier i sont .I. petit descendu.
Celui qui du chastel sires et mestre fu
Fu de mezelerie trop forment confondu.

Si com les chevaliers illec se repossoient, f° 232 v°
.II. chanberieres furent au ru qui dras lavoient,
Au sire du chastel, ce m'est avis, estoient.
De saint Quentin qu'i virent molt grant pitié avoient.

Sa chemise parsurent sale, si la laverent,
Une qui fu leur mestre errant sur li geterent.
Quant la seue fu seche bellement li livrerent,
Puis repristrent la leur, ou chastel retornerent.

Le sire du chastel estoit Bai apellé,
Qui de mezelerie estoit forment grevé.
De son lit se leva, son dos ot afublé
D'une de ces chemises, errant fu en santé.

---

313 les chevalier — 324 quil virent

Li sires ot grant joie, quant il vit sa char sainne.
Ses meschines li distrent, au ru de la fontaine
Orent veü . I . homme qui molt soulfroit de paine,
Et il leur respondi: «Voir, c'est chose certaine!

Ceste chemisse ci a a sa char touchie
Pour ce sui je gueris de ma mezelerie.
Sa creance vaut miex que no mahomerie,
Tous mes biens li otroy, soit a mort ou a vie.»

Bonne gent, cel miracle fu de molt grant valour:
Les chanoines qui servent saint Quentin nuit et jour
Reçourent de la terre au chevalier l'onnour.
Au glorieus martir weil faire mon retour.

Ceus qui le conduisoient ont leur voie hastee
Tant qu'an une forest, qui estoit longue et lee,
Trouverent une ville, Aouste fu nommee;
Vermans estoit adoncques, cité de renommee.

Pour Vermans le païs èst nommé Vermendois.
Saint Quentin demoura en Aouste tous quois
Tant que li prevos vint, qui fu plain de destrois.
Errant qu'il fu venu, fist fere . II . espois

340 tuit — 343 lonneur

De fer fors et agus pour le saint damagier.
A saint Quentin les fist es espaulles fichier.
Puis li dist par rempone : Quentin, mon ami chier,
Es tu ore bien aisse? Molt me puis merveiller

Que ne veus aourer les diex que nous creon. f° 233 r°
Se merci demandasses, tu eüsses pardon,
Et tu te fes occirre si vilment sanz raison.
Saint Quentin respondi: «Faus desloial glouton!

Il est bien mescheant qui te requiert et prie
Merci n'autre bonté, en toi n'en a demie.
Se mon corps fais mourir, m'ame ne morra mie,
Ainçois vivrai a fin en pardurable vie.

De folie te paines qui me quides grever!»
A ce mot cuida bien le prevost forcener.
Lors fist .X. clous agus erraument aporter,
A chascun des .II. mains en a fait .I. bouter.

Saint Quentin souffroit tout en bonne pascïence.
Ainssi comme il estoit en celle pestillance,
Preschoit le non de Dieu en bonne conscïence,
Maint paien converti par sa sainte loquence.

---

354 fist espaulles — 364 a *manque*

373 Plus de .IIII.M. en fist a Dieu eslire
Por ce qu'il le veoient endurer son martire
Si debonnairement. Le prevost l'oÿ dire,
Forment fu tormentez, lors dist par molt grant ire:

377 »Bien me sert de fantosme cil glouton pautonnier
Qui ainsi fait ma gent par son art foloier.
Se plus le laisse vivre, j'en auré encombrier!»
Lors dist c'on li alast errant le chief trenchier.

381 Se recorder vouloie tous les maus qu'il souffri,
Fere ne le pourroie. Le tirant sans detri
Vint atout une espee, la teste li toli,
Let blanc hors de la plaie avec le sanc sailli.

385 Lors si tresgrant clarté i tramist li vrais Diex
Que pluseurs mescreans en perdirent les iex.
L'ame de saint Quentin, le martir glorieux,
Emporterent les angres en la joie des ciex:

389 Des tormens qu'ot souffers fu richement paiés.
Faites pes, s'orrés mos plains de molt grans pitiés.
S'orrés comment le cors saint Quentin fu traitiés:
Nus ne l'ot recorder qui n'en soit merveilliés.

---

384 banc — 385 lor

Quant le prevost ot fet saint Quentin decoler, f° 233 v°
Tant qu'il fu noire nuit le fist molt bien garder;
Ou plus parfont de Somme le commanda geter,
Merrain et bos pesant y avoit fet plongier,

Fist metre sus le corps. Pour miex aler au fons
Du fangier, qui estoit lors, hideus et parfons.
Pour cela le faissoient li desloial gloutons,
Qui cuidoient que d'el ne soit jamès renons.

Mes si fu maugré sien que le tresdous Jhesus
Fist puis pour le corps saint si tresbelles vertus
Que de plus grant merveille n'oï nule ne nus:
. LVI. ans fu dedens Somme repus,

C'onques n'i empira, ainçois i fu trouvés
Aussi fres com le jour qu'il ot esté jetés;
Bien parut qu'il estoit de Jhesucrist amés.
Or commance biau dit, s'entendre le voulés.

Comment sains Victorises, li et sains Fusïens
Qui saint Quentin amoient de cuer sus toute riens,
S'enbatirent . I. jour en la cité d'Amiens
Pour trouver leur ami. Lors uns hons encïens,

Qui de la loi paienne estoit sages tenus,
Leur a dit: »Biau seigneur, vous soiés bien venus!»
Saint Fuscïen respont: »Le glorieus Jhesus
Vous comfort! Dites nous s'avez point conneüs

Quentin, un saint preudomme, qui vint en cest païs
Por essaucier la foy du roy de paradis?»
Il leur a respondu: »Seigneur, il n'est pas vis.
De doulereus tourmens tent endurer li vis

Que je croy en celui qui de vierge fu nés.
Venez en mon hostel, bien herbergiez serés!
Avecques Jencïen sont les . II . sains alés,
Pour saint Quentin pleurerent, qui estoit trespassez.

Les . II . sains en Amiens longuement demourerent,
Avecques le bon hoste sainte vie menerent,
Mes devers le prevost paiens les encusserent:
Armé li et sa gent ciez Jencïen alerent.

f° 234 r° Lors parla le tirant et dit par grant irour:
Foy que je doy mes diex, ce sont enchanteour!
Mes se les puis trouver, il mourront a doulour!»
Droit chiez Jencïen vindrent, sanz faire nul demour.

425 sains *manque*

Ens entra tout premier le prevost faus tirant.
Adoncques se dreça Jencïen en estant
Et li a dit: »Biau sire, qu'alez vous ci querant?»
Je quier . II . enchanteurs, dist il, que je demant,

Que tu as herbergiez, je les ferai mourir!»
Adonques les fist prendre par merveilleux aïr.
Quant Jencïen le vit, en lui n'ot qu'esmarir;
Une espee trenchant courupt aus poins saissir,

Un des tirans navra qui les . II . sains tenoit.
Le prevost tret un branc, qui molt cler reluissoit,
Jencïen en navra, qui contre lui venoit,
Lors li a dist en haut que folie fesoit

Quant guerpissoit les diex qu'avoit lonc temps servis
»Pour ces . II . enchanterres, qui t'ont en erreur mis.»
Jencïen respondi: »Satenas anemis!
Je ne pris touz tes diex nient que . II . chiens porris!»

Quant le prevost l'oÿ, s'en fu molt corouciè,
Du branc d'acier li a le chief du buc trenchié;
En son sanc fu le jour le saint hons bautizié.
Après ce commanda le prevost erragié

453 Que l'en feïst souffrir aus autres .II. martire.
Si firent il trestant c'om ne le pourroit dire,
Mes il ne vorent onques deguerpir le haut sire.
Le tirant commanda adoncques par grant ire

457 Qu'en milieu de la ville d'Amiens fussent menés.
Voiant le pueple furent illecques decollés;
Il reçurent leur chiés puis qu'il furent copés,
Jusques ciés Jencïen en sont tout droit alés.

461 Bel et courtoissement leur chiés lés le sien mirent
Et puis decoste lui a terre descendirent.
Paiennes et paiens cel jour se convertirent
Pour les belles miracles que devant leur iex virent.

f° 234 v° 465 Les sains furent gardés par gens de bonne vie,
Tant que saint Jencïen est servis a Corbie
Et saint Fucïen est dedens une abaïe
Par de dehors Amiens, ou en le sert et prie.

469 Saint Vitorisces fu lés saint Quentin possés:
Encore estoit en Somme, ou ot estét getés.
Drois est que je vous die comment il fu trouvés:
Je croy plus biau miracle nul jour dire n'orrés.

A cel temps ot a Romme une dame loee,
Par non estoit Euzebe, ce m'est avis, nommee.
Elle ot esté . IX . ans de ses iex avuglee,
En Jhesucrist avoit son cuer et sa pensee.

En tant qu'une nuitie estoit en oroison,
Jhesucrist reclama en grant devocion
Que il le visitast par son saintisme non.
Adont li dist un angre: »Suer, entant ma raison!

.Nostre Seingneur te mande, qui est roys sus tous roys,
Que tu voisses en Gaulle, la verras Vermendois,
Il i a une ville qui est delés . I . boys,
Aouste est apellee, Somme i court, c'est li voirs.

Mes ençois que tu treuves ce que je t'ai conté,
Tu trouveras Laon, une haute cité,
Aouste si est outre, . I . sains hons fu geté
En l'iaue qui i court, par lui raras clarté.

Diex veut qu'il soit par toi trait hors de la riviere,
Et que l'ensevelisses: par lui aras lumiere.»
L'angre li conta . III . fois en tele maniere;
La dame le crut bien, qui ne fu pas trop fiere.

479 non *manque* — 483 il li a — 487 getez — 488 clartez

493 Son char fist atourner et se mist a la voie,
Avec li en porta dras de lin et de soie
Pour saint Quentin couvrir. Tant esploita sa voie
Qu'elle vint a Loon, qui siet sus la Monjoie.

497 Quant de Laon parti ne set quel part torner,
Mes Jhesucrist li fist un viel homme trouver
Qui le mena tout droit ou ot oÿ conter
Qu'on jeta saint Quentin, quant on l'ot fet finer.

f° 235 r° 501 Celle issi de son char, qui vers Dieu fu certaine,
Puis dit: «Dous Jhesucrist, si voir com sainte Elaine
Trouva la sainte crois par grace souveraine,
Veilliez que trouver puisse ce dont je sui en painne!»

505 La dame en . I . batel entra lors sans targier,
Parmi Somme se fist tout bellement nagier.
Lors Jhesucrist fist l'eaue si forment ondoier
Que le cors saint Quentin issi hors du borbier.

509 En une iaue tresclere le vit on bien venir
Droitement au batel. La dame au Dieu plessir
Mist ses mains enz en l'eaue, le saint ala saissir
Et le mist au batel, Diex le vouloit soufrir.

507 ihesu — 511 ces . . . enz *manque*

Après trouva le chief, qu'elle ot longuement quis,
A rive vint, si fu le corps ensevelis,
Qui n'estoit tant ne quant enpiré ne malmis:
Tiex estoit com le jour qu'il i ot esté mis:

S'ot esté en la fange bien . LXI . ans.
Odeur issoit de li si tressouef flairans
Que ceus qui la sentoient estoient tous joians.
Qu'i voussissent illecques demourer a tous tans.

Adont la bonne dame pensa que le saint corps
Conduiroit a Vermans, qui citez estoit lors.
En . I . char le fist metre, qui merveilles fu fors.
Mes le dous Jhesucrist, qui est misericors,

I fist belles vertus que on ne pot mener
Le char n'avant n'arriere, quant il durent passer
Le lieu ou on ot fet saint Quentin decoler.
Lors s'apensa la dame et sot bien sanz fausser

Que Diex veut que le cors illec son lieu presist.
En belle sepulture et courtoisse le mist:
Une belle chapelle desus lui faire fist
Et rente pour . I . prestre du sien propre i asist.

Adonques li rendi Jhesucrist sa veüe:
. IX. ans ot bien et plus qu'elle l'avoit perdue:
En bon point fu pour lui en Vermendois venue.
Celle qui ot au cuer grant joie receüe

f° 235 v° Prist les fers saint Quentin qu'ot el corps et es dois.
A Romme les porta, si comta a ses hoirs
Comment Dieu li rendi sa veue en Vermendois
Et comment hors de l'iaue trait le martir cortois.

Adont de saint Quentin fu grant la renommee:
La ou fu enterrés chascun jour ajornee
Miracles et vertus. Les gens de la contree
Honnoroient le saint par devoste pensee.

Car gens i garissoient de toutes maladies,
Haut et bas i venoient de diverses parties
Qui i donnoient rentes, mesons i ont basties.
Quant le chevalier ot les nouvelles oÿes

Que saint Quentin gari, dont m'oïstes parler,
Tout quant qu'il ot dona pour le lieu amender.
Il avoit a non Bay, pour ce Baionvillier
Est aus chanoines quite, on ne leur puet oster.

534 ot et plus — 537 des fers

Belles vertus fesoit le roy de paradis
Ou lieu ou saint Quentin ot esté enfouis,
Mes puis fu il levez et fu en lietre mis,
Com vous pourrés entendre, par .I. saint de grant pris

Com claime saint Eloy: servis est a Noion.
.I. mercier demouroit, qui molt estoit preudon,
Bien pres de la chapelle de quoi nous vous parlon,
Nostre Seigneur servoit par bonne entencion,

Mes n'estoit pas molt riches, ce sachiez de certain.
Il vendoit jouelés, fais de plonc et d'estain,
Dont il se chevissoit et achetoit du pain
Pour nourir ses enfans, dont il avoit tout plain.

Le mercier au marchié .I. jour alez estoit,
Lors .I. conte molt riche par la forest passoit;
Dedens l'ostel entrerent les garçons qu'il menoit,
Au povre homme roberent tout quanque il avoit.

Quant le mercier revint et il vit son damage,
Ses poins prist a deteurtre et demenoit grant rage:
»He! las. dist il dolant, j'é perdu mon menage!»
Lors requist saint Quentin de trestout son courage

561 se sachiez — 564 ces enfans

f° 236 r° 573 Et dit: «Tresdous martir, si voir comme j'estoie
Herbergié pres de vous, pour ce que vous amoie,
Me veilliez conforter, ou jamès n'auré joie!»
Saint Quentin li aida, ja orés par quel voie:

577 Car ainsi com le comte une nuit se dormoit,
Saint Quentin s'aparut a lui, qui li disoit
Que s'au mercier sa perte bien briément ne rendoit,
Que mescheance du corps et honte li vendroit.

581 Le conte tint a songe les mos que vous oës.
Saint Quentin par trois fois s'est a lui demoustrés,
Mes onques n'en tint conte: le bon saint par le nés
L'estraint si malement qu'il fu mal atornés.

585 L'andemain au matin, quant le quains se leva.
Molt lait ot le visage, chascun s'en effrea.
Adonques le seigneur ses serjans apella,
Toute sa vision mot a mot leur conta

589 Et leur requist pour Dieu, s'avoient riens osté
Au mercier, qu'il li fust rendus et reporté,
Et que pour l'achoison c'om l'avoit desrobé
Li avoit saint Quentin le nés si atorné.

578 li diroit — 582 cest

Le conte, qui fu sage, fist querir le mercier,
Du sien li fist donner, molt l'ama et tint chier,
Toz ceus fist erraument a grant honte chacier
Qui li avoient fet annui et destorbier.

Le conte saint Quentin honnora et servi,
Car assez hastiment sa senté li rendi.
Molt y laissa grant terre, quant du siecle parti. --
. I . roy avoit en France au temps que je vous di

Qui molt estoit proissiez, non ot Karles li grans.
Un clerc ot en sa court qui menoit grant bobans,
Plus sage cuidoit estre que il n'estoit . C . tans.
Au roy requist . I . don, dont il fu nonsachans.

Il dist au roy: »Chier sire, pour Dieu vous weil requerre
Que me donnés . I . don, que je voisse requerre
Saint Quentin, qui pour Dieu endura molt de guerre:
Vertus fet lonc temps a, de gens i a grant erre.

Le roy li otroya, ne le vot contredire. f° 236 v°
Non avoit Amauris, il s'esmut sanz plus dire,
Foux estoit, si en ot puis doulereus martire,
N'avoit pas digneté de lever le haut sire.

595 erraument *manque*

Tout sanz devosion, com homme d'orgueil plains,
Vint fouir sus la fosse ou gissoit li cors sains,
Mes sachiez, le houel si s'aert a ses mains,
On ne li pot oster ne au plus ne au mains.

De lede maladie fu errant trebuchiez,
Au secont jour mourut comme chiens erragiez;
Saint Quentin pour ce fait fu forment resoigniez;
Puis n'i ot si preudomme, tant fust bon ne prissiez,

Qui du cors saint lever commançast envaïe,
Fors .I. tant seulement, plain de molt haute vie,
A qui Nostre Seingneur en donna seingnorie:
Ce fu a saint Eloy, de ce ne doutés mie.

Saint Eloy fu evesque par la grace de Dieu,
Voulentiers honnoroit et essaussoit le lieu
Ou saint Quentin gissoit. .I. soir de bon cuer pieu
Fessoit ses oroissons, n'avoit nul autre gieu.

Lors li donna propos le dous roy debonnaire
De saint Quentin lever et de sa chace faire.
Le clergié fist mender et leur dist cel afaire.
Il li dïent: »Chier sire, membre vous du contraire

615 ces mains

Que li clers au roy ot, Amauri qui ot non!
Saint Eloy respondi: »Pas ainsi ne feron.
On doit tel euvre faire par grant devocion,
Mes je promet a Dieu, qui souffri passion,

Que se lever ne puis le saint dont j'ai courage,
Je lairai l'eveschié et tretout l'eritage,
En essil m'en iré, en aucun hermitage.»
Saint Eloy s'atorna comme parsonne sage

Por saint Quentin lever, qui a terre gisoit.
Le clergié du païs tous venus i estoit,
De laie gent aussi grant foisson i avoit.
Endroit la mienuit, si com li coc chantoit,

Atendi saint Eloy pour la presse des gens: f° 237 r°
Grant fu li luminaires ou moustier de tous sens.
Adonques de fouir ne fu pas le sains lens,
Tant que . VII . piez parfons fu en terre dedens.

Adont sus une tombe, qui estoit viez, feri,
Desous estoit repos le corps saint beneï:
Une si grant oudeur hors du tonbel issi,
Onques mes de plus grant nus hons parler n'oï.

652 hons *manque*

Adont sot saint Eloy par fine verité
Que la fu le corps saint qu'il ot tant desiré.
Des qu'il l'ot descouvert, si rendi tel clarté
Que par tout Vermendois sembla en verité

Qu'il fust solail levant, tant getoit grant luour.
Pluseurs gens se leverent por aler en labour,
Et c'estoit mienuit. Saint Eloy sanz demour
Mist dedens une chace le saint de grant valour.

Molt est riche la fietre ou fu mis li cors sains,
Car saint Eloy le fist et forga de ses mains,
Mes il n'est nul orfevre, tant soit bon ne certains,
Qui sache dont est faite, ne pour plus ne pour mains.

Quant le corps saint fu mis dedens la chace chiere
La grant clarté failli et si fu nuis arriere.
Du martir glorïeus vous ai dit la maniere,
Pour qui Jhesucrist fet mainte vertu pleniere.

La ville qui estoit lors Aouste nommee
Au temps de maintenant est Saint-Quentin clamee.
Sus le corps saint garit mainte personne enflee.
La valeur saint Quentin ne puet estre nombree:

655 quil ot — 661 le cors saint — 662 ces mains

673 Molt de gent le requistrent a pié et a cheval.
Par les saintes merites du saint, qui tant ot mal,
Nous doint faire tiex euvres Jhesucrist ci aval
Qu'avoir puisson la joie qui est celestial.

Explicit la vie saint Quentin.

## II. Manuscrit.

La *Vie de saint Quentin*, publiée ci-dessus, se trouve dans le manuscrit fonds français 23117 (S. Victor 300) de la Bibliothèque Nationale à Paris. De toutes les 91 pièces que contient ce manuscrit, elle seule est en vers. Englobée dans cette masse de vies de saints en prose, qui n'offrent pas beaucoup d'intérêt, il est très compréhensible qu'elle n'ait pas été signalée, à ce que je sache au moins, avant 1896, où j'en donnai une petite notice en passant[1].

Le manuscrit en question date de la fin du XIII:e ou du commencement du XIV:e siècle[2]. C'est un volume en

[1]) V. *Romania* XXIV, 451 n. 5. — En m'occupant de la vie du même saint écrite par Hugues de Cambrai, je suis tombé sur celle-ci par un hasard. M:lle E. Klis, qui avait copié pour moi l'œuvre de Hugues, avait vu l'autre en feuilletant le ms 23117 et m'en a indiqué l'existence.

[2]) Wahlund, *Brendans Meerfahrt*, Einleitung p. XLIV dit qu'il est »probablement» du XIII:e siècle; je crois plutôt qu'il faut lui attribuer une date un peu plus récente (voy. ci-dessous, les remarques sur la langue).

parchemin de III + 482 feuilles à deux colonnes, mesurant 325 sur 220 mm., relié en peau blanche, avec ais en bois, et orné de miniatures. Outre diverses parties de la Bible et des légendes, comme le miracle de la vraie croix et celle de Barlaam et Josaphat, il contient les hagiographies des saints et saintes qui suivent: Saint Jacques de Compostelle, Thomas, Philippe, Barthélémy, Barnabé, André, Étienne, Vincent, Longis, Sébastien, Georges, Christophe, Maurin (et ses deux fils), Denis, Damien, Sixte, Laurent, Hippolyte, Lambert, Edmond, roi d'Angleterre, Thomas de Cantorbéry, Julien, Brandan, Thibaut, Blaise, Sylvestre, Grégoire, Patrice, Eloi, Nicolas, Félix, Hilaire, Antoine, Remi, Arsène, Martin, Brice, Maur, Alexis, Benoît, Paul l'Hermite, Julien de Mans, Siméon, Jérôme, Torsin, Martial, Gilles, Termin, Bernard; — Sainte Marie-Madeleine, Marie l'Egyptienne, Julienne, Cathérine, Geneviève, Elisabeth de Hongrie, Marguerite, Christine, Cécile, Marine, Agnès, Félicie (et ses sept fils), Foy, Anastasie, Agathe, Luce, Marthe, Perronnelle, Fenicule.

La *Vie de saint Quentin* occupe la place entre la vie d'Edmond et celle de Thomas de Cantorbéry; elle commence au f° 228 r° et va jusqu' à la fin du f° 237 r°.

Je ne saurais dire si tout ce manuscrit est écrit par une main ou par plusieurs.

En publiant le morceau qui précède, j'ai tâché de garder aussi fidèlement que possible la leçon du manuscrit. Certaines corrections, en tout cas, semblaient de rigueur. Je laisse au lecteur de juger jusqu'au quel point elles ont été nécessaires et quelle chance de probabilité elles présentent.

## III. Sources.

Saint Quentin, apôtre du Vermandois, était le fils d'un sénateur romain, Zénon, et naquit à Rome vers le milieu du III:e siècle. Plein d'enthousiasme pour la foi chrétienne, il se rendit dans la Gaule du nord pour y prêcher le christianisme, fut arrêté et torturé à Amiens pendant la première persécution sous Dioclétien, par son capitaine Rictiovarus, et, peu après, décapité dans la cité d'Augusta Viromandorum.

Voilà à peu près tout ce que ses «Actes» nous disent sur lui. Il y en a plusieurs versions. La plus brève est celle rapportée par Surius à la date du 31 Octobre [1]). Une autre est contenue dans un ms du IX:e siècle de la Bibl. Nat. à Paris (f. lat. 5299); cette version est regardée comme une copie de la passion originale du saint, écrite dans la seconde moitié du IV:e s. par un témoin oculaire de l'invention de son corps par Eusébie; elle a été, elle-même, répandue en plusieurs copies. Enfin, une troisième version, transcrite, elle aussi, sur la passion originale du saint, est conservée dans le manuscrit célèbre de la basilique de Saint-Quentin, appelé l'Authentique ou le manuscrit du chanoine Raimbert et écrit vers l'an 1104, mais rédigé, selon toute probabilité, à une date antérieure.

Deux de ces versions, celle de Surius et celle du chanoine Raimbert, ont ajouté à la vie de saint Quentin et au récit de la première invention de son corps l'histoire de

[1]) *De probatis sanctorum historiis.* Coloniae Agrippinae MDLXXIII, IV, 982 ss.

la seconde invention par saint Eloi — ut habeat lector totam martyris historiam coniunctim», comme dit Surius. L'authentique contient en outre le récit de plusieurs miracles opérés par le corps du saint.[1] Outre ces versions capitales, il y a, bien entendu, une masse de copies plus ou moins raccourcies de la passion de ce martyr[2].

Il est assez difficile de dire laquelle de ces versions est celle qu'a eu sous les yeux notre auteur, car elles diffèrent, en somme, assez peu entre elles. Cependant il y a un détail qui peut nous guider. Tandis que la plupart des textes connus des actes de saint Quentin ne lui donnent qu'un seul compagnon dans son apostolat, une tradition constante et ancienne, consignée dans l'histoire dite «authentique» du chanoine Raimbert, relate les noms de onze compagnons[3]. C'est cette tradition qu'a suivie notre poète, et sans doute il s'est inspiré de la version Raimbert. Des nombreux miracles rapportés par celui-ci, il ne cite cependant qu'un bien petit nombre. Un trait indique, en outre, que l'auteur

[1]) Voyez les *AA. SS.* des Bollandistes, 1883, t. XIII, p. 781 ss. où toutes ces versions sont reproduites, ensuite Colliette, *Mémoires pour servir à l'histoire du Vermandois*, 1777, I, 77 ss., 131 ss. etc., Corblet, *Hagiographie du Diocèse d'Amiens*, 1873, III, 345 ss., Mathieu, *Saint Quentin, sa vie, son culte*, 2:e éd. 1893. Il ss. — Un miracle est rapporté par Grégoire de Tours, *De gloria Martyrum*, cap. LXXIII, v. Migne. *Patr. lat.* t. LXXI. 769 s.

[2]) Pour voir quelle quantité de mss latins il y a pour la vie, l'invention et les miracles de saint Quentin, il suffit de regarder la table du *Catalogus Codicum Hagiographicorum lat. antiq.* etc. ed. Hagiogr. Bollandiani 1889—93. Dans le t. III, p. 408 s. sont énumérés des poèmes latins inédits sur ce saint.

[3]) Il est clair que les autres ne racontent pas non plus l'histoire de saint Victorice et de saint Fucien, qui sont transcrites dans notre poème.

a suivi une tradition probablement orale[1]) en faisant jaillir du cou du martyr décapité du *lait blanc*, tandis que les actes en font voler une *colombe blanche*. Peut-être faut-il attribuer aussi à la tradition la forme singulière qu'ont revêtue certains noms: Rictiovarus se présente comme *Frustiauaire*, Marcellus comme *Messiens*. De plus, parmi les compagnons qui se réunirent autour de s. Quentin dès son séjour à Rome, notre manuscrit nomme *gecies*[2]), confusion entre *Eugenes*, cité par Raimbert, et *Gencien*, personnage qui ne figure dans l'histoire de saint Quentin qu'après sa mort. Ce dernier nom est à son tour remplacé par *Gracien*, qui n'a absolument rien à voir dans la légende de notre saint.

Si ces défigurations ne sont pas de simples erreurs de copiste — *Messien (: Lucien)* provient certainement de l'auteur — elles montrent que la tradition s'était considérablement altérée dans les détails.

## IV. Langue.

L'étude des rimes et du mètre de notre poème met en lumière quelques traits caractéristiques dans la langue de l'auteur; je vais les énumérer ici, pour faire ensuite quelques remarques sur la langue du copiste.

[1]) Je ne saurais dire, en ce moment, si ce trait est rapporté par aucune des versions écrites, mais je ne le crois pas.

[2]) Les traits qui marqueraient les *n* sont omis.

***Phonétique.***

*a* + nas. + cons. est parfaitement distinct de *e* + nas. + cons. Seul, le mot *temps* fait exception ici comme ailleurs, en rimant avec *an: serjans* etc.: *temps* 33; *ans* etc.: *tans* 517.

La terminaison latine -aticum se présente dans le texte uniquement sous la forme de *-age*, mais les trois strophes où elle figure à la rime n'offrent pas de preuve absolument convaincante. Il y a *courage, lignage, damage* etc.: *sage, rage* 125, 569, 637, mais rien n'empêche ces deux mots d'apparaître, eux aussi, avec *ai* au lieu d'*a*.

-alis donne *al: loial, especial, general: mal* 57; *celestial: cheval, mal, aval* 676; cependant il faut remarquer que tous ces mots sont de formation savante. Faute de rimes en *el*, il est impossible de dire si le poète a connu le traitement régulier de cette terminaison.

*ai* + *n* rime avec *ei* + *n: sainne, fontaine, certaine, souveraine: plaine, Elaine* 333, 501; *pain: plain* 563; *sains, mains* (manus): *plains, mains* (minus) 613, 661; — de même, *ai* + *n* rime avec *ai* + *ñ, certain: etain* (stagnum) 561.

*ai* + *r* rime une fois avec *ei* + *r*, dans *repaire, Frustiavaire, retraire: craire* (credere) 101.

*ai* n'est confondu avec *è* que dans la seule rime *faire* etc.: *here* (germ. herr) 269.

Les rimes en *e* sont en général pures. Mais s'il n'y a pas un seul exemple de la confusion d'*e* fermé et d'*e* ouvert, nous avons à remarquer que *e* (de a) rime avec *ie* dans *plongier: decoler* etc. 396 et *Baionvillier: parler* etc. 551, et que *e* en position rime avec *ie* dans *tormens: crestiens* (3 syll.) etc. 40. Les autres strophes où figurent des mots avec i + an lat. ou bien i + palat. + a font toujours

rimer cette terminaison avec *ie:* ainsi *encïens: riens, Amiens* 412; *lïer: pautonnier, guelier, tesmoingnier* 194; (*encombrier: ie* 379 appartient, comme on sait, au petit groupe de mots qui se présentent quelquefois avec un *ie* non-étymologique).

La terminaison *iee* se trouve réduite en *ie* dans les cas suivants: *nuilie: coupaignie* etc. 80; *louchie: mezelerie* etc. 337.

illos donne *eus* qui rime: *leus* (lupos) *feus, seus* (solus) 313. Les rimes en *ieu, ieus* n'offrent rien de particulier: il y a *Diex: iex: glorieux: ciex* 385; *Dieu: lieu: pieu: gieu* 625. *Filz* rime: *paradis* etc. 9; la terminaison *ius* est inconnue à notre texte. Il n'y a pas, non plus, confusion entre al + s et ol + s, ni entre ill + s et ell + s.

La terminaison latine -orem donne *our*, figurant à la rime avec des mots qui ont toujours *ou: sinatour* etc.: *amour* 121; *irour* etc.: *aour* 145; *valour* etc.: *jour* 341; cf. aussi *irour* etc.: *demour* 429; *luour* etc.: *demour* 657. — Dans une seule strophe il y a à la rime *-eur*, 297 suivv., mais les quatre mots ont absolument la même provenance *(traïteur, douceur, seigneur, ireur)* et ne nous disent par conséquent rien.

Les rimes ne font pas de différence entre *oi* provenant de e fermé, o + i, u + i et au + i; ainsi nous avons *roys: crois* (crucem) 141: *boys* 481; *voie: joie* 156, 493, 576.

L'*e* atone devant une voyelle garde le plus souvent sa valeur à l'intérieur des mots (voy. Versification).

Pour les consonnes, il y a encore moins à remarquer.

L'amuïssement du *t* final est prouvé par des rimes comme *festu: fu* 209; *ru: fu* 317; *li: esbaudi* 249; *servi: rendi: parti: di* (dico) 597; de l'*s* final dans les 1 p. du plur. par *trouvon: reuon* etc. 48; *creon: pardon* 357; *parlon: preudon* etc. 559; *feron: non* etc. 634.

*r* devant *s* s'élide dans *voirs: boys* etc. 484; *hoirs: dois* etc. 538; *v* dans *delivre: espire* etc. 237.[1]

La combinaison *l* + *s* est représentée par *s*. On en a des exemples nombreux: *convertis: mis, païs* 107; *fors, mors: hors* 112: *despis* (despectus): *paradis* etc. 157; *endormis: mis, paradis* 213; *tenns: Jhesus* 413, *servis, porris: mis, anemis* 445 etc.

Les rimes ne permettent pas de conclure comment le poète a traité le *c* vélaire et palatal (c devant a, e, ie, i, ou ti + voy.) ni de voir si dans sa langue la chuintante finale a été remplacée dans certains mots par la palatale.

***Déclinaison.*** De nombreuses rimes, et quelquefois la mesure attestent la conservation de l'ancienne déclinaison à deux cas.

Nous avons au cas-sujet du singulier *mors* (ms. *mort*): *lors* etc. 112; *apellés* etc.: *sés* 118; *destrois: crois* etc. 144; *posteïs,* (ms. *pesteis*): *paradis* 158; *esperdus, deffendus: lassus: vertus* 178; *misericors: corps* etc. 181, 273, 524; *tués, réclamés: creés* (2 p. pl.), *formez* (acc. pl.) 222; *muës: assés, enbrassés* (acc. pl.), *lés* (latus) 288; *tirans* (ms. *tirant*), *grans: pesans* (acc. pl.) 305; *feus, seus* (solus): *eus, leus* (lupos) 315; *quois: Vermendois* etc. 350; *Diex: iex* etc. 385; *parfons: fons* 398; *nus, repus: vertus, Jhesus* 403; *trouvés, jetés, amés: voulés* 405; *Fusïens, encïens: Amiens* 409; *tenus, venus: Jhesus* 413; *vis* (vivus): *païs* etc. 419; *nés, trespassez: serés* 421:

[1]) *viés* (: *dreciés* etc. 135) vient de vetus et non de veclus (Tobler, *Jahrb.* VIII, 343) et *doint* pour *doinst* (: *point* etc. 263) est trop répandu pour être mentionné particulièrement.

*anemis* (voc.): *mis* etc. 447; *possés, gelés, trouvés: orrés* 469; *li voirs* (neutre): *boys* etc. 484; *flairans: ans* etc. 518; *enfouis: paradis* etc. 554; *demonstrés, atornés: oés* etc. 582; *Karles li grans, nonsachans: tans* 601; *plains, sains: mains* (manus), *mains* (minus) 613; *lens* (lentus): *gens, sens, dedens* 647; *sains* (ms. *saint*), *certains: mains, mains* 661.

On pourrait objecter que plusieurs de ces rimes, à cause de la tendance vers l'amuïssement de la consonne finale dont il a été parlé plus haut, ne sont que des rimes pour l'œil, telles qu'on en trouve assez dans l'ancienne poésie française (v. Tobler, *Versbau*[2] 128[1]), et que des combinaisons comme *un chien viez tués* ou *le courage . . . fu mués*, pouvant très bien provenir de l'auteur même, ne prouvent en somme rien pour la conservation de la déclinaison à deux cas. L'état de désordre dans lequel se trouve la déclinaison dans notre texte montre, en effet, que l'auteur a fait un choix complètement libre entre les anciennes formes et les nouvelles, et qu'il a préféré les unes ou les autres selon le besoin du moment: ainsi il rime dans la même strophe un nom. sing. avec un nom. pl., p. ex. *descendu* (pl.): *confondu* (sing.) 318. Il a bien pu aller un pas plus avant encore; pour lui, dans un des exemples cités, *le courage* étant la forme familière, il s'en est servi, mais, voyant que la rime exigeait un *s*, il donnait au prédicat *mués* l'ancienne terminaison du nominatif sans que son »image intérieure» de la combinaison eût changé en aucune manière. De même, quand il s'agit du pluriel, comme p. ex. 399 *li desloial glouton*, il n'est pas impossible que cette combinaison provienne de l'auteur même, qui cette fois a commencé par l'ancienne forme, mais, pour le besoin de la rime, a ajouté un *s* au dernier mot. Mais en tous cas les exemples d'un emploi

juste du nominatif sont si nombreux — et le texte, en dehors des rimes, en contient d'autres, qui n'auront pas été introduits par le scribe — qu'ils ne permettent guère de douter que l'auteur n'ait préféré l'ancien usage. Pour le scribe, on peut le soupçonner avec plus de raison d'avoir été ignorant en fait de déclinaison, et les *s* que l'on trouve ajoutés par erreur çà et là sont sûrement de sa main: *sires* 6 *(: dire)*, *homs* (acc.) 11 ainsi que, probablement, les formes de l'accusatif où la rime exige un nominatif, p. ex. vers 305, où l'auteur probablement a dit *li desloiaus tirans* (cmp. v. 308).

Les exemples de l'ancienne forme du cas-sujet au pluriel sont peu nombreux: *especial: mal* etc. 59; *esperdu: fu* 234; *mauvès glouton pulent: mautalent* etc. 244; *esbaudi: li* etc. 252; *descendu: ru* 318.

Passons aux formes récentes: Sing. *Quentin* (préd.): *fin* etc. 13; *nommé* etc.: *cité* 73; *sage: folage* etc. 127; *issu, veü: festu* etc. 211; *le saint debonaire: faire* etc. 272 (le mot *debonaire* ne prouve pourtant pas grand chose, cf. Förster, *Chev. as II espées*, rem. 26 p. 383); *confondu: fu* etc. 320; *apellé* etc.: *santé* 329; *mon ami chier* (voc.): *fichier* etc. 355; *glouton* (voc.): *raison* etc. 360; *pautonnier: foloier* etc. 377; *tirant: demant* etc. 433; *bautizié: trenchié* (acc.) 451; *geté* (ms. *getez*): *cité* 487; *le dous roy debonnaire: faire* etc. 629.

Remarquons pour les imparisyllabes de la 3:me décl. latine: *sire* (voc.): *martire* 174; *enchanteour:* (c.-suj. pl.): *irour* 430; en outre *sires* 319, 333, *seigneur* (cas-suj.) 134, 587; *quains* 585, *conte* (cas-suj.) 566, 577, 581 — toutes ces formes attestées par la mesure.

Plur. *convertis: païs* etc. 107; *enginiés* etc.: *vengiés* 186; *endormis: mis* etc. 213; *puissans: pesans* (acc.) 307; *alés: serés* 423; *joians: tans* 519.

La mesure prouve que la forme *enchanterres* 446 a été employée par l'auteur à côté de *enchanteour* (v. plus haut).

L'adj. fém. de la 2 classe sans *e: tel puissance* 175, *quel voie* 576, *la joie . . . celestial (: mal)* 676.

Notons que l'adjectif attribut devant le mot *miracles*, a comme il arrive parfois en ancien français, la forme féminine: *belles miracles* 464 à côté du masculin.[1])

***Pronom.*** Possessif: *no* 339; démonstratif *eus* (: *leus* voy. plus haut).

***Conjugaison*** 1 pl. en *-on*, *parlon*, *feron*, *trouvon* etc.

3 sing. du subj. *doint* (: *point* etc.) 263, *confort* 416 à côté de *puisse* 116.

3 pl. du parf. fort *prirent* (cop. *pristrent*): *partirent* 86; *prirent*, *firent: saisirent* 166; *mirent: descendirent* 461.

Quel est le dialecte de notre poème? Il semble assez clair d'avance qu'une vie de saint Quentin n'a guère été rimée en dehors des domaines où florissait son culte. Or, la scène principale de son apostolat, de sa vie et de ses miracles était le sud de la Picardie, la ville actuelle de Saint-Quentin et ses environs; mais il paraît que dès le XIII:e siècle son culte s'était propagé jusque vers Liège dans le nord, dans le diocèse de Reims, dans celui de Beauvais et jusqu'à celui de Chartres au sud: même à Besançon il y a eu dès le haut moyen âge une église dédiée à ce saint.[2]) Tâchons de voir si les phénomènes que nous avons constatés dans la langue

[1]) J'ai laissé intact *vraie essemplaire* 4, parce que, pour ce mot, le genre féminin ne semble pas tout à fait exclu (voy. Godefroy s. v.)

[2]) Voy. Mathieu, *ouvr. cité* p. 177 ss.

du poète nous permettent de fixer de près dans lequel de ces endroits a été versifié le poème qui nous occupe.

Les faits qui indiquent le plus clairement le domaine picard sont: la distinction de *a* + *n* + *cons* et *e* + *n* + *cons*, *iée* > *ie*, *t* + *s* > *s* et le pronom *no*, attesté par la mesure (on peut à la rigeur y compter aussi la forme de l'art. fém. *le* 479, 662, que donne le texte, et qui très probablement s'est trouvée dans l'original). Si l'on y ajoute les rimes *ai* + *n*: *ei* + *n* et *ai* + *n*: *ai* + *n*, *oi*: *oi* de toute provenance, la suppression de *r* devant *s*, — phénomènes qui, sans être concluants en eux-mêmes pour la Picardie, pourtant sont absolument familiers à la langue de cette province — on est forcément amené à voir dans l'auteur un Picard.

Il est vrai qu'à côté de ces preuves positives, le manque de plusieurs indices, dont une partie au moins caractérisent presque aussi bien le dialecte picard que les rimes citées, forme pour ainsi dire un argument négatif. Je pense moins à *e* entravé > *ie*, parce que cette transformation, si fréquente dans certains contrées de la Picardie, ne semble pas s'être produite dans le sud du domaine (cf. Neumann, *Zur Laut- und Flexionslehre* p. 20, 62, Raynaud, *Romania* IX, 229)[1]), qu'aux phénomènes comme *iaus* de *ell* + *s* et *ill* + *s* (cependant *eus* = illos: *leus*, *feus* de notre texte n'est pas inconnu au dialecte, voy. p. ex. *Auc. et Nic.*), *ol* + *cons* = *au*, parfait en *-isent*, le traitement connu des *c*, *ch*, 1 p. du pl. en *-omes*

[1]) La rime *tormens: cresli-ens* dans notre texte ne prouve rien à cet égard, parce que parmi les nombreux exemples de *e* entravé > *ie* il ne s'en trouve aucun où cet *e* se serait diphtongué devant *n*. Cf. aussi la supposition de Förster, *Chevalier as II espees*, p. XXXVIII. En outre il paraît que cet *ie* ne rimerait pas avec *ie* de a, ĕ lat., voy. Knauer, *Zur afz. Lautlehre* p. 9.

etc. Mais contre les preuves citées l'absence de certaines formes ne prouve bien entendu rien en elle-même.

Il y a pourtant quelques cas où la rime montre un procédé absolument inconnu au dialecte picard. En faisant rimer *filz* avec *paradis, pris, servis*, l'auteur traite ce mot comme le traitent les dialectes normand et francien. C'est là une première infraction aux lois phonétiques du picard, et il y en a d'autres. Les rimes *e: ie* citées plus haut sont étrangères à ce dialecte; de même l'identification de *ei, oi* provenant de *e* fermé latin avec *ai, craire* (*credere*) *repaire* etc.

Maintenant, faut-il voir en tout cela des erreurs, et corriger les rimes comme l'a fait p. ex. M. Förster pour les accouplements *e: ie* qui se rencontrent dans le *Chevalier as II espees?* Je ne le crois pas: considérées isolément, les singularités peuvent bien ne pas avoir grande importance, mais ensemble elles forment pourtant un petit groupe qu'il faudra prendre en considération, malgré les difficultés qu'il fait surgir.

Ces difficultés sont encore moindres pour la rime *e: ie*. On sait que cette confusion, originairement anglo-normande, commence à se répandre dès la fin du XIII:e siècle, et qu'entre autres elle se trouve à cette époque-là chez Philippe de Beaumanoir, qui appartient à un domaine dialectal situé entre le picard et le francien.[1]) Du reste, l'une des trois rimes *e: ie* que j'ai relevées, *Baionvilliers: e*, se trouve aussi dans la vie de saint Quentin par Hugues le Roi de Cambrai, dont je parlerai plus tard, et qui a un caractère picard encore plus prononcé que la vie anonyme qui nous occupe à présent: cela semble prouver que ce nom de lieu

[1]) C'est pourtant avec une grande prudence que s'exprime M. Suchier à l'égard du dialecte de Philippe, comp. son édition I, CCXXVII ss.

a subi un traitement à part. Il est plus difficile de mettre en harmonie les rimes *filz: paradis* et *craire:* a + i avec le caractère général de la langue du poète. Cette dernière rime *oè: ai* — qui est propre à l'est et au centre (voy. Meyer-Lübke, *Rom. Gramm.* I, § 72) — une fois admise, on est presque forcé d'attacher aussi une certaine importance au seul exemple de la rime *ai: è* (*faire: here*, voy. plus haut) et à y voir une preuve de ce que, dans notre texte, la combinaison *a + i* n'a plus la valeur de diphtongue qu'elle conserve en général dans le picard même vers la fin du XIII:e siècle.[1] Voilà encore un trait qui indiquerait l'influence française.

Ainsi, en considérant tous ces faits, on est amené à croire que notre poème a été écrit par un Picard dont la langue a été influencée par le français proprement dit, soit que l'auteur ait habité un domaine situé près de la frontière française, soit qu'il ce fût voué au service de saint Quentin dans quelque église du centre, ou bien que par la lecture des ouvrages en dialecte français il eût été amené à recourir aux formes françaises quand la rime lui faisait défaut.

De quelle époque date le poème? Je n'ai guère besoin de relever les faits qui indiquent une date assez récente. J'hésite seulement entre la fin du XIII:e siècle et le commencement du XIV:e. Il n'y a presque rien qui ne s'accorde pas avec ces deux alternatives: l'*e* devant une voyelle garde sa valeur syllabique jusque dans cette époque-là; le *t* final des 3 pers du sg. des parfaits de l'ind. qui se conserve dans le dialecte picard plus longtemps qu'ailleurs[2], commence pourtant à tomber dès la seconde

[1] Suchier, *Aucassin et Nicolete*[4] p. 64.

[2] Les indications sur le *t* final varient cependant. Neumann, *Zur*

moitié du XIII:e s.[1]); les anciennes formes de la déclinaison sont conservées très longtemps dans le picard.[2]) Pourtant, la prédominance des traits anciens, des formes régulières de la déclinaison, des formes non-analogiques du subjonctif, les rimes en général pures, la bonne versification (voy. plus bas), en somme, tout le caractère du poème me semble justifier l'avis qu'il y a lieu de le placer de préférence tout à la fin du XIII:e siècle.

Le copiste a gardé pas mal de formes picardes, mais d'un autre côté il les entremêle aussi de graphies françaises ou sans caractère dialectal prononcé.

Il écrit deux fois *le* pour l'art fém., mais dans la plupart des cas *la: aignel, mairtir: ciez* à côté de *chiez: neuvisme*,[3]) *lessie, nuitie* (123, 477), à l'intérieur du vers; *biau, Biauvais, chastiau, damoysiaus, rastiaus, lieus: ou (= a + le), weil, vorent:* il redouble la consonne dans *ainssi, aisse, chemisse, courtoissement, dissoit, encusserent, fessoit, fessoient, firrent, gissoit, huille, mauvesse, occirre, oroisson, plessir, posserent, possés, prissiez, proissiez, reluissoit, repossoient, saissir, voisse, voisses*[4]);

---

*Laut- und Flexionslehre*, p. 103, ne parle que du *t* intervocalique latin, Suchier, *Anc. et Nic.* p. 62 cite seulement des formes participiales, Förster, *Zft f. Österr. Gymn.*, 1874, p. 138, dit en général que »*t* final se conserve jusque dans le XVI:e siècle» et dans la préface du *Chev. as II esp.* il ajoute, »surtout quand il est précédé de *é* ou *ié*;» selon G. Paris, *Romania* VI, p. 44 le *t* de *mourut, fu, rendi* paraît être tombé de bonne heure en picard,» cf. cependant *Alexis*, p. 275. Voy. aussi *Reclus* p. CXXXIX.

[1]) Cf. Raynaud, *Bibl. de l'École des Chartes*, t. XXXVII, p. 348.

[2]) Vielleicht erklärlich durch das Festhalten der Endconsonanten, dit M. Förster, *Rich. li Biaus* p. XXI, mais cela ne s'applique guère à notre texte.

[3]) Voy. Neumann, *Zur Laut- u. Flex.* p. 56 s.

[4]) Cf. sur ce redoublement en picard Förster, *Chev. as II esp.* p. XLVII, Raynaud, *Bibl. de l'École des Chartes*, XXXVII, p. 335, Seeger, *Zf.* IV, p. 465 s.; il n'est point exclusivement lorrain, comme le dit M. Suchier,

il confond *s* et *c* dans *sa*, *se* (pour *ça*, *ce*) et *ce*, *cest*, *ces* (pour *se*, *s'est*, *ses*);[1] il omet l'*r* dans *peure* et *fietre*, la dentale dans *peure*.

Quant à la distinction de *en* et *an*, nous avons bien vu que le poète ne les mêle pas ensemble. Le copiste est moins rigoureux, sans que l'on puisse pourtant dire que les exemples de la confusion des deux sons qu'il présente jurent absolument contre les habitudes picardes.[2] Il écrit: *commancié*, *pestillance*, *remambrance*, *tamps* et, de l'autre côté, *croissent*, *tent*, *senté*.[3]

Dans la grande masse des mots où figure *c* vélaire ou palatal, ce son est marqué à la française: les pronoms possessifs sont *mon*, *ton*, *son*; il n'y a pas de différence entre *ai* et *è*: *mes*, *jamès*, *Biauvès* et *Biauvais*, *fes* (128, 291), *pes* (390), *tez* (147), *maiment*; *solail*; *ai*, terminaison de la 1. pers., est noté *é*: *j'é* (571), *auré* (575), *iré* (639) comme dans des textes français du XIII:e siècle;[4] *distrent*, *pristrent*, *prendra*, *tindrent*, *vindrent*; *ot*, *sot* (qui pourtant se trouvent aussi dans des textes picards) etc.

Ces exemples prouvent que la langue du copiste est teintée d'une couleur française beaucoup plus accentuée que

---

*Anc. et Nic.* p. 72, en prétendant que partout ailleurs il dépend de raisons occasionelles.

[1]) Cf. Förster, *ouvr. cité* p. LIII.

[2]) M. Neumann (*ouvr. cité* p. 72 ss.) trouve que dans le domaine du picard qui concerne son travail la confusion est à peu près complète; M. Suchier, *Anc. et Nic.* p. 68 dit que *en* pour *an* est «pikardisch».

[3]) J'aurais été plus conséquent en laissant intacte la forme *croissent* (93) comme j'ai laissé *tent* et *senté* (430, 598); mais ayant en général unifié l'ortographe des mots qui sont à la rime, j'ai cru devoir le faire aussi dans ce cas.

[4]) Voy. Förster, *ouvr. cité* p. XXXV, Friedwagner, *Méraugis*, p. XXXVI, LXII.

celle de l'auteur. Il serait peut-être pourtant téméraire de prétendre que le copiste a été un Français; il a bien pu subir des influences de la même nature que l'auteur, quoique plus fortes encore.[1])

---

[1]) Pour comparer la langue de l'auteur et du copiste avec celle parlée dans le centre même du culte de saint Quentin, j'ai parcouru, outre les indications données dans le travail fondamental de M. F. Neumann, *Zur Laut- und Flexionslehre des Altfranzösischen*, dont les matériaux proviennent pour la plus grande partie du Vermandois, un certain nombre de chartes de la ville de Saint-Quentin, publiées par E. Lemaire dans son livre *Archives anciennes de la ville de Saint-Quentin*, 1888 (Nos 12, 16, 29, 30, 46, 50, 59, 68, 75, 88, 95, 106, 112, 121, 130, 142, 176 et 195) et provenant, y compris les copies, des années 1222—1320. Quoique la graphie de ces documents n'offre rien de particulièrement nouveau pour qui connaît le travail de M. Neumann, je me permets pourtant de donner ici un bref aperçu des formes qu'ils contiennent, en faisant remarquer que la différence entre les premières et les dernières chartes n'est pas facile à déterminer.

Voy. toniques. *-aige* dans la plupart des cas; cependant quelquefois *age: ostage, aage, vietage* etc.;

*fas* (= facio 1 fois);

*Jehen, Jehenne, en* (annum), *convenent;* à côté de formes nombreuses avec *a:*

*espeie, mesleie, freires, meire* (matrem), *neis* (nasus), *perpetueil, auqueil, queil, leil, aleir, celeir, douneir, hurteir, procureir, prouveir, navreirent, mesmeneirent, quiteirent, apeleis, jureit, maugreit* — de l'autre côté *aler, passer* etc.;

*caucie* (*calciata), *cougnie; neufvisme, disisme; — banliuhe*;

*terre* etc., jamais *ie;*

*fius; bailliu*; *eis, cils, cius, chius* (ecce ille + s); *eus, eauz, iaus, yaulz* (illos); *ceaus, chaus, chiaus* (ecce illos : *seauls, seaus, seiaus* (sigillos); *yaulz* (oculos);

*seignor, segnor, monseigneur, blankisseur, maieur, barbieur, ónneur, testamenteur; coume; pung* (= point); *seur, suer* (super);

*boine*; *houme; lius* (locus), *deulz, avoec, auveic; caup, caups* (très souvent à côté de *coup*); *trau* (= trou);

Voy. atones. *aront* (fut.); *demeudoiens, mengier, chaussierent* (= *chasserent); ensi: diens* à côté de *doiens; dener* (= donner), *ordenons; cougnie, coumencement, soumelier, estuliers, eteulier* (= osteliers); *crees* (credetis); *vauront* (fut. de *valoir*); *voeillies, volons; caupa* (parf.);

## IV. Versification.

Notre poème est écrit en quatrains alexandrins, qui sont au nombre de 169.

Sur les rimes il y a peu de chose à remarquer. Elles sont en général pures; les exceptions apparentes (comme *delivre: es-*

Consonnes. *convenaulement, paisivlement, estavles, honneravle, paiavles; ensanle; enbla, permenablement;*

*ce, co, cou, ces, cele, cest, cens* (= 100) *commencies, kiemence, force, grasse* (gratia), *manace, ocist, ordenance, prejudisce, prononciet, receu, renoncie; — savent;*

*che, chou, ches, chincq, chinquante, anchien, commenchies, diemenche, fachon, forche, justiche, larrechin, machons, ochist, ordenanche, pieche, plache, prononchement, rechiuple, rechieul, rechoivent, sachent, tierche;*

*acater, cacha* (= *chassa*), *cambre, escange, canoines, caperon, capille, cascun, sanchie* (*calciata), *clokes, kief, derekief, fauquier* (*falcare), *eskievins, markiet, blankisseur, louke — chascune, choses; chevaliers; — chavetier —; brach, fach; demeureche* (prés. du subj. 1304). — *estaque* (= étage);

*tesmoiz, tesmoignage — tesmoins, tesmoingnage;*

*choze, dezissent, eglize, uzant* (tous les mots dans une charte de 1304); *faisons*, et sic semper; *il demendoiens* (1247); *vesront, vesrount;*

*fu* e. s. s.. déjà dans les premières chartes; *chay, kei, feri, ouvri, saisi, vendi, defalu; — abet* (abbatem) *aviset, banit, devoisel, dounet, paiet, prononciet; blet, nut* (nudum).

*envagier, wait, waignier, warder, wasteleries, werpirent, Wis* (Gui), *Wiars, Wautiers; gardin;*

Flexion. *li maisons* (1247), *li communautés* (1294), *li convens* (plur. 1247); *li uures, le muret* (1304); *meismes* (cas -rég. 1260), *ces present escript* (cas-rég.) — la déclinaison est pourtant en général bien conservée:

*le li* art. fém. à côté de *la* (1 fois); *deu, dou* (= de le), *au, ou* (= a le);

*je, jou, ge; me* (mea) *men, sen;*

*-iens: haiens* (habemus), *diriens, ordoneriens, prononcheriens* (fut.); *porriens* (cond.), *eussiens* etc. (parf. du subj.);

*disent, fisent, misent, promissent, s'entreprissent;*

*auera, aura, devera.*

*pire, voirs: roys* voy. plus haut) ne sauraient appuyer un jugement contraire. Quelquefois l'auteur se sert d'une rime à peu près identique pour la forme et le sens: *pooir* 113—115, *fors* 274—276, *requerre* 605–606, *voie* 493—495; il emploie aussi parfois à la rime des mots de forme identique, mais dont le sens est différent: *crois* 141–143, *delivre* 237—239, *mains* 662—664, *point* 261—263, *vis* 419–420, *voie* 493—495.

Pour la mesure, les faits suivants sont à noter:

*e* garde sa valeur syllabique devant une voyelle dans la grande majorité des cas: *eümes* 186, *eüsses* 358, *eüst* 217, *deüsses* 253, *feïst* 453, *conneüs* 416, *veü* 212, 236, 335, *veüe* 533, *receüs* 198, *receüe* 536, *mescheant* 361, *enchanteour* 430, *chaennes* (catenas) 306, (*enchaenné* 311);

*e* interconsonantique: *souverain* (3 syll.) 299, *souveraine* (4 syll.) 503, *vraiement* (3 syll.) 149, 301.

*crestiens* (3 syll.) 39, 98, etc., *encïens* de même 412, etc.; dans les noms en *-ïen*, la terminaison garde en général la valeur de deux syllabes. *Lucïen(s)* 58, 69, 82, *Gracïen* 77, *Jencïen* 423, 434, 460, *Fusïens* 409, 467, cependant il y a *Messiens, Genciens, Fuciens* 70, 71.[1]

Au contraire, *e* est muet dans *bu* 298 etc., *veue* (2 syll. 539, *enchanteurs* 436, *souverain* (2 syll.) 123, 174.

Hiatus: *que ainsi* 83; *quanque il* 568.

Ce qui frappe le plus, quant à la versification, c'est le très grand nombre *d'enjambements des strophes* que l'on rencontre dans notre poème. Sur les 169 strophes, pas moins de 47 sont réunies avec les suivantes par le sens, et ne permettent pas que l'on s'arrête après le dernier vers du quatrain.

[1]) Ces vers se laisseraient corriger facilement.

Ces enjambements sont en tous cas de nature différente selon la pause plus ou moins grande qu'on peut admettre entre le dernier vers de la strophe précédente et le premier de celle qui suit. Il y a dans la poésie française du moyen âge des morceaux en quatrains alexandrins qui offrent assez d'exemples d'un enjambement tel que la strophe suivante commence par *car*, *mais*, *ou*, introduisant des pensées nouvelles et permettant, à la rigeur, de terminer la strophe précédente par un point. Cf. p. ex. *Poème moral*, éd. Cloetta aux strophes 2, 16, 102, 118 etc., où l'interponctuation indique que l'éditeur ne considère pas des cas pareils comme des enjambements, en quoi il peut avoir raison. D'autres éditeurs emploient à des endroits à peu près analogues un signe moins absolu: cf. *Le Dit du Chevalier qui devint hermite* (Jubinal, *Nouv. Rec.* I, 352 ss.): *Et si ceigniez la corde. »Cil dist: Lessiez m'ester; | Car de si faite chose qui ne soit si grevaine* etc., (p. 355); *Je ay au cuer grant duel, onques je n'o greignor; | Car li feus nous a ars trestout nostre manoir* etc. (p. 357); *Le Dit de Robert le Diable* (p. p. K. Breul, *Sir Gowther*, Oppeln 1886) *. . . celle part est alez, | car il avoit oy conter a un pastour* (p. 211); *La Chanson sur le conseil du joueur*, (éd. Hauréau, *Notices et Extraits* XXXII, 1, 298): *Mectez main a la bourse, regardez qu'il y a; | Et se vous la trouvez sine pecunia, Saichez etc.; Le Dit du chevalier et de l'escuier* (Jubinal, *Nouv. Rec.* I, 118 ss.): *Et l'ennemi respont: »Et assez te donrai; | Mes que Dieu et sa mere te convient renoier* etc. (p. 120); *Et l'onnor de sa terre li a toute donnée; | Et avoirs et deniers a plenté li bailla etc.* (p. 124[1]); *Le dit des »mais«* (Jubinal, *Nouv. Rec.* I, 181 ss.):

[1]) Il faut dire que Jubinal est assez peu prodigue en fait de points; ainsi, dans le poème qui vient d'être cité, nous trouvons marqué seule-

*Et tost viennent a oevre et tost truevent vesprées: | Et pour ce vont querrant partout leur soustenance etc.* (p. 193).

Parmi les enjambements de notre poème il y en a quatre, aux vv. 136, 184, 288, 572, où la seconde strophe commence par *et* et *car*, mais seulement pour compléter et arrondir la pensée du vers précédant, et non point pour introduire une longue explication ou une nouvelle pensée, qui remplirait une partie essentielle de la strophe. Par conséquent, il est impossible d'admettre une plus grande pause que celle qui peut se marquer par une virgule, tout au plus; l'enjambement est là, indubitable. Il y en a d'autres, où la pause est plus grande, mais pourtant ne permet guère de mettre un point: 260, 560 *(nes)*, 404 *(car)*, 588 *(et)*, 240, 396, 440, 516 (pas de conjonction).

Les autres cas sont plus évidents encore. Voici quels sont les rapports grammaticaux entre le dernier vers ***a*** de la première strophe ***A*** et le premier vers ***b*** de la seconde strophe ***B***:

***A*** contient le sujet de la proposition, ***B*** le verbe 24, 412 (***b*** intercale une proposition relative), 200, 272, 524, 536;

***A*** contient le verbe, ***B*** le régime, soit sous la forme d'un simple substantif: 8, 416, soit formé d'une proposition avec *que:* 60, 204, 216, 452, 456, 528, 636, 656, ou d'une citation directe: 176 (***b*** intercale une proposition relative):

***B*** contient une proposition relative, déterminant un substantif dans ***A*** (***a***): 436, 556, 600, 620, 632;

***B*** introduit une proposition explicative avec *que* 420 ou *quant* 444, étroitement liée avec ***A*** (***a***);

---

ment par une virgule ce passage où l'on peut très bien éviter l'enjambement: *Donne-li cest avoir pour ton delivrement; Et il est convoiteus et d'or fin et d'argent, Il te deliverra saches par verité.* (p. 125).

*A* contient la partie principale de la proposition, *B* les compléments: 132, 408, 640 (verbe et complément adverbial), 236 (verbe et prédicat), 352 (substantif avec son déterminatif et, en même temps, verbe avec son complément adverbial), 356 (verbe et prop. avec *que*);

*A* contient les déterminatifs, soit une proposition temporelle, soit un complément adverbial, *B* le verbe principal, 16, 104, 548, 644;

*B* ajoute une proposition coordonnée, voy. les passages ci-dessus indiqués commençant par *et* et *car*, et v. 117, où *b*commence par *ou*.

Pour assigner à notre poème sa place parmi les productions du même genre qui pratiquent l'enjambement des strophes, j'ai parcouru tout ce qui m'a été accessible de poèmes français du moyen âge en quatrains alexandrins.[1]) Parmi ces textes, au nombre d'environ cent, il n'y a que très peu où cet enjambement soit d'une étendue aussi grande que dans notre poème. Voici une petite statistique; j'écarte tous les cas douteux, c'est à dire où *B* commence par une proposition coordonnée, avec *car*, *mais*, *et* introduisant une pensée nouvelle qui remplit de son contenu une assez grande partie de la seconde strophe pour paraître indépendante, ou qui se détache d'une autre manière assez clairement de la

[1]) Je me suis servi, comme guide, du livre méritoire de Nactebus, *Die nicht-lyrischen Strophenformen des Altfranzösischen*, Leipzig 1891. L'enjambement des strophes a été traité dans un travail spécial par Stramwitz, *Über Strophen und Vers-Enjambement im Altfranzösischen*, Greifswald 1886, mais ce livre n'est d'aucune utilité pour notre sujet. Le choix des textes, sur lesquels se basent les recherches de l'auteur, a été fait sans l'ombre d'un principe: pas un seul des textes que j'ai consultés n'y est cité.

strophe précédente.[1]) J'admets sans doute quelquefois une forte pause même là où la prose exigerait presque nécessairement une virgule ou un point et virgule.

Le poème en quatrains alexandrins qui montre le plus grand nombre relatif d'enjambement des strophes est *Le Dit de Flourence de Romme* (Jubinal, *Nouv. Rec.* I, 88 ss.) où il y a sur 189 strophes environ 60 enjambements certains, c'est à dire environ 32 %.

*Le Dit de Guillaume d'Angleterre* (Fr. Michel, *Chroniques anglonormandes*, III, 173 ss): 237 strophes vers 60 enj., environ 25 %.

*Le Dit des Aueles* (Jubinal, *Nouv. Rec.* I, 1 ss); 195 strophes, 44 enj., 23 %.

*Le Dit du Buef* (Jubinal, *Nouv. Rec.* I, 42 ss): 119 strophes, 14 enj.

*Le Dit de Merlin Mellot* (Jubinal, *Nouv. Rec*, I, 128 ss): 30 strophes, 3 enj.

*Le jugement de Salemon* (Barbaz. et Méon II, 440 ss): 20 strophes, 2 enj.

*Le Dit des deux Chevaliers* (Jubinal, *Nouv. Rec.* I, 145 ss): 52 strophes, 3 enj.

*Le Dit des trois Chanoines* (Jubinal, *Nouv. Rec.* I, 266 ss): 103 strophes, 5 enj.

*Le Dit de Respon* (Jubinal, *Nouv. Rec.* I, 173 ss): 48 strophes, 3 enj.

*Le Dit des trois Pommes* (p. p. Trébutien, Paris 1837): 84 strophes, 3 enj.

[1]) P. ex. Jub. *Nouv. Rec.* I. p. 96: *Quant Flourence lo sot moult ot grant pré lors: Mais sa joie tourna assez tost en tristesce.*

*Du Roy qui avait une amie* (Th. Wright, *Pierre de Langtoft* II, 426 ss. Jubinal, *Nouv. Rec.* II, 319 ss): 50 strophes, 2 enj.[1])

Dans cette liste, le poème en alexandrins sur la vie de saint Quentin occuperait la seconde place, le nombre des enjambements y montant à environ 28 %.

On trouve des cas isolés de l'enjambement des strophes dans quelques poèmes encore, dans *Le Dit du petit Jüitel* (E. Wolter, *Der Judenknabe* Halle 1879, p. 108 ss, Jubinal, *Nouv. Rec.* I, 231 ss), *Chastie-Musart* (Jubinal, *Rutebeuf*, II, 484), *Le Privilège aux Bretons* (Jubinal, *Jongleurs et trouvères*, p. 52 ss), *Li fabliax de Paradis* (Stengel, *Durmart*, 1873, p. 461 ss), *Li priere Theophilus* (Scheler, *Zf. f. rom. Phil.* I. 247 ss). Çà et là, dans de courts fragments cités comme échantillons de poèmes encore inédits, on rencontre aussi des enjambements isolés, lesquels ne permettent cependant pas de tirer aucune conclusion pour le poème entier. Je cite comme exemple le plus récent une strophe de la *Vie de sainte Dieudonnée* (P. Meyer, *Romania* XXX, 303.[2])

---

[1]) Les deux éditeurs traitent la ponctuation différemment, mais impriment tous deux le poème sans le diviser en strophes, peut-être à cause de la multitude de demi-pauses entre les quatrains; je les regarde comme pauses entières. Le texte est très mauvais, surtout chez Jubinal.

[2]) Les éditeurs, en ne mettant pas de point, font croire quelquefois à des enjambements qui en réalité n'existent pas. J'ai cité des cas où un point pourrait remplacer point et virgule. Mais ils vont encore plus loin. Ainsi M. Stengel, *Cod. Digby* p. 85 met virgule après la troisième strophe et pas de signe du tout après la septième, où un point serait possible, sinon nécessaire; dans la *Complainte sur la bataille de Poitiers* (Michel, *Le prince noir*, p. 340 ss), l'éditeur (d'après Beaurepaire, cf. Naetebus, *ouvr. cité* p. 58) met virgule après le vers 93: *Si qu'ancore puisson veoir nostre roy en France, S'il est ben conseillé, il n'obliera mie* etc.; dans *La Prière au saint François* (*Romania* XV, 271) P. Meyer met point et virgule après la première, virgule après la seconde strophe, mais

Quant à la date de ces poèmes, ils sont tous, au moins ceux qui contiennent le plus d'enjambements, du commencement du XIV:e siècle. Cependant, je ne crois guère qu'on puisse dire qu'à cette époque l'enjambement des strophes ait pénétré dans la versification française plus amplement qu'à aucune autre; pour le prétendre il faudrait pouvoir citer beaucoup plus d'exemples. Ce procédé, qui ne s'accorde pas bien avec l'idée même de la poésie strophique, a toujours été un phénomène rare dans la poésie française comme ailleurs.[1]) Les poètes qui l'ont pratiqué ne se sont point laissés guider par un principe arrêté; en tous cas d'autres ne les ont pas suivis. Malgré les étonnants tours de force qu'ont produits les rimeurs français du moyen âge, même un poète habile pouvait se voir forcé de recourir à des licences pour arriver au bout de sa tâche; et le métier du versificateur tombait quelquefois entre les mains de personnages insuffisamment exercés ou qui ne se souciaient pas trop de la sévérité des règles établies: tel était sans doute l'auteur du *Dit de Florence de Romme*, tel aussi l'auteur de la *Vie de saint Quentin*.

## V. Saint Quentin dans la littérature française du moyen âge.

La vie de l'apôtre du Vermandois a été mise en rimes françaises plus d'une fois.

toutes les deux sont des apostrophes coordonnées et peuvent bien avoir un point; dans les strophes de la *Prière à la sainte Vierge* (p. p. Reinsch, *Archiv* LXIII, 1880, p. 74) il y a des virgules à la fin, où il faudrait des points.

[1]) Cf. Stramwitz, *ouvr. cité* p. 184.

Nous possédons dans le grand légendier qui forme le ms. f. fr. 6447 de la Bibliothèque Nationale à Paris (anc. suppl. fr. 3007[4]) f° 308, 322 un poème sur lui, composé par »Hues li rois de Cambrai« et comprenant 4092 vers de huit syllabes.[1]) Ce poème est assez remarquable. La langue est du pur dialecte picard (Cambrai) et le copiste — s'il était flandrien de provenance, comme le croit M. Paul Meyer — ne l'a presque pas du tout entremêlée de formes de son dialecte à lui. Pour le contenu, l'auteur suit, à ce qu'il semble, assez fidèlement la version de Raimbert (voy. ci-dessus), non sans puiser cependant aussi dans la tradition orale.[2]) En dehors de la matière qui est traitée dans le court poème publié ci-dessus, il rapporte encore quelque miracles, en disant que c'est Grégoire de Tours qui »ces miracles mist en escrit«. L'œuvre de Hugues de Cambrai est écrite dans un style vif et agréable, quoique souvent un peu prolixe; mais il sait donner aux faits simples et secs un tout autre mouvement que le rimeur qui a mis la légende de saint Quentin en alexandrins. Comme échantillon, je fais suivre ici un passage, la rencontre de saint Victorice et saint Fuscien avèc le vieux Gentien (cf. notre texte, vv. 412—422):

Après le martyr et la fin
Del bon preudome saint Quentin,

[1]) Voy. *Romania* XXV, p. 449 ss. P. Meyer, *Notice du ms. Bibl. Nat. fr. 6447* (*Notices et Extraits* XXXV, 2) 1896. Tirage à part, p. 73 s. — Dans le *Catalogue Barrois* (cf. Meyer, *ouvr. cité* p. 4 ss) notre poème est mentionné sous la rubrique *Vie de saint Quentin par Roix de Cambrai.*

[2]) Ce qui est sûr, c'est que lui et l'auteur de notre poème se sont servis de la même source. Je ne peux pas vérifier, en ce moment, si les grandes ressemblances, qui s'étendent parfois jusqu'à l'emploi des mêmes phrases et constructions, doivent être attribuées à l'original ou si notre auteur a connu le poème de Hugues.

Dont vos avés oï l'estoire,
Vos redevons faire memoire
De ces compaignons ki alerent
Par le païs et akeverent
Par tout le loi nostre signor,
Dont il orent mainte dolor.
Sains Victorisses, uns preudom
Ki molt estoit de grant renon,
Et ses compains sains Fussiiens,
Se porpenserent k'a Amiens
Por querre saint Quentin iront:
Se noveles de lui oront
Il sorent bien ke la verti
Quant de lor route departi.
Lor chemin cele part tornerent;
Par defors Amiens encontrerent
Un viel sarrazin anciien
Que on apeloit Gentiien.
De vellece ert viels et kenus,
A molt sage home estoit tenus,
Chevaliers Sarrazins estoit.
Et quant les . II . compaignons voit
Vestus religïeusement,
Vers iaus s'aproce isnelement.
Dont estes vos, signor preudome?
»Sire, de la cité de Romme!»
»Ne vos celés pas envers moi,»
Fait il, »mais tout vostre secroi
Me dites, sans nul delaier;
Par moi n'arés nul destorbier,
Je le vos creant bien ausi.»
Cil respondent: »Vostre merchi!
Assés trovons de malfaitors,
De mescreans, de boiseours,
Ki sont a convertir felon.»
Il lor dist: »Signor compaignon,
Dont venés vos, ne k'ales querre?» f° 314 c.
Cil respondent: »De mainte terre
Et de maint cruel liu venons,
Quentin, . I . preudome, querons,
Savoir volons s'en cest païs
A paiens auques convertis;
En cest païs vint preecier

Quant il parti de nous l'atrier.
Nos alames en autres lius:
Il nostre Sire Damedius
A de gent assés convertie
Par sa parole c'ont oïe.
No bon ami, no bon signor,
Par cui conseil, par cui vigour
Nos gerpimes loi mescreant,
Et nos sommes en Deu creant,
Veriemes andui volentiers,
Car ses cuers est en Deu entiers.
Sauriés en vos dire noveles?»
»Oie, fait Gentiiens, molt beles:
Ses tormens vi et son anui,
.XLII. jors ot a hui,
Par verité le puis bien dire
K'en Aouste recint martyre,
Et quant il fu finés et mors,
En Somme en jeta on le cors.
Tant de tormens li vi soufrir
Ke del menor deüst morir,
Se Damedex et sa poissance
N'i eüst mis sa soustenance.
Por les miracles ke je vi
Et por les tormens ke g'i vi
Et por le dolereus martyre
Par coi on ne le pot adire,
Sui porpensés et sai tres bien
Que tout no deu ne valent rien,
Mais cil Dex a trop grant valor
Ki le garda en tel dolour,
Car tous les membres li vi fraindre,
Ainc nel pot on por çou destraindre,
Et la char defors [en] flamer.
Et d'agus restiaus resteler:
En la bouche ot li bons vasaus
Aisil et senevé et caus
Por sa parole destourber,
Mais ne le pot nient grever.
Ructiovare, li provos,
f° 314 f Ki de mal faire n'a repos,
Li fist .XL. griés martyres,
Dont Damedex li fu bons mires.

A la creance al bon martyr
Et a la vostre voel venir.
Bien a tierc jor ke ma pensee
Est envers Deu toute tornee.
Avoec moi herbregier venrés,
Et compaignie me tenrés,
Si receverai baptestire,
Quant Damedex vaudra, li sire,
Car je n'ai cuer se vers lui non,
Croire voel son saintine non.

Mentionnons ensuite les vers sur notre saint qui sont renfermés dans un manuscrit des Archives de l'église Saint-Quentin à Louvain et qui ont été publiés par M. Everaerts.[1] L'éditeur les a donnés tels qu'ils sont notés dans le manuscrit, c'est à dire en forme prosaïque et divisés en petits morceaux numérotés, chacun embrassant de 1 à 5 vers, sauf le dernier paragraphe, qui en contient davantage. Cette forme, et le peu de cohésion qu'il y a entre les vers — ce sont pour la plus grande partie des citations directes — laisse soupçonner que nous avons ici seulement le texte accompagnant les images qui dans l'église représentaient le martyre de son saint patron. Ces vers sont au nombre de 139.[2]

[1]) Louvain 1874.

[2]) Voici le commencement:

Au temps de Dioclytïen
Et aussi de Maximïen
Empereur, partirent de Roume
S. Quentins et li saint dont nome
Les nons chi dessus li escris,
Ainsi com les vées escris.
Se vint S. Quentins adnonchier
A Amiens no foy et preschier.

Dans le poème sur *Les miracles de saint Eloi* il y a, comme on peut s'y attendre, un passage qui se rapporte à l'invention du corps de saint Quentin par ce saint.[1]) L'épisode est raconté ici plus amplement que dans aucune

»Nous avoumes che fol trouvé
Contre nos Diex preschant trouvé.»
Di qui t'es, dont es et ten non!
Fiex sui du senateur Zenon,
Quentin ai non et si fui nés
A Roume.» — »En prison l'emmenés!»
Rictiovaire, je te dis:
Tes Diex ne prise ne tes dis!
Sire, par griés tourmens abatre
Nous fait Quentins, que faites batre.
Metés le tost en chartre obscure,
Si ne soit qui ait de lui cure!»
Quentin, is hors, close la porte
Et en le cité te transporte,
Issus es de prison fremée,
Or soit la gent bien confremée
Par toi en la sainte creance.
»Aiés en Jhesucrist fiance
Et rechevés devotement
Baptesme pour vo sauvement!»
La chartre close est escapés
Quentins, plus n'iert de nous hapés.»
Croi no Diex, homs de grant nobleche,
Rendre te ferai ta riqueche!
.II. grans pels et .X. elaus tost forge!
Frapés ches pels dusques as cuisses,
Et, pour lui faire plus d'anguisses,
En chascun doit .I. elau ferés,
Car je weil qu'il soit ferés
Pour monstrer a tous les crestiens
Combien pour mes amis les tiens:
Quentin sur kaines haut levés,

[1]) *Les miracles de s. Eloi*, poème du XIII:e siècle, publié pour la première fois d'après le ms. de la bibliothèque bodléïenne à Oxford et annoté par M. Peigné-Delacourt 1859. Chap. XLIII, p. 74—78.

des autres vies (257 vers), et contient des détails inconnus de celles-ci.[1])

Enfin, je cite le *Mystère de saint Quentin* inédit, dont M. Fleury a donné une analyse et qui est, comme l'a montré

Ainsi, Sire, com(me) vous le vés,
Et aprés li caupés le chief.
Par quoy de lui je viegne a chief!
»Dous Jhesucris, en ta ballie
Rechoif l'ame que m'as ballie!«
En l'an .XXVIII. .&. .CCC.
Li tres glorieus innocens
S. Quentins souffri passion
Et rechut decollation,
Se fist Diex du col le martir
L'ame com blanc coulon partir, etc.

[1]) L'édition étant très rare, je cite ici la fin de ce passage:

Liés fu messires sains Eloys,
Si comme fu raisons et drois,
Quant le cors saint ot deffouï:
Mout le baisa et conjoï.
De piée et de joie ploura;
A genoullons briément ovra,
De parfonde terre leva
Le cors saint, et lues ensevra
Des reliques que (*l.* qui) miex li pleurent
Et qui puis mout grant mestier eurent
As enfers et as langereus.
Des deus ne sai ou .III. ou .II.
Fors de la bouche li sacha.
Tantost comme il les esracha,
De la rachine issi sans doute
De sanc vermel une grant goute.
O le saint cors trouva les cleus
Dont li tirans, plus fol que leus,
Fist le martir martirïer
Et parmi le cors clofichier.
Le chef, le pis, les piés, les mains,
Ches meïsmes cleus prist li sains,
Et les cheveus qui mout bel furent,

M. Ernest Langlois, de Jean Molinet.[1]) Malheureusement, je n'ai pu ni voir les deux manuscrits de ce mystère, qui sont à Saint-Quentin, ni mettre la main sur la publication de Fleury. Il faut espérer que ce drame, qui est, selon M. Langlois, curieux à différents points de vue, ne restera pas trop longtemps inédit.

---

Qui au saint chief du martir crurent.
Quant li saint ot a sa devise
Sa part du saintuaire prise,
Tous revestus d'aube et d'amit,
Envelopa d'un chier samit
Le saint martir, et par grant cure
Le (*l.* Li) fist honneste sepulture
Pres de l'otel el presbitere,
Selonc che que de ma matere
Me ramentoit li vrais recors.
Li sains confès posa le cors
Encoste une maistre columbe,
Sour le martir mist une tombe
D'or et d'argent bien achesmée
Et de chieres gemmes gemmée.
Il fist presque toute nouvele
L'eglise, et plus grant et plus bele:
Mout i ouvra de noble ouvrage
Pour ce que trop estoit ombrage
Et trop petite li sambloit
Au pule qui la s'asambloit.
En mains lieus et en maintes glises
Mist les reliques qu'il ot prises
Et sevrees del saint martir.
La ou li pleut a departir
Daigna Dius, et puis vaut par eles
Faire maintes miracles beles,
Dont je me tais, car ceste istoire
Ne fait d'eles nule memoire.

[1] Voy. *Romania* XXII, p. 552 s.

Il paraît qu'il n'existe pas beaucoup de versions en prose. M. P. Meyer a signalé celle du ms fr. 35 de la Bibliothèque impériale à S:t-Pétersbourg[1]) qui est du XIII:e siècle, et, peu après, une version semblable de la Bibliothèque royale de Belgique.[2]) Ayant eu occasion de me servir du manuscrit de S:t-Pétersbourg ici à Helsingfors, je ne crois pas inutile d'imprimer comme appendice la rédaction qu'il contient. Elle paraît faite d'après la vie publiée par Surius, mais l'auteur rappelle aussi l'existence des versions qui parlent des onze compagnons de saint Quentin. L'invention par Eusébie est jointe au récit, tandis que celle par saint Eloi y manque. Le tout est raconté d'un style assez prolixe, mais qui ne manque cependant pas d'une certaine vivacité.

Comme contraste, je fais suivre encore deux vies très courtes et mal écrites, d'après les mss. de la Bibl. Nat. à Paris f. fr. 988 et 1534.

Avant de terminer ce petit travail, je tiens à exprimer ma reconnaissance envers tous ceux qui m'ont aidé par des copies, des collations ou des renseignements que je ne pouvais me procurer ici. Je remercie en outre, et particulièrement, M. A. Wallensköld, qui a bien voulu parcourir avec moi une partie des épreuves.

[1]) Voy. P. Meyer, *Notice d'un légendier français conservé à la Bibliothèque Impériale de Saint-Pétersbourg (Notices et Extraits XXXVI)*. Tirage à part, p. 17.

[2]) *Romania* XXX, p. 297 s.

# Appendice.

**Ms. français 35 de la Bibliothèque Impériale de S:t-Pétersbourg.**

f° 100 c. anc. CIII. *Ci coumence la passion saint Quentin le glorieus martyr.*

Tuit cil qui ont sens et discretion doivent volentiers oïr les paroles des vies des sainz martyrs, por ce qu'elles sont a la loange Nostre Seigneur et a sa gloire. Et por ce vos voil ge coumencier a dire la vie mon seignor saint Quentin le glorieus martyr, et la passion par briés paroles.

Au tens que Dyocliciens et Maximiens estoient empereor a Rome, souffroient cil qui crestien estoient apelé granz persecutions por la foi Nostre Seignor et granz tormenz por avoir le regne parmenable; li plusor em estoient mis en chartres et em prisons oscures, ou il estoient tant qu'il moroient por la grant destresce qu'il souffroient. Li autre estoient tant batu de bastons et de verges que li ners lor rompoient et ensi definnoient. Et plusor autre estoient tormenté d'autre[s] mennieres, car on lor traioit les membres fors dou cors par tormenz, cil qui a ce faire estoient atorné. Plusor autre avoient les mains liees derrier le dos et estoient pendu a cordes ou acorchés ou agibez, ensi com en fait encore. Li autre, qui d'autre menniere estoient tormenté, estoient livré aus bestes sauvaiges por devorer. Li autre estoient mort et ocis par ce qu'en les faisoit trebuschier de moult tres hauz lieus en granz basseces. Li plusor autre estoient mis sos greex de fer et si estoi f° 100 d]ent ars et brulé de vis charbons et si estoient arousé d'uile et de poiz et de toutes icez choses qui feu poissent faire alumer et esprendre. Et de tiex i avoit assez qui estoient trouvé es caves et es fosses repost et es granz roches naïves et la estoient il estranglé et mort et ocis. En les faisoit morir par tantes mennieres de tormenz et de morz que pou est de gent qui le vos seüst deviser ne dire. Et sachiez que aus cors qui morz estoient ne laissoient il pas avoir repous ne sepouture, ainçois les laissoient cil qui ocis les avoient sanz ensevelir et sanz enfoïr, por ce que li oisel et

les bestes les menjassent ou il les gitoient es fluns ou es granz rivieres por ce que li poisson les devourassent, et plusor estoient ars em poudre et en cendre et gité en la mer por ce que la nelui par l'aide Nostre Seigneur ne secoureussent.

En cel tens que la tempeste estoit si granz sor ceus qui en Nostre Seigneur creoient, messires sainz Quentins et messires sainz Luciens issirent de Rome par la volenté Nostre Seigneur et alerent tant qu'il vindrent en France. Et encor tesmoigne li livres de lor passions que messires sainz Crespins et sainz Crespiniens et sainz Ruffins et sainz Valiers et sainz Marciaux et sainz Eugenes et sainz Piaz et sainz Sufficiens et sainz Tatiens et sainz Regules et sainz Victors s'en ississent avec aus de la cité de Rome. Mais ci ne conte pas li livres coument il se partirent ne coument il ouvrerent. Ainz dit que li dui saint home, sainz Quentins et sainz Luciens, alerent tant qu'il vindrent en une cité de France qui Amiens est apelee. La esgarderent il et porpenserent entr'aus deus en quel lieu il vodroient demorer ne arester por servir Nostre Seigneur.

Donc se departirent, si s'en ala messires sainz Luciens a la cité de Biauvez et sainz Quentins demora en la cité d'Amiens, qui des adonc estoit bien pueplee et renomee. La coumença Nostre Sires lor oevres faire aemplir par granz vertuz et par granz miracles. Car il estoient adés en geunes et en oroisons et preechoient et anonçoient le non Nostre Seigneur a cez qui adonc pou i creoient, et il randoient aus avugles lor veues par le signe de la sainte croiz qu'il faisoient sor aus et randoient aus sorz lor oïes et aus muz lor paroles et aus paralitiques lor santé de lor membres. En [f° 101 a] cil tens adonques que li dui saint home ouvroient en tel menniere, vint uns prevoz en France qui Ristiovaires estoit apelez. Si estoit venuz de par Dyoclicien et Maximien, qui estoient empereor a Rome. Cil devint si cruiex quant il vint en la poesté et en la seignorie qu'il ne pooit estre saoulez des crestiens tormenter et ocirre. Tant ala qu'il vint a une cité deça les monz qui Basile estoit apelee. La trouva il crestiens, ses fist prendre et affondrer en le gué la ou Aire, une riviere, chiet ou Rin. Ce fu la premiere oevre qu'il fist en la terre de France. Et de ceus qui furent noié, si come je vos ai conté, reçut Nostre Sires les ames en parmenable gloire. Quant Rictiovaires li prevoz ot les crestiens destruiz en tele partie a son pooir, il ala tant qu'il vint a Amiens. Et la li vindrent nouveles de saint Quentin que Nostre Sires foisoit maint bel miracle por lui et qu'il preechoit et essauçoit quan qu'il pooit la loi crestienne. Quant Rictiovaires l'entendi il le fist prandre et enchaienner et le coumanda metre em prison en sa chartre la ou li sergant et le menistre avoient pris le saint home. Et il l'enmenoient. Il disoit cest ver dou sautier: Diex, ne me laisse pas, mes delivre moi de la main a cest picheor et de cest felon et qui fait contre loi, car tu ies ma patience et m'esperance et est encor ma jou-

venté. Lors fu li sainz hom mis en la chartre. Et quant la nuiz fu trespassee et ce vint a l'endemain, Rictiovaires le coumanda devant luy amener. Et tantost com il le vit, il parla a luy et dit: »Coument ies tu apelez?» Sainz Quentins respondi: »J'ai a non Crestiens, car je suy crestiens et croi en Jhesu Crist par vrai cuer et le regehis de boche. Et par mon propre non sui apelez Quentins.» Rictiovaires li dit: »Dom ies tu nez et de quel ligniee?» »Je suy fils Zenon le sené et sui nez de Rome.» Li prevoz li dit: »Coument puet ce estre que tu ies de si haute personne et filz de si haut home, et avoc ce te donnes a si mauvaises religions que tu aoures celui que li juif ocistrent?»

Sainz Quentins respondi et dit: »Prevoz, saiches bien que la souveraine hautesce est d'aourer et servir celui qui fist le ciel et la terre!» Quant Rictiovaires oï ce, il parla et dit: »Quentin, car laisse ester ceste folie que tu as coumencice et sacrefie a noz diex.» Sainz Quentins respondi et dit: »A tes diex ne sacrefierai ge ja, car je sai bien que ce sont deauble. Et de ce que tu diz que [f° 101 b] je ai folie encoumenciee, bien saiches que ce n'est pas folie, ainz est souverainne patience. Car tuit cil sont fol qui obeïssent a toi, qui font tes coumandemenz quant il font a tes diex sacrefices. Donc parla Rictiovaires et dit: »Je jur par noz diex et par noz deesses, se tu ne sacrefies a noz diex je te ferai morir par divers tormenz!» Saint Quentins, li chevaliers Nostre Seigneur, respondi: »Prevoz, saiches certainnement que ja ne ferai ce que tu coumandes et si ne dout riens tes menaces, mes isnelement fai ce que tu doiz faire, car je sui apparoilliez dou tout a faire la volenté Nostre Seigneur, et puez mon cors destruire par divers tormenz jusqu'a la mort, et m'ame sera en la poesté Dieu, qui me fist et forma.» Donc fu Rictiovaires plains de grant forsenerie, si le commanda a desnuer et a estendre par . IIII . membres et puis tant batre que sa charz fu toute desrompue et la ou en le batoit moult cruelment en tel menniere, il regarda vers le ciel et si dit:[1]) »Biau Sire Diex, je rant graces a toi, car je sueffre cez painnes et cez tormenz por le non Jhesu Crist ton fil. Et biau Sire, je te pri que tu me doignes force et vertu que je puisse sormonter les tormenz de mes ennemis et de Rictiovaire lor seignor a la gloire et a la loange de ton saint non, qui ies benecoiz es siecles des siecles. La ou messires sainz Quentins disoit tiex paroles dementres qu'en le tormentoit, la voiz dou ciel li dit: »Quentins, soies fers en vraie creance, car je suy touz tens aveques toi.» Lues que la voiz fu oïe, cil qui le tormentoient chaïrent a terre ne ne porent sor lor piez ester en nule menniere. Si coumencerent a crier a Rictiovaire et a dire et a prier qu'il lor aidast et disoient: »Biau sire Rictiovaire, aide nos que nos sommes tor-

[1]) Il y a ici une alinéa dans le ms.

menté de griés tormenz et si ardons de si cruel feu que nos ne poons sor piez ester et si avons pou s'en faut perdues les paroles. La ou il disoient tiex paroles a haute voiz tout plainnement, sainz Quentins, li beneoiz martyrs Dieu, ne sentoit les bateures ne les tormenz qu'il li (*ms* qui li) avoient fait souffrir, car la grace dou Saint Esperit li estoit en aide. Quant Rictiovaires, li tres fel prevoz, oït cez choses, il fu moult esmeuz de tres plus grant ire que devant. Adonc parla a ceus qui entor lui estoient et dit: Je jur par les diex et par les [f° 101 c] deesses que nos aourons que cist hom qui a non Quentins est maus enchanterres et si mal engin et si enchantement sormontent noz tormenz et noz painnes. Mais or l'ostez de devant moi et le menez en ma chartre enz el fouz si qu'il n'i puisse veoir lumiere ne clarté ne nus crestiens ne puisse aler a lui ne parler. Et tantost com on avala le saint home en la chartre, si commença a psalmoier et a dire: Biau Sire Diex, soustrai moi et delivre dou mal home et dou felon baron!» Quant il fu avalez en la chartre, si fu sanz solaz et sanz confort de crestien. Mais Nostre Sires li envoia confort et compaignie, car li enges dou ciel li apparut devant lui en avision la ou il estoit petit aclinez de dormir en la chartre et li dit: «Quentin, lieve toi sus hardiement et si is de ceanz et va en la cité et conforte tout le peuple et enforce la foi Nostre Seigneur si qu'il croient en Jhesu Crist et se facent baptizier en la sainte aigue de baptesme. Car lor delivrance approche. Et trestuit cil qui heent crestienté seront confondu, et Rictiovaires avoc qui tant a felonnie.» La ou li anges disoit cez paroles, messires sainz Quentins s'esvoilla et leva et puis trespassa touz les huis et les gardes de la chartre et vint au lieu que li enges li avoit moustré en avision.

Quant les genz de la vile le virent et entendirent et apparçurent, il acoururent a lui de toute partie. Li sainz hom parla a aus si lor dit: Mi biau frere, oez et entendez mes paroles et voz convertissiez a Nostre Seigneur Jhesu Crist et guerpissiez les mauvaises vies que vos avez coumenciees et si en faites les penitances et si serez bauptizié ou non dou Pere et dou Fil et dou Saint Esperiz et par l'avennement dou baptesme seroiz vous tuit delivre de voz pechiez et creez en Nostre Seigneur qui fu conceuz dou Saint Esperit et nez de la Virge Marie et baptiziez par la main de saint Johan ou flum Jordain. Et bien saichiez quil randi aus avugles lor veues par sa grant poesté, et aus sorz lor oïe et aus langoureus lor poesté. Par sa seule parole curoit il et guarissoit il les malades mesiaus qui leipreus estoient et les morz resuscita et les contraiz redreça et senna les paralitiques et fist de l'aigue vin par sa puissance et par sa vertu. De ces choses et d'autres fist il plusors que l'en ne puet pas toutes raconter ne dire. [f° 101 d] Au darrien se laissa il metre en la croiz por le salut de noz ames et après fu il mis el sepucre et au tierz jor resuscita de mort a vie. Adonc s'apparut il plusor foiz

a ses deciples. Et après .XL. jorz monta il devant aus ou ciel et promist a ceus qui avoient en lui fiance et creoient quil lor aideroit touz jorz et seroit en lor compaignie. Et por ce ne guerpist il onques ceus qui en lui ont esperance, einz les delivre de lor tormenz et de lor trebulacions par la vertu et par la puissance et sueffre qu'il soient tampté d'aucune aversité en cest present siecle. Mais il ne les deguerpist pas si qu'il les laist perir, einz les viaut recevoir nez et purs et qu'il soient ausi afinné com li ors.

La ou messires sainz Quentins disoit ces paroles et plusors autres de Nostre Seigneur, plus de homes reconvertirent et crurent en Nostre Seigneur. Et les gardes qui la chartre gardoient s'apparçurent et sorent que messires sainz Quentins n'i estoit pas et si estoit la chartre close. Lors furent espoanté et le quistrent tant qu'il le trouverent enmi le pueple ou il prechoit et anonçoit la parole de la verité et de la creance. Adonc se convertirent il a la foi par la tres grant mervoille qu'il avoient veue et disoient apertement devant tot le pueple qui la estoit assamblez que li diex des crestiens que Quentins preechoit et anonçoit estoit granz diex et qu'i n'estoit autres diex qui sor lui eust puissance ne seignorie. Donc noncerent a Rictiovaire le prevost si com il estoit avenu monseigneur saint Quentin et coment il estoit issuz fors de la chartre. Se coumencerent a blasmer lor diex et touz ceus qui les aouroient et distrent au prevost que li diex des crestiens estoit granz sires et qu'il couvenoit croire en lui, car lor dieu estoient faus et vain, ne ne sentoient ne ne veoient nule chose. »Prevoz, saiches bien qu'il n'ont nule puissance et tuit cil sont fol qui consentent ne sueffrent que tu les aores, et nos nes volons plus aourer, ainz aourons et creons le vrai dieu qui list le ciel et la terre, lequel nos cognoissons par Quentin son serjant. Quant ce oï Rictiovaires li prevoz, il fu troublez et espris de grant forsenerie. Donc parla et dit: Vos estes devenu enchanteor, si com moi samble». Cil respondirent segurement et distrent: »Nos ne sommes pas enchanteor, [f° 102 a] ainz regehissons et creons le vrai dieu qui list le ciel et la terre et la mer et toutes choses qui enz sont». Rictiovaires lor dit: »Il me samble que vos soiez desvé qui ce dites, car il n'a point de voir en nostre creance; mes alez vos ensus de ci et vos departez de devant moi!' Tantost se departirent li serjant de devant Rictiovaire, qui mout coumença a avoir grant desdaing en son cuer de cez choses, si commença a desver et avoir grant angoisse de forsenerie qui le destraignoit, si dit: Se je ne tue Quentin cest enchanteor et se je n'estraing son non, il souzduira tout cest pueple et aneantira dou tout en tout les sacrefices a noz diex'. Et por ce qu'il ne vost mie qu'en cuidast qu'il le feïst par cruauté ne par desverie, manda il saint Quentin et si le fist devant lui amener. Et quant il le vit devant lui, il parla par beles paroles et dit: Quentin, qui ies tres hauz hom, je te regehis que je voil que tu saiches

que ta granz noblece me confont, por ce que de si grant ligniee et de si grant richesce ies venuz a si grant povreté par l'achoison dou vain siecle et de la mauvaise creance ou tu ies embatuz, et en ies devant moi et devant tout le siecle besoigneus; mes or oï mon consoil et croi mes paroles.

Une seule chose est, se tu la viauz faire, tu seras riches et de grant seignorie, c'est que tu faces a noz diex sacrefices. Et tantost envoierai ge hastivement aus saintismes empereors qu'en toutes ses richesces que tu as deguerpies te randent et plus grant dignité que onques tes peres n'ot, si seras vestuz de porpre et de soie et de vesteures dorees et auras çainture d'or et plusors autres richesces. De ces choses et d'autres cuidoit li prevoz le saint home trestorner dou bon proposement qu'il avoit entrepris a faire. Mais li bons eurez martyrs sainz Quentins, qui estoit garniz de l'aide dou Saint Esperit, ne se mut onques por toutes ces paroles, ainz respondi par ferm coraige et dit: «Lous ravissables et chiens plains de desverie, com folement et com petit tu entenz ma pansee, qui me cuides destorner de vraie creance par promesse que tu me faces. Saiches bien que la fermetez de ma foi, qui est en Nostre Seignor Jhesu Crist, ne puis ge muer ne guerpir, mes tes avoirs et tes richesces iront avoc toi em perdition. Maleurez, enten et apren que li hom ne puet estre povres qui est riches en Nostre Seigneur Jhesu Crist, c'est de lui amer [f° 102 b] et de lui croire et les parmenables richesces qui touz tens durront seront Nostre Seignor et sont. Et qui celes aura deservies a avoir et a recevoir, il n'aura ja disete ne besoigne ne ja ne li faudront en nule menniere. Ces richesces desirre je avoir et por celes avoir sui ge aparoilliez a souffrir griés tormenz et griés painnes et mort, se Nostre Sires le viaut et coumande. Car les honnors et les richesces et les poestez de cest siecle s'esvanuissent et si sont fuitives ausi come fumee. Mais celes que Nostre Sires done a ceus qui l'aimment et qui le servent sont parmenables et teles que nus ne porroit veoir ne oroille nes porroit oïr ne cuers d'ome nes porroit en nule menniere comprandre.

Quant Rictiovaires oï ce et entendi que li sainz martyrs estoit en si grant fermeté de creance que nus ne l'em poroit sormonter en nule menniere, il parla et dit: »Quentin, as tu esleu consoil qui te plaist miauz morir que vivre?» Li sainz hom respondi: «Je aim miauz morir por Jhesu Crist que mauvaisement vivre au monde et ceste morz et cist torment que tu me feras ore souffrir m'aparoillent gloire parmenable et si ne me tolent pas vie, et se tu m'ociz en la confession ou je sui por Nostre Seignor, je croi bien et ai fiance que je vivrai avoc Jhesu Crist.» Donc fu Rictiovaires escommeuz de grant desverie, si comença a jurer ses diex et ses deesses, [et] li dit: »Quentin, je te jur une foiz et autre que je n'aurai mes merci de toi, einz te ferai hastivement travillier et destraindre». Quant ce oï messires sainz Quentins, il coumença cest ver

dou sautier a dire: 'Damediex est mes aidierres et je ne douterai chose que on me face'. Donc coumença Rictiovaires plus et plus a esprandre de grant forsenerie, si coumanda que l'em preïst le saint home si le liast on a tortors et si li estendist on si les membres qu'il se departissent de lor jointes, et après le coumanda a batre de cordeles de fer et prandre huile et poiz boulie ensamble et verser sor le cors dou saint home. La ou il avoit souffert si grant martyre com avez devant oï dire, encor ne lor sambla pas assez, mes por saouler lor grant desverie coumanda li fel prevoz c'om preïst fuelles et brandons ses touchast on la ou li huiles estoit cheuz et la poiz boulie, si que par la destresce de la flame [f° 102 c] et dou feu ardant s'assentiroit il par aventure a sa volenté et a les paroles por ce que cil tormenz passeroit toz les autres tormenz. Mais la flame dou Saint Esperit qui en lui estoit li faisoit despire touz les tormenz que l'en faisoit au cors. Adonc parla il a Rictiovaire si li dit: «Filz de deauble, qui es pausee et boisdie d'anemi et esloigniez de toute humaine pitié, saiches que tuit li torment que tu me faiz ne me sont ne dolors ne anui, ainz me donnent repos et refroidement, tout autre si com se ce fust dou cors et rousee qui dou ciel fust descendue et ausi com se ce estoit goutes de sainnes herbes qui fuissent provees de grant puissance.» Quant Rictiovaires oï ces paroles, s'ire et sa deverie crut durement. En son forsené coraige si dit a ses menistres qui le saint martyr tormentoient: Apportez moi encor et chauz et aisil et moustarde ensamble destempree, si l'en versez toute plainne la bouche et ensi se taira il qu'il ne porra plus cest pueple degaber ne souduire par ses paroles!»

Quant messires sainz Quentins oï et entendi que ses painnes li croistroient, il dit a Nostre Seigneur cest ver dou sautier: 'Hé Sire, com ti aparlement sont douz a mes oïes et sont plus douz a ma bouche que mielz'. Quant Rictiovaires li prevoz oï ces choses, il coumença a jurer et a dire: Par Jupiter et par Mercure et le soloil et la lune et Asclepe et Ypocras, qui sont nostre dieu tout puissant, ge te jur que je te ferai envoier a Rome a noz empererors tout lïé, et la seras tu tormentez de griés tormenz, car tu les as bien deserviz selone raison et droiture. Tu l'en ies fouiz de devant aus grant tens a et ti es repox en ceste region et en ceste contree.» Donc respondi sainz Quentins au prevost et dit: Ge ne dout pas a aler a Rome, car je sai bien que Diex est ça et la, qui Sires est de toute creature et qui sormontera toutes tes desveries et les desveries de touz tes empereors, qui forsennent envers les crestiens qui le non Nostre Seigneur reclaiment. Et nequedant je ai fiance et bien je sai par certaine esperance que je terminerai et linerai le cours de mon travail et de ma painne en ceste contree.» Donc coumanda Rictiovaires li prevoz as chevaliers de sa maisniee qu'il enchaiennassent le saint martyr et li charjassent touz les membres de chaiennes de fer et si l'en

menassent par grant diligence et li gardassent jusque tant qu'il les consievroit et il et sa maisnie [f° 102 d]. Donc lirent li chevaliers ce que Rictiovaires lor avoit commandé, si se mistrent a la voie avoc le saint martyr droit vers la cité de Rome. Et tantost com li sainz hom issi de la cité d'Amiens, il commença ses oroisons a faire a Nostre Seigneur et dit: Biau Sire Diex, fai moi cognoistre tes voies et tes sentiers m'ensaigne, mainne moi en ta voie et je irai en ta verité, mes cuers s'esjoisse et dout ton non qui est beneoiz es siecles des siecles. Dementres que li sainz martyrs disoit cez choses, li chevaliers qui le menoient alerent tant qu'il vindrent a une vile qui en cel tens estoit Oste apelee, et lors vindrent li mesaige qui lor distrent qu'il atendissent Rictiovaire le prevost et qu'il ne se meïssent en nule menniere jusqu'a tant que il venist, et je cuit que ce ne fu pas porveance de par le coumandement le prevost, ainçois fu de par Jhesu Crist, qui voloit au saint martyr donner la coronne de victoire après les granz painnes et les granz tormenz qu'il avoit soufferz, et voloit le lieu essaucier et saintefier ou li sainz martyrs estoit arrestez par le sens de lui et son non. Quant vint le jor après, Rictiovaires li prevoz vint a la vile ou sainz Quentins estoit arestez, qui Aoste estoit apelee, si coumanda qu'en l'amenast devant lui. Tantost com il le vit, il le coumença a adoucir par douces paroles et si dit: Quentin, biau frere, encor ai ge patience vers toi, por ce que tu ies hom de grant esperance et de bonne. Car croi en mon consoil et sacrefie a noz diex, a Jupiter tant seulement et a Apolin. Et se tu ne viauz repairier a Rome, je te ferai riche home en ceste contree. Car je envoierai a noz saintismes empereors a Rome et lor manderai que il te facent prince et juge de cest lieu et en cest regne.» Sainz Quentins respondi a Rictiovaire: »Je t'ai mainte foiz dit que ja ne feroie tel chose et encor te di ge que ja ne sacrefierai a tes diex qui sont fait et entaillié d'arain et de fust et vos en estes deceu par fole error qui cuidiez que ce soient dieu, et ce sont ymaiges sordes et mues et sanz sens et sanz reson et si ne pueent aidier a autrui ne les meismes. Et li prophetes dit que tuit cil qui les font soient samblanz a eles et qui ont fiance en eles. Quant Rictiovaires vit que li sainz hom estoit si enconfermez en foi et en creance, il se porpansa coument il li porroit aigres tormenz faire. Donc manda .I. fevre si li coumanda [f° 103 a] a faire .II. espoiz de fer qui des le chief dou saint home poissent avenir jusques aus cuisses et avoc .X. clos de tele menniere qu'il poissent estre feru et embatu entre la char et les ongles des doiz des mains.

Quant li fevres les ot ensi faiz com en li ot coumandé, li prevoz fist au saint martyr les espoiz fichier des les espaules jusque aus cuisses si parfont com plus porent entrer, et les .X. clous fist fichier entre les ongles et les doiz des mainz. Et quant il le vit ensi atorné il parla et dit: »Or voient li autre crestien coument je ai cestui atorné et destraiz par griés tormenz et si praignent example! A la parfin li tres fel prevoz

ot consoil qu'il li feroit couper la teste. Adonc coumanda a ses ministres qu'il la laissent decoler. Et quant il l'orent mené au lieu ou il devoit reçouivre martyre, li sainz hom lor pria qu'il li laissassent faire l'oroison. Quant il li orent otroié, il se coucha a la terre et si dit: «Biau Sire Diex Jhesu Criz, qui es et qui estoies devant ce que li mondes fuist establiz. Je te pri par ta sainte douçor si come celui que je crain de cuer et cui ge desir aveoir et por cui amor j'ai tant mon cors livré a tormenz. Je te pri que tu reçoives mon esperit et m'ame et si ne me deguerpis pas, rois pieux et douz emsamble le pere en l'unité dou Saint Esperit!» Quant il ot ceste oroison dite, il estendi le col et dit a ceus qui ferir le voloient: Faites ce que vos est coumandé!» Donc li trancherent cil la teste. Et la bieneuree ame de lui fu veue en guise d'un coulon blanc ausi coume nois de son col et voler isnelement vers le ciel et la voiz dou ciel fu oïe qui dit: »Quentin, mes serjanz, vien et reçoif la coronne que je t'ai apparoillice. Li enge sont apparoilliee de toutes parz qui t'enmenront et qui t'emporteront en la celestial joie de paradis.» Ensi fu portez messires sainz Quentins es ciaus par les granz tormenz qu'il avoit souferz por Nostre Seignor en cest siecle. Et fu coronnez en la compaignie et el siege des sainz martyrs. Et Rictiovaires li prevoz dit qu'en gaitast toute jor le cors par grant diligence. Et quant la nuiz fu venue, il le list prandre et mettre en un vaissel de plonc et bien apesantir de terre et puis le list giter en la riviere de Somme, por ce qu'il ne voloit pas qu'il eust sepouture ne que li crestien l'onorassent coume saint martyr. Et bien saichiez que messires sainz Quen[f° 103 b]tins, li bons eureus martyrs Nostre Seignor, reçut martyr le jor devant les kalendres de novembre, c'est la voille de touz sainz. Adonc en fait on par plusors lieus grant feste si come il est raisons et droiture. L'ame de lui en fu portee ou ciel en la compaignie des martyrs et li cors de lui jut en la riviere de Somme LV anz sanz avoir autre sepouture et fu repoz em parfont brai. Mais Nostre Sires le garda si en cel termine que onques li cors de lui ne fu maumis de nule porreture, et par ce puet on savoir qu'il avoit grant dignité es ciaus et grant seignorie. Or li prions si com a si glorieus martyr qu'il prit por nos a Nostre Seignor Jhesu Crist a cui honnors et gloire soit par tout les siecles des siecles. Amen.

*Ci come li cors Monseignor Saint Quentin fu trovez par miracle.*

Or est raisons que je vos die coument li cors dou glorieus martyr saint Quentin fu trovez, qui si longuement vit en li ave au fonz sanz corruption et sanz porreture. En cel tens que Nostre Sires vost que li glorieus martyrs ne fust plus repox, estoit une haute dame en la cité de Rome qui Eusebie estoit apelee, et cele dame estoit de granz seignorie et riche de grant richesce, mes ele n'avoit veu en .IX. anz nule goute, ainz avoit toute la lumiere des iauz perdue. Une costume avoit

qui estoit moult bele, ce que ele estoit touz tens en oroisons vers Nostre Seigneur et li prioit por sa tres grant douçor et par sa tres grant humilité qu'il li gardast le cors et l'ame. Tant qu'il avint une nuit qu'ele pria Nostre Seigneur que par sa grant misericorde li randist la lumiere. La ou ele prioit en tel menniere, li enges Nostre Seigneur s'apparut a lui en avision si la conforta et dit: »Eusebie, t'oroisons est ore devant Nostre Seigneur, lieve toi et t'en va en France tout droit si quier tant que tu truisses le lieu qui est apelez Auste en Vermendois. Cil leus est sor la riviere de Somme, la ou la granz voie passe qui vient a Laon. Et quant tu viens la, si quier par grant diligence et par grant entente si trouveras le cors Saint Quentin le glorieus martyr, qui longuement a esté enseveliz soz le brai en [f° 103 c] l'egue. Et tantost com tu l'auras fors mis et moustré aus genz et au pueple tu rauras la lumiere de tes iauz et si repaireras arriers en ta contree, toute saine et toute haitiee.«

Quant la dame ot ceste vision veue une foiz et autre et tierce, ele apparoilla sa chose si com ele sot que li avoit mestier ensi grant voie, maisnie, meschines et serjanz et biau dras et riches de soie, ou ele receust le tresor, c'est le glorieus cors dou saint martyr que Nostre Sires li avoit demoustré par son enge et ensaignié. Quant ele ot tout ce quis et atorné, ele monta sor un char qu'ele avoit apparoillié tel com ele sot qui li estoit couvenables, car ele ne pooit a cheval aler ne sor autre beste por sa grant enfermeté. Lors se mist a la voie, si com li enges li avoit ensaigniee. Et ala tant si com Nostre Sires la conduisoit qu'ele vint en la contree de France. Et quant ele ot tant alé qu'ele vint pres dou leu que li enges li avoit ensaigniee, ele encontra un viel home qui Eradiens estoit apelez. Et quant ele l'oï, ele l'apela a soi si li commança a demander ou li lieus estoit qui estoit apelez Aoste en Vermendois. Cil li dit qu'ele en estoit assez pres. Sainte Eusebie dit: »Biau sire, je te pri se tu oïz onques a parler en cel lieu d'un home qui estoit apelez Quentins, que tu le me dies.« Li viauz hom respondi qu'il n'en avoit onques oï parler en nule menniere. Sainte Eusebe li commença moult a prier et si li dit: »Je te pri que tu me moustres tant seulement par ou li granz chemins est qui vient d'Amiens a Laon et trespasse la riviere de Somme.« Li viauz hom dit: »Dame, venez avoc moi et je vous mousterrai le lieu par ou en passe la riviere.« Lors s'en ala li viauz hom avoc sainte Eusebie tant qu'il li enseigna le lieu ou la chaucice passe parmi la riviere.

Quant sainte Eusebe vint au lieu que li enges Nostre Seignor li avoit ensaignié, si fu moult liee et moult joieuse. Lors descendi de son char sor quoi ele estoit venue. Donc se coumanda amener la en droit ou ele quidoit que li cors sainz Quentins fust, si com li enges li avoit moustré. Donc coumença ses oroisons à faire a Nostre Seigneur et dit: »Biau Sire Diex, qui feis et crias toutes choses et qui par ta poesté [f°

103 d] gouvernas tout le monde, je te pri que oïes mes proieres qui sui pecheresse et si me moustre le cors de ton saint martyr. Et ausi com tu aemplis le desirrier d'Eleinne, qui trouva la sainte vraie croiz, qui longuement avoit esté destornee et reposte, me daignes tu demoustrer le cors dou saint qui por toi reçut martyre. Et si ne me laisse partir de cest lieu jusqu'a tant que tu aies aempli mon desirrier et que li pueples saiche et cognoisse par moi ou il a esté repoz en ceste aigue par si lonc tens en la gloire et en la loange de ton non. Quant ele ot s'oroison acomplie et dite, li lieus ou li sainz cors estoit et l'aigue comença a mouvoir et a fremir et les ondes coumencerent a crespir par deseure. Et li cors dou saint martyr se coumença a eslever par la vertu de Nostre Seigneur et coumença a floter par desus l'iave. Et lors le porta une onde tant qu'il vint aus mains de la sainte dame. Et li chiés vint d'autre part flotant, si com Nostre Sires le portoit par desus l'onde tant que la dame le prist et reçut a grant joie. Lors le lava de l'aigue si l'envolepa em blans dras qu'ele avoit aportez por ce faire. Li cors dou saint martyr n'estoit empiriez ne malmis de nule porreture, einz estoit biax et clers et blans et flairoit si tres doucement que tuit cil qui entor lui estoient furent raempli de si tres grant douçor qu'il en avoient oubliez touz les deduiz dou monde. Car cele odors passoit toutes les autres qu'il onques eussent senties. Donc prist sainte Eusebe le saintisme cors si l'envolepa em blans dras de chainsil qu'ele avoit avoc lui aportez de Rome, si se pansa qu'ele le porteroit au foir au chastel de Vermendois, qui de la estoit pres a mains de .VI. liues, qui adonc estoient mendres qu'ele ne sont ore, car ore n'en i conte l'en que .III. petites en la contree. Quant ele ot toute sa chose atornee com por aler sa voie, Nostre Sires ne vost pas que li lieus, qui estoit sacrez dou sanc dou glorieus martyr, en fust desheritez. Ainz fu avis a ceus qui le portoient qu'il fust ausi pesanz come une tors. N'onques ne le porent porter en avant dou tourtre ou ses moustiers est encore en (*ms* et) ces leus.

Sainte Eusebie, la benoite virge, sot bien et entendi que ce fu par la volenté Nostre Seigneur Jhesu Crist. Lors prist le saint cors dou martyr et enseveli au plus bel qu'ele pot, selonc l'usaige et le tens ou ele estoit [f° 104 a]. Et tantost com li sainz cors fu enfoïz et ele ot toutes les choses aparoilliees si com je vos ai dit devant, escume ausi com d'aubun d'uef coumença a chevir de ses iauz et li oil li ouvrirent, qui lonc tens avoient esté entenebrés. Ensi rot la dame se veue si com li enges li avoit promise, et santé par tout les membres, car ele estoit moult debrisiee et lassee par la longue voie que ele estoit venue sanz veue. Et tuit cil qui estoient malade et enferm qui la vindrent ou li sainz martyrs estoit enfoiz et enseveliz, reçurent santé aussi com il avoient onques graindre eue, a la loange dou saint martyr Jhesu Crist et de la mort dou saint martyr. Sainte Eusebe, la bone dame qui moult estoit

lié[e], randoit graces et granz loanges a Nostre Seignor de ce qu'ele ravoit sa veue. Ele prist les espoiz de fer qui encor estoient ou saint home et les clous qu'es mains li estoient, si les traist fors et si les retint et honora moult hautement come saintismes reliques. Après ce ele se departi de la ou li sainz martyrs estoit enfoïz et donna granz dons qu'ele avoit avoc li aportez, si repaira a la cité de Rome, la anonça ele et demonstra les granz vertuz que Nostre Sires avoit faites par les merites de monseignor saint Quentin, le glorieus martyr. Et bien saichiez qu'il fu enseveliz et enfouiz es VIII kalendes de juing, .LV. anz après ce qu'il ot receu martyre. Et a sa sepouture ont puis santé receue plusor, li avugle lor veues, li sort lor oïes, li paralitique la santé de lor membres, si com il est escrit ou livre des miracles que Nostre Sires a faites por lui, qui vit et regne par toz les siecles des siecles. Amen.

## Ms. f. fr. 988 de la Bibliothèque Nationale à Paris.

*Ci commance la vie saint Quentin.* [f° 230 b]

Quant sainz Quentins, qui gentiz hons estoit et nez de la cité de Rome, fu venuz an la cité d'Amiens avec saint Lucien et converti plusors a nostre Seignor par ses paroles et par ses miracles, Rictiovaires, qui prevoz estoit de France, le mist en chartre par le commandemant de Maximien l'empereor et le controint molt par paroles a relanquir Deu, mas il ne pot estre vaincuz, et lors il fu tant batuz que cil qui le batoient furent tuit vaincu, et aprés il fu remis an la chartre, mas cele mesmes nuit li anges nostre Seignor le conforta an la chartre, et le deslia et le mena fors de la chartre. Quant sainz Quentins vint an la cité, il commança a preeschier au pueple qui aprés lui venoit et conforta plusors an la [f° 230 c] foi. Quant les gardes troverent la chartre vuede et close, il distrent oianz touz qu'il estoiant crestien et pour ce il furent dechacié devant le pueple. Et sainz Quentins refu pris et fu estanduz en .I. cheval d'arain, tant que les vainnes li rompirent, et fu batuz molt griémant de ners cruz, et li getoit on oille boillant et poiz et sam ardant sor lui

et il soffroit tout et cum il apelest ancor le prince, il fu molt iriez et li geta chauz et aisil et senevé an la boiche, n'onques pour ce ne le pot movoir de son prepous. Lors li princes le fist lïer de chaines de fer et le commanda a presanter a Maximien l'ampereor. Andemantres cum li chevalier l'enmenoient ausi cum l'en moinne l'ignel au sacrifice, par la volunté nostre Seignor il fu mandé es chevaliers qu'il atandissent an la maison vitemant(?) le prince et illuec ala Rictiovaires et tormanta derechief saint Quentin pour ce qu'il ne vouloit consantir a lui et li fist fichier .II. clos ou chief, qui li venoient jusques es cusses et .X. autres es ongles et en la char. Et an la fin le fist decoller an l'an de grace CCC et fu li corps getiez en l'aigue. Aprés ce quant il ot es[f° 230 d]té .IX. anz an l'aigue, une granz gentiz femme de Romme et riche, qui .XX. anz avoit esté avuegle, lou trova. Car une nuit si cum elle estoit en orisons, li anges nostre Seignor s'aparut a li et li anseigna qu'ele alest a .I. chastel an Vermandois et querist en .I. tel leu le corps saint Quentin et quant elle l'auroit trové elle l'ansevelissest a grant honor. Et cele fit le commandemant a l'ange, et vint au leu qu'il li ot devisé a grant compaignie, et maintenant qu'ele ot faite s'orison li corps sainz nona par desor l'aigue touz antiers et odoroit molt doucemant, et cele le prit et l'anseveli a grant joie et fu ranluminee. Et quant une eglise fu faite sor le corps ele rala en son paiis a grant joie.

## Ms. f. fr. 1534 de la Bibliothèque Nationale à Paris.

[f° 69 b] *Saint Quentin.*

Saint Quentin fu né de Romme et evesque d'Amiens et fist moult [f° 69 c] de miracles. Il cacha ung draglon, qui devouroit toutes les bestes du pais. Mauxime, le prevost de la cité, le fist prendre, batre et mettre em prison, puis en yssy et ala parmy la cité preschier, puis fu prins et mis en ung pressoner, et l'estraignist l'en tant que le sanc ly sailly du corps, comme se ce fust vin, et n'y ot mal. Lors fist le tirant deulx broches de fer et lez mist d'une part et d'autre du col jusques es

cuisses et .X. broches de fer es dois entre lez ongles et la char et ainsy le fist mourir, puis fu le corps getté en Somme ou mellieu du fleuve, ou il fu tant qu'il fu revelé de l'ange a une femme qui le fist querre et qu'elle allast querre le corps saint Quentin en celuy lieu et elle le fist, et le trouva et l'emporta en Vermendois et i weut(?) l'ensevelli a grant compaignie.

## Corrections:

Vers 13, 344, 387, 415 l. *glorïeus, glorïeux:* — v. 19 plutôt deux points à la fin: v. 27 virgule après *peuple:* — v. 188 le point à la fin est tombé: — v. 277 l. *crüelment:* — v. 409 virgule à la fin.

P. 470 l. 9 en remont.: *eu* l. *en:*
480 » 2 *jusqu'au* l. *jusqu'à*
485 » 7 *intèrieur* l. *intérieur*
» 497 » 14 *crestiens* l. *crestïens.*

# DEUX QUESTIONS

# DE PHONÉTIQUE FRANÇAISE

PAR

J. POIROT.

## I. Contribution à l'étude des explosives labiales en français[1]).

La modification, en français, de l'articulation d'une consonne sous l'influence de la voyelle suivante est un phénomène bien connu des phonéticiens. Si nous prenons en particulier les explosives labiales, on a observé que, selon que la voyelle qui suit est labialisée ou non labialisée, l'articulation de la consonne elle-même est différente. Beyer dit par exemple (*Französ. Phonetik*[2] p. 39): »selbst *pu*[2]) *py* setzt gleichsam gerundeter an als *pi*». Cependant, à ma connaissance, on n'a pas encore étudié en détail, pour ce cas spécial, les modifications qui se produisent dans la prononciation de la consonne et de la syllabe toute entière. C'est ce que je me propose de faire ici.

On sait que les voyelles labialisées du français peuvent se répartir en deux catégories:

---

[1]) Pour les études graphiques dont les résultats sont communiqués dans les deux articles ci-dessous, M. l'abbé Rousselot et son neveu M. Laclotte m'ont aidé de leurs conseils et de leur expérience. Enfin l'interprétation des tracés m'a été considérablement facilitée par l'aimable hospitalité et le concours de M. le professeur Tigerstedt et de M. G. von Wendt. En leur renouvelant ici mes remerciements, je m'acquitte du plus agréable des devoirs.

[2]) D'après la transcription de Passy.

d'une part les voyelles où les lèvres sont arrondies (vertikale Rundung), mais non avancées, ou du moins à peine: ce sont *o* et *eu* sous toutes leurs formes;

et d'autre part les voyelles où les lèvres, non seulement s'arrondissent, mais s'avancent horizontalement (Vorstülpung): ce sont *ou* et *u* et leurs formes réduites.[1]) — De cette remarque préliminaire, on peut déduire plusieurs conséquences:

1:o les voyelles simplement arrondies pourront sans doute exercer une influence sur l'explosive qui précède, p. ex. en rapprochant les coins de la bouche. Mais le plan vertical de contact des lèvres restera le même, ou ne sera déplacé que d'une quantité insignifiante.

2:o les autres au contraire, en augmentant l'intervalle des lèvres aux dents, déplaceront ce plan de contact; elles modifieront la ligne d'occlusion, et par suite les explosives elles-mêmes d'une manière très sensible.

3:o. Enfin ces voyelles labialisées avec avancement des lèvres sont un des traits qui séparent le vocalisme français du vocalisme des langues germaniques, où la projection des lèvres pour les voyelles correspondantes est souvent absente et, là où elle existe, généralement faible. On devra donc s'attendre à ne pas retrouver dans ces dernières langues les particularités, quelles qu'elles soient, qui distingueront en français l'articulation des labiales devant les voyelles *ou* et *u*.

[1]) Strictement parlant, le mouvement n'est pas horizontal, car les lèvres s'écartent sur leurs bords en même temps qu'elles s'avancent. Mais cette nuance est inutile dans l'étude actuelle, et on en fera abstraction.

Ces prévisions sont confirmées par l'étude des faits, et les résultats de l'observation concordent avec ceux fournis par la méthode graphique.

### *A. Modifications dans le lieu d'articulation.*

Voici un procédé simple et sûr qui permet à la fois d'étudier et de montrer aux yeux les changements qui se produisent dans l'articulation de la consonne. Prononçant la syllabe *pa*, on s'arrête à l'occlusion du *p*: puis, maintenant les lèvres fermées dans la même position, on en colore toute la partie externe visible avec une substance adhérente (je me suis servi d'un fard rouge gras). Rouvrant alors la bouche, on aperçoit la limite antérieure de la zône d'occlusion.

Or, en procédant de la sorte, on constate:

1:o que, dans l'articulation d'une syllabe contenant une voyelle non labialisée *(pa, pé, pi; ba bé; bi)*, la limite d'articulation reste identique; elle est située le long de la ligne qui sépare la partie externe de la partie interne des lèvres, très reconnaissable à la différence d'aspect des muqueuses labiales interne et externe:

2:o que, dans l'articulation de *p*, *b* suivis d'une voyelle simplement arrondie *(o, eu)*, cette limite se trouve reportée en arrière, mais d'une quantité très faible (chez moi elle est en moyenne de 1,25 mm):

3:o que, dans l'articulation de *p*, *b* suivi d'une voyelle labialisée avec avancement des lèvres *(ou, u)* la limite se trouve reculée, par rapport à la première, d'une quantité très sensible (chez moi elle est en moyenne de 3,5 à 4 mm, soit le triple de la valeur du recul dans le cas précédent).

4:o Dans les deux cas du reste c'est la lèvre inférieure qui avance surtout; dans le cas des voyelles simplement arrondies, la lèvre supérieure articule toujours au même endroit; dans le cas des voyelles avec projection des lèvres, elle n'avance que d'une quantité insignifiante.

*B. Modifications dans le mode de résolution de l'occlusion.*

Les modifications que l'on vient de décrire ne sont pas les seules. Dans le passage de *p, b* à *a, é, i* et même *o, eu,* il n'y a qu'un déplacement vertical des lèvres. Au contraire, dans le passage de *p, b* à *ou, u,* le déplacement vertical est très faible, et le mouvement principal est un déplacement horizontal. De là des différences dans la résolution de l'occlusion:

1:o Dans le premier cas, elle est pour ainsi dire instantanée, et les lèvres s'écartent l'une de l'autre sur tous les points à la fois de leur ligne de contact.

2:o Dans le second cas *(p + ou, u)*, la résolution est graduelle, et l'écartement des lèvres commence par le centre. En outre, il est à remarquer: *a)* que dans le mouvement horizontal des lèvres, les muscles, quel que soit leur degré de tension, doivent passer par un stade de relâchement relatif, qui coïncide avec la réouverture; *b)* que la lèvre supérieure, qui est en retard sur la lèvre inférieure, doit être projetée en avant pour regagner son retard; *c)* enfin que la réouverture elle-même est précédée d'une compression d'air dans l'espace circonscrit par les parois externes des dents et les parois internes des lèvres (le gonflement des lèvres qui précède la réouverture en est une preuve ma-

nifeste). Toutes ces circonstances réunies concourent à différencier le passage de la consonne à la voyelle.

Dans le premier cas, il est presque instantané, la poussée d'air n'ayant qu'une durée très courte. Dans le second cas, il exige une durée appréciable. En outre la projection de la lèvre supérieure, qui commence par le centre, produit une vibration caractéristique, une sorte de *r* labial, qui manque totalement dans le premier cas. L'expression phonétique serait donc $p^{r}u$, en désignant par $^{r}$ le son de passage, la vibration labiale ainsi définie. Il en est de même, bien entendu, lorsque l'explosive est un *b*.

J'ai demandé à la méthode graphique une étude détaillée du phénomène. J'ai profité de mon passage à Paris pour prendre, aidé de M. F. Laclotte, quelques inscriptions dans le laboratoire de phonétique expérimentale du Collège de France. Après avoir essayé plusieurs instruments (ampoule labiale, labiographe de Rousselot), nous nous sommes arrêtés au plus simple: une embouchure conduisant l'air à un tambour assez sensible pour inscrire les vibrations. Les expériences ont été faites le 29 juillet 1901 sur trois personnes: M. Laclotte, un Américain, Mr Howard, qui travaillait alors au laboratoire, et l'auteur. Les fig. 3—6 sur la planche ci-jointe[1]) donnent des tracés se rapportant à ces expériences: la fig. 3 donne les syllabes *pou* et *pa* prononcées par moi, la fig. 4 les mêmes prononcées par M. Laclotte, la fig. 5 *pà* et la fig. 6 *poor* prononcés par Mr Howard. Les clichés sont agrandis au double.

[1]) Deux clichés portant avant l'agrandissement les nos 1 et 2 ont été supprimés comme faisant double emploi avec la fig. 3, mais trop tard pour qu'on pût changer les numéros d'ordre des figures.

J'ai mesuré sous le microscope, sur 46 tracés pris au hasard, les éléments suivants: 1:o la longueur *a b* (v. fig. 3) qui marque la projection de l'explosion, du point de départ au maximum de pression; 2:o la projection *b c* de la chute de cette pression jusqu'au point où les vibrations deviennent nettes; 3:o celle *c d* de la voyelle: 4:o la hauteur *b e* marquant la pression maxima, et 5:o celle *c f* marquant la pression restante au point *f*. Les seuls éléments qui importent sont la longueur *b c* et le rapport $\frac{c\ f}{b\ e}$. On a néanmoins fait entrer les autres éléments *(ab, ad)* dans le tableau. Les valeurs sont données en mm; l'erreur de lecture ne peut affecter que les centièmes de mm. Le rapport $\frac{c\ f}{b\ e}$, dont la valeur fractionnaire directe peut se lire de suite, a été, pour faciliter la comparaison, exprimé en fractions décimales: on a poussé jusqu'à la 3:e décimale, qui a été forcée quand la 4:e était 7, 8 ou 9. — Le tableau ci-dessous donne les résultats des mesures.[1])

[1]) Les clichés agrandis ont été mesurés eux aussi sur l'original, la méthode employée étant plus précise qu'une mesure à l'oeil nu. L'agrandissement, comme il est facile de le voir, n'est pas exactement du double: il est pour la fig. 3 de 1,787, pour la fig. 4 de 2,413 pour la fig. 5 de 2,311 et pour la fig. 6 de 2,526

| N:o | Syllabe prononcée par | $a\ b$ | $b\ c$ | $b\ c$ | $c\ f$ | $a\ d$ | $\frac{c\ f}{b\ e}$ | Observations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| | | | | *Pa* | | | | |
| 1 | Laclotte | 0,8 | 4,5 | 0,8 | 1,5 | 9,7 | 0,333 | |
| 2 | » | 0,8 | 3,5 | 0,6 | 1,1 | 11,3 | 0,314 | |
| 3 | » | 2,5 | 5,2 | 0,7 | 1 | 9,7 | 0,192 | |
| 4 | » | 3,1 | 4,2 | 0,8 | 0,3 | 10,9 | 0,071 | |
| 5 | | 1,3 | 4,3 | 1,5 | 0,5 | 7,4 | 0,116 | fig. n:o 4 |
| 6 | Poirot | 1,1 | 3 | 1 | 1 | 18 | 0,333 | |
| 7 | | 1,7 | 3 | 1,2 | 0,4 | 21,2 | 0,133 | |
| 8 | | 0,8 | 3,9 | 1,4 | 0,9 | 25,6 | 0,231 | |
| 9 | | 1,9 | 9,5 | 1,5 | 1 | 24,7 | 0,105 | |
| 10 | | 0,9 | 3,1 | 3,4 | 0,9 | 20,8 | 0,290 | |
| 11 | | 0,9 | 3,5 | 3,2 | 0,6 | 19,3 | 0,171 | |
| 12 | » | 4 | 3,6 | 1,8 | 0,8 | 23,2 | 0,222 | |
| 13 | | 1,2 | 4,2 | 2,2 | 1,1 | 25,3 | 0,262 | |
| 14 | | 2,6 | 4 | 2,6 | 1,1 | 21,7 | 0,275 | fig. n:o 3 |
| 15 | » | 1,3 | 2,9 | 1,5 | 0,4 | 21,5 | 0,138 | |
| 16 | Howard | 3 | 5,7 | 0,8 | 4,1 | 29,6 | 0,702 | |
| 17 | | 2,5 | 5 | 2,1 | 4,5 | 27,8 | 0,900 | |
| 18 | | 1,2 | 4,4 | 3,8 | 2,2 | 18,1 | 0,500 | |
| 19 | | 2,6 | 4,7 | 2,3 | 3 | 22,5 | 0,638 | fig. n:o 5 |
| | | | | *Pi* | | | | |
| 20 | Poirot | 1,1 | 3,3 | 1,4 | 1,6 | 20,3 | 0,484 | |
| 21 | | 1 | 2,1 | 1 5 | 0,8 | 24,8 | 0,381 | |
| 22 | | 1 | 3 | 1,8 | 1,1 | 20,7 | 0 366 | |
| 23 | | 1 | 2,6 | 1,4 | 1 | 19,5 | 0 384 | |

| N:o | Syllabe prononcée par | $a\ b$ | $b\ e$ | $b\ c$ | $c\ f$ | $a\ d$ | $\frac{c\ f}{b\ e}$ | Observations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| | | | | | *Pou* | | | |
| 23 | Laclotte | 1,3 | 4,6 | 3 | 2,6 | 14,8 | 0,565 | |
| 24 | » | 0,8 | 3,4 | 2,6 | 2,3 | 20,6 | 0,676 | |
| 25 | | 1,1 | 3,5 | 1,4 | 2,3 | 11,2 | 0,657 | |
| 26 | | 2,3 | 5,5 | 2,5 | 2,3 | 13,2 | 0,418 | |
| 27 | | 2,4 | 5,9 | 2,7 | 1,5 | 14,5 | 0,254 | fig. n:o 4 |
| 28 | Poirot | 0,7 | 2,9 | 2,5 | 2,1 | 22,4 | 0,724 | |
| 29 | | 0,9 | 2,4 | 1,5 | 1,4 | 21,1 | 0,583 | |
| 30 | | 1 | 3 | 1,7 | 2,1 | 27,4 | 0,700 | |
| 31 | | 4 | 5,3 | 4,5 | 3,1 | 26,4 | 0,585 | |
| 32 | | 1 | 3,3 | 4 | 3 | 24,3 | 0,909 | |
| 33 | » | 1,6 | 5,2 | 4,5 | 3,4 | 28,5 | 0,654 | |
| 34 | | 4,7 | 2,5 | 4,8 | 1,2 | 27,1 | 0,480 | |
| 35 | | 3 | 5,8 | 6,9 | 4,2 | 27,6 | 0,726 | |
| 36 | | 2,2 | 1,9 | 3,6 | 1,2 | 23,2 | 0,634 | fig. n:o 3 |
| 37 | | 3,5 | 4,3 | 3,8 | 3,2 | 25,1 | 0,744 | |
| 38 | Howard | 1,1 | 3,9 | 1,5 | 2,6 | 22,6 | 0,666 | prononcé: *poor*. |
| 39 | | 2,8 | 4,9 | 0,7 | 2,7 | 29,3 | 0,551 | » |
| 40 | | 1,5 | 4,8 | 0,9 | 2,9 | 20 | 0,604 | » *pood*. |
| 41 | | 1,8 | 4,3 | 2,5 | 2,9 | 21,1 | 0,674 | » » |
| 42 | | 3,3 | 5,1 | 1,7 | 2,4 | 22,4 | 0,470 | » *poor*. fig. n:o 6 |
| | | | | | *Pu* | | | |
| 43 | Poirot | 1,1 | 1,9 | 1,9 | 1,5 | 18,6 | 0,789 | |
| 44 | » | 1,3 | 1,9 | 2,2 | 1,5 | 23,5 | 0,789 | |
| 45 | » | 5 | 3,2 | 5,9 | 2,5 | 23,4 | 0,781 | |
| 46 | » | 4,1 | 4,6 | 4,3 | 2,5 | 26,1 | 0,543 | |

Au premier abord, on est frappé de voir combien varient les valeurs des mêmes éléments pour les différents tracés d'une même voyelle par la même personne; mais il n'y a rien là qui doive étonner. On sait en effet qu'il n'y a jamais identité de conditions entre deux expériences. En outre, certains résultats changent d'aspect quand on compare ceux qui sont comparables. C'est ainsi que les tracés 5 et 27 sont connexes, c. à d. qu'ils se suivent sur une ligne contenant alternativement *pa* et *pou*; de même 4 et 26. Or ce sont ceux qui, dans leurs catégories respectives, offrent la valeur minima pour le rapport $\frac{c}{b}\frac{f}{e}$; et il se trouve que, comparés entre eux, ils rentrent dans les proportions générales des autres. — Les valeurs obtenues varient entre certaines limites extrêmes; mais on peut, entre ces extrêmes, trouver des limites inférieures dans les deux sens, et qui seront celles de la variation moyenne, c. à d. celles entre lesquelles se retrouvent le plus grand nombre de tracés; on peut aussi établir une valeur moyenne, autour de laquelle se groupe le plus grand nombre de tracés, c. à d. celle qu'on a le plus de chances de voir se reproduire, la seule qui importe dans la pratique.

Ces remarques faites, voici les indications que fournissent les tracés [1]):

1:o pour la syllabe *pa*, la valeur du rapport $\frac{c}{b}\frac{f}{e}$ varie chez M. Laclotte de $\frac{1}{10}$ à $\frac{1}{3}$ environ, et de même dans la

[1]) On laisse de côté les valeurs exceptionnellement faibles des tracés 5 et 27.

mienne. La valeur moyenne dans mes tracés est d'environ $\frac{1}{4}$ (entre 0,225 et 0,275): c. à d. que la pression restante au point $f$ n'est plus que du $\frac{1}{4}$ (resp. $\frac{1}{3}$ à $\frac{1}{10}$) de la pression maxima. Le longueur $bc$ varie chez M. Laclotte de 0,6 à 1,5 avec une moyenne de 1 mm; chez moi de 1 à 3,4 avec une moyenne de 2 mm (mais mes tracés ont en général une longueur double). — Pour la syllabe *pi*, le rapport $\frac{c\,f}{b\,e}$ varie de $\frac{1}{3}$ à $\frac{1}{2}$ environ, et la longueur $b\,c$ de 1,4 à 1,8 avec une moyenne de 1,5.

2:o pour la syllabe *pou*, chez M. Laclotte, le rapport $\frac{c\,f}{b\,e}$ varie de $\frac{1}{2}$ à $\frac{2}{3}$ environ; chez moi, de $\frac{1}{2}$ à $\frac{9}{10}$ avec une variation moyenne de $\frac{2}{3}$ à $\frac{3}{4}$. La longueur $b\,c$ varie chez M. Laclotte de 1,4 à 3 avec une moyenne de 2,5 environ; chez moi, de 1,5 à 6,9 avec une moyenne de 4. — Pour *pu*, les valeurs sont: rapport $\frac{c\,f}{b\,e}$ en moyenne $\frac{3}{4}$; $b\,c$ de 2,5 à 5,9, avec une valeur moyenne de 4.

3:o chez Mr Howard, les valeurs sont; pour *pa*: $\frac{c\,f}{b\,e}$ de $\frac{1}{2}$ à $\frac{9}{10}$; $b\,c$ valeur moyenne 2. Pour *pou*: $\frac{c\,f}{b\,e}$ de $\frac{1}{2}$ à $\frac{2}{3}$: $b\,c$ valeur moyenne 1,5.

La conclusion qui se dégage des expériences est donc bien celle que nous avions indiquée plus haut. La résolution de l'occlusion est plus lente en français dans le cas où

la voyelle est *ou*, *u*. En outre la chute de la pression est bien plus lente dans le même cas. Je suis porté à voir dans ce dernier phénomène un effet de la compression d'air entre les dents et les lèvres, qui maintient pendant un certain temps une pression élevée après la réouverture. Le contraste entre *pi* et *pu*, qui ne diffèrent l'un de l'autre que par le mode d'articulation des lèvres, est très instructif. — Dans la prononciation anglaise, on ne remarque pas de ces contrastes. La rapidité relative de la chute de pression est au contraire plutôt du côté de *p* + *ou*, fait qu'il faut attribuer sans doute à la forme spéciale de la labialisation en anglais.

## II. Contribution à l'étude de l'e muet.[1])

La question de l'*e* muet en français est, comme on le sait, des plus complexes. On ne veut ici qu'en examiner une des faces. Le présent article fera en particulier abstraction du point de vue historique et du point de vue orthoépique. Se plaçant sur le terrain de la prononciation courante, dans laquelle, incontestablement, un grand nombre d'*e* muets ne sont pas prononcés, on se posera simplement la question suivante: cet *e* muet, disparu en tant que tel, ne laisse-t-il pourtant aucune trace? et, d'une manière générale, quelle influence peut exercer un *e* muet, présent ou disparu, sur les sons qui l'environnent?

[1]) Aux noms que j'inscrivais en tête de cet article, je dois joindre ici celui de M. le professeur Ed. Sievers. C'est à lui que je suis redevable de l'idée même du présent travail: c'est lui qui a attiré mon attention sur les différences de tonalité que je signale, et qui m'en a fait apercevoir l'importance et la régularité dans ma propre prononciation; il a suivi avec intérêt mes recherches, et m'a prêté, avec l'amabilité que connaissent tous ses élèves, l'appui de ses précieux conseils. — Je me suis cru doublement tenu de mentionner ici son nom, d'abord pour lui exprimer ma reconnaissance, et aussi pour que, si, comme je le crois, l'idée fondamentale de cet article est exacte, le mérite de la découverte en revienne à qui de droit. Dans la 5:e édition de sa *Phonetik*, M. Sievers fait à mes modestes recherches l'honneur de les citer par avance (p. 249); ma seule ambition serait de ne pas m'être montré trop indigne de cette marque de confiance.

### *A. Etude des formes avec et sans e muet final.*

Pour résoudre le problème, la méthode la plus simple consistera à comparer des phonèmes identiques, à la différence près de la présence ou de l'absence d'un *e* muet. Or il existe en français toute une catégorie de mots réalisant ces conditions: ce sont les adjectifs avec leurs formes masculine et féminine. C'est donc de la considération des adjectifs (ou mieux encore des participes passés) que l'on partira dans cette étude.

On commencera par envisager le cas le plus simple, celui de participes monosyllabiques terminés au masculin par une voyelle: *lu, su, dû* etc., ou d'adjectifs analogues: *nu, cru* etc. Si l'on prononce l'une après l'autre, *dans un ordre quelconque*, les deux formes masculine et féminine, on remarquera les différences suivantes:

1:o. *Différence de quantité.* Le féminin a une voyelle plus longue que le masculin. La différence est assez saillante pour qu'on n'y insiste pas autrement.

2:o. *Différence dans la qualité de la voyelle.* Elle porte sur le degré de tension. Tandis que la forme masculine a une voyelle nettement tendue[1], la forme féminine a au contraire une voyelle relâchée. Cette détente musculaire porte sur tout l'ensemble de l'appareil articulatoire (larynx compris): dans les voyelles labialisées (*u* par exemple), non seulement la langue s'affaisse sur elle-même, mais les lèvres se détendent, comme le sens musculaire suffit à le prouver. —

[1]) Les termes *tendu* et *relâché* ont été adoptés comme plus exacts que ceux de *fermé* et *ouvert*, et plus explicatifs que ceux de *étroit* et *large*.

Sans chercher la cause de cette détente, on se bornera pour le moment à la constater.

3:o. *Différences dans l'accent syllabique.* La forme masculine porte l'accent simple connu en linguistique sous le nom d'accent aigu ou frappé[1] (*gestossener Ton* du lithuanien : la forme féminine porte l'accent double, accent circonflexe ou traîné *(schleifender Ton)*. Pour quiconque a entendu et noté la différence de ces accents dans les langues où ils sont connus, p. ex. dans les dialectes du bas-allemand, certains dialectes scandinaves, certaines langues baltoslaves, il ne peut y avoir de doute à cet égard. On peut s'en convaincre du reste en prononçant lentement les voyelles en question. La voyelle du féminin se laisse aisément allonger, et la marche de l'accent se décompose nettement en 3 périodes: un *crescendo* jusqu'à un premier sommet, un *decrescendo* assez lent jusqu'à un point voisin du silence, puis une reprise, un *crescendo* très court aboutissant à un sommet moins élevé que le premier: cette nouvelle voyelle sonne comme la semi-voyelle correspondant à la voyelle pleine: u*u̯* i*i̯* é*e̯*.[2] Au contraire la voyelle du masculin se laisse difficilement allonger; le *decrescendo* y est très rapide et n'est suivi d'aucune reprise.

4:o. *Différence dans la tonalité des voyelles.* La voyelle de la forme masculine, c. à d. sans *e* muet, est émise sur une note plus élevée que celle de la forme féminine. Il va

[1]) La traduction: *accent frappé* et *accent traîné*, qui est celle de M. V. Henry, est meilleure et plus descriptive que celle *d'intonation rude* et *intonation douce*, usitée aussi en France.

[2]) Je note du reste ici que cet accent traîné est fort net pour *ou*, *i* et *u*; pour *é*, du moins dans ma prononciation et dans celle des personnes que j'ai pu observer, il est beaucoup affaibli, mais encore distinct.

de soi qu'on ne saurait d'indiquer ni la valeur absolue des notes ni la grandeur de l'écart, qui dépendent beaucoup des habitudes individuelles. Certaines personnes emploient dans leur élocution de grands intervalles musicaux; chez d'autres, les différences mélodiques se meuvent d'une façon générale entre de petits intervalles. Il ne peut par suite être question que de tonalités relatives et d'écarts relatifs. — Cette différence de tonalité, dont il restera ensuite à rechercher la cause, est, je crois, assez nette pour que, une fois l'attention attirée sur ce point, l'oreille la perçoive toujours.

Considérons maintenant le cas un peu plus complexe des adjectifs ou participes monosyllabiques terminés au masculin par une consonne. On écartera provisoirement les formes à nasale (*bon*) et à dentales (*cuit, pris*, etc.), où la consonne n'est pas prononcée au masculin. Mais dans les formes à liquide finale (*cher, noir* etc.) celle-ci est prononcée au masculin, et on a un cas analogue au premier. Les mêmes différences se retrouvent dans la quantité, la qualité, l'accent et la tonalité. En particulier en ce qui concerne l'accent, on remarquera la grande différence entre la prononciation de *r* au masculin (*decrescendo* rapide) et celle de *r* au féminin, plus longue, traînante et marquée par un *crescendo*. Il y a de nouveau une circonflexion de la forme féminine, portant sur la liquide. Il en est de même des formes à nasale : le féminin est marqué par une circonflexion portant sur la nasale. — De telles formes, avec une liquide ou une nasale frappées du circonflexe, n'ont du reste rien qui doive étonner: elles existaient en grec, et elles existent en lithuanien. — Enfin, si on envisage les formes à explosive ou à spirante finale, (*vif* etc.), la même différence se remarque dans la prononciation de la consonne, c. à d., au fé-

minin, un prolongement et un relèvement de la voix qu'on n'observe pas au masculin, et qui constitue aussi un équivalent de la circonflexion.

Les résultats obtenus peuvent se résumer sous la forme suivante:

| *forme sans e muet* | *forme avec e muet* |
|---|---|
| voyelle plus courte | voyelle plus longue |
| » tendue | » relâchée |
| accent frappé | accent traîné |
| tonalité plus haute | tonalité plus basse. |

Jusqu'à présent on n'a étudié que des monosyllabes. Avec les polysyllabes apparaît un autre élément: la différence d'accent tonique entre les syllabes. Ici encore, on partira du cas le plus simple, celui des dissyllabes; et on prendra de préférence ceux où les deux voyelles sont les mêmes, les différences étant alors plus faciles à constater: p. ex. *aimé, fini* etc.

La forme masculine a les caractères suivants:

*a)* 1:ère syllabe atone, 2:e syllabe tonique;

*b)* 1:ère voyelle plus relâchée, 2:e voyelle plus tendue. Ces deux faits sont bien connus en phonétique française; mais il y a en outre:

*c)* une différence dans l'accent syllabique. La seconde syllabe a un *accent à coupe brusque*[1]) (*stark geschnittener Ton* de Sievers), la première au contraire un accent *à coupe plus lente (schwach geschnittener Ton);*

[1]) Toutes différences gardées, bien entendu, entre l'accent expiratoire du français et de l'allemand. Il ne s'agit ici que de relations entre les syllabes d'un même mot en français.

*d)* enfin la première syllabe a une tonalité plus basse que la seconde. — On va donc du plus relâché au plus tendu, et musicalement du grave à l'aigu: *ai.mé*, *fi.ni*[1]).

Si on étudie la forme féminine, on a de tout autres caractères:

*a)* la première syllabe reste atone, et conserve par suite la même qualité vocalique, le même accent et la même tonalité;

*b)* mais la seconde syllabe, bien que tonique, a une voyelle fortement relâchée, un accent traîné et à coupe encore plus lente que celui de la première syllabe, et une tonalité très basse. On va donc ici, non du relâché au tendu, ni du grave à l'aigu, mais de la tension relative à la détente, et de la note plus haute à la note plus basse (*aï·mée.*, *fi·nie.*).

Il en est ainsi lorsque les deux voyelles du mot sont semblables. Lorsqu'elles sont différentes, un élément de perturbation intervient: c'est la note propre de chaque voyelle. Toutes choses égales d'ailleurs, un *i* est par lui-même plus aigu qu'un *o* et qu'un *ou*. De là vient que, dans des mots comme *sorti*, *bouffi* etc., la différence de tonalité naturelle peut contrebalancer au féminin l'abaissement de *ie*, et la 2:e syllabe rester plus haute que la première. Mais, même dans ce cas, il subsiste des observations précédentes: 1:o que la première voyelle garde au masculin et au féminin la même qualité et la même note; 2:o que la seconde voyelle s'abaisse considérablement au féminin: l'intervalle entre la 1:ère et la 2:e syllabe diminue par suite beaucoup, et, même

[1]) En adoptant le mode de représentation proposé par Sievers *Phonetik*[5] pp. 243 sqq.

dans ces cas, devient parfois nul ou de sens négatif (c'est à dire que la 2:e voyelle est plus basse que la 1:ère); 3:o que le contraste entre les voyelles toniques du masculin et du féminin persiste, ce qui est la chose essentielle.

Pour la commodité de l'expression, on s'est servi jusqu'ici de formes empruntées aux adjectifs et participes. Il est à remarquer toutefois que l'on aurait pu aboutir aux mêmes résultats en partant d'autres formes. La conjugaison offrirait aussi des séries parallèles: le Sg. du conditionnel ou de l'imparfait p. ex. (*-ais, -ait*) en opposition avec la 3:e Pl. (*-aient*); le Sg. du présent de l'indicatif en opposition avec celui du présent du subjonctif dans les 3 dernières conjugaisons, etc. Mais on peut trouver aussi dans le vocabulaire des formes identiques ou semblables, à la différence près de la présence ou de l'absence d'un *e* muet. La voyelle *a* dans *le lac, le bal,* a une hauteur musicale plus grande que la même voyelle dans *la laque, la flaque, la balle,* etc. En outre l'accent syllabique est différent, aigu dans *lac, bal,* circonflexe dans *laque, balle.* — Même différence entre *-ail* dans *bercail, corail* etc., et *-aille* des substantifs *(rocaille)* ou des verbes *(tiraille).* — Même différence entre *é* dans le suffixe *-té (bonté)* et *ée* dans le suffixe *-ée,* également féminin *(montée):* entre *la mer* et *la mère:* entre *le fer* et *le père* ou *le lierre.* Il est inutile de multiplier les exemples à l'infini.

Si les observations qui précèdent sont exactes, on est donc conduit à l'énoncé d'une règle générale que l'on peut formuler à peu près de la manière suivante:

*Un e muet disparu de la prononciation en tant que son indépendant laisse pourtant des traces de sa présence dans des modifications apportées à la syllabe qui le précède, que celle-ci soit ouverte ou fermée. Ces modifications se traduisent par un*

*allongement de cette syllabe, une transformation de l'accent syllabique et un abaissement de la note sur laquelle est émise la voyelle (ou la syllabe).*

Deux questions se posent maintenant: 1:o cette action de l'*e* muet a-t-elle la régularité et la simplicité qu'on lui attribue dans cette formule? 2:o cette action ne s'étend-elle qu'à la syllabe précédente?

Toutefois, avant d'examiner ces nouveaux problèmes, je crois bon d'indiquer ici des résultats d'expériences. Je me suis adressé en effet à la méthode graphique pour contrôler les données de l'observation. Le peu de temps dont je disposais ne m'a pas permis d'étendre les expériences à la complexité des faits. J'ai dû par suite me borner à peu près exclusivement à une vérification du principe fondamental; c'est pourquoi l'étude de ces expériences a sa place toute indiquée à cet endroit du présent travail.

### *B. Dispositif des expériences, méthodes de calcul, évaluation des erreurs.*

Tous les tracés[1]) ont été pris sur cylindre. Pour les tracés 3 à 6, c'est le cylindre décrit par M. l'abbé Rousselot dans ses *Principes de phonétique*, p. 69 sqq; pour les autres, on a employé un cylindre de plus grand diamètre, mû par un poids tombant dans un puits, et muni d'un régulateur à ailettes, qui assure, aux grandes vitesses, un mouvement sensiblement uniforme pour un tour de cylindre. — Les tracés qui figurent au tableau de la p. 535—6, et ceux des fig. 7—12 ont été inscrits au moyen d'un tambour; les tra-

[1]) En y comprenant ceux qui se rapportent à l'article précédent.

cés 13 à 27, ainsi que tous ceux dont les résultats sont consignés dans le tableau de la p. 552 ont été pris au moyen d'une *oreille inscriptrice* de Rousselot à membrane de parchemin.

Pour les tracés 1 à 6, il était inutile de prendre des inscriptions du diapason, les recherches portant non sur la durée, mais sur le mode de résolution de l'occlusion. Pour tous les autres, on a pris ces inscriptions, à raison de 3 par feuille d'expérience. Les durées et le nombre des vibrations ont été calculés pour chaque tracé d'après l'inscription du diapason la plus voisine. Le diapason employé bat 50 vibrations (doubles) à la seconde. On a admis dans les calculs que la vitesse du cylindre était comparable pour des tracés voisins l'un de l'autre.

Des tracés obtenus, un certain nombre ont été agrandis au laboratoire de physiologie de Helsingfors, pour en faciliter l'étude: ceux donnés par le tambour l'ont été au double, ceux donnés par l'oreille au quadruple. Quelques uns de ces tracés sont reproduits sur la planche annexée à cet article. Ils ont été, après agrandissement, calqués, puis clichés: de là vient que les lignes apparaissent en noir.

Pour la mesure de ces tracés agrandis, l'axe des $x$, et même, pour les tracés 7—12, les ordonnées ont été tracées sur l'original avant découpage, d'après les tracés horizontaux ménagés sur chaque feuille. Pour les autres tracés, les ordonnées ont été menées après l'agrandissement. — Les mesures ont été prises au moyen d'une échelle graduée, où le centimètre est divisé en 25 parties. La précision de cet instrument est suffisante pour ces expériences, où il ne s'agit pas de calculer des valeurs absolues, mais des relations, et où il n'est pas même nécessaire de pousser, ainsi

qu'on l'a fait, le nombre des vibrations jusqu'à la 3:e décimale. Les variations ne dépassent pas $\frac{1}{4}$ de division, soit $+0^{mm}1$. Les mesures, faites avec le secours d'une bonne loupe, ont été prises deux fois: par application directe de l'échelle sur les tracés, et en reportant sur l'échelle les longueurs mesurées au compas. Les différences trouvées ne dépassent pas $\frac{1}{4}$ de division.

Comme base des calculs pour l'évaluation du nombre des vibrations, on a pris, dans le cas de mesures directes sur les originaux, autant que possible 10 vibrations choisies dans le milieu de la voyelle étudiée; sur les tracés agrandis, on en a pris 5. Il y a naturellement toujours des inégalités de courte période; dans certains cas il y a agrandissement graduel des vibrations (= abaissement graduel du ton: il en est ainsi surtout à la finale). Mais on a pris néanmoins la valeur moyenne, ce qui importe ici étant d'évaluer la hauteur musicale moyenne, telle que l'oreille la perçoit en gros. — Le calcul est dès lors très simple. En appelant $a$ la longueur moyenne trouvée pour 50 vibrations du diapason, $b$ celle trouvée pour un nombre $c$ de vibrations vocaliques, le nombre $x$ de vibrations à la seconde est donné par la formule $x = \frac{a\,c}{b}$. Dans le cas des agrandissements, $c = 20$ ($5 \times 4$). Enfin, quand on connaît la longueur totale $l$ de la voyelle, la durée $t$ est donnée par la formule $t = \frac{l}{a}$.

Abstraction faite des variations de vitesse du cylindre, indéterminables dans les conditions de l'expérience, les er-

reurs qui peuvent affecter les calculs sont ici de deux sortes: une erreur d'agrandissement, qui sera par définition de signe connu, et une erreur de lecture, de signe inconnu.

1:o erreur d'agrandissement. Elle résulte d'une position inexacte de l'écran lors de l'agrandissement. Une comparaison directe de l'original avec l'agrandissement en détermine de suite la valeur et le signe. Selon que 2 fois (ou 4 fois) la lgr de l'original égalent l'image agrandie, la dépassent ou restent en deçà, l'erreur est nulle, positive ou négative, et peut s'évaluer en une fraction de la longueur du tracé agrandi. La correction à faire subir aux mesures obtenues sur ce tracé est évidemment de signe inverse: ex. pour le tracé 13, l'erreur est de $-\frac{1}{97}$, la correction à faire de $+\frac{1}{97}$ de la longueur obtenue pour 5 vibrations. Cette erreur s'élimine donc sans peine.

2:o erreur de lecture. L'erreur *maxima* de lecture, avec le grossissement employé, n'est sûrement que de $\frac{1}{2}$ division, soit $\frac{1}{50}$ cm, ou $\pm 0{,}2$ mm. — Elle varie, dans le cas des tracés agrandis, entre $\pm\frac{1}{188}$ et $\pm\frac{1}{256}$ de la longueur mesurée. Cette erreur est de même portée que celle qui serait commise sur 20 vibrations réelles. Quelle influence exerce-t-elle sur le résultat? Le chiffre de vibrations le plus élevé est de 204,024 v., avec une longueur mesurée de 100,75 divisions. L'erreur dans ce cas est de $+\frac{1}{2\times 100{,}75}=\pm\frac{1}{201{,}50}$;

elle sera donc pour 204,024 v. de $\frac{204{,}024}{20} = 10{,}2012$ fois supérieure, soit $\pm 5{,}100$ divisions, correspondant (d'après la valeur rectifiée) à $\pm 0{,}251$ v. — Dans le cas du chiffre de v. le moins élevé, ces valeurs respectives sont: vib. 132,374; lgr mesurée 113,50; erreur $+\frac{1}{227}$; erreur totale $\frac{132{,}374}{20} = 6{,}6137$ fois supérieure, ou $\pm 3{,}307$ divisions, correspondant à $\pm 0{,}144$ v.

L'erreur maxima de lecture n'affecte donc que les décimales, laissant intacts les chiffres entiers: pour le présent travail, c'est une précision suffisante. Du reste, par la double mesure employée, l'erreur moyenne se trouve ramenée encore sensiblement au dessous de cette valeur.

### *C. Résultats et interprétations.*

Je commence par donner ici sous forme de tableau les résultats des mesures prises et des calculs opérés sur les tracés provenant des expériences. Les calculs ont été faits, en réalité, sur des chiffres plus précis (3:e ou 4:e décimale pour les mesures): c'est ce qui explique que les résultats diffèrent un peu, dans les décimales, de ceux qu'on trouverait en opérant sur les chiffres indiqués.

| N° | Son prononcé | Lgr totale mesurée en mm | Lgr mesurée des vibr. vocaliques | Nombre de vibr. mesurées | Correction d'agrandissement | Lgr rectifiée pour (3) ou (4 | Lgr pour 50 vibr. du diapason | Nombre de vibrations à la seconde | Durée en dixièmes de seconde | Observations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 1 | chanté | 42,5 | | — | +2,7 | 45,2 | 168,1 | — | 1,34 | fig. 9 agr. double |
| 2 | chantée | 85,6 | — | — | +3 | 82,6 | 168,1 | — | 2,45 | » 10 » |
| 3 | port*ail* | 42,4 | | — | +2 | 44,4 | 167,4 | — | 1,32 | 11 |
| 4 | bat*aille* | 57,2 | — | — | —0,8 | 56,4 | 167,4 | | 1,77 | 12 |
| 5 | nat*al* | 58,4 | — | — | —0,8 | 57,6 | 164,3 | — | 1,75 | » 7 » |
| 6 | nat*ale* | 77,2 | — | — | —0,8 | 76,4 | 164,3 | — | 2,32 | 8 » |
| 7 | sort*i* | — | 43,8 | 5 | +0,4 | 44,2 | 374 | 169,917 | — | 13 quadruple |
| 8 | sort*i* | 68,4 | 22,9 | 10 | — | — | 374 | 163,318 | 1,88 | mesuré au micr. sur l'orig. |
| 9 | sort*i* | — | 22,7 | 10 | — | — | 374 | 160,352 | — | » |
| 10 | sort*ie* | — | 48 | 5 | +0,5 | 48,5 | 374 | 145,995 | — | fig. 14 agr. quadruple |
| 11 | sort*ie* | 107 | 26,3 | 10 | — | — | 374 | 142,205 | 2,84 | mesuré au micr. sur l'orig. |
| 12 | sort*ie* | — | 25,7 | 10 | — | — | 374 | 145,525 | — | » |
| 13 | romp*us* | — | 43,8 | 5 | +0,4 | 44,2 | 394,6 | 179,294 | — | fig. 15 agr. quadruple |
| 14 | romp*ues* | — | 45,8 | 5 | —0,3 | 45,5 | 394,6 | 173,320 | — | 16 |
| 15 | il s'est t*u* | — | 37,8 | 5 | —0,3 | 37,5 | 355,4 | 189,518 | — | 22 |
| 16 | il s*ue* | — | 41,1 | 5 | —0,3 | 40,8 | 355,4 | 173,908 | — | 23 |
| 17 | deux f*ois* | — | 47,4 | 5 | +0,4 | 47,8 | 357,2 | 149,180 | — | 17 |
| 18 | ils cr*oient* | — | 51 | 5 | —0,2 | 50,8 | 357,2 | 140,583 | — | 18 |
| 19 | la b*oîte* | — | 52,4 | 5 | —0,3 | 52,1 | 357,2 | 137,103 | — | » 19 » » |
| 20 | le boit*eux* | 49,6 | 26 | 10 | — | — | 418,3 | 155,384 | 1,23 | mesuré au micr. sur l'orig. |
| 21 | la boit*euse* | 57,8 | 28,4 | 10 | — | — | 418,3 | 142,253 | 1,43 | » » |
| 22 | un *coup* | — | 39,3 | 5 | +0,3 | 39,6 | 302,8 | 152,931 | — | fig. 20 agr. quadruple |
| 23 | le *cou* | 34 | 12,8 | 6 | — | — | 302,8 | 141,937 | 1,12 | mesuré au micr. sur l'orig. |
| 24 | la b*oue* | 61 | 14,2 | 6 | — | — | 302,8 | 126,178 | 2,01 | |
| 25 | la b*oue* | — | 45,4 | 5 | +0,3 | 45,7 | 302,8 | 132,374 | — | fig. 21 agr. quadruple |
| 26 | il a compr*is* | — | 40,3 | 5 | +0,3 | 40,6 | 412,5 | 204,024 | — | 26 » |
| 27 | il a repr*is* | — | 43,8 | 5 | +0,8 | 44,2 | 412,5 | 187,730 | — | 27 » |
| 28 | il conc*ourut* | — | 18,2 | 10 | — | — | 292,5 | 170,549 | — | mesuré au micr. sur l'orig. |
| 29 | il sec*ourut* | — | 11,4 | 6 | — | — | 292,5 | 153,960 | — | |
| 30 | futile (masc.) | — | 42 | 5 | +0,1 | 42,1 | 398,5 | 198,495 | — | fig. 24 agr. quadruple |
| 31 | futile (fém.) | — | 40 | 5 | +0,1 | 40,1 | 398,5 | 189,078 | — | » 25 » » |

Les n:os 1—6, 8, 12, 21, 22, 24 et 25 du tableau montrent les différences de quantité entre les formes avec et sans *e* muet final, prises sur des voyelles différentes. Les n:os 7 à 35 étudient la question de tonalité. Par la comparaison entre eux des n:os 7—12, qui présentent trois fois le même mot (7—9: il est sort*i* ce soir; 10—12: elle est sort*ie* ce soir), et des n:os 23—26 (23: il a reçu un *coup* sur la tête; 24: il est tombé sur le *cou;* 25—26 il est tombé dans la *boue*), on voit le caractère de régularité du phénomène étudié. Les valeurs trouvées pour la hauteur de *i* et *ie* ainsi que de *oue* varient assez peu. Quant à celles, assez divergentes, de *ou* dans 23 et 24, il faut tenir compte de la différence de place dans la phrase, sans parler des éléments d'erreur possibles (changement de vitesse du cylindre etc.). En prenant comme valeur moyenne pour 7—9 165 vibrations (env. $mi_2$) et 145 ($ré_2$) pour 10—12, l'intervalle est d'un ton mineur. Si on adopte pour 25—26 130 v. ($ut_2$) et qu'on rapproche cette valeur de celle de 24, la plus directement comparable, l'intervalle entre *ou* et *oue* est d'un ton majeur ($ré_2$—$ut_2$). De même 14 (les relations qu'il a romp*ues*) et 16 (il *sue* sang et eau pour etc.) présentent pour *ue* une valeur égale, 173 v. ($fa_2$) inférieure d'au moins un demi-ton à celle de *u* (10: les meubles qu'il a romp*us*; 180 v. = fa dièze $_2$). Et ainsi de suite. Evidemment, les résultats obtenus ne sont qu'approximatifs. La méthode de mesure employée ne permet pas de suivre les variations musicales de la voyelle étudiée; mais je n'ai pas voulu faire ici une étude détaillée du phénomène; il ne s'agissait que de poser des jalons en vue d'études plus complètes. Il suffit par suite que les valeurs obtenues soient comparables entre elles; et elles le sont, les erreurs commises étant les mêmes pour tous les tracés étu-

diés. Le tableau ci-dessus, qu'il n'entrait pas dans le dessein de mon travail d'allonger inutilement, peut donc appuyer les observations présentées au début de cet article.

Il est temps de revenir maintenant aux questions laissées en suspens: l'action de l'*e* muet est-elle limitée aux sons qui le précèdent; est-elle aussi simple qu'on l'a supposée dans les pages précédentes?

### *D. Influence de l'e muet sur les syllabes suivantes.*

Les n:os 27—30 du tableau ci-dessus montrent que l'action de l'*e* muet, au point de vue musical, ne s'exerce pas uniquement sur les sons précédents, mais qu'elle s'étend à son voisinage, et peut atteindre la syllabe suivante, dont elle abaisse la note. Sans doute les valeurs obtenues me paraissent présenter un intervalle exagéré (ce qui doit tenir aux conditions fortuites de l'expérience). Mais j'avais déjà pu constater les mêmes résultats par l'observation, en comparant, comme je l'ai fait dans mes expériences, des formes identiques, à la différence près de la syllabe contenant ou ne contenant pas l'*e* muet. Je me contente d'ailleurs d'indiquer ici le fait, me proposant de l'étudier plus à loisir par la suite. J'ajoute seulement que ce phénomène ne serait pas du tout particulier au français: l'allemand en fournit un exemple aussi net (v. Sievers *Phon.*[5] p. 249). Cette coïncidence peut augmenter encore la vraisemblance de l'observation que je présente.

### *E. Phénomènes analogiques.*

Avec les n:os 31 et 32 du tableau, nous entrons dans un autre ordre de faits. Comme je disposais de peu de

temps à Paris, j'ai dû interrompre mes expériences au moment où j'abordais cette partie de la question; mais j'avais déjà noté et étudié ces phénomènes avec le secours de l'observation. J'avais été frappé en effet de voir que la loi générale émise ci-dessus comporte des exceptions au premier abord inexplicables. Un mot comme *la cour*, au lieu d'être émis sur une note haute comme on pourrait l'attendre, a une voyelle grave *(la cour*. et non *la cour*·*)*; de même le suffixe *-eur* dans *la chaleur* etc. (*cha·leur*.). On pourrait penser que cette intonation est un signe du féminin. Mais cette explication n'est pas exacte, au moins sans restrictions. En effet le suffixe féminin *-té* suit la règle générale *(san.té*· et non *·san'té.)*: de même, et en sens inverse, le suffixe masculin *-age (cou'ra.ge* et non *cou.ra'ge)*. La solution de la difficulté est donc ailleurs.

Avant d'indiquer où il m'a semblé la trouver, je veux donner un conseil pratique propre à faciliter les recherches. — Il m'est souvent arrivé souvent de me heurter, au cours de mon étude, à de sérieuses difficultés. Parfois je ne parvenais pas à saisir quelle était la tonalité naturelle dans tel cas donné; d'autres fois je restais dans le doute. J'en suis sorti en employant un criterium fort simple: le renversement des conditions de l'expérience. Un exemple fera comprendre ce que j'entends par là. Si nous considérons les deux groupes: *mon ami* et *mon amie*, nous savons, d'après ce qui a été dit plus haut, que le 1:er a une voyelle finale haute, le 2:e une voyelle basse *(ami*·, *amie.)*. Le renversement des conditions naturelles conduit à une double expérience. Prononçant p. ex. la phrase: *mon ami M. X. a bien voulu* etc., qu'on la fasse suivre de celle-ci: *mon amie Mme X. a bien voulu* etc., en émettant *amie* exactement à la même

hauteur et sur les mêmes notes que *ami*; on s'apercevra aussitôt que cela *sonne faux* à l'oreille. Ou bien, commençant par la seconde phrase, on répètera la première sur les mêmes notes: on constatera de même une fausse intonation de *mon ami*. Employé dans les cas douteux, ce moyen de contrôle est, je crois, propre à résoudre beaucoup de difficultés. C'est lui qui en particulier m'a permis d'entrevoir une solution plausible des exceptions que je signale.

J'ai cru constater en effet que, si elles sont nombreuses, elles se rangent du moins en un groupe défini. Etudions le cas du suffixe *-eur* et celui du suffixe *-ile*. — J'ai dit déjà que les substantifs tels que *chaleur*, *ardeur*, *pâleur*, etc., faisaient exception à la règle (*cha'leur*, etc.). Mais d'autres substantifs, tels que *bonheur*, *labeur*, *coeur*, suivent cette règle (*le. coeur'*, *la.beur'*). De même, prenons un adjectif tel que *habile*. Il est susceptible de recevoir deux intonations: une haute et une basse. Dans les phrases: *il est habile; c'est un ouvrier habile*, il reçoit l'intonation haute (*ha.bi'le*). Au contraire dans les phrases: *elle est habile; c'est une ouvrière habile*, l'intonation est celle qu'on était en droit d'attendre à raison de l'*e* muet. C'est ce que montrent les nos 31—32 du tableau (31: c'est un prétexte futile qu'il a cherché; 32: c'est une raison futile qu'il a cherchée).

Mais on voit dès lors et la portée et la raison de ces exceptions. Elles m'ont paru limitées aux suffixes susceptibles des deux genres, ou aux adjectifs dont la forme masculine est identique à celle du féminin. De là vient qu'on dit *le. cours'* et *la' cour.:* on dit aussi *le la.beur'* et *la cha'leur.*, parce que le suffixe *-eur* est à la fois masculin et féminin. Quant aux adjectifs en *-ique*, *-ile* etc., les différences d'intonation se règlent sur le genre que leur impose le nom qui les régit.

Le point de départ de ces analogies est clair. En principe, l'intonation basse est liée à la présence d'un *e* muet. Elle a donc une valeur phonétique. Mais cet *e* muet lui-même joue en français un rôle morphologique important, puisqu'il est le signe de la flexion féminine. Dans la plupart des cas tirés des substantifs et des adjectifs, l'absence d'*e* muet est liée au genre masculin, sa présence au genre féminin. On conçoit dès lors comment la différence d'intonation a pu quitter dans certains cas son caractère phonétique, et devenir, par un processus secondaire, un signe distinctif des genres, là où le doute ou la confusion était possible. Cette confusion n'est pas à redouter pour le suffixe *-age*, toujours masculin: elle l'est pour le suffixe *-eur*. Le suffixe *-té* est également un suffixe masculin. Mais les masculins en *-té (traité)* sont très rares, et constituent par suite une catégorie négligeable, au lieu que les féminins en *-eur* sont nombreux et susceptibles de s'accroître, le suffixe étant un suffixe vivant. Pour les adjectifs, la question est encore plus claire.

### *F. Quelques mots sur un autre phénomène du même genre.*

Au cours des études préliminaires entreprises en vue de cet article, et comme j'étudiais les phénomènes d'intonation et d'accentuation syllabique dans la conjugaison, je notai le fait que la 3:e personne du Sg de l'imparfait du subjonctif était frappée d'un accent à coupe lente et émise sur une note plus basse *(qu'il aimât, qu'il finît)* que la forme correspondante du parfait de l'indicatif *(il aima, il finit)*. Au premier abord, je pensai à une analogie partie de Sg 1—2

de l'imparfait du subjonctif. Mais on ne voit pas que cette analogie se soit étendue à Pl. 1--2 du même temps. — Il était du reste facile de sortir de doute en considérant des formes non suspectes de subir des influences analogiques. Il y en a soit parmi les substantifs, soit parmi les adverbes. Que l'on compare p. ex. la voyelle *o* dans *lot*, *canot*, *sabot* etc., brève, à coupe brusque et à tonalité élevée, avec la même voyelle dans les mots comme *dépôt*, *tôt* et leurs composés, plus longue, à coupe lente, et de tonalité plus basse. On ne saurait prétendre que cela soit dû à une influence de la quantité. Car dans les mots comme *défaut*, *assaut* etc., la tonalité reste plus élevée que dans *dépôt*, et la coupe syllabique est très différente. Il semble donc bien qu'il y ait là une autre catégorie de phénomènes, qui ne sont pas sans analogie avec les premiers. Il s'agit en effet de la disparition d'un *s* appartenant à la même syllabe, disparition qui ne serait pas si complète qu'elle n'eût laissé de traces dans la modification de la coupe de l'accent syllabique.

### *G. Conclusion.*

Dans les pages précédentes, j'ai essayé de montrer l'existence en français de trois types d'accent syllabique, et de trois tonalités correspondantes:

1:o un accent simple, aigu, à coupe brusque, et affecté de la note la plus élevée;

2:o un accent, simple aussi, grave, à coupe lente, et correspondant à une note plus basse;

3:o un accent double, circonflexe, par suite à coupe encore plus lente, et lié à une note encore plus basse. Toutes ces remarques se rapportent, je le note ici encore ex-

pressément, à la forme de la simple énonciation sans accent émotionnel spécial. C'est en effet la forme d'où il faut partir, la seule qui laisse apparaître clairement les caractères propres à chaque syllabe.

J'ai indiqué aussi comment, dans les groupes syntactiques, et par suite de ces différences d'accent, la marche musicale pouvait différer dans des séries d'ailleurs parallèles, mais où, à certaines places, certains accents sont remplacés par d'autres.

Enfin j'ai tâché d'établir, au moins dans le principe, l'existence d'un réseau de phénomènes analogiques, qui au premier abord rendent fort obscure cette étude, et porteraient à douter de l'existence de règles générales, mais qui, à une observation plus attentive, m'ont paru se résoudre à leur tour en une série de phénomènes relativement simples.

Ce domaine de l'accentuation est si difficile à explorer, les problèmes qui se posent sont si complexes que je ne voudrais pas, pour le moment, risquer d'affirmations sans réserves. Je crois pourtant que, de la théorie esquissée dans ces pages, le principe même, à savoir la distinction des accents et des tonalités qui leur sont liées, pourra résister à des observations de contrôle.

Plusieurs questions et remarques se présentent maintenant, que j'ai voulu réserver pour la fin :

1:o quelles conclusions peut-on tirer de ces observations, relativement à la nature de l'accent tonique en français? — Il est clair qu'elles tendent à confirmer la remarque déjà faite par plusieurs auteurs, que l'accent tonique en français est plutôt expiratoire, quelque étrange que semble cette proposition au premier abord. — Tout au moins peut-on dire que le très léger renforcement dynamique de la dernière

syllabe (à voyelle pleine) qui s'observe en français est l'élément le plus constant de l'accentuation. En effet, nous avons vu que, si, dans les formes sans *e* muet final, la syllabe tonique est distinguée par une tonalité élevée, c'est l'inverse qui a lieu dans les formes à *e* muet final. L'accent chromatique varie donc en français. Il est parfois uni à l'accent dynamique, mais il en peut être distinct. Cette dissimilation des 2 éléments est, je crois, un fait important. Il resterait à étudier si elle ne se produit pas encore dans d'autres conditions que celles étudiées ici: et je crois pouvoir affirmer que, dans le débit du vers français p. ex., elle a lieu fréquemment, sous des influences qui ne peuvent être que de nature rythmique.

2:o Même si on accepte le principe des présentes remarques, on est en droit de se demander quelle en est la portée. Les phénomènes exposés constituent-ils une particularité individuelle ou dialectale, ou un fait général? — Les observations que j'ai pu faire me permettent d'affirmer que ce n'est pas une particularité individuelle: car j'ai rencontré les mêmes phénomènes chez des personnes de la classe cultivée originaires de régions différentes.[1]) On pour-

[1]) Je puis également invoquer, à l'appui de mes observations, un fait signalé par M. l'abbé Rousselot. Le travail préliminaire de recherches sur les phénomènes était terminé depuis longtemps, et les conclusions m'apparaissaient déjà dans leurs traits généraux, lorsqu'un jour, en relisant le *Traité de phonétique expérimentale* de M. Rousselot, je tombai sur ces lignes: »Un Serbe fraîchement arrivé à Paris retrouve dans nos voyelles toniques toutes les variétés d'accentuation si caractérisées qui existent dans les siennes» (p. 39). — On sait quelle importance a dans l'accentuation du serbe la distinction de l'aigu et du circonflexe. Il n'y a rien d'étonnant à ce qu'elle frappe un Serbe arrivant en France. Et je me crois autorisé à considérer cette remarque comme confirmant, en principe, les conclusions du présent travail.

rait, il est vrai, les attribuer à une influence des écoles et des lycées, à un nivellement artificiel, et les considérer comme une marque de la prononciation soignée. Je crois pourtant qu'il n'en est rien. Pendant un court séjour que j'ai fait l'été dernier dans les environs de Plombières, j'ai eu plusieurs fois l'occasion d'entrer en contact avec des paysans parlant le dialecte lorrain de cette région, située à la limite de la Lorraine et de la Comté. Sans parler moi-même ce dialecte, je le comprends, et je pouvais suivre les phénomènes musicaux qui m'intéressaient. Dans les patois de l'Est, avec leur caractère fortement chantant, ces phénomènes apparaissent avec un relief saisissant J'ai pu constater qu'ils suivaient bien les mêmes lois que j'avais découvertes dans ma prononciation et retrouvées ailleurs. En particulier la tonalité des syllabes y est semblable, p. ex.: (celui) qui a plaidé: *k'e. pie.di·* [1]); l'année passée: *l'e·nī. pe·sī.* [2]). — Il m'est naturellement impossible de dire jusqu'où ces phénomènes s'étendent dans les dialectes de langue d'oil: mais je crois qu'ils ne se rencontrent pas dans ceux de langue d'oc. C'est un fait bien connu qu'un Méridional prononce des mots comme *heure, aune, bonne, bataille* etc. d'une toute autre manière qu'un Français de langue d'oil. L'opinion courante dans le public inexpérimenté est que les Méridionaux prononcent

[1]) La transcription employée est celle de Passy-Beyer.

[2]) Je suis moi-même originaire de l'Est, et j'ai passé mon enfance dans les Vosges. On pourrait par suite croire chez moi à la persistance d'une particularité dialectale. Mais, outre que j'ai retrouvé les mêmes faits ailleurs, j'ai passé mes années de lycée dans l'Ouest et à Paris: je suis resté très longtemps sans retourner dans les Vosges, et n'y ai plus fait que des séjours de courte durée. S'il s'agissait d'une particularité dialectale, elle se serait sans doute effacée de ma prononciation, comme il en a été des autres.

la voyelle comme brève. Ceci ne me paraît pas tout à fait exact. Leur voyelle est plus courte que la nôtre, mais ce n'est néanmoins pas une brève. C'est une voyelle plutôt longue, mais frappée de l'accent aigu, à coupe brusque, et émise sur une note élevée. Et cette accentuation, opposée à celle des dialectes de langue d'oil, est ce qui frappe, et fait croire à la brièveté de la voyelle.

3:o. On sait du reste aussi que les Méridionaux ont une forte tendance à rétablir en français une foule d'*e* muets disparus de la prononciation. Ces deux phénomènes: conservation de l'*e* muet, accent aigu et note élevée, et d'autre part disparition de l'*e* muet, circonflexion de la syllabe précédente et note basse ne seraient-ils pas connexes? Remarquons en effet que toutes les fois qu'on a pu constater historiquement, comme dans le bas-allemand ou les dialectes scandinaves, la production d'un accent traîné, le phénomène était lié à la disparition d'une syllabe. On sait également que les contractions ont eu pour conséquence en grec la production secondaire de circonflexes inconnus du grec primitif. — Si l'on peut établir que la chute de l'*e* muet a entraîné en français une circonflexion, on rejoint la grande théorie professée par un bon nombre d'indogermanistes à l'heure actuelle sur les origines et la signification de l'accent circonflexe. Ce serait une preuve de plus que, dans l'histoire des langues, il y a rarement disparition complète d'un son existant. L'existence de l'accent grave dans les formes qui autrefois présentaient un *s* en serait une preuve nouvelle.

4:o. J'ai volontairement fait abstraction du point de vue historique. J'avais pour cela plusieurs raisons. La première était le sentiment de mon incompétence. Mais je crois en outre que, dans le stade actuel de la question, il n'y a

aucun avantage à diriger de ce côté les études. Il faut d'abord fixer l'usage actuel; et la question: *d'où vient tel phénomène?* ne peut qu'embrouiller les observations, en conduisant à des systèmes hâtifs et funestes. Cependant on peut énoncer quelques réflexions sommaires, en ne les présentant, bien entendu, que comme des hypothèses.

Les formes sans *e* muet final ont été primitivement des formes à finale consonantique. Leur accent aigu et leur tonalité élevée ne supposeraient-elles pas, pour une période antérieure de la langue, une coupe brusque de l'accent syllabique, au moins aussi marquée qu'à l'heure présente, et dont l'effet aurait été de provoquer une tension de l'appareil phonateur? cette tension devait précisément avoir pour effet l'élévation du larynx, et par suite du son. Quant à la tonalité basse des formes avec *e* muet final, elle peut s'expliquer de plusieurs manières. L'*e* muet est une voyelle indifférente et par essence relâchée. La détente qu'il provoque peut avoir gagné du terrain, et s'être graduellement étendue à la syllabe précédente, ralentissant la coupe de la syllabe et abaissant la voyelle. On peut aussi attribuer cette détente, et les faits qui lui sont connexes, à l'apparition de l'accent traîné. Cette explication ne s'éloigne du reste pas de la précédente, la circonflexion ayant dû être graduelle, comme la disparition elle-même de l'*e* muet.

Telles sont les conclusions que, dès maintenant, je me crois autorisé à proposer comme résultat de mes études sur ce problème, l'un des plus obscurs de la phonétique française. Ces études, je les ai, avec le secours de l'observation, poussées encore plus loin. J'ai abordé les questions plus complexes de la phonétique de la phrase et des catégories grammaticales autres que celle du genre. Ici, les difficultés

deviennent très grandes, et les risques d'erreur très fréquents. C'est en particulier une besogne délicate que de faire le départ exact des divers éléments qui entrent en jeu (place des mots dans la phrase, marche musicale de la fin de phrase sous l'accent émotionnel, etc.). Je ne voudrais par suite émettre aucune affirmation catégorique. Il en est cependant que je puis énoncer à titre d'indications propres à guider ceux qu'attireraient ces questions.

*A.* La solution des problèmes de variation musicale dans la phrase me paraît être où Sievers me l'a plusieurs fois indiquée: dans l'observation des contrastes, et du sort de ces contrastes sous les influences accessoires. On ne peut pas dire que dans un mot telle syllabe soit haute ou basse; elle est plus haute ou plus basse que telle autre. Il y a relation, contraste; et c'est ce contraste, cette relation qui sont l'élément permanent du problème. Si, sous l'influence d'un accent émotionnel, l'un des termes de la proportion change en quelque sorte de signe, l'autre en change aussi. Je me contenterai d'en donner un exemple. Dans la simple énonciation: *mon cher ami M. N. veut bien . . .* etc., et: *ma chère amie Mme N. veut bien . . .*, la marche musicale est différente: dans le 1:er cas ascendante, d'une gradation faible pour les syllabes 1—3, mais très forte pour la 4:e, qui ressort sur les précédentes; dans le 2:e cas, doublement descendante avec chute de *ma* sur *chère*, faible relévement de *chère* sur *a*, et chute plus forte de *a* sur *mie*.

Que l'on essaie maintenant de prononcer les mots: *ma chère amie, sur la courbe* des premiers: *mon cher ami*, c'est à dire sur une courbe ascendante. On obtient un accent émotionnel spécial, celui de la colère contenue et ironique: *ma chère amie, ceci se terminera mal*, ou quelque chose d'ana-

logue. Ce premier résultat acquis, qu'on prononce *mon cher ami* sur le ton de la colère ironique: *mon cher ami, ceci se terminera mal.* On verra qu'en ce cas *mon cher ami* suit une marche descendante, à laquelle ne manque même pas, avec certaines modifications, la double chute de *ma chère amie.* Le contraste entre les deux formes a subsisté, ce qui était émis sur la note plus haute passant à la note plus basse et réciproquement. — C'est, à mon sens, dans cette voie qu'il y a lieu d'orienter les recherches.

*B.* La considération de l'élément musical entendu au sens où il l'a été dans le présent article me semble aussi devoir ouvrir à la phonétique tout un champ d'observation. Cela est évident du français et des langues où domine l'accentuation musicale. Mais c'est aussi une question de savoir si, même dans les langues dites à accent dynamique, les variations de tonalité ne jouent pas non plus un rôle très important. — D'ailleurs ce ne sont pas seulement les questions d'accent tonique qui seront ainsi renouvellées. L'étude de l'accent syllabique, celle des signes phonétiques distinctifs des catégories grammaticales, et même celle de la survivance des évolutions phonétiques terminées y trouveront leur compte. Si des observations, faites malheureusement à la veille de mon départ de Paris, et par suite non contrôlées, ne m'ont pas trompé, la question de l'existence de *h* aspirée en pourrait recevoir un éclaircissement imprévu. En tous cas, il me paraît bien qu'il existe entre les tonalités des catégories grammaticales des différences assez nettes. Un infinitif n'a pas la même tonalité qu'un participe présent, etc. Là encore, des recherches étendues seraient utiles et probablement fructueuses.

*C.* Enfin les résultats exposés ont besoin d'être contrôlés aussi bien que complétés. Ils peuvent l'être par l'observation; ils peuvent l'être d'une manière non pas sans doute plus sûre, mais plus convaincante par la méthode graphique. M'appuyant sur les résultats de mes expériences, et surtout sur les échecs, je crois pouvoir signaler diverses causes d'erreur.

1:o. D'abord, il ne faut opérer que sur des phrases *absolument identiques.* Les mots à comparer doivent évidemment y occuper la même place: on élimine ainsi en particulier les troubles causés par les lois de la finale (allongements, abaissements graduels de ton etc.). — Mais en outre ils doivent être tirés de la même catégorie grammaticale. Si l'on songe que, d'après Sievers, la marche musicale serait inverse dans la 2:e personne du singulier et la 2:e du pluriel d'un temps verbal allemand, on se rendra compte des précautions à observer. C'est à la négligence de ces précautions que sont dus au moins les deux tiers de mes échecs, c. à d. des cas où j'obtenais l'inverse du résultat attendu (comparaison de formes d'un verbe actif et d'un réfléchi, de temps ou de modes différents etc.).

2:o. Il faut encore avoir soin de maintenir pendant la durée des expériences la même tonalité moyenne; des phrases prononcées à des hauteurs différentes ne seraient plus comparables. J'ai échoué plusieurs fois, surtout au début de mes expériences, parce que, n'ayant pas réussi à trouver le ton qui faisait chanter la membrane de l'oreille inscriptrice, j'ai haussé le ton au cours de l'expérience.

3:o. Le choix des sujets est ici de plus grande importance qu'ailleurs. La fragilité des phénomènes en question et la difficulté d'observer la hauteur constante qui est indispen-

sable obligent à une grande circonspection dans l'emploi de sujets non cultivés, non habitués aux expériences, et plus accessibles au trouble psychologique. Ce trouble est, je crois, susceptible d'influer sur les phénomènes musicaux plus encore que sur les combinaisons articulatoires proprement dites; et l'on peut se demander s'il n'est pas plus sûr d' «observer» les gens du peuple que de les faire «expérimenter» sur ces matières. On ne verra là, je pense, aucune défiance *a priori* contre la méthode graphique, mais seulement l'expression d'un scrupule légitime.

4:o. Pour les recherches de tonalité et d'accent syllabique, l'oreille inscriptrice me paraît être l'instrument qui joint la plus grande précision à la plus grande facilité d'interprétation des résultats. Des appareils comme celui de Hensen-Pipping sont trop précis pour ces études, où les fragments de vibration sont certainement superflus. D'autre part on n'est pas toujours sûr avec les tambours d'obtenir les vibrations laryngiennes; en outre il faut, avant d'interpréter les tracés, faire les corrections verticales de déplacement, qui avec l'oreille sont insignifiantes et par suite négligeables. Enfin la nécessité d'opérer aux grandes vitesses pour obtenir des vibrations un peu distinctes rend très aléatoire en pratique l'accouplement de l'oreille et d'un tambour. — En tous cas, quel que soit l'appareil employé, il est nécessaire de faire accompagner chaque tracé d'une inscription synchrone du diapason. Dans les cylindres les mieux réglés, la vitesse de l'appareil pour deux tours consécutifs, à plus forte raison celle pour deux tracés, séparés par plusieurs tours, n'est sûrement pas comparable. Or la moindre variation, aux vitesses considérables exigées ici (de 30 à 42 cm à la sec. dans mes expériences) peut entraîner dans les

calculs une erreur de plusieurs unités. C'est à cette cause qu'il y a lieu d'attribuer au moins un de mes éches.

Nul ne peut se flatter, surtout dans un domaine peu exploré, d'édifier de système définitif. Malgré les imperfections des expériences et l'insuffisance des observations à l'appui de la théorie esquissée plus haut, défauts dont j'ai conscience autant que personne, j'ai donc cru préférable de livrer les résultats acquis à la critique compétente. J'eusse procédé moi-même au contrôle nécessaire si la durée de mon séjour à Paris me l'avait permis. Pour l'instant, je ne dispose ni des matériaux d'observation, ni de l'outillage, ni des loisirs et de la liberté d'esprit qu'il y faudrait. Je me réserve de reprendre ces études dans un avenir assez proche; mais il n'y a rien là qui doive arrêter d'autres chercheurs. Ce n'est que par la collaboration qu'on peut espérer résoudre les problèmes du genre de celui qui vient d'être exposé.

# Liste des travaux sur les langues et littératures modernes, publiés par des auteurs finlandais ou parus en Finlande de 1897 à 1901.

*Aho, Juhani,* Alphonse Daudet. (Valvoja. 1898.)

*Andersin, Hanna,* v. *Brekke.*

*Blomqvist, Anna,* Marie von Ebner-Eschenbach. (Nutid. 1898.)
— — Förberedande kurs i tyska språket. 3 uppl. Helsingfors. 1900. 8:o.
— — Öfversättningsöfningar i anslutning till Förberedande kurs i tyska språket samt till Hölzels askådningsbilder. Helsingfors. 1900. 8:o.

*Bohnhof, Anna,* Bidrag till grammatikundervisningen. Böjningsexempel till grammatiken i Tysk Elementarbok af Öhquist. (Nya Svenska Lärovärket. Progr. 1899—1900.)
[— —] Kort engelsk syntax. Sammanställd af *A. B.* (Nya svenska samskolan i Helsingfors. Progr. 1899—1900.)
— — v. Modern english reader.

*Bolin, Wilh.,* Ludvig Anzengruber. Stockholm. 1897. 8:o.

*Brekke, K.,* Englanninkielen oppikirja vasta-alkaville. Tekijän luvalla suomentanut ja lauseopilla varustanut *Hanna Andersin.* 2 pain. Helsingissä. 1899. 12:o.

*Brofeldt* v. *Aho.*

*C[ajander]. E.,* Ny svensk-engelsk tolk eller en lättfattlig och praktisk metod att kunna utan förberedelse och lärare riktigt tala engelska. Helsingfors. 1900. 8:o.

*C[ajander]*, *E.*, Uusi suomalais-englantilainen tulkki eli vasta-alkaville helppotajuinen ja käytännöllinen keino oppia pian opettajatta ja valmistuksetta englanninkieltä. Helsingissä. 1900. 8:o.

*Donner, J. O. E.*, Ein unbekanntes Gedicht Lady Byrons. (Mém. de la Soc. néo-phil. T. II.)
— — Lord Byrons Weltanschauung. (Acta soc. scient. fenn. T. XXII: 4.)
— — Lordi Byronin mielipiteet sielun kuolemattomuudesta. (Nykyaika. 1898.)

*Eckermann, Johann Peter*, Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens. Ausgewählt und systematisch geordnet sowie mit Einleitung und Anmerkungen herausgeg. von *Johannes Öhquist*. Helsingfors. 1900. 8:o.

*Edelfelt, Albert*, Till Alphonse Daudets porträtt. (Ateneum. 1899.)

*Estlander, B.*, Goethe och den nationella rörelsen i Tyskland. (Finsk tidskr. T. LI.)

*Estlander, C. G.*, Bernardin de Saint-Pierre och hans Mémoire om Finland. (Akademisk Inbjudningsskrift. 1898.)
— — Vitterhetens utveckling hos de nyare folken i medeltiden. Förra perioden. Helsingfors. 1900. 8:o.
— — v. Kung Arthur.

*Fahlstedt, Amalia*, Rahel Varnhagen von Ense. (Nutid. 1897.)

*Flodin, K.*, Med anledning af Goethejubileet. (Ateneum. 1899.)

[*Friberg, Maikki*], Ett besök hos Marie von Ebner-Eschenbach af *I. G.* (Nutid. 1899.)

*Gustafsson, F.*, Om undervisningen i främmande språk. (Helsingfors Läroverk för gossar och flickor. Progr. 1900—1901.)

*Hagelstam, Wenzel*, Angel Ganivet. (Ateneum. 1899.)

*Hagfors, Edvin*, Die Substantivdeklination im Volksbuch vom Doctor Faust». (Mém. de la Soc. néo-phil. T. II.)
— — Syntaktische Freiheiten bei Hans Sachs an seinen Fabeln und Schwänken und Fastnachtspielen dargestellt. I—II. (Acta soc. scient. fenn. T. XXIV: 6, XXVI: 2.)

*Hahl, Jalmari,* Poimintoja Jean-Marie Guyaun runoudesta. Valvoja. 1898.)
— — Gabriele d'Annunzio. (Valvoja. 1899.)

*Holmström, Aina,* Något om den moderna språkundervisningen. (Kristinestads samskola. Progr. 1899.)

[*Hortling, Ivar*], Åskådningen såsom särskildt ämne vid undervisningen i moderna språk af *I. Hg.* (Tidskr. utg. af Pedag. fören. i Finland. 1901.)

*Ingman, E.,* Makarna Gottsched. (Nutid. 1899.)
[— —] Helene Böhlau af *E. J.* (Nutid. 1900.)

*Karsten, T. E.,* Beiträge zur Geschichte der altgermanischen *ē*-Verba. (Mém. de la Soc. néo-phil. T. II.)
— — Studier öfver de nordiska språkens primära nominalbildning. II. Helsingfors. 1900. 8:o.[1])

*Kraemer, Alexis von,* François de Curel. (Ateneum. 1898.)
— — Villiers de l'Isle Adam, en litteraturhistorisk studie. Helsingfors. 1900. 8:o. (Thèse.)

Kung Arthur och hans riddare. Öfv. af *S. E.* Med inledning af *C. G. Efstlander.*] Helsingfors. 1897. 12:o.

Käytännöllisiä puhelu-harjoituksia T:ri Rosenthal'in saksalaisen pikaopin tunnetun Meisterschafts-systemnimisen järjestelmän mukaan suomennettuja. Tampereella. 1898. 8:o.

*Lindberg, Hanna,* Rudolf Lindau. (Finsk Tidskr. T. L.)
— — »The shrew». Argbiggans typ i den engelska literaturen intill Shakespeare. Tavastehus. 1901. 8:o. (Thèse.)

*Lindelöf, Uno,* Glossar zur altnorthumbrischen Evangelienübersetzung in der Rushworth-Handschrift (die sogenannte Glosse Rushworth[2].) (Acta soc. scient. fenn. T. XXII: 5.)
— — Zur Frage vom Begriff des Satzes. (Neuphil. Mitteil. 1901.)
— — Wörterbuch zur Interlinearglosse des Rituale Ecclesiae Dunelmensis. Bonn. 1901. 8:o (Bonner Beitr. zur Anglistik. H. IX.)

[1]) T. I est paru 1895.

*Lindelöf, Uno,* Die Südnorthumbrische Mundart des 10. Jahrhunderts. Die Sprache der sog. Glosse Rushworth[2]. Bonn. 1901. 8:o. (Bonner Beitr. zur Anglistik. H. X.)
— — *& Joh. Öhqvist,* Kortfattad Tysk grammatik. Helsingfors. 1899. 12:o.
— — „ — — Lyhennetty saksan kielioppi. Suomeksi sovitti *A. Rosendahl.* Helsingissä. 1899. 8:o.
— — „ — — Saksan kielioppi. Suomentanut ja muodostellut *Axel Rosendahl.* 2 pain. Helsingissä. 1899. 8:o.

*Lindeqvist, Verner,* lakttagelser på den moderna språkundervisningens område i Tyskland. (Tidskr. utg. af Pedag. fören. i Finland. 1897.)
— — Om undervisning i franska enligt 1892-års preussiska läroplaner. (Vasa svenska lyceum. Progr. 1896—97.)

*Lindgren, Anna,* Participierna i franskan. (Nya svenska samskolan i Helsingfors. Progr. 1897—98.)

*Löfgren, O. L.,* Saksankielen alkeiskirja. Tekijän luvalla suomentanut *N. Töllerman.* 3 pain. Helsingissä. 1897. 8:o.

*Malmberg, Aino,* Rudyard Kipling. (Valvoja. 1899.)
— — Hall Cainen luona Greeba Castlessa. (Valvoja. 1900.)
— — v. Modern english reader.

Mémoires de la Société néo-philologique à Helsingfors. T. II. Helsingfors. 1897. 8:o.

Mitteilungen, Neuphilologische. 1899—1901. Helsingfors.

Modern english reader. A collection of tales and poems by english and american authors for the use of scools and private study. New revised edition. (Publ. by *A. Malmberg, A. Bohnhof* and *B. v. Nandelstadh.*) Kuopio. 1898. 8:o.

*Nandelstadh, B. von,* v. Modern english reader.

*Oppman, R. M.,* Käytännöllinen englannin kielioppi ynnä sanavarasto sekä puhe- ja lukuharjoituksia. 3 pain. Helsingissä. 1897. 8:o.

*Palander, Hugo,* Ein deutscher Tiername. (Mém. de la Soc. néo-phil. T. II.)

*Palander, Hugo*, Die althochdeutschen Tiernamen. I. Die Namen der Säugetiere. Darmstadt. 1899. 8:o. (Thèse. Helsingfors.)
— — Vom Suppletivwesen im Deutschen. (Neuphil. Mitteil. 1900.)

*Pipping, Aline*, Gabriele d'Annunzio. (Finsk Tidskr. T. L.)

*Pipping, Hugo*, Zur Definition des H-Lautes. (Mém. de la Soc. néo-phil. T. II.)

*Poirot, J.*, Sur la fable du Meunier, son fils et l'âne. (Neuphil. Mitteil. 1899.)
— — Sur l'emploi des adverbes de temps. (Neuphil. Mitteil. 1899.)
— — La théorie de la création poétique chez André Chénier et chez les romantiques. (Neuphil. Mitteil. 1900.)
— — Sur les »Orientales». (Neuphil. Mitteil. 1901.)
— — André Chénier, Frankrikes siste store klassiske skald. Öfvers. fran förf. manuskript af *A. v. Kraemer*. (Ateneum. 1901.)

*Relander, V.*, Aakkosellinen sanaluettelo Johannes Öhquist'in lukukirjaan Deutsche Prosa und Dichtung. 2 pain. Helsingissä. 1899. 8:o.
— — v. *Öhquist*.

*Renfors, Agnes*, English and finnish dialogues and vocabulary for the use of sportsmen in Finland. Kuopio. 1901. 8:o.

*Rosendahl, Axel*, Miten lukukirjaa ja kirjallisuutta on sopivimmin käytettävä uusien kielien opetuksessa. (Hämeenlinnan lyseo. Progr. 1896—97.)
— — Walther von der Vogelweide. Litteratur- und sprachgeschichtliches. (Vasa svenska lyceum. Progr. 1897—98.)
— — Kirjoitusharjoituksista uusissa kielissä. (Tidskr. utg. af Pedag. fören. i Finland. 1898.)
— — Muistiinpanoja opintomatkalta kesällä vuonna 1898. (Tidskr. utg. Pedag. fören. i Finland. 1898.)
— — Havaintometodista elävien vieraiden kielien opetuksessa. (Tidskr. utg. af Pedag. fören. i Finland. 1901.)
— — v. *Lindelöf*.

Saksalainen pikaoppi. Uusi tapa lyhyessä ajassa oppia puhumaan, lukemaan ja kirjoittamaan saksan kieltä. Tohtori Rosenthalin tunnetun Meisterschaftssystem-nimisen järjestelmän mukaan suomeksi sovitettu ja käännetty. Tampereella. 1898. 8:o.

Saksalaisen pikaopin Sanakirja, T:ri Rosenthal'in saksalaisen pikaopin tunnetun Meisterschaftssystem-nimisen järjestelmän mukaan suomennettuja. Tampereella. 1898. 8:o.

*Saxén, Ralf,* Kielen musikaalisesta puolesta. (Tampereen reaalilyseo. Progr. 1896—97.)

— — Om namn och namnforskning. (Finsk tidskr. T. XLVIII.)

*Schiller, Friedrich v.,* Wilhelm Tell. Opiskelevaa nuorisoa varten ulosannettu ynnä historiallisen johdatuksen sekä sananselitysten ja asiantietojen kanssa. 4 pain. Helsingissä. 1898. 8:o.

— — Die Jungfrau von Orleans. Opiskelevaa nuorisoa varten. Sisältää historiallisen johdatuksen kuin myöskin sana- sekä asiantieto-selitykset. Helsingissä. 1900. 8:o.

*Schmidt, Gustav,* Gerhart Hauptmann. (Valvoja. 1900.)

— — Kotitaide (Heimatskunst) Saksan uusimmassa kirjallisuudessa. (Valvoja. 1901.)

*Söderhjelm, Werner,* Antoine de la Sale et la légende de Tannhäuser. (Mém. de la Soc. néo-phil. T. II.)

— — Leben und Wunderhaten des heiligen Martin, altfranzösisches Gedicht aus dem Anfang des XIII Jahrhunderts. Zum ersten male vollständig herausgeg. mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar. (Stuttgarter Litterarischer Verein in Tübingen. T. 210.) 1897.

— — Das altfranzösische Martinsleben des Péan Gatineau aus Tours. Neue nach der Handschrift revidierte Ausgabe. Helsingfors. 1899. 8:o.

— — Om uppkomsten och utvecklingen af grammatiskt kön. (Tidskr. utg. af Pedag. fören. i Finland. 1898.)

— — Kirjoituksia ja tutkielmia. Helsingissä. 1898. 8:o.
(Les légendes de la Sainte-Vierge en anc. français. — Les cours d'amour du moyen âge. — La légende de Tannhäuser. — Christine de Pisan et la question des femmes en France il y a 500 ans. — Le vaisseau fantôme. — François Villon.)

— — Sagan om Tannhäuser. (Ord o. Bild. 1898.)

— — Sagan om den flygande holländaren. (Vintergatan, utg. af Sveriges Författarförening. 1899.)

— — Folkspråk och kulturspråk. (Ateneum. 1899.)

— — En finsk språkkännare och öfversättare fran seklets förra hälft. (Kaukomieli. 1900.)

*Söderhjelm, Werner.* Ein finländischer Molière-Übersetzer aus dem Anfange des Jahrhunderts. (Neuphil. Mitteil. 1900.)
— — Gaston Paris. (Valvoja. 1900 et Ord o. Bild. 1900.)
— — Calderón. (Valvoja. 1900.)
— — Les réformes orthographiques et syntaxiques en France. (Neuphil. Mitteil. 1900.)
— — Komparative Studien anlässlich der schriftlichen Maturitätsproben. (Neuphil. Mitteil. 1901.)
— — La réforme de la réforme orthographique. (Neuphil. Mitteil. 1901.)
— — Sagan om Tristan och Iseut I—II. (Ateneum. 1901.)
— — Die vorgeschlagene germanistische Professur. (Neuphil. Mitteil. 1901.
— — & *N. Tötterman,* Fransk elementarbok. 3 uppl. Helsingfors 1899. 12:o.
— — „ — — Ranskankielen alkeiskirja. 3 pain. Helsingissä. 1899. 12:o.
— — „ — — Fransk språklära för skolornas behof. Kuopio. 1900. 8:o.
— — „ — — Ranskan kielioppi kouluja varten. Kuopio. 1900. 8:o.
— — „ — — Choix de lectures françaises. Kuopio. 1900. 8:o.
— — „ — — Alfabetisk ordlista till Choix de lectures françaises. Helsingfors. 1901. 8:o.
— — „ — — Aakkosellinen sanaluettelo lukukirjaan Choix de lectures françaises. Helsinki. 1901. 8:o.

*Söderholm, Oskar,* Ensimäinen lukukirja englannin kielessä. Första läseboken i engelska språket. Tampereella. 1899. 8:o.
2 pain. Tampereella. 1901. 8:o.

*Törnudd, Alvar,* Quelques feuilles d'un manuscrit inédit de Sénancour. (Mém. de la Soc. néo-phil. T. II.)
— — Etienne Pivert de Sénancour. Helsingfors. 1898. 8:o. (Thèse.)

*Tötterman, N.,* v. *Löfgren.*
— — v. *Söderhjelm.*

*Uschakoff, Ivan,* Zur Frage von den nasalierten Vokalen im Altfranzösischen. (Mém. de la Soc. néo-phil. T. II.)
— — Die Einteilung der deutschen Substantive in Deklinationsklassen. (Neuphil. Mitteil. 1901.)
— — Die neuen Stundenpläne unserer Lyceen und der fremdsprachliche Unterricht. (Neuphil. Mitteil. 1901.)
— — Die Endungen der französischen Verbalformen. (Svenska Normallyceum i Helsingfors. Progr. 1901.

*Wallensköld, A.*, Les rapports entre la poésie lyrique romane et la poésie lyrique allemande au moyen âge. (Neuphil. Mitteil. 1900.)
— — Den nya språkreformen i Frankrike. (Tidskr. utg. af. Pedag. fören. i Finland. 1900, 1901.)

*West, Eliel*, Grammatiken och den moderna språkundervisningen. (Tidskr. utg. af Pedag. fören. i Finland. 1899.)

*Westermarck, Helena*, Elizabeth Barrett Browning. (Nutid. 1897.)

*Yrjö-Koskinen, E. S.*, Suomalais-Ranskalainen sanakirja. — Dictionnaire Finnois-Français. Helsinki. 1900. 4:o. (Suom. Kirj. Seur. Toim. 94.)

*Öhquist, Alexander*, Heinrich Heine. (Finsk Tidskr. T. XLVII.)

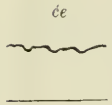
*Öhquist, Johannes*, Tysk öfningsbok. Helsingfors. 1897. 8:o.
2 uppl. Helsingfors. 1900. 8:o.
— — Saksankielen alkeiskirja. 2 pain. Helsingissä. 1897. 8:o.
3 pain. Helsingissä. 1899. 8:o.
— — Saksankielen harjoituksia. Suomeksi sovittanut *V. Relander*. Helsingissä. 1897. 8:o.
2 pain. Helsingissä. 1900. 8:o.
— — Hermann Bahr. (Finsk Tidskr. T. XLIII.)
— — Deutsche Prosa und Dichtung nebst Übungsstücken für den Schulunterricht. 2 Aufl. Helsingfors. 1898. 8:o.
— — Alfabetisk ordlista till Deutsche Prosa und Dichtung. 2 uppl. Helsingfors. 1899. 12:o.
— — Tysk elementarbok. 2 uppl. Helsingfors. 1899. 8:o.
— — Gerhart Hauptmann. (Finsk Tidskr. T. XLVI.)
— — Entwurf eines praktischen Nachschlageverzeichnisses für den Präpositionsgebrauch im Deutschen. (Neuphil. Mitteil. 1899.)
— — Neue Richtungen in der deutschen Lyrik. (Neuphil. Mitteil. 1900.)
— — Nya riktningar i den tyska lyriken. (Stefan George. Arno Holz.) (Finsk Tidskr. T. XLIX.)
— — v. *Eckermann*.
— — v. *Lindelöf*.

**M. Wasenius.**

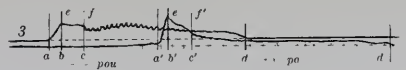
PHOI

*JURES*

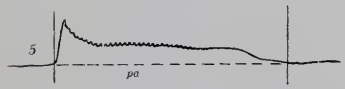
UE

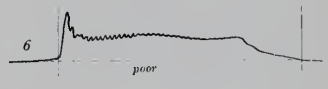


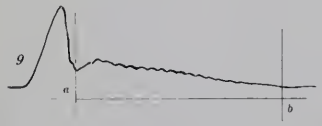
*FIGURES*

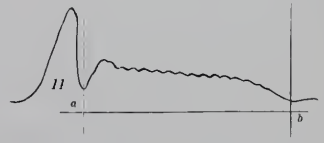

3
e f e f'
a b c a' b' c' d
pou
pa
d

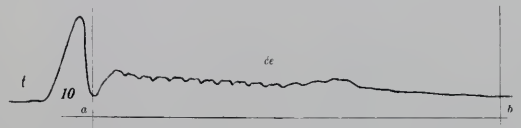
4
pou
pa

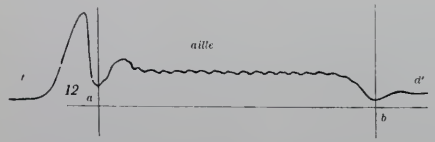

5
pa

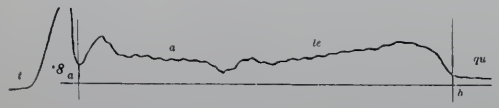

6
poor

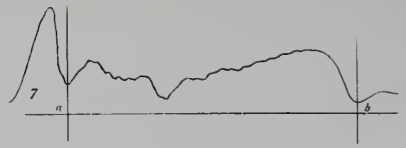

9
a
b

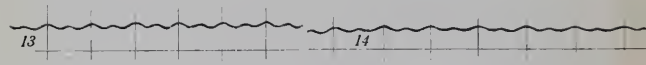

11
a
b

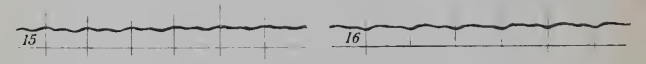

t
10
ée
a
b

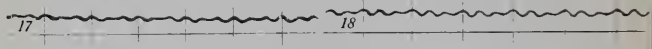

t
12
aille
a
b
d'

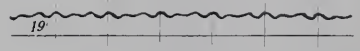

t
8
a
a
le
qu
b

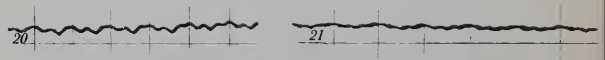

7
a
b

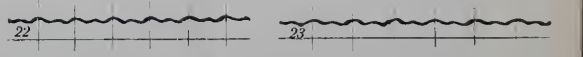

13
14

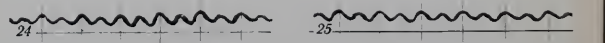

15
16

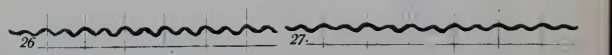

17
18


19


20
21


22
23


24
25


26
27

# MÉMOIRES

DE LA

# SOCIÉTÉ NÉO-PHILOLOGIQUE

A

# HELSINGFORS

## IV

HELSINGFORS 1906,
IMPRIMERIE CENTRALE DE HELSINGFORS.

# Table des matières

**Oiva Joh. Tallgren,** Las *z y ç* del antiguo castellano iniciales de sílaba, estudiadas en la inédita *Gaya de Segovia* . . . . p. 1
**Torsten Söderhjelm,** Die Sprache in dem altfranzösischen Martinsleben des Péan Gatineau aus Tours. Eine Untersuchung über Lautverhältnisse und Flexion, Vers und Wortschatz » 51
**Hugo Pipping,** Zur Theorie der Analogiebildung . . . . . » 235
**Artur Långfors,** Li *Ave Maria* en roumans par Huon le Roi de Cambrai, publié pour la première fois . . . . . » 319
**J. Poirot,** Quantité et accent dynamique (travail du Laboratoire de physiologie à l'université de Helsingfors, section de phonétique expérimentale) . . . . . » 363
**Oiva Joh. Tallgren,** Adiciones y correcciones al estudio acerca de las *z y ç* (arriba. págs. 3—50) . . . . . » 397

**M. Wasenius,** Liste des travaux sur les langues et littératures modernes, publiés en Finlande 1902—1905 . . . . . » 403

# LAS Z Y Ç DEL ANTIGUO CASTELLANO

INICIALES DE SÍLABA,

ESTUDIADAS EN LA INÉDITA

## GAYA DE SEGOVIA

POR

OIVA JOH. TALLGREN.

El sonido castellano moderno cuya correspondencia gráfica es ya c, ya z, sabido es que sale de dos sonidos antiguos diferentes, del sordo de ç y del sonoro de z. Estudios circunstanciados sobre la historia de ambos sonidos han sido hechos por R. J. Cuervo, en las págs. 15—48 de sus Disquisiones sobre antigua ortografía y pronunciación castellanas, Revue hispanique, II (1895) 1—69, y por J. D. M. Ford, en las págs. 5—99 de su disertación titulada The old spanish sibilants, publ. en los Studies and notes in Philology and Literature, Boston 1900, Harvard University, VII págs.1—182. Expone Cuervo, en primer término, la ortografía de Nebrija, luego la anterior á él, resultando ocuparse en documentos procedentes de la época intermedia de 1258—1517. Ford recorrió varias ediciones cuyos originales manuscritos datan, el más antiguo del siglo XI, el más reciente del s. XV, y además, un texto impreso en 1618.

Además de estas obras, harto discordantes en cuanto á los resultados obtenidos, han estado á mi alcance Saroïhandy, Remarques sur la phonétique du ç et du z en ancien espagnol (págs. 198—214 del Bulletin hispanique, tomo IV, 1902), y tres reseñas del trabajo de Ford, una de Meyer-Lübke (Literaturblatt f. germ. u. roman. Phil., 1901, col. 297 y siguientes), otra de A. Horning (Zsft f. rom. Phil. XXVI,

1902, págs. 360—362), otra de E. Herzog (Zsft f. rom. Phil. XXVI, 1902, págs. 362—364).

La *Gaya ó Consonantes de [Pero Guillén de] Segovia*, del último cuarto del s. XV, siendo manuscrito no utilizado en los trabajos arriba indicados, de bastante aliño material, de carácter enumerativo, y por lo tanto, de alcance lexical mucho más vasto que la mayoría de los textos estudiados por Cuervo y todos los estudiados por Ford, he ideado emprender una disquisición análoga á aquellas de Cuervo y Ford, sobre mi copia de tan desatendido documento antenebrisense.

Respecto del contenido de la Gaya de Segovia, conservada en un manuscrito único que esperamos dar á luz próximamente, nótese aquí que fuera de un Proemio del autor en que se exponen hechos notables de D. Alonso Carrillo, arzobispo de Toledo, al que va dirigida la obra, no pasa ésta de ser un extenso rimario. Van ordenados los consonantes según el número de sílabas que cuentan, en columnas más ó menos nutridas, sin indicación de sentido positiva*). Faltan los esdrújulos y de los llanos, todos los acabados en letra consonante.

En lo sucesivo, trataré de clasificar, salvo casos difíciles que irán á parte, las voces contenidas en la Gaya que presenten, en comienzo de sílaba, uno ó más de los sonidos que nos interesan, creyendo conveniente prescindir de aquellas de formación culta, véanse Cuervo, Revue hispanique V, págs. 272—313, y Ford, l. c. págs. 78—87. En vista del

*) Generalmente, van aparte los verbos, y correspondiendo á un mismo vocablo dos ó más sentidos, por ejemplo, el de un verbo y otro de sustantivo, esto se suele notar mediante dos ó más rayitas colocadas enfrente, v. *líçia* p. 47.

consonante, quedando los vocablos bien localizados en el manuscrito, me dispenso de indicar el folio y la columna, y quedando fijo el acento, no huiré de indicar éste materialmente.

Cuando iniciales de sílaba, corresponden los dos signos de *z* y *ç* á dos sonidos de proveniencia y pronunciación diferentes. Para la pronunciación tan sólo notamos que la *z* la proferimos semejantemente á dз*), y la *ç*, en sustancia, como ts.

## Z inicial de sílaba.

En las siguientes palabras corresponde esta letra á una

1) *c* latina intervocálica no seguida de *i*: tipo **plaCere** > **plaZer** [Cuervo págs. 16, 17, 18; Ford págs. 5—10].

*arze* ¿representa una metátesis de *azre* (< a c ĕ r e m) que tambien se encuentra, ó un **a r ĕ c e m* anterior á la pérdida de las postónicas? Pareciendo más verosímil aquella alternativa, preciso es atribuir valor de sonora á la *z* en el original *azre*, ya que sólo un adзre (no atsre) pudo producir ardзe = *arze*. Parece por lo tanto que facultativamente, estaba en diferente caso la *z* final de sílaba de la *z* final de palabra, respecto de la cual queda demostrado por Ford, págs. 96—97, que no sólo había casos en que tal signo resultó representar el

*) En nuestra transcripción, *ç* representará la *ṣâd* árabe; *ð* = *ḏâl* = *th blanda* inglesa: þ = þâ (n:o 4 del alfabeto ár.) = *th dura* inglesa; *ḍ* = *ḍâd*; *ġ* = *ġîm* = *gᵉⁱ* italiana; *ġ* = *ġaiṉ*; *h* H H son las tres *ĥâ* árabes; *k q* = *kâf qâf*; *s* = *sîn*; *š* = *šîn*; з, s sonora, = *зâ*; T T son las dos *tâ* enfáticas precedentes á la *'aiṉ*; *i* ó *y* = yod (i semivocal ó en hiato); *a ā* corta y larga inacentuadas: *á ā* corta y larga acentuadas.

sonido de ç = ts („at the end of a syllable if a consonant followed, and at the end of a word"), sino que tambien la *z* sonora por procedencia se ensordeció cuando final de palabra („became voiceless at the end of a word").

*azedo* (= C[uervo]), *azedar* *), *azedía:* a c ē t u m.

*azeuedo* 'sitio poblado de acebos' [Diccionario de la] Acad[emia, edición].[13]; azeuo (F[ord]) representa * a c ĭ f ŏ l i u m, véase Körting [,Lateinisch-Romanisches Wörterbuch, edición][2], a q u ĭ f ŏ l i u m.

*cauze* < c a l ĭ c e m; el debilitamiento en sonora de la *c* tiene que ser anterior á la pérdida de la postónica: * kálĭke dió * kálĭ$^{d}$ʒe, no * kálke **).

*çinzel* c ī s ē l l u m (C sinzel). Advenedizo, por * çinzillo.

[*çenzillo* (C senzillo < * s ĭ n g ē l l u m, en conformidad con Cornu, Rom. IX 137; F admite el dieziano * s ĭ m p l ĭ c ē l l u m, pero pág. 28, pone < * s ĭ n g ē l l u s). Véase adelante, § 6, tipo espaRZir. Respecto de la ç, véase § 16, tipo Çanpoña].

*clerezía* (= C).

*cozer, cozina,* (= C = F), *cozinar, escueza,* constamente con *z*.

*dezienbre* (= C).

*dezi[r]* *) (= C = F) [*deçir* *) < d ē c ĭ d e r e; véase p. 24].

*donzel, donzella* (= C = F) < * d o m n ĭ c ĭ l l a m. Comp. *pinzel*.

*doze,* de * d ō d ē c i m, por el intermedio de dodze (= C = F).

---

*) En la edición, procuraré notar, en cuanto pueda ser, las 38 inflexiones verbales sinópticamente, para que se pueda examinar si hay confusión ó no, en el presente caso, con otro verbo *açedar* (con ç) que corre parejas con *azedar*, ó entre *dezir* y *deçir*, comp. p. 33, nota.

**) Comp. Pidal, Gr. histórica esp.[2], Madrid 1905, § 54$_1$.

*dozena* (¿Es el sustantivo colectivo ó el adjetivo numeral?).
*rreduzir* (= C = F).
*enzina, enzinar* (sust.); *ī l ĭ c ī n a m (= C = F).
*fazer* (= C = F).
*honze* por *ondze (= C; F pág. 10 nota 2).
*hornezino -a*, (= C) < *f o r n ĭ c ī n u m, de f o r n ī c e m 'bóveda; casa pública'.
*luzillo* < *l o c e l l u m (= C).
*luzio, -a, aluziar*, de l ū c ĭ d u m (= C).
*luzir* (= C = F).
*manzilla**) (= F p. 8, 18) *makellam > *matsella > *mad3- > *mandziella manziella *manzilla* pareciéndo la única evolución posible, visto lo sonoro de la silbante, la tan tardía intercalación de la *n* en esta voz no creo que podrá explicarse conforme supone Gröber en el Archiv f. lat. Lexicographie III 519, pues un **madziella* ¿se cruzaría buenamente con un m a n c u s reducido á declinarse *m á n k u *m á n k o s? Quizás sea más licito atribuir la paragóge, en parte, á un roce con el sinónimo *m a n c l a m a n c h a, cuya *n* sí puede ser acarreada por lo semejante de la voz m a n c u m.
*melezina* (= C = F). El culto *mediçina* lleva ç.
*monazillo* < *m ŏ n a c(h)e l l u m (= C).
*mortezino* (= C).

---

*) En esta misma rima, columna precedente, más bajo, se lee *mansilla*, con s larga. Es el único caso de z inicial de sílaba sustituida por s (larga) que he encontrado en el manuscrito, prescindiendo del de *marfussa*, con dos ss largas, véase adelante (tipo 7, Zagal). Hállanse *mansilla* y *manzilla* en un mismo membrete que cuenta 36 nombres trisílabos en *-illa*. En membretes de tanta extensión, no es rara la repetición.

*nozir, nuzo, nuza* etc. < nŏcēre.

*nuzible* se encuentra únicamente en el Prólogo de la Gaya, fol. 4 v°, línea 15.

*omezillo* < hŏmĭcīdium (= C). Atendiendo á la *z*, ¿tendrá razón Meyer-Lübke, Gr. I § 590 *), en tachar el esp. *homecillo* de francesismo, el antiguo francés *homecilie* ó *homecire*, Meyer-Lübke I § 540) llevando silbante sorda?

*apaziguar:* pacĭficare (= C).

*pinzel* (= C). Misma observación que en vista de *cauze;* añádanse *donzel donzella* (en *honze doze* tal observación no se impone con igual necesitud: un *dōdke ¿talvez hubiera resultado lo mismo dodze?). *Donzel* y *pinzel* patentizan, pues, carácter esencialmente español, en cuanto á la evolución de la silbante, mientras por su vocalismo (para *p*inceau comp. Meyer-Lübke, Gr. I § 369) y por la final aparentan extrangerismos. Á este mismo tenor, cítese

*ponçella.* De mirar á *puellĭcellam, ó talvez, *puellĭcĭllam, llevaría z, como *donzella;* no conozco á Gröber, Archiv f. lat. Lexikographie IV 450; permítaseme apuntar tan sólo, por interesantes, las formas antiguas provenzales que se hallan en el Rimario de Uc Faiditz **): „*Puicella, 'uirgo uel pulcella'; Despuzela.*" (ms. A), y „*Punzella, 'puella'; Dispunzella.*" (ms. B), con *e* abierta, frente á „*Donzela, 'damicella'.*" (mss. A y B), con *e* cerrada. Compárese la nota del editor, pág. 128 (donzela < dominicilla).

*) Cito la ed. alemana. Leipzig, 1890 sigs.

**) Stengel, Die beiden provenzalischen Grammatiken Lo Donatz proensals und Las rasós de trobar, Marburg 1878, pág. 62.

*plazer* (= C = F).

*plazo, aplazar,* de p l a c ĭ t u m, por el intermedio de plazdo (= C = F).

*quinze* (= C = F).

*¿rrenzilla?* No consta si mira á **r ĭ n g ĭ c e l l a m* (Körting[2]) ó á **r ĭ n g ē l l a m* (= C; F pág. 28; tipo espaRZir). **R ī x ē l l a*, de r i x a (Acad.[13]) parece que hubiera dado **rixilla*, ó cuando más, **rinxilla* ó **renxilla*.

*rrezar* < **rezdar* < r e c ĭ t a r e (= C = F).

*rreziente* (= C = F), *rrezentará* etc. Discuerdan tres inflexiones *rreçentar, rreçentarás rreçentés* en que es chocante la *ç:* todas las demás llevan debidamente, *z*.

*sauze* < s a l ĭ c e m (C salze sauze, F salze). Compárese arriba, s. v. *pinzel.* Tres derivados populares:

*sauzedo, sazeda, -o,* (faltan *sazeda, -o* en Acad.[13]), y otro culto, *saliçeto.*

*suzio, -a, ensuziar,* s ū c ĭ d u m (= C = F).

*vazio, -a, vaziar,* **v ă c ī v u m* (= C = F).

*vezino, -a* (= C = F).

*vzeda,* < **ū l ĭ c ē t a m*, de *vz**) < ū l ĭ c e m, vocalizada la *l*, como en *sauzedo*, (ó perdida, como en *sazedo).* La Academia sólo trae *urce*, derivado menos regular que *uz*, atendiendo á la *r* < *l;* véase Meyer-Lübke, Gr. I § 483.

De esta lista, hemos excluido, además de los ejemplos de z final de sílaba, los posnominales romances que llevan z intervocálica ó tendrían que llevarla, por presentarse en el tema c latina intervocálica. Como posnominales romances de esta clase miramos los siguientes:

---

*) *(Uz) uces* hoy sigue usándose en Asturias, véase Munthe, Anteckningar om folkmålet i en trakt af vestra Asturien, Upsala 1887, pág. 91.

*arrapaxar*; si es que mira á r a p ā c e m.

*bozear*, *bozería*, de *boz bozes* (F) < v ō c e s.

*cruxar*)*; de *cruzes* (F) < c r u c e s. C r u c i a r e dió *cruxiar*, véase infra.

*peçear*; 'dar de pez', juzgando por el Diccionario de Roque Barcia (falta esta voz en Acad.[13]); lleva ç en todas las inflexiones, indebidamente, si mira á p ĭ c e m, y visto un *pexiento* hallado por Ford (pág. 10 nota 2) en otro manuscrito del siglo XV.

**2**) *ce* ó *ci* latina intervocálica.

Primero, apúntense aquí, aunque medio cultas, algunas voces que por haber guardado la i̯ podrían clasificarse como ejemplos de c intervocálica > z:

*cruxiar* < c r u c i a r e.

*¿fáxia* < *f a c i a m por f a c i e m?; adelante se apuntará el regular *faxa*, § 2. Ford tacha *haxia* de erróneo, pero tambien Nebrija en todas partes imprime haʒia. Es voz no antigua; ¿quizás *faz-y-á: faz él y á él*??

*fúxia*, *afuxiar*, < f ī d ū c i a m (C fuzia fiuzia, F pág. 54 fi(h)uza fiuzia desfuzio).

*galixia* (C págs. 25, 26, 27 = F: Gallizia). Tampoco aquí se halla la forma *Galixa* que da por castellano M.-Lübke, Gr. I § 513.

*juyxio* (= C = F) sólo ocurre en el Proemio de la Gaya; *juixo* (C p. 26) no se encuentra.

*rreháxio* (sin inflexiones). 'Terco, porfiado; malo' Barcia; ¿relacionado á *r e f a c e r e como *sabio* á *s a p e r e?

---

*) En todas las inflexiones, con *z*. Ford pág. 52 apunta *cruçen* = *c r u c i e n t.

Es de notar que en todo caso de (semi-) cultismo, esp. *ẓi* sale de lat. c i̯, mientras esp. *çi (graçia)* sale de t i̯. En la evolución popular, çi̯ y ti̯ se confundieron, sonando tras vocal, *z* (§§ 2, 3), y tras consonante, *ç* (§§ 12, 13); en el caso que trataremos § 14, mejor vale no hablar de una confusión, ya que sólo c i̯ (no t i̯) parece haber dado *ç*, en posición intervocálica aparente.

Tipo **levatiCIum > leuadiZo** [Cuervo pág. 17.—Ford, teniendo la z de este orígen por analógica, ó tardía, trata este tipo simultáneamente con el orígen de la ç, págs. 53—55 y siguientes]:

*amenaza*, verbo *amenazar*)* (= C = F), *a d-m ĭ n ā c ĭ a m; en la Gaya, constantemente, con *ẓ*.

*apostizo, -a* (= F).

*auenediza* (= C).

*barrizal* 'sitio ó terreno lleno de barro ó lodo'; sufijo -īcĭus-a-um.

*cachaza* 'lentitud'; sea ó no emparentado con el adj. *cacho, gacho* < c o a c t u m, parece ofrecer ejemplo del sufijo -a c ĕ u s-a-u m.

*cardizal*, c a r d u u m + -ī c ĭ a l e m.

*carrizal*, *c a r r ī c ĭ u m por c a r ĭ c ĭ u m, Meyer-Lübke, Gr. II § 416. (= C = F; otra prueba de que es desliz del copiante la forma *carriçal* que halló Ford, pág. 51).

*çeniza* < *c ĭ n ī c ĭ a m (= C = F; otra explicación da Meyer-Lübke, Gr. I § 5, 11; véase adelante).

*corraliza*.

*corredizo, -a* (= F).

---

*) No puede considerarse como posnominal de un culto „minaz" que lleva *i* (A. Horning, l. c. pág. 362).

*corteza* < c o r t ĭ c ĕ a m (= F). La desinencia -ĭ c e a m no ha sido tomado por sufijo ni se ha trocado por -ī c ĕ a m, lo cual parece sí se verificó en *carrizal*, *tomiza*.

*erizo* (= C), *ē r ī c i u m por ē r ĭ c i u m = ē r e m + ĭ c i u s-a-u m. No admite cambio de sufijo Pidal, Gr.[2], § 11$_2$.

*espantadizo, -a*.

*espinazo* (= C).

[*estopazo, -a* (F) falta en Acad.[13]; ¿representará un *s t ŭ p p a-c e u m? Ford pág. 25 considera *estopaza* que encontró dos veces, como voz idéntica á *topaza* < t o p a z u s —?].

*faza* (= F). de *f a c ĭ a m, cuyo representante regular me parece, frente á *faxia* (p. 10). En el Archiv f. lat. Lexikographie II 282 propone Gröber, al que cita Körting[2] n:o 3563, *fácia, la explicación de *hacia* < haz + a[d], „de lo cual, sin embargo, sólo hubiera podido resultar *haza*“ (Körting l. c.). A lo que entiendo, *faza* ¿lo mismo que *faxia*? representa *faciam, y esta etimología que parece admite Ford pág. 54 (otro es su modo de ver en la pág. 58), casa muy bien con los demás ejemplos de ci > z *).

*fazaña*. La etimología ¿puede ser otra que *f a c ĭ ā n ĕ a, de f a c e r e, á pesar de no encontrarse otro ejemplo de la aplicación del sufijo -ānĕus-a-um á un tema verbal?

---

*) Ni tampoco es chocante el uso de un sustantivo á secas, en las funciones de un adverbio, compárese la estrofa de Santillana que cito conservando la errónea grafía uniformada del editor, Rios pág. 405:

Al tiempo que va trençando
Appollo sus crines d'oro
E recoje su thesoro
*Façia* el horiçonte andando,
— — — — — — — — — —
Me fallé *cabo* una fuente etc.

*fechizo, fechizero, -a* (C = F: hechiz-). *factīcium (no *fĭctīcium).

*fornazo* (C horn-).

*gallinaza.*

*¿grandazo, -a* < *grandacéum?

*granizo*, véase § 3, tipo alteZa.

*hormaza.*

*inuernizo, -a.*

*lazo* (= C = F) < laquéum, á pesar de F pág. 58.

*lechuzo* < lactūceum (= F, el cual, aunque de mal talante, parece que admite esta etimología, págs. 58, 59).

*leuadizo, -a.*

*lizo* (= C).

*longaniza.*

*manzera* (= C). ¿Puede proponerse la etimología de *mănĭcĭarĭam para esta denominación de la 'esteva del arado', 'pieza sobre la cual lleva la *mano* el que ara? *Maniciariam representaría manum + ĭcĭariam mejor que *manĭcĭam + ariam, puesto que despues de todo, *manĭciam > **manexa* no se encuentra, y por representar *anzuelo* hamum + ĭcĭólum. Cabalmente, el caso de *anzuelo* ofrecería, además, la analogía de sincopar la *ĭ*, hecho algo chocante sólo en este último, ya que diminutivos son (Pidal, Gr. § $83_2$) los que se exceptúan de la regla general, Pidal Gr. § 24.

*mellizo, -a* *gemellīcium (= C). Emellizo no ocurre.

*mestizo, -a* < *mixtīcium.

*mordaza, amordazar* (= C). A lo que veo, y creo que en punto á la semántica no faltarán analogías, representa mordāciă, neutro pl. de mordācem. Compárese *tenaza.*

*mostaza, mostazera* (= C), de *mŭstāceam, véase Körting², n:o 6417 mŭstum; el esp. mostacho, primordial *mustăcĕum, véase Körting² n:o 6412 *mustaceus, es italianismo.

*mouedizo, -a.*

*ortaliza* > *hortālīcĭa[m]. El anticuado *hortaleza* ¿representa un *hortalĭcĭă[m]? ó hortalìtiam?

*¿pedraza?* nombre de lugar; ¿*Petraceam?

*pelaza,* 'paja pelaza' Acad.[13]: *pĭlacĕam.

*pelmazo, -a, apelmazar.* Cual que sea la raiz de tan discutida voz (Körting²), se formó mediante el suf. -aceus-a-um.

*peraza* (¡tambien se encuentra entre los aconsonantados en *-aça, peraça*! véase adelante) 'fruto del peral injerto' (R. Barcia); pĭrācium, en el S. Jerónimo, significa una bebida de peras. [¿Son una misma voz *peraça* y *peraza?*].

*pinazo, -a.*

*porcarizo, -a.*

*postizo, -a.*

*rromaza* es rŭmĭcem (= C), con cambio final en abono del sufijo -aceus-a-um.

*rrollizo, -a* (= C).

*[asolazar* (= C = F) podría fonéticamente representar *adsōlāciare, pero parece un posnominal del provenzalismo *) *solaz].*

*tenaza, atenazar* (= C = F), tengo para mí que viene de tenācĭă, neutro plural; Ford, desde su punto de vista, busca otra explicacion págs. 56 y 57.

*terrazo.*

---

*) Véase Gröber, Archiv f. lat. Lexikogr. V 472. Por otra parte, v. Pidal, Gr.² (1905) § 83₄.

*tonizа*, es t h ō m ĭ c e m (= C), sustituido al final el suf. -īceus-a-um.

*torçedizo, -a.*

*vaquerizo, -a.*

3) *te ti* latina intervocálica: tipo **altiTlam > alteZa** [Cuervo es quien, en este particular, duda de la z, tratando el presente caso al final, pág. 22; Ford págs. 13—17].

En la Gaya, encuentro lo siguiente. Aunque parezca ocioso, apunto uno por uno hasta los abstractos en *-eza.*

*agudeza* (= C).

*aguzar* (= C = F).

*alteza* (= C = F).

*aspereza* (= F).

*bezar, bezo, abezar* (en todas las inflexiones, con *z*) < v ĭ t i u m, v ĭ t ĭ a r e (= C). Lo culto es *viçiar.*

*bieza.*

*brauеza* (= F).

*careza* (= C).

*criazon* < c r e ā t i o n e m (= F).

*crueza.*

*adelgazar* < * a d d é l ĭ c ā t ĭ a r e (= C = F).

*destreza.*

*escaseza* (= F).

*firmeza* (= F).

*franqueza* (= F).

*gentileza.*

*grandeza* (= F).

[*granizo* < * g r ā n ī t ĭ u m, * granītum + ium (= F = Körting[2]), á no ser que mira á * g r a n ī c ĭ u m (= C). Parece que se sacaría muy bien de g r a n u m +

-īcius-a-um, vista la frecuencia de formaciones análogas. Horning l. c.: *granicium].

*grauexa.*

*lanpaxo* (= C), si es que deriva de lăpăthum (Körting[2]), *lappatium, los demás romances reconociendo por orígen lapat-. Cuervo pone *lappaceus, y fonéticamente, puede ser.

*linpiexa* (= F).

*larguexa.*

*malexa* (= F pág. 161); con tener significado tan concreto como el de 'hierbas malas', parece que sale del abstracto malĭtiam, en vez de de *malĭcĭă, -orum que probablemente hubiera dado *maliza, cambiado el sufijo como en *mellizo.*

*menuxar* < *mĭnūtiare (= C = F).

*noblexa* (= F).

*perexa* (= C = F).

*pobrexa* (= C = F).

*poxo* < pŭteum (= C = F).

*rraxon* (= C = F).

*rriquexa* (= F).

*rrudexa* (= F).

*saxon* (= C = F).

*sinplexa.*

*sotilexa.*

*atixar* < *adtītiare (= F).

*torcaxa,* si representa *torquātium, de torquatus-a-um, segun suponen Cuervo, Ford, Pidal Gram. hist. § 52, y no *torquācium, de un *torquacem que parece postula el romance *torcax:* Meyer-Lübke II § 413; Horning, l. c.

*vilexa* (= C).

Despues de estos tres tipos latino-castellanos plaZer, leuadiZo, alteZa que deberán considerarse como bien afianzados, trataremos aquí otros de proveniencia igualmente latina, pero más ó menos dudosos, por abarcar escaso número de ejemplos:

¿Es la z el resultado de

4) *se si* latina intervocálica:

* ceraSEum > çeraZo?
* cereSEum > çereZo?
* adrōSEare > arroZar?

En la Gaya de Segovia se hallan *çerazo* (sic), *çeraza* (sic), *çerezo, çerezeda*, y *arroze, arrozo* (un *igleja* es voz advenediza).

Cuervo pág. 17 apunta „*cereza (*cerasia* de *cerasus), cerueza* (en Oudin, de *cervisia)*." — Ford pág. 87, nota 2, no cree que haya existido tal tipo, atendiendo á las grafías ptguesas *cereja* y *cerveja*, y á Zsft f. rom. Ph. XVII 567 (basium > beso). — Meyer-Lübke, Gr. I § 273, vacila entre esp. *cereza* < ceráseus y *cereza* < ceréseus; en otro lugar, Gr. I § 511, da por español, un *ceresa*, de c e r a s e a, junto á *beso queso sabueso*, derivando otro vocablo, *ceniza*, de c i n ī s i a, primordio del ital. *cinigia*, del sardo, de varios dialectales franceses y prov. y del portugues *cinza*, véase Gr. II § 15. Además, Gr. II § 15, al final, se explican el ital. *rugiada* y el arag. *ružada* por r ō s - i a t a, derivado de una misma raiz *rōs* (nom.) que el frances *arros-er*. — *Arrozar* no se halla en Acad.[13]; juzgando por otro diccionario (Barcia), tuvo el sentido de 'helar el agua ú otra bebida; enfriarla'.

En lo tocante al castellano, ¿podrá admitirse lo siguiente?

Excluido el erróneo *ceresa*, el tipo de *beso·queso sabueso* representará el desarrollo regular, *ceniza* se derivaría preferentemente de *cĭnīciam; *çerazo*, *çeraza* acusarían una amoldadura final en abono del frecuente -aceus-a-um*), y éstos, aunque parece no se han usado mucho, al menos en la lengua escrita, habrían influido en los derivados de *ceresum, acarreando la z en *cerezo cereza*. *Arrozar* ¿puede explicarse por *adrōs-ītare *arrozdar**)? la lengua castellana no sé si carece de derivados en -ĭtare***); el italiano *rugiada* puede corresponder á *rosiata, en cuanto á la ğ (prigione cagione etc. Meyer-Lübke I § 511, confirmado por Clark, Rom. XXXIV págs. 78, 79), pero por llevar una d, hay que tacharlo de advenedizo, talvez de español de origen, como lo admite el mismo Meyer-Lübke, Italienische Grammatik § 249. En este caso, *rugiada* representaría una inflexión de nuestro *arrozar*.

5) *dį* latina precedida de consonante ¿dió z?

*almorzar, almuerzo* (C pág. 18; F pág. 29) representa *admŏrdium, segun Meyer-Lübke, reseña de la obra de Ford, l. c.

*gozo* (= C = F) < gawdium, el último componente del diptongo haciendo el efecto de una consonante (Meyer-Lübke,

*) Baist, en el Grundriss I 696, supone cambio de sufijo para *cereza* directamente, lo mismo que para *cerueza* (que parece no ocurre en textos anteriores y coetáneos de Nebrija).

**) *rruçiar* se supone que representa *roscidare, de rōscidum, F pág. 37.

***) Para *rozar* (Körting² n:o 8149) comp. adelante, tipo alÇa.

Baist). *góze góza* son las únicas inflexiones de un verbo *gozar* que se hallan en el rimario, pero en el Prólogo, el inf. *gozar* se lee fol. 4 v°, 11 v°; *gozó* 14 v°; etc. — Para *goço, goçe, goça, engoçar*, véase adelante, tipo alÇar; *goyo* de *g o d i u m no se encuentra.

*espanza, -e, -o*, sin más inflexiones (Nebrija, Dicc.[1] da el inf. *espanzir)*, *e x p a n d ĭ a m, (-it), *-ĭo. *Espandir* no ocurre.

[*vergueça*, siempre con ç (= C = F). V e r ē c ŭ n d i a dió ¿regularmente? *vergueña*. Ford pág. 45 explica *vergueça* por formado semejantemente á los tambien abstractos en -e n t i a -a n t i a, y Meyer-Lübke, en su reseña, aprueba esta explicación. Lo regular es -e n t i a > *-ença;* -a n t i a > *-ança* *)].

6) procede la z de una *g* latina precedida de *n* ó *r* y seguida de *e i:* tipo **spaRGere > espaRZir** [Cuervo pág. 18; Ford págs. 27, 28. — Rom. III 161; IX 136 sig. — Zsft IV 475 sigs.].

*¿cenzillo?* véase arriba, tipo plaZer.

*enzía* **) < g ĭ n g ī v a m (= C = F).

*esparzir* < s p a r g ĕ r e (= C = F); sin embargo, junto á *esparza* aconsonantado debidamente con los demás en *-arza*, un *esparça* se lee en el número de aquellos en *-arça*.

*¿rrenzilla?* véase arriba, tipo plaZer.

---

*) Al revés, Pidal, Gram. hist.[2], 1905 (aparecida durante la impresión de la presente), § 53$_3$, admite el cambio de cons. d ĭ en cons. ç, explicando de este modo *orçuelo* (que no trae la Gaya), *berça* < v ĭ r d i a (nosotros p. 43), *goço* (nosotros p. 29), y además, *vergueça* (: = C, salvo en punto á *goço)*.

**) La lectura del ms es *enzina* (sic), pero se encuentra en la rima en *-ía*. *Enzina* vuelve á ocurrir en el lugar que le conviene.

*unzir*, iungere, con numerosas inflexiones *). Ni Cuervo ni Ford lo encuentran en sus textos; Meyer-Lübke sí alega „*uncir* junto á *uñir*“, como ejemplo de ng > nc. pero mira este caso desde el punto de vista de una teoría de disimilación (Gr. I § 499) incompatible con la *z*. Baist (Gröbers Grundriss I) §§ 23, 44, si habla de una z sonora, lo hace en el sentido de § 13 de su obra.

7) Regularmente, es la z reflejo de ʒâ ó ʒâ-*tešdîd árabe*, tipo **3aǧal** > **Zagal** (Cuervo pág. 16 (Aα y Aβ); Ford págs. 26, 27).

[En *açafrán* de aʒʒa'farân, *açafranal*, *açafranar* y todas las inflexiones, choca la constante grafía con ç, conforme, del resto, á la que admite Nebrija, en su Diccionario[1] incunable (Comp. Ford p. 27, *açofeyfos*).

*alazán*, *-ana*, como pone Acad.[13], representa al-aʒ'ár. Körting[2], citando á Eguílaz y Yanguas, da „a'hlas, fem. 'halsā“, lo cual se deberá tomar en el sentido de que *alazán* representaría a'hlas + anus-a-um; pero atendiendo á la silbante, hay que rechazar esta etimología, pues ahlás hálsā lleva *sîn*.

[*alboroço*, *alboroçar*, escrito constantemente con ç; „alboroço o alborote. tumultus.“ Nebrija: ¿representará el alburûʒ que pone Acad.[13?]].

*alcanzía* < alkánʒ + ía.

*alcuza* (= C) < alkûʒat.

*alerze* (= C pág. 18), próximamente, mira al ár. al-árʒat.

*algazara* < alǧaʒâra t.

*alguazil* (= C = F).

*alhoza*, véase infra, allozo.

*alhuzema*, (= C) < alhuʒâma t.

*) Hasta *unza*, *-e*, *-o*, v. Pidal, Gr.[2], § 47$_2$ b)

*almazén* (= C) < a l m a ʜ ɜ á n.

*allozo, alhoza* < a l - l á w ɜ a ᵗ.

*azagaya* (= C), del berber. a ɜ ɜ a ġ â y a ᵗ.

*azarcon* (= C) < a ɜ ɜ a r q û n.

*azemila* (= C), tan sólo en el Prólogo (fol. 20 recto), por voz esdrújula; < a ɜ ɜ â m i l a ᵗ.

*azeyte* (= F, erróneamente en la pág. 5, entre los de orígen latino) < a ɜ ɜ á i̯ t.

*azeytuna* (= C; F pág. 26) < a ɜ ɜ a i̯ t û n.

*azogue, azogar* (= C) < a ɜ ɜ ā û q.

*azul* (= C = F).

[*çayde, bençayde* < ɜ a i̯ d, nombre propio].

*hazino*, (= C) *azina*, verbo *hazinar* (junto á *haçinar* < * f a s c ī n a r e) < ʜ a ɜ î n.

*Jahezar*, posnominal que no da Ácad.[13], de *Jahez* < ğ a h â ɜ. Constantemente, con z.

[*marfussa*, con ss largas, fem. de *marfuz* < m a r f û ḍ (con ḍâd). Estando *marfussa* aconsonantado con voces que llevan s sonora, y no confundiéndose en la Gaya rimas en *-sa*, *-se* y *-se*, *-so* y *-so*, aunque sí las grafías, como cabalmente en *marfussa*, tenemos que atribuir á las dos ss en *marfussa*, el valor de una sonora. Si está ó no en caso análogo el *marfusa* que trae Sanchez, Poesías ant. al s. XV, Indice, no sé decidirlo faltando la cita al texto, y tampoco veo si tal *marfusa* representa *marfuza*, por estamparse á menudo s en vez de z. Desde luego, parece que á un masc. *marfuz* le tendría que corresponder un fem. *marfuza*, ó *marfuça*, y atendiendo al sonido que hemos acostumbrado á aplicar á la ḍâd, más nos llamaría *marfuza* *)].

*) A pesar de Ford pp. $97_4$ y 100, ha habido *s* = *z*: Pidal, Rom. XXX 437; BNac. Madr. Ms. 1197 f. 2 v°: *Raſones*.

*ẓagal* < ʒaġál (= F).

[*ẓaque* (= C); ya que va escrito con z, no puede venir del grecolatino saccum (n:o 8249 en Körting²), el cual cuando más hubiera producido *çaque; se han propuesto otras dos etimologías, una de Larramendi, (Körting² n:o 10427) „basc. zaguia, zaquia (de zatoquia)", la otra de Acad.¹³, la cual parece la acepta Cuervo: „del árabe zac." En cuanto á la silbante, parece pueden admitirse éstas, la árabe llevando ʒ, pero una ṣ ¿no hubo de dejar rasgo? y la aludida voz árabe ¿no tiene este aspecto: ʒiqq?].

[*ẓaquén* ¿es el hebreo ʒāqên, 'anciano'?].

*ẓarco, -a* (= C), sacado del fem. ʒárqā. Queda imposibilitada la trasformación de *ẓarco* en *garço* (con ç!) propuesta por Körting², n:o 10440.

*ẓorẓal* (= C = F).

8) Corresponde z á una ẓ grecolatina en los verbos en *-izar* que nos dispensamos de enumerar (Cuervo pág. 16, Ford pág. 25) y en

*laẓério, -a* (= C = F), que se cree mira á Lazarum.

*ẓebedeo.*

*ẓizaña*, pl. de zizanium (V. Vulgata).

*ẓodiáco.*

En cambio, se halla ç intervocálica en *açalea* < ἀζαλέα, y además, en el rimario, *çumo, çumar* con compuestos, *çelo* (< ζῆλος), *çelar, rreçelar, çeloso,* van escritas constantemente con ç, lo mismo que en el Nebrija, mientras en el Prólogo, *ẓelo* se lee, fol. 2 recto, línea 1; 4 recto, línea 29; 7 recto, línea 25; 11 recto, l. 20; 11 v⁰, l. 33; 12 recto, inicial; 13 recto, l. 32, etc., junto á *çelosos,*

12 recto, l. 7: *rreçelaron* 9 recto, l. 19 etc. Un *gelosía* es provenzalismo.

9) Z se cree que corresponde al nexo germánico intervocálico *sj* en

*lizar*, compuestos y inflexiones (Cuervo pág. 17; Ford págs. 31, 32).

10) En punto á voces que se hayan señalado como bascuences de orígen, se hallan, prescindiendo del caso de *zaque* que acabamos de tratar, y del de *ganzúa* (v. Körting [2]),

*zupia* que segun Larramendi deriva de z u r p e a z u p e a. *zorro, zorra*, además, un verbo *zorrear;* constantemente con z*), luego no mira á p s o r a ni s u b r a d e r e; como etimologías bascuences se han propuesto z u r r a, z u h u r r a (Gerland, citado por Körting) y a z a r i (Acad. [13]).

Por fin, juzgamos útil dar una lista general de los casos de z inicial de palabra. Es de comparar la muy corta de Cuervo, pág. 16, y más, Ford, pág. 35 (reflexiones).

*Zagal, zamorís* (frente á *çamora***) *çamorano), zaque, zaquén, zarco, zauiza, ze, zebedeo, zebra* con derivados (voz etiópica), *zelhanda, zico, ziza, zizaña, zodiáco, zorra, zorrear* en todas las inflexiones, *zorro, zorzal, zuña, zuñe, zuño* (frente á *çuño), zupia.*

En los siguientes casos es chocante una ç en vez de z en comienzo de palabra:

*çaherir*, en todas las inflexiones, de *fazerir* (f a c i e m f e r i r e) que no ocurre; *çayde, bençayde, çelo, ¿çumo? ¿çuño?*

*) ¿Pertenecen aquí tres formas de un verbo *azorrear* que no trae la Academia: *azorreo azorrea azorree?* y ¿en qué caso estará *çorruco?*

**) *Çamora* Cuervo pág. 24.

# Ç.

[En la Gaya, siempre inicial de sílaba, salvo en *cançre*].

11) Prescindimos, lo mismo que antes de ahora, de las voces puramente cultas *), y además, de los casos de *ç^ei* inicial **) proveniente de una *c^ei* latina *(çibdad*: Cuervo pág. 19; Ford págs. 32—34), y de aquellos de *c^ei* precedida de consonante, en cuanto en éstos, la ç no represente otra cosa que una c latina á secas *(merçed:* Cuervo pág. 21 B$\gamma$; Ford págs. 35—39). Lo mismo haremos caso omiso de los verbos de forma incoativa, cuya desinencia es en nuestro texto *-asçer* ó *-açer*, *-esçer* ó *-eçer* promíscuamente, y de los demás casos de ç = sç, por ejemplo del de *deçender* que ofrece la particularidad de constante grafía con ç solamente.

En punto á voces no cultas en que la ç represente dos *cc* latinas, tengo apuntado

*baçin* (= F pág. 38), de *baccīnum, no de *bacīnum, comp. Körting[2] n:o 1136, *bac[c]īnum.

*çeçina*, *sĭccīnam. Véase § 16, tipo Çanpoña.

*laçio*, *laçiar* (constantemente, con una sola ç), flaccĭdum.

---

*) Respecto de los cultismos tan sólo notamos que en la Gaya de Segovia, çç intervocál. equivale fonéticamente á una ç intervocál., como lo evidencian grafías como *occio* (= otium; aconsonantado con *negoçio Remoçio ennegoçio)*, *occia* (única[s] forma[s] que ocurre[n] del anticuado *ociar)*, frente á *ocidente, açesorio, eçesso; accídia* < ἀκηδία.

**) Hace veces de inicial la ç en *açechar* < *adcirculare (Baist, Rom. Forschungen VI (1891) pág. 580); *deçir dice* etc., < decidére; *rreçebir* (que en otras partes afecta la grafía con sç: *rresçibirá*, *resçiba*, junto á *rreçiba*, *rreçibo)*.

*toçino* (= F), *atoçinar*, de t u c c e t u m, cambiado el sufijo. Nunca con dos cç.

Además, hay

*açor*, sacado de *a c c e p t o r e m, por el intermedio de „aztor", donde la z era correspondencia gráfica de una ç que llegó á ser final de sílaba (= Ford pág. 37, citando á Tailhan, Romania VIII 609). Aztor: *açor* = plazdo: *plazo*.

En las tres voces

*coçe* < c a l c e m (= C), con vbos *coçear*, *acoçear* (junto á *coz*, [*calçar*, véase infra]),

*hoçe* < f a l c e m (= C), (junto á *hoz*),

*duçe* < ¿*douce* <? d ŭ l c e m (junto á *duz;* culto *dulçe*),

el resultado de la vocalización de la *l*, una especie de *w*, hizo veces de consonante, y no se redujeron los diptongos sino posteriormente á la sonorización de una *c* intervocálica.

[*honçejera* falta en los diccionarios, encontrándose sólo *honcejo* 'anticuado por hoz', y por otra parte, *oncejera* 'lazo para coger pajaritos', y *oncejo* 'vencejo: pájaro parecido á la golondra'. *Honcejo*, á lo que veo, equivale á *f a l cĭ cŭ l u m, con n paragógica; en cuanto á *oncejo* y á *oncejera*, *honçejera*, cabe dudar si permite el sentido clasificarlos como derivados del mismo f a l c e m. Nótese, de todos modos, que *vencejo*, con representar *v ĭ n cĭ cŭ l u m, significa no sólo un 'lazo' ó una 'ligadura', sino tambien, como queda apuntado, cierta clase de pájaros. En el caso que, por una série de ideas igual, *honcejo (= oncejo)* significaría tanto 1) una ligadura parecida en algo á la hoz, como 2) un pájaro; *honçejera (= oncejera)* representaría, fonéticamente, un

*falcĭcŭlariam, y idealmente, una 'ligadura (que tiene algo de una *hoz*) para coger *pájaros*' — pero esto ¿puede ser?].

En ninguno de los casos de ç cç sç hasta ahora aludidos, se formó la ç bajo la influencia de una j, mientras sí se verificó esto en aquellos que próximamente vamos á tratar (§§ 12—14).

Representa la ç una

**12**) *ce ci* latina precedida de consonante y seguida de vocal: tipo **calCEam > calÇa** [Cuervo pág. 21; Ford págs. 46, 47].

*açada, açadon* (= C = F), *ascĭatam. Ant. axada es dialectal.

*açuela, açolar,* ascĭŏlam.

[*alcançar*, véase adelante, tipo alcaÇel].

*arçobispo* (= C = F).

*balança, balançear,* *bĭlanceam, (mejor que bilancem [Körting²] arreglado á la 1ª declinación).

*boço, boçal, enboçar,* *bŭccĕum (= C). Körting², n:o 1617 *būcceus, sólo trae las correspondencias portuguesas, apuntando el esp. bozal bajo el n:o 1613 *bŭcceāle.

*braço,* bracchium (= C = F).

*calça, calçar,* calceam (= C = F).

*cueça,* cŏccĕam (= F).

*façaleja* *), *fascĭālĭcŭlam (no fasciŏl.-, como da Acad.[13]). Véase *haça*.

---

*) A. Horning (l. c. pág. 361), en la Estoria de los quatro Dotores, ed. Lauchert, Halle 1897, halló esta voz escrita con z: *fazaleja* 'toalla'. Respecto del sentido, fasciam y faciam parecen desde luego admisibles. ¿Será un derivado por duplicado?

*haça* < f a s c ĭ a m (por otra parte, *faxa* < fasciam). Körting[2] parece que no tiene razón en dudar de esta etimología dieziana, y por seguro que no en querer reemplazarla por la de f a c i a, de donde únicamente pudo derivar *faxa haxa* (tipo leuadiZo).

*hoçar*, *f a w c é a r e de f a u c e m, pero porqué *hoxes*, Ford p. 7?

*lança*, *lançar*, l a n c e a m (= C = F).

*meço**) (meça no ocurre) < m ĭ s c e o.

*onça* representa tanto u n c i a m como *l y n c e a m (= C; = F).

*orça*, *u r c ĕ a m.

*rromançe*, *rromançar* (= F): r ŏ m a n c ĭ u m (¡no romānĭc- > *rromanze!).

*tuerço*, *-a*, *torçon* (= C).

13) *te ti* latina precedida de consonante y seguida de vocal, ó *tti* latina ó romance intervocál., tipo: **alTIat > alÇa** [Cuervo pág. 21; Ford págs. 39—43].

*alçar* (= C = F).

*-ança* < -a n t i a m: 46 sustantivos en *-ança*. (Cuervo omitió este caso; Ford da 28 sustantivos, de los que 13 no ocurren en mi texto).

[*baça*, como nombre de lugar, me doy á creer que representa B a s t i a m. Para el caso de s t i, véase infra, *goço*. Cuervo, Pidal[2], explican la *ç* en *Baça* como resultado de s t, derivando este nombre de B a s t i].

*caçar*, *caça* (= C = F), *pre-*, *socaçar*, de *c a p t i a r e, por el intermedio de *c a t t i a r e.

---

*) Junto al analógico *mezco*. „*Mezca* se usó desde el Fuero Juzgo hasta Lope y Hermosilla; hoy se generaliza *meza*“, y en su Gramática de la lengua castellana, la Academia sólo admite ya las antiguas formas fonéticas.

*çemençera*, *sēmentiariam (F çimençera). Véase adelante, tipo Çanpoña.

*começar* (= F), del sincopado *comĭntiare — *).

*corço, corça* deriva de *cŭrtĭum 'que tiene la cola corta', juzgando por Schuchardt, Zsft f. roman. Philologie XXIII 189. (Ford pág. 77 apuntó esta voz entre aquellas de origen oscuro).

*choça* (= C pág. 20 [de pluteam!]) suponemos que representa *plŭtteam, propuesto por Ford pág. 23 (Ford — Saroïhandy).

*adereçar, endereçar* (otras veces, con arreglo gráfico á los incoativos, con sç: *aderesçará, enderesçará*, = F), *directiare (= C = F).

*destroçar*, fonéticamente, representa *dēstrŭctìare (= F), siendo de creer que thyrsum tŭrsum (Diez—Körting) hubiera dado **tosso*, como ŭrsum > *osso*, cŭrsum > *cosso*, vorsare > *bossar*. *Troço*, que no ocurre en la Gaya, creemos que es un descompuesto secundario: *de-structiare > destroçar > des-troç.

*escarçar*, *¿excarptiare ó *exquartiare?, Körting².

*/escuerça*. La Acad. sólo da el masculino que no se encuentra en la Gaya; < scŏrtĕam, de donde los demás romances sacaron femeninos; véanse en el Körting², n:o 3377, *excortico. Inflexiones verbales como escorçar. *escuerço, *escuerçe no se encuentran. En rigor, podría ser un desliz de pluma, raro en nuestro manuscrito, por *estuerça/*.

---

*) La forma *comenzar* <*cominitiare señalada por F. Hanssen, Est. Ortogr. sobre la Astron. Alfons., pág. 9, no ocurre.

*freçar*, *f r ĭ c t ĭ a r e*, junto á un segundario *freçear* no admitido por la Academia.

*fuerça*, *forçar* (= C = F).

[*goço*, *goça*, *goçe;* todas las inflexiones de *engoçar*, con ç. (Ford [págs. 24 y 73–76] no encontró esta grafía, única que podía permitir la derivación de *g ŭ s t u m*). De aceptarse la opinión de Meyer-Lübke (véase su reseña de la obra de Ford, l. c.) según la cual uço viene de ** ūstium*, quexar de coaxare, no de **quaestiare*, y congoxa es catalano-provenzal ó talvez asturiano de orígen, *goço* ¿ no puede ser el resultado de **g ŭ s t ĭ u m*? T i y c i corriendo parejas en otras partes, según parece, ¿no será justo poner **gustium*: *goço* = *fasciam*: *haça*? Sonando de un mismo modo sç y ç, quedó la s en ¿**gustium* y? *fasciam* sin sonido y signo propios. Para el muy discutido cambio de *s t* en *ç*, véase Baist, Zsft f. rom. Philologie IX 146 sigs. — Junto á *goço*, existía *gozo*, ¿resultado regular de *g a u d i u m*?, véase § 5].

*Jnfançon* (= C = F).

*lienço*, *enlençar* (= F).

*maça*, *maço*, (= C pág. 20 [de *m a t e a m*]; F); derivados *maçorca*, *maçorral*, posnominal *maçear:* **m a t t e u m* (Mussafia *) — Ford — Saroïhandy).

*mançana*, *mançanar*, (= C = F) < *M a t t ĭ a n ă*, con dos tt, como es que sonó ya en el latín (v. Meyer-Lübke, reseña de la obra de Ford, l. c.). La forma sin *n* paragógica **) no ocurre en la Gaya.

---

*) Romania XVIII (1889) 533 sigs.

**) Aun hoy día se oye en los Pirineos aragoneses (Saroïhandy), en Asturias (Munthe, Anteckningar etc., pág. 78), en Galicia (Ballesteros, Cancionero popular gallego I p. 21, 65), y en Portugal.

*março* (= C = F).

*moço* (= C pág. 20: F pág. 73) < *mŭttĭum (Mussafia — Ford — Saroïhandy).

*pieça* (= C pág. 20 [< *petiam!]; F), derivados *peçon* (= C), *peçío,* 'fragmento de buque naufragado' (Barcia), *peçuela, ¿empeçar,* F pág. 50?; < *pettĭam (Thurneysen *) — Saroïhandy).

*plaça,* (= C pág. 20 [< plateam!]; F pág. 42), derivado *plaçero;* *platteam (Suchier — Ford — Saroïhandy).

*poçoña, enpoçoñar* (Cuervo emponçoñar; Ford págs. 17, 18 *ponç- y poç-);* las inflexiones llevan tanto ç como nç: *enponçoñará* etc.**). Pŏtĭonem hubiera dado *pozon,* y esta forma se halla una vez en los aljamiados, Ford pág. 161. Quizás se cruzó ésta con punctj-, dando *ponçoña poçoña.* Véase Ford, pág. 18, y A. Horning, reseña de la obra de Ford, l. c., al final, donde también nota, citando á Carolina Michaelis de Vasconcellos, Zsft f. rom. Philologie XXV 284, que en el portugués, „ponçon" significa el veneno de las culebras y otras animalias *punzantes,* no el de las plantas.

*ponçe* < *Pontĭe!

*punçar, punçon, punçete,* *punctĭare (= C = F). Por otra parte, *punctiare dió *punchar.* Baist, Gröbers Grundriss

*) Thurneysen, Keltoromanisches, Halle 1884, pág. 70. Para el francés, el *peciam de Mussafia, G. Paris, Ford, parece que no es preferible: para el español, no lo es.

**) Las demás son: *enpoçoñad, enpoçoñarán, enpoçoñarás, enponçoñés, enpoçoñarés, enpoçoñaría, enpoçoñada, enpōçoñéla, enpōçonóla* (sin tilde), *enpoçoña, enpoçoñára, enpoçonana, enpōçoñéle, enpoçoñóle, enpoçoñalle, enpoçoñéme, enpoçóñe, enpoçoñéle, enponçoñado, enponçoñélo, enpoçoñólo, enpoçoñallo, enpoçóño, enponçoñarsa, enpoçoñarta, enpoçoñalde, enponçoñarme, enponçonarse, enponçoñarte, enponçoñaste.*

I pág. 705, admitió únicamente n c t i̯ > *nch* (Ford, pág. 18, nota 2).

*rraçar* < *r a p t ĭ a r e.

[*arregaçar* (C p. 21), propóngase < *a r r e c a p t ĭ a r e.

*rroçar* (= C p. 21), propóngase < *r ŭ p t ĭ a r e.

*taçar*, y compuestos, propóngase < *t a c t ĭ a r e].

*traçar* < *t r a c t ĭ a r e (= C).

*trença*, verbal *trençe;* *t r i n t i a r e (Körting²; *t r ĭ c h ĕ a hubiera dado *treza).

14) Cabe dudar si hay que explicar por la suposición de ç < t t i̯ ó < c c i̯, no sólo *choça, maço, moça, pieça, plaça,* sino tambien unas cuantas voces más que junto con aquellas han ocasionado fecundísimas discusiones, por llevar ç intervocálica procedente, segun la apariencia, de c i̯ (ó t i̯) intervocálicas, las que en la gran mayoría de los casos, dieron por resultado una *z* intervocálica (tipos leuadiZo y alteZa).

Hé aquí una lista de estas voces, comparable con la de Ford, págs. 51 y 52. [En el Cuervo, figuran, págs. 20 y 22].

*cabeça.* Cuervo < *c a p ĭ t i a; Ford < *c a p i c i a. Saroïhandy, l. c. al final, propone *c a p ĭ c c i a (ó *c a p ĭ t t i a).

*carneçería.* Cuervo „carniça, encarniçar, carnicero (*c a r n i t i a r i u s)"; Ford carniçero < *c a r n i c i a r i u m. Son de rechazar *capĭtia y *carnitiarius, v. Ford p. 23.

*çedaço* talvez represente s ē t a c e u m (= C = F). Para la ç inicial, véase infra, tipo Çanpoña. Ya Cuervo atribuyó la ç posterior en esta palabra (pág. 22) y en *maçiço**) (pág. 17) á influencia asimiladora de la precedente, y

*) Falta en el rimario; en el Prólogo, folio 10 recto, línea 11, se ee lo mismo *maçiça.*

á una explicación del mismo orden recurre Saroïhandy, l. c. pág. 212.

*coraça*, aparentemente de c o r ŭ a c e a m (= C). „Tomado del provenzal ó el italiano“ (C).

*coraçon* (= C = F). Comp. „corazon 12“, aljamiados, F p. 164, y „curason (sin *ss*!)“, Pidal Gr.[2] p. 69, nota.

*habaçero*, *habaçera*. La Acad.[13] deriva *abacero, ra* del lat. a b ă c u s, ó a b a x, -a c i s. Es chocante la ç, y en efecto, en el Diccionario[1] de Nebrija incunable *), leí habazera, tipo *leuadiZo*.

*liaça* 'conjunto de lías ó correas'. Compárese el fr. *liasse*.

¿*merluça*? Véase lo propuesto en Körting[2], n:o 6124 mĕrŭla.

*niça*, nombre de lugar, < n ī c é a < Νῖκαια, conservada la acentuacion griega. ¿Extrangerismo? Véase infra.

*paliçada*, aparentemente de *p a l ī c ŭ ā t a m **).

*peçilgar*, trasposición de *pellisc-*, *pellixcar* < *p e l l ī c ŭ c a r e y junto á éste, véase *pelliça*.

*pedaço*, *despedaçar*, aparentemente *p ŭ t a c ĭ u m (= C = F). El *p ŭ t a c c i u m que propone Saroïhandy, l. c. pág. 212, sería una especie de metátesis de cantidad, de πιττάκιον, en cuyo caso *pedaço* uniría con el § 12.

*pelliça*, *sobrepelliça*, aparentemente de *p e l l ī c e a m, de p e l l i s, -i s; (= F: peliça, sobrepeliça).

*peraça*, frente á *peraza* (véase arriba, tipo leuadiZo), aparentemente p ĭ r a c e a m.

*picaço*, *picaça* 'urraca', aparentemente *p ī c c a c e a m (= C = F).

---

*) Finaliza: „Aelij Antonij Nebriſſēſis grammatici dictionum hiſpanarum in latinum ſermonem tranſlatio explicita eſt: atq; impreſſa Salmantice.“ Data de 1493 . . . (Cuervo, Rom. XXX 122).

**) Körting[2] pone *p a l ī t i u m.

*picaraça;* mismo sentido (Acad.[13]), al menos actualmente.
*trapaça* 'trampa', verbo *trapaçar*, constantemente con ç; parece que representa el germánico t r a p p a (véase Körting[2] n:o 9697) + -a c é u s-a-u m.

Primero, hacemos constar, en vista de esta lista y lo arriba apuntado, que en el último cuarto del siglo XV había alguna, aunque muy poca vacilación no sólo en la grafía, sino en la pronunciación de las *z* y *ç* iniciales de sílaba: *habaçera* frente á *havazera*, hasta unos *rreçentar* frente á *rrezentará* pueden ser simples deslices del copiante, *peraça* frente á *peraza* no, *esparça*, frente á *esparza* no, *alcaduçe* aconsonantado con *-uze*)* no; afianzados por la rima, arguyen una vacilación en el habla del mismo Pero Guillén. Fuera de estos casos y del de z (ç) inicial, ambas silbantes van distinguidas de una manera consecuente.

Como quiera que se expliquen *carniça*, *paliçada*, *peliça*, hay que rechazar una hipótesis cronológica propuesta por Ford, segun la cual representarían éstos la evolución espontánea, por ser de fecha más larga que los representantes de nuestro tipo *leuadiZo*. Por las listas que da Cuervo, vemos

---

*) Véase adelante, tipo alcaÇel. Deslices de pluma lo son seguramente las tres formas

*arçe*
*alerçe*
*curçe* (sic, por çurze).

que ocurren fol. 51 recto, col. 3ª; colocadas entre *Cúrye* y *Rasgue*, han tenido que llevar *z* en vez de ç, en el borrador del autor. Figuran en una parte de la Gaya, donde más que en las demás dormitó el copiante, como espero podré demostrarlo. — En este mismo lugar, apúntese *dezirá* (por *deçirá*), único caso de *z* puesta por ç. *V. correcciones, p. 49.*

que no pueden tacharse de tardíos los derivados en *-izo* < -ī c i u s-a-u m, puesto que ocurren, no „first in the 15th century", *) sino al menos desde las Cortes de Valladolid, año 1258, en adelante (Cuervo, págs. 27, 26). Tampoco habrá ya quien los tache de cultos, admitiendo como única popular la trasformación de -ī c i u m en *-izo*.

Segun queda dicho, algunas de las voces últimamente apuntadas causan, desde luego, el efecto de ser advenedizas, tal *coraça* que debía de sonar igual al *coraẓẓa* de ultramar, tal *Niça* que equivalía á *Niẓẓa* poco menos. Pero aun fuera de esto, es fácil que para oidos españoles, un *Prussa* advenedizo no sonaba ni *prussa* ni tampoco *pruça;* caso hecho es que se escribía *Pruça* (mod. *Prusia),* tal siendo la forma que trae la Gaya de Segovia y El libro de las aves de caza de Ayala**). Me figuro que en su afán de hacer resaltar lo exótico de una *s* talvez más avanzada en la boca que la del idioma propio, resultaron sustituirla por una *ç* cuyo sonido era muy diferente sí, en cuanto á la impresión meramente acústica, pero parecido al de la *s* extrangera en articularse donde ésta, ó en partes de la boca muy afines***).

Si esta explicación de la grafía *pruça* fuera exacta, podría mirarse *coraça,* de no ser tomado de los Italianos, como reflejo de un provenzal *coirassa* pronunciado por cas-

*) Ford, pág. 56.

**) Pero López de Ayala, El libro de las aves de caza, con notas del duque de Albuquerque (lleva un Indice de nombres propios y geográficos). Madrid 1869.

***) Compárese Ford, pág. 89: „When in *Xefermeeer* for *Schäfermesser* he used *ç* for the sound of German *ss,* Avila hardly intended to give an exact phonetic equivalent, but probably considered that *ç* was nearer than the Spanish cacuminal *s* to the sound in question." Comp. § 15.

tellanos, y además, talvez no serían difíciles de explicar gran número de las voces apuntadas, tal *liaça*, *¿merluça?*, *Niça*, *paliçada*, *pelliça* con *peçilgar*, talvez *peraça*, *picaça*, *trapaça*, recurriendo en cada caso á un substrato, literario ó dialectal, del habla extrangera conveniente. Mientras no se afianzare la existencia de sufijos romances como -a c c e u m junto á -aceum, -ī c c i u m junto á -ĭcium *), los cuales sí darían cuenta de *cabeça*, *carneçería* — *carnicero*, *çedaço*, *coraça*, *coraçon*, *paliçada*, *(pedaço)*, *pelliça*, *peraça*, *picaço*, *picaraça*, *trapaça*, ¿podrá admitirse en casos particulares, al menos en los de extrangerismo posible, la explicacion fisiológica sugerida por *praça?* De otro modo, ¿cómo nos las vamos á arreglar con unos *goçete*, *rroçin*, *chaçar*, *(maçonería)*, *enbaraçar?*

Como quiera, tanto juzgando por los trabajos de Cuervo y Ford como en vista de la ortografía de Pero Guillén, única admisible me parece la teoría de Saroïhandy, según la cual representa una evolución normal el cambio de c i̯ y t i̯ intervocálicas en *z*, y requieren otra explicacion, bien una general, bien sendas cada uno, los casos en que al parecer, salió de c i̯ entre vocáles, una *ç*. Más difíciles de clasificar me parecen los sin duda indígenos *cabeça* y *coraçon*.

Regularmente, corresponde una ç á las

15) *çâd* y *sîn*, y por excepción, á otras silbantes árabes, munidas de *lĕsdîd* ó sin él: tipo **alqaÇil > alcaÇel** [Cuervo págs. 19, 20; Ford págs. 51—62]. Para *ç < sîn*, v. p. 34,***). *açaga* ¿sustantivo?, verbo *açagar*: la Academia sólo da *azagador*, derivándolo de a s s á k a t.

*) *Cabeça* postularía -ı c c i u m —: *carneçería* precisamente no, ya que es fácil sea segundaria la *e*, comparándola con la *i* de las derivaciones más cortas apuntadas por C y F.

*¿açála?* no puede ser idéntico al „azalá“ del Acad.[13], ya que éste en su orígen se acentúa del mismo modo: a ç ç a l â[t]. Qué palabra será la que halló Cuervo en el Oudin, „çala“?

*açanefa*, Acad.[13] cenefa, Oudin çanefa. < a ç ç a n á f a[t].

*açeña* (= C) < a s s â n i y a[t].

*açomar*; ç a m á - a.

*açote*, con sîn (= C = F).

*açolea* < a s s u t á ¡ н a[t].

*açuçena* (= C; Ford sólo encontró „açuzena“, grafía tardía incorrecta) con sînes.

*açuda*, (= C), a s s ú d d.

*açunbre*, verbo *açunbrar;* a þ þ ú m n.

*¿açutea?;* Acad.[13] sólo da azutero, 'el que cuida de la azuda'. ¿Será un duplicado de *açotea*, que cabalmente, viene á figurar en la columna colindante, casi en una misma línea, pero á derecha de *açutea?*

*adaça;* segun Acad.[13], a d d u q s a[t].

*albaçete*, nombre de población; con sîn.

*alcaçel*, (= C), *alcaçer*, a l q a ç î l.

*alcaçería, alcayçerya* < a l q a i s a r í y y a[t].

*alcaduçe* (junto á *alcaduz)*, con ocurrir al final de los consonantes en *-uze*, no delata mano ni tinta diferentes. Queda justificada la *ç*, ó mejor, la *z* final, el origen siendo éste: a l q ā d û s, resultando muy chocante el aconsonantarse *alcaduçe* con *-uze* en vez de con *duçe* (< d u l c e m), único representante del consonante *-uçe*. Nebrija, Dicc[1]: ≠ðuçe, ≠ðuʒ.

*alcançar*. Apoyándome en lo expuesto por Ford, págs. 60 y siguiente, me atrevo á derivar esta voz, al menos en cuanto á su aparición material, del árabe a l q á n ç

'caza'. No ocurre en la Gaya *encalçar* < *incalceare como sí junto á *alcançar* en el P. de Alejandro.

[*alferza, alferze, guadalherza.* (Corrigiendo á Körting², n:o 433 al-fâris, el esp. y ptgués *alfaraz* < alfarás 'caballo'; ital. *alfiere*, esp. ptgues *alférez* etc. < alfâris 'jinete'). La z que llevan las presentes voces imposibilitando su derivación (inmediata) de alfâris, ¿hay que recurrir al persa fers que, juzgando por el Körting², ha dado facultativamente una silbante *sonora* en antiguo francés?].

*almohaça, almohaçar* (= C); almiнássat.

[*andaluzía (andaluz)*, si mira al ár. andalús, ¿por qué lleva z?].

*caçafatón.* Acad.¹³: „gazapatón, aum. de gazapa 'mentira'" (gazapa < kaðáb 'mentira'). Comp. adelante, *gaçapo.*

*caçorla*, nombre de lugar, „ár. Caçtorla (Dicc. de Alcalá)" Cuervo pág. 20. Caçtorla: *caçorla* = *açtor (aztor): *açor.*

*caçurra, caçurría;* qaðûr. La *ðâl* otras veces dando una *d*, v. Seybold, Gröb. Grundriss I pág. 402, parece extraño *ð* > *ç.*

*çaga*, con sîn (= C = F).

*çahareño, -a* 'huraño'; der. de çaнârā sbst. 'desiertos'.

*çafaris*, pl. de çafarí (= C) < safaríyy.

*çagatera:* Acad.¹³ cegatero-ra; saqqâт + arius-a-um.

*çahina* (= C), *çahinar;* Cuervo: con sîn.

*çahora, çahorar:* saнûr.

*çaida* < çâïdat.

*çalama*, salâm.

*çamarra* (= C), *-o, -ear, -on;* sammûr.

*çanahoria* (= C); isfanâriyat.

*çaranda* (= C). No de c e r n e n d a (Körting[2]), sino del persa s a r á n d (Acad.). Un
*sorondaja*, ¿equivale al acad. zarandaja?
*çaralán* < s a r a ṭ â n.
*ceblís*, pl., de s a b ṭ í y y 'de Ceuta'.
*çeca* < s a k k a ṭ *).
*çecalar* (= C), ç i q â l.
*çorila*, deriv. de ṭ ū r í y y: ç < ṭâ.
*çumaque*, *çumacar*, con sîn (= C = F).
*çurano, -a*, de igual origen como *çorila*; comp. ár. ṭ ū r ā n í y y.
*gaçapo*, *agaçapar*, constante con ç, de ka ð á b. Otro ejemplo de ð > ç.
*muça*, nombre masculino, m ū s ā.
*oroçuz* < 'u r ū q s ū s 'raices de zuz'.
[*sacre*, por *çacre < ç a q r, infl. de s a c r u m. Véase Ford pág. 75, nota 1].
*laça*, *laçon*: ṭ á s s a ṭ (= C).
*laraçana* (= Cuervo pág. 25), d a r a ç ç a n â' a ṭ. Acad.[13] atarazana, tercena. Ocurre en la Gaya otra forma
*laraçena* que tampoco da la Acad.[14].

**16)** Algunas veces, corresponde á la ç una *s* latina (germánica) inicial, – precedida de *n*, — precedida de *r*: tipo **Symphoniam, Çampoña** [Cuervo págs. 19, 20; Ford págs. 68—73; Meyer-Lübke Gr. I § 417].
*çabollida* con otras infl., *s u b b u l l ī r e (Cuervo çabullir < s e p e l i r e).
[*safumar* en la Gaya no admite ç].
*çahondar* (= C = F).

*) Son incorrectos los „zeca" y „seca" en Körting[2].

*çahurda* (=C), *-e*, *-o*. 'Zahurda f. pocilga para puercos'. Cuervo pág. 20, sin explicar. Acad.[13] da por etim. el aleman S a u h ü r d e.

*çanpoña*, s y m p h ō n ĭ a m (acent. latina); fenómeno no limitado al castellano, véase Körting[2].

*çapato*, *-ero*, *-ería* (= C = F). Misma observación.

[*çarça*, si es que representa *s á r i s s a m; véase Ford, pág. 73].

[*çatán* = en el Cancionero de Baena; talvez o i d o á los Judíos (hebr. s ā ṭ â n): tipo alcaÇel].

*çeçiliano*, *çeçiliana*. Al revés, *seçilla* en el Prólogo, fol. 11 recto, línea 1 (Ford pág. 86: *Sçiçilia)*. „Cecilias .i. siculus" Donatz proensals, Las rimas, ed. Stengel pág. 45.

*çeçina*, *s i c c ī n a m.

*çedaço*, ¿s ē t a c e u m? comp. arriba, pág. 31.

*çemençera* (F çimençera), s ē m e n t i a r i a m.

*çensillo*, *-a* (v. tipo plaZer). ¿Ocurre en otros textos esta grafía?

*çendal*, *açendalar*, todas las infl. con *ç;* de *s ĭ n d ā l e (por s i n d o n), no del árabe; la dentalización de la silbante no se limitó al castellano, véase Ford pág. 70.

*çerdeña*, S a r d ĭ n i a m (= C).

*çerrar*, s ĕ r a r e (= C = F).

*¿çiçial?* Acad[13]: cecial 'pescado seco al aire'.

*çinfonía*, *συμφωνία*, conservada la acent. griega, compárese arriba, *çanpoña*. Lo académico es „sinfonía." Hay otros compuestos con el griego *συν* en que se introdujo el çeçeo*) castellano: el diccionario de Barcia da „zizigia" (Acad.[13] sicigia), y „cíncope" (por el acad. síncope) es voz oida por mí, en Madrid, á un licenciado de la Central. En otro caso está *jumelría* que

*) ¿Era fenómeno del mismo órden que el çeçeo en *Pruça, enbaraçar*, „xefermecer"?

ocurre en la Gaya, compárese „julo (de s ō l u s)“ Acad.[13]; ¿ant. xulo?

*çoçobrar*, s ŭ b s ŭ p r a r e (= C = F).

*çueco*, s ŏ c c u m (= C; Ford no veo bien si supone una silbante sonora por procedencia, pág. 72, nota 3). Çetacismo no limitado al castellano.

*¿çufraga*, sufraga?

*çurdo, çurda*)* — si es que mira á s ŭ r d u m.

*çurra, çurrar* (constantemente) — si es que procede de s u b r ā d e r e.

*çurza*, inflexión del verbo correspondiente al mod. zurcir, ¿s a r c ī r e? Es esta voz de aquellas que por iniciales de série, ocurren en el ms. tres veces cada una, no sólo en el rimario propiamente dicho, sino tambien en las dos listas que le preceden á título de tablas ó índices. Me limito á apuntar las formas de tan dificultosa palabra y á notar que faltan las de acentuación débil:

*çurza* fol. 49 recto, 55 + 4 vuelto, 284 recto.
*curçe**)* 51 „
*çarzo* 53 „
*çurzo* 53 „
*çurze* 55 + 6 recto, 305 vuelto.
*ssarzo* 55 + 8 „ 325 „ *(sarzo).*
*ssurzo* 55 + 8 „ 325 „

„Si nace de s a r c i r e, por qué lleva *z*?“ (Cuervo pág. 18, en vista del Nebr. surz*ir*).

*dançar*. Comp. el italiano, el ant. provenzal (Donatz) y el portugués.

---

*) El ms. trae *curda*, sin cedilla, error muy raro en la Gaya.

**) Error de pluma seguro, comp. arriba pág. 33, nota.

*diçensiones*, Prólogo, fol. 15 v⁰, línea 3.

[*¿ençentar* corresponde á *i n s e c t a r e (Körting²)? Baist, Gr. Grundriss I pág. 707: *i n c e p t a r e].

*hança.*

*mançar* (const. con *ç*), frente á *amansar* (const. con *s*), *manso, -a.* La Acad. no trae *mançar* —.

*quiçá* q u i(s) *s a p i t (= C = F).

*¿trançe, trançar*, const. con ç (= F pág. 73), t r a n s ĭ t u m? Baist, Gr. Grundriss I pág. 704, parece que supone trance < *trans'd. < transitum, en cuyo caso sería de esperar una silbante sonora *). En caso análogo sería *t r ā n ĕ c e m (Körting; n:o 9683), que hubiera resultado *tranze.

En los casos de *rç nç*, debe de haberse verificado un procedimiento fisiológico de aquella índole que supone Ford, págs. 68 y 69, respecto de la grafía „San Çalvador" y en vista de otras análogas italianas, véanse Meyer-Lübke, Gr. I § 500. *Mançar* parece es grafía antigua: en la Astronomía de Alfonso X, publ. por Rico y Sinobas, ocurre aquella de „mança" (I 34, 19); además, „mançion" (I 79, 26 y I 134, 8), véase F. Hanssen, Est. ortogr. sobre la Astr. Alf., págs 10 y 11 (F).

17) *çanca* con derivados, const. con *ç*, parece persa de origen, luego pasó á la baja latinidad bajo la forma de z a n c a (Trebellius Pollio, Vita Claudii 17, 6), la cual parece lleva silbante sorda, juzgando por las grafías neo-griegas *τσάγγα* (Ford p. 35)ó *¿τζαγγα?* (Körting², n:o 10434).

18) Voces bascuences de origen (Véanse en el Körting):

---

*) T r a n s i t u m ¿no hubiera resultado *trasto*, comp. *costura*?

*¿çárria?*
*çençerro.*
*garuanço, -çal.*
*piçarra, piçarral*, no se halla escrito con *z*, como sí en el texto del s. XVII citado por Ford, pág. 76.

---

19) Presenta la Gaya de Segovia los siguientes casos de ç ó z inicial de sílaba no aludidos en el estudio que precede *):

*Abençofa*
*açana* FA
*açaya*
*açedar* (frente á *azedar* § 1), infl.
*açendoque* FA
*açonbría* FA *(~ açumbre, açunbrar* § 15*?)*
*açora, -o*
*açorda, çorda* FA
*açuçía* FA
*açulfar*, infl. FA. Mod. *azufrar.*
*adiça* FA
*alcabaça* FA
*alcobaça* FA
*Alcoçer*
*alconueça* FA
*Aldonça*
*alhariza* FA

---

*) Admito una *mayúscula* en comienzo de los nombres propios (sin excluir algunos cultismos) que haya reconocido por tales, y noto los demás vocablos que FA = faltan en Acad.[13]; infl. = hay numerosas inflexiones.

*Almança*
*Almaçan*
*almueça* FA
*Aluarrazín*
*anuça* FA
*atezar*, infl.
*aproueçer*, infl.
*arçicolla* FA
*Arlança*
*Arlançón*
*arzolla*
*arzón* (= Ford pág. 29; Meyer-Lübke, res. Ford, l. c.; Pidal²).
*Atiença*
*atoçar*, infl.
*auiçena* FA
*azañón* FA
*azaradía* FA
*baço, -a* *), *enbaçar* (Ford pág. 24, nota 4; Pidal² p. 92).
*baçán* FA
*badaça*
*Baeça*
*baldrazete* FA
*barzino, -a*
*beço* (= Cuervo pág. 20).
*berça, berçero, verçeo* (Ford pág. 44). V. arriba, p. 19, nota 1.
*bezerra* (Ford p. 12; Körting², Nachtr. 1302).
*bostezar*, infl., *boztezе*
*Braçáyda*, Brīsĕĭda, v. Santíllana, ed. Rios, p. 138.

*) *Baça*, con dos rayas: nombre de lugar (v. tipo alÇa) y adjetivo. Nótese que el rimario de Uc Faiditz, ed. Stengel, pág. 44, trae „Bathz. i subrufus“ y „Rathz. i. radius“.

*breço*
*(caça), (caço), caçuela*
*Caçalla*
*caçinar*, infl. FA
*çaçon*
*caçunbrar*, infl.
*cadarço*
*çagujel* FA
*çaharra* (FA)
*çaheña, -o* FA
*çahón* (Cuervo: „con sîn“).
*calabaça, -o* (= Cuervo pag. 20)
*Çalamea*
*calçigar*, infl. FA
*calçiñará* FA
*calçuñad*, infl. FA
*çanbrana* FA
*canpeço* FA
*Çapardiel*
*çape*
*çapera* FA (Canc. Baena)
*çara*
*çaraça*
*caraça* FA
*caraçena* FA
*carapuça* FA
*carriazo* FA
*çea*
*çeçear*, infl.
*çegol* FA (¿hebreo?)
*çençeña, -o* (= Cuervo pág. 20; Baist, Gr. Grdriss I 708)

*çendeja* FA
*çendubete* FA
*çentupea* FA
*çeño*
*çerda*
*çermeña, -o* (= Ford pág. 77)
*choçe* (FA)
*çia*
*çíçio*
*çiçión* *) (= Cuervo pág. 20)
*çiclán*
*çidbona* FA
*Çieça*
*çimarra* (FA)
*çinqueta* FA
*çipote* FA
*coça* FA
*çoço* FA
*cogorça*
*coguerço*
*çorda, açorda* FA
*cuço, -a* FA
*çulfa, -o* FA; v. arriba, *aculfar*
*cunça, -e* FA
*çurriaga*
*çurriel* FA
*choçe* (FA)
*Deça*
*eçe* FA

*) Falta *chichón*.

*eçeda* FA
*eçerija* FA
*enbaçar* infl., v. *baço*
*ençiñar*, infl. FA
*entropeçar*, infl.
*escarçela*
*esguinçar*, infl.
*esponza*, *-e* FA. Inflexiones de *espoujar*, spŏngiare.
*forçén* FA
*fruzir**) infl. (Ford fronzida 4, frunzir 1, pág. 30).
*gaçillán* FA
*ganzul* FA
*garça*, *-o*, *-on* (= C; = Ford pág. 44)
*Garçía*, nombre ibérico, v. Pidal[2].
*garçon*, *garça*, *-o* (= Ford pág. 44)
*Garoça***)
*grança*, *-ón*
*haçán* FA
*hançellín* FA
*Hariza*
*haziza* FA
*huençimillán* FA
*yça*
*yçán* FA

---

*) *fruz*-ir irés -ía -iría -íla -ióla -iólo -illo -irsa -ilde; *frunz*-irá -id -irán -irás -ís ida -illa -iera -íle -ióle -ille -iere -ido -ílo -a -e -irse -iste -o.

**) Véase Juan Ruiz, ed. Ducamin, Index. ¿Sería el árabe 'arûs ('novia') movido en su última letra por una *a* femenina romance? Comp. „Darlarosa" (Gr. Grdriss I 405).

*jumençía* FA
*junça* FA
*lanuça* FA
*lícia* *). Nebr. Dicc.[1] „*liça* trance de armas. certamen".
*loçano* (= C pág. 21, F pág. 67)
*loçía* FA
*Loçoya*
*luzón* FA
*maçota* FA
*maçote* FA
*magarça*
*manzorra, -o* FA
*mãzobre*, abrev. por *manzobre* **)
*matizar*, infl. (= C pág. 18, F pág. 76).
*mazalmadrid* FA
*Mençía*
*Mendoça*
*miça*
*minça* FA
*miraza* FA

---

*) Fol. 145 v°, col. 4; con dos rayitas que indican doble sentido. Ocurre en un membrete bisílabo en *-iça* (sic) donde tambien figura *quiça* (sic, en vez de *quiçia*). He aquí tan extraño membrete:

mjça
njça
yça
qujça
ljçia
Riça.

**) ¡Qué *Verdrehung* ni qué *Verlesung!* V. Carolina Michaelis de Vasconcellos & Th. Braga, en el Gröbers Grdrss II 2 pág. 195, nota 9.

*mochiza* FA
*naçán* FA
*nuça* FA
*oçida* FA
*orça, -o*
*ormaza* ¿ = *hormaza?*
*palazín* FA
*pança*, pantĭcem arregl. á la 1ª declinación; *ntz* > *nç* —.
*peonça*
*pinça*
*plançón* FA
*ponça* FA
*profaçar*, infl. (= C pág. 21)
*Puliçena*, *Πολυξένη*
*puçardán* FA
*queça* FA (Canc. Stúñiga, Indice)
*queçole* FA
*quiça*, véase *liçia*
*quiçiar*, infl.
*quiçio* (= Ford pág. 77).
*rraçel*
*rraziel* FA
*rrebeço*)* FA
*rreçongar*, infl.
*rreloçar* (= C pág. 21)
*rrezio* (= F pág. 12; v. Meyer-Lübke, res. Ford, l. c.).
*Riaça*
*rriça*

---

*) Acad.[13] robezo, rebeco. Asturiano mod. *rebezu* apuntado por Munthe, Anteckningar etc., pág. 85.

*Siguença*
*somalçar*, infl. FA
*somoça* FA
*Taraçona*
*leçe* FA
*terçenel*
*tezo*
*tiçio* (véase Cuervo, pág. 22; Canc. Stúñiga, Indice: *Τύχως*?)
*Tragazete*
*Tremeçén*
*túçia* FA
*varzón*
*velliça* FA
*verçeo (berça, berçero)*
*xançe* FA
*yça*
*yçan* FA
*zauiza* FA
*zico* FA
*ziza* FA
*zuña* etc. véanse arriba, pág. 23.

**Correcciones.** En vista de *dizer*, Oct. de Toledo, Zsft f. rom. Ph. 1878 p. 54, l. 37, comp. Cornu, Rom. VII 596, y de *dezirá*, arriba p. 33 nota, frente á *deçir* y infl., p. 6 nota, talvez no sea lícito sostener que en d ē c ĭ d ĕ r e, la c hizo veces de inicial de palabra (p. 24 nota 2). Hé aquí una lista total de las inflexiones correspondientes, en la Gaya, á *dezirá: dezid, deçirán, -çir, -çirás, -çís, -çirés, diçía, deçiría, -çida, -çíla, diçióla, deçilla, diçiera, díçe, deçíle, diçióte, deçille, diçiere, dize, deçido, -çílo, diçiólo, deçillo, dezirsa, -zirta,*

*-çidme, -çilde, -çirse, -çirte, diçiste* (sic), fuera de *diga, digo.* Miran á dīcĕre: *dezid, dize, dezírsa, -zirta* —; *dezirá* no. — Para *cauze* § 1: la lect. del ms. (fol. 230 v°, col. 3) es *Cauſe ſauze:* otro caso de *s* = *z.* — Al § 1, añádase *yazer*, iăcere = C = F). —

# DIE SPRACHE

IN DEM

# ALTFRANZÖSISCHEN MARTINSLEBEN DES PÉAN GATINEAU AUS TOURS

## EINE UNTERSUCHUNG

ÜBER

## LAUTVERHÄLTNISSE UND FLEXION, VERS UND WORTSCHATZ

VON

**TORSTEN SÖDERHJELM**

# Vorwort.

*Die vorliegende arbeit wird, wie bereits der titel angiebt, eine sprachliche untersuchung des altfranzösischen Martinslebens des Péan Gatineau bringen. Dieser Péan Gatineau war canonicus der kirche des heiligen Martin in Tours und hat noch im Jahr 1227 gelebt. Sein werk wird also die touraine'sche mundart im anfang des XIII. Jhrh. repräsentiren. Der umstand, dass das gedicht sowohl lokalisirt wie datirt ist, schenkt, wie ich hoffe, der arbeit ihre berechtigung.*

*Das werk liegt nur in einer handschrift vor. Diese befindet sich in der Pariser Nationalbibliothek Ms. f. fr. 1043 (anc. 7333). Im jahr 1860 wurde ein teil des werkes (v. 1—3714) von dem Abbé Bourassé veröffentlicht unter dem titel: Vie de Monseigneur saint Martin de Tours par Péan Gatineau poète du XIII siècle. Publiée d'après un manuscript de la Bibliothèque Imperiale par M. l'Abbé J.-J. Bourassé, Chanoine de l'Eglise Métropolitaine de Tours. Tours 1860. Das ganze Reimwerk wurde im Jahr 1896 von Prof. Dr. Werner Söderhjelm in der Bibliothek des litterarischen Vereins zu Stuttgart veröffentlicht. Eine neue, revidirte ausgabe besorgte derselbe im jahr 1899*[1]*. Die vorliegende untersuchung ist auf diese spätere ausgabe basirt.*

---

[1]) *Wentzel Hagelstam, Helsingfors 1899.*

*Viele fragen, die die sprache des Gatineau'schen werkes berühren, sind von Mussafia in seiner kritik der ersten ausgabe des textes*[1]*), teilweise sogar sehr eingehend, behandelt worden. Aus den bemerkungen des kürzlich verstorbenen gelehrten habe ich sehr grossen nutzen ziehen können. Auch E. Herzogs rezension der zweiten auflage hat mir manche andeutung gegeben. Ausser von Mussafia wurde die erste ausgabe von A. Tobler*[2]*) rezensirt.*

*Die sprache Gatineau's ist, ausser in den erwähnten rezensionen, hie und da in der literatur mehr oder weniger eingehend behandelt worden. W. Söderhjelm liefert in der einleitung seiner ersten ausgabe einige bemerkungen über die sprache*[3]*). — E. Görlich's arbeit über „die nordwestlichen dialekte der langue d'oïl"* [4]*) stützt sich bei der behandlung der touraine'schen mundart auch auf Gatineau's werk; da der verfasser aber auf die zur zeit seiner arbeit allein erschienene ausgabe Bourassé's, die in sprachlicher hinsicht sehr unbefriedigend ist und wie gesagt nur einen teil des werkes umfasst, angewiesen war, ist es begreiflich, dass seine erörterungen über unseren text sehr mangelhaft, an vielen stellen sogar falsch sind. — G. Paris, in seinem aufsatz „La vie de saint Alexi en vers octosyllabiques"* [5]*), zieht einige formen aus unserem texte zum vergleich heran. — Wo die sprachverhältnisse bei Gatineau sonst berührt werden, geschieht dies — wie bei*

---

[1]) *Zur Kritik und Interpretation romanischer Texte II, Wien 1898.*

[2]) *Ztschr. f. rom. Phil. 1896 (s. 409 ff.).*

[3]) *Dieselben erschienen früher in den »Commentationes variæ in memoriam actorum CCL annorum edidit Universitas Helsingforsiensis».*

[4]) *Französische Studien, hrsgg. von Körting u Koschwitz, V, 3.*

[5]) *Romania, tom. 8 p. 163 ff.*

*Strauch, Schulzke*[1]) *u. a. — auf grund der Bourassé'schen ausgabe, oder aber — wie bei W. Müller*[1]) *— auf grund dessen, was Görlich mitteilt, und ist folglich oft nicht zuverlässig. — Godefroy*[2]) *berücksichtigt Bourassé's ausgabe*[3].

*Die lexikalischen bemerkungen im kap. V. beziehen sich nur auf solche wörter, die sonst garnicht oder nur spärlich bei Godefroy belegt sind, oder für welche die spezifische bedeutung unseres textes in den wörterbüchern fehlt.*

*Bevor ich meine aufgabe angreife, möchte ich mir erlauben folgenden herren meinen aufrichtigsten dank auszusprechen: Herrn Prof. Dr. Fritz Neumann in Heidelberg, der mir manchen wertvollen rat hinsichtlich des plans meiner arbeit gegeben und dessen unterricht ich vieles verdanke, Herrn Prof. Dr. A. Wallensköld, der meinen studien immer mit interesse gefolgt ist, und schliesslich meinem bruder Prof. Dr. W. Söderhjelm, der mir die anregung zu der vorliegenden arbeit gab.*

*Helsingfors den 6. Oktober 1905.*

*T. S.*

---

[1]) *Vrgl. bibliographie.*

[2]) *Dict. de l'ancien français.*

[3]) *E. Herzogs rezension erschien in der Ztschr. f. nfr. Sprache XXIII, 2 p. 72.*

## DIE HANDSCHRIFT. — ORIGINAL UND KOPIE.

Die aufgabe, die wir uns in dieser arbeit gestellt haben, ist Péan Gatineau's gedicht in bezug auf seine laut- und formenlehre zu untersuchen, also hauptsächlich die sprache dieses nordwestfranzösischen dichters in ihren einzelheiten, soweit es auf grund des gedichtes möglich ist, darzustellen. Da aber das werk nicht im original vorliegt, sondern uns nur in einer abschrift bekannt ist, erhebt sich bei jedem punkte der untersuchung die frage: was stammt von dem verfasser und was ist auf die rechnung des kopisten zu setzen? Es wird folglich bei jedem schritt notwendig sein das verhältnis der handschrift zu dem originalwerke festzustellen, eine aufgabe, die zwar nicht in allen punkten durchführbar ist, — wo nämlich reim und silbenzählung keinen ausschlag geben —, die aber trotzdem bei dem weiten umfange des vorliegenden textes eine verhältnismässig grössere möglichkeit für sich hat befriedigend gelöst zu werden. Und die verhältnisse gestalten sich in diesem falle dadurch noch verwickelter, dass wir es, wie ich in den folgenden zeilen darlegen zu können hoffe, nicht mit einer abschrift aus erster hand, ja nicht einmal mit einer abschrift, die durchgehends von einer hand herrührte, zu tun haben.

Bevor wir zur untersuchung der sprachlichen eigenheiten schreiten, in der wir in jedem augenblick mit den

begriffen »verfasser» und »schreiber» zu operiren haben werden, scheint es mir am zweckmässigsten, die überlieferte handschrift auf die kopistenfrage zu untersuchen und, soweit es möglich ist, festzustellen, wie sich die handschrift zu dem originale verhält und wie viele kopisten daran tätig gewesen sind. Soweit es möglich ist, sagen wir; denn es ist unmöglich auf grund einer abschrift festzustellen, wie viele kopien zwischen der vorliegenden und dem original liegen. Das äusserste, was wir bestimmen können, ist, ob überhaupt eine zwischenliegende abschrift anzunehmen ist. — Um das problem der kopien und kopisten lösen zu können, werden wir paläographische sowohl wie rein sprachliche argumente benützen.

Die handschrift umfasst 259 blätter in grossem oktav. Die schrift ist sorgfältig, die buchstaben sind hoch — die seite umfasst nicht mehr als 21 zeilen —, die hds liest sich im allgemeinen leicht. 87 r:o und v:o sind unbeschrieben, auf 86 v:o sind nur fünf zeilen geschrieben. Im grossen und ganzen bietet die hds eine homogene gestalt vom anfang bis zum ende, so dass man versucht sein kann die ganze schrift einem einzigen kopisten zuzuschreiben; aber ein etwas genaueres studium des textes giebt unzweifelhaft an die hand, dass individuelle eigentümlichkeiten in den verschiedenen teilen desselben wahrzunehmen sind, d. h., dass mehrere schreiber an der abschrift des ms beteiligt gewesen sind.

Die 48 ersten blätter scheinen mir von derselben hand herzurühren. Wohl kann man eine gewisse verschiedenheit in der schrift bemerken, wenn man z. b. das erste blatt mit einem von den letzten innerhalb dieses abschnittes vergleicht, aber die veränderung in der schrift vollzieht sich

allmählich, von seite zu seite, und es wäre nicht möglich irgend eine stelle nachzuweisen, wo eine derart schroffe veränderung in der schrift einträte, dass wir sie notgedrungen auf einen kopistenwechsel zurückführen müssten. Es mag besonders darauf hingewiesen werden, dass die anfangsbuchstaben der verschiedenen zeilen durchgehends ein ähnliches aussehen bieten. — Aus gründen, die ich im folgenden dartun werde, bezeichne ich in der folgenden darstellung den schreiber, der diesen abschnitt der vorliegenden hds, d. h. die verse 1—1916, geschrieben hat, mit B I.

Die veränderung in der schrift, die mit 49 r:o, also vers 1917, einsetzt, kann der aufmerksamkeit des lesers unmöglich entgehen. Die charakteristischen punkte, in denen die veränderung am deutlichsten zu tage tritt, sind folgende:

Während sich die buchstaben in dem ersten abschnitte konsequent mitten *zwischen* den deutlich gezogenen linien befanden, stehen sie von 1917 an *auf* den linien und tangiren sie. Die schrift ist durchgehends etwas grösser als bei B I; während bei diesem die höhe der buchstaben 4 ½ bis 5 mm war, beträgt von 1917 an die konsequente buchstabenhöhe 6 mm, und zwar sind die buchstaben absolut gleichmässig; in diesem abschnitte ist die schrift dichter zusammengedrängt als in dem ersten teil des gedichtes. Dazu kommen noch einige durchgängige eigentümlichkeiten in der formation der einzelbuchstaben; es ist nicht möglich — und auch nicht nötig — in einer beschreibung alle charakteristika der einen und der anderen schrift zu notiren, einiges mag jedoch angedeutet werden: bei B I sind die buchstaben gerundet und weisen in ihrer formation durchweg bogen auf, während bei dem zweiten kopisten, den wir B II nennen können, die gerade linie in der konstruktion der buchstaben als

formationselement so weit als möglich durchgeführt ist, wodurch die ganze schrift einen strengeren, härteren charakter bekommt; weitere einzelheiten: B I verwendet für M den typus , wogegen bei B II der typus eingeführt wird; ebenso werden für „*et*“ bei den beiden kopisten konsequent verschiedene zeichen gebraucht: B I: , B II: ; u. s. w. B I beginnt — von sehr wenigen ausnahmen abgesehen — die v:o seite mit einem hohen anfangsbuchstaben (nicht in farben); dies ist bei B II nur zwei- (drei-?)mal (71, 79, 94?) der fall. Bei B I sind die bei den in farben ausgeführten initialen vorkommenden schlingen gezähnelt, eine eigentümlichkeit im schmucke der hds, die bei B II nicht begegnet. Was die initialschlingen sonst betrifft, so sind sie bei jenem kopisten immer kurz, wogegen sie sich von 1917 an über die ganze seite von oben bis unten erstrecken. Bei B I wird der anfangsbuchstabe jedes verses nicht von den übrigen buchstaben des ersten wortes getrennt; in diesem detail zeigt B II wieder eine ganz andere schreibweise: von 49 r:o an sind nämlich alle anfangsbuchstaben der einzelnen verse von den übrigen, zusammengeschriebenen buchstaben des ersten wortes scharf getrennt; zugleich sind alle diese anfangsbuchstaben äusserst genau unter einander placirt, so dass sie alle zusammen eine scharf abgegrenzte, deutliche und gerade senkrechte linie bilden; dies ist es vielleicht, was bei einem vergleich der verschiedenen partien der hds, zuerst in die augen fällt und die ungleichheit der schrift markirt. — Es können noch ein paar momente erwähnt

werden, die sich bei dem übergang von 48 v:o zu 49 r:o beobachten lassen. Die farbe der tinte ist entschieden heller (was freilich von keiner ausschlaggebenden bedeutung sein kann). 48 v:o stehen unten, nach dem texte, einige buchstaben: es ist das erste wort von 49 r:o (obgleich falsch geschrieben); solche vermerke, die augenscheinlich gemacht sind, um lücken in der abschrift zu vermeiden, sind in der hds sehr selten; an einer anderen stelle, wo das auf dem nächsten blatt folgende wort schon auf dem vorhergehenden geschrieben steht, 94 v:o, glaube ich, wie ich gleich zeigen werde, einen neuen kopistenwechsel annehmen zu müssen.

Sämtliche eigentümlichkeiten, die mit 49 r:o eintreten, begegnen dann in der hds bis 94 v:o einschliesslich, also v. 1917—3714. Dieser abschnitt rührt zweifelsohne von ein und derselben hand her. Aber mit 95 r:o (v. 3715) ist wieder eine deutliche veränderung in der schrift zu verzeichnen. Es fragt sich aber jetzt, ob der schreiber, der 95 r:o angefangen hat, ein dritter kopist oder ob er vielleicht mit dem ersten, B I, identisch ist? Manches deutet darauf hin, dass das letztere der fall ist; ich erwähne nur folgendes: der erste buchstabe des anfangswortes eines verses ist immer mit dem wort zusammengeschrieben, die hohen anfangsbuchstaben auf den v:o-seiten erscheinen wieder, obgleich nicht ganz konsequent, verschiedene initialen stimmen mit der schrift des B I ganz genau überein, u. s. w. Die identität mit absoluter bestimmtheit zu behaupten wage ich nicht, aber ein wiederauftreten des ersten kopisten in diesem abschnitte scheint mir noch dadurch an wahrscheinlichkeit zu gewinnen, dass 144 v:o (v. 5698), wo dieser kopist seine arbeit beendigt hat, ohne jeden zweifel B II wieder hand ans werk gelegt hat. Alle charakteristika seiner schrift

kommen wieder zum vorschein, bloss mit der einen ausnahme, dass die in farben ausgeführten initialschlingen bis 166 v:o gezähnelt sind, was aber *allein* nichts zu beweisen vermag. Die absolute gleichmässigkeit, womit der rest der hds in B II's art und weise geschrieben ist, stellt es ausser zweifel, dass dieser kopist das werk zum abschluss gebracht hat.

Wir wenden uns jetzt den argumenten der zweiten art zu und wollen untersuchen, ob und inwiefern die sprache der hds eine mit den einzelabschnitten der verschiedenen kopisten sich deckende ungleichmässigkeit zeigt. Es sei da sofort festgestellt, dass dies im allgemeinen mit irgendwelcher konsequenz nicht der fall ist, dass sprachliche eigentümlichkeiten der schreiber nur in verhältnismässig geringem grade spuren in der hds hinterlassen haben. Ich kann jedoch nicht umhin, auf den umstand aufmerksam zu machen, dass die sprache in der zweiten hälfte des werkes viel konsequenter und gleichmässiger ist als in der ersten; wo in dem ersten teil zwei formen neben einander existirt haben, regelt sich der sprachgebrauch später, und in einigen fällen, wo wir es mit sehr häufig vorkommenden wörtern oder formen zu tun haben, leuchtet mit voller deutlichkeit ein, dass sich eben mit dem wiederauftreten des kopisten BII (v. 5698) eine grössere regelmässigkeit und konsequenz bemerkbar macht.

Dies wird besonders durch das wort „*ot*" resp. „*out*" (habuit) exemplifizirt. Von 5698 an regelt sich nämlich der gebrauch dieses wortes so, dass wir die form *out* nur dreimal (darunter eines 6932, nicht absolut sicher) antreffen, während die form *ot* so zu sagen auf schritt und tritt begegnet. In diesem umstande finde ich eine kräftige stütze

für die annahme, dass 5698 ein kopistenwechsel stattgefunden hat. — Es fragt sich aber jetzt, ob in dem abschnitte des textes, wo der kopist B II zum ersten male auftritt (v. 1917—3714), eine ähnliche beinahe ausnahmslose konsequenz in dem gebrauch des erwähnten wortes zu beobachten ist. Dies ist zwar in gewissem sinne der fall, doch erheischt die frage eine etwas eingehendere prüfung: Innerhalb der zwei ersten verstausende ist die form *out* die numerisch bei weitem überwiegende (*ot* begegnet in diesem abschnitte nur 7 mal); aber c. 2000 (1885—2024) wird die form *out* durch *ot* vollständig verdrängt und begegnet vor 3715 nur ein einziges mal (3449). Die sache läge also vollkommen klar, wenn wir dann wieder von 3715 an entweder ausschliessliches vorkommen der *out*-form oder auch nebeneinanderbestehen der beiden formen konstatiren könnten. Dem ist aber nicht so: die form *ot* ist nämlich die einzig und allein vorkommende bis zum vers 4016, wo *out* wieder auftaucht, und von nun an erscheinen die beiden formen durcheinander bis 5698, wo die oben charakterisirten verhältnisse eintreten. Dieser umstand kann zwar wunder nehmen, aber negativ beweisende kraft ihm beizulegen ist nicht möglich.

Eine ähnliche schwierigkeit wie die bei *out, ot,* begegnet bei den perfektformen *pout, pot* (p o t u i t) und *sout, sot* (s a p u i t). Ich gebe hier eine übersicht über die verteilung der zwei formen dieser verba:

*pout* v. 85 - 1388 13 mal; ausschliesslich.
*pot* v. 2173—4062 11 mal; 2946 steht *pout.*
*pout* v. 4153—5361 6 mal; ausschliesslich.
*pot* v. 6091—schluss 15 mal; nur 8982 *pout.*

*sout* v. 658—1871 4 mal.

*sot* v. 1996—3970 8 mal.
innerhalb der folgenden verstausende kommen beide formen vor; aber
*sot* 6092—9077 5 mal; nur 6096 steht *sout;* die hds hat aber an dieser stelle *soit,* was also ebensogut in *sot* wie in *sout* geändert werden kann.

Aus dem vorstehenden geht also mit voller deutlichkeit hervor, dass eine nach gewissen prinzipien vorgenommene gruppirung der zwei formen vorhanden ist. Die konsequenz in der zweiten hälfte des gedichtes ist besonders bemerkenswert. Nur das vorkommen der formen *pot, sot* bis c. 4000 kann ein gewisses bedenken erregen; doch lassen sich diese formen mit einem kopistenwechsel um c. 3700 vereinen; jedenfalls können sie keineswegs beweisen, dass ein ähnlicher wechsel undenkbar ist.

Zu dem, was über die grössere konsequenz in den wortformen im zweiten teil des werkes gesagt ist, mögen noch ein paar zusätze gemacht werden: von den zwei formen *devant* und *davant* kommt von etwa 5000 an die letztere form fast ausschliesslich vor; sie ist hier ziemlich häufig, wir treffen sie etwa 33 mal an. — *Checun* verdrängt ebenso die in der ersten hälfte mit ihr rivalisirende form *chacun* beinahe vollständig: das vorkommen des wortes ist sehr häufig und nur drei ausnahmen lassen sich innerhalb der letzten 5000 verse verzeichnen.

Die handschrift giebt aber jetzt zu einer anderen frage anlass: fusst sie unmittelbar auf dem original des verfassers oder geht sie auf eine zwischenliegende, nunmehr verlorene abschrift zurück?

Man könnte von vornherein versucht sein die annahme einer zwischen dem originaltexte und der hds der Pariser Nationalbibl. liegenden kopie zurückzuweisen. Dafür spräche — wie schon der herausgeber in der 1. aufl. bemerkt hat — der verhältnismässig kurze zeitraum, der zwischen der sprache des dichters und derjenigen der überlieferten handschrift anzunehmen ist, ein umstand der bei dem gewaltigen umfange des gedichtes von noch grösserer tragweite zu sein scheint. Doch wird eine nähere untersuchung der sprachgestalt der hds an die hand geben, dass wir mit der annahme, die hds habe unmittelbar das original zur grundlage, nicht das rechte treffen würden. Um dies zu beweisen, haben wir uns an die verteilung gewisser schwankenden formen innerhalb der einzelabschnitte des textes zu halten.

Es ist in erster linie die vertretung des lat. e in offener silbe, die uns das beweismaterial liefern wird.

Der anfang des gedichtes bietet in der regel *oi*; beisp.: *estoit, estoient, avoit, avoient* sind die bis c. 2000 ausschliesslich vorkommenden formen. Aber plötzlich tritt ein durchgreifender wandel in dieser hinsicht ein. V 1978 haben wir noch eine *oi*-form, aber 1985, wo è dann das nächste mal begegnet, steht *ei*, und von jetzt an sind die *oi*-formen absolut vereinzelt, während die *ei*-form beinahe in jedem vers begegnet. Es erhellt mit voller deutlichkeit, dass zwischen 1978 und 1985 ein neuer kopist angefangen hat, und da die hds, die uns überkommen ist, in der schrift keine spur eines wechsels zeigt, scheint mir die einzige erklärung dieser erscheinung die zu sein, dass in einer (verlorenen) vorlage ein kopistenwechsel zwischen diesen versen stattgefunden hat. (Denn an einen mangel an uniformität im

original ist nicht zu denken). Da 1981 ein neuer satz beginnt, glaube ich die arbeit des zweiten kopisten hier anheben lassen zu müssen. Um den scharfen übergang zu markiren, bringen wir einige zahlen bei:

| | e > *oi* | e > *ei* |
|---|---|---|
| v. 1581—1680: | 24 mal | 2 m. |
| v. 1681—1780: | 17 » | 1 » |
| v. 1781—1880: | 7 » | 7 » |
| *v. 1881—1980:* | *39* » | *4* » |
| *v. 1981—2080:* | *4* » | *33* » |
| v. 2081—2180: | 2 » | 22 » |
| v. 2181—2280: | 3 » | 24 » u. s. w. |

Im durchschnitt kommen auf die vierzehn vershunderte 1981—3380 *ei*-formen: 33,6 und *oi*-formen 3,1. Die zahl der *ei*-formen innerhalb eines solchen abschnittes von 100 versen beträgt nicht weniger als 19, die der *oi*-formen geht nicht über 7 hinaus. Verfolgen wir diese lautverhältnisse in dem text weiter: v. 3381—3422 steht *ei* 13 mal, *oi* kommt hier kein einziges mal vor. v. 3423—3460 lautet die proportion $ei : oi = 3 : 2$. Aber von jetzt an schwinden die *ei*-formen wieder beinahe vollständig, und die den oben angeführten entsprechenden zahlen stellen sich folgenderweise:

| | e > *oi* | e > *ei* |
|---|---|---|
| v. 3461—3560: | 39 | 0 |
| v. 3561—3660: | 20 | 1 |
| v. 3661—3760: | 27 | 3 |
| v. 3761—3860: | 36 | 2 u. s. w. |

Innerhalb der zehn vershunderte 3461—4460 durchschnittlich: *oi* 30,9 mal, *ei* 1,9 mal. Der rest des gedichtes bietet die form *oi* als die regelmässige; *ei* ist verhältnismässig sehr selten.

Aus dem oben dargelegten geht hervor, dass die überlieferte hds auf einer vorlage, die von wenigstens zwei kopisten geschrieben ist, oder auch auf teilen zweier verschiedenen vorlagen basirt, dass wenigstens einem abschnitte der hds eine von den übrigen teilen des textes sprachlich abweichende vorlage zu grunde liegt. Dieser abschnitt fängt — aller wahrscheinlichkeit nach — mit v. 1981 an und endigt nicht vor v. 3422. Erst c. 3460 regeln sich die verhältnisse wieder, jedoch glaube ich die grenze der arbeit des kopisten A II nach 3422 ansetzen zu müssen. Das 3422—3460 herrschende schwanken einiger formen geht wahrscheinlich auf den schreiber der betreffenden stelle in einer späteren kopie (B) zurück.

In der laut- und formenlehre werden wir diese teorie von den verschiedenen vorlagen der abschrift B noch weiter gestützt sehen.

## DER VERS.

### *A. Reim.*

Man braucht nur einen blick auf Péan Gatineau's gedicht zu werfen, um sofort zu erkennen, dass der verfasser sich keineswegs damit begnügt hat, sein werk in genügend reimenden verspaaren abzufassen. Die 10297 achtsilbner bieten im gegenteil eine reimkunst, die, obgleich sie wortspielereien und reimkünsteleien, wie wir sie z. b. bei Gautier de Coincy und Rutebeuf finden, nie erstrebt hat, eine geschicklichkeit in der anwendung des reichen, klangvollen reimes an den tag legt, die zur zeit der abfassung des gedichts und in einem werke von dem umfange des Gatineauschen Martinslebens als höchst bemerkenswert anzusehen ist. Wie Freymond in seiner untersuchung über den reichen reim bei altfranzösischen dichtern bis zum anfang des XIV. jahrhunderts [1]) angedeutet hat, sind die reimchroniken diejenigen dichtwerke, die in letzter linie geeignet sind, als boden für eine ausgebildete reimkunst zu dienen. Einerseits musste ihre grössere ausdehnung dem verfasser grosse schwierigkeiten bereiten, anderseits beruhen die chroniken gewöhnlich auf lateinischen grundlagen, und der dichterübersetzer kann, wenn er dem inhalte treu bleiben will, seiner phantasie nicht die freiheit lassen, die für eine kunst-

[1]) Ztschr. rom. phil. VI, p. 1 ff, 177 ff.

volle formation des reimbaues notwendig wäre. Was diesen punkt betrifft, wird also Péan Gatineau mit grossen schwierigkeiten zu kämpfen gehabt haben, denn sein heiligenleben beruht ja zum allergrössten teil auf in prosa abgefassten lateinischen grundlagen. Mögen ihm aber hierdurch schwierigkeiten erstanden sein, so hat er es doch wahrscheinlich eben seiner lateinischen bildung zu verdanken, dass er sein kunstvolles reimen bis zu der virtuosität hat emportreiben können, die man in seinen versen nicht zu übersehen vermag. Der reiche reim, oder besser, ein männlicher reim, der mehr als genügend war, ist in der lateinischen reimpoesie des mittelalters vorhanden, und diejenigen dichter aus altfranzösischer zeit, die zuerst in ihren dichtungen einen ähnlichen reim angewendet haben, sind der lateinischen sprache kundig gewesen, haben die poesie des mittellateins gekannt und die hier zu besprechende reimgestalt aus den lateinischen dichtungen in ihre französischen werke übertragen [1]). Dem Péan Gatineau als canonicus war die lateinische mittelalterliche litteratur wohl bekannt, somit auch die reimkunst der mittellateinischen dichter.

Es mögen hier über die ältesten französischen reichreimenden dichtungen im anschluss an Freymonds betrachtungen ein paar worte geäussert werden. Das erste gedicht, in dem wir einem bewussten streben nach klangvolleren reimen begegnen, ist die aus dem anfang des XII. jhds stammende legende von Brandans seereise. Doch ist eine allgemeinere verwendung des reichen reimes wie überhaupt eine komplizirtere reimkunst erst aus dem folgenden jahrhundert zu notiren, und zwar geschieht es erst gegen den ausgang des XIII. jahrhunderts, dass die altfranzösischen

[1]) Freymond p. 179 f.

dichtungen tatsächlich in weiter ausdehnung sich des reichen reimes bedienen. Unter den verfassern der von Freymond untersuchten 189 gedichte sind es folgende dichter, die die kunst des reimens am weitesten ausgebildet haben: Gautier de Coincy, Baudouin de Condé, Jean de Condé, Rutebeuf und die zwei verfasser des Roman de la Rose, Guillaume de Lorris und Jean de Meung. Péan Gatineau's name ist aber in der liste nicht zu finden, obgleich die Bourassésche ausgabe des ersten teils des gedichts viel älter als die arbeit von Freymond ist. Gatineau hätte seinen platz neben den oben erwähnten dichtern gehabt. Er ist nicht jünger als der älteste unter ihnen, aber seine reimkunst ist viel mehr ausgebildet als die reimereien derjenigen unter den citirten dichtern, deren art zu reimen Gatineau am nächsten kommt, der verfasser des Roman de la Rose. Wie schon gesagt, Gatineau ist kein meister der kunstreichen reimspielerei, wie sie von Gautier de Coincy, Rutebeuf und den beiden Condé geübt worden ist; er ist bestrebt seinen reim auszubilden, nicht weil er mit seiner geschicklichkeit hätte prahlen wollen, sondern nur um seinen versen den vollsten klang zu verleihen. Er kommt uns dadurch natürlicher vor, und wenn auch sein gedicht in litterarischer beziehung uns wenig anziehen kann, so hat man doch beim lesen des werkes oft seine freude an den vollen, bisweilen geradezu prachtvollen reimen.

Péan Gatineau's Martinsleben ist, wie die allermeisten altfranzösischen dichtungen, die aus dieser zeit stammen, in paarweise gereimten achtsilbnern abgefasst. Die reime sind männlich und weiblich, und irgend ein system in der anwendung der zwei arten von reimen ist nicht vorhanden. Mehrere couplets mit ausschliesslich männlichen oder

weiblichen reimen können auf einander folgen, und umgekehrt wechseln oft männliche und weibliche reimpaare ab.

Das einzige prinzip, das der verfasser bei der plazirung der reime aufrechtzuhalten gesucht hat, ist die vermeidung desselben reimes in zwei auf einander folgenden couplets innerhalb desselben abschnittes. Mussafia macht auch darauf aufmerksam [1]) und zeigt, wie bei den imperfektendungen, wo scheinbar derselbe reim in zwei oder sogar mehreren auf einander folgenden verspaaren steht, verschiedene endungen *(-eient [-oient]* od. *oent)* für die 1 konj. anzusetzen sind, wodurch die scheinbare identität der reime beseitigt werden kann. Jedoch bleiben zwei stellen übrig, wo Mussafia denselben reim für die 3 pl. imperf. ind. in vier auf einander folgenden versen annehmen möchte, 7759—62 und 7809—12; in beiden fällen ist eins der reimworte ein verbum der II a konj. mit muta + liquida im stamme, *ovrir, offrir,* und die betreffende form wird *ovroent, offroent* geschrieben. Mussafia glaubt hier in *-eient* ändern zu müssen und tut es im hinblick auf eine andere stelle, wo die handschrift denselben reim durch zwei auf einander folgende verspaare hindurch bietet,

*[— — — — vos soit descrite]*
*La voie que cil a alee:*
*A Nerbonne a primes trovee*
*Une nef, qu'iliec a loee;*
*Puis alerent vele levee,*

Aber wie bereits Herzog bemerkt hat, bietet diese stelle eine zwiefache eigentümlichkeit dar, da *ié* und *é* in unse-

[1]) p. 41 ff.

rem texte nicht reimen, das verspaar *loee (= loiee,* l o c a t a): *levee* also einen fehlerhaften reim bildet [1]). Herzog will *levee* durch *dreciee* ersetzen, was wahrscheinlich berechtigt ist. Wenn also diese stütze für Mussafias ansicht, dass an den zwei oben genannten stellen derselbe reim für zwei auf einander folgende verspaare möglich wäre, wegfällt, darf wohl an *offroent, ovroent* festgehalten werden, und für den verfasser kann man also als ausnahmsloses prinzip aufstellen, dass er in zwei auf einander folgenden verspaaren innerhalb desselben abschnittes nie denselben reim anwendet.

Ehe wir zu einer näheren untersuchung der reime unseres textes, ihrer form und ihrer qualität, übergehen, ist es notwendig noch einmal die von dem herausgeber des textes aufgestellte und von seinen rezensenten diskutirte frage zu berühren, ob man berechtigt ist, für die nicht leoninischen reime, die in unserem texte sehr spärlich sind, passende verbesserungen einzuführen, wodurch der leoninische reim überall hergestellt werden könnte. Der herausgeber hat dies nicht versucht, er hat ja den text auch sonst nicht eigentlich kritisch behandelt; schon Mussafia hat einiges geändert, und wo noch ein bloss genügender männlicher reim zu finden war, hat Herzog dann weiter seinen scharfsinn in einigen allerdings teilweise etwas gewagten verbesserungen an den tag gelegt. Wenn es selbstverständlich auch absolut unmöglich ist zu sagen, ob er mit seinen vorschlägen wirklich die ursprüngliche, durch wenigstens zwei kopien korrumpirte redaktion trifft, so beweisen seine konjekturen doch jedenfalls, dass in all den fällen, wo der leo-

[1]) Mussafia p. 37, anm. 5 findet diesen reim möglich; cit. 9233 *desloez : voez*. Aber wie verhält es sich mit *desloer*? Ist das wort dem erbwortschatz angehörig? God. citirt keine *-oier* formen.

ninische reim fehlt, ein solcher ohne schwierigkeit hätte gefunden werden können. Man kann daher den schluss ziehen, dass der originale text den leoninischen reim durchgeführt hat, und wenn auch den in gewissen fällen willkürlichen späteren änderungen keine beweisende kraft beigelegt werden kann, wird man jedenfalls aus den in der handschrift vorliegenden leoninischen reimen als vollgiltige beweise anzusprechende schlüsse ziehen können.

Unter den von Herzog vorgeschlagenen änderungen haben wir zuerst einige, die nur darin bestehen, dass für eine wortform eine ebensogute, der sprache des verfassers nicht widersprechende, oft sogar im texte belegte form desselben wortes eingesetzt wird, oder dass ein mit einem nomen gebildeter ausdruck durch einen gleichwertigen, vom selben worte gebildeten, nur wenig abweichenden substituirt wird. Hierher haben wir z. b. zu rechnen die 3 sg konditionalis von *doner*, wofür die handschrift gewöhnlich *donreit (:-ereit)* hat, während der originaltext ohne zweifel die auch in der hds belegte form *dereit* geboten hat; 3325 *(: fereit)*, dazu noch 3102 *(: estereit)*; in diese kategorie haben wir ferner folgende änderungen einzubeziehen: 271 *premist*, 311 *monstra*, 533 *achetoit*, 2663 *ni ver*, 3281 *remainsist*, 3296 *ost tau*, 4171 *a main*, 5507 *chetau*, 6796 *ben droit*, 8894 *premis*, 9849 *greniers*. — Es sind weiter einige verse, wo der leoninische reim durch umstellung der worte leicht wiederherzustellen ist: 407 *Martins qui despit le monde a*, 784 *Et as genz mainz granz biens feiz a*; weiter sind noch, wie bereits der herausgeber des textes in der 1. aufl. vorgeschlagen hat, zu ändern: 404 *Encor sa fille et sa fame out*. 959—60 ist man stark versucht, den vorschlag des herausgebers in der 1. aufl. gutheissend, zu lesen: *Avoient, qui n'osa*

*vöeir — Martin qui sour lui a pöeir.* Bedenken erregt die tatsache, dass der dichter nicht *vöeir,* sondern *veeir* schreibt; doch kann er ja die gemeinfranzösische form angewendet haben, um einen passenden reim zu bekommen. — An ein paar stellen ist nur eine sehr leichte, naheliegende änderung nötig: 428 *Quant Martins de prechier lo vint,* 1784 — — *que il i voit,* oder — — *que il n'i voit;* in anderen fällen ist das nicht leoninisch reimende wort schon aus anderen gründen verdächtig, weil es den sinn nicht völlig befriedigt, und eine änderung ist, wenn möglich, vorzunehmen: 2517 *venchier : destrenchier, — desdeignier* kann nicht als synonym von „*faire vilanie*" betrachtet werden; ich möchte 8820 — *essample en deras* schreiben, — *essample doner* ist sonst in unserem texte belegt. In all den hier erwähnten fällen glaube ich nicht nur, dass eine änderung berechtigt ist, sondern ich halte es auch für höchst wahrscheinlich, ich möchte sogar sagen sicher, dass eben die vorgeschlagenen änderungen die richtigen und dem originaltexte entsprechenden sind. Es erübrigt nun noch circa ein dutzend reimpaare zu besprechen, wo die verbesserungen nicht ebenso klar auf der hand liegen, wo aber Herzog nichts desto weniger durch sinnreiche vorschläge bewiesen hat, dass eine änderung durchaus nicht unmöglich ist. In den meisten fällen ist eine korrumpirung des urtextes, so wie sie die hds zeigt, leicht verständlich, so 761 *arriveroit,* 810 *esmaiout,* 889 *conviça,* 1208 (wo ich *Et quant il vit qu'il l'estovoit,* schreiben möchte), 1634 *demorout,* 3029 *tendroit,* besser viellecht *rendroit,* 8024 wo ich *deroit* statt Herzogs *feroit* schreibe; aber an anderen stellen begreift es sich weniger leicht, wie der kopist oder die kopisten änderungen wie die von Herzog vorgeschlagenen hätten vornehmen können. Aber diese zuletzt erwähn-

ten fälle bilden einen so verschwindend kleinen prozentsatz, dass man, wenn man auch nicht ohne bedenken mit Herzogs änderungen einverstanden sein kann, doch auch für diese wenigen couplets originale leoninische reime voraussetzen kann.

Freymonds untersuchung nimmt sowohl auf die quantität wie auf die qualität der reime bezug. Mit der quantität des gleichlautes als einteilungsgrund stellt er folgende kategorien auf:

I. Genügende männliche reime.

II. Genügende weibliche reime.

III. Männliche reime mit stützkonsonant.

IV. Männliche reime, in denen der gleichlaut mit dem vokal der vorletzten silbe beginnt.

V. a) Weibliche reime mit stützkonsonant.
b) Männliche reime, in denen der gleichlaut mit dem konsonanten, der vor dem vokal der vorletzten silbe steht, beginnt.

VI. Reime, in denen sich der gleichlaut auf mehr als zwei silben erstreckt.

Wie aus dem oben erwähnten hervorgeht, kommen für unseren dichter die gruppen I und III garnicht in betracht. Alle übrigen dieser einteilungskategorien sind dagegen in unserem texte reichlich vertreten. Die gruppe, die uns aber hier in erster linie interessirt, ist die gruppe VI, weil unser gedicht einen verhältnismässig hohen prozentsatz solcher reime aufweist, in denen die drittletzte silbe

für den reim eine grosse rolle spielt und interesse bietet. Die zahl der reime, in denen sich der volle gleichlaut auf mehr als zwei silben erstreckt, ist allerdings in unserem gedicht nicht sehr gross, es sind etwa 260 fälle, also kein bedeutender prozentsatz, aber nichts desto weniger müssen wir die reimverhältnisse, die sich auf die der vorletzten vorausgehenden silbe beziehen, etwas näher betrachten. Es kommt sehr häufig vor, dass die drittletzten silben zweier reimworte gleichlautenden vokal aufweisen, wo der auf diesen vokal folgende konsonant nicht in den beiden worten derselbe ist. Von zufälliger identität dieser vokale kann hier nicht die rede sein, da sich das phänomen so häufig wiederholt. Und dass diese art zu reimen vom verfasser erstrebt war, scheint mir auch die tatsache zu beweisen, dass in nicht wenigen fällen nicht nur der vokal der drittletzten silbe, sondern auch der diesem vokal vorausgehende konsonant gleichlautend ist — also eine menge variationen im reime, die recht interessant zu verfolgen sind.[5] Solcher reime giebt es in unserem texte etwa 900. Ich gebe hier eine einteilung dieser reime, in denen auch die drittletzte silbe bei sowohl männlich wie weiblich reimenden couplets mit in betracht zu ziehen ist:

I. Der gleichlaut erstreckt sich auf die drei letzten silben:
   a) männliche reime,' z. b. 2713 *departir : departir*, 821 *reposa : repos a*,¦ 1655 *le savoit : les avoit*, 3687 *de Melan : demé l'an.* Diese gruppe umfasst im ganzen 27 couplets.
   b) weibliche reime, z. b. 1639 *delivre : delivre*, 73 *a faire : affeire*, 3259 *ossemente : chaucemente*, 6295 *Tors nee : atornee.* Solcher reime bietet unser text 45.

II. Der gleichlaut erstreckt sich bis auf den vokal der drittletzten silbe:

a) männliche reime, z. b. 1877 *estement : vestement*, 4793 *li forfist : si fort fist*, 6117 *est corux : secorux*, 6233 *ajuot : s'ajue ot.* 78 couplets.

b) weibliche reime, z. b. 1049 *rendue : entendue*, 7591 *Denemarche : terre marche.* 122 couplets.

III. Die drittletzte silbe ist gleichlautend; der dem pänultimavokal vorausgehende konsonant dagegen ist in den beiden reimworten nicht derselbe.

a) männliche reime, z. b. 1947 *plus leal : plus feal*, 139 *li plus vis : li fut vis*, 1041 *out vestu : ou ies tu (= ou es tu)*, 3955 *Jeroimes chantot : mëismes contot*, 7937 *Aucerre ot : auterrot.* Ich habe 60 in dieser weise reimende couplets verzeichnet.

b) weibliche reime, z. b. 3197 *conurent : corurent*, 757 *la soie : la voie*, 10043 *se mistrent : France fistrent*, 4149 *abatre : a quatre.* — Dieser typus ist durch c. 45 reimpaare vertreten.

IV. Die drittletzte und die vorletzte silbe bieten genügende reime. Also ein reim, der dem doppelreim, oder wie Freymond sich ausdrückt, paronymen reim ähnlich ist, nur, wohl zu merken, mit dem unterschied, dass hier die drittletzte und vorletzte silbe in betracht kommen, nicht die vorletzte und letzte, die ja bei uns überall vollen gleichklang aufweist.

a) männliche reime, z. b. 973 *ajorna : s'atorna*, 547 *ne le non : le renon*, 205 *novelement : livres ne ment*,

407 *le monde a : Ligugé fonda*, 2081 *qui l'ocist : i ot cist*, 2413 *chevauchot : selle guauche ot*, 9293 *ne rist pas : petit pas.* — 217 couplets dieser reimart sind zu verzeichnen.

b) weibliche reime, z. b. 1181 *de proie : droite voie*, 99 *delivre : que vivre*, 4501 *petite : d'Egipte.* — c. 320 couplets.

V. Der reim erstreckt sich auf mehr als drei silben. Alle oben erwähnten gruppen können dadurch weiter entwickelt werden, dass die viertletzte silbe, ja sogar die fünftletzte, vollen gleichklang oder wenigstens genügenden reim aufweist. Solcher reime bietet unser text eine ganze menge, über 100. Ich gebe hier einige beispiele, die die verschiedenen nuancen dieser reime repräsentiren: 7559 *chevauchee : chevau chee*, 8393 *assemblee : assemblee;* 8907 *ne s'ajuot : quise s'ajue ot*, 821 *se reposa : de repos a*, 5143 *ne retornout : autre retor n'out*, 4073 *sa venue : avenue*, 3267 *l'assamblee : assemblee;* 8859 *le fëissunt : le mëissunt*, 8903 *a rendue : atendue;* 3303 *fut atorné : fut ajorné*, 1671 *une roche : une troche;* 4077 *esperitau : le veritau*, 5829 *sa vëue : l'a ëue;* 5543 *homme se mua : decëu a*, 2019 *destorbee : ileques tornee;* 3393 *se reposot : cele chose ot*, 1619 *te dementes : te repentes;* 4281 *gemissement : delivrement*, 1701 *agenoille : face moille.* — Der reim erstreckt sich bis auf die fünftletzte silbe: 1255 *et pris l'ëussent : se il pëussent*[1]), 6391 *voie dessevrerent : ne redrecerent*, 7277 *et de privee : resne tiree*, 10145 *est celebree : cele seree.*

[1]) l vor kons. ist stumm.

Die kunst des reimens eines dichters wird aber nicht allein vom standpunkte der quantität der reime beurteilt; wir haben zugleich festzustellen, welchen wert wir seinen reimen beilegen dürfen, oder mit anderen worten, wir haben seine reime auch aus dem gesichtspunkte der reimqualität zu untersuchen.

Ich gebe hier einen überblick über die vertretung der verschiedenen arten von reimqualität innerhalb der einzelnen reimgruppen und halte mich hauptsächlich an die von Freymond [1]) aufgestellte einteilung der reime nach ihrer qualität. Nur der umstand, dass wir es hier überall mit leoninischen reimen zu tun haben, wogegen Freymonds aufstellung bloss reiche reime umfasst, bewirkt eine zerspaltung der ersten der vier kategorien. Ich bezeichne also in der unten folgenden übersicht mit

**A.** solche reime, in denen der leoninische reim entsteht durch bindung von wörtern mit gleichen flexions- und formationselementen, und wo sich der gleichlaut dieser flexions- oder formationselemente bis auf den pänultimavokal erstreckt. — Hierher rechne ich ausser den durch zweisilbige flexions- und formationselemente entstandenen reimen auch solche, wo das suffix zwar einsilbig ist, die verbindung mit dem stamm aber eine derartige regelmässigkeit aufweist, dass die in ähnlicher weise gebildeten wörter sehr bequeme reime bilden. Z. b. adverbia auf *-ment* mit vorhergehendem *e*, konditional 3 sg. 1 konj. (Fälle, wo der gleichlautende vorletzte vokal stamm-

[1]) p. 19 f.

vokal; ist, z. b. *dereit*, rechne ich natürlich nicht hierher; noch weniger das adv. *quement = comment.)*

**B.** solche, in denen der reim entsteht durch bindung von wörtern mit gleichen flexions- oder formationselementen, wo sich aber der gleichlaut dieser elemente nur bis auf den dem ultimavokal vorangehenden konsonanten erstreckt.

**C.** solche, in denen die leoninisch reimenden wörter gleichen stammes sind, und deren bedeutungen nicht weit auseinandergehen. Letzteres gilt besonders von wörtern gleichen stammes, die »verschiedenen wortarten angehören»; ferner von reimen von simplex und kompositis oder kompositis unter einander, deren bedeutungen einander nahestehen. Hierher gehören auch die sogenannten »gleichen» oder »identischen reime».

**D.** solche, in denen die reimwörter gleichen stammes sind, deren bedeutungen aber die identität des stammes nicht zu leicht erkennen lassen, sondern wo der schein entsteht, es lägen verschiedene, bloss zufällig homonyme stämme zu grunde, ferner solche bindungen von simplex und kompositis und kompositis unter einander, deren, »bedeutungen sich so zu einander verhalten, dass deren verschiedenheit sich nicht aus der verschiedenheit noch lebender suffixe allein erklärt».

**E.** solche, in denen die reimwörter verschiedenen stämmen angehören, und wo der den reichen reim be-

wirkende gleichlaut in die stammsilben eingreift, resp. dieselben umfasst, wo aber nicht einmal der gleichlaut der letzten silbe auf identität der flexions- oder formationselemente beruht. Hierher sind auch die gebrochenen reime gerechnet worden.

Ich habe es nicht für nötig gehalten, den ganzen text in dieser hinsicht zu untersuchen, da die proportion zwischen den fünf charakterisirten reimgruppen innerhalb der verschiedenen abschnitte von hundert versen keine allzu bedeutenden abweichungen aufzuweisen scheint. Meine untersuchung bezieht sich auf die verse 1—1000, 6001—7000 und 9001—10000 und giebt uns folgendes an die hand.

| | A | B | C | D | E |
|---|---|---|---|---|---|
| 1— 100: | 6 | 8 | 5 | 1 | 30 |
| 101— 200: | 8 | 12 | 1 | 1 | 28 |
| 201— 300: | 0 | 17 | 3 | 1 | 29 |
| 301— 400: | 4 | 19 | 3 | 0 | 24 |
| 401— 500: | 2 | 19 | 5 | 1 [1] | 23 |
| 501— 600: | 9 | 19 | 4 | 1 | 17 |
| 601— 700: | 4 | 29 | 2 | 0 | 15 |
| 701— 800: | 9 | 19 | 2 | 0 | 20 |
| 801— 900: | 8 | 24 | 1 | 2 | 15 |
| 901—1000: | 4 | 21 | 1 | 0 | 24 |
| Summa: | 54 | 187 | 27 | 7 | 225 |
| d. h: | 10,8 % | 37,4 % | 5,4 % | 1,4 % | 45,0 % |

[1]) Für 461 setze ich den reim *coruz* voraus.

| | A | B | C | D | E |
|---|---|---|---|---|---|
| 6001—6100: | 12 | 9 | 3 | 1 | 25 |
| 6101—6200: | 13 | 15 | 3 | 4 | 15 |
| 6201—6300: | 15 | 10 | 3 | 1 | 21 |
| 6301—6400: | 19 | 10 | 3 | 2 | 16 |
| 6401—6500: | 16 | 12 | 0 | 1 | 21 |
| 6501—6600: | 17 | 12 | 2 | 1 | 18 |
| 6601—6700: | 10 | 16 | 1 | 1 | 22 |
| 6701—6800: | 12 | 21 | 0 | 1 | 16 |
| 6801—6900: | 18 | 12 | 1 | 0 | 19 |
| 6901—7000: | 13 | 12 | 5 | 0 | 20 |
| Summa: | 145 | 129 | 21 | 12 | 193 |
| d. h.: | 29,0 % | 25,8 % | 4,2 % | 2.4 % | 38,6 % |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 9001— 9100: | 14 | 17 | 2 | 1 | 16 |
| 9101— 9200: | 20 | 11 | 1 | 0 | 18 |
| 9201— 9300: | 17 | 17 | 0 | 2 | 14 |
| 9301— 9400: | 15 | 18 | 2 | 0 | 15 |
| 9401— 9500: | 16 | 14 | 0 | 1 | 19 |
| 9501— 9600: | 28 | 13 | 0 | 0 | 9 |
| 9601— 9700: | 12 | 14 | 2 | 2 | 20 |
| 9701— 9800: | 11 | 13 | 2 | 0 | 24 |
| 9801— 9900: | 13 | 12 | 2 | 0 | 23 |
| 9901—10000: | 9 | 15 | 2 | 0 | 24 |
| Summa: | 155 | 144 | 13 | 6 | 182 |
| d. h.: | 31,0 % | 28,8 % | 2,6 % | 1,2 % | 36,4 % |

Wie aus den vorstehenden tabellen hervorgeht, ist die reimgruppe E, diejenige also, wo der reim den vollsten klang hat und die demgemäss in bezug auf die qualität als

die erste anzusehen ist, überall die am reichsten vertretene. Wenn wir diese fünf reimkategorien nach dem wert ihrer qualität beurteilen wollen, ist der gruppe B der zweite platz einzuräumen. Für die gesamtzahlen der reime, deren gleichlaut weder auf ähnlichen endungen noch auf simplex: kompositum oder kompositis untereinander beruht, also für B + E, bekommen wir innerhalb der obenerwähnten hundertverse folgende prozentzahlen: 1—1000 : 82,4 %, 6001—7000 : 64,4 %, 9001—10000 : 65,5 %. Diese zahlen mögen genügen, um Péans kunst des reimens zu charakterisiren. — In diesem zusammenhang mag noch darauf hingewiesen werden, dass der prozentsatz für B + E innerhalb der verse 1—1000 verhältnismässig sehr hoch ist, 82,4 %, während die gruppe A nur 10,8 % der reime umfasst, eine tatsache, die deutlich an die hand giebt, dass sich Péan besonders im anfang seines gedichtes bemüht hat, einen möglichst vollen und klingenden reim durchzuführen, was also noch gegen die oben schon zurückgewiesene annahme spricht, dass Péan im ersten teil seines werkes seiner reimkunst noch nicht ganz herr gewesen wäre, woraus sich die mangelhaften leoninischen reime erklären würden.

### *B. Hiat. Elision.*

Da sich eine konsequenz in bezug auf die behandlung der auslautenden vokale vor vokalisch anlautendem worte, die entweder elidirt oder beibehalten werden können, bei Péan Gatineau in den allermeisten fällen nicht geltend macht, in vielen, wenn auch leicht, angedeutet wird, ist es notwendig die verschiedenen in betracht kommenden kombinationen zu behandeln.

Tonloses *e:*

1) *je, me, te, se, le* (artikel und pronomen), *de,* kommen nicht im hiat vor.

2) *que* (konjunktion), zeigt elision in etwa 770 fällen gegen hiat in 144; also die ungefähre proportion 5 : 1. Irgend ein prinzip in der verteilung der hiat- und elisionsfälle lässt sich nicht beobachten. Sowohl als einfache wie als zusammengesetzte konjunktion *(avant que, apres que, bien que* etc.) kommt *que* in hiat und elision vor.

3) *que* (pronomen). Die zahlen stellen sich bei elision und hiat etwa 242 gegen 50, also ein proportionsverhältnis, das sehr wenig von dem oben erwähnten, bei *que* als konjunktion erkennbaren abweicht; auch hier in runder zahl 5 : 1.

4) *ne.* Wir haben in unserem text, wie sonst, die zwei fälle auseinanderzuhalten, wo *ne* lateinischem non oder nec entspricht. In dem ersten falle wird *e* immer elidirt. Hat der dichter aber mit *ne* (< nec) zu tun, tritt sein mangel an konsequenz wie so oft in ähnlichen fällen deutlich zu tage. Die beispiele sind zwar verhältnismässig spärlich, aber sie halten sich ungefähr das gleichgewicht. Elisionsfälle habe ich nur 7 verzeichnet, hiat kommt an 9 stellen vor.

5) *ce,* elidirt fast immer. Eine ausnahme bildet der vers 1358 *Que ce est ne que senefie.*

6) Wo sonst ein wort auf tonloses *e* ausgeht und das folgende wort vokalisch anlautet, zählt *e* im allgemeinen im verse nicht als silbe. Es bedarf diese regel keiner beispiele. Nur darauf mag hingewiesen werden, dass *e* auch nach muta + liquida, sonst nach

schwerer konsonantenkombination, in starker pause, sogar nach schwerer konsonantenkombination in deutlicher pause vor dem vokalischen anlaut in der aussprache elidirt wird. Ein paar beispiele mögen diese tatsache illustriren: 289: *De charité l'euvre et le fet*, 312: *Un deable ilec encontra;* 420: *Par .i. angre envoié li a*, 1509: *Au chasteau d'Ambaize .i. temple ont;* 285: *Le siecle; et vers France s'avoie*, 736: *L'autre, einsi com cil l'otreia*, 1042: *Lors demande au povre: „ou ies tu?“* — Es sind aber auch hier einige ausnahmen — kaum ein dutzend verse — zu verzeichnen, wo keine elision eintritt: in $^3/_4$ von diesen fällen steht *e* entweder nach vok. + muta + liquida oder kons. + muta + liquida oder auch in pausa. Die in betracht zu ziehenden verse sind folgende: 925: *Umbles estre et pacïent*, 1602: *A occire, et delivrer*, 1933: *La cruce (cruie?), ainz en iert crëue*, 2172: *Desoz .i. arbre ala prendre*, 3136: *Contre els qui les assaudreient*, 3788: *La ou ert ferme une piece*, 4976: *Un drap de soie ont fait tendre*, 6037: *De la ville et maint et mainte*, 6820: *De la podre, et gari furent*, 6977: *Et la vëue et l'öie*, 7444: *Une iglise, et mis i ot.*

7) *se* (lat. si) kommt im hiat 19 mal vor. Lat. si entspricht in unserem text sowohl *se* als *si*. Die fälle, wo der endvokal elidirt ist, sind 52. Sowohl hiat wie elision kommt am häufigsten vor folgendem pers. pronomen 3 person vor.

*i.*

8) *si* (lat. si). Ich habe 15 stellen verzeichnet, wo *si* im hiat steht. (Vrgl. zu *si* in elision oben mom. 7.)

9) *si* (lat. sic). Hiat ist bei weitem überwiegend. Gegen 45 elisionsfälle stehen 130 stellen, wo hiat eintritt. Irgend eine konsequenz, nach der die hiat- bzw elisionsfälle verteilt wären, lässt sich nicht bemerken. *i* wird teils mitgezählt, teils elidirt vor pers. pronomen, vor verbum, präpositionen u. s. w. Das einzige wort, das vielleicht häufiger elision bewirkt, — in diesem falle wie in dem unten zu verzeichnenden — ist *en*. Von den 45 fällen, wo *i* elidirt wird, handelt es sich nämlich in 14 eben um das wort *en*. Aber diese regel ist keineswegs durchgeführt; in 7 fällen steht *si* im hiat vor *en*.

10) *li* (dat. pers. pron.). Man bemerkt hier noch deutlicher eine tendenz das *i* vor *en* zu elidiren. Die fälle, wo elision vorkommt, sind im ganzen elf, von denen acht die kombination *l(i) en* aufzuweisen haben. Dagegen kommt die wortkonstellation *li en* nur in fünf von den 171 hiatfällen vor. Die absoluten zahlen, 8 und 5, besagen zwar nicht viel, aber in dem umstande, dass, wenn *i* in *li* elidirt wird, dies in erster linie vor folgendem *en* geschieht, ist doch eine deutliche tendenz zu übereinstimmung mit den sonstigen verhältnissen im altfrz zu beobachten.

11) *li* (artikel nom. sg.). In diesem punkte wie in den übrigen herrscht in unserem texte grosses schwanken. Elisionsfälle habe ich 57 verzeichnet, hiat habe ich an 58 stellen konstatirt. Ich glaube jedenfalls wenigstens ansätze zu einem bestimmten prinzip in diesem falle konstatiren zu können. Betrachten wir die einzelfälle, wo *li* im hiat oder auch mit elision des *i* vor vokalisch anlautendem worte steht:

Bei *uns* und *autres* herrscht vollkommenes schwanken; *li* bildet bald hiat, bald ist es elidirt. Auch die übrigen wörter, bei denen *i* elidirt wird, finden wir fast alle in dem hiatusverzeichnis wieder. Was aber von einem gewissen interesse sein dürfte, ist, dass die allermeisten derjenigen wörter, mit deren anfangsvokalen *li* hiat bildet, nicht gleichzeitig mit verkürztem artikel vorkommen; das sind, näher bestimmt, die hier in betracht kommenden ein- und zweisilbigen wörter; *enfes (enfans)* begegnet 8 mal mit nichtelidirtem artikel, *homs (hons)* 4 mal, *abbes (abes)* 3 mal, *angres* 2 mal, dazu noch *arbres*, *airs*, *os*. — Wenden wir uns dagegen den wörtern zu, bei denen *li* sein *i* verlieren kann (hiat kommt wie gesagt auch bei diesen häufig vor), so sind das, mit ausnahme der oben genannten *uns* und *autres* und eines falles, 4075 wo es *l'abbes* heisst, lauter drei- oder mehrsilbige substantiva: *arcediacres, arcevesques, emperieres, ermites, evesques.* Es kann dies nicht auf blossem zufall beruhen. — Es mag bemerkt werden, dass der vers 4075 sehr wohl korrumpirt sein kann; dem schreiber ist *l'abbes* die geläufige form (vrgl 4066 hds), und er hat ein *et* sehr leicht einführen können, um seinem eigenen ohr genüge zu leisten. — *et* leitet bei Péan sehr selten einen neuen satz ein.

12) *qui* (pron. rel. nom. sg. und plur.). Elision 36 mal, hiat 248 mal; also etwa die proportion 1 : 7. — Folgende bemerkungen mögen angeführt werden, um zu zeigen, dass auch hier ein prinzip in der verteilung von elision und hiat zu spüren ist:

Nur zweimal — von 36 — ist elision vor verbum zu verzeichnen (4012, 4368); an den übrigen 34 stellen findet die elision ausschliesslich vor präpositionen und adverbien statt, und zwar in den allermeisten fällen, 26, vor wörtern die mit *i* anlauten. Das sind: *ilec (ileques* etc.), 16 mal, *i, idonc;* die übrigen wörter, bei denen *i* elidirt wird, sind *a, autresi, en, o.* — Es braucht kaum erwähnt zu werden, dass auch bei adverbien und präpositionen hiat stattfindet.

*a.*

13) *la, ma, ta, sa* kommen im hiat mit vokalischem anlaute nicht vor.

*o.*

14) *lo* (best. art. obl. sg. mask.) erscheint neben gewöhnlichem *le* einige male, aber wo sich diese form erkennen lässt, steht sie immer vor konsonantisch anlautendem worte. Hiat ist also nicht vorhanden. Für die elisionsfälle ist die form *le* vorauszusetzen.

*u.*

15) *tu* vor vokalisch anlautendem worte begegnet in unserem text nicht.

### *C. Hiat im innern des wortes.*

Was die silbenzählung solcher worte anbelangt, in denen zwei vokale zusammentreffen, mag hier nur folgendes bemerkt werden: die endungen *-ion* (1 pl.), *-ien, -eor* sind alle noch zweisilbig, *-eure* dreisilbig; auch in *deable, aage, roonde, geune, geu, peor* u. a. gehören die auf einander

stossenden vokale verschiedenen silben an. Näheres über die vortonvokale im hiat wird die lautlehre bringen; wir verweisen den leser auf die verschiedenen momente dieses teils der untersuchung.

## PHONETISCHES.

### *A. Vokalismus.*

*Vlt. a.*

**Haupttonig.**

Frei.

1) *a* wird regelmässig wie im zentralfranzösichen zu *e*. Auf grund einiger reime wie *pree* (præcat) : -ata *(soudee, gelee, demandee, mostree* u. s. w.), *demee : coltivee : demiee : passee : peres* (pejor) *: peres* (pater) u. a., wo also *ę* + *i* mit *a* reimt, könnte man versucht sein für den dichter eine entwickelung *á* [- > *ei* anzusetzen [1]). Dies wäre aber durchaus unberechtigt. Erstens scheint mir eine annahme dieser art auf den ersten blick verdächtig, da die form *-ei* entsprechend lat. *a* verhältnismässig sehr selten in dem text begegnet. Zweitens kommt einem eine solche allumfassende regel wenig wahrscheinlich vor, weil die entwickelung *a* > *ei* in den angrenzenden dialekten nur unter bestimmten bedingungen stattfindet, nirgends aber für alle *á* [- -fälle durchgeführt ist. Und schliesslich halte ich es für unmöglich, dass *ę* + *i* die aussprache *ei* erhalten hätte: die zur stütze dieser ansicht angeführten reime *despete* (despecta) *: sete* (secta) und *egue* (equa) *: legue* (*lecua), beweisen nichts. — [Über die in der hds vorkommenden for-

[1]) Vrgl. W. Söderhjelm, in den »Commentationes».

men mit *ei*, siehe unten *a* > *ei*.] — Auch die hds bietet in den allermeisten fällen *e* als entsprechung eines lat. *a* in offener silbe. Besonders ist zu bemerken, dass die schwachen verba 1 konj. im inf. und perf. part. ausnahmslos *e* bieten, wenn kein palatalhaltiger laut *a* unmittelbar vorausgeht. *Voit* (vadit) 7239 ist neben sonstigem *vet*, *veit*, *vait* vereinzelt und wahrscheinlich einem kopisten zuzuschreiben. [Vrgl. unten *palois* etc. unter *a* + *i*].

2) *a* bleibt bewahrt in den fällen, wo das altfr. auch sonst das *a* beibehalten hat, 3 sg. perf. 1 konj. und einige einzelwörter, wie *quar*, *a*, *ma*, *ta*, *sa*, *mal*.

3) dem lat. *a* entspricht in einigen fällen *ei*.

Das auftreten eines *ei* für lat. *á* - ist in den nord- bzw. westfranzösischen texten nichts aussergewöhnliches. Görlich zitirt[1]) eine ganze reihe solcher fälle und bemerkt dazu, dass dieses *ei* für lateinisches *a* nur in beschränktem masse eintritt, nämlich vor *r*, *l*, *v* und in dem partizipium der 1. schwachen konjugation. Im Livre des Manières begegnen folgende wörter mit *ei* für lateinisches *a*[2]): *seit* (sapit), *reseit*, *veit* (vadit), *heit* (*hatit), *peseis* (pensatus), *auteil*, *leive* (lavat). Im Roman de Mont-St-Michel kommen folgende fälle vor[3]): *estrenglei*, *priveis*, *assenblei*, *contei*, *leveis* : *monteis*, *aleir*, *meir* : *peir*, *meir* : *nommeir*, *jorneies* : *contreies*. Unter ähnlichen bedingungen erscheint *ei* auch in urkunden aus der Bretagne, Anjou und Maine[4]). Dagegen ist dies

[1]) Ndw. d. p. 9—10.

[2]) Kehr. p. 7.

[3]) Görlich, Ndw. d. p. 11.

[4]) Ibid. p. 9—10.

*ei* weder von Auler (Orléanais und Perche), Tendering (Poit. Katharinenleben) noch Constans (Roman de Thèbes) erwähnt; auch in der Stephansepistel kommt es nicht vor.

Wenden wir uns jetzt den verhältnissen in unserem text zu, und lassen wir zuerst diejenigen fälle ausser betracht, wo sich *ei* aus freiem *a* nach unmittelbar vorausgehendem palatal entwickelt hat! Es sind dann folgende formen, die zu erklären sind: *esteit* (stat) 1440 [1]) *veit* (vadit) 1615, 2046, *seit* (sapit) 652, 1337, 1995; *pointeit* 3767; *feivres* (faber) 6142; *profeteirent* 8763, also eine ganz verschwindend kleine zahl beispiele: in *veit* und *esteit* erblicke ich lautregelrechte fortsetzungen der lat. formen v a d i t und s t a t, die aber das *i* aus der 1 p. sg. eingeführt haben; auch *seit* ist wohl auf ähnliche weise zustandegekommen. In *feivres* steht *a* vor *v*: *profeteirent*, *pointeit* sind ganz vereinzelt. — Es fragt sich, ob die formen mit *ei* auf die rechnung der verfassers zu setzen sind, oder ob sie von einem kopisten herrühren. Für die erste möglichkeit scheint mir nichts zu sprechen: die formen kommen, wie gesagt, sehr spärlich vor, und die aussprache *ei* dem dichter zuzulegen berechtigen uns keine reime (vrgl. oben mom. 1). Hierzu kommt noch, dass in den allermeisten fällen, wo *ei* (< *a*) in der hds steht, es nach einem palatalen laute auftritt; in diesen fällen hat das original aber sicher nicht *ei*. Es liegt deshalb nahe anzunehmen, dass *ei* nach nichtpalatalem laute von derselben hand hineingebracht worden ist, die es nach palatal geschrieben hat (darüber näheres unten). Wem von den verschiedenen kopisten diese form eigen ist, ist unmöglich zu bestimmen; der umstand, dass *ei* nach palatal in ganz verschiedenen teilen der hds,

[1]) 1439 ist wohl auch *esteit* zu lesen.

innerhalb fast sämtlicher verstausende, begegnet, deutet vielleicht darauf hin, dass diese gepflogenheit mehreren schreibern angehört hat. — Es mag noch erwähnt werden, dass besonders in England die schreibung *ei* statt *e* sehr beliebt war.

Immerhin könnte man sich denken, dass die verbformen *seit, esteit, veit*, in denen *ei* wahrscheinlich nicht denselben ursprung hat wie in den anderen wörtern, auf den verfasser zurückgingen. Allein auch diese hypothese finde ich von keiner seite gestützt. Der reim *seit* (sapit) *: seit, set* (sequit) spricht vielmehr für *set* (sapit) des dichters, weil, wie unten gezeigt werden soll, *ę* + *i* in unserem text zu *e* wird [1]).

4) *a* ergiebt *ie* (nach unmittelbar vorausgehendem nichtpalatalem laute):

Folgende fälle sind zu verzeichnen: *emperieres* 80, 84, 92, 179; *emperiere* 123, 173; *despensierres* 1943; *lierres* 1944; *ceissiez* 1016; *lieux* 1348; *quieux* 1717; *iriez* 1614, *irié* 3172; *grieux* 1645; *clief* 6142. — Die drei unter diesen wörtern auftretenden nomina, die auf lateinische imparisyllaba zurückgehen, *emperieres* (imperator), *lierres* (latro) und *despensierres* (*dispensator), sind ja unter diesen formen

[1]) Wenn wir mit der annahme, *esteit* gehe nicht auf den verfasser zurück, das rechte treffen, so liefert der v. 1439 vielleicht einen direkten beweis dafür, dass die hds nicht das originalwerk zur unmittelbaren grundlage hat: das original hat hier *estet* geschrieben, der kop. A 1 hat es in *esteit* geändert, und der schreiber B 1 hat dies *esteit* als imperf. ind. aufgefasst — dem sinne nach wäre die form nicht unmöglich, ist aber als reim zu stat ausgeschlossen — und hat *estoit* geschrieben. Doch ist bloss graphische verwechslung von *e* und *o* aus ein paar anderen stellen der hds bekannt.

im sonstigen altfranzösischen nicht selten und erklären sich als analogiebildungen nach wörtern ähnlichen charakters, die einen palatal vor *a* haben [1]; — *tieux*, *quieux* werden später unter -alem behandelt werden. — *Grieux* geht auf grevis, die bekannte anpassung an levis, zurück, soll also hier ausser acht gelassen werden. — *ceissiez* stammt wahrscheinlich von einem kopisten, der es dem augenreim zu liebe geschrieben hat. — *iriez*, *irié* ist eine im afr. häufig anzutreffende form; Meyer-Lübke Gr. I, p. 223: »Schon frühzeitig begegnet ein schwanken: namentlich bei iré, ité, also irer, desirer etc. neben irier u. s. w.» Es ist hier der einfluss des vortonigen *i*, der die diphthongirung des *a* bewirkt, — das wort fällt also eigentlich unter die behandlung des *a* nach palatalem laute. — Es ist noch das wort *clief* (clavem) zu besprechen, in dem wir wahrscheinlich auch den einfluss der vorhergehenden konsonantengruppe *cl* vermuten dürfen; vielleicht ist jedoch die form als blosser schreibfehler des kopisten zu betrachten; sonst habe ich sie nicht angetroffen.

Diese formen scheinen nicht dem original zu entstammen. *despensierres* kommt nur mit *lierres* reimend vor, *ceissiez* 1016 reimt mit *abeissiez*, das im original mit *e* zu sprechen ist, und die übrigen wörter kommen im reim garnicht vor.

5) *a* mit folgendem einfachem *m* oder *n*

geht in æ̃ (æjn?) über. Die schreibung bietet sowohl *ain* wie *ein* : *main*, *sains*, *raines*, *fein*, *sein*, *mein*. Dazu kom-

[1]) Meyer-Lübke, Gr. r. spr. I. p. 224: »korrekt ist preschiere-predicator; danach jonglierres, bordieres bei Jean le Marchant, flattiere, tribuliere».

men noch vereinzelte schreibungen: *eim : eimment, aym : aym* (h a m u m). Dass die aussprache kein *a*-element zum ausdruck bringt, also mit dem gemein-französischen auf einer stufe stand, beweist der reim 2047—48: f o e n u m : f a m e m (beide hds *fein*).

Das nomen proprium *Touraine* mag hier besonders besprochen werden. Unser text bietet folgende schreibungen: *Toraigne, Toraingne, Toraine, Torainne, Toreine, Toreinne, Toroigne, Toroingne, Toroinne.* Das wort kommt im reim 7 mal vor, und jeder von diesen reimen zeugt für die aussprache *-ene* (es sind 6048 *meinne*, 1251 *semaine*, 5826, 6535 *painne*, 5164 *paine*, 8152 *demainne*, 9920 *peinne*) [1]. Es steht also fest, dass dem dichter die form *Toraine*, bzw. *-ainne, -eine, -einne*, die in der modernen sprache einzig vorkommende form also, die geläufige war, eine form, die auf einer lateinischen bildung auf -a n a oder aber auf einer französischen analogie zu beruhen scheint. — Die variante auf *-oigne, -oingne*, die also von einem kopisten stammt, geht auf die gewöhnliche lateinische form T u r o n i a zurück. *Toraigne, Toraingne* scheinen mir auf analogischem wege nach anderen ortsnamen auf *-eñe*, die bekannte [westfranzösische] entsprechung der lat. endung -a n i a [2], gebildet zu sein. *Toroinne* kann eine nicht genügende schreibung für *-oñe* sein.

6) $a + \tilde{n}$.

Reime wie *Espaigne : sorpraigne* 1559, *montaigne : ateigne*

[1] Diese *paine, peine* etc. gehen, wie wir später sehen werden, alle auf p o e n a zurück.

[2] Nyrop, I, 229. 4. rem.

4369 [1]), *ataignent : pleignent* 1857 [1]), *remeingne : prengne* 7835, beweisen, dass $a + \tilde{n}$ und $e + \tilde{n}$ in der aussprache nicht auseinander gehalten wurden. Dass die sprache der kopisten sich in dieser hinsicht anders verhalten hätte, haben wir keinen grund anzunehmen. Im gegenteil sprechen umgekehrte schreibungen wie *[ataignent], pleignent* dafür, dass wenigstens für einen von den schreibern die aussprache *eñ* lautete. Wie schon unter mom. 5 bemerkt wurde, ist *eñ* die im westen sowohl wie im osten und teilweise im norden heimische mittelalterliche form. — Die ortsnamen auf lat. -a n i a, -a n n i a (A l e m a n n i a, B r i t a n n i a, H i s p a n i a) folgen der regel und werden mit *eñ* ausgesprochen. Die in dem text am häufigsten vorkommende schreibweise *-ai* ist für den dichter, der die älteste stufe repräsentirt, anzusetzen.

7) -a l e m.

In bezug auf das *a* dieser endung verraten die nordwestfranzösischen dialekte bekanntlich ein starkes schwanken. Görlich bemerkt [2]): »Während in den südwestlichen Dialekten die Erhaltung des a in dieser Stellung die regelmässige Entwickelung war, müssen wir in dem jetzt zu behandelnden Sprachgebiet ein Schwanken zwischen el und al anerkennen. Zwar ist alem in den bei weiten meisten Fällen zu el geworden . . .» Die untersuchungen jüngeren datums über nordwestfranzösische dialekte bestätigen nur die bemerkung Görlichs. So schreibt Auler [3]): »alem =

[1]) Wenn a t t a n g e r e als etymon anzusetzen ist, fällt dieses beispiel weg.

[2]) Ndw. d. p. 16.

[3]) Orléanais & Perche, p. 31.

= teils al, teils el.» (Die beispiele mit erhaltenem a sind in der überzahl). Im Roman de Thèbes herrschen ähnliche schwankende verhältnisse; Constant (p. 35): »A tonique devant l dans une syllabe ouverte donne, comme dans plusieurs autres textes, aussi bien a que e. Cependant, si l'on tient compte des rimes qui assurent l'un ou l'autre traitement, on peut affirmer que *a* domine de beaucoup.» Im Livre des Manières ist dieselbe doppelentwickelung vorhanden; Kehr (p. 8): »a + l giebt al und el». So auch bei Ben. de S:te More; Settegast (p. 13): »Bemerkenswerth ist der Wechsel zwischen den Endungen *al* und *el*, aus lat. *alis*, zuweilen in Einem und demselben worte hervortretend». Nur im poitevinischen dialekt scheint die regel die zu sein, dass a erhalten ist: Tendering, (p. 7): »*a* bleibt . . . durch Einfluss des folgenden l in al (aliud) . . mal, . . sowie in tal . ., qual . ., und im Suffix -alis», und Pohl spricht (Rom. Forsch. II p. 340) von -al (aus alem) als »allgemein dialektischer Eigenthümlichkeit (nämlich des Poitevinischen)». Im Roman du Mont S:t Michel dagegen sind die verhältnisse denjenigen des zentralfranzösischen ähnlich; Huber (p. 13): »a vor l erscheint nur als e». So auch im »Livre des Miracles de N. D. de Chartres» [1].

Betrachten wir jetzt unseren text auf diese frage hin. Da die nomina auf -alis (-ale) ziemlich spärlich sind und keine besonders interessanten eigentümlichkeiten aufzuweisen haben, kommen in erster linie die wörter talem und qualem in betracht. Wir geben zuerst die reime: *itaux : esperitaux* 1367: *hostau : (i)tau* 3295: *mortau : mort tau* 3519: *autretau : batetau* 4705: *chateau : tau* 5507: *itau : cristau* 6829.

[2]) Napp. p. 8.

Dazu kommen *leal : feal* 1947: *esperitau : veritau* 4077, und — wenn wir a l e (a l u m) = a l i u d in diese kategorie einbeziehen wollen — *tout au : l'ostau* 431: *Mathé Vidau : vit d'au* 9653. — Die reime *chateau : tau* 5507 und *itau : cristau* 6829 überzeugen uns davon, dass dem dichter die formen mit erhaltenem *a* geläufig waren. Auch widersprechen die übrigen reime im allgemeinen diesem verhalten nicht. Nur einmal, 1709, begegnet ein reim, der für *-el* spricht; aber das wort *ostel* kann natürlich sehr wohl auf zentralfranzösischem einfluss beruhen (wenn *el* nicht = a l e ist, in welchem falle die ganze ausnahme fortfällt). Das erhaltensein des *a* in dieser stellung ist dem touraineschen dialekte auch sonst nicht fremd; Görlich erwähnt [1]) unter den belegen aus urkunden aus Tours: *quau* I; *les quaux* VI; *de la qualle* VIII. Im St. Martin kommen auch einige adverbia auf *-ment* vor, die das *a* bewahrt haben: *léaument* 2076, 10120; *communaument* 10119 (also mit vorhergehendem adv. reimend). Die ausserhalb des reimes 5148 vorkommende form *quox* muss wohl auch auf *a* + *u* beruhen — obgleich die form so früh begegnet.

Wie die entsprechungen zu t a l e m (q u a l e m) mit strenger konsequenz ihr *a* erhalten haben, wenn diese formen im reim auftreten, so begegnen, beinahe mit derselben ausnahmslosigkeit, im innern des verses formen mit *e*, resp. *ie*; die einzige ausnahme ist das oben erwähnte *quox* 5148). Diese sind natürlich sehr zahlreich und kommen durch das ganze gedicht hin vor. Es fragt sich aber, woher die neben einander stehenden doppelformen stammen. Man könnte vielleicht versucht sein für den verfasser doppelformen an-

[1]) Ndw. d. p. 13.

zusetzen: die formen *tel*, *quel* etc. gingen in dem falle auf einen zentralfranzösischen einfluss zurück (so erklärt Pohl das schwankende verhalten bei Benoit de Ste More). Warum aber hätte der dichter, wenn ihm die zwei formationen gleichzeitig geläufig waren, diesen scharfen unterschied zwischen reimwort und nicht-reimwort gemacht? Es dürfte also, der grossen zahl der *a*-formen zum trotz, berechtigt sein, für die kopisten, wenigstens für die mehrzahl unter ihnen den satz aufzustellen, dass ihnen die *a*-formen fremd gewesen sind. In den allermeisten fällen begegnen schreibungen mit *e : tel*, *quel*, *tex*, *quex*, *tele*, *quele*. Doch haben wir an drei verschiedenen stellen formen mit *ie: quieux* 1717, *quiex* 1901, *tieux* 1348. Solche formen kommen [1]) sowohl in der Bretagne wie in Ile de France vor, begegnen aber in urkunden aus der Touraine nicht. Meyer-Lübke giebt [2]) ihre entwicklung: *tels*, *teus*, *te$^{e}$us*, *tieus*. Die drei formen im St. Martin stammen ohne zweifel von einem kopisten, und zwar von einem, dem wenigstens sprachformen fremder dialekte bekannt waren. Ob dieser ein A- oder ein B-kopist gewesen ist, lässt sich nicht mit bestimmtheit ermitteln: das einzige, was wir behaupten können, ist, dass die formen, von denen die letzte v. 1901 begegnet, entweder von A 1 oder B 1 eingesetzt sind.

Hier sollen noch die vertretungen des lat. aliud, vlt. a l e besprochen werden. Es sind folgende fälle: *au* 431:1660 : 7108 : 9654, *aul* 2173 [3]): *au* steht, wie gesagt, zweimal im reim : 431 : *ostau;* 9654 *Vidau*. Der letzte fall allerdings beweist,

[1]) Görl. Ndw. d. p. 12.

[2]) Litt. bl. f. germ. u. rom. Phil. 1888, 28.

[3]) *el* 1710 ist wol nicht a l e?

dass die verhältnisse betreffs ale ähnlich liegen wie bei der endung -alem (es ist wenig wahrscheinlich, dass der kopist den eigennamen geändert hätte). Die form *aul* ist falschetymologische schreibung.

8) -aticum, -atica.

Die entsprechung dieser endung lautet in den allermeisten fällen *-age*. Nur 7029—30: *passaige : saige*, 4357 *boschaiges (: hermitages)*. Der reim *corage : Cartage*, 3745, spricht für originales *-age*. — Wem von den verschiedenen kopisten die form mit *ai* zukommt, ist nicht zu ersehen. Diese form ist ja in den westfranzösischen dialekten keineswegs auffallend [1]); es mag aber bemerkt sein, dass hie und da in unserem texte wortformen begegnen, die von hause aus der pikardischen mundart eigen sind; die form *-aige* ist bekanntlich in diesem dialekt wie im ostfranzösischen die regelrechte.

-atica scheint *age* zu ergeben: 2186 *nages (: sauvages)*.

9) *a* + *i*-element.

Die schreibung schwankt in unserem text sehr: *ai*, *ei*, *e* kommen durch einander vor. Es ist kein grund vorhanden eine andere aussprache als *ę* für den dichter anzunehmen. Wie sich die verschiedenen schreibungen, ob mit einer gewissen konsequenz oder nicht, auf den dichter und die verschiedenen kopisten verteilen, ist im grossen und ganzen unmöglich festzustellen. Doch glaube ich in einem falle eine gewisse regelmässigkeit verspüren zu können: Wenn wir die vertretungen des inf. und perf. part. von facere — also formen eines verbums, das auf schritt und

[1]) Vrgl. Görlich, Ndw. d. p. 19 f., Sdw. d. p. 34 f.

tritt begegnet — ins auge fassen, werden wir bemerken, dass sich die schreibungen *ai, ei* und *e* mit einer gewissen konsequenz verteilen. Die formen mit *ai* sind die fast ausschliesslich in dem abschnitte c. 2000 — c. 3400 vorkommenden; solcher schreibungen giebt es innerhalb dieser verse 33, dagegen nur 2 mit *e*, keine aber mit *ei*. Dieser umstand deutet augenscheinlich darauf hin, dass ein schreiber, der diesen abschnitt abgeschrieben hat, die *ai*-formen wenigstens in diesem worte regelmässig gebraucht hat. Das wird der kopist A II (1981—3422) gewesen sein [1]). Auf grund der vertretungen der formen von f a c e r e in den übrigen teilen des gedichtes wäre es allzu gewagt irgend etwas zu behaupten.

a q u a ergiebt *eve*, das von den kopisten gewöhnlich nicht korrumpirt ist. 83: *d'eve : desve;* nur am ende des gedichtes hat die hds oft *eive:* 9613, 9632, 9737, 10053, -65, -90 etc.

Auf die formen *auroi* 264, *palois* 1195, *soi* (s a p i o) 5534 mag noch hingedeutet werden. Sie bestätigen die gleichung $a + i = \varrho$ (denn nur durch $oi = \varrho$ kann die schreibung erklärt werden) [2]), ob aber bei dem dichter oder bei einem kopisten, ist mit sicherheit nicht zu ermitteln. Das letzte ist wahrscheinlicher, teils weil die schreibung — oder eine ähnliche, z. b. *oe* für *ai* — nur vereinzelt vorkommt, teils weil es vielleicht nicht wohl angeht $oi = \varrho$ so früh wie für den dichter anzusetzen.

10) -a r i u m, -a r i a.

*-ier, -iere* ist für den dichter gesichert durch folgende

[1]) Mit geringerer wahrscheinlichkeit lassen sich die formen dem kop. B II (1917—3714) zu schreiben, da die letzte hälfte des textes nicht dieselbe konsequenz aufweist.

[2]) Vgl. Görlich, Ndw. d. p. 39 f.

reime: *chiere : arriere* 4261, *arriere : premiere* 635 [1]). Diese schreibung ist auch in der hds die bei weitem überwiegende, obgleich auch *-er* nicht so ganz selten begegnet. Die *e*-formen sind im ganzen westfranzösischen gebiete so verbreitet, dass es auf grund der in unserem text vorkommenden formen unmöglich ist, einen schluss auf den kopisten oder die kopisten, von denen sie stammen, zu ziehen. Doch kann ich nicht umhin darauf aufmerksam zu machen, dass die *er*-formen beinahe ausschliesslich innerhalb der abschnitte vorkommen, die von dem kopisten B II geschrieben zu sein scheinen. So die form *volenters* 2811, 3282, 3507 [2]). Im südwesten ist *-er* bekanntlich regel.

Zu *-ier* und *-er* kommen noch bei Péan dreimal die formen mit *-ei*. Während im Livre des Manières und im Poit. Kath.-leben [3]) die *ei*-formen nur in weiblicher endung vorkommen, ist in unserem text wenigstens das wort *tempeir* 9895 zu verzeichnen.

Gelehrtes *-aire* kommt auch vor: *saintnaire* 1345, 1807.

11) -acum (in ortsnamen):

Camaracum > *Cambrai* 4925, Cormanacum > *Cormesmain* 8927, Launacum > *Löenz* 8913.

12) *a* nach palatalem oder palatalisirtem laute.

Es ist schon von Mussafia [4]) angedeutet worden, dass unser text in diesem punkte ein verhalten aufweist, das sonst in altfranzösischen texten nicht anzutreffen ist. Aus

[1]) S. unten zu *a* nach palatal.

[2]) 3429 jedoch *volentiers*.

[3]) Vrgl. Kremer, p. 29, N:o 17, fussnote.

[4]) p. 37—39.

den überaus zahlreichen reimen geht mit voller deutlichkeit hervor, — und zwar sind einige ausnahmen, die in der ersten auflage begegneten, in der verbesserten edition beseitigt worden -- dass *e* [< a] nach palatalhaltigem laute nur in einem fall mit *e* [< a] nach nichtpalatalem reimt, d. h. nur wenn *e* [< a] nach einem ts-laute [< kj, kons. + tj] steht [1]). Ich führe folgende reimpaare an: *parlerent : solacierent* 873: *tencerent : acorderent* 3907: *redrecerent : esterent* 6347: *dessevrerent : redrecerent* 6391: *apelerent : redr.* 6537: *celebrerent : redr.* 6547: *alerent : redr.* 7115: *poserent : redr.* 7795: *aporterent : redr.* 7823: *entrerent : redr.* 8091: *redr. : oserent* 8135: *roberent : menacerent* 7379: *chacerent : porterent* 7657: *dementerent : adrecerent* 10075: weiter: *fondee : essaucee* 365: *poisee : adrecee* 2333: *blecee : levee* 4279: *renommee : drecee* 4573: *passee : blecee* 5433: *finee : redr.* 5495: *mee : drecee* 5833: *celebree : drecee* 6753: *redr. : alee* 8279: *aportee : redr.* 8979: *drecee : polee* 9195. — Dass daneben die form *-cier (: ier)* vorkommt, kann nicht wunder nehmen. Die besprochenen wörter sind in entwicklung begriffen, und die formen mit *e* haben den sieg noch nicht gänzlich davongetragen [2]).

Es ist immerhin sehr auffallend, dass sich die entwicklung *ie* > *e* nur nach *ts* vollzogen hat, während *ie* nach einfachem *s*-laute intakt geblieben ist; vrgl. reime, wo formen von *laissier*, *brisier*, *prisier* etc. vorkommen.

Spuren ähnlicher verhältnisse wie bei Péan können wir vielleicht in dem von Stock [3]) erwähnten »schwanken

[1]) Es dürfte also falsch sein, wenn Görlich (p. 13) als beweis für mischung von *ie* und *e* in der Touraine reime aus St. Martin anführt.

[2]) Vrgl. Muss. p. 38, anm. 1.

[3]) Die Phonetik des »Roman de Troies» und der »Ducs de Normendie» Rom. St. III, p. 470.

zwischen *mercier* und *mercer*» erblicken, ebenso in dem in Roberts von Blois Beaudous vereinzelt vorkommenden reim *acier : durer* 1405.

*ï-er* reimt nur mit *e.* *entrerent : escrierent* 8577: *recovrerent : crierent* 8917: *escrierent : erent* 7517: 7857: *demenerent* 8497: *loerent* (laudarunt) 8847: — *espier* reimt, wie *lier*, *prier* etc. immer mit *ier*. — regnare ergiebt regelrecht *rener*.

Ein blick auf die in der hds überlieferte sprache belehrt uns, dass diese die charakteristika der sprache des dichters hinsichtlich *a* nach palatalen keineswegs wiedergegeben hat. Durch den ganzen text kommt *e* neben selteneren *ie* nach palatalem spiranten und nach *j* vor [1]), und es ist nicht möglich nachzuweisen, dass irgend einem der verschiedenen kopisten die aussprache *ie* geläufig gewesen wäre. Das schwanken von *ie* und *e* zu der verhältnismässig späten zeit, aus der die hds stammt [2]), kann nicht auffallen. Wir haben es hier mit derselben entwicklung zu tun, die im 14. jahrhundert ganz allgemeinfranzösisch war, und die keineswegs ein bloss analogischer vorgang ist [3]).

Es erübrigt aber noch diejenigen formen zu besprechen, wo nach palatalem laute *ei* erscheint. Zuerst ein blick auf die wörter, in denen diese entsprechung des lat. *a* nach pal. begegnet! Die fälle belaufen sich auf etwa 25, und zwar sind es zum allergrössten teil infinitiv- und perf. part.-formen der 1 schw. konj. und einige formen der 3

---

[1]) Ich verzeichne u. a. *pité* 6066. *meité* 2735; *evesqé, -quié, arcevesqué, -ié* sind alle häufig.

[2]) Wahrscheinlich ende des XIII. jhrhts; vrgl. W. Söderhjelm 1 aufl.

[3]) Vrgl. Görl. Ndw. d. p. 15.

perf. ind.; dazu noch *cheir* 3502, *cheis* 6317 und *pechei* (als sbst.) 3438, 5807. Bei den engbegrenzten bedingungen, die diesem *ei* zu grunde liegen [1]), ist es zweifellos, dass *ei* auch eine nuance in der aussprache zum ausdruck bringt und nicht bloss als graphisches zeichen für *e* aufzufassen ist. Wie oben (unter 3:o) schon erwähnt worden ist, kommt afr. *ei* statt *e* (< a) im allgemeinen vorzugsweise vor *l, r, v*, und im part. der 1 schw. konj. vor. Diese regel hat ja in ihrer ganzen weite für unseren text keine gültigkeit. Aber bei den jetzt zu besprechenden formen scheint sie mir im auge behalten werden zu müssen. Mit ausnahme von *cheis (pechei* ist ja ursprünglich part.) erfüllen sie alle eine von den angedeuteten bedingungen. Wahrscheinlich sind die infinitivformen, wo also *a* vor *r* stand, zuerst zu stande gekommen, und die partizipien und endungen der 3 perf. ind. im anschluss an diese gebildet worden. Auf einen speziellen umstand kann vielleicht noch hingedeutet werden: die partizipformen mit *ei* finden sich fast alle (8 mal), mit zwei ausnahmen (*pechei* 3438, *lieiz* 9263), die infinitiva 6 mal von 10 am versende d. h. im reim, was möglicherweise soviel bedeutet, dass sich ein *i*-nachschlag vorzugsweise da einstellte, wo die betreffende silbe mit besonders starkem nachdruck ausgesprochen wurde.

Da die übrigen texte für diesen speziellen fall keine berührungspunkte bieten, ist es schwierig die gepflogenheit zu lokalisiren. Auch ist es unmöglich die schreibung auf irgend einen der kopisten zurückzuführen, da sie sich —

[1]) Die wenigen fälle, wo *ei* nach nichtpal. auftritt, sind ja oben erklärt worden.

ähnlich wie *ei* (< a) nach nichtpal. laute — in ganz verschiedenen partien des gedichtes findet.

*eschale* 5326 ist dem lat. direkt entlehnt.

13) i + a ta.

*Congnie : empoignie* 299. — Wir haben keinen grund diese vereinzelten formen dem dichter zuzulegen. Sie stammen wahrscheinlich von einem kopisten. Auch ist nicht mit bestimmtheit einzusehen, ob wir es hier mit »jener pikardischen eigentümlichkeit» *iée* > *ie* zu tun haben, oder ob *ie* bloss eine schreibung für *iee* ist. Sowohl im Livre des Manières wie im Roman du Mont St. Michel kommen solche verkürzten formen vor; vrgl. Kehr. p. 9: »*ié* für *iée* zeigt sich in *coignie* (c u n e a t a)[1] 1273, *poignie* 1274, *estoignie* 1275, *trenchie* 1276, etc. Diese schreibung gehört dem Copisten an. Wie die Formen *neie* 783 *(: neiée)*, *reneie* 782 *(: reneiée)* zeigen, haben wir es hier nicht mit der pikardischen Eigenthümlichkeit *ie* = *iée* zu thun, sondern der Copist hat die Eigenthümlichkeit, nach mehrfachem Vokal das *e* (sogenannte stumme *e*) auszulassen*. (* Vrgl. M. St. M. 539: *seintefiée* : *plungié.)*»

*M a n s i o n a t a ist in der form *mesniee* durch reim öfters gesichert: 1905, 4519 u. a. Jedoch geht aus 850, 1648 hervor, dass das original auch die form *mesnie* gekannt hat.

14) - ï a n u m.

*Dyoclicïen : lïen* 95, *arrïen : en lïen* 347, etc; *ïen* ist überall zweisilbig. — 5745 lesen wir *gardein;* nfr *gardien* ist bekanntlich eine romanische bildung und ist nie dreisilbig ge-

[1] Also eben das wort, um das es sich bei uns handelt.

wesen. *Gardein* kann eine von der gemeinfranzösischen abweichende wortbildung vertreten oder, was viel wahrscheinlicher ist, auf der schreibung *ei* statt *ie* eines kopisten beruhen.

15) -iacum (in ortsnamen):

Asaiacum > *Azai* 8931, Semblenciacum > *Semblençai* 8939; l + iacum : Cameliacum > *Chemille* 8913, Escubiliacum > *Escüille* 9238, Noviliacum (?) > *Noüille* 8695, Prulliacum > *P(r)uille* 9165.

Gedeckt.

16) a haupttonig in gedechter stellung bietet nichts von interesse. Es ist als *a* erhalten.

Vortonig.

Frei.

17) Vortoniges a in erster silbe nach nicht palatalem laute bleibt im allgemeinen, wie im gemeinfranzösischen, erhalten.

Nur unter gewissen bestimmten bedingungen zeigt der vokal eine eigentümliche entwicklung. Diese fälle sollen hier zuerst verzeichnet werden.

18) *a* vor *n*.

Dass *a* in dieser stellung einen wechsel mit *e* zeigen kann, ist sowohl aus anderen nordwestfranzösischen dialekten wie auch aus dem sonstigen französischen bekannt[1]). Auch unserem dichter ist diese entwicklung a [ˉ > *e* nicht fremd[2]). 2742 lesen wir *peners* reimend mit *deners;* 7883 *meneis : Deneis*, 10095 *meneis : comme neis.* Das erste und das

[1]) Vrgl. Görl. p. 23 u. a.

[2]) Dank den leoninischen reimen sind wir in der lage, mit einiger bestimmtheit sagen zu können, wie sich der dichter in bezug auf die vortonvokale in diesem und anderen fällen verhalten hat.

letzte reimpaar sind unanfechtbare beweise; aber auch das zweite hat sich aller wahrscheinlichkeit nach im original gefunden, da es kaum annehmbar ist, dass ein kopist das nomen proprium geändert hätte. *Meneis* (oder *menois)* ist übrigens die form dieses adverbiums, die, von zwei ausnahmen abgesehen, durch den ganzen text geht. Es ist daher anzunehmen, dass den kopisten — mit ausnahme vielleicht von A u [1]) — diese form mit *e* geläufig war. Weitere beispiele für *e* sind (durch den reim nicht bewiesen): *remenoir* 3924, 3926 *menoier* 7182.

19) *a* vor *m*.

Eine schreibung, die auf eine nasalirte aussprache des freien vortonigen *a* vor *m* deutet, ist in den nordwestfr. texten durchaus keine allzu ungewöhnliche erscheinung. Huber zitirt [2]) aus dem Roman M. St. M.: *enmei* (a m a v i) 2932, *enmout* (a m a b a t) 3412, *enmende* (a m e n d a) 2166. Kehr führt [3]) aus dem Livre des Man. *enmer* (a m a r u m) v. 671 an. Das *ēma* der Stephansepistel kann auch erwähnt werden. — Im St. Martin habe ich folgende fälle verzeichnet: *enmere* (a m a r a): *sa mere* 6747 : *clemma : emma* 7087 : *en mer : enmer* (a m a r e) 3753, 7143 : *enoreroient : enmeroient* 10121 : *l'emmoient : trovoient* 3961 : *emmai : en mai* 9465 : *löerent : emmerent* 9129. Ausserhalb des reimes : *enmi* (a m i c i) 6942 : *enmor* 4393, 8241, 8718, 9438. Daneben kommen natürlich auch formen mit *a* vor : ich lenke nur die aufmerksamkeit auf *amout : fame out* 1197 und 403 [4]). — Die reime

[1]) *maneis* 3013, 3190.

[2]) p. 29.

[3]) p. 11.

[4]) Denn so ist hier zu lesen.

*en mer : enmer* und *emmai : en mai* beweisen, dass schon dem dichter diese formen mit *en* oder *em* statt *a* geläufig waren [1]). Dass die aussprache ã war, ist von vornherein anzunehmen; nur könnte der umstand bedenken erwecken, dass ja sonst in unserem text *en* (unter hochton) nicht mit *an* zusammengefallen ist. Aber vortoniges *en* zeigt, wie später dargelegt werden soll, ein abweichendes verhalten, es reimt (leoninisch) mit *an* (sogar mit vortonigem *on* vor kons., das *an* (ã) ausgesprochen wird); für die präposition *en*, die ja immer sehr eng an das folgende substantivum angeknüpft wird, dürfen wir demgemäss auch die aussprache ã *(an)* voraussetzen, wenn sie nämlich vor konsonantisch anlautendem worte steht : also : ã *mer (en mer)*, ã *mai (en mai)*. Aus dem gesagten geht mit voller deutlichkeit hervor, dass für den dichter die formen ã *mer* etc. angesetzt werden müssen. In dem reim *amout : fame out* haben wir auch keinen verstoss gegen die regel, da sich für lat. f e m i n a neben der dialektischen, unten zu besprechenden form *fenne*, auch gemeinfranzös. *fame* sehr wohl finden kann. Die schreibung *amout* ist hier dem augenreim zu liebe eingeführt; ob sie vom dichter oder von einem kopisten stammt, ist nicht zu ersehen. Ebensowenig scheint es mir möglich etwas über das verhalten der verschiedenen kopisten in diesem punkte auszusagen. Dass ihnen, oder wenigstens einigen von ihnen, die formen des dichters geläufig oder wenigstens bekannt waren, dafür spricht gewiss der umstand, dass die formen mit *en*, *em* in der hds verhältnismässig treu bewahrt worden sind.

---

[1]) Der reim *enmere : sa mere* ist natürlich ohne bedeutung, da *a* hier in der drittletzten silbe steht.

20) *a* im hiat.

Es wird am zweckmässigsten sein vortoniges und nachnebentoniges *a* im hiat im zusammenhang zu besprechen.

Ein dem gemeinfranzösischen ähnliches verhalten haben wir z. b. in *ëust, emperëor, alëure* etc. Aber daneben kommen garnicht selten formen vor, in denen *a* erhalten ist: *äunez* 154, *päis* 4323, *näis* 4324, *chäit* 1417, 1493, 1520, *saoule* 748, *saouler* 3440, *aore* 983, *aorout* 4777, *aoroient* 1511, *agraoient* 4365, *agraablement* 9489, *gaaigneries* 2747, *gahenneries* 9151, *gaaing* 8109, *praharies* 2748, *praeries* 9152, *chaennes* 7005, *abaesse* 5052, *abäisse* 5060, *abaasse* 8889; 8898, *häine* 3960, *säin* 3234. Dass wir in diesem *a* eine gepflogenheit des dichters zu erblicken haben scheint mir kaum zweifelhaft: *abaasse* 8889 steht im reim mit *masse.* Phonetisch scheint mir diese entwicklung a b b a t i s s a > *abaasse* nur so zu erklären zu sein, dass sich das *a* der zweiten silbe zuerst behauptet hat: *abaesse,* woraus dann durch assimilatorischen einfluss des ersten hiatvokals auf den zweiten *abaasse* entstanden ist.[1]) (Das 5052 vorkommende *abaesse* halte ich nicht für das ursprüngliche, sondern ich sehe darin, wie in *abaisse* 5060, die schreibung eines kopisten, der auf diese weise *abesse,* das für ihn wahrscheinlich dreisilbig war, hat bezeichnen wollen. Vrgl. die schreibung *raine*). Wenn also für dieses eine wort *a* angenommen werden kann, liegt nichts im wege auch die übrigen erwähnten formen auf den dichter zurückzuführen; *gaaing* 8109 bezeugt auch *ma(h)aing* 8110 (ms *mehaing); chaennes, chait* sprechen

[1]) Dass auf dem gebiete der nordwestfr. dialekte die form *abasse* — also eine entwicklung von *abaasse* — nicht ganz ungewöhnlich war, zeigt Görlich Ndw. d. p. 43.

für erhaltenes *a;* ist der vorhergehende palatal ohne jeden einfluss auf *a* geblieben? — Es ist wohl kaum nötig zu bemerken, dass für manche der angeführten wörter neben diesen schreibungen auch andere stehen, die das *a* nicht erhalten haben und die auf einen kopisten, oder auf mehrere, deuten, dem die formen des dichters nicht eigen waren.

21) *a* nach palatal.

Die verhältnisse sind denen des gemeinfranzösischen ähnlich. — *Chenoine* und *chanoine* stehen nebeneinander. Cathedra ergiebt *chïere* 1188.

22) *a* vor erhaltenem oder verschwundenem labial.

*Poour* 379, *pouor* 1517, 1633, *poor* 1560, 2630, 2896, 5312, 1790, 89, 832, 2612 *poors* 2836; *pëor* 4267. Aber 89, 832, 2612 beweisen, dass *pëor* zu lesen ist [1]). All die formen mit *o* sind also von den kopisten hineingebracht worden. — *ovrir* 1443. — Schwanken zwischen *o* und *e* zeigt auch *expaventare: *espoenté* 303, *espeantez* 7127.

Gedeckt.

23) Vor *n* wechselt *a* mit *e : mengier* etc., *Enjon* 6380. — Vort. *en*$^{kons.}$ = ã.

24) *a* vor *r*. Der übergang in *e*, der sonst im westfranzösischen nicht ganz ungewöhnlich ist [1]), begegnet bei uns nur einige male. Vor allem ist der ortsname *Mermostier, Mermoster, Mermoustier, Mermoutier*, der überaus häufig vorkommt, hervorzuheben. Weiter haben wir 2887 *herneis* (nicht im reim) und 5542 *guerroit (: comperroit)*, dagegen auf schritt

[1]) Der herausgeber hat auch geändert.

[1]) Vrgl. Görl. Ndw, d. p. 23, Huber p. 30 (da auch Joret passim).

und tritt formen von *garir*, auch durch den reim belegt: *garroit* 5636, 5818 (: *parroit).*

25) *a* nach *r.*

*Reconté* 2593, *reconta* 6723 beruht vielleicht auf vertauschung mit präfix *re.*

Nachnebentonig [1]).

26) Das verbum *acheter* kommt in unserem text sowohl in dieser gestaltung wie unter der form *achater* vor ; die letzte form ist die in der schreibung überwiegende. Aber wie die reime *s'endetast : achatast* 2977 : *prestast: achatast* (korr. *e*) 3243: *prestez: achatez* (korr. *e*) 3245: *achatoit: estoit* 533 beweisen, hat der dichter überall *e* geschrieben. — Auch in dem wort *vilanie* schwankt die hds zwischen dieser form und *vilenie (vilennie).*

27) *Paradis.* — Die hds bietet überall diese form. Dass dem dichter dagegen die form *parevis* die geläufige war, geht aus den versen 2495 *(: le vis)*, 2727 *(: devis)* und 3479 *(: estre vis)* hervor [2]).

28) Auffallend ist die form *semadi*, die einzig vorkommende (6379, 6670, 9988, 9992). Da nachnebentoniges *a* im allgemeinen nicht in der sprache des dichters erhalten ist, werden wir wahrscheinlich diese form einem kopisten zuschreiben müssen, und zwar deutet die konsequenz darauf hin, dass sie einem schreiber der überlieferten hds eigen ist, also Bii. — Dass die form auch sonst und sogar mit einer gewissen regelmässigkeit belegt ist, zeigt Napp, Miracles Notre Dame de Chartres, p. 12 [3]).

[1]) Zu *a* im hiat vrgl. oben mom. 20.

[2]) Auch hier ist die änderung vom herausgeber bereits vorgenommen.

[3]) Auch in anderen punkten herrscht übereinstimmung in der behandlung des vort. *a* zwischen diesem text und St. Martin.

*Vll. ę.*

**Haupttonig.**

F r e i.

1) Es ist bekannt, dass im afr. der gemeinfranzösischen entwicklung *ę́*[- > *ie* sehr häufig erhaltenbleiben des *e* zur seite steht. Werfen wir einen blick auf diejenigen nordwestfranzösischen texte, die wir schon früher zum vergleich mit den lautverhältnissen im St. Martin herangezogen haben, so sehen wir, dass formen mit erhaltenem *e* in keinem einzigen fehlen; in einigen darf die bewahrung dieses *e* sogar als die regel festgestellt werden (Poit. Kath. leb.) [1]).

Die verhältnisse bei Péan Gatineau sind denjenigen der meisten übrigen nordwestfranzösischen texte im grossen und ganzen ähnlich: formen mit *e* und *ie* kommen in der schrift neben einander vor, und die reime beweisen, dass auch bei dem dichter die uniformität nicht absolut durchgeführt ist. Worin wir den grund zu diesem schwankenden verhalten zu suchen haben, sowie das verhältnis zwischen dichter und kopisten mag hier zuerst angedeutet werden.

Ich führe zuerst die formen an, in denen sich *e* für den dichter beweisen oder wenigstens mit wahrscheinlichkeit vermuten lässt:

*Deu, Dex, De* begegnet oft, das letzte häufig im reim *e* < *a.* — *cee (cœca)* 5335 *(: nommee)*, 5081 *(: nee)*, 4899 *(: apelee)*-. *fevre* 5715 (ms *fievre: sevre*), 6223 (*: dessevre*). — *leve* 3942 (*: Eve*) — *secle* (: *Tecle*) 1364 (ms *siecle*), 4630. — *ere* (: *pere, mere, frere* etc.). — *perre* (: *esquerre*) 2359, im versinnern 2509.

Man könnte daher versucht sein auf grund dieser reime oder wenigstens der zwei letzten wörter erhaltenbleiben des

[1]) Vrgl. Tendering p. 12.

*ę́[-* für den dichter anzusetzen. Eine solche theorie muss aber als unhaltbar von der hand gewiesen werden. Neben den oben angeführten reimen stossen wir nämlich auf andere, die *ie* beweisen *: arriere* (*: chiere*) 4262, 4305; zu dem reim *ere*: *chiere*, 1611 s. unter *estre* in der formenlehre; *debaillee : lee* (l a e t a) 6023. Und von fast entscheidender bedeutung scheint mir die tatsache zu sein, dass für b e n e und r e m kein einziges mal undiphthongirte formen vorkommen. Ebenso lauten v e n i t, t e n e t überall *vient, tient* — um nur ein paar von den allerhäufigsten wörtern anzuführen. Die regel ist also: *ę́[- > ie*. Die ausnahmen erklären sich ohne schwierigkeit:

*ere* ist die bekannte satzdoppelform zu *iere*, die durch die proklitische stellung dieses verbums hervorgerufen ist. — Im Livre des Man. und M. St. Michel kommen bei sonstigem übergang *ę́ > ie* auch imperfektformen *ere* resp. *ert* vor. [1])

*perre* lässt sich als lautliche analogie zu *Perre*, aus P e t r u s, erklären. Es ist aber durchaus nicht notwendig in dem reim *perre : esquerre* orginales *perre* zu erblicken: die form *quierre* ist auch sonst und zwar in mundarten, die auch in anderen punkten ähnlichkeiten mit unserem text aufweisen, belegt. Vrgl. Napp, p. 8, fussnote: »Der Reim pierre : querre 86, 29 gehört nicht hierher, da querre auch aus anderen altfr. Texten in der form quierre bekannt ist. Nach Förster ist hier von einer Form quadria statt von quadra auszugehen. Indem man nun quaria statt quadria sprach, da man das bekannte Suffix darin zu sehen glaubte, entwickelte sich das Wort zu quierre». — Es ist jedoch zu bemerken, dass die hds auch an ein paar anderen stellen *e*-formen dieses wortes bietet, was also jedenfalls dafür

[1]) Vrgl. Kehr p. 12, Huber p. 50.

spräche, dass einem kopisten diese form die geläufige gewesen wäre, obgleich es wenig wahrscheinlich ist, dass irgend einer der schreiber *ę́* konsequent als *e* bewahrt hätte. — Dass mir die Petrus-theorie etwas gesucht vorkommt, vermag ich nicht zu leugnen.

Für die bewahrung des *e* in *Deu*, *De* und *leve* (leuca) haben wir den grund in dem folgenden *u* zu suchen. Die nichtdiphthongirung des *ę* in dieser stellung ist aus dem sonstigen afr. bekannt.[1]) Das wort *ce* (caecum) ist wohl ebenfalls in diese regel einzubeziehen.

Es erübrigt noch das wort *fevre* zu besprechen. Dasselbe lässt sich vielleicht auch als gelehrte form erklären. *fevre* reimt einmal mit *errevre* (irreverens) 5357. Der reim beweist weder das eine noch das andere: die gemeinfr. form *fievre* kann neben *fevre* bestanden haben.

Ein paar wörter, in denen *e* erhalten ist, aber nicht für den dichter bewiesen werden kann, sind noch zu verzeichnen: 2026 *tenent* (: *avienent*), eine form, die durch angleichung an die endungsbetonten 1 & 2 pl. hervorgerufen ist; 2052 *her* (heri) ist vor *seir* als proklitisch zu betrachten (vrgl. *ersoir* 9301).

2) Für *ę* begegnet einige male *ei*, eine normannische schreibung, die zweifelsohne von einem kopisten herrührt und auch sonst bekannt ist,[2]) *peix* 4119, 5100, *pei* 5099[3]) *ceis* 5437, *arreire* 1052 (: *dobleire*), *eire* 242.

---

[1]) Nyrop, Gr. I, § 165, Napp. p. 13, Kehr p. 12.

[2]) Vrgl. Görlich, Ndw. d. p. 27.

[3]) Vrgl. Livre des Manières 651.

3) *ę* vor *l*.

Neben den formen, wo *e* entweder *ie* ergeben hat oder auch als *e* erhalten ist, stehen in unserem text ein paar formen, die eine ganz besondere, durch das folgenden *l* bewirkte entwicklung des *ę* zeigen. Der pl. von c a e l u m lautet einmal *ços* 4370 [1]), und für lat. m e l begegnet 6894 *meol*. — Wir haben es hier mit einer erscheinung zu tun, zu der wir später analogien finden werden. Es hat sich hier zwischen *ę* und *l* ein übergangslaut von labialem charakter entwickelt. Ob *meol* eine frühere stufe der aussprache als *ços* bezeichnet oder bloss eine konservative schreibung ist, ist schwer zu entscheiden. Der übergangslaut muss sich, auch in *meol*, zuerst in den fällen entwickelt haben, wo sich *e* infolge des konsonantischen anlautes des folgenden wortes oder aus anderen gründen in position befand. — Da uns die reime in diesem punkt im stiche lassen, ist es nicht möglich mit bestimmtheit zu sagen, ob diese formen mit eingeschobenem *o* sich schon im originale finden. Es scheint mir das aber wenig wahrscheinlich, da ein solcher lautübergang, der die bewahrung des *e* als solches voraussetzt, zu der sonstigen entwicklung *ę* > *ie* schlecht stimmen würde. Vielmehr glaube ich diese formen für einen der schreiber ansetzen zu müssen, und zwar ist es garnicht unmöglich, dass sie von demselben schreiber stammen, der sonst auch formen mit *e*, — *cels, ceux*, — geschrieben hat.

4) *ę* + *i*.

Unter *a* hauptt. mom. 1. wurde bereits angedeutet,

[1]) Daneben kommen von diesem worte folgende gestaltungen vor: *ciel* 3509, 3650, *cieux* 226, *cieus* 632, 1528, *cels* 3903, 9982, *cex* 4086.

wie sich *ę* + *i* in der mundart Péan's entwickelt hat. Die frage mag hier noch durch reime und vergleichungen mit anderen texten näher beleuchtet werden:

*pree* (p r e c a t) ist in folgenden reimverbindungen zu verzeichnen: *soudee* 246, *gelee* 1022, *demandee* 1390, *mostree* 1722, *donee* 2353, *assemblee* 7212, *pree* (p r a t a) 5109.

*demé: semé* 3825, 4824, 9902. *demez: semez* 5721. *demee: alee* 2284, *aportee* 4810, 6338, *demiee: passee* 1432, *coltivee* 3768.

*lere* (l e g e r e): *ere* (e r a t) 4134. *leire*: *s'ere* 497.

*tere* (* t e r i a): *ere* 531, 3174, 6906, 9008.

*peres* (p e j o r): *peres* (p a t e r) 138.

*ygleses: remeses* 1820 [1]).

Aus diesen reimen geht mit genügender deutlichkeit hervor, dass sich *ę* + *i* mundartlich zu *e* entwickelt hat. Die erscheinung ist uns auch sonst bekannt. In den südwestlichen dialekten ist diese entwicklung nicht selten belegt [2]), und wenn wir diejenigen texte zum vergleich heranziehen, die unserer mundart näher stehen, finden wir zunächst im Mir. N. D. d. Ch. einige durch den reim sicher gestellte fälle, wo *e* zu lesen ist; Vrgl. Napp p. 25: »les (lectos): lés (látus) 91, 27; le (*illáei) [: cellé] 156,4 und vielleicht hec 65,1 — reimend mit effraée —.» Zu einem anderen texte, der ähnlichkeiten mit unserem Gedicht bietet, vrgl Schulzke, p. 25: »Von dem schreiber [1] ([1] Nach Gaston Paris ist die Heimat dieses Schreibers

[1]) Es ist kaum anzunehmen, dass das original *remises* gehabt hätte; diese anlehnung des verbums *remaneir* an formen von *metre* ist jedenfalls nicht nur aus englischen hdss. bekannt, (Vrgl z. b. Warnecke: Marie de France, Fabeln p. CXXIII, 6, Lais p. XLV, 6), sondern kommt auch in normannischen texten vor. (Vrgl. Meyer-Lübke, Gr. II, p. 338).

[2]) Vrgl. Görl. Südw. dial. p. 50 ff.

Touraine oder Poitou oder Angoumois) des Bestiaire Divin stammt auch la Vie de Saint Alexi en vers octosyllabiques, Romania Bd VIII, S. 163. Die Handschrift stammt aus dem 13. Jahrh. let (lectum) v. 142, parme le tere 300, des (decem) 380, delez charnaus 541. pret (prēcat) 602 (oder prædat?) pez (pectus) 805.» — Im Roman de Thèbes kommen reime vor, die *ę* + *i* mit lat. *a* verbinden. Constant schreibt (p. LXXII): »La graphie *e* doit être préférée à *ei* pour les mots issus de *ĕ* + *yod*, parce que l'auteur les fait assez souvent rimer avec des mots en *é* issu de *a* latin tonique libre.»

Es braucht kaum erwähnt zu werden, dass neben der eben angedeuteten mundartlichen entwicklung auch die gemeinfranzösische, *ę* + *i* > *i*, durch zahlreiche reime belegt ist: einige beispiele mögen genügen:

*prie : tartarie* 776, : *maladie* 1088, 5894, : *mie* 1705 : *compagnie* 2988, : *die* 3468, u. s. w. *demie* : *vie* 6652; *eslire* : *martire* 1604; *tire* : *dire* 3780, 9078, *iglise* : *prise* 7670, *despite* : *l'ermite* *4016, etc.

Die endung -ērium, -ēria weist sowohl die gemeinfranzösische wie die mundartliche gestaltung auf : *empire* : *dire* 8395, : *ire* 1586, : *concire* : 1628, 3274; *empere* : *ere* (*eire*) 241 : 4666. Für monasterium ist sowohl *mostier* 187 u. a. wie *moster* 3339 u. a. belegt. So auch *Mermostier*, *Mermoster*. — Von cērium kommen ebenso doppelformen vor : *cierges* 5037, *cerges* 5280, beide aber ausserhalb des reimes.

Bei dem schwankenden sprachgebrauch des dichters ist es nicht ganz leicht zu entscheiden, wie sich die schreiber hinsichtlich *ę* + *i* verhalten haben. Die reimwörter scheinen im grossen und ganzen den schreibungen des originals getreu geblieben zu sein : das überaus häufig vorkommende precat ist fast immer durch die von dem reimwort

geforderte form (*ee* : *pree*, *ie* : *prie*) vertreten; nur eine stelle habe ich verzeichnet, wo ein kopist die gemeinfranzösische form fälschlich gebraucht hat (3053 *prie* : *agree*). Es ist daher anzunehmen — wenn es auch keineswegs bewiesen ist —, dass den verschiedenen kopisten die entwicklung $e + i > e$ bekannt war. Aber andererseits finde ich im ganzen text kein beispiel dafür, dass der kopist ein originales $i$ ($< e + i$) in *e* geändert hätte.[1]) Dies spricht natürlich wieder dafür, dass in der sprache der kopisten (oder eines von ihnen) die aussprache *e* nicht die herrschende war.

5) In der hds. finden sich einige male schreibungen *ei* und *ie* für $e + i$ : *ei* : *leire* 497; *seit* 1996 (*set* 2009), *enseit* 1338; beide zuletzt genannten wörter reimen mit *set* (s a p i t), beweisen also *e* für den dichter. — *ie* : *deliet* 3087, *liet* (l e c t u m) 3088, *esliere* 4349, *empiere* 41, 109. — Weder die eine noch die andere von diesen schreibungen ist — bei dem sonstigen schwanken unserer hds. zwischen *e*, *ei* und *ie* — besonders auffallend.

6) $e + \tilde{l}$.

Zu betrachten sind vor allem die verschiedenen gestaltungen von *v e c l u m und m e l i u s, die in unserem text begegnen:

*voil* 3806, 3861, 9965, *viul* 3941, 8290, *veil* 3212, *veoz* 3211, *vieuz* 327, *vielz* 4719, *vioz* 7351.

[1]) v. 8407—8, wo die hds *empire* : *eslere* bietet, ändert der herausgeber das letzte in *eslire*; es ist wahrscheinlicher, dass hier *empire* in *empere* zu ändern ist (wie 1820 *ygleses* [ : *remeses*] statt *yglises* gesetzt ist.) Ein ähnliches verhalten kann man vielleicht für 10293—94 annehmen : *matere* : *a tire* (lies : *a tere*). Dies ist aber jedenfalls gewagter, da ja *matire* die gewöhnliche afr. form ist.

*mieuz* 424, 651, *mielz* 8110, *melz* 2705, 2708, 3038, *meuz* 8988, *meoz* 3288, 9473, 9665, *meolz* 6662, 7945, *miolz* 6198.

Von diesen beiden wörtern kommt das erste einmal im reim vor: 3806 *voil* zu *revoil* (v o l i o). Der reim ist *revuel̃* : *vel̃* auszusprechen, *vueil* ist die schriftfranzösische entwicklung von v o l i o; mundartlich scheint *ǫ̇* + *l̃* *uil* ergeben zu haben, *veil* ist die form des dichters für v e c l u m. Zwar ist der reim *vuel̃* : *vel* nicht absolut rein, aber die endungen *ueil* (= *euil*) und *eil* reimen oft noch im mittel- und neufr.[1]) Der reim ist übrigens eben in diesem falle noch besser denkbar, wo *ueil* auf ein *v* folgt und *u* absorbirt wurde. — Ob *voil* eine der aussprache eines kopisten entsprechende schreibung oder bloss als analogische schreibung aufzufassen ist, ist schwer zu entscheiden. Das letzte wäre nicht unmöglich, wenn die schreibungen *oil* für *e̊* + *l̃*, die wir in dem texte finden, aus der A-handschrift herrührten : es wäre dann möglich, dass ein B-kopist, dem *eil* sowohl in v e c l u m wie für *e̊* + *l̃* geläufig war, als er die *oil*-schreibungen für den letztgenannten fall in seiner vorlage fand, auch an der ersten stelle geändert hat. Die erklärung ist jedenfalls gesucht, und ich finde es wahrscheinlicher, dass der kopist, der *consoil*, *oroille* etc. schrieb, auch *voil* eingeführt hat. — Die formen, in denen *l* vor einem konsonanten steht, zeigen gestaltungen, in denen wir ein der entwicklung des *e̊* [- vor *l* analoges verhalten zu verspüren glauben. Es sind die formen *meolz*, *meoz*, *veoz*, dazu die ungenauen schreibungen *miolz*, *vioz*, in denen die entwicklung des labialen übergangslautes wieder, ganz wie in *ǫ̇os* und *meol*, zum vorschein kommt. In diesem falle können formen mit *e*

[1]) Vrgl. Nyrop I § 207,4 Rem.

sowohl vom dichter, der für *ę* + *i e* schrieb, wie von einem kopisten stammen. — *mieuz*, *mielz*, *vieuz*, *vielz* sind gemeinfranzösische formen. — *viul* kann eventuell eine sing. form zu *vieuz* oder *vioz* repräsentiren.

Gedeckt.

7) Ein eigentümliches verhalten zeigen in unserem text diejenigen wörter, in denen wir im sonstigen französischen gewohnt sind ein diphthongirtes gedecktes *ę* in ursprünglich proparoxytoner oder — bei folgender liquida + *j* — paroxytoner stellung zu sehen. Von diesen bei Nyrop I, § 164 aufgezählten wörtern kommen ausser den erwähnten vĕtulum, mĕlius, folgende bei Péan vor: mĕdicum, pedica, *sĕdicum, saeculum[1]), cĕrium, tértium, nĕptia. Mit ausnahme des letzten, das wie gewöhnlich *niece* lautet, eine form, die aber nicht durch reim bewiesen ist, finden wir für alle übrigen wörter formen, in denen *e* als tatsächlich gedecktes *e* behandelt, d. h. nicht diphthongirt wird. Es kann selbstverständlich kein zufall sein, dass eben in diesen wörtern die diphthongirung unterblieben ist. Wir verzeichnen hier die verschiedenen formen: *mejes* 9665, *mees* 5788, *mee* 5833; *pege* 8504; *sege* 8739; *cerges* 5280 (neben *cierges* 5037); *terz* 2440, *terce* 3942 (neben *tierz* 4453, *tierce* 5273). Von den angeführten formen kommen zwei im reim vor: *mee* 5833: *dreciee*, was nichts beweist,

[1]) vetulum (*veclum) und saeculum sind meines erachtens nicht mit den übrigen wörtern auf eine stufe zu stellen, da sich *e* in diesen wörtern tatsächlich vor muta + liquida, also nicht in position befand. Dass *e*-formen für diese wörter anzusetzen sind, mag aber im auge behalten werden.

und *sege* zu nom. pr. *Lege* (L e o d i c u m). Auch dem letztgenannten reimwort kann keine beweiskraft beigemessen werden, aber es ist kaum anzunehmen, dass der kopist den eigennamen konsequent — er kommt auch an einer anderen stelle, 8868, vor — geändert hätte. Die *e*-formen dem dichter zuzuschreiben scheint mir daher eine gewisse berechtigung zu haben, aber das fast konsequente vorkommen dieser formen in der hds. spräche wiederum dafür, dass auch den kopisten diese formen nicht fremd — wenn auch nicht die regel — gewesen sind.

8) -e̥ l l u m, etc.

Die entwicklung dieses suffixes bietet nichts von besonderem interesse. Die gewöhnliche entsprechung sowohl vor flexivischem *s* wie am wortende ist *eau: noveaux* 2, *beau* 81, *chesteau* 85 etc. Daneben kommen formen vor, die das *e* verloren haben: *novau* 1, *chetau* 2510, 7347, *oisaus* 3432 etc., dazu *pau* (p e l l e m) 3122. *l* im auslaut ist häufig erhalten: *bel* 1603. 1709, *ostel* 1709, *cotel* 7382 etc.; sogar vor flexivischem *s* kann *l* bewahrt sein: *chanels* 2724. — Die reime *chetau: metau* *2509, 7347 und *chateau* (H: *chetau*): *remede tau* 5507 beweisen, dass der *e*-laut in der aussprache nicht mehr zum ausdruck kam. Es ist aber darum keineswegs gesagt, dass der dichter eine konsequente *e*-lose schreibweise durchgeführt hätte. — *iaus*-formen kommen in der hds. vereinzelt vor: *biaus* 978, *mantiaux* 1111, und *piaus* (p e l l e s) 1271; sie stammen zweifelsohne von einem kopisten, dessen heimat aber durch sie in keiner weise erschlossen werden kann, da sich solche formen in grossen teilen von Frankreich finden [1]). — *rasteas*

[1]) Vrgl Görlich, Ndw. d. p. 35 ff.

(r a s t e l l u m + s) 2051 beruht wohl bloss auf verwechslung von *s* und *z*, die ja bei ausgeschriebenem *u* gleichwertig verwendet wurden.

*-ęlla* ist durch die gewöhnliche form *-ele* vertreten. Es reimt weder mit i l l a noch mit a l a.

9) *e* vor r.

2929 die gewöhnliche form *laisardes*. — *par* ist durchgehend.

10) *e* + nasal.

Die überaus zahlreichen reime beweisen, dass der dichter kein einziges mal *en* mit *an* verbindet. 2719 *exemple : ample* nimmt kaum wunder, da im afr. neben *exemple* eine form mit *a*, *essample* etc., nicht ungewöhnlich war. Im normannischen hatte das wort stets *a* [2]). — Im grossen und ganzen sind die schreibungen des dichters von den kopisten bewahrt.

Vortonig.

Wir verzeichnen nur die fälle, die in irgend einer beziehung interessant sind:

11) *ę* vor *r*.

Der übergang in *a* ist in unserem text oft belegt. *sarpenz* 376 (: *arpenz)*, *marchié* (m e r c a t u m) 3732 (: *marchié*, von *marchier*, m a r c a r e) beweisen, dass diese formen schon dem dichter eigen waren. Dass aber wenigstens einige von diesen wörtern in den gestaltungen mit *a* nicht allen kopisten bekannt waren, geht daraus hervor, dass neben *sarpenz*,

[2]) Vrgl Suchier, Reimpredigt p. 71.

*sarmon*, *sarmonne* auch formen mit *e* begegnen. *a*-formen, die sich in der hds. finden: *aparcevement* 4477, *pardesont* (von *perdre)* 9542, u. a. Vrgl. *e* vort.

12) Neben *preveire*, *prevoire*, den gewöhnlichen formen, kommt *provoire* 344 u. a. vor.

13) *jectare (jactare) liegt in den beiden gestaltungen *geter* und *giter* vor. Von diesen ist die letztere durch mehrfache reime für den dichter bewiesen, z b.: *quitast* 5159, : *aquitast* 9099; : *cité* 349, 2101, : *auctorité* 914, : *quité* 5162, : *vilté* 1274, : *dit a* 4493. Ob in den häufigen reimen mit *visiter*, *i* oder *e* zu lesen ist, ist fraglich, da wir andererseits *s'esta : viseta* 10019 haben; da aber dieser reim vereinzelt ist, glaube ich vielmehr für *visiter* im original zwei formen annehmen und überall *giter* lesen zu müssen. Wie ist aber die form *giter* zu stande bekommen? Sie ist vielleicht nach den stammbetonten formen gebildet.

Die hds. bietet an den allermeisten stellen *geter* etc., selbst wo der reim *i*-formen erfordert. Pr. konj. *giet* 985, 1562.

14) *e* + nasal.

Wie wir oben gezeigt haben, fallen bei dem dichter *e* + nasal$^{kons.}$ und *a* + nasal$^{kons.}$ unter hochton im reim nicht zusammen. Anders scheinen sich die verhältnisse zu stellen, wenn sich diese lautgruppen vor dem tone befinden. Hier habe ich wie sonst aus den leoninischen reimen schlüsse ziehen zu dürfen geglaubt.

Die reimliste lehrt, dass in nicht wenigen fällen *e* + *n*$^{kons.}$ vortonig mit *a* + *n*$^{kons.}$ gebunden wird: *menga* : *venga* 2207, *vengea* : *menja* 6973, *vengot* : *mengot* 4535, *menjot* :

*venjot* 8699, *mengié* : *arrengié* 843, *mengier* : *desrengier* 4351, *crestienté* : *tenté* 335, *enfanta* : *espoanta* 5603. Dass in so vielen fällen das verbum *mangier* reimwort ist, obgleich sonst endungsbetonte verbalformen den betreffenden reim nicht aufweisen, erklärt sich leicht : den reimen mit diesem verbum, das bei dem dichter wahrscheinlich stammabstufung hatte (vrgl. *ajne* 4722), standen keine stammbetonten formen zur seite, die, bei ihrer sonstigen übereinstimmung, die verschiedenheit der stammvokale deutlich markirt und das gefühl, dass auch die endungsbetonten formen nicht reimen, erweckt hätten. — Zu den oben angeführten reimen kommen noch eine reihe andere, die aber einen ganz speziellen charakter tragen. Es sind formen, die $e + n^{\text{kons.}}$ mit $o + n^{\text{kons.}}$ reimen. Wie wir später sehen werden, reimt das vortonige $o + n^{\text{kons.}}$ mit $a + n^{\text{kons.}}$ [1]), wir sind daher berechtigt für $e + n^{\text{kons.}} : o + n^{\text{kons.}}$ die gemeinsame aussprache $a + n$, d. h. ã anzusetzen. Es sind dies folgende reime : *volentiers : entiers* 171, *sentiers* 1845 ; *espöenté : conté* 303, *ensanglenté : conté* 879. — Die aussprache der präposition *en* ist demgemäss auch ã, wenn sie vor konsonantisch anlautendem worte steht. Vrgl. vort. *a* vor *m*.

Ein anderes verhalten zeigt das vortonige *en*, wenn es zwischen vokalen steht. Die dialektische entwicklung des wortes f e m i n a ist, wie wir später sehen werden, *fenne (fẽne)*. Der reim *fame ot : forsenot* 9255 lautet also *fẽn(e)ot : forsẽnot*, und im anschluss daran 5847 : *alenot : l'an ot = alẽnot :*

[1]) Dass wir überhaupt auch in diesen fällen mit guten, adäquaten vortonigen reimen zu operiren berechtigt sind, geht noch daraus hervor, dass nirgends der konsonantische gleichlaut dem vokalischen geopfert wird, was ja doch viel näher zur hand läge, wenn völliger gleichklang nicht zu erreichen wäre.

*l'ènot.* Mit der aussprache *ẽ* stimmt auch die schreibung *glennot* 8696 überein.

15) *ę* + *i*, *ę* + *l̃* vortonig.

Die lautkombinationen geben zu keinen besonderen bemerkungen veranlassung ; *voillece* 3472, *viellece* 2958 ; *proiere* 8815.

### Vlt e.

Haupttonig.

Frei.

1) Das dialektgebiet, dem unser text angehört, bietet, wie bekannt, eine entwicklung des geschlossenen *e* in offener silbe, die der gemeinfranzösischen entwicklung *e* > *oi* fern steht. In ganz Westfrankreich, und zwar konsequenter im südlichen als im nördlichen Westfrankreich, bleibt *ei* bestehen, zunächst *ei* ausgesprochen, nachher aber zu *ę* fortschreitend[1]). Unsere hds. weist für vlt *é* [- mannigfache entsprechungen auf, deren ursprung wir klarzulegen versuchen wollen:

Die westfranzösische schreibweise *ei* ist sehr häufig, aber daneben steht, ebenso in fast unzähligen fällen, das gemeinfranzösische *oi*. An einigen stellen begegnet *e : aver* 3087, *aveent* 6912, *vele* 3606, *ser* 4696, *bevre* 3218, *bevres* 5185, *bordes* 5665 und die infinitivformen *chöer* 597, 607, *chaer* 669, *veer* 526, *vöer* 608, 959, 1326, 1327, 1329, 1330[2]). Die schreibung *ai* ist belegt : *lampraie* 1553, *praie* 1554, *vaile* 4574. — Die verteilung der formen *oi* und *ei* gab uns zu der annahme

[1]) Vrgl. Meyer-Lübke, I, p. 94, Görlich, Ndw. d. p. 37.

[2]) Zu den übrigen formen dieser verben s. formenlehre.

einer von wenigstens zwei kopisten geschriebenen zwischenliegenden kopie veranlassung [1]), wir stellen also fest, dass der kopist Aɪ *oi* geschrieben und — mehr oder weniger exakt — ausgesprochen hat [2]), während Aɪɪ an der dialektgemässen form *ei*, deren aussprache bei ihm aber nicht zu ermitteln ist, festgehalten hat. — Es fragt sich jetzt, wo die formen, in denen *e* mit *e* oder *ai* wiedergegeben ist, herstammen. Nichts spricht dafür, dass sie dem original eigen wären: erstens kommen schreibungen mit *e*, *ai* sonst nur seit der mitte des XIII. jahrhunderts vor [3]), und zweitens wäre es kaum möglich, dass der kopist Aɪ, innerhalb dessen abschnitte alle diese formen gefallen wären, sie unangetastet gelassen hätte. Es bleibt also nur übrig sie auf die jüngste abschrift zurückzuführen. Mit einer ausnahme (*vele* 3606) kommen alle diese formen auf die partien der hds., die wir dem schreiber Bɪ zuteilten. Es ist also klar, dass für ihn wenigstens das ursprüngliche vlt *e* den lautwert *ę* besass. Dies beweist übrigens auch das 1195 vorkommende *palois*, eine form die, wie schon oben unter *a* + *i* bemerkt wurde, nur auf einer gemeinsamen aussprache des *ai* und des *oi*, d. i. *ę*, beruhen kann [4]). Wie sich der schreiber Bɪɪ in bezug

[1]) Vrgl kap. 1.

[2]) Die konsequenz, mit der er z. b. die imperfektendungen der hilfsverba schreibt, macht es wenig wahrscheinlich, dass die *oi*-schreibungen bloss gemeinfranzösischen einfluss in der orthographie bezeichneten.

[3]) Vrgl. Meyer-Lübke I p. 94.

[4]) Görlich, Ndw. d. p. 40, erwähnt in diesem zusammenhange noch einige formen aus St. M. de T. Allein diese können kaum als beweise dienen: *poigne* ist p u g n a, den reim *oroilles : oreilles* finde ich in der vorliegenden ausgabe nicht, er würde auch nichts beweisen, da vor *l* das verhalten des *e* besonders zu beurteilen ist. Auch *Toroigne* ist wohl anders zu erklären. *Voillece* hat *ę*.

auf die aussprache verhalten hat, ist nicht mit bestimmtheit zu eruiren. Die annahme, dass auch er *ę* gesprochen habe, scheint jedoch nicht allzu gewagt, besonders da auch bei ihm wenigstens eine *e*-form begegnet. Was schliesslich das original anbelangt, haben wir zweifelsohne die der schreibung entsprechende aussprache *ei* anzusetzen[1]: *e* reimt nur mit sich selbst, weder mit *o* + *i* noch mit *a* (was ja denkbar wäre, wenn *e* die offene aussprache *ę* hätte).

2) *e* + *l̃*.

In schroffem gegensatz zu den übrigen westfranzösischen sprachdenkmälern bietet St. M. de T. formen, in denen die fortsetzung von *e* + *l̃* mit *oil* bezeichnet wird. Die belege sind garnicht selten: *consoil* 5964, 8414, 9063, 9857; *mervoille* (sbst) 6186, 6452, 10011, *mervoilles* 5014, *mervoille* (verb) 7391, *mervoillent* 8636; *oroille* 6274, 7331, *oroilles* 3663; *paroille* 7392; *soloil* 9843; *vermoille* 8846 (korr: *ei*). — Jedenfalls sind die formen mit *eil* die gewöhnlichen, und da reime *e* + *l̃*: berechtigtes *oil* vollkommen fehlen, können wir die *oil*-formen nicht dem dichter zuschreiben. Sie stammen also von einem schreiber, und zwar deutet die verteilung dieser formen auf den kopisten A1 (A111?) hin. Bei ihm, der ja sonstiges *e* in *oi* übergehen liess, wäre diese gepflogenheit auch am leichtesten denkbar. Allein wie diese formen zu beurteilen sind, vermag ich nicht zu entscheiden: ob sie tatsächlich die mundart des schreibers wiederspiegeln — was sehr schwer zu glauben ist, da ja die formen im allgemeinen spezifisch ostfranzösisch sind, — oder aber ob sie dadurch zu stande gekommen sind, dass der kopist, der gemeinfranzösische schriftsprache hat schreiben wollen

[1]) Welchen lautwert das *e* dieses *ei* hatte, ist nicht ersichtlich.

und *oi* (< *e*) schrieb, das *oi* fälschlich auch auf diesen fall übertragen hat, — eine erklärung, die aber auch — ich gestehe es — nicht allzu anziehend ist.

Die schreibungen *merveller* 2296, *raparelle* 2752 u. a. dergl. bezeichnen natürlich keine besondere aussprache.

3) *e* vor nasal.

Die schreibungen *ei* und *ai* kommen nebeneinander vor; dazu noch *e*. *Fein* (f o e n u m) ist 2047 durch reim mit *fein* (f a m e m) gesichert; *mendre* (m i n o r) 62 durch den reim *engendra : mendre a*. — Nach palatal ist die entwicklung die gemeinfranzösische zu *i : raisins* 2123 u. a. — Auch *e* vor *ñ* giebt zu keinen bemerkungen veranlassung.

4) *e* nach palatal.

Ergiebt wie im sonstigen französischen *i : païs, merci* u. s. w.

5) *e* + *i*.

Ganz wie bei *é* [- kommt auch hier sowohl *ei* als *oi* vor.

6) -ĭ t i a, -ĭ t i u m.

Unser text bietet folgende endungen: 1) *-ece : pröece* 1449 : *perece* 1450; *hautece*, 7557 *(: s'adrece)*. — 2) *-ise : servise* 1140, 1726 *(: prise)*, 1246 *(: mise)*, 3312 *(: l'iglise)* : *justise* 5073 *(s'iglise)* ; *convoitise* 76 *(: devise)*, um nur einige beispiele zu nennen. — 3) *-ice : malice* 1750, 9738 *(: jüice)* : *services* 2140 *(: prises)*; *justice* 6123, 6503 *(: iglise)*.

Hinsichtlich des vokals bieten diese endungen also nichts von besonderem interesse. Was die schwankende ausdrucksweise des *s*-lautes in der endung *ise* betrifft,

so werden wir bei der behandlung des *s* in der konsonantenlehre auf diesen punkt zurückkommen. Die orthographie mit *c* stammt, wie wir sehen, von einem kopisten, der den genauen unterschied zwischen tönendem und nichttönendem *s*-laut nicht kannte.

Gedeckt.

7) Wie im sonstigen altfranzösischen, wird auch bei Gatineau ursprüngliches *e*, wenn es in gedeckter stellung steht, am häufigsten mit *e* bezeichnet. Ist aber *e* gedeckt bei dem dichter mit *ę* gedeckt zusammengefallen? Das scheint nicht der fall zu sein, die reime werden auseinandergehalten, und der einzige fall von mischung *presse : cesse* 10273 verliert um so mehr an beweiskraft für das entgegengesetzte verhalten, als wir im Roman du Mont St. Michel bei sonstigem nichtzusammenfallen von *é-*] und *ę́-*] eben diesen reim als einzige ausnahme zu verzeichnen haben [1]). Es scheint, als seien wir gezwungen, für das etymon des wortes *cesse* offene vokalqualität anzusetzen.

Neben der gewöhnlichen bezeichnungsweise *e* kommen nicht selten fälle vor, wo *é-*] durch *ei* ausgedrückt wird: *deite* 1770; *leitres* 795, 799; *meit* (3 pr. mittere) 1846; *remeist* 9701; *seich*, *seiche* 5341; *viandeites* 6374; *ampoleites* 6411; *treilleite* 6775; *selleites* 8378; (dazu zweifelhaftes *meite*, adj. 3786). Ein blick auf die anderen nordwestfranzösischen sprachdenkmäler belehrt uns, dass diese gepflogenheit für unseren text durchaus nicht spezifisch ist. Livre des Manières: Kehr, p. 14: meitre, meite, deite, leitre, premeitre, tremeitre. Rom. du M. St. M.: Huber p. 48: seis (siccus),

[1]) Vrgl. Huber, p. 48.

meisse (missa), vgl. noch hauteice. Mir. de N.-D. de Ch. : Napp, p. 15 : leitre, meitre, entremeilee, treibles, preistre, adreice, freiche, marceiche ; weiter: enfanconconneite, filleite, boucheite, meschineite, chareite". Diese schreibungen sprechen für die aussprache *ę* in allen diesen fällen, somit sind wir wohl berechtigt für die kopisten der letzten handschrift unseres textes die aussprache *ę* für urspr. *e*-] anzusetzen. Wir sahen ja schon früher, dass wenigstens einer von ihnen für *ei* offenes *ę* sprach.

8) *e* vor gedeckter nasalis

fällt mit *ę* in ähnlicher stellung zusammen. Die schreibung *a* begegnet in *an* 4152 u. a. und selbstverständlich in *sanz* und *langue* [1]).

Besonders erwähnt werden mag das wort f e m i n a:

Die reime mit *Vïenne* 5533, *Ravenne* 5051, *Varenne* 5955, *Oseune* 8976, *arrïenne* 1170, *seinnes* 7687 bezeugen alle, dass der aus f e m i n a dialektisch entwickelte tonvokal nicht *a* sein kann, — *a* + nasal und *e* + nasal in der tonsilbe sind ja noch nicht zusammengefallen —, sondern ein *e*-haltiger nasalvokal, etwa ẽ, sein muss. Der reim *fanne: Guallicianne* 8381 hat keine bedeutung, da das nomen proprium im original ebensogut auf *-enne* hat ausgehen können (ähnlich wie *arïenne, crestïenne),* und auch der fall *famne : Johanne* ist wahrscheinlich hinsichtlich des stammvokals korrumpirt worden. (Dass der nasalkonsonant in *famne* falsch ist, liegt auf der hand). Die variante *Johenne, Joenne* in urkunden aus Anjou und Maine ist von Görlich be-

[1]) Auch wegen *e* + ged. nasal in proklitischer stellung verweisen wir den leser auf die behandlung des *ę* in ähnlicher stellung.

legt [1]). — Neben dem mundartlichen *fenne* steht das gemeinfranzösische *fame:* es reimt mit *dame* 9994, und vortonig *fame out : amout* 1197. Die orthographie der hds. zeigt eine deutliche tendenz die schreibung *fame* zu verallgemeinern oder jedenfalls die schreibung des originals in diesem sinne zu modifiziren : *femme, famme* sind auch als reimwörter zu *-enne* belegt ; im innern des verses sind die *a*-formen durchgehend und scheinen somit den kopisten die einzig geläufigen gewesen zu sein. — Bei der behandlung von *m* und *n* in der konsonantenlehre werden wir auf das wort zurückkommen.

9) v i r g o lautet *virge*, 1071, 1341, 1946, 2444 u. a. Das wort kommt nicht als reimwort vor.

a b b a t i s s a ist bereits unter vortonigem *a* behandelt worden.

## Vortonig.

F r e i.

10) Erhaltensein des vortonigen *e* in offener silbe ist die regel. Unter den beispielen mag *perece* erwähnt werden, das neben *parece* (2709) vorkommt, 1450. Welche von diesen formen dem dichter zukommt, ist nicht zu entscheiden. *a* für *e* vor folgendem *r* ist ja auch sonst belegt (Vrgl. oben *ę*] *ǫ*): *aparcevement* 4477, *aparcëu* 3403, *sarpenz* 376, *marchié* 3732, *pardesont* 9542, gegen sonstiges *perdeit* etc.; *a* für *e*

[1]) Vrgl. Ndw. d. p. 42. Dass in unserem text *Johan* durch reim mit *soan* gesichert ist, kann wohl nicht von bedeutung sein; der wechsel *a-e* vor *n* ist auch sonst bei Görlich nur bei *-nne* belegt.

steht weiter in folgenden wörtern: *manace*, sbst, 2549 (daneben *menace* 5669, so auch die verbalformen); *balance* 3475. — Wie sich der dichter zu diesen schwankenden formen verhalten hat, lässt sich nicht bestimmen. Die verteilung der *a*-formen auf die kopisten geht aus der hds. nicht hervor. — *Inamicus ergiebt, 4055 4763, *anemi*. — Zu *chascun, chescun, checun* (quisque + unus) s. die formenlehre.

11) *e* vort. im hiat.

Diabolum lautet fast durchgehend *deable*[1]); *diable* kommt jedoch auch vor: 2533, 2791.

*Aetaticum hat die gewöhnliche dreisilbige gestaltung *aage*; 107, 160, 184, 234 etc.

Viaticum lautet *veage* 4361. — *Credentia > *creance* 4948.

Regina ergiebt *raine* 4891, 5012, und *reine* 5005, 7110. In allen diesen fällen ist das wort bei dem dichter noch dreisilbig re-i-ne; dagegen wohl zum mindesten nicht bei den schreibern der B-kopie. Denn *raine* bezeichnet wohl nicht eine aussprache *ra-i-ne*, sondern ist schreibung für das zweisilbige *re¸ne*, od. ähnl.[2]). Für *e¸(ę)* wird ja auch sonst *ai* geschrieben: *lampraie, vaile*. Es ist zu bemerken, dass auch *raine* in den von B1 geschriebenen abschnitt des textes fällt.

Praedicare. Die hds. sowohl wie die ausgabe sind in bezug auf die silbenzahl dieses verbums wenig konsequent. Der herausgeber bemerkt in einer anmerkung zu vers 308 der zweiten auflage des gedichtes[3]) ganz richtig, dass man

[1]) Vrgl. Napp. p. 18.

[2]) Vrgl. vort. *a*: abaesse.

[3]) p. 130.

»kaum» voraussetzen kann, die dreisilbigen formen rührten von dem dichter her. Es scheint mir keinem zweifel zu unterliegen, dass der dichter *prechier* zweisilbig gezählt hat. Die einzige stelle, wo der vers mit dreisilbigem *preechier* korrekt zu sein scheint, 428, ist durch den mangel eines leoninischen reimes schon an sich verdächtig, und Herzog hat auch hier durch eine leichte korrektur sowohl einen vollen reim als ein zweisilbiges *prechier* herzustellen vermocht [1]). *Preechier* 972 einzuführen scheint mir sehr willkürlich zu sein, und ich möchte das bestimmt ablehnen; das zu ergänzende wort ist vielleicht nicht, wie Mussafia p. 15 vorschlägt, *la*, sondern *ci*. 308 *ileques* statt *ilec* zu schreiben ist sicher richtig; darüber näher unten.

Was nun die inkonsequenz der schreibungen dieses verbums in der uns überlieferten hds. betrifft, so glaube ich durch die verschiedenen kopien und kopisten, mit denen wir bis jetzt operirt haben, die verhältnisse in gewissem masse kategorisiren zu können. Wir führen zuert die verschiedenen schreibungen der hds. an:

*prechier* 972, *prescher* 2521, 2537, *precher* 2541, 2641, *preche* 342, *prechié* 308, *preché* 2546, *prechement* 2501, *preschement* 4505.

*preechier* 428, *preecher* 4657, *preecha* 5823, *preechera* 4970, *preechement* 4656.

Es erhellt sofort, dass alle formen, die *ee* haben, in diejenigen abschnitte des gedichtes fallen, die wir in einer früheren vorlage dem schreiber A1 zuschreiben zu müssen glaubten. Dass dreimal (342, 972 und 4505) *e*-formen auf

[1]) *Quant Martins de prechier lo vint.*

diesem gebiete begegnen, braucht kein bedenken zu erwecken ; es ist wahrscheinlich, dass die schreiber der B-kopie praedicare als zweisilbig gekannt haben. Besonders spricht der oben erwähnte v. 308 dafür. Der vers lautet in der hds.: »*Et l'a tant ilec prechié*», ist also mangelhaft und von dem herausgeber in der zweiten auflage, wie schon gesagt, folgendermassen konjekturirt: »*Et l'a tant ileques prechié*». Das *ilec* der hds. stammt, scheint es, aus einer früheren vorlage (A), deren schreiber »*ilec preechié*» schrieb, um das ihm geläufige dreisilbige *preechier* einführen zu können, ohne die silbenzahl des verses zu vermehren und den vers dadurch zu zerstören.

Praedicare ist nicht das einzige wort, wo ein vortoniges *e* vor unmittelbar folgendem tonlosem vokale schwindet. V. 1425 *rortast (: emportast)* giebt an die hand, dass auch *rorter* in unserem text zweisilbig ist. Das subst. *rorte* hat ebenso das vortonige *e* verloren : 6135 *(emporte)*.

Videre. Die entsprechungen dieses verbums haben in unserem text mannigfache gestaltungen. Wir geben zuerst die infinitivformen: *veeir* 2402, 2846, 3377, 3396; *veer* 526; *vëoir* 3831, 4244, 4563, 4890, 9585, 9591; *vëir* 7452; *vöeir* 883, 1885; *vöer* 608, 959, 1326, 1327, 1329, 1330; *voier* 3509, 4271, 4379. Einige analoge formen zeigt das verbum

Sedere : *seeir* 9474; *soier* 4380.

Entsprechende imperfektformen sind *veeit* 3065; *veet* 1030; *vëoit* 5920, 6577, 7437; *vöeit* 860, 1500, 1600; *seeit* 2336 *(: preeit); sëoit* 1499 (korr. *seeit)*, 7428 *(: crëoit); seet* 1029, 5075 *(: beneet); söeit* 859, 1599; dazu *veiet* 5536; *vöet* 6297; *seioiet* 5919 (korr. : *sëoit*, : *vëoit)*. 3 pl. : *vëoient* 3461, 4290, 4396, 6615, 8191, 8499, 8781; *asëoient* 6893.

Der reim 2335 bestätigt, was schon von vornherein anzunehmen war, dass nämlich der vortonvokal bei dem dichter als *e* bestanden hat. Die originalen formen sind also: *veeir, veeit, seeir, seeit*[1]). Der übergang des im hiat stehenden *e* in *o* ist also auf die rechnung eines kopisten zu setzen. Nach Huber, p. 35 ff, zitire ich aus nordwest- und nordfranzösischen sprachdenkmälern einige ähnliche formen:

„Belege aus amtlichen Schriftstücken der Normandie, publ. von Delisle in den Mém. de la soc. des antiquaires de Normandie XVI, p. 131 ff: — — —

N:o 927, p. 227, 1278, Bischof von Bayeux: — — voeir (videre) — —

Conte d'amors: — — voer (videre): soier (sedere) 20. — — voer 262, aber veez (videtis) 283.

Roman de la Resurrection de Jesus Christ: voier 150 (videre), vooir (videre), 721, 1471, voer (videre) 831.

Fabliau de Jouglet: voier 22.

Tristanroman, (fragm. publ. von Francisque Michel, bd I[2]): p. 25, v. 438 voier (: soir)."

Wie diese formen mit *o* zu beurteilen sind, ist mir nicht ganz klar. Entweder sind sie bei dem schreiber, der sie eingeführt hat, in der tat zweisilbig und *o* ist unter dem einfluss des folgenden *e* durch differenzirung aus *e* entstanden; allein *voier* und *soier* machen diese annahme verdächtig. Die andere erklärung scheint mehr für sich zu haben: Huber[3]) sieht sowohl *voeir* etc. wie *voier* etc. als einsilbige

[1]) Vrgl. oben *é*[- > *ei*.

[2]) Stammt von einem kontinentalen schreiber (Huber p. 38).

[3]) p. 42 f.

wörter an und erklärt diese im normannischen nicht selten vorkommenden schreibungen als versuche den im zentralfranzösischen mit *oi* bezeichneten laut $\widehat{oe}$ auszudrücken. Es ist vielleicht nicht allzu gewagt auch in den erwähnten schreibungen unserer hds. ähnliche bezeichnungen zu sehen. (Die ein- oder zweisilbigkeit der in frage stehenden wörter war dem kopisten selbst vielleicht nicht ganz klar). Für diese hypothese scheint mir die hds. sogar eine direkte stütze zu bieten: die 3 imperf. form *seioiet* 5919 (korr. *sëoit*). Hier allerdings hat ein schreiber den laut, der aus ursprünglichem *e*[- hervorgegangen war, mit *oie* bezeichnet.

Dass die verhältnisse bei diesen wörtern so verwickelt und schwankend sind, beruht wohl eben darauf, dass hier die silbenzahl nicht konstant gewesen ist. Wir kommen in der formenlehre auf die verba zurück.

Es mag bemerkt werden, dass innerhalb des vom kop. An geschriebenen abschnittes keine einzige *o*-form begegnet.

*Metipsimus ergiebt nur formen mit erhaltenem vortonigem *e: mëismes* 3956, *mëimes* 9480, *mëime* 5973.

12) *e* + *i* vortonig.

Die lautgruppe steht unter dem einfluss des *e* + *i* unter hochton und zeigt wie diese verschiedene gestaltungen: *ei*, *oi*, *e*. Beispiele: *proiere* 406, *preia* 725; *voisins* 1934, *veisin* 3046, *poisson* 1545, *peisson* 3225, *pessons* 3434 etc. Orationem begegnet ausschliesslich und oft in der form *oroison*.

**Vlt. o.**

**Haupttonig.**

Frei.

1) Die bezeichnungsweise des *o*[- in unserem text ist mannigfacher art. Gewöhnliche schreibungen sind:

*o : fors* 113, *demore* 309, 310, *trovent* 887, *ovre* (sbst) 2162.

*ue : pueples* 483 u. a., *uevre* 636, *buef* 878, 1275, 4127, *cuers* 2632, *juesdi* 5679.

*eu : peuples* 378 u. a., *euvre* 289, *treuve* 745.

*oe : poeple* 493, 1389, *oevre* 192.

Seltener sind:

*e : colevres* 2927, *evre* 4573, 7946 u. a., *peple* 7520, *peples* 8073.

*ou : bous* 5902.

*oue : ouef* 5933.

Im grossen und ganzen ist wenig über diese schreibungen zu sagen. Sie finden sich bekanntlich alle in anderen altfranzösischen hdss., besonders in den nordfranzösischen [1]). und nicht einmal die verteilung der verschiedenen formen innerhalb des gedichtes erlaubt uns irgend einen schluss auf die herstammung der schreibungen zu ziehen: schwankende schreibungen desselben wortes kommen unmittelbar neben einander vor. (Vrgl. oben *pueples* u. a.). Für die von Görlich [2]) angenommene, aber von Meyer-Lübke [3]) zurückgewiesene doppelentwickelung des *o* bietet unser text als beleg nur *bous* 5902, das allein von keiner bedeutung sein kann. — Über einige der oben erwähnten schreibungen mag einiges bemerkt werden:

*oe* ist eine schreibung, die, nicht nur im wortanlaut, besonders in den westfranzösischen mundarten anzutreffen ist [4]). — Die schreibung *oue* (*ouef* 5933) ist ganz vereinzelt.

---

[1]) Vrgl. Strauch: Lat. ŏ in der norm. mundart.

[2]) Ndw. d. p. 44 f.

[3]) Litt. bl. 1888 bd IX, 28.

[4]) Vrgl. Meyer-Lübke, Gr. I p. 185 f.

Sie ist überhaupt sehr selten belegt; Strauch führt aus franconormannischen denkmälern nur einen fall an, *pouet* in einer urkunde aus der Bretagne [1]). Auch im anglonormannischen kommt die schreibung, nach Strauch, sehr selten vor. — *e*, das eine reduktion eines älteren *ue* oder *oe* bezeichnet, ist auch in anderen sprachdenkmälern belegt, stets aber sehr spärlich. Görlich führt einige fälle an [2]); Strauch bemerkt [3]): »Die vereinfachte Schreibung e beschränkt sich auf gewisse Worte». Im Livre des Mir. de N.-D. de Ch. findet sich e einmal: *evre* 84, 13 [4]); im Rom. du M. St. M. ist *e* auf die verbalformen *vels, velt, sels, selt* etc. beschränkt [5]); im Livre des Manières ausser in den eben erwähnten verbalformen in *esteche* [6]); Auler zitirt ein paar fälle : *evre, treve* (aus Guiart) [7]). Wie wir sehen, sind es oft dieselben wörter, die in verschiedenen texten diese eigentümlichkeit aufweisen : bei uns haben wir von den bereits zitirten wörtern *evre* 4573, 5820, 6497, 7946, 9647 und *selt* 7926, *seut* 9404 belegt. Parallel mit *evre* entwickelte sich *colevres* 2927. Dazu kommen *peple* 7520, *peples* 8073.

2) *o* vor *l*.

Die schreibungen schwanken auch hier:

*o : solt* 2069, 2169, 7228, *vole* 655. — Das suffix olus lautet *os : aios* 12.

*oe : moele* 3809

---

[1]) Strauch, p. 24.

[2]) Ndw. d. p. 44 f.

[3]) p. 76.

[4]) Vrgl. Napp, p. 19.

[5]) Vrgl. Huber, p. 63.

[6]) Vrgl. Kehr, p. 7.

[7]) p. 73.

*eo : seolt* 7228, *veolt* 3469.

*e : selt* 7926, *seut* 9404 [1]).

Zu beachten ist die schreibung *eo*. Sie kommt nur vor *l* vor; ähnlich liegen die dinge im Livre des Manières, wo diese schreibung ebenfalls nur in diesen zwei wortformen, dazu in *deolt*, begegnet [2]).

3) *ǫ* vor nasalen.

Diphthongirte formen zeigen *boen* 118, *boenne* 1956, *benne* 5044, letzteres durch reim : *Ravenne* gesichert. (Undiphthongirte formen kommen von demselben adjektivum vor); *joene* 644, *joennes* 45, 917; *quens* 5163, 6053. — H o m o ist undiphthongirt (s. näher unten : *ǫ* vortonig). D o m i n a, d o m i n u m resultiren wie gewöhnlich in formen mit *a : dame* 133, *Dame-Dieu* 631, *Damedé* 5276, *madame* 1362 mögen als beispiele für diese ungemein häufig belegte erscheinung genügen.

4) *ǫ* vor *c* + *u*.

f o c u m und l o c u m ; * c o c u m.

sind durch folgende formen repräsentirt: *feu* 623, 1015, 1067, 1529, 4132 u. a.: *feus* 618, 624, 998, 1013, 1188, 6524 etc., im ganzen 20 mal.; *fou* 2019, 2533, 2731, 3096, 4413 u. a., *fous* 1007, 4854, 6033, 7682, 16 m.; *fo* 7052. — *leu* 81, 2294, 3783, 3996 etc. 16 mal., *lieu* 1203, 1800, *lue* 2529; *lou* 3781, *milou* 3585, *lous* 2120, 3685. — Die hds. giebt uns keinen aufschluss darüber, wie sich die verschiedenen formen auf

---

[1]) Vrgl. oben mom. 1:o.

[2]) Vrgl. Kehr, p. 15. — Vrgl. weiter zu diesen formen Meyer-Lübke Gr. I p. 180.

dichter und kopisten verteilen. Es ist wahrscheinlich, dass die älteste stufe, *ſou, lou*, die sprache des originals vertritt — *c o c̣u̇m: *quou* 2770, 2784; *quous* 2737, 8503 [1]).

5) i l l o c(o).

Ist durch eine ganze reihe formen vertreten:

*ilec* 182 u. a., *ileques* 230 etc.

*illec* 6184 etc., *illeques* 151 u. a.

*iliec* 3741, 7244; *illiec* 9487; *ilieques* 7618.

*iluec* 2307; *ilueques* 2020.

*iloec* 2192.

*eloques* 2926.

Auch hier ist die verteilung der formen nicht zu ermitteln.

6) *ǫ* + *i*.

In der hds. begegnen sowohl diphthongirte formen *(ui)* wie undiphthongirte *(oi)*: einige beispiele mögen genügen: *nuit* 1432, *buie* 4991, *uis* 1010, 1011, (daneben *us* 3842) [2]). — *poiz* 4750, *voide* (v o c i t a) 2997, 4183. — Der sprachgebrauch des dichters ergiebt sich aus folgenden reimen: 2425—6 lesen wir *bride : cuide* (c o g i t a t). Das letztgenannte wort steht aber in der form *coide* 2998 im reim mit *voide* (v o c i t a); dieser reim ist augenscheinlich von einem kopisten korrumpirt und muss im original in übereinstimmung mit 2426 *cuide : vuide* (od. *vide*) lauten, d. h. *ǫ* + *i* bei dem dichter > *ui*. Eine stütze finden wir noch v. 1011—12:

---

[1]) Das von Görlich p. 48 aus St. M. zitirte *gieux* (Bour. 77, 11) ist irrtümlich; es heisst *grieux* 1645.

[2]) Das etymon ist nach Nyrop ŏ s t i u m, nach Körting aber ō s t i u m, ū s t i u m.

*l'uis lé: ulé.* Wir finden also in unserem text eine entwicklung des $\varrho + i$, die der des $\varrho + i$ garnicht analog ist. — Die verteilung der *oi*-formen gestattet keinen schluss auf den schreiber zu ziehen, der sie eingeführt hat.

7) $\varrho + \overset{c}{l}$.

Auch hier schwanken die schreibungen: volio lautet 6 mal *voil*, 1 mal *vueil* 98; folia > *foille* 2176, 3828; oculum: *uil* 5733, *ueil* 808, *oiz* 3500, 5827, 6042, 5995, 6258, 8736, *oilz* 2916, 5446, 5488, 5657, 5683, 6070, 6285, 6420, 6581, 6685, —87, —90, 6931, —48, 7243, 7321, *uiz* 5047, —48, *ieuz* 4219; orgolium *: orguil* 9238 *(: Borguil)*; oleum: *uile* 707, 1392, 1403, 1408, 5047, 5709, *oeile* 702, 1389.

Der reim *Borguil : orguil* 9237 bietet vielleicht eine stütze für die ansicht, dass *ui* auf den dichter zurückgeht.

Bemerkenswert sind die formen für nfr. *deuil.* Es sind: *duel* 3178, 4236, 5842, *deul* 10057, *deol* 9226, also verschiedene formen, von denen keine einzige die spur eines *i* zeigt, die aber nur die gewöhnlichen formationen des $\varrho$[- (vrgl. oben) bieten (in *deol* wie in *veolt, seolt eo* vor *l).* Gröber hat bereits[1]) *dolium als etymon zurückgewiesen. Auch im Poit. Katherinenleben kommen nur formen ohne *i* vor[2]).

Gedeckt.

8) Gedecktes $\varrho$ wird durch o ausgedrückt und giebt kaum zu bemerkungen anlass. — *Cante* (computat) 8879 *(: cincquante)* zeigt vor gedeckter nasalis $o > a$; der grund zu

[1]) Vrgl. Körting, Etym. wb., unter dŏleo.

[2]) Vrgl. Tendering, p. 18.

dieser erscheinung ist in der analogie nach den endungsbetonten formen zu suchen.

Vortonig.

F r e i.

9) Es wird in der regel durch *o*, häufig aber auch durch *ou* ausgedrückt. Der vollkommene mangel an konsequenz in der anwendung der zwei schreibweisen macht jede hypothese über eine verteilung der formen auf dichter und kopisten unhaltbar. Beispiele: *demoré* 180, *demoura* 1160; *oblïez* 225, *oublia* 413; *covrir* 1444, *ouvrer* 1155; *dolor* 807, *coulor* 808 etc.

10) $o > e$ [1]).

Diese erscheinung, die unserem dialektgebiete auch sonst nicht fremd ist [2]), ist bei Péan Gatineau an zahlreichen stellen belegt: *henor* 1141, *ennor* 3575, 4482, 5297, *henoré* 179, *ennorent* 438, *hennorables* 1689; *quement* 8462, 10092; *quenëuz* 951; *quemanda* 6106; *delorossement* 7742; — Einige dieser formen sind durch reim gesichert: *henor : menor*, *quement : ensement, hautement*; hierzu kommt, dass zehn mal adverbia und substantiva auf *-ement* zu *comment, quoment* reimen. (1393, 2007, 2603, 2788, 3725, 6584, 6980, 7271, 9478, 9807). Der lautwert dieses vortonvokals, der vor freier nasalis stand, war vielleicht nicht *e* sondern *ẽ* (wie *forsẽnot*, vrgl. oben). Die hds. hat, wie gesagt, am häufigsten *o*.

---

[1]) Vrgl. unten vort. $o > e$.

[2]) Vrgl. u. a. Görl. Ndw. d. p. 51; die entwicklung beschränkt sich, nach G:s belegen, auf fälle, wo *o* vor $n +$ vok., nach *r* oder im hiat steht.

Den von Mussafia angedeuteten, aber jedenfalls stark in zweifel gestellten lautvorgang: vort. *o* (fr.) vor folg. bet. *o* > *e*, müssen wir sowohl für den dichter wie für die schreiber zurückweisen. Die belege dieser schreibung sind sehr spärlich. Hds. *feriot* 6142 ist, wie in der 2 aufl. *forjot (: forge ot)* zu lesen ; *feriot* gehört also nicht dem original an. Wäre es aber einem schreiber eigen, so wäre es seltsam, dass ähnliche formen so überaus spärlich vorkommen. Dass graphische verwechselung vorliegen kann, zeigt übrigens *tonoit* 7681 *(: venoit)*. Mussafia hat es auch für möglich gehalten, die formen als falsche schreibungen zu erklären.

11) *o* vort. im hiat.

> *e* : *pëust, pëussent; rëondement* 3643 ; dagegen

*o* erhalten in *roonde* 82, 582, das noch dreisilbig ist ; rotundiare dagegen, wo *o* vor nichtbetonter silbe steht hat schon synärese erfahren : *roener* 9657 ist zweisilbig. — *pooir* 687, *poeir* 960 etc.

In geschlossener silbe.

12) Die gewöhnliche bezeichnungsweise ist *o* : *atorna* 129, *forsgiter* 294, *porpensa* 359 etc.

13) *o* vor gedecktem nasal.

Für die erscheinung, dass vortoniges *o* + $n^{\text{kons.}}$ *an (ã)* ausgesprochen wird, liefert uns Péan Gatineau eine ganze menge belege : *congié* : *quant gié* 253; *chanta* : *conta* 2289, 3309; *congié* : *estrangé* 3931; *canta* : *vanta* 4031, 10129; *tant a* : *conta* 5601 ; *reconta* : *maintenant a* 6723; *ensanglenté* : *conté* 879; *santé* : *conté* 4783, 6045, : *canté* 5059, *4945 ; *conter* : *chanter* 409, 2259. *9403; : *planter* *2211; *chantot*:

*contot* 3955; *recontot*: *tant out* 5127. Auch die schreibungen tragen hie und da, wie wir sehen, spuren der erwähnten aussprache.

Auch das indefinite pronomen *on* (geschrieben *on, hom, en, an* etc.) scheint die aussprache *ą* gehabt zu haben, wenn es proklitisch vor konsonantisch anlautendem worte stand: *empris*: *hom pris* 2669, *enquis*: *hon quis* 9085. (Anders scheint sich die aussprache gestaltet zu haben, wenn *on* vor vokalen stand: *alenot*: *l'an ot* v. 5847; vrgl. hierzu *forsenot*: *fenne ot*). 900, wo *hom doit* mit *respondoit* reimt, ist *hom* bestimmt. (— Wegen der verteilung der verschiedenen formen des ind. pron. *on* siehe die formenlehre!).

### Vlt. o̩.

**Haupttonig.**

Frei.

1) Dieselben bezeichnungsweisen, die sich in den übrigen sprachdenkmälern des nordwestlichen sprachgebietes finden [1]), sind auch in unserem text belegt. Am häufigsten begegnet *o,* aber auch *ou* und *eu* sind öfters zu lesen, und zwar kommen alle drei schreibweisen durcheinander vor, so dass die individuellen schreibungen der verschiedenen kopisten, wenn diese überhaupt irgend eine spur von konsequenz in dieser hinsicht besassen, nicht zum vorschein kommen. Dass auf grund der reime nicht auf die gepflogenheit des verfassers zu schliessen ist, versteht sich von selbst. Wir geben beispielshalber einige belege für die verschiedenen schreibweisen:

[1]) Vrgl. Görl. Ndw. d. p. 53 ff.

*o: toses* 65; *gole* 747; *sol* 4470; *loe* (lupa) 4167; *flors* 1278; *lor* (pr. poss.) 66 etc. (sehr häufig); *nos* 3940; *vos* 119.

*ou: touse* 796; *espouses* 66; *soul* 1029; *lous* 2185; *lour* 9517 (vereinzelt); *vous* 2103, 5401; *nevou* 4870.

*eu: preu* 143; *seul* 1311; (*leur* ist nicht belegt) — *e: sels* 433 [1]).

*u: lur* 8080 (2 mal).

Die schreibung *lur*, die einen normannischen zug bezeichnet, ist auch sonst belegt, wo *u* von haus aus nicht stehen sollte [2]).

Wie vlt. *o* in einigen häufig vorkommenden endungen vertreten ist, mag angedeutet werden:

2) -orem: gewöhnlich *or: dolor* 807; *coulor* 808; *henor* 1141; *poor* 1790; *amor* 1929; *seignor* 1900. — *ou: poour* 379.

-atorem: immer *or: emperëor* 246; *sauvëor* 2448; *governëor* 7040;

3) -osus, -osa: gewöhnlich *-os, -ose: angoissose* 8374, *-oses* 8730; *honlose* 4223; *venimose* 387, 4350; *dolerose* 4224; *malaventuroses* 8729; *cremeillos* 3764; *fevros* 6826, 7798. — vereinzelt *-ouse: angoissouse* 792; einmal *-euse: pileuses* 1703; einmal *-us : angoissus* 8781 [3]).

4) *o* vor nasal

wird in unserem text durch *o* ausgedrückt. Nur ganz

[1]) Vrgl. konsonantismus, unter *l*.

[2]) Görl. a. a. o. p. 55, urk. aus Berry.

[3]) Görl. Ndw. d. p. 54 belegt aus Anjou *u* vor *s*. Auch in der Stephansepistel *glorius*: vrgl. Koschwitz, Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, p. 206.

vereinzelt kann *u* vorkommen: *peissuns* 3442, *Issodun* 2146. (Dagegen z. b. 3434 : *pessons*).

5) Suffix -oculum:

Genuculum hat zweierlei gestaltungen vor flexivischem *s* : *genouz* 1391, *genoz* 5110; und formen, wo *i* zum vorschein kommt: *genoiz* 1207, 1245, 3399, 3821.

6) *o* + *i*.

Die entwicklung ist die gemeinfranzösische zu *oi* : *croiz* 263, 609 etc.; *voiz* 568, 937 etc.; *bois* 5306, 886. — Puteum erscheint in den beiden formen mit *oi* und *ui*[1]): *pui* 5095, 3104; mit flex. *s* : *pois* 369, 509, 510, 2329; *poiz* 2341, 4116, 4117, 4750; *puiz* 5783[2]). — *Tuit* begegnet auf schritt und tritt.

Gedeckt.

7) Die hds. bietet als schreibung *o* und *ou* durcheinander; beispiele: *tout* 8, *touz* 13, 23 etc.; *coupe* 854; *acour* 72; *bouche* 705; *jouste* 1481; — *toz* 20, 21, *tot* 84, 107 etc.; *jors* 13, 29 etc.; *molt* 50, 120, 171, etc.; *acort* 122; *dote* 276; *acorent* 437; *boche* 2860; *gote* 5920. Der dichter hat auch gedecktes *o* und *ǫ* im reim sorgfältig auseinandergehalten; es reimen z. b. *do(u)te*, *to(u)te*, *esco(u)te*, *go(u)te*, nur untereinander, nie aber mit *sote*, *cote*, *flote* etc. — Für *muttum steht einmal *mout* 9453, sonst *mot* 1119, 1592, 1622 etc.

---

[1]) Für gemeinfr. *puits* setzt Nyrop als etymon pūteum an (Gr. 1 § 204). Das würde mit den *oi*-formen schlecht zu vereinen sein.

[2]) Hier wiederholt sich in gewissem sinne eine erscheinung, die wir bei oculum (*ǫ* + *l*) wahrnahmen: die formen mit flex. *s* bieten in der regel *oi*, während sonst *ui* gewöhnlich ist. Haben wir es hier mit einem lautgesetz zu tun?

8) Vor nasalis

kommt neben dem gewöhnlichen *o* an verschiedenen stellen *u* vor, was auf dem sprachgebiete, dem unser text anhört, nichts auffallendes ist: *undes* 4922, *unde* 9625; *ungle* 7307; *umbles* 925.

Vortonig.

Frei.

9) Ganz wie unter dem hochton wechseln auch hier schreibungen mit *o* und *ou: sovent* 1365; *ora* 699; *coteau* 2124; *solement* 199; *corut* 750; *demora* 700. — *souvent* 543; *oura* 1159; *couteau* 4885; *soulement* 1533; *courut* 1010; *demoura* 1160. Diese beispiele zeigen zur genüge, wie inkonsequent die verhältnisse auch in diesem punkt liegen. Vereinzelt kommt *u* vor: *cupee* 6116.

10) *o* vort. > *e*.

Wir sahen, dass vortoniges *o* in freier stellung zuweilen zu *e* wurde. Etwas ähnliches kommt bei *o* vor: *premis, premist*, durch zahlreiche reime gesichert: *cerge mis: premis* (ms. *pro-*) 8893; *premis: voie mis* 9017, : *entremis* 9101 ; *promist: espandre mist* 271, *premist : se mist* 9095 ; *le mist : premist* 5967. Die *e*-schreibung ist, wie wir sehen, in der hds. nicht immer beibehalten. *Pramesse* 5410, 5691 kann nach dem erwähnten nicht vom verfasser stammen. — Zu *deras, dereit*, s. formenlehre.

Vor nasalis wird vortoniges *o* zu *e* in : *acommenieroit* 1738, *escommenié* 729, *acomenia* 5487.

11) *o* im hiat

wird zu *e* in den gewöhnlichen *quenëuz* etc. 951 z. b.

Gedeckt.

12) Die schreibung schwankt zwischen *o* und *ou : soffrir* 186; *nommer* 137; *monstra* 311 etc.: — *soufrit* 1872; *souffla* 1501; *touchoient* 787 etc.

13) vor nasalis

kommt *u* zuweilen vor: *confundu* 507, *fundement* 1522, *umbrage* 2130. — *e* zeigt *volentiers* 171 *(: entiers)*, 1845 *(: sentiers)*.

### Vlt i.

Über diesen laut ist wenig zu sagen. *i* bleibt in der regel. Zu *e* wird es ausser in den gewöhnlichen *merveille*, *premier*, in finire : *venir : fenir* 5257 : 6611; *fenit* 9822. Die hds. bietet 6591 *cemetere*, 2926 *eloques*, 1885 *deserree* (desiderata).

Übergang in *u* zeigen, wie sonst, *subler*, *afubler* (217-18).

Lat. dimidium weist einmal nichtübergang des vort. *ī* in *e* auf: *dimee* 2284.

Für *i* wird häufig *y* geschrieben: *yglise*, *ymagres* 659, *yver* 207, *aym* 1227.

### Vlt u.

Jūdicium ergiebt *jüice* 9737 und *jöices* 1984. Sonst ist nichts zu bemerken.

### au.

Die hds. schreibt fast durchgehend *o*. *ou* steht neben *o* als entsprechung des lat. apud, weiter für lat. aut und paucum, und sonst an ein paar stellen: *roube* 986; *chous* 4123, 4131, 4141; — *eu* in *cheus* 4128.

In der endung *-ose* reimen immer nur *au : au*, *o : o*. Die aussprache des vlt. *au* war also bei dem dichter nicht *u (ou)*. Der reim *l'adouba : robe a* 175 kann keine bedenken erwecken, da im sonstigen afr. tatsächlich sogar ein *reube* belegt ist [1]).

Der grund zu dem *ou* in den einsilbigen wörtern liegt wahrscheinlich darin, dass es sich hier um den auslaut handelt.

Ausser häufigem *pou* begegnet für paucum sehr oft *poi*, einmal *po* 6051 [2]).

### *B. Konsonantismus.*

**p. b.**

Intervokalisch fallen *p*, *b* nach labialem vokal aus, und zwar sogar, wenn der folgende vokal erhalten bleibt. Dieser ausfall ist für den dichter durch mehrere reime nachgewiesen : *löe* (lupa) : *quöe* (coda) 4167, *löer : trover* 2767 ; *löez : espröez* 6195; *espröé : enböé* 9325; *retroa : voa* 9259; *soan : Johan* 4503, 4693. Die orthographie der hds. hat die eigentümlichkeit nicht konsequent bewahrt. Die erscheinung beschränkt sich bei Péan, wie gesagt, auf vorhergehenden labialen vokal [3]).

Intervokalisches *p* scheint weiter ausgefallen zu sein in dem wort *ee* 6886, das augenscheinlich auf eine grundform mit *p* (*apa od. ähnl.) zurückgeht.

---

[1]) Vrgl. Körting.

[2]) Die belege finden sich in der formenlehre.

[3]) Meyer-Lübke, gr. I, p. 375 f: „Im Französischen fällt es wie nach dem Tone in labialer Umgebung: . . . Mundarten gehen noch weiter: Mor. (De Chambure: Gloss. du Morv. 1878), souen, couer, trouer u. s. w.“ Vrgl. auch Görlich, ndw. d. p. 66.

*p* > *b* wie im gemeinfrz. in *reboz* 7718, 7725.

Wo *p* vor *t* ausnahmsweise in der schrift ausgedrückt ist, ist es jedenfalls verstummt: *petite : Egypte* 3985, : *Egipte* 4501; *hermite : Egypte* 4595. — Vor flexivischem *s* ist *p* erhalten: *cops* 4645, 5104, 7130.

Sonst ist nichts über *p* und *b* zu bemerken.

t. d.

Diese laute zeigen keine grösseren eigentümlichkeiten. In intervokalischer stellung sind sie in den erbwörtern gefallen.

*t* im auslaut.

Perf. 3. sg. auf *it* hat das *t* in der regel bewahrt: *rendit* 6283; *respondit* 1981 *(: son dit); perit* 391 etc. Ein abweichendes verhalten zeigen *vesquié* 514, 9676 (or : *vesqui*); *rompié* 2322 (dagegen *vesquit* 455, 4356 etc.). — fuit wird gewöhnlich *fut* geschrieben; nur ein paar male *fu :* 3712, 3756. — *Don* (nfr *donc*) lautet an einigen stellen *dont* 1983, 2960 etc. (Daneben *dun, don*). — Auslautendes *t* ist nach *s* ausgefallen in *tantos* 19 (stammt von einem kopisten; vrgl. 201 : *osta : tost a); fus* (fustem) 364; neben gewöhnlichem *puis* (postius) steht 6521, im versinnern, *puist.* — Wo sonst im allgemeinen auslautendes *t* fällt, ist es schon in unserem text gefallen; so 3. sg. präsens ind. 1. schw. konj., perf. part. auf *-u*, kas. obl. (nom. hat in der regel beim dichter *z*.) u. s. w. — Dass *t* beim dichter vor kons. anlaut verstummt war, geht aus den reimen hervor: *donna : mont n'a* 8655; *mont n'out : donnout* 5437; *fut nez : äunez* 153.

*tr, dr > r, rr.*

beisp.: *pere* 46; *freres* 50; *mere* 236; *repeire* 629; *lerres* 564; — *esquerre* 2360, *Derre* (Dedra) 8101.

Schwanken zwischen *t* und *d*

zeigen ein paar wörter, bei denen ähnliches auch aus anderen texten bekannt ist: v. 2929 *laisardes;* sbst. *rente* ist sowohl in dieser gestaltung wie als *rende* durch reim gesichert: *rende* (pr. konj. *rendre) : rente* (sbst.) 3573, *offrende : rende* 7859, *rende : provende* 8207; *rente : s'entente* 8455, 8657, *: ossemente* 8757. Der wechsel geht, wie wir sehen, auf das original zurück, und die hds. ist nicht konsequent. Auch sonst scheint dieses schwanken, wo es belegt ist, an gewisse bestimmte vorhergehende konsonanten gebunden zu sein. Kehr, der eben diese wörter rendita und lacerta aus dem Livre d. Manières zitirt, giebt *n, r, v* an (p. 31), Görlich, Südw. dial. p. 86, *n, r, s.*[1]).

s.

Unter s ist zunächst zu konstatiren, dass die schreibungen dieses lautes grosses schwanken zeigen. Scharfe sibilans wird sehr oft graphisch durch *s* dargestellt, tönende sibilans dagegen durch *ss*: beispiele: *sessirent* 481; *noisse* 3397; *fessoient* 4611; *sessie* 5986, *fessoit* 6455 (korr.: *fesoit*). — *mesage* 4958, 5664, 9693; *fullisoient* 8158; *peison* 5519; *merisoit* 6178; *gariseent* 5198, *garisoient* 7363, 7876, 8665; *asolu* 5680; *fusunt* 8176. — *ne(i)sun* und *neissun* wechseln ab.

Diese vertauschung *s—ss* ist nichts für unseren text eigentümliches. Nicht nur auf dem ganzen nördlichen sprach-

[1]) Görlich Ndw. dial. enthält nichts über diesen punkt.

gebiet ist die erscheinung belegt [1]), sondern auch in den südwestlichen dialekten war der wechsel verbreitet [2]). Dass es sich bei uns nicht um eine tatsächliche vertauschung der zwei laute [z] und [s] beim dichter handelt, geht aus den reimen hervor. Aber es ist nicht mit voller bestimmtheit zu ermitteln, ob die schreibungen nur eine ungenauigkeit in der orthographie eines (oder mehrerer) kopisten bedeuten, oder ob ihm (oder ihnen) tatsächlich die differenz zwischen tönendem und nichttönendem dentalen spiranten nicht gegenwärtig war [3]). Bei der verbreitung dieser erscheinung in der schreibung glaube ich jedenfalls die erste annahme gutheissen zu müssen.

Andere ungenaue schreibungen für *s* und *ss* sind: *entrebescerent* 7489; *justice (: iglise)* 6123, 6503 u. a. (Dagegen *justise* 5539); *services* 2139 *(: prises)*. (Dagegen *servise* 178, 1246 u. a.).

*s* im inlaut vor kons.

ist verstummt, obgleich öfters graphisch beibehalten: *monstra : encontra* 17, 311, 479; *s'esta : viseta* 10019; *blasmer : mesamer* 1895; *finer : disner* 4733; *esgart : peuple gart* 3469; *desdeinst pas : 'maint pas* 1707; *se fist : mesfist* 9307. Beachte die umgekehrten schreibungen *despuis* 2970, und *esvez* (?) 5954. So auch, wenn *s* auslautend vor konsonantisch anlautendem wort steht: *mis l'a : revila* 5851; *Tors n'a : retorna* 9131; — Selbst die gruppen *st* und *ts* kommen unter ähnlichen be-

---

[1]) Vrgl. Görlich, ndw. d. p. 63, *Suchier*, Reimpredigt, p. XXVIII, Huber p. 102, u. a.

[2]) Görlich, Sdw. d. p. 87.

[3]) Aucassin und Nicolette, z. b., zeugt ja von solcher nichtunterscheidung.

dingungen in der aussprache nicht zum ausdruck: *st : prevost la : mommola* 5457; *li tost : fist tost* 5191; so wohl auch *rist pas : petit pas* 9293. — *ts : forfez : torz fez* 6111; *XIII jorz : sejorz* 4575.

Ausfall des *s* im inlaut vor kons.: beispiele: *aumones* 3083; *ile* 371; — *st + s > ts : prevoz* 113, 790; etc.

*sr > str : estre* 141, 377 etc.;

k.

In den meisten punkten fallen die verhältnisse mit denen des gemeinfranzösischen zusammen:

Im anlaut vor kons. bleibt *k* erhalten: *clercs* 357; *crnce* 1933 etc. — so auch vor labialem vokal: *coche* 1001; *cope* 2082; *cop* 2126 u. a. — Vor vlt. *a > ch : chastel* 79; *chevalier* 175; *chief* 35; *chose* 25; nur 4357 *cercha.* — Vor *e, i : c : cent, cierge, ciel* etc.

*k* im silbenanlaut nach konsonant.

Im grossen und ganzen ist die entwicklung auch hier der gemeinfranzösischen ähnlich. Doch zeigt unser text einiges bemerkenswertes: *d* + vok. *(i)* + *c*: die formen des verbums v i n d i c a r e, selbst die endungsbetonten, sind zweierlei: erstens die gemeinfranzösischen, wo vlt. *dc* mit *g, ge, j,* alle die aussprache *dž* vertretend, bezeichnet wird: *menga : venga* 2207, *vengea : menja* 6973, *mengast : vengast* 3041 etc. Zweitens aber begegnen formen mit *ch*, welches, nach ein paar reimen zu schliessen, *tš* ausgesprochen werden soll: *treincha : vencha* 611, *vencha : trencha* 2315. Görlich bespricht diese eigentümlichkeit [1]), auch Auler zitirt einige

[1]) Ndw. d. p. 65.

reime „tönender palataler Spirant : tonlosem“ [1]), und Napp giebt [2]) mehrere belege eben für das verbum vindicare; dazu auch *granche*. Jedenfalls können wir für Péan Gatineau kein derartiges schwanken in dem umfange, wie es Görlich angiebt, annehmen; es handelt sich bei vindicare wahrscheinlich um eine zwiefache ausgleichung, wobei revindicare einen einfluss ausgeübt haben kann; — *aragierent* 5214 *(: mangerent)*, *arragiee* 2184, *arragier* 6031, von *abradicare, können auch auf einer der gewöhnlichen entgegengesetzten ausgleichung beruhen. — Neben *siege* 1186, *pege* 8504, *mejes* 9665 begegnet zweimal *mee* (medicum): *mees* 5788, *mee* 5833, letzteres durch den reim *drecee* für den dichter gesichert. — *n* + vok. + *c* : dies (*dia) dominica lautet *diemainche* 5862, diem dominicum ergiebt *diemoinne* 5813, *diemeinne* 6143 *(: estreinne)*, 6543, *diemainne* 6365, 6661, 7180, 3692 *(: demainne)*, *diemaine* 3676 *(: semainne)*. Monacum: *moingne* 148, *moine* 1041, *moinne* 3721; canonicum : *chenoine* 3537, *chenoinne* 5355.

*k* intervokalisch.

Hier ist zuerst eine bereits von Mussafia [3]), angedeutete eigentümlichkeit zu bemerken: intervokalisches *c* vor betontem *a* nach labialem vokal wird, abweichend von gemeinfranz., zu *j*. Den beweis liefern vor allem die 3. plur. perf. ind. schw. konj. : verba auf -ocárent reimen nur mit pal. spir. + arent, perf. der 3. schw. konj., oder verba, die regelmässig auf *-ierent* ausgehen. Vrgl. v. 4839, 8489; dazu 2973 :

[1]) Orléanais & Perche, p. 113.

[2]) p. 38.

[3]) p. 37 f.

*anoiez : encroiez;* 10249 *feiee : buiee* [1]). Demgemäss haben wir eine einzige regel, *c* > *j*, für alle die fälle, wo *c* intervok. vor betontem *a* steht.

Vor labialem vokal ist *k* gewöhnlich geschwunden: *festu* 228, *quous* 2737, *feu, lieu.* Aber in anderen fällen ist *k* vor labialem vok. zu *g* fortgeschritten und als solches erhalten: *segu, segues* etc. 2348, 3988, 6888; *cogole* 1040; *segur* 4270; *negun* 2639, 9790 ist auch gemeinfranz., *segont* 2722 ist gelehrt.

Vor *i, e* > *is : voisins* 1934; *raisins* 2123.

Nach *ī* ist interv. *c* nach dem tone absorbirt worden: *mie* 225, *dies* (pr. konj.) 3093.

Germ. kruka lautet 1933 *cruce;* Muss. möchte *cruie* lesen.

*k* vor konsonanten.

*k* vor *s:* laxare zeigt neben *laissier, leisser* einmal *laschеir* 3501; *relaschast* 2277; — exilium lautet gewöhnlich *essil* 8051,—54, 355, 396, einmal, 8053, *eissil.* — *k* vor flexivischem *s* fällt; *clers* 917; *pors* 7229; v. 357 steht *clercs.*

*k* vor *r:* erhalten in einigen gelehrten formen: *sacrement* 1064 (sonst *sairement* 9758, *seir.* 9807); *sacrefice* 2504; *sepuchre* 4811, 5367, *sepucre* 6227; — Wird zu *g* : *segreier* 1355. — *rcr* > *rtr : chartre* 96, 101; *enchartrenez* 442; — *scr* > *istr: pestre* 2203; *nestre* 2204. — Sonst > *i.*

*k* vor *l̃:* bietet nichts von interesse: *l, cl* (gelehrt), *gl.* — *scl* > *sl : meslee* 491, 492.

*k* vor *t:* wie gemeinfranz. > *i* [2]). Ausgefallen in *vitorie* 4516.

---

[1]) Der reim *desloez : voez* 9233 wäre, wenn wir Herzogs konjektur für 3741 annehmen, die einzige stelle, die einen verstoss machte. Muss. erklärt den reim als literatursprachlich.

[2]) Vrgl. *e̓* + *i.*

*k* vor *m:* d e c i m a s > *demes* 9815.

*k* vor *w:* a q u a > *eve*, gewöhnlich; *eive* 7 mal; *l e c u a > *leve* 3942 *(: Eve)*, *legue* 8720, *leue* 2284; e q u a > *egue* 8719. Sonst nichts auffallendes.

*k* im auslaut.

Zu bemerken sind nur ein paar eigenartige schreibungen: s i c c u m: *seich* 5341, *sech* 8991, (wohl nach der fem. form. Nom. sg. ms. lautet *ses* 4448); *porch* 1276, gegen *porc* 1281.

g.

Da bei *g* keine abweichungen vom gemeinfranzösischen zu verzeichnen sind, wollen wir allbekannte erscheinungen nicht noch einmal anführen.

Nur an ein wort mag erinnert werden: die hds. zeigt einen deutlichen wechsel zwischen *borgeis* etc. und *bordois* etc. (So z. b. 1913 *borjois*, wo der reim *bordois* erfordert). Mussafia will mundartliches *d* statt *g* ansetzen [1]). Aber kann nicht b o r d e n s i s als etymon für *bordeis* angesetzt werden und eine mischung der beiden wörter in der sprache der kopisten stattgehabt haben? — *Verdereiz* (v i r g u l t i s) 3841 kann, wie Mussafia annimmt, sein *d* dem worte v i r i d e m verdanken.

h.

Wird ohne konsequenz in der schrift beibehalten oder weggelassen. Unorganisch steht es in *hesbahit* 9721.

l.

Sowohl im innern des wortes vor kons. wie im auslaut vor konsonantisch anlautendem wort ist *l* in den allermeisten

[1]) p. 36, fussn. 4.

fällen durch *u* vertreten; sogar am versende und vor vokalischem anlaut ist der übergang in *u* sehr häufig belegt: *a* + *l* + kons.: *chevaux* 1695, *chevau* 2176, *lëaument* 2076, *itau* 6829, *aucune* 25, *aumosne* 211, *osteau* 1903, etc. 999 wird *maul* geschrieben, 8520 *aultre*. — *ę* + *l* + kons.: *noveaux* 2, *beau* 81, *chasteau* 85, *peaus* 3807, etc. — *e* + *l* + kons.: *ceu* 2401, *sëau* 1818; — *ǫ* + *l* + kons.: coube (*c o l a p u m) 985, *couteau* 661, *concha* 1005. — *o* + *l* + kons.: *outre* 398, *sepouture* 4714, *mout* 1061, 1496 etc. (häufig). — *de* + *le* erscheint als *do* 63, 81, u. s. w., allgemein.

In nicht wenigen fällen zeigt die schrift noch *l*: *sels* 433, *chamels* 2724, *molt* 828, 918 etc., sehr oft, *nuls* 280, 532 etc.; *filz* 112, 162, 163 etc.; vor konsonantischem anlaut: *chastel* 79, *bel* 1603, *ostel* 1706 etc.

Vollständiger ausfall des *l* vor kons. ist an einigen stellen zu verzeichnen: nach *a*: *acuns* 2511, *acun* 3175, *acune* 9509. Der schwund des *l* nach *a* ist also nur in vortoniger silbe belegt und ist nicht durch reim bezeugt[1]). Auler, p. 96, erwähnt einige formen, wo *a* + *l* + kons. > *a* + kons., ist jedoch dieser formen nicht sicher. Görlich, p. 60, verzeichnet aus der Bretagne und Berry einige fälle, besonders adverbia auf *-ment*, wo *l* nach *a* geschwunden ist. Tendering: Poit. Kath. p. 22 *atretal, as.* Es ist um so bemerkenswerter, dass solche formen in unserem text garnicht vorkommen. Könnten vielleicht die formen *acun* etc. analogisch durch *chacun* beeinflusst worden sein? — Die formen mit *au* sind die gewöhnlichen.

nach *e*: *Damede* ist sehr häufig zu lesen.

---

[1]) Der reim *acun*: *chacun* hätte sehr nahe zur hand gelegen.

nach *o̧*: *coche* 1000, 1001, 1002; *cop*[1]) 2126, 4805, *cops* 4645, 7130; *modre* 6121; *assodre* 6122; *soz* (s ŏ l i d o s) 9031; *soz* (s ŏ l u t o s) 9032. Die wörter reimen untereinander.

nach *o*: *cope* (c u l p a) 2082, 2087, *encope* 2088, *copa* 2125, *copee* 2318, *encopee* 9762, *cotel* 7382, *escote* 3657, *aios* 12, 6174, 10283. — *escote* 3657 reimt mit *gote*, ist also *escoute* — wie 319 — zu lesen[2]).

nach *u* : *nus* 216, 539 etc. ist eine im text sehr verbreitete form, durch reim aber nicht für den dichter gesichert. — Die gelehrte form *sepuchre* (das etymon hat *ŭ*) ist 5367 durch reim *çucre* gesichert. — *pucele* 1323 u. a.

nach *i*: dem oben erwähnten *filz* stehen formen zur seite, in denen der schwund des *l* durch reim bezeugt ist: *vis* (v i l i s) 139 : *vis* (v i s u m); *vilté* 1273 : *gité*. Der umstand, dass nach *i l* auch bei dem dichter gefallen war, gestattet natürlich keinen schluss auf den eventuellen schwund des *l* nach den anderen vokalen.

*l* > *r*

zeigen, ähnlich wie im gemeinfranz., die bekannten wörter: *chartre* 102 u. a.; *angre* 420; *apostres* 1074; *concire* 1373 *(: dire)* (daneben aber *concile* 7919 : *vile); epistre* 9633; *titre* 9634; *datre* 4144;

*ll* > *l*

ist in der schrift durchgehend und durch reim häufig bestätigt: z. b. *vile : guile* 9767, *Evangiles : viles* 343.

---

[1]) So auch Napp: p. 32, Huber p. 93.

[2]) Vrgl. oben *o̧* haupttonig.

**l̃**

vokalisirt oft vor kons.: *bauges* 3097; *anges* 3098; *veoz* 3211; *meoz* 3288. — Daneben *mielz* u. a. — l̃l wird hie und da nur mit *ll* bezeichnet: *finalle* 158, *sallirent* 4301.

**n.**

*n* geht zuweilen in *m* über [1]). Das geschieht nicht nur vor labialis, wie *emprès* 32 u. a., *emblé* 1967 etc., sondern sporadisch auch sonst: *amgoisseusement* 1138 (gegenüber gewöhnlichem *angoisse* etc.); *quamque* 835 (neben *quanque* 851, 1373 etc.); die präposition i n lautet *em* an mehreren stellen, wo sie vor labialem anlaut steht: 105, 259, 514 etc.; (doch findet sich auch *en* vor labialis); ähnlich adv. i n d e: *em* 725, 1382 u. a., *am* 7781; d e u n d e wird am häufigsten durch *dom* wiedergegeben: 2841, 2809, 2944 etc., durch *dum:* 2878, 2959, 3233 u. a. (daneben *don, dont, dun):* u n d e lautet *om:* 3512, 9531. Neben *chascun* etc. kommen formen mit auslautendem *m* vor: *chescum* 3996, *chascum* 5609, *checum* 5969, 6681; — *venim* (v e n e n u m) 1105 (gegen *venins* 1101).

*n* > *r*

findet sich in einigen wörtern: *arcediacre* 1025; *ordre* 722, 8807 *(: mordre)*, 2636 u. a.; *arme* (a n i m a) 3183, 3196 (gegen *ame* 449 u. a.); *ymagre* 1524, *-s* 659, *imagre* 1511 (gegen *ymage* 5043) [2]); — j u v e n e m ergiebt *jenvre* 7339, *genvre* 8373, *jenvres* 7342, *genvres* 8494 [3]). — *nr* > *rr: orroat* 5287.

---

[1]) Vrgl. den entgegengesetzten vorgang unter *m*.

[2]) Der umstand, dass kein reim i m a g i n e m: -a t i c u m vorkommt, könnte vielleicht für *imagre* beim dichter sprechen.

[3]) Vrgl. Huber p. 95.

*nm* > *m* : *ame* 449 u. a.

*n* vor *s*

zeigt dieselben charakteristika wie im zentralfranzösischen. Es sei hingewiesen auf *Costentin* 118 und das schwankende verhalten des verbums monstrare: formen mit und ohne *n* kommen nebeneinander vor: *monstra* 17, *mostra* 311; die reime 311 *(: encontra)*, 3015 *(: encontré)* beweisen formen mit *n* für den dichter.

*n* vor *v*.

Die zusammensetzung con + venire (und ableitungen) zeigt schwund des *n* : *escovient* 1115, *covenoit* 1125, *covent* 2032, *covint* 2779, 9429. Die reime mit *sovint* etc. (2779, 3495, 9429 u. a.) sichern die formen für das original.

*nr* > *ndr*.

*engendra* 61; *mendre* 62; *cendre* 630; *espondre* 1982; *vendredi* 2401.

*nr* > *r* : *dera*, *dereit*.

*ns* > *nts*

Der übergang ist nicht die regel, aber häufig: *sanz* 69 u. a.; *anz* 140, 155, 156 u. a. (gegen *ans* 172, 235 etc.); *vaillanz* 170; etc., etc.

**n̄.**

Mouillirtes *n* wird auf verschiedene weise ausgedrückt: *gn*, *ng*, *ngn*, *ign*, *igni*. Ähnlich wie sonst [1]) herrscht

[1]) Vrgl. z. b. Görlich Ndw. d. p. 61.

schwanken zwischen *n* und *ñ* in der schrift. Wir geben nur einige beispiele: *moingne* 148, *moine* 3538, *moinne* 4367; *essoingne* 8318, *essoinne* 9508, *essoigne* 5356; *besoigne* 5141, *besoinne* 6838; *Toraigne* 8105, *Toraingne* 8091, *Toraine* 1252, *Torainne* 8151, *Toreine* 5163, *Toreinne* 5082, *Toroigne* 7614, *Toroingne* 3571, *Toroinne* 3706 etc.; r o t u n d i a r e und c u n e a r e lauten *roener : coener* 9657-58. — R e g n a r e, verschiedenartig geschrieben: *regna* 118, *reigné* 168, ist, wie aus den reimen mit *mener* 117, 167 etc. hervorgeht, *rener* auszusprechen: *deigner* und *seigner* reimen nur miteinander.

Auslautendes gutturales *n* wird verschiedenartig bezeichnet; wir führen nur *vieng* 981; *gaaing* 8109; *mehaing* 8110; *lonc* 76; *besoing* 7554, an.

**m.**

Der laut giebt nur zu wenig bemerkungen anlass.

Wechsel mit *n* zeigen *non* 46, *nons* 4690; *saine* 1404 (fem. zu *sain* < s e m u s); *conte* 1, 2; *aconter* 33; *tens* 37, 76 u. a.; *lonbeau* 3392.

*mn* > *mm (m):*

*homme* 40 u. a., *prodomme* 220; *dame* 133; *dommages* 159; *termes* 1704 *(: lermes); nommer* 137; — *fame* 56, 131 u. a. ist, wenn es durch reim gesichert ist, zentralfranzösisch; dialektisch zeigt das wort den übergang

*mn* > *nn*

und heisst *fenne,* wie bereits unter *e* dargestellt wurde. Umgekehrte schreibung ist wohl *ordemne* (o r d i n a t) 3578. — Zwischen *m* und *n* wird *p* eingeschoben in *dampner* 3888 [1]).

[1]) Es sieht aus, als betreffe die erscheinung auch sonst in erster linie dieses wort; vrgl. Huber p. 95, Görlich, Ndw. d. p. 61.

*ml* > *mbl*

wie im sonstigen fr.: beisp.: *semble* 94; *ensemble* 93, 111; *assemblé* 667; *emblé* 668; *tremblerent* 1416; *humblement* 200 *flamble* 2015.

*mr* > *mbr.*

*nombre* 377; *membrout* 1414; *membre* 1415; *chambre* 2868.

*m* vor *t* (nach *r*) ist geschwunden in *tertre* (< *termitem) 2220.

*m* vor *s* (nach *r*) ist ebenfalls geschwunden in *fers* (< firmus) 1012.

**r.**

*r* > *l* kommt wie im gemeinfr. zuweilen vor: *temple* 3454, *-s* 2552; *autel* 569, 1065 (neben *auter*); *palesins* 4775, 5490 u. a.; *pelerinage* 4831 etc.:

*rr* und *r* wechseln ab in credere: *crerre* 361, 1748, 362; *creire* 963, 2542, -47 etc. dazu *dirre* 499, *derramee* 2976. Metathese zeigt natürlich *por.*

## MORPHOLOGISCHES.

### *Verbum.*

Hilfsverba.

*estre.*

Präs. ind.: 1 sg. *sui* 980, 982, 5545: nicht im reim.

2 sg.: *ies* 1042; der reim *vestu : ies tu* bezeugt *es* für den dichter.

3 pl.: *sont* und *sunt* stehen zu einander etwa im verhältnis von 3: 4. Dass zwischen v. 1879 und v. 3595 kein einziges *sunt* begegnet, spricht vielleicht dafür, dass dem kop. An diese form nicht geläufig war. Im reim steht das wort nur mit 3 pl. imperf. konj., endungsbetont.

Präs. konj. 3 sg.: *soit* 6 mal; *seit* 2354, 9441.

Imperf. ind.: 3 sg.: Die in unserem text am weitesten verbreitete form ist *estoit*, 180 mal; *esteit*, 30 mal[1]). Die fortsetzungen des lateinischen hilfsverbums sind folgende: *ert*, 103 mal; *eirt* v. 5837; *iert* v. 459—1933 (26 mal), dann noch v. 4075, 4883; *ere*, 36 mal; *eire* v. 242; — Die reime geben nur über einige dieser formen aufschluss: dass *ere* so lautet, ergiebt sich aus sehr zahlreichen reimen: *ere : pere* 45, *169, *1061, 3673, 6323, 10159; [: *tere* *531, 3173, 6905, 9007;] : *Pere* 4431, *7073, *9643; [: *empere* *241, 4665;] [*enpere*

[1]) Über die verteilung dieser zwei formen, siehe kap. I; über die entstehung der form vrgl. u. a. W. Müller: Geschichte des imp. ind. p. 111 ff.

3211;] : *dessintere* 5313, 5467; [: *batestere* 5419;] : *here* 5759: : *mere* 6189, *7509; [: *cemetere* 6591, *cimentere* *2941;] [: *misere* 7009;] [: *eslere* *497, *4349, 8429;] : *frere* *3707, *5785, *8459, *8883; : *clere* *4669, *7453. Nur ein reim, *ere : chiere* 1611, deutet auf *iere*, was beim ersten blick sehr auffällt. Dieser einzige reim — an ungenauen reim *e : ie* zu denken ist ausgeschlossen — macht aber *chiere* verdächtig, und ich stehe nicht an, durch eine leichte korrektur den konsequenten reim durchzuführen: das original hat wahrscheinlich *o leide here* (nicht *chiere*), so wie 5760, gelautet [1]). — *ert* kommt im reim nicht vor; aus *es* und *ere* kann aber wohl doch ein schluss auf originales *ert* gezogen werden. *iert* stammt also von einem schreiber, und zwar deutet die verteilung dieser form auf den kopisten A1.

3 pl.: *erent* ist öfters gesichert: : *tornerent* *3333: : *menerent* 3839; : *escrïerent* *7517, *7857; : *acorderent* *7943; : *alerent* *8171; : *garderent* *8193. — *estoient* und *esteient*.

Perf. ind. 3 sg.: Neben gewöhnlichem *fut* nicht selten *fu* z. b. 3712, 3756.

Futur. 3 sg. *ert* 2340; *sera* 731 u. a. — 3 pl. *serunt* 8821 *(: crerunt)*, sonst *seront*.

Konditional 1 sg.: *seroie*, einmal; — 3 sg. *sereit* 2441—3129 (4 mal) sonst *seroit*; 3 pl. *seroient*.

Imperat.: 2 pl. : *seiez* 4270.

Imperf. konj. 3 sg. : *fust*. — 3 pl. *fussent* 3370, 8459 u. a.; *fussént* 3817, 5037; *fussunt* 7921; *fusunt* 8176.

Part. præt.: *esté*.

---

[1]) Ich habe dies zu spät bemerkt, um in diesem punkte das ms. zu untersuchen. Doch ist wohl die wiedergabe treu, während die falsche schreibung von einem kop. herrührt.

*Avoir.*

Infinitiv: *avoir, aveir, aver* 3087.

Präs. ind. 1 sg.: *ai* 255, etc.: — 2 sg.: *as* 2005, 8815; — 3 sg.: *a* ausschliesslich; — 3 pl.: *unt* 9497, sonst *ont.*

Präs. konj. 3 sg.: *ait* 1091, 1211 u. a.; — 3 pl.: *aient* 2755, 2756, 8446.

Imp. ind. 3 sg.: *avoit, aveit:* — 3 pl.: *avoient, aveient: aveent* 6912; — 1 pl.: *avion* 3940, dreisilbig.

Perf. ind. 3 sg.: *out* 181 mal, *ot* 468 mal. Die verteilung der formen geht aus kap. I hervor. Welche form dem dichter eigen ist, ist nicht mit bestimmtheit zu ersehen. — 3 pl.: *orent*, stets.

Futur. 1 sg.: *aurei* 262, *auroi* 264 [1]). — 3 sg.: *aura.* — 3 pl.: *auront.*

Kond. 3 sg.: *aureit* 2078, 2995, 3381; sonst *auroit;* — 3 pl.: *aureient* 3071; sonst *auroient.*

Imperf. konj. 3 sg.: *ëust* 174 etc. — 3 pl.: *ëussunt* 9844, *ëussént* 1255.

Part. præt.: (fem.) *ëue* 47 u. a.

Präsens indicativi.

1 sg.: 1 schw. konj.: [2]) *essai* 34; *quit* 1674, *cuit* 2126, 2373, 4338, 5386: *manch* 8817. — 1 st. konj.: *vieng* 981. — 2 st. k.: *prench* 29; — 3 st. k.: *sai* 33, 498, 877 u. a., *sei* 1165, *se* 5075, *soi* 5534; *voil* 2856, 3738 u. a., *vueil* 98; *(re)puis* 7868; *acour* 72. — Keine formen auf *e* in der 1 schw. konj. — Auffallend sind die formationen *manch, prench*

[1]) Vrgl. lautlehre.

[2]) Bei der kategorisirung der verba bin ich der grammatik von Schwan-Behrens gefolgt.

und *vieng*. Ich stelle mir vor, dass wir es hier — wenigstens bei *manch, prench* — mit einer art analogischer bildung nach präs. konj. auf *-ge* zu tun haben. Solche präs. konj., die bei verben auf *n, l, r* besonders im westen verbreitet waren [1]), sind in unserer hds. belegt. Auch sonst sind ähnliche oder gleichartige präs. ind. formen (1 pers.) an präs. konj. auf *-ge* angeknüpft; vrgl. Görlich: Südw. dial. p. 119: er zitirt z. b. aus den »Predigten» (des Bischofs Maurice de Sully) *donc, demanc, aporc, deffenc, renc, prenc* (gegenüber präs. konj.: *auge, pardonges, donges, donge, venge, prenge* etc.), aus den urkunden sogar einmal *tench* (Poitou XXXIX, 17). Es fragt sich, ob *manch* und *prench* vom dichter oder von einem kopisten stammen? Die frage ist nicht in entscheidender weise zu beantworten, da die reime keinen direkten aufschluss geben. Es mag nur bemerkt werden, dass neben durch reim gesichertem *aille* (pr. konj. *aller*), die hds. *auges (: bauges)* 3098 aufweist. Wenn für den dichter die beiden formen nicht angesetzt werden könnten, hätten wir *anges* und demgemäss *manch, prench* einem kopisten zuzuschreiben. Es steht aber kaum etwas im wege, *auge* (dialektisch) neben *aille* (gemeinfr.) für das original anzusetzen. Die frage bleibt also offen. — Zu *sai* etc., *voil* etc., s. die lautlehre.

2 sing.: 3 schw. k.: *enssez* (*sequere) 6965; — 3 st. k.: *soiz* (sapere) 1440 (korr.: *seiz*); *puez* 749. — *sez* ist die dialektgemässe form [2]); — Vrgl. zu *soiz* oben 1 pers.; das *z* ist analogisch nach *puez*, wo es regelrecht ist.

---

[1]) Nyrop, Gr. II, § 134, rem.

[2]) Vrgl. $\acute{e} + i$ in der lautlehre.

3 s g. 1 schw. k.: *pree, prie, peiche, coche, coide, cuide,* u. a. wurden bereits in der lautlehre behandelt. *Ajne* 4722 (: *ajue* sbst) zeigt stammabstufung; so auch *espoire* 8343 *(: poire), venche* 5611 [1]) *(: dïemenche), aquoise* 430 *(: poise),* 1957 *( bordoise); poise* 429 *(: aquoise),* 1970; *treuve* 745 *(: meuve)* (daneben *trove* 3785). Neben einander *maine* 1307, 2406 und *meinne* 6048: s t a r e lautet *esteit* 1439, 1440 (Die hds. hat 1439 *estoit,* versehen eines kopisten); *aller* begegnet in folgenden formen: *vet* 71, 867, 1781, 1855, 1856, 6084, *vait* 2353, 2406, *veit* 1615, 2046, *voit* 7239 [1]).

2 schw. k. a.: *ist,* 1700 (e x i t) ist litterarfranzösisch; die dialektische form wäre *est.*

3 schw. k.: *set* 2009, *enseit* 1338, *seit* 1996 *(: seit* = s a p i t); dieser reim sichert die zu erwartende aussprache *set.* — *nest* 7591.

1 st. k.: *voit* und *veit,* auf dem schreiber beruhend.

2 st. k.: *fet, feit, fait; tret, treit: met, meit; reient* 3011 (r e d i m i t).

3 st. k.: *set* 1941, 7881, 9312 u. a., *seit* 652, 1337, 1995 [1]); *puet* 1308, 1317 u. a., *põet* 4515, 6167; *mort* 2048, *muert* 5266; *solt* 2069, 2169, 7228, *seolt* 7228, *selt* 7926, *seut* 9404 [1]).

1 p l. 2 st. k.: *faison (: saison)* 2292; — 3 st. k.: *crëum* 6930 *(: Crëum* = C r o n i o, C r o v i o); da das nämliche nomen proprium 6981 *Crëon* lautet, glaube ich auch 6929 diese form einsetzen und die verbalform *crëon* lesen zu dürfen. Aus den zwei reimen, sowie aus 127 *esperon : feron,* 2765, 4689 *environ : diron,* geht zur genüge hervor, dass die endung der 1 pers. plur. kein *s* hat.

2 p l. 2 schw. k. a.: *oez* 119; — 3 st. k.: *volez* 3726.

---

[1]) Vrgl. lautlehre.

3 pl. 1 schw. k.: stammabstufung: *parolent* 929; *perent* 3632 *(: enterrerent); clement* 10034 *(: eimment): — trovent* 887; *prïent* 718, 4844; *preent* 1583.

1 st. k.: *tenent* 2026 [1]) *(:avienent).*

2 st. k.: *ataignent* 1857, *pleignent* 1858, *feignent* 10275, *esteignent* 10276.

3 st. k.: *püent* 221, 485. Die form ist aus *pueent* reduzirt; die erscheinung ist bei Görlich erwähnt [2]); *sevent* 462, 1578; *volent* 7842, *veolent* 8117, *deolent* 8118; *crement* 8564 ist an die endungbetonten formen angepasst. Neben *gisent* 69 steht *giesent* 4241. Wie erklärt sich diese form?

Präsens conjunctivi.

1 sg. 1 schw. k.: *achief* 36 (accapem) *(: a chief): —* 2 schw. k. a.: *mente* 3827.

2 sg. 1 schw. k.: *chantes* 2288: *bauges* 3097; *auges* 3098 [3]). — 2 st. k.: *dïes* 3093.

3 sg. 1 schw. k.: *lest* 247, 248; *giet* 985, 1562; *abit* 1301; *refust* 1706: *ajut* 1723; 4767; *gart* 3470; *dement* 3540; *äit* 10001. Aus diesen beispielen geht hervor, dass, während die 2 pers. sg *e* in der endung zeigt, die 3 p. sg., ähnlich wie die 1 p., *e*-lose endungen hat; nur gewisse bedingte endungen auf *e* begegnen: *senefie* 1358; *truisse* 3519. Von *doner* haben wir *doinst* 36, 253 und *doint* 1026; von *desdeignier* v. 1707 *desdeinst:* können schwankende formen des verbums

---

[1]) Vrgl. lautlehre.

[2]) Ndw. d. p. 80.

[3]) Vrgl. oben pr. ind. und Nyrop II, 134, rem., Görl. ndw. d p. 80.

*doner* diese eigentümliche form herbeigeführt haben?; *aler* lautet 1608 *aille (: faille)*, sonst *aut*, 871, 2050 (nicht im reim); *aille* ist wohl, wie bereits unter präs. ind. angedeutet wurde, die schriftfranzösische form, die neben *auges, aut* im original gestanden hat.

2 schw. k. a.: *isse* 2395 *(: benëisse); oye* 332, *oie* 5934, 9320. — 2 schw. k. b.: *benëisse* 2377, 2396.

3 schw. k.: *rende* 3573.

1 st. k.: *voie* 2041.

2 st. k.: Den etymologischen bildungen *ateigne* 4370, *teingne* 8369, *remeingne* 7835, stellt sich an die seite die auf analogischem wege gebildete form *prengne* 7836 *(: remeingne)*, 8370 *(: teingne)*, *sorpraigne* 1560 *(: Espaigne); die* 302, 561 etc., oft.; *lise* 3696. — 3 st. k.: *doye* 363 [1]); *sache* 1318, 2037; *secorge* 4845; *puisse* 5492; *voille* 8446; *chee* 7560 *(: chevauchee,* also *ie).*

3 pl. 1 schw. k.: *troissent* 8121: (neben 3 sg. *truisse).*

2 st. k.: *facent* 1260, 8818;

3 st. k.: *doivent* 3560; die 3 sg. lautet 363 *doye*, welches etymologisch richtig ist; *doivent* stammt vielleicht von einem kopisten.

Perfektum indicativi.

1 sg. 1 schw. k.: *trovai* 1882, 4746; *contai* 2103; *emmai* 9465. — 2 schw. k. a.: *öi* 662, 2212, 2259 u. a.; — 1 st. k: *vi* 9481; — 2 st. k: *fis* 27; — 3 st. k.: *lui* 30, 9682.

2 sg. 2 st. k.: *quëis* 2851; *fëis* 2852; *prëis* 2857; *mëis* 2858. Die formen reimen untereinander.

[1]) Vrgl. unten 3 pl.

3 sg. 3 pl.

1 schw. k.: Neben *preia, prea, proia* kommt *pria* oft im reim vor; im innern des verses ist dieser typus der häufigste; beide typen sind durch reim gesichert: z. b. 631 *(: envoia)*, 1839 *(: voie a)*; 5156 *(: lia)*, 5421 *(: cria)*. Sonstige schwankende formen sind bereits in der lautlehre behandelt worden: *assembla, asembla; ama, emma; vencha, venga; sarmonna, sermona;* u. a. — Die endung der 3 pl. lautet 4 mal *eirent : agenoilleirent* 2249, *apareilleirent* 10041, *chevaŭcheirent* 10209, *profeteirent* 8763. Vrgl. darüber die lautlehre. — 3 pl. von lat. s t a r e regelmässig *esturent* 5020 *(: furent)*.

2 schw. k. a.: Nur einmal ist in der 3 sg. vokalischer *(i-)* auslaut belegt: *eissi* 1356. Dieses verbum bietet übrigens doppelformen hinsichtlich des stammvokals: *eissi* 1356, *eissit* 1875; *issit* 5761, 7125; keine einzige kommt als reimwort vor. C a d e r e hat immer schwankende perf. formen [1]), teils mit vortonigem *a : chäit* 1417, 1493, 1520, am häufigsten aber mit *e : chëit* 3903, 5097, 5951, 6249 u. a., *chëirent* 6637, 9452 [2]). — Die endung *-st* in *souffrist* 5174 beruht wohl auf verwechslung mit den starken *-si-* perf. und liefert noch einen beweis für verstummung des vorkonsonantischen *s.* — *ŏit* 548, 2581.

2 schw. k. b.: Auch hier ist die endung *-st* (vrgl. oben *souffrist)* belegt: *garist* 5409, (neben sonstigem *garit*, häufig); *florist* 4454. Es ist zu bemerken, dass sich diese drei formen alle innerhalb eines verstausendes befinden; sie scheinen von e i n e m kopisten (B1?) zu stammen.

---

[1]) Vrgl. Schwan-Behrens, § 404 anm.

[2]) Vrgl. *a* vortonig.

3 schw. k.: Es existirten bekanntlich im afr. drei verschiedene typen der s. g. dedi-verba und der von ihnen beeinflussten verba. Zuerst der typus *i(t)* [3 sg]; dieser ist der älteste, belegt im Hohen Liede und im Alexius [1]), und ist diejenige form, die später den sieg über die rivalisirenden formationen davongetragen hat und im mittel- und neufr., ja sogar schon im XIII. jhrh. die alleinherrschende form wurde [2]). Der zweite typus geht auf *-ié(t)* aus. Auch er ist sehr früh, im Rolandslied, belegt, besteht dann neben den *i*-formen bis ins XIII. jhrh., und zwar auf sehr verschiedenen sprachgebieten, sogar in einem und demselben text. Der dritte typus, der viel weniger verbreitet ist als die beiden genannten, hat den vokal *e*. Es ist dies die von haus aus provenzalische form, die aber um sich gegriffen hat, und sich, wie wir gleich sehen werden, nicht nur auf die nachbardialekte des provenzalischen beschränkt hat. Diese endungen finden sich z. b. im poit. Kath. [3]). Aus den südwestlichen dialekten giebt Görlich mehrere belege für *-et, -erent* [4]).

Alle diese drei typen sind in unserer hds. durch mehrere formen vertreten. 3 sg.: *ié : vesquié* 514, 9676 (ms *qui*); *rompié* 2322; — *et : venquet* 7546; *naquet* 5340; *seguet* 4283; *irasquet* 5339; — *it : rendit* 6283; *perdit* 11, 6367; *vesquit* 455, 4356, 6752; *batit* 640; *respondit* 1981; u. a. — Von 3 pl.-formen bietet die hds. eine auf *-ierent*, 8 auf *-erent, -irent*

---

[1]) Vrgl. Wolterstorff, p. 27.

[2]) Meyer-Lübke, Gr. II, p. 313 f.

[3]) Vrgl. Tendering. p. 47.

[4]) Sdw. d. p. 123.

als regel [1]). — Es fragt sich, was dem original, was den kopien angehört.

Die reime *vesquié : arcevesquié* 514, 9676, *rompié : son pié* 2322 sichern die *ié*-endungen für den dichter. *respondit* 1981 *(: son dit)* ist als litterarfranzösischer reim aufzufassen; bei diesem verbum lag eine auf volksetymologischer verwechslung beruhende anpassung an *dire* übrigens nahe zur hand; im plural ist jedenfalls *respondierent* 7969 gesichert. — Was sonst die pluralformen anbelangt, so sind die formen *-ierent* in überaus zahlreichen fällen gesichert: 5276, 5345, 5531, 5984, 6571, 6644, 6898, 6924, 7121, 7966, 7969, 8490, 8851, 9619, 10210. Für originales *-irent* sprechen nur 273 *(: firent)* und 4990 *(requirent)*, wo also gemeinfranzösisch geschrieben ist. Ob die reime *-irent : -irent*, beide 3 schw. k., vom dichter stammen, ist mit absoluter bestimmtheit nicht zu ermitteln; wahrscheinlich ist es nicht.

Es ist daher klar, dass die kopisten an den meisten stellen die originalen lesarten in diesem punkt nicht treu wiedergegeben haben. Irgend einem von ihnen (Ar [m]?) waren die provenzalischen formen geläufig, während sonst die gemeinfranzösischen endungen eingeführt wurden. Zu der verhältnismässig grossen verbreitung der pluralformen auf *-erent* innerhalb des textes mag wohl die ähnlichkeit dieser formen mit den entsprechenden der 1 schw. k. beigetragen haben.

Es mag noch darauf aufmerksam gemacht werden, dass ein text so späten datums wie der unsrige die endungen *-ié, -ierent* aufweist und zwar mit einer regelmässigkeit, wie in keinem anderen text ähnlichen umfanges.

[1]) Eine menge formen auf *irent* sind vom herausgeber in *ierent* geändert.

1 st. k.: 3 pl.: *vindrent* 345, 444, 2675 etc.; *tindrent* 346, 1556, 1570 etc.

2 st. k.: 3 sg.: *fist; dist; promist; remest* 340, *remeist* 9701; *trest* 661, *treist* 7478; *oinst* 703; *sist* 1535; *çainst* 127; etc. — 3 pl.: Neben *fistrent* 2142, 3205, 5990, 6836 u. a. kommt *firent* sehr oft vor, durch zahlreiche reime gesichert: 406, *(: morirent)*, 482 *(: sessirent)*, 1853 *(: tirent)* etc. Neben *requistrent* 8530, 9875, *quistrent* 9546, *conquistrent* 6859 stehen *enquirent* 4588 *(: firent*, also nicht sicher), *requirent* 4989 *(: rompirent)*. Sonst kommen nur formen auf *-istrent* vor: *escristrent* 9; *distrent* 398 u. a.; *pristrent* 1284 u. a.; u. s. w.

3 st. k.: In der 3 sg. begegnen von mehreren verben doppelformen, über deren verteilung in dem texte teilweise bereits im kap. I gesprochen wurde; es sind: *sot, sout; pot, pout*[1]*;* dazu *plot* 6958, 7186, 7263, 8783, gegen *plout* 918, 4896[2]). Neben häufigem *morut* 115, 888, 1824, 2865, 5253 steht in nicht wenigen fällen die analogische form *morit* 2368, 5227, 5676, 9823. Keine von diesen formen ist durch reim gesichert; da aber *morirent* 405 durch: *firent* sicher ist, kann wohl auch *morit* für den dichter angesetzt werden. — Voluit ist durch eine ganze menge formen wiedergegeben: *volt* ist bis c. 3500 die üblichste form, auch später, 6541, belegt; nach c. 3500 nimmt *vost* (früher 1093, 3431) überhand und begegnet häufig durch den ganzen rest des textes; neben diesen formen stehen aber: *vout* 584, 1343,

[1]) Vrgl. kap. I.

[2]) Die entstehung dieser doppelformen ist bekannt: die *ou*-formen sind die ursprünglichen, die *o*-formen nach der 1 p. sg., auf *-oi* ausgehend, neugebildet.

1698, 1713, 1749, 5042, 5613, 9474; *voult* 591, 607, 4491; *volst* 6955; *vot* 2548; *veost* 7673, 8598; *voot* (?) 8770. Das altfr. bietet ja bekanntlich mehrere formen für das perf. dieses verbums, und von den zwei formen *volt* und *volst* ausgehend können wir die meisten der erwähnten formen durch kombinationen von erhaltenem $l^{\text{kons.}}$, $l > u$, schwund des $l^{\text{kons.}}$ und erhaltenem $s^{\text{kons.}}$, schwund des $s^{\text{kons.}}$ erklären; *veost* ist ähnlich wie *seolt, deolt*[1]) zu beurteilen. Was ist aber *voot?* Korrumpirte schreibung für *voloit*, imperf.? Ist *vousist* 8320 perf. ind. oder prät. konj.? Es könnte perf. ind. sein[2]). Aber es kann auch prät. konj. sein, und das ist annehmbarer, weil die form als prät. konj. sehr oft begegnet und ein derartiges nebeneinanderbestehen von zwei verschiedenen formen ähnlichen aussehens gern vermieden wird. — 3 pl.: *vostrent* 3878; *morirent*, wie gesagt, 405 *(: firent)*; eine andere form mit *i* eines *ui*-verbums ist *valirent* 5186 (im innern des verses); *valurent* steht 6211 im reim mit *eslurent; eslurent* ist seinerseits 5354 durch: *furent* gesichert; *sorent* 641, 945 u. a.; *porent* 1123, 1133 u. a.; — *chëirent* wie *chëit* wurde bereits unter 2 schw. k. erwähnt.

Futurum. Conditionalis.

1 sg. 1 schw. k.: *finerai* 2105; *oblïerai* 4457; *irai* 267; — 2 st. k.: *direi* 27, 9652, *dirai* 30, 9922, 10135; *ferai* 1716;

2 sg. 1 schw. k.: *deras* 8820 (nicht hds.; vrgl. unten).

3 sg. 3 pl. 1 schw. k.: Diejenigen verba, die ausfall von *e* vor *r* zeigen können, schwanken in dieser hinsicht: *sejorroit* 3719 *(: porroit)*, 9708; *comparroit* 1459, *comperroit*

[1]) Vrgl. die lautlehre.

[2]) Vrgl. Nyrop, Gr. II, § 197,2.

5541; *deliverroit* 111; *leroit* 4531, *lerreiet* 4950, *leireient* 10157; *torroit* 910, 8572 *(: porroit)*, *torreit* 3239 *(: morreit)*, *retorroit* 9707. Daneben *torneroit* 1734, 4521, *tornereit* 2093, *torneroient* 8507; *lessera* 870, *laissereit* 3055, *lesseroient* 511, 8601; *enoreroient* 10121: — *Doner* zeigt überall zweisilbige formen, diese schwanken aber: *donreit* 2246, 2342, 3056, 3102, *donroit* 8455, *deroit* 3497. In allen diesen versen, ausser 8455, steht das wort als reim, und überall ist für den dichter die formation *dereit* gesichert. Den kopisten war diese form nicht geläufig: 8820 ist in einer abschrift originales *deras* in *diras* (reim: *chanteras)* geändert worden *(»essample deras»*, *essample doner.* ist eine geläufige konstellation, vrgl. 3497, 5810*)*. — *ira* 727 u. a.; *ireit, iroit; irot* 6480 muss auf versehen eines schreibers beruhen, wahrscheinlich nicht auf falscher anpassung an imperf. 1 konj.; *iroient* 10039; *estereit* 3101; — 2 schw. k. a.: Erhaltenes *i* zeigen *sentiroit* 7107 *(: tiroit)*, *soffrireient* 3315; letzteres stammt von einem kopisten, denn *i* > *e* ist eben in diesem worte für den dichter gesichert: *soufreroit* 4045 *(: menjeroit)*, *soffreroit* 4409 *(: feroit);* ausfall des *i* in *saudroit* 4412, 9344 *(: vaudroit);* 2 schw. k. b.: Ausfall des *i: garra* 4965, *garroit* 1460 *(: comparroit);* 5636, 5818, *(: parroit)*, 6056, *guerroit* 5542 *(: comperroit); garroient* 5816, 6595; *parroit* 5635, 5817; — *honira* 2831; — 3 schw. k.: *veincra* 868, *fendra* 604 etc. — 1 st. k.: *vendra* 1983, *vendroit* 934 etc.; *verra* 2021, *verreit* 2442; — 2 st. k.: *fera, feroit, fereit; toudroit* 8014, *todroient* 8039; *querroient* 4249, 9580, *requ.* 6474; *ferunt* 8534, neben *feront* 508. — 3 st. k.: *saura* 318, 1580; *devra* 3522; *porroit, porreit; crereit* 3035; *creiroit* 4948; *vaudreit* 3038 u. a.; *vodront* 3465, *voudroit* 7421, *vodroit* 8013, 9883; *cherroit* 7597; *gerroit* 7598; — Neben *esteroient* 8415 steht 3879 *liereient* — eine form, die vielleicht auf verschmelzung von formen

des verbums *legere* mit *e* (dialektisch; vrgl. *ę* + *i*) und *i* (gemeinfranz.) (durch einen kopisten) beruht.

1 p. pl. 2 st. k.: *feron* 128 *(: l'esperon* sbst, obl. sg.); *diron* 2766, 4690 *(: environ)*. Endung *on* gesichert. Vrgl. oben präs. ind.

2 p. pl. 2 schw. k. a.: *orez* (a u d i r e) 3421.

I m p e r f e k t u m i n d i c a t i v i.

3 sg. 3 pl. 1 schw. k.: Die dem westfranzösischen sprachgebiet eigene nichtanalogische imperf. ind.-formation *-oue (oe)*, *-out (ot)*, die bereits in den ältesten sprachdenkmälern belegt ist, findet sich noch in mehreren texten des XIII. jhrhdts [1]). Allein, wie bekannt, begannen schon früh, im anfang des XII. jhrhdts, die an die übrigen konjugationen angelehnten formen die ursprünglichen, einheimischen zu verdrängen, und es bestand eine zeit lang ein rivalisiren der beiden typen, bis schliesslich im XIV. jhrh. die *-ou, -o*-formen vor denjenigen mit *-ei, -oi* gänzlich das feld räumen mussten [2]).

Unsere hds. bietet in überaus grosser zahl belege sowohl für die auf lautgesetzlichem wie die auf analogischem wege entstandenen formen. Und zwar haben wir innerhalb der beiden gruppen die formen noch besonders einzuteilen. Ich habe hier einerseits die endungen *-eit* und *-oit*, die sich bei den analogischen verben der 1 schw. k. wie auch sonst für lat. *é* [-, in verschiedenen teilen des textes zeigen, im auge. Was andererseits die einheimischen formen anbelangt, so begegnen uns hier formen sowohl mit *ou* wie mit *o*, die beiden bekannten typen [3]). Welche von diesen beiden zuletzt

[1]) Vrgl. Meyer-Lübke, Gr. II, p. 291, W. Müller p. 13, 17.

[2]) Müller, p. 18 ff.

[3]) Über die entstehung der beiden formen, ihr nebeneinanderbestehen und ihre verbreitung, vrgl. am besten W. Müller.

genannten varianten der dichter verwendet hat, ist aus den reimen nicht zu eruiren. Ebenso verbietet uns das nebeneinanderbestehen dieser beiden formationen auf jedem blatt der hds. irgend eine hypothese über das verhältnis der kopisten zu diesen formen aufzustellen. Dass sie so oft noch geschrieben sind, macht es jedenfalls wahrscheinlich, dass sie den schreibern, einigen wenigstens, nicht fremd waren; sie werden auch sehr selten [1]) durch falsche analogie von den kopisten auf die verba der übrigen konjugationen übertragen. Jedenfalls haben die kopisten originale *ou-o*-formen nicht selten in *-ei-, -oi-* geändert, was ja nicht wunder nimmt, besonders da zur evidenz klar ist, dass der dichter selbst in garnicht wenigen fällen sich der gemeinfranzösischen, analogischen imperfektformen bedient hat.

Es giebt in unserem texte nicht weniger als 86 fälle, in denen die originalen westfranzösischen imperfektendungen auf *-ot, -out*, durch reim mit perf. *ot, out* (habuit) gesichert sind, der text bietet demnach einen nicht geringen beitrag zur feststellung der verbreitung und verwendung dieser formen. Es scheint uns nicht nötig hier die vollständige liste dieser reime zu geben; wir beschränken uns auf das erste verstausend:

*quitot : quite ot* 103, *delivrout : vivre out* 195, *ajuot : pendu ot* 213, *l'amout : fille (fame) out* 403, *cessot : presse out* 689, *out : encombrout* 809, *devalout : out* 813, *sermonnot : onc n'ot* 911, *coronne out : resonnout* 975, *taillot : paille ot* 995.

Diesen reimen stehen 55 reime gegenüber, wo imp. ind. 1 schw. k. 3 sg. 3 pl. mit entsprechenden formen der

[1]) Vrgl. unten.

übrigen konjugationen gebunden sind. Von diesen sind 17 reime 1 schw. k.: *estoit, estoient (esteit, esteient)* [1]).

In der 3 pl. bietet die hds. nur ganz vereinzelt *-ouent : alouent* 5617. — Sonst ist über diese endungen kaum etwas zu sagen. Einige male tritt in der 3 pl. statt *-eient* die variante *-eent* auf: *demeneent* 3455; *soneent* 5197; *meneent* 6911.

2 schw. k. a.: 3 sg. *-et : öet* 9276; (gegen *öeit* 10181); — *issoit* 940 *(: resplendissoit)*, 1077, 3528, 8942: — 3 pl. bemerkenswert sind drei fälle, wo die endung *-öent* lautet: *sortöent* 7052; *ovröent* 7759; *offröent* 7811. Die zwei zuletzt-genannten reimen mit der 3 pl. imp. 1 schw. k.: *entröent, covoitöent.* Ich hatte an die möglichkeit einer analogie nach

---

[1]) Da die von Mussafia, p. 41, publizirte liste dieser reime unvollständig ist und auch sonst nicht mit der 2 aufl. übereinstimmt, geben wir hier das vollständige verzeichnis: *ardoit : gardoit* 617, 5045; *tardoit* 4821, *7183; *venoient : restoient* 1145; *detortoit : portoit* 1149; *(de)menoit : voloit* (von Herzog geändert) 1325: : *venoit* 5633, *7085: *ireit : desireit* 1867; *esgardeit : ardeit* 2013: *porreient : chanteient* 2109: *preeit : seeit* 2335; *diseit: priseit* 2445; *veneit : meneit* 2467; *meneit : aveit* 2653; *conoisseit : angoisseit* 2835; *mengeient : pöeient* 3439; *lesseit : pesseit* 3457; *poroit : demoroit* 3515: *avoient : regretoient* 3535: : *apeloient* 4763; *achetoient : vendoient* 3849; *angoissoit : quenoissoit* 4341; *(-ot : -ot)* 9335; *sonoient : venoient* 4985; *soneent : gariseent* 5197; *estendoient : redreeoient* 5423; *plesoit : pesoit* 5579; *joignoent : serroent* 5605; *apeloient : quenoissoient* 5729; *meneent : aveent* 6911; *sentiroit : tiroit* 7107; *fesoient : nommoient* 7155: *ociroient : restoient* 7723; *offroent : covoitoent* 7811; *venoient : aportoient* 8169; *donoient : avoient* 9879. — *achatoit : estoit* 533; *estoit : costoit* (von Herzog geändert) 4799; *esteit : amonesteit* 2225; *: apresteit* *2917; *esteient : signifieient* 3435: *estoient : s'asembloient* *1157; *besoient* 1221; *parloient* *1353; *aoroient* *1511; *chantoient* 3665; *recordoient* 4579; *cochoient* *6311; *grevoient* 6329; *roroient* 7773; *chevauchoient* 7991; *nommoient* 8033; *tornoient* 9559.

der 1 schw. k. gedacht, da die beiden wörter auf muta + liquida ausgehen und dadurch im sing. berührungspunkte mit der I. k. aufweisen. Herzog macht noch einen bewegenden grund zu der annahme geltend, dass die formen vom dichter stammen: wenn nicht *-öent* zu lesen ist, haben wir an beiden stellen zwei gleiche reimpaare unmittelbar aufeinander folgend, was sonst in unserem text beinahe ausgeschlossen ist. — *sortöent* ist eine von den wenigen stellen, wo durch kopistenanpassung fälschlich *-oent* geschrieben ist. — 2 schw. k. b.: 3 sg. *-issoit; merisoit* 6178. — 3 pl: ähnliches schwanken zwischen *ss* und *s* [1]); *-eent : gariseent* 5198. — 1 st. k. 3 sg. *-et* in *veet* 1030, *veiet* 5536, *vöet* 6297. S. sonst zu diesem verbum unter infinitiv. — 2 st. k.: 3 pl. *joignöent* 5605, *faisöent* 2412 [2]). — Zu *söoir* s. inf. Beachte nur *seet* 1029, 5075. — 3 st. k.: In der 3 sg. zeigt *pōeir* gewisse nuancen, die aber nichts wesentliches für die aussprache bedeuten: *pooit* 161, 185, 1525; *poeit* ist von c. 2000 ab sehr gewöhnlich (auch nach 3422); *povoit* 1603; *poveit* 1843; *poueit* 5403; *pōet* 6504, 6539, 6881, 7060, 7575, 8384, 9265; *-et*, noch in *creiet* 4949; *cheiet* 5283, 5535, 5536. Ein paar mal sind endungen der 1 schw. k. fälschlich auf diese konjugation übertragen: *eschëot* 5233; *meschëot* 5234; *quenoissot* 9336; *poöent* 2411.

1 sg. 2 st. k.: *disoie* 7709.

2 sg. 3 st. k.: *voleies* 2854.

Imperfektum conjunctivi.

Hier interessiren uns vor allem die endungen der 3 pl. Wir wissen, dass die endungsbetonung dieser formen eine

[1]) Vrgl. lautlehre.

[2]) Vrgl. 2 schw. k.

erscheinung ist, die sich im afr. zu verschiedenen zeiten und in verschiedenen gegenden zeigt[1]). Unser text verrät in bezug auf diese accentverschiebung gewisse ganz bestimmte charakteristika: sie findet sich nur im imperf. konj., nie in den übrigen tempora[2]), ist aber in diesem tempus sehr oft belegt; unter den vielen endbetonten formen kommt keine einzige auf *ant* vor. Die betonte endung geht entweder auf *ont, unt* aus oder aber auf *ent*, d. h. in der hds. Wir betrachten die formen innerhalb der verschiedenen konjugationen:

1 schw. k.: *-ont*: 15 fälle, von denen 2 mal, 2159, 3360, im innern des verses, 2 mal reimend mit 3 schw. k. *(tirissont : batissont* 1117; *trovesont : pardesont* 9541), sonst im reim 1 schw.: 1 schw. (ausnahmsweise auch *-ont : -unt)*: 1797—98, 2213—14, 2951—52, 3023—24, 3133, 5265—66; — *unt:* 55 fälle: reime mit *sunt : eles sunt : parlissunt* 1359; *menessunt : ileques sunt* 5961, *: villes sunt* 6699; *portessunt : malades sunt* 5895; *ileques sunt : donnissunt* 8243; *estesunt : ne sunt* 3769, *aidessunt : mençonges sunt* 9793; reime mit 3 schw. k.: *lessesunt : pendissunt* 5107; *menessunt : atendissunt* 5083; *portessunt : atendessunt* 6251, *: rendessunt* 8032; im innern des verses stehen diese formen 8462, 7457, 8510, 9859; sonst reimen sie mit anderen verben der 1 schw. k. — *-ent* kommt nur 3 mal vor: 3392, 4262, 7135; von diesen ist für 7135, *portassent*, stammbetonung gesichert *(: passent)*.

2 schw. k. a.: *-ont : soffrissont* 4973 *(: mëissont)*. — *-unt : partissunt* 3125 *(: fëissunt)*, *chëissunt* 7641 *(: prëissunt)*, *servis-*

[1]) Vrgl. W. Söderhjelm: Über Accentverschiebung in der dritten Person Pluralis.

[2]) In diesem punkte zeigt der text eine ähnlichkeit mit Benoit de Ste. More und dem Rom. de Thèbes. Vrgl. W. S. a. a. o.

*sunt* 9149 *(: il sunt); cuillissunt* 9845 : *chëissunt* 9846; — *ent:* keine belege.

2 schw. k. b.: *-ont : garantissont* 1749 *(: il sont).* — *unt: esbahissunt* 4724 *(: prëissunt); exisunt* 7621 *(: prëissunt); garissunt* 8111 *(: il sunt); escondëissunt* 8532 *(: fëissunt), obëissunt* 9144 *(: mëissunt);* im verse 8568. — *-ent:* kein beispiel.

3 schw. k.: *-ont : batissont* 1118; *pardesont* 9542; — *-unt: atendissunt* 5084, *-essunt* 6252; *pendissunt* 5108; *rendessunt* 8031. — Wie aus der 1 schw. k. (s. oben) hervorgeht, reimen alle diese wörter mit verba der 1 schw. konj. — *-ent* kommt nicht vor.

1 st. k.: *-ont:* 242, im verse. — *-unt:* reime zu *sunt : venissunt* 7821 *(: i sunt),* 10083 *(esbäi sunt);* — *venissunt : remainsissunt* 8397; *meintenissunt : prëissunt* 6841; — im verse 7989, 9142. — *ent:* 3273, im vers.

2 st. k.: *-ont:* zu *sont: remainsissont : (lui sont)* 109; *dëissont (: i sont)* 3847; — reimend mit 2 st. oder mit schw. *ir*-verba (s. oben): 4037—38, 4974, 5665—66; — *-unt :* mit *sunt: requëissunt (: il sunt)* 9869; mit 2 st. oder *ir*-verba (s. oben): 20 fälle. — *-ent : fëissent* 5369, nicht im reim.

3 st. k. *-ont* kommt nicht vor. — *-unt*: zu *sunt (sont) : sëussunt (: chëu sunt)* 5871, *(: mëu sunt)* 7947; *pëussunt (: venu sunt)* 8137, *(: esmëu sont)* 8953; *crëussunt (: venu sunt)* 8595. — Unter einander und mit den hilfsverben reimend: 2579, 9557—58, 9575—76, 10059—60; nicht reimend: 2611, 7009, 9322, 9569. — *-ent* ist 14 mal belegt, von denen für 7 endungsbetonung sicher ist: 1256, 2268—69, 3563—64, 3818, 5038.

Aus dem angeführten erhellt, dass nichtendbetonte formen nur ganz vereinzelt nachzuweisen sind, sogar dass unsichere fälle in der masse von gesicherten endungsbetonungen fast verschwinden. Wie sich die endungen *ont* und

*unt* zu einander verhalten, ist auf grund der belege schwer zu entscheiden; das einzige prinzip, das man vielleicht betreffs der verteilung der zwei formen in der hds. verspüren könnte, wäre, dass, besonders in der 1 schw. k., die *-ont*-formen in der ersten hälfte des textes zahlreicher vorkommen, während in dem letzteren teil die *-unt*-formen absolut die oberhand haben. Es mag auch bemerkt werden, dass eine analoge tendenz in bezug auf *-ent* und *-unt* in der 3 st. k., bei einigem guten willen wenigstens, beobachtet werden kann: die *ent*-formen sind, von ein paar fällen abgesehen, auf die erste hälfte des textes beschränkt. Da aber *-unt*-formen, oder jedenfalls endungen mit labialem vokal, in der 3 st. k. durch den reim *sunt (sont)* gesichert sind, ist wohl die letztere hälfte des textes in bezug eben auf diese verbalformen als eine treuere wiedergabe der sprache des dichters denn der erste teil zu betrachten, und wir könnten demnach versucht sein, auch in der 1 schw. k. die in der letzten hälfte häufigen formen, auf *-unt*, anzunehmen; auch in anderer hinsicht, worauf wir sofort zurückkommen, reproduziren die verba der 1 schw. k. der zweiten hälfte die originalsprache konsequenter. Doch, dies bleibt alles unbestätigt, und es wird vielleicht am vorsichtigsten sein, diesen kombinationen keinen allzu grossen wert beizulegen.

Die formen der 1 schw. k. zeigen, in der hds., schwankendes verhalten in bezug auf den dem *s*-laut der endung vorausgehenden vokal. In sehr vielen fällen steht *i* (besonders im anfang), z. b. *tirissont* 1117, in den meisten aber, und zwar konsequenter, je weiter wir gelangen, *e;* z. b. *montessont* 2159; in den endungsbetonten formen ist *a* vereinzelt: *portassont* 2952 [1]). Aus den reimen *eles sunt, ileques*

[1]) Rom. de Thèbes hat stets *i*, Constant p. CIII.

*sunt, villes sunt* etc. (s. oben) geht sofort hervor, dass die *e*-formen dem dichter eigen sind. Auch reimt 1 schw. k. nie weder mit den *ir*-verben noch mit der 1, 2 st. k. — Die oben angeführten reime 1 schw. k.: 3 schw. k. geben aber an die hand, dass auch in der 3 schw. k., 3 pl., *e* zu lesen ist: *batessont* etc. Auch hier ist die originale schreibung an einigen stellen von den kopisten korrumpirt, an anderen dagegen beibehalten.

Die formen der 2 st. k. gehen nach dem typus *fëissunt.*

In der 3 st. k. ist das häufige vorkommen der endung *-ent* in der hds. auffallend. Waren für einen kopisten die verba dieser konj. stammbetont, während die der übrigen konj. den accent auf der endung trugen? Denn dass für die schreiber wenigstens die 1 schw. k. endungsbetont war, bezeugt das eben erwähnte *i.* Wie wäre dieser vokal sonst eingedrungen? *i* statt *a* in den stammbetonten formen der 3 pl. ist im afr. höchst selten, erst im XVI. jhrh. allgemeiner [1]). — Oder hat das *u* des stammes eine art dissimilatorischen einfluss auf die endung ausgeübt?

3 sg. 1 schw. k.: *mervoist* 7404? — 3 schw. k.: Die endung lautet überall *-ist.* Vrgl. 3 pl. — 2 st. k.: *fëist, mëist, sëist* etc.; *remainsist* 1515, *-mansist* 3281; *tosist* 2834, 7344, *tossist* 6471. — 3 st. k.: *vossist* 2571 u. a., *vosist* 2648 u. a., *vousist* 4118 u. a.; vrgl. perf.; *morist* 2883, 3424.

1 sg. 2 st. k.: *dëisse* 2378.

Infinitiv.

1 schw. k.: Die endung *-eir*, die in einigen fällen nach palatalhaltigem kons. erscheint, wurde bereits in der laut-

[1]) Nyrop, Gr. II, § 201,2.

lehre besprochen. Die belege sind: *socheir* 999; *cocheir* 1000; *leisseir* 3252; *lascheir* 3501; *corroceir* 4102; *arrageir* 6031; *enrageir* 6032; *cracheir* 6089; *sacheir* 6090; *tocheir* 7586; *pecheir* 10061. — *Preier* und *prier* sind alle beide für den dichter gesichert: in der hds. ist *preier* oft durch *prier* ersetzt; die variante *preer* ist in der hds. nicht selten. — Baptizare: Der dichter schreibt *ba(p)teier* (2527 : *reneier*, 2572 : *envoier);* die hds. bietet *beteier* 2572, *batïer* 2634, *baptizer* 2527, *baptizier* 732. — Wo sonst schwankende schreibungen vorkommen, wurden sie schon an anderer stelle erwähnt.

2 schw. k. a.: *öir* 23, 187 u. a.: *föir* 381, 753; *ovrir* 705, 1443;

2 schw. k. b.: *träir* 5039, *trahir* 5042.

3 schw. k.: *sivre* 411 *(: livre)*, *sievre* 1855 (nicht im reim). — *sivre* ist die gemeinfr. form, entspricht aber nicht der mundart Gatineau's.

1 st. k.: Videre[1]): *Veeir* ist wahrscheinlich die form des originals, vom kop. Aii treu wiedergegeben, 4 mal im verse, 1 m. im reim *(: seeir)* 9473; dazu imperf. *veeit* 3065; in *veoir* kommt die des kop. Ai (Aiii) zum vorschein: $e > oi$, 6 mal im verse nach c. 3500, dazu imp. *vëoit* 5920, 6577, 7437; *veer* 526 ist ungenaue schreibung für *veeir*[2]); dazu *veet* 1030; ob in *voer*, *voeir*, *voier* differenzirung des vort. $e > o$ zu erblicken ist oder ungenauigkeit in der kopistischen ausdrucksweise, resp. in der auffassung der silbenzahl des wortes, ist mit bestimmtheit nicht zu sagen; imp. *vöet* 6297 ist jedenfalls immer zweisilbig, hier ist also differenzirung vorhanden; es liesse sich sogar denken, dass *voer*, *voeir* als

[1]) Belege und lautverhältnisse, s. lautlehre unter *e*.

[2]) Vrgl. $e > e$.

solche zu erklären wären, während für *voier* die in der lautlehre hypothetisch dargelegte erklärungsweise angenommen werden könnte. — *vëir* ist eine besonders im pikardischen gebräuchliche form [1]).

2 st. k.: Sedere: *seeir* 9474, *soier* 4380 erklären sich analog videre. — *dirre* 499.

3 st. k.: legere: *lere* 3701—2, *eslere* 8429—30. 8217, *lire* 4746, *eslire* 1604, 8408, *leire* 497, 5677, *esliere* 4349 [2]). — Cadere zeigt manigfache formen: *chaer* 669, *chaeir* 2619, *chöer* 597, 607, 1131, *chöeir* 698, *cheeir* 2891, *chëir* 7451, *cheier* 10214, *choier* 4272, 10052. Die reime zu videre, 607, 698, 7451, 4272, 10052, scheinen für den dichter vortoniges *e* zu sichern: die *o*-formen sind auffallend, erklären sich aber wohl analog *voier* etc.; was ist *cheier?* vielleicht nur eine in erinnerung an die etymologie entstandene variante von *choier?* [3]) Die *a*-formen schliesslich sind wohl einem kopisten (welchem?) eigen. Sicheres lässt sich über diese fragen kaum sagen. — Credere: *crerre* 361, 1748, *(re-)* 362, *creire* 963, 2542—47, *(re-)* 2548, *croire* 7356; — *recevoir* 453, *(: de voir)* 649, 5246; *reçoivre* 3522 [4]).

Participium praeteriti.

1 schw. k.: *-ei* statt *ie* ist in folgenden fällen belegt: *cocheiz* 4955; *entocheiz* 4956; *poeiz* 5327; *encroeiz* 5328; *pechei* 5641; *sechei* 5642; *aiei* 10035; *preiei* 10036. — *prié, preié, proié* analog inf. — *finee* 1764 *(: chantee)* beweist *finer* (vrgl. imp. ind. *finol)*.

[1]) Vrgl. z. b. Brunot.: Hist. de la langue fr. I, p. 312.

[2]) Vrgl. lautlehre.

[3]) Vrgl. Huber p. 44.

[4]) Vrgl. Schwan-B. Gr. § 427.

2 schw. k. a.: Hier ist wenig zu bemerken: *soufert* 4041, *(soffert, souffert, sofert), overt* 2056, *couvert* 5592 *(coverte), ofert* 3854. — *(re)vestu* 227, 1041; *tissue* 944, *issue* 505; *feruz* 300; (*tolues* 1816).

2 schw. k. b.: *benëir : beneet* 5076, *(: seet), benöete* 1420 *(: chöete)*. Der dem tone unmittelbar vorangehende vokal ist nicht absorbirt; *beneet, benöete* erklären sich wohl ähnlich wie *veer, vöer*.

3 schw. k.: Urspr. *nez* 484 *(: ännez)*, analogisch *nasqu* 4291, *nasque* 9202 *(: venue)*, 9206, *nascue* 5764; *segu* 3988, *segues* 6888, *aconsegue* 2348.

1 st. k. giebt zu keinen bemerkungen anlass.

2 st. k.: Wir bemerken nur die schwankende orthographie *fait, feit, fet* etc. — *Remaneir : remese* 5696, *-s* 1819. Zu *remese — remise* s. lautlehre unter *ę + i*. Sonst stimmen die verhältnisse mit den gemeinfranzösischen überein. — *solu* 6110 *(: molu)*, aber *saus* 9930 *(: vassaus)*, — *reboz* (r e p o s i t u s) 7718, 7725. — *recosse* 6447, *secosse* 6448, beide fem.

3 st. k. Nichts zu bemerken.

P a r t i c i p i u m p r a e s e n t i s.

3 schw. k.: *sivant* 3105 *(: vivant)* — 2 st. k.: *plaignant* 3027; *remaignant* 3028.

I m p e r a t i v.

2 sg.: 1 schw. k.: *Gar (garder)* 3093 — die im afr. gewöhnliche interjektionale form. — 1 st k.: *vien* 2003; — 2 st. k.: *di* 2856.

2 pl. 1 schw. k.: *estez* 4270; — 2 schw. k. a.: *öez* 1; — 3 st. k.: *sachiez* 4, 25, 134 u. a., *sachez* 9302.

*Nomen.*

Über die deklination ist zu dem, was uns Mussafia [1]) lehrt, wenig hinzuzufügen; nur kann der mangel an konsequenz, den Mussafia auch betont, durch vermehrte belege noch stärker hervorgehoben werden. Auf die deklinationsverhältnisse, wie sie die hds. zeigt, lohnt es sich garnicht einzugehen, da aus fast unzähligen stellen hervorgeht, dass den schreibern dieser kopie das bewusstsein des unterschiedes zwischen rekter und obliquer form sehr dunkel war. Bei einer herstellung des textes ist auf schritt und tritt obliquus in rectus zu ändern — was auch der herausgeber getan hat, jedoch, wie es scheint, ohne genügende konsequenz. Auch das entgegengesetzte, rectus- statt obliquus-form kommt in der hds. vor, obzwar sehr selten: ausser f i l i u s, welches immer *filz, fiz* lautet, nur *romanz* 3422, *plors* 3536, *Martins* 2848; verwechslung von *s*-form mit *s*-loser form kommt sogar im akk. pl. vor: 183 *hermitage.* Doch ist nur selten vor vokalisch anlautendem worte falsch deklinirt; eine ausnahme von dieser regel macht vor allem das nomen proprium *Martin:* ohne *s* vor vokal z. b. 464, 648, 1028, 1613, 1634; dazu *Johan* 969, 3044, *Ursin* 1746, *moingne* 1663 — alles in der edition geändert.

Was den dichter anbelangt, ist zuerst zu bemerken, dass innerhalb der substantivdeklination ein schwanken zwischen *s*-form und *s*-loser form mask. nom. sg. besonders bei personennamen und personenbezeichnungen des typus I herrscht, auf analogie nach typus III beruhend: 1045 *L'arcediacre a chief de pose*, 1215 *Le servise a l'empereriz* [2]), 1366

[1]) p. 5 ff.

[2]) Muss. bemerkt, dass hier ein neutrum vorliegt, p. 6.

*Saint Pere et saint Pol li contoient*, 1579 *L'evesque Thëoniste aura*, 2154 *S'en a l'evesque en la contree*, 3160 *Si que l'arcevesque ou vëist*, 3292 *Si fut le concire amassez*, 3669 *L'arcediacre a escoutee*, 4809 *Si a saint Perpetre aportee*, 4913 *L'arcevesque em plorant criout*, 4937 *Kararice (: Galice)*, 5304 *Gregoire (: detoire* obl.), 5628 *Out saint Gregoire en la cité* 7053 *Mes l'evesque ot une feiee*, 7443 *Seint Gregoire a Tors dedïot*, 10052 *Tant que deable en fist choier*, vielleicht noch andere. Die *s*-formen sind jedenfalls die bei weitem überwiegenden und oft durch reim bewiesen — die silbenzahl giebt keinen absoluten ausschlag, spricht aber in hunderten von fällen entschieden für *-s*.

Nom. pl. typus I mit angefügtem *s* ist an einigen stellen zu verzeichnen: 531 *(furent . .)* IIII. *vinz moinnes tout a tere*, 1070 *Et III. moines o robes noires*, 3995 *Moinnes en maintes leus vivoient*, 4997 *Li mesages isnelement;* die letzteren fälle scheinen vom dichter zu stammen.

Über das schwanken der mask. adjektiva zwischen nom und akk.-form mag die syntax belehren. Verwechslung findet oft statt. *Saint* sehr oft als nom.

Nom. sg. der maskulina des typus II steht bald mit, bald ohne *s*. Beleuchtend sind folgende beispiele: 4502 *Li peres ert prevoz d'Egipte:* 4956 *Car si peres ert entocheiz:* 6101 *Mes li pere et la mere en firent;* 6136 *Si pere a l'iglise l'emporte;* 6614 *li pere et la mere plorerent:* —

N. pl. *frere* 64 *(: pere* akk. sg.); — *freres* 845 *(: l'emperieres)*.

Typus III. N. sg.: Die imparisyllaba auf *-es, e* bieten selten *s*-lose formen: 1168 *Mes l'emperiere out deffendu:* 8479 *Car l'emperere ou commanda;* homo nicht selten: 105 *pri-*

*son : sis hom;* 1687 *seson : mes hom;* oft, wo nicht beweis vorliegt. *omme* nom. sg. nur in *prodomme.*

Fälle, wo die hds. die nom.-form im akk. aufweist, sind: 123 *A l'emperiere la novele*; 173 *Servi l'emperiere Costanz;* 274 hat der herausgeber der richtigen silbenzahl zuliebe *lemperiere* in *l'emperëor* geändert; 7342 ist *prestre (: estre)* gesichert.

Eine spur des gen. plur. ist zu erkennen in *Pasquour* 71 (ohne vorausgehendes *tens*).

Über die feminina des typus I ist nichts zu sagen.

Was diejenigen des typus II anbelangt, ist folgendes zu bemerken: Für die sprache des dichters charakteristisch ist die *s*-lose nom. sg.-form; diese form ist die bei weitem überwiegende und ist durch zahlreiche reime als richtig bewiesen. Es ist dies also eine form, die ihr *s* bereits verloren hat, ein vorgang, der ja im XIII. jhrht. erfolgt. Doch sind auch *s*-formen für das original belegt; *resons* 9416 (: *mesons* o. pl.), *pëors* 7370 (: *robëors* obl. pl.). *Riens* ist auch wahrscheinlich für den dichter anzusetzen; diese form ist die allein vorkommende und hat zum grossen teil auch die originale akkusativform verdrängt. — Akk. *nuiz* in dem ausdruck »*de nuiz*», sonst *nuit.*

Neben der durch reim gesicherten nom. sg.-form *nonne* 2438 steht ein paar mal das analogische *nonnain* 1317, 5693; obl. sg. lautet natürlich *nonnain* 1228; nom. pl. *nonnains* 1221, 5066 u. a.

Zu den femininen adjektiven des typus II ist folgendes zu bemerken:

Die ursprünglichen formen ohne *e* kommen ausschliesslich vor mit ausnahme von *tel, quel* [1]) und vereinzeltem *douce*

[1]) Zu dem stammvokal s. lautlehre.

4563 (durch die silbenzahl gesichert). Was *tel, quel* betrifft, nimmt neben den numerisch überwiegenden *tel*-formen die analogische form *tele* einen breiten raum ein. Auf den ersten blick scheint tatsächlich »vollständiges schwanken» zu walten, wie sich Görlich [1]) ausdrückt. Doch zeigt es sich, dass in der regel die oxytone form als adjektives attribut in unmittelbarer verbindung mit dem subst. verwendet wird. Von fällen, wo die paroxytone form vor subst. steht, habe ich nur drei verzeichnet, 1529, 3675 und 314, von denen der letzte nichts beweist, da hier ebensogut *quel* stehen kann. — Auf analogie nach *tel* etc. beruht *nul* 1585, wo aber auch *nule (ire)* gestanden haben kann.

N. pl. m. *totti lautet *tuit*: 1, 78, 345 etc.; zum sing. vrgl. lautl. unter *o*.

Für die ursprüngliche adjektivkomparation liefert unser text folgende belege: Mask. N. sg.: *meindres* 4024; *jenvres* 7342, *genvres* 8494. — Akk. sg. *greignor* 60 *(: seignor);* daneben mit schwund des ursprünglichen kasusunterschiedes: *mere* 9438 *(: luminere): jenvre* 7339; *(un home jenvre et I. chenu), meudre* 62 *(engendra : mendre a)*, 1604 *(De II. maux volt le mendre eslire)*. — Fem. N. sg. *maire* 4686 *(: faire)*, 7316 *(: sentuaire): genvre* 8373; daneben *menor* 1142 *(: henor)*.

## *Pronomen.*

Persönliches pronomen.

1 sg. Nom. Die schreibungen *je* und *ge* kommen durch den ganzen text vor. Als reimwort steht *gié* 254 *(quant gié : congié* *253). — Obl. *me*, unbetont, 24, 26, 28 etc.; betont:

[1]) Ndw. d. p. 67.

*moi* 256 u. a., *mei* 2005 u. a.

2 sg. Nom. *tu* 983, 1042 u. a. — Obl. bet. *toi* 982, 2007.

1 pl. Nom. *nos* 3940. — 2 pl. Nom. *vos* 119, 3421 u. a.; obl.: *vos* 2212, 2378 u. a.; *vous* 2103, 5401.

3 Mask. Sg. Nom. Die hds. bietet in der regel *il;* daneben an 12 stellen *i*, das sich aber ausschliesslich vor konsonantischem anlaut findet. Das verstummen des *l* vor kons. beim dichter ergiebt sich aus einigen reimen, wo nom. pl. vorkommt (vrgl. unten). Demgemäss ist es wahrscheinlich, wenn auch nicht bewiesen, dass die *i*-formen bereits im originale standen. — Dat.: Die betonte form ist *lui*, die unbetonte *li:* belege finden sich fast auf jeder seite; betont, nach der präp. *a*, steht v. 422 *li;* in dem reim *remainsissont : o lui sont* 110, dürfen wir vielleicht *li* erblicken, aber auch mit *lui* wäre der reim nicht absolut ausgeschlossen. Verwechslung zwischen *lui* und *li* hatte schon im XIII. jhrhdt. statt [1]). — Akk. Bet. *lui*, unbet. *le.* — Pl. Nom. Die regel ist *il:* vorkonsonantisch steht dreimal *i*, 508, 2952, 4945; dass *i* vor kons. tatsächlich vom dichter gesprochen wurde, beweisen reime wie: *quar il sunt : garissunt* *8111; *ou il sunt : servissunt* *9149, *: requëissunt* *9869. Dass in diesen fällen *il* geschrieben ist, spricht dafür, dass die *i*-schreibung dem dichter eigen ist. Sicheres lässt sich nicht entscheiden. *ils* 3594 ist vereinzelt und kommt wohl nicht dem dichter zu; die form wäre zu jener zeit auffallend [2]). — Dat. *lor, lur:* ersteres bei weitem überwiegend, letzteres nur 5202, 7003, 7905, 8145. — Akk. Unbet. *les* 33, 86 etc. [3]). Die betonte

[1]) Vrgl. Nyrop, Gr. II, § 528, 4 rem.

[2]) Ibid. § 529.

[3]) *ne* + *les* : *nes* 1654, 3492, 3889, 4342, 4660; *que* + *les* : *ques* 3945; *de* + *d'les* : *es* 7000, *si* + *les* : *ses* 9577, 6599, 6896; *a* + *les* : *as* 8608, etc.

form besitzt verschiedene nuancen und soll deshalb etwas eingehender berücksichtigt werden. Die in unserem text vorkommenden formen sind: *els* 3136, 3153, 3494 und nachher sehr oft, im ganzen 75 mal; *eus* 42—586 (6 mal), 1605, 2796, 3567—9474 (5 mal), im ganzen 13 mal; *ex* 5870; *es* 9745; *os* 2138—3170, 12 mal, dann 6160, 7756, 8112; *ous* 3389. Die vielgestaltigkeit dieses pronomens ist in unserem text nichts auffallendes [1]). Es fragt sich, wie die form *os* zustande gekommen ist. Görlich [2]) scheint sie überall für eine reduktion eines *eaus* (< $e^{a}ls$ < *els*) zu halten. Das ungemein häufige vorkommen der formen mit *au*, — *aus*, *eaus*, *eaux* etc. — berechtigt uns durchaus in sehr vielen fällen diese entwicklungsreihe für *os* anzunehmen; allein ich bin nicht überzeugt davon, dass überall zu dieser erklärung gegriffen werden darf. *os* ist auch anders erklärt worden: Koschwitz, kommentar p. 213 (Stephansepistel): »os 25, 39 (-ous, ols, els), wo (velares) l den vorausgehenden Vortonvocal e zu o vertieft hatte, ehe es sich auflöste». Auch Tendering giebt für das Poit. Kath. leben, wo die verhältnisse in diesem punkte unserem text am nächsten stehen, die entwicklung *els*, **ǫls*, **ǫus*, *ǫs* an. Allein wäre es nicht natürlicher folgende entwicklung anzusetzen: *els*, $e^{o}ls$, *eols*, *eos*, *os*? Die direkte »vertiefung» des *e* scheint mir etwas verdächtig, und ausserdem haben wir tatsächlich belege für die stufe *eo : ceol* (e c c e i l l u m) 3832, *ceos* 9265. Welche von den erwähnten formen die des dichters ist, lässt sich nicht ermitteln. Konstatiren können wir nur, dass der kop. Aii die *os*-formen verwendet hat.

---

[1]) Vrgl. Görlich, Tendering.

[2]) Südw. d. p. 56 f. Ndw. d. p. 71.

Fem. sg. nom. *ele* geht durch den ganzen text, 134—10032, c. 50 mal.; *elle* 1076, 4175, nachher sehr häufig; *el* ist das gewöhnlichste, c. 80 mal. Nach Görlich zu schliessen wäre diese form im westen fast unbekannt — er zitirt aus den ndw. dialekten einen fall, aus den sdw. keinen. Doch ist sie im Roman de Thèbes [1]) sowie im Roman de Troie [2]) gewöhnlich. — Dat. unbet.: *li* 334 u. a. — Akk. unb. *la* 133, 561 u. a. Dat. Akk. betont: *li* 4212 (1983?), *lie* 5982, *le* 1240, *lui* 1327, 4234, (1977, 1983?). Über diese formen ein paar worte: *li* ist die gemeinfranzösische form; *lie* kommt im westen vor [3]); *le* wäre die in unserem text zu erwartende form: $e + i > e$; die form kommt aber auch in texten vor, wo die entwicklung von $e + i$ eine andere ist, — Rom. de Th., Poit. Kath. — und ist demnach vielleicht als eine reduzirung des *lei* — im Poit. Kath. u. a., nicht bei Gatineau — zu betrachten: ob 1977 fem. oder mask. gemeint ist, kann zweifelhaft sein; aber 1983, wo die hds. *liu* hat, liegt sicher das fem. pron. vor, und das *liu* der hds. ist, wie der herausgeber p. 132 andeutet, in *lui* zu ändern (mit 1327, 4234) [4]), *lui* ist aus den Predigten des Bischofs Maurice de Sully belegt [5]). Die form beruht wohl auf kreuzung mit dem mask.: wie *li* für mask. und fem. gemeinsam sein konnte, so auch *lui*. — Pl. nom.: *eles* 1359; *elles* 6893, 9162; *ele* 4335; *el* 6887, 6890, 9163. *el* ist wahrscheinlich durch anlehnung an mask. *il* zustandegekommen; die *e*-lose form

[1]) Constant, Rom. d. Thèbes, II p. C1.

[2]) Constant, Rom. de Troie, p. 70.

[3]) Nyrop, Gr. § 530.3.

[4]) Ich verstehe seine note zu 1983 nicht. Worin besteht seine konsequenz? *li* neben sicherem *lui* zu schreiben?

[5]) Görlich, sdw. d. p. 106.

lautet sonst *els*[1]); *ele*, vereinzelt, vorvokalisch, ist wohl falsche schreibung für *el:* das *el* der grundlage (oder der kopie A) hat die vorstellung des nom. sg. geweckt, und infolge dessen ist *ele* geschrieben worden; *el* n. pl. scheint demnach dem kop. Bı nicht geläufig gewesen zu sein: — Obl. *eles* 2292.

Das neutrale pronomen illum (kl. illud) ist in unserem text häufig belegt in der form *ou, o.* Es kommt sowohl als nom. wie als akk. vor: nom.: *ou* 2512, 4884, 6419, 7633, 9687; *o* 1048, 1878, 2589, 5330, 7214, 7633; akk.: *ou* 1350, 3160, 4697, 5123, 6452, 7994, 8084, 8286, 8479, 8523. Die nominativform, die immer vor konsonantischem anlaut steht, geht auf *el* (< illum) zurück. Was die akkusativform anbelangt, scheinen zweifel entstehen zu können. Mussafia[2]) betrachtet das akk. *ou* überall als *l* = *le*, auch nach mehrsilbigem worte, und stützt sich auf den v. 10111 »*et comment hors de l'eive ou mist*», wo *ou* als bestimmtes mask. pronomen sicher = *le* ist. Nyrop dagegen[3]) nimmt eine doppelentwicklung von illum an: betont illum > *el* > *ol* > *ou;* unbetont illúm > *lo, le* ähnlich wie im mask. — In den fällen, wo bei Gatineau *ou* nach mehrsilbigem worte auftritt, glaube ich es als *el* betrachten zu dürfen. Mussafias einwand (v. 10111) scheint mir nicht sehr gewichtig, da das mask. *ou* unter dem einfluss des enklitikons bei einsilbigen wörtern oder des neutr. entstanden sein kann. Was besonders für *el* spricht, ist folgendes: der akk. *ou* kommt nur nach auslautendem stummem *e* vor, also nach einem laute,

[1]) Nyrop, Gr. II, § 532,1.

[2]) p. 11.

[3]) Gr. II, § 533,2.

der elidirt werden konnte. Ich glaube daher, dass in »*celle ou*» etc. *ou* nicht bloss das *l* repräsentirt, wie Mussafia meint, sondern das ganze *el*, vor dem das auslautende *e* des vorausgehenden wortes schwand. Die häufigkeit der gleichlautenden nom. form macht es auch wahrscheinlich, dass die beiden formen gleich zu beurteilen sind. — Nach den einsilbigen wörtern *ne, que, je, te* in *no, nou, quo, to, jo* möchte ich jedenfalls die unbetonte form — *le* —, für neutr. wie für mask. ansetzen [1]). — *Il* als pr. neutr. nom. ist an einigen stellen zu verzeichnen: 525, 973, 3778 u. a. [2]).

Possessivpronomen.

Konjunktes pron.: Mask. N. sg. Die gewöhnliche form ist *sis*, 12, 106, 112 etc.; daneben kommt nicht ganz selten *si* vor, etwa 7 mal, stets vor konsonantischem anlaut; *son* als nom. ist vereinzelt 1825. — Obl. *mon* 263, 926; *son*, sehr zahlreich, *sun* 7183, 8899; *sen* 4; — Pl. m. *si* 78, 845 u. a. — Obl. *ses*, überall. — Fem. *ma, sa*, nichts zu bemerken.

Absolutes pron.: Mask. Sg. Nom.: *siens* 1710, 4866, 5268; *seins* 5468, 6161; *sons* 2737; — Obl. *soen* 79, 1192,

[1]) Verschmelzung von *le* (mask., neutr.) mit vorausgehendem einsilbigem worte ist an folg. stellen zu verzeichnen: *de* + *le* : *do* 1516, 2495, *don* 3317, 5406, 5958, 7955—56; *ne* + *le* : *no* 1541, 1786, 1942, 2021, 2037, 2041, 2494, 6123, *nou* 1748, 1754, 1882, 1896, 3029, 3082, 3878, 4038, 4644, 4736, 4912, 5139, 5300, 5471, 5613, 7971, 8038, 8277, *nu* 6799, 6802, 7219, 7284, 7727, 8068, 9043, 10256, 10285; *que* + *le* : *quo* 2377, 5111, 5121, 5249; *si* + *le* : *sel* 919, *so* 7425; *te* + *le* : *to* 2288; *je* + *le* : *jo* 2105, 2856, 9481, *jou* 7709; *qui* + *le* : *quo* 5730.

[2]) Zu dem neutr. pronomen s. G. Paris: »Le pronom neutre de la 3:e personne en Français». Romania, tom. 23, p. 161, wo das häufige vorkommen eines solchen pronomens im nordwestlichen Frankreich eingehend behandelt wird.

1421; *sien* 1150, 1192 etc., 9 mal.; *son* 2568, 2821, 3047, 3416; *sen* 5373, 5785, 6317, 9227; *sein* 8495, 2703 (korr. *sien*). — Pl. nom. *sien* 5498, 7269; — Obl.: *siens* 825, 881, 882, 910 etc. — Bekanntlich wurden im XIII. jhrh. die etymologischen formen durch die analogischen ersetzt. Die mannigfachen schreibungen unseres textes scheinen von der schwankenden aussprache zu zeugen. Es ist zu bemerken, dass die pronominalflexion hie und da züge aufweist, die von hause aus dem anglonormannischen eigen sind: *sun, sen.* — Fem.: sg. obl.: *seue* 124; *soue* 6773, 7841, 8152, 9317: *söe* 1225, 2342, 3008.

Das pluralpronomen *illorum* bietet fast überall *s*-lose formen: *lor, lour* 9517, *lur* 8080 (2 mal); nur 2538 *lors*. Diese form stammt zweifelsohne von einem schreiber, ist aber jedenfalls auffällig, da sonst deklinirendes *lors* erst um 1314 begegnet [1]).

Demonstrativpronomen.

ecce + iste: M. n. sg.: *icist* 154; *cist* 258, 2082, 4633. — Obl. *cest* 1364, 2104, 2369; *cestui* 485; *ce* 224. — Pl. n. *cist* 6607; obl. *cez* 748. — Neutr. nom. *ce* 32, 168 u. a.; — obl. *ce* 25, 30, 44 u. s. w.: *ice* 519, 4399, 6052, 6081, 9296. — Fem. sg. obl. *ceste* 2162.

ecce + ille: M. sg. n.: *cil* 19, 138 etc. ausschliesslich; — obl.: *cel* 238, 552, 737 u. a.; *ceol* 3832; *çol* 4494; *ço* 4323; *ceu* 3001; *celui* 611, 1546, 4087, 4981, *icelui* 7177. — Pl. n.: *cil* überall. — Obl.: *ceus* 110 und oft nachher; *ços* 2614: *cex* 3032; *cels* 3435 und dann oft; *ceos* 9265. — Nach dem, was

[1]) Nyrop II, § 551 p. 390.

über das pers.-pron. *il* etc. erörtert wurde, ist über dieses pronomen wenig zu sagen. *Çol* und *ço* stehen beide vor kons. anlaut, also ist in ihnen *e* gedeckt. — Fem. n. sg. immer *cele;* — obl. gewöhnlich *cele*, 4 mal *celle*, dazu *cel* 375, 866, *icel* 538 (vrgl. *ele — el*). — Neutr. *ceu*, akk., ist an drei stellen belegt 2206, 2699, 3110. Dieses neutrale pronomen ist, ausser in der redewendung *puet cel estre*, sehr spärlich belegt [1]).

Relativpronomen.

Mask. sg. (dat.), nach präposition lautet einmal *cui* 3348, einmal *que* 2336, sonst immer *qui* 200, 265 etc. — Betontes neutrum: *quoi* 1804, 1895, 1917, 5398 u. a.; *quei* 2963, 4680.

M. n. sg. *quicunque* 8099 [2]) = wer auch. — Neutr. akk. sg.: *quamque* 835, *quanque* 851, 1373, 1911, 2779, *quant que* 3557.

Interrogativpronomen.

Zu *quel* vrgl. lautlehre unter *-alem*.

Indefinites pronomen.

*on*. Die aussprache dieses wortes wurde bereits in der lautlehre behandelt. Die schreibungen der hds. wechseln: *om* 3, *(l'om)* 2041, 2105, 2206, u. a., 3118; *(l')on* 2088, 2182; *hom* 754; *l'en* 528, 704, 760, 1181 etc. bis 1927, einschl., dann 3312; von 3420 ab oft; *l'an* 1036, 1053, 3696 etc. oft; *l'em*

[1]) Vrgl. Nyrop II, § 559, p. 396 f., der beispiele aus B. de Ste M. und Marie d. Fr. giebt, und G. Paris, Romania t. 23.

[2]) Kann auch als indefinites pron. angesehen werden, vrgl. Nyrop II, § 578.

2794, 3015. In der verteilung dieser formen glaube ich eine stütze für die aufgestellte theorie über die kopisten zu finden. Ausser v. 3. kommen *om, on* nur etwa zwischen v. 2000 und c. v. 3200 vor, während in diesem abschnitte *l'en, l'an* nicht begegnen. 3312 und 3420 *l'en* scheint mir nicht die vorwärtsverschiebung der grenze des kop. Aii bis etwa 3312 bewirken zu können, da es sich um einen kopistenwechsel in einer früheren abschrift handelt. Auf *l'em* ist kein besonderes gewicht zu legen; die schreibung repräsentirt eine orthographische mittelstufe zwischen *om* und *en (an)*.

*Chascun, chescun.* Der text bietet folgende formen: *chascun, chascum, chasqun, chescun, chescum, checun.* Formen mit *a* und *e* bestehen im ganzen westen neben einander[1]). In der ersten hälfte unseres textes scheint schwanken zwischen den zwei typen zu herrschen, doch ist zu bemerken, dass sich zwischen 1510 und 3430 keine *e*-form findet, während *a*-formen zwischen 1981 und 3422 oft vorkommen. Da *a*-formen auch vor 1981 und nach 3422 oft belegt sind, kann die erwähnte augenscheinliche konsequenz ja auf zufall beruhen. Doch ist es wahrscheinlich, dass Aii *a*-formen geschrieben hat — ob in diesem punkte dem dichter folgend oder nicht, bleibt unausgemacht —, denn dem kop. Bii (1917—3714, 5698-schluss) sind, wie aus den konsequenten *e*-schreibungen nach 5610 hervorgeht, die *e*-formen geläufig; nur zwei femininformen *chascune* 9408, *chacune* 9746 bilden ausnahmen.

*Chasque, cheque.* Dieses im afr. sehr seltene pronomen tritt bei Gatineau ein paar mal auf: 6116 *cheque*, welches

[1]) Görlich, Sdw. d. p. 113, Ndw. d. p. 75.

ursprünglich ist; 1687 hat die hds. »*chascune seson*», aber der vers ist um eine silbe zu lang. Wahrscheinlich hat der dichter hier *chasque* (od. *cheque*), wie auch der herausgeber konjekturirt, gehabt. Der verst ist anderweitig schwer zu ändern. *(»A saint Souain chascune seson»).*

*Nesun.* Neben dieser form, die am häufigsten erscheint, begegnen andere, die auf vermischung von *e—ei* und *s—ss* beruhen: *neisun* 1546, 8727; *neissun* 8099.

*negun.* neque + unus ergiebt *negun* 2639, 9790.

*nuls.* *nuls* und *nus* stehen neben einander: *nuls* 280, 532, 533 etc.; *nus* 216, 539 etc. Obl. *nul* 155, 320 u. a., *nus* 3572, das wohl auf die rechnung eines schreibers zu setzen ist; fem. *nule* 157, 537, 683 u. a., *nulle* 3777.

*aucun(s).* 545, 1916, 3075, 4000, 3974, *aucune* 25. Daneben *acun* 3175, *acuns* 2511.

*autre* 62, 617, 736 u. a.

*neent* 251, *noient* 3517, 4918, 5635.

*mëismes* 3956, *mëimes* 9480, *mëime* 5973.

*autrui* 7861.

lat. (aliud), *ale: *au* 431, 1660, 7108, 9654; *aul* 2173. *au* steht 9654 als reimwort *vit d'au : Vidau*, und es ist anzunehmen, dass der eigenname in seiner ursprünglichen form vorhanden ist; *aul* ist bloss falschetymologisirende schreibung.

*aliu* 3047. Die bedeutung ist kl. lat. aliquid. Kann es aber auf dieses wort zurückgehen? Aliquid resultirt ja sonst in *alque* etc. Die entstehung des eigentümlichen wortes ist mir nicht ganz klar; die endung erinnert an prov., poitev. etc. *amiu* etc., doch in allen diesen wörtern, wo auslautendes *k* nach *i* > *u* wird, ist *i* betont. Also kommt man

nicht einmal mit einem supponirten *aliquum > *alicum durch.

Zu *tot, tel* s. adjektiva, zu *riens* s. subst.

### *Artikel.*

Mask. sg. nom.: *li;* der text hält nom. und akk. scharf auseinander [1]). — Akk.: *le* gewöhnlich; *lo* 2143, 2190, 2570, 2981, 3135, 5738. Die volle form ist zu dieser zeit in dieser gegend auffallend; nach Nyrop [2]) wird sie im Zentrum, im Westen und im Norden bereits im XI. jhrh. zu *le* geschwächt; in Poitou, Aunis u. a. dial. hält sich *lo* länger. Wir haben die form in unserem text wahrscheinlich auf einen kopisten (Bu oder Au) zurückzuführen. — *de* + *le: do* 63, 81, 214 etc., bis 7922; *dou* 549, 817 etc. bis 10271, am häufigsten; *du* 5938, 8844, 9498; *del* 3524, 9326. — *a* + *le: au* 37, 58, 60, 71 etc., immer; — *en* + *le: eu* 449, 1417; *ou* 1628, 2491, 3044, 3363, 3399. — Pl. nom. *li:* — ack. *les.* — *de* + *les: des* 31, 183 etc. — *a* + *les: as,* durchgehend, 52, 297, 784 etc.; nur 1449 *aus.* — *en* + *les: es* 5047. Fem. Sg. n.; akk.: *la* 330 u. a. — 5, 12, 47 etc. — Pl. n. *les* 543, 2455 etc. — *a* + *les: as* 2475, 2505. — *en* + *les: es* 2574; *ens* 9483.

### *Zahlwort.*

Kardinalia:

1. *Un* deklinirt [3]): M. sg. n. *uns* 2, 217, 368 etc. — Obl.: *un* 1, 219, 626 etc. — Pl. n. *un* 2776. — Fem. sg. nom. *une*

---

[1]) Görlichs falsche versicherung in diesem punkt, p. 68, beruht wohl auf der ausgabe Bourassés.

[2]) II § 499,2.

[3]) In den meisten fällen ist *un* als unbestimmter artikel aufzufassen.

505, 1071 u. a. — Obl. *une* 68, 124, 149 etc. — Pl. obl.: *unes* 795, 1643. — 2. Mask. nom.: *dui* 64, 445, 3158 etc. — Obl.: gewöhnlich *dous* 2123, 2139, 2986 etc., 9104; *dos* 2479, 2626, 9073, 10198; dass der dichter das wort so gesprochen hat, beweist der reim 173 *Costanz : II. tanz; deus* 4093, 4979, 5119, 5396, 5402, 5643. — Fem.: *dous* 8729, 8888; *dos* 9160. — 3. Nom. *trei* 5432; *troi* 9240; *treis* 5736, 6757, 6767, 6813 u. oft.; *trois* 6871. — Obl. *treis* 6689, 8298; *trois* 6458. — 4 *Quatre (cenz)* 3636, 9422 *(quatre : esbatre)*. — 5. *cinc* 172, 3643, 5828, 9422; *(cinç* 7701). — 6. *sex* 3640, 6281, 6316; *sis* 7701. Der vokal in *sex* ist wohl als dialektische eigentümlichkeit *(ę + i > e)* aufzufassen, da lateinische numeralia sonst nicht vorkommen. — 7. *sept* 9423. — 8. *oit* 5353. — 10. *deiz* 9423. — 12. *douze* 3636, 5671; *doze* 5353, 6098, 6765, 6815. — 20. *vint* 3640, 9423 *(ça vint : avint)*. — 40. *quarante* 4095, 5619. — 50. *cinquante* 3643, *cincquante* 8880. — 60. *sexante* 4679, 9031. — 80. *IIII. vinz* 531, 3645. — 120. *sex vinz* 7716. — 160. *oit vinz*. — 200. *II. cenz* 6899. — 400. *quatre cenz* 3636. — 1000. *mil* 375; pl.: *sexante mile* 9031.

a m b o + d u o: M. n. *andui* 331; *endui* 6846; daneben an das fem. angeglichenes *ambedui* 2250, 5863. Fem. n.: *ambedos* 7910.

O r d i n a l i a:

1. M. sg. n. *premiers* 267, 1487. — akk.: *premier* 501, 1376. — Pl. akk. *premiers* 4363. — Fem. akk. sg. *premiere* 636. — 3. *terz* 2440, *tierz* 4453; fem. *terce* 3942, *tierce* 5273 [1]). — 4. *quart* 3135. — 7. *sepme* 3868. — 10. *deme(s)* 9815. — 13. *trezeme* 8149. Die endung dieses wortes ist der entwick-

[1]) S. lautlehre.

lung d e ç i m a > *deme* analog und entspricht der dialekterscheinung *ę* + *i* > *e*. Also eine mundartliche form, die unter dem beweismaterial, das Staaff für seine theorie über *-ime* (< -e c i m u s) vorbringt, platz hätte finden können [1]). — 50. *cinquantiesme* 5675.

### *Adverbia* [2]).

Zu den adverbien auf *-ment* ist nur wenig zu bemerken. Bildungen auf *-ament* (mit ausgefallenem *l*) sind nicht vorhanden, sondern *l* ist zu *u* vokalisirt: *lëaument* 2076, *communaument* 10119; neben *premierement, premerement* steht *primereinnement* 6946; *voirement* 969; *veroiement* 3944, *veraement* 7440; *meesmement* 7818, 8165, *meiesmement* 7741. Die aussprache des *comment, quement* wurde bereits behandelt; die formen sind, ausser dem gewöhnlichen *comment* 10, 16, 337, 361 etc., *quoment* 1394, 8624, -26, 8856, 10094, *quoument* 5128, *quement* 9603, 10092, *conment* 6583, 6979.

*ainsi* 110; das normale ist *einsi* (vrgl. *e* vor *n*) 40, 114, 227, 277 etc.; *ensi* 2141; *enssi* 2153; *einssi* 2141.

*ainz* 147, 181, 628 etc.; *ains* 746; *einz* 921, 1090; — *ainçois* 770, 1462, 1736 etc.; *einçois* 1406, 1543.

*com:* daneben *cum* 2942.

*devant* 521, 523, 3157, 4979, 5045, 8946; *davant* 2303, 5079, 5757, 6198, 8338, 8366, 8843, 8974, 10215, 10251; *dedavant* 2515, 5865, 8834. (Vrgl. präpositionen).

---

[1]) E. Staaff: Le suffix -ime, -ième en Français. Studier i modern språkvetenskap. I. p. 101.

[2]) Adverbia, deren vom gem.-fr. abweichende form bereits in der lautlehre besprochen wurde, werden hier nicht angeführt.

*dont* etc. Es begegnen in unserem texte vielerlei varianten dieses wortes, und verschiedene grundlagen haben zu ähnlichen formen geführt, weshalb, besonders da die bedeutungen oft schwankend sind, oft schwer zu bestimmen ist, worauf diese wörter zurückzuführen sind. Sicher scheint mir jedenfalls folgendes: deunde ergiebt, in der bedeutung wovon, wofür, womit, sogar worüber: *don* 222, 409, 878, 1105, 2879, 2971, 3179, 4553, 4783, 5945, 8221 (?), 8717; *dont* 2088, 2960; *dun* 325, 2584, 2843, 2951, 3176, 3186; *dum* 2225, 2959, 3233, 3244, 3550, 7778; *dom* 1616—10193 sehr oft, doch zwischen 1616 und 3429 nur ein paar mal, 2743, 2975; mit der bedeutung weil, dass, kommen vor: *don* 221, 1954, 2560, 4091; *dom* 2809—10073, c. 30 mal; *dont* 237, 2559, 2853; *dun* 2490, 3024, 3216. Entsprechend neufr. *donc* schliesslich, also auf donique zurückgehend, erscheinen ganz gleichlautende und ebenso mannigfaltige formen: *dont* 1983; *dun* 2155; *dom* 4379, 5446, 5697, 5943, 6539, 7063; *dum* 8263. — Aus allen diesen formen ist gleichwohl kein direkter schluss auf die kopistenverhältnisse zu ziehen.

*en* 377, 378, 382 etc.; *em* (vor labial) 725, 1382, 1549 etc.; *am* 7781; *an* 4152, 4527, 5135.

*eneslepas* 888, 1016; *ensenlepas* 2113; *ennelepas* 6573.

*encor* 73, *encore* 149; u. a.

*fors* 432, 489, 1069; *hors* 381, 535, 696 etc.

*guère*. *s*-lose formen: *gaire* 399, 1144, 1808, *guere* 700, 1083, 1160; *s*-formen: *gaires* 1422, 1552, 2182, 2304, *gueres* 135, 180, 1174, 1187, *gueires* 920 — wie man sieht, kommen diese verschiedenen formen durcheinander vor; die belege sind nur aus den ersten verstausenden verzeichnet.

*idonc* 284, 405; *idoncques* 1682.

*ilec* etc., teils zwei-, teils dreisilbig; die verschiedenen formen wurden unter *ǫ* [- aufgezählt.

*jamais* 332, *james* 769, 895.

*jus* 2900,—01.

*leenz* 999, 1353; *laienz* 2778.

*lors* gewöhnlich einsilbig; daneben *lores* 984.

*meneis* 2759, 3749, 6347 etc. bis 10095; *menois* 6082—10165; *maneis* 3013, 3190 [1]).

*mes* 3, 4, 24 — gewöhnlich; *mais* 368, 1625; *meis* 2548.

*molt* 50, 150, 171 etc., sehr oft; ebenso, doch spärlicher, *mout* 1061, 1496, 1614 etc., nicht zwischen 1890 und 4036, dann nicht nach 5637. Diese verteilung würde *molt* für kop. Bu garantiren.

*nëis* 2967.

*om* (unde) 3512, 9531 *(par om)*.

*onc* 382, 519, 662, 779 etc.; *onques* 987, 1056; *om* 3.

*or* 528, 3738; zweisilbig *ores* 7279.

*petitet* 6015 u. a.

*poi* 2130, 3143, 4268, 5524, 9847 etc.; *pou* 2906, 3487, 4912, 5532, 9668 etc.; vollkommenes nebeneinanderbestehen; dazu *po* 6051.

*pointet* 4347; *pointeit* 3767.

*puis* 51, 61, 65, 115 etc., einmal *puist* 6521.

*souvent* 543; *sovent* 929 *(: covent)*, 2031 (: d:o), 1365, 4747; *soan* 4503 *(: Johan)*, 4693 (: d:o).

*tant* 76, 113 etc.; *itant* 4673.

*toteveis* 2434.

*Präpositionen.*

*après* 119 u. a. — *emprès (= après)* 169 etc.

*chies* 457, 4110, 6959; *cheis* 6317 [1]).

[1]) Vrgl. lautlehre.

*Devant* 20=-699, 2129, 2393, 2398, 4879—8302; *davant* 2028, 2085, 2661, 3141, 3349, 5725, 6776 etc. 10238; *dedevant* 773, 5241, 6181; *dedavant* 2370, 6173, 7073. Das im ganzen Westen herrschende schwanken zwischen *devant* und *davant* [1]) ist, wie wir sehen (vrgl. adverbia), in unserem text vorhanden, ohne dass in anschluss an die früher aufgestellte verteilung der kopisten die gepflogenheit der schreiber aus der hds. hervorginge.

*emmi* 758, 1834; einmal dialektgemässes *emmé* 9391 [2]).

*en;* vor labial gewöhnlich *em* 105, 259, 514 etc.; *an* 4460, 4493, 5848 [2]).

*malegré* 2821; *maugré* 8135; *malaigré* 8145.

*o* ist die gewöhnliche entsprechung des lat. apud; *ou* ist aber auch nicht selten zu lesen; die zwei formen kommen durcheinander vor.

*sanz:* einmal *sans* 3119.

*segon* 4655; *segont* 2722; *seguon* 3138.

*sus* 502, 553, 608, 621, 1520 etc.; *sor* 369 etc.; *sour* 960.

*ultre* 5480; *oltre* 6659.

---

Zum schluss geben wir hier noch eine kurze übersicht über die haupteigentümlichkeiten der sprache des dichters wie sich dieselbe auf grund unserer handschrift charakterisiren lässt, sowie auch ein verzeichnis der am stärksten hervortretenden züge, die durch kopistenhand in den text hineingebracht sind. In denjenigen fällen, in welchen es möglich

---

[1]) Vrgl. Görlich Ndw. d. p. 77 f. G:s. behauptung, dass St. Martin selten *davant* hätte, ist stark zu korrigiren.

[2]) Vrgl. lautlehre.

ist, versuchen wir sogar die eigentümlichkeiten der kopisten auf die angenommenen, verschiedenen schreiber zurückzuführen:

Dichter:

$a + \tilde{n}$ und $e + \tilde{n}$ werden im reim nicht auseinandergehalten.

das $a$ der endung -a l e m bleibt erhalten.

$\acute{a}$ [- nach palatal > *ie*, nach *ts*-laut > *e*.

$a$ [- vor $n$ > *e*.

$a$ [- vor $m$ wird nasalirt.

$\acute{e} + i$ ergiebt *e*.

$en^{\text{kons.}}$ und $an^{\text{kons.}}$ unter hochton reimen nicht miteinander.

$en^{\text{kons.}}$ und $an^{\text{kons.}}$ vor dem tone reimen miteinander.

vortoniges *e* vor *r* wird oft zu *a*.

$\acute{e}$ [- > *ei*.

f e m i n a > *femne*.

*prechier* ist zweisilbig. (Vrgl. kop. A1).

$\varrho + i$ ergiebt *ui*.

$\varrho$ [- kann zu *e* werden.

$\varrho$ vortonig vor gedeckter nasalis = $\tilde{a}$.

$\varrho$ und $\dot{o}$, gedeckt, werden im reim auseinandergehalten.

*p*, *b* intervok. nach lab. vokal fallen auch vor erhaltenem vokal aus.

schwanken zwischen *t* und *d* findet nach *n* und *r* statt.

schwanken zwischen tönendem und nichttönendem palatalem spiranten ist nachzuweisen.

*c* intervok. vor betontem *a* nach lab. vokal > *j*.

die 3 sg. imperf. i. von *estre* lautet *ere* (dazu einsilbige und analogische formen).

die endung der 1 plural. hat kein *s*.

die 3 sg. perf. ind. 3 schw. k. geht auf *-ié* aus.

fut., kond. von *doner* lautet *dera, deroit.*

ursprüngliche westfranzösische imperf. ind.-formen der 1 schw. konj. auf *-ot, out* sind sehr oft belegt.

die 3 pl. imperf. konj. ist gewöhnlich endbetont. Der dem *s* der endung vorausgehende vokal ist sowohl in der 1. als in der 3. schw. konj. *e.*

für imparisyllaba mask. des typus III. sind selten *s*-lose nom. sg.-formen nachzuweisen.

die feminina des typus II. haben gewöhnlich *s*-lose nom. sg.-form.; doch sind auch *s*-formen nachzuweisen.

*quel, tel* ohne *e* werden als attribut unmittelbar vor dem sbst. gebraucht; sonst *quele, tele.*

Kopisten:

*á* [- nach palatal und nichtpalatal ergiebt bisweilen *ei.*

aticum ein paar male *aige.*

ellum ein paar male *iau.*

*é* gedeckt kann als *ei* erscheinen.

*o* + *i* > *oi*, neben *ui.*

die endung -osum: *-ous, -eus, -us* vereinzelt.

schwanken zwischen *s* und *ss.*

*vëir, chëir*, jedes einmal.

kein unterschied zwischen nominativ und akkusativ in der sbst.-deklination.

Kop. A1.

*tieux, quieux, quiex* (B1?)

*é* [- > *oi.*

*e* + *l̃* > *oil.*

*preechier*, dreisilbig.
3 sg. perf. ind. 3 schw. konj. geht auf *-et* aus.
homo als pronomen indef. lautet *l'en*, *l'an*.

Kop. Au.
*é* [- > *ei*.
*sont* (nicht *sunt*) (?).
homo als pron. indef.: *om*, *on*.

Kop. Bi. (s. Ai).
*é* [- > *ę (e, ai)* (?)
habuit > *out*.
potuit, sapuit > *pout*, *sout*.

Kop. Bii.
-arium > *er* (?)
habuit > *ot*.
potuit, sapuit > *pot*, *sot*.
*chescun*, *checun*.
*molt*.

*Abevrer* verb; part. præt. 2340, 3. imp. i. 3459 (a d + *b̥i b e r a r e, Kört.) tränken.

*abrivé* adj.; fem. 1234. unruhig, angetrieben. (God.: ardent impatient).

*s'achanter* verb. refl.; part. præt. 7128 umfallen.

*acourer* verb; 3. s. pr. i. 388, 3. s. perf. i. 8617 *(acora)*, das herz ausreissen, töten. (God).

*adecie* 5378. Tobler sagt, das wort sei ihm unverständlich. Könnte vielleicht eine fem. adj. form *adessie* vorliegen, die dem afr. adv. *adessiement (= adesseement)* zu grunde läge? Die bedeutung dieses adverbiums: ununterbrochen, gänzlich etc. wäre sehr gut bei Gatineau für diese stelle denkbar.

*affïement* sbst. m.; n. pl. 2693: grundbesitz (?). God. zitirt diese stelle mit einer falschen erklärung.

*afondrer* verb; inf. 1853. God. belegt kein *afondrer*, wohl aber *afonder* und *afondre*, beide mit der bedeutung, die auch diesem *afondrer* beizulegen ist: sinken, zu grunde gehen.

*aire* sbst. fem.; obl. s. 8999. Hier in der speziellen bedeutung: dreschtenne.

*alener* verb; 3. s. imp. i. 5847. atmen. (God. suppl.).

*aler* verb; 3. pl. imp. i. 8082. Sich betragen.

*amblëure* sbst. f.; o. s. 2660, 2888. *Aller amblëure* mit erweiterter bedeutung: zu pferd, mit pferden fahren, reisen. S:te P.: aller à chevaux.

*amõir* verb: part. præt. 6655, 10167. Stumm machen, verstummen. Verbalbildung zu mutus. V. 1572 *amõi* ist die bedeutung vielleicht etwas erweitert: schwach machen od. ähnl. Hier hat das lat. orig. »labefacti», während z. b. 6655 auf lat. »vocis perdidit famulatum» zurückgeht.

*anteffle* sbst. fem.: o. s. 4728. Kirchlicher vor-, gegen-, wechselgesang. (God.).

*anuitant* sbst., urspr. part. præs. zu *anuiter*. Einbruch der nacht.

*aparcevement* (= *aperc.*) sbst. m.; o. s. 4477. Offenbarung. (God.: action d'apercevoir).

*apeticier* verb; part. præt. 1932. = *apetisser*. Vermindern, kleiner machen. (God).

*apleuvoir* verb: part. præt. 7274. God.: faire arriver en foule et soudainement. Hier ist die bedeutung etwas weiter: kommen lassen, vielleicht sogar herbeirufen.

*aquouchier* verb; part. præt. 1642. Krank liegen, wegen krankheit zu bett liegen. (S:te P.).

*assodre* verb; part. præt. *assolu* 5679: *jüesdi assolu:* Gründonnerstag. (God. hat ein paar belege).

*atarir* verb; part. præt. 4876. Verbalbildung vom adj. *tari* = dénué (S:te P.). Berauben.

*auterrer* verb: 3 sg. imp. i. 7938. Wohl identisch mit dem von God. ein paar mal belegten *alterner* = *altérer*. W. Söderhjelm setzt auch alterabat an (anm. 2. aufl.). Die bedeutung kann entweder »aufregen» sein, oder auch »durstig machen, den durst erregen.» (Vrgl. Littré). Jene bedeutung scheint mir natürlicher.

*avis onc*, adv.; 3278. kaum. (God. *avisonkes*).

*Babeer* verb: 3. sg. imp. i. 6742. Stottern. (God.: *balbier*).

*beseche* sbst. f.; o. s. 1196: basilika.

*biau* adj.; 8134 *estre biau:* angenehm sein. Tobler übersetzt 8134 »*Biau lor fust ou mau lor sënst*»*:* »ob es ihnen angenehm wäre oder ihnen schlecht behagte.»

*billier* verb; 3. sg. imp. i. 1112: laufen, rennen. (Tobl.).

*blemissëure,* sbst. f.; o. s. 7325. Von *blemir* = rendre blême (God.); erbleichen, blässe.

*bochete* sbst. f.; o. s. 6188. Dim. bouche; mund. (Vrgl. W. S. 1. aufl.).

*boire* verb; 3. sg. perf. i. 1683: *but sa folie.* Bei Littré findet sich — W. Söderhjelm hat in der 1. aufl. darauf hingewiesen — ein beispiel für »boire sa folie»: Renard 15748. (Dieser vers lautet: *Droiz est que ma folie boive*). Die bedeutung ist wohl etwa »zugestehen». Das lat. or. hat »fatetur errorem.» (Sulp. Sev. Dial. III, 15).

*bordois* sbst. m.; vrgl. lautlehre unter *g.*

*boreiche* sbst. f.; o. s. 5342. God.: *bourroiche:* espèce de nasse d'osiers, etc. Nfr. bourriche bedeutet: (fisch-, vogel-, austern-) korb. Die vergleichung *(ses estoit com une boreiche)* dürfte das trockene material im auge haben, woraus die körbe gemacht sind.

*bouce* sbst. f.; n. s. 5933. God.: *bouse:* panse, S:te P.: panse, anc. double ventre. Diese bedeutung wäre nicht undenkbar. Besser würde jedenfalls »klumpen» passen, die bedeutung des mhd. butze, woraus Diez afr. *bouse* herleiten will.

*Cacee* sbst. f.; o. s. 5101. Verwundung, bruch.

*çai* adv. 2163. = ça, bis.

*censsorerie* sbst. f.; o. s. 8215. Schatzwartamt od. ähnl. — s. folg.

*censsorier* sbst. m.; o. s. 8222, 8216 *(censsoreir):* Schatzwart. Lat. or.: thesaurarius. (Vrgl. Migne 133, 836, fussn.).

*cession* sbst. f.; o. s. 7101. G.: cessation (1 beleg.). Aufhören.

*chanteau*, s. *chauteau*.

*chablees* 9427 ist wahrscheinlich mit Herzog in Chablees, nom. pr., (vrgl. 1792, 7786) zu ändern.

*chape* sbst. f.; o. s. 1262. Hier muss wohl etwa die bedeutung »hut», metaphorisch, angewendet werden.

*charroier* verb, inf. 7181: Ch. son fain: sein heu einfahren.

*charron* sbst. m.; o. pl. 2412: bahre, (tragstuhl).

*chauteau* sbst. m.; n. s. 4053. Die hds. hat v. 4053 deutliches *chauteaus*, nicht *chanteaus*, wie der herausgeber druckt. Für *chanteaus* finde ich auch nur die bedeutung brot, gesegnetes brot, stück brot etc., was nicht in den zusammenhang passt. — *Chauteaus* ist allerdings in keinem wörterbuch zu finden. Ich möchte folgende etymologie aufstellen: *caltellus (nicht belegt) als ableitung von caltes, od. calta: Du Cange: »Calta, Caltes, Caltades. Glossæ Biblicæ MSS: Caltae dicuntur, qui divinam legem intelligunt et perficiunt. Caltes est qui per actum bonum divinis respondet verbis. —» Also: Einer, der durch fromme taten den worten gottes entspricht, ein frommer, etc. — Dies kann sehr gut von dem eremiten gesagt werden.

*cheant* adj. (part. præs.); n. sg. 7026; G.: qui a une heureuse chance; eig. einer, der eine glückliche hand hat. Hier etwa: einer, der gute geschäfte macht.

*chevelige* sbst. m.; o. s. 5970. Das wort fehlt in sämmtlichen wörterbüchern, die ich befragt habe. Es ist augenscheinlich von capillus gebildet und bedeutet »haar.» Die übersetzung von v. 5969—70 würde lauten: »Er würde jährlich zu ihm kommen und ihm sein haar geben», d. h. er wolle ein geistlicher werden und als

solcher mit kurzgeschorenen haaren leben. Im folg. vers heisst es ja auch »*prestres devint.*» Das lat. or. hat entweder »humilitatis capillis» oder »humilitatis causa capillos abscidit.» (Greg. Tur. Mir. S. Mart. II, 53).

*chevestre* sbst. m.; o. s. 2979, 7574; halfter. (Littré).

*chiere* sbst. f.: o. s. 1612. Wenn »*o leide chiere*» hier richtig ist, bedeutet es »mit trübem gesicht.» Doch ist, wie bereits im vorhergehenden kapitel unter »hilfsverba» dargelegt wurde, hier sicher *here* zu lesen.

*cisemus* sbst. m.; o. s. 2663. Ziesel etc. (God.).

*cochier* verb; 3. pl. perf. i. 6307, 3 pl. imp. i. 6311. — An diesen beiden stellen kann, wie W. Söderhjelm bemerkt, nicht collocare vorliegen. Er sieht hierin eine »verunstaltung» von *chacier*. Das lat. or. hat: »de domo paterna projicitur». Es fragt sich aber, wie die form zustandegekommen ist. Eine hypothese: Der dichter schreibt *chacier;* ein A-kopist hat es als *chocier* aufgefasst und diese form geschrieben, die, auf collocare zurückgehend, wenigstens in nachbardialekten belegt ist, wie z. b. Roman de Thèbes, Ms. A. v. 13386 u. a. (Vrgl. Constant, Glossaire zum Rom. d. Th.). Dann hat ein B-kopist, der die form *chocier* verstand, das ihm geläufige und, wie er glaubte, synonyme *cochier* eingeführt.

*coener* verb; inf. 9658. = *coignier*, nfr. cogner, schlagen.

*cogole* sbst. f.; o. s. 1040. Et.: cuculla. Eig.: hülle des kopfes, mönchkutte. Hier vielleicht nicht nur die kutte, sondern das überkleid.

*coite* sbst. f.; obl. pl. 9852. Nfr. couette, coite- = lit de plumes (HD.). Hier überhaupt »lager», oder auch »strohlager».

*coitier* verb; 3. sg. imp. i. 1048, 3. sg. perf. i. 6675. impers.: not tun (Tobler), nötig sein.

*confes* 901; G.: confesseur, S:te P.: confessé. — *estre confes:* beichten.

*conreer* verb; part. præt. 680. Von den verschiedenen bedeutungen dieses wortes (vrgl. God., S:te P.) ist wohl hier das von S:te P. erwähnte »maltraiter» zu wählen.

*conveier* s. folg.

*convicer* verb; 3. sg. perf. i. 889. (Denn *conviça* ist hier mit Herzog zu lesen). God.: injurier; schimpfen, schelten.

*cortine* sbst. f.; 5922, 5987 u. a.: vorhang, tuch.

*coube, cobe* sbst. m.: o. s. 985; o. pl. 7638, 9266: schlag, stoss (Vrgl. Muss., Tobl., Rom. d. Thèbes 1833, etc.) Muss. übersetzt *geter son coube* an dieser stelle, 985, mit: »durch eine treffende einwendung zurückschlagen.»

*couchïer* verb; inf. 1667. Et.: c o c t i a r e. (Körting führt nur das portug. coçar an.) brennen.

*covrer* verb; 3 sg. imp. i. 5064. bekommen. (Vrgl. Kört. zu r e c ŭ p e r a r e).

*cremeillos* adj.; n. pl. 3764. bange, furchtsam. (Vrgl. God.: cremilleux).

*cresseient* s. *crestre.*

*crestre, croistre* verb; 3. pl. imp. i. *cresseient* 2510. Tobl.: vermehren.

*croice* sbst. f.; o. s. 8826, 8829: kreuz.

*Dahé* sbst. m.; o. s. 9356: Vrgl. bei God. *deshait* etc. *Dahé ait* = verflucht sei!

*degent* adj.; n. s. 7549. Ich finde das wort in keinem wörterbuche. Es könnte der gegensatz zu *gent* sein, also hässlich. (?)

*degentir* verb; 3. sg. pr. i. 3626. Verachten, geringschätzen. (?)

*demainne* adj.; o. s. f. 3691: *messe demainne* = solennelle, feierliche messe. (Tobl.). Vrgl. *demeinne.*

*demarchier* verb: part. præt. f. 1278: niedertreten, auf etwas treten. (God.).

*deme* sbst. f.; o. s. 6403, v. pl. 9815: zehntel.

*demeinne* adj.; o. s. 5660: *la chose demeinne,* das lat. or. hat *cuncta, also wahrscheinlich »das meiste». Vrgl. *demainne.*

*despensierres* sbst. m.; n. s. 1943. Verschwender.

*desserte* sbst. f.; o. s. 3243. God.: ce qu'on a mérité, etc. — *Por sa desserte* etwa »wegen seiner dienste».

*destorner* verb; 3. sg. imp. k. 2012. Verhindern, stören (God.).

*detoire* sbst. o. s. 5303: *en cel detoire* scheint eine zeitbestimmung zu sein. Könnte man vielleicht, von torquere = tornare = drehen ausgehend, für das wort eine theorie aufstellen, die es analog *detour* = moment, jour (Jaubert: Gloss. du centre d. l. France) erklären könnte?

*Ee* sbst. f.; n. pl. 6886: biene.

*embriconer* verb; inf. 3188: bestechen, betrügen (God.).

*empere* verb; 3. sg. pr. i. 6866, s. *enparer.*

*empler* verb: 3. sg. imp. i. *emplout* 1510. Ob eine inf. form *empler* anzunehmen ist, ist in frage gestellt worden. Muss. will an dieser stelle *em plout* lesen. Jedoch führt Doutrepont diesen inf. in dem glossar zu der »Clef d'amour» an, und God. hat ein paar beispiele, die sich freilich auch mit einem inf. *emplir* vereinen liessen. Übrigens wäre eine analogische imperf.-endung *(-out)*

bei *emplir* nicht undenkbar, wenn wir *offroent, ovroent* annehmen. Der stamm geht in allen diesen fällen auf muta + liquida aus. (Vrgl. Herzog). — Die bedeutung ist klar: gefüllt, voll sein. (Vrgl. Clef d'amour 433 f.: — — »*temple Qui de peuples maintes foiz emple*»).

*enchanguetier* verb; 3. pl. imp. i. 5033: bewachen.

*encorre* verb; 3. sg. pr. i 2068. God.: être puni, etc. bestraft werden. Sprichwort: *Tel ne peche qui encort* (God.).

*s'endevelir* verb. refl.; 3. sg. perf. i. 9169. Tobl.: verbum abgeleitet von *endieble*. Schwach werden, verschwinden.

*enerrer* verb; part. præt. 3580, inf. 6620. 3580: kaufgeld, daraufgabe zahlen (Vrgl. God., Muss.) 6620: God.: faire des avances à, etc. hier etwa: einen vorteil geben etc.

*enfance* sbst. f.; o. s. 2524: torheit (God.).

*engin* sbst. m.: o. pl. 7623: kriegsmaschine (HD).

*enparer, emparer*, verb; 3. sg. pr. i. 3212, 6866. Et: i n (privativum) + p a r o: Schwächen, schwach machen.

*enssez* 2 sg. pr. i. von *ensuivre (ensivre)* 6965.

*entresversser* verb; part. præt. fem. 9372, etwa »sich wenden, eindringen». Entsprechende bedeutungen fehlen bei God., S:te P.

*enveroiller* verb; part. præt. 1879. einschliessen, einhüllen. (Nfr. verrouiller = verriegeln).

*errevre* adj.; fem. o. s. 5358. böse. Et.: i n + r e v e r e n s (Körl.).

*s'escalebiter* verb; 3 sg. pr. i. 3524. Die bedeutung ist »ausgehen, verschwinden, sich begeben.» Kann das wort mit *escale* = landebrücke zusammengehören: ans land steigen, aussteigen?

*escande* ¦ sbst. m.; o. s. 3428. = *escandre:* feindlichkeit (God.).

*eschace* sbst. f.; o. s. 6201, 7157: holzbein (GBS.).

*eschauguetier* verb.; 3. pl. imp. i. 1351: bewachen, behüten.

*escorce* sbst. f.; o. s. 2462, 2464. Hier ist wohl der saft des baumes gemeint. *(escorce beveient)*.

*escurer* verb; 3. sg. perf. i. 4190, befriedigen.

*s'escuser* verb refl.; inf. 1387. sich entziehen, weigern. (God.: se tirer d'affaire).

*esperital* adj.; o. s. m. 4077: heilig, gesegnet.

*esquerre* sbst. f.; o. s. 2360: ecke. (Die wörterbücher geben an: winkelmaass etc., daher gewisse viereckige gegenstände).

*estres* sbst. f. pl.; o. 2682. »*estre as estres*» bedeutet etwa »draussen, vor dem hause, oder, an der tür, am fenster sein.»

*esvez*, adj.; n. s. m. 5954. Mit wasser gemischt, wässerig. (So auch W. S. 1. aufl.).

*Falemesche* sbst. f.; o. s. 6603. Hier muss asche gemeint sein.

*favere* sbst. f.; o. s. 6030: bohnenfeld. (God.: favière).

*se feindre* verb refl.; 3 sg. imp. k. 3282: unterlassen. (God.: hésiter, manquer de courage).

*feire* verb; 3 sg. imp. k. 6661: arbeiten. Lat. »o p e r a m e x e r c e r e t.»

*ferré* part. præt., adj.; m. o. s. 3363; *chemin ferré*. Littré: chemin ferré: chemin dont le fond et ferme et pierreux et ou l'on n'enfonce point.

*fes* sbst. m.; = *fais*., God.: (au sens moral) peine, chagrin. pein, kummer, vielleicht hier sünde.

*feste* sbst. f.; o. s. 1484: »*faire sa feste*». Der ausdruck ist hier metaphorisch, und die betreffende stelle kann nur in folgender weise übersetzt werden: »dass nicht der

sturm jährlich dort verheert hätte.» Das lat. or. hat: »Pagum quemdam in Senonico annis singulis grando vastabat».

*festu* sbst. m.; o. s. 228. God.: paille. »*pas un festu*», nicht das mindeste, garnicht.

*florete* sbst. f.: o. pl. 8159. dim. von fleur, (kleine) blume.

*fol* adj.; 685. »*Et li dist que fol l'amena*» etwa »dass er verrückt wäre, wenn er ihn mit sich zöge» [d. h. »dass er ihn vergebens etc.»]. — zu 9342 s. *tondu*.

*folier* verb; 3 sg. imp. k. 1675. Einen dazu bringen, eine torheit zu begehen. (God. zit.).

*forche* sbst. f.; n. pl. 6638. S:te P.: gibet (galgen). Der ganze galgen kann 6638 nicht gemeint sein, da hier der plural steht; daher: pfahl (als teil eines galgens).

*fuite* sbst. f.; o. s. 4241. weg, reise, marsch.

*fullir* verb; 3 pl. imp. i. 8158: nfr. feuiller: sich mit blättern schmücken.

*fustin* adj.; f. n. s. 2976. hölzern, aus unbemaltem, unbekleidetem holz (God.).

*Garçon de prŏece;* sbst. m.; o. pl. 1449. ironisch: treuer, wackerer diener. (Vrgl. auch Herzog).

*geron* sbst. m.; o. s. 4027. God.: giron: kleid.

*gesine* sbst. f.; o. s. 8272. God: »état d'un malade alité»; »*Rejut — — en gesine*» = lag zu bett.

*gesir* verb; 3 sg. kond. 7598: sich aufhalten, wohnen. (God.: être situé etc.).

*gibet* sbst. m.; o. s. 5105, 5106: — 5105: stock, keule (God.); 5106: galgen (nfr.).

*goesche* sbst. f.: n. sg. 9198. Das wort ist zweisilbig, und der vers ist mit hiat zwischen *goesche* und *en* zu lesen.

Es ist das nfr. *vesce* (Littré). »vicia faba» ist eine bekannte bohnenart. (Vrgl. Baillon: Dict. de botanique).

*grivolé* adj.; n. pl. m. 6714. bunt, gefärbt. (God.).

*groing* sbst. m.; o. s. 2981. schnauze. (God., S:te P.).

*Hanter* verb; 3. sg. imp. i. 967. wohnen, sich aufhalten. (S:te P.).

*harre* adj.; n. s. f. 3786. God.: arre = sec, desséché etc.; poit: cassant etc. spröde. Diese letztgenannte bedeutung stimmt genau zum folg. *despiece, ferme.*

*Inere, innere, inneire* sbst. f.; o. pl. 9472,-78,-83, 9655. Tobl.: »*Hymnaria* von den Emporen, wo die Sängerchöre die Hymnen singen».

*Jointiee* sbst. f.: o. s. 1931. Soviel zwei hände fassen können. (God.).

*Lanbruchier* verb: part. præt. 2870. Die wände eines zimmers mit holz, marmor bekleiden.

*lancëiz* sbst. m.: n. s. 7630. Wiederholtes und schnelles werfen.

*lecheres* sbst. m.; n. sg. 6785,-92. God.: homme livré à la gourmandise, u. a. Diese bedeutung stimmt genau.

*lenier* adj.: n. sg. m. 7566: God.: lâche, couard. »*estre leniers de* mit inf.» — zögern, faul sein.

*leniee* sbst. f.; o. s. 383. der abstand einer meile. Muss.: et. leuc + ata.

*lige* adj.; o. s. f. 2866: eigen. (God. zit.).

*lorain* sbst. m.: n. s. 2982. riemen, der den sattel festhält. (God.).

*Maignens* adj.; n. s. m. 2474. Herzog erklärt das wort als ein »allerdings sonderbares analogisches partic. præs. von manoir»: »der es nicht aufschob, unterliess». Vielleicht von *maindre.* — God. giebt eine falsche bedeu-

tung an, beruhend auf der unrichtigen interpunktion dieser stelle in Bourrassés edition.

*mal* adv.; *mau savoir* 8134, s. *biau.*

*manentise* sbst. f.; o. s. 2884. reichtum. (God.).

*manete* sbst. f.; o. pl. 8377: dim. von main.

*marchaucie* sbst. f.; o. s. 2038: = *mareschaussiee:* stall (God.).

*meite* adj. fem.; n. sg. 3786. Die bedeutung ist die des ital. mezzo: welk, weichlich. Die etymologie ist noch nicht klar. Wenn das franz. wort denselben ursprung hat wie das ital., scheinen die von Diez, Gröber, Körting aufgestellten theorien über mezzo nicht haltbar zu sein. (Vrgl. Körting unter *mitio). *Met* (*meite* ist eine auch sonst in unserem text belegte schreibweise: das wort reimt mit m i t t a t) scheint direkt auf eine verunstaltung von m i t i s zurückzugehen.

*mellier* sbst. m.; o. s. 2983: mispelbaum. (S:te P.).

*membre* sbst. m.; o. pl. 9670: teil eines gebäudes. (Vrgl. Littré und das ital. »membro di architettura»).

*menoier* verb; inf. 7182. = *manier:* u. a. tragen (God.). Hier wohl etwa »zusammentragen, -bringen, sammeln». Das lat. or. hat adglomerare.

*merrer* verb; part. præt. 7004. = *mairer.* (God.: opprimer, subjuguer).

*mesamer* verb; inf. 1896: hassen, verachten (GBS.).

*mescreance* sbst. f.; o. s. 1350. mangel an glauben. (Tobl.).

*moton* sbst. m.; o. pl. 7636,-39. Alte kriegsmaschine, deren man sich bediente, um die mauern niederzubrechen. (God.).

*muer* verb; 3. sg. perf. i. 6303. »*son habit mua*» = vertauschte ihre tracht, d. h. wurde nonne.

*muser* verb; 3. sg. perf. i. 5195. = *mucier* etc.: cacher (God.). Hier mit refl. bedeutung: sich verbergen.

*Nez.* »*estre boens nez*» 484 muss »glücklich sein» bedeuten. Lat.: »felicem fori tali Ecclesiam sacerdote».

*noriçon* sbst. m. (& f.); o. s. m. 7459. Littré verzeichnet unter älteren bedeutungen: gouverneur, éléveur. Etwa: beschützer, herr.

*O*, präp.; 1302, konzessive bedeutung: trotzdem. (Vrgl. Muss. p. 59).

*oiant* sbst. m.; o. pl. 8016. »*oianz toz*» = in gegenwart aller. (Vrgl. God.).

*orbeau* adj.; o. s. m. 5047: blind.

*ordemner* verb: 3 sg. pr. i. 3578: zum priester, bischof weihen. (Vrgl. GBS. S:te P.).

*Paie* sbst. f.; o. s. 6366, 8306. Strafe. 6366: *rendre paie:* strafen; 8306: *avoir paie:* bestraft werden.

*paile* sbst. m.; o. s. 5592. lat. p a l l i u m.

*paiz, pes* sbst. f.; o. s. 1735,-66. Kuss. (Vrgl. God.).

*pallete* sbst. f.; o. pl. 6257. Spreu, kaff. Dim. p a l e a (spreu).

*pan* sbst. m.; n. pl. 1997. Littré = partie considérable d'une robe. Vielleicht: rock.

*pardon* sbst. m.; o. s. 71: feier, bei welcher der ablass erteilt wurde. (God.).

*parpail* sbst. m.; o. s. 3072. God. trifft ohne zweifel das rechte, wenn er *parpail* mit papillon, schmetterling, übersetzt. Als einzigen beleg zitirt er eben diese stelle aus St. Mart.

*pau d'anguille* 3122 ist wohl formelhaft und bedeutet etwas sehr wertloses.

*peler* verb: part. præt. 2216, 3. sg. imp. i. 7548: God.: écorcer, vanner. 2216: abrasen. 7548: verwüsten.

*peser* verb; 3. sg. imp. i. 8672: gelten, wert sein. (S:te P.: valoir).

*pignier* verb; 3. sg. pr. i. 6798: God.: grincer. Beaune, Perche, Norm., Haut-Maine *pigner:* crier en pleurant, se lamenter bruyamment, geindre, en parlant d'un enfant. Diese bedeutungen sind sehr passend.

*plateinne* sbst. f.; n. sg. 6822, o. s. 6835: oblatenteller. (God.).

*plet* sbst. m.; *tenir en plet* 3342,-56: anklagen. (Vrgl. God.).

*poindre* sbst. m.: *prendre son poindre* 6390: sich stürzen, sich auf den weg begeben. (Vrgl. W. S. 1. aufl. anm.).

*porche* sbst. m.; o. s. 5241. Kleiner vorplatz vor den palästen und tempeln, oft mit säulen geschmückt. (God., suppl.).

*potencete* sbst. f.; o. pl. 7162. Dim. von *potence* (eine art krücke).

*se prendre* verb refl.; 3 sg. imp. i. 4606: sich vergleichen (God.). — *Se prendre* 6775, 6797 = festgemacht, aufgehängt werden. (Littré).

*privé* adj. (p. p.); o. s. f. 7277: landsmann, im gegensatz zum ausländer. (God.).

*profeter* verb; 3. pl. imp. i. 6413: nützen, heil bringen. (W. S. 1. aufl. anm.).

*prou* adj. indekl.; 8115, 8876: reichlich (Tobl.). — sbst. m.: o. s. 3515, 3705: vorteil, gewinn. (God.).

*Quarteinne* sbst. f.; o. s. 5707. viertägiges fieber. (God. suppl.).

*quartenee* sbst. fem.; s. o. 830. Etwas sicheres vermag ich über das wort nicht zu äussern. God. belegt einmal *quartanee*, giebt aber keine bedeutung an: »Lorsque la vente est passee de quelques biens et heritages

teudaux a tant de deniers pour quartanee (Const. d'Aouste, p. 279, ed. 1588.)». Das lat. or., auf welchem v. 830 beruht, bietet: »atque ita postero die restitutus est sanitati. ut nihil umquam pertulisse incommodi putaretur». Vielleicht ist die bedeutung etwa »das was übrig bleibt, rest, folge» etc. Willkürlich ist das jedenfalls.

*querre* verb; inf. 7118: (absolut) betteln.

*quite* adj.; eigen (Vrgl. Muss., Tobler).

*quouz* sbst. m.; n. sg. 8503. = coust + s (Tobl.).

*Rastel* sbst. m.; n. sg. *(rasteas)* 2051: Die von God. angeführten bedeutungen sind nicht passend. Du Cange: r a s t e l l u m = faliscae, d. h. »raufe an der krippe». Diese übersetzung scheint hier verwendet werden zu können.

*reboner* verb; 3. pl. præs. i. 8114: *assez en rebonent:* Tobl.: heben viel davon auf.

*rebosteau* sbst. m.; o. s. 1904. S:te P.: repostal: cachette, etc. W. S. 1. aufl. *fere rebosteau:* »für sich auf die seite bringen».

*recorbetir* verb; part. præt. 2959, 8376: God. hat *recorbeler* in gleicher bedeutung, »krümmen».

*se recovrir* verb. refl.; inf. 1444: hier: sich wieder ins bett legen.

*recreire* verb; 3. pl. perf. i. 2157, inf. 2548 (refl.), 7781: müde werden. (God.).

*reigne* sbst. f.; o. s. 5215: zügel, riemen. lat. or: disruptis loris.

*remaignant* sbst. (part. præs.); o. s. 3028: was übrig ist, rest.

*remier* adj. (sbst.); u. s. m. 4364: *colons remiers:* Das sbst. *remier* = pélérin qui va à Rome; pélérin en général.

(God.). — Adjektivisch könnte das wort wohl etwa »wallfahrend, fahrend, daher, umherziehend, hier vielleicht, umherfliegend» bedeuten. Das würde sich sehr gut sowohl mit »colons» wie sonst mit dem ganzen satz vereinen.

*repeitier* verb; part. præt. 7851: unterlassen. (God.: différer, ajourner).

*repener*, s. God.: *repesner* (ausschlagen).

*rester* s. God.: *reter* (r e p u t a r e). (anklagen, tadeln).

*retrete* sbst. f.; o. s. 2460: wiederaufrichten. (God.).

*reviler* verb; 3. sg. perf. i. 5852; part. præt. 6193. — 5852 neutr. in der bedeutung »wieder aufwachen». 6193 akt.: *revilez* etwa »gestärkt, lebendiger.» — Muss. *reviler* = *reveler*; dies scheint mir nicht annehmbar.

*riote* sbst. f.; o. s. 4691: langeweile. (God.).

*robe de plor* sbst. f.; o. pl. 7747: eine art trauerkleid. Lat. or.: »Mœstitiæ igitur et mœroris pallio amicti».

*robehir* = *re* + *obeir*.

*ruser* verb; 3. sg. perf. i. refl. 1336, inf. 1388, part. præt. 1576: entfernen. (Vrgl. S:te P., HD.).

*Sain* adj.; n. s. f. 1404. Muss.: »adj. semus, it. scemo. Masc. sein (sain), fem. saime, oder in anlehnung an das Masc. saine». halb; verringert, knapp.

*santine* sbst. f.; o. s. 1836: frachtboot. (Vrgl. Littré).

*secorre* verb; part. præt. 6448: schütteln. (God.).

*seier* verb; inf. 5212: mähen.

*seitte*, *sete* sbst. f.; o. s. 972, 7393: lat.: s e c t a: lehre, sekte, etc. (S:te P. *sieute:* avis, opinion).

*sejorner* verb; 3. sg. imp. i. 1910: hier: faul sein, unterlassen.

*sele* sbst. f.; o. s. 5360: nachtstuhl. (Tobl.).

*selleite* sbst. f.; o. pl. 8378: holzscheibe, deren sich lahme bedienen, um vorwärts zu kommen.

*semer* verb; part. præt. 5722. God.: maigrir, dépérir, Muss.: diminuer, *estre semez:* fehlen.

*se sëoir* verb refl.; 3. sg. imp. k. 6662: ausruhen. (Vrgl. God.).

*socheir* verb; inf. 999: ahnen, argwöhnen. (S:te P.).

*soffraite* sbst. f.; o. s. 3091: mangel (an lebensmitteln). (S:te P.).

*soillier* verb; inf. 4444. Hier vielleicht nicht die ursprüngliche bedeutung beschmutzen, sondern »deshonorer». (God. suppl.).

*solaz* sbst. m.; o. s. 4111; 4212: freude, vergnügen. (God.).

*sommet* sbst. m.; *par sommet*, 1949, 2693 *par soumet* 4662: noch dazu, als das höchste od. ähnl.

*sopeçon* sbst. f.; o. s. 7111: lebensgefahr.

*sordois* adv.; 1914: schlimmer, schlechter. (God.).

*sorges* adj.; n. s. m. 7180. S:te P. belegt einmal *sorges* ohne die bedeutung anzugeben: — »quens de Borges Granz chevaliers et beaus et sorges». 7180: »*fut* — — *sorges*» muss bedeuten: »er liess es sich angelegen sein, es lag ihm daran» od. ähnl.

*suer* verb; part. præt. 2034: Littré: (u. a.) éprouver de la peine; qualen ausstehen, streng bestraft werden. (Vrgl. S:te P.: payer cher).

*surmise* sbst. f.; n. sg. 7079. verbrechen, schuld. (God.: accusation). Lat. or.: culpa.

*Tablette* sbst. f.; o. s. 6313: brettchen, holzbrett. *Quereit dou pain ou la tablette:* lat. or.: »apprehensis manu tabulis, inter se collisis, vocem quærentis imitabatur». Also: bat um brot dadurch, dass er mit holzbrettchen

(die stimme eines flehenden nachahmend) die aufmerksamkeit auf sich lenkte.

*taillier* verb; part. præt. 3062: Tobl.: brandschatzen. — 3. sg. imp. i. 995: Muss.: in anspruch nehmen.

*tartarie* sbst. f.; o. s. 775: klapper, knarre. (God.).

*tenvre* adj.; o. s. m. 2497: = tendre, mager.

*terrer* sbst. m.; o. s. 9578: = terre, erde.

*tirer* verb; 3. pl. præs. i. 1854. 3. sg. imp. i. 7108. *tirer a:* wünschen, nachstreben. (S:te P. tirer = tenir à).

*tondu* sbst. m. (part. præt).; o. s. 9342. mönch, geistlicher (einer der das haar geschoren trägt), *fol tondu:* falscher geistlicher (?). S:te P. belegt den ausdruck: »Lors le prophete a respondu, Ne te tiens pas pour fol tondu» (Ms 6812, f. 48).

*tocher* verb; 3. pl. præs. konj. 1121: peitschen, einen peitschenschlag geben. (S:te P.).

*tor* sbst. m.; o. s. 4546: streich; wird hier in einem wortspiele gebraucht, als ob es »turm» hiesse: *mur ne tor.* Über diese art wortscherze s. Tobler: Verm. Beitr. II, p. 236 f. (Tobler).

*tornee* sbst. f.; o. s. 6904: hacke, haue. (God.).

*torner* verb; 3. sg. imp. i. 6379: *torner le pain:* brot backen.

*transse* sbst. m.; o. s. 5354, 7155: übergang (vom leben zum tod), tod. — Wie ist 7155 zu verstehen? *Au jour que son transse fesoient:* es handelt sich aber um die wunder, die lange nach dem tode Martins stattfinden, es ist kurz vorher, 7113, von der *feste* des heiligen die rede gewesen, und das lat. or. hat: »alia vero festivitate adveniente». Es ist wahrscheinlich gemeint: an dem tage, an welchem sie seinen tod feierten. Vielleicht könnte man lesen: *Au jour que son transse festoient.*

*trebucher* verb; 3 pl. imp. i. 4750: akt.: stürzen.

*treilleite* sbst. f.; n. s. 6775: dim. von treille (weinlaube).

*tresir* verb; inf. 8384, part. præt. 8386. schlucken, verschlingen. (Du Cange, bd. IX, glossaire français: avaler, beleg aus der Chron. des Ducs de Norm).

*trespasser* verb; part. præt. 3693: abs.: sterben.

*triacle* sbst. m.; o. s. 1100: fabeltier (God.: animal fabuleux).

*triant* sbst. m.; n. s. 5252. Et: t r i e n s, -e n t i s: kleine münze = ein drittel von einem as.

*troche* sbst. f.; o. s. 1672. *en une troche:* zusammen, in einem haufen.

*Uiteve* sbst. f.; o. s. 8790: der achte tag.

*uler* verb; part. præt. o. s. m. 1012. brennen. Et: u s t u l a r e.

*Vaiseau d'ez* sbst. m.; o. p. 5066: bienenstand, bienenhaus. S. *vesseau.*

*vener* verb; 3 sg. imp. i. 8695. = nfr. vanner.

*verdereiz* sbst. m.; o. pl. 3841. gebüsch, laub, grün. (God. nur adj. = verdoyant).

*vesseau* sbst. m.; n. s. 5329: irdische hütte (bib.); Lat. or.: vasculum quod exustus inhabito. (Vrgl. Quicherat et Daveluy: vasculum . . . au fig.: vasc. terrestre — — l'enveloppe terrestre [le corps]).

*viandeite* sbst. f.; o. pl. 6374: von »viande» gebildet.

*se (s'en) virer*, verb. refl.; 3. sg. perf. i. 45: sich trennen, sich scheiden.

*se vuidier* verb. refl.: 3. sg. perf. i. 4806: stürzen, fallen. (God.: sortir).

## LITTERATURVERZEICHNIS [1]).


Brunot, F. Histoire de la langue française des origines à 1900. Paris 1905.

Burguy, G. F. Grammaire de la langue d'oïl, ou grammaire des dialectes français aux XII:e et XIII:e siècles. Berlin 1869—70.

Darmesteter, A. Cours de grammaire historique de la langue française, I, II, IV. Paris 1895.

Meyer-Lübke, W. Grammatik der romanischen Sprachen, I, II. Leipzig 1890–94.

Nyrop, Kr. Grammaire historique de la langue française, I, II. Copenhague 1899—1903.

Schwan, E. Grammatik des Altfranzösischen. Bearb. von D. Behrens. 4. Auflage. Leipzig 1899.

Auler, F. M. Der Dialekt der Provinzen Orléanais und Perche im 13 Jhrh. Bonn 1888.

Berlit, O. Die Sprache des altfr. Dichters Robert von Blois. Halle 1900.

Bröhan, J. Die Futurbildung im Altfranzösischen. Greifswald 1889.


---

[1]) Kleinere aufsätze aus zeitschriften werden nicht angeführt.

Colvin, Mary N. Lautliche Untersuchung der Werke Robert's von Blois. Zürich 1888.

Constant, L. Le Roman de Thèbes. II. Paris 1890.

Constant, L. La langue du Roman de Troie, (Revue des Universités du Midi, IV). Bordeaux 1898.

Dittmer, W. Die Pronomina possessiva im Altfranzösischen. Greifswald 1888.

Doutrepont, A. La clef d'amors. Bibl. Norm. V. 1890.

Fölster, H. Sprachliche Reimuntersuchung der Miracles de Nostre Dame de Chartres des Mestre Jehan le Marchant. Marburg 1885.

Förster, W. Schichsale des lat. ŏ im Französischen. Rom. St. III.

Freymond, E. Über den reichen Reim bei altfranzösischen Dichtern bis zum anfang des XIV. Jhrh. ZRPh. VI.

Ganzlin, K. Die pronomina demonstrativa im Altfranzösischen. Greifswald 1888.

Görlich, E. Die südwestlichen Dialecte der langue d'oïl. Heilbronn 1882. Fr. St. III,2.

Görlich, E. Die nordwestlichen Dialekte der langue d'oïl. Heilbronn 1886. Fr. St. V,3.

Gutheim, F. Über Konsonantenassimilation im Französischen. Heidelberg 1891.

Horning, A. Zur Geschichte des lat. C vor e und i im Romanischen. Halle 1883.

Huber, K. Über die Sprache des Roman du Mont Saint-Michel von Guillaume de Saint-Paier. Braunschweig 1886.

Kehr, J. Über die Sprache des Livre des Manières von Estienne de Fougieres. Köln 1884.

Klahn, W. Über die Entwicklung des lat. primären und sekundären mn im Französischen. Kiel 1898.

Koschwitz, E. Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern. Heilbronn 1886. (Altfranzösische Bibliothek X).

Kremer, J. Estienne von Fougieres' Livre des Manières. Marburg 1887. (Ausgaben und Abhandlungen XXXIX).

Müller, W. Beiträge zur Geschichte des Imperfektum-Indicativi im Altfranzösischen. Darmstadt 1904.

Napp, L. Untersuchung der sprachlichen Eigenthümlichkeiten des Livre des Miracles de Notre Dame de Chartre. Würzburg 1887.

Nathan, N. Das Suffix -alis im Französischen. Strassburg 1887.

Paris, G. La vie de St. Alexi en vers octosyllabiques. Romania t. VIII.

Pohl, Th. Untersuchung der Reime in Maistre Wace's Roman du Rou et des Ducs de Normandie. Rom. Forsch. II.

Salverda de Grave, J. J. Introduction à une édition critique du Roman d'Enéas. 's-Gravenhage 1888.

Schulze, A. Der Konsonantismus des Francischen im XIII. Jhrh. Halle 1890.

Schulzke, P. Betontes ĕ + i und ŏ + i in der normannischen Mundart. Halle 1879.

Settegast, Fr. Benoit de S:te More. Breslau 1876.

Staaff, E. Le suffixe -arius dans les langues romanes. Upsala 1896.

Staaff, E. Le suffixe -ime, -ième en français. (Studier i mod. språkvetenskap I). Upsala 1898.

Stengel, E. Romanische Verslehre. (Gröbers Grundriss II,1).

Stock, H. Die Phonetik des »Roman de Troie» und »Ducs de Normendie». Rom. St. III.

Strauch, M. Lat. o in der normannischen Mundart. Halle 1881.

Suchier, H. Aucassin und Nicolete. 4 Aufl. Paderborn 1899.

Suchier, H. Reimpredigt. Bibliotheca Normannica I. 1879.

Söderhjelm, W. Über Accentverschiebung in der dritten Person Pluralis im Altfranzösischen. (Öfversigt af Finska Vet. Soc. Förh. H. XXXVII). Helsingfors 1895.

Tendering, Fr. Laut- und Formenlehre des poitevinischen Katharinenlebens. Braunschweig 1882.

Thurneysen, R. Das Verbum être und die französische Conjugation. Halle 1882.

Tobler, A. Vom französischen Versbau alter und neuer zeit. 3 Aufl. Leipzig 1894.

Tobler, A. Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik. Leipzig 1886—1894.

Uschakoff, I. Zur Frage von den nasalierten Vokalen im Altfranzösischen. (Mém. d. l. Soc. Néophil. II). Helsingfors 1897.

Voelkel, P. Sur le changement de L en U. Programm franz. Gymnasium. Berlin 1888.

Warnke, K. Die Lais der Marie de France. Bibl. Norm. III.

Warnke, K. Die Fabeln der Marie de France. Bibl. Norm. VI.

Willenberg, G. Historische Untersuchung über den Conjunktiv Præsentis der ersten schwachen Conjugation im Französischen. Rom. St. III.

Vising, J. Über französisches ie für lat. a. ZRPh. VI.

Wolterstorff, H. Das Perfekt der zweiten schwachen Conjugation im Altfranzösischen. Halle 1882.

Migne: Patrologia latina. Tom. 20, 71, 129, 133.

Monumenta Germaniæ historica. Scriptores rerum merovingiarum I,2.

Du Cange. Glossarium mediæ et infimæ latinitatis.

La Curne de Ste Palaye. Dictionnaire historique de l'ancien langage françois. (S:te P.).

Godefroy, Fr. Dictionnaire de l'ancienne langue française. (God.).

Godefroy, Fr. Lexique de l'ancien français. Publ. par J. Bonnard et A. Salmon. (GBS.).

Hatzfeld, A. et Darmesteter, A. Dictionnaire général de la langue française. (HD.).

Körting, G. Lateinisch-romanisches Wörterbuch. 2 Aufl. Paderborn 1901.

Littré, É. Dictionnaire de la langue française. Paris 1863. (L.).

Chambure. Dictionnaire du Morvan.

Jaubert. Dictionnaire du centre de la France.

Quicherat et Daveluy. Dictionnaire latin-français.

Vocabulaire du Berry et des provinces voisines. 1838, 1842.

Vocabulaire Tourangeau. Romania I.

# ZUR THEORIE

DER

# ANALOGIEBILDUNG

VON

HUGO PIPPING

In einem trefflichen Aufsatze mit dem Titel 'Zur Lautgesetzfrage'[1] hat Jespersen S. 191—192 dargelegt, dass die Analogiebildungen in zwei Gruppen einzuteilen sind, nämlich:

**A.** *erhaltende Analogiebildungen*,
**B.** *schaffende Analogiebildungen*.

Wenn ein dänisches Kind das Wort *tropper* 'Truppen' zum ersten Mal hört und dabei fragt: 'hvor er *tropperne*', so hat es eine Analogiebildung nach bekannten Mustern gemacht. Aber weil die Form *tropperne* auch sonst die übliche ist, wird die Sprache durch diese Analogiebildung in keiner Weise verändert. Der Trieb zur Analogiebildung hat hier in derselben Richtung gewirkt wie die konservierenden Elemente des Sprachlebens: es hat sich eben eine *erhaltende Analogiebildung* vollzogen.

Wenn ein dänisches Kind zu dem Plural *blåbær* 'Heidelbeeren' die bestimmte Form *blåberne* 'die Heidelbeeren' bildet, so muss dies eine *schaffende Analogiebildung* genannt

---

[1] Techmer's Internationale Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft III 1887 S. 188 ff. Vgl. 'Nordisk Tidskrift for Filologi' Ny Række VII 207 ff., Jespersen Phonetische Grundfragen S. 142 ff.

werden, denn die sonst übliche Form ist nicht *blåberne*, sondern *blåbærrene*. Der Trieb zur Analogiebildung hat hier den konservierenden Elementen des Sprachlebens entgegengewirkt: es liegt eine *schaffende Analogiebildung vor.*

Das Sprichwort sagt 'qui bene distinguit, bene docet', und wir müssten demnach vermuten, dass die treffliche Distinktion Jespersens sich bei der Behandlung sprachgeschichtlicher Probleme als besonders fruchtbar erwiesen hätte. Aber auf dem Gebiete, welches mir vor Allem am Herzen liegt — dem der nordischen Sprachen — wüsste ich kein Problem zu nennen, welches mit ihrer Hülfe eine vereinfachte Lösung gefunden hätte. Jespersen selbst scheint dies kaum erwartet zu haben, denn er sagt [S. 192]: »Während die Sprachpsychologie die beiden Gruppen durchaus nicht voneinander trennen kann, *ist in der Sprachgeschichte eigentlich nur von der letztern Gruppe die Rede, wenn der Ausdruck 'Analogiebildungen' verwendet wird*[1] — — — — — —».

Wenn Jespersen selbst die Tragweite seiner Beobachtung so gering schätzt, so darf es kein Wunder nehmen, dass auch andere Forscher kaum eine Anwendung für sie gefunden haben.

Ich glaube aber, dass Jespersen hier im Unrecht ist, und dass das alte Sprichwort über den Nutzen guter Distinktionen sich wieder einmal bewähren wird.

Was uns über die Bedeutsamkeit von Jespersen's Beobachtung bis jetzt irre geführt hat, ist der Umstand, dass J. für die *erhaltende* Analogiebildung ein Beispiel gewählt hat, wo der auf analogischem Wege gebildeten Form keine

[1] Von mir kursiviert.

Konkurrenz gemacht wird. Das Kind bildet die Form *tropperne*, die Eltern sagen *tropperne*, und es macht sich bei der heranwachsenden Generation keine Lautregel geltend, welche die Tendenz hätte, die Aussprache von *tropperne* zu verändern. Es ist unter diesen Umständen selbstverständlich, dass Alles beim Alten bleibt.

Es wäre besser gewesen, wenn Jespersen ein Beispiel genommen hätte, wo die erhaltende Analogiebildung mit einer anderen Kraft, z. B. einer Lautregel, in Konflikt geraten wäre. Solche Beispiele giebt es massenhaft.

Im Aisl. hat man für 'Tagarbeit' die beiden Wörter *dagsverk* und *dagsverki*, obgleich man nach den Lautregeln statt *dagsverki* die umgelautete Form **dagsvirki* erwarten müsste. Diese Unregelmässigkeit ist wohl nicht so zu verstehen, dass die Form **dagsvirki* unter dem Einfluss von [*dags*]*verk* sein *i* in *e* verwandelt hätte, sondern es hat die Association mit [*dags*]*verk* die Durchführung des Umlauts überhaupt verhindert[1]. Hier ist also meiner Ansicht nach eine *erhaltende* Analogiebildung vorhanden.

Dagegen, wenn zu dem aschw. Nsg. *lykil* m. 'Schlüssel' der Plural *lyklar* statt älterem *luklar* neugebildet wurde, so ist dies eine *schaffende* Analogiebildung zu nennen.

Aus einer näheren Betrachtung dieser Beispiele dürfte hervorgehen, dass die Unterscheidung der beiden Arten von Analogiebildungen eine grosse Bedeutung für das Studium sprachgeschichtlicher Probleme bekommen kann.

Als die umlautende Wirkung des *i* sich geltend zu machen anfing, hat sich wahrscheinlich zwischen der älte-

---

[1] Die abweichende Auffassung Paul's in 'Prinzipien der Sprachgeschichte'[3] S. 63—64 soll weiter unten Berücksichtigung finden.

ren und der jüngeren Generation eine Kluft gebildet. Die Alten blieben von der Umlautstendenz unberührt, bei den Jungen war sie thätig. Um diese Zeit haben die Alten selbstverständlich *dagsverk*, *dagsverki* gesagt. Bei den Jungen war die Neigung vorhanden, *dagsverki* in **dagsvirki* zu verwandeln, aber dieser Tendenz haben zwei Einflüsse erfolgreich entgegengewirkt, nämlich die Association mit [*dags*]-*verk* und die Aussprache der älteren Generation. Hier haben also die Kraft der Association und der konservierende Einfluss der älteren Generation in derselben Richtung gewirkt, und zwar hatten sie die Wirkung eines Lautgesetzes gemeinschaftlich zu überwinden.

Anders lagen die Verhältnisse, als der *i*-Umlaut vom aschw. Singular *lykil* in den Plural hineindrang. Die ältere Generation hat dekliniert: Nsg. *lykil* ∾ Npl. *luklar*. Wenn die Jungen statt dessen *lykil* ∾ *lyklar* zu sagen anfingen, so hat die Kraft der Association hier keineswegs mit dem Einfluss der älteren Generation zusammengewirkt, sondern sie hat sich *trotz* des älteren Sprachgebrauchs geltend gemacht. Lautgesetze haben bei der Veränderung *luklar* > *lyklar* weder fördernd noch hemmend hineingespielt.

Es ist also klar, dass *erhaltende* und *schaffende* Analogiebildungen unter ganz verschiedenen Bedingungen gemacht werden. Da müssen wir uns die Frage stellen, welche Art von Analogiebildungen leichter zu stande kommt. Dies lässt sich durch keine aprioristischen Betrachtungen entscheiden, sondern wir müssen das Sprachmaterial durchmustern, um zu sehen, ob es Fälle giebt, wo die eine Art von Analogiebildung eintritt, während die andere ausbleibt.

Ich werde mich unten zu zeigen bemühen, dass mehrere wichtige Streitfragen auf dem Gebiete der nordischen

Sprachen eine einfache Lösung finden, wenn wir annehmen, dass *erhaltende* Analogiebildungen leichter zu stande kommen als *schaffende*.

---

Ein interessantes Problem bietet die Behandlung der Brechung und des Umlauts in den altnordischen Kompositis. Es ist auffallend, wie häufig ein Wort mit umlauts- bez. brechungsfähigem Stammvokal eine verschiedene Entwickelungsstufe des Vokals zeigt, je nachdem es in der Komposition oder als Simplex auftritt, und zwar ist im Kompositum in der Regel eine ältere Stufe vertreten, als im Simplex. Diese Thatsache ist zu bekannt, als dass ich sie durch eine vollständige Sammlung von Belegen zu beweisen brauchte. Es wird genügen, eine Anzahl von typischen Beispielen zu geben. Zu gleicher Zeit werde ich die wichtigsten Hypothesen erwähnen, durch welche man die betreffenden Erscheinungen hat erklären wollen — vor Allem diejenigen, welche noch heute als massgebend betrachtet werden.

**I. a-Stämme.** Das Wort 'Berg' hat im Aisl. die Doppelform *biarg* ∾ *berg* n. Wie ich glaube mit Recht, hält man *biarg* für die Normalform des Simplex, während *berg* in der Komposition als Normalform gilt. Also: *biarg* ∾ *bergbúi*, *setberg*. Ebenso *spiall* n. 'Schade' aber *spellvirki*, *mannspell*; *fiall* [*Fell* als Ortsname] ∾ *Mosfell*; aschw. *iæmn* ∾ *ængoþer*; aschw. *diærver* ∾ *Asderver*.

Der Gegensatz *biarg* ∾ *bergbúi*, welcher schon von Falk [Arkiv III 306] beobachtet worden war, wurde von Kock

[Ark. VI 49 Fussnote] auf den Umstand zurückgeführt, dass der Vokal *a* im Simplex und in der Kompositionsfuge nicht gleichzeitig synkopiert wurde. Kock nimmt an, dass die Kompositionsform **berga-* zu einer Zeit synkopiert wurde, wo das Simplex schon Synkope und Brechung erlitten hatte, und wo die brechende Wirkung eines schwindenden *a* nicht mehr vorhanden war. Später [Ark. XII 249 ff.] hat sich Kock der Ansicht Bugge's[1] [Bidrag til den ældste Skaldedigtnings Historie S. 8 ff.] angeschlossen, nach welcher ein Vokal in der Kompositionsfuge früher schwand als im Simplex. In Übereinstimmung mit dieser veränderten Auffassung der Chronologie der Synkopegesetze werden jetzt die meisten Forscher annehmen, dass der Umlaut in *bergbúi* fehlt, weil der Kompositionsvokal schon vor der Epoche der *a*-Brechung geschwunden sei[2].

Obgleich der Wechsel *iæmn* ∾ *ægmoþer* dem Fall *biarg* ∾ *bergbúi* ganz analog ist, scheint man es verschmäht zu haben, in beiden Fällen dieselbe Erklärung anzuwenden, und es wird gesagt, dass die Brechung in *ægmoþer* ausgeblieben sei, weil das zweite Kompositionsglied den Hauptton habe, und weil die Brechung in Silben mit reduzierter Betonung nicht eintrete[3].

Hauptsächlich durch den Einfluss der Accentreduktion pflegt man auch in Fällen wie *selberg*, *manspell*, *Mosfell*,

---

[1] Vgl. auch Schmidt KZ XXVI 37. Sievers PBB XII 488.

[2] Noreen Aisl. Gr.[3] § 91. 1, wo auf die Langsilbigkeit des ersten Kompositionsgliedes Gewicht gelegt wird.

[3] Kock Ark. VI 39, Alt- und neuschwedische Accentuierung 191, 223. Falk-Torp Dansk-norskens Lydhistorie S. 125. Noreen Aschw. Gr. § 76. 2.

*Asderver* das Fehlen des Umlauts zu erklären [1]. Daneben kommen aber auch andere Erklärungsgründe zur Anwendung, wie die Annahme von Ausgleichung innerhalb des Paradigmas [2] und von einer in gewissen Fällen eintretenden lautgesetzlichen Entwickelung *iæ* > *æ* [*e*] [3].

Unter den synkopierenden *a*-Stämmen hat besonders der Völkername aisl. *Hǫrðar* [4] [lat. *Harudes*] zu lebhaften Diskussionen Anlass gegeben. Mit diesem Worte zusammengesetzt ist der Ortsname *Harðangr*, wo das zwischen *r* und *ð* synkopierte *u* keinen Umlaut bewirkt hat. Es haben die Ansichten darüber geschwankt, ob ein im ersten Kompositionsgliede nach kurzer, starktoniger Stammsilbe synkopiertes *u* lautgesetzlich Umlaut bewirkt oder nicht [5]. Ausserdem lässt es sich schwer sagen, wo der Hauptton in *Harðangr* ruhte, und ob er überhaupt eine feste Lage hatte [6].

---

[1] Vgl. Kock Ark. VI 49 Fussnote. Noreen Aisl. Gr.[2] § 93. Aschw. Gr. § 76. 2.

[2] Noreen Aisl. G.[3] § 88.

Kock, Ark. VI 49 Fussnote, hat hervorgehoben, dass in Ortsnamen wie *Helgafell* etc. der Dativ, welcher lautgesetzlich keine Brechung hat, eine grosse Rolle spielt. Die Richtigkeit dieser Bemerkung wird durch das Simplex *Fell* bezeugt.

[3] Vgl. Kock über *Asderver* Ark. IX 147.

[4] Über die älteren Formen dieses Völkernamens siehe z. B. Bugge, Bidrag til den ældste Skaldedigtnings Historie S. 26.

[5] Bejaht wird diese Frage z. B. von Burg Die älteren nordischen Runeninschriften S. 58 f.; Falk Ark. III 295; Heinzel Anz. f. d. Alt. XII 48 ff.; Sievers Ztschr. f. d. Phil. XXI 104; Kock PBB XX 136; Noreen Paul's Grundriss[2] I 563, Aisl Gr.[3] § 77 Anm.; verneint von Kock Ark. XII 258 ff., [jedoch mit einiger Reserve, siehe S. 259—260], Alt- und neuschwedische Accentuierung S. 203. Vgl. unten S. 249.

[6] Vgl. Kock Ark. XII 258, Accentuierung S. 203 und 230. Noreen Aisl. Gr. § 75, Paul's Grundriss[2] I 563.

**II. *ja-* und *i*-Stämme.** Diese Stämme schwanken sowohl im ersten als auch im zweiten Kompositionsgliede zwischen Umlaut und Nichtumlaut. Als Beispiele lassen sich aufführen: aschw. *flatfara sik* ∾ neunorw. *fletföra seg* [1] [Schlüter Ordbok S. 169]; aschw. *runþiuver* und *rynþiuver;* aisl. *áttrunnr* und *éttgangr; brullaup* und *bryllaup; Gunnarr* [2] und *landherr; vesall* und *veséll.*

Dass der Kompositionsvokal *i*, wenn nach langer haupttoniger Silbe synkopiert, in der Regel keinen Umlaut hinterlässt [Typus *ætt* ∾ *áttrunnr*] ist von Falk [Ark. III 297] betont worden [3], und nachher kaum in Abrede gestellt. Nur haben die Erklärungen gewechselt. Während Kock [PBB XIV 63, Ark. IV 151 f.] meinte, dass der Kompositionsvokal in *áttrunnr* später synkopiert worden sei, als im Simplex *ætt*, hat er später [Ark. XII 255] [4] die Ansicht kundgegeben, dass der Kompositionsvokal zuerst weggefallen sei, und zwar vor dem ersten Auftreten des *i*-Umlautes. Diese Auffassung Kock's wird noch heute von den meisten Forschern [5] gebilligt [6]. Wo der *i*-Umlaut in einem langsilbigen ersten Kompositionsgliede auftritt, ohne durch den Einfluss des Simplex erklärt werden zu können [z. B. *bryllaup* ∾ *brúðr*], pflegt man anzunehmen, dass die sonst vorhandene Chro-

[1] Das Simplex zeigt im Västgöta-Gesetze den Wechsel *flat* [Vg II] ∾ *flæt* [Vg I]. Siehe Noreen Aschw. Gr. § 389. 1.

[2] Vgl. Noreen-Brate Bezz. Beitr. XI 196. Noreen Aisl. Gr.[3] § 66. Streitberg PBB XIV 179. Kock PBB XV 256.

[3] Vgl. auch Schmidt KZ XXVI 37.

[4] Vgl. oben S. 242 über Kocks Auffassung von *bergbúi.*

[5] Nach Wadstein, Svenska landsmålen XIII. 5. S. 27, ist das Fehlen des Umlauts in Kompositionsgliedern dadurch zu erklären, dass das betreffende Glied höchstens starken Nebenton habe, während der Umlaut nur bei noch stärkerer Betonung eintrete.

[6] Vgl. Kock Accentuierung S. 201 f. Noreen Aisl. Gr.[3] § 63. 1.

nologie der Synkope durch Verlegung des Haupttones auf das zweite Kompositionsglied [**brūði-hlāup*] verschoben worden sei. Ob die Synkope des Kompositionsvokals durch diese Betonungsweise beschleunigt oder verzögert worden ist, darüber sind verschiedene Ansichten geäussert worden [1].

Über die umlautende Wirkung von einem nach kurzer Stammsilbe synkopierten Kompositionsvokal *i* [2] sind die Meinungen noch mehr auseinandergegangen. Bald wurde der Umlaut [3], bald der Mangel an Umlaut [4] als das normale Resultat der Entwickelung bezeichnet. Ein Wort welches in dieser Diskussion eine grosse Rolle gespielt hat, ist aschw. *rynþiuver* ∾ *runþiuver* [5]. Während Kock, Ark. VIII 389, die Möglichkeit offen hält, dass *runþiuver* seinen unumgelauteten Vokal dem Simplex **run* entlehnt habe, hält er später [Accentuierung S. 202] sowohl *run-* als *ryn-* für lautgesetzlich, weil die Simplicia **run* und **ryn* fehlen [6]. Den Vokalwechsel sucht Kock durch die Annahme von va-

[1] Vgl. Kock Ark. XII 256 f., Alt- und neuschwedische Accentuierung S. 202. Noreen Paul's Grundriss[2] I 563.

[2] Es scheint, dass die *ja*-stämme nach der Synkope von *a* genau so behandelt werden, als ob sie ein *i* in der Kompositionsfuge hätten. Nach Sievers PBB XII 486 ff. [vgl. Streitberg PBB XIV 165 ff.] hat es von jeher eine Kompositionsform auf *-i* gegeben.

[3] Siehe z. B. Kock PBB XV 265, Ark. VIII 388 f. Noreen Aisl. Gr.[2] § 66. 3.

[4] Siehe z. B. Kock Ark. XII 252 [und dort zitierte Litteratur], 255 und 257; Alt- und neuschwedische Accentuierung s. 201—202. Noreen Paul's Grundriss[2] I 563, Aisl. Gr.[3] § 66.

[5] Siehe Kock Ark. VIII 388 f.; XII 252, 257; Alt und neuschwedische Accentuierung S. 202. Vgl. auch agotl. *runfempni*.

[6] Ich möchte bei dieser Gelegenheit hervorheben, dass ein schwach dekliniertes *-runi* m. im Aschw. belegt ist. Siehe Söderwall, Ordbok I 125 b. unter *blodhruni*.

riabler Lage des Haupttones zu erklären, und seine Darstellung berührt sich also gewissermassen mit der seines Gegners Wadstein[1]. Aber während Wadstein annimmt, dass die Reduktion der Betonung einer Silbe die Umlautsfähigkeit seines Vokals beeinträchtige, sieht Kock in dem Wechsel zwischen Umlaut und Nichtumlaut nur das indirekte Resultat der Betonungsschwankungen. Diese haben nach Kock den Zeitpunkt der Synkope des Kompositionsvokals beeinflusst, und je nachdem er früher oder später synkopiert wurde, habe seine Fähigkeit, Umlaut zu bewirken, gewechselt.

Kock hat noch nicht entscheiden wollen, ob im Typus *rynþiuver* ~ *runþiuver* der Umlaut bei Betonung des ersten oder des zweiten Gliedes eintritt[2].

Das Fehlen des *i*-Umlautes im zweiten Kompositionsgliede [Typus *Gunnarr, vesall*] ist teils durch die Hypothese erklärt worden, dass reduzierte Betonung eines Vokals seine Veränderung durch Umlaut verhindere[3], teils durch die

[1] Vgl. oben S. 244 Fussnote 5.

[2] Vgl. Kock Ark. XXI 363—364.

[3] Siehe z. B. Wadstein Svenska Landsmålen XIII. 5. S. 27 Fussn. 3: PBB XVII 434. Noreen Aschw. Gr. § 60; Aisl. Gr[3] § 61. Bugge Ark. II 228. Kock Svensk Akcent II 342.

Später hat Kock diese Meinung im Ganzen aufgegeben [siehe PBB XVIII 456—7; Ark. XII 139, 146, 164, 168]. Doch meint er [PBB XXIII 493], dass der *i*-Umlaut in Silben mit infortis nicht eintrete. Kock hat zweifelsohne Recht, wenn er [PBB XVIII 457] betont, dass der *i*-Umlaut eine Assimilation ist, und dass solche Vorgänge im Allgemeinen durch Accentreduktion erleichtert werden. Ohne mich hier für die eine oder die andere Ansicht auszusprechen, möchte ich doch betonen, dass wenigstens einige von den Thatsachen, auf welche Kock seine Meinung stützt, nicht das beweisen, was Kock beweisen will.

Annahme, dass der umlautende Vokal vor der Umlautszeit synkopiert worden sei[1]. Wegen *Gunnarr* siehe auch S. 244, Fussn. 2.

Das *j* der *ja*-Stämme wurde wohl nach der *a*-Synkope wie ein *i* behandelt. [Vgl S. 245, Fussnote 2].

---

Wenn Kock in gewissen anorw. Handschriften die Formen *gatur, talu* aber *þiodgotu, fortolum* findet [siehe Ark. XII 168], so meint er, wenn ich ihn recht verstanden habe, dass dieser Unterschied durch die Accentreduktion bedingt sei, welche die erste Silbe der Wörter *gata, tala* in der Komposition erfahren habe. Es ist dies aber keineswegs sicher. Wenn man in den betreffenden Kompositis den Hauptton auf das zweite Glied verlegen will — Kock wird dazu wahrscheinlich mehr geneigt sein als ich — so wird die von Kock vorausgesezte Accentreduktion recht zweifelhaft. Vor Allem ist aber zu beachten, dass der Endungsvokal *u* in *þiodgotu, fortolum* schwächer betont ist als in *gatur, talu* und zwar unabhängig davon, ob wir den Hauptton auf das erste oder das zweite Glied der Zusammensetzung verlegen. Es kommt mir sehr wahrscheinlich vor, dass in den betreffenden Beispielen der Umlaut durch den Betonungsgrad des Endungsvokals reguliert wurde.

Auch in mehreren anderen Fällen, wo man gesagt hat, dass der Umlaut nur bei reduzierter Betonung eintrete, ist es möglich, dass die Reduktion des Endungsvokals das entscheidende Moment abgegeben hat.

Dass die umlautende Wirkung eines Endungsvokals von seinem Betonungsgrad abhängig ist, ist vor Allem von Wadstein hervorgehoben worden [Fno. Homiliebokens ljudlära S. 145. Svenska Landsmålen XIII. 5. S. 4] und dürfte im Prinzip feststehen, wenn auch viele einzelne Fälle anders beurteilt werden müssen, als es Wadstein thut. Die Lehre von dem Einfluss der Betonung des Endungsvokals spielt sogar in Kock's Periodentheorie hinein, weil die in urnordischer Zeit synkopierten Vokale, welche ja zuerst Umlaut erzeugten, schwächer betont waren, als die in litterarischer Zeit bewahrten umlautenden Endungsvokale. Vgl. Wadstein Fno. Hom. ljudl. S. 145 Fussn. 2. Noreen Aisl. Gr.[3] § 63.

[1] Siehe z. B. Kock Alt- und neuschwedische Accentuierung S. 203. Noreen Aisl. Gr.[3] § 145 b. 3.

### III. *wa-* und *u*-Stämme.

**a.** *Stämme mit dem Vokal* **a** *in der Wurzelsilbe.*

Sowohl im ersten als auch im zweiten Kompositionsgliede findet Schwanken zwischen umgelautetem und nichtumgelautetem Vokal statt. Z. B. awno. *sǫnghús* ∾ *sanghús*[1]; *spǫr[r]haukr* ∾ *spar[r]haukr*[2]; *bǫðfrókn* ∾ *baðliós*?[3]; *óttusǫngr* ∾ *óttosangr*[4]; *Ǫsmundr*[5], adä. *Osfred*[6] ∾ awno. *Ásmundr*; *lǫgvellir* ∾ *lagdýr*[2]; *sundvǫrðr* ∾ *Þorvarðr*[7]. Die entsprechenden Simplicia haben, wie bekannt, im Awnord. Umlaut wenigstens im Nominativ.

Bugge, Norrœn Fornkvæði S. 87, hat *Ósmundr* für lautgesetzlich gehalten. Seit Falk, Ark. III 295, ist wohl die Meinung vorherrschend, dass ein in der Kompositionsfuge synkopiertes *u* den Vokal einer vorhergehenden langen Silbe nicht umgelautet habe[8], weil es in dieser Stellung vor der Umlautszeit synkopiert worden sei. Siehe Noreen Aisl. Gr.[3] § 77 und die dort zitierte Litteratur. Es ist dies jedoch

[1] Wadstein Fno. Hom. lj. S. 41, 149. Kock Ark. XII 258, Accentuierung S. 203.

[2] Wadstein Svenska Landsmålen XIII. 5. S. 27. Kock Ark. X 331, XII 258, Accentuierung S. 203.

[3] Wadstein Svenska Landsmålen XIII. 5. S. 27. Kock Ark. X 331, XII 258.

[4] Wadstein Fno. Hom. lj. S. 41, 149.

[5] Bugge Norrœn Fornkvæði S. 87. Falk Ark. III 295 Fussnote.

[6] Bugge Bidrag til den ældste Skaldedigtnings Historie S. 16. Kock-Kahle Ark. XII 258 Fussnote 2.

[7] Noreen Paul's Grundriss[2] I 563.

[8] Schon Grimm, Deutsche Grammatik II 422, spricht sich in dieser Richtung aus, obgleich er das Fehlen des Umlauts anders erklären will. Es heisst dort: 'Ableitendes *u* erscheint meines Wissens nie in der Compos. und es tritt selbst Rückumlaut ein'.

nicht die einzige Erklärung der Form *Ásmundr*, welche gegeben worden ist. Kock [PBB XV 266] meint, dass der Kompositionsvokal in diesem Worte vielleicht nicht *u*, sondern *a* gewesen sei[1].

Ob in den Typen *bǫðfrøkn* ∾ *baðliós*, *lǫgvellir* ∾ *lagdýr* der umgelautete oder der nicht-umgelautete Vokal lautgesetzlich ist, darüber wird noch immer gestritten. Siehe S. 243 Fussnote 5. Wadstein [Sv. L. XIII. 5. S. 27] meint, dass die unumgelauteten Formen durch den Einfluss reduzierter Betonung zu erklären seien.

Das Fehlen des Umlauts in *Þorvarðr*[2] wird von Noreen [Paul's Grundriss[2] I 563] dem Umstande zugeschrieben, dass das *u* der Endung hier früher abfiel, als im Simplex *vǫrðr*[3]. *Sundvǫrðr* und *óttusǫngr* mit Umlaut müssten sich demnach entweder nach den Simplicibus *vǫrðr*, *sǫngr* gerichtet haben, oder auch hätte man sie durch die Annahme von Hauptton auf dem zweiten Gliede zu erklären. Siehe Noreen a. a. O. über *verǫld*.

b. *Stämme mit dem Vokal* e *in der Wurzelsilbe.*

Sowohl im ersten als auch im zweiten Kompositionsgliede sind bei einigen *u*-Stämmen die Stufen *e* ∾ *ia* ∾ *iǫ* vertreten, während das Simplex wenigstens im Nom. *iǫ* [*io*] hat.

[1] Nach Sievers, PBB IX 300, ist *óss* ursprünglich ein Konsonantstamm. Nach Bugge, Norg. Indskr. Inl. S. 72, war der gemeingermanische Stamm *ansu-*.

[2] *óttosangr* ist mit diesem Beispiele wesentlich gleichartig. Das Wort ist allerdings wohl erst in christlicher Zeit gebildet worden, aber andere Zusammensetzungen mit *-sangr* haben sicherlich als Muster gedient.

[3] Vgl. Bugge Bidrag til den ældste Skaldedigtnings Historie S. 17. Noreen nimmt an, dass das *u* im zweiten Kompositionsgliede vor der Umlautszeit abgefallen sei, wenigstens wo das erste Glied haupttonig war.

Beispiele: aisl. *biǫrn* ∾ *biarndýr*, *Styrbiǫrn*[1]; aschw. *biorn* ∾ *Ænbern*[*ason*], *Enbyærn*[*æsson*], *Enbiörn*[2]; neugotl. *biân* ∾ agotl. *Aibiern*[3] [Hauggrän]; aisl. *miǫðr* ∾ *Miðvitnir*[4] [< **Meðvitnir*[5]], *miaðveitir*, *miǫðdrekka*; *kiǫlr* ∾ *kialvegr*[6]; *skiǫldr* ∾ *Skeldulfr*, *Skialdulfr*, *Skiǫldulfr*[7].

Schon Grimm [vgl. S. 248 Fussnote 8] hat die Häufigkeit der *ia*-Stufe im ersten Kompositionsgliede beobachtet und hat sie durch die Annahme von 'Rückumlaut' erklären wollen. Heutzutage gilt der Vokal *e* im ersten Kompositionsgliede wenigstens bei den Langsilblern als lautgesetzlich, weil der Kompositionsvokal vor dem Eintritt der *u*-Brechung synkopiert worden sein soll[8].

Nach Kock's Meinung[9] ist das *e* auch bei den Kurzsilblern lautgesetzlich. Kock setzt **meþveitir* als lautgesetzliche Form an, und hätte seine Konstruktion durch das belegte *Miðvitnir* gewissermassen stützen können. Aisl. *biarndýr*, *miaðveitir* gelten als Neubildungen zu *biǫrn*, *miǫðr* nach dem Muster *vǫllr* ∾ *vallgangr*[10].

[1] Aisl. *berfiall* [ **bernfiall*] wird von **beri* m. [Kock Ark. XVII 170] und *bera* f. beeinflusst sein. Vgl. Noreen Aisl. Gr.[3] § 91 Anm. 1.

[2] Lundgren Svenska Landsmålen X. 6. S. 48.

[3] Pipping Neuphilologische Mitteilungen $^{15}/_{11}$—$^{15}/_{12}$ 1902 S. 9.

[4] Schück Studier i nordisk litteratur- och religionshistoria I 140.

[5] Vgl. aschw. *ænlike*, wo der Umlaut ebenfalls durch das *i* des zweiten Kompositionsgliedes bewirkt wurde. Noreen Aschw. Gr.[3] § 61. Kock Accentuierung S. 204.

[6] Kock PBB XX 135.

[7] Noreen Aisl. Gr.[3] § 91. 1.

[8] Noreen Aisl. Gr.[3] § 91. 1.

[9] Ark. XII 259 [vgl. PBB XX 135].

[10] Siehe Kock PBB XX 135 f.: Noreen Aisl. Gr.[3] § 91. 2. Kock zieht a. a. O. auch den Einfluss des Genitivs herbei und zwar unter be-

Das *e* im zweiten Kompositionsgliede [aschw. *-bern*] wird von Noreen [Aschw. Gr. § 76. 2] mit der reduzierten Betonung des zweiten Gliedes in Zusammenhang gebracht. Kock Ark. IX 149 ff. [vgl. auch XIX 241 Fussnote] sucht die Namen auf *-bern*[*us*] auf mehrfache Weise zu erklären [1].

Den Diphtong *ia* im zweiten Gliede hält Kock [Ark. IX 150] für eine Entlehnung aus dem Genitiv. In PBB XX 139 Fussnote 1 hält er es für möglich, dass das Resultat der *u*-Brechung in relativ unaccentuierter Silbe *ia* sei.

## IV. *o*-Stämme.

Während man bei der Diskussion der Kompositionsformen der *a*-, *i*- und *u*-Stämme in der Regel [2] angenommen hat, dass der Vokal in der Kompositionsfuge mit dem der Nominativendung des Simplex übereinstimme, ist dies bei den *ō*-Stämmen nicht der Fall. Allerdings sagt Wimmer Aarbøger for Nordisk Oldkyndighed 1867 S. 55: 'gotisk *giba* = oldnordisk *gigf*, hvor omlyden viser, at et *u* er bortkastet; dette *u* findes af og til i sammensætninger [f. ex. *fǫrunautr* men *fǫr*]'. Aber Paul PBB VI 28 hebt die Möglichkeit hervor, dass der Kompositionsvokal *a* gewesen sei, und dies wird von Falk [Ark. III 291 f.] mit grösserer Bestimmtheit behauptet. Die herrschende Meinung heutzutage ist wohl, dass der normale Kompositionsvokal *a* war. Der Kompositionsvokal *u* im Typus *fǫrunautr* musste bei dieser

sonderer Berücksichtigung von Kompositionen wie *biarnarhamr* etc. Dasselbe hatte Paul PBB VI 28 gethan.

[1] a. *-biorn* > *born* > *bern*. b. *-biarn* > *-biarn* > *-bern*. c. Nom. Acc. analogisch *-bern* um die Zeit, wo der Genitiv noch keine Brechung hatte. d. lat. *-bernus* nach dem deutschen Namen *Berno*.

[2] Vgl. doch Kock PBB XV 266 über *Ásmundr*.

Sachlage der Gegenstand lebhafter Diskussion werden, indem nicht nur sein unerwarteter Widerstand gegen die Gesetze der Synkope, sondern auch seine Qualität unaufgeklärt schien. Piehl [N.Tidskr. f. Fil. N. R. V 280 ff.] und Noreen [Aschw. Gr. § 399 Anm. 5] meinen, dass das in der Kompositionsfuge der *ō*-Stämme auftretende *u* hauptsächlich auf analogischem Wege entstanden sei [1]. Falk [Ark. III 187 f.] und Bugge [Sproglig-historiske Studier tilegnede C. R. Unger S. 12 ff., Ark. XXI 261 ff.] spüren in diesem *u* die Nachwirkung eines geschwundenen *-ga-*, während Kock [Ark. XXI 112 ff.] es wesentlich als eine Dativ-Endung oder als den Rest einer Dativ-Endung auf *-um* betrachtet. Ausserdem nimmt Kock an, dass die Genitivformen der *ōn*-Stämme [Typus *legunautr*] mit hineingespielt haben. [Vgl. Rydqvist IV 21 über *matunöte*].

Abgesehen vom Typus *fǫrunautr* haben sich die Kompositionsbildungen bei den *ō*-Stämmen folgendermassen gestaltet.

### a. *Stämme mit* a *in der Wurzelsilbe.*

Im ersten Gliede herrscht bald Übereinstimmung mit dem Simplex, bald fehlt aber der Umlaut, obgleich er im Simplex vorhanden ist [aisl. *sǫk* ∾ *sǫktal*, *sakbót*]. Der unumgelautete Vokal in *sakbót* steht mit der Theorie vom Kompositionsvokal *a* im schönsten Einklang; *sǫktal* schliesst sich dem Simplex an [2]. Auch im zweiten Gliede findet sich

---

[1] Piehl hebt hervor, dass der Nominativ der *ōn*-Stämme häufig mit einem Infinitiv gleichlautend war. Nach dem Muster *ganga: gǫngumaðr* konnte zum Inf. *fara* ein *fǫrumaðr* neugebildet werden.

[2] Siehe Falk Ark. III 291 und Fussnote 1. Dagegen scheint Sievers [Ztschr. f. d. Phil. XXI 104] den Vokalwechsel *vǫ* ∾ *váskapaðr* mit

zuweilen Wechsel zwischen umgelautetem und nicht-umgelautetem Vokal. Ein etwas unsicheres Beispiel ist der Gegensatz aisl. *Vǫluspǫ́* ∾ urn. *uƀaraðaspa* [Björketorp].

### b. *Stämme mit* e *in der Wurzelsilbe.*

Sowohl im ersten als auch im zweiten Kompositionsgliede kommt die Variation *e* ∾ *ia* ∾ *iǫ* [*io*] vor. Z. B. aisl. *erðgróinn*[1] ∾ *iarðhús;* aschw. *iarƀeghændi* [Vg I] ∾ *iorƀbro;* anorw. *Bergvin* ∾ *Biargvin* ∾ *Biǫrgvin*[2]; aschw. *brofiol* ∾ *brofial;* aisl. *giǫf* ∾ aschw. *morghongæf.*

Dass die Stufe *ia* im ersten Kompositionsgliede im Awn. die häufigste ist, wurde schon von Grimm [Deutsche Grammatik II 422] beobachtet, und ist nachher wiederholt betont worden[3]. Doch scheint man jetzt meistens anzunehmen, dass die Stufe *e*, wenigstens bei den Langsilblern, die lautgesetzliche sei[4], weil der Kompositionsvokal beim Eintritt der *a*-Brechung schon geschwunden sei[5].

---

dem Typus *vǫllr* ∾ *vallgangr* gleichzustellen, und also den Kompositionsvokal *u* anzunehmen.

[1] F. Jónsson Kritiske Studier. S. 117.

[2] Rygh Norske Gaardnavne, Forord S. 43. Noreen Aisl. Gr. § 91. 1.

[3] Siehe z. B. Edzardi PBB IV 139 f.; Paul PBB VI 28.

[4] Kock PBB XX 135 nennt **erƀrīki* eine lautgesetzliche Form. Noreen Aisl. Gr.[3] § 91. 1 beurteilt die vollständig analoge Form *erðgróinn* in derselben Weise, aber er meint [§ 91. 2], dass der Kompositionsvokal *a* im kurzsilbigen *giaf*[*mildr*] bis zur Brechungszeit bewahrt worden sei.

[5] Anders Falk Ark. III 307. Falk sagt, dass der Kompositionsvokal *a* bei den *a*-Stämmen *vor*, bei den *ō*-Stämmen *nach* dem Eintritt der Brechung geschwunden sei.

Wo die Stufe *ia* als sekundär gilt, hat man sie durch den Einfluss des in der Komposition häufig angewandten Genitivs erklären wollen [1]. Die Stufe *iǫ* [*io*] hält man wohl ganz allgemein für eine Analogiebildung nach dem Simplex [2].

Die Vokalvariation im zweiten Gliede ist ganz anders beurteilt worden, als die im ersten. Aschw. *brofiol* ∾ *brofial* ist nach Noreen [Aschw. Gr. § 399. 1] ein Wechsel, der in den Ausgleichungen zwischen den Formen des Simplex wurzelt. Wenigstens werden bei der Besprechung von *fiol* ∾ *fiœl* die Komposita nicht herbeigezogen. Aschw. *gœf* hat nach Söderberg [3] und Noreen [Aschw. Gr. § 78 Anm. 1] sein *œ* dem Zeitwort *gœva* entnommen. J. E. Olsson, Östgötalagens ljudlära S. 73 Anm., versieht den Infinitiv *gœva* mit einem Stern und meint, dass die Form *gœf* vielleicht eher aus Zusammensetzungen losgelöst sei, in welchen das *e* wegen Accentreduktion nicht habe gebrochen werden können [4]. Aschw. *morghongœf* ist also nach Olson eine lautgesetzliche Form.

Obige, nicht erschöpfende, aber, wie ich hoffe, einigermassen orientierende Darstellung der Umlauts- und Brechungserscheinungen in den Kompositis sowie der Theorien,

[1] Kock PBB XX 135. Da Kock den Wechsel *biǫrn* ∾ *biarndýr* zum Teil durch den Einfluss des Typus *vǫllr* ∾ *vallgangr* erklären will, sehe ich nicht recht ein, warum er nicht *sǫk* ∾ *sakbót* als Muster für den Wechsel *iǫrð* ∾ *iarčhús* aufführt. Allerdings hat Kock damals die Variation *lǫg* ∾ *lagdýr* für nicht lautgesetzlich gehalten, aber in *sakbót* war nicht [wie in *lagdýr*] der Kompositionsvokal *u* geschwunden, sondern *a*.

[2] Noreen Aisl. Gr. § 91. 1 über *Biǫrgvin*.

[3] Öfversigt af Filologiska Sällskapets i Lund förhandlingar 1881—1888. S. 96 Fussnote 2.

[4] Olson verweist hier auf die Darstellung von Kock in Ark. VI 39 und von Noreen in Aschw. Gr. § 76. 2.

durch welche man sich die betreffenden Erscheinungen hat zurechtlegen wollen, hat ihren Zweck erfüllt, wenn der Leser mit mir zu folgender Konklusion gelangt ist:

*Die zu erklärenden Thatsachen sind auffallend gleichartig; die gegebenen Erklärungen dagegen äusserst ungleichartig.*

Mit wenigen Ausnahmen ist im Kompositum eine Vokalstufe vertreten, *welche im Simplex entweder vorhanden ist, oder einst vorhanden war.* Ich mache auf folgende Typen aufmerksam: aisl. *biarg [berg] ∾ [biargskora], bergbúi, setberg; Hǫrðar ∾ Harðangr;* aschw. *flæl [flat] ∾ flatfara sik,* neunorw. *fletföra seg;* aisl. *ætt ∾ áttgangr, áttrunnr; herr ∾ landherr, Gunnarr; sǽll ∾ vesǽll, vesall; sǫngr ∾ sǫnghús,* anorw. *sanghús,* aisl. *óttusǫngr,* anorw. *óttosangr;* aisl. *spǫrr ∾ spǫr[r] haukr, spar[r] haukr; ǫss ∾ Ósmundr, Ásmundr; lǫgr ∾ lǫgvellir, lagdýr; vǫrðr ∾ sundvǫrðr, Þorvarðr; skiǫldr ∾ Skiǫldulfr, Skialdulfr, Skeldulfr*[1]*: miǫðr ∾ miǫðdrekka, miaðveitir, Miðvitnir;* aisl. *biǫrn ∾ biarndýr,* aschw. *Enbiörn, Enbyærnæsson, Ænbernason,* agotl. *Aibiern:* aisl. *sǫk ∾ sǫktal, sakbót:* [aisl. *spǫ ∾ Vǫluspǫ,* urn. *uƥaraðaspa?*; aisl. *iǫrð ∾* aschw. *iorþbro,* aisl. *iarðhús, erðgróinn:* anorw. *biǫrg ∾ Biǫrgvin, Biargvin, Bergvin:* aschw. *fiol [fiæl] ∾ brofiol, brofial:* aisl. *giǫf ∾* aschw. *morghongæf.*

Diese vollkommen systematische und einheitliche Behandlung der Komposita ist meiner Ansicht nach weder durch die Aufstellung von verwickelten Bestimmungen über die Chronologie der Umlauts- und Brechungserscheinungen, noch durch die Annahme von beweglichem Hauptton und von Ausbleiben der Modifikationen in Silben mit reduzierter Be-

[1] In »Neuphilologische Mitteilungen $^{15}/_{11}$—$^{15}/_{12}$ 1902 S. 6 ff. [vgl. meine 'Grammatiska Studier' S. 26, Göteborgs Högskolas Årsskrift 1905] habe ich zu zeigen versucht, dass der *u*-Brechungsdiphtong die Stufen *e* > *ia* > *iǫ* durchgemacht hat.

tonung zu erklären, sondern durch die in der Einleitung theoretisch begründete Regel:

*Erhaltende Analogiebildungen können zu Stande kommen, auch wo schaffende Analogiebildungen ausbleiben.*

Ich werde jetzt zu zeigen versuchen, wie sich alle Knoten lösen, wenn wir diese Regel zu Hülfe nehmen.

Wir fangen mit dem Typus *biarg* ∾ *bergbúi, selberg* an. Der error principalis in der früheren Behandlung liegt meiner Ansicht nach in der etwas mechanischen Anwendung einer bekannten methodischen Regel. Das Wort *biarg* [ich sehe hier von der Nebenform *berg* ab] hat in der Komposition die beiden Formen *berg-* und *biarg-*. Wo Doppelformen vorhanden sind, pflegt man diejenige als eine analogische Neubildung zu bezeichnen, welche sich verwandten Formen am engsten anschliesst[1], und deshalb wurde auch die Kompositionsform *biarg-* als Neubildung eliminiert. Dann hat man, weil in ähnlichen Fällen die rückständige Form die lautgesetzliche zu sein pflegt, die Kompositionsform *berg-* ohne Weiteres als Beweismaterial bei der Aufstellung von Lautregeln benützt. Dabei hat man aber die Möglichkeit aus den Augen verloren, dass beide Kompositionsformen auf analogischem Wege entstanden seien, und nur deshalb von einander abweichen, weil sie verschiedenen Schichten von Ausgleichungen angehören. Ebenfalls scheint man nicht beachtet zu haben, dass unter Umständen eine junge Analogiebildung sich mit der lautgesetzlichen Form decken kann.

Ich möchte folgende Lösung des Problems vorschlagen:

Zu der Zeit, wo das *a* in der Kompositionsform **berga-* verloren ging, hätte es lautgesetzlich Brechung wirken sol-

[1] Vgl. Paul PBB VI 7—8.

len, aber weil das *a* im Simplex **berga* damals noch nicht zu der Tonstufe herabgesunken war, bei welcher Brechung eintrat[1], hat der Einfluss des Simplex das *e* der Kompositionsform unverändert *erhalten*, bis der Kompositionsvokal synkopiert wurde. Nachher konnte selbstverständlich keine Brechung eintreten, daher *bergbúi*, nicht **biargbúi*. Erst später wurde das Simplex **berga* zu *biarg*, was durch die Kompositionsform *berg-* nicht, oder wenigstens nicht ganz, verhindert werden konnte, weil der Einfluss der Kompositionsform auf das Simplex keineswegs ebenso mächtig wirkt, wie der umgekehrte Prozess.

Die gebrochene Simplexform *biarg* hatte eine gewisse Tendenz in die Komposition hineinzudringen [*biargskora*], aber im ganzen blieb die Kompositionsform *berg-* unverrückt. Ihre Umformung zu *biarg* konnte nicht leicht zu Stande kommen, weil dazu eine *schaffende* Analogiebildung nötig gewesen wäre.

Die bunte Gestaltung der Formen hängt also wesentlich davon ab, dass Simplex und Kompositionsform nach den Lautgesetzen zwar dieselbe Entwickelung durch-

---

[1] Die Thatsache, dass synkopierte Vokale früher modifizierend wirkten als nicht synkopierte, hat mir die Meinung aufgezwungen, dass die modifizierende Wirkung eines Vokals früher eintrat, je schwächer seine Betonung war. Vgl. meine Darstellung in 'Gotländska Studier' S. 98 ff. Dass der Umlaut durch die Schwachtonigkeit des modifizierenden Vokals begünstigt wird, ist zuerst von Wadstein [Fno. Hom. Ljudl. S. 145] ausdrücklich hervorgehoben worden. Vgl S. 246. Fussnote 3. Im Bezug auf die relative Chronologie der Synkope im Simplex und in der Komposition stimme ich Bugge [Bidrag til den ældste Skaldedigtnings Historie S. 11 ff.] bei, und nehme also an, dass die Simplicia ihre unbetonten Vokale länger bewahrt haben, als die Glieder einer Komposition.

zumachen hatten, aber nicht gleichzeitig, was zu einer Reihe von Ausgleichungen Anlass geben musste.

Die Form *biargskora* ist zweideutig. Sie kann durch lautgesetzliche Brechung entstanden sein, aber es ist auch möglich, dass hier ein Fall vorliegt, wo zwei Analogiewirkungen sich gegenseitig aufgehoben haben. Während das Simplex noch **berga* hiess, hat man wohl meistens **bergskora* nicht *biargskora* gesagt; die Form *biargskora* tritt vielleicht erst mit dem Simplex *biarg* auf. Eine solche Entwickelung hat für mich nichts Befremdendes. Wo die Verbindung zwischen Simplex und Kompositum eine sehr enge war, musste die Kompositionsform den Schwankungen des Simplex mitmachen, aber das Endresultat blieb von diesen Schwankungen unberührt, weil Simplex und Kompositionsform, wie gesagt, gesetzmässig dieselbe Entwickelungsbahn, wenn auch ungleichzeitig, zu durchlaufen hatten. Hier ist also ein Fall vorhanden, wo eine junge Analogiebildung mit der lautgesetzlichen Form genau übereinstimmt.

Bleibende Störungen der Kongruenz treten nur dort an den Tag, wo die Verbindung zwischen Simplex und Kompositionsform weder sehr enge, noch sehr locker[1] ist. In diesem Falle werden Veränderungen der Kompositionsform oft verhindert, wo sie sich noch nicht im Simplex ereignet haben, aber Veränderungen des Simplex lassen sich der Kompositionsform nicht aufzwingen.

Wenn die Quelle der Veränderung in der Kompositionsform geschwunden ist, ehe ihre Thätigkeit im Simplex

[1] Bei lockerer Verbindung geht die lautgesetzliche Entwickelung im Kompositum ungestört vor sich und führt direkt zu dem Resultat, welches bei sehr enger Verbindung erst später und zwar durch den Einfluss des Simplex zu stande kommt.

begonnen hat, muss die Kompositionsform also um eine Stufe hinter dem Simplex zurückbleiben, sowie es in *bergbúi* ∾ *biarg* in der That der Fall ist.

Wenn ich behaupte, dass die Kompositionsform *biarg-* bei sehr fester, oder eventuell sehr lockerer Verbindung zwischen Simplex und Kompositum entstehen musste, *berg-* dagegen bei mässig enger Verbindung, so will ich selbstverständlich damit nicht gesagt haben, dass die Intimität der Verbindung in jedem einzelnen Falle nach der Gestalt der Kompositionsform zu beurteilen wäre. Kompositionsformen können sich von der Verbindung ablösen, in welcher sie ursprünglich entstanden sind, und neue Zusammensetzungen bilden.

Die von mir vertretene Auffassung vom Verhältnis zwischen Simplex und Kompositionsform weicht so sehr von der bis jetzt üblichen ab, dass ich nicht erwarten kann, diese Frage durch das bis jetzt gesagte abgethan zu haben. Der entscheidende Beweis für die Richtigkeit meiner Darstellung liegt darin, dass sich alle Abweichungen zwischen der Vokalisation der Kompositionsglieder und der der Simplicia nach demselben Prinzip erklären lassen.

Da nicht nur der Vokal in der Kompositionsfuge, sondern auch die Endungsvokale im zweiten Kompositionsgliede eher synkopiert wurden, als die Endungsvokale des Simplex[1], versteht es sich von selbst, dass die Vokalisation in [*sel*]*berg* nicht anders zu deuten ist, als die in *berg*[*búi*].

In *Harðangr* [<**Haruða-*] fehlt der *u*-Umlaut, weil das Simplex noch **Haruðaʀ* hiess, als das *u* in der Kompositionsform synkopiert wurde, und der Umlaut also durch erhaltende Analogiebildung verhindert werden konnte.

[1] Vgl. S. 249 Fussnote 3, S. 257 Fussnote.

Später wurde **Haruðaʀ* zu *Hǫrðar*, aber das Wort *Harðangr* blieb von dieser Veränderung unberührt, weil seine Beziehungen zum Simplex nicht enge genug waren, um eine schaffende Analogiebildung zuzulassen.

In *áttrunnr* wurde der Kompositionsvokal *i* synkopiert während das Simplex noch **ātti-* hiess, weshalb der Umlaut durch erhaltende Analogiebildung verhindert wurde. Als das Simplex zu *ætt* geworden war, konnte der Umlaut in die Kompositionsform *áttrunnr* nicht eindringen, weil der Einfluss von *ætt* nicht kräftig genug war, um eine schaffende Analogiebildung herbeizuführen. In einigen Zusammensetzungen scheinen die Beziehungen zwischen Simplex und Kompositum doch etwas enger gewesen zu sein, so dass auch schaffende Analogiebildungen zu stande kommen konnten. Dies geht vielleicht aus dem Worte *ættgangr* hervor; doch kann dies Wort auch die ungestörte lautgesetzliche Entwickelung **ātti-* > *ætt-* vertreten.

Es wird überflüssig sein, diese Betrachtungen bei jedem einzelnen Beispiele zu wiederholen. Genau in derselben Weise wie die schon besprochenen Fälle erklären sich die Variationen aschw. *flæt* ~ *flatfara sik*, neunorw. *fletföra seg;* aisl. *herr* ~ *landherr*, *Gunnarr; sǽll* ~ *vesǽll*, *vesall;* aisl. *sǫngr* ~ *sǫnghús*, *óttusǫngr*, anorw. *sanghús*, *óttosangr;* aisl. *spǫrr* ~ *spǫr[r]haukr*, *spar[r]haukr: óss* ~ *Ósmundr*, *Ásmundr* [1]; *lǫgr* ~ *lǫgvellir*, *lagdýr: vǫrðr* ~ *sundvǫrðr*, *Þorvarðr; spǫ́* ~ *Vǫluspǫ́*, urn. *uÞaRaÞaspa*.

Womöglich noch fruchtbarer zeigt sich meine Hypothese bei der Behandlung der Fälle, in welchen die *u*-Brechung hineinspielt. Ich fasse zunächst die Reihe aisl.

[1] Bugge hat also richtig gesehen, dass die Formen *Ósmundr*, *Osfred* lautgesetzlich sind. Vgl. S. 248 und Fussn. 5, 6.

*miǫðr* ∾ *miǫðdrekka*, *miaðveitir*, *Miðvitnir* (< **Meðvitnir*) ins Auge. Die ganze Entwickelungsreihe $e > ia > iǫ$ welche der Wurzelvokal des Simplex durchgemacht hat, spiegelt sich hier in den Kompositionsformen ab.

Es ist wahrscheinlich, dass der Vokal in der Kompositionsfuge zu verschiedenen Zeiten synkopiert wurde, je nach der Silbenzahl des zusammengesetzten Wortes. Ich vermute, dass die Synkope in urnordisch fünfsilbigen Zusammensetzungen früher eintrat, als in den Viersilblern.

Wo der Vokal in der Kompositionsfuge früher synkopiert wurde, als die modifizierende Wirkung der Endungsvokale des Simplex überhaupt begonnen hatte, wurde der Vokal *e* im Kompositionsgliede **meðu-* durch erhaltende Analogiebildung vor Brechung geschützt. Nach der Synkope des Kompositionsvokals konnte lautgesetzliche Brechung nicht eintreten, und analogische Brechung nur ausnahmsweise, weil dazu schaffende Analogiewirkung nötig gewesen wäre. Daher die Kompositionsform **með-* in *Miðvitnir*.

Wenn der Kompositionsvokal *u* bis zu der Zeit bewahrt wurde, wo der Wurzelvokal *e* im Simplex die Stufe *ia* erreicht hatte, konnte auch in der Kompositionsform die entsprechende Veränderung eintreten, aber die weitere Entwickelung $ia > iǫ$ wurde durch erhaltende Analogiewirkung verhindert. Nach der Synkopierung des Kompositionsvokals war eine lautgesetzliche Entwickelung $ia > iǫ$ in der Kompositionsform überhaupt nicht mehr möglich, und der entsprechende Vorgang im Simplex konnte sich nur durch schaffende Analogiebildung, also nicht ganz leicht, auf die Kompositionsform übertragen. Daher die Kompositionsform *miað-*, die wir in *miaðveitir* finden.

Die lautgesetzliche Kompositionsform *miǫð-* hat sich vielleicht auch hie und da ungestört entwickeln können. Wenn wir die Stufe *iǫ* in *miǫðdrekka* finden, so ist dies wohl doch so zu verstehen, dass dieses Wort eine junge Zusammensetzung ist, dessen erstes Glied dem Simplex *miǫðr* entnommen wurde.

Es steht offenbar nicht zu erwarten, dass die ursprüngliche Verteilung der Kompositionsformen *með-*, *miað-* in litterarischer Zeit stricte bewahrt sein könnte. Wenn die Stufe *miað-*, wie ich vermute, in urnordisch viersilbigen Appellativen die normale war, konnte und musste sie überhaupt als Normalstufe aufgefasst werden. Daher kommt sie auch in dem urnordisch fünfsilbigen Worte *miaðveitir* vor. Mehr konservativ wurde der urnordisch fünfsilbige Eigenname *Miðvitnir* behandelt.

Ich halte es übrigens für möglich, dass die Synkope in zweigliedrigen Eigennamen etwas früher erfolgen konnte, als in zusammengesetzten Appellativen. Die beiden Glieder hatten bei den Appellativen eine relativ selbständige sämasiologische Funktion, weshalb die Betonung hier mehr gleichmässig verteilt gewesen sein wird. Die Konzentration der Betonung auf das erste Glied der Eigennamen wird die Synkope der unbetonten Silben beschleunigt haben.

Hierdurch erklärt es sich, dass die Stufe *e* in den als Kompositionsglieder auftretenden *u*-Stämmen nur in Eigennamen zu finden ist, und zwar auch dort wo diese im Urn. nur vier Silben haben. Z. B. *Skeldulfr* [neben *Skialdulfr*[1],

[1] *Skiald-* ist in den Appellativen die normale, obgleich keineswegs lautgesetzliche Kompositionsform. Vgl. oben über *miað-*.

*Skiǫldulfr*[1]] und die aschw. Namen auf *-bern*[2]. Über aisl. *berfiall* siehe oben S. 250 Fussnote 1.

Die Variationen aisl. *skiǫldr* ∾ *Skiǫldulfr, Skialdulfr, Skeldulfr; miǫðr* ∾ *miǫðdrekka, miaðveitir, Miðvitnir; biǫrn* ∾ *biarndýr;* aschw. *biorn* ∾ *Enbiörn, Enbyœrnœsson, Æbernason;* neugotl. *biân* ∾ agotl. *Aibiern* dürften somit ihre Erklärung gefunden haben, vorausgesetzt, dass man die Richtigkeit der schon früher [vgl. S. 255 Fussn.] angenommenen Entwickelung [*e* > *ia* > *iǫ*] des *u*-Brechungsdiphthongs anerkennt.

Ich sehe in der Behandlung der *u*-Stämme in Zusammensetzungen eine neue Stütze für die von mir vertretene Ansicht über die Entstehung des *iǫ*-Diphthongs.

Kaum anders als bei den *u*-Stämmen ist die Behandlung der *u*-Brechung von *e* in den als zweites Kompositionsglied auftretenden *ō*-Stämmen zu beurteilen. Nach den oben entwickelten Prinzipien erklären sich unmittelbar die Wechselformen aschw. *fiol* [*fiœl*] ∾ *brofiol, brofial* [urn. viersilbig], ebenso aisl. *giǫf* ∾ aschw. *morghongœf* [urn. fünfsilbig]. *Vingœf* richtet sich vielleicht nach anderen Zusammensetzungen mit *gœf*, welche im Urn. fünf oder mehr Silben hatten. Ausserdem hat wohl der Einfluss von **gœva* hineingespielt, wie Söderberg und Noreen annehmen. Unverkennbar ist der Einfluss des Zeitwortes in aschw. *gif* f. [nach *giva*].

Ganz besonders interessant ist die Behandlung der *ō*-Stämme im ersten Kompositionsgliede.

Da die Ansichten über die Qualität des Kompositionsvokals [*u* oder *a*?] gewechselt haben, gilt es vor allem zwi-

---

[1] Die lautgesetzliche Form, welche übrigens durch das Simplex *skiǫldr* gestützt wird.

[2] Vgl. Seite 250 f.

schen den beiden Vokalen die Wahl zu treffen. Die Diskussion dieses Problems möchte ich mit der Aufstellung einer neuen Hypothese über die Entstehung des Typus *fǫrunautr* verknüpfen[1].

Da Bugge Ark. XXI 262—264 gezeigt hat, dass die Ableitung des Kompositionsvokals aus Dativendungen sowohl in phonetischer als auch in syntaktischer Hinsicht auf Schwierigkeiten stösst, glaube ich von dieser Lehre, welche in Kock's Darstellung den Kernpunkt bildet, ganz absehen zu können.

Bugge meint, dass aisl. *fǫrunautr* aus urn. **faraga-nautaʀ* entstanden sei, nachdem **farag-* auf analogischem Wege zu **farog-* umgebildet worden war. Als Muster sollen dabei die Adjektivstämme, in welchen *-aga-*, *-iga-* durch *-og-*, *-ug-* ersetzt wurde, gedient haben.

Ich will nicht behaupten, dass Bugge's Theorie unannehmbar wäre, aber zwingend kommt mir seine Darstellung nicht vor. Und selbst eine an sich unanfechtbare Hypothese muss weichen, sobald man sieht, dass eine einfachere aufgestellt werden kann. Mir scheint, dass der Kompositionsvokal in *fǫrunautr* sich am einfachsten auf folgende Weise erklären lässt.

Wie bekannt, wurde der Vokal *a* früher synkopiert als *i* und *u*. Vorausgesetzt, dass der Kompositionsvokal der *ō*-Stämme *a* war, fanden sich im Urn. gleichzeitig folgende Formen:

| | Gpl. | Dpl. | Gsg. | Asg. | Kompos. |
|---|---|---|---|---|---|
| von aisl. *fǫr* f.: | *fara* | **farum* | *farar* | **faru* | **far-*[*nautr*] |
| von aisl. *lǫgr* m.: | *laga* | **lagum* | *lagar* | **lagu* | **lagu-*[*stafr*]. |

[1] Vgl. S. 251 f.

Es scheint mir, dass bei dieser Sachlage die Kompositionsform *far-* die Variante **faru-* nach dem Muster von **lagu-* erhalten musste. In **lagu-* wurde das *u* später synkopiert, aber in **faru-* lagen die Verhältnisse anders. Bevor das *u* der Silbe *far-* analogisch angehängt wurde, war der Kompositionsvokal *a* synkopiert worden, und die Silbe *far-* hatte dabei Accentstörungen erlitten[1], welche in *lag-* erst nach der *u*-Synkope eintraten. Da die Synkope selbstverständlich von der Accentuierung aufs intimste abhängig war, versteht man sehr gut, dass das *u* in **faru-* bleiben konnte, obgleich es in **lagu-* verloren ging.

Genau wie *fǫrunautr* ist auch *sǫkunautr* zu erklären.

In *mǫtu-nautr* lässt sich das *u*, wie Rydqvist IV 21 und Kock, Ark. XXI 120, hervorgehoben haben, als die Genitivendung von *mata* f. [im Aschw. belegt] auffassen, aber weil *matr* m. häufiger war als *mata* f., konnte *mǫtu-* leicht als Kompositionsform von *matr* aufgefasst werden. Nach dem Muster *fǫr* ∾ *fǫrunautr*, *sǫk* ∾ *sǫkunautr*, *matr* ∾ *mǫtunautr*, liessen sich natürlich von *ráð*, *bekkr* u. s. w. die Zusammensetzungen *ráðunautr*, *bekkiunautr* u. s. w. bilden.

Zu Gunsten meiner Erklärung des überschüssigen *u* in den auf *-nautr* endigenden Zusammensetzungen, lässt sich noch sagen, das sie auch in den Fällen sich bewährt, wo das zweite Glied der Zusammensetzung nicht *-nautr* ist, sondern ein anderes Hauptwort. Solche Fälle sind aisl. *fǫrumaðr*, *sǫkudolgr*[2], agotl. *faru schiaut* und *byr[g]sla fulc*[3].

---

[1] Vgl. Kock Alt- und neuschwedische Accentuierung S. 54 § 119.

[2] Auch hier sieht Bugge im *u* den Rest eines geschwundenen *-ga-*. Vgl. Ark. XXI 266 Fussnote 2.

[3] *byrgsl* f. ist im Aschw. belegt, **byrgsla* f. nirgends. Wenn der Singular von *byrgsl* f. im Urn. nicht wie ein *ō*-Stamm flektierte, so ist die Kompositionsform *byrgslu-* als eine Neubildung nach dem Muster der *ō*-Stämme aufzufassen. Dasselbe gilt von **haizlu-* [S. 266].

Vielleicht gehört hierher auch agotl. *upp *haizlu soyþr*, wo **haizlu*[1] mit aschw. *hæzla* zusammengestellt wurde[2], obgleich das Agotl. sonst nur die starke Form *haizl* kennt.

Wenn meine Erklärung des *u* im Typus *fǫrunautr* richtig ist, so geht daraus hervor, dass in der Kompositionsform der *ō*-Stämme, durch den Einfluss der *u*-Stämme, unter Umständen *u* statt *a* auftreten konnte. Wo dies nach der *a*-Synkope geschah, blieb das *u* noch in litterarischer Zeit bestehen, aber selbstverständlich kann sich der Einfluss der *u*-Stämme auch vor der *a*-Synkope geltend gemacht haben. In diesem Falle wurde das *a* einfach durch *u* ersetzt, und dieses *u* wurde gleichzeitig mit anderen unbetonten *u*-Vokalen synkopiert.

Wo ein *ō*-Stamm im ersten Kompositionsgliede auftritt, ist es also nicht mit Sicherheit zu entscheiden, ob der Kompositionsvokal *a* oder *u* war. Der Vokal der Wurzelsilbe muss unter Berücksichtigung beider Alternative studiert werden.

Wenn wir annehmen, dass der Kompositionsvokal *a* war, lassen sich die faktisch belegten Formen in folgender Weise deuten.

Lautgesetzlich sind die Komposita vom Typus aisl. *sakbót* [< **saka-*], *giafmildr* [< **geba-*], *iarðhús*, aschw. *iarþeghœudi* [< **erþa-*].

In *erðgróinn* und *Bergvin* fehlt die Brechung wegen der erhaltenden Wirkung der Simplicia, in welchen noch keine Brechung eingetreten war, als der Kompositionsvokal *a* synkopiert wurde.

---

[1] Cod. A hat *hailzlu*, cod. B *heislu*.

[2] Söderwall Öfversigt af Filologiska sällskapets i Lund förhandlingar 1881—1888 S. 23. Noreen Aschw. Gr. § 80.2.

Als der Vokal *e* im Simplex gebrochen wurde, trat bald schaffende Analogiebildung ein [aschw. *iorþbro*, anorw. *Biǫrgvin*] bald nicht [aisl. *erðgróinn*, anorw. *Bergvin*].

Wenn man annehmen will, dass der Kompositionsvokal vorwiegend *u* war, lässt sich der Wechsel *e* ∾ *ia* ∾ *iǫ* in der Wurzelsilbe genau so auffassen, wie bei den *u*-Stämmen. Die lautgesetzliche Stufe ist dann *iǫ*, aber dies *iǫ* kann auch durch junge, schaffende Analogiewirkung des Simplex entstanden sein. Die nicht lautgesetzliche Stufe *ia* ist zur Normalstufe geworden, weil die Beziehungen des Simplex zum Kompositum sehr oft enge genug waren, um erhaltende Analogiewirkungen auszuüben, aber nicht enge genug, um einen schaffenden Einfluss zu haben. Als der Kompositionsvokal synkopiert wurde, hatte der Wurzelvokal *e* des Simplex in der Regel die *ia*-Stufe erreicht, und der Vokal der Kompositionsform blieb deshalb vorwiegend auf dieser Stufe stehen.

Nur in urnordisch fünfsilbigen Wörtern [aisl. *erðgróinn*, aschw. *gæfþrœl*[1]] und in Eigennamen[2] [anorw. *Bergvin*] konnte die Synkope so früh eintreten, dass der Wurzelvokal des Simplex die Stufe *e* noch inne hatte und den Vokal der Kompositionsform auf dieser Stufe erhalten konnte.

Der Wechsel *sǫk* ∾ *sakbót* ist wie die entsprechende Vokalvariation in *lǫgr* ∾ *lagdýr*[3], *Hǫrðar* ∾ *Harðangr*[4] zu verstehen, wenn man statt *a* den Kompositionsvokal *u* einsetzen will.

---

[1] Siehe doch oben S. 254 und 263 über *vingœf*.

[2] Vgl. S. 262.

[3] Vgl. S. 260.

[4] Vgl. S. 259 f.

In allen bisjetzt behandelten Fällen von Inkongruenz zwischen Simplex und Kompositionsform steht das Simplex auf der jüngeren Entwickelungsstufe. Anders verhält es sich in aisl. *brúðr* ~ *bryllaup*. Hier vertritt *bryllaup* offenbar die lautgesetzliche Entwickelung, während das *ú* in *brúðr* auf Ausgleichung innerhalb des Paradigmas beruht; *brullaup* ist selbstverständlich von *brúðr* beeinflusst worden.

Es bleibt noch übrig, ein paar Kompositionsformen zu besprechen, wo die entsprechenden Simplicia entweder gar nicht, oder nur schwach vertreten sind.

Der zu aschw. *rynþiuver* ~ *runþiuver*, agotl. *runfempni* gehörende *i*-Stam **ryn* ist nicht belegt, aber die schwache Form *[bloþ]runi* war, wie oben bemerkt wurde, sicher im Aschw. vorhanden. *Rynþiuver* ist offenbar eine lautgesetzliche Form[1]; *runþiuver*, *runfempni* verhalten sich zu **ryn* wie *áttrunnr* zu *ætt*, d. h. der Kompositionsvokal wurde synkopiert bevor **runiʀ* zu **rynʀ* geworden war, und der Vokal *u* wurde durch den Einfluss des Simplex als unumgelautet erhalten. Wenn das unbelegte **runiʀ* [> **ryn*] überhaupt nicht vorhanden war, hat die schwache Form *-runi* die Erhaltung des *u*-Vokals bewirken können.

Aisl. *alvítr* wird oft aus urn. **ali-wihtiʀ*[2] abgeleitet. Wenn dies richtig ist, lässt sich das Fehlen des Umlauts nach dem Simplex **elr* erklären, welches noch keinen Umlaut hatte, als das *i* in **ali-wihtiʀ* synkopiert wurde.

[1] Diese Ansicht soll unten S. 270 ff. näher motiviert werden. Mit *rynþiuver* ist der Name *Slœgreuir* [Lundgren Ark. III 231] zu vergleichen.

[2] Siehe z. B. Kock Alt- und neuschwedische Accentuierung. S. 201 § 431.

Dass ein solches **elr* einst vorhanden war, wird nicht nur durch got. *aljis* wahrscheinlich gemacht, sondern auch durch die zahlreichen Spuren, welche das Wort in den nordischen Sprachen hinterlassen hat. Vgl. besonders dalekarl. *ällär* 'alius' [1], aisl. *elia* f. 'Konkubine', *elligar* 'sonst', agotl. Adj. Nsn. *eluist* < **eluitsct* [2] 'verzaubert'.

Vor allem ist zu bemerken, dass die Etymologie von *alvîtr* umstritten ist. So hält z. B. Bugge, Helgedigtene S. 18, das Wort für eine volksetymologische Umbildung von ags. *ælbite* 'Schwäne' [3]. Unter diesen Umständen ist es klar, dass eine Theorie, die sich sonst durchweg bewährt hat, an den Lautverhältnissen dieses Wortes nicht scheitern kann, sondern es muss im Gegenteil die Etymologie von *alvîtr* auf den Fuss gebracht werden, dass sie mit dieser Theorie nicht in Konflikt geräth.

Beim Durchmustern der wichtigsten Typen von Kompositionen, in welchen der Wurzelvokal eines Kompositionsgliedes von dem des Simplex abweicht, haben wir also gefunden, dass *dieselben Lautgesetze im Simplex und in den Kompositionsgliedern thätig waren* [4]. *Die Abweichungen lassen sich alle ohne Schwierigkeit durch die Annahme von Analogie-*

---

[1] Siehe Noreen-Bugge Svenska Landsm. IV. 2 S. 42. Bugge Nordisk Tidskr. f. Fil. N. R. III 261.

[2] Von **elnîtr* < **ali-wihtiR* abgeleitet. Siehe Bugge N. T. f. Fil. III R. 260 f. Anders Wadstein Uppsalastudier S. 153. Agotl. **elnîtr* hat den lautgesetzlichen Umlaut, welcher aisl. *alvîtr* abgeht.

[3] Gegen diese Auffassung wendet sich Gering Ztschr f. d. Phil. XXIX 543 Fussnote.

[4] Dass der spärlich belegte Typus *rynþinver* keine Ausnahme macht, soll unten gezeigt werden. Es ist vielleicht nicht unstatthaft, vorläufig von ihm abzusehen.

*wirkungen erklären, wenn man nur beachtet, dass schaffende Analogiewirkungen oft resultatlos bleiben,* wo *erhaltende Analogiewirkungen den Lautregeln trotzen.*

Bei den Bemühungen der Gelehrten, möglichst einfache Regeln für Umlaut und Brechung in den nordischen Sprachen aufzustellen, sind es vor Allem die Kompositionsformen, welche Schwierigkeiten gemacht haben. Eine Theorie, welche alle diese Schwierigkeiten mit einem Schlage entfernt, muss wohl als fruchtbar bezeichnet werden. Ich kann an ihrer Richtigkeit nicht zweifeln und werde mich unten zu zeigen bemühen, dass ihre Anwendbarkeit sich auch auf andere Probleme erstreckt, als die oben besprochenen.

---

Als ich oben behauptete, dass dieselben Lautgesetze im Simplex und in der Kompositionsform thätig waren, habe ich in einer Fussnote bemerkt, dass der Typus *rynþiuver* etwas näher diskutiert werden müsse. Hier liegt in der That eine Ausnahme vor, wenn diese Form lautgesetzlich ist, und wenn diejenigen Forscher recht haben, welche behaupten, dass im Simplex ein nach kurzer Silbe synkopiertes *i* keinen Umlaut hinterlasse[1], oder wenigstens nicht dort, wo kein *R* dem *i* unmittelbar nachfolgt[2].

In seiner bekannten Abhandlung über den *i*-Umlaut PBB XIV 53 ff. [= Ark. IV 141 ff.] hat Kock S. 66—67 in Übereinstimmung mit der damals herrschenden[3], wenn

---

[1] Noreen Aisl. Gr.[3] § 63. 2.

[2] Kock Ark. VIII 256 ff.

[3] Neu war in Kock's Aufsatz vor allem der Nachweis, dass der Umlaut früher durch synkopiertes *i*, als durch bewahrtes, bewirkt wurde.

auch nicht von allen Forschern anerkannten[1] Ansicht behauptet, dass ein nach kurzer Wurzelsilbe synkopiertes *i* keinen Umlaut bewirke. Es scheint aber, dass die Ausnahmen von dieser Regel sich mit den Jahren gehäuft haben. Kock selbst hat in Ark. VIII 256 ff. eine Hülfsregel hinzugefügt, nach welcher ein nach kurzer Wurzelsilbe synkopiertes *i* Umlaut bewirkt, wenn es unmittelbar vor einem *R* steht[2]. Umlaut, von einem in der Kompositionsfuge nach kurzer Wurzelsilbe synkopierten *i* bewirkt, nimmt Kock schon seit lange in grösserer oder geringerer Ausdehnung an. [Siehe PBB XV 265; Ark. VIII 388 f., XII 257 f., XXI 364 Fussnote 1; Alt- und neuschwedische Accentuierung S. 202]. In PBB XVIII 426 ff. nimmt Kock an, dass ein in der Mittelsilbe eines urn. dreisilbigen Wortes synkopiertes *i* Umlaut hinterlasse, wenn dies Wort im zweiten Gliede einer Komposition steht; doch hat er später [Alt- und neuschwedische Accentuierung S. 203 Fussnote] diesen Umlaut durch Analogiewirkung zu erklären versucht. Pipping [Gotländska Studier, Upsala 1901 S. 95 ff.; Nya Gotländska Studier, Göteborgs Högskolas Årsskrift 1904 S. 18 ff.] hat zeigen wollen, dass im Agotl. ein nach starktoniger Silbe synkopiertes *i* Umlaut bewirkt hat, auch wo die vorher-

[1] Falk, Ark. III S. 295—297, hatte gegen die vor allem von Sievers, PBB V 113, vertretene Ansicht über den Umlaut in den *i*-Stämmen Bedenken ausgesprochen.

[2] Lidén hat beobachtet, dass sich diese Fälle einigermassen mit denen decken, in welchen ein gedecktes *i* in einer Endsilbe steht. Über Lidén's Ansicht, der ich beigestimmt habe, siehe Pipping 'Grammatiska studier' S. 40 Fussnote 2. Mein Referat in 'Neuphilologische Mitteilungen' $^{15}/_{11}$—$^{15}/_{12}$ 1902 S. 14 war nicht ganz korrekt.

gehende Silbe kurz war. Hultman war unabhängig von Pipping zu demselben Resultate gelangt[1]. Noreen Aisl. Gr.[3] § 63. 2 und Kristensen [IF Anz. XIV 24 f., XVII 76] haben Pipping beigestimmt[2]. Am weitesten ist E. Wadstein gegangen. In PBB XVII 412 ff. hat W. das in den nordischen Hauptsprachen häufig beobachtete Ausbleiben des *i*-Umlautes in kurzer Silbe vor synkopiertem *i* als eine vermeintliche Ausnahme von der *i*-Umlautsregel bezeichnet.

Wadsteins Darstellung ist von Kock in PBB XVIII 417 ff. mit grosser Schärfe zurückgewiesen worden, und seine Ansichten haben vorläufig keine Zustimmung gefunden. Auch ich habe in 'Gotländska studier' S. 96 — vom Agotl. abgesehen — Kock beigestimmt. Noch immer muss ich die Argumente, welche Wadstein zu Gunsten seiner Ansicht vorgeführt hat, zum Teil als nicht ganz glücklich bezeichnen. Aber ich neige mehr und mehr zu der Ansicht, dass Wadstein doch im Grunde Recht hat. Ich habe Veranlassung, dieses schwierige Problem hier zur Sprache zu nehmen, weil die Hypothese vom Unterschied zwischen erhaltenden und schaffenden Analogiebildungen in mehreren wichtigen Fällen hineinspielt. Die Beurteilung anderer Fälle wird allerdings von dieser Hypothese nicht beeinflusst, aber da die Elimination einiger Ausnahmen der *i*-Umlautsregel ziemlich unfruchtbar zu sein scheint, wenn andere wichtige Ausnahmen zurückbleiben, so erlaube ich mir hier alle Hauptpunkte der Streitfrage zu berühren.

[1] Siehe Pipping Gotländska studier S. 129.

[2] Angezweifelt wurde Pipping's Ansicht von E. Tuneld in Ark. XIX 372 ff., XXI 369 ff., gewissermassen auch von E. Mogk Literaturblatt für germanische und romanische Philologie 1905 S. 195.

Eine grosse Rolle in der Diskussion des *i*-Umlauts haben die synkopierenden *a*-Stämme mit einem *i* in der Mittelsilbe gespielt. Wo die erste Silbe kurz ist, gilt im Aisl. die von vielen Ausnahmen durchkreuzte, aber nicht verdunkelte Regel, dass diejenigen Kasusformen, welche die Mittelsilbe bewahren, Umlaut zeigen, während der Umlaut fehlt, wo die Mittelsilbe synkopiert worden ist. Im Aschw. hat dieselbe Regel zweifelsohne eine zeitlang geherrscht, aber schon vor dem Anfang der litterarischen Periode ist der Umlaut im allgemeinen durchgeführt worden [1].

Die definitive Beurteilung dieser Thatsachen kann nur aus der Vergleichung mit den entsprechenden Langsilblern hervorgehen. Vorläufig wollen wir aber diese Gruppe unberücksichtigt lassen und die kurzsilbigen als eine selbständige Gruppe betrachten

Es scheinen mir folgende Thatsachen festzustehen:

1. Lautgesetzlicher, durch bewahrtes *i* bewirkter Umlaut liegt in Nsg., Gsg. und Asg. vor.

2. Dieser Umlaut ist erst eingetreten, nachdem die Synkope im Plural und im Dsg. sich vollzogen hatte. Dies dürfte aus den Lautverhältnissen der Röker-Inschrift hervorgehen [2].

3. Die drei Kasus Nsg., Gsg. und Asg. sind in der betreffenden Wortgruppe im Ganzen einflussreicher als die fünf übrigen zusammengenommen [3], denn sonst hätte der Umlaut im Aschw. nicht so häufig durchgeführt werden

[1] Noreen Aschw. Gr. § 384. 2 b.

[2] Kock Ark. XIV 249 ff.

[3] Der Einfluss einer Gruppe von Kasusformen ist ja nicht nur von ihrer Anzahl, sondern auch von der Häufigkeit ihrer Anwendung abhängig.

können, wie es geschehen ist, obgleich dazu schaffende Analogiebildung nötig war.

Zu untersuchen ist nun, ob Umlaut eintrat, als der Vokal *i* im Plural und im Dsg. synkopiert wurde, d. h. es soll entschieden werden, ob das lautgesetzliche Paradigma von aisl. *ketill*, vor dem Eintritt des Umlauts in den nicht synkopierten Formen, lautgesetzlich so beschaffen war, wie es hier unten links steht, oder wie ich es rechts aufgeschrieben habe.

| | Sg. | Pl. | Sg. | Pl. |
|---|---|---|---|---|
| N. | **katill* | **ketlar* | **katill* | *katlar* |
| G. | **katils* | **ketla* | **katils* | *katla* |
| D. | *ketli* [1] | **ketlum* | *katli* | **katlum* |
| A. | **katil* | **ketla* | **katil* | *katla* |

Ich sehe nicht ein, dass man, bloss weil die Formen *katli, katlar, katla, kǫtlum* [$<$**katlum*] belegt sind, behaupten könnte, sie seien auch lautgesetzlich. Denn da die drei Singularformen Nom., Gen. und Acc. im Aschw. die fünf übrigen Kasusformen durch schaffende Analogiewirkung haben umlauten können, so müssen sie, während sie noch unumgelautet waren, die Umlautung der synkopierenden Formen a fortiori durch erhaltende Analogiewirkung haben verhindern können. Das vorlitterarische Paradigma **katill, *katils, katli, *katil, katlar, katla, *katlum, katla*, von dem fast alle Forscher ausgehen, sagt uns also absolut nichts über die umlautende Wirkung eines synkopierten *i*.

Als der Umlaut in Nsg., Gsg. und Asg. eintrat, konnte

[1] Diese Form ist ausnahmsweise belegt. Vgl. Wadstein PBB XVII 427; Noreen Aisl. Gr.[3] § 349. 2. Anm. 1.

dies durch die lautlichen Verhältnisse in den übrigen (wenig einflussreichen) Kasusformen nicht verhindert werden, und in der Weise erhielt man das aisl. Normalparadigma: *ketill, ketils, katli, ketil, katlar, katla, kǫtlum, katla.*

Wenn dieses Paradigma als Stütze der herrschenden Umlautstheorie eine Rolle hat spielen können, so beruht dies vor allem darauf, dass die Umlautserscheinungen der Langsilbler einen Hintergrund bilden, welcher manches in einem falschen Lichte erscheinen liess. Der Ausweg, den Gegensatz aisl. *ketill, katlar* ∾ *bendill, bendlar* durch die landläufige Umlautstheorie zu erklären, ist sehr verführerisch, aber ich hoffe zeigen zu können, erstens, dass es auch einen anderen Ausweg giebt, und zweitens, dass dieser andere Ausweg zur Lösung bis jetzt dunkler Probleme führt.

Ich habe mir folgendes gedacht. Nach der Synkope, aber vor dem Eintritt des durch bewahrtes *i* bewirkten Umlautes, hat man dekliniert:

**katill*, Pl. *katlar* **bandill*, Pl. **bandlar*.

In beiden Wortgruppen ist der Umlaut des Plurals durch die erhaltende Analogiewirkung des Singulars verhindert worden.

Nachher hat die umlautende Wirkung der bewahrten *i*-Laute begonnen[1], aber früher in den Langsilblern als in den Kurzsilblern, weil der Nebenton der zweiten Silbe bei den Langsilblern

[1] Sie konnte nicht durch die erhaltende Wirkung der synkopierten Formen verhindert werden, weil die nichtsynkopierenden bei weitem die einflussreicheren waren. Vgl. S. 273 Mom. 3.

schwächer war. Beim Anbruch der litterarischen Periode hatten also die umgelauteten Singularformen der Langsilbler ihren ausgleichenden Einfluss auf die synkopierten Formen eine längere Zeit ausgeübt, als dies bei den Kurzsilblern der Fall war. Dies ist der Grund, warum in den aisl. Kurzsilblern der Wechsel zwischen Umlaut und Nichtumlaut häufig ungestört ist, während die Langsilbler ungefähr zu der Stufe gelangt sind, welche für die aschw. Kurzsilbler charakteristisch ist [1].

Es ist nämlich nicht richtig, wenn man sagt, dass der Wechsel zwischen umgelauteten nichtsynkopierten und unumgelauteten synkopierten Formen bei keinem Langsilbler vorhanden sei. Diese irrtümliche Vorstellung rührt daher, weil man in den Grammatiken die *ia*-Stämme von den übrigen synkopierenden *a*-Stämmen trennt, obgleich sie denselben Gesetzen der Synkopierung folgen. Es spielt keine grosse Rolle, ob das *i* der zweiten Silbe vom Vokal der dritten durch einen Konsonant getrennt ist oder nicht.

Unter den *ia*-Stämmen giebt es einen, der den Umlautswechsel im Aisl. [und vielleicht im Runenschwed.] fast ganz rein bewahrt hat. Ich meine aisl. *eyrir*, Pl. *aurar*. Dass der Dsg. hier immer umgelautet ist, während er im Typus

[1] Falk [Ark. III 300] sagt, dass der Vokal *e* im Plural *bendlar* [ich vermeide das von F. gewählte Beispiel *englar*, weil das Alter dieses Lehnwortes nicht leicht zu bestimmen ist] anderen Kasusformen entlehnt sei. Sein Standpunkt berührt sich also mit dem meinigen, aber es ist doch auch ein grosser Unterschied vorhanden. Nach Falk ist **bandlar* die lautgesetzliche Form, nach mir *bendlar*, obgleich ich meine, dass diese Form, in einer früheren Epoche durch die Analogiewirkung des unumgelauteten Singulars unterdrückt, erst durch die Analogiewirkung des später umgelauteten Singulars eingeführt werden konnte.

*ketill* für gewöhnlich keinen Umlaut hat, ist leicht zu verstehen. Wie Kock, PBB XVIII 455 Fussnote 1, bemerkt hat, wirkten die umgelauteten Singularformen leichter auf die einzige unumgelautete Singularform ein, als auf die Pluralformen, was ja aus der Variation aisl. *katli* ∾ *ketli* neben konstantem *katlar* deutlich hervorgeht.

Ob aschw. Apl. *aura* auf dem Ringe von Forsa *aura* oder *øyra* zu transkribieren ist, ist nicht zu entscheiden. Bugge, Rune-Indskriften paa Ringen i Forsa Kirke S. 11, scheint die unumgelautete Form vorzuziehen.

Das Wort *eyrir* wurde selbstverständlich häufig im Plural gebraucht und konnte deshalb der vom umgelauteten Singular ausgehenden schaffenden Analogiewirkung recht lange widerstehen. Aber als der Singular noch unumgelautet war und der Umlaut im Plural lautgesetzlich eintreten sollte, wurde dies durch erhaltende Analogiebildung vom Singular aus verhindert.

Nach meiner Theorie lassen sich also die Variationen *ketill* ∾ *katlar* und *eyrir* ∾ *aurar* genau in derselben Weise auffassen. Die Deklination von *eyrir* galt bis jetzt als unaufgeklärt [1].

Nach Kock PBB XXVII S. 177 soll auch bei denjenigen kurzsilbigen synkopierenden *a*-Stämmen, welche in der Wurzelsilbe *e*, in der Mittelsilbe *i* haben, ein Wechsel zwischen umgelautetem Singular und unumgelautetem Plural vorhanden gewesen sein, was auch ich für wahrscheinlich halte [2]. In litterarischer Zeit ist jedoch von diesem Wech-

[1] Noreen Aisl. Gr.[3] § 361.

[2] Wenn die *ing*-Ableitung von **irill* [< *erilaR*] *Erlingr* heisst [vgl. Läffler N. T. f. Fil. N. R. II 14. 318; Kock PBB XXVII 180], so wird der Plural auch einst **erlaR* geheissen haben [Kock PBB XXVII 174], wor-

sel keine Spur vorhanden. Es heisst aisl. *biðill*, pl. *biðlar*, *stikill*, pl. *stiklar* und nicht *biðill* ∾ **beðlar*. *stikill* ∾ **steklar*[1].

Dies hängt offenbar mit der engen Verwandtschaft zwischen den Vokalen *i* und *e* zusammen. Diese Verwandtschaft hat verursacht, dass der *i*-Umlaut von *e* etwas früher eintrat, als der von den übrigen Vokalen. Und weil der Umlaut im Nsg. *biðill* früher eintrat als im Nsg. *ketill*, war beim Anbruch der litterarischen Periode die Ausgleichung im Paradigma *biðill* weiter vorgeschritten als in *ketill*[2].

Meiner Ansicht nach hat man also nicht den Kernpunkt des Problems getroffen, wenn man sagt, dass der Wechsel zwischen umgelautetem Singular und unumgelautetem Plural in den synkopierenden *a*-Stämmen bei den Kurzsilblern zu hause sei, denn bei dieser Formulierung bleibt der Typus *biðill* ∾ *biðlar* unaufgeklärt, und wenn man behauptet, sie sei bei den Langsilblern nie vorhanden gewesen, so muss man auf die Erklärung von aisl. Pl. *aurar*

---

aus aisl. Npl. *iarlar*. Sowohl in *Erlingr* als auch in **erlaR* fehlt der Umlaut meiner Ansicht nach, weil der Nsg. noch *eril[a]R* hiess, als das *i* synkopiert wurde. Über die Herleitung von aisl. *iarl* aus *erilaR* siehe Hoffory Ark. II 63; Bugge Ark. II 219, Norges Indskrifter med de ældre Runer I S. 101 und dort zitierte Litteratur: Kock PBB XXVII 174.

[1] Beispiele findet man bei Läffler N. T. f. Fil. N. R II 275, Falk PBB XIV 38 f. Kock PBB XXVII 177 hebt hervor, dass aschw. Dpl. *bedhlom* sekundäres *e* hat.

[2] Es kann kein Zufall sein, dass der Wechsel zwischen Umlaut und Nichtumlaut gerade in den Wörtern regelmässig fehlt, welche in der Wurzelsilbe den Vokal *e* haben. Ganz dieselbe Erscheinung wiederholt sich nämlich in den schwachen Zeitwörtern 2. Klasse. Vgl. unten S. 306 ff. über den Gegensatz *skilia*, *skilða* ∾ *telia*, *talða*.

verzichten. Dagegen lösen sich alle diese Rätsel auf einmal, wenn man annimmt, dass der betreffende Wechsel sowohl in Kurzsilblern, als auch in Langsilblern einst vorhanden war, aber bei denjenigen Wörtern schon ausgeglichen worden ist, welche eine längere Zeit vor der Litteraturperiode umgelauteten Singular bekamen. Im Langsilblertypus *bendill* trat der Umlaut früh ein, weil das *i* nur schwachen Nebenton hatte, im Kurzsilblertypus *biðill*, weil das *e* sich leichter umlauten liess als die anderen Vokale; in beiden Typen ist der Wechsel so gut wie verschwunden. Ausnahme macht nur der Langsilbler *eyrir* ~ *aurar*, wo der häufige Gebrauch des Plurals der Einwirkung des Singulars eine Zeitlang Widerstand geleistet hat. Einigermassen häufig bewahrt ist der Umlaut nur in den Typen *ketill* ~ *katlar*, *lykill* ~ *luklar*, wo der Umlaut im Singular spät eingetreten war, weil das *i* starken Nebenton hatte, und weil die umzulautenden Vokale keine enge Verwandtschaft mit dem *i* hatten.

Zu der herrschenden Ansicht über die Lautgesetzlichkeit von aisl. *katlar* hat wahrscheinlich der Umstand beigetragen, dass die synkopierenden *a*-Stämme mit *u* in der Mittelsilbe in der Regel keinen Wechsel zwischen modifiziertem und nicht modifizirtem Wurzelvokal zeigen [1]. Hier liegen die Verhältnisse indessen ganz anders. Während in *ketill* die durch bewahrtes *i* bewirkte Modifikation nur in 3 Singularformen auftritt, so ist in den Typen aisl. *sǫðull*, *iǫfurr*, die Modifikation durch bewahrtes *u* ausserdem im Dpl. vorhanden. In dem einen Falle standen 3 Kasus gegen 5, in dem anderen 4 gegen 4. Es darf also kein Wunder

[1] Vgl. Edzardi PBB IV 160 f., Sievers PBB V 115.

nehmen, wenn in *sǫðull, iǫfurr* fast alle Spuren eines früheren Vokalwechsels beseitigt worden sind. Dass die Gleichförmigkeit dieser klassischen Paradigmata eine ganz neue Errungenschaft der Sprache war, lässt sich durch positive Belege wahrscheinlich machen.

Wenn das *e* in den synkopierenden Formen auf analogischem Wege erhalten wurde, bis die *u*-Modifikationen in den nichtsynkopierten Formen eintraten, so muss der Dsg. von *iǫdurr* eine Zeitlang *eðre* geheissen haben, der Npl. **eðrar*. Der Dsg. *Eðre* ist durch einen Reim *Þióðólfs* belegt [1], der Npl. **eðrar* hat später *iaðrar* [2] gegeben, wozu der Singular *iaðarr* nach dem Muster *hamarr*, Pl. *hamrar* gebildet wurde. Doch kann in *iaðarr* auch eine Ablautsvariante vorliegen, und *Eðre* kann zu *iaðarr* gehören. Aber auch in diesem Falle wird die von mir angenommene vorlitterarische Deklination **eðurr*, Dsg. *eðre*, Npl. **eðrar* durch den Dsg. *Eðre* [zum Nsg. **eðarr* > *iaðarr*] gestützt.

Der Dativ *efre* von **efurr* > *iǫfurr* ist durch einen Reim Brage's belegt [3].

Mit Rücksicht auf lat. *corulus* und vor allem runenschw. *hosli* [Rök] < **hasulē* lässt sich als Stamm von aisl. *hasl* m. mit grosser Wahrscheinlichkeit **hasula* ansetzen [4]. Ähnlich wie der Singular **katill* durch erhaltende Analogiewirkung den Umlaut im Plural *katlar* verhindert hat, so hat **hasull* den nicht umgelauteten Vokal im Plural *haslar* [statt **hǫslar*]

---

[1] Hoffory Ark. I 45.

[2] Vgl. die Darstellung von Hoffory Ark. I 44 ff., aber auch die von Falk Ark. III 299 f. und 301 Fussnote.

[3] Brate Bezz. Beitr. XI 184.

[4] Vgl. Noreen Aschw. Gr. § 68. 2.

erhalten. Aus dem Plural *haslar* ist nachher der Singular *hasl* m. gebildet worden.

Von awno. *ǫndurr* m. 'Schneeschuh' kommt der Apl. *andra*[1] vor, und zwar in einem Texte[2], welcher sowohl vor synkopiertem als auch vor bewahrtem *u* Umlaut hat. Allerdings kann Dialektmischung vorliegen, weil das Wort in einem Zitate steht.

Die Paradigmata *iufur*[r] ~ *iafur*[r] und *saþul*[l] im Anorw. und Aschw. möchte ich vorläufig nicht in die Diskussion hineinziehen. Es scheint zwar, dass sie Analogien liefern könnten, welche für meine Auffassung von *ketill* ~ *katlar* zum Teil sehr günstig, zum Teil weniger günstig wären, aber auf keinen Fall dürften sie sie umstossen können[3].

In den neutralen synkopierenden *a*-Stämmen aisl. *megin*, *regin* pl. t. ist der Wechsel zwischen umgelauteten nicht-

---

[1] Fritzner I 54 hat wegen dieser Form ein sonst unbekanntes **andri* m. konstruiert, was natürlich keinen Zweck hat. Das Fehlen des Umlautes ist in den synkopierten Formen des Stammes **andura* leichter zu erklären als im Stamme **anduran*, wo das *u* überall synkopiert werden musste.

[2] *Fornmanna Sǫgur* VII 20. Kobenhavn 1832.

[3] Der Erfolg, mit welchem eine Gruppe von Formen durch eine andere Gruppe beeinflusst wird, ist offenbar nicht unbedeutenden Schwankungen nach Ort und Zeit unterworfen. Wir haben oben in der Einleitung gesehen, dass sowohl erhaltende, als auch schaffende Analogiebildungen von der Grösse des Einflusses, welchen die ältere Generation auf die jüngere ausübt, abhängig sind, und diese Grösse ist keineswegs konstant, sondern schwankt mit der Proportion zwischen Erwachsenen und Kindern, mit der Lebensweise, die den Kontakt zwischen Eltern und Kindern hier begünstigt, dort lockert, und [auf höheren Stufen der Kultur] mit dem Unterrichtswesen.

synkopierten und unumgelauteten synkopierten Formen genau wie die Vokalvariation *ketill* ~ *katlar* zu beurteilen. Als das *i* im Gpl. *ragna* schwand, hiess der Npl. noch **ragin*, und der Umlaut wurde deshalb durch erhaltende Analogiebildung verhindert. Als der Npl. umgelautet wurde, blieb der Gpl. unberührt, weil er nur durch schaffende Analogiebildung umgelautet werden konnte.

Dass diese Auffassung die richtige ist, dürfte aus der Präposition aisl. *gegnum* hervorgehen, welche, trotz Kock PBB XVIII 429 f., am einfachsten aus älterem **gaginum* zu erklären sein wird [1].

Der Wechsel zwischen Umlaut und Nichtumlaut in der Komposition [*Regnild* ~ *Ragnhild* etc.[2]] ist in derselben Weise zu beurteilen wie die Vokalisation in *áttrunnr* ~ *éttgangr* oben S. 260 [3]. Es ist nicht notwendig mit Wadstein Suffixablaut anzunehmen.

Unter den synkopierenden *ō*-Stämmen haben wir vor allem aisl. *alin*, *ǫln* 'Elle', aschw. *alin*, *aln*, agotl. *eln* zu berücksichtigen. Es sind von diesem Worte in allen Kasus synkopierte Formen belegt, aber im Nom. Dat. und Acc. Sg. ist die Synkope analogisch, nicht lautgesetzlich [4]. Dass die Umlauts- und Synkopeverhältnisse in diesem Paradigma sich anders entwickelt haben als in aisl. *ketill*, hängt teils damit zusammen, dass ein *n* dem *i* nachfolgte [5], teils und

---

[1] Wadstein PBB XVII 415.

[2] Wadstein PBB XVII 414 f.

[3] Anders Noreen Aschw. Gr. § 387 Anm., Kock PBB XVIII 428 f.

[4] Siehe z. B. Söderberg Forngutnisk ljudlära S. 9. Fussnote 1.

[5] Im Awno. dürfte die Endung *-in-* wenigstens dort, wo das *i* bewahrt wurde, keinen Umlaut bewirkt haben. Vgl. Pipping Grammatiska studier S. 15 ff.

vor allem damit, dass *alin* häufig im Plural gebraucht wurde. Der Singular *alin* war, obgleich dem Plural etwas unterlegen, einflussreich genug, um den Plural *alnar* [ausser im agotl.[1]] unumgelautet zu erhalten. Als der Umlaut später im Singular eintreten sollte, wurde dies selbstverständlich durch die Pluralformen verhindert, und es hat der Plural sogar durch schaffende Analogiebildung die Synkope der Mittelsilbe[2] im Singular bewirken können[3].

Zu besprechen ist noch der Gegensatz zwischen agotl. *eln* 'Elle' und *alnbugi, albugi* 'Ellbogen'[4].

Wie bekannt, bezeichnet *ǫln* ursprünglich den Unterarm vom Ellbogen bis zu den Fingerspitzen. Diese Bedeutung hat das Wort noch in der *Grágás* [Fritzner III 1085 f.] und zwar sieht man, dass man bis zur Spitze des langen Fingers zu messen hatte, da die *þumalǫln* [Fritzner III 1050 b] als ein besonderes Längenmass galt. Die Länge der Elle hat sich aber mit der Zeit verschoben und scheint konstant zugenommen zu haben. Die vor einigen Jahren abgeschaffene

[1] Über die Möglichkeit, dass agotl. *eln* durch ndd. *ele, el[e]ne* beeinflusst wurde, siehe Pipping Gotl. st. S. 111, Nya gotl. st. S. 24; Tuneld Ark. XIX 375, XXI 380.

[2] Die analogische Tilgung eines *i* hat selbstverständlich keinen Umlaut bewirkt.

[3] Ich habe früher gegen die Annahme von Doppelausgleichungen Bedenken gehegt, aber meine Ansichten haben sich geändert, seitdem mir der Unterschied zwischen erhaltenden und schaffenden Analogiebildungen klar wurde. Doppelausgleichung ist möglich, weil erhaltende Analogiebildung auch von einer Minoritätsgruppe zu stande gebracht werden kann, wenn diese nur einigermassen stark vertreten ist.

[4] Vgl. Pipping Gotl. st. S. 111 f., Nya gotl. st. S. 22 f.; Tuneld Ark. XIX 375, XXI 378 ff

Elle liess sich nicht vom Ellbogen aus messen, sondern entsprach ziemlich genau dem Abstand zwischen Armhöhle und Handgelenk. Die Stånga-Elle [1] bezeichnet eine Mittelstufe: sie ist etwas länger als der Abstand zwischen dem Ellbogen und der Spitze des langen Fingers bei dem grössten von meinen Bekannten, aber anderseits um 4 cm kürzer als das jüngste Ellenmass. Schon aus diesen realen Gründen musste das Gefühl für den Zusammenhang zwischen *eln* und *al[n]bugi* allmälig abnehmen, und in derselben Richtung haben auch die lautgesetzlichen Veränderungen der Kompositionsform [z. B. die Ausstossung des *n* in dreikonsonantischer Verbindung] gewirkt. Dass der Zusammenhang in urnordischer Zeit noch gefühlt wurde, wird teils durch die in der *Grágás* bewahrte ursprüngliche Bedeutung von *ǫln*, teils durch die lautgesetzwidrige, alternative Beibehaltung des *n* in agotl. *al[n]bugi* bewiesen.

Als die Synkope des *i* in der Kompositionsform **alina-* eintrat, war das Simplex **alin[u]* noch nicht umgelautet, und der Umlaut wurde durch erhaltende Analogiebildung unterdrückt. Als der Umlaut im Simplex *eln* eingetreten war, hätte er sich nur durch schaffende Analogiebildung der Kompositionsform mitteilen können, aber dazu war die Berührung zwischen den beiden Formen nicht enge genug [2].

Die auf urn. *-iþō* ausgehenden *ō*-Stämme mit kurzer Wurzelsilbe [3] [Typus aisl. *dygð* f.] sollten nach der herrschenden Theorie folgende Deklination aufweisen.

---

[1] Säve Gutniska urkunder S. 51 N:o 204; S. 59 Fussnote 2.

[2] Durch diese Auseinandersetzung dürfte Tunelds Ansicht über die Beweiskraft von agotl. *al[n]bugi* zurückgewiesen worden sein.

[3] Vgl. Tamm Om fornnordiska feminina afledda på *-ti* och på *-iþa*. S. 32 ff., Fonetiska kännetecken på lånord S. 30; Wadstein

| | Sg.[1] | Pl. |
|---|---|---|
| N. | **dygið* | *dygðir* [sekundär statt **dugðar*] |
| G. | **dugðar* | **dugða* |
| D. | **dygið* | **dugðum* |
| A. | **dygið* | = Nom. |

Die thatsächliche Deklination ist wie bekannt: *dygð, dygðar, dygð, dygð, dygðir, dygða, dygðum, dygðir.* Von den belegten Formen sollte also nach Kock nur der Nom. Acc. Plural, und selbst diese Form nicht im strengsten Sinne des Wortes, lautgesetzlich sein. Nach Wadstein's Theorie sind ausserdem die beiden Genitive und der Dpl. lautgesetzlich, wie aus folgendem Schema hervorgeht:

| | Sg. | Pl. |
|---|---|---|
| N. | **dygið* | *dygðir* [sekundär statt **dygðar*] |
| G. | *dygðar* | *dygða* |
| D. | **dygið* | *dygðum* |
| A. | **dygið* | = Nom. |

Unter den wenigen unumgelauteten Formen welche in diesem Typus belegt sind[2], giebt es ebenso viele mit langer

---

PBB XVII 415 f.; Kock PBB XVIII 430 ff.; Noreen Aschw. Gr. § 409 Anm. 3.

[1] Es scheint kein Grund vorzuliegen, im Sg. urnordische *i*-Stammsdeklination anzunehmen, da die betreffende Wortgruppe im Got. *o*-Stammsdeklination zeigt, und der Singular im Ano. keine Abweichung vom Paradigma der *o*-Stämme aufweist. Anders, wenn auch zweifelnd, Kock PBB XVIII 430 f. und 431 Fussnote.

[2] Vgl. Tamm Om fornnordiska feminina afledda på *-ti* och på *-iþa*. S. 33.

wie mit kurzer Wurzelsilbe. Meiner Ansicht nach beruht das Fehlen des Umlautes in diesen seltenen Fällen hauptsächlich auf Anschluss an verwandte Wörter[1]. Aber es wird der Umlaut zuweilen auch deswegen fehlen, weil die Durchsynkopierung früher eintrat, als die umlautende Wirkung von bewahrtem *i*. Urn. **salið* f., Gen. **selðar* giebt, wenn durchsynkopiert, aschw. Nom. *sald* 'Verkauf', Gen. *sældar*.

Die Richtigkeit dieser Erklärung wird durch die Deklination der langsilbigen *-īni-* Stämme [Typus aisl. *niósn* f., *lausn* f.][2] bezeugt. Sie haben bekanntlich oft unumgelauteten Wurzelvokal, obgleich ein *i* in jeder Kasusform geschwunden ist.

Diese Thatsache hat Kock teils durch die Annahme von Doppelausgleichungen [PBB XV 266 f.] erklären wollen, teils durch seine Theorie von der nichtumlautenden Wirkung eines langen *i* [PBB XVIII 460, XXIII 492 Fussnote 2, Wadstein wiederum PBB XVII 430 f.] indem er sagt, dass das *i* in einigen Kasusformen zu stark betont gewesen sei, um Umlaut bewirken zu können.

Ich meine, dass wir in *niósn*, *lausn* u. s. w. unumgelautete Vokale haben, weil das Paradigma auf analogischem Wege durchsynkopiert wurde, bevor der Umlaut in den regelrecht nichtsynkopierenden Kasusformen eintreten sollte.

Zu den synkopierenden *ō*-Stämmen sind auch die *iō*-Stämme zu rechnen [Vgl. oben S. 276 über die *ia*-Stämme].

---

[1] Vgl. Tamm a. a. O. S. 32—33.

[2] v. Bahder Verbalabstracta S. 84; Brate Bezz. Beitr. XI 186; Bugge Ark. II 213; Falk Ark. III 297, 301, IV 355; Falk-Torp Dansk-Norskens Lydhistorie S. 98; Kock PBB XV 266, XVIII 460, XXIII 492 Fussnote 2; Wadstein PBB XVII 430.

Die unumgelauteten Formen *marar* von *merr* f. 'Stute' und *Alfar-* [von *elfr* f. 'Fluss'] lassen sich wie Pl. *aurar* [Vgl. S. 276 f.] beurteilen. Anders Bugge Ark. II 209 ff.; Pipping Grammatiska studier S. 3 Fussnote. Göteborgs Högskolas Årsskrift 1905.

Wie die synkopierenden Substantivstämme hat man auch die entsprechenden Adjektive als Beweismittel für die Ausnahme der *i*-Umlautsregel benützt[1], aber, wie mir scheint, mit ebenso wenig Erfolg.

Sowohl im langsilbigen Typus *bernskr* 'kindlich' als auch im kurzsilbigen Typus *danskr* 'dänisch' in *lengstr* 'längst' und in *baztr* 'best' ist die Durchsynkopierung vorlitterarisch[2]. Ob sie sich vor oder nach der Umlautung durch bewahrtes *i* vollzogen hat, lässt sich nur nach der Verbreitung des Umlautes beurteilen. Da der Umlaut bei den Langsilblern selten fehlt, und zwar vorwiegend dort, wo Anschluss an verwandte Formen offenbar vorliegt [wie z. B. in aisl. *ganzkr*, *þriózkr*][3], während die kurzsilbigen oft unumgelautet sind[4], so scheint es mir sicher zu sein, dass die analogische Durchsynkopierung vorwiegend zu der Zeit erfolgte, wo man **berniskr*, **lengistr* aber **daniskr*, **batistr* sagte. Dass es eine solche Zeit gegeben hat, dürfte ziemlich sicher

---

[1] Vgl. Sievers PBB V 114 f.; Kock PBB XIV 59.

[2] Über einige Fälle, welche zum Teil in anderem Sinne beurteilt worden sind, siehe Schagerström Ark. IV 344 ff; Wadstein PBB XVII 432, aber auch Kock Undersökningar i svensk språkhistoria S. 69 f.

[3] Kock PBB XVIII 455 Fussn. 2. Vgl. doch auch das Adv. *hatz[t]* 'am liebsten' Kock Ark. XII 90, Noreen Aschw. Gr. § 477 Anm. 1.

[4] Die Superlative doch weniger oft, wegen der lautgesetzlich umgelauteten Komparative.

sein, weil die Endungen der Langsilbler einen schwächeren Nebenton hatten, als die der Kurzsilbler, und weil der Umlaut früher eintrat, je schwächere Betonung der umlautende Vokal hatte[1].

Über die umlautende Wirkung eines nach kurzer Silbe lautgesetzlich synkopierten *i* sagt uns die Wortgruppe *danskr, baztr* absolut nichts.

In diesem Zusammenhange sind auch die Formen *tualf, tualfta* auf dem Röker Steine zu besprechen [vgl. got. *twalif*]. Dass das *i* in der Endsilbe von *tualf* nicht lautgesetzlich synkopiert wurde, wird durch die Form *sitiʀ* wahrscheinlich gemacht[2]. In *tualfta* dagegen ist das *i* der Mittelsilbe lautgesetzlich geschwunden [vgl. *fatlaþʀ*[3]]. Offenbar ist das System **tualif* ∾ **tualifta-* durchsynkopiert worden, ehe das *i* in *tualif* umlautend wirken sollte. Durch die erhaltende Analogiewirkung der Kardinalzahl ist das *a* im ganzen System unumgelautet geblieben.

Als eine Stütze der landläufigen Theorie pflegt man seit Sievers PBB V 111 ff. mit Vorliebe die Umlautsverhältnisse in den *i*-Stämmen zu bezeichnen. Jedoch haben anderseits Falk, Ark. III 296[4] und Wadstein, PBB XVII 431[5],

---

[1] Vgl. die Darstellung Wadstein's, PBB XVII 431 f., mit welcher die meinige sich berührt.

[2] Der Beweiskraft dieser Form [auch für die Prosastellen] dürfte nicht zu bezweifeln sein, seitdem Burg, Ark. XVI 138, nachgewiesen hat, dass man ebensogut *niþiʀ* wie *niþʀ* lesen kann.

[3] Über die Umlautsverhältnisse dieser Form siehe unten S. 301 f.

[4] 'Det synes efter dette ikke, som om oldn. gjor nogen forskjel mellem lang- og kortstavede nomina med hensyn på omlyden'.

[5] 'Was die *i*-stämme angeht, so zeigt sich bekanntlich in betreff des umlautes kein ursprünglicher unterschied zwischen wörtern mit kurzer wurzelsilbe und wörtern, die lange wurzelsilbe haben'.

ganz abweichende Ansichten kundgegeben. Es dürfte angemessen sein, die Tabelle näher zu studieren, welche Sievers und mittelbar seinen Nachfolgern als Stütze diente.

In PBB V S. 112 lesen wir:

'kurzsilbige: altn. *burr*, *Danr*, *halr*, *hugr*, *marr*, *matr*, *munr*, *nár*, *salr*, *skapr*, *slagr*, *þulr*, *vinr*.

langsilbige: altn. *bekkr*, *belgr*, *drykkr*, *ermr* f., *fengr*, *flæðr* f., *gestr*, *leygr*, *reykr*, *serkr*, *strengr*, *sægr*.

Diese tabelle lehrt, dass bei den langsilbigen umlaut eintritt, dass er aber bei den kurzsilbigen fehlt'.

Gegen diese Beweisführung sind sehr schwer wiegende Einsprüche zu erheben.

Zunächst sind die *iō*-Stämme *ermr* f. und *flóðr* f. zu eliminieren, denn wenn diese Deklinationsart auch sekundär ist, so kann und dürfte sie älter sein, als der durch bewahrtes *i* bewirkte Umlaut. Die Formen *ermi*, *flóði* im Dat. Acc. Sg. haben also in einer Weise hineingespielt, welche die Vergleichung mit dem Typus *burr* unstatthaft macht.

Noch schlimmer ist es, dass Sievers nicht beachtet zu haben scheint, wie viel zahlreicher als sonst die Quellen des Umlautes in denjenigen *i*-Stämmen sind, welche vor Endungen, die mit *a* oder *u* anfangen, ein *j* hineinschieben [1]. Nach der Elimination von *ermr* und *flóðr* besteht Sievers' Langsilblerkolumne aus zehn Beispielen, von denen neun den *j*-Einschub haben. In der Kolumne der Kurzsilbler sind dagegen keine Wörter mit *j*-Einschub vertreten und [von *vinr* abgesehen [2]]

[1] Ich spreche der Kürze halber von *j*-Einschub auch dort, wo ursprüngliches *j* in einigen Kasusformen bewahrt, in anderen getilgt worden ist.

[2] *vinr* dürfte ein alter *es*-Stamm sein. Noreen Uppsalastudier S. 201.

überhaupt keine umgelauteten Wörter[1], weil Sievers alle umgelauteten Kurzsilbler als alte *ja*-Stämme zu betrachten scheint[2]. Dieser Standpunkt ist begreiflich, wenn man, wie Sievers, meint, dass die umstrittene *i*-Umlautsregel auf alle Fälle feststehe; wenn man, wie ich, dies bezweifelt, so sieht man in Sievers' Anordnung der Beispiele eine petitio principii. Zuerst werden die umgelauteten Kurzsilbler als *ja*-Stämme bezeichnet, weil die *i*-Stämme nach der gesuchten Regel keinen Umlaut haben sollen, und dann wird gesagt, dass der unumgelautete Rest die Regel bestätige.

In derselben Weise werden mehrere von den recht zahlreichen unumgelauteten Langsilblern S. 114 als alte *u*-Stämme abgesondert, obgleich sie mit einer Ausnahme [*kostr*] im Aisl. keine Spur von *u*-Stammsdeklination zeigen, und obgleich einige sichere Ausnahmen, welche weder im Aisl. noch in den verwandten Sprachen *u*-Stämme sind, auf alle Fälle übrig bleiben.

Ich muss deshalb Sievers' Darstellung der Umlautsverhältnisse bei den *i*-Stämmen als wesentlich irreführend bezeichnen. Thatsache ist, dass umgelautete und unumgelautete Formen sowohl bei Langsilblern als bei Kurzsilblern vorkommen, z. B. *dǿll, gestr, sauðr, sultr; hrytr, þytr, staþr, þulr.*

[1] Noreen Aisl. Gr.[3] § 379 führt alle umgelauteten Kurzsilbler zu dem Typus *elgr* [mit *j*- Einschub], aber bei einigen fehlen die entscheidenden Formen, so dass sie am Ende mit ebenso grossem Rechte zum Typus *gestr* gerechnet werden könnten.

[2] Über *þytr* siehe doch Sievers PBB V S. 114. Dass *þytr* nicht der einzige umgelautete Kurzsilbler unter den alten *i*-Stämmen ist, wird von Hellquist Ark. VII S. 25—27 dargethan.

Es muss noch hervorgehoben werden, dass gerade diejenigen Kompositionsformen, welche kaum als Analogiebildungen erklärt werden können, Umlaut zeigen und zwar bei den Kurzsilblern ebenso gut wie bei den Langsilblern [nicht nur *bryllaup* sondern auch *rynþiuver, Slægreuir*].

Oben haben wir gesehen, dass man sonst überall mit denselben Umlautsregeln für Simplex und Kompositionsform auskommt. Da ist es auch wenig wahrscheinlich, dass die kurzsilbigen *i*-Stämme in der Komposition Umlaut zeigen sollten, im Simplex nicht [oder wie K o c k will, nur dort wo ein *-R* folgt [1]].

H e l l q u i s t, Ark. VII 26, hat eine Specialerklärung für die umgelauteten Kurzsilbler ausgedacht. Ich will nicht behaupten, dass sie unannehmbar wäre, aber sie scheint mir überflüssig.

Das höchste, was zu Gunsten der alten Ansicht gesagt werden kann, ist folgendes: Während es bei den Langsilblern einige wenige giebt, welche beweislich keinen *j*-Einschub haben und doch Umlaut, so ist die M ö g l i c h k e i t nicht ausgeschlossen, dass alle umgelauteten Kurzsilbler *j*-Einschub gehabt hätten [2]. Zu beweisen ist dies aber nicht, und da die wahrscheinlich lautgesetzlichen Kompositionsformen *rynþiuver, Slægreuir* [3] Umlaut zeigen, obgleich die vorhergehende Silbe kurz war, so muss das Studium der

---

[1] Vgl. Ark. VIII 258.

[2] Wenn man das Agotl. mit in Betracht zieht, so ist nicht mal diese Möglichkeit vorhanden. Vgl. P i p p i n g Gotl. stud. S. 107 ff.

[3] Vgl. auch die agotl. mit *Heg-* [< **Hagi-*] zusammengesetzten Namen. P i p p i n g Nya gotl. stud. S. 23 Fussnote 4. Göteb. Högsk. Årsskrift 1904.

*i*-Stämme als Facit geben: In der Behandlung des *i*-Umlautes lässt sich kein Unterschied zwischen Langsilblern und Kurzsilblern feststellen[1].

Ich habe von der Behandlung der *i*-Stämme im Agotl. abgesehen. Es tritt der *i*-Umlaut dort häufiger auf als in den übrigen nordischen Sprachen. Aber wieder zeigt sich kein Unterschied zwischen Langsilblern und Kurzsilblern, denn unter den Wörtern, welche im Aisl. unumgelautet sind, im Agotl. umgelautet, sind beide Gruppen vertreten.

Beispiele von Kurzsilblern mit und ohne Umlaut[2] findet man in 'Gotländska studier' S. 107 ff. Unter den Langsilblern ist *soyþr* 'Schaf' [= aisl. *sauðr*] umgelautet, *garþr*[2] nicht; *fyndr* dürfte im Agotl. femininum sein[3], der Wurzelvokal schwankt zwischen Umlaut und Nichtumlaut. Über agotl. [*hoy*]*slet* f. siehe Söderberg Forngutnisk ljudlära S. 9 Fussn. 3.

Im Zusammenhang mit den *i*- [und *ja*-] Stämmen möchte ich auch das Adj. aisl. *sekr*, aschw. *saker*, *sæker*, agotl. *sacr* 'schuldig' besprechen, weil es in der Polemik zwischen Tuneld und mir eine gewisse Rolle gespielt hat[4].

---

[1] Ich habe die femininen *i*-Stämme hier nicht in die Diskussion hineingezogen. So viel ich weiss, lassen sie sich nicht als Beweismittel gegen meinen Standpunkt gebrauchen.

[2] Vgl. Pipping Nya gotl. stud. S. 21 f. Göteb. Högsk. Årsskr. 1904.

[3] Pipping Guta lag och Guta saga, ordbok S. 27.

[4] Vgl. Tuneld Ark. XIX 373 Fussnote, XXI 373 ff.: anderseits Pipping Neuphil. Mitteil. $^{15}/_{11}$—$^{15}/_{12}$ 1902 S. 16. Nya gotl. stud. S. 21 Göteb. Högskol. Årsskr. 1904.

Als der Nom. **sakiR* lautgesetzlich zu **sekR* werden sollte, wurde der Umlaut verhindert, weil er nicht nur in verwandten Wörtern wie urn. **saku* f. [> aschw. *sak*] und **sakia* [*sik*] v. [> agotl. *sekia sic*] lautgesetzlich fehlte, sondern auch in vielen Formen des Adjektivs [z. B. Asm. **sakian*]. In dem urgotl. Paradigma Nsm. **sakR* ~ Asm. **sakian* wurde, wie aus agotl. *sacan* [1] hervorgeht, das *j* auf analogischem Wege entfernt, und zwar kann dies schon vor dem Eintritt des *j*-Umlautes geschehen sein. In dem Paradigma Nsm. *sacr*, Asm. *sacan* konnte der Umlaut nirgends aufkommen. Die Form **secr* ist also nach meiner Auffassung nicht von *sacr* verdrängt worden, sondern sie hat im Agotl. wenigstens als Normalform überhaupt nicht existiert. Sie bezeichnet nur das Resultat, welches die Thätigkeit der Lautgesetze gegeben haben würden, wenn ihr Weg nicht durch mächtigere Einflüsse gekreuzt worden wäre.

Zuletzt will ich noch bemerken, dass aisl. *sekr* sich zu aschw. *saker*, agotl. *sacr* genau so verhält wie aisl. *sterkr* zu aschw. *starker* [2]. Unter diesen Umständen ist es sicherlich nicht notwendig, den Nichtumlaut in *saker*, *sacr* mit der Kurzsilbigkeit des Wortes in Zusammenhang zu stellen.

Zu den Wortgruppen, welche über die Einwirkung eines synkopierten *i* die wichtigsten Aufschlüsse geben, gehören die *n*-Stämme, welche in der Mittelsilbe ein *i* synkopiert haben.

---

[1] G. L. cod. A hat stets Asm. *sacan* [2 mal] aber *miþian* [4 mal].

[2] Vgl. Falk-Torp Dansk-Norskens Lydhistorie S. 102—103. Noreen Aschw. Gr. § 455. 1.

Es müssen indessen mehrere Wörter bei Seite gelassen werden, von denen einige nicht notwendig hierher gehören, andere nicht beweiskräftig sind, weil sie Analogiewirkungen ausgesetzt waren.

Aisl. *Áli* wurde eine Zeitlang auf den Stamm **Anilan*[1] zurückgeführt[2], aber Noreen[3] geht, sicherlich mit Recht, vom Stamme **Analan* [ahd. *Analo*] aus. Ebenso dürfte aisl. *Váli* nicht auf **Wanilan* [ahd. *Wanilo, Wenilo*][4] sondern auf **Wanalan* zurückgehen. Aschw. *Āke* wird von Noreen[5] mit ahd. *Anihho* zusammengestellt, aber da die ahd. Namen von diesem Typus neben dem Suffix *-ihho* auch *-ahho* zeigen[6], ist man berechtigt, vom Stamme **Anakan* auszugehen.

Kock[7] hat nschw. [*dal*]*kulla*, aisl. [*friđ*]*kolla* auf die Stämme **kunilōn*, **konilōn* zurückgeführt. Dass diese Etymologie richtig ist, halte ich für wahrscheinlich, nur glaube ich nicht, dass *-kolla*, *-kulla* durch strenge lautgesetzliche Entwickelung aus **kunilō*, **konilō* entstanden sind. Das geschwundene *i* hätte eigentlich umlautend wirken müssen, aber zu der Zeit, wo es in den Zusammensetzungen *friđkolla*, *dalkulla* synkopiert wurde, war das Simplex **kunilō*

---

[1] Vgl. ahd. *Anilo*. Förstemann I[2] 100.

[2] Sievers PBB XVIII 582. Anders Bugge Studier over de nordiske Gude- og Heltesagns Oprindelse S. 207 ff.

[3] Noreen Aschw. Gr. § 249. 2.

[4] Sievers PBB XVIII 583. Anders Bugge a. a. O. Kock IF X 103.

[5] Noreen Aschw. Gr. § 249. 1.

[6] Förstemann I[2] S. 354 ff.

[7] Alt- und neuschw. Acc. S. 216 f. und dort zitierte Litteratur.

noch unumgelautet, und die erhaltenden Associationswirkungen des Simplex wurden durch das Stammwort *kona*, *kuna* kräftig unterstützt[1].

Vom Stamme **katilōn* hat man im Aisl. sowohl die Form *ketla* 'Schiff' als auch *katla* [*Katla*][2]. Nur die eine Form kann lautgesetzlich sein, die andere muss von *ketill* 'Kessel' [*Ketill*] beeinflusst worden sein. Kock a. a. O. nimmt an, dass *katla* nach *ketill* die Nebenform *ketla* erhalten habe, und setzt also eine schaffende Associationswirkung von *ketill* auf *katla* voraus. Meiner Ansicht nach ist *ketla* die lautgesetzliche Form, *katla* ist durch erhaltende Analogiebildung entstanden und zwar zu der Zeit, wo *ketill* noch **katill* hiess. Weil erhaltende Analogiebildungen leichter zu stande kommen als schaffende, wird meine Hypothese gewissermassen weniger kühn sein als die von Kock aufgestellte[3].

Wie aisl. *katla* zu aisl. *ketill* < **katill*, verhält sich ngotl. *matfatla*[4] 'Brotsack' zu aisl. *fetill* 'Band, womit man etwas über der Schulter trägt', aschw. *fætil* 'Band'. Als das *i* in *matfatla* synkopiert wurde, hat man noch **fatill*, nicht

---

[1] Vgl. nschw. *harka*, *harkla* 'Harke', nicht *harka*, **härkla* obgleich die Wurzelsilbe hier lang ist [Hellquist Ark. VII 150]. *Harkla* ist indessen auch vom Zeitwort *harka* [*haark* Rietz 246] beeinflusst worden.

[2] Wadstein PBB XVII 415. Kock PBB XVIII 425 f. Bugge Bidrag til den ældste Skaldedigtnings Historie. S. 12.

[3] Kluge Nominale Stammbildungslehre S. 41 führt *ketla* auf den Stamm **katilōn* zurück. Warum K. hier die Synkope von zwei aufeinanderfolgenden Silben annimmt, teilt er uns nicht mit.

[4] Vgl. Pipping Gotländska studier S. 109. Tunеld Ark. XXI 380 f

*fetill, fætil* gesagt, und nicht einmal das Simplex **fatilō* hat damals den Umlaut gehabt[1].

Als das *i* in aisl. *Magni, Sturla* synkopiert wurde, hatten die verwandten Appellativa *megin* n. 'Kraft', *styrr* m. 'Tumult' noch unumgelauteten Wurzelvokal. Der Umlaut kann also wegen erhaltender Analogiewirkung fehlen Die später eintretende schaffende Analogiewirkung zu Gunsten des umgelauteten Vokals ist dagegen ohne Wirkung geblieben.

In adä. *Regni* [*Regno*][2] scheint die Lautgesetzlichkeit des Umlautes nicht beweisbar zu sein, weil dieser Name von *Reginn* m. und *regin* n. pl. 'numina' beeinflusst worden sein kann[3]. Dagegen ist es nicht einzusehen, wie der Vokal in adä. *Heghne*, aschw. **Hægne* [im Ortsnamen *Hænghnestadha*][4] auf analogischem Wege hätte entstehen können. Kock[5] will den Umlaut in *Hægne* durch Noreens Theorie von urnordischen *in*-Endungen in den *an*-Stämmen erklären, ein Verfahren, welches den Vorteil bietet, dass es auch für die Nebenform *Høgne* zu gebrauchen ist[6]. Aber es ist zu beachten, dass Noreen's Theorie durch sehr wenige Bei-

[1] Zur Bewahrung des *a* in *matfatla* 'Brotsack' hat wohl auch das Wort *fat* n. 'Reisegepäck' [Fritzner I 395] beigetragen.

[2] Wadstein PBB XVII 414 f. Kock PBB XVIII 422 f.

[3] Kock a. a. O. Über die mit *Ragn-* zusammengesetzten Namen siehe oben S. 282.

[4] Wadstein PBB XVII 414.

[5] Kock PBB XVIII 420 f.

[6] Andere Erklärungen von *Høgne* findet man bei Wadstein PBB XVII 414, Noreen Aschw. Gr. § 178 Anm. 1.

spiele gestützt wird, von denen ausserdem die meisten auch andere Erklärungen zulassen. Unter diesen Umständen halte ich es mit Wadstein[1] für sehr wahrscheinlich, dass der Umlaut in *Hægne* durch das synkopierte *i* des Stammes **Haginan* [ahd. *Hagino*] bewirkt worden ist.

Ein sehr wichtiges Beispiel von *i*-Umlaut bei Synkope nach kurzer Silbe ist aschw. *nætla*, norw. *netla* 'Nessel' [ahd. *nezzila*, ags. *netele*][2].

Nach Kock, PBB XVIII 426 ff., soll der Stamm **natilōn* lautgesetzlich **natla* geben; die Form *nætla* sei in der Komposition entstanden, weil das *i* hier früher als im Simplex synkopiert wurde, und zwar gleichzeitig mit dem in **dōmiðō* > *dómða*. In 'Alt- und neuschwedische Accentuierung' S. 203 Fussnote meint Kock dagegen, dass **natla* auch in der Komposition die lautgesetzliche Form sei. Die Form *nætla* soll nach dieser veränderten Auffassung so zu erklären sein, dass das *i* in **-natilō* durch den Einfluss des erst später synkopierenden Simplex sich noch eine Zeitlang nach dem gesetzmässigen Schwunde habe erhalten können.

Kock hat selbst [Ark. VI 45 ff., PBB XVIII 428] hervorgehoben, dass aschw. *tl* nur in haupttoniger Silbe zu *tsl* > *ssl* werde, in relativ unaccentuierter Silbe dagegen zu *ll*. Nach seinen Theorien müsste man also im Simplex neuschw. **nassla* erwarten, in der Komposition **-nalla*[3] oder **-nālla*[4].

---

[1] Wadstein PBB XVII 414.

[2] Siehe Wadstein PBB XVII 415.

[3] Vgl. jütländ. *nald* [*nall*] Kristensen Ark. XVII 84. Kock Alt- und neuschwedische Accentuierung S. 203 Fussnote.

[4] H. L. *nællær* [Kock PBB XVIII 428] wird ein Danismus sein. Dän. *nælde* [*nælle*] hat lautgesetzliches *ll* auch im Simplex.

Die in der neuschw. Reichssprache alleinherrschende Form *nässla* lässt sich nach Kock's Theorie weder aus dem Simplex noch aus dem zweiten Kompositionsgliede direkt erklären. Um sie zu verstehen, muss man entweder einer ziemlich eigentümlichen Kontaminationsform [1] eine sehr grosse Rolle zuerteilen, oder auch muss man annehmen, dass das Wort *nætla* während der *i*-Umlautsperiode vorwiegend in der Komposition gebraucht worden sei, später aber, während das Lautgesetz *tl* > *tsl* wirkte, vorwiegend als Simplex.

Meiner Ansicht nach setzt Kock's Theorie eine so verwickelte Prozedur voraus, dass ich sie als unannehmbar bezeichnen muss. Wadstein hat meines Erachtens mit vollem Rechte aschw. *nætla* < **natilō* als ein Beispiel von *i*-Umlaut bei Synkope nach kurzer Silbe bezeichnet.

Wenn die jütländische Form *nald* [*nall*] adä. **natla* entspricht, so dürfte sie im zweiten Kompositionsgliede entstanden sein, und sich zu aschw. *nætla* verhalten wie aisl. [*ve*]*sall* zu *sæll*. Als das *i* in dem Kompositionsgliede **-natilō* synkopiert wurde, war der Vokal im Simplex noch unumgelautet, und der Umlaut konnte deshalb in der Komposition durch erhaltende Analogie unterdrückt werden. Obgleich das Simplex später umgelautet wurde, konnte das analogisch erhaltene *a* unter Umständen der schaffenden Analogiewirkung des umgelauteten Simplex Widerstand leisten.

Nach dieser Auffassung ist also neuschw. *nässla* die lautgesetzliche Simplexform, ndän. *nælde* lautgesetzlich so-

[1] *-nætla* ist nach Kock [Accentuierung] eine durch das Simplex beeinflusste Form des zweiten Kompositionsgliedes. Um *-nässla*, nicht **-nälla* zu geben, muss diese Kompromissform mit dem Simplex **nassla* kontaminiert werden.

wohl im Simplex als auch in der Komposition, das seltene jütländ. *nall* dagegen eine Kompromissform. Nach K o c k's letzter Darstellung [in 'Alt- und neuschwedische Accentuierung' S. 203 Fussnote] ist n u r jütl. *nall* als eine lautgesetzliche Form aufzufassen. Für die übrigen nordischen Formen wurde von K o c k eine Analogiebildung angenommen und auch diese reicht nicht aus, um die neuschw. Normalform *nässla* aufzuhellen.

Ich habe nicht übersehen, dass H e l l q u i s t, Ark. VII 150, den Vokal in aschw. *nætla* durch die Annahme von einem Suffixe **-l-iōn* hat erklären wollen. Aber von K l u g e's Konstruktion *ketla* < **katiliō* [siehe oben S. 295 Fussnote 3] abgesehen, scheint seine Ansicht keine Zustimmung gefunden zu haben.

Neben aon. *Hœgne* und aschw. *nætla*, ndä. *nœlde* steht in dieser Wortgruppe als drittes Beispiel von *i*-Umlaut bei Synkope nach kurzer Wurzelsilbe aisl. *hekla* f. [Stamm **hakilōn*] 'Mantel' = *hǫkull* m. [Stamm **hakula*]. Dies Wort wird im Vorübergehen von H e l l q u i s t Ark. VII 150 besprochen; seine Bedeutung für die Umlautslehre scheint nicht beachtet worden zu sein.

Auf aisl. *mylna* [lat. *molina*, W a d s t e i n PBB XVII 414], *kylna* [lat. *culina* F r i t z n e r] lege ich kein Gewicht, weil diese Wörter wohl nicht direkt dem Lateinischen entlehnt wurden. Vgl. K o c k über *mylna* PBB XVIII 419 f.

Unter den konsonantischen Stämmen hat sich der Völkername aisl. *Vinðr* bei der Diskussion der *i*-Umlautsfrage recht viel Aufmerksamkeit zugezogen.

B u g g e, Ark. II 228 ff., hat gezeigt, dass es neben der gewöhnlichen Deklination Npl. *Vinðr*, Gpl. *Vinða* auch einen Genitiv *Venða* gegeben hat, und fügt hinzu,

dass der Gen. *Venða* sich zu *Vinðr* verhalte, wie *fóta* zu *fótr*.

Kock PBB XXVII S. 174 hat die Form *Venða* zu erneuter Diskussion aufgenommen und meint *Venða* sei die lautgesetzliche Form, weil das zwischen *n* und *ð* synkopierte *i* [vgl. ahd. *Winid*, Tacitus *Veneti*, Plinius *Venedi*] keinen Umlaut habe hinterlassen können[1], da die vorhergehende Silbe kurz war, und kein *-R* folgte. In 'Neuphilologische Mitteilungen' $^{15}/_{11}$—$^{15}/_{12}$ 1902 S. 1 ff. habe ich, ohne gegen die Hauptzüge in Kock's Darstellung Einspruch zu erheben, die Bemerkung gemacht, dass *Venða* zu **Winð*$_R$ nach dem Muster Gpl. *vetra* ∾ Npl.**witr*$_R$ habe gebildet werden können[2]. Der Genitiv *Venða* kann aber auch in anderer Weise entstanden sein. Das *i* der zweiten Silbe wurde im Genitiv synkopiert, während der Nominativ noch unumgelautet war [**Weniðr*] und der Wurzelvokal wurde deshalb als unumgelautet erhalten. Als der Nominativ umgelautet wurde, fing er an den Genitiv durch schaffende Analogiewirkung umzubilden, aber gegen diese Art von Analogiewirkung hat der Genitiv *Venða* eine Zeitlang Widerstand geleistet, und deshalb ist er auch [bei Arnórr Jarlaskáld] belegt. Die Normalform heisst *Vinða*[3].

[1] Vgl. hierüber auch die von Bugge schon in Ark. VIII S. 9 f. und in 'Norges Indskrifter med de ældre Runer' S. 101 ausgesprochene Ansicht über das Alter des *i*-Umlautes von *e*.

[2] Vgl. Bugges Proportionsanalogie *fótr : fóta = Vinðr : Venða*, wo jedoch die Möglichkeit einer Neubildung nach dem Gen. *fóta* wegen der Verschiedenheit der Vokale ausgeschlossen war.

[3] Besprechungen von *Vinðr* findet man auch noch bei Brate Bezz. Beitr. XI 186; Calander Ark. XXII 48 ff., 66 f.; Noreen Aisl. Gr.$^3$ § 404.

Sehr interessant sind die Verba der ersten schwachen Konjugation mit kurzer Wurzelsilbe, welche urn. auf **-ilōn*, **-inōn* ausgingen. Man hat sie bisjetzt als Beispiele von Nichtumlaut bei Synkope nach kurzer Wurzelsilbe aufgefasst, aber ich glaube, dass die oben vorgeschlagene Associationsregel eine ganz andere Ansicht ermöglicht.

Meiner Ansicht nach ist die Geschichte dieser Zeitwörter mit der Entwickelung der verwandten Nomina aufs engste verbunden, und muss ganz und gar von diesem Standpunkte aus behandelt werden. Dies lässt sich wenigstens in einem Falle sehr genau nachweisen.

'Binden', 'fesseln' heisst im Aonord. teils *fatla* [1], teils *fætla* [2]. Es ist aber zu beachten, dass diese Formen keineswegs gleichzeitig sind. Während das Subst. *fætil* 'Band' noch **fatil* hiess [3], hat auch das Zeitwort unumgelauteten Vokal gehabt; als **fatil* m. zu *fætil* m. wurde, ist auch *fatla* v. zu *fætla* v. geworden. Das Hauptwort hat also das Zeitwort durch schaffende Analogiebildung umformen können; um so leichter muss die entsprechende Beeinflussung vor sich gegangen sein, wo es sich um erhaltende Analogiebildung handelte. Der Nichtumlaut in *fatlaþR* [Rök] lässt sich also ohne jede Schwierigkeit durch die Einwirkung von **fatil* erklären, und ist keineswegs als Instanz gegen Wadstein und mich zu betrachten.

Adä. *fætla* v. ist, wie ich oben gezeigt habe, eine junge Umbildung von *fatla* [4]. Aber diese junge, analogisch gebil-

[1] *fatlaþR* auf dem Röker Stein.

[2] *u fætlat* Sk. L. Schlyter IX S. 126· 6—7, *fætlæt* ebenda S. 409: 1.

[3] So muss es in der Sprache der Röker Inschrift geheissen haben. Vgl. Kock Ark. XIV 249 ff.

[4] Im Aisl. ist diese Umbildung nicht vor sich gegangen; das Zeitwort heisst dort *fatla*.

dete Form deckt sich mit dem Resultat der nach meiner Ansicht lautgesetzlichen Entwickelung **fatilōn* > *fætla*, genau so wie *biarg*[*skora*] [S. 258] als eine Neubildung nach *biarg* betrachtet werden kann und doch den Vokalismus der lautgesetzlich entwickelten Kompositionsform hat. In beiden Fällen hat eine verwandte Form zuerst die lautgesetzliche Entwickelung unterdrückt und nachher den lautgesetzlichen Vokal auf analogischem Wege eingeführt. Es liegt in diesem Prozess nichts wunderbares, denn die gegenzeitig verwandten Formen hatten dieselbe Entwickelung durchzumachen, nur kam sie bei der einflussreicheren Form etwas später als bei der weniger einflussreichen, und deshalb wurde bei der letzteren zwar nicht das Endresultat aber die Chronologie der Veränderungen verschoben.

Die Entwickelung **fatilōn* > *fatla* > *fætla*, welche wegen analogischer Einflüsse die lautgesetzliche direkte Veränderung **fatilōn* > *fætla* ersetzt hat, zeigt, wie gefährlich es ist anzunehmen, dass von Wechselformen diejenige, welche sich durch junge Analogiebildung erklären lässt, die lautgesetzliche nicht sein könne [1].

In Übereinstimmung mit der Besprechung von *fatla* v. ~ *fætla* v. fasse ich das Verhältnis zwischen got. *faginôn* 'sich freuen' und aisl. *fagna*, aschw. *fagna*, *fægna* folgendermassen auf [2]. Als das *i* in urn. **faginōn* synkopiert wurde, hiess das Eigenschaftswort aisl. *feginn*, aschw. *fæghin* 'froh' noch **faginn*, und durch den Einfluss dieses Wortes wurde der Wurzelvokal in *fagna* analogisch erhalten. Später

[1] Vgl. oben S. 256 u. 258.

[2] Anders Noreen Aschw. Gr. § 94. 3, § 540 Anm. 4. Tamm Etym. ordb. S. 187 b.

wurde **faginn* zu *feginn, fæghin*. Die Association zwischen *feginn, fæghin* und *fagna* v. war nicht so enge, dass *fagna* durch schaffende Analogiebildung durchweg zu **fegna, fægna* hätte werden können, aber zum Teil ist diese Umbildung im Aschw. vor sich gegangen. Dass aschw. *fagna, fægna* im hohen Grade von **faghin* > *fæghin* beeinflusst worden ist, geht aus der häufigen Schreibung *faghna, fæghna* hervor[1]. Die Adjektivform *faghna* Bil. ohne Umlaut [Aschw. Gr. § 540. Anm. 4] ist wie das Zeitwort *faghna* zu erklären.

Wie aisl. *fagna* v. zu *feginn* adj. verhält sich *magna* v. 'stärker machen', 'zaubern' zu *megin* n. 'Kraft'.

Als Hauptstützen der Theorie vom Nichtumlaut bei Synkope von *i* nach kurzer Stammsilbe galten bis jetzt die Präterita der Zeitwörter, welche zur zweiten schwachen Klasse gerechnet werden, und man hat vor allem auf die Vergleichung mit den umgelauteten Präteritalformen der dritten schwachen Klasse Gewicht gelegt. Nur Wadstein, PBB XVII 416 ff., hat sich bemüht, die unumgelauteten Präterita ohne Zuhülfenahme der landläufigen Theorie zu erklären, aber seine Ansichten haben — abgesehen von meinen Ausführungen über das Agotl. — wenig Anklang gefunden[2]. Ich glaube nicht, dass Wadstein die Erklärung des Nichtumlauts in den Präteritalformen vom Typus *talða* gefunden hat, aber es scheint mir, dass man auch auf der entgegengesetzten Seite die betreffenden Präterita nicht richtig beurteilt hat.

Die Hauptfehler, welche man bei der Besprechung der Wortgruppen *telia* ~ *talða, dóma* ~ *dómða* begangen hat, sind meiner Ansicht nach folgende:

[1] Siehe Noreen Aschw. Gr. § 258.1.

[2] Vgl. Kock PBB XVIII 432 ff.

1. Man hat die Paradigmata so beurteilt, als ob sich die urnordischen Lautgesetze zuerst in aller Ruhe in allen Formen abgespielt hätten, und keine wichtigeren Analogiebildungen inzwischen eingetreten wären.

2. Man hat zwischen erhaltenden und schaffenden Analogiebildungen keinen Unterschied gemacht.

Ich möchte folgende Gesichtspunkte im Bezug auf die Paradigmata *dóma* ∾ *velia* hervorheben.

In der dritten schwachen Konjugation wurden der Infinitiv, das Präteritum und die synkopierenden Formen vom Prät. Partizip gleichzeitig umgelautet, weil der Vokal *i* in den betreffenden Formen in einer Binnensilbe stand [**ðōmian* > *dóma*; **ðōmiðō* > *dómða*; *ðomiðēʀ* > *dómðir*], und es konnte also von der Unterdrückung dieses Umlautes nicht die Rede werden. Später sind auch die übrigen Formen umgelautet worden, und weil der Umlaut schon in zahlreichen wichtigen Formen eine Stütze hatte, wurde sein Eintritt durch die Wirkung der Analogie eher begünstigt als verzögert oder verhindert.

In der 2. Konjugation wurde im Infinitiv kein *i* synkopiert. Als die in einer Binnensilbe stehenden Vokale synkopiert wurden [**taliðō* > *talða*; **taliðēʀ* > *talðir*], wurde der unumgelautete Wurzelvokal erhalten und zwar durch den überwältigenden Einfluss des Präsenssystems[1] und der nichtsynkopierenden Partizipialformen. Dazu kam noch, dass die dritte Konjugation [*dóma* ∾ *dómða*[2]] denselben Vokal im Infin. und Prät. hatte.

[1] Nicht nur der Infinitiv **talia* sondern auch die finiten Formen des Präsenssystems dürften damals unumgelautet gewesen sein.

[2] Nach langer Wurzelsilbe wurden die Vokale früher synkopiert als nach kurzer.

Die erhaltende Analogiebildung **talia* ∾ *talða* [< **taliðō*], statt **talia*, **telða*, hatte also eine mächtige Stütze nicht nur in dem eigenen Paradigma, sondern auch in einem verwandten Konjugationstypus.

Später wurde das Präsenssystem im Typus *telia* umgelautet, und weil es eine bei weitem wichtigere Rolle spielt als das Präteritum, wurde der unumgelautete Vokal selten oder nie durch den Einfluss des Präteritums erhalten [1].

Nachdem das Präsenssystem umgelautet worden war, fing es natürlich an, das unumgelautete Präteritum zu beeinflussen, aber in altnordischer Zeit mit ziemlich geringem Resultat [2], weil es sich hier um schaffende Analogiebildung gehandelt hat. Nur im Agotl. sind die umgelauteten Präteritalformen alleinherrschend [3].

Als ich noch glaubte, dass die Behandlung der betreffenden Gruppe von Zeitwörtern im Awno. und im Aschw. nur durch die Hypothese von einer Ausnahme des *i*-Umlautes zu erklären sei, war es ganz natürlich, dass ich die umgelauteten Präterita der agotl. Konjugation durch die Weglassung der Ausnahmeregel zu erklären suchte. Jetzt, wo

---

[1] Vgl. Kock Ark. VIII 264 aber auch Noreen Aschw. Gr. § 549. 1.

[2] Über umgelautete Präteritalformen in dieser Klasse siehe Wadstein PBB XVII 416 ff., Noreen Aschw. Gr. § 549. 2.

[3] Siehe Pipping Gotl. stud. S. 115 ff.; Noreen Aschw. Gr. § 549. 2. a.; Tuneld Ark. XIX 375 f., XXI 383 ff. Über das Prät. *hugþi* siehe Gotl. stud. S. 117. In *g[i]arþi* dürfte keine bindevokallose Form anzunehmen sein [Tuneld contra Pipping Ark. XXI S. 384], aber wie ich Gotl. st. S. 117 hervorgehoben habe, ist Beeinflussung durch das Partizip *gar* [Rök: *karuR*] wahrscheinlich. Übrigens ist es möglich, dass agotl. *giarþi* nicht mit runschw. *karþi* zu identifizieren ist, sondern einen Brechungsdiphthong enthält Vgl. Hultman Hälsingelagen S. 21.

ich eingesehen habe, dass die unumgelauteten Präterita auf dem Festlande und auf Island sich ohne Hülfe von Ausnahmeregeln erklären lassen, bleibt es übrig zu untersuchen, warum der Umlaut im Agotl. so viel häufiger auftritt als in den übrigen altnordischen Sprachen. Mit Sicherheit lässt sich dies nicht sagen, aber es kommt mir wahrscheinlich vor, dass gewisse von den Formengruppen der 2. schwachen Konjugation, welche in den übrigen Sprachen nur successiv umgelautet wurden, auf Gotland entweder gleichzeitig Umlaut bekamen oder mit verhältnismässig kurzen Zwischenräumen, so dass sich die lautgesetzlich umgelauteten Formen, welche durch analogische Erhaltung nicht vollständig unterdrückt worden waren, sich häufen konnten.

Bei der Besprechung der synkopierenden *a*-Stämme wurde hervorgehoben, dass der Typus *biðill*, obgleich kurzsilbig, genau wie der Langsilblertypus *hvirfill* behandelt wird, indem er keinen Wechsel zwischen umgelauteten und unumgelauteten Formen zeigt. Es kann kein Zufall sein, dass dieser Wechsel gerade in den Wörtern mit dem Wurzelvokal *e* regelmässig fehlt, denn dieselbe Erscheinung wiederholt sich in den Zeitwörtern der 2. schwachen Konjugation. Im Typus *skilia*, *skilða* [nicht **skelða*] sind, so gut wie keine unumgelauteten Formen vorhanden [1]. Nur wo das *e* im Präsens mit einem konsonantischen *u* Diphthong bildet [Typus **hlíja* < **hliuian* < **hleuian*] ist die Präteritalbildung schwankend [2] [*gníða*, *knída* < **gniwiðō*, **kniwiðō* [3] aber daneben auch *hléða* aus *hlewiðō* [4]].

[1] Läffler N. T. f. Fil. N. R. II 256 Fussn. 2. Kock PBB XXVII 178.

[2] Noreen Aisl. Gr.[3] § 503. 2. Kock PBB XXVII 169. 174. 182 f.

[3] Anders Kock a. a. O. S. 182 f.

[4] Bugge Ark. VIII 10. Kock a. a. O. Über das Prät. *séða* siehe unten.

Die spezifische Behandlung, welche Stämme mit dem Wurzelvokal *e* erfahren haben, hängt, wie oben S. 278 schon angedeutet wurde, offenbar damit zusammen, dass der Vokal *e*, weil mit *i* nahe verwandt, sehr früh umgelautet wurde. Die Einzelheiten der Chronologie des *i*-Umlautes von *e* lassen sich nicht leicht feststellen. Dass die Verbindung *eu̯i* sehr früh zu *iu̯i* wurde, ist indessen sicher [Vgl. urn. *niujil-*, Darum]. Während die lautgesetzliche Entwickelung **taliðō* > **teliðō* durch den Einfluss vom Inf. **talia* verhindert wurde, mussten die Infinitive **gniuia, *kniuia* die Entwickelung **gnewiðō* > **gniwiðō* [> *gníða*], *knewiðō* > **kniwiðō* [> *kníða*] eher begünstigen als unterdrücken.

Wenn in **hlewiðō* [> *hléða*] der Umlaut gefehlt hat, so ist dies wohl teils dem Einfluss der unsynkopierten, damals noch unumgelauteten Partizipialformen zuzuschreiben, teils dem Einfluss des verwandten Substantivs **hlewa* > aisl. *hlé* n. [vgl. Noreen Aisl. Gr. § 157. 2]. Das Präteritum *séða* von aisl. *sýja* ist vielleicht eine Neubildung nach dem Muster *hlýja, hléða*. Doch ist zu bemerken, dass **sewiðō* > **sewðō* sich nach **sewiðR* unumgelautet erhalten konnte, und dass **sewiðR*, wenn es früh genug analogische Synkope erleidet, **sewðR* > *séðr* giebt.

In *skilia* ist die Umlautung des Infinitivs wohl nicht so früh eingetreten wie im Typus *gnýja*, und ich glaube deshalb, dass wir hier eine andere Erklärung der umgelauteten Präteritalformen suchen müssen. Dass wir es hier mit einer direkten Fortsetzung der lautgesetzlichen Form *skilða* zu thun hätten, glaube ich nicht. Denn ebenso wenig wie **talia* ~ **taliðō* zu **talia* ~ **teliðō* werden konnte, obgleich dies die gesetzmässige Entwickelung gewesen wäre, ebenso wenig hat aus **skelia* ~ **skeliðō* ein **skelia* ~ **skiliðō*

werden können. Auch hier muss der Einfluss des Präsenssystems und des Musters *dóma* ∾ *dómða* den Umlaut verhindert haben, so dass wir vorläufig zu dem Thema **skelia* ∾ **skelða* gelangen.

Wenn nun der *j*-Umlaut von *e* früher eintrat als der von den übrigen Vokalen, hatte man gleichzeitig folgende Themata:

*dóma* ∾ *dómða*
**talia* ∾ *talða*
*skilia*[1] ∾ **skelða*

Überall, ausser im Typus *skilia*, war der Vokal im Präteritum derselbe wie im Infinitiv. Da der Typus *skilia* sehr spärlich vertreten ist[2], versteht es sich von selbst, dass er sich nach den beiden anderen Typen zu richten hatte, wodurch die Konjugation *skilia* ∾ *skilða* entstand.

Wir sehen hier, wie in adä. *fælla* v. [oben S. 301 f.] und vielleicht in aisl. *biargskora* [oben S. 258] einen Fall, wo eine junge Analogiebildung [*skilða*] sich mit der längst eliminierten, lautgesetzlichen Form deckt.

Ich habe oben mehrmals angenommen, dass die 3. schwache Konjugation der 2:ten als Muster dienen konnte. Dass die Beziehungen zwischen diesen beiden Konjugationen in der That sehr enge waren, geht aus einer Thatsache

[1] Im Präsenssystem konnte die Umlautung nicht verhindert werden, weil das Präteritum dazu nicht einflussreich genug war.

[2] Auch Kock PBB XXVII 178 meint, dass der Unterschied zwischen den Gruppen *skilia* ∾ *skilða* und *krefia* ∾ *krafða* auf der schwachen Vertretung der erstgenannten Gruppe beruhe, obgleich er sonst die Vorgeschichte dieser Typen anders auffast als ich.

hervor, die ich nur durch die Annahme erklären kann, dass die dritte Konjugation unter Umständen der zweiten als Muster diente.

Schon seit langer Zeit[1] hat man es als auffällig betrachtet, dass die Part. Prät. im Typus *dóma* stets durchsynkopiert sind [*dómðr* ∾ *dómðan*], während im Typus *telia* auch unsynkopierte Partizipialformen vorkommen [*taliðr* und *talðr*]. Ich nehme an, dass die Durchsynkopierung, obgleich nicht lautgesetzlich, doch die normale Entwickelung bezeichnet, indem die nichtsynkopierenden Formen durch stoffliche Ausgleichung den Vokal der Mittelsilbe verloren haben. Hier liegt indessen ein Fall vor, wo die stoffliche Ausgleichung von einer formalen durchkreuzt wird. Nach dem Muster *dóm-a* ∾ *dóm-ðr* konnte zum Inf. **tali-a*[2] nur das Partizip *tali-ðr* gebildet werden. Die Gleichung ist allerdings nicht tadellos, weil das *i* in *taliðr* eigentlich konsonantisch sein sollte, aber da die konsonantische Aussprache von *i* sich in der betreffenden Stellung fast von selbst verbietet, so entstand unmittelbar die Form *taliðr*.

Im Bezug auf die Durchsynkopierung der Part. Prät. in der 2. und 3. Konjugation ist noch zu bemerken, dass sie wahrscheinlich, wie bei den Adjektiven auf *-iskr*, *-istr* zu einer Zeit erfolgt ist, wo Umlaut durch bewahrtes *i* bewirkt worden war, wenn das *i* schwachen Nebenton hatte, nicht aber, wenn es starken Nebenton hatte. Man hat damals lautgesetzlich **dómiðr* aber *taliðr* gesagt. Bei der Durch-

---

[1] Vgl. Edzardi PBB IV 161 Fussnote 1. K. F. Johansson Ztschr. f. d. Phil. XXXI 294. Fussnote 2.

[2] Ich nehme an, dass die betreffende formale Ausgleichung schon in vorlitterarischer Zeit sich vollzogen hat.

synkopierung wurde hieraus *dómðr* und *talðr*, wonach in *talðr* kein *i*-Umlaut aufkommen konnte. Auch dieser Umstand wird zum Auseinandergehen der beiden Konjugationen beigetragen haben.

Zuletzt bin ich verpflichtet, ein paar Worte über das Präteritum *malða* vom Inf. *mɔlua*, *melia* v. 'zermalmen' zu sagen. Der lautgesetzliche Infinitiv ist bekanntlich *mɔlua: melia* ist eine Neubildung nach dem Präteritum.

Nach dem Muster **talian* ∾ **taliðō* hat man zu dem Prät. **maliðo* einen Infinitiv **malian* gebildet. Das Thema **malian* ∾ **maliðō* hat sich selbstverständlich in derselben Weise entwickelt wie **talian* ∾ **taliðō*.

Ähnlich wie das Präteritum *barða* verhält sich auch ein Kompositum wie *bar-dagi* zum Infinitiv *beria*. *Bar-dagi* hat sein *i* verloren, während *beria* noch **baria* hiess. Der unumgelautete Vokal wurde damals durch erhaltende Analogiewirkung bewahrt. Als **baria* zu *beria* wurde, blieb *bar-dagi* unverändert, weil die Association zwischen den beiden Wörtern nicht enge genug war, um schaffende Analogiebildung zu stande zu bringen.

Ich glaube oben gezeigt zu haben, dass diejenigen Formen, durch welche man hat beweisen wollen, dass ein nach kurzer Stammsilbe synkopiertes *i* keinen Umlaut bewirke, auch andere Erklärungen zulassen.

In mehreren Fällen hat es sich gezeigt, dass meine Erklärungen sich den Thatsachen besser anschmiegen, als die alte. Während die frühere Theorie bei den synkopierenden *a*-Stämmen nur den Typen *ketill* ∾ *katlar*, *bendill* ∾ *bendlar* Rechnung trägt, glaube ich eine einheitliche Erklärung der Deklination *ketill* ∾ *katlar*, *biðill* ∾ *biðlar*, *bendill* ∾ *bendlar*, *eyrir* ∾ *aurar* gegeben zu haben. Bei den synko-

pierenden Adjektiven mussten früher verschiedene Erklärungen für die Superlative vom Typus *baztr* und das langsilbige Adv. *halzt* gegeben werden. Nach meiner Theorie lässt sich der Nichtumlaut in beiden Fällen auf dieselbe Weise erklären, nähmlich durch analogische Synkope, welche vor der Umlautung durch bewahrtes *i* eintrat. In der Regel ist diese Synkope erst eingetreten, nachdem ein schwach nebentoniges, bewahrtes *i* Umlaut bewirkt hatte [*lengstr*, *bernskr*] aber es ist keineswegs ausgeschlossen, dass er unter Umständen früher eintreten konnte, und deshalb hat der Umlaut ausnahmsweise auch in den Langsilblern fehlen können.

Unter den *n*-Stämmen lassen sich adän. *Heghne* m., aschw. *nætla* f., aisl. *hekla* f. nach der früheren Theorie z. T. sehr schwer, z. T. gar nicht erklären. Dagegen glaube ich gezeigt zu haben, dass neugotl. *matfatla* f., aisl. *katla* f. [neben *ketla*], *Sturla* u. a. sich ohne Hülfe der früheren Theorie erklären lassen.

Man wird wahrscheinlich sagen, dass die frühere Theorie in den verschiedenen Fällen, wo der *i*-Umlaut nach kurzer Silbe fehlt, dieselbe Erklärung anwendet, während ich zu Spezialerklärungen meine Zuflucht nehme. Dies ist auch wahr, aber es ist anderseits zu beachten, dass, so wie die Verhältnisse im Anord. liegen, ein Unterschied in der Behandlung der Langsilbler und der Kurzsilbler auf verschiedenen Wegen äusserst leicht zu stande kommen konnte.

1. Weil der Umlaut bei den Langsilblern früher eintrat als bei den Kurzsilblern, muss die Ausgleichung bei diesen weniger weit fortgeschritten sein als bei jenen.

2. Weil der Umlaut bei den Langsilblern verhältnismässig früh eintrat, war die Wahrscheinlichkeit, dass er durch analogische Synkope von *i* verhindert würde, geringer als bei den Kurzsilblern.

3. Der Wechsel zwischen *i* und *j* kommt nur nach kurzer Stammsilbe vor[1], und ist unter Umständen geeignet, die Umlautung wegen Ungleichzeitigkeit der Umlautsprozesse zu erschweren.

Vor allem ist aber zu beachten, wie teuer die frühere Theorie ihre etwaige Vorzüge kaufen muss. Um sie billigen zu können, müssen wir entweder mit Sievers PBB V 63 ff. die sonderbarsten Schwankungen des germanischen Accentuationssystems annehmen[2], oder auch mit Kock [Ark. IV 141 ff., VIII 256 ff., PBB XIV 53 ff., XV 261 ff., XVIII 417 ff.] ein Periodensystem aufbauen, welches, trotz der Verbesserungen, welche vielleicht gemacht werden können[3], stets zu kompliziert bleiben muss, um als die endgültige Lösung betrachtet werden zu können.

Es wird vielleicht eingewendet werden, dass ich Kock's Annahme von zwei Umlautsperioden abschaffen will, weil seine Theorie zu kompliziert sei, und trotzdem selber sogar eine ganze Reihe von Umlautsperioden annehme. Dieser Einwand ist aber nur scheinbar richtig. Meiner Ansicht nach hat es nur eine Umlautsperiode gegeben, aber während dieser zusammenhängenden Periode war der Grad von Schwachtonigkeit, welcher das *i* haben musste, um Umlaut zu erzeugen, Schwankungen unterworfen. Im Anfang wurde

---

[1] Ich sehe von den Fällen ab, wo parasitisches *j* vorliegt.

[2] Vgl. die Kritik Kock's in Ark. IV 146 ff.

[3] Vgl. Pipping Gotländska studier, S. 97 f.

der Umlaut nur von den schwachtonigsten *i*-Lauten bewirkt, dann aber fingen auch die stärker betonten *i*-Laute allmälig an, Umlaut zu bewirken, bis schliesslich sogar die stark nebentonigen *i*-Laute keine Ausnahme machten. Nachher ging die Umlautstendenz wieder zurück. Dabei musste die *i*-Umlautsperiode, wenn man nur die Resultate ins Auge fasst, in eine ganze Reihe von Abschnitten zerfallen; die Umlautstendenz hat sich vollkommen kontinuierlich entwickelt.

Eine Reservation muss ich jedenfalls im Bezug auf diese *i*-Umlautsregel machen. Ich habe nicht das ganze Sprachmaterial durchmustert, um zu sehen, welche Beispiele für und welche gegen meine Ansicht aufgeführt werden können. Vorläufig habe ich nur gezeigt, dass die Hauptgründe für die üblichen Ausnahmeregeln hinfällig sind. Es muss also die Möglichkeit eingeräumt werden, dass die endgültige Formulierung der Umlautsregel von der hier gegebenen abweichen wird. Aber wie sie sich auch gestalten mag, einfacher als sie bisher war muss sie immer werden können, sowie man mit mir ganze Kategorien von unumgelauteten Formen als nicht lautgesetzlich bezeichnet. Und dies kann man thun, wenn man zwischen erhaltenden und schaffenden Analogiebildungen unterscheidet.

---

Ein häufig besprochenes Problem ist die Bildung vom Präs. Sing. der Zeitwörter vom Typus *hialpa* im Wnord. Die betreffenden Formen zeigen in der Regel den Vokal *e*, also: *help*, *helpr*, *helpr*.

Paul hat in PBB VI 23—24 die Ansicht kundgegeben, dass in der 2. und 3. Pers. Sing. *helpr* das *e* durch *i*-Um-

laut von *ia* entstanden sein könnte, also *helpr* < **hialpiʀ*. Dieser eine Zeitlang beliebten Hypothese hat Heusler[1] ein Ende gemacht[2], indem er bemerkt:

'wie man das *e* von *skelfr*, *helpr*, *bergr* u. ähnl. als *i*-umlaut von *ia* deuten will, sehe ich nicht ein: der brechungsvokal *ia* könnte nur von der 3. pers. pl. und vom inf. eingedrungen sein; dort vor dem erhaltenen *a* ist er aber erst entstanden, nachdem das endungs-*i* der 2. 3. pers. sg. verstummt war: einem vermeintlichen **hialpr* u. s. f. war keine möglichkeit mehr gegeben zu *helpr* zu werden'.

Kock, welcher sich der Kritik Heusler's anschliesst, [PBB XVIII 464] sucht nun einen verzweifelten Ausweg, indem er annimmt, dass **hialpʀ* durch den Einfluss des palatalen [und durch das geschwundene *i* abermals palatalisierten] *ʀ* zu **helpʀ* geworden sei. Von einer solchen Fernwirkung des *ʀ* ist aber sonst nichts bekannt, und es scheint mir daher, dass Noreen die Kock'sche Erklärung mit Recht als unannehmbar bezeichnet hat [Aisl. Gr.[3] § 520. Anm. 4].

Etwas besser, aber auch nicht überzeugend kommt mir die Vermutung Noreen's [a. a. O.] vor, nach welcher die Analogie *falla : fællr* > *fellr* ein *biarga : *biærgr* > *bærgr* > *bergr* hervorgerufen hätte. Diese Vermutung wird indessen nur als ein Alternativ aufgestellt. In erster Linie wird die Form *helpr* durch die Annahme von Entlehnung des *e*

---

[1] Besprechung von Wadstein Fno. Hom. ljudl. Literaturblatt 1892 Sp. 408.

[2] Es braucht wohl nicht betont zu werden, dass die Phasen der Brechung und des *i*-Umlautes im Jahre 1892 weit genauer bekannt waren, als im Jahre 1879, wo Paul seine Theorie veröffentlicht hat.

aus dem Infinitiv vor der Brechungszeit erklärt. Es bleibt aber übrig zu erörtern, warum der Vokal des Infinitivs vorzugsweise vor der Brechungszeit entlehnt wurde und nur ausnahmsweise nach der Brechungszeit. Und vor allem müssen wir Klarheit darüber gewinnen, warum der *i*-Umlaut in der 2. und 3. Pers. Sing. der Klassen 3, 4 und 5 nicht durchzudringen vermochte, während er [im Wnord.] in den Klassen 2 und 6 vorhanden ist.

Es müssen hier die Typen *bresta* ∾ *brestr*, *hialpa* ∾ *helpr*, *bera* ∾ *berr*, *gefa* ∾ *gefr* vor der Brechungszeit als ein zusammenhängendes Präsenssystem betrachtet werden. Dies thut übrigens Noreen a. a. O., doch scheint er die Vorteile nicht ausgenützt zu haben, welche ein solches Verfahren bietet. Das Hauptgewicht fällt hier auf den Umstand, dass Langsilbler und Kurzsilbler hier mit einander in Berührung treten. Als der Umlaut in der 2. und 3. Pers. Sg. der Langsilbler *bresta*, **helpa* eintreten sollte, waren die Kurzsilbler *bera*, *gefa* mit ihrem stärkeren Nebenton auf der Endung *-iR* noch nicht so weit gekommen. Formen wie **bristiR*, **hilpiR* konnten unter diesen Umständen keine grosse Verbreitung finden, denn der Vokal *e* hatte nicht nur im Inf. und im Präs. Plur. eine Stütze, sondern auch in der Analogie *gefa* : **gefiR* = **helpa* : *X*. Auf dieser Entwickelungsstufe des Konjugationssystems ist die Synkope von *i* in **helpiR*, **brestiR* vor sich gegangen, und nachher konnte selbstverständlich in diesen Formen kein Umlaut eintreten. Später sollten die kurzsilbigen Formen **beriR*, **gefiR* umgelautet werden. Diesem Prozess standen aber nicht nur die Infinitive *bera*, *gefa* [sowie das Präs. Pl.] entgegen, sondern auch die Proportionsanalogie **helpa* : **helpR* = *bera* : *X*.

Ganz anders lagen die Verhältnisse in den Zeitwörtern 2. und 6. Klasse. Diejenigen der 2. Klasse waren fast alle Langsilbler, diejenigen der 6. Klasse fast alle Kurzsilbler[1]. Gegenseitig konnten sich diese beiden Klassen nicht beeinflussen, weil ihre Vokalisation ganz verschiedenartig war. Innerhalb jeder einzelnen von den Klassen 2 und 6 tritt also in der 2. 3. Pers. Sg. Präs. der Umlaut in fast allen Zeitwörtern gleichzeitig auf. Aus diesem Grunde konnte er hier nicht beseitigt werden, während dies in der von den Klassen 3, 4 und 5 gebildeten Verbalgruppe mit Leichtigkeit geschah, indem die Kurzsilbler und die Langsilbler den Vokal des Infinitivs im Kampfe gegen den *i*-umgelauteten Präsensvokal abwechselnd stützten.

Als der Infinitiv **helpa* durch Brechung zu *hialpa* wurde, hat sich diese Veränderung im Wnord. nur ausnahmsweise auf die Formen des Präs. Sg. übertragen. Es darf dies auch kein Wunder nehmen. Die erhaltende Analogiebildung **helpʀ* [statt **hilpʀ*] nach **helpa* konnte nur durch das Zusammenwirken besonders günstiger Faktoren zu stande kommen; die schaffende Analogiebildung *hialpr* [nach *hialpa*] ist in der Regel ausgeblieben.

Doch ist der Unterschied zwischen erhaltender und schaffender Ausgleichung nach obigem Beispiel nicht mit voller Sicherheit zu beurteilen, weil die 1. Pers. Sg. und die Formen des Plurals in einer Weise werden hineingespielt haben, die sich nicht leicht berechnen lässt.

[1] Ich sehe hier selbstverständlich von den *j*-Präsentien ab, die ja ihre eigenen Wege gingen.

Nachdem ich oben auf induktivem Wege gezeigt habe, dass die erhaltenden Analogiebildungen eine grössere Wirkungssphäre haben als die schaffenden, will ich zu der theoretischen Behandlung des Problems zurückkehren. Ich habe in der Einleitung angenommen, dass Analogiewirkungen die Durchführung einer Lautregel verhindern können. Aber weil Paul in seinen 'Prinzipien'[3] S. 63—64 eine abweichende Meinung zu vertreten scheint, bin ich verpflichtet auf diese Frage etwas näher einzugehen.

Paul bestreitet, dass Lautgesetz und Analogie gleichzeitig wirken könnten, so dass es zu gar keiner Veränderung käme, und behauptet, dies wäre nur unter der Voraussetzung möglich, dass der Sprechende etwas von der drohenden Veränderung wüsste und sich im voraus davor zu hüten suchte. Davon könne aber keine Rede sein.

Paul hat zweifelsohne ganz Recht, wenn er meint, dass die bewusste Absicht des Sprechenden hier nicht hineinspiele. Ich glaube aber, dass die unbewusste Association mit einer Form, wenn sie genügend kräftig ist, dem Sprechenden die für diese Form charakteristischen Lautbewegungen unwillkürlich aufzwingt, und zwar auch wenn dadurch eine lautgesetzwidrige Kombination entstehen sollte. Augenblicklich liegt mir jedoch nichts dran, diese Meinung ausführlich zu begründen, denn mit Rücksicht auf die Zwecke, welche ich jetzt verfolge, ist es gleichgültig, ob man mir in diesem Punkte zustimmt, oder mit Paul annimmt, dass eine hörbare Veränderung eingetreten sein muss, bevor die Wirkung einer Lautregel auf analogischem Wege aufgehoben werden kann. Denn eine hörbare Veränderung wird bei einigen Individuen auftauchen, während andere noch bei der herkömmlichen Aussprache beharren, und da wird die neue Form

durch das Zusammenwirken der Analogie und der Tradition im Keime zerstört. Ich meine, dass man in solchen Fällen mit Recht von erhaltender Analogiebildung reden kann. Dagegen wird durch schaffende Analogiebildung die herkömmliche Form verdrängt.

Es scheint mir also unter allen Umständen klar, dass die Lebensbedingungen dieser beiden Arten von Analogiebildungen sehr verschieden sind. Und ich hoffe durch die Diskussion einiger nicht unwichtigen Probleme wahrscheinlich gemacht zu haben, dass den erhaltenden Analogiebildungen der Vorrang gebührt.

# LI AVE MARIA EN ROUMANS

PAR

## HUON LE ROI DE CAMBRAI

PUBLIÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS

PAR

ARTUR LÅNGFORS

Arthur Dinaux *(Les trouvères cambrésiens*, 3:ème éd., Paris 1836, p. 189) mentionne, dans le chapitre intitulé *Roix de Cambray*, parmi les œuvres attribuées à ce poète *Li Ave Maria, en Roumans* — Dinaux explique: «c'est-à-dire en langue vulgaire». Il ne connaît pas lui-même cette pièce, et je ne saurais dire de quel auteur il a tiré cette indication. Il renvoie seulement à deux manuscrits faisant partie de la bibliothèque des ducs de Bourgogne (Barrois, *Bibl. protypographique*, nos 741 et 1683) et qui seraient peut-être des copies de ce poème. M. W. Söderhjelm *(Hugues le Roi de Cambrai*, dans *Romania* XXV, 452) cite la remarque de Dinaux en ajoutant qu'il n'a pas trouvé ce poème à Bruxelles et que les paraphrases de l'*Ave Maria* qu'il a étudiées à la Bibliothèque Nationale, étaient anonymes [1].

Cet *Ave Maria* a pourtant été signalé deux fois presque simultanément, quoique le poème n'ait pas été reconnu par les savants qui s'en sont occupés.

Il est mentionné d'abord par Gaston Paris *(La vie de saint Alexis*, 1872, p. 211 et suiv.) dans la notice qu'il a donnée du ms. B. N. f. fr. 12471. Au fol. 18 r°a de ce ms.

[1] Dans l'article de M. S., p. 452, ligne 10, il faut lire ms. 837, non pas 1837.

on lit *C'est li Ave Maria en roumans*[1]. Ce titre est écrit au dessus d'une miniature. Le texte va jusqu'au fol. 20 v°a. L'auteur se nomme bien au vers 289 de ce manuscrit (v. 293 du texte critique), mais G. Paris, qui ne s'est pas douté que le vers

Li rois recorde de Cambrai

contenait le nom du trouvère alors moins connu encore qu'aujourd'hui, s'est contenté de citer les quatre premiers et les quatre derniers vers de cet *Ave Maria*.

Comme le ms. B. N. f. fr. 12471 est le plus important pour la connaissance de l'œuvre de Huon le Roi de Cambrai, il est utile de jeter ici un coup d'œil sur son contenu. Immédiatement après la pièce en question, vient au fol. 20 v°a *Li abeces par ekivoche et li significations des lettres*, par le même auteur. C'est le poème qu'a publié A. Jubinal (*Nouv. Rec.* II, 275) d'après le ms. B. N. f. fr. 837 (anc. 7218); Jubinal a donné en appendice quelques variantes du présent manuscrit. La pièce va jusqu'au fol. 24.

Au fol. 27 r°b commence *C'est de le mort nostre signeur*. C'est le grand poème du Roi de Cambrai, qui porte des titres différents dans les différents manuscrits; le titre le plus justifié semble être *Li Regres Nostre Dame*. Dans notre ms. il va jusqu'au fol. 41 r°a et contient 138 strophes[2].

Au fol. 41 r°a on lit le titre *Li ver de le mort* (fin fol. 46 v°b). C'est la pièce publiée d'après ce seul ms. par M. H.

[1] Il faut noter que c'est exactement la même graphie que dans l'indication de Dinaux; il se peut bien qu'il s'agisse justement de ce manuscrit dans la source de Dinaux.

[2] Non pas 147, comme le dit par erreur Van Hamel, *Rencl.*, p. XCIII rem. 4, et d'après lui Naetebus, *Nicht-lyr. Stroph.*, p. 128.

Andresen dans *Zeitschr. f. rom. Ph.* XXII, p. 49—90, sous le titre *Eine altfranzösische Bearbeitung der Parabel von den drei Freunden.* Le nom de l'auteur, Hues li rois, se trouve au vers 532 de cette édition. En publiant cette pièce, M. Andresen ne savait pas qu'elle se trouvait aussi dans le ms. B. N. nouv. acq. fr. 10034 (anc. Ashburnham 660), où elle fait partie intégrante du *Regret Nostre Dame. Li ver de le mort* se composent de 58 strophes. Le ms. 12471 contient par conséquent 196 strophes du grand poème moral du Roi de Cambrai. J'ai l'intention de publier ce poème d'après les quatorze manuscrits connus.

Le ms. 12471 a été décrit en détail par G. Paris (*l. c.*, p. 6 et 207 suiv.), qui le place à la fin du XIII:e siècle. Ce manuscrit est dans mon classement des manuscrits du *Regret N.-D.* désigné par la lettre C. Dans la suite, je me servirai du même signe. — Le ms. C, ayant été exécuté par un copiste picard, a servi de base au texte critique imprimé ci-dessous. Je dirai quelques mots des habitudes orthographiques du copiste en traitant de la langue du poète.

La seconde mention de notre *Ave Maria* est faite par M. Paul Meyer dans *Romania* I (1872), p. 207. En traitant des œuvres de Henri d'Andeli et spécialement du *Dit du chancelier Philippe*, M. P. Meyer donne la description du ms. n:o 4333 de la bibliothèque Harléienne, qui a seul conservé cette dernière pièce [1]. Dans le même manuscrit se

[1] Ce ms. (fol. 113 v°b) contient aussi une pièce intitulée *C'est l'evangile de fames.* En traitant de *l'Evangile aux femmes* (publié par George C. Keidel 1895) M. Gröber (*Grundr.* II, 1, p. 702) dit: «Wie sich zu diesem *Evangile* das *Evangile des femmes* einer Hs. des Brit. Museums, Harl. 4333 (s. *Rom.* I, 209) stellt, ist unbekannt». Ceci est une

trouve, en quatrième lieu, notre texte. Il suit les *Fables* de Marie de France, commence, sans aucun titre, au fol. 96 r°a et va jusqu'au fol. 98 r°a. A la colonne suivante commence le *Dit du chancelier de Paris*. M. P. Meyer cite les quatre premiers vers de l'*Ave Maria* et renvoie à G. Paris, *Alexis*, p. 211. Qu'il n'ait pas su identifier la pièce, cela n'a rien qui doive étonner, puisque le nom de l'auteur ne se trouve point dans ce manuscrit: le copiste, pour lequel le roi de Cambrai était un inconnu et le vers 293 par conséquent incompréhensible, l'a changé en

Li cler recordent de Cambrai.

Je donne les leçons du ms. Harléien, que je n'ai pas vu moi-même, d'après une reproduction photographique. Je le désignerai par la lettre H.—Ce ms. est, selon la description de M. P. Meyer, un joli petit volume presque carré, qui a été écrit dans la seconde moitié du XIII:e siècle, en France, et probablement dans l'Est. A l'appui de cette localisation, M. P. Meyer cite ces quatre particularités dans la langue et la graphie du copiste:

1) *Osai* pour *osa*. Dans notre texte on trouve *Porrai* 104 pour *Porra* (C est corrompu).

2) *Pria* pour *priai*. Ce phénomène ne se trouve pas dans notre texte, à moins qu'on ne compte *dira* 164 pour *d'ire ai*.

3) *Galileie, contreie*. Ce cas ne se trouve point dans *l'Ave Maria*.

---

erreur, puisque l'on sait qu'il s'agit du poème bien connu du *Chastie-Musart*, qui se trouve ici sous un titre inexact. Le texte du ms. Harléien a été publié par M. P. Meyer, *Rom.* XV, 605—610.

4) *Anmors, ainment, anmis.* Dans notre texte on ne trouve pas d'autre exemple de mots pareils écrits en toutes lettres que *preudonme* 10. Mais suivant l'exemple donné par M. P. Meyer dans l'édition du *Dit du chancelier de Paris* il faut résoudre *aīment* 273 en *ainment*, *ēmertume* 91 en *enmertume*, *ǫme* 137 et 213 en *conme*, etc. (Comp. *Rom.* I, p. 214, note du v. 224, et la citation p. 209, où il y a *anmors* en toutes lettres).

A ces traits dialectaux il faut ajouter quelques autres. Je mentionnerai en même temps quelques particularités purement graphiques par lesquelles ce ms. se distingue de C.

*Voyelles toniques.* On trouve une fois la graphie *grece*, à savoir au v. 76, mais ailleurs toujours la forme habituelle *grace*. Cet *e* correspond-il à un plus ancien *ai*, ou A s'est-il changé directement en *e*? Selon Gœrlich, *Der burgundische Dialekt*, p. 26, un A lat. devant une sibilante se conserve régulièrement; *faice*, *faicent* et *graice* (2 fois) sont des exceptions isolées. «Diese vereinzelten Belege mit *ai* fallen natürlich gegenüber der grossen Menge von Formen mit erhaltenem A nicht ins Gewicht. Auch nach Foerster (*Yzopet*, § 15, 16) und Wendelborn (*Sprachl. Unters. der Végèce-Versifikation*, § 15) ist der Wandel des A zu *ai* und *ęi* im 13. Jahrhundert in der Franche-Comté nicht anzunehmen. Wenn im heutigen Patois *graice*, *plaice*, *faisse* etc. gebräuchlich sind, so ist dieses *ai* = *ę* das Resultat eines Lautwandels, der erst nach dem 14. Jahrhundert eingetreten sein kann.» Apfelstedt (*Lothr. Psalter*, § 15) atteste également la graphie *graice*, mais non *grece* (mais bien *vaiches* et *veches*). Cette graphie *grece*, est donc remarquable dans un ms. du XIII:e siècle.

*Portestes* 161. On lit dans Gœrlich, *Der burgundische Dialekt*, p. 27: »Der Wandel eines lat. A vor einer Sibilans

zu *e* ist, wenigstens in betonter Silbe nicht zu belegen. — — Wurde A in unsern Dialekten in betonter Silbe vor stimmloser Sibilans nicht zu *e*, wie erklären sich dann die zahlreichen Formen des impf. conj. der 1. schwachen Konjug., der sehr häufig auf *-esse -essent* ausgeht?» Gœrlich énumère une foule d'exemples des formes de l'imparf. du subjonctif *(aportest, alessiens*, etc.), mais il n'y a pas d'exemple d'une forme de la 2:e p. pl. du passé défini. — Selon Apfelstedt *(Lothr. Psalter*, § 15) A en syllabe fermée devient (par les étapes *ai — ei) ę*. Mais comme (comp. *l. c.*, § 126) le passé défini des verbes de la 1:ère conj. est attesté dans ce texte seulement à la 3:e pers., on n'y trouve pas d'exemple analogue à *portesles*. — Le même changement de A en *e* est attésté par Héron *(Henri d'Andeli*, p. CXII) dans le ms. B. N. f. fr. 1593[1]: *pes* (négation), *bes* (b a s s u s), *besse, pesse* (= *passe*) etc.

*chiece* (< * c a p t i a t) 93. Je ne trouve pas d'exemple de cette forme dans le livre de Gœrlich[2].

A côté de la graphie régulière *ain* on trouve souvent *ein* (comp. Gœrlich, *l. c.*, p. 18, et Apfelstedt, *l. c.*, § 14): *mein* 256, *seinte* 148, 284, *fonteinne* 229.

*avoc* 292 (mais *avuec* 29) présente un *o* rendant un o latin ouvert (Gœrlich, *l. c.*, p. 80).

o latin fermé en syllabe ouverte ne devient pas *eu* dans *sous* (s o l u s) 65.

---

[1] Le ms. 1593 est daté de 1290 *(Ouvrages de phil. romane faisant partie de la bibliothèque de M. Wahlund*, p. 164).

[2] Ce qu'on lit chez Apfelstedt (*l. c.*, p. LVII) ne me paraît pas clair: «Besonders dem N. und NO. eigen sind die Conjunctive von c a d e r e : *chiesse, chiecent*; sie finden sich auch im *Vegetius* (3 Pl. daneben *chacent : chacent* = c a p t i a n t, also wohl *checent, e* für *ie)*».

Signalons la graphie *sunt* 64, fréquente dans l'Est et qui se rencontre aussi dans des manuscrits picards et ailleurs.

P a u c u m devient *pou* 164, 167 (C a *peu* 164 et *poi* 167).

*Voyelles protoniques.* A en syllabe protonique devient *e*, d'abord à l'initiale (devant nasale): *enmertume* 91; et en général en syllabe ouverte: *menoir : menoir* 139-40 (Gœrl., p. 39).

On trouve dans notre texte la forme *poior* 268.

S e n i o r e m donne *signor* 5 et *seignor* 14, non *soignor* (comp. Gœrlich, p. 57).

L'*i* provenant d'une consonne palatale est tombé dans les diphtongues *ai* et *ui* en syllabe protonique (comp. Gœrl., pp. 35 et 98 suiv.): *vassiaus* 261, 281, *espusier* 222.

*Anfers* 11 (ailleurs *enfer* 8 etc.) est une graphie fréquente de l'Est (comp. Apfelstedt, *Lothr. Psalter*, § 36).

*Consonnes. ciez* 5 présente l'amuïssement de *l* devant consonne, dont traitent Gœrlich, *l. c.*, p. 103 et Apfelstedt, *l. c.*, § 80.

*l* à la fin du mot est tombé dans *solei* 241 (Apfelstedt, *l. c.*, § 84).

Un *t* non appuyé se conserve à la fin des mots, comme dans C, même plus souvent: *salut (salu* C) 7, *pitiet (pites* C) 176, *Fut (Fu* C) 244, *vat* (fausse leçon) 246.

La chute de l'*s* devant consonne est très fréquente: *blame* 276, *chacun* 35, *chacune* 175, *chacuns* 59, 304, *chacunz* 79, *et* (< e s t) 267, *etrumens* 158, *fit* 206, *fut* (subst.): *fut* (verbe) 51-2, *fut* (verbe) 65, *getates* 153, *nait* 143, *ote : tote* 187-8.

*s* pour *c* est fréquent dans les pronoms démonstratifs: *Sel* 14, *se* 84, 206, 209, 269. Sur les formes *soz*, *sous* v. ci-dessous.

*Morphologie.* Le pronom personnel est au cas régime *lou* 216 (ce vers manque dans C).

Ecc-illos devient *soz* 96, *sons* 98, 195, 256. Ces formes ne sont pas dans Gœrlich (comp. *l. c.*, p. 129); dans le *Manuscrit bourguignon* il y a *ceos* (2 fois), *ceoz* (v. *ib.*). Dans le *Psautier lorrain* (Apf., p. 169) illos devient quelquefois *oulz*.

*Que* se trouve pour *qui* aux vers 47, 59, 128, 297 (comp. Gœrl., *l. c.*, p. 129, et Apf., *l. c.*, § 117).

Il me reste à présenter quelques observations sur la langue du poète et sur celle du copiste de C. Comme je compte revenir ailleurs sur cette question, je me borne à signaler ici les traits les plus saillants.

*Voyelles. ai* au lieu de *a*, sous l'influence de la palatale qui suit, se trouve dans *faiche* (subst.) 123. Comme le mot avec lequel il rime est écrit *face*, je change *faiche* en *face*. Il faut mentionner ici aussi la graphie *outraiges* au milieu du v. 135, *damaiges* 25, etc.

M. Wahlund (*Prosaübers. v. Brendans Meerfahrt*, p. LXXXI) fait observer que les formes *boin* 198, 199, *deboinnairetes* 90 n'apparaissent dans les textes picards qu'au dernier quart du XIII:e siècle, ce qui est d'accord avec ce que constate M. Neumann (*Laut- u. Flexionslehre*, p. 44).

*m'anoie : manoie* 167-8 montre que dans la langue de l'auteur le verbe *anoier* a la diphthongue *oi* aussi sous le ton.

Focus devient *fus : fu* (verbe): *del fu* 27-8, de même 233-4.

Notons la graphie *enfer* 49 en rime équivoque avec *en fer* 50. C écrit ailleurs toujours *infer*. On sait que cette dernière graphie se trouve presque exclusivement chez les Picards et les Wallons (Suchier, *Auc.*[4], p. 70 note).

*Consonnes.* Une rime analogue à *ostes* (partic.) : *ostes* (h o s p i t a l i s) 87-8 se trouve dans la *Vie de S. Quentin* du même auteur (B. N. fr. 6447, fol. 321 r°b) [1]:

Ert el plus haut liu honeres,
3632 En son non ert fais li autes.

Comp. Tobler, *Vrai aniel* [2], p. XXIX suiv., Walberg, *Best. de Ph.* de *Thaün*, p. LIV, et Suchier, *Auc* [4]., p. 67: «*-es* statt *-els* kommt fast auf dem ganzen Gebiete der *langue d'oïl* gelegentlich vor.» — Un *l* mouillé est désigné par *l* et *ll* dans *solel* 241 et *mollier (: moillier*, verbe) 205. — *l* au lieu de *r* se trouve dans *voile* (plus anciennement *voirre)* au milieu du v. 241. On a le même changement dans *tonoile (< tonoirre)* à la rime avec *candoile* dans la *Vie de S. Quentin* (v. 481-2). Comp. sur ce phénomène Wahlund, *Prosaübersetz. von Brendans Meerfahrt*, p. LXXVII et note.

*sanle* 117 et *ensanle* 210 n'ont pas le son transitoire habituel. Comme le mot avec lequel ils riment est écrit *samble* 118 et 209, j'introduis dans le texte les formes normales. Notons aussi *ensamle* au milieu du v. 218. — L'assimilation picarde de *n* à *r* dans le groupe *nr* (comp. Andresen, *l. c.*, p. 85) se rencontre dans *mainterront* 257. Comme il rime avec *main tenront* au vers suivant, j'introduis la graphie régulière aussi au v. 257. — Sur la mode de désigner l'*n* mouillé comme dans *besoig* 103, phénomène spécialement picard, comp. Neumann, *Laut- u. Flexionslehre*, p. 40, et Jungbluth, *Altfr. Cistercienserinnen-Regel*, dans *Rom. Forsch.*, X, p. 618.

[1] La cote de ce ms. est défigurée par une faute d'impression dans l'article de M. Söderhjelm, *l. c.*, p. 451.

Le copiste conserve le *t* non appuyé dans la rime *courut : secourut* (ms. *se courust)* 13-4 (comp. ci-dessus, p. 327).

*s* et *z* sont confondus. Je me borne à citer la rime *fors* (adv.) *: fors* (adj.) 65-6 et 85-6. Le signe *z* manque complètement à notre ms. C, ce qui prouve qu'il a été exécuté dans l'ouest du domaine picard (comp. Wahlund, *Prosaübers. v. Brendans Meerfahrt*, p. LXXVIII).

Le C non seulement devant un A, mais aussi devant E, I latins, est le plus souvent rendu par le copiste par *c*. Il écrit le *k* dans *dekeus* 236 et *rikece* 296. La graphie *ch*, que l'on rencontre seulement dans *chose* 124, 132, *pechies* 133, *faiche* 123, *chou* 29, 197, *chiaus* 96, semble appartenir à son modèle; c'était peut-être la graphie de l'auteur. — M. Andresen *(Zeitschr.* XXII, 60) a déjà fait remarquer que notre poète fait rimer des mots du type *france : France.* Des rimes pareilles ne sont pas rares dans le *Regret Nostre Dame.* Dans l'*Ave Maria* nous avons la rime léonine *de pec(h)ies : depecies* 133-4. Je renvoie à Tobler, *Vrai aniel*[2], p. XXI, G. Paris, *Rom.* VII, p. 135, et *Le lai de l'oiselet* imprimé dans *Légendes du moyen âge*, p. 272 et note, Suchier, *Zeitschr.* II, p. 276, note 3, et Muret, *Tristan*, p. XLVII. — Je change *pechies* 133 en *pecies* et *dekeus* 236 en *deceus*, pour obtenir uniformité des mots à la rime. — Il faut encore noter la rime *icaus* (pronom) *: caus* (c a l i d o s) 129-30. On retrouve la graphie *caus* pour le pronom au milieu du vers 256. — Le pronom relatif s'écrit *qui* 6, 9, etc., et *ki* 273, 275. *Qui* pour *cui* se rencontre quelquefois; même graphie dans *quide* 295 (comp. Foerster, *Chev. as II. esp.*, p. LVI.)

*Morphologie.* La rime *par le mors : cele mors* 71-2 prouve que les féminins de la 3:e décl. latine ont dans la langue

de l'auteur un *s* au cas sujet. — *sire* (cas suj.) : *s'ire* 127-8 montre que ce mot n'a pas encore pris l's analogique dans la langue du poète; mais le copiste écrit *sires* au milieu du vers 285.

A côté des formes du singulier *Vos* (ms. *Vo* C) 125, *Vo* 90, 176, *nos* (ms. *no* C) 162, on trouve la forme normale *vostre* 99, 123, 140, 274, 223 (*vos* au même vers).

C écrit toujours *tout* au cas suj. du pluriel. Je conserve cette forme, bien que les rimes du *Regret Nostre Dame* montrent que notre trouvère écrivait *tuit* (comme le ms. H).

Dans la conjugaison il y a à noter la désinence picarde *c* à la 1:ère p. du prés., attestée par la rime *douc* (d u l c e m) : *douc* 253-4.

En dernier lieu je mentionne le participe *concius* (deux syll.) 214 en rime équivoque avec *con cius* 213. Mais la forme normale (trois syll.) se trouve aussi dans notre poème : *conceus : deceus* (ms. *dekeus*) 235-6. Sur ces participes, voir Tobler, *Vrai aniel*[2], p. XXVII. — La première rime nous donne encore l'occasion de signaler l'autre forme du pronom démonstratif donnée par la rime *escis : cis* 299-300, où on pourrait pourtant introduire les formes *escius : cius*.

Pour des détails plus précis concernant la langue de Huon le Roi et les habitudes graphiques du copiste de C je renvoie ici à l'excellente étude de M. H. Andresen dans *Zeitschr.* XXII, p. 59 suiv.

On a vu précédemment que *Li Ave Maria en roumans* est écrit en rimes tantôt équivoques, tantôt riches et léonines. On sait que *Li abeces par ekivoche* du même auteur est composé d'après les mêmes principes. Même dans ses deux grands ouvrages, *Li Regres Nostre Dame* et *Li Vie et*

*li Martyres mon Signor saint Quentin*, notre trouvère tombe quelquefois dans la même manière malheureuse. En voici un échantillon tiré de ce dernier poème:

*B. N. fr. 6447]*

Sains Quentins, si com j'ai conte,
Par sa valor, par sa bonte
Ot assomme son grief martyre;
Oi l'aves conter et dire.
*Fol. 314 r°c]* Li cors prist fin de ses travaus,
Grant joie en ot apres ses maus.
Se bons fu ses commencemens,
Miux valut ses definemens.
Biens commencier en mal finer
Ne fait mie l'ame afiner.
Je di ke cil ki en bien fine,
Ki l'ame comme l'or afine,
Dont[1] est la chars bien definee,
Quant li ame est bien afinee;
Cil ne puet faire bone fin
Cui on ne trueve vrai et fin.
Sains Quentins molt bien defina
Si com cil ki point de fin n'a.
Jamais n'ara sa joie fin,
Por cou qu'a Deu a le cuer fin.
Fins fu ses cuers et sa fins bele,
Dont tous tans a joie novele.
Se li torment furent amer,
Il doit forment sen cuer amer,
Ki de soufrir tel(e) amertume
Li fist aprendre la coustume.

Il est difficile de ne pas reconnaître dans ce passage le style de l'auteur de l'*Ave Maria en roumans.*

[1] Anacoluthe.

*B. N. f. fr. 12471, fol. 18 r°a]*

## C'est li AVE MARIA en roumans

Mout hautement se maria
En vous, dame, Ave Maria.
Saluons tout cele Marie
En qui tous li biens se marie;
Car le vrai sauveour porta
Qui pecoie le porte a,
Par cel salu et par sa mort,
D'infer, u mais nus ne s'amort
Qui contre sa volente n'uevre,
Car pour nul preudomme mais n'uevre
Infers, si com il faisoit ains
Que li fus de la crois fust tains
Del sanc qui des plaies courut
Le signour qui nous secourut.
Dame, cil qui ne vous houneure
Ne puet falir qu'en aucune eure
N'en atende mal guerredon,
Et qui vous sert s'ara gent don.

Li premerains hom fu Adans,
Mais miels valut li a que dans:

---

*Dans H il n'y a pas d'incipit* — 2 vos d. auez *H* — 3 tuit *H* — 4 cui toz *H* — 5 Qui le signor des ciez p. *H* — sauveur *C* — 6 la *H* — porta *C* — 7 P. son salut *H* — 8 Denfer ou *H* — 10 Quar... preudonme *H* — 11 Anfers *H* — 12 fuz... croiz fu tainz *H* — 13 corru *H* — 14 Sel seignor q. nos secorru *H* — se courust *C* — 15 *Les vers 15-18 manquent dans H* — 16 aucun *C.*

19 *Dans H ce vers commence par une initiale ordinaire* — adam *H* — 20 mieus ualu... dan *H.*

*Fol. 18 r°b]* Par DAN fuissiens trestout dampne,
Mar veissiemes le DAMP ne,
Se li A ne reust le mont
De le valee mis el mont.
DAN fu li grans damaiges fors
Par cui nous fumes gete fors
De paradis, mais li A fu
Si preus k'il nous geta del fu;
Pour chou fu mis avoec A VE
Que sauve fumes par AVE.

Dame, por vous fu AVES fais
Qui nous lava des grans mesfais.
Pour vous doit on AVE amer:
Mout nous vaut a terre et a mer,
Et cascuns ki noumer le m'ot
Doit amer et prisier le mot:
Poi a de lonc et mains de le,
Et qui met A en leu de l'E,
Si que par E AVE comment,
Si ne vous sai dire comment
Soit autrement troves EVA.

---

21 P. dam fuissions tuit d. *H* — 22 M. ueissons le dan ne *H* — 24 la *H* — 25 damages *H* — 26 cui *manque*, defors *C* — nos f. gite *H* — 28 quil nos gita *H* — 29 Por ce... auuec *H*.

31 *Dans H ce vers commence par une initiale ordinaire* — Dame et por *C* — auez faiz *H* — 32 *(H Fol. 96 r°b)* nous geta *C* — granz meffaiz *H* — 33 vos *H* — 34 v. atraire et amer *C* v. en terre et en mer *H* — 35 chacun qui nomer *H* — 36 D. bien daue pr. *H* — 37 Pou... mainz *H* — P. ai... del .E. *C* — 38 *Ce vers manque dans C* — 39 par a *C* — eua c. *H* — 40 Jou ne *C* — 41 nomme *C* trouez *H*.

Tels lettres en son non Eve a,
D'AVE puet on EVA bien dire.
Por EVA fu li mons plains d'ire,
Mais AVE joie nous raporte:
Por AVE ovri Dius la porte
De paradis, qui fourbatue
Fu lonc tans, par coi fu batue
Mainte ame par devens enfer,
Dont Dius nous racata en fer,
Dont clauficies fu el saint fust.
*Fol. 18 v°a]* Se cele digne mors ne fust
Et li salus de cel AVE,
Ja ne fuissiens de cou lave.

Dius, com haut non MARIA porte
Et com grant joie nous aporte!
La grans joie de son aport
Nous avoia tous a bon port.
Cascuns doit croire qui bien ot
Que la dame en li grant joie ot,
Quant Dius i ot cuer de venir
Et vaut hom carneus devenir.

42 Tex *H* — 43 len *H* — 45 auez *H* — raporta *C* — 46 dex *H* — 47 que forbatue *H* — 48 tens p. quoi *H* — 49 arme p. dedens *H* — 50 Don *C* — deus nos racheta par f. *H* — 51 cloffichiez... fut *H* — 52 mort *C* — fut *H* — 54 fussons de mal l. *H*.

55 *Dans H ce vers commence par une initiale ordinaire* — Dex... marie aporte *H* — 56 joie el n. raporte *H* — 57 *L'initiale manque dans C* — grant *H* — 58 Nos ariua toz *H* — N. avoia t. a. droit p. *C* — 59 Chacuns .... que *H* — 61 dex i out *H* — 62 vout on charneus *H*.

Et ki veut muer les .II. A
En E qui sont en MARIA,
Mais c'uns seus I en fust mis fors,
Qui mout i est poissans et fors,
N'i averoit se MERE non.
MERE et MARIE a droit a non:
A droit a non MERE MARIE,
Car mout durement fu marie,
Quant Deus morut, car par le mors
De la pume i vint cele mors
Que li sauvere en crois souffri,
Quant a morir pour nos s'ouffri.

En vous, dame, fu GRACIA:
Grant grace i eut, grant grace i a,
Car par ta grasse deservi
Que tous d'infer nous deservi;
S'est bien drois ke cascuns le lot:
Pour le grant grasse k'en li ot
Ne nous fina Dius de laver
*Fol. 18 v°b]* Del lait infer et de l'aver.
S'enclus estiens tout et rendu,

---

63 qui vout *H* — les .v. a *C* — 64 sunt *H* — 65 sous ... fut *H* — 66 puissans *H* — *(H Fol. 96 v°a)* — 69 mere et marie *H* — 70 Quar ... marie *H* — 71 quar par sa mort *H* — 72 pome uint c. mort *H* — 73 sofri *H* — 74 Qui a ... sofri *H*.

75 En toi *H* — 76 gace i eut *C* grece i ot *H* — 77 Quar ... grace *H* — 78 toz denfer *H* — 79 droiz que chacunz vos lot *H* — 80 Por la gr. grace quen uos ot *H* — 81 vous *C* — deus *H* — de *manque dans C* — 82 De lait *C* — enfer *H* — 83 Se reclus estienz tuit ensemble *H*.

Ne li ariemes nous rendu
Ja mais meris les tormens fors
Qu'il souffri ains c'Adans fust fors
De la prison d'infer ostes,
U si vilains est li ostes.
A, glorieuse dame douce,
Vo deboinnairetes adouce
Des vilains pecies l'amertume;
Et vo doucors de l'amer tume
Les gries tormens et cace en voie;
De bien faire nos met en voie,
Le fiel oste fel et amer
De chiaus ki vous volent amer.
Onques ne fu si douce mere
De ciaus cui vous estes amere.
Vostre amere est et vostre amis
Cil qui son cuer vous a tramis,
Car vous ne l'oublieres mie,
Ains li seres veraie amie:
Al grant besoig del jugement
Porra venir seurement.

84 Ne li auriens nos se me semble *H* — 85 meri *H* — 86 soffri ainz quadans fut *H* — fust mors *C* — 87 denfer ostez *H* — hostes *C* — 88 Ou . . . ostez *H* — 89 Ha gloriose uirge doce *H* — 90 Vos debonairetez adoce *H* — 91 De uilain pechie lenmertume *H* — 92 Et vous du cors de lamertume *C* Voz dous cors ius (*ms.* i°) de lamer tume *H* — 93 griez meffaiz et chiece *H* — 95 ostes f. et lamer *C* oste fors et lanier *H* — 96 soz qui uol uuelent *H* — nous *C* — 97 si droite m. *H* — 98 A celui qui nous est amere *C* — De sous cui *H* — 100 a proumis *C* — 101 loublieries *C* loblierez *H* — 102 Ainz li serez *H* — series vraie *(vers faux) C* — 103 *(H Fol. 96 v°b)* Au gr. besoing dou *H* — 104 Porrai *H* — Pour la v. *C*.

Dame, qui roine et dame estes,
Pour vous doit on faire les festes
Sans outraige et sans felonnie.
Dame, ki haes vilonnie,
PLENA fustes de SPIRITU
SANCTO, mais mout EX SPIRITU
Se jou ne vous serf, douce dame,
*Fol. 19 r°a]* Jou sui dampnes de cors et d'ame.
En vous fu li sains esperis,
Par coi li mons fu esperis.
Dame de paradis celestre,
Mout devera lie cele estre
Ki vous verra, si com moi samble,
Car de biaute riens ne vous samble,
De cors, de facon ne de vis;
Nus n'en saroit faire devis.
De vous naissent li douc regart;
Ne nus ne puet avoir regart
Qui de cuer mire vostre face
Que nule chose mal li face:
Vos dous regars par est si gens
Qu'il enlumine toutes gens.

105 *Dans H le nouveau morceau ne commence pas ici, mais seulement au v. 109* — 106 Por uos *H* — 107 outrage... felonie *H* — et *manque dans C* — 108 qui haez uilonie *H* — 109 spū *CH* — 110 Scō. mais mō espiritu *C* — spū *H* — 111 je... doce *H* — douce amie *C* — 112 Je s. dampnez *H* — 113 sainz *H* — 114 quoi... est e. *H* — 116 devenra *C* — deueroit icil liez e. *H* — 117 Qui... semble *H* — sanle *C* — 118 C. biautez nule ne v. semble *H* — 120 ne *CH* — sauroit *H* — 121 doz *H* — 122 ne *manque dans C* — 123 faiche *C* — 125 Vo *C* — douz *H* — 126 Qui... toute *C* Qil... totes *H*.

DOMINUS TECUM: li dous sire
Fu en toi, dame, qui ja s'ire
Ne moustera fors c'a icaus
Qu'il trueve de mal faire caus.
Quant il por nous devint humains,
Faire devons nous chose u mains
Ait de reproce de pecies,
Car tost a la mors depecies
Les outraiges et les desrois
Ausi des contes et des rois
Com del povre home qui mendie:
Ne truis bon clerc qui el m'en die.
Dame, u trouvast si bel manoir
Vostre ciers fiex pour son manoir?
Ains nus ne vit si bel repaire,
*Fol. 19 r°b]* Car tous li biens en vous repaire
Et monteplie et naist et sourt.
Dame, contrait, muel et sourt
Et povre et soffraitos et las
Qui sont en buies et en las,
Et cil qui ont voie marie

---

127 sires *H* — 128 que *H* — 129 fors aicaus (aitaus?) *C* — Ne metera fors cai saus *H* — 130 maufaire chaus *H* — 131 Q. il de uint p. nos h. *H* — 132 F. de urens chose ou m. *H* — nous *manque dans CH* — 133 A de reproche de pechiez *H* — reproces et de pechies *C* — 134 C. trop... mort de pechiez *H* — 135 outrages... derroiz *H* — 136 contes com des *C* — 137 Conme d. p. q. m. *H* — 139 *(H Fol. 97 r°a)* ou troua... menoir *H* — 140 chiers fiz... menoir *H* — 141 Ainz *H* — 142 C. toz li b. uos en r. *H* — 143 nait et sort *H* — 144 sort *H* — 145 *Les vers 145-6 manquent dans C* — soffraitoz et laz *H* — 146 laz *H* — 147 marrie *H*.

Reclaimment tout sainte Marie;
Grant mestier lor a vos secours
Et en croissant et en decours.

BENEDICTA TU vous canta
Li angles ki mout douc cant a.
Dame, qui nous getastes d'ire,
Itel cancon devons bien dire:
En livres, en moustiers, en cans,
En rivieres, en bos, en cans,
En viele, en tympane, en cor
Et en tous estrumens encor
Deves beneicon avoir,
Dame, ki le tresdouc avoir
Portastes en vos dous costes,
Dont nos dampnemens fu ostes.

IN MULIERIBUS dirai.
Dame, sacies que peu d'ire ai,
Quant de vous me souvient et membre,
Ains m'esjoissent tout li membre:
Li ramembrance poi m'anoie,

148 tuit seinte *H* — 149 vo *CH* — secors *H* — 150 doucours *C* decors *H*.
151 chanta *H* — 152 Li angl'es qui m. cler chanta *H* — 153 nos getates *H* — 154 chancon *H* — c. vous voel je d. *C* — 155 moustiers et en *C* — mõtiers en chans *H* — 156 bois en chans *H* — 157 en gigue et encor *H* — 158 toz etrumens *H* — 159 Devez *H* — benicon *C* — 160 qui le tresdoz *H* — 161 Portestes... douz costez *H* — vo *C* — 162 De toz dampnemenz nos ostez *H* — no *C*.
164 D. sachiez q. pou dira *H* — 165 souient *H* — 166 Ainz... tuit *H* — 167 La remembrance pou *H*.

Car uns dous pensers me manoie
Qui en mon cuer souvent avient,
Si que tant maintes fois avient
Que jou en ai si tresgrant joie
Que nule riens certes que j'oie
Ne me plaist tant a maintenir.
*Fol. 19 v°a]* Bien se doit on au main tenir
Et au soir et a cascune eure,
Car vo pites por cascun eure.
Trop est cascune lange en mue
Et de parler taisans et mue,
Quant ne loons la dame fine
Tous jors, car ele onques ne fine
De proier pour nos grans mesfais.
Mout iert pesans et gries mes fais
Et li autrui: s'ele n'en proie,
Pris avera infers grant proie.
Damaige a fait infers la dame,
De mainte ame souvent l'adame.
Ele li a tolu maint oste,
Que ne s'i caufe ne ne toste
Ne ne s'i art ne plaint ne gemme.

---

168 douz p. me rauoie *H* — 169 souent *H* — 171 je *H* — 172 rien par foi que *H* — 173 plait *H* — 174 *(H Fol. 97 r°b)* — on *manque dans C* — 175 chacune *H* — 176 Quar vos pitiet p. chacun *H* — cascune *C* — 177 Tost e. chacune langue emue *H* — 178 taisanz *H* — 180 Tout *C* — Qui toz iors a son fil ne fine *H* — 181 por... mefaiz *H* — nous *C* — 182 Nos auriez trop pesans fais *H* — meffais *C* — 183 Se la dame por nos ne pr. *H* — 184 Ml't aura pris enfers *H* — 185 Damage... enfers *H* — 186 De m. gent *C* — souent *H* — 187 hoste *C* ote *H* — 188 Ki *C* — se chaufe... tote *H* — 189 Ne ne ne... geme *H*.

Sour toutes fames est la gemme:
Roine des ciels et del monde,
Roine de tous visces monde,
Roine des mons et des vaus,
Roine ki trestoutes vaus,
Celes ki sont et ont este,
Roine d'iver et d'este
Et de tout chou ke Dius cria:
Roine, ki si boin cri a
Et si bon los et si boin pris,
Jou vous salu et lo et pris,
Car li haus rois vous corona,
Qui deseurs tous le corone a;
Vo courone est d'un or si fin
*Fol. 19 v°b]* Que ja nul jour ne prendra fin.
Mout a en vous douce moillier,
Car tot cou qu'Eve fist moillier
Et en grant doleur tressuer
Nous fist vos dous fiels ressuer.

Et BENEDICTUS, ce me samble,
Beneis cors et ame ensamble.

---

190 Sor totes *H* — fames *manque dans C* — 191 de ciels *C* — dou ciel et dou *H* — 192 toz uices *H* — 194 qui trestote es vaus *H* — 195 Sous qui s. et qui ont e. *H* — 197 tot ce que deus *H* — 198 qui si bon *H* — 199 lous et si bon *H* — 200 Je... lou *H* — 201 Quar li hauz *H* — 202 Qui sor trestoz la *H* — couroune a *C* — 203 corone *H* — 204 jor ne penra *H* — 205 uos doce *H* — mollier *C* — 206 Quar t. se... fit *H* — tot *manque dans C* — 207 dolor *H* — 208 Nos fist li doz fit lidoz fiz ressuer *H* — vo... essuer *C*.

209 *(H Fol. 97 v°a)* se me semble *H* — 210 Beneoiz... en semble *H* — ensanle *C*.

Dame, beneis doit bien estre
Li sires ki volt si bien nestre:
Il nasqui de vous si con cius
Ki del saint esprit fu concius
Et si remest els ciels com pere;
Qui ce ne croit, il le compere.
Et li peres tant vous ama
Qu'ensamle tout cors et ame a.
Dame, nus ne vos trueve amere.
A, tresdouce Maria mere,
Tout bien puet on en vous puisier;
Nus ne vous em puet espuisier.
Dame, vos pere et vostre amis
A tant de bien en vous tramis
Que le centisme part n'en puis
Conter: vous estes li dous puis
Qui ne sera ja espuisies.
Ha, peceour, ke ne puisies
En le fontainne clere et douce
Qui les amers pecies adouce?
Car les doucours ki en li mainnent
Les peceours a droit port mainnent.

---

211 beneoiz *H* — 212 qui en uos uout n. *H* — 213 Il n. en uos conme cis *H* — 214 Qui dou s. espir fu concis *H* — esprist *C* — 215 remet *C* — en ciel *H* — 216 *Ce vers manque dans C* — lou *H* — 218 Quensemble o lui cors *H* — 219 vos *manque dans C* — 220 Ha tresdoce marie mere *H* — roine amere *C* — 221 Toz biens puet on uos puisier *H* — 222 uos porroit espusier *H* — 223 uo p. *H* — 225 la *H* — 226 vos *H* — 227 Q. ia ne s. espuisiez *H* — 228 E: pecheor que ne puisiez *H* — 229 A la fonteinne ... doce *H* — 230 pechiez adoce *H* — 231 Quar les docors qui *H* — 232 pecheors *H*.

FRUCTUS est fruis, mais cil fruis fu
Nonpers as autres, car del fu
*Fol. 20 r°a]* Del saint esprit fu conceus;
Le siecle, ki ert deceus
Par mors de pume et par envie,
Remist cil fruis par mort en vie.
La verite vous en lirai:
Tout autresi comme li rai
Del solel le voile trespercent,
Que il nel brisent ne ne percent
Ne la verriere n'est malmise,
Fu la cars Diu sans nul mal mise
El cors de la vierge pucele;
Sacies ke devant Diu put cele
Qui ne le sert et ne la loe:
Tout autresi comme l'aloe
Cante de joie au nouvel tans,
Devons nous pour lui .IIII. tans
Faire de joie tous tempoires,
Car la douce ente nous tent poires

---

233 Fr. cest... cist fruiz *H* — 234 quar *H* — 235 De *C* — espir *H* — 236 Li siecles *CH* — qui fu *H* — dekeus *C* — 237 pome *H* — 238 cist *H* — *Entre ce vers et le suivant H ajoute:*

Le siecle qui estoit perdus
Dieus qui en crois fu estendus.

239 dirai *H* — 240 Tot *H* — 241 solei le voirre tresperce *H* — 242 *(H Fol. 97 v°b)* nes br. *C* — ne brise... perce *H* — 243 li uerrine... maumise *H* — 244 Fut la char de deu sans maumise *H* — sams *C* — 245 lauirge *H* — 246 Sachiez qua deu ne vat pas cele *H* — 247 la *H* — 248 Tot *H* — 249 Chante... nouel tens *H* — 250 nos por li... tens *H* — 251 F. grant ioie atos t. *H* — 252 Quar la doce e. nos rent p. *H*.

Et fruit de paradis si douc
Qu'infer ja mais mout petit douc,
Se jou s'amour puis maintenir.
Bien laira caus sa main tenir
Ki s'amour de cuer maintenront,
Car a la destre main tenront.

VENTRIS est ventres, mout amer
Le devons, car de mout amer
Liu nous geta li vaissiaus sains
Ki toutans fu castes et sains.
Mout fait bien qui en vos se mire;
Dame, vous estes li dous mire
*Fol. 20 r°b]* Et la mecine douce et sainne
Qui la mesele gent fait sainne.
Icele gens est si degite
Qu'il sont pieur que Turc d'Egite,
Ce sont felon crestien faus.
Dame, mais nul home ne faus
Qui de bon cuer amer te sace:
A son pooir te tire et sace

253 Del fr.... dos *H* — 254 Quenfer... doz *H* — 255 ie samor *H* — 256 sous sa mein *H* — 257 Qui samor... maintendront *H* — mainterront *C* — 258 A sa destre main se tendront *H*.

259 V. cel ventre *H* — 260 quar *H* — 261 Leu nos gita liuassiaus sainz *H* — 262 Qui toz tens fu chastes *H* — 263 Dont f. b. q. en li se m. *C* — 264 vos... doz *H* — 265 doce *H* — 266 saine *C* — 267 Cele gent qui et si despite *H* — degypte *C* — 268 Qui s. poior q. grant (?) degypte *H* — degypte *C* — 269 Se *H* — 270 D. qui maint home ne f. *H* — 271 sache *H* — 272 A ton pooir de tire et sache *H*.

Cil ki bien t'aime et bien t'a ciere.
Vostre amors n'est mie si ciere
Que cil ki le desert ne l'ait,
Si n'en a on blasme ne lait.
Vous estes la tresdouce amie
En qui amor barat n'a mie.

C'est Ave Maria defin
Par TUI qui est en la fin.
Dame, tu fus li vaissiaus gens
C'ounerer doivent toute gens.
Vous estes la rose et li lis
Et la sainte coce et li lis
U li sires se reposa,
Par cui tous li mons repos a.
Onques ne fu si douls escris
Com de vous, dame, car es cris
Remetes joie et en grant duel.
De cuer vous voi et nient d'uel:
Entrer me laist Dius en tel voie
C'avoec le cuer del oel vous voie.

273 Cil qui tainment et qui tont chiere *H* — 274 chiere *H* — 275 qui la *H* — laist *C* — 276 a len blame *H* — 277 *Ce vers et le suivant manquent dans H — (H fol. 98 r°a).*

281 vous fu *C* — uos fu liuassiaus genz *H* — 282 Qonorer d. ml't les genz *H* — 283 Vos *H* — 284 seinte couche *H* — 285 Ou *H* — 286 toz *H* — 287 doz escriz *H* — 288 escriz *H* — 289 Remetez i. en ml't grant duel *H* — et es grans deus *C* — 290 Del c. uos uoi neent de luel *H* — et nient des oels *C* — 291 lait dex *H* — 292 Quavoc... de luel uos *H*.

Li Rois recorde de Cambrai:
Teus dist: 'Maison et grant cambre ai',
*Fol.20 r°a]* Et teus hom quide asses avoir
Hounour et rikece et avoir
Ki au tiere jour u l'endemain
N'i a pooir de metre main,
Car par la mort en est escis;
Iteus sui jou et itels cis.
Bon fait conquerre le regne
U Damedius a tant regne
Que toute joie i ert veue:
La avra cascuns sa veue,
La n'ara sort ne escacier,
La n'ira l'en mie escacier
Le povre home de bas afaire
Pour le haut home boin liu faire:
Joie i avra cascuns entire.
Dius, se tu nos aquels en t'ire,
U irons nous? En tormens certes.
Ices paroles sont bien certes.

---

293 Li cler recordent *H* — 294 dit... chambre *H* — 295 cuide assez *H* — 296 Honor et richece *H* — 297 Que au tiers ior et el de main *H* — Kil *C* — 298 mete *H* — 299 eschiz *H* — 300 ie itex est ciz *H* — 301 B. f. laroine conquerre *H* — 302 Qui le haut paradis desserre *H* — 303 Ou la tres granz ioie est ueue *H* — 304 chacuns *H* — 305 Ja ni aura s. neschacier *H* — 306 l'en *manque dans C* — mie chacier *H* — 308 Por au riche home son leu f. *H* — 309 chacuns *H* — 310 Dex .. aquius *H* — asquels *C* — 311 Ou... torment *H*.

## Remarques sur le texte

8 *D'infer* appartient à *le porte* au v. 6.

34 *vaut* de *valoir*. Le copiste de C l'a pris pour le passé de *vouloir*. — La faute qu'a commise C *(atraire)* semble prouver qu'il y a eu dans l'original *a terre* (il serait peut-être plus juste d'écrire *tere)*, que j'ai introduit dans le texte, et par conséquent *a mer*, ce qui donne une rime équivoque parfaite avec *amer* au v. précédent.

37 Il y a un passage presque pareil dans *l'ABC par ekivoche:*

> Après vous conterai de l'.E.;
> N'a de lonc guères ne de lé.
> (Jubinal, *Nouv. Rec.* II, p. 277).

38 Dans le poème mentionné tout à l'heure *(l. c.,* p. 280) *leus* (l o c o s) est en rime équivoque avec *leus* (l u p u s). C'est pourquoi j'accepte la forme de H *leu* sans la corriger en *liu*, qui serait la forme du copiste de C (ce vers manque à C).

72 *i* donné par C est de trop?

92-3 ne sont pas clairs. Le second hémistiche du v. 92 est le même dans les deux manuscrits: *de l'amer tume.* Pour la première moitié du vers, C donne: *Et vous du cors,* et H: *Voz dous cors jus.* Je lis: *Et vo doucors. jus* donné par H m'est incompréhensible. *tumer* («faire tomber, renverser») est ici à peu près synonyme avec «chasser». La leçon adoptée par moi signifierait alors: »Et votre douceur chasse les grands tourments de l'amer . . .»

98 paraît corrompu dans les deux mss.

116 *cele* a été mis au féminin seulement pour obtenir une rime léonine avec *celestre*. Comp. la note du v. 176. — Je dois la correction de ce vers à mon maître M. A. Wallensköld.

120 *Nus n'en saroit faire devis* est difficile. Les deux mss. ont *ne* que je corrige en *n'en*, où *en* renvoie à *biaute, cors, facon, vis* des deux vers précédents. On pourrait aussi mettre deux points après le v. 118 et rapporter le v. 119 au v. 120 en rayant le point et virgule après le v. 119. — Les significations que donne Godefroy au subst. masc. *devis* ne conviennent pas à ce cas. Ce mot a ici plutôt le sens qu'a le subst. féminin *devise* dans la locution *faire devise*, «faire mention», dans un passage cité par Godefroy:

> Ainc devant lui n'i regna hom
> Dunt l'ystorie face devise.
> (Brut, ms. Munich, 3718, Vollm.)

132 J'ai ajouté *nous* (qui manque aux deux mss.) pour éviter l'hiatus *chose u.*

155 Il faut peut-être corriger *moustiers* en *motes*?

176 On pourrait conserver la forme féminine *cascune* donnée par C. Comp. le féminin *cele* au v. 116.

183 Pour la construction du type *li autrui* comp. Meyer-Lübke, *Gramm.* III, § 81, et l'expression *la ton fil*, »celle de ton fils», au v. X 8 de l'*Ave Maria* anonyme imprimé en appendice.

190 Corr. *est* en *es*?

218 Il faut peut-être corriger *Qu' ensamble o vous cors et ame a.*

202 *deseurs* a pris un *s* adverbial; comp. *desurs* dans God., s. v. *desor*.

220-2 Le poète fait allusion au mot latin maria, pluriel de mare. Le jeu de mots Maria : maria est extrêmement fréquent dans la littérature religieuse en latin: «Congregationes aquarum vocavit Deus maria; locus autem omnium gratiarum vocatur Maria», dit p. ex. Albert le Grand.

251 *Faire* remplace *canter*, comp. v. 249. — Faut-il lire *a tos tempoires* avec H?

278 *qui* = *cui*.

290 H a *del cuer; de cuer* se trouve aussi au v. 257. — Pour obtenir la rime équivoque avec *duel* il faut lire *d'uel* sans article, contre les leçons des deux mss. La négation explique cette omission de l'article défini.

294 Dans l'*ABC* notre trouvère n'a pas trouvé de rime équivoque pour *Cambrai*, mais il a fait rimer ce nom avec *verai* (Jubinal, *l. c.*, p. 289 suiv.).

---

«La littérature pieuse du moyen âge n'a pas jusqu'ici été l'objet de recherches bien approfondies», dit M. P. Meyer [1], expert en cette matière plus que personne. C'est pour apporter une contribution modeste à la connaissance de ce genre littéraire trop négligé que j'ai publié la pièce qui précède et que je vais présenter quelques observations sur d'autres poèmes analogues.

Dans le *Bulletin* mentionné tout à l'heure (p. 53 et suiv.), M. P. Meyer énumère sept paraphrases en vers de

[1] *Bull. de la soc. des anc. textes*, 1901, p. 44.

l'*Ave Maria*. En sixième lieu dans cette liste figure un *Ave Maria* composé de 12 quatrains d'alexandrins monorimes, dont M. P. Meyer signale deux manuscrits, B. N. f. fr. 1553 et Ars. 3142. Je me permets de renvoyer au texte que j'ai établi de ce poème d'après ces manuscrits et deux autres, B. N. f. fr. 837 et 12467, dans les *Neuphilologische Mitteilungen*, 1905, n°6, pp. 117—125. Le ms. 837 a cela de particulier qu'il donne comme introduction les quatre premiers vers, un peu altérés, de l'*Ave Maria* du Roi de Cambrai:

Mout hautement se maria
Marie en Ave Maria;
Saluons tuit cele Marie
En qui Jhesucrist se marie.

Après cette paraphrase anonyme, M. P. Meyer en mentionne une autre, également en quatrains d'alexandrins monorimes, qui se trouve dans un manuscrit lorrain, Ars. 570. Il en cite neuf strophes, mais il ne dit pas combien il y en a en tout.

Il faut ajouter à cette indication que la même pièce se retrouve dans le ms. B. N. f. fr. 1555, fol. 120 r°—121 r°. Ce manuscrit[1] donne 24 strophes, dont la première correspond à la quatrième du ms. de l'Arsenal. Voici le début du ms. de la Bibl. Nat.:

AVE virge Marie, je vous salueray
Et devant vostre ymage je m'agenoulleray,

[1] Le même ms. 1555 contient entre autres une *Vie de saint Eustache* composée de quatrains d'alexandrins monorimes, qui commence au fol. 97 et va jusqu'au fol. 108 r°. La note de M. Naetebus (*l. c.*, p. 180, n° LXXXVII 11) sur ce poème doit être rangée sous la forme VIII.

Jointez mains, a genoux, je vous deprieray:
Ayes mercy de moy et je m'amenderay.

Et douce mere Dieu, precieux cuer gentilz,
Plus de cent mille foiz je vous rent grant mercis
Dez biens que faiz m'aves vous et vostre doubz filz:
Par vous suy delivres de maint tresgrant perilz.

MARIA, mere Dieu, qui Jhesucrist portas,
Virge le conceus et virge l'enfantas,
De tez virges mamelles virgement l'aletas;
Par ta virginite joie nous apportas.

Après avoir énuméré les sept *Ave Maria*, M. P. Meyer ajoute «qu'il doit y en avoir d'autres encore». Donc, pour continuer la liste de M. P. Meyer, la paraphrase du Roi de Cambrai serait la huitième, et une neuvième se trouve dans le ms. B. N. f. fr. 24432, fol. 52 r°b—53 v°a. L'existence m'en a été révélée par la mention qu'en fait Naetebus *(Nicht-lyr. Stroph.*, p. 89), qui range cette pièce sous la forme VIII (quatrains d'alexandrins monorimes) comme n° 97, en se référant à Martonne, *Mémoires de la Société des Antiquaires,* XI, 322 note. Les renseignements incomplets que M. Naetebus donne sur ce poème — contre son habitude il n'en indique ni le début ni le nombre des strophes — m'ont amené à voir le manuscrit, et j'ai constaté que la pièce en question ne se composait point de quatrains d'alexandrins, mais de couplets de douze vers octosyllabiques à rimes enchaînées («Helinandstrophen»; forme XXXVI chez Naetebus)[1]. Cet Ave Maria anonyme, que j'imprime

[1] *Mémoires et dissertations sur les antiquités nationales et étrangères, publiés par la Société Royale des Antiquaires de France,* tome pre-

ici en appendice, me semble, comme poésie, supérieur à la paraphrase assez insipide du Roi de Cambrai. La forme présente aussi un certain intérêt: chaque strophe commence et finit par un mot de la salutation angélique—forme que l'on ne rencontre pas dans d'autres poèmes de ce genre.

Dans le texte que je donne de cette pièce anonyme j'ai conservé autant que possible la leçon du manuscrit [1]. Je me suis contenté de corriger les fautes les plus évidentes et de signaler dans les notes les passages qui me paraissent corrompus [2].

---

mier de la nouvelle série (= tome XI), Paris MDCCCXXXV, contient, p. 318 et suiv., une étude, par Martonne, sur le *Dit de Robert le Diable* (dont K. Breul a publié une édition critique dans les *Mélanges Tobler*, 1895, p. 464—509). Dans la note p. 322, Martonne cite parmi les poésies contenues dans le même manuscrit qui sont distribuées en quatrains monorimes, comme le *Dit* précité (comp. Naetebus. *l. c.*, p. 68, 88-90), erronément aussi «*L'Ave Maria en couplés*».

[1] Le contenu du ms. 24432 (coté anciennement Notre-Dame 198) indique qu'il a été exécuté après 1332, par un copiste qui écrivait le français de Paris (Warnke, *Die Lais der Marie de France*, p. VIII). Parmi les ouvrages que contient ce manuscrit, je me permets de signaler *La grant Bible Nostre Dame* (fol. 87 r°), le même poème qu'a publié, d'après trois mss. (Ars. 3142, Berlin Hamilt. 191 et Madrid F 149), M. Wilmotte dans *L'enseignement de la phil. romane*, 1886 (le n° VIII 103 chez Naetebus se confond donc avec le n° VIII 17). Un cinquième ms. de *la Bible N. D.* est B. N. fr. 12467, fol. 75 v°a—77 v°a (comp. ma note dans les *Neuphilologische Mitteilungen*, 1905, p. 119).

[2] Je dois la collation d'un passage douteux à mon ami M. André Pirro.

*Bibl. Nat. f. fr. 24432, fol. 52 r°b]*

## L'Avemaria an couples [1]

I En l'onneur de la droiturière
Dame, de paradis portiere,
La haulte royne des ciex,
De virginite claceliere,
Feray .I. dit en ma maniere.
En mon commancement soit Diex.
Qui est vrais peres et vrai fiex,
Que il vueille estre vers moi piex,
Combien qu'en pechie le requiere,
Que plesant puist estre a tous ciex
Qui l'orront, qu'il en vaillent miex;
Or vueille il oir ma priere.

II AVE dame d'umilite,
Fontaine de toute bonte,
— — — — — — — —
De la souvraine deyte,
Sans corrompre virginite
Peus le fil Dieu concevoir;
Grant pitie le fist esmouvoir
A ce qu'il en prist le vouloir
De prendre en toi humanite,
Et il le te fist a savoir
Par l'angre qui t'en dit le voir
Au temple, quant te dit AVE.

---

[1] *Il n'y a pas de titre en tête de la pièce; mais dans le sommaire se trouvant au premier feuillet du manuscrit elle est appelée ainsi.*

I 8 Quil.

II 3 *Il manque un vers à cette strophe.* 4 souveraine. 11 le vouloir.

*Fol. 52 v°a]* III MARIA, qui ton non saura
Et doucement le loera,
Mere a roy Jhesucrist pitex
Sanz faillir trouver i porra.
Amours certes bien l'endempta,
Quant en ton corps fu ces ostiex,
Par ce devint il hons charniex;
Mout en fumes tous eureus,
Quar de mort tous nous racheta,
Quant on perca ces mains de clous
En crois, ou mourut engoissous
Tout voiant tes iex, MARIA.

IV GRACIA fu, est et sera
En toi, qui ja mes ne faura;
Haute dame, puissant royne,
Tu es celle qui consomma
Les prophecies et bouta
L'ennemi hors de sa sesine.
Dame, resplandissant royne,
Cil a qui toute chose encline
Par amours tant s'umelía
Qu'aus mamelles de ta poitrine
Alectas la vertus devine;
La te fu fecte GRACIA.

V PLENA d'amours, qui ne faudra'
A nulli qui te servira,
Car de ton cuer vint la fontaine

III *Pour corriger les rimes de cette strophe, il faut écarter* clous *au v. 10; on a alors les rimes* piteus : osteus : charneus : eureus : ? : angoisseus. *Comp. Tobler,* Vrai aniel[2], *p. XXIX, Andresen,* Zeitschr. *XXII, p. 59, P. Meyer,* Bull. de la soc. d. anc. textes, *1898, p. 93, Bechmann* Zeitschr. XIII, p. 47.

IV 2 que.

Qui le mortel morcel lava
Qu'Adam, le premier hons, pecha.
Dont tout le monde mist en paine:
Mes bonne remede certainne
Y mist la vertus souverainne;
Bien i pert et toudis parra.
Dont fet foline trop vilaine
Qui de toi servir ne se peine,
Que tu es en tout biens PLENA.

VI DOMINUS qui fus esleus
De relever les abatus
*Fol. 52 v°b]* Qu'anemis prenoit sanz deffance,
Car de ces mains n'eschapoit nus,
Roy ne conte, prince ne dus:
Mes la souvrainne providance
Ne voult souffrir tel petilance,
Ainz avoit gete la sentance
Sus toi, qui puis sa mere fus;
Il connoissoit ta consciance,
Si fist de toi chambre et despense,
Cil qui du ciel est DOMINUS.

VII TECUM se mist par tel raison
Cilz qui suscita Lazaron,
Qui nului a pechie n'enorte.
Quant receus l'anoncion
De l'angre qui dit a bas son:
Marie, ne te desconforte,
Je sui cil qui grace t'aporte:
— — — — — — — — —
Car en toi prendra mancion
Cil par qui la mort sera morte.»

---

VI 6 souveiranne.

VII 8 *Il manque un vers à cette strophe.*

Dont ouvri de ton cuer la porte,
Et il fu maintenant TECUM.

VIII BENEDICTA fus tu tres la
Que Diex en tes flans s'aombra,
Quar ta vertus par est si grande
Que contre droit charnier ouvra,
Quant ta virginitet garda,
Dont a l'engre feis demande:
«Tu dis que li vrais Dieus me mande
Que de son cors fera offrande
En moi, c'onques hons n'atoucha.
Bien vueil que Diex sa grace espande
En moi, c'est ce que je demande.»
Il respondi: «BENEDICTA,

IX TU le sauras par la vertu
De lui que tu as conceu,
C'est ce qui le te fera croire.»
Hee *(sic)*, haute mere au roy Jhesu,
Par toi fu le mal abatu,
*Fol. 53 r°a]* Car ceste parole fu voire:
Dieu nasqui de toi sanz mescroire,
Qui de la meson lede et noire
Rompi puiscedi la palu;
Et la loy que tenons encoire
Certainement la nous fist croire;
Dame, a cestui mere fus TU.

X IN MULIERIBUS: tant plus
Que li solaus est miex veus

---

VII 11 *Le* t *de* dont *a été ajouté après coup.*
VIII 3 vertus si est si gr.
IX 10 encore (*ms.* encoire) *rimant avec* croire *etc. est picard.*

Que nus des cors du firmament,
Est aussi plus grant ta vertuz
Que fame que veist hons nus,
Car celle es qui touz biens pourprent:
Valeur nulle a toi ne se prent
Fors la ton fil tant seulement,
De cui tous li biens t'est venus,
Que t'ame et ton cors ensement
Couronna ton fil humblement
Lassus IN MULIERIBUS.

XI ET BENEDICTUS soit Jhesus,
Le poissant pere de lassus,
Qui de toi volt faire sa mere:
Par toi fu sathen confondus
Et le sien malice abatus,
Et par le vouloir Dieu le pere;
Mout par fu sa venue amere
Au sathan, quant Diex vint en terre;
Il mist dont son malice jus.
Dame resplandissant et clere,
Ton cors, qui nous tret de misere,
Soit louez ET BENEDICTUS.

XII FRUCTUS descendi de lassus,
Qui en ton cors fu espandus.
Douce vierge, pure et saintime;
Par toi anemis fu vaincus
De Dieu le pere de vertus,
Qui li forma tel silogime

X 3 cours. 7 V. a toi nulle ne *(émendation de M. Wallensköld).*
XI 6 vouloir de dieu. 7 par *manque au ms.*
XII 5 Que dieu.

Dont point ne conut la *(sic)* soffime.
*Fol. 53 r°b]* Mes la consequence en l'abisme
Li demoustra li roys Jhesus;
La le lima de telle lime
Qu'il prist des siens truage et disme;
Dame des ciex, ce fist FRUCTUS.

XIII VENTRIS icilz sains Esperis
Qui volt raemplir paradis
Avoit misse toute s'entente.
Si fu pour pecheurs *(sic)* espris
D'amour, qui fu de si haut pris
Qu'en toi, dame, torna s'entente
Et enta de lui en toy l'ante
De quoi puis feus *(sic)* dolente,
Quant en crois mourir le veis;
Mout ama homme d'amour gente,
Quant pour lui paia telle rente,
Dame, cil qui nasqui VENTRIS.

XIV TUI: ta grace soit en mi,
Tout ne l'aie je deservi.
Tresdouce vierge, nete et pure,
Du tout me met en toy et fi,
En ta tresgrant douceur m'afi
Et me met du tout en ta cure;
Dame, ou pitie sourt et droiture,
Moy pecheeur outre mesure,
Pour Dieu, ne me met en oubli,

---

XII 8 la concessance.

XIII 3 *et* 6 s'entente *deux fois à la rime est probablement fautif.* 8 *Corr.* De quoi puis fus triste et d. *(A. Wallensköld).*

XIV 9 *A la place de* me met *il y a dans le ms. un mot surchargé et illisible.*

Ta tresgrant douceur m'asseure,
Quar tu me pues geter d'ordure;
Se soit ta voulente TUI.

XV Amen, tu qui s. Julien
Sauvas, sire, quar me deffen
De tout pechie et de tout vice
Et a moi aidier si enten
Que l'anemi en son lien
Pour mes pechiez ne m'asorbice,
Ainz aiez vers moy cuer propice;
Ja mon pechie ne me honnice,
Mes ci de moy garde te pren,
*Fol. 53 v°a* / Quant il faudra que l'ame en isse
De mon cors, que je ne perisce,
Mes avecques toi la retien.

Explicit une *(sic)* Ave Maria a couples.

---

XV 6 Par. 9 *Corr.* garde tu pren *(?)*.

## Glossaire

(Les mots suivis d'un chiffre romain et arabe se trouvent dans l'*Ave Maria* anonyme.)

*Amere*, s. m., celui qui aime, amateur 99.

*Aport*, s. m., soutien, aide 57.

*Avoier*, v. a., mettre sur la voie, conduire, guider 58.

*Charnier*, adj., charnel, *droit ch.* VIII 4 (un ex. dans God. II et un autre dans le complément, mais tous les deux avec un sens qui ne convient pas ici).

*Claceliere*, s. f., (*clavicellaria, comp. Foerster, *Guill. d'Anglet.*, p. 444, note du v. 1820), portière, qui a les clés I 4.

*Consequence*, s. f., (ms. *concessance*) XII 8 (comp. *silogime*).

*Defin*, s. m., fin, conclusion 279.

*Degit*, adj., lépreux 267 (comp. A. Thomas, *Rom.* XXVIII, p. 179).

*Deservir*, v. a., mériter, gagner 77, 275.

*Deservir*, v. a., délivrer de l'esclavage 78 (n'est pas dans God.).

*Deseurs*, prép., au dessus de 202.

*Despense*, s. f., provision VI 11.

*Devens*, prép., *par d.*, dans 49.

*Devis*, s. m., *faire d.*, faire mention 120.

*Endempter*, v. a., III 5 (= *?endenter*, fixer, déterminer, v. God.).

*Escacier*, adj., qui marche avec des échasses, avec une béquille ou une jambe de bois; boiteux, estropié 305.

*Escacier*, v. a., chasser 306.
*Esperir*, v. a., éveiller, animer 114.
*Foline*, s. f., folie V 10 (un ex. dans God.).
*Fourbatre*, v. a., clore, barrer 47.
*Malice*, s. masc., méchanceté XI 5 et 9.
*Palu*, s. f., marais, fange, boue (en parlant de l'infer) IX 9.
*Pourprendre*, v. a., occuper, saisir, embrasser X 6.
*Prendre (soi)*, v. réfl., se comparer à qq. X 7.
*Puiscedi*, adv., depuis ce jour, dans la suite, après IX 9.
*Regart*, s. m., crainte 122.
*Requerre*, v. a., attaquer I 9.
*Silogime*, s. m., syllogisme XII 6.
*Soffime*, s. m. (f.?), sophisme, argument captieux XII 7.
*Tempoire*, s. m., temps, saison 251.
*Tumer*, v. a., faire tomber, renverser; chasser 92.
*Voile*, s. m., verre, vitrine 241.

*J'exprime ma sincère reconnaissance à M. A. Wallensköld, qui m'a donné des conseils précieux pendant la rédaction de ce mémoire.*

*A. L.*

# QUANTITÉ ET ACCENT DYNAMIQUE

(TRAVAIL DU LABORATOIRE DE PHYSIOLOGIE A L'UNIVERSITÉ DE HELSINGFORS, SECTION DE PHONÉTIQUE EXPÉRIMENTALE)

PAR

J. POIROT

Dans une communication au 6:e congrès des philologues scandinaves à Uppsala en 1902 [1], M. Erik Rosengren a soulevé une question d'une certaine importance au point de vue métrique et phonétique. Il cherche à démontrer que ce que la métrique ancienne appelait quantité longue et ce que la métrique germanique appelle accent sont choses identiques; l'accent dynamique des modernes serait la perception, non de l'intensité acoustique ou expiratoire, mais de la quantité. »L'accent dynamique est tout simplement la perception de la distance relative d'une sonante à la suivante, ou d'un maximum de sonorité à l'autre.» [2] La quantité ancienne et l'accent moderne »signifient la distance d'une voyelle à l'autre dans la phrase» [2].

Une théorie aussi radicale ne pouvait manquer de provoquer des objections, qui furent suivies de réponses de l'auteur; et autour de cette question s'est ainsi formée une petite bibliographie [3]. La présente étude se propose, non

---

[1] Publiée ensuite, sous le titre de: *Om identiteten af antikens kvantitet och den moderna fonetikens s. k. dynamiska accent,* dans *Språk och Stil* II, 1902, 97—121.

[2] *loc. cit.* p. 121.

[3] *a)* E. Rosengren, *loc. supra cit.;*

*b)* G. Kallstenius, *En tvistig prosodisk fråga. Språk och Stil,* 1902, 213—215;

de traiter le problème dans toute son étendue, mais d'aborder plus en détail un point du débat qui m'a paru être resté un peu dans l'ombre.

## Introduction.

M. Rosengren s'appuie sur des considérations théoriques et des expériences. Il remarque que l'oreille, assez peu sensible aux différences d'intensité, l'est beaucoup plus aux différences de quantité et de hauteur. La limite des différences de perception *(Unterschiedsschwelle)* est de $^1/_3$ pour

---

*c)* E. Rosengren, *En viklig prosodisk fråga*, *ibid*, 1903, 30—56, (rep. à *b)*;

*d)* G. Kallstenius, *Kvantitet och accent*, *ibid*, 1903, 65—71;

*e)* Nat. Beckman, *Klassiska teorier och svensk metrik*, *ibid*, 1903, 82 sqq, surtout 89—95;

*f)* E. A. Meyer, *Till frågan om dynamiska accentens natur*, *ibid*, 1903, 96—111;

*g)* H. Pipping, *Kvantitet och dynamisk accent*, *ibid*, 1903, 112—122;

*h)* E. Rosengren, *Den prosodiska frågan*, *ibid*, 1904, 129—188 (rép. à *d*—*g*);

*i)* E. A. Meyer, *Till striden om den dynamiska accenten*, *ibid*. 1905, 50—63;

*j)* E. Rosengren, *Hurn Dr Meyer «följer fysikaliska företeelser i deras sammanhang»*, *ibid*, 1905, 234—246 (réponse à *i*);

*k)* A. Wallensköld, C. R. de *a) Nph. Mitteilgn*, 1903, 112—113;

*l)* A. Wallensköld—E. Rosengren, *Polemisches*, *ibid*, 1903, 147—148;

*m)* O. Jespersen, *Phonetische Grundfragen*, Lpz., Teubner, 1904, 130—132;

*n)* E. Rosengren, *Ljudsensationerna med särskildt afseende på språkrytmen*, Norrköping, 1905, 24 p. in 4:o.

*o)* B. Risberg, *Den svenska versens teori* I, Stockholm, 1905, préface.

les sensations d'intensité; elle n'est que de $^1/_{20}$ à $^1/_{30}$ pour les sensations de durée; et, dans les limites de la voix humaine, nous percevons des différences d'une vibration, parfois moins. Si l'accent dynamique était la perception de l'intensité des sons respectifs, puisqu'on distingue dans l'accent dynamique un assez grand nombre de degrés, il faudrait admettre des différences énormes entre les divers degrés d'intensité.

D'autre part M. Rosengren apporte un argument d'ordre expérimental qui, dans les discussions ultérieures, est devenu le centre du débat. Il a prononcé dans un phonographe des phonèmes accentués, comme dans les langues germaniques, sur la première syllabe, et présentant en outre cette particularité que la syllabe tonique est longue par position selon les principes prosodiques anciens: p. ex. *sórrăgis*, *áttigăs*[1]. Répétés au phonographe, ces phonèmes sont perçus avec l'accent sur la première syllabe. Si, retournant le cylindre de cire, on les reproduit à l'envers, donc *sĭgărrŏs*, *săgĭttă*, on constate que l'accent se déplace et passe sur la syllabe médiane: *sigárros*, *sagítta*. L'intensité, quel que soit l'élément qui en est affecté, n'a pu changer de place. Mais le dactyle *sorragis* ($-\upsilon\upsilon$) est devenu un amphibraque *sigarros* ($\upsilon-\upsilon$). Si donc l'accent dynamique s'est déplacé de même que la quantité, il faut en conclure que c'est la perception de la quantité qui nous fait mettre l'accent sur la voyelle *a (i)*, ou plutôt sur le groupe *arr (itt)*, car M. Rosengren en tire aussi la conclusion qu'il faut compter la syllabe de voyelle à voyelle, et non pas en placer la limite à l'intérieur de la consonne double.

[1] *Om identiteten*, p. 104 sqq.

Cette expérience a été l'objet de nombreuses critiques. D'autres phonéticiens l'ont répétée, sans obtenir le même résultat. M. Jespersen p. ex. conclut de ses expériences[1] qu'il doit y avoir eu dans la prononciation de M. Rosengren, ou dans ses habitudes acoustiques suédoises quelque particularité qui expliquerait la constatation qu'il a faite. Je n'ai pas eu l'occasion de refaire moi-même l'expérience au phonographe, et il m'est interdit de me prononcer sur ce point. — En revanche M. Pipping[2] a soulevé une autre objection: c'est que, n'ayant pas analysé les tracés phonographiques en vue de dresser la courbe des intensités, M. Rosengren ne peut savoir comment se distribue l'intensité. Or d'autres adversaires[3] ont émis précisément l'hypothèse que le renversement de l'accent tiendrait à la distribution des intensités, la courbe qui les exprime ayant une marche ascendante-descendante dont le sommet serait placé dans la consonne double: *sórragis* retourné donnerait tout naturellement *sigárros*. M. Rosengren, il est vrai, croit l'objection dénuée de valeur[4]; mais il n'appuie cette opinion d'aucun argument expérimental, non plus d'ailleurs que ses adversaires.

C'est précisément ce point, et ce point seul que je veux étudier ici. Est-il possible de se faire une idée de la marche de l'intensité dans les groupes cités plus haut, et peut-on trouver dans cette étude des indications permettant

---

[1] *loc. cit.*

[2] *loc. cit.* p. 120.

[3] Un phonéticien cité par M. Rosengren dans son 1:er article, et M. Wallensköld, dans son compte rendu.

[4] loc. cit. p. 106 note..

d'interprêter les expériences phonographiques de M. Rosengren? Je me suis livré au printemps de 1904, sur l'invitation de M. Wallensköld, à des expériences sur cette question. Les résultats en étaient rassemblés à la fin de 1904, et les circonstances seules ont retardé la rédaction et la publication de ce travail.

Les expériences portent sur 3 séries de phonèmes frappés sur la 1:ère syllabe d'un accent d'intensité, et dans lesquels cette syllabe apparaît brève, longue par nature et longue par position. Les phonèmes étudiés se composent de voyelle + explosive + voyelle:

ex.: *ápa, ápa, áppa*

La 2:e voyelle est toujours brève et non accentuée.

Quelle que soit la méthode employée, on ne peut *graphiquement* étudier par un seul et même procédé la distribution de l'intensité dans tout le groupe. C'est ainsi que l'intensité physique d'explosives sourdes apparaîtrait nulle sur des tracés donnant les vibrations vocaliques. Même si on prenait des consonnes sonores (p. ex. liquides), on ne pourrait, de l'amplitude relative des vibrations pour *a* et *r*, conclure à leurs rapports d'intensité. J'ai donc dû diviser le problème, et chercher par des études partielles à reconstituer l'image d'ensemble, en déterminant successivement et par 3 méthodes:

pour les voyelles 1:o l'intensité physique relative;
pour les consonnes 2:o la valeur absolue de la pression intrabuccale;
3:o la valeur relative de la tension musculaire.

## Intensité des voyelles.

Toutes les expériences ont été faites avec un cylindre enregistreur à moteur électrique de Sandström [1] dont la marche est absolument régulière [2], et dont la vitesse a été déterminée au commencement des expériences en prenant la moyenne de 40 tracés de diapason. Elle était pour mes expériences de 98,17 mm. Les tracés ont été pris avec l'oreille inscriptrice de Rousselot à membrane de parchemin végétal munie d'une embouchure. Le cylindre était très faiblement noirci; la plume inscriptrice, faite d'une paille très légère, était terminée par un cheveu coupé assez près de la pointe de la paille pour ne pas subir de torsion. Dans ces conditions, j'ai obtenu des lignes dont la largeur varie de 0,2 à 0,05 mm, permettant de ne perdre aucune des finesses du tracé vocalique que la membrane est susceptible d'enregistrer.

Les tracés ont été analysés selon la méthode de Fourier, en prenant 16 ordonnées par vibration, ce qui donne 7 harmoniques [3]. Les tracés étaient découpés, collés sur une

---

[1] Pour la description de l'appareil. v. Blix, *Neue Registrierapparate,* Plügers Archiv, XC.

[2] Les variations de marche sont insignifiantes; l'erreur E dont est affectée la moyenne, déterminée par la méthode des moindres carrés, reste de beaucoup inférieure aux erreurs de mesure.

[3] Il m'a paru illusoire de pousser l'analyse mathématique plus loin. L'appareil de M. Rousselot comporte en effet une membrane rigide et plane, munie d'un levier très léger relativement à la membrane, et de plus flexible. Dans ces conditions il ne saurait y avoir d'étouffement du ton propre de la membrane, qui empêche l'inscription des harmoniques élevés.

lame de verre et mesurés sous le microscope à l'aide du porte-objet mobile de Zeiss (le microscope venait en entier de Zeiss; grossissement: objectif A, oculaire-micromètre 2 pourvu d'un réseau micrométrique au $^1/_{10}$ de mm). Pour obtenir la valeur des ordonnées, on les mesurait sur le bord supérieur et sur le bord inférieur, et on prenait la moyenne. Les calculs à opérer sur la base des ordonnées mesurées étaient effectués à l'aide de formulaires imprimés, et en se servant de tables de calcul [1].

La hauteur musicale $v_n$ et l'amplitude $a_n$ d'un son partiel de rang $n$ étant connues, l'intensité physique $i_n$ s'en déduit par la formule

$$i_n = v_n^2 \, a_n^2$$

et l'intensité totale I de la vibration s'obtient en additionnant les intensités partielles:

$$I = \sum_{n=1}^{n=7} i_n$$

[1] J'ai dressé les formulaires d'après la méthode indiquée dans une lettre de K. Verner à M. Pipping (publiée dans *Nph. Mitt.*, 1903, 90 sqq.). J'ai en outre employé: une table, faite par moi, des produits des 1,000 premiers nombres par les facteurs trigonométriques intervenant dans les calculs (sin et cos 0°, 22° 30', 45°, 67° 30', 90°, soit 3 produits seulement autres que 0 et 1); la *Rechentafel* de Zimmermann, et une table des carrés insérée dans l'ouvrage de Faa de Bruno: *Théorie des erreurs*. Même avec tous ces allègements, la mesure et le calcul d'une vibration vocalique exigent environ 1 h. $^1/_4$ à 1 h. $^1/_2$; on comprendra comment je me suis borné à analyser 6 mots, 2 de chaque type.

Les valeurs ainsi obtenues sont ce qu'on pourrait appeler les intensités absolues. Mais elles ne seraient comparables d'un mot à l'autre que si les conditions d'expérience étaient rigoureusement identiques. Or elles ne le sont pas: d'une ligne à l'autre, peut-être d'un mot à l'autre, la position de l'embouchure et l'intensité d'articulation peuvent varier. Il est donc préférable de n'envisager que des intensités relatives réduites d'après un principe uniforme qui rende les tracés comparables. On y arrive en égalant à 100 le maximum d'intensité dans chaque mot.

D'autre part, pour rendre possible la comparaison des intensités entre les deux voyelles du mot, j'ai choisi ces voyelles autant que possible identiques, et composé ainsi 3 phonèmes artificiels. Pour mieux isoler les voyelles, je les ai entourées de consonnes sourdes. Les mots étudiés sont

*sătas*, *sātas* et *săttas*,

chacun pris deux fois. Il est en effet impossible de comparer d'après l'amplitude des tracés les intensités de 2 voyelles différentes, au lieu que celles-ci sont assez voisines (*ă* est celui qu'on a dans *tabac*, *ā* l'*a* long français de *page*). L'accent syllabique est pour *ă* un accent à coupe brusque (*stark geschnittener Ton* de Sievers), pour *ā* un accent à coupe lente (*schwach geschnittener Ton*). La consonne double était prononcée comme telle [1].

[1] J'ai analysé *chacune* des vibrations des 6 tracés (sauf deux ou trois incomplètement marquées). On peut estimer que c'était une peine inutile, et qu'il eût suffi de prendre les vibrations de 2 en 2 ou de 3 en 3, quitte à déterminer ensuite la place exacte du maximum. Mais il m'a paru qu'il y aurait un certain intérêt à rechercher de quelle fa-

Je donne ci-dessous, dans deux tableaux successifs, la hauteur musicale et l'intensité relative pour chacun des mots étudiés.

---

çon exacte l'intensité varie, et d'entreprendre le travail complet qui, à ma connaissance, n'a pas été fait jusqu'ici. — Je suis entré dans de nombreux détails au sujet de la technique de mes expériences; mais je l'ai fait avec intention, pour permettre d'en faire la critique; en outre, dans la seconde partie de ce travail (étude des pressions), j'indique une méthode qui, autant que je sache, n'a pas encore été appliquée en phonétique expérimentale, et mes développements ne seront peut-être pas inutiles à ceux qui voudraient l'employer pour des recherches analogues.

Tableau I. ***Hauteur musicale.***

| Vibration n:o | *sátas n:o 1* | | *sátas n:o 2* | | *sátas n:o 1* | | *sátas n:o 2* | | *sáttas n:o 1* | | *sáttas n:o 2* | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | *á́* | *a* | *á́* | *a* | *á* | *a* | *á* | *a* | *á́* | *a* | *á́* | *a* |
| 1 | 136,4 | 125,9 | 138,3 | 144,4 | 127,5 | 158,0 | 148,7 | 140,2 | 140,2 | 126,7 | 138,3 | |
| 2 | 144,4 | 134,5 | 140,2 | 130,0 | 148,7 | 136,4 | 145,4 | 144,4 | 147,6 | 148,7 | 151,0 | 158,0 |
| 3 | 136,4 | 125,9 | 142,3 | 116,9 | 140,2 | 134,5 | 136,4 | 127,5 | 146,5 | 143,3 | 148,7 | 162,3 |
| 4 | 144,4 | 118,3 | 132,7 | 122,7 | 138,3 | 131,8 | 135,4 | 118,3 | 148,7 | 144,4 | 151,0 | 146,5 |
| 5 | 144,4 | 115,5 | 125,9 | 123,5 | 134,5 | 125,9 | 142,3 | 118,3 | 144,4 | 144,4 | 145,4 | 129,2 |
| 6 | 136,4 | 112,8 | 135,4 | 117,6 | 139,2 | 131,8 | 129,2 | 120,4 | 145,4 | 140,2 | 144,4 | 134,5 |
| 7 | 130,9 | 118,3 | 130,0 | 125,9 | 130,0 | 127,5 | 122,7 | 123,5 | 137,3 | 137,3 | 143,3 | 130,9 |
| 8 | 125,9 | 118,3 | 129,2 | 124,2 | 132,7 | 119,7 | 125,9 | 119,7 | 144,4 | 132,7 | 140,2 | 127,5 |
| 9 | 130,9 | 119,7 | 130,9 | 121,2 | 129,2 | 125,9 | 125,9 | 124,2 | 139,2 | 137,3 | 146,5 | 134,5 |
| 10 | 130,9 | 122,7 | 140,2 | 129,2 | 134,5 | 130,9 | 129,2 | 122,7 | 139,2 | 132,7 | 139,2 | 138,3 |
| 11 | 127,5 | 119,7 | 136,4 | 137,3 | 129,2 | 138,3 | 139,2 | 122,7 | 140,2 | 142,3 | 146,5 | 132,7 |
| 12 | 134,5 | 122,7 | 140,2 | 140,2 | 130,0 | | 135,4 | 148,7 | 139,2 | 139,2 | 146,5 | 125,9 |
| 13 | 146,5 | 116,9 | | | 128,3 | | 124,2 | | 143,3 | 140,2 | 144,4 | 129,2 |
| 14 | 136,4 | 109,1 | | | 121,2 | | 119,7 | | 136,4 | 133,6 | 136,4 | 140,2 |
| 15 | | | | | 128,3 | | 124,2 | | | 140,2 | 137,3 | 138,3 |
| 16 | | | | | 136,4 | | 130,9 | | | | | |
| 17 | | | | | 138,3 | | 129,2 | | | | | |
| 18 | | | | | 133,6 | | 125,9 | | | | | |
| 19 | | | | | 135,4 | | 124,2 | | | | | |
| 20 | | | | | 136,4 | | 129,2 | | | | | |
| 21 | | | | | 144,4 | | 146,5 | | | | | |
| 22 | | | | | | | 144,4 | | | | | |
| 23 | | | | | | | 148,7 | | | | | |
| Moy. | 136,1 | 120,0 | 135,1 | 127,8 | 134,1 | 133,3 | 132,9 | 135,9 | 141,5 | 138,9 | 140,0 | 137,7 |

Tableau II. ***Intensité relative.***

| Vibration n:o | sátas n:o 1 | | sátas n:o 2 | | sátas n:o 1 | | sátas n:o 2 | | sáttas n:o 1 | | sáttas n:o 2 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | á | a | á | a | á | a | á | a | á | a | á | a |
| 1 | 4,4 | 11,0 | 11,0 | 14,7 | 5,8 | 15,3 | 11,8 | 6,8 | 6,9 | 4,4 | 3,3 | |
| 2 | 11,5 | 26,8 | 28,8 | 49,6 | 22,9 | 11,3 | 18,2 | 15,7 | | 14,6 | 24,0 | 17,0 |
| 3 | 16,8 | 20,6 | 68,3 | 24,5 | 33,6 | 48,8 | 34,8 | 56,6 | 46,1 | 22,7 | 20,2 | 30,0 |
| 4 | 38,1 | 20,9 | 100,0 | 32,9 | 73,1 | 86,4 | 91,3 | 51,1 | 41,2 | 57,8 | 14,4 | 80,1 |
| 5 | 44,1 | 15,5 | 42,2 | 22,6 | 100,0 | 41,2 | 100,0 | 38,6 | 49,2 | 66,3 | 26,5 | 86,9 |
| 6 | 58,8 | 18,3 | 13,5 | 12,2 | 78,9 | 27,8 | 55,0 | 29,2 | 62,8 | 50,2 | 36,9 | 74,1 |
| 7 | 100,0 | 12,5 | 18,6 | 21,0 | 50,7 | 45,0 | 12,7 | 26,7 | 60,3 | 32,5 | 45,0 | 37,3 |
| 8 | 22,2 | 14,5 | 28,2 | 14,6 | 33,2 | 22,3 | 37,1 | 35,7 | 59,3 | 33,2 | 52,4 | 52,8 |
| 9 | 14,5 | 12,1 | 16,4 | 23,9 | 60,5 | 26,9 | 35,0 | 34,9 | 79,5 | 65,3 | 100,0 | 30,4 |
| 10 | 22,3 | 10,7 | 22,4 | 22,1 | 52,7 | 10,7 | 41,0 | 20,7 | 97,6 | 33,0 | 59,7 | 29,9 |
| 11 | 11,8 | 12,3 | 18,2 | 25,7 | 40,2 | 19,0 | 47,1 | 24,9 | 100,0 | 32,7 | 41,3 | 21,5 |
| 12 | 7,1 | 5,2 | 2,7 | | 51,5 | | 38,2 | 8,9 | 43,1 | 28,1 | 49,2 | 14,6 |
| 13 | 0,1 | 1,2 | | | 47,6 | | 49,6 | | 27,9 | 26,6 | 37,0 | 23,7 |
| 14 | 0,1 | 4,0 | | | 41,9 | | 30,0 | | 11,0 | 21,6 | 38,1 | 21,8 |
| 15 | | | | | 50,5 | | 40,3 | | | 21,7 | 13,0 | 7,2 |
| 16 | | | | | 44,5 | | 24,4 | | | | | |
| 17 | | | | | 35,1 | | 31,1 | | | | | |
| 18 | | | | | 51,2 | | 21,8 | | | | | |
| 19 | | | | | 25,4 | | 26,1 | | | | | |
| 20 | | | | | 22,2 | | 19,1 | | | | | |
| 21 | | | | | 4,6 | | | | | | | |
| 22 | | | | | | | 16,3 | | | | | |
| 23 | | | | | | | 0,5 | | | | | |
| Moy. | 25,2 | 13,3 | 31,0 | 23,9 | 43,6 | 22,3 | 35,4 | 29,1 | 48,9 | 34,0 | 37,4 | 35,8 |

Pour rendre plus frappantes les différences qu'indiquent ces tableaux, je les ai traduits dans les graphiques insérés plus loin. Il reste maintenant à les interpréter.

*Hauteur musicale.* La hauteur de la première (parfois des deux premières) vibrations, et de même celle des toutes dernières est influencée par le voisinage des consonnes, c. à d. par les mouvements articulatoires nécessités par ces consonnes. Ce sont surtout les vibrations intermédiaires qu'il faut comparer.

La hauteur moyenne des voyelles toniques est supérieure à celle des voyelles non toniques (une seule exception). En tout cas, le minimum se trouve toujours dans la voyelle atone. — La différence de ton est maxima pour *săt̄as*, elle est moindre pour *săttas* et minima pour *sāt̄as*, si on considère la moyenne; si on s'attache surtout aux tranches intermédiaires, elle serait plutôt plus grande pour *sāt̄as* que pour *sattas*.

Si on envisage l'allure de la courbe mélodique, on voit que pour *sāt̄as* (et aussi, quoiqu'à un moindre degré, pour *săt̄as*) les voyelles atones présentent avec les voyelles toniques une assez grande différence, les variations s'y produisant dans des intervalles moindres. Pour *săttas* la différence est moins sensible, et même le rapport serait plutôt inverse.

La forme de la courbe n'est pas la même pour les différents mots.

*sāt̄as* *Voyelle tonique:* double sommet très net.
*Voyelle atone:* chute jusque vers le milieu: le ton se relève ensuite.

*sătas* *Voyelle tonique:* le sommet est placé au début de la voyelle, et il est suivi d'une chute brusque. Le ton se relève à la fin.

*Voyelle atone:* le ton baisse brusquement, puis tend à se relever lentement, puis brusquement sur la fin.

*săttas* *Voyelle tonique:* le sommet est au début; la chute consécutive n'est pas très considérable, et elle est suivie d'un relèvement vers la fin.

*Voyelle atone:* il y a un sommet vers le milieu ou le deuxième tiers de la voyelle; il est pourtant moins élevé que les vibrations du début. Après une nouvelle chute, le ton se relève.

*Intensité.* L'intensité de la voyelle tonique est partout supérieure à celle de la voyelle atone. Les différences, même prises sur la moyenne, sont généralement supérieures à la limite de perception.

Mais la considération de la moyenne ne fournit pas un bon critérium. Il faut envisager la forme et l'allure des courbes.

1:o Dans *sātas* et *sàtas* les voyelles toniques ont leur maximum d'intensité placé au début de la voyelle.

2:o Ce maximum est suivi dans *sātas*, après une forte chute, d'une période assez longue de stagnation ou de chute lente; vers la fin seulement la chute redevient rapide, ce qui est dû à l'étouffement du son par le mouvement d'occlusion.

3:o Dans *sătas* le chute absolue et relative est plus forte.

4:o Dans *săttas* la voyelle tonique a son maximum vers la fin. La montée est moins raide que dans les deux

autres mots, mais la chute consécutive est beaucoup plus rapide. On a l'impression que la voyelle est coupée dans sa pleine force par le mouvement d'occlusion. Les voyelles non toniques ont toutes leur maximum au début. La valeur absolue de ce maximum est minima pour *sătas*, mais la chute y est aussi le plus lente. Le maximum est déjà plus élevé et la chute plus brusque pour *sātas*. Le plus fort maximum et la chute la plus rapide se remarquent dans *săttas*. — On remarquera que la voyelle atone de *săttas* reproduit assez fidèlement, mais en sens inverse, la courbe de la voyelle tonique, sauf que le maximum y est moins élevé [1].

L'examen de ces courbes permet en outre de répondre à la question générale: les différences d'intensité sont-elles de nature à être perceptibles à l'oreille? Comme on peut le voir, si l'oreille est peu sensible aux différences d'intensité, celles-ci sont en valeur absolue assez considérables pour que l'oreille puisse saisir les différences d'allure des voyelles envisagées. On peut s'en convaincre en dressant un tableau qui indique les intensités discernables. Pour cela, on réunira ensemble les vibrations dont les différences sont inférieures à la limite de perception; on verra par suite en combien de zones [2] de perception différente

[1] Comme on peut s'en convaincre, la courbe de l'intensité est indépendante de celle de la hauteur. — Les cas où l'intensité augmente brusquement pour une vibration isolée tiennent sans doute à ce que le ton sur lequel elle est émise (ou un des sons partiels) éveille dans l'organe phonateur ou dans la membrane une résonance qui renforce brusquement le son, mais disparaît ensuite.

[2] Il ne peut plus être ici question que de zones de perception. Par-

la voyelle envisagée se trouve partagée. Si on fait ce travail pour les mots étudiés, on obtient le résultat suivant, dans lequel les groupes sont séparés par un point et virgule. La vibration contenant le maximum est en italiques.

*sātas* N:o 1 *á.* 1; 2; 3; 4—5; 6; *7;* 8; 9; 10; 11; 12; 13—14.
*a.* 1; 2; 3—4; 5—6; 7—8—9—10—11; 12; 13; 14.
N:o 2 *á.* 1; 2; 3; *4;* 5; 6; 7; 8; 9; 10—11; 12.
*a.* 1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 9—10—11.

*sătas* N:o 1 *á.* 1; 2; 3; 4; 5—6; 7; 8; 9—10; 11—12—13—14—15—16; 17; 18; 19—20; 21.
*a.* 1; 2; 3; *4;* 5; 6; 7; 8—9; 10; 11.
N:o 2 *á.* 1; 2; 3; 4—*5;* 6; 7; 8—9—10; 11—12—13; 14; 15; 16—17; 18—19; 20—21—22; 23.
*a.* 1; 2; 3—*4;* 5—6; 7; 8—9; 10—11; 12.

*sáttas* N:o 1 *á.* 1; 3—4—5; 6—7—8; 9—10—*11;* 12; 13; 14.
*a.* 1; 2; 3; 4—5—6; 7—8; 9; 10—11—12—13; 14—15.
N:o 2 *á.* 1; 2—3; 4; 5; 6—7; 8; *9;* 10; 11—12—13—14; 15.
*a.* 2; 3; 4—5—6; 7; 8; 9—10—11; 12; 13—14; 15.

Pour les deux mots à voyelle tonique brève, la voyelle atone offre moins de zones différentes que la voyelle tonique: pour *sātas* c'est plutôt l'inverse. La voyelle tonique de *sătas* a une marche plus accidentée que celle de *sàttas.*

---

tant d'une intensité 30 p. ex., le son peut varier, en haut jusqu'à 35, en bas jusqu'à 28, sans qu'il y ait différence de perception. L'intervalle 28—35 constitue donc une zone de perception uniforme.

## Pression intrabuccale.

La mesure de la pression intrabuccale n'est possible avec sécurité que pour les explosives, en plaçant l'embouchure du manomètre derrière la zone d'occlusion. Les labiales sont à cet égard les consonnes les plus favorables. J'ai donc étudié les trois phonèmes

*ápa, ápa, áppa.*

Jusqu'ici on s'est contenté en phonétique expérimentale du manomètre à eau constitué par un tube en U. Dans ces conditions, on ne pouvait mesurer que le maximum de pression. Mais il est possible d'obtenir une courbe des pressions en se servant du manomètre enregistreur de Hürthle, souvent employé en physiologie [1]. Il se compose essentiellement d'une cuvette métallique ouverte par le haut et mise en communication par un tube avec le milieu dont on veut étudier la pression. L'ouverture supérieure de la cuvette se ferme par une membrane flexible (en caoutchouc p. ex.), sur laquelle est collé ou fixé le stylet enregistreur. La membrane et par suite le stylet suivent fidèlement et inscrivent les variations de pression. Un stylet fixe sert à marquer la ligne des abscisses et facilite la mesure des ordonnées.

C'est d'un appareil semblable que je me suis servi [2]. La cuvette manométrique était mise en communication avec

[1] On trouvera des descriptions plus détaillées de l'appareil dans les traités de physiologie, p. ex. dans le *Lehrbuch* de Tigerstedt.

[2] L'appareil appartenait au laboratoire de physiologie de l'Université, et a été mis à ma disposition par M. Tigerstedt, dont les conseils m'ont été très utiles au cours de ces expériences.

la bouche par l'intermédiaire d'un tube de plomb suivi d'un tube de verre passé entre les lèvres; dans les raccords, assurés par des bouts de tube en caoutchouc, on plaçait métal contre métal (ou verre). Les parois du tube étant inextensibles, on n'avait pas à craindre de déperdition de force. Le tube et la cuvette manométrique étaient remplis d'eau, pour assurer la transmission des pressions et éviter les fuites d'air par les jointures. Le tube de verre était fixé sur un support vertical à la hauteur des lèvres, de façon à permettre l'articulation sans gêne; la cuvette était fixée à la même hauteur, et le stylet fixe amené à la hauteur du stylet mobile, dont la position était celle de la pression 0.

La mesure des déplacements du stylet enregistreur donne immédiatement les valeurs relatives de la pression (v. cependant la note suivante). Pour obtenir les valeurs absolues, il faut, dans une seconde expérience, comparer les écarts du stylet enregistreur avec les pressions données par un manomètre à eau relié au manomètre élastique. On dresse ainsi une échelle comparative (de préférence en forme de diagramme, pour la facilité des interpolations) à l'aide de laquelle on convertit les valeurs du manomètre enregistreur en pressions absolues [1].

Les tracés obtenus ont été mesurés de telle sorte que la pression est donnée de 2 en 2 centièmes de seconde. On peut ainsi se faire une idée nette de la variation de la pression. Les résultats sont rassemblés dans le tableau ci-dessous.

[1] Cette conversion est d'autant plus nécessaire que la tension de la membrane élastique varie avec les pressions elles-mêmes, et que les écarts de la plume, à partir d'une certaine limite, ne sont plus exactement proportionnels aux pressions réelles. La comparaison des écarts de la plume serait donc inexacte.

## Tableau III. ***Pressions intrabuccales.***[1]

### A. *P dans ápa*

| 1 | | 2 | | 3 | | 4 | | 5 | | 6 | | 7 | | 8 | | 9 | | 10 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Temps | Pression | T | P | T | P | T | P | T | P | T | P | T | P | T | P | T | P | T | P |
| 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 3 | 2 | 2 | 2 | 2 | 2 | 4 | 2 | 4 | 2 | 11 | 2 | 9 | 2 | 1 |
| 4 | 20 | 4 | 3 | 4 | 8 | 4 | 4 | 4 | 15 | 4 | 19 | 4 | 17 | 4 | 35 | 4 | 23 | 4 | 33 |
| 6 | 41 | 6 | 10 | 6 | 25 | 6 | 18 | 6 | 42 | 6 | 45 | 6 | 14 | 6 | 64 | 6 | 46 | 6 | 64 |
| 8 | 70 | 8 | 34 | 8 | 56 | 8 | 48 | 8 | 71 | 8 | 72 | 8 | 73 | 8 | 85 | 8 | 74 | 8 | 89 |
| 10 | 89 | 10 | 65 | 10 | 78 | 10 | 72 | 10 | 91 | 10 | 85 | 10 | 90 | 10 | 97 | 10 | 89 | 9,5 | *99* |
| 11,2 | 93 | 12 | 93 | 12 | 88 | 12 | 88 | 11,1 | *93* | 10,8 | *86* | 10,6 | *91* | 12 | 83 | 11,1 | *93* | 10 | 98 |
| 12 | 90 | 13,3 | *99* | 12,4 | *89* | 12,8 | *91* | 12 | 87 | 12 | 82 | 12 | 85 | 14 | 55 | 12 | 90 | 12 | 79 |
| 14 | 66 | 14 | 97 | 14 | 78 | 14 | 87 | 14 | 65 | 14 | 60 | 14 | 64 | 16 | 32 | 14 | 68 | 14 | 45 |
| 16 | 38 | 16 | 78 | 16 | 53 | 16 | 60 | 16 | 37 | 16 | 40 | 16 | 37 | 18 | 15 | 16 | 42 | 16 | 25 |
| 18 | 20 | 18 | 47 | 18 | 32 | 18 | 34 | 18 | 21 | 18 | 22 | 17,7 | 22 | 20 | 2 | 18 | 22 | 18 | 13 |
| 20 | 15 | 20 | 22 | 20 | 22 | 20 | 19 | 20 | 14 | 20 | 14 | 18 | 19 | 20,2 | 0 | 20 | 3 | 19 | 0 |
| 22 | 1 | 21,6 | 0 | 22 | 15 | 22 | 1 | 22 | 2 | 22 | 2 | 20 | 4 | | | 20,5 | 0 | | |
| 22,7 | 0 | | | 24 | 3 | 23,6 | 0 | 22,4 | 0 | 22,5 | 0 | 20,3 | 0 | | | | | | |
| | | | | 24,7 | 0 | | | | | | | | | | | | | | |

[1] Le temps est indiqué en centièmes de seconde, la pression en mm d'eau. Les maximums de pression sont marqués en italiques.

| 11 | | 12 | | 13 | | 14 | | 15 | | 16 | | 17 | | 18 | | 19 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| T | P | T | P | T | P | T | P | T | P | T | P | T | P | T | P | T | P |
| 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2 | 8 | 2 | 6 | 2 | 18 | 2 | 9 | 2 | 17 | 2 | 15 | 2 | 14 | 2 | 16 | 2 | 14 |
| 4 | 30 | 4 | 24 | 4 | 46 | 4 | 34 | 4 | 41 | 4 | 44 | 4 | 43 | 4 | 47 | 4 | 40 |
| 6 | 63 | 6 | 49 | 6 | 78 | 6 | 67 | 6 | 66 | 6 | 75 | 6 | 73 | 6 | 76 | 6 | 64 |
| 8 | 88 | 8 | 79 | 8 | 92 | 8 | 91 | 8 | 80 | 8 | 93 | 8 | 92 | 8 | 95 | 8 | 80 |
| 10 | *99* | 10 | 93 | 8,4 | *93* | 9,2 | *96* | 8,5 | *87* | 9,1 | *95* | 9 | *97* | 8.7 | *97* | 9 | *83* |
| 12 | 84 | 11 | *96* | 10 | 86 | 10 | 95 | 10 | 76 | 10 | 93 | 10 | 90 | 10 | 92 | 10 | 79 |
| 14 | 49 | 12 | 92 | 12 | 59 | 12 | 80 | 12 | 56 | 12 | 67 | 12 | 66 | 12 | 67 | 12 | 64 |
| 16 | 19 | 14 | 68 | 14 | 34 | 14 | 51 | 14 | 36 | 14 | 40 | 14 | 39 | 14 | 41 | 14 | 33 |
| 81 | 4 | 16 | 42 | 16 | 10 | 16 | 25 | 16 | 19 | 16 | 20 | 16 | 14 | 16 | 20 | 16 | 8 |
| 18,6 | 0 | 18 | 22 | 17,2 | 0 | 18 | 0 | 18 | 0 | 18 | 0 | 17,1 | 0 | 18 | 0 | 16,4 | 0 |
| | | 20 | 3 | | | | | | | | | | | | | | |
| | | 20,3 | 0 | | | | | | | | | | | | | | |

**B.** *P dans ápa.*

| 1 | | 2 | | 3 | | 4 | | 5 | | 6 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| T | P | T | P | T | P | T | P | T | P | T | P |
| 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2 | 7 | 2 | 11 | 2 | 14 | 1,8 | 14 | 2 | 17 | 2 | 14 |
| 4 | 23 | 4 | 36 | 4 | 37 | 2 | 16 | 4 | 42 | 4 | 39 |
| 6 | 56 | 6 | 63 | 6 | 59 | 4 | 43 | 6 | 63 | 6 | 6 |
| 8 | 74 | 8 | 79 | 8 | 71 | 6 | 61 | 8 | 74 | 8 | 72 |
| 9,2 | 79 | 9 | 82 | 8,4 | 72 | 8 | 71 | 8,2 | 75 | 10 | 65 |
| 10 | 78 | 10 | 78 | 10 | 67 | 10 | 62 | 10 | 67 | 12 | 43 |
| 12 | 65 | 12 | 61 | 12 | 52 | 12 | 43 | 12 | 48 | 14 | 25 |
| 14 | 44 | 14 | 37 | 14 | 36 | 14 | 22 | 14 | 31 | 16 | 1 |
| 16 | 29 | 15,4 | 29 | 16 | 25 | 15,7 | 0 | 16 | 15 | 16,9 | 0 |
| 18 | 13 | 16 | 25 | 18 | 19 | | | 18 | 2 | | |
| 19,3 | 0 | 18 | 9 | 20 | 2 | | | 18,4 | 0 | | |
| | | 18,9 | 0 | 20,2 | 0 | | | | | | |

C. *pp dans ăppa* (1:ère expér.)

| 1 | | 2 | | 3 | | 4 | | 5 | | 6 | | 7 | | 8 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| T | P | T | P | T | P | T | P | T | P | T | P | T | P | T | P |
| 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2 | 9 | 2 | 2 | 2 | 3 | 2 | 2 5 | 2 | 1 9 | 2 | 2 7 | 2 | 2 5 | 2 | 2 5 |
| 4 | 3 5 | 4 | 2 0 | 4 | 6 7 | 4 | 6 3 | 4 | 5 6 | 4 | 6 8 | 4 | 6 0 | 4 | 6 0 |
| 6 | 7 0 | 6 | 5 0 | 6 | 10 1 | 6 | 9 3 | 6 | 8 8 | 6 | 10 1 | 6 | 9 5 | 6 | 9 1 |
| 8 | 9 2 | 8 | 8 5 | 8 | *11 3* | 8 | *10 8* | 8 | 10 7 | 8 | *11 6* | 8 | *11 0* | 7,3 | *10 1* |
| 9,2 | *9 6* | 10 | 11 2 | 10 | 9 6 | 10 | 9 6 | 8,3 | *10 8* | 10 | 10 0 | 10 | 9 3 | 8 | 10 0 |
| 10 | 9 4 | 11 | *11 5* | 12 | 6 3 | 12 | 6 0 | 10 | 9 5 | 12 | 6 0 | 12 | 6 1 | 10 | 8 7 |
| 12 | 7 8 | 12 | 11 2 | 14 | 3 9 | 14 | 3 4 | 12 | 6 6 | 14 | 3 5 | 14 | 3 3 | 12 | 5 5 |
| 14 | 4 8 | 14 | 8 7 | 16 | 3 1 | 16 | 2 7 | 14 | 4 | 14,8 | 3 1 | 16 | 2 8 | 14 | 3 4 |
| 16 | 3 3 | 16 | 5 4 | 18 | 4 1 | 18 | 3 4 | 16 | 2 6 | 16 | 3 2 | 18 | 3 6 | 15,2 | 2 8 |
| 17 | 3 0 | 18 | 4 1 | 20 | 5 4 | 20 | 4 8 | 16,4 | 2 5 | 18 | 4 3 | 20 | 5 1 | 16 | 2 9 |
| 18 | 3 1 | 20 | 4 3 | 22 | 6 5 | 22 | 6 3 | 18 | 3 3 | 20 | 7 2 | 22 | 6 5 | 18 | 3 7 |
| 20 | 3 7 | 22 | 5 6 | 24 | 7 2 | 24 | 7 1 | 20 | 4 4 | 22 | *7 8* | 24 | *7 4* | 20 | 5 1 |
| 22 | 4 8 | 24 | 6 8 | 24,4 | 7 3 | 25,1 | 7 2 | 22 | 6 1 | 24 | 7 2 | 26 | 6 9 | 22 | 6 4 |
| 24 | 5 7 | 26 | 7 7 | 26 | 6 6 | 26 | 6 7 | 24 | 6 9 | 26 | 5 8 | 28 | 5 4 | 24 | 6 8 |
| 25 | 5 9 | 26,8 | *7 8* | 28 | 4 8 | 28 | 5 1 | 25,1 | *7 1* | 28 | 1 3 | 30 | 3 1 | 24,4 | *6 9* |
| 26 | 5 7 | 28 | 7 5 | 30 | 1 | 30 | 2 | 26 | 6 8 | 30 | 0 | 31,6 | 0 | 26 | 6 5 |
| 28 | 3 7 | 30 | 6 2 | 30,7 | 0 | 31 | 0 | 28 | 5 6 | | | | | 28 | 4 8 |
| incomplet | | 32 | 2 7 | | | | | 30 | 2 5 | | | | | 30 | 0 |
| | | 33,2 | 0 | | | | | 31,2 | 0 | | | | | | |

*pp dans ăppa* (2:e expér.)

| 1 | | 2 | | 3 | | 4 | | 5 | | 6 | | 7 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| T | P | T | P | T | P | T | P | T | P | T | P | T | P |
| 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2 | 1 2 | 2 | 1 4 | 2 | 4 | 2 | 1 0 | 2 | 7 | 2 | 1 | 2 | 1 9 |
| 4 | 3 7 | 4 | 4 2 | 4 | 1 9 | 4 | 3 0 | 4 | 2 6 | 4 | 3 3 | 4 | 4 7 |
| 6 | 7 2 | 6 | 7 0 | 6 | 4 8 | 6 | 5 6 | 6 | 5 1 | 6 | 6 4 | 6 | 7 4 |
| 8 | 9 8 | 8 | 8 8 | 8 | 7 8 | 8 | 7 7 | 8 | 7 6 | 8 | 8 5 | 8 | *8 6* |
| 8,8 | *10 1* | 8,6 | *8 9* | 10 | 9 1 | 9,6 | *8 5* | 10 | *8 7* | 9,2 | *8 9* | 10 | 6 9 |
| 10 | 9 8 | 10 | 8 2 | 10,4 | *9 2* | 10 | 8 4 | 12 | 7 6 | 10 | 8 8 | 12 | 4 0 |
| 12 | 6 8 | 12 | 5 9 | 12 | 8 2 | 12 | 6 6 | 14 | 5 1 | 12 | 6 2 | 14 | 3 1 |
| 14 | 4 3 | 14 | 3 9 | 14 | 5 8 | 14 | 4 2 | 16 | 3 7 | 14 | 4 4 | 14,8 | 2 8 |
| 16 | 3 2 | 16 | 3 3 | 16 | 3 8 | 16 | 3 2 | 16,8 | 3 5 | 16 | 3 4 | 16 | 3 1 |
| 18 | 3 8 | 18 | 3 9 | 17,2 | 3 3 | 16,6 | 3 1 | 18 | 3 6 | 17 | 3 3 | 18 | 3 9 |
| 20 | 5 3 | 20 | 5 1 | 18 | 3 4 | 18 | 3 2 | 20 | 4 5 | 18 | 3 5 | 20 | 5 4 |
| 22 | 6 8 | 22 | 6 3 | 20 | 4 1 | 20 | 4 3 | 22 | 5 8 | 20 | 4 6 | 22 | 6 5 |
| 24 | 7 3 | 23,5 | *6 6* | 22 | 5 1 | 22 | 5 7 | 24 | 6 5 | 22 | 5 6 | 23 | *6 7* |
| 24,4 | *7 4* | 24 | 6 5 | 24 | 6 1 | 24 | 6 6 | 24,6 | *6 6* | 24 | 6 4 | 24 | 6 6 |
| 26 | 6 5 | 26 | 5 9 | 26 | *6 4* | 24,4 | *6 7* | 26 | 6 1 | 24,5 | *6 5* | 26 | 6 0 |
| 28 | 4 6 | 28 | 4 1 | 28 | 5 4 | 26 | 6 3 | 28 | 4 4 | 26 | 6 1 | 28 | 4 4 |
| 30 | 1 0 | 30 | 7 | 30 | 3 7 | 28 | 4 4 | 30 | 3 | 26,6 | 5 8 | 30 | 7 |
| 30,4 | 0 | 30,4 | 0 | 32 | 3 | 30 | 1 1 | 30,2 | 0 | 28 | 4 8 | 30,4 | 0 |
| | | | | 32,2 | 0 | 30,4 | 0 | | | 30 | 3 | | |
| | | | | | | | | | | 30,2 | 0 | | |

Comme on le voit par ce tableau, le maximum de pression est situé au milieu de la consonne simple. (Dans le phonème *ápa* il tend à dépasser légèrement le milieu; pour *ápa* le nombre des tracés est trop restreint pour permettre une conclusion.)

Pour *pp (áppa)* il y a un double maximum séparé par une chute de la pression jusqu'à un minimum [1]. Le 1:er maximum est situé entre le quart et le tiers de la consonne, le 2:e entre les trois quarts et les quatre cinquièmes; le minimum *(Druckgrenze)* dépasse légèrement le milieu de la consonne dans la plupart des cas [2].

Si on s'attache à la valeur de ces maximums de pression, on constate les relations suivantes:

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| valeur moyenne pour | *p* | dans | *ápa* | 87 |
| » | » | » | *ápa* | 75 |
| | *pp* | 1:er max. | | 100 (108; 90) [3] |
| | | 2:e max. | | 69 (72; 67) [3] |

La consonne double a donc la pression la plus forte: ensuite vient *p* derrière la voyelle brève (accent syllabique à coupe brusque), puis *p* derrière la voyelle portant l'accent à coupe lente.

---

[1] Ceci confirme la conception de Sievers concernant les limites de pression (Druckgrenzen) à l'intérieur des consonnes doubles.

[2] Il va de soi que ce n'est pas la règle générale de toutes les consonnes doubles. Dans les consonnes finnoises le minimum semble reporté plus loin.

[3] Les chiffres entre parenthèses sont les moyennes pour chacune des deux séries d'expériences.

## Tension musculaire.

L'étude de la tension musculaire a été faite avec le même appareil que l'étude des pressions. Mais, au lieu du tube de verre ouvert j'ai employé une ampoule exploratrice de Rousselot de petit modèle, préalablement remplie d'eau elle aussi et reliée au reste du tube manométrique. La tension musculaire se mesure à la pression exercée par les organes qui articulent l'un contre l'autre. Naturellement on ne peut obtenir ici que des valeurs relatives; mais le résultat est suffisant pour la présente étude.

Les tableaux ci-dessous donnent les résultats des mesures. On n'a envisagé que le maximum des courbes obtenues [1].

Tableau IV. ***Tension musculaire. valeurs relatives.***

1:ère série.

| Mot prononcé | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | Moyenne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *ába* . . . . | 30,4 | 23,6 | 17,7 | 25,1 | 32,6 | 32,2 | 26,9 |
| *ába* . . . . | 16,9 | 24 | 21,5 | 15,7 | 19,3 | 18,3 | 19,3 |
| *ábba* [2] . . . | 45,2 | 45,2 (49,2) | 43,9 (48,3) | 44,4 (50,9) | 45,2 (48,3) | 41,5 | (47,2) |

[1] Les déplacements de la plume sont assez considérables pour qu'on ne puisse se contenter de substituer à l'arc son sinus. Mais connaissant la longueur de la plume (rayon du cercle décrit) et la longueur x du sinus, on en tire aisément la valeur de arc sin x.

[2] Dans les courbes 2, 3, 4 et 5 le sommet n'est pas inscrit, la

2:e série (manomètre moins sensible).

| Mots | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | Moyenne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *ápa* . . . . | 25,4 | 24,8 | 24,1 | 24,4 | 24,7 | 24,8 | 24,7 |
| *áppa* . . . . | 27,3 | 27,5 | 27,2 | 28,2 | 28,0 | 27,0 | 27,5 |

On retrouve donc la même relation entre les différents mots que pour les pressions intrabuccales.

## Conclusions.

Considérons les groupes tels que *sáttas*, *áppa* etc., composés de deux voyelles brèves encadrant une consonne double, la première voyelle étant frappée de l'accent dynamique. Les expériences étudiées plus haut montrent:

1:o que le maximum d'intensité physique se trouve dans la première voyelle [1].

2:o que, pour les deux voyelles, le maximum d'intensité est situé tout près de la consonne, donc à la fin pour la voyelle tonique, au début pour la voyelle atone. L'in-

---

plume étant sortie du plan enregistreur. Les chiffres donnés dans la 1:ère ligne se rapportent au plus haut point marqué de la courbe; les chiffres entre parenthèses sont le résultat d'interpolations, du reste assez grossières. La moyenne, calculée sur les valeurs interpolées, est par suite peu précise; mais l'aspect des courbes incomplètes me permet d'affirmer qu'elle est plutôt trop faible que trop forte.

[1] Je ne voudrais cependant pas me montrer trop affirmatif sur ce point particulier.

tensité, si on fait abstraction des vibrations voisines de la consonne et étouffées par les mouvements articulatoires, va donc en croissant dans la voyelle tonique, et en décroissant dans la voyelle atone. Ce n'est pas le cas pour les voyelles toniques placées devant une consonne simple, et il est tout naturel d'attribuer à la constitution même du phonème cette forme de la courbe de l'intensité dans les voyelles[1].

3:o que la pression de l'air et la tension musculaire (facteurs de l'énergie articulatoire) sont plus grandes pour la consonne double que pour la consonne simple, et que la pression de l'air en particulier atteint son maximum dans la première partie de la consonne double[2].

De ces résultats on peut induire que, dans l'articulation des groupes en question, l'énergie articulatoire suit sans doute une marche ascendante-descendante dont le sommet serait placé dans la première partie de la consonne double. C'est bien à peu près[3] l'objection qu'avait soulevée M. Wal-

[1] La courbe mélodique pour *ä* dans *sättas* doit être assez analogue, avec sa chute lente, à la forme d'accent qu'on appelle en suédois *grave* (accent musicalement descendant). Ce n'est pas la prononciation de M. Rosengren (*Den pros. fr.* p. 151), qui paraît employer ici l'accent *aigu* (mélodiquement ascendant). Mais il est évident que cela ne change rien aux conclusions: au contraire l'accent aigu, en reportant vers la fin les hautes vibrations, accroîtrait encore l'intensité de la tranche finale.

[2] L'essai de prendre une inscription synchrone de la pression et de la tension n'a pas donné de bons résultats, la présence de l'ampoule rendant l'occlusion plus difficile. Il m'est par suite impossible de dire si le maximum de tension coïncide avec le maximum de pression. *A priori*, ce n'est pas nécessaire, et il serait imprudent de hasarder une conjecture.

[3] Je dis «à peu près», parce que, dans l'expression, M. Wallenskõld ne paraît pas distinguer assez nettement entre le point de vue acous-

lensköld, et avant lui la personne dont M. Rosengren parle sans donner son nom. De son côté M. Pipping avait remarqué que, tant qu'on n'aurait pas déterminé les courbes dynamiques des phonèmes *orr* et *arr* dans *sórragis* et *sigárros*, et montré qu'il n'y a pas de ressemblance essentielle entre eux, on ne serait pas en droit de conclure que l'accent est indépendant de la quantité [1].

M. Rosengren conteste la valeur de ces objections. A la première il répond: «Cette distribution de l'intensité est une pure hypothèse; et, même si elle était confirmée par des expériences, il n'est pas démontré que cette ascension

tique et le point de vue physiologique. A l'oreille, la sonorité *(Lautheit)* peut frapper plus que l'intensité objective; l'intensité acoustique des plosives paraît nulle. Ce n'est que par la sensation musculaire qu'on peut se rendre compte immédiatement de l'énergie dépensée. Si on affirme que *rr* ou *tt* dans *sorragis* ou *sagitta* sont à l'audition perçus comme le siège du maximum d'énergie ou d'intensité, ce ne peut donc être que parce qu'on interprète la sensation auditive brute à l'aide de ses propres souvenirs moteurs. D'autre part il ne suffit pas de faire valoir contre M. Rosengren que l'intensité (acoustique ou articulatoire) de la consonne médiane est supérieure à celle des voyelles environnantes. D'abord cela ne peut pour le moment être démontré, ni même étudié expérimentalement; en outre on pourrait répondre qu'il en serait de même dans le cas des consonnes simples, qui ne provoquent pourtant pas le déplacement d'accent. Il faut laisser de côté la considération du maximum d'intensité, et s'attacher à la forme de la courbe. Dans *sátas* et *sáttas*, l'énergie articulatoire et l'intensité acoustique *décroissent* entre le maximum vocalique et l'articulation de la consonne (quel que soit le rapport d'intensité entre la voyelle et la consonne). Dans *sáttas*, cette énergie et cette intensité *vont en croissant* jusqu'à la consonne. C'est là que réside pour moi la différence capitale, et celle-ci me paraît suffire à expliquer l'expérience de M. Rosengren.

[1] *loc. cit.* p. 120.

soit perçue comme accent» [1]. — J'espère avoir montré dans ce qui précède que cette distribution de l'intensité n'est pas hypothétique. Qu'elle contribue à la perception de l'accent, c'est ce qui d'autre part ne paraît guère contestable. L'oreille, comme on le sait, saisit très bien les marches mélodiques, surtout dans le langage, et y semble plus sensible qu'aux hauteurs absolues. Pourquoi n'en serait-il pas de même, toutes proportions gardées, dans le domaine des intensités? La différence très nette entre les deux grandes catégories d'accent syllabique distinguées par Sievers repose pour une bonne part sur la distribution différente de l'intensité: entre *á* de *sátas* et *á* de *sátas*, une oreille exercée ne se trompe pas: le maximum d'intensité, plus près du commencement pour *ā*, donne à toute la voyelle une allure différente [2]. Bien mieux, on peut distinguer les différents degrés du même accent. L'accent à coupe brusque de *á* dans *sáttas* n'est pas le même que dans *sátas*, et on a vu que la courbe des intensités est également différente. On pourrait croire, et M. Rosengren paraît avoir cru ici à une influence de l'accent musical. Pourtant cet accent ne saurait jouer un rôle prépondérant, puisque la prononciation de mots suédois comme *belägga* avec un aigu ou un grave ne change pas pour M. Rosengren lui-même la perception de l'accent.

---

[1] *Om identiteten* p. 106, note.

[2] Il ne servirait à rien d'objecter qu'il faut pour cela une oreille *exercée*. L'exercice de l'oreille permet de distinguer nettement et d'analyser le phénomène; mais la preuve que ces différences doivent être perçues, c'est qu'elles sont reproduites. Il y a des gens qui n'entendent pas, et ne peuvent pas reproduire la différence qu'il y a entre une sonore et une sourde; on ne saurait pourtant nier que cette différence existe.

Mais je crois avoir montré que la courbe de l'intensité, quel que soit l'accent musical, garde essentiellement la même forme, quoique l'allure doive sans doute différer un peu.

A l'objection de M. Pipping, M. Rosengren répond: «Je ne comprends pas pourquoi je ne pourrais contester que l'accent dynamique soit indépendant de la quantité avant de savoir qu'il n'y a pas de ressemblance entre les deux courbes dynamiques. Admettons qu'elles soient absolument égales. Que s'ensuit-il? Que *o* et *a* soient tous les deux accentués dans *sorragis* et *sigarros*? Non. Bien que *orra* et *arro* soient représentés par des courbes dynamiques absolument égales, nous savons que dans le 1:er cas c'est *o*, dans le 2:e *a* qui paraît accentué. Qu'est-ce qui fait la différence? La distribution de la quantité. Donc l'accent dynamique dépend également dans ce cas des rapports de quantité.» [1]

Il est aisé de voir que ce raisonnement est fautif. Il y a une grande ressemblance (non pas cependant absolue) entre les courbes dynamiques des deux groupes; d'autre part il y a des différences; mais celles-ci ne résident pas seulement dans la distribution des quantités. Dans le 1:er cas, *o* est long par position, dans le second c'est *a*: mais dans le 1:er cas *o* présente une courbe dynamique ascendante, dans le 2:e c'est *a*. La marche de l'intensité n'est pas la même si on considère chacune des deux voyelles. Admettre que seule la première différence entre en ligne de compte serait un postulat arbitraire, dont M. Rosengren est sûrement incapable. Mais si la perception de l'accent d'intensité repose autant sur la forme de la courbe, c. à d. la

[1] *Den pros. fr.* p. 181—182.

succession des variations, que sur la valeur absolue des intensités, le déplacement de l'accent dans le renversement des phonèmes n'a plus rien que de naturel, je dirais presque d'inévitable [1].

---

En résumé, si les conclusions tirées plus haut sont exactes, on est en droit de maintenir contre M. Rosengren que les perceptions d'intensité (soit celles des valeurs absolues, soit plutôt, comme je tendrais à le croire, celles des variations de la courbe des intensités) jouent un rôle dans l'accent dynamique, et que celui-ci ne repose pas seulement sur les rapports de quantité et de hauteur musicale. Mais, ces réserves une fois faites, il faut avec M. Pipping reconnaître qu'il y a quelque chose, beaucoup même, à retenir des articles de M. Rosengren, et en particulier ce fait que la quantité joue un rôle important dans les langues à accent dynamique. Des idées analogues avaient été développées déjà, à l'insu de M. Rosengren, par M. Saran [2]. Celui-ci pro-

---

[1] On ne doit d'ailleurs pas oublier que M. Jespersen, après avoir refait les expériences de M. Rosengren, n'aboutit pas au même résultat. Il faut admettre que les articulations dans les deux cas n'étaient pas les mêmes, ou les habitudes acoustiques différentes, ou que ces deux circonstances ont joué un rôle. Nous interprêtons souvent les impressions acoustiques d'après les souvenirs de nos habitudes motrices: M. R. a eu tort, selon moi, de dénier toute valeur à cette considération présentée par M. E. Meyer, même si ce dernier en a exagéré l'importance.

[2] Holz-Saran-Bernoulli, Die Jenaer Liederhandschrift, Leipzig 1901 Bd II: Rhytmik p. 107 sqq. — Saran, Der Rhytmus des frz. Verses, Halle. 1902, p. 285 sqq.

pose, tant dans la théorie de l'accent que dans la métrique dite accentuée, de substituer au concept trop exclusif de force *(Stärke)* celui de poids *(Gewicht)*. L'impression de pesanteur *(Schwere)* qui distingue la syllabe accentuée est le produit de divers éléments: l'intensité en est un, la quantité un autre, la hauteur musicale un troisième; il y en a d'autres encore, et Saran croit que l'intensité ne joue pas toujours le rôle prépondérant que l'on est porté à admettre.

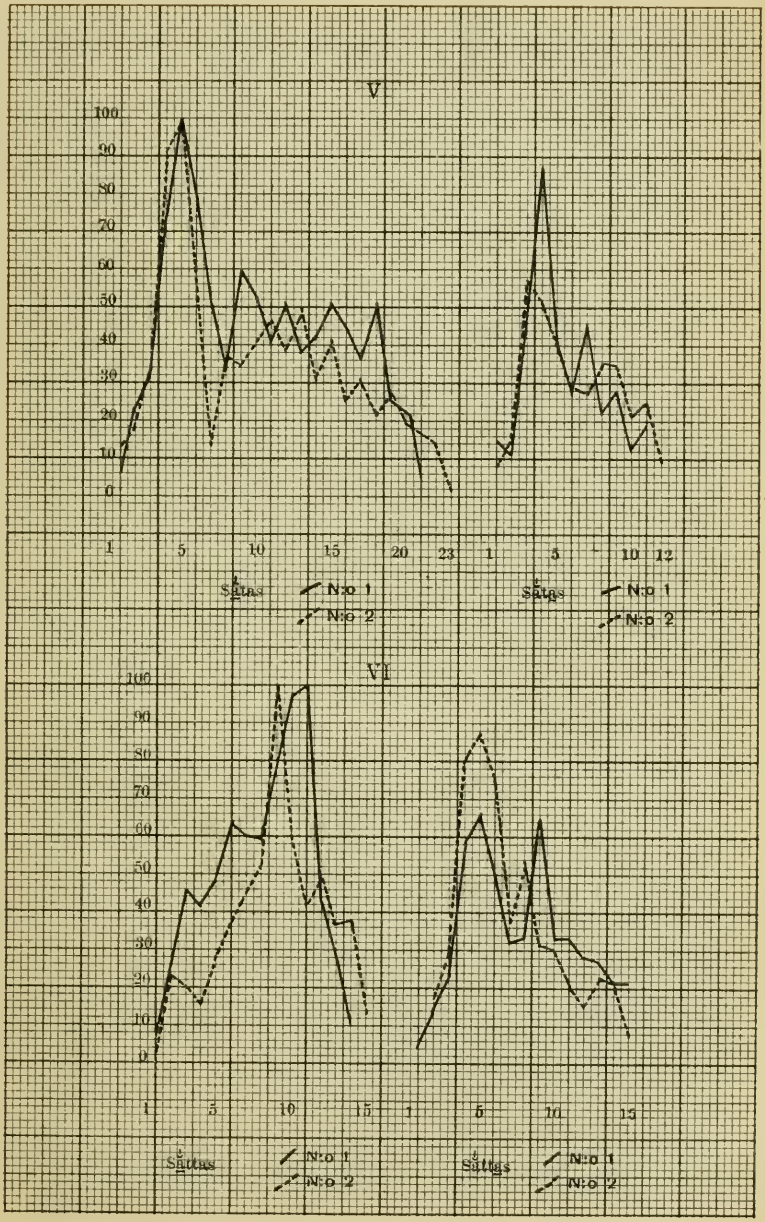
Ces idées sont assez voisines de celles de M. Rosengren [1]; M. Saran est seulement moins exclusif et plus prudent. Au fond, il faut reconnaître que la théorie de l'accent est encore bien en retard, parce qu'elle est étroitement liée à celle de la syllabe, et que cette partie de la phonétique est encore pour une bonne part une *terra incognita*. Il est probable, et on peut concéder ce point à M. Rosengren, que l'étude systématique et approfondie des phénomènes d'accent amènera à réformer bien des idées régnantes, et il est certain qu'en appelant l'attention sur ses expériences phonographiques, il a montré que le problème était plus compliqué qu'on ne le croit en général. Mais il me paraît qu'il a à son tour dépassé le but et tiré des conclusions hâtives; du moins mes expériences ne me permettent-elles pas de souscrire à une théorie aussi radicale que la sienne. Provisoirement je voudrais ne pas aller plus loin que M. Saran, et laisser le champ ouvert aux recherches ultérieures. Il faudra encore bien des études de détail (le présent travail n'a pas la prétention d'être autre chose) pour permettre

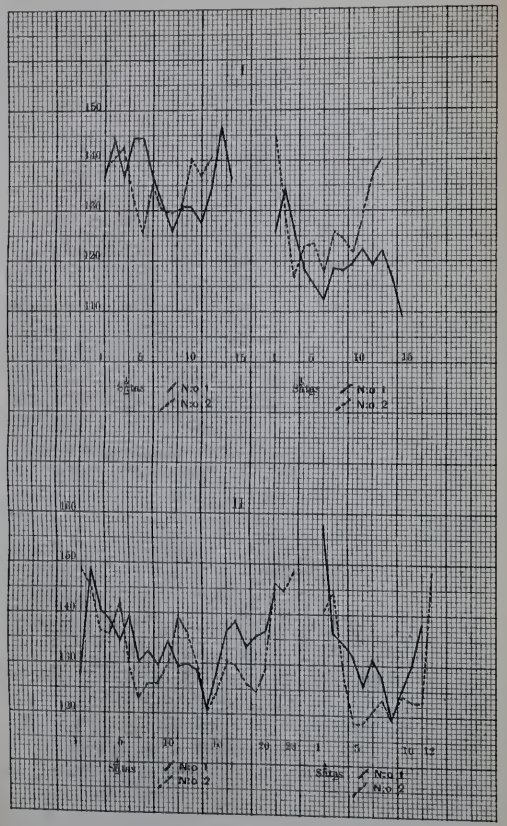
[1] Si je ne me trompe, le point de vue de M. Pipping n'est pas non plus éloigné de celui de Saran.

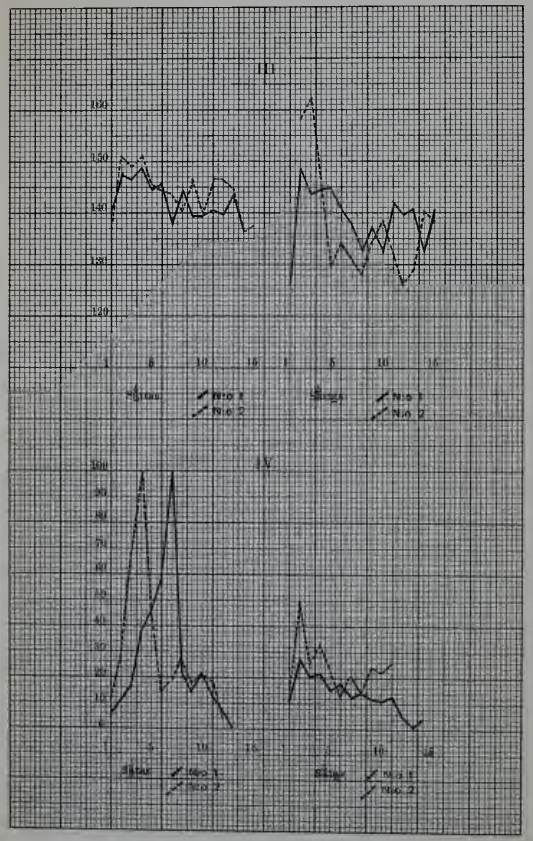
de formuler une théorie d'ensemble; et c'est pourquoi je me garderai à mon tour d'étendre au delà du terrain de mes recherches les conclusions formulées plus haut.

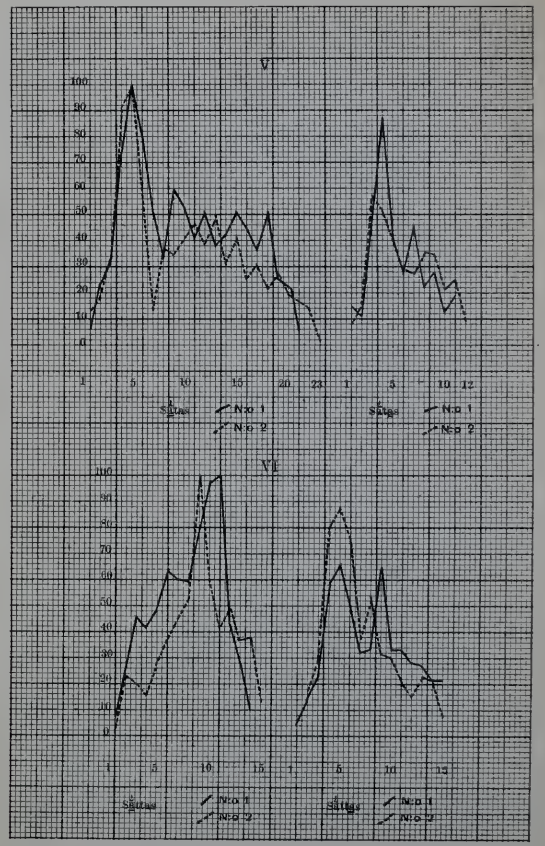
*Explication des graphiques.* Les graphiques I—III représentent la hauteur musicale, les graphiques IV—VI l'intensité relative. Les vibrations sont portées en abscisses, la hauteur ou l'intensité en ordonnées.

Je tiens en terminant à remercier M. Rosengren, qui a bien voulu me fournir plusieurs des indications bibliographiques insérées au début de l'article.


V
100
90
80
70
60
50
40
30
20
10
0
1
5
10
15
20
23
1
5
10
12
Shots
No 1
No 2
Shots
No 1
No 2
VI
100
90
80
70
60
50
40
30
20
10
0
1
5
10
15
1
5
10
15
Shots
No 1
No 2
Shots
No 1
No 2


I
II
No 1
No 2


III
IV
No 1
No 2


V
VI
No 1
No 2

# ADICIONES Y CORRECCIONES

AL

# ESTUDIO ACERCA DE LAS *Z* Y *ç*

(arriba, págs. 3—50)

POR

OIVA JOH. TALLGREN

---

Al anticipo fragmentario de mis estudios sobre el ms. único (Bibl. Nac. Madr. n:o 10065, ant. Hh 33) de la Gaya de Segovia urge añadir ahora lo siguiente, á título de adiciones y correcciones, sin contar yerros de carácter más formal, acarreados por mi inexperiencia y la rapidez con que me hizo falta verificar la publicación.

Siento no haber dicho, una vez por siempre, y con más claridad que p. 33 al medio, que cuando no va apuntado lo contrario, las formas verbales llevan, en el ms., consecuentemente, *z*, ó consecuentemente, *ç*, en conformidad con el infinitivo que en mi estudio, representa la totalidad de las formas del verbo. Es importante esta observación, por ej., para el caso de *hoçar* p. 27, pues sólo en vista de lo arriba dicho, se colegirá debidamente que esta voz se escribe siempre con *ç*.

p. 4 al medio Proemio : *Prohemio* es como lo llama el autor. Siento haberme valido de las dos voces Proemio y Prólogo promíscuamente — p. 4 abajo, ante la nota, léase de formación culta (salvo

en pocos casos: págs. 11 y 24, y algunos más), véanse en Ford, l. c. págs. 78—87 — p. 6 al medio *kálĭ$^{d}$3e *léase* *kále$^{d}$3e — p. 7 19 paragóge *léase* epéntesis — p. la nota es de tachar, pues según me advierte mi distinguido maestro el Sr. Menéndez Pidal, *Mansilla* con *s* larga, es el nombre del pueblo de la prov. de León así llamado, y no una repetición de *manzilla* — p. 8 s. v. *omezillo* añádase, La ç en *omeçida*, si es correcta esta grafía, delata un mayor grado de cultismo — p. 9 10 Discuerdan dos inflexiones *rreçentar rrecentarás*, no tres como dije equivocándome al descifrar mis cuadros verbales — p. 10 *peçear* en efecto, parece se debe relacionar con *peçe* piscem, y no con *peçe* picem (comunicación del Sr. Menéndez Pidal): entonces, qué sentido tiene? — p. 10 *rrehazio* es el académico *reacio -a*; aunque por razones de semántica, no conste mi igualdad *rrehazio* : *refacere = *sabio* : *sapere*, debo advertir, á guisa de un por si acaso, que la *f* de *fazer*, constante en este verbo, es *h* en *rrehecho rrehecha*, y esta voz ¿no debe relacionarse con *rehacer* (rrehazer rrefazer no ocurren en la Gaya), en sus dos aceps. (de participio y de adjetivo)? — p. 11 Lo dicho en la 1:a frase, es poco exacto. *Zi* es verdad que no procede sino de c*i*, pero hay casos en que c*i* es *çi*: *audaçia falaçia sagaçia contumaçia greçia espeçia soçie Deçio çelicio oficio* (= F) *sanpatricio beneficio* (más ejemplos se encuentran en Ford, págs. 79 sigs.), sin que parezcan todas estas voces de carácter más culto que unos *cruziar fuzia galizia juyzio* — p. 12 *estopazo*, *-a*: Menéndez Pidal, Rom. XXIX 352, para explicar un *estropaço* (en el Fuero de Osagre), supone lo mismo stuppacium (Ducange stupacium); luego ó se confunden en el Fuero de Osagre las *z* y *ç*, ó son erróneos los 4 ejemplos que con los de Ford, se encuentran de stuppacenm > *-azo*, *-a* — p. 13 2 *fornazo*: Como femenino, ocurre el ant. *hornacha*, ¿italianismo? p. 14 6 táchese la frase El ant. *hortaleza* etc., por mal digerida, y por ocurrir en la Gaya *ortaliza* solamente — p. 14 8 sobran los interrogantes — p. 18 al medio confirmado *en este particular* por Clark — p. 19 nota 1:a, despues de *goço* (nosotros p. 29), intercálese *baço* *baddium (nosotros p. 43) — págs. 20 y 37, al citar etimologías árabes crecidas de sufijos, no debí dar estos en su forma latina, sino en

la romance: *-ano, -a* en vez de -a n u s-a-u m etc. — p. 20 *alcanzía:* Dozy, en su Supplément aux Dictionnaires arabes, supone, en vista del esp., un ár. (a l) k a n ɜ í y y a t — p. 21 *marfussa:* el *marfusa* de Sanchez-Janer veo que se halla en Juan Ruiz ed. Ducamin 364 c, rimando en *-usa* — p. 22 *zaque* al final: »Chez Pedro de Alcalá, la voyelle est *a*, comme dans le mot esp. *zaque;* dans la 1:e partie du Vocabulista aráuigo, ɜ i q q et ɜ a q q, dans la 2:e seulement ɜ a q q» Dozy, Supplém. s. v. ɜ a q q. Luego *zaque* es el ár. ɜ a q q — p. 23 nótese que en el ms., *çuño* va en el número de unos sustantivos y *zuño* en el de unos verbos en *-uño;* verbo es, pues, *zuña, -e, -o,* y parece el onomapoético *zumbar, zumbido* de Acad.[13] — p. 25 10 de abajo, paragógica léase epentética — p. 26 12 léase El ¿dialectal? *axada* no ocurre — p. 26 nota, añád. Tambien un *fasaleja* de Sanchez-Janer, Indice, parece que lleva una *z* mal leida, mejor que una *ç* — p. 27 6 *hoçar:* Nótese que Körting[2] n:o 3611 (otro es lo que dice n:o 3662) atribuye á *hozar* el sentido de "cortar" (* f a l c e a r e, que daría lo mismo *hoçar!*) no admitido por Acad.[13] — p. 27 al medio: sobra el asterisco ante *rromanze,* pues esta grafía la tiene apuntada el Sr. Menéndez Pidal del Corbacho del Arcipreste de Talavera, II:a, 14°, 108, ed. de Sevilla 1547, y la hallo en el Juan Ruiz ed. Ducamin, copla 14 b (ms. S), pero al menos el ms. S de Juan Ruiz confunde las *z* y *ç*, y 904 a *rromançe* está en rima — p. 28 al medio puede añadirse m ŏ r s u m *muesso* — p. 29, l. última, paragógica léase epentética — p. 34 14 trae léase traen — p. 34 nota 3:a, al final, añádase Comp. además, Cuervo l. c. p. 63 y nota (pronunciación de la *s* castellana, por los moros, como *š*), v. Gonçalves Vianna, en la Revista Lusitana II 334, cit. por Menéndez Pidal Gram.[2] p. 72 nota — p. 35 4,5: acudiendo á sendos sustratos, literarios ó no, de hablas extrangeras convenientes que lleven *ss* en el lugar de la ç castellana. Mientras no etc. — p. 35 5 como léase < — p. 35 nota, al principio añád. Hipótesis del Sr. Saroïhandy, l. c. p. 213 sig. — p. 36 5 a ç-

çanáfat léase aççanífat — p. 367 *açomar* çamá-: Menéndez Pidal, Rom. XXIX 339 assummare — p. 37 s. v. *alferza*. Además del persa fers (Körting² n:o 433) ó ferz (Körting² n:o 3711), apuntaré el hebreo *péreꝫ, de incierto origen y significado, Habacuc 3: 14, traducido por S. Jerónimo *bellatorum* y por los LXX δυναστῶν (v. Gesenius, Hebr. Handwörterbuch¹³ s. v. *péreꝫ), y el ár. alfárꝫat 'dama en el juego de axedres' Alcalá, cit. por Dozy, Supplém. s. v. farꝫat — d. 37 *çahina* saĦîna[t] — p. 37 l. última isfanâria[t]: más bien safunâria[t] (Dozy, Supplém.) > *sanafûria[t] — p. 383 añád. Así en el Canc. Baena, 429 — p. 39 *çatán* añád. (junto al grecolatino *satanás*). Nótese *satán*, Juan Ruiz ed. Ducamin 1541 d — p. 39 s. v. *çinfonía* léase . . . »zizigia» que parece anticuado (Acad.¹³ sicigia), y quizás no sea de corta fecha la voz »cíncope» oida por mí etc. — p. 39 nota, añád. al final ‚sîn > ç, — es decir, ¿se oyeron tales palabras de viva voz, á personas extrangeras, en vez de leerse? — p. 41 *ençentar:* á pesar de Förster, Zsft f. rom. Phil. III (1879) 561 (y Körting² n:o 4830, =), el inceptare de Diez me parece puede ser *ençentar,* intermediando unos *incettare *ençetar,* pues muy antigua es la pronunciación tt por pt (comp. Men. Pidal² p. 88 89), y para la epéntesis, comp. *cimenterio* — p. 42 *açendoque* FA: Encuentro en el ár. aççandûq 'caja' — p. 43, entre *Arlanzón* y *arzolla*, añád. *arrezir* infl. — p. 43 *azaradía* FA creo que es el aꝫaradíyyat que dan los dicc. árabes, con el sentido de una prenda del traje de guerra — p. 43, entre *baldrazete* y *barzino*, añád. *barzeláy* FA — p. 43 *bezerra, -o* — p. 44 *caraça* FA: Juan Ruiz ed. Ducamin, 94 b. en rima — p. 44 añád. *Caraço*, nombre de lugar, v. Fernán González ed. Marden p. 213 — p. 45, entre *çipote* y *coça* añád. *çisma* junto á *chisma* — p. 45 *cogorça* añád. FA — p. 45 nota, añád. V. Menéndez Pidal, Rom. XXIX 345 — p. 46 *esponza* añád. Faltan *espónje espónjo espónzo: esponja*, frente á *esponza*, representará el sustantivo spongiam — yça ¿talvez sea el ár. 'isā 'Jesús'?

— p. 46 nota 2:a, léase .....¿sería el ár. 'arûsat 'novia'? y táchese lo que sigue — p. 47 *manzobre* añád. FA. Equivocación por *môr-dobre* (cast. *mayor doble*), término técnico de la escuela gallega. »Esta equivocación debió de realizarse en la 2:a mitad del s. XIV, pues que ya se encuentra *[manzobre masobre mansobre]* en los primeros textos de la' escuela gallego-castellana» (comunicaciones del prof. Henry R. Lang). La grafía *manzobre* que es, pues, una equivocación, no lo es de la parte de los editores modernos, aunque por lo visto supone esto la señora Michaëlis, v. Gröbers Grundriss II 2 p. 195, nota 9 — p. 47 *Mençía* 'nombre de mujer' Nebrija — p. 47 nota 1:a, despues de tan extraño membrete añád. que copiaré diplomáticamente, poniendo por la *i* larga, una *j:* — p. 48 *rraçel* es *radiarium (*raddiarium), si lo es el *recel racel* de Covarrubias, v. Menéndez Pidal, Rom. XXIX 363; entonces, *rraçar rraça rraçado* en el sentido apuntado en Acad.[13] s. v. *razado -a*, es un derivado de *radiam *raddiam (comp. *baço* *baddium Pidal, arriba p. 19 nota 1:a), y sólo en el sentido de 'raer ó borrar', mirará al *raptiare propuesto arriba, p. 31; pero ¿consta la etim. *rraddiam *rraça*? — p. 49 *Siguença* Segŏntiam — p. 49 *Tragazete* ó *tragazete* — p. 50 1 léase fuera de *dirá, diga, dixe* etc.

p. 27 6 *hoçar:* En la segunda edición (1906) del Grundriss I, p. 992 § 224, veo que á J. Cornu le choca la ç en el portugués *foçar*, pero ¿porqué? El moderno *hocico* no ocurre en la Gaya, pero debió de escribirse lo mismo con ç; comp. lo dicho en Menéndez Pidal, Gram.[2] § 47 3 a), donde se apunta, entre otros ejemplos, autúmnu *otoño*. En vista de (*hoçar* y) *otoño*, ¿no es de tachar el »betontes» en Baist, Grundriss I[2] p. 897, línea 12:a?

# Liste des travaux sur les langues et littératures modernes, publiés en Finlande 1902—1905.

*Andersin, Hanna*, Die Ferienkurse im Auslande. (Neuphil. Mitteil. 1903).
— — Helppotajuinen englannin kielen opas. Helsinki 1904. 8:o.
— — Kansainvälinen oppilaskirjevaihto. (Tidskr. utg. af Ped. fören. 1905).
— — v. *Brekke*.

Aus den Jugenderinnerungen deutscher Dichter. Für den Schulunterricht ausgewählt und bearbeitet von *J. Öhquist*. I: Heinrich Heine. Friedrich Hebbel. II—III: Gottfried Keller. Helsingfors 1902—1904. 8:o.

*Boer, T. J. de*, Albert Verwey. (Euterpe 1905).

*Bohnhof, Anna*, The Mystery of William Shakespeare. (Neuphil. Mitteil. 1903).
— — Die Siegfriedssage in Erzählungen. Mit Wörterverzeichnis. Helsingfors 1904. 8:o.
— — Byron Literature. (Neuphil. Mitteil. 1905).
— — v. Modern english reader.

*Brekke, K.*, Englanninkielen oppikirja vasta-alkaville. Suomentanut ja lauseopilla varustanut *Hanna Andersin*. 3 pain. Helsinki 1904. 8:o.

*C[ajander], E.*, Uusi suomalais-englantilainen tulkki. 2 pain. Helsinki 1902. 8:o.

*Castrén, Gunnar*, Bernard Shaw. (Euterpe 1905).

*Collin, Chr.*, Shakespearen Hamlet. (Valvoja 1905).

*Dufva, Otto,* English-finnish dictionary. Raumo 1903. 8:o.
— — Finnish-english dictionary. Raumo 1904. 8:o.

*Eckermann, Joh. Peter,* Gespräche mit Gœthe. Ausgewählt und systematisch geordnet mit Einleitung und Anmerkungen herausgeg. von *Joh. Öhquist.* Neue Anfl. Leipzig 1903. 8:o.

*Edelfelt, Albert,* Émile Zola. (Finsk Tidskrift 1902).

*[Ehrnrooth, Adelaïde].* George Sands hundraårsminnesfest. (Nutid 1904).

Englanninkielen tulkki C. A Flügel'in mukaan, ynnä Amerikan opas. Tampere 1903. 16:o.

*Erdmann, N.,* Faust i Leipzig. (Finsk Tidskrift 1905).

*Estlander, C. G.,* Mistral och Mirèio. (Finsk Tidskrift 1905).

*Forselles, Jenny af,* Shakespeare i Finland på 1830- och 40-talen. (Euterpe 1905).

*Freudenthal, Edla,* Grundlegendes Lehrbuch der deutschen Sprache. Heft I—III. Helsingfors 1901, 1903, 1905. 8:o.
— —, Grundlegendes Lehrbuch der deutschen Sprache. Wortregister. Helsingfors 1901. 8:o.

*Granström, Hanna* v. *Swan.*

*Gröhn, H. G.,* Pieni englantilainen eli suomalais-englantilainen tulkki. Rauma 1902. 8:o.
— —, Finnisch-deutscher Sprachführer. Viipuri 1903. 8:o.

*Harboe, Paul,* Walt Whitman. (Euterpe 1905).

*Hovén, O.,* Otto Erich Hartleben. (Euterpe 1905).

*Hornborg, F.,* Piirteitä Victor Hugo'n draamallisesta runoudesta. (Valvoja 1902).

*Karsten, T. E.,* Studier öfver de nordiska språkens primära nominalbildning. Ordregister. Helsingfors 1902. 8:o.
— — Beiträge zur germanischen Wortkunde. (Mém. de la Soc. néophil. III).

*Karsten, T. E.,* Über den Wandel der Wortbedeutung. (Neuphil. Mitteil. 1902).
— — Zur scheidung der kurzen *e*-laute im mittelhochdeutschen. (Beitr. z. Gesch. d. deutsch. Spr. u. Litt. Bd 28. 1903).

*Kilpi, Volter,* Don Quijotte de la Mancha romaanin 300-vuotisen muistojuhlan johdosta. (Valvoja 1905).

*Kræmer, Alexis von,* Paul Adam. (Euterpe 1902).
— — Den nutida franska litteraturen och vår litterära publik. (Ibid. 1902).
— — Ett och annat om Oscar Wilde. (Ibid. 1903).
— — Jean Arthur Rimbaud. (Ibid. 1903).
— — Henri de Régnier's romaner. (Ibid. 1904).
— — Remy de Gourmont. (Ibid. 1905).

*Lagerborg, Rolf,* Schillers förstlingsarbete. (Euterpe 1905).

*Laurila, K. S.,* Über Lautwandel. (Neuphil. Mitteil. 1904).

*Leino, Eino,* Émile Zola. (Valvoja 1902).
— — Friedrich Schiller. (Ibid. 1905).

*Lemberg, Naëma.* Finnisch-deutsches Taschenwörterbuch. Turku 1904. 8:o.

*Levón, E.,* Hajanaisia havaintoja Sveitsin ja Saksin oppikouluista. (Vaasan reaalilyseo. Progr. 1903).

*Lindelöf, Uno,* Die Handschrift Junius 27 der Bibliotheca Bodleiana. (Mém. de la Soc. néo-phil. III).
— — Studien zu altenglischen Psalterglossen. (Bonner Beitr. zur Anglistik H. XIII, 1904).
— — Die Entwickelung der englischen Lexicographie. (Neuphil. Mitteil. 1904).
— — & *A. Wallensköld,* Les Chansons de Gautier d'Épinal. Édition critique. (Mém. de la Soc. néo-phil. III).
— — » *J. Öhquist,* Tysk språklära. 2 uppl. Helsingfors 1902. 8:o.
— — » — — Lyhennetty saksan kielioppi. Suom. sovitti *A. R[osendahl].* 2 pain. Helsinki 1903. 8:o.
— — » — — Saksan kielioppi. Suomentanut ja muodostellut *A. R[osendahl].* Helsinki 1905. 8:o.

*Lindfors, Augusta,* Sur la méthode de l'enseignement des langues modernes. (Neuphil. Mitteil. 1905).

*Lindsström, A.,* Francesca da Rimini och Gabriele d'Annunzios nya tragedia. (Finsk Tidskrift 1902).

*Långfors, Artur,* Une paraphrase anonyme de l'Ave Maria en ancien français. (Neuphil. Mitteil. 1905).

*Malmberg, Aino,* John Keats. (Liitto 1902).
— — v. Modern english reader.

Mémoires de la Société néo-philologique. T. III. Helsingfors 1902. 8:o.

*Mikander, S.,* Några synpunkter beträffande ordnandet af språkundervisningen vid våra lyceer. (Wasa svenska lyceum. Progr. 1905).

Mitteilungen, Neuphilologische, 1902—1905. Helsingfors. 8:o.

Modern english reader. A collection tales and poems by english and american authors for the use of scools and private study. (Publ. by *A. Bohnhof, A. Malmberg, B. v. Nandelstadh).* 2 ed. Helsingfors 1904. 8:o.
— — II. A collection tales and poems by english and american authors with biographical and explanatory notes. by *Anna Bohnhof.* Helsingfors 1905. 8:o.

*Nandelstadh, B. von,* v. Modern english reader.

Ny svensk-tysk tolk. Helsingfors 1904. 8:o.

*Oppman, R. M.,* Käytännöllinen englannin kielioppi ynnä sanavarasto. 4 pain. Helsinki 1904. 8:o.

*Palander, Hugo,* Der französische Einfluss auf die deutsche Sprache im zwölften Jahrhundert. (Mém. de la Soc. néo-phil. III).
— — Der Gebrauch von haben und sein bei der Umschreibung des Perfektums im Deutschen. (Neuphil. Mitteil. 1903).
— — Volksetymologische Umbildungen im Englischen. (Ibid. 1905).

*Pipping, Hugo,* Zur Deutung der Runeninschrift von Orléans. (Neuphil. Mitteil. 1904).
— — Germanische Miszellen. (Ibid. 1904).

*Poirot, Jean,* A propos de Victor Hugo. (Mém. de la Soc. néo-phil. III).

*Poirot, Jean,* Deux questions de phonétique française. (Ibid. III).
— — Neue Theorien über die urgermanische Lautverschiebung. (Neuphil. Mitteil. 1902).
— — Om Émile Zola. (Euterpe 1902).
— — Några betraktelser öfver Victor Hugo. (Ibid. 1902).
— — Albert Samain. (Ibid. 1903).
— — Bernard Lazare. (Ibid. 1903).
— — Sur l'origine de deux expressions françaises. (Neuphil. Mitteil. 1904).
— — Till Artursagornas historia. (Euterpe 1904).
— — Gabriel Vicaire. (Ibid. 1904).

*Renfors, Agnes.* Suomalais-englantilainen tulkki. Kuopio 1902. 12:o.

*Rosendahl, Axel,* Wird die Ausbildung in der Muttersprache durch den fremdsprachlichen Unterricht befördert? (Neuphil. Mitteil. 1902).
— — Vom Unterrichte der s. g. allgemeinen Grammatik. (Ibid. 1903).
— — Reseberättelse. (Tidskr. utg. af. Ped. fören. 1904).
— — Skolorganisationer, läroplaner och examina samt förslag till sådana i Preussen och de Skandinaviska länderna. (Reallyceum i Åbo. Progr. 1904).
— — Lärobok i franska för nybörjare. Helsingfors 1905. 8:o.
— — Alfabetisk ordlista till Lärobok i franska. Helsingfors 1905. 8:o.
— — Ranskankielen oppikirja alotteleville. Porvoo 1905. 8:o.
— — Aakkosellinen sanaluettelo ranskankielen oppikirjaan. Porvoo 1905. 8:o.

*Ruin, W.,* Några ord om Schiller och de moderne. (Finsk Tidskrift 1905).

*Runeberg, J.,* Le Conte de l'Ile-Poisson. (Mém. de la Soc. néo-phil. III).
— — Études sur la Geste Rainouart. Helsingfors 1905. 4:o. (Thèse).

*Schiller, Fr. v.,* Wilhelm Tell. Sisältää historiallisen johdatuksen, sanaselitykset ja asiaintiedot. 5 pain. Helsinki 1902. 8:o.

*Schmidt, Gustav,* Theodor Storm. (Als Einleitung zu Storms Novelle »Rannikon ratsastaja»). Porvoo 1903. 8:o.
— — Gustav Frenssen. (Valvoja 1904).

Suomalais-englantilainen tulkki ynnä Amerikan opas. Helsinki 1902. 8:o. — 2 pain. 1903.

Suomalais-englantilainen tulkki. Helsinki 1902. 8:o. — 2 pain. 1903.

*Swan, C. G.* and *Hanna Granström*, English and finnish dictionary. Helsinki 1904. 4:o.

*Söderhjelm, Torsten*, Flaubert. (Euterpe 1902).
— — François de Curel. (Ibid. 1904).

*Söderhjelm, Werner,* Une vie de Saint Quentin en vers français du moyen âge. (Mém. de la Soc. néo-phil. III).
— — Die neueren Sprachen und die wissenschaftliche Literatur. (Neuphil. Mitteil. 1902).
— — Legenden om den dödas ring. (Ateneum 1902).
— — Taine's ungdom. (Euterpe 1902).
— — Gaston Paris. (Neuphil. Mitteil. et Euterpe 1903).
— — Notes sur Antoine de La Sale et ses œuvres. (Acta soc. scient. fenn. T. XXXIII, 1904).
— — Spuren von Ciceros verlorenem Traktate »De virtutibus» bei einem französischen Schriftsteller des XV Jahrhunderts. (Öfvers. af F. Vet. soc. förh. XLVI, 1904).
— — Le Miroir des dames et des demoiselles. (Neuphil. Mitteil. 1904).
— — Eine Bemerkung zur romanischen Syntax. (Ibid. 1904).
— — Die erste Einführung in das historische Sprachstudium, besonders des Deutschen. (Ibid. 1904).
— — Frédéric Mistral. (Euterpe 1904).
— — & *N. Tötterman*, Ranskankielen alkeiskirja. 4 pain. Helsinki 1902. 8:o.
— — » — — Ranskan kielioppi. 2 pain. Helsinki 1905. 8:o.
— — » — — Fransk elementarbok. 4 uppl. Helsingfors 1905. 8:o.

Tourjsten-Parleur. Deutsch-Finnisch-Schwedisch. Helsinki 1902. 8:o.

*Tötterman, N.* v. *Söderhjelm, W.*

Uebungen in der Russischen, Finnischen, Schwedischen und Deutschen Sprache. Helsingfors 1904. 8:o.

*Uschakoff, Ivan*, Zur Theorie der deskriptiven Flexionslehre. (Neuphil. Mitteil. 1902).
— — De franska verbens böjning. (Svenska Normallyceum. Progr. 1904).
— — Die Einteilung der neuhochdeutschen starken Verben. (Neuphil. Mitteil. 1905).

Uusi suomalais-saksalainen tulkki. Helsinki 1904. 8:o.

*Wallensköld, Axel,* Gaston Paris. (Finsk Tidskrift 1903).
— — Karl Verner. (Neuphil. Mitteil. 1903).
— — La simplification de l'orthographe française. (Ibid. 1905).
— — Contribution à l'enseignement des verbes irréguliers en français. (Ibid. 1905).
— — v. *Lindelöf.*

*Wasenius, M.,* Die Übersetzung aus der Muttersprache. (Neuphil. Mitteil. 1905).

*Zilliacus, E.,* Gabriele d'Annunzio. (Euterpe 1902).
— — Legenden om den heliga Thaïs hos Anatole France. (Ibid. 1902).
— — Leconte de Lisle. (Ibid. 1903).
— — Den nyare franska poesin och antiken. Helsingfors 1905. 8:o. (Thèse).
— — Giovanni Marradi. (Euterpe 1905).

*Öhquist, Joh.,* Tysk elementarbok. 3 uppl. Helsingfors 1903. 8:o.
— — Saksankielen alkeiskirja. 4 pain. Helsinki 1903. 8:o.
— — Wissenschaftliche Lesestücke für Studirende ausgewählt. Helsingfors 1904. 8:o.
— — Deutsche Prosa und Dichtung nebst Übungsstücken. 3 umgearb. Aufl. Helsingfors 1904. 8:o.
— — Schiller. (Finsk Tidskrift 1905).
— — v. Aus den Jugenderinnerungen.
— — v. *Eckermann.*
— — v. *Lindelöf.*

**M. Wasenius.**

PB 10 N4 v.3-4
Neupnilologischer Verein, Helsingfors
Nemoires

PLEASE DO NOT REMOVE
SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY